



Universidad de Oviedo

Programa de Doctorado en Investigaciones Humanísticas

# **EL JOPARÁ PARAGUAYO: ESTUDIO TIPOLOGICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO**

Ramsés Fernández García



## RESUMEN DEL CONTENIDO DE TESIS DOCTORAL

### 1.- Título de la Tesis

Español/Otro Idioma:

El *jopará* paraguayo: estudio tipológico y sociolingüístico

Inglés:

Paraguayan *jopará*: a Typological and Sociolinguistic Study

### 2.- Autor

Nombre:

Ramsés Fernández García

Programa de Doctorado:

Órgano responsable:

### RESUMEN (en español)

Es un hecho evidente que el español y las lenguas de América han establecido, al entrar en contacto, una serie de vínculos que han tenido como resultado el nacimiento de sistemas lingüísticos híbridos o mixtos, tales como las numerosas “medias lenguas” que existen y que se deben al contacto entre el español y el quechua, aymara o algunas lenguas mayenses. Estas formas de lenguaje híbridas han sido y siguen siendo objeto de estudio, aunque no se ha alcanzado un consenso sobre su clasificación, es decir, sobre si son simplemente casos de alternancia de códigos (“code-switching”), si son casos de pidgins, si se trata de lenguas criollas por tener una norma y unos hablantes nativos o, aplicando los estudios de Trudgill, son en realidad lenguas mixtas o criolloides.

Un caso análogo al mencionado anteriormente es el del *jopará*, resultado del contacto entre el guaraní y el español en Paraguay, que es el tema de esta tesis doctoral. Esta forma mixta de habla se usa, sobre todo, en las zonas urbanas de Paraguay y es, desde el punto de vista sociolingüístico y de la investigación sobre la adquisición de lenguas, un tema de gran interés puesto que, por un lado, como ocurre con otros casos de contacto lingüístico en América no hay un consenso a la hora de clasificarlo y, por otro, sus propios hablantes suelen presentar una consideración negativa hacia este.

Así pues, la presente tesis doctoral tiene un doble objetivo en el que se sustentan dos hipótesis: por una parte, se trata de demostrar aplicando un enfoque lingüístico de tipo formal que el *jopará* es una lengua criolloide y no criolla y, por otra, exponer qué lengua es la que realmente utilizan los paraguayos cuando se comunican en situaciones cotidianas.

Para cumplir con el objetivo de la primera hipótesis (el *jopará* es una lengua mixta o criolloide) se aplicará la Morfología Generativa de Conjuntos, una teoría de análisis de la morfología de las lenguas naturales basada en el Enfoque Generativista y en la Teoría Axiomática de Conjuntos que parte de dos ideas: por un lado, la idea de que la morfología de las lenguas naturales se puede describir como un una serie de conjuntos formados por raíces y elementos morfológicos sobre los que es posible aplicar varias operaciones y, por otro, la idea de que los tipos morfológicos a los que se adscriben las distintas lenguas presentan una serie de construcciones morfológicas (morfología de construcciones) que son generadas (morfología generativa) por diferentes operaciones morfológicas y de que una lengua natural es en realidad una aplicación biyectiva determinada por dos conjuntos no vacíos ( $A = \{\text{elementos léxicos}\}$ ,  $B = \{\text{elementos gramaticales}\}$ ). Este enfoque generativista se aplicará mediante la comparación de la morfología de una lengua criolla (tok pisin), de una lengua criolloide (maltés) con el sistema morfológico del *jopará* con el propósito de demostrar mediante una gramática formal comparativa la naturaleza de lengua criolloide del *jopará* paraguayo.

La segunda hipótesis de trabajo de esta tesis tiene como propósito determinar qué lengua utilizan con más frecuencia los paraguayos para comunicarse; es decir, determinar si usan el guaraní normativo (ava ñe'ê o guaraníete), el español, el *jopará* o si más bien hacen uso de la alternancia de códigos español-guaraní (jehe'a) a nivel hablado y escrito en la vida diaria y en las redes sociales. Para ello se realizarán dos tareas: una encuesta cuyo objetivo es averiguar qué lengua utilizan los informantes en la vida diaria y hasta qué punto esa lengua es el *jopará* o el guaraní normativo con sus respectivos neologismos y un rastreo de producciones escritas en redes sociales, siempre preservando el anonimato de los usuarios, con el fin de recoger una serie de muestras a las que se estudiarán de forma cuantitativa para establecer los porcentajes de uso de las variables mencionadas unas líneas más arriba: guaraní, español, *jopará* o alternancia de códigos (jehe'a).



## RESUMEN (en Inglés)

It is an evident fact that Spanish and the languages of America have established, upon coming into contact, a series of links that have resulted in the birth of hybrid or mixed linguistic systems, such as the numerous "half languages" that exist and that they are due to the contact between Spanish and Quechua, Aymara or some Mayan languages. These hybrid language forms have been and continue to be the subject of study, although no consensus has been reached on their classification, that is, on whether they are simply cases of code-switching, whether they are cases of pidgins, whether they are creole languages because they have a norm and some native speakers or, applying Trudgill's studies, they are actually mixed or creole languages.

An analogous case to the one mentioned above is that of Jopará, the result of contact between Guaraní and Spanish in Paraguay, which is the subject of this doctoral thesis. This mixed form of speech is used, above all, in the urban areas of Paraguay and is, from the sociolinguistic point of view and from the point of view of research on language acquisition, a topic of great interest since, on the one hand, as occurs with other cases of linguistic contact in America there is no consensus when it comes to classifying it and, on the other hand, its own speakers usually present a negative consideration towards it.

Thus, this doctoral thesis has a double objective in which two hypotheses are supported: on the one hand, it tries to demonstrate by applying a formal linguistic approach that Jopará is a creole language and not a creole language and, on the other hand, expose what language Paraguayans actually use when they communicate in everyday situations.

To achieve the goal of the first hypothesis (Jopará is a mixed or creole language), the Generative Morphology of Sets will be applied, a theory of analysis of the morphology of natural languages based on the Generativist Approach and the Axiomatic Theory of Sets. which starts from two ideas: on the one hand, the idea that the morphology of natural languages can be described as a series of sets formed by roots and morphological elements on which it is possible to apply various operations and, on the other, the idea that the morphological types to which the different languages are ascribed present a series of morphological constructions (morphology of constructions) that are generated (generative morphology) by different morphological operations and that a natural language is actually a bijective application determined by two nonempty sets ( $A = \{\text{lexical items}\}$ ,  $B = \{\text{grammatical items}\}$ ). This generative approach will be applied by comparing the morphology of a creole language (tok pisin), of a creole language (Maltese) with the morphological system of Jopará with the purpose of demonstrating, through a comparative formal grammar, the nature of Jopará as a creole language.

The purpose of the second working hypothesis of this thesis is to determine which language Paraguayans use most frequently to communicate; that is, to determine if they use the normative Guaraní (ava ñe'ê or guaraníete), Spanish, Jopará or if they rather use the alternation of Spanish-Guaraní codes (jehe'a) at a spoken and written level in life daily and on social media. For this, two tasks will be carried out: a survey whose objective is to find out what language the informants use in daily life and to what extent that language is Jopará or the normative Guaraní with their respective neologisms and a search of written productions on social networks, always preserving the anonymity of the users, in order to collect a series of samples that will be studied quantitatively to establish the percentages of use of the variables mentioned a few lines above: Guaraní, Spanish, Jopará or code alternation (jehe 'a).

**SR. PRESIDENTE DE LA COMISIÓN ACADÉMICA DEL PROGRAMA DE DOCTORADO**

EN \_\_\_\_\_

## PRESENTACIÓN

Es un hecho evidente que el español y las lenguas de América han establecido, al entrar en contacto, una serie de vínculos que han tenido como resultado el nacimiento de sistemas lingüísticos híbridos o mixtos, tales como las numerosas “medias lenguas” que existen y que se deben al contacto entre el español y el quechua, aymara o algunas lenguas mayenses. Estas formas de lenguaje híbridas han sido y siguen siendo objeto de estudio, aunque no se ha alcanzado un consenso sobre su clasificación, es decir, sobre si son simplemente casos de alternancia de códigos (“code-switching”), si son casos de pidgins, si se trata de lenguas criollas por tener una norma y unos hablantes nativos o, aplicando los estudios de Trudgill, son en realidad lenguas mixtas o criolloides.

Un caso análogo al mencionado anteriormente es el del *jopará*, resultado del contacto entre el guaraní y el español en Paraguay, que es el tema de esta tesis doctoral. Esta forma mixta de habla se usa, sobre todo, en las zonas urbanas de Paraguay y es, desde el punto de vista sociolingüístico y de la investigación sobre la adquisición de lenguas, un tema de gran interés puesto que, por un lado, como ocurre con otros casos de contacto lingüístico en América no hay un consenso a la hora de clasificarlo y, por otro, sus propios hablantes suelen presentar una consideración negativa hacia este.

Así pues, la presente tesis doctoral tiene un doble objetivo en el que se sustentan dos hipótesis y que vamos a definir a continuación: por una parte, se trata de demostrar aplicando un enfoque lingüístico de tipo formal que el *jopará* es una lengua criolloide y no criolla y, por otra, exponer qué lengua es la que realmente utilizan los paraguayos cuando se comunican en situaciones cotidianas.

Para cumplir con el objetivo de la primera hipótesis (el *jopará* es una lengua mixta o criolloide) se ha aplicado la llamada Morfología Generativa de Construcciones y de Conjuntos, o simplemente Morfología Generativa de Construcciones, una teoría de análisis de la morfología de las lenguas naturales basada en el Enfoque Generativista y en la Teoría Axiomática de Conjuntos que parte de dos ideas: por un lado, la idea de que la morfología de las lenguas naturales se puede describir como un una serie de conjuntos formados por raíces y elementos morfológicos sobre los que es posible aplicar varias operaciones y, por otro, la idea de que los tipos morfológicos a los que se adscriben las distintas lenguas presentan una serie de construcciones morfológicas (morfología de construcciones) que son generadas (morfología generativa) por diferentes operaciones morfológicas y de que una lengua natural es en realidad una aplicación biyectiva determinada por dos conjuntos no vacíos ( $A = \{\text{elementos léxicos}\}$ ,  $B = \{\text{elementos gramaticales}\}$ ).

Efectivamente, como se expone en el apartado correspondiente, no hay un consenso a la hora de determinar la manera en la que se puede definir lo que es el *jopará*, ya que existen seis tendencias entre los lingüistas, a saber:

- El *jopará* es una variedad del guaraní fuertemente hispanizada.
- El *jopará* es un sociolecto, una forma de habla propia de la población que, procedente de zonas rurales, comenzó a poblar las zonas urbanas paraguayas.
- El *jopará* es una alternancia de códigos o “code-switching”, producto del contacto directo del guaraní con el español en el marco de una sociedad bilingüe.
- El *jopará* es una lengua pidgin.
- El *jopará* es una lengua criolla.
- El *jopará* es una lengua mixta o criolloide.

La segunda hipótesis de trabajo de esta tesis tiene como propósito determinar qué lengua utilizan con más frecuencia los paraguayos para comunicarse; es decir, determinar si usan el

guaraní normativo (*ava ñe'ê* o *guaraniéte*), el español, el *jopará* o si más bien hacen uso de la alternancia de códigos español-guaraní (*jehe'a*) a nivel hablado y escrito en la vida diaria y en las redes sociales. Para ello se realizarán dos tareas: una encuesta cuyo objetivo es averiguar qué lengua utilizan los informantes en la vida diaria y hasta qué punto esa lengua es el *jopará* o el guaraní normativo con sus respectivos neologismos y un rastreo de producciones escritas en redes sociales, siempre preservando el anonimato de los usuarios, con el fin de recoger una serie de muestras a las que se les aplicará un programa informático estadístico (“R”) para establecer los porcentajes de uso de las variables mencionadas unas líneas más arriba: guaraní, español, *jopará* o alternancia de códigos (*jehe'a*).

Esta tesis doctoral está estructurada en tres partes. La primera es una introducción general a la cuestión tratada en este estudio y se divide en cuatro apartados: (a) las lenguas que se hablan en Paraguay, (b) la historia externa del guaraní, (c) la situación sociolingüística del guaraní y (d) el contacto entre el español y el guaraní. El primer apartado trata sobre las diferentes lenguas que se hablan en Paraguay y la falta de consenso existente sobre el tema, en el segundo se habla de la historia externa del guaraní a lo largo de la historia de Paraguay, dividiéndola en dos grandes períodos que son, por un lado, la época colonial y, por otro, la época de la independencia, en el tercero se habla de la situación sociolingüística actual de Paraguay y también se divide en dos partes, una más generalista que compara la situación actual de las lenguas del sur del continente americano con la del guaraní y otra, más específica, sobre la propia situación sociolingüística de la lengua guaraní y, finalmente, en el cuarto apartado se tratará sobre los diferentes resultados del contacto lingüístico entre el guaraní y el español en Paraguay. Al final de esta parte, como ocurrirá en cada uno de ellos, habrá un resumen de las principales conclusiones a las que se ha llegado sobre lo tratado a cerca de la situación sociolingüística del guaraní tanto a nivel diacrónico como sincrónico y un apartado de bibliografía breve específica.

La segunda parte se divide en tres apartados: en el primero, se habla de cuestiones metodológicas referidas a la Morfología Generativa de Construcciones y de Conjuntos, al lenguaje de programación Python y al Procesamiento del Lenguaje Natural aplicados en el análisis formal del *jopará* y de dos lenguas criolloides comparadas con él, en el segundo se trata sobre el contacto de lenguas y dos de sus resultados analizados en esta tesis (las lenguas criollas y las criolloides) y sobre la hipótesis del *jopará* como lengua mixta o criolloide. En este apartado también se realizará un análisis tipológico y formal de dos lenguas criolloides comparadas con el *jopará*, que son el maltés y el medio aleuta. Finalmente, en el tercero se realiza un análisis tipológico y formal del *jopará* cuya finalidad es determinar su naturaleza y demostrar la hipótesis de que se trata de una lengua mixta o criolloide.

La tercera y última parte, dividida en dos apartados, trata de cuestiones sociolingüísticas del guaraní y en su primer apartado trata de determinar qué lenguas utilizan los paraguayos en la comunicación diaria (guaraní en sus diferentes variedades, español, *jopará*) y cuál es su percepción sobre la variedad culta estandarizada (*ava ñe'ê*) y los neologismos que se recomiendan desde la Academia de la Lengua Guaraní. Por su parte, el segundo apartado trata sobre qué lenguas utilizan en su mayoría en las redes sociales los paraguayos.

## PARTE I. INTRODUCCIÓN GENERAL

### 1.1 Las lenguas de Paraguay

Según Bartomeu Melià (1992: 18-30), Paraguay puede y debe calificarse como un país multilingüe y no tanto bilingüe, como se venía considerando hasta ahora en muchos estudios sociolingüísticos y la razón que da es que en Paraguay podemos distinguir cinco lenguas:

- Español
- Guaraní
- Jopará
- Portugués
- Otras lenguas indígenas

Se habla el español propio de América y, dentro de esta variedad, el español propio del Cono Sur del continente con algunos rasgos morfosintácticos procedentes del guaraní, el guaraní que se divide en distintas variedades (indígena, normativo, urbano o *jeh'e'a*<sup>1</sup>). el *jopará* que es una lengua mixta resultado de la sistematización de la alternancia de códigos guaraní-español y que el propio Melià considera la “tercera lengua de Paraguay”, el portugués en las zonas fronterizas con Brasil y, finalmente, se hablan una serie de lenguas indígenas, muchas de ellas minorizadas y en peligro de extinción, de la familia tupí-guaraní como el apiacá o el tuparí.

### 1.2. Historia externa del guaraní

Las relaciones sociolingüísticas entre el español y el guaraní a lo largo de la historia constituyen un tema de enorme interés ya que una situación de conservación equilibrada de la lengua indígena junto a la de los colonizadores no se ha dado en ningún otro de los territorios de Iberoamérica. La mencionada situación se produjo por el hecho determinante de que el guaraní se mantuvo en territorio paraguayo en unas proporciones que no se dan, como ya hemos dicho antes, en otros países latinoamericanos debido a las características únicas que tuvo el encuentro entre indios y conquistadores, es decir, en el caso del Paraguay, la colonización no se basó por entero en la conquista e hispanización y, en casos de extrema resistencia, en la subyugación, como ocurrió en el resto de América Latina, sino más bien en la colaboración. Esto se debió a que las poblaciones indígenas de la zona habían optado por aliarse con los españoles para que estos, de alguna manera, los protegieran. Esta relación tuvo como resultado que, ante la escasez de mujeres españolas en la colonia, los jefes locales indígenas entregaran en matrimonio a los colonos a sus propias hijas, creándose así una sociedad mixta en la que los propios españoles aprendían la lengua de sus esposas, es decir, una sociedad igualitaria que hablaba en guaraní y no en español. Los rasgos principales de dichas relaciones sociolingüísticas entre el guaraní y el español se pueden resumir de la siguiente forma:

- Presentan un carácter peculiar debido a dos factores que son, por una parte, la forma especial de colonización de la zona, como ya se ha dicho unas líneas más arriba, y por otra el aislamiento geográfico y económico del lugar que propició la existencia de varias generaciones criollas que conservaban la lengua de sus madres, es decir, el guaraní.
- Surgen en una sociedad al principio lingüísticamente igualitaria, ya que incluso los colonos españoles aprenden y usan de forma cotidiana el guaraní.
- Presentan un carácter, a partir de la época de independencia, de tipo pendular en el que se ha oscilado entre el rechazo y la conservación como elemento de la identidad nacional paraguaya.

---

1 Se denomina “guaraní urbano” o *jeh'e'a* a la alternancia de códigos guaraní-español.

Así pues, podemos dividir en una serie de períodos, que coinciden con la historia del territorio que hoy en día ocupa Paraguay, las relaciones sociolingüísticas que se dieron y se dan aún hoy en día entre el español y el guaraní; dichos períodos son un total de dos, a saber: (a) la época colonial y (b) la época de la independencia. Cada uno de ellos se subdivide a su vez en pequeños períodos, como se indica en el siguiente cuadro, elaborado a partir del capítulo 1 de un estudio sociolingüístico elaborado por Lenka Zajicová en 20009:

<b>ÉPOCA COLONIAL</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Primeros contactos en el territorio</li> <li>● Etapa de las misiones y el guaraní jesuítico</li> <li>● Etapa de la supresión de las Reducciones y de la primera política lingüística</li> </ul>
<b>ÉPOCA DE LA INDEPENDENCIA</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Régimen francista</li> <li>● Etapa del gobierno de C.A. López</li> <li>● Guerra de la Triple Alianza</li> <li>● Época de postguerra</li> <li>● El siglo XX (Indigenismo, Guerra del Chaco, régimen de Alfredo Stroessner)</li> <li>● La época democrática</li> </ul>

**Tabla 1: períodos de la historia sociolingüística del guaraní (adaptado a partir de Zajicová: 2009)**

### 1.2.1. La época colonial

#### 1.2.1.1. Los primeros contactos en el territorio

Los conquistadores europeos españoles llegaron por primera vez al territorio del Paraguay Oriental, es decir el área ubicada entre el río Paraná al este y el río Paraguay al oeste; estos territorios se encontraban habitados por diversas etnias indoamericanas que estaban en estado de guerra entre ellas y que se dividían en tres grandes grupos étnicos: los pámpidos (también llamados “agaces” y “payaguás”), los lágidos (llamados “ge”) y los amazónidos (denominados también guaraníes o “ava”); estos últimos habían llegado desde posiciones septentrionales y tenían una cultura material más avanzada que la del resto de etnias puesto que practicaban la agricultura, cultivando mandioca, maíz y cacahuete.

Paraguay fue descubierto por Alejo García y Sebastián Gaboto, a las órdenes de España en 1524, dándose inicio a una historia de colonización hasta 1811, año en que se independizó de la Corona española. Así pues, el primer encuentro documentado de los guaraníes con los europeos es el del antes mencionado Alejo García, un explorador portugués que participó en varias expediciones a América del Sur con la flota española y que, tras haber naufragado en la isla de Santa Catarina en 1525, lideró hacia el año 1533 a un fuerte contingente de guaraníes que remontaron el curso del río Pilcomayo, llegaron a las fronteras del “Tihuantinsuyu” o Imperio Inca, probablemente en la zona de Cochabamba. Allí libraron ayudados por los indios chiriguano algunos combates con éxito y regresaron rumbo a la costa atlántica con abundante botín de objetos de plata y oro, hecho éste que llegaría a oídos de los europeos asentados en la costa del Atlántico.

Tras este primer encuentro, se empiezan a crear alianzas entre guaraníes y españoles que, a diferencia de lo que ocurrió con otras etnias de la zona, se arraigaron fuertemente. Estas alianzas tenían un fin comercial y también militar y defensivo, sobre todo contra las de los "guaicurús" y

"mbyás" entre los que se contaban los "agaces" y los "payaguás" que finalmente desaparecieron, en parte por las constantes guerras víctimas de un etnocidio ante los ataques de guaraníes aliados con los españoles y en parte por costumbres propias (por ejemplo, los payaguás solamente tenían un hijo por pareja) que los hicieron comparativamente más débiles en la lucha y en las incursiones conjuntas de guaraníes y españoles. Estos contactos, por lo tanto, supusieron también, aunque fuera de forma muy rudimentaria y de poca importancia, un contacto lingüístico entre los indígenas guaraníes y los españoles. No obstante, hay que comenzar a estudiar la posición del guaraní con respecto al español desde la época de la colonización de las regiones situadas en el Río de la Plata. Para empezar, la llegada de los españoles a dichas regiones tuvo más el carácter de colonización que de pura conquista, al margen de algunos sucesos violentos como lo acontecido con la expedición al Río de la Plata realizada en 1516 por Juan Díaz de Solís al que acabaron matando los indios charrúas.

Efectivamente, tras esos primeros sucesos violentos, se sucedieron una serie de expediciones (ocho en total, de 1535 a 1600) como la realizada por Pedro de Mendoza en 1535 que concluyó con la fundación de Buenos Aires ese mismo año y con la fundación de Asunción en 1537 y que se realizaron en tierras de los guaraníes carios que enseguida comenzaron a establecer lazos de colaboración mutua llegando a ver a los colonos españoles no como conquistadores sino casi como iguales. Este hecho contribuyó a un proceso de mestizaje bastante rápido en el que los españoles se casaban con las indias guaraníes y en el que sus descendientes, hijos de padre español y madre guaraní, rápidamente comenzaron a aspirar a la misma condición social que sus padres ("ser españoles") pero conservando el legado cultural y, por supuesto, lingüístico de sus madres (la lengua guaraní).

Es precisamente el mencionado mestizaje el que contribuyó a que el guaraní no se acabara perdiendo y que conviviera con el español, hasta el punto de que los propios españoles que se habían establecido en aquellas regiones habían adoptado la lengua de sus esposas como vehicular.

Así, mientras en el resto de áreas de las colonias se produjo una hispanización de la población indígena por parte de los colonos, en la entonces Gobernación del Paraguay se produjo el fenómeno contrario, es decir, tuvo lugar la guaranización de los colonos y sus descendientes.

Otro fenómeno que contribuyó a conservar el guaraní en aquella época fue que la provincia siempre había sido desde su fundación periférica y siempre había estado fuera de las rutas comerciales principales y de las vías de comunicación más importantes. Esto generó también que en lo económico se practicara la autarquía prevaleciendo al principio las industrias caseras y el uso del trueque ya que el dinero en metálico no existía. Fue, por lo tanto, este aislamiento político, social y económico del lugar lo que promovió la asimilación lingüística incluso de los españoles llegados posteriormente a la zona con los indígenas y los criollos mestizos hablantes de guaraní.

Finalmente, otro factor que debe tenerse en cuenta para explicar la conservación del guaraní fue la llamada política de las Reducciones, que tenía como objetivo la normalización de la sociedad y la cultura indígenas locales en todos los aspectos incluyendo, claro está, el lingüístico: el guaraní pasó a ser la lengua vehicular común para todas las etnias que habitaban en las Reducciones y el idioma en el que eran evangelizados.



### 1.2.1.2. La etapa de las misiones y el guaraní jesuítico

Desde 1632 hasta 1767 las poblaciones indígenas fueron sometidas a un proceso de evangelización en las llamadas “Reducciones”, administradas por los franciscanos primero y por los jesuitas después. Las Reducciones eran núcleos de población con una estructura urbana y organización social homogénea muy parecidos los existentes en las provincias de Buenos Aires, Tucumán o Paraguay. Raúl Molina (1954) habla en su obra sobre las Reducciones paraguayas sobre cómo era el proceso de su formación, citando la Obra franciscana:

*De los que sacaron de los montes donde estaban metidos más de treinta o cuarenta años alzados y rebelados en sus ritos y malas costumbres, con su predicación y buena doctrina los aseguraron y atrajeron a la dicha religión, con sus mujeres e hijos, donde juntaron entonces al pie de quinientos indios de doctrina que hoy están con mucha policía y poblados con casas cubiertas de teja.*

(Molina 1954: 497)

Estas Reducciones sumaban en el Paraguay a partir del siglo XVII un total de treinta pueblos misioneros, muchos de ellos fundados por la misma Compañía de Jesús. Así, existían quince en las provincias de Misiones y Corrientes, en la actual Argentina, ocho en lo que hoy en día ocupa el Paraguay y, finalmente, siete en las llamadas “Misiones Orientales” o Territorio de Tapé o Misiones del río Uruguay, que estaban situadas al oeste del Estado brasileño de Río Grande do Sul y al sudeste de la actual provincia argentina de Misiones. En todas ellas se aplicaba una política que estaba destinada a homogeneizar cultural, religiosa y lingüísticamente, a las poblaciones indígenas enseñándoles técnicas de artesanía y agricultura y, por supuesto, evangelizándolas usando su propia lengua: el guaraní. Por lo tanto, estamos ante otro factor importante para garantizar la conservación del guaraní, ya que en las Reducciones la lengua vehicular era el guaraní puesto que era conocido y utilizado no sólo por las propias etnias guaraníes sino también por otras refugiadas en el territorio de las misiones huyendo muchas veces de tratantes de esclavos portugueses o de otros grupos étnicos enemigos así como también por los propios misioneros.

Hasta tal punto la presencia del guaraní era importante en estas misiones que el español era prácticamente desconocido por parte de los indígenas que interactuaban con los jesuitas y eran evangelizados en guaraní, exceptuándose solamente los casos de algunos intérpretes o escribas que solían tener un conocimiento del español más bien pasivo.

A continuación, vamos a tratar el tema del asentamiento del guaraní en las Reducciones y de la realidad lingüística del Paraguay de aquella época. Como ya hemos dicho unas líneas más arriba, las Reducciones, también llamadas “Misiones”, “Pueblos” o “Doctrinas”, tenían la finalidad doble de inculcar los usos y costumbres de los españoles (o más bien europeas) a las poblaciones nativas guaraníes y, sobre todo, evangelizarlas. A este respecto, el padre Antonio Ruiz de Montoya en su obra *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús en las Provincias de Paraguay, Paraná, Uruguay y Tapé*, afirma:

*Llamamos reducciones a los pueblos de indios que viviendo a su antigua usanza en montes, sierras y valles, en escondidos arroyos, en tres, cuatro o seis casas solas, separados a legua, dos, tres y más unos de otros [se sabe que los guaraníes vivían en pequeños poblados dispersos generalmente compuestos por miembros de una misma familia o por cinco o seis familias como máximo], los redujo la diligencia de los padres a poblaciones grandes, y a vida política y humana [adquirir costumbres europeas], a beneficiar algodón alguno con que se vistan.*

(Montoya, *Conquista*: 58; corchetes míos)

Los dos pilares, como ya se ha afirmado, de la política de Reducciones fueron la evangelización y la adopción por parte de las poblaciones indígenas agrupadas de las costumbres europeas, ya que sin este segundo aspecto se pensaba que la evangelización sería parcial o, simplemente, imposible por considerar el modo de vida, las tradiciones y los usos de los guaraníes totalmente contrarios no ya solamente a las costumbres españolas sino también sobre todo a la fe cristiana. Para ello, era necesario utilizar la lengua que hablaban y entendían tanto los nativos guaraníes como otras etnias, la cual no era otra que el guaraní. A tal efecto, se comenzó a “reducir la lengua”<sup>2</sup>, es decir, a normativizar el guaraní y a fijarlo por escrito para que los misioneros pudieran traducir catecismos y explicar el dogma cristiano a las poblaciones aborígenes. Comienza con esto una ardua tarea que va desde lo aportado por el padre Luis Bolaños hasta otras obras de gran importancia como la gramática o *Arte* del padre Ruiz Montoya. Y es que los misioneros tuvieron un papel muy importante en la conservación del guaraní pues fueron ellos los que realizaron un copioso trabajo filológico, aunque siempre con fines evangelizadores y no lingüísticos, escribiendo gramáticas (llamadas, siguiendo la costumbre de las gramáticas latinas, “Artes”), diccionarios (“glosarios” o “tesoros”) y catecismos en guaraní, obras que vamos a comentar y describir justo a continuación.

Las gramáticas o “Artes”, llamadas así por el uso de la denominación latina “Ars Grammatica”, calco a su vez de la griega “Τέχνη Γραμματική” que utilizó Elio Donato en su gramática latina. Estas gramáticas de guaraní forman parte de la llamada tradición lingüística misionera hispánica, la cual fue la primera que se desarrolló (la anglosajona, por ejemplo, fue muy posterior y tuvo escaso desarrollo) dentro de lo que José Luis Suárez Roca (1992) llama “redes y estrategias”, es decir, un conjunto de aplicaciones y funciones con el fin de dotar de un sistema gramatical estándar y de una escritura al conjunto de las lenguas amerindias que se iban encontrando a lo largo del proceso evangelizador. Suárez Roca (1992) habla, en el desarrollo de la Lingüística misionera en el mundo hispánico, de un sistema de dos redes y de dos estrategias, a saber:

REDES	ESTRATEGIAS
Red del alfabeto Red del intérprete	El trabajo de campo El recurso de la “Gramática”

**Tabla 2: redes y estrategias en Lingüística misionera (tomado de Suárez Roca 1992: 12)**

La llamada red del alfabeto surge a partir del momento en que se había descubierto el nuevo continente, cuando Colón trajo a diez indígenas a la Corte de los Reyes Católicos tras volver de su primer viaje y muchas personas percibieron que los sonidos de las lenguas que hablaba la población indígena americana podían transcribirse con relativa facilidad utilizando las letras del alfabeto latino.

Así, Pedro Mártir, en su obra *Décadas del Nuevo Mundo*, refiere el siguiente hecho significativo a propósito de esta primera red:

*Por los diez indígenas amerindios que Colón trajo a España se vio que se podía escribir sin dificultad la lengua de todas aquellas islas con nuestras letras latinas, pues llaman al cielo turei, a la casa boa, al agua bura, al oro cauni, al hombre de bien taino, a nada mayani, y todos los demás vocablos los pronuncian no menos claramente que nosotros los latinos.*

2 Se atribuye el vocablo “reducir” aplicado a la lengua guaraní al padre Diego de Torres Bollo, el artífice de las normas que regían las Reducciones.

Por ello se dieron cuenta las diversas autoridades (y sobre todo las eclesiásticas) de que para poder evangelizar a las comunidades indígenas americanas se podrían usar sus diferentes idiomas, para lo cual hacía falta una comunidad de sentido que pasara por la transcripción de los sonidos de dichas lenguas vernáculas mediante un sistema de escritura casi universal, es decir, el alfabeto latino (dejando de lado en Europa los sistemas de escritura griego, cirílico, armenio y georgiano, el más extendido es el latino). De esta forma, se idearon diversos métodos para enseñar a la población indígena el alfabeto latino para que transcribiesen sus propios idiomas. Por ejemplo, en el México del siglo XVI se utilizaron básicamente dos métodos para enseñar los caracteres latinos y poder transcribir con ellos los sonidos de las lenguas vernáculas:

<b>MÉTODO IDEOGRÁFICO</b>	<b>MÉTODO FONÉTICO</b>
Representación de las letras con figuras semejantes a ellas	Relacionar el alfabeto y sus sonidos con cierto número de animales o cosas cuyo nombre empezaba por la letra que se iba a enseñar

**Tabla 3: métodos de enseñanza de caracteres latinos a nativos americanos (elaboración propia a partir de Suárez Roca: 1992)**

Hasta tal punto la aplicación de la escritura alfabética a las lenguas amerindias era considerada útil tanto para la evangelización como para la inmersión en la civilización de los pueblos indígenas que muchos de los autores de gramáticas y vocabularios de lenguas vernáculas cantaban las excelencias de ello, como hacía el dominico Juan de Córdoba en su *Vocabulario zapoteca*:

*Entre las obras más adaptadas para perpetuidad, y para que no fallezca la memoria de los passados es una y la principal la escriptura, mediante la qual siempre está viua y quasi como presente la memoria del dictador della, en especial si la escriptura es de tal qualidad que sea endereçada al regimen y gouierno y buenas costumbres de la vida humana. La qual es como una lumbré o via por donde los futuros han de caminar, por cuya falta muchas gentes erraron en la policia y honesto modo de viuir y se tornaron quasi como brutos, como lo experimentamos en las Indianas naciones. Yo lo oimos de nuestras Españas en los principios de su fundación*

*[...] Y no habiendo escripturas adonde acudir para se reformar, bueluese de hombres bestias. Y assi entre gente politica y que tiene algun rayo o rastro de limpia racionalidad, la naturaleza los inclina a dexar en escripto... modos convenientes para que se sepan gouernar y seguir el camino de la virtud, según las costumbres de cada nación.*

Otra red de recursos para evangelizar muy usada, sobre todo hasta que los misioneros llegaban a conocer a la perfección las diferentes lenguas indígenas, es la del uso de intérpretes o trujamanes (también en el caso de la América hispana llamados “indio-lenguas” o “nahuatlados”). En este sentido, decía Fray Bernardino de Sahagún en su *Historia General de las cosas de Nueva España*:

En este tiempo, como aún los religiosos no sabían la lengua de estos naturales, como mejor podían instruían a los indios que parecían hábiles y recogidos para que ellos predicasen delante de los religiosos al pueblo.

El uso de intérpretes a los que se les enseñaba el español y la doctrina católica fue muy generalizado sobre todo durante los primeros años de las misiones, es decir, mientras los propios religiosos aprendían las lenguas y las cultura de los indígenas. Sin embargo, se llegó a crear un cierto clima de desconfianza hacia los intérpretes, hasta tal punto de que algunos misioneros autores de gramáticas llegaron a afirmar como Fray Alonso de Molina en su *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1555) lo siguiente:

*Pues no es pequeño inconueniente, que los que los han de gouernar y regir y poner en toda buena policia hazerles justicia, remediando y soldando los agrauios que resciben, no se entiendan con ellos, sino que se libre la razon y justicia que tienen en la intención buena o mala del Nauatlato o intérprete...Porque muchas vezes, aunque el agua sea limpia y clara, los arcaduzes por donde passa la haze turbia.*

Algo parecido acerca de la desconfianza hacia los intérpretes y su buena fe afirmaba en su obra *Doctrina y enseñanza de la lengua maçahua* (1637) Diego Nágera y Yanguas:

*Que todos los ministros sepan la lengua, que en sus partidos comunmente se habla, para que en ella por si propios y no por medio de intérpretes (cosa que se debe temer mucho y más en las confesiones hechas por ellos) administren a sus feligreses los Sanctos Sacramentos y les den a entender lo que menester es que sepan y obrar por su saluacion.*

Una vez iniciado el proceso de aplicación de la escritura latina a las lenguas amerindias y habiendo ya prescindido casi totalmente de los servicios de los intérpretes, se pasó a la tarea más difícil, es decir, al llamado trabajo de campo para elaborar las gramáticas y vocabularios de lenguas indígenas. La primera de las estrategias, la recogida de vocabulario, se realizaba por medio de, siguiendo a José Luis Suárez Roca (1992), apuntando las palabras y escribiendo al lado posibles significados que posteriormente se contrastaban con los indígenas. Así, fray Jerónimo de Mendieta comenta en el capítulo XVII del libro III de su obra *Historia Eclesiástica Indiana*:

*Y tenían siempre papel y tinta en las manos y en oyendo el vocablo al indio escribíanlo y al propósito que lo dijo. Y a la tarde juntábanse los religiosos y comunicaban los unos a los otros sus escritos y lo mejor que podían conformaban aquellos vocablos el romance que les parecía más convenir. Y acontecíaes que lo que hoy les parecía habían entendido, mañana les parecía no ser así.*

Otra dificultad añadida, además de la recogida de vocablos in situ, fue la de la creación de un léxico específico que sirviera para evangelizar, para lo que se recurrió muchas veces a la traducción y, en algunas ocasiones, al neologismo. Los glosarios que se fueron elaborando al principio eran breves pero con el tiempo y el aumento de la pericia de los misioneros que recogían las palabras se hicieron cada vez más amplios, hasta el punto de que en la segunda mitad del siglo XVI y la primera del XVII ya se han creado los vocabularios de las lenguas amerindias más extendidas. Dichos vocabularios se publicaban, bien como anexos en las “artes” o gramáticas, bien de forma independiente; por ejemplo, el primer diccionario de una lengua amerindia fue fray Alonso de Molina, quien en 1555 publica en México el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, el primer diccionario nahuatl-español.

Pasemos ahora a hablar de la última estrategia, que es el recurso de las gramáticas; ante toda esta variedad dialectal, tipológica y de sonidos, se debían plasmar por escrito las diferentes lenguas creando así una serie de gramáticas que establecieran una norma para poder aprenderlas y así llevar a cabo la tarea de la evangelización de la población aborígen. Esta tarea, una vez superada la dificultad de la recogida del vocabulario, tropezaba con una serie de dificultades que los misioneros encontraban a la hora de realizar su trabajo lingüístico, a saber:

- La gran variedad de lenguas, totalmente desconocidas, y sus respectivas variedades dialectales.
- La dificultad de la tipología de las lenguas estudiadas con respecto a la tipología del español o del latín, lenguas ambas indoeuropeas.
- La obligación de ajustar las letras del alfabeto latino a los sonidos de las distintas lenguas, muchos de ellos inexistentes en español, como por ejemplo el cierre glotático

en vocales y consonantes, el llamado “saltillo” por parte de los misioneros lingüistas.

- La ausencia de obras gramaticales de referencia o, incluso, de una tradición gramatical propiamente dicha en la mayoría de estos idiomas.
- La ausencia de un metalenguaje específico para poder hablar de categorías gramaticales en dichas lenguas.

Para cada una de las dificultades antedichas se buscaron unas soluciones que vamos a mencionar a continuación; con el fin de solventar la primera se optó por crear una norma escrita, culta que hiciera posible su aprendizaje con el propósito de cumplir la tarea de evangelización de la población aborígen, aplicándose a tal fin dos estrategias que son la toma del latín y de sus gramáticas como base para la creación de esa norma y, aunque pueda parecer un tanto superfluo, el infundir ánimos a los misioneros para que no cesaran en su empeño de aprender y difundir estas lenguas y de seguir realizando vocabularios e, incluso, nuevas y más completas gramáticas. Estos ánimos venían junto con el empeño por crear una norma culta contrastando las diferencias en la tipología morfológica de cada una y fijándose, por comparación con el español o el latín, en los puntos más sencillos que las lenguas amerindias presentaban; por ejemplo, Ludovico Bertonio en su *Vocabulario de la lengua aymará* afirma:

*La lengua Aimara tiene multitud de vocablos y la oscuridad de sus modos de hablar y el rodeo y frasi del lenguaje es verdaderamente dificultoso y bien diferente del nuestro, mas es mucho mas llana y simple que la lengua latina, la castellana y la italiana porque estas tienen varias declinaciones de nombres, varias conjugaciones de verbos, tienen varios generos y preteros, varios casos con que se construyen los nombres verbos y las de mas partes de la Oracion. Pero esta lengua se contenta con una sola declinación de todos los nombres y partes declinables, con una sola conjugación de todos los verbos, no resultan barbarismos ni solecismos por causa de los generos, o preteritos, porque no los ay de suerte que sea menester mirar en ellos: la construccion es tan simple y llana que no trae consigo dificultad notable, salvo algunas cosas que piden alguna mas advertencia.*

Otro ejemplo parecido es el del prólogo dirigido al lector de la obra *Arte y Gramática general de la lengua que corre en todo el reyno de Chile* de Luis de Valdivia, el cual afirma:

*Quatro cosas tiene esta lengua de Chile que la facilitan mucho y dan animo para aprendella. La primera es que en todo el Reyno de Chile no ay mas desta lengua [...] porque aunque en diversas provincias destos Indios ay algunos vocablos diferentes, pero no son todos los nombres, verbos y adverbios diversos, y assi los preceptos y reglas desta Arte son generales para todas las Provincias. La segunda es que es muy regular y uniforme esta lengua en las formaciones de los tiempos y personas, que casi no ay verbo irregular y lo contrario desto hace difficiles otras lenguas, como se vee en la Latina. La tercera es que para todo genero de verbos, substantivos, transitivos y neutros, no ay mas de una conjugación y esta tan abundante de tiempos que excede a la Latina, la qual abundancia facilita mucho el aprender una lengua, porque halla el que la aprende como explicar sus conceptos [...] La quarta que toda dificultad de esta lengua no consiste en mas que saber pronunciar, una vocal imperfecta y una consonante que frequentan mucho estos Indios a las quales en breves dias se haze el oydo y se aprenden y con sola las reglas que se ponen en el capitulo primero de esta Arte donde se trata de las pronunciacion y ortographia, se acertaran a pronunciar aun sin averlas oydo.*

La diferencia, a veces enorme, existente entre la tipología del latín y del español y la de las lenguas amerindias se solucionó aplicando una estrategia que se empezó a usar en las llamadas *Grammaticae proverbiant*, unas obras para aprender la gramática latina en las que se utiliza el español como recurso pedagógico para aprender latín por medio de frases ejemplificativas llamadas “proverbios” que se traducen al latín. Esta estrategia es la llamada *supletio* y consistía en las mencionadas gramáticas de proverbios en buscar en la lengua española un supletivo o sustituto más o menos equivalente a ciertos rasgos morfosintácticos presentes en latín y ausentes en español. Pues bien, ante las evidentes diferencias entre el español o el latín y las lenguas

objeto de estudio, se aplicó este procedimiento expresándose con equivalentes más o menos cercanos muchos de los aspectos morfosintácticos que no eran compartidos por el español y las lenguas de las poblaciones indígenas.

La presencia de muchos sonidos inexistentes en español hizo necesaria la aplicación de la estrategia antes mencionada, la *supletio*; así, esta estrategia se aplica tanto a la creación de un sistema de escritura con las letras del alfabeto latino como a la descripción de los sonidos que se hace por medio de la comparación y sustitución por un equivalente en español o en alguna lengua clásica; por ejemplo, el padre Bernardo de Lugo en su gramática de la lengua muisca afirma sobre la pronunciación de la vocal cerrada central [i], comparándola con el griego, que es una *ypsilon inversa*:

*También se note, que para bien hablar esta lengua, y pronunciar con proprietas como haze el Indio se ha de usar de un carácter, ò letra que no esta en nro. ABC. Sino que el uso que es maestro de todas las cosas, à enseñado e introducido que es una y. Ypsilon inversa, que es esta que esta en la letra señalada y, el cual es muy usado en dicha lengua Mosca. Como si dixessemos: yo soy, diremos: hychaguy, pronunciando la y los dientes abiertos sin cerrar los labios, y que la lengua no tope en el paladar.*

Vamos a continuación a mencionar cómo se solventaron las dos últimas dificultades de una forma conjunta; ante la ausencia de una tradición gramatical en la mayoría de las lenguas amerindias se optó por aplicar como referente metodológico y conceptual de cómo enseñar una segunda lengua las descripciones que conocen sobre las lenguas clásicas, principalmente el latín. Algunos de los autores lo dejan claro en sus prólogos, como el padre Lugo en su gramática de la lengua muisca:

*Contiene [la Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada mosca] tratados de declinaciones, conjugaciones, formaciones, relativos, comparativos, superlativos, nombres numerales, modo de oracionar. Todo distinto, claro y por su orden como lo está en los demás artes de la gramática latina.*  
(Lugo 1619)

No obstante, el latín constituyó una simple base para poder plasmar por escrito la morfosintaxis de las lenguas amerindias, dividiéndola en las mismas partes en las que se dividen las gramáticas latinas y usando el metalenguaje lingüístico latino, y no una imposición, puesto que los misioneros son plenamente conscientes de que el latín y las lenguas amerindias objeto de su estudio son muy diferentes entre sí, por lo que adaptan esos paradigmas gramaticales a la realidad de la lengua que se estudia, como afirma Sueiro Justel (2003: 13) en la siguiente frase:

*[...]si bien los misioneros pronto realizarán las adaptaciones necesarias que las nuevas realidades con las que se encuentran les va imponiendo.*

Para superar la última de las dificultades planteadas a la hora de elaborar las gramáticas, se aplicó el mismo metalenguaje que se encuentra en las gramáticas latinas, especialmente en las ya mencionadas *grammaticae proverbianti*. De ahí que se usen términos como “declinación” en lenguas que son incluso tipológicamente aislantes con poca o ninguna flexión, aunque el autor misionero era plenamente consciente de que muchos de estos tecnicismos no eran aplicables a la morfología de ciertas lenguas y lo aclaraban en muchas ocasiones. Es decir, el uso de ciertos vocablos técnicos de morfosintaxis propios del latín era un caso más de *supletio* en tanto que equivalente más o menos cercano tomado de una lengua cuya gramática era bien conocida por los misioneros.

Para concluir, vamos a resumir los principales rasgos generales de estas gramáticas misioneras siguiendo a Ana Segovia Gordillo (2012); para esta autora, las gramáticas elaboradas por los misioneros presentan las siguientes características generales:

- No son filológicas sino descriptivas por dos razones que son la falta en ellas del criterio de “auctoritas” o tradición literaria y de investigación previa presente en las gramáticas latinas o en la gramática española de autores como Nebrija y el hecho de que para ser elaboradas se basan en los testimonios de los indios, al margen de después se les aplicara la base de las gramáticas latinas.
- La base descriptiva era la gramática latina, pero la metalengua en la que las lenguas indígenas se describían era el español siguiendo los criterios pedagógicos de la enseñanza del latín a alumnos que la consideraban un idioma ajeno. Esta tipología de gramáticas enlaza pues con la tradición de las llamadas “grammaticae proveniendi”.
- Tienen en general dos fases que suelen ser simultáneas, si tenemos en cuenta el hecho de que la mayoría de los misioneros que escribieron obras lingüísticas también publicaron obras de tipo doctrinal, como catecismos, en lenguas amerindias; estas fases son, por un lado, la de preparación lingüística y, por otro, el de la versión:

PREPARACIÓN LINGÜÍSTICA	VERSIÓN
Aprendizaje de la lengua Trabajo de campo Elaboración de gramáticas Elaboración de vocabularios	Traducción de textos doctrinarios cristianos

**Tabla 4: fases de preparación de obras lingüísticas misioneras (elaboración propia a partir de Suárez Roca: 1992)**

La fase de la preparación lingüística comprende, según Ana Segovia Gordillo (2012), cuatro actividades que son el aprendizaje de la lengua, el trabajo de campo hablando con los indígenas, la elaboración de gramáticas (labor gramatical) y de vocabularios (labor lexicográfica) basados en el mencionado trabajo de campo. Por su parte, la fase de versión incluye la traducción de textos doctrinarios cristianos (catecismos, confesionarios) en lenguas vernáculas.

- Los destinatarios de estas gramáticas y de los vocabularios eran, sobre todo, los clérigos destinados a la colonias americanas que debían aprender lo antes posible las lenguas vernáculas para poder evangelizar a las diferentes comunidades indígenas, aunque también podían ser sus usuarios miembros de las comunidades aborígenes que desearan conocer el español o también la estructura de sus propias lenguas.
- En todas ellas se puede observar en el prólogo la descripción de lo arduo de la tarea realizada por el autor en un intento de una especie de “captatio benevolentiae”; por ejemplo, González Holguín en su gramática de quechua afirma que ésta ha sido fruto de “muchos trabajos y vigiliias” (González Holguín 1608, “Dedicatoria al lector”), el padre Santo Tomás dice “en quinze años continuos que estuve en los grandes reynos del Perú había alcanzado la noticia de la lengua general d'ellos” (Santo Tomás 1560: “Prólogo”) o Valdivia en su gramática de la lengua mapuche dejó escrito “mis primicias que son fruto de trabajo de doze años que gasté en esse Reino” (Valdivia 1606: “Prólogo”).

El guaraní no fue una excepción en cuanto a su “reducción” o sistematización basada en las gramáticas latinas, ya que se publicaron “artes” y vocabularios y se traducen a él catecismos para lo cual se crea una lengua normativizada que denominamos “guaraní jesuítico”. La primera gramática, manuscrita, de la lengua guaraní fue la escrita en 1580 por el misionero franciscano nacido en Bolaños de Calatraba (provincia de Ciudad Real) Luis de Bolaños. Este misionero, además de la mencionada gramática, escribió en 1581 el primer vocabulario guaraní-español, el primer Catecismo traducido al guaraní. Otra de las primera obras gramaticales o “artes” del guaraní fue la del padre José de Anchieta, misionero nacido en Tenerife, formado en la Universidad de Coimbra y misionero en Brasil, donde se centró en el estudio de la lengua tupí (la “lingua geral”) y del guaraní y fundó las ciudades São Paulo y de Río de Janeiro. Su obra se titula *Arte de grammatica da lingua mais usada na costa do Brasil* y es un compendio gramatical sobre la lengua tupí-guaraní, llamada también “lingua geral” o lengua franca del

Brasil. Está escrita en portugués y se publicó primero en versión manuscrita en 1556 y en versión impresa en 1595.

Una obra gramatical importante sobre el guaraní es la escrita por el jesuita napolitano Alonso de Aragona, de la que se conserva la edición primigenia manuscrita. Alonso de Aragona (1585-1629), jesuita procedente de Nápoles, donde había sido profesor de latín y hebreo, llega a Buenos Aires en 1617 desde donde será destinado a Asunción y que será el lugar en el que aprenderá guaraní. Tres años más tarde, en 1620, es destinado a la Reducción de Nuestra Señora de la Concepción, donde continuará con el aprendizaje de la lengua guaraní de la mano del padre Roque González de Santa Cruz, sacerdote criollo asunceno y en 1626 fue nombrado preceptor de la Reducción de San Nicolás de Piratiní. Aragona regresa en 1628 a Asunción aquejado de una grave enfermedad y allí morirá un año después. Alonso de Aragona es uno de los gramáticos más destacados de la lengua guaraní, hasta el punto de que uno de sus biógrafos menciona las siguientes obras escritas por él:

*Vocabularium ingens partibus comprehensum*  
*De Linguae Guaranæ particulis, quibus nimirum omnis eius ornatus definitur*  
*Praecepta Syntaxeos*  
*Sermones ad populum*  
*Dialogus de Sacramentis et aliis fidei Mysteriis*  
*Cantiones perelegantes de iisdem*

Sin embargo, a pesar de lo que pueda parecer este dato no es del todo cierto puesto que estos títulos serían casi con total seguridad traducciones de diversos tipos de trabajos de índole lingüística realizados por Aragona de los que se tenía noticia, tal y como el padre Diego de Boroa menciona en un discurso elogioso sobre su biografía:

*Pues no contentándose con saber bien la lengua guaraní por amor de Dios y de los indios, puso los ojos en saberla con perfección, desentrañando y sacando los orígenes de los verbos, escribiendo muchos libros para pública utilidad de los que se hubieren de ocupar en tan santo y apostólico ministerio, como son dos partes del vocabulario muy copioso, un sumario, un tratado de las partículas que son toda la elegancia de esta lengua y un arte para aprenderla, muchas y muy elegantes canciones, varios diálogos de misterios y sacramentos de nuestra fe.*

(cit. por FURLONG (Guillermo) Antonio Ruiz de Montoya y su Carta a Comental (1645), Buenos Aires 1964, p. 81)

De Alonso de Aragona tan solo conocemos la *Breve introducción para aprender la lengua guaraní* (de ahora en adelante, *BI*), a la que quizás Boroa se refiere cuando habla del “sumario” escrito por el jesuita napolitano, el *Confessionario* y el *Cathecismo que reça en la Yglesia*, obra ésta en forma de diálogo que podría tratarse de los que Boroa menciona como “varios diálogos de misterios y sacramentos de nuestra fe”.

La *BI* con casi total seguridad formó parte, quizás como una especie de sumario o resumen destinado a la consulta rápida de los diferentes puntos de la gramática del guaraní, de un “Arte” o gramática mayor que se menciona explícitamente en la página siete, a la que habría que añadir un glosario o diccionario también mencionado en la página número trece de la citada obra. A continuación, vamos a dar paso a un breve resumen de las características más importantes de la *BI* de Alonso de Aragona:

- Forma parte de un códice manuscrito de setenta y tres páginas conservado en el Colegio de San Salvador de Buenos Aires y formado por tres partes que son (a) la *BI*, (b) el *Confessionario* y (c) el *Cathecismo que se reça en la Yglesia*.
- Se basa en la lengua guaraní hablada en la región en la que más tiempo pasó, esto es en la Concepción del Uruguay, lengua que se consideraba también la “general del Paraguay”.



- No muestra diferencias dialectales notables, si comparamos el texto de la *BI* con el de las obras de Bolaños, de Montoya o de las obras que Restivo editaría, a pesar de que éste último afirma que algunas de las palabras empleadas por el napolitano no se usaban mucho ni en todas partes donde hubiera guaraníes o se hablara esta lengua, dando a entender que no solamente se trataría de arcaísmos sino también de variantes diatópicas del idioma.
- Se basa en la estructura de la gramáticas latinas (“Ars Grammatica”).
- Es una gramática, como todas las demás misioneras, de traducción por dos razones, a saber: por un lado se han transferido las categorías gramaticales de una lengua (el latín) a otra (el guaraní) y por otro está escrita en una lengua colonial (el español).
- No se centra solamente, en tanto que “gramática de traducción” a establecer las analogías entre la morfosintaxis del español, del latín y del guaraní, sino que también establece lo que no hace sistema, lo anómalo por ser distinto en una lengua y en otra, como por ejemplo el uso del pronombre personal incluyente y excluyente, rasgo propio de muchas lenguas en América, en la primera persona del plural, característica morfológica que no está presente ni en latín ni en español.
- Presenta el siguiente orden:
  1. Explicaciones sobre la pronunciación del guaraní en una sección que va totalmente a parte de las demás a juzgar por el hecho de que acto seguido aparece el encabezamiento que dice “Capítulo I”.
  2. Siete capítulos<sup>3</sup> que se ocupan de las distintas partes de la morfología y sintaxis del guaraní.

El capítulo I, a pesar de referirse en el título a la flexión del nombre en guaraní, trata de la flexión de los pronombres además de la de los sustantivos y adjetivos. En la explicación de dicha flexión sigue el modelo de las gramáticas utilizando su típico metalenguaje, como por ejemplo, la palabra “declinación”, aunque el guaraní no presente este sistema flexivo como sí existía en latín. Veamos un ejemplo de este hecho (Alonso de Aragona, *BI*, 12):

*[Cualqu]ier nombre sustantivo, adjetivo o possessivo etta, se decli[n]a [co]n las particulas siguientes, cuio exemplo sea uno para todos. Tupã, Dios [...] Nominativo y acusativo sin variation; Tupãreheguara de Dios, este no es gen[itivo de] posesion, sino de cosa perteneciente.*

*Tupãupe, a Dios.*

*Tupãupeguarãma para Dios.*

*Tupãpípe, en Dios.*

*Tupãgui, de Dios.*

*Tupãrehe, con Dios o por Dios*

Efectivamente, nuestro autor a la hora de exponer la flexión del sustantivo *tupã* “Dios”, habla de declinación y la ejemplifica siguiendo el orden paradigmático vertical que es, por otro lado, el seguido en las gramáticas latinas y además hablando de casos (nominativo, acusativo, genitivo). La razón, además de la ya mencionada adaptación de las gramáticas de lengua latina al guaraní, es la existencia de postposiciones, algunas de las cuales con forma de sufijos, lo que también haría al misionero napolitano pensar en la existencia de una declinación con terminaciones casuales como la del latín. Por ejemplo, lo que sería el caso dativo (*Tupãupe*) no es otra cosa que la palabra seguida de la postposición *pe/peve* que significa “a, hacia” o lo que correspondería al ablativo (*Tupãpípe*) es la palabra en cuestión seguida de la postposición *pýpe* que quiere decir “en/con”.

---

3 Los siete capítulos son “De la declinación de los nombres”, “De la formación de los tiempos del verbo”, “De los verbos y sus usos”, “De unos verbos singulares muy usados”, “De las negaciones”, “De las transiciones y construcciones del verbo”, “De las preguntas y otros modos de hablar por ellas”.

Menciona también otros aspectos de la morfología guaraní como la no existencia de géneros, con la excepción de los sustantivos animados o la expresión de la posesión por yuxtaposición de elementos y con el orden calificador (G)-calificado (N), del que Aragona habla de forma expresa (...*se juntan la cosa poseída con su poseedor*):

En los Nombres de Animales se significa con una voz el macho y la hembra Yagua perro y perra, tayaçu puerco, p[u]erca. Guaçu Venado eta. Pero dos nombres tienen universal[le]s. Uno pa el sexo<sup>14</sup> femineo, y otro para el masculino. Cuña para el [prime]ro. Cuimbaè para el segundo. Y assi p[ara] expli[car el] perro, se dira, Yagua cuimbaè, y [para explicar la perra, Yagua Cuña y assi de los demas. Desta manera se ajuntan la cosa poseida [co]n su po[seedor. V]g. Mis cosas Chembaè, el sombrero de Pedro Peru a[cāng]a[o], los siervos de Dios Tupāboia, po[ni]endo antes el nombre del p[ose]edor.

El capítulo II trata de las clases de tiempos verbales del guaraní y de su formación:

*Para el presente no ai formacion sino la Palabra derecha, Para el pasado es cue, o cuera, puera, rera, ruera, o nguera. Varianse con varias letras por la variedad de terminaciones con nariz sin ella Para el futuro es rāma, rā, haguāma, Nguāma Para el futuro Imperfecto es Ranguera Habanguera compuesto de rāma, y quera (todas las ultimas syllabas son breves) Vg. tuguĩ, tuguĩcuera sangre que fue como de Animal muerto, Acāng, Acānguera cabeza que fue, quĩcecuera, chemarāngatucuera, voluntad pasada, ymarāngatubaècuera los o el que fue buenos, tuguĩrā, o tuguĩrāma sangre que sera chembaèrā lo que sera mio, chepindarā el anzuelo que sera mio. Cherembiaĩhurāma lo que amare yo Chembaèrenguera, las cosas que avian de ser mias y no fueron Cherembia mi presa mi parte. Cherembiaçue la que prendi cherembiarā lo que coxere cherembiaranguera lo que avia de ser mi presa, y assi formen por todos los nombres y verbos.*

El capítulo III se refiere a algunos tipos especiales de verbos como los denominados “verbos airales”, que son los que presentan una vocal interior *-i-* entre la raíz verbal y el prefijo de número y persona, y las distintas voces y modos que existen en guaraní. El capítulo IV trata de los verbos irregulares totalmente como *aha* “ir” y, finalmente, en el capítulo V se habla del sistema de negación del guaraní, el cual nuestro autor divide en partículas negativas independientes, partículas de negación de futuro y las de imperativo. El capítulo VI habla del régimen sintáctico de cada verbo y de la transitividad (“transiciones del verbo”) y el capítulo VII y último se centra en la modalidad enunciativa interrogativa con las partículas que el guaraní utiliza para marcar dicha modalidad.

Sin embargo, la principal descripción gramatical del guaraní fue la escrita en 1625 (se publicó en versión impresa en 1640) por el Antonio Ruiz de Montoya (1585-1652), un misionero nacido en el Perú que dedicó buena parte de su vida a trabajar con los indígenas guaraníes, llegando a defenderlos de los bandeirantes o traficantes de esclavos portugueses como hizo en 1628 cuando logró que unos doce mil guaraníes fueran desde la Guayrá hasta Misiones. En el año 1637 abandona las Reducciones guaraníes y se va a Madrid, donde seguirá con el estudio del guaraní y publicará a partir de entonces varias obras que vamos a mencionar a continuación. En 1639 publica un diccionario titulado *Tesoro de la lengua Guaraní*, un año después publicará su gramática guaraní titulada *Arte y Vocabulario de la lengua Guaraní*, el *Catecismo en lengua Guaraní* y *La conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús en las provincias del Paraguay, Paraná, Uruguay y Tapé*, una crónica de la historia de las Reducciones jesuíticas en la que habla, además de aspectos espirituales, de cuestiones etnológicas de los guaraníes. Pasemos a continuación a enumerar, como hemos hecho con la obra de Aragona, las principales características del *Arte y vocabulario de la lengua guaraní* (a partir de ahora *Arte*) de Ruiz Montoya:

- Fue publicada en Madrid en 1640, aunque en 1696 volvió a publicarse con anotaciones del padre italiano Paulo Restivo bajo el título de *Arte de la lengua guaraní por el P. Blas Pretovio de la Compañía de Jesús*.
- La estructura del *Arte* es la misma que aquella que observamos en la *BI* de Aragón, es decir, una introducción al sistema fonológico y, posteriormente, una descripción de la morfología y de la sintaxis oracional del guaraní:

<b>Introducción</b>	“Advertencia acerca de la pronunciación”
<b>Parte I</b>	“De la declinación de los nombres”
<b>Parte II</b>	“Del pronombre”
<b>Parte III</b>	“Del verbo”
<b>Parte IV</b>	“De los verbos irregulares”
<b>Parte V</b>	“De la naturaleza de los verbos”
<b>Parte VI</b>	“Suplemento a los gerundios”
<b>Parte VII</b>	“De la partícula <i>guára</i> ”
<b>Parte VIII</b>	“Explicación de los relativos y recíprocos”
<b>Parte IX</b>	“De las oraciones enfáticas”
<b>Parte X</b>	“ <i>Apendix</i> a las partículas afirmativas”

**Tabla 5: capítulos de la obra de Ruiz Montoya (elaboración propia)**

*De la Declinación del Nombre*

*Todo nombre es indeclinable en esta lengua; los casos no tienen preposiciones, sino posposiciones, una para el Dativo, y tres para el Ablativo.*

*Declinación del Nombre Sustantivo*

*Nominativo [homo]   ava “el hombre”*

*Genitivo [hominis]   ava [mba'e] “del hombre”*

*Dativo [homini]       ava upe “al hombre”*

*Acusativo [hominem]   ava “al hombre”*

*Vocativo [homo]       ava “oh hombre”*

*Ablativo [homine]     ava gui “del hombre”*

*ava rehe “por el hombre”*

*ava pype “en el hombre”*

- Su intención es suministrar al misionero los medios que van a permitirle hablar y entender a los guaraníes.
- Es una gramática de traducción, igual que la de Aragón.
- Es en la edición anotada y aumentada por el padre Restivo, según Bartomeu Melià, una gramática mucho más latinizante porque trata de hacer coincidir por todos los medios la gramática del guaraní con la del latín, aunque son lenguas tipológicamente muy alejadas entre sí.

La lengua contenida y explicada en las “artes” o gramáticas y en los diferentes vocabularios es la que se denomina “guaraní clásico”, “guaraní jesuítico” o “guaraní misionero”, la variedad de guaraní que se hablaba en las Reducciones desde 1632 hasta la expulsión de la Compañía de Jesús en 1767, cuando se extinguió sin presentar una continuidad diacrónica. No obstante, este hecho ha sido objeto de ciertas controversias, puesto que el guaraní jesuítico se considera por parte de algunos estudiosos como la base del guaraní paraguayo. A este respecto, Germán de Granda (1998: 43) afirma sobre la extinción de esta variedad del guaraní y su posible continuidad:

[...] *no existe continuidad de ningún tipo entre la trayectoria Se extinguió con la desaparición de las Reducciones y la dispersión de su población y no presenta continuidad diacrónica del guaraní misionero o jesuita y la atribuible al guaraní paraguayo, ya que ambos se desarrollaron en territorios diferentes y sin comunicación apreciable entre ellos.*

Los rasgos más característicos de esta variedad lingüística son los que vamos a exponer a continuación, siguiendo a Bartomeu Melià (1992: 37-38):

- Es una lengua normativizada a partir de las modalidades orientales (guayrá, itatín), ya que los hablantes de dichas modalidades eran mayoría en la población nativa de las Reducciones.
- Su masa léxica es producto de la reorientación semántica de muchas palabras, con neologismos y también, aunque en menor medida, palabras de origen español para la nueva realidad social y religiosa creada en las Reducciones.
- Presenta un sistema fonológico (usamos para la transcripción el AFI, entre paréntesis notamos el sistema fonológico ofrecido por Melià y entre comillas ofrecemos la grafía) y ortográfico que se mantuvo más o menos unitario, a saber:

<b>Consonantes</b>	p (p) “p” t (t) “t” k (k) “c”, “qu” ʔ (?) “h” ts (ts) “ç” ʃ (š) “š” ʧ (č) “ch” b (B) “b” g (ɣ) “g” f (f) “h” m (m) “m” n (n) “n” ŋ (ğ) “ğ” g <sup>w</sup> (ğw) “gu” r (r) “r”
<b>Semivocales</b>	j (j) “y” w (w) “u”
<b>Vocales</b>	a (a) “a” e (e) “e” i (i) “i” o (o) “o” u (u) “u” i (i) “i” ã (â) “â” ê (ê) “ê” î (î) “i” õ (ô) “ô” û (û) “û” i (i) “y”
<b>Alófonos</b>	m <sup>~</sup> b (m~mb) “mb” n <sup>~</sup> d (n~nd) “nd” g <sup>~</sup> g (ğ~ng) “ng” ʧ <sup>~</sup> ç (tš~ts) “š” ts ~ç (j~dš) “s”

**Tabla 6: Sistema fonético y fonológico en la obra de Ruiz Montoya (elaboración propia)**

En guaraní jesuítico se escribieron, además de las ya mencionadas gramáticas y diccionarios, otras obras de tipo religioso como catecismos, así como documentos administrativos sobre las Reducciones, actas y cartas que se conservan pero que siguen casi todas inéditas y un teatro de tipo religioso perdido pero conocido por referencias.

### 1.2.1.3. Guaraní jesuítico, guaraní indígena y guaraní criollo

En el Paraguay de época colonial, además del llamado guaraní jesuítico, se hablaba el guaraní indígena por parte de ciertas poblaciones de etnia guaraní, denominadas de forma genérica “selváticos” o “caaguá”, que vivían lejos de las Reducciones y de la propia sociedad criolla colonial. Esta variedad de guaraní presenta, a diferencia del guaraní misionero o jesuítico, continuidad diacrónica y tiene como forma actual las variedades de guaraní habladas por los avakatueté, los mbyá, los paítavyterâ y los chiriguano o guaraníes de Bolivia.

Además de esta variedad indígena, la sociedad colonial criolla resultante del mestizaje entre los españoles y los indios guaraníes hablaban una lengua mixta mitad guaraní mitad español, el llamado guaraní criollo o paraguayo. El hecho de ser una lengua mixta queda patente en las afirmaciones de ciertos misioneros, como el padre José Cardiel, quien no duda en calificar esta forma de guaraní como “jerigonza”:

*El lenguaje o jerigonza que a los principios sabían no es otra cosa que un agregado de solecismos y barbarismos de la lengua guaraní y de guaraní con castellano, como se usa en toda la gobernación del Paraguay y en la jurisdicción de las Corrientes. En una y otra ciudad, los más saben castellano, pero en las villas y en todas las poblaciones del campo, chacras y estancias no se habla ni se sabe por lo común, especialmente entre las mujeres, más que esta lengua tan corrupta...me fue necesario aprender esta tan adulterada lengua para darme a entender, porque la propia guaraní no la entendían y menos el castellano; y así les predicaba en un desconcertado lenguaje. Y para que se vea lo que voy diciendo, pondré un ejemplo: esta oración: “Ea, pues, cumplid los mandamientos de la ley de Dios, porque si no los cumplís, os condenaréis al infierno”, se dice en la lengua propia guaraní; “eneike pemboaje Tupâ ñande kuaita, pemboaje e'xamo, nia añaretâme ikuaipýramo piekomburune”, etc. ¿Y cómo lo dicen los españoles del Paraguay y de Corrientes? “Neipe cumplí que los mandamientos de la ley de Dios, porque pecumplí e'xamo peñecondenane a los infiernos”. Lo mismo que si en latín dijeran: “eia ergo, cumplite los mandamientos de la ley de Dios, porque si non cumpliveritis, vos condemnaveritis a los infiernos”. ¿Quién si no el que sabe una y otra lengua, castellana y latina, podrá entender esta algarabía?*  
(cit. en Melià 2003: 137)

Esta variedad de lengua guaraní apenas se escribía (hay poquísimos textos en esta variedad en los siglos XVII y XVIII), sino que se usaba solamente a nivel oral y presenta una continuidad diacrónica en el actual “jopará”, del que nos ocuparemos posteriormente. Una explicación del carácter eminentemente oral del guaraní criollo o paraguayo nos la da Bartomeu Melià (1992: 132); para este guaranista mallorquín los criollos se consideraban culturalmente españoles, escribían y rezaban en español, pero en la vida cotidiana hablaban la variedad criolla del guaraní, lo que contribuyó a una sociedad lingüísticamente segregada y diglósica.

#### **1.2.1.4. La etapa de la supresión de las Reducciones y de la primera política lingüística**

Entre los años 1767 y 1768 se decretó la expulsión de los jesuitas, lo que supuso el fin de la primera lengua guaraní estándar, el llamado “guaraní jesuítico o clásico”, pero no el final del uso del guaraní hablado en toda la región del Río de la Plata. Esta amplia zona, que pasó de ser administrada por los jesuitas en sus reducciones a ser administrada por el gobierno colonial, presentaba una mayoría de hablantes de guaraní. Este hecho lo corrobora el jesuita José Cardiel al hablar de Asunción y de la jurisdicción de Corrientes:

*En una y otra ciudad [Asunción y Corrientes], los más saben castellano, pero en las villas y en todas las poblaciones del campo, chacras y estancias no se habla ni se sabe por lo común, especialmente entre las mujeres, más que esta lengua tan corrupta [guaraní mezclado con español; posible alusión al jopará].*  
(Cardiel 1758: 4; corchetes míos: RFG)

A partir de este momento, comienza la época de lo que Melià (1992: 140) llama “primera política lingüística”, que era una política de castellanización desde la monarquía absolutista de Carlos III, quien ordena una Real Cédula en 1770 que decretaba que se extinguieran los diferentes idiomas autóctonos al ser sustituidos por el español. Otra expresión de esta política lingüística aplicada al guaraní es la instrucción del gobernador de Buenos Aires Francisco de Paula Bucareli que data del 23 de agosto de 1768:

*Para conseguir civilizar perfectamente a estas gentes...es la base fundamental el introudcir en estos pueblos el uso de nuestro propio idioma...Habrá en todos los pueblos una escuela para la educaci3n de los niños pequeños ...: en ellas se les ha de enseñar la doctrina cristiana, a leer, a escribir y contar en nuestro idioma y no se permitirá que los muchachos hablen la lengua guaraní durante el tiempo que asistan a sus distribuciones.*

(cit. en Zajícová 2009: 27)

Durante esta etapa el guaraní no solo sufri3 la prohibici3n sino tambi3n otras muchas lenguas aut3ctonas de Am3rica, si bien afortunadamente ni siquiera este hecho signific3 la extinci3n del idioma guaraní como sí ocurri3 con otras lenguas del Nuevo Mundo. Esto fue debido a que la política ling stica de castellanizaci3n fracas3 en aquellas tierras, donde habían estado antes los misioneros, que todavía seguían estando aisladas de la administraci3n colonial por causa de que muchos de los maestros criollos y mestizos desconocían el idioma guaraní de sus alumnos y por ello tenían que servirse de indígenas que hacían las veces de int3rpretes y que, en ocasiones, incluso hacían de maestros; igualmente, la mayoría de los maestros no había recibido la formaci3n adecuada para impartir las clases. De este hecho dan testimonio por ejemplo el virrey Avil3s, el gobernador de Corrientes Lázaro de Ribera en su informe al Rey en 1796 o F3lix de Azara que estuvo en las regiones del Río de la Plata y que viaj3 al territorio de las antiguas misiones:

#### **Testimonio del virrey Avil3s**

*Nuestra lengua la ignoran generalmente, pues los que debían procurarlo nada han adelantado, ni los maestros de escuela, que no han sido más que unos malditos zánganos.*

(*ibid.*: 26)

#### **Testimonio del gobernador de Corrientes Lázaro de Ribera**

*Al tiempo de la expatriaci3n de los jesuitas se establecieron en estos pueblos con arreglo a las leyes, escuelas de primeras letras con el importante fin de que los naturales aprendiesen la doctrina cristiana en lengua castellana, a leer y escribir y contar. Mas,  qu3 es lo que hemos adelantado en 28 años de fatigas?...Los indios se mantienen en una ignorancia absoluta de nuestra lengua...Por una fatal desgracia y por varias causas que no precisa referir aquí, hemos llegado al extremo de que la lengua del pueblo conquistado sea la que domine y d3 ley al conquistador, que los indios se mantengan intratables y separados de nosotros.*

(*ibid.*: 27-28)

#### **Testimonio de F3lix de Azara**

*Según he podido juzgar visitando todos los pueblos, ninguno entendía el español, ni leían ni escribían sino en guaraní los pocos precisos para llevar cuenta de las entradas y salidas de almacenes.*

(Azara 1847:1.285 = 1943: 186)

F3lix de Azara, con sus escritos, da testimonio de un bilingüismo desigual guaraní-español en las zonas que ocupaban las antiguas misiones, prueba de que el guaraní seguía gozando de vitalidad y que se usaba incluso por la poblaciones criollas tanto descendientes de españoles como mestizas:

*Los españoles del Paraguay y sus vecinos los habitantes del distrito de Corrientes proceden principalmente de la mezcla de sus antepasados con las indias, como hemos dicho. Por esto hablan guaraní y s3lo las personas instruidas y los hombres de la villa entienden el español.*

(Azara 1869: 280)

*La diferencia en el origen de los españoles ha producido otra en los idiomas de los gobiernos de Buenos Aires y Paraguay, porque en aquél sólo se habla castellano y en éste sólo el guaraní, sucediendo esto mismo en la ciudad de Corrientes por su inmediación al Paraguay: sólo los más cultos entienden y hablan el español. Esto tiene una excepción en la villa de Paragua de Caruguati, donde los varones hablan siempre entre sí español y con las mujeres siempre el guaraní.*  
(Azara 1847: 1298 = 1943: 195)

*Los españoles, fundadores de la ciudad de que acabo de hablar [Curuguaty] tomaron mujeres indias. Sus hijos aprendieron el lenguaje de las madres, como era natural, y probablemente conservaron el español, mas como cuestión de honor, para probar que su raza era más noble. Pero los españoles del resto de la provincia no pensaron así sino que olvidaron su lengua, sustituyéndola por la de los guaraníes.*  
(Azara 1969: 220)

Por lo tanto, podemos decir que a pesar de la prohibición de usar toda lengua vernácula y de la aplicación de la política lingüística de sustitución de éstas por el español, así como de la consiguiente desaparición del guaraní jesuítico como foma de lengua, el guaraní siguió vivo y en pleno uso en las poblaciones criollas, lo que ya hemos denominado “guaraní paraguayo” y en las poblaciones indígenas que hablaban la variedad llamada “guaraní indígena”.

### **1.2.1.5. La época de la independencia**

Durante el proceso de independencia del territorio que actualmente ocupa el Paraguay y el territorio de las antiguas tierras de misiones el guaraní vuelve a tener su importancia con respecto al español ya que es usado como instrumento revolucionario y de unión del pueblo que constituye el futuro Estado Independiente del Paraguay. Este hecho podemos observarlo en los muchos documentos revolucionarios de la época como las proclamas y cartas del general Manuel Belgrano, uno de los artífices del proceso independizador del Paraguay; así, Belgrano se dirige en guaraní al pueblo, al ejército de liberación que estaba formado por gentes procedentes de Misiones y Corrientes, al gobernador de Paraguay Bernardo de Velasco, al Cabildo de Asunción, al Obispo de Paraguay y al comandante de Misiones Juan Thompson.

Sin embargo, se produce tanto en Belgrano como en otros artífices de la independencia del Paraguay una actitud un tanto contradictoria, pues por una parte utilizan el guaraní como lengua vehicular “revolucionaria” y de comunicación con el pueblo que busca la independencia y, por otra, continúan con la política lingüística (aunque menos agresiva, eso sí) de la monarquía absolutista española, es decir, siguen el proceso de castellanización. Dos ejemplos de este hecho paradójico son la fundación de la Sociedad Patriótica Literaria por parte de los miembros de la Junta Superior Gubernativa del Paraguay independiente, una especie de gobierno de concentración durante el proceso independentista, Fulgencio Yegros, Pedro Juan Caballero y Fernando de la Mora y algunos decretos del general Belgrano; la Sociedad Patriótica Literaria era un círculo literario y artístico cuya finalidad era aprobar decretos de Educación durante el proceso de independencia del Paraguay y en uno de ellos podemos observar lo siguiente:

*Una de las cosas que más habrá de cuidar el maestro es que se hable castellano, desterrando del aula el idioma nativo.*  
(cit. en Zajícová 2009: 29)

Belgrano, por su parte, a pesar de que defendía el uso del guaraní como hecho diferencial y “lengua revolucionaria”, ordenó en algunos decretos como el de la organización de los antiguos pueblos misioneros el uso administrativo válido legalmente del español con respecto al guaraní que, aunque sí podía utilizarse como lengua vehicular, no podía hacerse como lengua de pleno uso legal:

*Aunque no es mi ánimo desterrar el idioma nativo de estos pueblos, pero como es preciso que sea fácil nuestra comunicación, para el mejor orden prevengo que la mayor parte de los cabildos se ha de componer de individuos que hablen castellano y particularmente el corregidor, el alcalde de primer voto, el síndico procurador y un secretario que haya de extender las actas en lengua castellana.*

(*ibid.*: 30)

A partir de 1812, con la independencia de lo que hoy en día es el Paraguay (el actual Paraguay y las antiguas tierras de Misiones), podemos dividir la época de independencia en varias etapas:

- El período de José Gaspar Rodríguez de Francia (1814/1816-1840)
- El período de Carlos Antonio López (1844-1862)
- La Guerra de la Triple Alianza (1865-1870)
- La época de postguerra
- Las primeras décadas del siglo XX (Indigenismo)
- La Guerra del Chaco (1932-1935)
- Postguerra y década de los 40 y 50
- Dictadura de Alfredo Stroessner (1954-1989)
- Etapa de la democracia (1989-actualidad)

#### **1.2.1.5.1. La etapa de la dictadura de José Gaspar Rodríguez de Francia (1814/1816-1840)**

José Gaspar Rodríguez de Francia, el Doctor Francia como era llamado, nació en la ciudad de Asunción el día seis de enero de 1766, donde falleció el veinte de septiembre de 1840 y es considerado, junto a personas como el General Manuel Belgrano, el ideólogo y principal dirigente político que llevó adelante la independencia del Paraguay de la corona española, de la Junta de Buenos Aires y del Brasil. Tras haber sido nombrado Cónsul (en el sentido de la antigua Roma) de Paraguay junto a Fulgencio Yegros, José Gaspar Rodríguez de Francia es elegido por el Congreso paraguayo en 1814 Dictador (nuevamente en el sentido romano) de la República del Paraguay en principio durante dos años con el fin de frenar el unitarismo de la Junta de Buenos Aires; sin embargo, este cargo se volvería vitalicio con el consiguiente establecimiento de su dictadura personal en 1816 basada en un régimen autárquico y de aislamiento que hizo que los extranjeros hispanohablantes se fueran del país en su mayoría y que los que se quedaran fueran asimilados cultural y lingüísticamente. En este período, conocido como “etapa francista”, se favoreció el uso del guaraní, sobre todo debido a la autarquía que obligaba a realizar, por ejemplo, el comercio fluvial con la ciudad de Corrientes, un lugar por entonces casi monolingüe en guaraní; sobre este hecho hay un testimonio de Alcide d'Orbigny, un viajero y científico francés que recorrió Paraguay en tiempos del régimen francista y que afirmó a la hora de hablar de las transacciones internas fluviales entre los habitantes de Corrientes y los de otras regiones:

*Se pone como propietario del barco a un joven de Corrientes, con instrucciones para la venta. Es necesario que este y sus marineros sepan hablar bien el guaraní, porque el desconocimiento de ese idioma los haría sospechosos de ser de Buenos Aires.*

(cit. en Zajícová 2009: 31)

Durante el régimen francista, por tanto, se optó por una política lingüística de guaranización en detrimento del español, pues el idioma favorecía su doctrina aislacionista. De este hecho hay varios testimonios como el que nos dejó John Parish Robertson justo a finales del régimen:



*Aquí, lo mismo que en Corrientes, los hombres hablan poco y con cierta resistencia el español. Las mujeres lo hablan muy escasamente. El español ha sido sustituido completamente por el guaraní. La mayoría de las mujeres se avergonzaban de mostrar su deficiencia en el español, en tanto que los hombres tenían gran aversión a expresar inadecuadamente y con dificultad en español lo que podían decir con tanta fluidez y hasta retóricamente en su propio lenguaje.*  
(*ibid.*: 32)

En la época de la dictadura francista se perdió, no obstante, la oportunidad de hacer del guaraní una lengua nacional, estándar, culta y literaria, pues aunque se conservó como lengua hablada seguía siendo considerada como lengua de gente inculta, propia de las zonas rurales; ello era debido a la escasa educación del pueblo en general (hacia 1834 el Estado mantenía a 150 maestros que enseñaban solo a un total de 500 alumnos).

### **1.2.1.5.2. El período de Carlos Antonio López (1844-1862)**

Tras el fallecimiento de Rodríguez de Francia en 1840, Carlos Antonio López fue designado Consejero y Secretario de Mariano Roque Alonso durante el gobierno de la Comandancia de Armas, siendo posteriormente, en 1841, nombrado Cónsul, en el mismo sentido de Yegros y Rodríguez de Francia, del Paraguay, cargo que ostentará hasta el año 1844, cuando el Congreso Nacional le otorgó poderes de Presidente de la República por diez años. Carlos Antonio López continuó, aunque con un estilo diferente, abriendo lentamente al país al exterior, al mismo tiempo que intensificaba la política de defensa de la independencia paraguaya, amenazada especialmente por la negación del Gobernador de Buenos Aires Juan Manuel de Rosas de reconocer la independencia del país y su insistencia en seguir considerando que la incipiente Argentina tenía derechos sobre la antigua Provincia del Paraguay, heredados del dominio español.

El período de Carlos Antonio López, aunque se caracterizó por un gobierno autocrático como el de su antecesor, supuso una serie de medidas que influyeron en el proceso de modernización de la casi recién nacida república, a saber:

- Creación de la red ferroviaria nacional.
- Creación de la Flota Nacional del Paraguay.
- Creación de los Altos Hornos de Ybycui.
- Apertura del país al comercio y a las relaciones exteriores mediante la firma de tratados comerciales y de cooperación con Estados Unidos, Francia y el Reino Unido.
- Aplicación de una reforma agraria que repartiría las tierras de cultivo, que pasaron a formar parte del Estado.
- Reorganización completa de la Administración estatal.
- Concesión de la ciudadanía paraguaya en 1848.
- Resurgimiento y fortalecimiento de la vida cultural mediante la creación de imprentas.
- Fundación de un diario llamado *El paraguayo independiente*.

Pasemos ahora a hablar de la política lingüística de esta etapa; durante el régimen del sucesor de Rodríguez de Francia, se volvió a producir un proceso de castellanización debido a los esfuerzos de éste por volver a abrir el país al exterior. No obstante, todavía el peso del guaraní seguía siendo de vital importancia tal y como nos demuestran una serie de testimonios de comerciantes y viajeros:

*Encontré que los hombres hablaban dificultosamente el español y que su conversación la hacían en guaraní*  
(Hughes 1842; cit. en Zajícová: 32)

*Es corriente en el campo que las personas entiendan y hablen sólo el guaraní con excepción de los que son funcionarios públicos o han recibido alguna educación*  
(Munck 1843; *ibid.*: 32)

*La lengua que se habla en el Paraguay es el “guaraní”...Este idioma es de uso tan general que nunca se habla el español, y sólo con los extranjeros, siendo, en el interior, la gran masa de la población tan ignorante del español que es necesario tener un intérprete incluso para pedir un vaso de agua. Entre las mejores familias, en las ciudades y pueblos mayores, se comprende el español y solo habla sólo con los forasteros; sin embargo, hasta en Asunción hay gente que no lo conoce en absoluto.*

(Graham, 1846; *ibid.*: 32)

Durante el régimen de Carlos A. López se introdujo la escolarización obligatoria y con ella la castellanización con las siguientes medidas:

- Prohibición del guaraní en las escuelas
- Presencia de maestros traídos de Europa
- Conversión de apellidos indígenas, tras haberles otorgado la ciudadanía paraguaya a todos los miembros de las comunidades aborígenes
- Creación del Registro Civil en el año 1881
- Disolución en 1848 de las “Comunidades de indios”, es decir, de las antiguas reducciones o territorios de misiones y confiscación de sus bienes, incorporándose los indígenas hablantes de guaraní a la población paraguaya.

A este hecho hay que añadirle que el guaraní todavía seguía presente en la sociedad paraguaya ya que hubo la conjunción de dos aspectos relevantes para la conservación de esta lengua, a saber:

- Las élites no sentían la necesidad de educar a sus hijos sólo en español y seguían usando el guaraní.
- Ni el español era considerado como símbolo de cultura ni el guaraní como signo de incultura, antes al contrario, muchos miembros de las élites paraguayas se sentían orgullosos de utilizar el guaraní.
- El guaraní seguía siendo la única lengua realmente funcional en Paraguay, mientras que el español pasó a ser una lengua segunda usada en ámbitos muy restringidos como la escuela, la promulgación de leyes y con los extranjeros.
- La población indígena monolingüe en guaraní procedente de las antiguas reducciones jesuitas al incorporarse a la sociedad paraguaya fortalecieron el uso del guaraní ya que para su integración, curiosamente, el idioma utilizado no era precisamente el español sino el guaraní que muchos de los miembros de las élites sociales conocían y usaban.

### **1.2.1.5.3. La Guerra de la Triple Alianza (1865-1870)**

En 1864 Brasil invade el Estado Oriental del Uruguay, lo que desencadenará, desde el doce de noviembre de 1864 al uno de marzo de 1870, la Guerra de la Triple Alianza (por los aliados enemigos de Paraguay, que eran Brasil, Argentina y Uruguay) durante el mandato de Francisco Solano López. Tras la mencionada invasión, Paraguay responde en represalia capturando un buque mercante brasileño, el Marquês da Olinda, toma como rehén al gobernador de la provincia del Mato Grosso tras conquistarla por la fuerza e invade la provincia de Corrientes bajo el orden del propio Solano López. El conflicto acabará con la derrota de Paraguay y la firma de un armisticio y posterior tratado de paz en 1870 por el que Brasil y Argentina impusieron una duras condiciones de postguerra al Paraguay.

Como ya hemos dicho unas líneas más arriba, Francisco Solano López fue nombrado sucesor de Carlos Antonio López y su política lingüística no cambió ni un ápice con respecto a su predecesor en la jefatura del Estado, es decir, el guaraní se perseguía oficialmente aunque muchos de los miembros de las élites sociales e intelectuales del momento y, por supuesto, los indígenas y el resto de pueblo seguían usando el guaraní y, de alguna manera, promoviéndolo indirectamente. No obstante, a partir del año 1865, en plena Guerra de la Triple Alianza, la situación lingüística cambia de forma radical, pues el guaraní se ve como un símbolo de identidad nacional que tendrá un papel poderosísimo en el llamado “periodismo bélico” y en la “literatura bélica”, como por ejemplo algunos poemas de larga extensión escritos enteramente en guaraní como *Campamento Cerro León* o *Che lusero Aguai'y* [Mi lucero de Aguai'y], de Manuel Avalos; además de este aspecto, el guaraní tenía una función estratégica como criptolengua de cara al enemigo y servía como instrumento de independencia y cohesión nacionales.

En este momento surgen además algunos diarios en español pero con secciones enteras en guaraní y algunos otros íntegramente en guaraní, como por ejemplo *Centinela*, *Kabichui* (Avispa), *Cacique Lambaré*, y en ellos colaboraron y realizaron publicaciones los primeros escritores que cultivaron el guaraní como lengua literaria, como por ejemplo Juan Crisóstomo Centurión, el Padre Francisco Solano Espinosa, el Padre Fidel Maíz, Eugenio Abogado, Víctor Silvero, Tristán Roca, Andrés Maciel, Carlos Riveros, Luis Caminos o José del Carmen Moreno. Precisamente, estas publicaciones fueron las que desencadenaron las primeras discusiones sobre la estandarización del guaraní (recordemos que un primer intento o “protointento, si se permite la palabra fue el del guaraní estudiado por los jesuitas y franciscanos en las reducciones misioneras, es decir, el guaraní jesuítico, clásico o misionero). Uno de los primeros temas que salieron a colación sobre la posible estandarización del idioma guaraní fue el de la ortografía, pues era necesaria una codificación escrita de la lengua para que las personas alfabetizadas pudieran leer correctamente las proclamas nacionalistas y las páginas de los periódicos a las personas analfabetas. Así, un primer intento de reforma ortográfica tuvo lugar en el año 1867:

*Ese año, por disposición del supremo gobierno, se reunía en Paso Pukú una comisión formada por los escritores Luis Caminos, Carlos Riveros, Andrés Maciel y [Juan] Crisóstomo Centurión, estableciéndose una ortografía popular nacional, con la que se escribió principalmente el semanario “Lambaré”. Fue seguramente la menos defectuosa y la más práctica, pudiendo seguirse en las modestísimas imprentas de aquel tiempo. Pero la espantosa guerra se lo llevó todo y los pocos supervivientes olvidaron aquella ortografía completamente.*

(Bertoni, M.S. 1940: 123-124)

Todo este estado de cosas indica que, a pesar de una etapa tendente a la marginación del guaraní y a la implantación del español para hacer del Paraguay un país monolingüe, el guaraní seguía siendo el idioma conocido y hablado por todo el mundo, quedándose el español para las zonas urbanas y para ser usado a nivel oficial, por parte de los varones sobre todo pertenecientes a la incipiente burguesía criolla.

#### **1.2.1.5.4. La época de la postguerra y el gobierno de Cirilo A. Rivarola**

Brasil y Argentina, los vencedores de la Guerra de la Triple Alianza, impusieron (sobre todo Argentina) sus condiciones y bajo el mandato de Cirilo Antonio Rivarola, el nuevo presidente del país impuesto desde Argentina se comenzó una campaña agresiva y feroz contra el guaraní imponiendo el español en todos los ámbitos. Por ejemplo, se prohíbe el guaraní en las escuelas, en los centros de Educación Superior como el Colegio Nacional de Enseñanza Superior de Asunción, fundado en 1877 y predecesor de la actual Universidad Autónoma de Asunción. Es

en este momento, además, cuando comienzan a utilizarse algunos términos despectivos hacia los que hablan el guaraní, como por ejemplo “guarango”; esta palabra es en realidad una especie de compuesto de las palabras “guaraní” y “guarán” que significa un burro garañón. Este término todavía es utilizado contra todo aquel que habla solo guaraní o defiende su uso.

### **1.2.1.5.5. Las primeras décadas del siglo XX**

Aunque en la primera década del siglo XX todavía se seguía persiguiendo al guaraní, durante la segunda y tercera se empezó a revitalizar el movimiento de conservación y potenciación del guaraní gracias a una serie de circunstancias, a saber:

- El movimiento indigenista en Paraguay
- La aparición de revistas y periódicos exclusivamente en guaraní
- La fundación de asociaciones en defensa del guaraní
- Los estudios modernos sobre Lingüística guaraní

Comencemos por el movimiento indigenista en territorio paraguayo; durante las primeras décadas del siglo XX en toda Iberoamérica surge un movimiento literario y cultural con una fuerte carga nacionalista llamado Indigenismo; en el caso del Paraguay (y de algunas otras zonas bilingües o plurilingües de América) significó una reivindicación de la cultura guaraní y un resurgir de la literatura escrita en esta lengua. La literatura indigenista en guaraní presenta las siguientes características, a saber:

- En ella presenta un papel importante la toma de conciencia del orgullo guaraní, de su lengua y de su cultura.
- Es una literatura de tipo costumbrista y folklórica.
- Se basa en la riquísima literatura oral popular guaraní.
- Se constituye por poemas, canciones, refraneros, cuentos, mitos.

Los autores indigenistas de esta época más importantes fueron Moisés S. Bertoni (1857-1929), Narciso R. Colmán (1876-1954), autor bajo el pseudónimo de Rosicrán de la obra cumbre de esta generación, la titulada *Ñande ypykuera: nuestros antepasados o génesis de la raza* (1929), en la que analiza la mitología guaraní sobre su propio origen, Eloy Fariña Núñez (1885-1929), autor de la obra *Mitos guaraníes* (1926) o Juan Natalicio González (1897-1966), autor de *Baladas guaraníes* (1925) y de ensayos de Lingüística y Etnografía como *Proceso y formación de la cultura paraguaya* (1938) o *Ideología guaraní* (1958). Relacionados además con el movimiento indigenista paraguayo se dan dos hechos que son, por un lado, la aparición en la década de los años veinte de los primeros poetas que escribían en guaraní, como Manuel Ortiz Guerrero (1894-1933), autor de guaranías o canciones líricas en guaraní como *Panambi*, Darío Gómez Serrato (1903-1985), poeta y etnógrafo, Félix Fernández (1898-1981) o Emiliano Roberto Fernández (1894-1949), autor de un poema largo épico en guaraní que habla de la mitología de los orígenes de los guaraníes y que durante la Guerra del Chaco fue muy popular y, por otro, de la aparición de una serie de periódicos y revistas escritos íntegramente en guaraní aunque también admitían textos en español tanto de poesía culta como popular. La más importante fue *Okara Poty kue-mi*, fundada en el año 1922, y otras publicaciones fueron *Rojo* y *Azul* o *El enano*.

Relacionados con temas puramente glotológicos, están la fundación de sociedades que se encargaban de proteger el guaraní y la publicación de los estudios lingüísticos modernos sobre el guaraní. Así, en 1920 se funda en Asunción la Sociedad Cultural Guaraní, la primera institución oficial que tenía como objetivo la potenciación y conservación de la lengua y cultura guaraníes. Su presidente fue en aquella época Narciso R. Colmán y contó con destacados

miembros y colaboradores muy concienciados con la protección y potenciación de la lengua guaraní, tales como Guillermo Tell Bertoni, Tomás Osuna, Juan Francisco Recalde o Leopoldo A. Benítez, el traductor al guaraní del himno nacional del Paraguay. Las actividades de esta sociedad se intensificaron y en el año 1942 se convierte en Academia con una serie de objetivos, unos incumplidos y otros cumplidos a medias, como la creación de cinco institutos de estudios guaraníes (Lingüística, Artes, Folklore, Ciencias y Letras). En 1949 adoptará el nombre oficial de Academia de la Lengua y Cultura Guaraní y su presidencia estará a cargo de Guillermo Tell Bertoni. En 1950, unos meses antes del I Congreso Internacional de Lengua Tupí-Guaraní de Montevideo, se fusiona con la Academia de la Lengua Guaraní, presidida por Hugo Barreiro Velázquez.

Por su parte, a partir de finales del siglo XIX y de las primeras décadas del XX comienzan a publicarse los primeros estudios científicos sobre la lengua Guaraní, con numerosos estudios sobre su morfosintaxis, dialectos y con no pocos diccionarios y glosarios modernos, publicados todos ellos tanto en Paraguay como en Argentina, en Europa y en Brasil. Algunos ejemplos de estos nuevos libros son *Abañeeme: guía práctica para aprender el idioma Guaraní* de Pablo Händel, publicada en 1890 en la ciudad alemana de Stuttgart, *Pequeño ensayo de la gramática del idioma guaraní* de los Padres del Seminario Metropolitano de Asunción, publicada en 1901, *Vocabulario del idioma guaraní-español* de Luis Domingo Cabral, publicada en Buenos Aires en 1903, *Disquisiciones sobre la lengua guaraní* de Francisco Monreale, publicada por tercera vez en Asunción en 1925 (la primera no se puede fijar cronológicamente, aunque la profesora Lenka Zajícová cree que debió de publicarse hacia 1910) o la primera obra sobre Gramática Histórica y Lingüística del guaraní, *Orígenes y leyes del lenguaje aplicadas al idioma guaraní* de T. Alfredo Martínez, publicada en 1926 en Buenos Aires.

Otras obras de interés que demuestran el auge de los estudios lingüísticos a cerca del guaraní son las de Justo Bottignoli (*Gramática guaraní* y *Diccionario del idioma guaraní*), las de Francisco Monreale o las de Benjamín T. Solari. Sin embargo, podemos afirmar que el culmen de dichos estudios en aquella época se alcanza en 1930 con la publicación de lo que muchos consideran el primer trabajo científico moderno sobre el guaraní: la obra *Hispanismos en el guaraní* de Marcos Augusto Morinigo.

#### **1.2.1.5.6. La etapa de la Guerra del Chaco (1932-1935)**

En septiembre de 1932 Bolivia y Paraguay entran en guerra por causa de unas disputas territoriales en el llamado Chaco Boreal (una parte del Gran Chaco, dividido en Chaco Boreal, Chaco Central y Chaco Austral), comenzando la Guerra del Chaco, una conflagración que acabó el doce de junio de 1935 con el armisticio bajo las presiones de Estados Unidos. Sin embargo, el tratado de fin de la guerra (Tratado de Paz, Amistad y Límites) no se firmó hasta el veintiuno de julio de 1938, quedando la zona en litigio dividida en una cuarta parte bajo soberanía de Bolivia y tres cuartas partes bajo dominio paraguayo.

Sociolingüísticamente hablando, podemos decir que durante esta época se produce un beneficio para el guaraní pues, como sucedió en la Guerra de la Triple Alianza, se había vuelto a convertir en un símbolo nacional frente al adversario boliviano. En 1933 fue proclamado lengua oficial bélica y llegó a ser usado como una especie de código indescifrable para los soldados bolivianos y, por lo tanto, como una especie de “arma estratégica”, como una criptolengua, por parte de los paraguayos.

Igualmente, como ya ocurrió durante la Guerra de la Triple Alianza, en esta época vuelve a resurgir una “literatura bélica” escrita en guaraní con largos poemas épicos destinados a ensalzar las glorias patrias, es decir, igual que en la anterior guerra, pero con una diferencia: se forman las bases del teatro nacionalista escrito en guaraní, cuyo principal impulsor fue Julio Correa (1890-1953). Este autor, además del teatro con fuerte contenido nacionalista, cultivó el teatro

social, poesía y prosa, aunque en estas dos últimas la producción en español era más abundante que en guaraní.

### **1.2.1.5.7. La postguerra y la década de los años cuarenta y cincuenta**

Tras la victoria de Paraguay en la Guerra del Chaco, con el armisticio del doce de junio de 1935 firmado por el gobierno de Bolivia, se reforzó el patriotismo y con él el idioma guaraní. Así, durante la postguerra y la década de los cuarenta, aparecen numerosas obras dedicadas al guaraní y en guaraní. Desde el gobierno del presidente Higinio Morínigo (1940-1949) se practicó una postura ambigua pues por un lado se potenciaba el uso del guaraní desde instancias oficiales (discursos presidenciales, traducciones de documentos administrativos oficiales al guaraní) y por otro se realizaba una política lingüística de castellanización, aunque no muy agresiva y siempre tratando de poner énfasis en la convivencia de ambas lenguas.

A partir de finales de la década de los años 30 y de principios de la década de los 40 se empiezan a publicar numerosos diccionarios y gramáticas de guaraní tanto en el propio Paraguay como en otros países como Argentina, Uruguay o Brasil, como por ejemplo:

- *Diccionario castellano-guaraní* de Antonio Ortiz Mayans, publicado en Asunción (1932, 1935, 1937) y en Buenos Aires (1941, 1945, 1949).
- *Ñemongetá: ejercicios de conversación y diálogos en las lenguas guaraní, castellano y alemán* de Juan Klug, publicado en Asunción (1937)
- *El idioma guaraní: gramática, vocabulario doble, lecturas* de Antonio Guasch, publicada en Asunción (1944)
- *Gramática guaraní (avá-ñeê) y principios de filología* de Juan de Bianchetti, publicada en Buenos Aires en 1944
- *El idioma guaraní: método práctico para su enseñanza elemental* de Eduardo Saguier (2ª edición, 1946)
- *El guaraní: elementos de gramática guaraní y vocabulario de las voces más importantes de este idioma* de Saturnino Muniagorria, publicada en Buenos Aires en 1948.

En la década de los 50 también, aunque con menor intensidad, se sucedieron las publicaciones de gramáticas y diccionarios del guaraní, así como de nuevas revistas dedicadas a la Lingüística guaraní y a la Etnografía:

- La tercera edición de *El idioma guaraní: gramática, vocabulario doble, lecturas* de Antonio Guasch, con una crestomatía de textos de diferentes autores que escribieron en guaraní como Manuel Ortiz Guerrero, Emiliano R. Fernández, Félix Fernández, Darío Gómez Serrato, Pedro Encina Ramos, Emilio Bobadilla Cáceres o Lino Trinidad Sanabria.
- *Ysyry*, una revista bilingüe sobre lengua y cultura guaraní y Antropología.

En 1950 tiene lugar en Montevideo un evento de vital importancia para el idioma y las letras guaraníes: se celebra el I Congreso de la Lengua Guaraní-Tupí. Este congreso, que contó con no pocos especialistas internacionales en guaraní, fue muy importante debido a que a partir de él se redactó un esbozo de gramática normativa del guaraní y se fijaron las normas ortográficas que hoy en día se utilizan en el guaraní normativo paraguayo.

### 1.2.1.5.8. La dictadura de Alfredo Stroessner (1954-1989)

Alfredo Stroessner, general del ejército paraguayo, participó en la insurrección de los llamados “pynandí” (= descalzos) que acabó en una breve guerra civil que colocaría en el poder al Partido Colorado a cuyo frente estaba Federico Chávez; en 1954 lideró un golpe de Estado contra el presidente Federico Chávez y asumió la presidencia convocando en 1958 unas elecciones fraudulentas en las que salió vencedor y se proclamó presidente vitalicio con el apoyo de los miembros del Partido Colorado (al que estaba afiliado desde el año 1951) que habían tramado una conspiración contra su propio líder Federico Chávez. Stroessner se mantuvo en el poder hasta 1989 cuando su consuegro el General Andrés Rodríguez Perotti encabezó un golpe de Estado que lo derrocó haciendo que se fuera al exilio a Brasil, donde murió en el año 2006.

Aunque su régimen de fuerte carácter nacionalista y anticomunista intentó implantar medidas para modernizar el país (se logró controlar la inflación, se construyeron una serie de obras públicas como la presa de Itaipú y las autopistas que tiene el país) seguía habiendo una gran diferencia entre las zonas rurales y las urbanas que estaban, efectivamente, alcanzando un notable desarrollo; esta dicotomía entre el campo y la ciudad favoreció, precisamente, al guaraní ya que en las zonas rurales el monolingüismo en guaraní era prácticamente absoluto. Así, según Joan Rubin (1967) en su artículo titulado *Bilingualism in Paraguay* existían dos claras áreas lingüísticas en Paraguay:

ZONAS RURALES	ZONAS URBANAS
Monolingüismo en guaraní	Monolingüismo en español Bilingüismo diglósico español y guaraní

**Tabla 7: áreas lingüísticas de Paraguay (tomado de Rubín, 1967: 12)**

Durante el régimen de Stroessner la política lingüística hacia el guaraní fue bastante ambigua, pues de nuevo por una parte la persecución del guaraní estaba muy arraigada todavía y, por otra, el propio régimen usó el guaraní como símbolo de cohesión nacional; hasta tal punto el idioma se usó como un instrumento político por parte de la dictadura que en la Constitución Nacional de 1967 se proclamaba el guaraní como lengua nacional, es decir, se podrá usar en cualquier contexto tanto oficial como extraoficial, si bien la único de validez legal será el español; al estatus del guaraní se alude en los artículos 5 y 92:

*Los idiomas nacionales de la República son el español y el guaraní. Será de uso legal oficial el español.*  
(Art. 5)

*El Estado fomentará la cultura en todas sus manifestaciones. Protegerá la lengua guaraní y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento. Velará por la conservación de los documentos, las obras, los objetos y monumentos de valor histórico, arqueológico o artístico que se encuentren en el país y arbitrará los medios para que sirvan a los fines de educación.*  
(Art. 92)

Antes de la década de los sesenta, se celebró en 1956, esta vez en Asunción, el II Congreso Internacional de la Lengua y Cultura Guaraní-Tupí en donde se llegó entre otras conclusiones a la resolución de que el Paraguay debía ser un país oficialmente bilingüe.

Así, a partir de los años setenta se produce una mejora sustancial del sistema educativo paraguayo en el que se incluirá el guaraní como asignatura no obligatoria debido a su consideración como símbolo nacional por parte del régimen de Stroessner. Al mismo tiempo, durante esta década la literatura paraguaya escrita en guaraní vuelve a experimentar un notable auge, sobre todo desde revistas dedicadas a la Lingüística, la Antropología, la Etnografía y la

literatura en guaraní como *Ñemity*, fundada en 1977, con tiradas continuas hasta el año 2002 cuando dejó de editarse definitivamente. También surgen algunas asociaciones de escritores en lengua guaraní de nuevo cuño y se consolidan otras que ya existían, como la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG), que ya estaba funcionando desde el año 1950, u otras más recientes como la Agrupación de Autores Paraguayos Asociados (APA) o la Sociedad de Artistas y Escritores Guaraníes (SAEG).

En la década de los años ochenta se continúa con este proceso de avance y conservación de la lengua y la cultura guaraní y tienen lugar numerosas traducciones del español y de otras lenguas al guaraní, en un afán por aplicar el valor de prestigio cultural de la traducción.

### **1.2.1.5.9. La época de la democracia (1989-actualidad)**

En 1989 un golpe de Estado acaba derrocando a Alfredo Stroessner y en el año 1992 tienen lugar las elecciones democráticas en el país. El veinte de junio de 1992 se promulga la nueva y actual Constitución de Paraguay en la que se declara el guaraní como lengua co-oficial con el español en todo el Estado y se promueve la enseñanza bilingüe español-guaraní en todo el territorio:

#### 140. DE LOS IDIOMAS

*El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales en él el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas y las de otras minorías forman parte de patrimonio cultural de la Nación.*

#### 77. DE LA ENSEÑANZA EN LENGUA MATERNA

*La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales en la República.*

El artículo 140 habla del carácter plurilingüe del Paraguay (se hablan como lenguas mayoritarias el español y el guaraní, pero también existen otras lenguas de comunidades indígenas), mientras que el 77 habla de la obligatoriedad de una enseñanza bilingüe que comienza por la lengua materna del alumno, ya sea ésta español o guaraní, y que continúa con la enseñanza del otro idioma como segunda lengua. Esta enseñanza bilingüe, a pesar de las buenas intenciones iniciales, ha creado en el Paraguay una desventaja sociolingüística, pues las relaciones entre el guaraní y el español siguen siendo de alguna forma asimétricas dentro de una situación que se denomina “bilingüismo diglósico”; dicho bilingüismo diglósico se manifiesta en el hecho de que la lengua que seguirá primando será el español, cuyo desconocimiento supondrá un problema para las poblaciones rurales, mientras que para las poblaciones urbanas el desconocimiento del guaraní o un conocimiento pasivo o rudimentario de éste no supone un inconveniente alguno. A este respecto, en 1994 se crea la Comisión Nacional de Bilingüismo, un organismo dependiente del Ministerio de Educación, Ciencia y Culto (MECC) encargado de la política lingüística de uso bilingüe del guaraní y del español. Es en este organismo donde se gesta la Ley General de Educación del 26 de mayo de 1998, la cual afirma en su artículo 31:

*La enseñanza se realizará en la lengua oficial materna del educando desde los comienzos del proceso escolar o desde el primer grado. La otra lengua oficial se enseñará también desde el inicio de la educación escolar con el tratamiento didáctico propio de una segunda lengua.*

(LEGE, 98, art. 31)

A nivel del poder judicial, se elabora un nuevo Código Procesal Penal en el que se permite que las declaraciones ante el juez, los interrogatorios y audiencias se puedan realizar en ambos idiomas con la posibilidad del nombramiento de traductores e intérpretes para tal fin, si bien la



única lengua con validez legal a la hora de redactar actas judiciales, citaciones y sentencias es el español.

Otro evento importante para la historia del guaraní y de sus relaciones sociolingüísticas con el español es la creación de Mercosur en 1991; así el dos de agosto de 1995 se firma la Carta de Asunción, en la que los cuatro países miembros de Mercosur (Paraguay, Argentina, Brasil y Uruguay) declaran al guaraní “lengua histórica” que no oficial en Mercosur (las dos lenguas oficiales de esta especie de Comunidad Económica del Cono Sur de América son el español y el portugués). A partir del año 2003, dentro del marco de actividades de la Comisión Nacional de Bilingüismo, se empezó a discutir la idea de la promulgación de una nueva Ley de Política Lingüística con una serie de propuestas:

- Creación de una Dirección Nacional de Política Lingüística.
- Creación entre la Dirección Nacional de Política Lingüística y la Academia Nacional de la Lengua Guaraní de un proceso de normalización y normativización del guaraní que abarcara los aspectos que no se trataron en su día en el I Congreso de Montevideo (1950).

Resumiendo, podemos decir que las relaciones sociolingüísticas entre el guaraní y el español se han caracterizado por:

- Un movimiento pendular, es decir, con etapas de protección y de desprecio o persecución.
- Una situación de bilingüismo diglósico, con más peso del español, que es una asignatura pendiente del gobierno paraguayo.

#### ***1.2.1.5.10. La legislación lingüística sobre el guaraní***

Debido al bilingüismo paraguayo, se tomaron una serie de medidas por parte del Gobierno para regular la enseñanza del guaraní en los centros de enseñanzas. Una de las primeras medidas fue incluir el guaraní en la Constitución de 1967 como “lengua nacional”, es decir, como lengua apoyada y protegida por el Gobierno, pero no oficial del Estado, la cual era sólo el español.

Otra medida, del año 1973, fue aplicar el llamado “Currículum Renovado”, el cual obligaba a los centros de Enseñanza Media públicos (en los privados era sólo una recomendación) la impartición del guaraní durante dos horas semanales.

En el año 1990 se oficializa la enseñanza del guaraní al incluirlo en el currículum de todos los grados de enseñanza (Primaria y Secundaria) y en 1992, con la promulgación de la nueva Carta Magna de Paraguay el guaraní es declarado lengua cooficial con el español en su artículo 140. Además de la legislación oficial, existen unas instituciones que apoyan la enseñanza, normalización, normativización y difusión del guaraní, como por ejemplo:

- División de Lengua y Cultura Guaraní
- Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay
- Programa “Guaraníme”
- Cátedra de Lengua Guaraní en la Universidad Nacional de Asunción
- Licenciatura en Lengua y Literatura Guaraní
- Academia de la Lengua Guaraní
- Academia Paraguaya de la lengua Guaraní
- Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní
- Asociación de Escritores Guaraníes

**DIVISIÓN DE LENGUA Y CULTURA GUARANÍ**

Es un departamento que depende del Ministerio de Educación y Culto de Paraguay (MEC) y que supervisa la enseñanza y forma de impartición del guaraní así como la elaboración de materiales para el aprendizaje de esta lengua.

**INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA GUARANÍ DEL PARAGUAY**

Creado en 1961, promueve cursos de guaraní para funcionarios y para profesores de guaraní de dos años de duración a través del Programa “Guaraníme”.

**PROGRAMA “GUARANÍME”**

Es un programa educacional promovido por la División de Lengua y Cultura Guaraní y el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) de Paraguay. Engloba una serie de cursos dirigidos a adultos y se encarga de promocionar el guaraní en los medios de comunicación.

**CÁTEDRA DE LENGUA GUARANÍ**

Desde 1948 existe una Cátedra de Lengua Guaraní en la Facultad de Letras de la Universidad Nacional de Asunción desde la que se promueven cursos en la propia UNA y diversas actividades culturales relacionadas con el guaraní, así como la investigación lingüística sobre esta lengua.

**LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA GUARANÍ**

Desde 1974 el Instituto Superior Lenguas de la Universidad Autónoma de Asunción expide el título de Licenciado en Lengua y Literatura Guaraní.

**ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANÍ**

Es el órgano oficial normativizador y de difusión de la lengua guaraní a nivel nacional e internacional.

**ATENEO DE LENGUA Y CULTURA GUARANÍ**

Es una institución oficial de promoción del guaraní a nivel internacional (Bolivia, Argentina, Brasil, España). Tiene sedes en Brasil (São Paulo), Argentina (Buenos Aires), Bolivia (La Paz) y España (Barcelona).

**ASOCIACIÓN DE ESCRITORES GUARANÍES**

Es una agrupación de escritores en lengua guaraní auspiciada por el Ministerio de Cultura y Turismo de Paraguay cuyo cometido es difundir las letras paraguayas escritas en guaraní tanto a nivel nacional como internacional.

### **1.2.1.5.11. El guaraní y el Mercosur**

El veintiséis de marzo de 1991, mediante la firma del Tratado de Asunción por parte de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, se crea el llamado Mercado Común del Sur (Mercado Comum do Sul en portugués y Ñemby Ñemuha en guaraní) o Mercosur. Actualmente está integrado por cinco países miembros que son Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Venezuela y por cinco países asociados<sup>4</sup> que son Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Perú.

La historia del Mercosur comienza el día treinta de noviembre de 1985, cuando los presidentes de Brasil (José Sarney) y de Argentina (Raúl Alfonsín) suscribieron la Declaración de Foz de Iguazú, la cual se considera los cimientos de lo que será en un futuro el Mercado Común del Sur. Al año siguiente, el día veintinueve de julio, se firma el Acta de Integración Argentino-Brasileña estableciéndose el llamado Programa de Intercambio y Cooperación Económica (PICE), el cual establecía la libre circulación de bienes y capitales entre Argentina y Brasil.

El seis de abril de 1988 se firmó el Acta de Alvorada, mediante la cual Uruguay se suma al proceso de integración; las lenguas en las que se redactaron el Tratado de Asunción, la Declaración de Foz de Iguazú y el Acta de Alvorada son el español y el portugués respectivamente, estando ausente el guaraní debido al hecho de que Paraguay todavía no había solicitado su adhesión al nuevo bloque económico, lo que sucederá el año 1990, coincidiendo con la firma del Acta de Buenos Aires, un documento oficial en el que se establece un cronograma de integración de países y creación de instituciones que fija como fecha tope para conformar un mercado común de Sudamérica el treinta y uno de diciembre de 1994 y que, a pesar de que en aquel momento Paraguay ya había solicitado su adhesión al grupo, estaba redactado en español y portugués y no en guaraní.

Es necesario mencionar el hecho de que el guaraní no aparece ni mencionado en el Acta de Buenos Aires cuando se habla de las lenguas de uso en la futura sede oficial del mercado común sudamericano porque todavía no era ni siquiera oficial en Paraguay, lo que sucedería con la promulgación de la Carta Magna Paraguaya de 1992.

El veintiséis de marzo de 1991, Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay firman el Tratado de Asunción, en virtud del cual se adoptó el nombre de Mercado Común del Sur (Mercosur) para el mercado común sudamericano, se creó una estructura institucional básica (el Consejo del Mercado Común y el Grupo del Mercado Común) y se estableció un área de libre comercio entre los países firmantes. El artículo 17 de este tratado, el referido a las lenguas que se van a manejar en las instituciones oficiales del Mercosur, tampoco otorga al guaraní el estatus de lengua oficial; concretamente, establece dos idiomas oficiales que son el español y el portugués y establece igualmente la norma de que la redacción de los documentos oficiales no será bilingüe sino en portugués o español según el país en el que tenga lugar una reunión oficial:

**ARTICULO 17:** *Los idiomas oficiales del Mercado Común serán el español y el portugués y la versión oficial de los documentos de trabajo será la del idioma del país sede de cada reunión.*

El hecho de que en el acta fundacional del Mercosur sólo se establecieran dos lenguas de trabajo oficiales, el español y el portugués, y que ni tan siquiera se mencionara el guaraní tiene su explicación en que éste todavía no era lengua cooficial con español en la República del Paraguay, puesto que este estatus no se le aplicó hasta el año siguiente, cuando se promulgó la Carta Magna del país.

Tras la promulgación de la nueva Constitución Nacional del Paraguay el 20 de junio de 1992,

---

<sup>4</sup> “País asociado” en el Mercosur es un país que, sin ser miembro, disfruta de una serie de acuerdos económicos con el bloque.

surgieron los primeros comentarios acerca de la necesidad de otorgar al guaraní el rango de lengua oficial del Mercosur, ya que el Artículo 140 de la nueva Carta Magna sentencia: “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación”. Este nuevo escenario propició la presentación de varias solicitudes a las autoridades nacionales, tanto de instituciones especializadas como de particulares, a fin de iniciar las gestiones ante los demás miembros del Mercosur, para lograr la declaración del guaraní como idioma oficial del mismo.

El diecisiete de diciembre de 1994 se firmó el Protocolo de Ouro Preto, que complementó el Tratado de Asunción y que puso en marcha el Mercosur. El texto de este documento oficial, en el capítulo VIII, establece en su artículo 46 la oficialidad del español y del portugués en los documentos redactados y aprobados en las instituciones del Mercosur, dando la posibilidad de alternancia de ambos idiomas en las mismas condiciones que aparecen en el Tratado de Asunción:

### **CAPÍTULO VIII IDIOMAS**

*Los idiomas oficiales del Mercosur son el español y el portugués. La versión oficial de los documentos de trabajo será la del idioma del país sede de cada reunión.*

A partir de la firma y ratificación del Protocolo de Ouro Preto, comienzan a intensificarse las negociaciones y gestiones para que el guaraní fuera una de las lenguas de trabajo u oficiales del Mercosur; una primera consecuencia de aquellas solicitudes acerca de la necesidad de declarar al guaraní como lengua oficial del Mercosur tuvo lugar el dos de agosto de 1995, cuando en Asunción se firmó el Acta de Asunción, suscrita por los Ministros de Educación y Cultura de los países miembros, con motivo de la II Reunión Especializada de Cultura del Mercosur. La firma del Acta supuso un cambio, concretamente, en la octava resolución del Acta queda constancia de la intención de declarar el guaraní como “lengua histórica”, una denominación que no se refiere a su uso en documentos oficiales, sino más bien a su conservación y potenciación:

*Declarar al Guaraní Lengua Histórica del Mercosur y revalorizar su legado cultural a través de la elaboración de un inventario de su patrimonio, la promoción de la investigación académica y la enseñanza de la Lengua, conjuntamente con el estudio y la preservación de las culturas de la región.*

Este hecho antes mencionado llevó a la realización por parte del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní desde el año 1996 al 2006 de un congreso cada dos años titulado “La lengua y cultura guaraní en el Mercosur”, que ha servido para solicitar que el guaraní fuera uno de los idiomas oficiales del Mercosur. En concreto, el primer congreso celebrado en la Universidad Nacional de Asunción, se propusieron una serie de medidas que debían tomarse para llegar a la declaración de oficialidad del guaraní en el Mercosur, a saber:

- Solicitar a las autoridades del Mercosur la declaración del Guaraní como idioma oficial conjuntamente con el castellano y el portugués.
- Presentar la señalada solicitud a la Reunión Especializada de Cultura del Mercosur

- Reiterar y dejar constancia de que el Paraguay, como país miembro del Mercosur, no puede quedar privado de los beneficios culturales y económicos que, de hecho, conllevan aspectos relativos a la coproducción de vídeos, coedición de materiales bibliográficos de cualquier naturaleza, y la integración efectiva en los medios de comunicación.
- Solicitar que los productos paraguayos exportados en el marco del Mercosur, también lleven etiquetas escritas en guaraní, por ser idioma oficial de la República del Paraguay y que las publicaciones oficiales del Mercosur se redacten también en guaraní.

De igual forma, en el mencionado congreso se recomendó la creación de la Academia de la Lengua y Cultura Guaraní para el Mercosur con los siguientes fines:

- Contar con la existencia de un organismo rector del guaraní en el Mercosur.
- Elaborar una gramática y un vocabulario comunes del guaraní para el Mercosur.
- Elaborar un diccionario de guaraní para el Mercosur.
- Establecer una comisión de creación de neologismos en guaraní con el fin de adaptar esta lengua a las ciencias y las nuevas tecnologías.
- Planificar diferentes actos y programas con el fin de garantizar la difusión máxima de la lengua guaraní tanto en el Mercosur como en los países que tengan algún tipo de relación con él.
- Establecer políticas culturales para la promoción digna y justa de los pueblos indígenas de los países miembros del Mercosur.

Por otra parte, el cuatro de julio de 2006 se suscribió el Protocolo de Adhesión de Venezuela al Mercosur mediante el cual Venezuela se constituyó como Estado parte o miembro, si bien la formalización del ingreso de Venezuela al Mercosur no se realizó hasta el año 2013 por la falta de ratificación del Protocolo por el Congreso paraguayo. En el texto de este protocolo, en su artículo 6, ya se menciona el guaraní bajo la denominación de “lengua histórica del Mercosur” (sic), si bien siguen siendo los únicos idiomas oficiales el español y el portugués; un dato interesante de este artículo, además de la mención del guaraní, es que en él se deja abierta la posibilidad de presentar y redactar documentos en este idioma aunque deben ir acompañados de su traducción al español o portugués:

#### **ARTÍCULO VI DE LAS LENGUAS OFICIALES**

*Las lenguas oficiales del Mercosur y sus instituciones son el portugués, oficial en Brasil, y el español, oficial en Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Venezuela. En Paraguay, además, tiene carácter oficial el idioma guaraní, por lo que se considera lengua histórica del Mercosur; razón por la que será posible redactar en él documentos, que habrán de ir acompañados por su versión en español o portugués para tener validez legal.*

Ese mismo año 2012 se realizó una petición oficial para que el guaraní dejara de tener el estatus poco común de “lengua histórica” y pasara a ser lengua oficial, junto al portugués y el español, del Mercosur, si bien el trámite se vio truncado en el mes de junio debido al golpe de Estado civil que apartó del gobierno al presidente Fernando Lugo, puesto que Paraguay fue expulsado cautelarmente del bloque en virtud de lo estipulado en el Protocolo de Ushuaia, en el que se establece la obligatoriedad de tener un sistema democrático para todos los estados miembros del Mercosur. Esta situación detuvo el proceso de oficialización del guaraní en las instituciones oficiales del Mercosur hasta el año 2013, cuando Paraguay se reincorporó como miembro de pleno derecho, circunstancia que supuso retomar el mencionado proceso de oficialización, que se culminaría el año 2014, concretamente, durante el mes de marzo de dicho año.

La declaración de oficialidad del guaraní en el Mercosur tuvo lugar el siete de marzo de 2014, teniendo la presidencia del Parlasur (Parlamento Oficial del Mercosur) la República Oriental del Uruguay. La declaración fue firmada por el Presidente del Parlamento del Mercosur y la Ministra de Cultura y Política Lingüística de Paraguay, Ladislaa Alcaraz de Silvero.

### **1.3. Situación sociolingüística del guaraní**

#### **1.3.1. Comparación de la situación legal del guaraní y de las lenguas indígenas de Sudamérica**

En este primer apartado se va a comparar la situación sociolingüística del guaraní con la de las distintas lenguas autóctonas de América del Sur. Para realizar esta comparación se van a cotejar los marcos lingüísticos legales en las constituciones de cada país de Sudamérica, siguiendo un criterio geográfico centrado en el área sudamericana por dos razones, una debido al hecho de que el guaraní es una lengua circunscrita a dicha área y otra por razones de brevedad y precisión. Así, según Campbell (1997: 25) dentro del área sudamericana englobamos los siguientes países:

Colombia
Venezuela
Ecuador
Perú
Guyanas
Brasil
Bolivia
Chile
Argentina
Uruguay
Paraguay

**Tabla 8: países pertenecientes al área geolingüística sudamericana (tomado de Campbell, 1997)**

Antes de hablar de forma pormenorizada sobre la situación sociolingüística de los países del área sudamericana, vamos a perfilar dicha situación en términos generales, siguiendo a Hammel (2003). Este sociolingüista divide las lenguas que se hablan en América en tres grandes grupos, a saber: (a) las lenguas oficiales, (b) las lenguas indígenas y (c) las lenguas de inmigrantes; definamos a continuación cada uno de los grupos que se han mencionado:

#### **LENGUAS OFICIALES**

Son lenguas en su mayoría indoeuropeas y de origen europeo, con dos excepciones que son el guaraní, que pertenece a la familia tupí-guaraní, y el criollo haitiano, una lengua criolla de base francesa con elementos africanos. Estas lenguas llegaron al continente a través de los procesos colonizadores y fueron impuestas sobre las lenguas vernáculas pasando en algunos casos, como el caso de español, por una etapa de bilingüismo con el fin, sobre todo, de evangelizar a las poblaciones aborígenes. Las lenguas oficiales son las siguientes:

- Español
- Portugués
- Inglés
- Francés
- Holandés

- Guaraní
- Criollo haitiano

El español es oficial, tanto *de iure* (con mención en la Carta Magna o en alguna ley sobre política lingüística o de educación) como *de facto* (sin mención alguna ni en la Constitución de cada país ni en ninguna ley) en México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile, Argentina, Cuba, República Dominicana y Puerto Rico. Por su parte, el portugués es oficial en Brasil y el inglés lo es, como el caso del español tanto *de facto* como *de iure*, en Canadá, Estados Unidos, Guyana Inglesa, Jamaica y Belice. El francés tiene el rango de lengua oficial en Canadá, la Guyana Francesa y Haití.

El holandés es oficial en Surinam, la antigua Guyana Holandesa. El guaraní tiene el carácter de lengua cooficial con el español en Paraguay y en algunas provincias de Argentina donde hay una población guaraníhablante muy extendida. El criollo haitiano es cooficial con el francés en Haití.

## LENGUAS INDÍGENAS

Son las lenguas de los pueblos nativos que vivían ya en los distintos países antes de la llegada de los colonos europeos. Estas lenguas están presentes, con mayor o menor número de hablantes, en todas los países americanos desde el Norte hasta Tierra de Fuego, con la excepción en el área continental de Uruguay (las lenguas de los charrúa, chaná, guenoa, yaro, minuán y bohán ya no se hablan desde finales del siglo XIX) y el área insular de Cuba (se exterminaron las lenguas huanahatebí, sibonéi y taíno), Jamaica, República Dominicana (se extinguieron las lenguas de los pueblos huanahatebí, sibonéi, igneri, taíno y caribe), Haití y Puerto Rico (las lenguas de los pueblos borikua y arawak se extinguieron), donde ya no hay hablantes de lenguas indígenas.

América tiene casi la mitad de lenguas que el continente africano, es por lo tanto una de las zonas del mundo con mayor variedad lingüística, si bien como veremos más adelante las diferentes lenguas se hallan muy dispersas y su número de hablantes varía muchísimo, yendo desde las lenguas que gozan de una relativa buena salud porque su número de hablantes supera el límite del medio millón (por ejemplo, el quechua, el aymara, el nahuatl o el maya yucateco) hasta lenguas que se encuentran en serio trance de extinción (como el amapá, una lengua de la familia tupí-guaraní hablada en Brasil que casi se considera extinta ya que cuenta con tan sólo treinta y siete hablantes todos ellos de avanzada edad). Comenzando por la distribución geográfica de las lenguas amerindias, siguiendo a Hammel (2003: 14), podemos dividir las áreas lingüísticas americanas en doce grandes zonas que abarcan desde Alaska hasta Tierra de Fuego, con una concentración de población indígena desigual con un 60% de población en Canadá y un 20% en Estados Unidos en el área norteamericana y un 80% en la región andina (Bolivia, Ecuador, Perú) y mesoamericana (México, Guatemala), más dos zonas que él denomina “anexas”, que son el Brasil no amazónico y El Chaco boliviano:

ÁREA	PAÍSES
Atlántico Norte	Estados Unidos, Canadá
Norteamérica	Estados Unidos, Canadá
Patagonia, Isla de Pascua	Argentina, Chile
El Chaco	Argentina, Paraguay, Bolivia
Amazonía	Brasil, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Guyana, Surinam, Guyana Francesa
Orinoquía	Colombia, Venezuela
Andes	Argentina, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia
Llanura costera del Pacífico	Ecuador, Colombia
Caribe Continental	Panamá, Colombia, Venezuela
Baja Centroamérica	Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador
Mesoamérica	Guatemala, México, Belice
Oasisamérica	México

**Tabla 9: división lingüística del continente americano (elaboración propia a partir de Hammel: 2003)**

BRASIL NO AMAZÓNICO	
Sudeste de Brasil	Brasil
Sur de Brasil	Brasil
Centro-Oeste de Brasil	Brasil
Noreste de Brasil	Brasil
CHACO BOLIVIANO	
Oriente boliviano	Bolivia

**Tabla 10: zonas lingüísticas anexas según Hammel (elaboración propia a partir de Hammel: 2003)**

Si por el contrario seguimos a Campbell (1997), podemos dividir América en tre grandes áreas lingüísticas que, por otro lado, coinciden con la división geográfico-cultural del continente, es decir, tres grandes zonas llamadas (a) Norteamérica, (b) Mesoamérica y (c) Sudamérica, tal y como podemos observar en el siguiente cuadro, en el que se omiten algunos países tanto de la zona insular como continental debido a que en ellos ya no se hablan lenguas indígenas. En el presente apartado seguiremos la división de Campbell (1997):

ÁREA LINGÜÍSTICA Y CULTURAL	PAÍSES
Norteamérica	Canadá Estados Unidos Norte de México
Mesoamérica	Sur de México Guatemala Belice El Salvador Honduras Nicaragua Costa Rica Panamá



Sudamérica	Ecuador Colombia Venezuela Perú Brasil Guayana Guayana Francesa Surinam Bolivia Paraguay Chile Argentina
------------	---

**Tabla 11: división lingüística de América (elaboración propia a partir de Campbell: 1997)**

Como ya se ha mencionado unas líneas más arriba, la variedad de lenguas cambia enormemente de un área a otra, siendo Norteamérica el área que menor variedad presenta, frente a Mesoamérica con una variedad intermedia y Sudamérica con la mayor concentración de lenguas, como figura en el siguiente cuadro tomado de Campbell (1997):

ÁREA	GRADO DE VARIEDAD	Nº DE LENGUAS
Norteamérica	Bajo	230
Mesoamérica	Intermedio	300
Sudamérica	Alto	419

**Tabla 12: grado de variedad lingüística en América (elaboración propia a partir de Campbell: 1997)**

En lo referido al número de hablantes y al grado de vitalidad de las distintas lenguas vivas americanas, podemos dividir los diferentes idiomas en cinco grupos (Grinevald: 2002); así, siguiendo el criterio del número de hablantes, las lenguas de América se dividen en (a) lenguas pequeñas, las lenguas con pocos hablantes, y (b) lenguas grandes (lenguas con medio millón o varios millones de hablantes), mientras que si se aplica el criterio del grado de vitalidad podemos agrupar las lenguas en (a) idiomas en grave peligro, que son aquéllos que tienen un número de hablantes inferior al medio millón y que, por lo tanto, se hallan casi al borde de la extinción, (b) idiomas en peligro, los que tienen un número de hablantes cercano al medio millón y (c) idiomas con cierta vitalidad, que son los que tienen medio millón de hablantes o más. Veamos ahora un ejemplo de este criterio de clasificación en el siguiente cuadro:

<b>Lenguas pequeñas</b>	Kaxuyaná (familia caribe con 198 hablantes en Brasil) Cherokee (familia iroquesa con 22.000 hablantes en Estados Unidos)	<b>Idiomas en grave peligro</b>	Muniche (lengua aislada, 200 hablantes en Perú)
<b>Lenguas grandes</b>	Quiche (familia maya, 1.000.000 de hablantes en Guatemala)	<b>Idiomas en peligro</b>	Q'eqchi (familia maya, 361.000)
		<b>Idiomas con cierta vitalidad</b>	Mam (familia maya, 600.000 hablantes en Guatemala)

**Tabla 13: clasificación de las lenguas amerindias por el número de hablantes (elaboración propia según Grinevald: 2002)**

## LENGUAS DE INMIGRANTES

Son las lenguas de origen que los diferentes grupos migratorios han traído a su llegada a diferentes países como Canadá, Estados Unidos, Argentina, Brasil, Chile o Uruguay. Son lenguas de muy variado origen, desde indoeuropeas como el griego, el armenio o el alemán hasta no indoeuropeas, como el turco o el húngaro, y se hablan en un contexto únicamente familiar, ya que ninguna de ellas, con la excepción del bajo alemán en Brasil, tiene carácter de lengua protegida o cooficial. Incluso, se da el fenómeno de la presencia de lenguas amerindias, en otros países americanos de los que no son originarias, como lenguas de inmigrantes, como ocurre por ejemplo con una comunidad hablante de aimara emigrada a Paraguay.

Una vez esbozado el panorama lingüístico de América, vamos a revisar la situación sociolingüística del continente, primero de una manera general y, a continuación, de una forma más pormenorizada país por país. Podemos definir sociolingüísticamente la sociedad del continente americano como polimorfa, ya que tenemos por una parte individuos monolingües en español, inglés, francés, portugués y, en menor medida, en lenguas indígenas y, por otra, individuos bilingües de muy variados tipos. Por lo tanto, en América se da tanto el monolingüismo como el bilingüismo, dos términos que vamos a definir a continuación.

Entendemos “monolingüismo” en términos generales como el uso de una única lengua. Dicho uso puede darse tanto a nivel individual como a nivel colectivo o social; así, definiremos “monolingüismo” a nivel individual como la capacidad de manejo de una única y sola lengua materna o segunda y a nivel colectivo o social como la imposición de una única lengua en una sociedad.

Definida en términos generales, la palabra “bilingüismo” se refiere a la capacidad de usar con dominio o cierta competencia dos lenguas. Al igual que el monolingüismo, el bilingüismo puede darse tanto a nivel individual (una persona domina o tiene una cierta competencia en dos lenguas) como a nivel colectivo (en una sociedad, grupo o institución social se usan dos lenguas como medio de comunicación, haciendo que todos o una buena parte de los individuos que la componen las utilicen). A este respecto, Siguán y Mackey (1986) definen los rasgos del hablante bilingüe de la siguiente forma:

- **Independencia de códigos:** un bilingüe tiene adquiridos dos códigos lingüísticos y puede usar uno u otro según las circunstancias. Esta separación entre el código A y el código B no se suele dar de manera perfecta ya que el bilingüe puede a veces introducir elementos de la lengua A en la lengua B y viceversa.
- **Alternancia:** un bilingüe puede pasar de un código a otro sin esfuerzo.
- **Traducción:** el bilingüe puede traducir, es decir, puede expresar lo dicho en la lengua A con el código de la lengua B y viceversa.

A su vez, un individuo bilingüe (Siguán y Mackey: 1986, 24) puede clasificarse en tres tipos diferentes que son (a) el bilingüe compuesto, (b) el bilingüe coordinado y (c) el bilingüe receptivo o pasivo:

- **Bilingüe compuesto:** es el bilingüe que piensa en una de las dos lenguas de modo que usa los mismos mecanismos neurológicos.
- **Bilingüe coordinado:** es el bilingüe que mantiene separados los dos códigos lingüísticos, de modo que piensa en una lengua o en otra según las necesidades comunicativas del momento.
- **Bilingüe receptivo:** es el bilingüe con competencia lingüística en una lengua B en el plano de la comprensión oral y/o escrita, pero no en el de la expresión oral o escrita. Es lo que tradicionalmente se ha llamado bilingüe pasivo. El término fue acuñado y añadido a los otros dos por Jeremías en 1988.

En el continente americano se dan los tres tipos de bilingües, si bien los que más abundan son el receptivo (por ejemplo, algunas comunidades indígenas de la Amazonía que presentan hablantes que sólo tienen competencia lingüística en español o portugués a nivel de comprensión oral) y el coordinado (por ejemplo, en Paraguay con los hablantes de guaraní o en México con las comunidades hablantes de maya yucateco o nahuatl). Por su parte, el bilingüismo, como fenómeno individual y/o colectivo, puede clasificarse en seis tipos, según Lambert (1974), siguiendo tres dicotomías: (a) equilibrado frente a desequilibrado, (b) coordinado frente a mezclado y (c) aditivo frente a sustractivo:

<b>BILINGÜISMO EQUILIBRADO/ BILINGÜISMO DESEQUILIBRADO</b>	
<b>Bilingüismo equilibrado</b>	Cuando en una sociedad bilingüe la competencia que tienen sus hablantes en ambas lenguas es igual o muy parecida
<b>Bilingüismo desequilibrado</b>	Cuando en una sociedad bilingüe la competencia lingüística de los hablantes es diferente, es decir, cuando domina una lengua sobre la otra
<b>BILINGÜISMO COORDINADO/ BILINGÜISMO MEZCLADO</b>	
<b>Bilingüismo coordinado</b>	Cuando un individuo en una sociedad bilingüe usa los dos sistemas de manera independiente
<b>Bilingüismo mezclado</b>	Cuando un individuo en una sociedad bilingüe emplea ambos códigos considerándolos como una sola lengua con un doble sistema de términos
<b>BILINGÜISMO ADITIVO/ BILINGÜISMO SUSTRACTIVO</b>	
<b>Bilingüismo aditivo</b>	Cuando el aprendizaje y el uso de una lengua B no pone en peligro a la lengua A, hasta el punto de que ambos sistemas conviven
<b>Bilingüismo sustractivo</b>	Cuando el aprendizaje y uso social de una lengua B pone en peligro la lengua A

**Tabla 14: tipos de bilingüismo (elaboración propia a partir de Lambert: 1974, 8)**

Ejemplos de cada tipo de bilingüismo los tenemos en todos y cada uno de los países del continente americano: se da bilingüismo equilibrado en Paraguay, donde la competencia lingüística tanto de español como de guaraní es la misma o casi; un caso de bilingüismo desequilibrado se da en países como Guatemala entre las lenguas mayas y el español. El bilingüismo de tipo coordinado se da en Brasil con el portugués y la “lingua geral” o *nhe'engatu* en el Municipio de São Gabriel da Cachoeira, mientras que el de tipo coordinado se da en Canadá con el francés y el inglés. El bilingüismo aditivo es el que se da, o se daba al menos hasta un momento reciente, en Paraguay con el guaraní y el español y el de tipo sustractivo se da, por ejemplo, en Argentina con el guaraní y el español en la provincia de Corrientes.

Como ya hemos dicho antes, en el continente americano se dan tanto fenómenos de monolingüismo como de bilingüismo en diferentes grados pero en todos y cada uno de los países:

MONOLINGÜISMO		BILINGÜISMO	
Lengua europea	Uruguay, Cuba, República Dominicana, resto de países americanos	Lengua europea-Lengua aborígen	Paraguay, México, Canadá
Lengua aborígen	Brasil, Colombia	Lengua europea-Lengua inmigrante	Brasil, Paraguay

**Tabla 15: bilingüismo y monolingüismo en América (elaboración propia a partir de Hammel: 2003)**

Vistas las diferentes situaciones de bilingüismo y monolingüismo que se dan en el continente americano, es necesario pasar a hablar de dos fenómenos sociolingüísticos también presentes en América que son los patrones lingüísticos y culturales y la diglosia. Para definir los patrones lingüísticos y culturales vamos a seguir a Hammel (2003), quien habla de tres esquemas básicos: (a) mono-, (b) multi- y (c) pluri-. Según esta división tripartita, tenemos los siguientes seis patrones basados en binomios:

- Monoculturalismo-monolingüismo
- Multiculturalismo-multilingüismo
- Pluriculturalismo-plurilingüismo

El primer binomio puede definirse como la presencia y uso de una sola cultura y de única lengua preponderantes. Un ejemplo de este binomio es el conjunto de políticas lingüísticas de castellanización frente a las lenguas mayas llevadas a cabo en México durante los primeros años de la independencia, motivadas por una mentalidad criolla integradora y unificadora del país, o la llamada “brasilianidade”, que consistía en imponer el portugués como lengua común unificadora amparándose en una supuesta integración en la sociedad brasileña de los indígenas. Por su parte, el segundo binomio plantea la idea de la convivencia de una lengua A preponderante (europea, en el caso de América) y una lengua B (la indígena) y en él se protege la lengua B, pero se la considera como algo perteneciente al nivel de folclore o de tradiciones, no como una lengua de cultura. Según este modelo, la lengua aborígen se puede llegar a enseñar pero las lecciones se imparten en la lengua A, considerada de mayor prestigio y de “cultura universal”, y no en todos los grados de la enseñanza y de forma casi siempre extracurricular. Este modelo genera lo que conocemos como diglosia. El tercer y último binomio considera la cultura-lengua A (europea en el caso de América) igual a la cultura-lengua B (la lengua y la cultura vernáculas) y tiene como fin construir una sociedad en la que haya un bilingüismo de tipo equilibrado, por lo que cuando se aplica se toman una serie de medidas para preservar y potenciar las lenguas y las culturas aborígenes consideradas como una parte más de la cultura del país y para sensibilizar a los habitantes de dicho país con el fin de que las preserven y respeten. En el caso de América se ha intentado aplicar este último modelo, aunque todavía debido a varias circunstancias adversas no se ha podido alcanzar los objetivos deseados.

El segundo término, el de diglosia, fue acuñado por Ferguson en el año 1959 y es uno de los fenómenos más cercanos al bilingüismo social desequilibrado. Definimos “diglosia” como un fenómeno que se da en comunidades bilingües, cuyas lenguas (A y B) están en situación desigual, puesto que la lengua A está situada en un nivel superior a la lengua B, tal y como se puede ver en el siguiente cuadro-resumen:

SISTEMA A	SISTEMA B
Lengua de alta consideración Lengua normalizada, con una norma culta	Lengua de baja consideración Lengua sin normalizar o con una incipiente normalización, rechazada incluso por sus propios hablantes
Lengua dominante	Lengua en recesión

**Tabla 16: situación de diglosia (elaboración propia a partir de Ferguson: 1959)**

En América se da el fenómeno de la diglosia, ya que desde siempre ha existido un bilingüismo de tipo desequilibrado y restrictivo que ha relegado las lenguas aborígenes al ámbito única y exclusivamente familiar por considerar la lengua o sistema A como superior por formar parte de las lenguas de “cultura universal”. Esta diglosia, precisamente, es la que ha dado lugar a procesos de precarización en el que las lenguas aborígenes se ven cada vez más restringidas a lo folclórico o al plano familiar, por lo que dejan de transmitirse de una generación a otra haciendo que acaben desapareciendo con la muerte natural de sus propios hablantes que, en el caso de muchas lenguas indígenas americanas, superan los sesenta años.

Sobre la situación legal lingüística de Paraguay, la Constitución de 1992 apenas establece que se promulgarán leyes al respecto y que el Estado preservará y potenciará el patrimonio lingüístico del país. Solamente se menciona la existencia de lenguas y culturas indígenas dentro del artículo 63 (“De la identidad étnica”) del capítulo V (“De los pueblos indígenas”) en la parte I de la Carta Magna paraguaya (“De las declaraciones fundamentales, de los derechos, de los deberes y de las garantías”) y en él se establece que los pueblos indígenas paraguayos tienen libertad y plenos derechos para practicar sus ritos religiosos y tradiciones culturales y para utilizar sus respectivas lenguas (*Tienen derecho, asimismo, a aplicar libremente sus sistemas de organización política, social, económica, cultural, lingüística y religiosa*):

#### **Artículo 63 - DE LA IDENTIDAD ÉTNICA**

*Queda reconocido y garantizado el derecho de los pueblos indígenas a preservar y a desarrollar su identidad étnica en el respectivo hábitat. Tienen derecho, asimismo, a aplicar libremente sus sistemas de organización política, social, económica, cultural, lingüística y religiosa, al igual que la voluntaria sujeción a sus normas consuetudinarias para la regulación de la convivencia interior siempre que ellas no atenten contra los derechos fundamentales establecidos en esta Constitución. En los conflictos jurisdiccionales se tendrá en cuenta el derecho consuetudinario indígena.*

Dentro de este capítulo, en el artículo 66 (“De la Educación y la asistencia”), se establece que se va a garantizar por parte del Estado la enseñanza de la lengua de las comunidades indígenas con el fin de evitar su aculturación, si bien no se precisa cómo van a aplicarse estas medidas:

#### **Artículo 66 - DE LA EDUCACIÓN Y LA ASISTENCIA**

*El Estado respetará las peculiaridades culturales y lingüísticas de los pueblos indígenas especialmente en lo relativo a la educación formal. Se atenderá, además, a su defensa contra la regresión demográfica, la depredación de su hábitat, la contaminación ambiental, la explotación económica y la alienación cultural.*

En el capítulo VII (“De la Educación y de la cultura”), en su artículo 77 (“De la enseñanza en lengua materna”) se menciona la existencia de dos idiomas oficiales en el país ( ) y se garantiza que la enseñanza se haga, al principio, solamente en la lengua materna del estudiante (*se realizará en la lengua oficial materna del educando*), ya sea ésta el guaraní o el español, dejando para más adelante el aprendizaje de la otra lengua oficial del país (*Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República*):

### **CAPÍTULO VII DE LA EDUCACIÓN Y DE LA CULTURA**

**Artículo 77 - DE LA ENSEÑANZA EN LENGUA MATERNA**

*La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República*

*En el caso de las minorías étnicas cuya lengua materna no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales.*

En cuanto a la mención de la situación legal de las lenguas del país, la Constitución de Paraguay de 1992 se adscribe al grupo de cartas magnas en las que se declaran oficiales el español y una o más lenguas vernáculas, como ocurre en las constituciones de Nicaragua, Venezuela, Colombia, Bolivia y Ecuador; concretamente, en la parte III (“Del ordenamiento político de la República”), título I (“De la nación y del Estado”), capítulo I (“De las declaraciones generales”), artículo 140 (“De los idiomas”) se define el Paraguay como “país pluricultural y bilingüe” y se declaran oficiales el español y el guaraní, dejando la posibilidad de que otras lenguas vernáculas que se hablan en el territorio también sean objeto de protección y potenciación:

**PARTE III: DEL ORDENAMIENTO POLÍTICO DE LA REPÚBLICA  
TÍTULO I: DE LA NACIÓN Y DEL ESTADO  
CAPÍTULO I: DE LAS DECLARACIONES GENERALES**

**Artículo 140 - DE LOS IDIOMAS**

*El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe.*

*Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro.*

*Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.*

Como hemos dicho antes, la Constitución de Paraguay pertenece al grupo quinto de constituciones, pues en ella se reconocen una lengua oficial y una o diferentes lenguas indígenas como cooficiales (*El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe [...] Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní*), tal y como se establece, dentro del área sudamericana, en las constituciones de Venezuela, Colombia, Bolivia y Ecuador. Concretamente, en estas constituciones se declaran oficiales con el español en sus respectivos territorios y comunidades una serie de lenguas vernáculas tal y como se puede observar en el siguiente cuadro:

PAÍS	ARTÍCULO	SITUACIÓN LEGAL DE LAS LENGUAS
Bolivia	Art. 1  Art. 5	Estado plurinacional, multicultural y multilingüe El español es la lengua oficial del Estado y, en sus respectivos territorios también lo son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayo, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y el zamuco.

Venezuela	Art. 9	El español es lengua oficial en todo el Estado y, en sus respectivos territorios y comunidades también lo son el añú, el kurripako, el lukono, el piapoko, el warekena, el wayuu, el akawayo, el panare, el japería, el kariñá, el pemón, el wanai-mapuyo, el yawarana, el yuekuana, el yukpa, el barí, el jivi, el cuiba, el saliva, el piaroá, el yeral, el yanomamo y sus variantes, el puinave, el joti, el maku, el yaruro, el sapé, el urutani y el warao.
Colombia	Art. 10	Son lenguas oficiales el español y las diferentes lenguas indígenas en sus respectivos dominios lingüísticos
Ecuador	Art. 2	Son lenguas oficiales el español, el quechua y el shuar como lenguas vehiculares de comunicación interétnica y propias.

**Tabla 17: resumen del estatus legal de las lenguas indígenas en las constituciones de Bolivia, Venezuela, Colombia y Ecuador (elaboración propia)**

En cuanto a la situación legal del guaraní en Paraguay en leyes de Educación o de lenguas también podemos realizar una serie de comparaciones; para comenzar estableceremos seis tipos de países, a saber:

**Tipo 1:** países en los que se establece una legislación lingüística tanto en la constitución como en leyes de Educación o de lenguas.

**Tipo 2:** países en los que solamente hay una lengua oficial alóctona, declarada en sus constituciones y no se legisla sobre otras lenguas.

**Tipo 3:** países en los que simplemente se mencionan las lenguas indígenas cooficiales o protegidas en la constitución y se especifica la legislación vinculada a éstas en una ley de Educación o de lenguas.

**Tipo 4:** países en los que no se declara ninguna lengua oficial *de iure* en la constitución pero en los que se legisla su protección y enseñanza en leyes de Educación o lenguas.

**Tipo 5:** países en los que se menciona la oficialidad de una lengua alóctona y las lenguas autóctonas como lenguas protegidas aunque no oficiales *de iure*.

**Tipo 6:** países que no declaran ninguna lengua oficial ni en su constitución ni en leyes específicas.

<b>Tipo 1</b>	Colombia Ecuador
<b>Tipo 2</b>	Guyana Francesa
<b>Tipo 3</b>	Venezuela Brasil Perú Bolivia
<b>Tipo 4</b>	Chile Argentina
<b>Tipo 5</b>	Surinam (Guyana Holandesa)
<b>Tipo 6</b>	Guyana Inglesa

**Tabla 18: tipos de países según estatus legal de las lenguas vernáculas (elaboración propia)**

Al primer tipo de países pertenecen Colombia, en cuya Constitución, enmendada en 2001, en el artículo 10 se menciona la oficialidad del español y de las lenguas indígenas en los territorios donde se hablen y en cuya Ley de Lenguas Nativas del año 2010 se establece legalmente dicho estatus de cooficialidad y se legisla sobre su uso en la enseñanza y Ecuador con una constitución que establece en el artículo 2 del capítulo 1 el español oficial de todo el Estado y el quechua y el shuar como oficiales en sus territorios y con una Ley Orgánica de Derechos Lingüísticos de los Pueblos y Nacionalidades Indígenas, promulgada en 2011 donde se legisla la enseñanza y las políticas lingüísticas al respecto.

Al segundo tipo pertenece solamente la Guyana Francesa, en donde está vigente la Constitución Nacional Francesa que establece como única lengua oficial el francés.

Al tercer tipo de países pertenecen Venezuela en cuya Constitución Bolivariana del año 2000 en una disposición adicional del artículo 9 establece el carácter oficial del español y de una serie de lenguas aborígenes y en cuya Ley Orgánica de Educación del año 2009 establece dos sistemas de enseñanza, uno solamente en español y otro, en sus respectivas zonas, de tipo bilingüe (Educación Intercultural Bilingüe) en español y los diferentes idiomas indígenas, Brasil con una constitución enmendada en 2005 que establece el carácter oficial del portugués y el de “lenguas estatales protegidas” para los idiomas aborígenes y con una Ley Nacional de Educación que legisla sobre la enseñanza bilingüe en portugués y en lengua vernácula en la Enseñanza Primaria y Secundaria, Perú, donde también se menciona la oficialidad del español y la cooficialidad de las lenguas autóctonas en su constitución y una Ley Nacional de Educación y Bolivia, donde además del español, se recogen como oficiales en la Constitución del año 2009 las lenguas treinta y siete grupos indígenas que habitan en el país. Asimismo, en Bolivia la legislación en materia de política lingüística de normalización, normativización y uso de las lenguas cooficiales con el español en las respectivas comunidades indígenas queda recogida en la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas o Ley 269, promulgada en agosto del año 2012.

Al cuarto tipo pertenecen Chile, en cuya Constitución no se menciona la oficialidad ni del español ni tampoco de las lenguas indígenas habladas en el país, siendo durante la primera década de los años 90 cuando se comenzó a aplicar una legislación en materia lingüística (Ley 19253 o Ley Indígena, de 1993) y Argentina, que tiene una Constitución en la que no se declara oficial del Estado ni el español ni ninguna otra lengua vernácula hablada en el país, habiendo solamente una mención al carácter multiétnico, plurilingüe y multicultural de la sociedad argentina en artículo 75 de la Carta Magna de 1995, pero sin declarar oficialidad o cooficialidad de ninguna lengua vinculada a sus diferentes etnias y culturas. Igualmente, en los primeros años del siglo XXI, se dieron en el país nuevos pasos para normalizar y normativizar algunas de las diferentes lenguas vernáculas mediante la promulgación de leyes locales y de Constituciones



Departamentales (constituciones de cada uno de los Departamentos o Provincias en los que se divide Argentina) en las que se menciona el derecho al uso de las lenguas indígenas y a la educación en estas lenguas por parte de sus respectivas comunidades de hablantes, pero sin declarar oficial ninguna lengua, con la única excepción de la provincia de Corrientes, cuya Constitución Departamental reformada en el año 2004 declara “lengua cooficial” el guaraní, aunque todavía esté pendiente una legislación al respecto.

Se adscribe al quinto tipo Surinam o la Guyana Holandesa, donde la lengua oficial recogida en la Constitución es el holandés, aunque también se habla el sranam tongo o criollo surinamés, de base inglesa con palabras de origen holandés y africano, que tiene el carácter de lengua protegida, aunque no oficial. Finalmente, al sexto grupo pertenecen países como la Guyana Inglesa ya que en sus constituciones no hay una mención específica a la oficialidad de ninguna lengua, si bien en ellos *de facto* es oficial el inglés.

Paraguay pertenece al tipo tercero de países, ya que en la Constitución Nacional de 1992 el español y el guaraní se mencionan como oficiales y hay también una legislación sobre el uso de las dos lenguas en la Ley General de Educación o Ley 1264 y en la Ley de Lenguas o Ley 4251, promulgada en mayo de 2011.

En la Ley General de Educación, en el artículo 75 del capítulo II (“De la Educación en Lenguas Extranjeras y de otras etnias”) se afirma que las lenguas de las minorías étnicas (esto es, aborígenes guaraníes y guaranizados) serán declaradas oficiales y su enseñanza se legislará según la normativa establecida por el Ministerio de Educación y Cultura (MEC):

#### **Capítulo II: De la Educación en Lenguas Extranjeras y de Otras Etnias**

*Artículo 75.- Las instituciones públicas o privadas especializadas en el estudio y difusión de lengua extranjera o lenguas de otras etnias de nuestro país, recibirán reconocimiento oficial, sujetas al cumplimiento de la reglamentación establecida al efecto por el Ministerio de Educación y Cultura.*

A su vez, la Ley de Lenguas del Paraguay consta de dos partes principales, un título primero, parte dogmática de la ley, en el que se establecen las líneas generales de la política lingüística nacional y desarrolla las disposiciones constitucionales sobre la oficialidad del guaraní y del español. En el capítulo primero de este título presenta una serie de características básicas, a saber:

- Declara los fines y objetivos de la ley.
- Impone al Estado como un deber la salvaguarda del carácter pluricultural y bilingüe de Paraguay.
- Reglamenta el uso de las lenguas oficiales en los poderes del Estado y demás instituciones públicas.
- Dispone la promoción, preservación y uso de las lenguas originarias de América.
- Autoriza la enseñanza de lenguas extranjeras.
- Prohíbe toda discriminación por razones lingüísticas y establece la igualdad entre las lenguas oficiales.
- Establece el modo en que se realizará la transcripción del lenguaje visogestual o lengua de signos, en tanto que código de comunicación.

El capítulo segundo reglamenta los derechos lingüísticos en tres categorías o niveles que son: 1) Los derechos lingüísticos de la persona humana; 2) los derechos lingüísticos de la comunidad nacional como tal; y 3) los derechos lingüísticos colectivos de las comunidades de cultura diferenciadas, llamadas también minorías culturales.

En su capítulo tercero este primer título reglamenta el uso de las lenguas oficiales en el ámbito público, destacándose el modo en que debe usarse en el ámbito judicial y en los documentos de uso público.

El capítulo cuarto de esta primera parte reglamenta el uso de los idiomas oficiales en la educación; la alfabetización en lengua materna ordenada por la CN en su artículo 77, la participación de la comunidad educativa, la enseñanza de las lenguas oficiales y su uso como instrumentos didácticos, así como la formación que deben recibir los profesores de lenguas. Con esto concluye la primera parte de la ley.

En su segunda parte o parte orgánica, la ley establece la estructura organizativa para la aplicación de las políticas lingüísticas de la Nación. A este efecto crea dos organismos, el primero en el ámbito público que es la Secretaría de Políticas Lingüísticas como órgano independiente de todos los ministerios y directamente dependiente de la Presidencia de la República, entidad que será gobernada por un Ministro Secretario Ejecutivo de Políticas Lingüísticas. La ley pone en manos de este organismo la formulación del diseño, la implementación y supervisión de la política lingüística nacional; dispone que debe desarrollar dicha política en coordinación con los Ministerios de Educación y de Cultura. La ley organiza esta Secretaría en tres direcciones generales, que son las de Planificación Lingüística, de Investigación Lingüística, y de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas.

También en este Título II la ley crea la Academia de la Lengua Guaraní como entidad privada, sin fines de lucro, con personalidad jurídica y patrimonio propio. Esta Academia tiene competencia para establecer la normativa de la lengua guaraní en sus aspectos ortográfico, lexicológico, terminológico, gramatical y discursivo. Le compete establecer el alfabeto oficial de la lengua, y modificarla, así como el diccionario oficial y la gramática oficial, y sus modificaciones. Esta Academia está integrada por 30 académicos de número, debiendo ser ellos los más destacados exponentes de la lengua en los ámbitos lingüístico, literario y pedagógico.

### 1.3.2. El uso social del guaraní

En este segundo apartado vamos a analizar la situación sociolingüística del Paraguay, situación compleja y controvertida puesto que se dan tres tendencias contrapuestas que son la que defiende la idea del Paraguay como país bilingüe, la que defiende la idea de que en Paraguay solamente tenemos una sociedad monolingüe en guaraní a la que se le impuso una lengua ajena y, finalmente, la que considera la nación paraguaya como plurilingüe.

Comencemos por la primera tendencia que considera la situación lingüística del Paraguay como bilingüe y, dentro de ésta, trataremos de las dos ideas en las que se divide y que son la del bilingüismo equilibrado y coordinado por un lado y la del bilingüismo diglósico por otro. La concepción del Paraguay como país bilingüe ya surge en el siglo XVIII, con testimonios como el de Félix de Azara, quien afirma:

*Aunque casi todos hablan castellano por lo común usan guaraní.*  
(1790/1990: 161)

Efectivamente, en el año 1784, Azara proporciona una serie de datos poblacionales que nos ponen de manifiesto que los “españoles” constituían el 55,5 % de la población de los 94.295 habitantes de Paraguay. Esto indicaría la existencia de un tipo de bilingüismo en más de la mitad de la población criolla. Sin embargo, en otros testimonios de Félix de Azara podemos observar la existencia de un monolingüismo guaraní, lo que resulta contradictorio. Este monolingüismo en guaraní también está corroborado por algunos testimonios como el informe del veintinueve de enero de 1777 del Gobernador del Paraguay, Agustín Fernando de Pinedo, en el que se recogen las quejas de éste ante las dificultades de las autoridades para poder entenderse con la población monolingüe hablante de guaraní. Éste y otros testimonios indican que la situación sociolingüística de finales de época colonial se puede denominar como afirma Bartomeu Melià (1992: 58), una sociedad hispana, esto es de origen español, y lingüísticamente monolingüe en guaraní.

En el siglo XIX, durante el comienzo de la época de la independencia, la idea de bilingüismo surge después de la Guerra de la Triple Alianza, si bien dicho bilingüismo es más bien de tipo diglósico, ya que convivían en principio dos lenguas, una de ellas considerada representante del progreso y de la civilización (el español) y otra considerada como un patrimonio inmaterial oral y familiar de los paraguayos (el guaraní) que, por representar lo que está en contra del progreso, estaba relegada a usos no formales. La lengua que representaba la civilización y la cultura era el español (lengua A), mientras que la que está más cercana a la barbarie era el guaraní (lengua B):

ESPAÑOL	GUARANÍ
L-A Lengua de prestigio social y cultural Lengua vehicular en la enseñanza escrita y oral	L-B Lengua que representa la incultura Lengua de transmisión oral

**Tabla 19: situación diglósica en Paraguay durante el siglo XIX (elaboración propia)**

En el siglo XX muchos intelectuales siguen alimentando la idea del bilingüismo, como el de Marcos Augusto Morínigo, quien, en 1931, en su obra titulada *Hispanismos en el guaraní* fue el primero en proyectar dicho bilingüismo desde la época colonial y lo pone en relación con el proceso de mestizaje:

*En dichas tierras, la mayoría de la gente es bilingüe. Solamente en lugares muy apartados de los centros de población se encuentran personas que no conocen otro idioma que el guaraní*  
(1931: 29)

*Los bilingües son hoy más del cincuenta por ciento de los guaraníparlantes.*  
(1931: 53)

Otro ejemplo del testimonio sobre la existencia de una sociedad bilingüe en Paraguay es la introducción de un artículo de la Revista del Ateneo Paraguayo de 1942:

*El Paraguay es el único ejemplo en América de un pueblo bilingüe [...] Se podría afirmar que el pueblo paraguayo -tan personal, en más de un concepto- no sería lo que es si no hablase guaraní, y todavía más, si no lo hablase simultáneamente otra lengua tan disimilar como el castellano sonoro y señorial.*

Por su parte, otro intelectual paraguayo, Anselmo Jover Peralta, escribe en el prefacio al Diccionario de Osuna en el año 1950 sobre la situación lingüística de Paraguay que ésta es pareja con la que se da en otras partes del mundo, como Gales, Bélgica, el País Vasco o Chequia y Eslovaquia, si bien al referirse a estas últimas no especifica que se trata más bien de un bilingüismo pasivo, debido a que ambas lenguas (checo y eslovaco) son idiomas eslavos con muy pocas diferencias entre uno y otro, y no tanto un bilingüismo activo:

*El Paraguay es un país bilingüe y seguirá siéndolo por los siglos de los siglos, como los galeses de Gran Bretaña, como los flamencos de Bélgica, como los checoslovacos, como los vascos y como otros tantos pueblos más. Se trata de una modalidad lingüística resultante, no de circunstancias artificiales o pasajeras, sino de un proceso étnico, económico y social definitivo.*  
(Jover Peralta 1950: 12)

El mismo año en que se publica la edición del Diccionario de Osuna (1950) tiene lugar un hecho trascendental para los estudios sociolingüísticos paraguayos: se publica el primer Censo Poblacional Nacional, en el que se recoge el dato de que el bilingüismo está presente en la mitad de la población del país. Este dato es importante por el hecho de que tras su publicación

comenzaron a realizarse por parte de lingüistas extranjeros numerosos estudios sobre la situación lingüística del Paraguay. En estos estudios se enfatiza y defiende la idea de un bilingüismo coordinado y equilibrado; por ejemplo, Philipson (1950: 193-194) afirma que, al menos en las zonas urbanas (*...en Asunción*), se da esta situación de bilingüismo:

*Paraguay es una zona verdaderamente bilingüe donde las personas hablan dos lenguas con igual perfección, o con perfección casi igual [...] O tal vez mejor, en Asunción.*

Fogelquist, quien publicará un artículo en la revista *Hispania* en 1950, tras su estancia en Paraguay de 1945 a 1946, dice con respecto al supuesto bilingüismo paraguayo que los ciudadanos paraguayos, al menos los que han recibido una formación académica y que desempeñan profesiones liberales, presentan el antedicho bilingüismo coordinado y equilibrado. A este respecto, aduce como una de las explicaciones a esta situación no la idea de que el guaraní es parte del acervo cultural del país, de todos sus ciudadanos independientemente de su origen étnico, sino más bien a un prejuicio lingüístico que bien podría referirse a un uso familiar o secundario del guaraní, prejuicio éste basado en la idea de que la lengua guaraní es más simple en cuanto a su morfosintaxis que el español debido a que es un idioma “más primitivo” y, por lo tanto, no apto para tratar otros temas que no sean los estrictamente íntimos y familiares:

*De las naciones del Nuevo Mundo, Paraguay es la única bilingüe [...] En Paraguay los periodistas, los proferores, los abogados, los médicos, profesores universitarios y ministros hablan el guaraní de forma tan fluida como lo hacen en español.*  
[...]

*Otra explicación de su supervivencia puede encontrarse en la propia estructura y tipo del idioma [...] Como la mayoría de los idiomas primitivos, el guaraní es simple en su estructura.*  
(Fogelquist 1950: 12; subrayados míos: RFG)

No obstante, a medida que los estudios sociolingüísticos sobre Paraguay avanzaban comenzaron a existir voces disonantes sobre esa supuesta realidad bilingüe del país, dando lugar a la idea de que en Paraguay lo que existe es una situación de diglosia; una de estas voces es la de José Pedro Rona, quien considera que en Paraguay existe un bilingüismo diglósico cuyo origen es una situación un tanto esquizoide con respecto al guaraní, ya que aunque éste se considera parte de su cultura, existe la consideración de que el guaraní es una lengua “primitiva” e “inferior” con respecto al español, por lo que la relegan al ámbito familiar reservando el español para usos y situaciones oficiales y más formales. A esta situación diglósica español-guaraní, según Rona (1966: 279), hay que añadir otra recíproca pero esta vez del guaraní al español, originada en las zonas urbanas donde ha habido un gran flujo migratorio procedente de Europa y de otros países limítrofes como Argentina. En estas zonas, y cita nuestro autor la ciudad de Encarnación en la frontera paraguayo-argentina, existía a finales de los años cincuenta y en la década de los sesenta una cantidad amplia de hablantes monolingües de guaraní que sentían ese mismo desprecio por el español, al que veían como lengua “invasora”. Así pues, José P. Rona niega la existencia de dicho bilingüismo equilibrado, pues para él el Paraguay es una nación que habla históricamente guaraní, si bien reconoce la existencia de un 50% de la población que habla también español, lo que da lugar a un uso funcional diferenciado socialmente de los dos idiomas:

*No existe un bilingüismo puro o general en Paraguay, aunque el español se usa, por parte de no más de la mitad de la población de esta nación hablante de guaraní, sobre todo para fines administrativos y educativos.*  
(Rona 1966: 293)

Otro lingüista que defiende la idea de un bilingüismo diglósico dentro de un marco esencialmente hablante de guaraní es, precisamente, Charles A. Ferguson, el introductor del término “diglosia”; en el texto de una conferencia suya sobre bilingüismo y diglosia en varios

países del mundo pronunciada en Los Ángeles en 1966 afirma que en Paraguay sí se da una situación de bilingüismo, pero desequilibrado, es decir, diglósico que posiblemente tenga su origen en el hecho de que la lengua de uso común, incluso entre los colonos y criollos, fue el guaraní ya desde la época colonial ([...] *se ha mantenido estable aunque diglósico desde hace varios siglos*) siendo en el español un idioma impuesto posteriormente y elevado a la categoría, por dicha imposición, de lengua A o principal, siguiendo la terminología del propio Ferguson:

*Esta situación en Paraguay parece que es un tipo único de bilingüismo institucional en el mundo, ya que se ha mantenido estable aunque diglósico desde hace varios siglos y ahora mismo no parece estar avanzando hacia alguna de las dos direcciones monolingües, bien guaraní bien español.*

(Ferguson 1966: 294)

Ya en épocas más recientes y coincidiendo con la publicación del tercer Censo Nacional, en 1992, Corvalán publica un estudio sobre el uso urbano del español y del guaraní titulado *El bilingüismo urbano en el Paraguay*. En él afirma que la situación actual del bilingüismo paraguayo continúa siendo diglósica aunque va camino de llegar a ser equilibrada sobre todo por las nuevas políticas lingüísticas que comenzaron a aplicarse tras la promulgación de la nueva Constitución del Paraguay precisamente el mencionado año:

*La creciente conciencia lingüística del valor cultural de poseer dos lenguas, el uso más extensivo del guaraní en dominios lingüísticos extrafamiliares y la peculiaridad del fenómeno bilingüe nacional han contribuido al creciente orgullo e identidad de los paraguayos con respecto a la lengua nativa.*

(Corvalán 1992: 22)

Azucena Palacios Alcaine, en su artículo titulado *Políticas educativas en Paraguay: revisión y balance* (2004) y publicado en el libro *Lenguas vivas en América Latina* afirma que en Paraguay, en el siglo XXI, se sigue dando una situación diglósica puesto que, al margen de políticas lingüísticas y educativas que pretenden equilibrar la situación legal de ambas lenguas, el español es el idioma que todavía ocupa los espacios oficiales y formales frente al guaraní que, a pesar de ser incluso en algunos casos la lengua materna de una gran parte de los paraguayos, sigue ocupando el ámbito familiar e informal. Este hecho está constatado en Paraguay, aunque esté generalizada la idea de que “ser paraguayo” significa ser hablante de guaraní y de español a despecho de que el uso de una lengua u otra se produzca en ámbitos, como ya se ha dicho, socialmente diferentes:

*Los datos estadísticos per se no permiten entender la realidad lingüística paraguaya, sin embargo, es un denominador común caracterizarla con una situación de diglosia, lo que supone una jerarquización de las lenguas coexistentes. Así, al guaraní le corresponde el estatus de lengua subordinada al castellano o lengua menos prestigiosa. En términos de poder y solidaridad, el castellano es la lengua que ocupa los espacios de poder -administración, educación, medios de comunicación, macroeconomía, etc.- y el guaraní los reservados a la solidaridad -ámbito familiar, afectivo, relaciones con los vecinos, pequeño intercambio comercial, etc. Se considera, no obstante, que el guaraní es también la lengua de identidad y cohesión nacional, aunque paradójicamente, no tenga una valoración prestigiosa para el ascenso social. En un documento de la Comisión Nacional de Bilingüismo publicado en 1996 se afirmaba que "la pobreza está ideologizada en el Paraguay como derivación de una insuficiencia lingüística, y hasta ligada al uso monolingüe en guaraní y otras lenguas indígenas" (CARE, 1996:477).*

*Hay un reconocimiento explícito de la minusvaloración social que los paraguayos otorgan al guaraní con respecto al castellano, esto es, consideran que esta lengua no supone un medio de progreso social ni económico, lo cual redundará en actitudes negativas hacia la lengua indígena.*

(Palacios Alcaine, 2004: 219-220)

Así las cosas, podemos afirmar incluso que ni siquiera la situación diglósica del Paraguay, si bien es evidente, es la típica diglosia al uso debido a que aunque el español reúne varios rasgos de la “variedad alta” en una situación, como ya hemos afirmado, claramente diglósica (lengua de la elevación del estatus social, ofrece mejores salidas en el ámbito profesional, instrumento de comunicación diario en las clases sociales altas paraguayas y en situaciones formales), según Germán de Granda (1980-81: 795), no sería correcto totalmente llamarlo “lengua de prestigio”, debido a que lo “prestigioso” lingüísticamente hablando es el bilingüismo o un cierto tipo de bilingüismo diglósico, ya que alguien es considerado paraguayo cuando aprende o habla el guaraní, aplicándose aquí criterios de etnicidad según los cuales alguien es paraguayo cuando habla el guaraní y, después, el español, con independencia del ámbito en el que se utilice una lengua u otra, sin importar tanto el supuesto prestigio social de una y otra<sup>5</sup>. Es lo que Bartomeu Melià denomina “bilingüismo nacionalista”, término que define la situación sociolingüística paraguaya como de bilingüismo nacional dentro de una mentalidad en el fondo monolingüe en guaraní, aunque dicha mentalidad se aplique a situaciones íntimas y familiares. Esta situación diglósica peculiar se puede observar en los datos tomados del Estudio Sociolingüístico publicado en 1999 por la Dirección de Planificación, Estadística e Información del Ministerio de Educación y Cultura (MEC) del Paraguay:

<b>Idioma hablado</b>	<b>Zona urbana</b>	<b>Zona rural</b>
Guaraní solamente	23,3%	72,7%
Español solamente	28,6%	12,1%
Español y guaraní	48,1%	15,2%

**Tabla 20: Porcentaje de uso del guaraní y del español (tomado de Palacios Alcaine: 2004)**

En la tabla anterior, resumen de los datos obtenidos en el estudio antedicho del MEC, se puede observar el contraste entre bilingüismo (diglósico) y monolingüismo guaraní o español según las zonas de estudio, la urbana o la rural; así, en las zonas rurales el monolingüismo en guaraní está generalizado con casi un 80% frente al 23,3% del mismo monolingüismo en las zonas urbanas, el monolingüismo en español es, a su vez, minoritario en el medio rural y presenta un término medio en el urbano (28,6%) y, finalmente, podemos ver que el bilingüismo español-guaraní sigue siendo minoritario en el ámbito rural y que casi supone la mitad de la población (48,1%) en las ciudades. Así las cosas, la presencia de este casi 50% de la población urbana paraguaya bilingüe se debe explicar no mediante la existencia de un bilingüismo equilibrado que desde instancias oficiales, a partir de 1992, se quiso implantar o, al menos, dar la impresión de que se implantaba, sino más bien a través de un bilingüismo diglósico.

A este respecto, Rubin (1968) y Rhodes (1980), al estudiar las actitudes y el comportamiento lingüístico en el Paraguay, notaron ciertas características asociadas a la diglosia. Para ellos, un aspecto significativo y poco usual fue encontrar que el guaraní mantiene un estatus social bastante alto y es hablado incluso por miembros de la de clase alta, sin ningún tipo de remordimiento o rechazo, situación totalmente contraria a la encontrada en otros países latinoamericanos (quechua en Perú o náhuatl en México). Por otro lado, el castellano fue y sigue siendo la lengua de mayor prestigio socioeconómico y es adquirido por los hablantes más que nada como medio de comunicación, especialmente en las zonas urbanas. Esto se debe a motivos educativos, y en forma secundaria a factores sociales, para elevar el estatus social del hablante. En un contexto guaraní hablante a nivel popular rural, el castellano se adquiere, por lo general, en el ámbito social, no en el hogar. La mayoría de las investigaciones realizadas coinciden en

5 Hoy en día existe en Paraguay la denominación de “paraguayo” no sólo para aquéllos nativos del país sino también para todo aquel inmigrante que haya aprendido el guaraní y lo use, frente a la de “español” para referirse no a los provenientes de España sino a todo aquél inmigrante que solamente hable español y no también la lengua local.

señalar que el bilingüismo es, sin lugar a dudas, una característica distintiva de la sociedad y la cultura paraguaya. De hecho, la situación de contexto existente entre las dos lenguas oficiales, en un contexto sociocultural y lingüístico en creciente proceso de cambio, sirve para que muchos estudiosos opinen y critiquen la situación de las dos lenguas habladas que marcan una cierta diferencia equitativa en el uso. Para la mayoría de esos investigadores, el bilingüismo en el Paraguay, según lo demuestra la práctica, es un bilingüismo diglósico. Para los integrantes de la Comisión Nacional de Bilingüismo (1997:68), la situación diglósica del Paraguay refleja la realidad social, cultural y política propia de cada una de las lenguas en contacto en la sociedad. Ellos sugieren que se tomen medidas y estrategias de adquisición del castellano o del guaraní, conforme a las carencias respectivas de una u otra lengua, y la distinción entre ambas para que la comunidad lingüística siga siendo considerada bilingüe.

Por su parte, Shaw N. Gynan (1998) afirma que en el Paraguay no existe diglosia sin bilingüismo ni diglosia con bilingüismo, sino un estado intermedio de evolución desde una sociedad rural y monolingüe en guaraní hacia una sociedad urbana y bilingüe, que según algunos culminará con el desplazamiento hacia el castellano. Gynan analiza este punto en su obra *Migration Pattern and Language Maintenance in Paraguay* (1998), un estudio estadístico basado en datos censales de 1959, 1962, 1982 y 1992. En ese trabajo él afirma que la única diglosia existente en el Paraguay es una incipiente entre el guaraní paraguayo hablado por personas ya bilingües y un guaraní académico que se da simultáneamente en un contexto lingüístico disociado de bilingüismo urbano y monolingüismo en guaraní rural. Además destaca la existencia de numerosos ciudadanos paraguayos que sueñan con una equidad lingüística entre los dos idiomas oficiales. Estas personas también se preocupan en demostrar que el guaraní es capaz de funcionar exactamente igual que el castellano, pero la realidad es otra. Gynan señala que “si el guaraní ha sobrevivido tanto tiempo, ha de ser porque desempeña funciones distintas a las del castellano. Si las dos lenguas desempeñan funciones idénticas, la eficiencia comunicativa pide que una sea eliminada” (1998: 45).

Pasemos a continuación a tratar otra de las tendencias que consideran que el Paraguay es una nación básicamente monolingüe en lengua guaraní a la que se le ha implantado un idioma alóctono que, debido a dicha imposición, pugna por implantarse no solamente en el ámbito oficial, donde ya lo está, sino también en el familiar e informal propio del guaraní. Esta es la tendencia defendida por Bartomeu Melià (1973, 1995) tanto en su artículo titulado *Diglosia en el Paraguay o la comunicación desequilibrada*, del año 1973, como en su obra *Elogio de la lengua guaraní*, publicada en Asunción en 1995 y *Elogio del monolingüismo guaraní* del año 2003. Para Melià, el Paraguay es un país mayoritariamente monolingüe en lengua guaraní, la cual se ha visto desplazada por la imposición del español que, además, ha dado lugar a una situación diglósica que, según el antropólogo mallorquín, puede ser el paso previo a la imposición del español como única lengua ya que dentro de algunas generaciones el guaraní de tanto haber sido relegado a ámbitos informales puede acabar desapareciendo por precarización paulatina, como ya ha ocurrido en otros países de Iberoamérica. Por esta razón, Melià (1995: 38) habla de la posibilidad de la potenciación de un monolingüismo guaraní, enraizado en la historia del país ya desde época colonial, que no sea excluyente con el aprendizaje de otras segunda lenguas, entre las que claramente estaría el español.

La última tendencia es la que incluye al Paraguay entre las naciones plurilingües; esta tendencia presenta como peculiaridad que se sustenta, precisamente, en el concepto de la diglosia en dos planos, a saber: el plano español-guaraní y el plano guaraní/español-lenguas indígenas. Esta tendencia tiene su base en el tratamiento que la Carta Magna de 1992 hace de las lenguas habladas en el país; así, en el artículo 140 de la Constitución Nacional del Paraguay se dice que:

*“El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno u otro. Las lenguas indígenas, y de las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación”.*

Como podemos observar, la Constitución del Paraguay dota de oficialidad con el español al guaraní y deja claro que se elaborará algún tipo de legislación sobre política lingüística en este sentido. Asimismo, menciona la existencia de otras lenguas “indígenas”, sin duda alguna refiriéndose a lo que se denomina “guaraní indígena” y a las lenguas de otras etnias no guaraníes como los guaykurú, y sus respectivas culturas como patrimonio inmaterial paraguayo, aunque no establece claramente su situación legal al respecto ni tampoco se hace referencia alguna a las lenguas de las comunidades inmigrantes procedentes de Europa y de algunos otros países de Iberoamérica.

Centrándonos en las llamadas “lenguas y culturas indígenas”, en Paraguay conviven efectivamente además del español, tanto estándar como en su variedad paraguaya, el guaraní urbano descendiente del antiguo guaraní criollo, lo que algunos lingüistas como Shaw N. Gynan o W. Dietrich consideran la “tercera lengua del Paraguay” y que es el denominado “jopará”, del que hablaremos en un capítulo a parte, y el llamado “guaraní indígena”. A esta variedad de guaraní hay que añadirle las lenguas de otras etnias no guaraníes que, sin embargo y en muchos casos, usan alguna variedad de guaraní indígena como lengua vehicular para comunicarse con otros grupos étnicos. Las minorías indígenas (y no indígenas, sino de origen europeo como los menonitas que hablan bajo alemán) del Paraguay se localizan sobre todo en el Chaco, una región dividida en tres Departamentos que son el Alto Paraguay, Boquerón y Presidente Hayes. Estas etnias indígenas son, además de las guaraníes, las de los guaykurú, los zamucos, los maskoy y los maticos. A su vez, los aborígenes considerados guaraníes se dividen en tres grandes grupos que son el de los guaraníes orientales, el de los occidentales y el de los aché-guajakí; como podemos observar en el siguiente cuadro, estos pueblos indígenas se dividen a su vez en diversos subgrupos:

<b>GUARANÍES ORIENTALES</b>
avakatueté, mbyá, paítavyterâ
<b>GUARANÍES OCCIDENTALES</b>
Chiriguano
<b>ACHE-GUAJAKÍ</b>
Quizá pueblos kaingang guaranizados

**Tabla 21: pueblos indígenas del Paraguay (tomado de Palacios Alcaine, 1999: 34-35)**

Los guaraníes orientales se dividen en tres grupos que son los avakatueté, los mbyá y los paítavyterâ. Los primeros proceden, quizás, de los guaraníes que vivían en la época de la Conquista en el Guairá y el Mbaracayú y también se denominan chiripás, apapokúvas o cheirúes; los mbyá, por su parte, constituyen la etnia guaraní que menos contactos ha tenido con la sociedad criolla paraguaya tanto colonial como actual y, aunque también viven en Brasil (Estados de Río Grande del Sur y de Espírito Santo) y en Argentina (Departamento de Misiones), las poblaciones más extensas se encuentran en Paraguay, concretamente en Hernandarias y Yuty-Caazapá. Los guaraníes paítavyterâ, también llamados kayová, avá y te'yi, son un grupo que tampoco ha mantenido demasiado contacto con la sociedad paraguaya y, a pesar de que también se extienden hasta Brasil, viven mayoritariamente en Paraguay, en la zona localizada entre los ríos Apa y Jejuí, en el alto Ypané y alto Aquidabán.

Los guaraníes occidentales son los llamados chiriguano y no viven en Paraguay, sino en El Chaco boliviano. Son descendientes de algún grupo guaraní que, por razones desconocidas, tuvo que emigrar desde su zona de origen (El Chaco paraguayo) hasta el actual territorio de Bolivia.



Es necesario poner de manifiesto que, con respecto a la forma lingüística que hablan no hay un consenso entre los guaranistas, ya que algunos lo consideran simplemente una variedad dialectal más del guaraní indígena, mientras que otros, como por ejemplo W. Dietrich, quien publicó el primer estudio sociolingüístico y morfosintáctico del chiriguano, creen que es una lengua más de la familia tupí-guaraní.

Finalmente, los aché-guajakí tienen un origen oscuro, aunque se cree por la propia estructura de la variedad de guaraní que hablan que son de origen kaingang. Esta etnia habla una variedad de guaraní indígena especial, ya que presenta algunas estructuras en principio ajenas al resto de formas de guaraní aborígen por lo que se cree que se originó a partir de la guaranización en la masa léxica de una lengua anterior a ese proceso de asimilación con los indios verdaderamente guaraníes. Se divide en varios grupos que son los siguientes:

- Aché-guajakí
- Aché gatú
- Aché purá
- Aché wa

Los aché-guajakí (o también “guayaquí”) viven en la zona de la Cordillera del Mbarakajú, en el Oriente del Paraguay, los aché gatú viven en la zona sudoccidental del país, los aché purá habitan en una zona comprendida entre San Joaquín, Coronel Oviedo y la Ruta Caagazú y, finalmente, los aché wa se localizan entre el río Ypeti Guazú, las fuentes del Ñakunday y el arroyo Yñaro.

El llamado “guaraní indígena” o “guaraní aborígen” presenta una serie de rasgos que vamos a resumir a continuación siguiendo a Azucena Palacios Alcaine (1999):

- Representa la continuación diacrónica de los dialectos de los grupos indígenas guaraníes (los “caaguá” o selváticos o monteses) o guaranizados de los territorios de la época colonial.
- Muestra analogías entre las diferentes variedades.
- Apenas han tenido contacto con el español.

Así las cosas, según este punto de vista, el Paraguay es un país en el que conviven diferentes lenguas y culturas, no solamente el guaraní y el español, tal y como podemos leer en el artículo de Delicia Villagrà-Batoux (2008):

Es de notar, en primer lugar, la existencia de numerosas comunidades que, aunque minoritarias, conservan sus lenguas y sus culturas propias. En efecto, la nación paraguaya cohabita con diversas comunidades, algunas de las cuales representan a poblaciones indígenas que mantienen sus lenguas y sus culturas precolombinas. En segundo lugar, numerosas olas migratorias portadoras igualmente de sus lenguas, tradiciones y culturas, se han afincado en el país a lo largo de los años. Es más oportuno, en consecuencia, referirse al Paraguay como país plurilingüe.

Otra contribución a esta idea de la situación sociolingüística paraguaya es la aportada por Bartomeu Melià en los años ochenta, cuando todavía no defendía abiertamente la postura de una nación monolingüe hablante de guaraní aunque no cerrada a otras segundas lenguas; así, Melià, al analizar la problemática lingüística paraguaya, ofrece una tercera alternativa a la ya generalizada noción de bilingüismo y diglosia, tan discutida como ya se ha dicho en líneas anteriores; dicha tercera vía es la existencia de una tercera lengua, aún no tipificada con exactitud. Según Melià, en el Paraguay se puede hablar de un castellano paraguayo y de un guaraní paraguayo, entre los cuales se introduce un continuum denominado por muchos “jopará” que “define, hoy en día, lo que se da en llamar el carácter bilingüe del Paraguay”

(1982:145-146). Meliá también compara el término “jopará” con “guarañol,” que corresponde al guaraní históricamente hispanizado. Éste no se da de una manera uniforme, sino que es gradual y sectorialmente desarrollado hasta constituir un continuum bastante heterogéneo conforme a la variedad de los repertorios lingüísticos exigidos por el acto de hablar de algún tema. Esto lleva a realizaciones morfosintácticas también mixtas.

Por otra parte, W. Dietrich (1996) sostiene que el “jopará” sigue inmerso más en la estructura del guaraní que en la del castellano, y ciertas nociones básicas del guaraní son la clave indispensable para entrar en el “jopará.” Dietrich sostiene que el “jopará” es una lengua mezclada no estandarizada. Esta concepción está basada en la idea de que el “jopará” es una lengua de transición que puede llevar a un “jopará” normativo o a su sustitución por el castellano paraguayo.

## **1.4. El contacto del español y del guaraní**

Este apartado va a tratar sobre los diferentes resultados que ha dado en Paraguay el contacto interlingüístico entre el español y el guaraní. Tal y como se ha afirmado en el primer apartado (véase página 3), Paraguay es un país plurilingüe en el que se habla español, portugués (hablado en la frontera con Brasil y que goza de la situación de Lengua Nacional Protegida en los Departamentos fronterizos) y guaraní, en sus diferentes variedades. Pues bien, los contactos entre el español y el guaraní ya proceden de la primera época de conquista del territorio que hoy en día ocupa Paraguay y continuaron desde el período de las Reducciones Misioneras hasta llegar a nuestros días, dando lugar a tres resultados que vamos a enumerar y definir a continuación:

- Influjo en el español paraguayo
- Alternancia de códigos
- El jopará

Para tratar los tres resultados del contacto lingüístico entre el español y el guaraní vamos a seguir a John Lipski (2011) y a Azucena Palacios Alcaine (2008).

### **INFLUJO EN EL ESPAÑOL PARAGUAYO**

El español paraguayo es una de las variedades del llamado español del Cono Sur, el cual se extiende por Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay, aunque algunos americanistas incluyen también el español con rasgos portugueses hablado en las zonas fronterizas con Brasil.

Podemos definir de una manera general el Cono Sur americano como una parte subcontinental de América, concretamente su porción meridional; no obstante, a la hora de hablar de los países que podemos incluir en dicha porción subcontinental es posible aplicar diferentes criterios, concretamente de tres tipos (Lipski, 2011: 45):

- Geográfico
- Socioeconómico
- Lingüístico-cultural

Si seguimos un criterio geográfico, incluiremos dentro del Cono Sur americano un total de cinco países:

- Argentina
- Chile
- Uruguay
- Paraguay
- Brasil

Si el criterio aplicado es el socioeconómico, entonces, incluiremos en el Cono Sur tres países y excluirémos Paraguay y Brasil:

- Argentina
- Chile
- Uruguay

Finalmente, si lo que se sigue es un criterio de tipo lingüístico, que es el que vamos a aplicar, incluiremos cuatro países más una parte de Brasil, la fronteriza con Paraguay, Uruguay y Argentina:

- Argentina
- Chile
- Uruguay
- Paraguay
- Tres estados del Brasil Meridional: Paraná, Río Grande del Sur y Santa Catarina más São Paulo

Este último criterio clasificador incluye la zona meridional de Brasil, concretamente, los estados que limitan con Argentina, Uruguay y Paraguay por ser estas áreas de contacto lingüístico entre el español y el portugués en su variedad brasileña en las que existe, además de casos de alternancia de códigos, un tipo de lengua mixta denominada “portuñol”.

Así, podemos distinguir las siguientes variedades del español de América habladas en la zona geográfica denominada Cono Sur (Lipski, 2011: 54):

- Español de Argentina
- Español de Chile
- Español de Uruguay
- Español de Paraguay
- Español de la zona de transición (frontera con Brasil)

En este apartado no vamos a describir los rasgos principales del español del Cono Sur en todas sus variedades, sino que nos centraremos en el que se habla en Paraguay debido a que muchos de sus características son producto de su contacto con el guaraní como lengua de adstrato. La descripción del español de Paraguay será breve y se centrará en los niveles fónico, morfológico y sintáctico y para realizarla nos basaremos, como ya hemos indicado más arriba, en las obras de Lipski (2011) y de Azucena Palacios Alcaine (2008).

Comenzaremos por el nivel fónico, en el que podemos destacar los siguientes rasgos principales del español de Paraguay:

- Realización de /j/ en posición intervocálica como [dʒ]
- Realización de /x/ como [h]
- Realización de /β/ y /ð/ como [b] y [d] (guaraní: *mb-*, *nd-*)
- Oclusión glotal entre palabras (consonante final y vocal inicial)
- Articulación nasalizada de los fonemas vocálicos seguidos de /n/

La realización de /j/ como [dʒ] en posición intervocálica se debe a que en guaraní el fonema /j/, notado gráficamente como “j” en la mencionada posición se articula como una africada alveolar sonora (/dʒ/):

**Guaraní:** *tajyra* /ta'dʒira/ “hija”, *jára* /'jara/ “dueño, propietario”

**Español de Paraguay:** *joya* /'hodʒa/

La realización de /x/ como [h] se debe a la influencia del sistema consonántico del guaraní, el cual carece de la fricativa velar sorda; por esta razón, los hablantes paraguayos de español utilizan el fonema más próximo a esta, que es la fricativa glotal sorda (/h/):

**Guaraní:** ha'e /'haʔe/ “él, ella”

**Español de Paraguay:** ajedrez /ahe'dres/

La realización de /β/ como [b] y de /ð/ como [d] tiene su explicación por el hecho de que en guaraní no existen las variantes fricativas /β/ y /ð/ y por lo tanto los hablantes paraguayos de español utilizan los fonemas oclusivos correspondientes (/b/, /d/), que en guaraní se notan gráficamente como “mb” y “nd” respectivamente:

**Guaraní:** ndive /'dive/ “con”, mbo'ehára /boʔe'hara/ “profesor”

**Español de Paraguay:** hablar /a'blar/, adecuado /adek'wado/

La oclusión glotal entre palabras se explica porque en guaraní existe un fonema oclusivo glotal sordo (/ʔ/) que se nota gráficamente con una vírgula (“ ’”), que se denomina “puso” en guaraní y que corresponde con lo que los misioneros autores de gramáticas y diccionarios de lenguas de América llamaron “saltillo”. Esta oclusión glotal se produce en vocal inicial o en consonante final:

**Guaraní:** ko'ê /'koʔẽ/ “mañana”

**Español de Paraguay:** acá /ʔa'ka/, árbol /'arboʔl/ el factor económico /elfaktoʔekonomiko/

Finalmente, la articulación nasalizada de los fonemas vocálicos seguidos de /n/ se debe a que en guaraní no hay palabras acabadas en consonante, sino en vocal que puede ser oral o nasal. Así, cuando un hablante paraguayo de español debe articular la secuencia vocal + nasal final tiende a nasalizar la vocal y no a pronunciar la mencionada consonante nasal alveolar final:

**Guaraní:** porâ /po'râ/ “bien”, mandu'a /mand'uʔa/ “memoria”, michî /mi'jî/ “pequeño”

**Español de Paraguay:** camión /kamj'ô/, canción /kansj'ô/

Por su parte, el nivel morfosintáctico del español paraguayo tiene los siguientes rasgos principales:

- Ausencia de concordancia verbal en la tercera persona del plural
- Ausencia de concordancia de género
- Ausencia de concordancia entre el pronombre *usted* y el verbo
- Leísmo paraguayo
- Uso del adjetivo *grande* como adverbio cuantificador
- Uso de partículas interrogativas
- Uso de partículas enfatizadoras
- Uso de la preposición *en* con valor adlativo (“lugar a dónde”)
- Uso del subjuntivo en lugar del infinitivo

La ausencia de concordancia verbal en la tercera persona del plural se explica porque en guaraní, aunque existe un circunfijo para marcar esta persona y número (o-...-kuera), no es habitual que se utilice la segunda parte del circunfijo (-kuera) sino la primera (o-) que corresponde al marcador de la tercera persona del singular. Así, en guaraní no es obligatorio usar el circunfijo completo ya que con el sustantivo en plural ya queda marcada la tercera persona:

**Guaraní:** oguata “él/ella camina”, oguata(-kuera) “caminan”

**Español de Paraguay:** los **chicos** a veces le **dice** al papá para no ir

La ausencia de concordancia de género se explica porque en guaraní no hay distinción de géneros gramaticales, como en español, sino que existe la animicidad (sustantivos animados/inanimados):

**Guaraní:** pe jagua michî “este perro pequeño”, pe ryguasu michî “esta gallina pequeña”, pe kuationa michî “este libro pequeño”

**Español de Paraguay:** venden **mandioca viejo y caro**

La falta de concordancia entre el pronombre *usted* y su verbo se explica porque en guaraní no existe un pronombre de cortesía, sino que solo hay el pronombre *nde* “tú”:

**Guaraní:** nde reguata “tú caminas”/ “usted camina”

**Español de Paraguay:** **usted** ya le conoce, a ver si **podés** hacer que venga

El léxico paraguayo se explica porque en guaraní no hay distinción en los pronombres átonos de tercera persona entre las formas de complemento directo e indirecto:

**Guaraní:** chupe/ichupe “lo, la, le”, chupekuera “los, las, les”

**Español de Paraguay:** **le** vi ayer a María

El uso del adjetivo *grande* como adverbio cuantificador se debe al hecho de que en guaraní el adjetivo *guasu* “grande” puede utilizarse como un cuantificador, lo que se ha extendido al español y a su adjetivo *grande*:

**Guaraní:** okaru guasu “come mucho”

**Español de Paraguay:** ayer llovió **grande**

Otro rasgo del español paraguayo es el uso de partículas procedentes del guaraní, tanto interrogativas como enfatizadoras; el guaraní presenta dos tipos de partículas interrogativas, una (*piko*) que se usa para las preguntas cerradas (respuesta sí o no) y otra (*pa*) que se utiliza en preguntas abiertas. También tiene partículas enfatizadoras (*niko*) que se utilizan en el español hablado en Paraguay:

**Guaraní:** oguata piko? “¿camina?”, moô pa reiko? “¿dónde vives?”, che niko aguata “Claro que yo camino”

**Español de Paraguay:** ¿ya acabaron **piko**?, ¿cuándo pa llegaron?, a mí **niko** me parece más fácil

La utilización de la preposición *en*, además de con un valor locativo, con valor adlativo (“lugar a dónde”) se explica porque en guaraní hay una postposición afijada (-pe/-me) que tiene ambos valores, de ahí que se traduzca por “a” y “en”:

**Guaraní:** opokuera che ogape “duermen en mi casa”, reju che ogape “vienes a mi casa”

**Español de Paraguay:** se fue ayer **en** Asunción

Para acabar, el uso del subjuntivo en lugar del infinitivo tiene por explicación la ausencia de esta forma no personal en guaraní; efectivamente, en guaraní no hay infinitivo (la primera persona del singular del presente es la forma que aparece en los diccionarios y que se toma como si fuera infinitivo) y en su lugar se utilizan formas de presente de subjuntivo:

**Guaraní:** ikatu taguata “puedo caminar” (lit: “puedo que yo camine”)

**Español de Paraguay:** quiero que coma chipa (en lugar de “quiero comer chipa”)

### ALTERNANCIA DE CÓDIGOS

La alternancia de códigos español-guaraní se denomina *jehe'a*, una palabra guaraní que significa “cambio” y se habla en Paraguay en las zonas urbanas y en aquellas que se consideran de transición entre estas y las rurales. Las características del *jehe'a* se pueden resumir de la siguiente forma:

1) Se caracteriza por distribuir el léxico guaraní y español de dos maneras, propias de toda alternancia de códigos:

- Uso de léxico español alternado con palabras de origen guaraní
- Uso de partículas y afijos gramaticales de origen guaraní junto a afijos de origen español

2) En tanto que alternancia de códigos, puede presentar las siguientes formas:

- Intersentencial (interoracional), fuera del nivel oracional
- Intrasentencial (intraoracional), dentro del nivel oracional
- Conmutación de etiquetas, en posición intersintagmática
- Intraverbal, en el interior de palabras (morfología)

Veamos algunos ejemplos de cada uno de los cuatro tipos de alternancia de códigos en lo que llamamos *jehe'a*:

#### (Alternancia interoracional)

¿Ya acabaste el trabajo pa?

[interrogativa cerrada]

#### (Alternancia intraoracional)

El tema es mba'apo ha pirapire

[trabajo y dinero]

#### (Conmutación de etiquetas)

Ellos son de Paraguay y como asunceños criaron a los niños, ¿ajepa?

[Asunción]

[¿verdad?]

Ellos dicenve **avave** vive **upepe** “Ellos dicen que nadie vive allí”

[nadie] [allí]

#### (Alternancia intraverbal)

Ella omoñe'ê diario-s-kuera

[lee] [diario-PL-PL]

### EL JOPARÁ

El resultado de los contactos lingüísticos entre el guaraní y el español ha dado también como resultado una forma de habla mixta cuyos rasgos, dado que hablaremos de ella con más detalle en apartados posteriores pues constituye la base principal de esta tesis, vamos a mencionar de manera sucinta y resumida a continuación. Para ello vamos a centrarnos en el estudio de David Galeano Olivera (2004).

1) Uso de la morfosintaxis del guaraní paraguayo o criollo (Galeano Olivera, 2004):

indihena-kuera o-bibí-kuera siudá mombyry ha ño o-platiká-kuera guarani-pe  
indígena-PL 3.PRES-vivir-PL ciudad lejos y sólo 3.PRES-hablar-PL guaraní-en  
“Los indígenas viven lejos de la ciudad y sólo hablan en guaraní”

En el ejemplo anterior podemos observar que las palabras de origen español, adaptadas fonéticamente (*indihena, bibí, siudá, platiká*), se integran en la morfología del guaraní:

- Sufijo de número plural: *-kuera*
- Afijos de persona, tiempo y número en los verbos: *o-...-kuera* (tercera persona del plural, tiempo presente).
- Uso de postposiciones, tanto independientes como afijadas: *-pe* “en”, *mombyry* “lejos de”.

che mamá o-asé-'akue chipa ha papa-kuera oreve guarâ ajé  
POS.1:SG madre 3:SG-hacer-PERF chipa y patata-PL 1:PL para ayer  
“Mi madre nos hizo ayer chipas y patatas”

En este ejemplo anterior, además de observar el léxico de origen español (*mamá, papa, asé, ajé*) y la morfología propia del guaraní (*o-, -'akue, oreve, guarâ, che*), también se aplica la sintaxis de dicha lengua, concretamente en el orden oracional:

- Sujeto: *che mamá*
- Verbo: *oasé'akue*
- Objeto directo: *chipa ha papakuera*
- Objeto indirecto: *oreve guarâ*
- Circunstancial: *ajé*

2) Uso de una masa léxica mayoritariamente procedente del español que la inmensa mayoría de las veces, como ya hemos dicho en el punto anterior, se adapta a los rasgos fónicos del guaraní (Galeano Olivera, 2004):

mbovy año-kuera re-tené-pa?  
cuánto año-PL 2:SG.PRES-tener-INT  
“¿Cuánto años tienes?”

mamopa o-ehťá nde kasa?  
Dónde 3:SG.PRES-estar POS.2:SG casa  
“¿Dónde está tu casa?”

En los ejemplos anteriores tenemos un léxico de origen español que aparece tanto adaptado a la fonética del guaraní (*tené, ehťá*) como sin ningún tipo de adaptación (*año, kasa*).

3) Uso de algunos, concretamente dos, rasgos morfológicos del español, que son el uso del artículo y el uso del marcado de género en los adjetivos (Galeano Olivera, 2004):

la niño o-hugá-raka'e parkesito-pe  
ART niño 3:SG-jugar-IMPF.NE parquecito-en  
“Parece ser que el niño jugaba en el parquecito”

lo niño o-hugá-kuera-raka'e parkesito-pe  
 ART niño 3-jugar-PL-IMPF.NE parquecito-en  
 “Parece ser que los niños jugaban en el parquecito”

En los dos ejemplos anteriores se muestra una forma de artículo (*la* para el singular y *lo* para el plural) procedente del español, ya que en guaraní no existe morfema de artículo, como observamos en las versiones guaraníes de las anteriores frases:

mitâ o-ha'â-raka'e yvyraty-na-me  
 niño 3:SG-jugar-IMPF.NE parque-DIM-en  
 “Parece ser que el niño jugaba en el parquecito”

mitâ-nguera o-ha'â-nguera-raka'e yvyraty-na-me  
 niño-PL 3-jugar-PL-IMPF.NE parque-DIM-en  
 “Parece ser que los niños jugaban en el parquecito”

vyru “tonto, -a”  
 vyr-o  
 tonto-M  
 “Tonto”

vyr-a  
 tonto-F  
 “Tonta”

pe niño i-vyr-o  
 este niño 3:SG.PRES-tonto-M  
 “Este niño es tonto”

pe niño-kuña i-vyr-a  
 este niño-mujer 3:SG.PRES-tonto-F  
 “Esta niña es tonta”

El ejemplo anterior muestra la palabra vyru “tonto”, un adjetivo que no presenta concordancia de género, tal y como ocurre en guaraní, ya que éste es una lengua en la que el único marcado que recibe el adjetivo es el de número y persona. Pues bien, en jopará 1 es posible la concordancia de género marcada por medio de las desinencias españolas -o para el masculino singular y -a para el género femenino, teniendo así formas como vyr-o, vyr-a para cada género. Si comparamos la versión de estas oraciones en guaraní normativo, podemos ver que el adjetivo (vyru) no cambia en cuanto al género:

pe mitâ i-vyru  
 este niño 3:SG.PRES-tonto  
 “Este niño es tonto”

pe mitâ-kuña i-vyru  
 este niño-mujer 3:SG.PRES-tonto  
 “Esta niña es tonta”



## PARTE II. CONTACTOLOGÍA DEL GUARANÍ

### **2.1. Cuestiones metodológicas**

#### **2.1.1. La Morfología Generativa de Construcciones y de Conjuntos**

En este apartado se va a describir la teoría que sirve de base a esta tesis para realizar el análisis del jopará y su comparación con otras dos lenguas que se consideran por unanimidad lenguas mixtas o criolloides. Esta teoría es la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos, la cual se adscribe al enfoque generativista no transformacional<sup>6</sup>.

La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos es una teoría sobre el estudio y descripción del sistema morfológico de las lenguas naturales perteneciente al enfoque o modelo generativista y, por lo tanto, a los modelos de análisis formales cualitativos, y dentro del mencionado enfoque generativista pertenece a los modelos no transformacionales. Se denomina “Morfología Generativa de Construcciones” porque se basa en el hecho de que los diferentes tipos lingüísticos morfológicos se crean (“generativa”) mediante la aplicación de una serie de operaciones morfológicas generativas y también se llama “Generativa de Conjuntos” porque aplica la Teoría Axiomática de Conjuntos a la morfología de las lenguas naturales, según la cual el nivel morfológico de una lengua se puede formalizar mediante algunas operaciones propias de la mencionada teoría.

Se trata, por lo tanto, de una teoría con una doble base: por una parte, el enfoque generativo chomskiano representado por el Programa Minimalista y, por otro, la Teoría Axiomática de Conjuntos de Georg Cantor.

Antes de pasar a describir los principales rasgos de la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos, vamos a resumir las características fundamentales de sus dos bases teóricas: el Programa Minimalista siguiendo las obras de Gallego (2021), de Bosque y Gutiérrez (2009) y del propio Chomsky (1991) y la Teoría Axiomática de Conjuntos, siguiendo la obra de Domene Verdú (2009).

##### **2.1.1.1. El Programa Minimalista de Noam Chomsky**

El Programa Minimalista es la última versión de la Gramática Generativa Transformacional de Noam Chomsky y se centra en dos principios teóricos esenciales que son, por una parte, el lenguaje humano y, por otra, la Gramática Universal. El lenguaje humano en el Programa Minimalista se considera una facultad diseñada que se basa en unas leyes computacionales muy sencillas y generales (minimalismo) en un determinado órgano de memoria (el cerebro), mientras que la Gramática Universal es equiparable a un programa computacional que se rige por una serie de leyes sencillas mínimas que son capaces de cubrir las necesidades cognitivas, conceptuales y lingüísticas de los seres humanos, lo que difiere de la concepción más compleja que tenía antes en otras fases de la Gramática Generativa Transformacional.

---

6 Debido al hecho de que las operaciones transformacionales fueron cuestionadas por algunos lingüistas seguidores del enfoque generativista, sobre todo tras la publicación de los estudios sobre el Programa Minimalista, se aplicaron otros modelos alternativos que prescindían de las transformaciones y que solo utilizan el componente generativo. Son las teorías generativas no transformacionales, entre las que destacan la Gramática de Estructura Sintagmática Generalizada de Gazdar y Pullum, la Gramática Léxico-funcional de Bresnan y Kaplan o la Gramática Sintagmática Nuclear de Pollard y Sag.

A continuación, vamos a enumerar de manera breve los principales fundamentos y rasgos del Programa Minimalista, tomando la información de Gallego (2021: 33-54), de Bosque y Gutiérrez (2009: 14-26), Hornstein (2009) y de Chomsky (1991: 129-134):

1) Analiza el lenguaje y las lenguas desde el punto de vista de la Bilingüística aplicando la Teoría de Principios y Parámetros y parte de la idea de que la variación sintáctica de las lenguas es el producto de la interacción de los Principios y Parámetros, como señala Hornstein (2009: 7):

*La diversidad lingüística, así como también las diferencias y semejanzas en la morfosintaxis que existen en las lenguas naturales son producto de que los Principios y los Parámetros interactúan y crean interfaces entre sí.*

2) Se centra en la sintaxis de las lenguas naturales, por ser ésta capaz de producir, de generar oraciones gramaticalmente correctas que son, por lo tanto, las unidades lingüísticas básicas. Una oración tiene, según el Programa Minimalista, las siguientes características (Hornstein, 2009: 54-55):

- Son el resultado de combinar sonidos (forma fonética/FF) y significados (forma lógica/FL), que son los llamados niveles de representación lingüística de la GU.
- Son potencialmente infinitas.
- Se construyen a partir de sintagmas o “frases”.
- Tienen propiedades de desplazamiento (algunos elementos se interpretan como si apareciesen en una situación diferente a la que realmente ocupan en su pronunciación).

3) Se fundamenta en los siguientes cuatro pilares básicos (Bosque y Gutiérrez, 2009: 16-20):

- Derivación más corta, es decir, preferencia por operaciones con menos pasos para crear así unas condiciones de economía lingüística.
- Movimiento más corto, o sea, movimientos realizados al elemento proyectado más próximo en la oración.
- Demora, preferencia por movimientos en la FL.
- Economía lingüística, o sea, eliminación de herramientas y marcos teóricos superfluos o bien su simplificación al máximo (por ejemplo, la eliminación de la Estructura Profunda y la Estructura Superficial, simplificación del Principio de Rección, del Principio de Muévase\_α o de la Teoría-X):

4) Considera la Gramática Universal como un sistema con una serie de rasgos (Bosque y Gutiérrez, 2009: 21-26):

- Es un sistema computacional adecuado para el uso por parte del ser humano a la hora de cubrir sus necesidades comunicativas y cognitivas.
- Contiene únicamente lo que es conceptualmente necesario, no habiendo ningún elemento que sea redundante.
- Consiste en un mecanismo simple para generar infinitas oraciones y materializarlas a través de cierto conjunto de sonidos (Forma Fonológica/FF) asociados a los respectivos conceptos (Forma Lógica/FL).
- Es un sistema computacional que tiene tres componentes básicos llamados “subsistemas”:

<b>SUBSISTEMA COGNITIVO</b>	<b>SUBSISTEMA ARTICULATORIO-PERCEPTUAL (A-P)</b>	<b>SUBSISTEMA CONCEPTUAL-INTENCIONAL (C-I)</b>
Sistema formado por el léxico y la sintaxis  Corresponde al concepto de Competencia	Sistema que interpreta las instrucciones para la emisión del enunciado  Corresponde al concepto de Actuación	Sistema que interpreta las instrucciones para la composición lógico-semántica de las partes de la oración  Corresponde al concepto de Actuación

**Tabla 22: subsistemas del sistema computacional lingüístico (elaborado a partir de Bosque y Gutiérrez 2009)**

- Los subsistemas interactúan en interfaces en la sintaxis y el léxico (Competencia) en dos niveles de representación: la Forma Fonética/FF (Conjunto de instrucciones que interactúa con el subsistema A-P) y la Forma Lógica/FL (Conjunto de instrucciones que interactúa con el subsistema C-I).

5) La Gramática Universal, en tanto que sistema computacional adecuado para la comunicación mediante el lenguaje articulado, toma la forma de una sintaxis denominada “Sintaxis Simple” (Narrow Syntax) que tiene los siguientes rasgos (Hornstein, 2009: 38):

- Es una sintaxis básica, mínima y concisa
- Es una sintaxis suficiente para las necesidades comunicativas y cognitivas del ser humano.
- Es una sintaxis recursiva, por medio de la aplicación de la operación llamada “ensamble” (Merge).
- La información de cada objeto sintáctico se separa en interfaces mediante una operación llamada “materialización” (spell-out).

6) La Sintaxis Simple se basa en tres operaciones sencillas (Chomsky 1991: 18; Hornstein 2009: 44):

- Ensamble (Merge)
- Adjunción (Adjoin)
- Movimiento (Move <sub>$\alpha$</sub> )

### **ENSAMBLE**

El ensamble, o concatenación, (Merge, en la terminología inglesa) es una operación sintáctica mínima mediante la cual se construyen las relaciones jerárquicas que subyacen a la estructura de una oración. A este respecto, Gallego (2021: 92) ejemplifica de la siguiente forma la operación de ensamble:

*El objeto  $\{A \{A, B\}\}$  puede ensamblarse a un nuevo objeto sintáctico  $C$  para obtener  $\{C, \{A \{A, B\}\}\}$ , generando un objeto sintáctico que reúne los rasgos de  $C$  y  $\{A \{A, B\}\}$  y que posee a  $C$  como etiqueta.*

Hay dos tipos de operaciones de ensamble:

- Externo
- Interno

ENSAMBLE EXTERNO	ENSAMBLE INTERNO
Operación de concatenación que toma al menos un objeto sintáctico directamente del lexicón (A, B o C)	Operación de concatenación que toma dos objetos sintácticos ya presentes en la derivación. En el objeto $\{C \{C, \{A \{A, B\}\}\}$ puede tomarse un constituyente y reensamblarse al objeto completo. Suponiendo que se reensambla $\{A \{A, B\}\}$ se obtiene $\{\{A \{A, B\}\} \{A \{A, B\}\}, \{C \{C, \{A \{A, B\}\}\}\}$ . Se usa para el chequeo de rasgos no interpretables Es responsable del desplazamiento de constituyentes

**Tabla 23: tipos de ensamble (elaborado a partir de Gallego, 2021)**

### ADJUNCIÓN

La adjunción es la incorporación de un elemento léxico a otro para formar un elemento compuesto o de un sintagma a otro para generar un sintagma más largo. Los elementos que se adjuntan se denominan adjuntos y podemos definirlos como un consituyente opcional utilizado para especificar nociones como el tiempo, el espacio o el modo en el que tiene lugar un evento. Los adjuntos tienen los siguientes rasgos:

- Se incorporan a una oración sin realizar el cotejo de rasgos selectivos.
- Pueden ser de muchos tipos.
- Son “hermanos” de nudos sintagmáticos.

#### Ejemplo de adjunto:

Los manifestantes leyeron el manifiesto **delante del ayuntamiento**

El sintagma preposicional “delante del ayuntamiento” es un adjunto de la oración “los manifestantes leyeron el manifiesto” y expresa la noción de locativo, pues responde a la pregunta “¿dónde leyeron el manifiesto los manifestantes?”.

### MUÉVASE $\alpha$ (MOVIMIENTO)

Muévase  $\alpha$ , o Teoría del Movimiento, se aplica por primera vez en la Teoría Estándar Revisada desarrollada a finales de la década de los años 70 y se basa en la idea de se pueden crear múltiples oraciones con unas modificaciones llamadas “movimientos” que se representan con la fórmula “Muévase  $\alpha$ ”, que significa “muévase cualquier constituyente a cualquier posición”. A este parámetro se le añade un concepto abstracto que es el de “huella”/h (“trace”/t en la terminología inglesa) que es el representante vacío de un elemento léxico pleno que se ha desplazado en el decurso. Esta operación tiene estas características (Gallego, 2021):

- Básicamente se divide tres tipos de movimiento de constituyentes: (a) el movimiento de SN, (b) el movimiento de Qu y (c) el movimiento del N.

<b>MOVIMIENTO DE SN</b>	Se relaciona con los movimientos de un SN que dejará por supuesto como marca vacía su <i>h</i> dentro del enunciado
<b>MOVIMIENTO DE QU</b>	Está relacionado con los movimientos que un elemento interrogativo Qu- puede presentar
<b>MOVIMIENTO DE N</b>	Tiene relación con los movimientos transformacionales del núcleo (N) de la proyección léxica de las palabras, movimientos de tipo sucesivo y ordenado que lo llevan a pasar de ser el N de la proyección léxica (la forma de las palabras) al N de la proyección funcional (su función intraoracional)

**Tabla 24: tipos de movimiento (elaborado a partir de Gallego, 2021)**

- Implica un cambio de lugar dentro de la oración de un constituyente en un contexto determinado, como puede ser la modalidad interrogativa o la subordinación en algunas lenguas; veamos algunos ejemplos (tomados de Radford, 1990: 140 y de Ruipérez, 2000: 99):

(1)

What<sub>1</sub> did you do h<sub>1</sub> yesterday? “¿Qué hiciste ayer?”

(Radford, 1990:140; adaptado del original)

(2)

Er ist nicht gekommen weil er h<sub>1</sub> krank war<sub>1</sub> “No ha venido porque estuvo enfermo”

En el ejemplo (1), tenemos desplazamiento del elemento interrogativo que hace la función de objeto directo en la oración desde su posición inicial (donde deja la huella *h<sub>1</sub>*) después del verbo (el inglés es una lengua con un orden básico de constituyentes oracionales S(ujeto)-V(erbo)-O(bjeto) a una posición inicial en la oración; en el ejemplo (2) tenemos una oración subordinada en alemán, en la que el verbo se ha desplazado desde su posición inicial, entre el sujeto y el atributo, a una posición oracional final.

El Programa Minimalista, como todas las etapas y versiones de la Gramática Generativa se aplica a la sintaxis de las lenguas naturales y solo de forma muy superficial y en contadísimas ocasiones a su morfología, por lo que vamos a continuación, y para acabar este apartado, a establecer los puntos de unión y equivalencias entre el Programa Minimalista y la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos.

El principal punto de unión entre el Programa Minimalista y la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos es la equivalencia entre las operaciones morfológicas generativas (yuxtaposición, fusión, fisión, adición, transfijación y permutación) y las sintácticas (adjunción, ensamble y movimiento).

La operación morfológica generativa de la yuxtaposición corresponde en sintaxis a la adjunción, mientras que las operaciones de la fusión, fisión y adición corresponden al ensamble en sintaxis y tanto la transfijación como la permutación equivalen a la operación sintáctica de movimiento.

### **2.1.1.2. La Teoría Axiomática de Conjuntos**

La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos se basa también, junto al Programa Minimalista chomskiano, en la llamada Teoría Axiomática de Conjuntos, introducida por el matemático Georg Cantor y que se centra en una serie de operaciones algebraicas con entidades de elementos llamadas conjuntos. Los términos que se utilizan en esta teoría matemática son los siguientes:

- Conjunto
- Elemento
- Subconjunto
- Recubrimiento y partición
- Par ordenado
- N-tupla ordenada
- Relación binaria
- Relación binaria de equivalencia
- Relación binaria de orden
- Isomorfismo
- Variaciones con repetición
- Operaciones con conjuntos (unión, intersección, diferencia, complementación, producto cartesiano, correspondencia, aplicación)

Por economía no vamos a definir y a ejemplificar todos ellos sino solo aquellos que la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos aplica para crear una gramática formal de las lenguas naturales; dichos términos son:

- Conjunto
- Elemento
- Subconjunto
- Par ordenado
- N-tupla ordenada
- Recubrimiento
- Partición
- Relación binaria de equivalencia
- Aplicación

## CONJUNTO

El término “conjunto” presenta dos definiciones, una axiomática propia de la teoría matemática de Cantor y otra de tipo glotológico, propia de la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos:

DEFINICIÓN AXIOMÁTICA	DEFINICIÓN GLOTOLÓGICA
Agrupación de objetos o ideas que presentan, al menos, un rasgo común que los une	Agrupación de elementos glotológicos que forman parte de alguno de los niveles de lengua y que se agrupan en torno a, por lo menos, un rasgo común

**Tabla 25: definiciones (axiomática y glotológica) del término “conjunto” (elaborado a partir de Domene Verdú, 2009)**

Los conjuntos se pueden enumerar por extensión o por comprensión; cuando se enumeran por extensión se nombran todos y cada uno de sus elementos, mientras que si enumeran por comprensión lo que se hace es tomar el rasgo común que define a todos elementos de ese conjunto para nombrarlos.

Todas las lenguas naturales pueden crear conjuntos con sus elementos glotológicos conjuntos no vacíos en todos sus niveles lingüísticos (fónico, morfosintáctico, léxico-semántico). Veamos algunos ejemplos del concepto “conjunto” aplicado a las lenguas naturales:

**Chino mandarín (tomado de Po-Ching-Rimmington, 2004)**

	Bilabial	Dental	Velar
Sorda	p	t̚	k
Sorda aspirada	p <sup>h</sup>	t̚ <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>

**Tabla 26: consonantes oclusivas del chino mandarín (a partir de Po-Ching-Rimmington, 2004)**

Podemos establecer un conjunto con las consonantes oclusivas del chino y para ello agrupamos los fonemas de la tabla en una sucesión de elementos (n-tupla ordenada) para formar un conjunto que vamos a denominar *A*. Esta sucesión es un conjunto porque todos sus elementos tienen, al menos, un rasgo en común que los une, en este caso, el hecho de que todas son consonantes oclusivas sordas, con un correlato aspirado. Una vez formado el conjunto, podemos entonces enumerarlo de dos maneras: por extensión (todos sus elementos) o por comprensión (rasgo común):

- **Rasgo común:** todas son consonantes oclusivas sordas, con un correlato aspirado.
- **Extensión:**  $A = \{p, p^h, t̚, t̚^h, k, k^h\}$
- **Comprensión:**  $A = \{\text{oclusivas sordas del chino mandarín}\}$

**Swahili (tomado de Mpiranya, 2015)**

	SINGULAR	PLURAL
1 <sup>a</sup>	ni-	tu-
2 <sup>a</sup>	u-	mu-
3 <sup>a</sup>	a-	wa-

**Tabla 27: Prefijos personales de sujeto en swahili (elaborado a partir de Mpiranya, 2015)**

Del mismo modo, es posible establecer un conjunto de elementos glotológicos con los afijos (prefijos) personales de sujeto del swahili agrupándolos en forma de una sucesión ordenada de elementos. El conjunto resultante, que llamaremos *B*, agrupa por lo tanto una serie de elementos que tienen como rasgo común que todos son prefijos verbales de número y persona y puede enumerarse por extensión y por comprensión:

- **Rasgo común:** todos son prefijos personales.
- **Extensión:**  $A = \{ni-, u-, a-, tu-, mu-, wa-\}$
- **Comprensión:**  $A = \{\text{prefijos de número y persona en swahili}\}$

**ELEMENTO**

Como hemos hecho con el término “conjunto”, también ofrecemos dos definiciones de “elemento”, una axiomática y otra glotológica:

DEFINICIÓN AXIOMÁTICA	DEFINICIÓN GLOTOLÓGICA
Cualquier miembro de un conjunto que comparte al menos un rasgo en común con el resto	Cualquier elemento glotológico de un conjunto de características de una lengua dada que comparte con el resto, al menos, un rasgo

**Tabla 28: definiciones del término “elemento” (elaborada a partir de Domene Verdú, 2009)**

En las lenguas naturales los elementos que forman sus distintos conjuntos se denominan “elementos glotológicos” y se dividen en (a) elementos glotológicos de nivel 1 y (b) elementos glotológicos del nivel 2. Los primeros engloban las raíces (nominales, adjetivales, adverbiales, verbales) de las lenguas y los segundos están formados por los marcadores morfológicos que junto a las diferentes operaciones morfológicas generativas crearán los diferentes tipos lingüísticos morfológicos en forma de construcciones:

NIVEL	ELEMENTO GLOTOLOGICO
1	Raíces
2	Marcadores morfológicos <ul style="list-style-type: none"> <li>● Léxicos</li> <li>● Gramaticales</li> <li>● Semánticos</li> </ul>

**Tabla 29: niveles de los elementos glotológicos de las lenguas naturales (tomado a partir de Domene Verdú, 2009)**

#### Griego moderno (tomado de Holton, 2004)

A = {megal-, mikr-, psil-, ...}

A = {raíces adjetivales del griego moderno}

B = {-os, -u, -o, -i, -on, -us}

B = {marcadores morfológicos gramaticales del griego moderno}

En griego moderno podemos formar un conjunto A con diferentes raíces, en este caso adjetivales, y un conjunto B que engloba los marcadores morfológicos gramaticales de caso, género y número que se pueden ensamblar a estas raíces.

#### SUBCONJUNTO

Veamos ahora la definición axiomática, por un lado, y la glotológica, por otro, del término “subconjunto”:

DEFINICIÓN AXIOMÁTICA	DEFINICIÓN GLOTOLOGICA
Conjunto incluido dentro de otro conjunto Dados dos conjuntos no vacíos A y B, B es subconjunto de A si todo elemento de B lo es también de A (inclusión) A, B: $B \subset A$ (B está incluido en A)	Conjunto de elementos glotológicos dentro de otro conjunto de elementos glotológicos integrado por inclusión

**Tabla 30: definiciones del término “elemento” (elaborada a partir de Domene Verdú, 2009)**

#### Bari (tomado de Diego Quesada, 2010)

	SINGULAR	PLURAL
<b>Directo</b>	-na	-kaî
<b>Genitivo</b>	-ba	-be
<b>Oblicuo</b>	-chin	-kanta

**Tabla 31: desinencias casuales del bari (elaborada a partir de Diego Quesada, 2010)**



$B$  (casos del bari) =  $\{C = \{-na, -ba, -chin\}, D = \{-kaî, -be, -kanta\}\}$

**Dos subconjuntos:**

- $C = \{-na, -ba, -chin\}$  (por extensión)
- $C = \{\text{desinencias casuales del singular}\}$  (por comprensión)
- $D = \{-kaî, -be, -kanta\}$  (por extensión)
- $D = \{\text{desinencias casuales de plural}\}$  (por comprensión)

**C Y D SON SUBCONJUNTOS DE B PORQUE:**

- Son conjuntos no vacíos
- Se incluyen en  $B$

$B, C: C \subset B$

- $C$  se incluye en  $B$  y es a su vez un conjunto con elementos que comparten al menos un rasgo común (ser afijos, ser sufijos, pertenecer al número singular, ser desinencias casuales).

$B, D: D \subset B$

- $D$  se incluye en  $B$  y es a su vez un conjunto con elementos que comparten al menos un rasgo común (ser afijos, ser sufijos, pertenecer al número plural, ser desinencias casuales).

**PAR ORDENADO**

Para definir el concepto de “par ordenado”, utilizaremos el doble tipo axiomático y glotológico:

DEFINICIÓN AXIOMÁTICA	DEFINICIÓN GLOTOLÓGICA
<p>Dados dos conjuntos <math>A</math> y <math>B</math> no vacíos, entidad doble <math>(x, y)</math>, donde <math>x</math> es el primer componente e <math>y</math> el segundo, tal que “<math>x</math>” pertenece a <math>A</math> e “<math>y</math>” pertenece a <math>B</math></p> <p><math>x \in A</math>  <math>y \in B</math>  <math>A = \{x, k\}, B = \{y, p\}</math>  <math>(x, y) (x, p) (k, y) (k, p)</math></p>	<p>Dados dos conjuntos <math>A</math> y <math>B</math> no vacíos que contienen marcadores morfológicos “<math>x</math>”, “<math>y</math>”, tenemos un par ordenado cuando se verifica que “<math>x</math>” pertenece al conjunto <math>A</math> e “<math>y</math>” al <math>B</math></p>

**Tabla 32: definiciones de par ordenado (elaboración a partir de Domene Verdú, 2009)**

**Xhosa (lengua bantú; tomado de MacLaren, 1989)**

Tiempo		Persona	1 <sup>a</sup>	2 <sup>a</sup>	3 <sup>a</sup>
Presente	-a	Singular	ndi-	ù-	ú-
Pasado	-u	Plural	si-	ni-	ba-
<b>Verbo yafund- “leer”</b>					
<b>PRESENTE</b>			<b>PASADO</b>		
	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>		<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
1 <sup>a</sup>	ndiyafunda	siyafunda	1 <sup>a</sup>	ndiyafundu	siyafundu
2 <sup>a</sup>	ùyafunda	niyafunda	2 <sup>a</sup>	ùyafundu	niyafundu
3 <sup>a</sup>	úyafunda	bayafunda	3 <sup>a</sup>	úyafundu	bayafundu

**Tabla 33: conjugación verbal en xhosa (elaborado a partir de MacLaren, 1989)**

Sean dos conjuntos no vacíos A y B, definidos por extensión y por comprensión:

$A = \{\text{ndi-}, \text{ù-}, \text{ú-}, \text{si-}, \text{ni-}, \text{ba-}\}$ ,  $A = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales morfemas verbales afijados de número y persona}\}$

$B = \{-a, -u\}$ ,  $B = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales morfemas verbales afijados de tiempo}\}$

Ambos conjuntos forman pares ordenados porque sus elementos pueden constituir una entidad doble que verifica la pertenencia de cada componente a uno de los dos conjuntos:

(ndi-, -a), (ù-, -a), (ú-, -a), (si-, -a), (ni-, -a), (ba-, -a)

(ndi-, -u), (ù-, -u), (ú-, -u), (si-, -u), (ni-, -u), (ba-, -u)

ndi- $\in$  A, -a  $\in$  B

ù- $\in$  A, -a  $\in$  B

ú- $\in$  A, -a  $\in$  B

si- $\in$  A, -a  $\in$  B

ni- $\in$  A, -a  $\in$  B

ba- $\in$  A, -a  $\in$  B

ndi- $\in$  A, -u  $\in$  B

ù- $\in$  A, -u  $\in$  B

ú- $\in$  A, -u  $\in$  B

si- $\in$  A, -u  $\in$  B

ni- $\in$  A, -u  $\in$  B

ba- $\in$  A, -u  $\in$  B

### N-TUPLA ORDENADA

Una vez más para determinar el concepto de “n-tupla ordenada” utilizaremos dos definiciones, la axiomática y la glotológica:

DEFINICIÓN AXIOMÁTICA	DEFINICIÓN GLOTOLÓGICA
Grupo de tres o más objetos Dados unos conjuntos no vacíos A, B, C, ..., una n-tupla ordenada es una entidad (x, y, t, ...z) tal que pertenece x pertenece a A, y pertenece a B, t pertenece a C. $x \in A$ $y \in B$ $t \in C$	Dados unos conjuntos no vacíos A, B, C, ..., una n-tupla ordenada es un EG (x, y, t, ...z), tal que pertenece x pertenece a A, y pertenece a B, t pertenece a C. $x \in A$ $y \in B$ $t \in C$

Tabla 34: definiciones de n-tupla ordenada (elaboración a partir de Domene Verdú, 2009)

### Maorí (Harlow, 2006)

TIEMPO	R		SUJETO	
Tenei	'aere “ir” kai “comer”	1ª sg.	au	PRESENTE
		2ª sg.	koe	
		3ª sg.	'aia	
		1ª pl. EX.	mâtou	
		1ª pl. INC.	tâtou	
		1ª du. EX.	mâua	

		1 <sup>a</sup> du. INC.	tâtua	
		2 <sup>a</sup> pl.	kôtou	
		2 <sup>a</sup> du.	kôrua	
		3 <sup>a</sup> pl.	râtou	
		3 <sup>a</sup> du.	râua	
Kua	'aere "ir" kai "comer"	1 <sup>a</sup> sg.	au	PASADO
		2 <sup>a</sup> sg.	koe	
		3 <sup>a</sup> sg.	'aia	
		1 <sup>a</sup> pl. EX.	mâtou	
		1 <sup>a</sup> pl. INC.	tâtou	
		1 <sup>a</sup> du. EX.	mâua	
		1 <sup>a</sup> du. INC.	tâtua	
		2 <sup>a</sup> pl.	kôtou	
		2 <sup>a</sup> du.	kôrua	
		3 <sup>a</sup> pl.	râtou	
		3 <sup>a</sup> du.	râua	
Ka	'aere "ir" kai "comer"	1 <sup>a</sup> sg.	au	FUTURO
		2 <sup>a</sup> sg.	koe	
		3 <sup>a</sup> sg.	'aia	
		1 <sup>a</sup> pl. EX.	mâtou	
		1 <sup>a</sup> pl. INC.	tâtou	
		1 <sup>a</sup> du. EX.	mâua	
		1 <sup>a</sup> du. INC.	tâtua	
		2 <sup>a</sup> pl.	kôtou	
		2 <sup>a</sup> du.	kôrua	
		3 <sup>a</sup> pl.	râtou	
		3 <sup>a</sup> du.	râua	

Tabla 34: conjugación del maorí (Carpentier-Beaumont, 1995)

**Tres conjuntos no vacíos:**

- A = {tenei, kua, ka} (marcadores de tiempo)
- B = {'aere, kai} (raíces verbales)
- C = {au, koe, 'aia, mâtou, tâtou, mâua, tâtua, kôtou, kôrua, râtou, râua} (pronombre personales)

**N-tuplas ordenadas de tres componentes (tripla ordenada):**

(tenei 'aere au), (tenei 'aere koe), (tenei 'aere 'aia), (tenei 'aere mâtou), (tenei 'aere tâtou), (tenei 'aere mâua), (tenei 'aere tâtua), (tenei 'aere kôtou), (tenei 'aere kôrua), (tenei 'aere râtou), (tenei 'aere râua)

(tenei kai au), (tenei kai koe), (tenei kai 'aia), (tenei kai mâtou), (tenei kai tâtou), (tenei kai mâua), (tenei kai tâtua), (tenei kai kôtou), (tenei kai kôrua), (tenei kai râtou), (tenei kai râua)

(kua 'aere au), (kua 'aere koe), (kua 'aere 'aia), (kua 'aere mâtou), (kua 'aere tâtou), (kua 'aere mâua), (kua 'aere tâtua), (kua 'aere kôtou), (kua 'aere kôrua), (kua 'aere râtou), (kua 'aere râua)  
(kua kai au), (kua kai koe), (kua kai 'aia), (kua kai mâtou), (kua kai tâtou), (kua kai mâua), (kua kai tâtua), (kua kai kôtou), (kua kai kôrua), (kua kai râtou), (kua kai râua)

(ka 'aere au), (ka 'aere koe), (ka 'aere 'aia), (ka 'aere mâtou), (ka 'aere tâtou), (ka 'aere mâua), (ka 'aere tâtua), (ka 'aere kôtou), (ka 'aere kôrua), (ka 'aere râtou), (ka 'aere râua)  
(ka kai au), (ka kai koe), (ka kai 'aia), (ka kai mâtou), (ka kai tâtou), (ka kai mâua), (ka kai tâtua), (ka kai kôtou), (ka kai kôrua), (ka kai râtou), (ka kai râua)

$x \in A$

$y \in B$

$t \in C$

$z \in H$

$tenei, kua, ka \in A = \{\text{marcadores de tiempo}\}$

$'aere, kai \in B = \{\text{raíces verbales}\}$

$au, koe, 'aia \in X = \{\text{pronombres personales}\}$

**RECUBRIMIENTO Y PARTICIÓN**

Un recubrimiento es una familia de subconjuntos y su notación gráfica es conjunto = subconjuntos, mientras que una partición es el número total de subconjuntos de un conjunto dado; la notación gráfica de la partición es P(número de conjuntos).

**Cachemiro (tomado de Koul, 2006)**

		<b>MASCULINO</b>	<b>FEMENINO</b>
<b>NOMINATIVO-ACUSATIVO</b>	<b>Singular</b>	-C/-a	-C/-ā
	<b>Plural</b>	-aš	-āš
<b>ERGATIVO</b>	<b>Singular</b>	-an	-ī
	<b>Plural</b>	-av	-avi
<b>DATIVO</b>	<b>Singular</b>	-as	-is
	<b>Plural</b>	-abya	-abi
<b>ABLATIVO</b>	<b>Singular</b>	-in	-e
	<b>Plural</b>	-ibya	-ebi

**Tabla 35: desinencias casuales del sustantivo y del adjetivo en cachemiro (Koul, 2006)**

N (morfología nominal del cachemiro) = {A= {-C/-a, -an, -as, -in}, B = {-C/-ā, -ī, -is, -e}, C = {-aš, -av, -abya, -ibya}, D= {-āš, -avi, -abi, -ebi}}

- Conjunto N (morfología nominal del cachemiro)
- Cuatro subconjuntos (A= {desinencias casuales del masculino singular}, B = {desinencias casuales del femenino singular}, C = {desinencias casuales del masculino plural}, D= {desinencias casuales del femenino plural})
- **Recubrimiento:**  $N = A, B, C, D$
- **Partición:** **P(4) (cuatro subconjuntos)**

### RELACIÓN BINARIA DE EQUIVALENCIA

Se trata de una relación binaria que se produce en el contexto de la existencia de unos conjuntos no vacíos dado que están formados por marcadores morfológicos y que presentan estos rasgos:

- Forman n-tuplas ordenadas dentro de los subconjuntos de un conjunto dado.
- Cada uno de ellos pertenece a un subconjunto diferente.
- Constituyen una correspondencia definida dentro de ese mismo conjunto que ya es una relación binaria.
- Constituyen una relación binaria reflexiva (en cualquiera que sea el elemento de un conjunto dado el par (a,a) verifica la relación), simétrica (el par (a,b) verifica la relación y también lo hace su transpuesto (b, a)) y transitiva (para todo par (a, b) y su transpuesto (b, a) que verifiquen la relación es lícito inferir que  $a = b$ ).

### Quechua (lengua andina; tomado de Middendorf, 1982)

<b>Nominativo</b>	-Ø
<b>Genitivo</b>	-pa
<b>Dativo</b>	-paj
<b>Acusativo</b>	-ta
<b>Adlativo</b>	-man
<b>Ablativo</b>	-manta
<b>Translativo</b>	-ninta
<b>Terminativo</b>	-kama
<b>Locativo</b>	-pi
<b>Instrumental</b>	-huan
<b>Comitativo</b>	-nintin
<b>Prolativo</b>	-kaiku

**Tabla 36: terminaciones casuales del quechua (tomado de Middendorf, 1989)**

Sea el conjunto G no vacío que contiene dos subconjuntos con unos marcadores morfológicos gramaticales del quechua en forma de morfemas nominales sufijados de caso (subconjunto A) y de número (subconjunto B):

$G = \{A = \{-\emptyset, -pa, -paj, -ta, -man, -manta, -ninta, -kama, -pi, -huan, -nintin, -kaiku\}, B = \{-\emptyset, -pura-, -kuna-\}$

Este conjunto no vacío establece una relación binaria de equivalencia entre sus elementos por las siguientes razones:

#### 1) Forman n-tuplas ordenadas dentro de los subconjuntos de un conjunto dado:

A (12), forma una dodécupla ordenada (doce elementos)

B (3), forma una tripla ordenada (tres elementos)

**2) Cada uno de ellos pertenece a un subconjunto diferente:**

$-\emptyset \in A$ ,  $-pa \in A$ ,  $-paj \in A$ ,  $-ta \in A$ ,  $-man \in A$ ,  $-manta \in A$ ,  $-ninta \in A$ ,  $-kama \in A$ ,  $-pi \in A$ ,  $-huan \in A$ ,  $-nintin \in A$ ,  $-kaiku \in A$ , porque todos ellos son morfemas afijados de caso.

$-\emptyset \in B$ ,  $-pura \in B$ ,  $-kuna \in B$ , porque todos los elementos son morfemas afijados de número.

**3) Constituyen una relación binaria reflexiva, simétrica y transitiva (para todo par (a, b) y su transpuesto (b, a) que verifiquen la relación, por lo que es lícito inferir que a = b):****(Relación binaria reflexiva)**

Cada elemento de un subconjunto se relaciona consigo mismo bajo la forma de un par ordenado (a, a) y esa relación verifica su pertenencia a dicho subconjunto.

$A = \{-\emptyset, -pa, -paj, -ta, -man, -manta, -ninta, -kama, -pi, -huan, -nintin, -kaiku\}$ ,  $A = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales morfemas afijados de caso}\}$

$(-paj, -paj)$ ,  $-paj \in A$ , porque  $-paj$  es un marcador morfológico gramatical afijado que indica caso.

$B = \{-\emptyset, -pura-, -kuna-\}$ ,  $B = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales morfemas afijados de número}\}$

$(-kuna, -kuna)$ ,  $-kuna \in B$ , porque  $-kuna$  es un marcador morfológico gramatical afijado que indica número.

**(Relación binaria simétrica)**

$A = \{-\emptyset, -pa, -paj, -ta, -man, -manta, -ninta, -kama, -pi, -huan, -nintin, -kaiku\}$ ,  $A = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales morfemas afijados de caso}\}$

$B = \{-\emptyset, -pura-, -kuna-\}$ ,  $B = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales morfemas afijados de número}\}$

$(-man, -manta)$ ,  $(-manta, -man)$ ,  $-man \in A$  y  $-manta \in A$  porque tanto el par (a, b) como su inverso (b, a) verifican la pertenencia de los elementos del mencionado par ordenado al conjunto A porque ambos son marcadores morfológicos gramaticales bajo la forma de morfemas sufijados nominales de caso.

$(-pura, -kuna)$ ,  $(-kuna, -pura)$ ,  $-pura \in B$  y  $-kuna \in B$  porque tanto el par (a, b) como su inverso (b, a) verifican la pertenencia de los elementos del mencionado par ordenado al conjunto B porque ambos son marcadores morfológicos gramaticales bajo la forma de morfemas sufijados nominales de número.

**(Relación binaria transitiva)**

$A = \{-\emptyset, -pa, -paj, -ta, -man, -manta, -ninta, -kama, -pi, -huan, -nintin, -kaiku\}$

Podemos establecer seis pares ordenados dentro del conjunto A de morfemas nominales afijados de caso:

$(-\emptyset, -pa)$ ,  $(-paj, -ta)$ ,  $(-man, -manta)$ ,  $(-ninta, -kama)$ ,  $(-pi, -huan)$ ,  $(-nintin, -kaiku)$

Estos pares ordenados y sus inversos verifican la pertenencia de los dos términos al conjunto A porque todos ellos son morfemas nominales afijados de caso:

$(-\emptyset, -pa)/(-pa, -\emptyset)$ ,  $(-paj, -ta)/(-ta, -paj)$ ,  $(-man, -manta)/(-manta, -man)$ ,  $(-ninta, -kama)/(-kama, -ninta)$ ,  $(-pi, -huan)/(-huan, -pi)$ ,  $(-nintin, -kaiku)/(-kaiku, -nintin) \in A$ , porque todos los elementos son morfemas nominales afijados de caso.

## APLICACIÓN

Operación entre dos conjuntos no vacíos A y B que constituye una asociación tal que a cada elemento de A se le asigne, al menos, un elemento de B.

- Fórmula y notación gráfica:  $f: A \rightarrow B$
- **Conjunto A:** conjunto inicial, conjunto partida, conjunto dominio.
- **Conjunto B:** conjunto llegada, conjunto final, conjunto condominio.

TIPOS DE APLICACIÓN	
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Suprayectiva</li> <li>● Inyectiva</li> <li>● Biyectiva</li> </ul>	
<b>APLICACIÓN SUPRAYECTIVA</b>	A cada elemento del conjunto final le llega, al menos, una flecha A veces los elementos de A pueden tener más de una antiimagen (a los elementos de B les puede llegar, a veces, más de una flecha)
<b>APLICACIÓN INYECTIVA</b>	A cada elemento del conjunto final le llega sólo una flecha A cada imagen le corresponde un único origen
<b>APLICACIÓN BIYECTIVA</b>	Es suprayectiva e inyectiva Todos los elementos del conjunto final tienen antiimagen Los elementos del conjunto final que tienen antiimagen (todos) tienen solo una

**Tabla 37: tipos de aplicaciones (elaboración a partir de Domene Verdú, 2009)**

Las lenguas naturales, por sus rasgos formales, constituyen una aplicación biyectiva y por esta razón solo vamos a ejemplificar dicho tipo de mapeo o aplicación.

### Mansi (tomado de Rutherford, 2000)

<b>Nominativo</b>	-(a)m
<b>Genitivo</b>	-Vn
<b>Dativo</b>	-nVk
<b>Acusativo</b>	-tV
<b>Locativo</b>	-pVn
<b>Inesivo</b>	-kVr
<b>Sublativo</b>	-IV
<b>Superesivo</b>	-Vns
<b>Adesivo</b>	-hus
<b>Ablativo</b>	-tVr
<b>Perlatoivo</b>	-vV
<b>Adlativo</b>	-kent
<b>Ilativo</b>	-pV
<b>Comitativo</b>	-sV
<b>Instrumental</b>	-vVI
<b>Abesivo</b>	-kul

**Tabla 38: desinencias casuales del mansí (elaboración a partir de Rutherford, 2000)**

$A = \{-(a)m, -Vn, -nVk, -tV, -pVn, -kVr, -IV, -Vns, -hus, -tVr, -vV, -kent, -pV, -sV, -vVI, -kul\}$ ,  
 {desinencias casuales del mansí}

$B = \{S, A, CN, OI, OD, CC\}$ , {funciones sintácticas de los casos del mansí}

f:  $A \rightarrow B = \{-(a)m \rightarrow S, A, -Vn \rightarrow CN, -nVk \rightarrow CI, -tV \rightarrow CD, -pVn, -kVr, -IV, -Vns, -hus, -tVr, -vV, -kent, -pV, -sV, -vVI, -kul \rightarrow CC\}$

- Todos los elementos de A tienen una imagen en B
- A algunos elementos de B les puede llegar más de una flecha (casos locativos y oblicuos)

### 2.1.1.3. La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos

La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos es un marco teórico que se utiliza para elaborar gramáticas formales de la morfología de las lenguas naturales, tanto a nivel diacrónico como sincrónico (Domene Verdú, 2009: 86) y se adscribe al enfoque generativista no transformacional y simbólico.

Se basa, por una parte, en la Teoría Axiomática de Conjuntos aplicada a la morfología de las lenguas (“Morfología de Conjuntos”) y, por otra, en el Programa Minimalista chomskiano aplicado a dicho nivel. A continuación, vamos a enumerar brevemente sus características principales. Los enfoques generativistas sobre el estudio de la morfología antes mencionados se basan en los modelos chomskianos surgidos en la década de los años setenta y ochenta (Teoría Estándar Extendida (1975), Modelo de la Sintaxis X-barra (1975), Modelo de Rección y Ligamiento (1980)), mientras que la Morfología Generativa de Construcciones surge a partir de la última forma evolutiva de la Gramática Generativa, el Programa Minimalista, el cual data de los años noventa del pasado siglo.

La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos surge a partir de los estudios de tipología lingüística generativista comenzados por F.J Newmeyer a principios de la década de los años noventa del siglo XX. Estos estudios de tipología lingüística retoman la Teoría de Principios y Parámetros de Noam Chomsky y la aplican a la tipología morfológica de las lenguas, en lo que se denominará (Newmeyer 1998) Teoría de Principios y Parámetros Extendida. A este nuevo enfoque de la Teoría de Principios y Parámetros, para crear un nuevo modelo de estudio de la morfología de las lenguas naturales, se le unieron algunos de los preceptos del Programa Minimalista, como dos de sus operaciones generativas (ensamble o “merge” y adjunción o “adjoin”). En España los estudios que aplican la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos fueron introducidos por José Fernando Domene Verdú en una obra aplicada a la morfología diacrónica del vasco.

Acto seguido, vamos a enumerar brevemente los principales rasgos que caracterizan la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos:

1) Aplica una serie de preceptos tomados de la Teoría Axiomática de Conjuntos a las gramáticas de las lenguas naturales (Domene Verdú, 2009):

- Los elementos gramaticales fonéticos y fonológicos de una lengua se agrupan formando n-tuplas ordenadas con las que se crean los elementos formantes de una lengua natural
- La morfología de las lenguas naturales se estructura bajo la forma de una aplicación biyectiva determinada por dos conjuntos no vacíos ( $A = \{\text{elementos léxicos}\}$ ,  $B = \{\text{elementos gramaticales}\}$ ). El conjunto A, que incluye elementos léxicos, se divide en tres subconjuntos no vacíos que son (a) los formados por raíces nominales, (b) por raíces adjetivales y (d) por raíces verbales, los cuales forman un recubrimiento (familias de subconjuntos). El conjunto B, de elementos gramaticales, está formado por subconjuntos que contienen marcadores morfológicos y que son (a) el formado por



marcadores morfológicos léxicos llamado conjunto L, (b) por marcadores morfológicos gramaticales, o conjunto G, y (c) el formado por marcadores morfológicos semánticos también denominado conjunto S. Estos subconjuntos también forman un recubrimiento.

- El sistema morfológico de una lengua constituye un conjunto universal M que se divide en subconjuntos (L, G, S) que a su vez se pueden subdividir en unos subconjuntos que contienen una serie de elementos llamados marcadores morfológicos
- Se dividen en tres grupos o clases, que son (a) marcadores morfológicos léxicos, (b) marcadores morfológicos gramaticales y (c) marcadores morfológicos semánticos
- Los tipos de marcadores morfológicos determinan subconjuntos que se pueden definir por extensión y por comprensión
- La clasificación de los marcadores morfológicos según su tipología constituye una partición (número total de subconjuntos de un conjunto dado) y un recubrimiento (familias de subconjuntos)
- Los tipos de marcadores morfológicos de una lengua definen una relación binaria de equivalencia
- Los marcadores morfológicos de una lengua que tienen un mismo tipo forman una clase de equivalencia
- El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua es una familia de clases de equivalencia o conjunto cociente
- Las raíces de una lengua constituyen una aplicación biyectiva entre su conjunto y el de los marcadores morfológicos
- El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua constituye un sistema denominado “sistema morfológico” (n-tupla ordenada de marcadores morfológicos)

2) Parte de la idea de que la morfología de las lenguas se genera mediante una serie de operaciones generativas que se dividen en dos tipos:

- Operaciones externas
- Operaciones internas

Ambas operaciones generarán al aplicarse una construcción morfológica determinada que puede ser, como veremos más adelante, general o específica. Las operaciones externas son la adición, la yuxtaposición y la permutación y las internas son la fusión, la fisión, la agregación, la inserción y la modificación.

3) Cada operación genera una construcción morfológica que puede dividirse en dos tipos:

- Construcción morfológica general
- Construcción morfológica específica

4) Trabaja con dos elementos a partir de los cuales se generan estructuras morfológicas:

- Raíces (nominales, adjetivales y verbales)
- Marcadores morfológicos (léxicos, gramaticales y semánticos)

5) Aplica dos niveles de análisis morfológico:

- Análisis morfológico interno
- Análisis morfológico de construcción

6) Realiza un análisis tipológico de las lenguas naturales basado en la Teoría de Principios y Parámetros chomskiana adaptada a la morfología (Teoría de Principios y Parámetros Extendida), con lo que maneja una serie de conceptos:

- Principio morfológico
- Parámetro morfológico
- Parámetro morfológico secundario
- Tipo lingüístico

#### **2.1.1.4. La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos: cuestiones teóricas**

En este apartado vamos a desarrollar los puntos mencionados en líneas anteriores y para ello, de nuevo, vamos a basarnos en las obras de Newmeyer y Domene Verdú. Los conceptos que vamos a definir son los siguientes:

- Morfología de conjuntos
- Operación morfológica generativa
- Construcción morfológica
- Elementos morfológicos
- Análisis morfológico binario
- Principios y parámetros morfológicos

#### **MORFOLOGÍA DE CONJUNTOS**

El primer concepto que vamos a definir es el de la morfología de conjuntos, que consiste en la sistematización formal de la morfología de las lenguas naturales según las siguientes premisas pertenecientes a la Teoría Axiomática de Conjuntos (Domene Verdú, 2009):

- Los elementos gramaticales fonéticos y fonológicos de una lengua se agrupan formando n-tuplas ordenadas con las que se crean los elementos formantes de una lengua natural
- La morfología de las lenguas naturales se estructura bajo la forma de una aplicación biyectiva determinada por dos conjuntos no vacíos ( $A = \{\text{elementos léxicos}\}$ ,  $B = \{\text{elementos gramaticales}\}$ ). El conjunto A, que incluye elementos léxicos, se divide en tres subconjuntos no vacíos que son (a) los formados por raíces nominales, (b) por raíces adjetivales y (d) por raíces verbales, los cuales forman un recubrimiento (familias de subconjuntos). El conjunto B, de elementos gramaticales, está formado por subconjuntos que contienen marcadores morfológicos y que son (a) el formado por marcadores morfológicos léxicos llamado conjunto L, (b) por marcadores morfológicos gramaticales, o conjunto G, y (c) el formado por marcadores morfológicos semánticos también denominado conjunto S. Estos subconjuntos también forman un recubrimiento.
- El sistema morfológico de una lengua constituye un conjunto universal M que se divide en subconjuntos (L, G, S) que a su vez se pueden subdividir en unos subconjuntos que contienen una serie de elementos llamados marcadores morfológicos
- Se dividen en tres grupos o clases, que son (a) marcadores morfológicos léxicos, (b) marcadores morfológicos gramaticales y (c) marcadores morfológicos semánticos
- Los tipos de marcadores morfológicos determinan subconjuntos que se pueden definir por extensión y por comprensión
- La clasificación de los marcadores morfológicos según su tipología constituye una partición (número total de subconjuntos de un conjunto dado) y un recubrimiento (familias de subconjuntos)
- Los tipos de marcadores morfológicos de una lengua definen una relación binaria de equivalencia
- Los marcadores morfológicos de una lengua que tienen un mismo tipo forman una clase de equivalencia
- El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua es una familia de clases de equivalencia o conjunto cociente

- Las raíces de una lengua constituyen una aplicación biyectiva entre su conjunto y el de los marcadores morfológicos
- El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua constituye un sistema denominado “sistema morfológico” (n-tupla ordenada de marcadores morfológicos)

**1) Los elementos gramaticales fonéticos y fonológicos de una lengua se agrupan formando n-tuplas ordenadas con las que se crean los elementos formantes de una lengua natural**

Denominamos formantes lingüísticos a unos elementos que, unidos, conforman las estructuras fónicas, morfológicas y sintácticas de una lengua natural dada. En el caso de la morfología de las lenguas, estos formantes se dividen en dos grandes grupos, (a) el de las raíces y (b) el de los marcadores morfológicos.

Tanto las raíces como los marcadores morfológicos se dividen en tres grupos:

- Raíces nominales
- Raíces adjetivales
- Raíces verbales
- Marcadores morfológicos léxicos
- Marcadores morfológicos gramaticales
- Marcadores morfológicos semánticos

Vamos a continuación a definir el concepto de raíz utilizando dos vertientes, la glotológica y la axiomática:

<b>DEFINICIÓN GLOTOLÓGICA</b>	<b>DEFINICIÓN AXIOMÁTICA</b>
Unidad lingüística que contiene un significado	Unidad lingüística que pertenece a un conjunto $R$ de raíces de una lengua  $ER \in R, \forall ER$ [“Un elemento raíz pertenece al conjunto $R$ , siendo todos los elementos raíz parte de dicho conjunto”]

**Tabla 39: definición de raíz (elaborado a partir de Domene Verdú, 2009)**

Las raíces pueden dividirse en tres grandes grupos según la naturaleza que presenten:

- Raíces nominales
- Raíces adjetivales
- Raíces verbales

<b>RAÍCES NOMINALES</b>	Se refieren a todo nombre o sustantivo, lo que incluye tanto nombres propios como comunes Se notan gráficamente en el análisis como “RN”
<b>RAÍCES ADJETIVALES</b>	Se refieren a los adjetivos calificativos Se notan gráficamente como “RADJ”
<b>RAÍCES VERBALES</b>	Se refieren a los verbos Se notan gráficamente como “RV”

**Tabla 40: elementos glotológicos radicales o raíces (elaborado a partir Domene Verdú, 2009)**

Por su parte, los marcadores morfológicos también pueden definirse según dos enfoques, el glotológico o lingüístico y el axiomático, basado enteramente en la Teoría Axiomática de Conjuntos:

<b>DEFINICIÓN GLOTOLOGICA</b>	<b>DEFINICIÓN AXIOMÁTICA</b>
Unidad más simple de cada parte de la gramática de una lengua	Unidad lingüística mínima que pertenece a un conjunto $M$ de marcadores morfológicos de una lengua  $MM \in M, \forall MM$ [“Un marcador morfológico pertenece al conjunto $M$ , siendo todos los marcadores morfológicos parte de dicho conjunto”]

**Tabla 41: definiciones de marcador morfológico (elaborado a partir de Domene Verdú, 2009)**

Los marcadores morfológicos, como unidades morfológicas mínimas, pueden dividirse en tres grupos que vamos a definir a continuación: (a) marcadores morfológicos léxicos, (b) marcadores morfológicos gramaticales y (c) marcadores morfológicos semánticos.

Estas unidades mínimas presentan una serie de principios matemáticos a los que están ligados, que son coincidentes con los elementos gramaticales fonéticos y fonológicos de una lengua dada:

- Se dividen en tres grupos o clases, que son (a) marcadores morfológicos léxicos, (b) marcadores morfológicos gramaticales y (c) marcadores morfológicos semánticos.
- Los tipos de marcadores morfológicos determinan subconjuntos que se pueden definir por extensión y por comprensión.
- La clasificación de los marcadores morfológicos según su tipología constituye una partición (número total de subconjuntos de un conjunto dado) y un recubrimiento (familias de subconjuntos).
- Los tipos de marcadores morfológicos de una lengua definen una relación binaria de equivalencia.
- Los marcadores morfológicos de una lengua que tienen un mismo tipo forman una clase de equivalencia (todos los elementos de un subconjunto de marcadores morfológicos pertenecen a la misma clase, son equivalentes y forman una clase de equivalencia).
- El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua es una familia de clases de equivalencia o conjunto cociente
- Las raíces de una lengua constituyen una aplicación biyectiva entre su conjunto y el de los marcadores morfológicos.
- El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua constituye un sistema denominado “sistema morfológico” (n-tupla ordenada de marcadores morfológicos).

Para ejemplificar cada uno de los principios matemáticos propios de la Teoría Axiomática de Conjuntos antedichos, vamos a utilizar algunos de los marcadores morfológicos básicos del turco, para lo que utilizaremos la obra de Göksel y Kerslake (2005).

## Turco (lengua t rquica; tomado de G ksel-Kerslake, 2005)

## Marcadores morfológicos léxicos

PRONOMBRES			DETERMINANTES		
Formas no afijadas			Formas no afijadas		
Pronombres personales			Determinantes demostrativos		
	Singular	Plural	Cercan�a	Bu	
1 <sup>a</sup>	Ben	biz	Distancia media	Őu	
2 <sup>a</sup>	Sen	siz	Lejan�a	O	
3 <sup>a</sup>	O	onlar	Determinantes indefinidos		
Pronombres demostrativos			biraz “alguno, -a”, hergangi bir “ninguno, -a”		
Cercan�a	Bu	Determinantes numerales cardinales			
Distancia media	Őu	bir “1”, iki “2”, �c “3”, dört “4”, beŐ “5”, altı “6”, yedi “7”, sekiz “8”, dokuz “9”, on “10”			
Lejan�a	O	Formas afijadas			
Pronombres interrogativos			Determinantes posesivos		
ne? “�qu�?”; kim? “�quien?”			Singular	Plural	
Pronombres indefinidos			1 <sup>a</sup>	-(V)m	
birisi “alguien”, bir Őey “algo”, kimse “nadie”, hiŐ “nada”					-(V)mVz
Pronombres posesivos			2 <sup>a</sup>	-(V)n	
	Singular	Plural			3 <sup>a</sup>
1 <sup>a</sup>	Benim	bizim	-IVrVn		
2 <sup>a</sup>	Senin	Sizin			
3 <sup>a</sup>	Onun	Onların			

Tabla 42: principales marcadores morfológicos léxicos del turco (elaborado a partir de G ksel-Kerslake, 2005)

## Marcadores morfológicos gramaticales

Morfemas nominales	Morfemas verbales		
No afijados	Afijados		
Adposiciones (marcadores de caso perifrástico)	Marcadores de número y persona		
altında “debajo de/bajo”, �n�nde “delante de”, arkasında “detrás de”, yanında “al lado de”, üstünde “sobre”	Singular	Plural	
Afijados	1 <sup>a</sup>	-(V)m	-Vz
Marcadores de caso	2 <sup>a</sup>	-(V)n	-sVnVz
Nominativo: -� Acusativo: -(y)V Dativo: -(y)e/-(y)a Genitivo: -Vn	3 <sup>a</sup>	-�	-IVr

<b>Locativo:</b> -dV/-tV <b>Ablativo:</b> -dVn/-tVn			
Marcadores de número		Marcadores de tiempo	
<b>Singular</b>	-Ø	<b>Presente habitual:</b> -Vyor; <b>Presente puntual:</b> -Vr; <b>Pasado imperfectivo:</b> -VyordV-; <b>Pasado perfecto:</b> -dV-; <b>Futuro:</b> -Vk-/ -Vğ-; <b>Perfecto:</b> -mVş-; <b>Pluscuamperfecto:</b> -mVştV-	
<b>Plural</b>	-ler, -lar	Marcadores de modo	
		<b>Indicativo:</b> -Ø; <b>Subjuntivo:</b> -V-; <b>Condicional:</b> -VcVkt-; <b>Imperativo:</b> -Ø-, -sVnIVr; <b>Potencial:</b> -ebilir-	

**Tabla 43: principales marcadores morfológicos gramaticales del turco (elaborado a partir de Göksel-Kerslake, 2005)**

#### Marcadores morfológicos semánticos

Sufijo sustantivador <i>-lik/-lık</i>	iyi “bueno” > iyi-lik “bondad”
Sufijo sustantivador <i>-(y)Vş</i>	girmek “entrar” > gir-iş “entrada”
Sufijo adjetivador <i>-(I)msAr</i>	iyi “bueno” > iyi-imser “optimista”
Sufijo agentivo <i>-cV</i>	yazımak “imprimir” > yazı-cı “impresora”
Sufijo agentivo <i>-kar</i>	sanat “arte” > sanat-kar “artista”
Sufijo adjetivador <i>-İy</i>	yap “artificio” > yap-ay “artificial”
Sufijo adjetivador <i>gVç</i>	utan “vergüenza” > utan-gaç “vergonzoso”
Sufijo cuantificador diminutivo <i>-cVk</i>	söz “palabra” > söz-cük “palabrita”
Sufijo cuantificador diminutivo <i>-cVğVz</i>	kuş “pájaro” > kuş-cağız “pajarito”
Sufijo adverbializador <i>-dVk</i>	şekil “rápido” > şekil-dek “rápidamente”
Sufijo adverbializador <i>-CV</i>	türk “turco” > türk-çe “en turco”, kısa “breve” > kısa-ca “brevemente”

**Tabla 44: principales marcadores morfológicos semánticos del turco (elaborado a partir de Göksel-Kerslake, 2005)**

#### 1) Los marcadores morfológicos de una lengua se dividen en tres grupos o clases:

Un marcador morfológico, en tanto que unidad mínima de la morfología de una lengua natural, puede ser de tres tipos:

- Marcadores morfológicos léxicos
- Marcadores morfológicos gramaticales
- Marcadores morfológicos semánticos

<p><b>MARCADORES MORFOLÓGICOS LÉXICOS</b></p>	<p>Unidades mínimas morfológicas  Tienen significado determinativo y no gramatical  Tienen la forma de palabras clítica  Algunos (pronombres, adverbios) pueden ser unidades autónomas  Tienen dos formas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Independientes (no afijados)</li> <li>● Dependientes (afijados)</li> </ul> <p>Presentan los siguientes tipos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Adposiciones (preposiciones, postposiciones, circumposiciones)</li> <li>● Pronombres</li> <li>● Determinantes</li> <li>● Adverbios</li> </ul> <p>Corresponden a los morfemas determinantes y a los clíticos</p>
<p><b>MARCADORES MORFOLÓGICOS GRAMATICALES</b></p>	<p>Unidades mínimas morfológicas  Tienen un significado gramatical  No son unidades autónomas  Tienen dos formas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Independientes (no afijados)</li> <li>● Dependientes (afijados)</li> </ul> <p>Los morfemas independientes son las partículas fónicas  Los morfemas dependientes son los afijos (prefijos, sufijos, infijos, circunfijos)  Corresponden a los morfemas flexivos</p>
<p><b>MARCADORES MORFOLÓGICOS SEMÁNTICOS</b></p>	<p>Unidades mínimas morfológicas  Tienen significado léxico y no gramatical  No son unidades autónomas  Solo tienen la forma dependiente, afijada:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Prefijos</li> <li>● Sufijos</li> <li>● Infijos</li> <li>● Circunfijos</li> </ul> <p>Corresponden a los morfemas derivativos</p>

**Tabla 45: clasificación de los marcadores glotológicos (elaborado a partir de Domene Verdú, 2009)**

**2) La morfología de las lenguas naturales se estructura bajo la forma de una aplicación biyectiva determinada por dos conjuntos no vacíos ( $R = \{\text{elementos léxicos}\}$ ,  $B = \{\text{elementos gramaticales}\}$ ):**

El conjunto R, que incluye elementos léxicos, se divide en tres subconjuntos no vacíos que son (a) los formados por raíces nominales, (b) por raíces adjetivales y (c) por raíces verbales, los cuales forman un recubrimiento (familias de subconjuntos). El conjunto B, de elementos gramaticales, está formado por subconjuntos que contienen marcadores morfológicos y que son (a) el formado por marcadores morfológicos léxicos llamado conjunto L, (b) por marcadores morfológicos gramaticales, o conjunto G, y (c) el formado por marcadores morfológicos semánticos también denominado conjunto S. Estos subconjuntos también forman un recubrimiento.

Vamos a comprobar si en el sistema morfológico resumido del turco se cumple esta premisa:

$R = \{A = \{\text{göz-, kitap-, ev-, gün-, kol-, ...}\}, B = \{\text{küçük-, büyük-, uzun-, yeni-, ...}\}, C = \{\text{git-, iç-, yürüt-, ...}\}$

$R = \{A = \{\text{raíces nominales en turco}\}, B = \{\text{raíces adjetivales en turco}\}, C = \{\text{raíces verbales en turco}\}$

El conjunto R tiene un recubrimiento de tres subconjuntos (A, B, C) no vacíos, formados por raíces nominales (A), raíces adjetivales (B) y verbales (C).

$B = \{L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}, G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-\text{(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn}\}, I = \{A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}, B = \{-ler, -lar\}, C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}, D = \{-\text{(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz; -lVr}\}, E = \{-Vyör, -Vr, -VyördV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}, F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir-\}, S = \{A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}, B = \{-cV, -kar\}, C = \{-cVk, -cVğVz\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}, E = \{-dVk, -CV\}\}$

$B = \{L = \{\text{marcadores morfológicos léxicos del turco}\}, G = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales del turco}\}, S = \{\text{marcadores morfológicos semánticos del turco}\}$

El conjunto B forma un recubrimiento de tres subconjuntos (L, G, S) que se subdividen en otros subconjunto que forman también sus respectivos recubrimientos: L tiene ocho subconjuntos, G tiene seis y S cinco.

**3) El sistema morfológico de una lengua constituye un conjunto universal M que se divide en subconjuntos (L, G, S) que a su vez se pueden subdividir en unos subconjuntos que contienen una serie de elementos llamados marcadores morfológicos:**

Todas las lenguas naturales presentan, además de un conjunto universal R compuesto por las diferentes raíces presentes en su masa léxica, también un conjunto universal M no vacío que contiene tres subconjuntos (L, G, S) que tienen como elementos marcadores morfológicos (léxicos, gramaticales y semánticos) y que se dividen a su vez en otros subconjuntos según la tipología de dichos elementos contenidos en L (marcadores morfológicos léxicos), G (marcadores morfológicos gramaticales) y S (marcadores morfológicos semánticos). Veamos si esta premisa se cumple en turco y su sistema morfológico resumido:



$M = \{L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}, G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn\}\}, G = \{A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}, B = \{-ler, -lar\}, C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}, D = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz, -lVr\}, E = \{-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}, F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir-\}\}, S = \{A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}, B = \{-cV, -kar\}, C = \{-cVk, -cVğVz\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}, E = \{-dVk, -CV\}\}$

$M = \{L = \{\text{marcadores morfológicos léxicos del turco}\}, G = \{\text{marcadores morfológicos gramaticales del turco}\}, S = \{\text{marcadores morfológicos semánticos del turco}\}$

Observamos que el conjunto M, que contiene el sistema morfológico del turco, se divide en tres subconjuntos que se denominan L, G y S respectivamente. Estos subconjuntos contienen los tres tipos de marcadores morfológicos del turco, es decir, L tiene como elementos marcadores morfológicos léxicos, G marcadores morfológicos gramaticales y S marcadores morfológicos de tipo semántico. Al mismo tiempo, estos tres subconjuntos de M se dividen en otros subconjuntos (L se divide en ocho subconjuntos, G en seis y S en cinco) clasificados según la naturaleza de sus elementos. Por lo tanto, se cumple en turco esta premisa.

#### **4) Los tipos de marcadores morfológicos determinan subconjuntos que se pueden definir por extensión y por comprensión:**

En las lenguas naturales, los distintos tipos de marcadores morfológicos (léxicos, gramaticales y semánticos) pertenecen todos a un conjunto dado (el de los respectivos tipos de marcadores morfológicos) que se divide en otros subconjuntos (según la clase de marcador morfológico léxico, gramatical o semántico que sea) que pueden definirse por extensión (cada uno de sus elementos por separado) o por comprensión (por un rasgo común que una a todos los elementos del subconjunto). Veamos como ejemplo algunos de los marcadores morfológicos del turco (Göksel-Kerslake, 2005):

##### **Marcadores morfológicos léxicos**

$L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}, G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn\}\}$

(1)

A = {pronombres personales en turco}

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}

C = {pronombres interrogativos en turco}

D = {pronombres indefinidos en turco}

E = {pronombres posesivos en turco}

F = {determinantes indefinidos en turco}

G = {determinantes numerales cardinales en turco}

H = {determinantes afijados posesivos en turco}

(2)

A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

B = {bu, şu, o}

C = {ne, kim, kiç}

D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}

F = {biraz, hergangi bir}

G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn}

El conjunto de marcadores morfológicos léxicos del turco, que vamos a etiquetar como “conjunto L”, se divide en ocho subconjuntos (A-H) atendiendo a su clasificación (pronombres, determinantes) y cada uno de ellos puede definirse por comprensión (en (1)), utilizando un rasgo común de todos los elementos del conjunto, que en el caso de A, B, C, D y E es el hecho de ser pronombres y en el de F, G y H el de ser determinantes, y también por extensión (en (2)), con todos y cada uno de sus elementos.

### Marcadores morfológicos gramaticales

G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B= {-ler, -lar}, C= {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

Lo mismo podemos afirmar de los principales marcadores morfológicos gramaticales del turco; tenemos un conjunto G de marcadores morfológicos gramaticales afijados que contiene cinco subconjuntos (A, B, C, D, E) que pueden definirse por comprensión (1) y por extensión (2). Para definirlos por comprensión aplicamos un rasgo común a todos los elementos que es el de ser morfemas afijados o no afijados nominales o verbales y para hacer lo mismo por extensión, nombramos todos y cada uno de los elementos:

(1)

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}

(2)

A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

B= {-ler, -lar}

C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}

E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

### Marcadores morfológicos semánticos

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç},

E = {-dVk, -CV}}

Podemos agrupar algunos de los marcadores morfológicos semánticos del turco en un conjunto que llamaremos “S” y que dividiremos en un total de cinco subconjuntos (A, B, C, D y E). Estos subconjuntos se pueden definir por comprensión (1), aplicando una característica común a todos los elementos del subconjunto (el hecho de que son sufijos derivativos), y por extensión, nombrando todos los afijos derivativos de cada clase en sus respectivos subconjuntos (2):

(1)

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}

B = {sufijos derivativos agentivos en turco}

C = {sufijos derivativos diminutivos en turco}

D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}

E = {sufijos derivativos adverbializadores en turco}

(2)

A = {-lik, -lık, -(y)Vş}

B = {-cV, -kar}

C = {-cV<sub>k</sub>, -cV<sub>ğ</sub>V<sub>z</sub>}

D = {-(I)msAr, -Vy, gV<sub>ç</sub>}

E = {-dV<sub>k</sub>, -CV}

### 5) La clasificación de los marcadores morfológicos según su tipología constituye una partición y un recubrimiento:

Cuando clasificamos los marcadores morfológicos del sistema gramatical de una lengua por tipos obtenemos una serie de conjuntos divididos a su vez en subconjuntos que forman una partición o número total de subconjuntos dados dentro de un conjunto no vacío y un recubrimiento o familia de subconjuntos. Vamos a ver el mismo ejemplo con el turco (Göksel-Kerslake, 2005):

#### Marcadores morfológicos léxicos

L = {A={ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn}}

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

C = {pronombres interrogativos en turco}, C = {ne, kim, kiç}

D = {pronombres indefinidos en turco}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

E = {pronombres posesivos en turco}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, hergangi bir}

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn}

Observamos que los principales marcadores morfológicos léxicos del turco se agrupan en un conjunto L que se puede dividir en subconjuntos, definidos tanto por comprensión como por extensión, que forman una partición (ocho subconjuntos) y dos recubrimientos (subconjuntos de pronombres (A-E), subconjuntos de determinantes (F-H)).

#### Marcadores morfológicos gramaticales

G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn} B={-ler, -lar} C={altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyardV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-} F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}, A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B={-ler, -lar} C = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyor-, -Vr-, -VyardV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

Lo mismo cabe decir de los principales marcadores morfológicos gramaticales del turco: se agrupan en un conjunto no vacío G que se divide en varios subconjuntos (A-F) que se pueden definir por comprensión y por extensión y que forman una partición (seis subconjuntos) y dos recubrimientos (morfemas nominales (subconjuntos A-C) y morfemas verbales (subconjuntos D-F)).

### Marcadores morfológicos semánticos

$S = \{A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}, B = \{-cV, -kar\}, C = \{-cV_k, -cVğVz\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}, E = \{-dV_k, -CV\}\}$

$A = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores en turco}\}, A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}$

$B = \{\text{sufijos derivativos agentivos en turco}\}, B = \{-cV, -kar\}$

$C = \{\text{sufijos derivativos diminutivos en turco}\}, C = \{-cV_k, -cVğVz\}$

$D = \{\text{sufijos derivativos adjetivadores en turco}\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}$

$E = \{\text{sufijos derivativos adverbializadores en turco}\}, E = \{-dV_k, -CV\}$

Asimismo, los principales marcadores morfológicos semánticos del sistema gramatical morfológico del turco se agrupan en un conjunto no vacío S que está dividido en subconjuntos (A-E) definidos bien por comprensión bien por extensión. Estos subconjuntos forman una partición (cinco subconjuntos) y cinco recubrimientos (un subconjunto de sufijos sustantivadores (A), un subconjunto de sufijos agentivos (B), un subconjunto de sufijos diminutivos (C), un subconjunto de sufijos adjetivadores (D) y un subconjunto de sufijos adverbializadores (E)).

### 6) Los tipos de marcadores morfológicos de una lengua definen una relación binaria de equivalencia:

Cada tipo de marcador morfológico de una lengua dada define una relación binaria de equivalencia debido a las siguientes razones:

- Forman n-tuplas ordenadas dentro de los subconjuntos de un conjunto dado.
- Cada uno de ellos pertenece a un subconjunto diferente.
- Constituyen una correspondencia definida dentro de ese mismo conjunto que ya es una relación binaria.
- Constituyen una relación binaria reflexiva (en cualquiera que sea el elemento de un conjunto dado el par (a,a) verifica la relación), simétrica (el par (a,b) verifica la relación y también lo hace su transpuesto (b, a)) y transitiva (para todo par (a, b) y su transpuesto (b, a) que verifiquen la relación es lícito inferir que  $a = b$ ).

A continuación, vamos a aplicar este rasgo de nuevo a los diferentes marcadores morfológicos que hemos tomado del turco (Göksel-Kerslake, 2005) para verificar si definen una relación binaria de equivalencia:

### Marcadores morfológicos léxicos

$L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}, G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn\}\}$

$A = \{\text{pronombres personales en turco}\}, A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}$

$B = \{\text{pronombres/determinantes demostrativos en turco}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}$

$C = \{\text{pronombres interrogativos en turco}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}$

$D = \{\text{pronombres indefinidos en turco}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}$

$E = \{\text{pronombres posesivos en turco}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}$

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, hergangi bir}

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }

- **Subconjuntos:**

Dividen el conjunto de marcadores morfológicos léxicos no vacío L en varios subconjuntos que forman una partición (ocho subconjuntos) y dos recubrimientos (subconjuntos de pronombres (A-E), subconjuntos de determinantes (F-H)).

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

C = {pronombres interrogativos en turco}, C = {ne, kim, kiç}

D = {pronombres indefinidos en turco}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

E = {pronombres posesivos en turco}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, hergangi bir}

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }

- **N-tuplas ordenadas:**

Cada subconjunto forma con sus elementos n-tuplas ordenadas:

A = séxtupla ordenada (seis elementos)

B = tripla ordenada (tres elementos)

C = tripla ordenada (tres elementos)

D = cuádrupla ordenada (cuatro elementos)

E = séxtupla ordenada (seis elementos)

F = dupla ordenada (dos elementos)

G = décupla ordenada (diez elementos)

H = séxtupla ordenada (seis elementos)

- **Pertenencias:**

Cada elemento pertenece a un subconjunto de L diferente.

L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }}

ben ∈ A, sen ∈ A, o ∈ A, biz ∈ A, siz ∈ A, onlar ∈ A

bu ∈ B, şu ∈ B, o ∈ B

ne ∈ C, kim ∈ C, kiç ∈ C

birisi ∈ D, bir şey ∈ D, kimse ∈ D, hiç ∈ D

benim ∈ E, benim ∈ E, onun ∈ E, bizim ∈ E, sizin ∈ E, onların ∈ E

biraz ∈ F, hergangi bir ∈

bir ∈ G, iki ∈ G, üç ∈ G, dört ∈ G, beş ∈ G, altı ∈ G, yedi ∈ G, sekiz ∈ G, dokuz ∈ G, on ∈ G

-(V)m ∈ H, -(V)n ∈ H, -(s)V(n) ∈ H, -(V)mVz ∈ H, -(V)nVz ∈ H, -IVrVn ∈ H

- **Relación binaria de equivalencia:**

Cada elemento constituye una correspondencia definida dentro de ese mismo subconjunto que es una relación binaria de equivalencia (reflexiva, simétrica y transitiva).

Sean los subconjuntos A-G que contienen distintos marcadores morfológicos léxicos del turco y en los que se establece una relación binaria de equivalencia porque dicha relación es:

**Reflexiva:** internamente, cada elemento del subconjunto se relaciona consigo mismo formando un par ordenado (a, a) porque pertenece al mencionado subconjunto.

A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}  
 ben → ben, porque ben ∈ A  
 sen → sen, porque sen ∈ A  
 o → o, porque o ∈ A  
 biz → biz, porque biz ∈ A  
 siz → siz, porque siz ∈ A  
 onlar → onlar, porque onlar ∈ A

B = {bu, şu, o}  
 bu → bu, porque bu ∈ B  
 şu → şu, porque şu ∈ B  
 o → o, porque o ∈ B

C = {ne, kim, kiç}  
 ne → ne porque ne ∈ C  
 kim → kim porque kim ∈ C  
 kiç → kiç porque kiç ∈ C

D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}  
 birisi → birisi porque birisi ∈ D  
 bir şey → bir şey porque bir şey ∈ D  
 kimse → kimse porque kimse ∈ D  
 hiç → hiç porque hiç ∈ D

E = {benim, senin, onun, bizim, sizin, onların}  
 benim → benim porque benim ∈ E  
 senin → benim porque senin ∈ E  
 onun → onun porque onun ∈ E  
 bizim → bizim porque bizim ∈ E  
 sizin → sizin porque sizin ∈ E  
 onların → onların porque onların ∈ E

F = {biraz, hergangi bir}  
 biraz → biraz porque biraz ∈ F  
 hergangi bir → hergangi bir porque hergangi bir ∈ F

G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}  
 bir → bir porque bir ∈ G  
 iki → iki porque iki ∈ G  
 üç → üç porque üç ∈ G  
 dört → dört porque dört ∈ G  
 beş → beş porque beş ∈ G  
 altı → altı porque altı ∈ G  
 yedi → yedi porque yedi ∈ G  
 sekiz → sekiz porque sekiz ∈ G

dokuz  $\rightarrow$  dokuz porque dokuz  $\in$  G

on  $\rightarrow$  on porque on  $\in$  G

H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }

-(V)m  $\rightarrow$  -(V)m porque -(V)m  $\in$  G

-(V)n  $\rightarrow$  -(V)n porque -(V)n  $\in$  G

-(s)V(n)  $\rightarrow$  -(s)V(n) porque -(s)V(n)  $\in$  G

-(V)mVz  $\rightarrow$  -(V)mVz porque -(V)mVz  $\in$  G

-(V)nVz  $\rightarrow$  -(V)nVz porque -(V)nVz  $\in$  G

-IVrVn  $\rightarrow$  -IVrVn porque IVrVn  $\in$  G

**Simétrica:** el par ordenado de elementos (a, b) y su inverso (b, a) verifica la relación de pertenencia a un determinado subconjunto.

A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

(ben, sen), (sen, ben)  $\in$  A porque ambos elementos son pronombres personales.

B = {bu, şu, o}

(bu, şu), (şu, bu)  $\in$  B porque ambos elementos son pronombres demostrativos.

C = {ne, kim, kiç}

(en, kim), (kim, ne)  $\in$  C porque ambos elementos son pronombres interrogativos.

D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

(birisi, bir şey), (bir şey, birisi)  $\in$  D porque ambos elementos son pronombres indenificados.

E = {benim, senin, onun, bizim, sizin, onların}

(benim, senin), (senin, benim)  $\in$  E porque ambos elementos son pronombres posesivos.

F = {biraz, hergangi bir}

(biraz, hergangi bir), (hergangi bir, biraz)  $\in$  F porque ambos elementos son determinantes indefinidos.

G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

(bir, iki), (iki, bir)  $\in$  G porque ambos elementos son determinantes numerales cardinales.

H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }

-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)m)  $\in$  H porque ambos elementos son determinantes afijados posesivos.

**Transitiva:** tanto el par ordenado (a,b) como su inverso (b, a) verifican la pertenencia a un subconjunto dado, por lo que se infiere que “a” es igual a “b”, en tanto que son elementos de la misma naturaleza por pertenecer al mismo subconjunto.

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

(ben, sen), (sen, ben)  $\in$  A porque ambos elementos son pronombres personales y, por tanto, ben = sen y sen = ben (o sea, a = b, b = a).

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

(bu, şu), (şu, bu)  $\in$  B porque ambos elementos son pronombres demostrativos y, por tanto, bu = şu y şu = bu (a = b, b = a).

$C = \{\text{pronombres interrogativos en turco}\}$ ,  $C = \{\text{ne, kim, kiç}\}$   
 (kim, kiç), (kiç, kim)  $\in C$  porque ambos elementos son pronombres interrogativos y, por tanto, kim = kiç y kiç = kim (a = b, b = a).

$D = \{\text{pronombres indefinidos en turco}\}$ ,  $D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}$   
 (kimse, hiç), (hiç, kimse)  $\in D$  porque ambos elementos son pronombres indefinidos y, por tanto, kimse = hiç y hiç = kimse (a = b, b = a).

$E = \{\text{pronombres posesivos en turco}\}$ ,  $E = \{\text{benim, senin, onun, bizim, sizin, onların}\}$   
 (bizim, sizin), (sizin, bizim)  $\in E$  porque ambos elementos son pronombres posesivos y, por tanto, bizim = sizin y sizin = bizim (a = b, b = a).

$F = \{\text{determinantes indefinidos en turco}\}$ ,  $F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}$   
 (biraz, hergangi bir), (hergangi bir, biraz)  $\in F$  porque ambos elementos son determinantes indefinidos y, por tanto, biraz = hergangi bir y hergangi bir = biraz (a = b, b = a).

$G = \{\text{determinantes numerales cardinales en turco}\}$ ,  $G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}$   
 (üç, dört), (dört, üç)  $\in G$  porque ambos elementos son determinantes numerales cardinales y, por tanto, üç = dört y dört = üç (a = b, b = a).

$H = \{\text{determinantes afijados posesivos en turco}\}$ ,  $H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn\}$   
 $(-(V)m, -(V)n), (-(V)n, -(V)m) \in H$  porque ambos elementos son determinantes afijados posesivos y, por tanto,  $-(V)m = -(V)n$  y  $-(V)n = -(V)m$  (a = b, b = a).

### Marcadores morfológicos gramaticales

$G = \{A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}$   $B = \{-ler, -lar\}$   $C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}$ ,  $D = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz, -lVr\}$ ,  $E = \{-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}$   $F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir-\}$

$A = \{\text{morfemas afijados nominales de caso en turco}\}$ ,  $A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}$

$B = \{\text{morfemas afijados nominales de número en turco}\}$ ,  $B = \{-ler, -lar\}$   $C = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz; -lVr\}$

$C = \{\text{morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}\}$ ,  $C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}$

$D = \{\text{morfemas afijados verbales de número y persona en turco}\}$ ,  $D = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz; -lVr\}$

$E = \{\text{morfemas afijados verbales de tiempo en turco}\}$ ,  $E = \{-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}$

$F = \{\text{morfemas afijados verbales de modo en turco}\}$ ,  $F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir-\}$

#### ● Subconjuntos:

Forman subconjuntos de un conjunto no vacío  $G$  formado por marcadores morfológicos gramaticales del turco que se pueden definir por comprensión o por extensión y que forman una partición (seis subconjuntos) y dos recubrimientos (subconjuntos de morfemas nominales (A-C), subconjuntos de morfemas verbales (D-F)).

$A = \{\text{morfemas afijados nominales de caso en turco}\}$ ,  $A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}$



B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B = {-ler, -lar}

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

- **N-tuplas ordenadas:**

Cada subconjunto forma con sus elementos n-tuplas ordenadas:

A = séxtupla ordenada (seis elementos)

B = dupla ordenada (dos elementos)

C = quintupla ordenada (cinco elementos)

D = séxtupla ordenada (seis elementos)

E = séptupla ordenada (siete elementos)

F = séxtupla ordenada (seis elementos)

- **Pertenencias:**

Cada elemento pertenece a un subconjunto de G diferente.

G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn} B={-ler, -lar} C={altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-} F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir- }

-Ø ∈ A, -(y)V ∈ A, -(y)e/-(y)a ∈ A, -Vn ∈ A, -dV/-tV ∈ A, -dVn/-tVn ∈ A

ler ∈ B, lar ∈ B

altında ∈ C, önünde ∈ C, arkasında ∈ C, yanında ∈ C, üstünde ∈ C

-(V)m ∈ D, -(V)n ∈ D, -Ø ∈ D, -Vz ∈ D, -sVnVz ∈ D, -IVr ∈ D

-Vyor ∈ E, -Vr ∈ E, -VyordV- ∈ E, -dV- ∈ E, -Vk-/ -Vğ- ∈ E, -mVş- ∈ E, -mVştV- ∈ E

-Ø ∈ F, -V- ∈ F, -VcVkt- ∈ F, -Ø- ∈ F, -sVnlVr ∈ F, -ebilir- ∈ F

- **Relación binaria de equivalencia:**

Cada elemento constituye una correspondencia definida dentro de ese mismo subconjunto que es una relación binaria de equivalencia (reflexiva, simétrica y transitiva).

Sea los subconjuntos A-F que contienen morfemas nominales y verbales del turco y en los que se establece una relación binaria de equivalencia por que dicha relación es:

**Reflexiva:** internamente, cada elemento se relaciona consigo mismo formando un par ordenado (a, a) porque pertenece a un subconjunto no vacío dado.

A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

-Ø → -Ø, porque -Ø ∈ A

-(y)V → -(y)V, porque -(y)V ∈ A

(y)e/-(y)a → -(y)e/-(y)a, porque -(y)e/-(y)a ∈ A

-Vn → -Vn, porque -Vn ∈ A

-dV/-tV → -dV/-tV, porque -dV/-tV ∈ A

-dVn/-tVn → -dVn/-tVn, porque -dVn/-tVn ∈ A

B= {-ler, -lar}

-ler → -ler, porque -ler ∈ B

-lar → -lar, porque -lar ∈ B

C= {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

altında → altında, porque altında ∈ C

önünde → önünde, porque önünde ∈ C

arkasında → arkasında, porque arkasında ∈ C

yanında → yanında, porque yanında ∈ C

üstünde → üstünde, porque üstünde ∈ C

D = {(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}

-(V)m → -(V)m, porque -(V)m ∈ D

-(V)n → -(V)n, porque -(V)n ∈ D

-Ø → -Ø, porque -Ø ∈ D

-Vz → -Vz, porque -Vz ∈ D

-sVnVz → -sVnVz, porque -sVnVz ∈ D

-IVr → -IVr, porque -IVr ∈ D

E = {-Vyor-, -Vr-, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

-Vyor- → -Vyor-, porque -Vyor- ∈ E

-Vr- → -Vr-, porque -Vr- ∈ E

-dV- → -dV-, porque -dV- ∈ E

-Vk-/ -Vğ- → -Vk-/ -Vğ-, porque -Vk-/ -Vğ- ∈ E

-mVş- → -mVş-, porque -mVş- ∈ E

-mVştV- → -mVştV-, porque -mVştV- ∈ E

F = {-Ø-, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr-, -ebilir- }

-Ø- → -Ø-, porque -Ø- ∈ F

-V- → -V-, porque -V- ∈ F

-Ø- → -Ø-, porque -Ø- ∈ F

-sVnlVr- → -sVnlVr-, porque -sVnlVr- ∈ F

-ebilir- → -ebilir-, porque -ebilir- ∈ F

**Simétrica:** el par ordenado de elementos (a, b) y su inverso (b, a) verifica la relación de pertenencia a un determinado subconjunto.

A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

(-Ø, -(y)V), (-(y)V, -Ø) ∈ A porque ambos elementos son morfemas afijados de caso en turco.

B = {-ler, -lar}

(-ler, -lar), (-lar, ler) ∈ B porque ambos elementos son morfemas afijados de número en turco.

C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

(altında, önünde), (önünde, altında) ∈ C porque ambos elementos son morfemas no afijados de tipo adposicional en turco.

D = {(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}

(-(V)m, -(V)n), (-(V)n, -(V)m) ∈ D porque ambos elementos son morfemas afijados verbales de número y persona en turco.

$E = \{-Vyor-, -Vr-, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}$

$(-Vyor-, -Vr-), (-Vr-, -VyordV-) \in E$  porque ambos elementos son morfemas afijados verbales de tiempo en turco.

$F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr-, -ebilir-\}$

$(-\emptyset-, -sVnlVr), (-sVnlVr, -\emptyset-) \in F$  porque ambos elementos son morfemas afijados verbales de modo en turco.

**Transitiva:** tanto el par ordenado  $(a,b)$  como su inverso  $(b, a)$  verifican la pertenencia a un subconjunto dado, por lo que se infiere que “a” es igual a “b”, en tanto que son elementos de la misma naturaleza por pertenecer al mismo subconjunto.

$A = \{\text{morfemas afijados nominales de caso en turco}\}, A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}$

$(-Vn, -dV/-tV), (-dV/-tV, -Vn) \in A$  porque ambos elementos son morfemas nominales de caso en turco y, por tanto,  $-Vn = -dV/-tV$  y  $-dV/-tV = -Vn$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$B = \{\text{morfemas afijados nominales de número en turco}\}, B = \{-ler, -lar\}$

$(-ler, -lar), (-lar, -ler) \in B$  porque ambos elementos son morfemas nominales de número en turco y, por tanto,  $-ler = -lar$  y  $-lar = -ler$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$C = \{\text{morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}\}, C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}$

$(\text{altında, önünde}), (\text{önünde, altında}) \in C$  porque ambos elementos son morfemas no afijados nominales de tipo adposicional en turco y, por tanto,  $\text{altında} = \text{önünde}$  y  $\text{önünde} = \text{altında}$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$D = \{\text{morfemas afijados verbales de número y persona en turco}\}, D = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz; -IVr\}$

$(-(V)m, -(V)n), (-(V)n, -(V)m) \in D$  porque ambos elementos son morfemas afijados verbales de número y persona en turco y, por tanto,  $-(V)m = -(V)n$  y  $-(V)n = -(V)m$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$E = \{\text{morfemas afijados verbales de tiempo en turco}\}, E = \{-Vyor-, -Vr-, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}$

$(-Vyor-, -Vr-), (-Vr-, -VyordV-) \in E$  porque ambos elementos son morfemas afijados verbales de tiempo en turco y, por tanto,  $-Vyor- = -Vr-$  y  $-Vr- = -Vyor-$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$F = \{\text{morfemas afijados verbales de modo en turco}\}, F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr-, -ebilir-\}$

$(-\emptyset, -V-), (-V-, -\emptyset) \in F$  porque ambos elementos son morfemas afijados verbales de modo en turco y, por tanto,  $-\emptyset = -V-$  y  $-V- = -\emptyset$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

### Marcadores morfológicos semánticos

$S = \{A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}, B = \{-cV, -kar\}, C = \{-cVk, -cVğVz\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}, E = \{-dVk, -CV\}\}$

$A = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores en turco}\}, A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}$

$B = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores agentivos en turco}\}, B = \{-cV, -kar\}$

$C = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores diminutivos en turco}\}, C = \{-cVk, -cVğVz\}$

$D = \{\text{sufijos derivativos adjetivadores en turco}\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, -gVç\}$

$E = \{\text{sufijos derivativos adverbializadores en turco}\}, E = \{-dVk, -CV\}$

- **Subconjuntos**

Forman subconjuntos de un conjunto no vacío S formado por marcadores morfológicos semánticos de una lengua natural (el turco) que se pueden definir por comprensión o por extensión y que forman una partición (cinco subconjuntos) y tres recubrimientos (subconjuntos de morfemas derivativos sustantivadores (A-C), subconjunto de morfemas derivativos adjetivadores (D) y subconjunto de morfemas derivativos adverbializadores verbales (E)).

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}, A = {-lik, -lık, -(y)Vş}  
 B = {sufijos derivativos sustantivadores agentivos en turco}, B = {-cV, -kar}  
 C = {sufijos derivativos sustantivadores diminutivos en turco}, C = {-cV<sub>k</sub>, -cVğV<sub>z</sub>}  
 D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}, D = {-(I)msAr, -Vy, -gVç}  
 E = {sufijos derivativos adverbializadores en turco}, E = {-dV<sub>k</sub>, -CV}

- **N-tuplas ordenadas:**

Cada subconjunto forma con sus elementos n-tuplas ordenadas:

A = tripla ordenada (tres elementos)  
 B = dupla ordenada (dos elementos)  
 C = dupla ordenada (dos elementos)  
 D = tripla ordenada (tres elementos)  
 E = dupla ordenada (dos elementos)

- **Pertenencias:**

Cada elemento pertenece a un subconjunto de S diferente.

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cV<sub>k</sub>, -cVğV<sub>z</sub>}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç},  
 E = {-dV<sub>k</sub>, -CV}}

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}, A = {-lik, -lık, -(y)Vş}  
 B = {sufijos derivativos sustantivadores agentivos en turco}, B = {-cV, -kar}  
 C = {sufijos derivativos sustantivadores diminutivos en turco}, C = {-cV<sub>k</sub>, -cVğV<sub>z</sub>}  
 D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}, D = {-(I)msAr, -Vy, -gVç}  
 E = {sufijos derivativos adverbializadores en turco}, E = {-dV<sub>k</sub>, -CV}

-lik ∈ A, -lık ∈ A, -(y)Vş ∈ A  
 -cV ∈ B, -kar ∈ B  
 -cV<sub>k</sub> ∈ C, -cVğV<sub>z</sub> ∈ C  
 -(I)msAr ∈ D, -Vy ∈ D, -gVç ∈ D  
 -dV<sub>k</sub> ∈ E, -CV ∈ E

- **Relación binaria de equivalencia:**

Cada elemento constituye una correspondencia definida dentro de ese mismo subconjunto que es una relación binaria de equivalencia (reflexiva, simétrica y transitiva).

Sean los subconjuntos A-D que contienen morfemas derivativos del turco y en los que se establece una relación binaria de equivalencia porque dicha relación es:

**Reflexiva:** internamente, cada elemento se relaciona consigo mismo formando un par ordenado (a, a) porque pertenece a un subconjunto no vacío dado.

{A = {-lik, -lık, -(y)Vş}  
 -lik → -lik, porque -lik ∈ A  
 -lık → -lık, porque -lık ∈ A  
 -(y)Vş → -(y)Vş, porque -(y)Vş ∈ A

$$B = \{-cV, -kar\}$$

$-cV \rightarrow -cV$ , porque  $-cV \in B$

$-kar \rightarrow -kar$ , porque  $-kar \in B$

$$C = \{-cVk, -cV\check{g}Vz\}$$

$-cVk \rightarrow -cVk$ , porque  $-cVk \in C$

$-cV\check{g}Vz \rightarrow -cV\check{g}Vz$ , porque  $-cV\check{g}Vz \in C$

$$D = \{-(I)msAr, -Vy, gV\check{c}\}$$

$-(I)msAr \rightarrow -(I)msAr$ , porque  $-(I)msAr \in D$

$-Vy \rightarrow -Vy$ , porque  $-Vy \in D$

$-gV\check{c} \rightarrow -gV\check{c}$ , porque  $-gV\check{c} \in D$

$$E = \{-dVk, -CV\}$$

$-dVk \rightarrow -dVk$ , porque  $-(I)msAr \in E$

$-CV \rightarrow -CV$ , porque  $-CV \in E$

**Simétrica:** el par ordenado de elementos (a, b) y su inverso (b, a) verifica la relación de pertenencia a un determinado subconjunto.

$$A = \{-lik, -lik, -(y)V\check{s}\}$$

$(-lik, -lik), (-lik, -lik) \in A$  porque ambos son morfemas derivativos sustantivadores en turco.

$$B = \{-cV, -kar\}$$

$(-cV, -kar), (-kar, -cV) \in B$  porque ambos elementos son morfemas derivativos sustantivadores agentivos en turco.

$$C = \{-cVk, -cV\check{g}Vz\}$$

$(-cVk, -cV\check{g}Vz), (-cV\check{g}Vz, -cVk) \in C$  porque ambos son morfemas derivativos sustantivadores diminutivos en turco.

$$D = \{-(I)msAr, -Vy, gV\check{c}\}$$

$(-(I)msAr, Vy), (-Vy, -(I)msAr) \in D$  porque ambos son morfemas derivativos adjetivadores en turco.

$$E = \{-dVk, -CV\}$$

$(-dVk, -CV), (-CV, -dVk) \in E$  porque ambos son morfemas derivativos adverbializadores en turco.

**Transitiva:** tanto el par ordenado (a,b) como su inverso (b, a) verifican la pertenencia a un subconjunto dado, por lo que se infiere que “a” es igual a “b”, en tanto que son elementos de la misma naturaleza por pertenecer al mismo subconjunto.

$$A = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores en turco}\}, A = \{-lik, -lik, -(y)V\check{s}\}$$

$(-lik, -(y)V\check{s}), (-(y)V\check{s}, -lik) \in A$  porque ambos elementos son morfemas sufijados derivativos sustantivadores en turco y, por tanto,  $-lik = -(y)V\check{s}$  y  $-(y)V\check{s} = -lik$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$$B = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores agentivos en turco}\}, B = \{-cV, -kar\}$$

$(-cV, -kar), (-kar, -cV) \in B$  porque ambos elementos son morfemas sufijados derivativos sustantivadores agentivos en turco y, por tanto,  $-cV = -kar$  y  $-kar = -cV$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$$C = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores diminutivos en turco}\}, C = \{-cVk, -cV\check{g}Vz\}$$

$(-cV_k, -cV\check{g}V_z), (-cV\check{g}V_z, -cV_k) \in C$  porque ambos elementos son morfemas sufijados derivativos sustantivadores diminutivos en turco y, por tanto,  $-cV_k = -cV\check{g}V_z$  y  $-cV\check{g}V_z = -cV_k$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$D = \{\text{sufijos derivativos adjetivadores en turco}\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, -gV\check{c}\}$   
 $(-(I)msAr, -Vy), (-Vy, -(I)msAr) \in D$  porque ambos elementos son morfemas sufijados derivativos adjetivadores en turco y, por tanto,  $-(I)msAr = -Vy$  y  $-Vy = -(I)msAr$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

$E = \{\text{sufijos derivativos adverbializadores en turco}\}, E = \{-dV_k, -CV\}$   
 $(-dV_k, -CV), (-CV, -dV_k) \in E$  porque ambos elementos son morfemas sufijados derivativos adverbializadores en turco y, por tanto,  $-dV_k = -CV$  y  $-CV = -dV_k$  (o sea,  $a = b, b = a$ ).

### 7) Los marcadores morfológicos de una lengua que tienen un mismo tipo forman una clase de equivalencia:

Todos los elementos de un subconjunto de marcadores morfológicos pertenecen a la misma clase y, por lo tanto, son equivalentes y forman una clase de equivalencia o agrupación de elementos de la misma naturaleza dentro de un conjunto no vacío. Veamos si se cumple esta premisa en los principales marcadores morfológicos del turco (Göksel-Kerslake, 2005):

#### Marcadores morfológicos léxicos

$L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, \u015fu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, ki\u00e7}\}, D = \{\text{birisi, bir \u015fey, kimse, hi\u00e7}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}, G = \{\text{bir, iki, \u00fc\u00e7, d\u00f6rt, be\u015f, alt\u0131, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mV_z, -(V)nV_z, -lVrV_n\}\}$

$A = \{\text{pronombres personales en turco}\}, A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}$

$B = \{\text{pronombres/determinantes demostrativos en turco}\}, B = \{\text{bu, \u015fu, o}\}$

$C = \{\text{pronombres interrogativos en turco}\}, C = \{\text{ne, kim, ki\u00e7}\}$

$D = \{\text{pronombres indefinidos en turco}\}, D = \{\text{birisi, bir \u015fey, kimse, hi\u00e7}\}$

$E = \{\text{pronombres posesivos en turco}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}$

$F = \{\text{determinantes indefinidos en turco}\}, F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}$

$G = \{\text{determinantes numerales cardinales en turco}\}, G = \{\text{bir, iki, \u00fc\u00e7, d\u00f6rt, be\u015f, alt\u0131, yedi, sekiz, dokuz, on}\}$

$H = \{\text{determinantes afijados posesivos en turco}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mV_z, -(V)nV_z, -lVrV_n\}$

Cada uno de los elementos pertenecen a un subconjunto (A, B, C, D, E, F, G y H) porque todos ellos ( $\forall$ ) si pertenecen a cada uno de los mencionados subconjuntos es debido a que todos tienen un rasgo com\u00fan que los une (ser marcadores morfol\u00f3gicos l\u00e9xicos y, para cada subconjunto, ser pronombres o determinantes); por esta raz\u00f3n, podemos afirmar que todos y cada uno de los marcadores morfol\u00f3gicos l\u00e9xicos mencionados constituyen una clase de equivalencia:

$\text{ben} \in A, \text{sen} \in A, \text{o} \in A, \text{biz} \in A, \text{siz} \in A, \text{onlar} \in A, \forall \in A = \text{marcador morfol\u00f3gico l\u00e9xico, pronombre personal}$

$\text{bu} \in B, \text{\u015fu} \in B, \text{o} \in B, \forall \in B = \text{marcador morfol\u00f3gico l\u00e9xico, pronombre/determinante demostrativo}$

$\text{ne} \in C, \text{kim} \in C, \text{ki\u00e7} \in C, \forall \in C = \text{marcador morfol\u00f3gico l\u00e9xico, pronombre interrogativo}$

$\text{birisi} \in D, \text{bir \u015fey} \in D, \text{kimse} \in D, \text{hi\u00e7} \in D, \forall \in D = \text{marcador morfol\u00f3gico l\u00e9xico, pronombre indefinido}$

$\text{benim} \in E, \text{benim} \in E, \text{onun} \in E, \text{bizim} \in E, \text{sizin} \in E, \text{on\u0131n} \in E, \forall \in E = \text{marcador morfol\u00f3gico l\u00e9xico, pronombre posesivo}$

biraz $\in$  F, hergangi bir $\in$  F,  $\forall \in$  F = marcador morfológico léxico, pronombre indefinido  
 bir $\in$  G, iki $\in$  G, üç $\in$  G, dört $\in$  G, beş $\in$  G, altı $\in$  G, yedi $\in$  G, sekiz $\in$  G, dokuz $\in$  G, on $\in$  G,  
 $\forall \in$  G = marcador morfológico léxico, determinantes numerales cardinales  
 -(V)m $\in$  H, -(V)n $\in$  H, -(s)V(n) $\in$  H, -(V)mVz $\in$  H, -(V)nVz $\in$  H, -lVrVn $\in$  H,  $\forall \in$  H =  
 marcador morfológico léxico, determinantes posesivos afijados

### Marcadores morfológicos gramaticales

G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B= {-ler, -lar}, C= {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}, E ={-Vyör, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F ={-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}, A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B= {-ler, -lar}

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyör, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

Cada uno de los elementos pertenecen a un subconjunto (A, B, C, D, E, F) porque todos ellos ( $\forall$ ) si pertenecen a cada uno de los mencionados subconjuntos es debido a que todos tienen un rasgo común que los une (ser marcadores morfológicos gramaticales y, para cada subconjunto, ser morfemas nominales afijados de caso, número, morfemas nominales no afijados de caso adposicionales, morfemas afijados verbales); por esta razón, podemos afirmar que todos y cada uno de los marcadores morfológicos gramaticales mencionados constituyen una clase de equivalencia:

-Ø $\in$  A, -(y)V $\in$  A, -(y)e/-(y)a $\in$  A, -Vn $\in$  A -dV/-tV $\in$  A, -dVn/-tVn $\in$  A,  $\forall \in$  A = marcador morfológico gramatical, morfemas afijados nominales de caso

-ler $\in$  B, -lar $\in$  B,  $\forall \in$  B = marcador morfológico gramatical, morfemas afijados nominales de número

altında $\in$  C, önünde $\in$  C, arkasında $\in$  C, yanında $\in$  C, üstünde $\in$  C,  $\forall \in$  C= marcador morfológico gramatical, morfemas no afijados nominales de caso de tipo adposicional

-(V)m $\in$  D, -(V)n $\in$  D, -Ø $\in$  D, -Vz $\in$  D, -sVnVz $\in$  D; -lVr $\in$  D,  $\forall \in$  D= marcador morfológico gramatical, morfemas afijados verbales de número y persona

-Vyör $\in$  E, -Vr $\in$  E, -VyordV- $\in$  E, -dV- $\in$  E, -Vk-/ -Vğ- $\in$  E, -mVş- $\in$  E, -mVştV- $\in$  E,  $\forall \in$  E= marcador morfológico gramatical, morfemas afijados verbales de tiempo

-Ø $\in$  F, -V- $\in$  F, -VcVkt- $\in$  F, -Ø- $\in$  F, -sVnlVr $\in$  F, -ebilir- $\in$  F,  $\forall \in$  F= marcador morfológico gramatical, morfemas afijados verbales de modo

### Marcadores morfológicos semánticos

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}, A = {-lik, -lık, -(y)Vş}

B = {sufijos derivativos agentivos en turco}, B = {-cV, -kar}

C = {sufijos derivativos diminutivos en turco}, C = {-cVk, -cVğVz}

D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}

E = {sufijos derivativos adverbializadores en turco}, E = {-dVk, -CV}

Todos los elementos pertenecen a un subconjunto (A, B, C, D, E) porque todos ellos ( $\forall$ ) si pertenecen a cada uno de los mencionados subconjuntos es debido a que todos tienen un rasgo común que los une (ser marcadores morfológicos semánticos y, para cada subconjunto, ser morfemas sufijados derivativos); por esta razón, podemos afirmar que todos y cada uno de los marcadores morfológicos gramaticales mencionados constituyen una clase de equivalencia:

-lik $\in$  A, -lik $\in$  A, -(y)V $\xi\in$  A,  $\forall \in$  A = marcador morfológico semántico, morfemas afijados derivativos sustantivadores

-cV  $\in$  B, -kar $\in$  B,  $\forall \in$  B = marcador morfológico semántico, morfemas afijados derivativos agentivos

-cV $k\in$  C, -cVğVz  $\in$  C,  $\forall \in$  C = marcadores morfológicos semánticos, morfemas afijados derivativos diminutivos

-(I)msAr $\in$  D, -Vy $\in$  D, gVç $\in$  D,  $\forall \in$  D = marcadores morfológicos semánticos, morfemas afijados derivativos adjetivadores

-dV $k\in$  E, -CV $\in$  E,  $\forall \in$  E = marcadores morfológicos semánticos, morfemas afijados derivativos adverbializadores

### **8)El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua es una familia de clases de equivalencia o conjunto cociente:**

En una lengua natural, los conjuntos de marcadores morfológicos son una familia de clases de equivalencia o conjunto cociente debido a que:

- Están constituidos por unos elementos con propiedades comunes que pertenecen a unos subconjuntos de elementos equivalentes, es decir, con la misma naturaleza morfológica.
- Son clases de equivalencia (subconjunto de un conjunto no vacío formado por una serie de elementos que se relacionan entre sí por algún rasgo que demuestra su equivalencia).
- Forman una partición de un conjunto formado por marcadores morfológicos.

Comprobaremos a continuación si se da esta premisa de nuevo en los conjuntos de marcadores morfológicos básicos del turco (Göksel-Kerslake, 2005).

**Explicación 1: está constituido por unos elementos con propiedades comunes que pertenecen a unos subconjuntos de elementos equivalentes, es decir, con la misma naturaleza morfológica**

#### **Marcadores morfológicos léxicos**

Sea un conjunto no vacío L que contiene los principales marcadores morfológicos léxicos del turco, que se divide en subconjuntos no vacíos que contienen diversos elementos unidos por un rasgo en común que indica su pertenencia al conjunto L y a sus respectivos subconjuntos.

$L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, hergani bir}\}, G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn\}$

A, B, C, D, E, F, G  $\in$  L porque todos ellos son subconjuntos de L que contienen elementos que tienen en común el rasgo de ser marcadores morfológicos léxicos de una lengua natural dada (el turco).

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

ben, sen, o, biz, siz, onlar  $\in$  A porque todos ellos son pronombres personales del turco.



$B = \{\text{pronombres/determinantes demostrativos en turco}\}$ ,  $B = \{\text{bu, şu, o}\}$

$\text{bu, şu, o} \in B$  porque todos ellos son pronombres/determinantes demostrativos del turco.

$C = \{\text{pronombres interrogativos en turco}\}$ ,  $C = \{\text{ne, kim, kiç}\}$

$\text{ne, kim, kiç} \in C$  porque todos ellos son pronombres interrogativos del turco.

$D = \{\text{pronombres indefinidos en turco}\}$ ,  $D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}$

$\text{birisi, bir şey, kimse, hiç} \in D$  porque todos ellos son pronombres indefinidos del turco.

$E = \{\text{pronombres posesivos en turco}\}$ ,  $E = \{\text{benim, senin, onun, bizim, sizin, onların}\}$

$\text{benim, senin, onun, bizim, sizin, onların} \in E$  porque todos ellos son pronombres posesivos del turco.

$F = \{\text{determinantes indefinidos en turco}\}$ ,  $F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}$

$\text{biraz, hergangi bir} \in F$  porque todos ellos son determinantes indefinidos del turco.

$G = \{\text{determinantes numerales cardinales en turco}\}$ ,  $G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}$

$\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on} \in G$  porque todos ellos son determinantes numerales del turco.

$H = \{\text{determinantes afijados posesivos en turco}\}$ ,  $H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn\}$

$-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn \in H$  porque todos ellos son determinantes afijados posesivos del turco.

### **Marcadores morfológicos gramaticales**

Sea un conjunto no vacío  $G$  que contiene los principales marcadores morfológicos gramaticales del turco, que se divide en subconjuntos no vacíos que contienen diversos elementos unidos por un rasgo en común que indica su pertenencia al conjunto  $G$  y a sus respectivos subconjuntos.

$G = \{A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}, B = \{-ler, -lar\}, C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}, D = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz, -IVr\}, E = \{-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}, F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir-\}\}$

$A = \{\text{morfemas afijados nominales de caso en turco}\}$ ,  $A = \{-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}$

$-\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn \in A$  porque todos ellos son morfemas afijados nominales de caso en turco.

$B = \{\text{morfemas afijados nominales de número en turco}\}$ ,  $B = \{-ler, -lar\}$

$-ler, -lar \in B$  porque todos ellos son morfemas afijados nominales de número en turco.

$C = \{\text{morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}\}$ ,  $C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}$

$\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde} \in C$  porque todos ellos son morfemas no afijados nominales de tipo adposicional en turco.

$D = \{\text{morfemas afijados verbales de número y persona en turco}\}$ ,  $D = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz, -IVr\}$

$-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz, -IVr \in D$  porque todos ellos son morfemas afijados verbales de número y persona en turco.

$E = \{\text{morfemas afijados verbales de tiempo en turco}\}$ ,  $E = \{-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}$   
 $-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV- \in E$  porque todos ellos son morfemas afijados verbales de tiempo en turco.

$F = \{\text{morfemas afijados verbales de modo en turco}\}$ ,  $F = \{-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir-\}$   
 $-\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir- \in F$  porque todos ellos son morfemas afijados verbales de modo en turco.

### Marcadores morfológicos semánticos

Sea un conjunto no vacío  $S$  que contiene los principales marcadores morfológicos semánticos del turco, que se divide en subconjuntos no vacíos que contienen diversos elementos unidos por un rasgo en común que indica su pertenencia al conjunto  $S$  y a sus respectivos subconjuntos.

$S = \{A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}, B = \{-cV, -kar\}, C = \{-cVk, -cVğVz\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}, E = \{-dVk, -CV\}\}$

$A = \{\text{sufijos derivativos sustantivadores en turco}\}$ ,  $A = \{-lik, -lık, -(y)Vş\}$   
 $-lik, -lık, -(y)Vş \in A$  porque todos ellos son sufijos derivativos sustantivadores en turco.

$B = \{\text{sufijos derivativos agentivos en turco}\}$ ,  $B = \{-cV, -kar\}$   
 $-cV, -kar \in B$  porque todos ellos son sufijos derivativos agentivos en turco.

$C = \{\text{sufijos derivativos diminutivos en turco}\}$ ,  $C = \{-cVk, -cVğVz\}$   
 $-cVk, -cVğVz \in C$  porque todos ellos son sufijos derivativos diminutivos en turco.

$D = \{\text{sufijos derivativos adjetivadores en turco}\}$ ,  $D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}$   
 $-(I)msAr, -Vy, gVç \in D$  porque todos ellos son sufijos derivativos adjetivadores en turco.

$E = \{\text{sufijos derivativos adverbializadores en turco}\}$ ,  $E = \{-dVk, -CV\}$   
 $-dVk, -CV \in E$  porque todos ellos son sufijos derivativos adverbializadores en turco.

**Explicación 2: son clases de equivalencia (subconjunto de un conjunto no vacío formado por una serie de elementos que se relacionan entre sí por algún rasgo que demuestra su equivalencia)**

### Marcadores morfológicos léxicos

$L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, hergangi bir}\}, G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn\}\}$

El conjunto  $L$  constituye una clase de equivalencia con sus respectivos subconjuntos porque los elementos que forman esos subconjuntos se relacionan entre sí porque comparten, al menos, un rasgo en común.

$A = \{\text{pronombres personales en turco}\}$ ,  $A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}$   
 Los elementos de  $A$  comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de pronombres personales.

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

Los elementos de B comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de pronombres/determinantes demostrativos.

C = {pronombres interrogativos en turco}, C = {ne, kim, kiç}

Los elementos de C comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de pronombres interrogativos.

D = {pronombres indefinidos en turco}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

Los elementos de D comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de pronombres indefinidos.

E = {pronombres posesivos en turco}, E = {benim, senin, onun, bizim, sizin, onların}

Los elementos de E comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de pronombres posesivos.

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, herangi bir}

Los elementos de F comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de determinantes indefinidos.

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

Los elementos de G comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de determinantes numerales cardinales.

H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn}

Los elementos de H comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos léxicos del turco bajo la forma de determinantes afijados posesivos.

### **Marcadores morfológicos gramaticales**

G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B={-ler, -lar}, C={altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

El conjunto G constituye una clase de equivalencia con sus respectivos subconjuntos porque los elementos que forman esos subconjuntos se relacionan entre sí porque comparten, al menos, un rasgo en común.

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}, A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

Los elementos de A comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos gramaticales del turco bajo la forma de morfemas nominales afijados de caso.

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B={-ler, -lar}

Los elementos de B comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos gramaticales del turco bajo la forma de morfemas nominales afijados de número.

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

Los elementos de C comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos gramaticales del turco bajo la forma de morfemas nominales no afijados de tipo adposicional.

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {- (V)m, - (V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}

Los elementos de D comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos gramaticales del turco bajo la forma de morfemas verbales afijados de número y persona.

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

Los elementos de E comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos gramaticales del turco bajo la forma de morfemas verbales afijados de tiempo.

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

Los elementos de F comparten entre sí el rasgo común de ser marcadores morfológicos gramaticales del turco bajo la forma de morfemas verbales afijados de modo.

### **Explicación 3: forman una partición de un conjunto formado por marcadores morfológicos**

#### **Marcadores morfológicos léxicos**

L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {- (V)m, - (V)n, - (s)V(n), - (V)mVz, - (V)nVz, -lVrVn } }

Todos los elementos de cada subconjunto de L son marcadores morfológicos léxicos del turco porque se clasifican como elementos adscritos a este grupo: pronombres y determinantes.

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

C = {pronombres interrogativos en turco}, C = {ne, kim, kiç}

D = {pronombres indefinidos en turco}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

E = {pronombres posesivos en turco}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, hergangi bir}

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {- (V)m, - (V)n, - (s)V(n), - (V)mVz, - (V)nVz, -lVrVn }

#### **Marcadores morfológicos gramaticales**

G = {A = {-Ø, - (y)V, - (y)e/ - (y)a, -Vn, -dV/ -tV, -dVn/ -tVn}, B = {-ler, -lar}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {- (V)m, - (V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

Todos los elementos de cada subconjunto de G son marcadores morfológicos gramaticales del turco porque se clasifican como elementos adscritos a este grupo: morfemas afijados y no afijados que tienen las funciones gramaticales de número, persona, tiempo, modo, caso o número.

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}, A = {-Ø, - (y)V, - (y)e/ - (y)a, -Vn, -dV/ -tV, -dVn/ -tVn}

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B = {-ler, -lar}

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

### **Marcadores morfológicos semánticos**

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}

Todos los elementos de cada subconjunto de S son marcadores morfológicos semánticos del turco porque se clasifican como elementos adscritos a este grupo: morfemas derivativos.

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}, A = {-lik, -lık, -(y)Vş}

B = {sufijos derivativos agentivos en turco}, B = {-cV, -kar}

C = {sufijos derivativos diminutivos en turco}, C = {-cVk, -cVğVz}

D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}

E = {sufijos derivativos adverbializadores en turco}, E = {-dVk, -CV}

Es decir, todos los subconjuntos de los conjuntos no vacíos L, G y S forman un conjunto cociente o familia de clases de equivalencia porque todos sus elementos comparten al menos un rasgo en común:

L = {marcadores morfológicos léxicos del turco}

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

Todos los elementos de A son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los pronombres personales.

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

Todos los elementos de B son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los pronombres/determinantes demostrativos.

C = {pronombres interrogativos en turco}, C = {ne, kim, kiç}

Todos los elementos de C son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los pronombres interrogativos.

D = {pronombres indefinidos en turco}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

Todos los elementos de D son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los pronombres indefinidos.

E = {pronombres posesivos en turco}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}

Todos los elementos de E son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los pronombres posesivos.

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, hergangi bir}

Todos los elementos de F son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los determinantes indefinidos.

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

Todos los elementos de G son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los determinantes numerales cardinales.

H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }

Todos los elementos de H son marcadores morfológicos léxicos adscritos al grupo de los determinantes posesivos.

G = {marcadores morfológicos gramaticales del turco}

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}, A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

Todos los elementos de A son marcadores morfológicos gramaticales adscritos al grupo de los morfemas afijados nominales de caso.

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B = {-ler, -lar}

Todos los elementos de B son marcadores morfológicos gramaticales adscritos al grupo de los morfemas afijados nominales de número.

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

Todos los elementos de C son marcadores morfológicos gramaticales adscritos al grupo de los morfemas no afijados nominales de tipo adposicional.

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}

Todos los elementos de D son marcadores morfológicos gramaticales adscritos al grupo de los morfemas afijados verbales de número y persona.

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk/-Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

Todos los elementos de E son marcadores morfológicos gramaticales adscritos al grupo de los morfemas afijados verbales de tiempo.

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnIVr; -ebilir-}

Todos los elementos de F son marcadores morfológicos gramaticales adscritos al grupo de los morfemas afijados verbales de modo.

S = {marcadores morfológicos semánticos}

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}, A = {-lik, -lık, -(y)Vş}

Todos los elementos de A son marcadores morfológicos semánticos adscritos al grupo de los morfemas derivativos sustantivadores.

B = {sufijos derivativos agentivos en turco}, B = {-cV, -kar}

Todos los elementos de B son marcadores morfológicos semánticos adscritos al grupo de los morfemas derivativos agentivos.

C = {sufijos derivativos diminutivos en turco}, C = {-cVk, -cVğVz}

Todos los elementos de C son marcadores morfológicos semánticos adscritos al grupo de los morfemas derivativos diminutivos.

D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}

Todos los elementos de D son marcadores morfológicos semánticos adscritos al grupo de los morfemas derivativos adjetivadores.

$E = \{\text{sufijos derivativos adverbializadores en turco}\}$ ,  $E = \{-dVk, -CV\}$

Todos los elementos de E son marcadores morfológicos semánticos adscritos al grupo de los morfemas derivativos adverbializadores.

### 9) Las raíces de una lengua constituyen una aplicación biyectiva entre su conjunto y el de los marcadores morfológicos:

Las raíces (nominales, adjetivales o verbales) de una lengua constituyen una aplicación biyectiva (a cada elemento del conjunto A le corresponde otro elemento en el conjunto B) entre su conjunto y el de los diferentes marcadores morfológicos. Veamos si esta condición se cumple en turco (Göksel-Kerslake, 2005):

1) Sean dos conjuntos no vacíos A y B, uno de ellos (A) que contiene raíces nominales del turco y otro (B) que contiene marcadores morfológicos gramaticales de caso; entre ambos se define una aplicación biyectiva:

$A = \{\text{gün-, söz-, ev-}\}$

$B = \{\emptyset, -(y)V(-\ddot{u}/-i), -e, -Vn(-\ddot{u}/-in), -dV(-de), -dVn(-den)\}$

$f(A, B) = \{\text{gün-} \rightarrow \emptyset, \text{söz-} \rightarrow \emptyset, \text{ev-} \rightarrow \emptyset, \text{gün-} \rightarrow -V(-\ddot{u}), \text{söz-} \rightarrow -V(-\ddot{u}), \text{ev-} \rightarrow -V(-e), \text{gün-} \rightarrow -e, \text{söz-} \rightarrow -e, \text{ev-} \rightarrow -e, \ddot{u}\text{-} \rightarrow -\ddot{u}\text{-}, \text{söz-} \rightarrow -\ddot{u}\text{-}, \text{ev-} \rightarrow -in, \text{gün-} \rightarrow -de, \text{söz-} \rightarrow -de, \text{ev-} \rightarrow -de, \text{gün-} \rightarrow -den, \text{söz-} \rightarrow -den, \text{ev-} \rightarrow -den\}$

2) A veces se puede definir una aplicación compleja entre el conjunto de raíces de una lengua y dos conjuntos distintos de marcadores morfológicos:

Sean tres conjuntos no vacíos, A (raíces nominales del turco), B (marcadores morfológicos gramaticales afijados de caso) y C (marcadores morfológicos gramaticales afijados de número):

$A = \{\text{ev-, el-}\}$

$B = \{\text{ler}\}$

$C = \{-(y)V(-i), -e, -Vn(-in), -dV(-de), -dVn(-den)\}$

$f(A, B, C) = \{\text{ev-} \rightarrow \text{ler}, \text{el-} \rightarrow -\text{ler}, \text{ev-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -i, \text{el-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -i, \text{ev-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -in, \text{el-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -in, \text{ev-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -de, \text{el-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -de, \text{ev-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -den, \text{el-} \rightarrow -\text{ler-} \rightarrow -den\}$

### 10) El conjunto de marcadores morfológicos de una lengua constituye un sistema denominado “sistema morfológico” (n-tupla ordenada de marcadores morfológicos):

Sea un conjunto universal T que está compuesto por una serie de subconjuntos (L, G, S) que a su vez se dividen en otros subconjuntos; el subconjunto L del conjunto T contiene marcadores morfológicos léxicos del turco, el subconjunto G contiene marcadores morfológicos gramaticales y el subconjunto S contiene como elementos marcadores morfológicos semánticos:

$T(\text{turco}) = \{L = \{A = \{\text{ben, sen, o, biz, siz, onlar}\}, B = \{\text{bu, şu, o}\}, C = \{\text{ne, kim, kiç}\}, D = \{\text{birisi, bir şey, kimse, hiç}\}, E = \{\text{benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}\}, F = \{\text{biraz, herhangi bir}\}, G = \{\text{bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}\}, H = \{-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn\}, I = \{A = \{\emptyset, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn\}, B = \{-ler, -lar\}, C = \{\text{altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}\}, D = \{-(V)m, -(V)n, -\emptyset, -Vz, -sVnVz; -lVr\}, E = \{-Vyör, -Vr, -VyördV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-\}, F = \{\emptyset, -V-, -VcVkt-, -\emptyset-, -sVnlVr; -ebilir-\}, S = \{A = \{\text{-lik, -lık, -(y)Vş}\}, B = \{-cV, -kar\}, C = \{-cVk, -cVğVz\}, D = \{-(I)msAr, -Vy, gVç\}, E = \{-dVk, -CV\}\}\}$

Los subconjuntos que forman el conjunto universal T (L, G, S) se dividen, como ya hemos indicado más arriba, en otros tantos subconjuntos que presentan las siguientes características:

- Son conjuntos no vacíos
- Forman n-tuplas ordenadas con sus elementos

- Se pueden definir por extensión y por comprensión
- Forman particiones (número total de subconjuntos de un conjunto dado) y un recubrimiento (familias de subconjuntos)
- Constituyen clases de equivalencia (subconjunto de un conjunto no vacío formado por una serie de elementos que se relacionan entre sí por algún rasgo que demuestra su equivalencia)
- Son una familia de clases de equivalencia o conjunto cociente

### Explicación 1: los subconjuntos que constituyen los subconjuntos del conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco son conjuntos no vacíos

Podemos observar que los subconjuntos que forman los subconjuntos L, G y S son no vacíos porque presentan una serie de elementos unidos por, al menos, un rasgo común:

L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn}

- El subconjunto de T (L) tiene ocho subconjuntos (A-H) compuestos por un número variable de elementos (A (6), B (3), C (3), D (4), E (6), F (2), G (10), H (6)) que tienen como rasgo común el hecho de ser marcadores morfológicos léxicos de una lengua,

G = {A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B = {-ler, -lar}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

- El subconjunto de T (G) tiene seis subconjuntos que presentan un número determinado de elementos (A (6), B (2), C (5), D (6), E (7), F (6)) que comparten el rasgo de ser marcadores morfológicos gramaticales de una lengua natural.

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}

- El subconjunto de T (S) tiene cinco subconjuntos con un número variado de elementos (A (3), B (2), C (2), D (3), E (2)) que son marcadores morfológicos semánticos de una lengua.

### Explicación 2: los subconjuntos que constituyen los subconjuntos del conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco forman n-tuplas ordenadas con sus elementos

#### Marcadores morfológicos léxicos

L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn}}

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

C = {pronombres interrogativos en turco}, C = {ne, kim, kiç}

D = {pronombres indefinidos en turco}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

E = {pronombres posesivos en turco}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, hergangi bir}

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}



H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -lVrVn }

#### Marcadores morfológicos gramaticales

G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B= {-ler, -lar}, C= {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}, A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B= {-ler, -lar}

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -lVr}

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

#### Marcadores morfológicos semánticos

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}, A = {-lik, -lık, -(y)Vş}

B = {sufijos derivativos agentivos en turco}, B = {-cV, -kar}

C = {sufijos derivativos diminutivos en turco}, C = {-cVk, -cVğVz}

D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}

E = {sufijos derivativos adverbializadores en turco}, E = {-dVk, -CV}

Podemos comprobar que, efectivamente, cada uno de los subconjuntos que forman a su vez los subconjuntos del conjunto universal T de elementos morfológicos del turco se presentan bajo la forma de n-tuplas ordenadas:

#### Marcadores morfológicos léxicos:

- A = séxtupla ordenada (seis elementos)
- B = tripla ordenada (tres elementos)
- C = tripla ordenada (tres elementos)
- D = cuádrupla ordenada (cuatro elementos)
- E = séxtupla ordenada (seis elementos)
- F = dupla ordenada (dos elementos)
- G = décupla ordenada (diez elementos)
- H = séxtupla ordenada (seis elementos)

#### Marcadores morfológicos gramaticales:

- A = séxtupla ordenada (seis elementos)
- B = dupla ordenada (dos elementos)
- C = quíntupla ordenada (cinco elementos)
- D = séxtupla ordenada (seis elementos)
- E = séptupla ordenada (siete elementos)
- F = séxtupla ordenada (seis elementos)

**Marcadores morfológicos semánticos:**

- A = tripla ordenada (tres elementos)
- B = dupla ordenada (dos elementos)
- C = dupla ordenada (dos elementos)
- D = tripla ordenada (tres elementos)
- E = dupla ordenada (dos elementos)

**Explicación 3: los subconjuntos que constituyen los subconjuntos del conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco se pueden definir por extensión y por comprensión**

Los subconjuntos del conjunto universal T (L, G, S) contienen a su vez subconjuntos no vacíos que pueden definirse por extensión y por comprensión, como podemos comprobar:

**Marcadores morfológicos léxicos**

L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }<sup>4</sup>

A = {pronombres personales en turco}, A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}

B = {pronombres/determinantes demostrativos en turco}, B = {bu, şu, o}

C = {pronombres interrogativos en turco}, C = {ne, kim, kiç}

D = {pronombres indefinidos en turco}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}

E = {pronombres posesivos en turco}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}

F = {determinantes indefinidos en turco}, F = {biraz, hergangi bir}

G = {determinantes numerales cardinales en turco}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}

H = {determinantes afijados posesivos en turco}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }

**Marcadores morfológicos gramaticales**

G = {A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B = {-ler, -lar}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

A = {morfemas afijados nominales de caso en turco}, A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}

B = {morfemas afijados nominales de número en turco}, B = {-ler, -lar}

C = {morfemas no afijados nominales de tipo adposicional}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}

D = {morfemas afijados verbales de número y persona en turco}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}

E = {morfemas afijados verbales de tiempo en turco}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}

F = {morfemas afijados verbales de modo en turco}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}

**Marcadores morfológicos semánticos**

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}

A = {sufijos derivativos sustantivadores en turco}, A = {-lik, -lık, -(y)Vş}  
 B = {sufijos derivativos agentivos en turco}, B = {-cV, -kar}  
 C = {sufijos derivativos diminutivos en turco}, C = {-cV<sub>k</sub>, -cVğV<sub>z</sub>}  
 D = {sufijos derivativos adjetivadores en turco}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}  
 E = {sufijos derivativos adverbializadores en turco}, E = {-dV<sub>k</sub>, -CV}

#### **Explicación 4: los subconjuntos que constituyen los subconjuntos del conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco forman particiones y un recubrimiento**

Los subconjuntos del conjunto universal T de elementos morfológicos del turco se divide interiormente a su vez en otros subconjuntos (L, G, S) que pueden formar tanto familias de subconjuntos (recubrimientos) como particiones (números totales de subconjuntos en los que un conjunto se divide):

##### **Marcadores morfológicos léxicos**

L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mV<sub>z</sub>, -(V)nV<sub>z</sub>, -IVrV<sub>n</sub>}}

El conjunto L que contiene los principales marcadores morfológicos léxicos del turco forma una partición de ocho subconjuntos (A-H) y un recubrimiento de ocho subconjuntos (cuatro que contienen pronombres y otros cuatro que contienen determinantes).

##### **Marcadores morfológicos gramaticales**

G = {A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -V<sub>n</sub>, -dV/-tV, -dV<sub>n</sub>/-tV<sub>n</sub>}, B = {-ler, -lar}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -V<sub>z</sub>, -sV<sub>n</sub>V<sub>z</sub>; -IVr}, E = {-Vy<sub>or</sub>, -Vr, -Vy<sub>ord</sub>V-, -dV-, -V<sub>k</sub>-/-Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir-}}

El conjunto G de los principales marcadores morfológicos gramaticales del turco presenta una partición de seis subconjuntos (A-F) y un recubrimiento de tres subconjuntos que contienen como elementos marcadores morfológicos gramaticales de tipo morfema nominal y otros tres que tienen como elementos morfemas verbales.

##### **Marcadores morfológicos semánticos**

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cV<sub>k</sub>, -cVğV<sub>z</sub>}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dV<sub>k</sub>, -CV}}

El conjunto S de los principales marcadores morfológicos semánticos del turco presenta una partición de cinco subconjuntos (A-E) y un recubrimiento de cinco subconjuntos, con tres de ellos que contienen morfemas sufijados derivativos sustantivadores, uno que presenta como elementos morfemas sufijados derivativos adjetivadores y otro que tiene como elementos morfemas sufijados derivativos adverbializadores:

#### **Explicación 5: los subconjuntos que conforman los subconjuntos del conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco constituyen clases de equivalencia (subconjunto de un conjunto no vacío formado por una serie de elementos que se relacionan entre sí por algún rasgo que demuestra su equivalencia)**

El conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco se divide en subconjuntos (L, G, S) que, a su vez, también se dividen en otros subconjuntos que constituyen una clase de equivalencia porque son no vacíos y están formados por una serie de elementos relacionados entre sí por algún rasgo que demuestra que son equivalentes:

#### Marcadores morfológicos léxicos

L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergani bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn}}

Todos y cada uno de los elementos de los subconjuntos que forman el conjunto no vacío L establecen una clase de equivalencia porque todos ellos tienen un rasgo general común, el de ser marcadores morfológicos léxicos y, además, tienen otros rasgos que verifican su pertenencia a cada subconjunto: el subconjunto A está formado por pronombres personales, el B por pronombres/determinantes demostrativos, el C por pronombres interrogativos, el D por pronombres indefinidos, el E por pronombres posesivos, F por determinantes indefinidos, G por determinantes numerales cardinales y el H por determinantes afijados posesivos. El rasgo común general (ser marcadores morfológicos léxicos) verifica que pertenecen todos ellos a este conjunto y los diferentes rasgos comunes subsidiarios demuestran que cada uno pertenece a un subconjunto determinado (pronombres personales, interrogativos, etc.).

#### Marcadores morfológicos gramaticales

G = {A = {-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B = {-ler, -lar}, C = {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz, -IVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr, -ebilir-}}

Lo mismo podemos decir de los elementos de los subconjuntos que forman el conjunto no vacío G: todos tienen un rasgo común general, el de ser marcadores morfológicos gramaticales del turco, y además otros rasgos secundarios comunes que verifican su pertenencia a cada subconjunto de G (ser marcadores morfológicos gramaticales en forma de morfemas nominales o verbales). Por esta razón, queda demostrado que forman una clase de equivalencia.

#### Marcadores morfológicos semánticos

S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}

Los elementos que forman el conjunto no vacío S tienen también un rasgo general común que verifica su pertenencia a S, que es el hecho de ser marcadores morfológicos de tipo semántico y, además, tienen otros rasgos secundarios que verifican su pertenencia a cada uno de los subconjuntos que configuran el conjunto S (ser morfemas derivativos sustantivadores, agentivos, diminutivos, adjetivadores y adverbializadores) y por esta razón forman una clase de equivalencia.

**Explicación 6: los subconjuntos que constituyen los subconjuntos del conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco son una familia de clases de equivalencia o conjunto cociente**

Los subconjuntos que forman los subconjuntos del conjunto universal T que contienen como elementos los marcadores morfológicos básicos del turco (léxicos, gramaticales y semánticos) forman una familia de clases de equivalencia (grupos de conjuntos que contienen unos elementos que demuestran su pertenencia a dicho conjunto por medio de una serie de rasgos comunes) o conjunto cociente:

T (turco) = {L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }, G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B= {-ler, -lar}, C= {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir- }, S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}}

El conjunto universal no vacío T de marcadores morfológicos básicos del turco forma el siguiente conjunto cociente: se divide en tres grandes subconjuntos no vacíos (L, G, S) que, a su vez, se dividen en varios subconjuntos con elementos que presentan rasgos comunes que verifican su pertenencia a esos subconjuntos:

- L (8), L se divide en ocho subconjuntos y todos los elementos de los subconjuntos de L (A-H) tienen como rasgo común que verifica su pertenencia a L el ser marcadores morfológicos léxicos y, además, tienen unos rasgos secundarios que verifican su pertenencia a cada subconjunto; por ejemplo todos los elementos de A tienen como rasgo común que son pronombres personales del turco.
- G (6), G se divide en seis subconjuntos y los elementos que configuran dichos subconjuntos (A-F) tienen un rasgo común que verifica su pertenencia a G (ser todos marcadores morfológicos gramaticales) y también un rasgo que hace lo mismo con su pertenencia a cada subconjunto; por ejemplo, los elementos de A tienen como rasgo común que demuestra su pertenencia al subconjunto A y su equivalencia interna el hecho de ser morfemas sufijados nominales de caso.
- S (5), S se divide en cinco subconjuntos (A-E) y todos ellos son no vacíos, ya que contienen elementos que presentan una característica común que indica su pertenencia a S (todos son marcadores morfológicos semánticos) y, además, otros rasgos que demuestran su pertenencia a cada uno de los diferentes subconjuntos (A-E) y su equivalencia interna; un ejemplo de esto sería el rasgo de ser morfemas sufijados derivativos sustantivadores que tienen todos los elementos del subconjunto A.

Podemos, por lo tanto, afirmar que el conjunto universal T de marcadores morfológicos del turco que contiene unos subconjuntos (S, G, L) divididos a su vez en otros tantos subconjuntos forman lo que denominamos un sistema morfológico que podemos definir como un conjunto universal que contiene unos subconjuntos no vacíos, que se puede definir por comprensión o por extensión y que presenta unos elementos que forman n-tuplas ordenadas:

#### Definición por extensión de T:

T (turco) = {L = {A = {ben, sen, o, biz, siz, onlar}, B = {bu, şu, o}, C = {ne, kim, kiç}, D = {birisi, bir şey, kimse, hiç}, E = {benim, benim, onun, bizim, sizin, onların}, F = {biraz, hergangi bir}, G = {bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on}, H = {-(V)m, -(V)n, -(s)V(n), -(V)mVz, -(V)nVz, -IVrVn }, G = {A={-Ø, -(y)V, -(y)e/-(y)a, -Vn, -dV/-tV, -dVn/-tVn}, B= {-ler, -lar}, C= {altında, önünde, arkasında, yanında, üstünde}, D = {-(V)m, -(V)n, -Ø, -Vz, -sVnVz; -IVr}, E = {-Vyor, -Vr, -VyordV-, -dV-, -Vk-/ -Vğ-, -mVş-, -mVştV-}, F = {-Ø, -V-, -VcVkt-, -Ø-, -sVnlVr; -ebilir- }, S = {A = {-lik, -lık, -(y)Vş}, B = {-cV, -kar}, C = {-cVk, -cVğVz}, D = {-(I)msAr, -Vy, gVç}, E = {-dVk, -CV}}}

**Definición por comprensión de T:**

T = {marcadores morfológicos del turco}

**OPERACIÓN MORFOLÓGICA GENERATIVA**

Una operación morfológica generativa, o simplemente “operación morfológica”, es un procedimiento morfológico aplicado a una raíz nominal, adjetival o verbal que va a generar los diferentes tipos lingüísticos morfológicos que se dan en las lenguas naturales. Las operaciones morfológicas generativas tienen los siguientes rasgos:

1) Pueden dividirse en dos clases, a saber:

- Operaciones externas
- Operaciones internas

<b>OPERACIONES MORFOLÓGICAS EXTERNAS</b>	<b>OPERACIONES MORFOLÓGICAS INTERNAS</b>
Adición (+) Yuxtaposición (,) Permutación (...>...)	Fusión ( _ ) Fisión (:) Transfijación (⇒)

**Tabla 46: operaciones generativas morfológicas (elaborado a partir de Friedman, 1990 y Kroeger, 2005)**

2) Cada una de ellas, corresponde en la sintaxis del Programa Minimalista, a una operación del sistema lingüístico computacional<sup>7</sup>. Así, dentro de las operaciones generativas externas, la adición corresponde a la operación sintáctica del ensamble (“merge” en la terminología anglosajona), la yuxtaposición a la operación de la adjunción (“adjoin” en términos ingleses) y la de permutación a la operación de movimiento (“move- $\alpha$ ” según la terminología inglesa). Por su parte, dentro de las operaciones de tipo externo, la fusión, la fisión y inserción equivalen en morfología a la operación sintáctica del ensamble, la de agregación a la operación de la adjunción y la modificación a la de movimiento:

<b>MORFOLOGÍA</b>		<b>SINTAXIS</b>
<b>Operaciones externas</b>	Adición	Ensamble
	Yuxtaposición	Adjunción
	Permutación	Movimiento
<b>Operaciones internas</b>	Fusión	Ensamble
	Fisión	
	Transfijación	Movimiento

**Tabla 47: equivalencia de operaciones morfológicas en sintaxis (elaboración propia a partir de Kroeger 2005 y Gallego 2021)**

Esta equivalencia puede explicarse y demostrarse de la siguiente forma; para ello vamos a basarnos parcialmente en la obra de A.J Gallego (2021). Comenzaremos por la operación del ensamble (“merge”), que Gallego (2021: 95) define de la siguiente manera:

<sup>7</sup> Para Chomsky, dentro del marco de su Programa Minimalista, las lenguas naturales

Chomsky reformula la Teoría X' suponiendo la existencia de un procedimiento generativo que toma dos objetos y crea un objeto nuevo, al que podemos llamar K. Chomsky (1995) llama a esta operación ENSAMBLE (Merge):

Ensamble ( $a, b$ )  $\rightarrow K = \{a, b\}$

Es decir, el ensamble es una operación que consiste en unir (ensamblar) dos elementos sintácticos para construir uno nuevo. Veamos un ejemplo:

### Leo libros

Ensamble (leer, libros)  $\rightarrow K = \{\text{leer, libros}\}$



En morfología también se pueden ensamblar dos elementos de diversas maneras, esto es, externa e internamente. A nivel externo, tenemos ensamble en la operación de la adición y a nivel interno en las operaciones de fusión y fisión. Veamos algunos ejemplos a este respecto:

### Adición

(Kalasha; tomado de Bashir, 1988)

(1)

dûr-as

casa-GEN.OBL.SG

“(De) la casa”

(2)

dûr-ai

casa-LOC.SG

“En la casa”

(3)

dûr-au

casa-ABL.SG

“Desde la casa”

(4)

dûr-an

casa-NOM.PL

“Casas”

En los ejemplos (1-4) tenemos dos elementos, que podemos llamar a y b; uno de estos (a) se repite (dûr) y el otro (b) presenta formas diferentes (-as, -ai, -au, -an). El primer elemento se puede denominar raíz y el segundo morfema, pues bien el elemento a (la raíz) se ensambla por adición (notada como “+”) a un elemento b (morfema de caso), es decir, realiza un ensamble y da lugar a un elemento nuevo, que vamos a llamar “c” y que es la palabra declinada en varios de los casos morfológicos que el kalasha distingue. En un análisis que aplica la Morfología Generativa de Construcciones, la estructura contiene una raíz nominal (notada como “RN”), un marcador operacional (adición (+)) y un resultado o construcción morfológica (CM) de tipo, en este caso, sintético:

dûr [RN] + -as [MMG] → CM (SINT) = dûras

dûr [RN] + -ai [MMG] → CM (SINT) = dûrai

dûr [RN] + -au [MMG] → CM (SINT) = dûrau

dûr [RN] + -an [MMG] → CM (SINT) = dûran

Ensamble (a, b) → K = {a, b}

Ensamble (a = {dûr-}, b = {-as}) → c = {[dûras] dûr-, -as}

Ensamble (a = {dûr-}, b = {-ai}) → c = {[dûrai] dûr-, -ai}

Ensamble (a = {dûr-} + b = {-au}) → c = {[dûrau] dûr-, -au}

Ensamble (a = {dûr-} + b = {-an}) → c = {[dûran] dûr-, -an}

### (Aragonés; tomado de Nagore, 1999)

(1)

adib-o

añadir-PRES.1SG

“Añado”

(2)

lup-o

lobo-M.SG

“Lobo”

En el ejemplo (1) tenemos dos elementos, a y b; el elemento a es la raíz (adib-) y el b es un morfema, en este caso, verbal (-o). El elemento a y el b se unen por la operación de adición (+) y se ensamblan, dando como resultado un elemento “c” que es una forma verbal conjugada en lengua aragonesa (adibo “añado”). En un análisis con Morfología Generativa de Construcciones, tendríamos una raíz verbal (RV) ensamblada por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (MMG) que da como resultado una construcción morfológica (CM) sintética:

adib- [RV] + -o [MMG] → CM (SINT) = adibo

Ensamble (a, b) → K = {a, b}

Ensamble (a = {adib-}, b = {-o}) → c = {[adibo] adib-, -o}

Por su parte, en el ejemplo (2) tenemos de nuevo dos elementos (a, b) que se ensamblan y que dan lugar a un elemento “c” que es un sustantivo de género masculino y en número singular (lupo “lobo”). En Morfología Generativa de Construcciones, tendríamos una raíz nominal (RN) ensamblada por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (MMG) que genera una construcción morfológica (CM) sintética:

lup- [RN] + -o [MMG] → CM (SINT) = lupo

Ensamble (a, b) → K = {a, b}

Ensamble (a = {lup-}, b = {-o}) → c = {[lupo] lup-, -o}

### Fusión

#### (Feroés; tomado de Petersen y Adams, 2009)

fund-ur

reunión-NOM.M.SG

“La reunión”

En el ejemplo tenemos dos elementos, una raíz (fund-) y un morfema (-ur) que se analizarían de la siguiente forma según la Morfología Generativa de Construcciones:



"fund-" [RN = S (COM)] + "-ur" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (M) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

Tenemos, pues, una raíz nominal (RN), "fund-", que corresponde a un sustantivo común que se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (MMG) que tiene forma de afijo (sufijo) y en el que se amalgaman por medio de la operación generativa de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de caso (nominativo), género (masculino) y número (singular). Se genera una construcción morfológica fusionante externa:

Ensamble (a, b) → K = {a, b}

Ensamble (a = {fund-}, b = {-ur}) → c = {[fundur] fund-, -ur}

Ensamble (a = {-ur}, b = {N}) → c = {-ur (N)}

Ensamble (a = {-ur}, b = {M}) → c = {-ur (M)}

Ensamble (a = {-ur}, d = {SG}) → c = {-ur (SG)}

### Fisión

(Turco; tomado de Göksel y Kerslake, 2005)

ev-ler-de

casa-PL-LOC

"En las casas"

Los elementos de este ejemplo tomado del turco, una lengua de tipo morfológico aglutinante, se analizan de la siguiente manera según la Morfología Generativa de Construcciones:

"ev-" [RN = S (COM)] : "-ler-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-de" [MMG = MORF (SUF) C (LOC)] → CM (SINT) (AGL)

En este ejemplo del turco hay una raíz nominal (RN), "ev-", que se corresponde con un sustantivo común, y dos marcadores morfológicos gramaticales (MMG) en forma de afijo (sufijo) a los que se aplica la operación generativa de la fisión (:) y que cada uno tiene su propia función gramatical de número (plural) y de caso (locativo) respectivamente. Con ello se genera una construcción morfológica de tipo aglutinante.

La presente operación de fisión equivale a una de ensamble en la sintaxis porque tenemos dos elementos que se unen a otros para formar uno nuevo, en este caso, se trata de unos morfemas (-ler-, -de) que se unen a su único significado gramatical (número plural y caso locativo respectivamente):

Ensamble (a, b) → K = {a, b}

Ensamble (a = {-ler-}, b = {PL}) → c = {[ -ler] -ler- PL}

Ensamble (a = {-de}, b = {L}) → c = {[ -de] -de (L)}

Pasamos ahora a hablar de la equivalencia a la operación sintáctica de la adjunción en la morfología de las lenguas naturales. Así, a nivel externo, la operación de la yuxtaposición sería el equivalente a la adjunción y a nivel interno, el equivalente morfológico a la adjunción sintáctica sería la operación generativa de la agregación. Empezaremos definiendo brevemente lo que es la operación de la adjunción en sintaxis (Uriagereka 2005: 771):

*La adjunción (adjoin) es un proceso sintáctico por el que un objeto sintáctico B se adjunta, se yuxtapone, a un objeto sintáctico A, agrandando este último y creando un nuevo segmento de A.*

Efectivamente, en sintaxis un sintagma puede extenderse mediante la aplicación de la adjunción, que podemos esquematizar de la siguiente manera (Uriagereka 2005: 388):



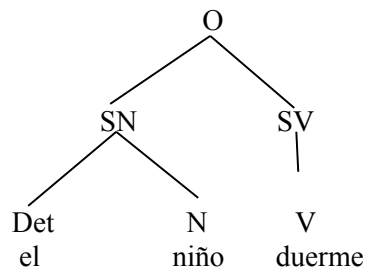
En esquema de parentización: SX [X, SY] SX [A, B]

Así, según la aplicación de esta operación, el elemento sintáctico B unido (,) al elemento A se denomina adjunto (AD) y tiene los siguientes rasgos (Uriagereka 2005: 389):

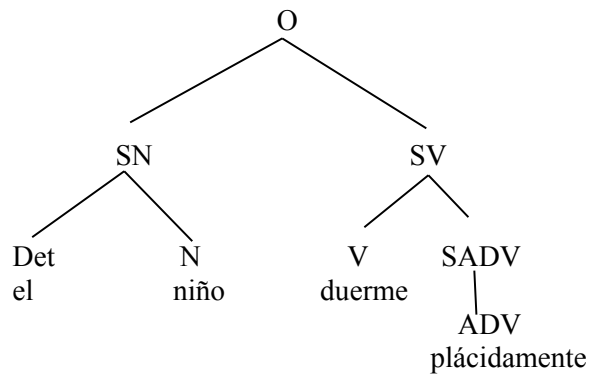
- No reciben papel temático.
- No reciben marcado de caso.
- No establecen relaciones de concordancia.
- Pueden aparecer en diferentes posiciones sintácticas.

Vamos, para explicar con más detalle esta operación, a considerar la oración “el niño duerme plácidamente”, que compararemos con la oración “el niño duerme”:

(1)  
El niño duerme



(2)  
El niño duerme plácidamente



En la oración (1) tenemos un sintagma nominal (SN) constituido por un determinante (Det) y un nombre (N) con un sintagma verbal (SV) que está constituido por un verbo (V). En la oración (2) observamos que el sintagma verbal, que es el elemento oracional A y cuyo núcleo es un verbo (V: *duerme*), se ve ampliado por un elemento oracional B, que es un sintagma adverbial (SADV) cuyo núcleo es un adverbio (ADV: *plácidamente*). Ambos elementos oracionales, A y B, se han unido por medio de la adjunción ya que dentro del sintagma verbal, el núcleo (*duerme*) se amplía por medio del adjunto, que es el sintagma adverbial *plácidamente*:



SX [X, SY] SX [A, B]  
 SV [V, SADV [ADV]]  
 SV [duerme, plácidamente]

Hasta aquí la definición de la adjunción como operación sintáctica; veamos ahora un ejemplo de la versión de la adjunción en morfología:

**(wolof; tomado de Diagne, 1981)**

(1)  
 téere bi  
 libro ART.SG  
 “El libro”

(2)  
 téere yi  
 libro ART.PL  
 “Los libros”

En los ejemplos (1) y (2) tenemos dos elementos (*téere* “libro”, *bi*, *yi* artículos singular y plural respectivamente) concatenados uno al otro que se analizan, de forma interna, de acuerdo con los preceptos de la Morfología Generativa de Construcciones de esta manera:

"téere" [RN = S (COM)] , "bi"/"yi" [MML = DET (ART) N° (SG) / (PL)] → CM (AN) (AISL)

Se observa, por tanto, una raíz nominal (*téere* “libro”) que está unida por la operación interna de la yuxtaposición ( , ) a unos marcadores morfológicos léxicos (*bi*, *yi*) que marcan el número del sustantivo. Esto genera una construcción morfológica analítica de tipo aislante. Así, la operación de la yuxtaposición en morfología equivaldría a la de adjunción en sintaxis, ya que tenemos un elemento A (el sustantivo *téere*) al que se le yuxtapone otro elemento B (los artículos *bi*, *yi*) y al que se extiende mediante la agregación, tal y como ocurre en sintaxis con la adjunción.

Finalmente, concluiremos esta comparación con la operación sintáctica del movimiento y sus equivalentes morfológicos. El movimiento es una operación generativa que Chomsky aplica a partir de la década de los años ochenta, dentro del marco de la Teoría de la Rección y del Ligamiento, para explicar ciertas construcciones sintácticas del inglés que se consideran fuera de los cánones de esta lengua. Empezaremos por definir la operación del movimiento según diversos autores:

*Operació transformacional que consisteix a desplaçar una determinada categoria des de la posició que li ha estat assignada per les regles sintàctiques de base a una altra posició estructural.*

*Operación transformacional que consiste en desplazar una determinada categoría desde la posición que le ha sido asignada por las reglas sintácticas de base a otra posición estructural.*  
(Bonet y Solà 1989: 38. Traducción mía, RFG)

*Proceso que consiste en el desplazamiento de un elemento lingüístico desde su posición original o básica a una posición derivada.*

(Fernández Lagunilla y Anula Rebollo 2004: 142)

*Operación sintáctica utilizada en la teoría generativista para explicar ciertas irregularidades existente, en principio, en la sintaxis inglesa tales como la colocación frontal de los interrogativos, la topicalización, la extraposición, la inversión y el desplazamiento.*

(D'Introno 2001: 220)

*El movimiento es una asociación sintáctica de dos objetos sintácticos [componente básico del sistema computacional de las lenguas naturales], uno de los cuales domina [relación jerárquica entre los componentes de un objeto sintáctico] al otro para formar un nuevo objeto sintáctico.*

(Uriagereka 2005: 783. Corchetes míos, RFG)

*Operació usada per a explicar l'existència de certes construccions sintàctiques que es consideren anòmales des del punt de vista dels canons de les normes sintàctiques de les llengües naturals.*

*Operación usada para explicar la existencia de ciertas construcciones sintácticas que se consideran anómalas desde el punto de vista de los cánones de las normas sintácticas de las lenguas naturales.*

(Fortuny Andreu 2019: 158. Traducción mía, RFG)

Efectivamente, todo lo que tienen en común las definiciones anteriores, tanto desde el punto de vista de la Teoría de la Rección y del Ligamiento (Bonet y Solà 1989, Fernández Lagunilla y Anula Rebollo 2004) como desde el punto de vista minimalista (Uriagereka 2005, Fortuny Andreu 2019), es el hecho de considerar al movimiento como una operación transformacional que sirve para explicar ciertas construcciones (al principio, del inglés) sintácticas que no se ajustan a las normas básicas. Algunas de estas construcciones comenzaron a estudiarse en inglés (la colocación frontal del interrogativo, la topicalización, la inversión del sujeto-verbo o la voz pasiva), pero posteriormente y con la extensión de los estudios generativos se aplicaron a otras lenguas.

El movimiento, como operación sintáctica transformativa, ha pasado por una evolución desde la época de la Teoría de la Rección y el Ligamiento hasta la del Programa Minimalista, evolución que vamos a resumir brevemente para, después, establecer sus equivalencias dentro de la morfología. Para realizar esta breve introducción a la evolución del movimiento, nos centraremos en las obras de Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (2004), de D'Introno (2001) y en la de A.J. Gallego (2021) y comenzaremos por la etapa de la Teoría de la Rección y del Ligamiento.

En las lenguas naturales, en muchas ocasiones, se pueden observar una serie de construcciones sintácticas que no se ciñen a las normas al uso y que para poder explicarse necesitan la aplicación de algún tipo de regla transformacional. Este regla la denominó Chomsky “movimiento” (*move(ment)*) y se basa en el precepto llamado “muévase- $\alpha$ ”, que establece la idea de que cualquier categoría es susceptible de moverse, de desplazarse, dentro de la oración a cualquiera de sus partes. Veamos unos ejemplos de oraciones interrogativas directas en algunas lenguas:

**(Inglés; tomado de Greenbaum y Nelson, 2002)**

- (1)  
You have watched the film “Has visto la película”  
(2)  
\*Have you watched the film  
(3)  
Have you watched the film? “¿Has visto la película?”  
(4)  
What have you seen? “¿Qué has visto?”  
(5)  
\*You have seen what?

En inglés tenemos en las oraciones declarativas (oración 1) un orden de constituyentes S(ujeto)-V(erbo)-O(bjeto), que si se transgrede (oración 2) genera oraciones agramaticales. Este orden básico de constituyentes se ve modificado cuando tenemos oraciones interrogativas directas (oración 3) y pasa de ser S-V a ser V-S (*you have > have you*) mediante un proceso que se denomina inversión, el cual si no se respeta dará lugar a oraciones agramaticales (oración 5).

**(Catalán; tomado de Yates, 1985)**

- (1)  
En Pere vol un gelat “Pedro quiere un helado”  
(2)  
Què vol en Pere? “¿Qué quiere Pedro?”  
(3)  
En Pere, què vol? “Pedro, ¿qué quiere?”  
(4)  
En Pere ha vist els seus germans “Pedro ha visto a sus hermanos”  
(5)  
A qui ha vist en Pere? “¿A quién ha visto Pedro?”  
(5)  
En Pere, a qui ha vist? “Pedro, ¿a quién ha visto?”

En catalán tenemos un orden de constituyentes básico S(*En Pere*)-V (*vol/ha vist*)-O (*un gelat/els seus germans*) en las oraciones declarativas (oración 1), orden que se ve modificado cuando se trata de una oración interrogativa (oraciones 2 y 5) puesto que pasa a ser V-S cuando en la oración hay un pronombre interrogativo (*què* en la oración 2 y *qui* en la 5). A su vez, este nuevo orden sintáctico también se puede ver alterado en contextos oracionales como las oraciones (3) y (5), las cuales presentan como cabeza oracional al sujeto (*En Pere*).

**(Alemán; tomado de Ruipérez, 2000)**

- (1)  
Das Kind sagt eine Lüge “El niño dice una mentira”  
(2)  
Was sagt das Kind? “¿Qué dice el niño?”  
(3)  
Das Kind sieht seine Schwester “El niño ve a su hermana”

123

(4)

Wen sieht das Kind? “¿A quién ve el niño?”

(5)

\*Wen das Kind sieht?

(6)

\*Was das Kind sagt?

En alemán, tenemos en las oraciones declarativas un orden básico oracional S(das Kind)-V(sagt/sieht)-O (eine Lüge/seine Schwester) que se trastoca cuando se trata de una oración interrogativa (oraciones 2 y 4), ya que en estos casos pasa a ser V-S, puesto que si mantenemos el orden básico con un interrogativo, lo que obtenemos es un tipo de oración agramatical (oraciones 5, 6).

**(Ruso; tomado de Nogueira, Merechenkova y Moskovskaya, 2005)**

(1)

deti smotryat fil'm “Los niños ven la película”

(2)

što smotryat deti? “¿Qué ven los niños?”

(3)

oni smotryat fil'm “Ven la película”

(4)

što oni smotryat? “¿Qué ven?”

(5)

\*što deti smotryat?

(6)

\*što smotryat oni?

En ruso, por su parte, tenemos también un orden sintáctico básico S(det/oni)-V (smotryat)-O (film), que se ve modificado en las oraciones interrogativas si el sujeto no es un pronombre personal (oración 2) y que se conserva si el sujeto es un pronombre (oración 4). De igual manera, si modificamos el orden establecido cuando el sujeto es un sustantivo obtenemos una oración agramatical (oración 5) y si hacemos lo mismo con el orden cuando el sujeto es un pronombre también tendremos como resultado una oración incorrecta.

Pues bien, todos estos cambios en el orden sintáctico habitual se pueden explicar con la operación sintáctica del movimiento; volvamos a ver algunos de los ejemplos anteriores:

**(Inglés; *ibid.*)**

(1)

You have watched the film “Has visto la película”

(2)

Have you watched the film? “¿Has visto la película?”

(3)

Have1 you \_\_c1\_\_ watched the film?

(4)

What have you seen? “¿Qué has visto?”

(5)

What2 have1 you \_\_c1\_\_ seen \_\_c2\_\_

En inglés, las oraciones como la (2) o la (4) se explican mediante el desplazamiento de una serie de elementos desde su posición inicial básica a otra diferente; así, en la oración (3) podemos observar que el orden S-V-O (*you have watched the film*) se ha modificado porque el verbo auxiliar (*have*) se ha desplazado a la cabeza de la oración, dejando una huella o copia (c) en el lugar inicial. Lo mismo podemos decir de la oración (5), en la que el orden S (you)-V(have

seen)-O(what) se ha cambiado por el desplazamiento del interrogativo (c2) y del propio verbo auxiliar (c1).

**(Catalán; ibid.)**

(1)

En Pere vol un gelat “Pedro quiere un helado”

(2)

Què vol en Pere? “¿Qué quiere Pedro?”

Què<sup>2</sup> vol<sup>1</sup> en Pere \_\_c1\_\_ \_\_c2\_\_?

En catalán también observamos cambios en el orden sintáctico básico S-V-O a causa de los mencionados desplazamientos (oración 2); el orden S-V (*En Pere vol*) pasa a ser V-S (*vol en Pere*) y el verbo deja su copia correspondiente en el puesto en el que estaba (c1) mientras que el objeto (interrogativo) pasa a la cabeza de la oración y deja su correspondiente copia o huella (c2), al final de la oración que es donde estaría situado si siguiéramos el orden sintáctico habitual.

**(Alemán; ibid.)**

(1)

Das Kind sagt eine Lüge “El niño dice una mentira”

(2)

Was sagt das Kind? “¿Qué dice el niño?”

Was<sup>2</sup> sagt<sup>1</sup> das Kind \_\_c1\_\_ \_\_c2\_\_?

En alemán también podemos explicar que el orden habitual S-V-O (oración 1) se vea alterado en contextos determinados como las oraciones interrogativas. Efectivamente, el verbo (*sagt*) se ha visto desplazado (copia c1) a una posición antepuesta al sujeto (*das Kind*) y el objeto, en este caso el interrogativo, se ha desplazado desde el final de la oración hasta el principio (huella c2).

**(Ruso; ibid.)**

(1)

deti smotryat fil'm “Los niños ven la película”

(2)

što smotryat deti? “¿Qué ven los niños?”

što<sup>2</sup> smotryat<sup>1</sup> deti \_\_c1\_\_ \_\_c2\_\_?

(3)

oni smotryat fil'm “Ven la película”

(4)

što oni smotryat? “¿Qué ven?”

što<sup>1</sup> oni smotryat \_\_c1\_\_?

Finalmente, en ruso, tenemos una restricción en cuanto al desplazamiento o movimiento que cambia el orden S-V-O (oración 1). La restricción se refiere al hecho de la naturaleza del sujeto: si el sujeto es un sustantivo, entonces, hay un doble desplazamiento dentro de la oración, el del verbo que se antepone al sujeto (copia c1) y el del objeto que pasa a la cabeza oracional (copia c2). Por el contrario, si el sujeto es un pronombre, entonces, solo uno de los constituyentes se ve desplazado, concretamente el objeto (copia c1).

El movimiento, dentro de la Teoría de Rección y Ligamiento, se puede clasificar de diferentes maneras (Fernández Lagunilla y Anula Rebollo 2001; D'Introno, 2001): (a) según la posición que toma el elemento desplazado, (b) según la categoría a la que pertenece dicho elemento y (c) según la dirección del desplazamiento.

<b>POSICIÓN DEL ELEMENTO DESPLAZADO</b>	<b>Movimiento por sustitución</b> (El elemento desplazado se coloca en posiciones creadas en la estructura básica) <b>Movimiento por adjunción</b> (El elemento desplazado genera un nuevo nudo de idéntica naturaleza de aquel al que el elemento se une)
<b>NATURALEZA DEL ELEMENTO DESPLAZADO</b>	<b>Movimiento de SN</b> (El elemento desplazado es un sintagma nominal que cambia de lugar en contextos como la voz pasiva o la topicalización) <b>Movimiento SQu</b> (El elemento desplazado es un interrogativo, un relativo o un exclamativo) <b>Movimiento de núcleos</b> (El elemento desplazado es un núcleo)
<b>DIRECCIÓN DEL DESPLAZAMIENTO</b>	<b>Desplazamiento hacia la izquierda:</b> Movimiento SQu Movimiento SN Movimiento por topicalización Movimiento de subida de clíticos <b>Desplazamiento hacia la derecha:</b> Movimiento por extraposición Movimiento de dislocación a la derecha Interrogación derecha

**Tabla 48: tipos de movimiento (elaboración propia a partir de Fernández Lagunilla y Anula Rebollo, 2001 y D'Introno, 2001)**

El movimiento presenta, como operación generativa, una serie de restricciones que vamos a enumerar a continuación:

- Principio de subyacencia (una copia o huella debe ser subyacente a un antecedente, para lo que no puede haber una entre la huella y el antecedente más de un nudo límite o barrera).
- Islas (propiedad restrictiva de algunos constituyentes que impide que algunos de sus elementos se extraigan y se desplacen).

Pasaremos ahora a explicar brevemente cómo se concibe el movimiento como operación sintáctica transformativa dentro del marco del Programa Minimalista (Gallego, 2021). En el Programa Minimalista, el movimiento tiene los siguientes rasgos (Gallego 2021: 106-110):

1) Se considera un tipo de ensamble, llamado ensamble interno. Así, el ensamble interno o movimiento combina dos elementos, uno de los cuales ya es parte del objeto ensamblado y se puede representar mediante la siguiente fórmula :

Ensamble (a, b)  $a \neq b$

2) Los elementos constituyentes desplazados dejan un resto llamado copia, la cual forma una cadena discontinua formada por el lugar anterior y la nueva localización dentro de la oración, es decir, en primer lugar ensambla una serie de elementos que después desplaza dentro de la oración (Gallego 2021: 107):

¿Qué libros leíste?

PRO leíste <qué libros>



3) Puede clasificarse en tres tipos, a saber: (a) movimiento de SN, relacionado con los movimientos de un SN que dejará por supuesto como marca vacía una copia dentro del enunciado, (b) movimiento Qu, relacionado con los movimientos del interrogativo, del exclamativo y del relativo y (c) movimiento de N, relacionado con con los movimientos transformacionales del núcleo (N) de la proyección léxica de las palabras, movimientos de tipo sucesivo y ordenado que lo llevan a pasar de ser el N de la proyección léxica (la forma de las palabras) al N de la proyección funcional (su función intraoracional).

En morfología hay un equivalente a la operación del movimiento: a un nivel de análisis externo el equivalente es la operación de la permutación, mientras que a nivel interno es la transfijación.

**(Árabe; tomado de Corriente, 2006)**

(1)

dars (DaRS)

lección.SG

“Lección”

(2)

durūs (DuRūs)

lección.PL

“Lecciones”

(3)

ana

1SG.NOM

“Yo”

(4)

-i

1SG.OBL

“Me, a mí”

En el ejemplo anterior tenemos un caso del plural fracto o irregular del árabe: un sustantivo (1) que presenta la estructura DaRS, la cual implica el número singular y en (2) tenemos el mismo sustantivo pero con otra estructura (DuRūs) que implica el número plural. Es decir, en árabe el plural se puede marcar no por medio de unos morfemas sino con la modificación interna de las raíces, que en el caso de esta lengua se basa en la modificación de la estructura vocálica de la raíz trilitera DRS (-a- para el singular y -u-ū- para el plural). Pues bien, este caso se puede analizar según la Morfología Generativa de Construcciones de la siguiente forma:

(5)

"dars" [RN = S (COM) C1aC2C3 N° (SG) \_ G° (M)] ⇒ "durūs" [RN" = S (COM) C1uC2uuC3 N° (PL) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

(6)

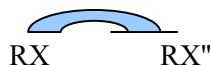
"ana" [MML = PRO (PERS) R1 N° (SG) \_P(1)\_C (NOM)] > "-i" [MML = MORF (SUF) PRO (PERS) R2 N° (SG) \_ P (1) \_ C (OBL)] → CM (SINT) (FUS INT)

((5) es el análisis morfológico de construcción externa, con la transfijación (⇒) como operación morfológica generativa, que genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno, y (6) es el análisis morfológico del resultado de la permutación (>) como operación morfológica generativa de una construcción morfológica también fusionante interna.

En (5) tenemos una raíz nominal (DaRS) con una estructura C1aC2C3 sobre la que se aplica la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) por la que se genera una raíz nominal secundaria (RN'') con la estructura C1uC2ūC3 que marca por fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino). Por otro lado, en (6) lo que tenemos es una raíz 1 (R1) (*ana*) que representa a un marcador morfológico léxico que es un pronombre personal y que marca por fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (nominativo). Esta raíz 1 (R1) es sustituida por una raíz 2 (R2) (*-i*) aplicando la operación morfológica generativa de la permutación ( $>$ ), lo que da lugar a un marcador morfológico léxico en forma de morfema sufijado y que por fusión interna ( \_ ) marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (oblicuo). Con la aplicación de la operación de la permutación generamos una construcción gramatical sintética fusionante interna.

Decíamos unas líneas más arriba que en morfología los equivalentes del movimiento son la permutación, a nivel operacional externo, y la transfijación, a nivel interno; esto se explica porque tanto con la permutación como con la modificación se hace un traslado, un movimiento, morfológico desde una raíz determinada (RX<sup>8</sup>) hasta otra raíz secundaria (RX'') generada por las operaciones mencionadas:

$RX >/\Rightarrow \rightarrow RX''$



Una raíz dada (RX) pasa a ser una raíz secundaria (RX'') mediante las operaciones de la permutación ( $>$ ) y la transfijación ( $\Rightarrow$ ) puesto que, al aplicar las mencionadas operaciones, se realiza un movimiento de raíces, desde la inicial (RX) a la secundaria (RX'').

3) Cada una de las operaciones generativas morfológicas crea una construcción morfológica determinada, que se puede dividir de la siguiente forma:

- Construcciones morfológicas generales
- Construcciones morfológicas específicas

En el apartado posterior definiremos y hablaremos de forma más detallada de las construcciones morfológicas generadas por las distintas operaciones.

4) Cada una de las operaciones morfológicas generativas se nota gráficamente dentro del esquema de análisis morfológico de construcción:

---

8 Con la "X" indicamos que la raíz (R) puede ser de distintos tipos: nominal (RN), adjetival (RADJ), verbal (RV).

OPERACIÓN	NOTACIÓN GRÁFICA
Yuxtaposición	,
Adición	+
Fusión	–
Fisión	:
Transfijación	⇒
Permutación	>

**Tabla 49: notación gráfica de las operaciones morfológicas generativas (elaboración propia a partir de Friedman 1990 y Kroeger 2005)**

## CONSTRUCCIÓN MORFOLÓGICA

Llamamos construcción morfológica al resultado generado por la aplicación de las distintas operaciones generativas, la cual tiene los siguientes rasgos:

- 1) Se pueden dividir en dos clases:
  - Construcciones morfológicas generales
  - Construcciones morfológicas específicas

Las primeras (construcciones morfológicas generales) se refieren a los tipos morfológicos lingüísticos generales, es decir, el tipo analítico y el tipo sintético, mientras que las segundas (construcciones morfológicas específicas) se refieren a los tipos lingüísticos morfológicos derivados de los generales (tipo aislante, tipo fusionante, tipo aglutinante, tipo complejo incorporante y tipo complejo polisintético).

- 2) Las construcciones morfológicas generales se generan por medio de las operaciones transformacionales externas (adición, yuxtaposición y permutación). Veamos algunos ejemplos:

**(Finés; tomado de Karlsson, 2004)**

talo-ssa  
 casa-IN.SG  
 “En la casa”

"talo-" [RN] + "-ssa" [MMG] → CM (SINT)

El finés es una lengua que pertenece al tipo morfológico general de las lenguas sintéticas<sup>9</sup> y este rasgo se puede analizar según la Morfología Generativa de Construcciones así: tenemos en finés una raíz nominal (RN: talo-) ensamblada por medio de la operación de la adición o también llamada unión (+) a un marcador morfológico gramatical (MMG: -ssa), lo que genera una construcción morfológica de tipo sintético.

<sup>9</sup> Las lenguas de tipo sintético son aquellas que tienen una serie de raíces a las que se les añaden diversos morfemas, formando de esta manera la palabra o unidad léxica.

**(Rapa Nui; tomado de Kieviet, 2016)**

ngâ ma'unga  
 PL montaña  
 "Montañas"

"ngâ" [MMG], "ma'unga" [RN] → CM (AN)

El rapa-nui es una lengua que se adscribe al tipo morfológico general de las lenguas analíticas<sup>10</sup>, lo que puede analizarse de esta manera: hay un marcador morfológico gramatical (MMG: ngâ) unido por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (RN: ma'unga), lo que genera una construcción morfológica de tipo analítico.

3) Las construcciones morfológicas específicas se generan mediante las operaciones internas, es decir, con la fusión, la fisión y la transfijación. He aquí algunos ejemplos:

**(Serbio; tomado de Hammond, 2005)**

zna-m  
 saber-PRES.1SG  
 "Sé"

"zna-" [RV = V (TRANS)] + "-m" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ P (1) \_ T (PRES)] → CM (FUS EXT)

El serbio es una lengua que pertenece al tipo lingüístico morfológico de las lenguas fusionantes<sup>11</sup>, un rasgo que puede analizarse según la Morfología Generativa de Construcciones de esta forma: tenemos una raíz verbal (RV: zna-), que se corresponde con un verbo transitivo que se ensambla por medio de la adición (+) un marcador morfológico gramatical (MMG: -m) en forma de morfema afijado (sufijo) el cual presenta una serie de rasgos gramaticales unidos por la operación de la fusión ( \_ ), esto es, los rasgos de tiempo (presente), número (singular) y persona (primera). Al aplicar la operación interna de la fusión se genera una construcción morfológica de tipo fusionante.

**(Tamazghit; tomado de Abdel-Massih, 2011)**

amdaqël (aMDaQëL)  
 amigo.SG  
 "Amigo"

imduqal (iMDuQaL)  
 amigo.PL  
 "Amigos"

"amdaqël" [RN = S (COM) N° (SG) \_ G° (M)] ⇒ "imduqal" [RN" = S (COM) N° (PL) \_ G° (M)] → CM (FUS INT)  
 amdaqël > imduqal

El tamazghit es una lengua fusionante interna<sup>12</sup>, ya que los cambios que se realizan en la raíz tienen varios significados y funciones gramaticales amalgamados, ya que se consideran

10 Las lenguas analíticas son aquellas en las que diversas raíces se yuxtaponen a partículas fúntivas que marcan las diferentes funciones gramaticales.

11 Las lenguas fusionantes son las que tienen varios tipos de raíces a las que se le añaden unos morfemas que amalgaman, fusionan, varios significados gramaticales.

12 Las lenguas fusionantes internas son aquellas que se da un cambio interno en la estructura de la raíces que equivale a un morfema en el que se amalgaman distintos significados gramaticales.

morfemas discontinuos, como si fueran morfemas de una lengua fusionante externa: hay una raíz nominal (RN: amdaqël) que presenta la estructura cuatrilítera aCCaCëC que presenta fusión interna ( \_ ) de número (singular) y de género (masculino), sobre la que se aplica la operación morfológica generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que genera una raíz nominal secundaria (RN": imduqal) que fusiona ( \_ ) las categorías gramaticales de número (plural) y género (masculino). Con la aplicación de la operación de la transfijación se genera una construcción morfológica de tipo fusionante interno.

**(Iskonawa; tomado de Zariquiey, 2015)**

waka-ki-bo  
 río-DEST-PL  
 “Hacia los ríos”

"waka-" [RN = S (COM)] : "-ki-" [MMG = MORF (SUF) C (DEST)] : "-bo" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  $\rightarrow$  CM (AGL)

El iskonawa es una lengua de tipo morfológico aglutinante<sup>13</sup>: una raíz nominal (RN: waka-) se ensambla a dos marcadores morfológicos gramaticales (MMG: -ki...bo) mediante la operación generativa interna de la fisión (:), ya que cada uno de ellos tiene un único significado gramatical (-ki- tiene el significado de caso destinativo y -bo tiene el significado del número plural). Con la operación morfológica de la fisión se genera una construcción morfológica de tipo aglutinante.

**(Chukchi; tomado de Dunn, 1999)**

të-qora-gënret-gak  
 1SG-reno-guardar-PAS  
 “Guardé unos renos”

"të-`" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) \_ P (1)] + "-qora-" [RN = S (COM)] + "-gënret-" [RV = V (TRANS)] + "-gak" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]  $\rightarrow$  CM (COMP INC)

El chukchi es una lengua que está adscrita al tipo lingüístico morfológico complejo incorporante<sup>14</sup>, puesto que hay dos marcadores morfológicos gramaticales (MMG: të-...-gak) que se ensamblan a por adición (+) una raíz verbal (RV: -gënret-) que lleva incorporada una raíz nominal (RN: -qora-) también por medio de la operación de la adición (+), con lo que se genera una construcción morfológica de tipo complejo incorporante.

**(Ute; tomado de Givón, 2001)**

kani-yüga-po-ka-naagha-lt-tukhwa  
 casa-entrar-PERF-3SG-OBL-PL-hacia  
 “Entró en las casas”

"kani-" [RN = S (COM)]  $\cup$  "-yüga-" [RV = V (INTR)] + "-po-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] + "-ka-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ P (3)] + "-naagha-" [MMG = MORF (SUF) C (OBL)] + "-lt-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] + "-tukhwa" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  $\rightarrow$  CM (COMP POL)

El ute pertenece al tipo lingüístico polisintético<sup>15</sup>; tenemos una raíz nominal (RN: kani-) que se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a diversos elementos: una

13 Las lenguas aglutinantes son aquellas en las que a una raíz se le añaden diferentes morfemas, cada uno de ellos con su propio y único significado gramatical, ya que estos no presentan amalgama como los morfemas de las lenguas fusionantes.

14 Las lenguas incorporantes son las que insertan raíces nominales, adjetivales o verbales dentro de otra que puede ser también diversa.

15 Las lenguas polisintéticas aglutinan numerosas raíces y morfemas que forman unidos oraciones completas.

raíz verbal (RV: -yüga-) correspondiente a un verbo intransitivo, unos marcadores morfológicos gramaticales (MMG: -po-, que indica tiempo (perfecto), -ka-, que indica, aplicando la operación de la fusión ( \_ ), amalgamadas las funciones número singular y tercera persona, -naagha-, que indica caso (oblicuo), -lt-, que indica número plural) y un marcador morfológico léxico afijado (-tukhwa, que es una postposición). La aplicación de la operación de la inserción varias veces genera una construcción morfológica polisintética.

**(Maorí; tomado de Harlow, 2006)**

te au tiare  
ART PL flor  
“Las flores”

"te" [MML = DET (ART)] , "au" [MMG = PARF N° (PL)] , "tiare" [RN = S (COM)] → CM (AISL)

El maorí es una lengua que se clasifica como aislante<sup>16</sup>; un marcador morfológico léxico (MML: te), que es un determinante artículo y que se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (MMG: au), que indica la función de número plural y a una raíz nominal (RN: tiare). Con ello se genera una construcción morfológica aislante.

**ELEMENTOS MORFOLÓGICOS**

Los elementos morfológicos son los elementos a partir de los cuales se generan estructuras morfológicas. Se dividen en dos clases:

- Raíces (R)
- Marcadores morfológicos (MM)

Las raíces corresponden a los lexemas y se clasifican en tres tipos: (a) raíces nominales, (b) raíces adjetivales y (c) raíces verbales:

RAÍCES NOMINALES	RAÍCES ADJETIVALES	RAÍCES VERBALES
Referidas a todo nombre o sustantivo <b>Notación gráfica:</b> RN	Referidas a adjetivos calificativos <b>Notación gráfica:</b> RADJ	Referidas a verbos <b>Notación gráfica:</b> RV

**Tabla 50: definición y clasificación de las raíces (elaboración propia a partir de Kroeger, 2005)**

Por su parte, los marcadores morfológicos son unidades mínimas que corresponden a los morfemas, tanto libres como ligados y se clasifican en tres tipos: (a) marcadores morfológicos léxicos, (b) marcadores morfológicos gramaticales y (c) marcadores morfológicos semánticos:

MARCADORES MORFOLÓGICOS (MM)	
<b>LÉXICOS</b>	Unidades mínimas morfológicas Tienen significado determinativo y no gramatical Tienen la forma de palabras clítica Algunos (pronombres, adverbios) pueden ser unidades autónomas Tienen dos formas: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Independientes (no afijados)</li> <li>● Dependientes (afijados)</li> </ul> Presentan los siguientes tipos: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Pronombres</li> </ul>

<sup>16</sup> Las aislantes son las que presentan raíces y otros elementos léxicos como partículas fúntivas, pronombres o determinantes independientes, no ligados.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Determinantes</li> <li>● Adverbios</li> </ul> <p>Corresponden a los morfemas determinantes y a los clíticos</p>
<b>GRAMATICALES</b>	<p>Unidades mínimas morfológicas  Tienen un significado gramatical  No son unidades autónomas  Tienen dos formas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Independientes (no afijados)</li> <li>● Dependientes (afijados)</li> </ul> <p>Los morfemas independientes son las partículas fúntivas y las adposiciones (preposiciones, postposiciones, circumposiciones)  Los morfemas dependientes son los afijos (prefijos, sufijos, infijos, circunfijos)  Corresponden a los morfemas flexivos</p>
<b>SEMÁNTICOS</b>	<p>Unidades mínimas morfológicas  Tienen significado léxico y no gramatical  No son unidades autónomas  Solo tienen la forma dependiente, afijada:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Prefijos</li> <li>● Sufijos</li> <li>● Infijos</li> <li>● Circunfijos</li> </ul> <p>Corresponden a los morfemas derivativos</p>

**Tabla 51: clasificación y definición de marcadores morfológicos (elaboración propia a partir de Friedman, 1990 y Kroeger 2005)**

### ANÁLISIS MORFOLÓGICO GENERATIVO

El análisis que se realiza en la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos se denomina generativo porque se utiliza para definir qué tipo de construcciones morfológicas se generan, se crean, para determinar la pertenencia de las lenguas a un tipo lingüístico u otro. El análisis morfológico generativo tiene una serie de características que a continuación vamos a exponer:

1) Trabaja con elementos léxicos que se dividen en elementos radicales y elementos morfológicos; los primeros corresponden a los lexemas y los siguientes a los marcadores morfológicos. Estos elementos forman subconjuntos (llamados A y B) de un conjunto matriz denominado L, que es no vacío y que incluye los mencionados subconjuntos, el de los elementos léxicos y el de los elementos morfológicos de una lengua natural:

$$L = \{A = \{\text{elementos radicales}\}, B = \{\text{elementos morfológicos}\}\}$$

2) Presenta los siguientes elementos internos:

- Elementos léxicos (radicales y morfológicos)
- Indexado
- Análisis morfológico
- Operaciones morfológicas generativas
- Generación de construcción morfológica

### ELEMENTOS LÉXICOS

Son los elementos lingüísticos con los que se construyen los sistemas morfológicos de las lenguas naturales y tienen las siguientes características:

- Se dividen en dos tipos: (a) elementos radicales y (b) elementos morfológicos; los primeros corresponden a las raíces y los segundos a los marcadores morfológicos de una lengua.
- Se subdividen en grupos: los elementos radicales se dividen en (a) raíces nominales, (b) raíces adjetivales y (c) raíces verbales, mientras que los elementos morfológicos se dividen en (a) marcadores morfológicos léxicos, (b) marcadores morfológicos gramaticales y (c) marcadores morfológicos semánticos.

### INDEXADO

El indexado es la clasificación de los elementos léxicos, es decir, consiste en indicar si una raíz es nominal, adjetival o verbal y si un marcador morfológico es de tipo léxico, gramatical o semántico.

### ANÁLISIS MORFOLÓGICO

El análisis morfológico en este enfoque teórico de la Morfología de Construcciones y Conjuntos se basa en un etiquetado que se divide en dos tipos: (a) análisis descriptivo y (b) análisis funcional.

ANÁLISIS DESCRIPTIVO	ANÁLISIS FUNCIONAL
Qué es cada elemento léxico Está situado después del indexado	Qué función gramatical presenta cada elemento léxico

**Tabla 52: tipos de análisis morfológico (elaborado a partir de Friedman, 1990 y Kroeger 2005)**

Los elementos radicales (raíces) reciben solo el análisis descriptivo, mientras que los elementos morfológicos (marcadores morfológicos) reciben tanto el descriptivo como el funcional, tal y como indicamos en los siguientes cuadros:

ELEMENTOS RADICALES (RAÍCES)		
Raíces nominales	Raíces adjetivales	Raíces verbales
Sustantivo (común/propio) S (COM/PROP)	Adjetivo (calificativo) ADJ (CALIF)	Verbo (transitivo/intransitivo/auxiliar) V (TRANS/INTR/AUX)

**Tabla 53: tipos de análisis morfológico (elaborado a partir de Friedman, 1990 y Kroeger 2005)**



ELEMENTOS MORFOLÓGICOS (MARCADORES MORFOLÓGICOS)		
Marcadores morfológicos léxicos	Marcadores morfológicos gramaticales	Marcadores morfológicos semánticos
<p><b>Descriptivo:</b> Tipo de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Determinante (DET)</li> <li>● Pronombre (PRO)</li> <li>● Adverbio (ADV)</li> </ul> <p><b>Funcional:</b> <b>Determinantes:</b> Género Número Caso Deixis</p> <p><b>Pronombres:</b> Género Número Caso</p> <p><b>Adverbios:</b> Expresión de la circunstancia</p>	<p><b>Descriptivo:</b> Tipo de morfema:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Dependiente (prefijado, sufijado)</li> <li>● Independiente</li> </ul> <p><b>Funcional:</b> Número Género Caso Gradación (...)</p>	<p><b>Descriptivo:</b> Tipo de morfema:</p> <p>3. Dependiente (prefijado, afijado)</p> <p><b>Funcional:</b> Morfema derivativo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sustantivador</li> <li>● Adjetivador</li> <li>● Adverbializador</li> <li>● Deverbalizador</li> </ul>

**Tabla 54: tipos de análisis morfológico (elaborado a partir de Friedman, 1990 y Kroeger 2005)**

El etiquetado, ya sea descriptivo o funcional, se nota gráficamente mediante una serie de abreviaturas que vamos a citar a continuación en el siguiente cuadro:

<p>R = raíz, RN = raíz nominal, RADJ = raíz adjetival, RV = raíz verbal, MM= marcador morfológico, MML = marcador morfológico léxico, MMG = marcador morfológico gramatical, MMS = marcador morfológico semántico</p> <p>S = sustantivo, ADJ = adjetivo, V = verbo, COM = común, PROP = propio, CALIF = calificativo, TRANS = transitivo, INTR = intransitivo, AUX = auxiliar</p> <p>DET = determinante, ADP = adposición, PRO = pronombre, ADV = adverbio, AF = afijo, T = tiempo, P = persona, MOD = modo, VZ = voz, ASP = aspecto, N° = número, G° = género, C = caso, S = sustantivo, ADJ = adjetivo, V = verbo, PEF = prefijo, SUF = sufijo, CIRC = circunfijo, SG = singular, DU = dual, PL = plural, TRI = trial, NOM = nominativo, ABS = absolutivo, ERG = ergativo, AC = acusativo, GEN = genitivo, DAT = dativo, ABL = ablativo, OBL = oblicuo, INS = instrumental, PERL = perlativo, LOC = locativo, SUP = superesivo, IN = inesivo, PAR = partitivo, CO = comitativo, PARF = partícula funtiva, PREP = preposición, POST = postposición, CIRCPOS = circumposición, COM = común, PROP = propio, ART = artículo, DEM = demostrativo, POS = posesivo, PERS = personal, INT = interrogativo, INDEF = indefinido, NUM = numeral, CUANT = cuantificador , PRES = presente, IMPF = imperfecto, PAS = pasado, PERF = perfecto, FUT = futuro, COND = condicional, PLUS = pluscuamperfecto, TRANS = transitivo, INTR = intransitivo, AUX = auxiliar, IND = indicativo, SUBJ = subjuntivo, IMP = imperativo, INF = infinitivo, PART = participio, GER = gerundio, GERV = gerundivo, 1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona , ACT = activa, PSV = pasiva, MED = media</p>
--

**Tabla 55: abreviaturas del etiquetado de unidades léxicas (elaboración propia a partir de Friedman, 1990 y Kroeger 2005)**

El análisis morfológico en la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos presenta los siguientes esquemas:

**Raices:**

R(N) = S(COM/PROP)  
**Indexado** **Análisis descriptivo**

R(ADJ) = ADJ (CALIF)  
**Indexado** **Análisis descriptivo**

R(V) = V (TRANS/INTR/AUX)  
**Indexado** **Análisis descriptivo**

**Marcadores morfológicos:**

MM(L) = DET (X), PRO (X), ADV (X) N°(X), G° (X), P (X), ...  
**Indexado** **Análisis descriptivo** **Análisis funcional**

MM(G) = MORF (X) N° (X), G° (X), C (X), P (X), T (X), MOD (X), VZ (X), ...  
**Indexado** **Análisis descriptivo** **Análisis funcional**

MM(L) = MORF (X) DERIV (X)  
**Indexado** **Análisis descriptivo** **Análisis funcional**

Veamos ahora algunos breves ejemplos de análisis morfológico generativo en diferentes lenguas:

**OPERACIÓN MORFOLÓGICA (GENERATIVA)**

Es una operación por medio la cual se generan las diferentes construcciones morfológicas que corresponden a cada uno de los tipos lingüísticos morfológicos. Estas operaciones tienen los siguientes rasgos:

- Reciben una notación gráfica específica y distintiva
- Pueden ser internas, si se insertan dentro del área parentizada (los corchetes donde se realiza el indexado y análisis morfológico), o externas, si están situadas fuera de esta:

<b>OPERACIONES EXTERNAS</b>	<b>OPERACIONES INTERNAS</b>
Aplicadas fuera del área parentizada (fuera de los corchetes)	Aplicadas dentro del área parentizada (dentro de los corchetes)
Adición (+) Yuxtaposición (.) Permutación (>)	Fusión ( _ ) Fisión (:) Transfijación (⇒)

**Tabla 56: operaciones morfológicas externas e internas (elaboración propia a partir de Friedman, 1990 y Kroeger 2005)**

## GENERACIÓN

Se trata del resultado del análisis y de la aplicación de las operaciones morfológicas. Este resultado será una construcción morfológica que presenta los siguientes rasgos:

- Se nota gráficamente con una sagita (→)
- Corresponde a un tipo lingüístico morfológico determinado:

	GENERAL	ESPECÍFICA	TIPO LINGÜÍSTICO
<b>Construcción morfológica (CM)</b>	Analítica (AN)	Aislante (AISL)	Aislante
	Sintética (SINT)	Fusionante externa (FUS EXT)	Fusionante
		Fusionante interna (FUS INT)	Fusionante
		Aglutinante (AGL)	Aglutinante
	Compleja (COMPL)	Incorporante (INC)	Compleja
		Polisintética (POLI)	Compleja polisintética

**Tabla 57: correspondencia entre tipos lingüísticos y operaciones morfológicas (elaboración propia a partir de Friedman, 1990 y Kroeger 2005)**

Veamos ahora algunos ejemplos del análisis realizado en la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos:

### (Georgiano; lengua caucásica. Tomado de Aronson 1990)

(1)

v-c'er

PRES.1SG-escribir

“Escribo”

"v-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) \_ P (1) \_ T (PRES)] + "-c'er" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

"v-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) \_ P (1) \_ T (PRES)] +

**Elemento morfológico**      **Indexado**      **Análisis descriptivo**      **Análisis funcional**  
**OP externa**

**(fusión ( \_ ))**

"-c'er" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**Elemento radical**      **Indexado**      **Análisis descriptivo**      **Generador**      **Tipo de CM**

Es decir, en el ejemplo (1) tenemos un elemento morfológico (v-) que recibe el indexado de marcador morfológico gramatical (MMG), que se analiza descriptivamente como un morfema prefijado y funcionalmente como un marcador que amalgama por medio de la operación interna de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Este marcador morfológico gramatical se ensambla por medio de la operación

morfológica externa de la adición ( + ) a un elemento radical (-c'er) que se indexa como una raíz verbal y se analiza descriptivamente como un verbo transitivo.

La aplicación de las operaciones de fusión ( \_ ) y adición (+) generan una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(2)

k'ac-eb-ma

hombre-PL-ERG

“Los hombres”

"k'ac-" [RN = S (COM)] : "-eb-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-ma" [MMG = MORF (SUF) C (ERG)] →CM (SINT) (AGL)

"k'ac-" [RN = S (COM)] :

**elemento radical Indexado Análisis descriptivo OP externa(fisión)**

"-eb-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] :

**elemento morfológico Indexado Análisis descriptivo Análisis funcional OP externa (fisión)**

"-ma" [MMG = MORF (SUF) C (ERG)]

**elemento morfológico Indexado Análisis descriptivo Análisis funcional**

→ CM (SINT) (AGL)

**Generador Tipo de CM**

Por su parte, en el ejemplo (2) hay un elemento radical que se indexa como una raíz nominal (RN) y que se analiza de forma descriptiva como un sustantivo común (S(COM)). Esta raíz se ensambla por medio de la operación externa de la fisión (:) a dos elementos morfológicos (-eb-, -ma-) que se indexan como marcadores morfológicos gramaticales (MMG), se analizan de forma descriptiva como morfemas sufijados y funcionalmente como marcador de número (plural) en el caso de “-eb-” y de caso gramatical (ergativo) en el de “-ma”. La aplicación de la operación externa de la fisión (:) genera una construcción morfológica sintética y aglutinante (SINT (AGL)).

**(Camboyano; tomado de Jacob, 1988)**

k'nyom baan dayk

1SG PAS dormir

“Dormí”

"k'nyom" [MML = PRO (PERS) N° (SG) \_ P (1)] , "baan" [MMG = PARF T (PAS)] , "dayk" [RV = V (INTR)] →CM (AN) (AISL)

"k'nyom" [MML = PRO (PERS) N° (SG) \_ P (1)] ,  
**Elemento morfológico Indexado Análisis descriptivo Análisis funcional OP (yuxtaposición)**

**OP (fusión)**

"baan" [MMG = MORF (INDEP) T (PAS)] ,  
**Elemento morfológico Indexado Análisis descriptivo Análisis funcional OP (yuxtaposición)**

"dayk" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**Elemento radical Indexado Análisis descriptivo Generador Tipo de CM**

En este ejemplo tomado del camboyano tenemos dos elementos morfológicos ((1) k'nyom, (2) baan). El primero (k'nyom) recibe el indexado de marcador morfológico léxico (MML) y se analiza de manera descriptiva como un pronombre personal y de manera funcional como marcador de dos funciones gramaticales (número singular y primera persona) ensambladas por medio de la operación interna de la fusión ( \_ ) y el segundo (baan) recibe el indexado de marcador morfológico gramatical, se analiza de forma descriptiva como un morfema independiente y de forma funcional como un marcador de tiempo verbal (pasado). Estos elementos morfológicos se concatenan por medio de la operación morfológica externa de la yuxtaposición a un elemento radical, que se indexa como una raíz verbal y se analiza de forma descriptiva como un verbo intransitivo. Por medio de la aplicación de la operación de la yuxtaposición que crea una concatenación de elementos se genera una construcción morfológica analítica aislante (CM (AN) (AISL)).

3) Con el análisis morfológico generativo se crea una gramática formal de la morfología de las lenguas naturales que se expresa por medio de una serie de fórmulas y que da cuenta de las distintas construcciones morfológicas que corresponden a los tipos lingüísticos que existen:

CM ANALÍTICA AISLANTE: yuxtaposición, fusión

CM SINTÉTICA FUSIONANTE INTERNA: transfijación/ permutación fusión (interna)

CM SINTÉTICA FUSIONANTE EXTERNA: adición, fusión

CM SINTÉTICA AGLUTINANTE: fisión, fusión

CM SINTÉTICA COMPLEJA INCORPORANTE: adición, a veces fusión y fisión

CM SINTÉTICA COMPLEJA POLISINTÉTICA: adición, a veces fusión y fisión

#### **Construcción morfológica analítica aislante**

"ER" [R(X) = INDEX] , "MM" [MM(X) = AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] → CM (AN) (AISL)

#### **Construcción morfológica sintética fusionante interna con transfijación**

"ER" [R(X) = INDEX AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] ⇒ "ER" [R(X) = INDEX AD AF (operación de la fusión ( \_ ))] → CM (SINT) (FUS INT)

#### **Construcción morfológica sintética fusionante interna con permutación**

"ER1" [R(X) INDEX AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] > "ER2" [R(X) = INDEX AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] → CM (SINT) (FUS INT)

#### **Construcción morfológica sintética fusionante externa**

"ER" [R(X) = INDEX] + "MM" [INDEX = AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] → CM (SINT) (FUS EXT)

#### **Construcción morfológica sintética aglutinante**

"ER" [R(X) = INDEX] : "MM" [INDEX = AD, AF] : "MM" [INDEX = AD, AF] : (...) → CM (SINT) (AGL)

#### **Construcción morfológica sintética compleja incorporante**

"ER" [R(X) = INDEX] + "ER2" [R(X) = INDEX] + "MM" [INDEX = AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] → CM (SINT) (INC)

"ER" [R(X) = INDEX] + "ER2" [R(X) = INDEX] : "MM" [INDEX = AD, AF] : "MM" [INDEX = AD, AF] : (...) → CM (SINT) (INC)

#### **Construcción morfológica sintética compleja polisintética**

"ER" [R(X) = INDEX] + "ER2" [R(X) = INDEX] + "ER3" [R(X) = INDEX] : "MM" [INDEX = AD, AF] : "MM" [INDEX = AD, AF] : (...) → CM (SINT) (INC)

"ER" [R(X) = INDEX] + "ER2" [R(X) = INDEX] + "ER3" [R(X) = INDEX] + "MM" [INDEX = AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] + "MM" [INDEX = AD, AF (operación de la fusión ( \_ ))] + (...)

Vamos a continuación a ejemplificar los dos tipos de análisis generativo con sus respectivas notaciones gráficas:

**(Tailandés; tomado de Smyth, 2001)**

raw khâaw léew  
1PL comer PERF  
“Hemos comido”

"raw" [MML = PRO (PERS) N° (PL) \_ P (1)] , "khâaw" [RV = V (TRANS)] , "léew" [MMG = PARF T (PERF)] → CM (AN) (AISL)

**raw:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (khâaw) y a un marcador morfológico gramatical (léew).

**khâaw:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (léew).

**léew:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función de tiempo verbal (perfecto).

La concatenación de unidades léxicas mediante la operación morfológica de la yuxtaposición genera una construcción morfológica analítica y aislante.

**(Aymara; tomado de Grondín, 1985)**

ampara-naka-mpi  
mano-PL-INS  
“Con las manos”

"ampara-" [RN = S (COM)] : "-naka-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-mpi" [MMG = MORF (SUF) C (INS)] → CM (SINT) (AGL)

- **ampara-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión ( : ) a dos marcadores morfológico gramaticales (-naka-...-mpi).
- **-naka-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mpi). Marca la función gramatical de número (plural).
- **-mpi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-naka-). Marca la función gramatical de caso (instrumental).
- El ensamblado de elementos mediante la operación de la fisión ( : ) genera una construcción gramatical sintética aglutinante.

**(Polaco; tomado de Bielec, 1999)**

wit-am  
saludar-PRES.1SG  
“Saludo”

"wit-" [RV = V (TRANS)] + "-am" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_P (1) \_ T (PRES)] → CM (SINT) (FUS EXT)

- **wit-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-am).
- **-am:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente).

- Con el ensamblado de unidades léxicas por medio de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Tepehuano; tomado de Willett, 1991)**

bhan (BHaN)  
 coyote.SG.ANIM  
 "Coyote"

bhuubhan (BHuuBHaN)  
 coyote.PL.ANIM  
 "Coyotes"

"bhan" [RN = S (COM) C1aC2 N° (SG) \_ G° (ANIM)] ⇒ "bhuubhan" [RN" = S (COM) C1uuC2aC3 N° (PL) \_ G<sup>a</sup> (ANIM)] → CM (SINT) (FUS INT)

- **bhan:** raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura radical (C1aC2) que por sí misma y mediante fusión interna ( \_ ) marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (animado).
- **bhuubhan:** raíz nominal secundaria generada mediante la operación de la transfijación (⇒). Presenta una estructura radical interna (C1uuC2aC3) que marca mediante fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (animado).
- Mediante la aplicación de la operación morfológica de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**(Hualapai; tomado de Watahomigie, 1998)**

miyal-kwè-wi  
 hacer-pan-PRES.3PL  
 "Hacen pan"

"miyal-" [RV = V (TRANS)] + "-kwè-" [RN = S (COM)] + "-wi" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)\_P(3)\_T (PRES)] → CM (SINT) (COMP INC)

- **miyal-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la adición (+) a una raíz nominal (-kwè-) y a un marcador morfológico gramatical (-wi).
- **-kwè-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-wi).
- **-wi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3<sup>a</sup>) y tiempo (presente).
- El ensamblado por adición (+) de una raíz nominal (-kwè-) a una raíz verbal (miyal-) y a un marcador morfológico gramatical (-wi) genera una construcción morfológica sintética compleja incorporante.

**(Yupik; tomado de Reed, 1990)**

angya-qila-ngaka-yu-tuq  
 canoa-grande-comprar-DES-3SG  
 "Quiere comprar una canoa grande"

"angya-" [RN = S (COM)] + "-qila-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-ngaka-" [RV = V (TRANS)] + "-yu-" [MMG = MORF (SUF) MOD (DES)] + "-tuq" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_P (3)] → CM (SINT) (COMP POL)

- **angya-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a una raíz adjetival (-qila-), a una raíz verbal (-ngaka-) y a dos marcadores morfológicos gramaticales (-yu-, -tuq).
- **-qila-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-ngaka-).

- **-ngaka-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-yu-).
- **-yu-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (desiderativo). Se ensambla por adición (+) a marcador morfológico gramatical (-tuq).
- **-tuq:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y tiempo (presente).
- Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación morfológica de la adición (+) se genera una construcción morfológica sintética compleja polisintética.

## PRINCIPIOS Y PARÁMETROS MORFOLÓGICOS

La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos se basa en un análisis tipológico de las lenguas naturales, concretamente en la Teoría de Principios y Parámetros chomskiana aplicada a la morfología, es decir, la llamada Teoría de Principios y Parámetros extendida. Podemos resumir los rasgos de la Teoría de Principios y Parámetros extendida de la siguiente forma:

1) Utiliza una serie de conceptos teóricos, a saber:

- Principio morfológico
- Parámetro morfológico
- Parámetro morfológico secundario
- Tipo lingüístico morfológico

### PRINCIPIO MORFOLÓGICO

Rasgo morfológico universal presente en todas las lenguas naturales. Corresponde, en Tipología tradicional, a los universales absolutos.

### PARÁMETRO MORFOLÓGICO

Rasgo morfológico que solo tiene una lengua o grupo de lenguas en concreto. Corresponde, en Tipología tradicional, a los universales relativos.

### PARÁMETRO MORFOLÓGICO SECUNDARIO

Los parámetros morfológicos secundarios son las variantes que puede tener un parámetro.

### TIPO LINGÜÍSTICO MORFOLÓGICO

Clase lingüística a la que se adscribe una lengua según los rasgos de su morfología.

Veamos a continuación unos ejemplos en distintas lenguas naturales de lo que es cada uno de los conceptos mencionados.

#### (Principio de la posesión)

*Todas las lenguas pueden expresar la posesión utilizando algún tipo de procedimiento.*

#### (Parámetro de la posesión)

*Las lenguas difieren entre sí a la hora de marcar y expresar la posesión nominal y adnominal.*

#### 1.

(Dogón; tomado de Heath, 2009)

nĩ òlè

madre casa

“La casa de la madre”



2.

**(Galés; tomado de Borsley, 2007)**

canol y dre

centro ART ciudad

“El centro de la ciudad”

3.

**(Vasco; tomado de De Rijk, 2008)**

neska-ren liburu-a

chica-G.SG libro-ABS.SG

“El libro de la chica”

4.

**(Japonés; tomado de Montaner Montava, 2012)**

sensei no hon

profesor de libro

“El libro del profesor”

5.

**(Esloveno; tomado de Derbyshire, 1993)**

stran-i knjíg-e

página-N.PL libro-G.SG

“Las páginas del libro”

6.

**(Catalán; tomado de Yates, 1985)**

el teulat de la casa

ART.M.SG desván de ART.F.SG casa

“El desván de la casa”

7.

**(Tlingit; tomado de Crippen, 2010)**

hítá-yi kwítla-du

casa-G puerta-POS.3SG

“La puerta de la casa”

Si observamos cada uno de los seis ejemplos, nos daremos cuenta de que todas las lenguas que los representan son capaces de expresar posesión, por lo que podemos afirmar que el principio de la posesión, efectivamente, se cumple. Sin embargo, si analizamos con detalle cada ejemplo, veremos que cada una de las lenguas expresan dicha posesión de formas distintas. Así, podemos ver que algunas lenguas no utilizan ningún tipo de marcado ni del calificador (poseedor) ni del calificado (la posesión), sino su simple yuxtaposición, como ocurre en dogón (ejemplo 1) y galés (ejemplo 2) en los que simplemente se sigue el orden calificador (G)-calificado (N), en el caso del dogón, o el orden calificado (N)-calificador (G), como ocurre en galés.

Otras lenguas, por el contrario marcan el poseedor (calificador) bien por medio de adposiciones (preposiciones y postposiciones), como en el caso del japonés (ejemplo 4) o del catalán (ejemplo 6), bien mediante morfemas, como en vasco (ejemplo 3) o en esloveno (ejemplo 5); asimismo, otras lenguas, como ocurre en tlingit (ejemplo 7), marcan ambos elementos, el calificador y el calificado. En concreto, la lengua tlingit marca el calificador con un morfema de caso genitivo (-yi) y el calificado con un afijo posesivo (-du). Es decir, en lo concerniente a la posesión y su expresión y marcado, todas las lenguas tienen formas para expresarla (principio de la posesión) pero cada una de ellas lo hará de una forma diferente (parámetro de la posesión)

con diversas formas (parámetros secundarios: marcado del calificador, marcado del calificado, marcado con estrategias sintéticas (morfemas) o analíticas (adposiciones), marcado doble en el calificador y el calificado, marcado por yuxtaposición).

2) Trabaja, pues, con una serie de principios universales a los que se corresponden una serie de parámetros lingüísticos:

<b>PRINCIPIO</b>	<b>PARÁMETRO, PARÁMETRO SECUNDARIO</b>
<p><b>Principio de la formación de la masa léxica</b>  <i>Todas las lenguas son capaces de crear nuevas palabras a partir de raíces propias y no de préstamos</i></p>	<p><b>Parámetro de la formación de la masa léxica</b>  <i>Las lenguas difieren entre sí en la forma de aplicar procedimientos para crear nuevas palabras e incorporarlas a su masa léxica</i>  <b>Parámetros secundarios:</b>            Parámetro secundario de la composición            Parámetro secundario de la derivación            Parámetro secundario de la incorporación nominal</p>
<p><b>Principio del marcado relacional</b>  <i>Todas las lenguas marcan de alguna manera las relaciones de dependencia de los elementos de la oración</i></p>	<p><b>Parámetro de la flexión</b>  <i>Algunas lenguas marcan las relaciones dependenciales de los elementos de la oración con la alteración de dichos elementos mediante morfemas, es decir, con la flexión</i>  <b>Parámetros secundarios:</b>            Presencia de flexión            Ausencia de flexión</p>
<p><b>Principio de las estrategias lingüísticas</b>  <i>Todas las lenguas naturales marcan las relaciones de dependencia entre los diferentes elementos que constituyen una oración</i></p>	<p><b>Parámetro de las estrategias lingüísticas</b>  <i>Cada lengua aplica diferentes tipos de marcado de las relaciones de dependencia entre los elementos que componen una oración llamados estrategias lingüísticas</i>  <b>Parámetros secundarios:</b>            Aplicación de estrategias sintéticas (morfológicas)            Aplicación de estrategias analíticas (léxicas)            Aplicación de estrategias posicionales            Aplicación de estrategias múltiples</p>
<p><b>Principio de la disposición morfológica</b>  <i>Todas las lenguas disponen de procedimientos para distribuir los diferentes componentes de una oración y sus relaciones de dependencia</i></p>	<p><b>Parámetro de la disposición morfológica</b>  <i>Cada lengua distribuye los componentes de la oración y los marcadores relacionales de dependencia de dos maneras llamadas tipos de disposición (hipotáctica, paratáctica)</i>  <b>Parámetros secundarios:</b>            Lenguas con disposición paratáctica (enclisis, proclisis)            Lenguas con disposición hipotáctica (afijación, modificación)            Lenguas con ambas disposiciones</p>
<p><b>Principio del grado de consistencia</b>  <i>Todas las lenguas naturales establecen una frecuencia determinada de rasgos sintéticos o analíticos que se denomina grado de consistencia</i></p>	<p><b>Parámetro del grado de consistencia</b>  <i>Una lengua se adscribirá a un tipo lingüístico u otro dependiendo del grado de síntesis y análisis que presente</i>  <b>Parámetros secundarios</b>            Grado de síntesis            Grado de análisis</p>

<p><b>Principio del tipo morfológico (o de las lenguas posibles)</b>  <i>Todas las lenguas pueden expresar cualquier función gramatical mediante rasgos morfológicos. Una lengua será caracterizada como “posible” cuando se pueda adscribir a un tipo lingüístico dado</i></p>	<p><b>Parámetro del tipo morfológico</b>  <i>Las lenguas se clasifican en tipos y subtipos lingüísticos en función de los rasgos morfológicos que presenten en su mayoría</i></p> <p><b>Parámetros secundarios</b>  Lenguas analíticas (lenguas aislantes)  Lenguas sintéticas (lenguas fusionantes, lenguas aglutinantes, lenguas complejas (incorporantes, polisintéticas))</p>
<p><b>Principio de la nominalidad</b>  <i>En todas las lenguas existen palabras que se refieren a personas, seres vivos, objetos, lugares, cualidades, fenómenos e ideas abstractas, que se denominan sustantivos y que constituyen el sistema nominal de una lengua dada. Por otro lado, en todas las lenguas se aplica algún tipo de estrategia lingüística para expresar funciones gramaticales como el género, el número o el caso.</i></p>	<p><b>Parámetro de la nominalidad</b>  <i>Cada lengua aplica sus propias estrategias lingüísticas para indicar funciones de género, número o caso en unas unidades léxicas llamadas sustantivos</i></p> <p><b>Parámetros secundarios</b>  Parámetro secundario del número (distinción de números, marcado, distribución)  Parámetro secundario del género (distinción de géneros, marcado)  Parámetro secundario del caso (distinción de casos, marcado)</p>
<p><b>Principio de la cualidad</b>  <i>Todas las lenguas disponen de algún procedimiento para dar información sobre cualidades de sustantivos</i></p>	<p><b>Parámetro de la cualidad</b>  <i>Las lenguas se diferencian entre sí a la hora de utilizar las palabras que se usan para dar información sobre las cualidades del sustantivo</i></p> <p><b>Parámetros secundarios</b>  Parámetro secundario del uso de adjetivos (presencia/ausencia)  Parámetro secundario del número (distinción de números, marcado, distribución)  Parámetro secundario del género (distinción de géneros, marcado)  Parámetro secundario del caso (distinción de casos, marcado)  Parámetro secundario de la gradación (marcado por medio de estrategias sintéticas, marcado por medio de estrategias analíticas, marcado múltiple)</p>
<p><b>Principio de la posesión</b>  <i>Todas las lenguas pueden expresar la posesión utilizando algún tipo de procedimiento</i></p>	<p><b>Parámetro de la posesión</b>  <i>Las lenguas difieren entre sí a la hora de marcar y expresar la posesión nominal y adnominal</i></p> <p><b>Parámetros secundarios</b>  Tipo de marcado (yuxtaposición, marcado del calificador (estrategias sintéticas/analíticas), marcado del calificado (estrategias sintéticas/analíticas))  Marcado de la posesión adnominal (construcción posesiva típica, construcción posesiva atípica)  Distinción de la posesión (alienable/inalienable, excluyente/incluyente, indistinción)</p>
<p><b>Principio del sistema verbal</b>  <i>Todas las lenguas utilizan unas palabras</i></p>	<p><b>Parámetro del sistema verbal</b>  <i>Las lenguas difieren entre sí a la hora de marcar y</i></p>

<p><i>determinadas para expresar acciones, eventos, sucesos o estados llamadas verbos</i></p>	<p><i>expresar rasgos del verbo como la persona, el tiempo o el modo</i></p> <p><b>Parámetros secundarios</b></p> <p>Parámetro secundario de la flexión verbal y su marcado (presencia/ausencia)</p> <p>Parámetro secundario del aspecto verbal (distinción, marcado)</p> <p>Parámetro secundario de la modalidad y el modo (tipo de modalidad y su marcado, tipo de modo y su marcado)</p> <p>Parámetro secundario del tiempo verbal (Tipo de sistema (binario, ternario, gradual) y marcado (estrategias sintéticas/analíticas)</p> <p>Parámetro secundario de la diátesis (distinción de voces, marcado)</p>
<p><b>Principio de sustitución del sintagma nominal</b></p> <p><i>Todas las lenguas presentan unas palabras que sirven para sustituir un sintagma nominal referido a una entidad, idea, persona o cosa ya conocida por el hablante y el oyente</i></p>	<p><b>Parámetro de sustitución del sintagma nominal</b></p> <p><i>Las lenguas difieren entre sí en la forma de aplicar los rasgos morfológicos a los pronombres</i></p> <p><b>Parámetros secundarios</b></p> <p>Pronombre personal (distinción de género, inclusión/exclusión, formas de objeto, marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Pronombre demostrativo (grados de deixis, distinción locativa, marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Pronombre posesivo (formas, distinción de la posesión (alienable/inalienable), marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Pronombre interrogativo (marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Pronombre indefinido (marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Pronombre relativo (forma (afijados/no afijados), marcado y distinción de número, caso, género)</p>
<p><b>Principio de la determinación</b></p> <p><i>Todas las lenguas presentan una serie de palabras, llamadas determinantes, para acotar y actualizar un sustantivo que pasa a ser conocido por hablante y oyente</i></p>	<p><b>Parámetro de la determinación</b></p> <p><i>Las lenguas de determinar y acotar un sustantivo varían de una lengua a otra</i></p> <p><b>Parámetros secundarios</b></p> <p>Artículo (presencia/ausencia, marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Posesivo (marcado (estrategias sintéticas/analíticas), distinción de posesión (alienable/inalienable), marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Demostrativo (grado de deixis, distinción locativa, marcado y distinción de número, caso, género)</p> <p>Cuantificadores e indefinidos (marcado y distinción de número, caso, género)</p>

**Tabla 58: principios y parámetros morfológicos (elaboración propia a partir de Newmeyer, 2005)**

3) Teniendo como base todo lo antedicho, la Teoría de Principios y Parámetros extendida realiza un análisis tipológico de las lenguas según doce partes:

- Formación de la masa léxica
- Flexión
- Aplicación de estrategias lingüísticas
- Disposición morfológica
- Grado de consistencia
- Tipo morfológico
- Tratamiento del nombre
- Tratamiento del adjetivo
- Expresión de la posesión
- Tratamiento del verbo
- Tratamiento del pronombre
- La determinación

La Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos, por principios de economía, no aplica en su totalidad todos los puntos de la Teoría de Principios y Parámetros extendida, sino solamente los puntos 3 (aplicación de estrategias lingüísticas), 4 (disposición morfológica), 5 (grado de consistencia) y 6 (tipo morfológico), que vamos a definir a continuación basándonos en Ruiz (2014), Booij (2008) y Friedman (1990).

### **APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS**

Según el Principio de las estrategias lingüísticas, las lenguas naturales realizan un marcado funcional de dependencia entre las diferentes unidades que forman una oración y dicho marcado, según el Parámetro de las estrategias lingüísticas, se realiza de formas distintas en cada lengua. Pues bien, esas diferentes formas de marcado dependencial se denominan estrategias lingüísticas. Las estrategias lingüísticas pueden ser de tres tipos, a saber (Ruiz 2014: 41-48):

- Morfológicas o sintéticas
- Léxicas o analíticas
- Posicionales

Las primeras (sintéticas) se dividen en afijación, reduplicación, modificación interna y sustitución, las segundas (analíticas) en uso de gramemas (adposiciones y partículas fúntivas), de determinantes y de verbos auxiliares y las últimas representan una interfaz entre la morfología y la sintaxis, ya que expresan una posición sintáctica que al mismo tiempo tiene una función gramatical o morfológica. Veamos algunos ejemplos sobre las diferentes estrategias:

**(Zulú; tomado de Doke, 1988)**

um-fula  
SG-río  
“Río”

imi-fula  
PL-río  
“Ríos”

En zulú, el número se expresa por medio de una estrategia lingüística sintética, que es la afijación, concretamente mediante una serie de prefijos que indican clase nominal y número. En este ejemplo, observamos un sustantivo de clase 4 que marca el singular con el prefijo *um-* y el plural con el prefijo *imi-*.

**(Indonesio; tomado de Sneddon, 1996)**

rumah-rumah  
 casa RED.PL  
 “Casas”

El indonesio para marcar el plural aplica la estrategia sintética de la reduplicación, como podemos ver en el ejemplo anterior en el que una raíz nominal (*rumah* “casa”) se repite, se reduplica, para indicar el número plural.

**(Neoarameo; tomado de Khan, 2008)**

kalab (KaLaB)  
 perro.SG  
 “Perro”

kelbe (KeLBe)  
 perro.PL  
 “Perros”

En neoarameo para indicar el plural en algunos sustantivos, aquellos que presentan plurales irregulares o fractos, se aplica la estrategia sintética de la modificación interna de raíces y así tenemos un sustantivo que tiene la estructura trilítera KLB y que en singular presenta la estructura vocálica “a-a” (KaLaB) y que en plural tiene la estructura vocálica “e-e” (KeLBe).

**(Inglés; tomado de Greenbaum y Nelson, 2002)**

horse  
 caballo.M  
 “Caballo”

mare  
 yegua.F  
 “Yegua”

En lenguas como en inglés, en los sustantivos referidos a los seres vivos, se aplica la estrategia sintética de la sustitución para indicar el género natural; así, utilizamos una raíz determinada (*horse*) para el masculino y otra distinta para el femenino (*mare*).

**(Persa moderno; tomado de Lambton, 1979)**

dar botrī  
 en botella  
 “En la botella”

En persa moderno, para indicar algunas funciones gramaticales se utiliza la estrategia lingüística analítica de las adposiciones, concretamente de las preposiciones, ya que va situada antes del sustantivo al que modifica.

**(Hindi; tomado de Agnihotri, 2004)**

ghar mē  
 casa.OB.SG en  
 “En la casa”

En hindi para indicar ciertas funciones gramaticales se aplica la estrategia lingüística analítica de las adposiciones, aunque en este caso, el gramatema en cuestión es una postposición, puesto que va situada después del sustantivo.

**(Armenio moderno; tomado de Dum-Tragut, 2009)**

ut-um                    yem  
 comer-PART.PRES AUX.PRES.1SG  
 “Como”

ut-um                    yei  
 comer-PART.PRES AUX.PAS.1SG  
 “Comía”

En armenio moderno, para indicar el tiempo verbal se aplica la estrategia analítica del uso de auxiliares y de esta forma para indicar el presente se usa el participio de presente activo con el verbo auxiliar *yesel* “ser/estar” en presente y para el imperfecto se usa el mismo verbo en pasado y el mismo participio.

**(Chabacano; tomado de Sippola, 2011)**

ta        durmí mi  
 PRES dormir 1SG  
 “Yo duermo”

taba    durmí mi  
 IMPF dormir 1SG  
 “Yo dormía”

ya        durmí mi  
 PERF dormir 1SG  
 “Yo he dormido/ dormí”

hay      durmí mi  
 FUT dormir 1SG  
 “Yo dormiré”

En chabacano para marcar el tiempo verbal se aplica la estrategia lingüística analítica de las partículas fúntivas y para el presente se utiliza la partícula *ta*, para el imperfecto la partícula *taba*, para el perfecto *ya* y para el futuro *hay*.

**(Wuvulu; tomado de Hafford, 2014)**

emea    wa  
 SG      canoa  
 “Canoas”

efe'a    wa  
 PL      canoa  
 “Canoas”

En wuvulu para marcar el número de los sustantivos se aplican estrategias analíticas, ya que en esta lengua se usan partículas fúntivas para indicar y marcar el singular (*emea*) y el plural (*efe'a*).

Atendiendo a cuántas y qué estrategias aplica cada lengua, tendremos diferentes tipos que vamos a resumir a continuación; en lo que concierne a la aplicación de estrategias sintéticas (morfológicas) podemos distinguir cinco tipos de lenguas, a saber:

- **Tipo 1:** lenguas que aplican las cuatro estrategias morfológicas
- **Tipo 2:** lenguas que aplican tres de las cuatro estrategias morfológicas
- **Tipo 3:** lenguas que aplican dos de las cuatro estrategias morfológicas

- **Tipo 4:** lenguas que aplican una de las cuatro estrategias morfológicas
- **Tipo 5:** lenguas que no aplican ninguna estrategia morfológica

En cuanto a la aplicación de las estrategias lingüísticas analíticas (léxicas) tenemos cuatro tipos lingüísticos:

- **Tipo 1:** lenguas que aplican las tres estrategias léxicas
- **Tipo 2:** lenguas que aplican dos de las tres estrategias léxicas
- **Tipo 3:** lenguas que aplican una de las tres estrategias léxicas
- **Tipo 4:** lenguas que no aplican ninguna estrategia léxica

Finalmente, con respecto a las estrategias posicionales y su aplicación, los tipos lingüísticos se pueden dividir en dos:

- **Tipo 1:** lenguas que aplican estrategias posicionales
- **Tipo 2:** lenguas que carecen de estrategias posicionales

## DISPOSICIÓN MORFOLÓGICA

Según el Principio de la disposición morfológica, todas las lenguas tienen una serie de procedimientos para realizar la distribución de los componentes oracionales y sus respectivas relaciones dependenciales. Dichos procedimientos variarán de una lengua a otra (Parámetro de la disposición morfológica) según dos posiciones con respecto a las raíces: la hipotaxis y la parataxis.

La parataxis es un tipo de disposición morfológica en la que hay una raíz, que vamos a llamar “elemento A”, y otro elemento (B) que está yuxtapuesto a esta, bien en posición antepuesta (BA) o “proclítica” o postpuesta (AB) o “enclítica”, mientras que la hipotaxis es una disposición morfológica en la que hay un elemento A y otro B que se le une internamente. Esta última disposición puede ser de cinco tipos: (a) prefijativa, (b) infijativa, (c) sufijativa, (d) circunfijativa y (e) modificativa:

DISPOSICIÓN PARATÁCTICA (AB/BA)	DISPOSICIÓN HIPOTÁCTICA (A <sup>B</sup> )
Enclisis (AB) Proclisis (BA)	<b>Prefijativa:</b> <sup>P</sup> R <b>Infijativa:</b> R <sup>I</sup> R <b>Sufijativa:</b> R <sup>S</sup> <b>Circunfijativa:</b> <sup>C</sup> R <sup>C</sup> <b>Modificativa:</b> R <sup>M</sup>

**Tabla 59: tipos de disposición morfológica (elaboración propia a partir de Moreno Cabrera 1997)**

Vamos a ver algunos ejemplos de las distintas disposiciones morfológicas que se pueden dar en las lenguas naturales:

**(Romani balcánico; tomado de Hancock, 1995)**

o chor  
ART.M ladrón  
“El ladrón”

e rakli  
ART.F chica  
“La chica”



En romaní balcánico para determinar con el artículo un sustantivo se aplica la disposición paratáctica proclítica, ya que los artículos (*o*, *e*) van antepuestos al sustantivo.

**(Japonés; tomado de Montaner, 2012)**

gohan o tabe-masu  
arroz OBJ comer-PRES  
“Como arroz”

En japonés, para marcar funciones gramaticales se utiliza la disposición paratáctica enclítica, ya que en esta lengua se usan partículas funitivas pospuestas al sustantivo, como en el caso de *o* que marca el objeto directo.

**(Rumano; tomado de Gönczöl-Davis, 2007)**

lup-ul  
lobo-ART.M.SG  
“El lobo”

En rumano, para determinar con el artículo el sustantivo, tenemos la disposición hipotáctica sufijativa, puesto que el artículo es un morfema que se añade como un sufijo al sustantivo (*-ul*).

**(Malgache; tomado de Rajaonarimanana, 2001)**

mi-vidiy aho  
PRES-comprar 1SG  
“Compro”

hi-vidiy aho  
FUT-comprar 1SG  
“Compraré”

ni-vidiy aho  
PAS-comprar 1SG  
“Compré/he comprado”

Dependiendo de la aplicación de una disposición morfológica u otra, tenemos tres tipos lingüísticos (lenguas con disposición paratáctica, lenguas con disposición hipotáctica y lenguas con ambas disposiciones) y según el tipo de disposición morfológica de cada lengua (enclítica o proclítica en el caso de la disposición paratáctica y afijación o modificación en el de la hipotáctica) tenemos dos tipos que se dividen en tipos secundarios:

**Clase general de disposición morfológica**

**Tipo 1:** lenguas con disposición paratáctica

**Tipo 2:** lenguas con disposición hipotáctica

**Tipo 3:** lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica

**Clase específica de disposición morfológica**

**Tipo 1:** disposición paratáctica

**1.1:** lenguas con enclisis

**1.2:** lenguas con proclisis

**1.3:** lenguas con enclisis y proclisis

**Tipo 2:** disposición hipotáctica

**2.1:** lenguas con disposición afijativa

**2.2:** lenguas con disposición modificativa

**2.3:** lenguas con disposición afijativa y modificativa

## GRADO DE CONSISTENCIA

Se denomina “grado de consistencia” al grado de síntesis o de análisis, es decir, al grado en el que se aplican las estrategias lingüísticas sintéticas o analíticas antes mencionadas. Este es un rasgo universal o principio lingüístico presente en todas las lenguas (Principio del grado de consistencia) que varía de lengua en lengua (Parámetro del grado de consistencia) y que determinará el tipo lingüístico general (lenguas analíticas y lenguas sintéticas) al que se adscribirá cada una. Tanto el grado de síntesis como el de análisis se miden en una escala del 1 al 5, en la que el 1 es el grado máximo y el 5 el mínimo:

GRADO DE SÍNTESIS				
1	2	3	4	5
Muy alto	Alto	Intermedio	Bajo	Muy bajo
GRADO DE ANÁLISIS				
1	2	3	4	5
Muy alto	Alto	Intermedio	Bajo	Muy bajo

**Tabla 60: tipos de grado de consistencia (elaboración propia a partir de Moreno Cabrera 1997)**

Así, una lengua como el chino que presenta un grado de análisis muy alto y uno de síntesis muy bajo, como ocurre en todas las lenguas aislantes, se adscribirá al tipo de las lenguas analíticas o una lengua como el español tiene un grado de síntesis y uno de análisis intermedio, como las lenguas de tipo fusionante, se adscribirá al tipo de las lenguas sintéticas.

## TIPO MORFOLÓGICO

Todas las lenguas expresan las funciones gramaticales con rasgos morfológicos (Principio del tipo morfológico) y, por ello, se denominan “lenguas posibles”, un concepto acuñado por Newmeyer (4-6) que alude a la pertenencia de una lengua a un tipo lingüístico determinado en función de la presencia o ausencia de ciertas características morfosintácticas (Parámetro del tipo morfológico).

Así, podemos dividir las lenguas en cuanto a su morfología en dos clases, una general y otra específica. Las clases o tipos lingüísticos generales se refieren al grado de síntesis o análisis que más abunda en cada lengua; si en una lengua el grado de análisis es muy alto o alto, entonces, podemos decir que pertenece al tipo general de las lenguas analíticas, mientras que si en una lengua el grado de síntesis es muy alto, alto o intermedio, diremos que se adscribe al tipo general sintético. Por su parte, los tipos específicos tienen que ver con la aplicación de las diferentes estrategias lingüísticas que realizan las distintas lenguas.

Las clases o tipos generales son dos: (a) lenguas analíticas y (b) lenguas sintéticas. Cada uno de los tipos generales se dividen en tipos específicos y subtipos: las analíticas se dividen en aislantes (pura, con derivación, con composición o con derivación y composición) y las sintéticas en lenguas fusionantes, aglutinantes y complejas, en las que diferenciamos entre lenguas incorporantes y polisintéticas (véase cuadro):

<b>Tipo general</b>	Lenguas analíticas	<b>Tipo específico</b>	Lenguas aislantes: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Aislantes con derivación</li> <li>● Aislantes con composición</li> <li>● Aislantes con derivación y composición</li> </ul>
	Lenguas sintéticas	<b>Tipo específico</b>	Lenguas fusionantes: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Externas</li> <li>● Internas</li> </ul> Lenguas aglutinantes Lenguas complejas: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Incorporantes</li> <li>● Polisintéticas</li> </ul>

**Tabla 61: tipos lingüísticos (elaboración propia a partir de Newmeyer, 2005)**

A continuación, vamos a definir cada uno de los tipos lingüísticos morfológicos. Así, las lenguas analíticas son aquellas que tienen los siguientes rasgos, a saber:

- 1) En ellas el grado de análisis es muy alto o alto.
- 2) En ellas los diferentes componentes léxicos se yuxtaponen, es decir, abunda la parataxis.
- 3) Tienen una morfología muy sencilla, con una flexión poco o nada desarrollada, normalmente con partículas fónicas o con estrategias posicionales para marcar las diferentes funciones gramaticales.
- 4) Presentan como tipo lingüístico específico el de las lenguas aislantes, las cuales se dividen en tres tipos secundarios, que dependen de la forma de creación de nueva masa léxica:

- Lenguas aislantes con derivación
- Lenguas aislantes con composición
- Lenguas aislantes con derivación y composición

Por su parte, las lenguas de tipo lingüístico general sintético se caracterizan por presentar los siguientes rasgos:

- 1) Tienen un grado de síntesis comprendido entre muy alto e intermedio.
- 2) En ellas los componentes léxicos marcan sus diferentes funciones gramaticales mediante alguna o varias de las estrategias lingüísticas sintéticas (afijación, reduplicación, modificación interna y sustitución).
- 3) Por el rasgo anterior, su morfología suele estar bastante desarrollada.
- 4) Se subdividen en tres tipos lingüísticos específicos, algunos de ellos divididos a su vez en otros tipos secundarios:

Lenguas fusionantes:

- Externas
- Internas

Lenguas aglutinantes

Lenguas complejas:

- Incorporantes
- Polisintéticas

Las lenguas fusionantes son las que presentan raíces a las que se les añaden una serie de afijos que amalgaman diferentes rasgos o funciones gramaticales. Este tipo de lenguas se divide en lenguas fusionantes externas, en las que a una raíz se le añade un morfema que indicará distintas

funciones gramaticales, e internas, en las que una raíz puede modificar su estructura interna para expresar una función gramatical. Un ejemplo de lengua sintética fusionante externa podría ser el portugués o el español y una lengua sintética fusionante interna el maltés o el árabe.

Las lenguas aglutinantes son aquellas que tienen raíces a las que se les añaden diferentes morfemas que contienen cada uno su propia y única función gramatical independiente, es decir, sus morfemas no presentan amalgama de funciones, como ocurre en las lenguas fusionantes. Un ejemplo de lengua sintéticas aglutinante es el turco o el quechua.

Las lenguas complejas son las que llevan al extremo la aglutinación y se dividen en dos tipos secundarios: el incorporante y el polisintético. Las lenguas incorporantes son un tipo de lengua aglutinante que incorpora, incrusta, una raíz nominal o verbal secundaria en otra principal, mientras que las lenguas polisintéticas son aquellas que aglutinan raíces de diversos tipos y morfemas y que forman cadenas muy largas ensambladas que equivalen a los sintagmas oracionales en algunas lenguas. Ejemplos de lenguas incorporantes serían el guaraní o el cherokee y de lenguas polisintéticas el inuit.

En este punto es necesario decir que no existen lenguas tipológicamente puras, sino que se adscribirán a un tipo lingüístico u otro en función del grado de presencia de determinados rasgos tipológicos, es decir, si en una lengua hay abundancia de rasgos de tipo analítico, aunque pueda darse alguno que sea sintético, podremos decir que dicha lengua pertenece a las lenguas analíticas aislantes. Veamos algunos ejemplos:

**(Inglés; tomado de Greenbaum y Nelson, 2002)**

I sleep

1SG dormir

“Duermo”

you sleep

2SG dormir

“Duermes”

he sleep-s

3SG.M dormir-PRES.3SG

“Él duerme”

we sleep

1PL dormir

“Dormimos”

you sleep

2PL dormir

“Dormís”

they sleep

3PL dormir

“Duermen”

En inglés, observamos que en presente el verbo no recibe ninguna marca o morfema que nos indique tiempo, número o persona, sino que estas funciones gramaticales se indican por medio del pronombre personal correspondiente (I, you, we, they); por lo tanto, podemos afirmar que el inglés es una lengua analítica aislante. Sin embargo, en la tercera persona del singular, además del marcado con el pronombre (he), este se realiza con un morfema (-s) que amalgama las funciones de tiempo (presente), número (singular) y persona (tercera), un rasgo propio de las

lenguas sintéticas fusionantes que, pese a todo, está presente en una lengua aislante analítica como es el inglés.

**(Mongol; tomado de Kullman, 1996)**

nom-üg

libro-AC.SG

“El libro”

nom-ün

libro-G.SG

“Del libro”

nom-od

libro-D.L.SG

“En el libro/al libro”

nom-oos

libro-AB.SG

“Desde el libro”

nom-oor

libro-INS.SG

“Con el libro”

nom-uud

libro-N.PL

“Los libros”

nom-uud-üg

libro-PL-AC

“Los libros”

nom-uud-ün

libro-PL-G

“De los libros”

nom-uud-od

libro-PL-D.L

“En los libros/a los libros”

nom-uud-oos

libro-PL-AB

“Desde los libros”

nom-uud-oor

libro-PL-INS

“Con los libros”

Observamos que en mongol el caso morfológico se marca con una serie de morfemas que en el singular y en el nominativo plural presentan amalgama de funciones (caso y número singular: -üg (AC.SG), -ün (G.SG), -od (D.L.SG), -oos (AB.SG), -oor (INS.SG). Caso nominativo y número plural: -uud), un rasgo morfológico propio de las lenguas sintéticas fusionantes. Sin embargo, en el plural, a partir del acusativo, a la raíz se le añaden diferentes morfemas con su propia función gramatical independiente (-uud- (PL), -üg (AC), -ün (G), -od (D.L), -oos (AB), -oor (INS)), como ocurre en las lenguas sintéticas aglutinantes. Debido a este hecho y a que

abunda este procedimiento en su morfología, consideramos al mongol como lengua sintética aglutinante, independientemente de que pueda presentar rasgos fusionantes.

## 2.1.2. Las gramáticas formales de las lenguas objeto de comparación

Este apartado va a constar de dos partes: en la primera se tratará el tema de lo que entendemos por Lingüística Computacional y Procesamiento del lenguaje Natural, ya que junto a la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos es la metodología aplicada en esta tesis para crear una gramática formal que demuestre que el jopará es una lengua mixta o criolloide, igual que el maltés y que no es una lengua criolla como el tok pisin y en la segunda se expondrá de manera sucinta qué tipo de programa analizador se ha aplicado para analizar y comparar las mencionadas lenguas con el fin de determinar la naturaleza criolloide del jopará.

### 2.1.2.1. Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) y gramáticas formales

Para diseñar un analizador de las muestras de las tres lenguas objeto de comparación (maltés, medio aleuta y jopará) se ha hecho del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), una de las ramas de la llamada Lingüística Computacional, una disciplina que forma parte de la Lingüística Aplicada y de la que hablaremos brevemente a continuación.

La Lingüística Computacional (a partir de ahora, LC) es una rama de la llamada Lingüística Aplicada (de ahora en adelante, LA), un concepto que se acuñó en los años 40 en la Universidad de Michigan, donde se le otorgó el estatus de disciplina independiente y que podríamos definir en líneas muy generales (Payrató, 1998) como una versión práctica y multidisciplinar de la Lingüística pura o teórica cuya finalidad es la solución de problemas determinados en lo referido al lenguaje y a las lenguas. La LC es una rama de la LA que se caracteriza por una gran interdisciplinariedad y versatilidad, por lo que admite y ha admitido varias definiciones:

*Lingüística computacional: Rama de la Lingüística en la que se emplean técnicas y conceptos computacionales para la elucidación de problemas lingüísticos y fonéticos. Se han desarrollado varias áreas de investigación entre las que se incluyen el procesamiento del lenguaje natural, la síntesis del habla, el reconocimiento del habla, la traducción automática, la creación de concordancias, la evaluación de las gramáticas y muchas otras áreas en las que se requieren cálculos y análisis estadísticos (p.ej. en los estudios de textos literarios).*  
(Crystal 2000: 345)

*La Lingüística computacional, desde el punto de vista de su vinculación a la Lingüística, puede ser considerada una subdisciplina de la lingüística teórica, en tanto que uno de sus objetivos es la elaboración de modelos formales (o implementables informáticamente) del lenguaje humano.*  
(Gómez Guinovart 1998: 135)

*Computational linguistics can be seen as a branch of applied linguistics, dealing with computer processing of human language. Automatic translation between natural languages, text processing and communication between people and computers are among its central concerns. Speech recognition and understanding and speech synthesis allow people to communicate with computers using spoken language. Computational grammars with top-down and bottom-up processing capabilities have been developed in this connection. Computer-assisted language learning programmes are among numerous applications of the new technology. Computerized corpora of written and spoken texts facilitate research on usage using concordances.*

*La Lingüística Computacional puede verse como una rama de la Lingüística aplicada que trata del procesamiento del lenguaje humano con ordenadores. La traducción automática entre lenguas naturales, el procesamiento de textos y la comunicación entre personas y ordenadores*

*están entre sus temas centrales. El reconocimiento del habla y la síntesis y comprensión del discurso permiten a las personas comunicarse con los ordenadores utilizando el lenguaje hablado. Las gramáticas computacionales con capacidades de procesamiento de arriba a abajo y de abajo a arriba se han desarrollado en este sentido. Los programas de aprendizaje de lenguas asistidos por ordenador están entre las numerosas aplicaciones de las nuevas tecnologías. Los corpora computerizados de textos escritos y hablados facilitan la investigación en el uso de la lengua utilizando concordancias.*

(Johnson, K.-H. Johnson 1998 81-82; traducción mía, RFG)

*La Lingüística Computacional está considerada como una rama de la inteligencia artificial (IA). Como todos los campos dentro de la IA, se ocupa de la investigación y sistematización de una capacidad cognitiva. En el caso de la Lingüística Computacional, el objetivo central es la capacidad lingüística. Sin embargo, su preocupación no es necesariamente construir un modelo psicológicamente realista del comportamiento lingüístico humano. Su objetivo es identificar y caracterizar las clases de procesos y los tipos de conocimiento que están implicados en la habilidad de comunicar y asimilar la información por medio del lenguaje natural, sin tomar en consideración su status psicológico. Una de las contribuciones de la Lingüística Computacional consiste en un conjunto de técnicas que capacitan al conocimiento lingüístico para guiar y constreñir el procesamiento lingüístico realizado por un sistema de procesamiento del lenguaje natural.*

(Halvorsen 1991: 252)

*La Lingüística Computacional (a partir de ahora, LC) es una rama de la inteligencia artificial (en adelante IA). Si bien las opiniones entre los especialistas divergen, se asume que el principal objetivo de la LC es la investigación y sistematización de la capacidad lingüística entendida como una capacidad cognitiva fundamental. Sucintamente, la LC se orienta hacia el estudio del conocimiento lingüístico obtenido a partir de la aplicación de un conjunto de formalismos y técnicas de representación. Con ello se pretende el procesamiento del LN [lenguaje natural] mediante un ordenador. [...] No se trata de elaborar modelos que posean realidad psicológica, sino más bien de construir modelos que simulen los tipos de conocimiento y los procesos que intervienen en la habilidad de transmitir e interpretar información a través del LN. En otras palabras, simular un conocimiento inteligente. Desde este punto de vista, se atribuye una cierta "racionalidad" a la computadora, aunque es por supuesto, estrecha y artificial.*

(Busquets-Vidal 1996: 393-394)

*La Lingüística Computacional (a partir d'ara LC) és una nova disciplina que ha sorgit de la col·laboració entre la Lingüística, la Informàtica i altres àrees de coneixement com la Intel·ligència Artificial (des d'ara LA) i la Ciència Cognitiva.*

*La Lingüística Computacional (a partir de ahora LC) es una nueva disciplina que ha surgido de la colaboración entre la Lingüística, la Informática y otras áreas de conocimiento como la Inteligencia Artificial (desde ahora LA) y la Ciencia Cognitiva.*

(Martí-Castellón, 2001: 1; traducción mía, RFG)

*Computational Linguistics (CL) is a discipline between linguistics and computer science which is concerned with the computational aspects of the human language faculty. It belongs to the cognitive sciences aiming at computational models of human cognition. Computational Linguistics has applied and theoretical components.*

*La Lingüística Computacional (LC) es una disciplina entre la Lingüística y las ciencias de la computación que trata de los aspectos computacionales de la facultad humana del lenguaje. Pertenece a las ciencias cognitivas que tienen como objetivo los modelos computacionales de cognición humana. La Lingüística Computacional tiene componentes aplicados y teóricos.*

(Uzbekreit, H. 1996: 24; traducción mía, RFG)

*La Lingüística Computacional es un área interdisciplinaria entre la Lingüística y la*

*Informática que se ocupa de la construcción de sistemas informáticos capaces de procesar el lenguaje humano.*

*Esta definición concuerda con las que proporciona Allen (1995) para el área denominada Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) [...] El objetivo de la LC y del PLN es el mismo: diseñar programas informáticos que puedan emular la capacidad lingüística humana.*

*Además, la LC es un área interdisciplinaria que se crea y desarrolla gracias a las contribuciones de diferentes disciplinas. En este sentido, la LC forma parte de las Ciencias Cognitivas y se solapa en sus objetivos con los del campo de la Inteligencia Artificial (IA), una rama de la Informática cuyo objetivo es la simulación de modelos computacionales de la cognición humana.*

(Lavid 2005: 73)

*La lingüística computacional es la disciplina cuyo objetivo persigue la simulación de la competencia comunicativa del hombre a nivel escrito y/o a nivel oral o, al menos, la simulación de alguna subcompetencia de esta.*

(Tordera Yllescas 2012: 7)

*La lingüística computacional és un àmbit científic interdisciplinari vinculat a la lingüística i a la informàtica, i que té com a objectiu incorporar als ordinadors l'habilitat de tractar el llenguatge natural humà i facilitar el tractament informàtic i l'estudi de les llengües.*

*La Lingüística computacional es un ámbito científico interdisciplinario vinculado a la lingüística y a la informática y que tiene como objetivo incorporar a los ordenadores la habilidad de tratar el lenguaje natural humano y facilitar el tratamiento informático y el estudio de las lenguas.*

(Gómez Guinovart-Oliver 2009: 7; traducción mía, RFG)

*Η Υπολογιστική Γλωσσολογία είναι επιστήμη που χρησιμοποιεί αναπαραστάσεις της γλωσσικής γνώσης και έναν μικρό αριθμό αλγορίθμων για τη διαχείρισή τους και που είναι διεπιστημονικό πεδίο το οποίο στέκεται ανάμεσα στην Επιστήμη των Υπολογιστών, στα Μαθηματικά και στη Γλωσσολογία.*

*Η Υπολογιστική Γλωσσολογία έχει το ένα πόδι γερά στερεωμένο στην Επιστήμη των Υπολογιστών και τα Μαθηματικά, αλλά το άλλο πόδι της βρίσκεται στη Γλωσσολογία, τόσο την θεωρητική όσο και την εφαρμοσμένη.*

*La Lingüística Computacional es una ciencia que utiliza representaciones del conocimiento lingüístico y un número pequeño de algoritmos para su manejo y que es un campo interdisciplinar situado entre la ciencia de los ordenadores, las matemáticas y la Lingüística. La Lingüística Computacional tiene un pie firmemente puesto en la ciencia de los ordenadores y en la Matemática pero su otro pie se encuentra en la Lingüística, tanto teórica como aplicada.*

(Tantos 2015:8; traducción mía, RFG)

Todas las definiciones anteriores tienen una serie de puntos en común, que desarrollaremos unas líneas más allá y que son los que vienen a continuación (Villayandre Llamazares, 2010: 48):

- La LC es una rama de la Lingüística aplicada
- La LC tiene una parte teórica y otra aplicada.
- Combina los saberes de la Lingüística como ciencia del lenguaje con los de la Informática.
- Es de carácter interdisciplinario y muy versátil.
- Su principal objetivo (aunque no el único) es la aplicación de sistemas informáticos capaces de procesar el lenguaje humano, como lo haría una persona (Inteligencia Artificial).



Debido, precisamente, al hecho de su mencionada interdisciplinariedad, presenta una serie de líneas de investigación dentro de la LC: (a) Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), (b) Inteligencia Artificial (IA), (c) Lingüística Informática, (d) Industrias de la lengua, (e) Ingeniería lingüística, (f) Tecnologías del lenguaje humano, (g) Tecnologías del habla y (h) Lingüística de corpus.

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN	DEFINICIÓN
<b>PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL</b>	Estudio de la interacción entre el lenguaje máquina (del ordenador) y el lenguaje humano Aplicación de técnicas de computación al análisis y síntesis del lenguaje natural
<b>INTELIGENCIA ARTIFICIAL</b>	Aplicación de procedimientos cognitivos humanos a las máquinas
<b>LINGÜÍSTICA INFORMÁTICA</b>	Línea de investigación que se centra en el uso de los ordenadores en relación con el lenguaje humano
<b>INDUSTRIAS DE LA LENGUA</b>	Aplicaciones del Procesamiento del Lenguaje Natural y de la Inteligencia Artificial para desarrollar productos comerciales en forma de <i>Software</i>
<b>INGENIERÍA LINGÜÍSTICA</b>	Aplicación de recursos de ingeniería Informática en el uso del lenguaje humano
<b>TECNOLOGÍAS DEL LENGUAJE HUMANO</b>	Es un sinónimo del término Ingeniería Lingüística
<b>TECNOLOGÍAS DEL HABLA</b>	Aplicación de técnicas de computación al análisis y síntesis del lenguaje natural hablado
<b>LINGÜÍSTICA DE CORPUS</b>	Gestión y análisis, mediante el uso de ordenadores y programas informáticos, de grandes muestras de lengua hablada y/o escrita que se agrupan en los llamados <i>corpora</i>

**Tabla 62: líneas de investigación de la Lingüística Computacional (elaborado a partir de Villayandre Llamazares, 2010)**

Pasemos ahora a hablar del Procesamiento del Lenguaje Natural (desde este momento, PLN), que es una línea de investigación perteneciente, dentro de la LC, al campo de la IA que constituye una intersección entre el lenguaje natural y los ordenadores considerados como instrumentos para explicar, analizar y describir los diferentes niveles del lenguaje humano. El PLN surge de la necesidad que tiene el usuario de comunicarse con la máquina (el ordenador) para poder realizar tareas de las que se obtengan resultados exitosos o positivos.

Los ordenadores utilizan un lenguaje llamado código binario (1, 0) escrito en un código fuente (código que permite programar un ordenador utilizando dicho código binario y el lenguaje humano). Para implementar y usar ese código fuente para que se produzca de manera adecuada y exitosa la mencionada interacción hombre-máquina el ordenador debe realizar una serie de tareas básicas (Jurafsky-Martin, 2020: 88):

- Debe ser capaz de conocer e identificar los sonidos humanos (nivel fónico de las lenguas)
- Debe ser capaz de conocer las palabras y sus propiedades internas (nivel morfológico)

- Debe ser capaz de conocer cómo se combinan las palabras en sintagmas y oraciones gramaticales (nivel sintáctico)
- Debe conocer los significados de las palabras utilizadas por el usuario (nivel léxico-semántico)
- Debe saber utilizar las palabras dentro de distintos contextos (nivel pragmático)

CONOCIMIENTO	NIVEL LINGÜÍSTICO
Identificación de los sonidos de una lengua	Fónico
Palabras y sus propiedades internas	Morfológico
Combinación de palabras en sintagmas y en oraciones gramaticales	Sintáctico
Significado de las palabras	Léxico-semántico
Uso social y contextual de las palabras	Pragmático

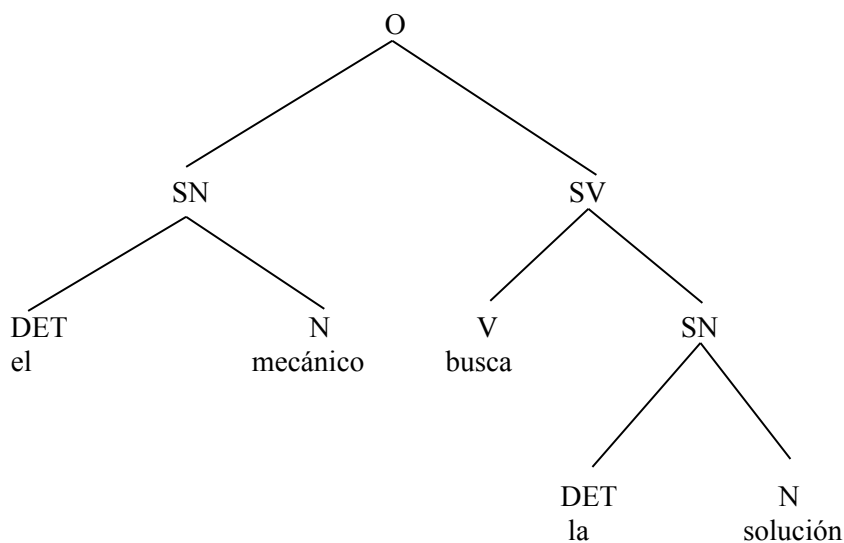
**Tabla 63: tareas y niveles lingüístico aplicados en el PLN (elaborada a partir de Jurafsky.-Martin: 2020)**

Las técnicas de procesamiento del lenguaje están orientadas a la construcción de una representación del contenido de las producciones lingüísticas en términos de un determinado metalenguaje y según el nivel en el que se lleve a término el análisis, obtendremos una representación morfológica, sintáctica o semántica. Así, para la oración *El mecánico busca la solución*, la representación morfológica podría ser:

el DET: (MASC SG)  
 mecánico NOM: (MASC SG)  
 busca V: (PRES 3 SG IND), VIMP: (2SG)  
 la DET: (FEM SG), PRO: (FEM SG)  
 solución NOM: (FEM SG)

En el nivel morfológico no se tiene en cuenta el contexto y no se resuelve el tema de la ambigüedad: “busca” puede ser un verbo en presente de indicativo y en tercera persona del singular o también imperativo en la segunda persona del singular, “la” puede ser tanto un determinante artículo femenino y singular o un pronombre personal femenino y singular.

La representación del análisis sintáctico se expresa normalmente por medio de diagramas arbóreos, aunque también pueden aparecer en diagramas parentizados:



O [SN [DET (el) N (mecánico)] SV [V (busca) SN [DET (la) N (solución)]]]

Para el análisis del nivel pragmático y léxico-semántico normalmente se utilizan expresiones formales de la lógica de predicados; en la oración propuesta hay un predicado (*busca*) y dos argumentos (*mecánico, solución*):

Se ((buscar e) (AGENTE e (N j1 “mecánico”))  
(TEMA e (DEF/SING sl “solución))

La aplicación de técnicas y programas informáticos que faciliten esta interacción entre el usuario y el ordenador y la implementación de los conocimientos que ha de tener el ordenador para poder expresarse como un humano y ser capaz de interactuar de forma satisfactoria y exitosa es lo que estudia el PLN, una disciplina que podemos definir de esta forma (Villayandre Llamazares, 2010: 86):

*Aplicación y desarrollo de técnicas y formalismos de computación al análisis y síntesis del lenguaje natural para que la interacción entre el lenguaje máquina (del ordenador) y el lenguaje humano sea exitosa.*

El PLN presenta dos rasgos fundamentales que son un objetivo general y la existencia de una doble faceta. Como objetivo general el diseño de programas informáticos que simulen el lenguaje humano en todas o alguno de sus niveles. Asimismo, el Procesamiento del Lenguaje Natural presenta una doble faceta:

- Procesamiento del Lenguaje Natural teórico
- Procesamiento del Lenguaje Natural aplicado

Cada uno de ellos presenta sus características propias; así, el PLN teórico tiene los siguientes rasgos (Villayandre, 2010: 96-97):

Cada uno de ellos presenta sus características propias; así, el PLN teórico tiene los siguientes rasgos (Villayandre, 2010: 96-97):

- 1) Tiene una motivación científica, ya que teoriza sobre los procesos cognitivos relacionados con el lenguaje natural.
- 2) Explora la naturaleza de la comunicación lingüística.
- 3) Trata de mejorar el conocimiento sobre el funcionamiento del lenguaje y de la mente humana.
- 4) Desarrolla modelos computacionales que simulan la conducta lingüística humana.
- 5) Desarrolla modelos computacionales que deben ser:
  - Aplicables a un tratamiento informático
  - Eficientes computacionalmente

Por su parte, el PLN en su faceta aplicada presenta las características que vamos a enunciar a continuación:

- 1) Tiene una motivación práctica o tecnológica.
- 2) Trata de hacer posible la comunicación efectiva hombre-máquina.
- 3) Trata de hallar un sistema de comunicación con el ordenador que no tenga que usar un lenguaje artificial.
- 4) Usa un metalenguaje para representar la información lingüística por medio de aplicaciones y técnicas concretas.
- 5) Trata de que los modelos computacionales funcionen de forma correcta.

Además, según Villayandre Llamazares (2010: 98), el PLN tiene una serie de rasgos generales, comunes tanto a la vertiente teórica como aplicada y que se resumen de la siguiente forma:

- 1) Presenta una serie de aplicaciones que pueden clasificarse en dos grandes grupos:
- Aplicaciones basadas en diálogos (comunicación hombre-máquina oral o escrita)
  - Aplicaciones basadas en el tratamiento masivo de información textual (procesamiento de textos escritos)

APLICACIONES BASADAS EN DIÁLOGOS	APLICACIONES DE TRATAMIENTO DE INFORMACIÓN TEXTUAL
Sistemas de acceso a bases de datos Sistemas de acceso a otros dominios Sistemas de diálogos inteligentes	<b>Creación de textos:</b> Correctores (ortografía, estilo, sintaxis) Diccionarios, tesauros, glosarios <b>Procesamiento textual:</b> Filtrado de documentos Clasificación de documentos Indexación de documentos Generación automática de resúmenes Traducción automática Análisis morfológico o sintáctico de muestras de lengua

**Tabla 64: Aplicaciones del Procesamiento del Lenguaje Natural (elaborado a partir de Villayandre Llamazares, 2010)**

- 2) Presenta una serie de diferencias con respecto a la Lingüística Computacional, a saber:
- Diferencias por el ámbito de procedencia
  - Diferencias por la motivación

En el ámbito de procedencia, hemos afirmado que la LC está situada en la esfera de la Lingüística y la Ciencia Cognitiva, mientras que el PLN está vinculado a la Informática y la IA.

En cuanto a la motivación, la diferencia con respecto a la Lingüística Computacional se basa en el hecho de que en el PLN predominan los aspectos aplicados o tecnológicos, mientras que en la LC los aspectos preponderantes son los teóricos y científicos.

- 3) Se compone de la realización de las siguientes tareas:

**Análisis Morfológico:**

Análisis de las palabras para extraer raíces, rasgos flexivos, unidades léxicas compuestas y otros fenómenos.

**Análisis sintáctico:**

El análisis de la estructura sintáctica de la frase mediante una gramática de la lengua en cuestión.

**Análisis semántico:**

La extracción del significado de la frase, y la resolución de ambigüedades léxicas y estructurales.

**Análisis pragmático:**

El análisis del texto más allá de los límites de la frase, por ejemplo, para determinar los antecedentes referenciales de los pronombres.

**Planificación de la frase:**

Estructurar cada frase del texto con el fin de expresar el significado adecuado.

**Generación de la frase:**

La generación de la cadena lineal de palabras a partir de la estructura general de la frase, con sus correspondientes flexiones, concordancias y restantes *fenómenos sintácticos y morfológicos*.

Finalmente, vamos a hablar brevemente del concepto de “gramática formal”, dado que su aplicación al maltés, al medio aleuta y al jopará constituye una parte de la hipótesis de trabajo de esta tesis. La Morfología Generativa de Construcciones y de Conjuntos se adscribe a un tipo de enfoque denominado simbólico, ya que no aplica métodos estadísticos sino algebraicos y porque crea lo que se denomina una gramática formal. Veamos algunas definiciones de este término:

*Una gramática formal es una especificación rigurosa y explícita de la estructura interna de una lengua siguiendo una convención determinada, llamada metalengua o formalismo gramatical, que no es otra cosa que una lengua artificial creada para describir lenguas naturales (...)*  
(Moreno Sandoval, 2019:38)

*Una gramática formal es aquella en la que lo característico es la utilización de un metalenguaje simbólico para establecer una serie de reglas y principio y en la que se usan formalismos gramaticales, es decir, la explicación de de las reglas y principios diseñados para el análisis computacional de una lengua natural.*  
(Tordera Yllescas, 2011: 25)

*Regular grammars are those ones that are formulated as Finite State Automata (FSA), also known as Markov Processes.*

*Las gramáticas regulares formales son aquéllas que se formulan como Autómatas de Estados Finitos (AEF), también conocidos como Procesos de Markov.*  
(Carnie, 2010: 38; traducción mía, RFG)

*Οι τυπικές γλώσσες (formal languages) είναι εκείνες που σχεδιάζονται από τον άνθρωπο για κάποιο συγκεκριμένο λόγο, π.χ. για να αναπαρασταθούν με αυτές τα φυσικά φαινόμενα. Έρχονται σε αντίθεση με τη φυσική γλώσσα (natural language), την οποία κατακτά ο άνθρωπος στην παιδική ηλικία και η οποία μπορεί να καλύψει όλες τις επικοινωνιακές ανάγκες, όχι μόνο συγκεκριμένα υποσύνολα του επιστητού. Έχουν σχεδιαστεί διάφορες τυπικές γλώσσες για τη μελέτη της φυσικής γλώσσας οι οποίες έχουν στόχο να αναπαραστήσουν τον τρόπο με τον οποίο εμείς οι άνθρωποι δημιουργούμε την τεράστια ποικιλία εκφωνημάτων που καθημερινά χρησιμοποιούμε ως ομιλητές μίας γλώσσας. Προσοχή, αυτές οι τυπικές γλώσσες δεν εξηγούν πώς κατακτάται η γνώση. Απλά, αναπαριστούν τη δική τους εκδοχή για τον μηχανισμό με τον οποίο παράγονται τα γλωσσικά εκφωνήματα. Ταυτόχρονα, κάποιες από αυτές μας επιτρέπουν να διαχειριστούμε με τις μηχανές μας, δηλαδή τους ηλεκτρονικούς υπολογιστές (computers, «υπολογιστές» στο εξής), πολλά και πολύπλοκα γλωσσικά δεδομένα γρήγορα, έτσι όπως ακριβώς διαχειριζόμαστε και λύνουμε μαθηματικούς λογαριασμούς.*

*Los lenguajes formales (formal languages) son aquéllos que son diseñados por el ser humano por alguna razón concreta, p.ej. para representar con éstos los fenómenos naturales. Contrastan con el lenguaje natural (natural language), que el hombre adquiere en su niñez y que puede cubrir todas las necesidades comunicativas y no solo subconjuntos concretos de una materia de conocimiento. Se han diseñado diferentes lenguajes formales para el estudio del lenguaje natural que tienen como objetivo representar la forma en la que nosotros, los seres humanos, creamos la inmensa variedad de locuciones que utilizamos cada día como hablantes de una lengua. Pero atención, estos lenguajes formales no explican cómo se adquiere el conocimiento. Simplemente, representan su propia interpretación acerca del mecanismo por medio del cual se producen las locuciones lingüísticas. Al mismo tiempo, algunos de éstos nos permiten manejar con nuestras máquinas, es decir, los ordenadores electrónicos (computadoras, ordenadores de ahora en adelante) muchos y complejos datos lingüísticos de forma rápida, exactamente tal y como manejamos y resolvemos operaciones matemáticas.*  
(Tantos, 2015: 11; traducción mía, RFG)

*Una gramática formal es una estructura lógico-matemática con un conjunto de reglas de formación que definen las cadenas de caracteres admisibles en un determinado lenguaje formal que se aplica a una lengua natural.*  
(Villayandre Llamazares, 2010: 32)

*Por gramática formal, en Lingüística matemática, se entienden unos sistemas especiales de reglas que dan (o caracterizan) conjuntos de cadenas (de secuencias finitas) de símbolos. Dichas cadenas pueden interpretarse como objetos lingüísticos de diversos niveles, por ejemplo, como formas de palabras (cadenas de morfos), como grupos sintácticos y como oraciones (cadenas de formas de palabras), etc.*

[...]

*Es una descripción de una lengua natural que fija con toda precisión, en todas sus definiciones, todo el arsenal de recursos que emplea y todas sus afirmaciones tienen una forma exactamente determinada, que se fija igualmente pro definición.*

(Gladkij-Mel'čuk, 1979: 43,55)

Teniendo en cuenta todo lo dicho en las definiciones anteriores, denominamos gramática formal al conjunto de reglas bien formadas y unívocas que al ensamblarse constituyen un lenguaje formal artificial. Estas gramáticas presentan una serie de rasgos que vamos a resumir a continuación (Moreno Sandoval, 2019):

1) Se basan en cuatro conceptos que se relacionan con la ciencia y que son:

- Teoría
- Formalismo
- Descripción
- Análisis

Por “teoría” entendemos (Moreno Sandoval 2019: 35) el conjunto de principios sobre la naturaleza del lenguaje, los objetivos del estudio lingüístico y la tipología de las descripciones gramaticales. El concepto de “formalismo” (*ibid.* 37) es el uso de conceptos, normas y términos de diferente manera según cada teoría, en este caso, lingüística. La descripción (*ibid.* 38) se refiere al hecho de que tras la aplicación del formalismo y de sus respectivas reglas se crea un marco general con el que se puede describir la gramática de cualquier lengua natural. Finalmente, el término “análisis” (*ibid.* 39) tiene que ver con el procedimiento usado para determinar y explicar la estructura interna de los enunciados correctos de una lengua.

### **Ejemplos (tomados de Moreno Sandoval 2019: 39-40)**

#### **(Ejemplo de teoría)**

Gramática Generativa

Estructuralismo

Gramática tradicional

Gramática Sintagmática Nuclear

Cada uno de los ejemplos antedichos tiene una serie de criterios propios sobre el estudio del lenguaje:

Generativismo =====> adquisición de la lengua materna

Estructuralismo =====> descripción funcional de las lenguas naturales

Gramática tradicional =====> uso correcto de la lengua

Gramática Sintagmática Nuclear =====> capacidad del procesamiento lingüístico

**(Ejemplo de formalismo)**

Oración simple (*Nueva gramática de la lengua española*, RAE (2009:75): “Las oraciones simples establecen una relación predicativa, es decir, ponen en conexión un sujeto con un predicado”.

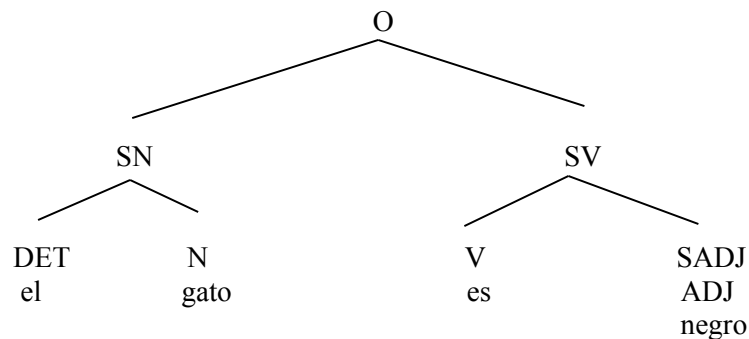
Oración simple en Chomsky (1957):  $O \rightarrow SN \text{ SV}$

**(Gramática tradicional)**

El gato es negro  
[Sujeto] [predicado]

**(Gramática formal)**

[O [SN [DET el] [N gato] [SV [V es] [SADJ [ADJ negro]]]]]

**(Ejemplo de descripción)****Plural del sustantivo en rumano (tomado de Gönczöl-Davies, 2008)**

M. -u/-C > -i

F. -ă > -e/ -e > -i/-ie > -ii

N. -C > -e/-uri

fiu “hijo” > fi-i

lup “lobo” > lup-i

casă “casa” > cas-e

vulpe “zorro” > vulp-i

poziție “posición” > poziț-ii

drum “camino” > drum-uri

sat “jardín” > sat-e

**Descripción:** en rumano los plurales se forman añadiendo una terminación a la raíz del sustantivo que varía según el género del nombre. Así, para los sustantivos de género masculino, tanto acabados en “-u” como en consonante, el morfema de número plural es “-i”, para los de género femenino hay tres morfemas, “-e” para los sustantivos acabados en “-ă”, “-i” para los que acaban en “-e” y su alomorfo “-ii” para los que terminan en “-ie” en el singular y para los de género neutro hay dos morfemas “-uri” y “-e”.

**(Ejemplo de análisis)**

El gato es negro

[O [SN [DET el] [N gato] [SV [V es] [SADJ [ADJ negro]]]]]

**Análisis:** hay una oración (O) formada por un sintagma nominal (SN) constituido por un determinativo (DET), que es la palabra “el” y un nombre (N) que hace la función de núcleo (“gato”); a este sintagma nominal se le añade un sintagma verbal (SV) que presente un verbo (V) (“es”) que rige un sintagma adjetivo (SADJ) formado por un adjetivo (“negro”).

2) Debe presentar una serie de rasgos fundamentales que son (Moreno Sandoval 2019: 42):

- 
- Exhaustividad
- Sobregeneración
- Simplicidad
- Generalidad
- Elegancia

La exhaustividad se refiere al grado de cobertura y funcionalidad, es decir, a la capacidad de análisis y generación de oraciones correctas en una lengua dada de la gramática formal. En cuanto a la sobregeneración, una gramática formal deberá evitar la sobregeneración de oraciones, ya que ésta incluye oraciones agramaticales, además de las aceptables gramaticalmente.

La simplicidad hace referencia a la búsqueda y aplicación de la forma más sencilla posible para explicar un determinado rasgo lingüístico. La generalidad, por su parte, consiste en que una gramática formal ha de estar diseñada de tal manera que pueda ir de lo general a lo particular a la hora de efectuar el análisis y aportar soluciones (algoritmos) a un rasgo particular. Finalmente, la elegancia se refiere al hecho de que una gramática formal será siempre elegante, siguiendo uno de los preceptos de Chomsky, es decir, ha de ser simple pero al mismo tiempo rigurosa en cuanto a la terminología empleada.

3) Se han clasificado a lo largo de su historia desde sus orígenes a mediados de los años cincuenta en tres grupos, a saber (Moreno Sandoval 2019: 46):

- Gramáticas generativas
- Gramáticas categoriales
- Gramáticas dependenciales

4) Están sujetas a la llamada Jerarquía de las Gramáticas Formales propuesta por Noam Chomsky, la cual se basa en la llamada capacidad de predicción que presenta una gramática formal y que definimos como la forma en la que se describen los elementos de una lengua dada, es decir, la capacidad generativa que tiene una gramática formal. Según Moreno Sandoval (2019: 43), hay dos tipos de capacidad generativa:

- Fuerte
- Débil

<b>FUERTE</b>	<b>DÉBIL</b>
Sus reglas predicen tanto cómo son las oraciones como qué estructura subyace en ellas. Proporcionan una “asignación de estructura”	La gramática predice cómo son las oraciones: gramaticales o agramaticales

**Tabla 65: Capacidad generativa de las gramáticas formales (elaborado a partir de Moreno Sandoval, 2019)**



Así, teniendo en cuenta este hecho y según Noam Chomsky, los distintos tipos de gramáticas que generan lenguajes formales se pueden clasificar en una jerarquía de cuatro niveles o tipos gramaticales en orden de mayor a menor capacidad generativa:

- **Gramáticas de tipo 0:** “gramáticas sin restricciones”
- **Gramática de tipo 1:** “gramáticas sensibles al contexto”
- **Gramáticas de tipo 2:** “gramáticas libres del contexto”
- **Gramáticas de tipo 3:** “gramáticas regulares”

Las gramáticas formales de Chomsky están definidas dentro de una jerarquía implicativa, ya que cada una de ellas está contenida o es un subconjunto de la del tipo anterior:

Tipo 3  $\subseteq$  Tipo 2  $\subseteq$  Tipo 1  $\subseteq$  Tipo 0

Tipo	Gramáticas	Lenguajes	Autómatas	Problemas
No computables				
<b>Tipo 0</b>	Irrestringida	Recursivamente enumerables	Máquina de Turing	Computables
<b>Tipo 1</b>	Dependientes del contexto	Lenguajes sensibles al contexto	Autómatas <sup>17</sup> lineales acotados	
<b>Tipo 2</b>	Independientes del contexto	Independientes del contexto	Autómatas de pila	
<b>Tipo 3</b>	Regulares o de estados finitos	Regulares	Autómatas finitos deterministas	

**Tabla 66: Gramáticas formales según la jerarquía chomskyana (elaborado a partir de Moreno Sandoval, 2019)**

5) Las gramáticas de tipo formal se relacionan con ciertas teorías gramaticales y con una aplicación computacional en concreto:

GRAMÁTICA	TEORÍA GRAMATICAL	APLICACIÓN
0. Irrestringidas	GG Transformacional	
1. Dependientes del contexto	Gramáticas de Unificación (LFG <sup>18</sup> , HPSG <sup>19</sup> ) Formalismos gramaticales lexicalizados (CCG, TAG)	Dependencias a larga distancia
2. Independientes del contexto	Gramáticas sintagmáticas puras Gramáticas dependenciales	Desambiguación de análisis por medio de estadística Inducción de gramáticas probabilísticas
3. Regulares (de estados finitos)	Modelos ocultos de Markov (HMM) Modelo de los n-gramas	Análisis morfosintáctico Transcripción voz-texto/texto-voz Análisis parcial ( <i>shallow parsing</i> )

**Tabla 67: Gramáticas formales y teorías gramaticales (elaborado a partir de Moreno Sandoval, 2019)**

17 Se denomina “autómata” a una máquina abstracta que recibe una entrada (input) sobre la que realiza unas operaciones secuenciales según una serie de instrucciones que recibe.

18 Gramática Léxico-Funcional (Bresnan y Kaplan)

19 Gramática Sintagmática Nuclear (Pollard, Sag)

6) Generan, además, una serie de lenguajes también formales que se pueden clasificar en cuatro tipos:

- Lenguajes de tipo 0: lenguajes recursivamente enumerables
- Lenguajes de tipo 1: lenguajes dependientes del contexto
- Lenguajes de tipo 2: lenguajes libres/independientes del contexto
- Lenguajes de tipo 3: lenguajes regulares

### **2.1.2.2. El análisis computacional del tok pisin, del maltés y del jopará: cuestiones teóricas**

Para cumplir con el objetivo del estudio presentado en esta tesis doctoral (determinar la naturaleza del *jopará*) se combina la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos con el PLN, ya que se aplican, por una parte, los preceptos y reglas de este tipo de análisis morfológico generativista y, por otra, un programa informático muy sencillo de análisis morfológico basado en el lenguaje Python y en una de sus múltiples herramientas, la NLTK (Natural Language Tool Kit). En las líneas siguientes, vamos a hablar muy brevemente del lenguaje de programación Python para, acto seguido, pasar a realizar una descripción del programa de análisis (“parser”) que hemos desarrollado para analizar comparativamente el *jopará* y otras lenguas mixtas.

El lenguaje de programación Python surge a finales de la década de los años ochenta a partir de un nuevo lenguaje de programación, llamado ABC y creado en el *Centrum voor Wiskunde en Informatik* (Centro para la Ciencia y la Informática) de Amsterdam con el fin de sustituir al lenguaje BASIC y su creador fue un ingeniero de la mencionada institución llamado Guido Van Rossum.

Como ya se ha dicho unas líneas más arriba, para crear el programa informático analizador y poder implementarlo, además del propio código del lenguaje Python, se ha utilizado la llamada “Natural Language Tool Kit” (NLTK), una herramienta de la que vamos a hablar a continuación. La NLTK (Natural Language Tool Kit) es una de las bibliotecas<sup>20</sup> de Python, creada e implementada en el año 2001<sup>21</sup>, que incluye las funciones para realizar el procesado de una lengua natural. He aquí un resumen de los rasgos de la NLTK de Python:

1) Ha sido objeto de numerosas reformas y versiones desde su creación, lo cual le ha dotado de una gran versatilidad de módulos<sup>22</sup>, organizados en paquetes<sup>23</sup>, que van desde análisis morfosintáctico a la lematización de léxico para crear “corpora” y diccionarios o realizar traducción automática.

2) Tiene implementados unos módulos independientes encargados de regular y definir cada tarea que se ha de realizar. Este rasgo hace que, como hemos dicho unas líneas más arriba, sea una herramienta muy versátil; así, en palabras de Oliver:

La NLTK és una eina molt util i facil de manejar de tipus versàtil que es divideix en una serie de mòduls independents que poden ser nuclears o perifèrics i que defineixen una dada o

---

20 En Programación se denomina “biblioteca” al conjunto de funciones de un lenguaje informático. Se divide en “biblioteca estándar”, que incluye las funciones principales, y en “biblioteca modular”, que incluye otras funciones secundarias.

21 La NLTK fue creada en la Universidad de Pennsylvania, por profesores de su Departamento de Informática y Ciencias de la Computación y presentada en un seminario de Lingüística Computacional.

22 En Programación se llama “módulo” a la entidad que permite la división lógica de las funciones y de los elementos del código de un programa informático .

23 Los “paquetes” en Programación son agrupaciones de módulos relacionados entre sí.

una tasca en concret.

La NLTK es un herramienta muy útil y fácil de manejar de tipo versátil que se divide en una serie de módulos independientes que pueden ser nucleares o periféricos y que definen un dato o una tarea en concreto.

(Oliver, 2018: 10; traducción mía, RFG)

Así, los módulos de la NLTK se dividen en dos grupos que son (a) los módulos nucleares (“core modules”) y los módulos complementarios (“complementary modules”):

MÓDULOS NUCLEARES	MÓDULOS COMPLEMENTARIOS
Módulo de tokenización <sup>24</sup> Módulo arbóreo Módulo de probabilidad	Módulos de “parsing” <sup>25</sup> Módulos de interfaz <sup>26</sup> Módulos de etiquetado Módulo de autómatas de estado finito <sup>27</sup> Módulo de revisión Módulos de visualización Módulos de clasificación textual

**Tabla 68: módulos de la NLTK (elaborada a partir de Oliver, 2018)**

Los primeros, los módulos nucleares, definen tipos de datos básicos y sistemas de procesado que se usan en la herramienta y son (Oliver 2018: 12):

- Módulo de tokenización
- Módulo arboreo
- Módulo de probabilidad

MÓDULO	DEFINICIÓN
<b>DE TOKENIZACIÓN</b>	Proporciona clases básicas de datos para el procesamiento individual de elementos de un texto, tales como palabras sueltas, sintagmas u oraciones
<b>ARBÓREO</b>	Define las estructuras de datos para representar estructuras arbóreas referidas al texto analizado, tales como diagramas arbóreos para análisis morfológico o sintáctico
<b>DE PROBABILIDAD</b>	Implementa clases que codifican las distribuciones de frecuencia y probabilidad, incluyendo una variedad de técnicas de cálculo

**Tabla 69: módulos principales aplicados en la NLTK (elaborada a partir de Oliver, 2018)**

Por otra parte, los módulos complementarios se dividen en ocho grupos que contienen varios módulos con funciones distintas (Oliver 2018: 12):

- Módulos de “parsing”
- Módulos de interfaz
- Módulos de etiquetado

24 La “tokenización” es, en Procesamiento del Lenguaje Natural, la asignación de “tokens” o referencias identificativas de elementos lingüísticos.

25 El “parsing” es la acción de analizar la morfosintaxis de una lengua con procedimientos informáticos.

26 Elemento que conecta dos entidades diferentes salvando las distancias y diferencias entre ellas.

27 Modelo computacional que realiza cálculos automáticamente sobre una entrada (*input*) que da un resultado o salida (*output*) tras haber ejecutado (*execute*) una orden u órdenes determinadas.

- Módulo de autómatas de estado finito
- Módulo de revisión
- Módulos de visualización
- Módulo de diagramas arbóreos
- Módulos de clasificación textual

MÓDULO	DEFINICIÓN
<b>DE “PARSING”</b>	Los módulos de “parsing” son dos, a saber: <ul style="list-style-type: none"> <li>● El módulo de “parser”</li> <li>● El módulo de análisis fragmental (“chunking”)</li> </ul> El primero define una interfaz de alto nivel que produce árboles que representan las estructuras de los textos y el segundo define una subinterfaz para los <i>parsers</i> que identifican grupos lingüísticos
<b>DE INTERFAZ</b>	Los módulos de interfaz son los cuatro siguientes: <ul style="list-style-type: none"> <li>● El módulo <i>srparser</i></li> <li>● El módulo <i>chartparser</i></li> <li>● El módulo <i>pcfgparser</i></li> <li>● El módulo de refragmentación (<i>rechunking</i>)</li> </ul> El módulo <i>srparser</i> implementa un parser no flexible y el módulo <i>chartparser</i> define un parser flexible que utiliza un cuadro (“chart”) para recoger hipótesis sobre los constituyentes morfosintácticos El módulo <i>pcfgparser</i> proporciona una variedad de diferentes parsers referidos a gramáticas probabilísticas y el módulo de refragmentación define una implementación transformacional basada en expresiones regulares de la interfaz del parser de fragmentación
<b>DE ETIQUETADO</b>	Define una interfaz estándar de aumento de cada “token” (unidad, elemento) de un texto con información suplementaria Proporciona diferentes implementaciones de dicha interfaz
<b>DE AUTÓMATAS DE ESTADO FINITO</b>	Define una serie de datos codificadores de autómatas de estados finitos y proporciona interfaces para crear autómatas a partir de expresiones regulares
<b>DE REVISIÓN</b>	Tiene que ver con el llamado “debugging”, es decir, la detección y subsanación de errores (“bugs”)
<b>DE VISUALIZACIÓN</b>	Definen interfaces gráficas para la visualización y manipulación de estructuras de datos  Proporcionan herramientas gráficas para confeccionar diagramas de parentización para el análisis morfosintáctico
<b>DE DIAGRAMAS ARBÓREOS</b>	Proporciona una serie de interfaces gráficas simples para la confección de diagramas de estructura arborea para el análisis morfológico o sintáctico
<b>DE CLASIFICACIÓN TEXTUAL</b>	Se encargan de definir los sistemas de clasificación de los textos que se procesan

**Tabla 70: módulos complementarios aplicados en la NLTK (elaborada a partir de Oliver, 2018)**

3) Va acompañada también de una documentación extensiva que explica la herramienta y describe cómo utilizarla y extenderla con nuevos módulos y que se divide en tres categorías primarias (Bird, Klein y Loper 2009: 54):

- Tutoriales sobre diferentes dominios como el etiquetado o la clasificación textual.
- Documentación de referencia que proporciona definiciones para cada módulo, interfaz, método, función y variable en la herramienta.
- Informes técnicos que explican y justifican el diseño y la implementación de la herramienta.

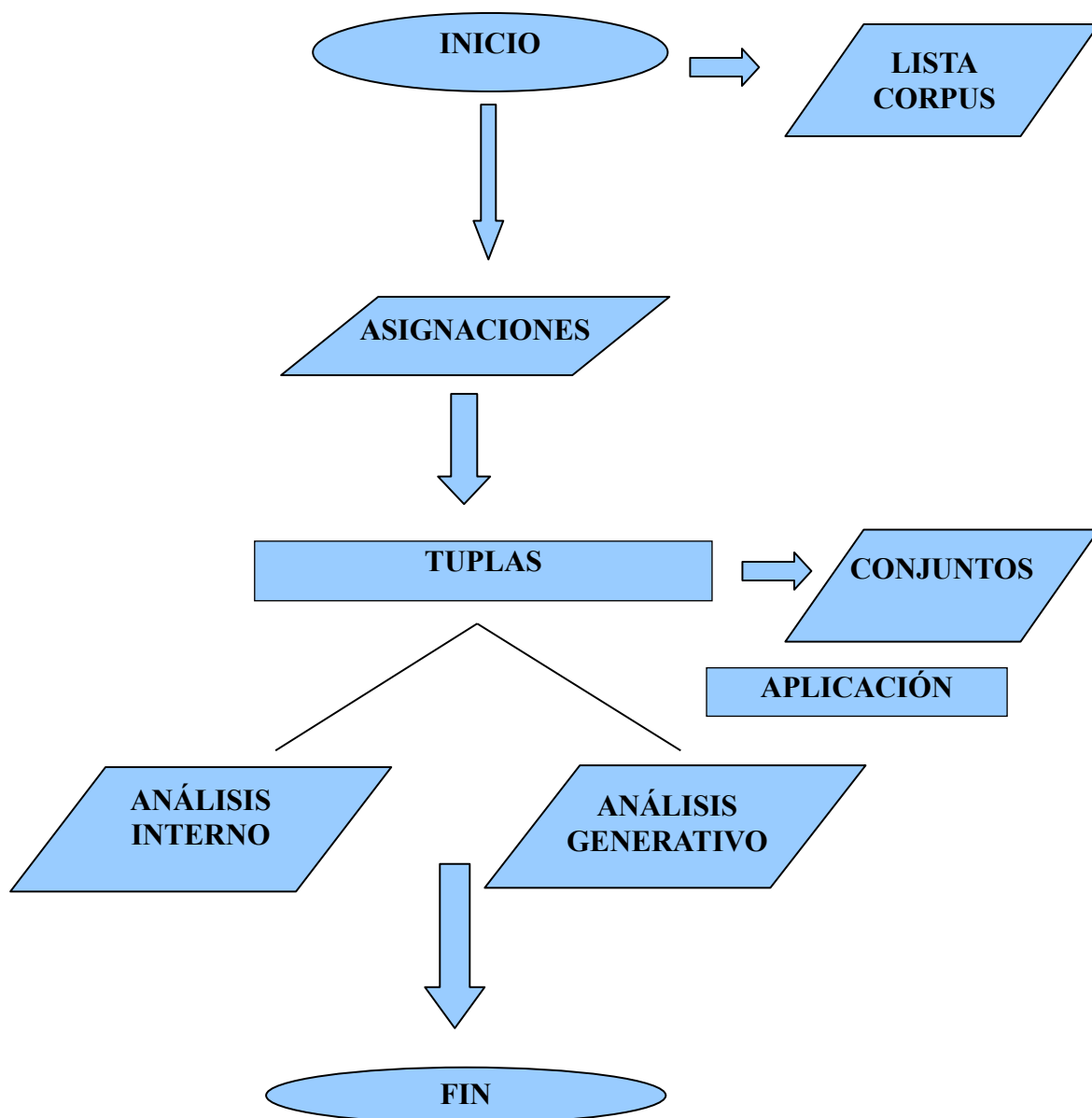
4) Fue diseñada con cuatro objetivos primarios (Bird, Klein y Loper 2009: 58):

- Simplicidad, que permite al usuario un aprendizaje rápido con procedimientos sencillos.
- Consistencia, con un marco uniforme de estructuras de datos.
- Capacidad de extensión, que permite la implementación de nuevos módulos y la reforma de los ya existentes.
- Modularidad, con una serie de componentes (“módulos”) que pueden usarse de forma independiente.

A continuación, vamos a pasar a describir a nivel teórico el programa de análisis lingüístico que se ha aplicado para el estudio comparativo que determina la naturaleza del jopará; así, para realizar la versión computacional del análisis dentro del marco de la Morfología Generativa de Construcciones y Conjuntos se ha diseñado un programa utilizando el lenguaje de programación Python, el cual presenta el siguiente ordinograma<sup>28</sup>:

---

28 Un ordinograma o diagrama de flujo es una representación gráfica de los algoritmos usados en un programa, escritos en lenguaje natural



Vamos a continuación a definir los elementos secuenciales del pseudocódigo<sup>29</sup> que están representados en el diagrama de flujo anterior:

- **Inicio:** almacenamiento de las palabras (unidades léxicas) para elaborar una lista que generará un corpus.
- **Asignaciones:** descriptores de las unidades léxicas que se agruparán en tuplas.
- **Tuplas:** agrupación inmutable y ordenada de elementos que van a formar conjuntos
- **Conjuntos:** agrupaciones de n-tuplas ordenadas.

<sup>29</sup> Se denomina pseudocódigo en Programación a la manera de representar algoritmos en lenguaje natural, no en lenguaje de programación.

- **Correspondencia:** mapeo que se realiza entre los conjuntos generados a partir de las tuplas. A partir de ellas se generarán los dos tipos de análisis.
- **Análisis:** es de carácter interno (análisis morfológico tradicional) y generativo (análisis morfológico realizado con la aplicación de operaciones morfológicas transformativas).

### Almacenado de unidades léxicas

Las unidades léxicas sometidas a análisis se almacenan mediante la creación de una lista que, a su vez, generará un corpus en el que se anota la propia unidad léxica en forma de raíz y los diferentes rasgos morfológicos implementados por medio de las diferentes asignaciones.

### Asignaciones

Las asignaciones son etiquetas (“tags”) que se concatenan a las distintas unidades léxicas y que darán lugar a unas tuplas ordenadas y a unos conjuntos entre los que se establecerá una aplicación y que servirán para realizar el análisis morfológico tanto interno como generativo. Las asignaciones son en este programa las siguientes:

- Asignación de raíces léxicas
- Asignación de unidades léxicas
- Asignación de etiquetado del sustantivo
- Asignación de etiquetado del adjetivo
- Asignación de etiquetado verbal
- Asignación de etiquetado de adposiciones
- Asignación de etiquetado de determinantes
- Asignación de etiquetado de pronombres
- Asignación de etiquetado de afijos
- Asignación de etiquetado de número
- Asignación de etiquetado de género
- Asignación de etiquetado de caso morfológico
- Asignación de etiquetado de tiempo
- Asignación de etiquetado de modo
- Asignación de etiquetado de persona
- Asignación de etiquetado de operaciones generativas

Cada asignación se corresponde a un elemento que se indexa bajo la forma de una lista ordenada, es decir, por su posición en la misma, siendo el primer elemento el 0 y el último el n-1, es decir, el número total de elementos menos 1.

En las líneas siguientes tenemos una copia del código fuente<sup>30</sup> de cada asignación y su correspondiente código de salida<sup>31</sup>:

### ASIGNACIÓN DE RAÍCES LÉXICAS

#### Código fuente:

```
raizlexica = {'R0': 'N',
             'R1': 'ADJ',
             'R2': 'V'}
print (raizlexica)
raizlexica ['R0'] = 'N'
print (raizlexica)
```

30 El código fuente es un código escrito en lenguaje de programación y no en lenguaje natural. Si se han seguido los pasos pertinentes para su ejecución, dará como resultado un código de salida.

31 El código de salida es el resultado de la ejecución correcta de los pasos de un programa determinado.

173

```
raizlexica ['R1'] = 'ADJ'  
print (raizlexica)  
raizlexica ['R2'] = 'V'
```

**Código de salida:**

```
['R0': 'N', 'R1': 'ADJ', 'R2': 'V']
```

## ASIGNACIÓN DE UNIDADES LÉXICAS

**Código fuente:**

```
(unidadlexica) = {'U0': 'S',  
                 'U1': 'ADJ',  
                 'U2': 'V',  
                 'U3': 'ADV',  
                 'U4': 'ADP',  
                 'U5': 'PARF',  
                 'U6': 'PRO',  
                 'U7': 'DET'}
```

```
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U0'] = 'S'  
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U1'] = 'ADJ'  
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U2'] = 'V'  
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U3'] = 'ADV'  
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U4'] = 'ADP'  
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U5'] = 'PARF'  
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U6'] = 'PRO'  
print (unidadlexica)  
unidadlexica ['U7'] = 'DET'
```

**Código de salida:**

```
['U0': 'S', 'U1': 'ADJ', 'U2': 'V', 'U3': 'ADV', 'U4': 'ADP', 'U5': 'PARF', 'U6': 'PRO', 'U7': 'DET']
```

## ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DEL SUSTANTIVO

**Código fuente:**

```
etiquetadosustantivo = {'ES0': 'CO',  
                       'ES1': 'PROP'}  
print (etiquetadosustantivo)  
etiquetasustantivo ['ES0'] = 'CO'  
print (etiquetadosustantivo)  
etiquetadosustantivo ['ES1'] = 'PROP'
```

**Código de salida:**

```
['ES0': 'CO', 'ES1': 'PROP']
```

## ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE ADJETIVO

**Código fuente:**

```
etiquetadoadjetivo = {'EA0': 'CALIF'}
```



174

```
print (etiquetadoadjetivo)
etiquetadoadjetivo ['EA0'] = 'CALIF'
Código de salida:
['EA0' : 'CALIF']
```

### **ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO VERBAL**

```
Código fuente:
etiquetadoverbal = {'EVO': 'TRANS',
                    'EV1': 'INTR',
                    'EV2': 'AUX'}
print (etiquetadoverbal)
etiquetadoverbal ['EVO'] = 'TRANS'
print (etiquetadoverbal)
etiquetadoverbal ['EV1'] = 'INTR'
print (etiquetadoverbal)
etiquetadoverbal ['EV2'] = 'AUX'
```

```
Código de salida:
['EVO': 'TRANS', 'EV1': 'INTR', 'EV2': 'AUX']
```

### **ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE ADPOSICIONES**

```
Código fuente:
etiquetadoadposiciones = {'EAD0': 'PREP',
                           'EAD1': 'POST',
                           'EAD2': 'CIRCP'}
print (etiquetadoadposiciones)
etiquetadoadposiciones ['EAD0'] = 'PREP'
print (etiquetadoadposiciones)
etiquetadoadposiciones ['EAD1'] = 'POST'
print (etiquetadoadposiciones)
etiquetadoadposiciones ['EAD2'] = 'CIRCP'
```

```
Código de salida:
['EAD0' : 'PREP', 'EAD1': 'POST', 'EAD2': 'CIRCP']
```

### **ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE DETERMINANTES**

```
Código fuente:
etiquetadodeterminantes = {'EDET0' : 'ART',
                             'EDET1' : 'POS',
                             'EDET2': 'DEMO',
                             'EDET3': 'INDEF',
                             'EDET4': 'CUANT',
                             'EDET5': 'NUMER'}
print (etiquetadodeterminantes)
etiquetadodeterminantes ['EDET0'] = 'ART'
print (etiquetadodeterminantes)
etiquetadodeterminantes ['EDET1'] = 'POS'
print (etiquetadodeterminantes)
etiquetadodeterminantes ['EDET2'] = 'DEMO'
print (etiquetadodeterminantes)
etiquetadodeterminantes ['EDET3'] = 'INDEF'
print (etiquetadodeterminantes)
etiquetadodeterminantes ['EDET4'] = 'CUANT'
```

175

```
print (etiquetadodeterminantes)
etiquetadodeterminantes ['EDET5'] = 'NUMER'
```

**Código de salida:**

```
['EDET0': 'ART', 'EDET1': 'POS', 'EDET2': 'DEMO', 'EDET3': 'INDEF', 'EDET4': 'CUANT', 'EDET5':
'NUMER']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE PRONOMBRES**

**Código fuente:**

```
etiquetadopronombres = {'EPRO0': 'PERS',
                        'EPRO1': 'DEM',
                        'EPRO2': 'REL',
                        'EPRO3': 'INDF',
                        'EPRO4': 'INT',
                        'EPRO5': 'REC',
                        'EPRO6': 'REFL'}
print (etiquetadopronombres)
etiquetadopronombres ['EPRO0'] = 'PERS'
print (etiquetadopronombres)
etiquetadopronombres ['EPRO1'] = 'DEM'
print (etiquetadopronombres)
etiquetadopronombres ['EPRO2'] = 'REL'
print (etiquetadopronombres)
etiquetadopronombres ['EPRO3'] = 'INDEF'
print (etiquetadopronombres)
etiquetadopronombres ['EPRO4'] = 'INT'
print (etiquetadopronombres)
etiquetadopronombres ['EPRO5'] = 'REC'
print (etiquetadopronombres)
etiquetadopronombres ['EPRO6'] = 'REFL'
```

**Código de salida:**

```
['EPRO0': 'PERS', 'EPRO1': 'DEM', 'EPRO2': 'REL', 'EPRO3': 'INDEF', 'EPRO4': 'INT', 'EPRO5': 'REC',
'EPRO6': 'REFL']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE AFIJOS**

**Código fuente:**

```
etiquetadoafijos = {'EAF0': 'PREF',
                   'EAF1': 'SUF',
                   'EAF2': 'CIRCF'}
print (etiquetadoafijos)
etiquetadoafijos ['EAF0'] = 'PREF'
print (etiquetadoafijos)
etiquetadoafijos ['EAF1'] = 'SUF'
print (etiquetadoafijos)
etiquetadoafijos ['EAF2'] = 'CIRCF'
```

**Código de salida:**

```
['EAF0' : 'PREF', 'EAF1': 'SUF', 'EAF2': 'CIRCF']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE NÚMERO****Código fuente:**

```

numerogramatical = {'Nº0' : 'SG',
                    'Nº1' : 'PL',
                    'Nº2' : 'DU',
                    'Nº3' : 'TRI',
                    'Nº4' : 'OMN'}
print (numerogramatical)
numerogramatical ['Nº0'] = 'SG'
print (numerogramatical)
numerogramatical ['Nº1'] = 'PL'
print (numerogramatical)
numerogramatical ['Nº2'] = 'DU'
print (numerogramatical)
numerogramatical ['Nº3'] = 'TRI'
print (numerogramatical)
numerogramatical ['Nº4'] = 'OMN'

```

**Código de salida:**

```
['Nº0': 'SG', 'Nº1': 'PL', 'Nº2': 'DU', 'Nº3': 'TRI', 'Nº4': 'OMN']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE GÉNERO****Código fuente:**

```

genero = {'Gº0' : 'M',
          'Gº1' : 'F',
          'Gº2' : 'NT',
          'Gº3' : 'AN',
          'Gº4' : 'INAN'}
print (genero)
genero ['Gº0'] = 'M'
print (genero)
genero ['Gº1'] = 'F'
print (genero)
genero ['Gº2'] = 'NT'
print (genero)
genero ['Gº3'] = 'AN'
print (genero)
genero ['Gº4'] = 'INAN'

```

**Código de salida:**

```
['Gº0': 'M', 'Gº1': 'F', 'Gº2': 'NT', 'Gº3': 'AN', 'Gº4': 'INAN']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE CASO MORFOLÓGICO****Código fuente:**

```

casosmorfologicos = {'C0' : 'NOM',
                     'C1' : 'AC',
                     'C2' : 'ABS',
                     'C3' : 'ERG',
                     'C4' : 'GEN',
                     'C5' : 'DAT',
                     'C6' : 'LOC',
                     'C7' : 'OBL',

```

```
'C8': 'ABJ',
'C9': 'INS',
'C10': 'COMIT'}
```

```
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C0'] = 'NOM'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C1'] = 'AC'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C2'] = 'ABS'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C3'] = 'ERG'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C4'] = 'GEN'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C5'] = 'DAT'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C6'] = 'LOC'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C7'] = 'OBL'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C8'] = 'ABL'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C9'] = 'INS'
print (casosmorfológicos)
casosmorfológicos ['C10'] = 'COMIT'
```

**Código de salida:**

```
['C0': 'NOM', 'C1': 'AC', 'C2': 'ABS', 'C3': 'ERG', 'C4': 'GEN', 'C5': 'DAT', 'C6': 'LOC', 'C7': 'OBL', 'C8':
'ABL', 'C9': 'INS', 'C10': 'COMIT']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE TIEMPO****Código fuente:**

```
tiempoverbal = {'T0': 'PRES',
                'T1': 'IMPF',
                'T2': 'PAS',
                'T3': 'PERF',
                'T4': 'PLUS',
                'T5': 'FUT',
                'T6': 'COND'}
print (tiempoverbal)
tiempoverbal ['T0'] = 'PRES'
print (tiempoverbal)
tiempoverbal ['T1'] = 'IMPF'
print (tiempoverbal)
tiempoverbal ['T2'] = 'PAS'
print (tiempoverbal)
tiempoverbal ['T3'] = 'PERF'
print (tiempoverbal)
tiempoverbal ['T4'] = 'PLUS'
print (tiempoverbal)
tiempoverbal ['T5'] = 'FUT'
```

178

```
print (tiempoverbal)
tiempoverbal ['T6'] = 'COND'
```

**Código de salida:**

```
['T0': 'PRES', 'T1': 'IMPF', 'T2': 'PAS', 'T3': 'PERF', 'T4': 'PLUS', 'T5': 'FUT', 'T7': 'COND']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE MODO**

**Código fuente:**

```
modoverbal = {'MOD0': 'IND',
              'MOD1': 'SUBJ',
              'MOD2': 'IMP',
              'MOD3': 'PREC',
              'MOD4': 'POT',
              'MOD5': 'OPT',
              'MOD6': 'VOL'}
```

```
print (modoverbal)
modoverbal ['MOD0'] = 'IND'
print (modoverbal)
modoverbal ['MOD1'] = 'SUBJ'
print (modoverbal)
modoverbal ['MOD2'] = 'IMP'
print (modoverbal)
modoverbal ['MOD3'] = 'PREC'
print (modoverbal)
modoverbal ['MOD4'] = 'POT'
print (modoverbal)
modoverbal ['MOD5'] = 'OPT'
print (modoverbal)
modoverbal ['MOD6'] = 'VOL'
```

**Código de salida:**

```
['MOD0': 'IND', 'MOD1': 'SUBJ', 'MOD2': 'IMP', 'MOD3': 'PREC', 'MOD4': 'POT', 'MOD5': 'OPT',
'MOD6': 'VOL']
```

**ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE PERSONA**

```
persona = {'P0': '1',
           'P1': '1INC',
           'P2': '1EXC',
           'P3': '2',
           'P4': '3'}
```

```
print (persona)
persona ['P0'] = '1'
print (persona)
persona ['P1'] = '1INC'
print (persona)
persona ['P2'] = '1EXC'
print (persona)
persona ['P3'] = '2'
print (persona)
persona ['P4'] = '3'
```

**Código de salida:**

```
['P0': '1', 'P1': '1INC', 'P2': '1EXC', 'P3': '2', 'P4': '3']
```

## ASIGNACIÓN DE ETIQUETADO DE OPERACIONES GENERATIVAS

### Código fuente:

```
operaciongen = {'OP0': '+',
               'OP1': ',',
               'OP2': '>',
               'OP3': '⇒',
               'OP4': ':',
               'OP5': '_'}
print (operaciongen)
operaciongen ['OP0'] = '+'
print (operaciongen)
operaciongen ['OP1'] = ','
print (operaciongen)
operaciongen ['OP2'] = '>'
print (operaciongen)
operaciongen ['OP3'] = '⇒'
print (operaciongen)
operaciongen ['OP4'] = ':'
print (operaciongen)
operaciongen ['OP5'] = '_'
print (operaciongen)
```

### Código de salida:

```
['OP0': '+', 'OP1': ',', 'OP2': '>', 'OP3': '⇒', 'OP4': ':', 'OP5': '_']
```

### Conjuntos

Cada una de las asignaciones forman entre sí unos conjuntos no vacíos sobre los que se aplican correspondencias unívocas, es decir, un mapeo en el que a cada elemento del conjunto inicial le corresponde otro del final. Cada conjunto se representa mediante una tupla ordenada. De este modo se genera un código fuente que contiene los mencionados conjuntos y que, tras su ejecución, genera un código de salida que muestra los análisis morfológicos, el interno y el generativo.

```
tupla = ('C', 'NOM', 'AC', 'ERG', 'ABS', 'G')
```

ELEMENTO	POSICIÓN
"C"	0
"NOM"	1
"AC"	2
"ERG"	3
"ABS"	4
"GEN"	5

**Tabla 71: posición de las tuplas usadas en el analizador morfológico (elaboración propia)**

### Código fuente:

```
print ('elementos de la tupla: ', tupla)
print ('elemento en posición 0: ', tupla [0])
print ('elemento en posición 1: ', tupla [1])
print ('elemento en posición 2: ', tupla [2])
```

180

```
print ('elemento en posición 3: ', tupla [3])
print ('elemento en posición 4: ', tupla [4])
print ('elemento en posición 5: ', tupla [5])
```

#### **Código de salida:**

```
Elementos de la tupla: ('C', 'NOM', 'AC', 'ERG', 'ABS', 'GEN')
Elemento de la posición 0: 'C'
Elemento de la posición 1: 'NOM'
Elemento de la posición 2: 'AC'
Elemento de la posición 3: 'ERG'
Elemento de la posición 4: 'ABS'
Elemento de la posición 5: 'GEN'
```

#### **Correspondencia (mapeos)**

Tras generar e implementar la tupla, se programan los conjuntos en los que se establecerán las correspondencias que van a dar lugar a los análisis morfológicos de cada muestra léxica:

#### **Código fuente:**

```
print ('elementos conjunto 1', elementos)
print ('elementos conjunto 2', elementos)
print ('mapeo conjunto 1 > conjunto 2')
```

#### **Código de salida:**

```
elementos conjunto 1: ('C')
elementos conjunto 2: ('NOM', 'AC', 'ERG', 'ABS', 'G')
mapeo: ('C' > 'NOM', 'C' > 'AC', 'C' > 'ERG', 'C' > 'ABS', 'C' > 'G')
```

#### **Análisis**

El final de la aplicación de códigos fuente de este programa es el análisis de unidades léxicas, que tiene semejanzas y diferencias con el que se realiza en el marco de la Morfología Transformativa. La diferencia estriba en el análisis interno, que equivale al análisis morfológico tradicional, sin operaciones generativas, mientras que la semejanza es el análisis generativo, que es aquel en el que se aplican las diferentes operaciones que generan los diferentes tipos lingüísticos. Veamos un ejemplo tomado del medio aleuta, una de las lenguas criolloides objeto de análisis y comparación con el *jopará*:

```
oziro-kaan-it
lago-ABL-PL
“Desde los lagos”
```

#### **Conjunto**

$A = \{\text{oziro-}\}$ ,  $B = \{-\text{kaan-}, -\text{it}\}$   
 $f(A \rightarrow B): A = \{\text{oziro-}\} \rightarrow B = \{-\text{kaan-}\}, A = \{\text{oziro-}\} \rightarrow B = \{-\text{it}\}$

Tenemos dos conjuntos, uno de ellos unitario (A) formado por un solo elemento, que es una raíz nominal (oziro-) y un conjunto B formado por dos elementos (-kaan-, -it). Entre ambos conjuntos se establece una correspondencia biyectiva  $f(A \rightarrow B)$  en la que al elemento del conjunto origen (A) le corresponden dos imágenes, que son los dos elementos del conjunto B.

#### **Análisis interno**

```
oziro [S(COM)]
-kaan- [MORF C (ABL)]
-it [MORF N° (PL)]
```

**Análisis generativo**

"oziro-" [RN = S (COM)] : "-kaan-" [MMG = MORF (SUF) C (ABL)] : "-it" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (AGL)

El análisis morfológico interno nos muestra que tenemos tres unidades léxicas: la primera es un sustantivo común, la segunda es un morfema de caso ablativo y la tercera es también un morfema que indica número plural.

El análisis morfológico generativo nos muestra dos tipos: el análisis generativo externo y el interno. El análisis generativo interno nos indica que tenemos una raíz nominal (RN: "oziro") que se concatena por medio de la operación de la fisión (:) a dos marcadores morfológicos gramaticales (MMG: "-kaan-", "-it"), lo que genera una construcción morfológica (CM) de tipo sintético (SINT). Por su parte, el análisis generativo interno indica que tenemos una raíz nominal (RN) que es un sustantivo común (S(COM)), un marcador morfológico gramatical (MMG) que tiene la forma de afijo sufijado (AF(SUF)), que marca el caso (C) ablativo (ABL) y que se une por medio de la operación generativa interna de la fisión (:) a otro marcador morfológico gramatical, afijo sufijado que tiene la función gramatical de la marca de número plural. Con esta operación se genera una construcción morfológica (CM) aglutinante (AGL).

## **2.2. Cuestiones teóricas sobre contacto de lenguas: criollos y criolloides**

En este apartado se realiza una introducción a dos de los resultados que tienen lugar a causa del contacto entre lenguas (Moreno Cabrera, 2016) que son, por una parte, el de "lengua criolla" y, por otra, el de "lengua criolloide" y, además, se describen las lenguas objeto de análisis y comparación con el jopará, que son el maltés y el medio aleuta como ejemplos de lenguas criolloides, ya que partimos de la base en esta tesis de que el jopará es una lengua criolloide o mixta.

### **2.2.1. Las lenguas criollas y criolloides**

#### **2.2.1.1. ¿Qué es una lengua criolla?**

A partir del contacto interlingüístico pueden darse diversos tipos de fenómenos; así, según Moreno Cabrera (2016), el contacto entre lenguas puede implicar un cambio lingüístico, como por ejemplo la influencia de adstrato de una lengua B sobre una lengua A o la diglosia y posterior precarización hasta llegar a la extinción de una lengua:

*Hasta ahora hemos visto dos situaciones en las que se produce cambio lingüístico por contacto entre dos o más lenguas. En la primera de ellas, una lengua A cambia por contacto con una lengua B, pero esa lengua A se mantiene como tal [influencia de adstrato]. En la segunda de ellas, la lengua B va desplazando paulatinamente la lengua A, hasta que la comunidad que habla A termina por abandonar esa lengua A y acaba adoptando la lengua B, con influencias por contacto de la lengua desplazada A [diglosia, precarización y extinción con influjo por sustrato].*

(Moreno Cabrera 2016: 129; corchetes míos, RFG)

Sin embargo, también este contacto lingüístico puede generar otras lenguas naturales como son los pidgin, las lenguas criollas y las mixtas o criolloides. Vamos a comenzar por definir los primeros, los pidgins o sabires:



*Los sabires (en inglés pidgins) son minilenguas con un vocabulario y sintaxis reducidos y simplificados y provenientes de la interacción de dos o más lenguas de comunidades que han mantenido durante cierto tiempo y periódicamente algún tipo de contacto parcial, normalmente de carácter comercial. Estas lenguas mínimas son útiles para comunicarse solo en esas circunstancias que propician el contacto y constan de elementos de las lenguas implicadas, que no son mutuamente inteligibles. Son lenguas usadas por las personas adultas y no transmitidas mediante la adquisición en la infancia, sino en la edad adulta.*

(Moreno Cabrera 2016: 130)

*Un pidgin (o saber) es una variedad lingüística de una determinada lengua (por ejemplo, del inglés) que se ha desarrollado con propósitos prácticos (como el comercio) entre grupos de personas que suelen mantener entre sí una relación habitual pero que desconocen sus respectivas lenguas. En otras palabras, un pidgin no cuenta con hablantes nativos.*

(Yule 2008: 246)

*A pidgin language, then, is a lingua franca which has no native speakers. Chronologically speaking, it is derived from a 'normal' language through simplification, reduction and interference or admixture, often considerable, from the native language or languages of those who use it, especially so far as pronunciation is concerned. Normally, in the first stages of its development at least, in which we can refer to it as a pre-pidgin, it is used only in trading or other limited-contact situations. (Where contacts are more permanent, fuller second-language learning is more likely to result).*

*Una lengua pidgin es, por tanto, una “lingua franca” que no tiene hablantes nativos. Cronológicamente hablando, deriva de una lengua “normal” a través de la simplificación, reducción e interferencia o admixtura, con frecuencia considerable, de la lengua o lenguas nativas de quienes lo usan, especialmente en lo que concierne a la pronunciación. Normalmente, al menos en los primeros estadios de su desarrollo en los que podemos referirnos a ello como un prepidgin, se usa solo en el comercio u otras situaciones de contacto limitado (donde los contactos son más permanentes, es más probable que el resultado sea un aprendizaje de una segunda lengua más completo).*

(Trudgill 1990: 167; traducción mía, RFG)

*El pidgin es una lengua sencilla que surge del contacto entre varias lenguas. Se usa en el comercio o en las situaciones que requieren la comunicación entre personas que no hablan la lengua del otro y que no cuentan con una lengua común. Otra de sus características más relevantes es que no se adquiere como lengua materna.*

(Escandell Vidal (coord.) 2010: 290)

*PIDGIN: A new and initially simple form of language that arises out of language contact between two or more groups of people who do not share a common language. In its early stages the pidgin is frequently makeshift and reduced in structure, referred to in linguistics as a jargon or pre-pidgin. Furthermore, it is not spoken as a native language by anyone. As social solutions to the problem of communication, especially in trade- and labour-related contexts, pidgins have norms of their own, frequently making maximum use of minimal grammatical resources.*

*PIDGIN: una nueva e inicialmente simple forma de lengua que surge del contacto lingüístico entre dos o más grupos de personas que no comparten una lengua común. En sus estadios tempranos el pidgin es frecuentemente alternante y reducido en su estructura y en Lingüística nos referimos a él como jerga o prepidgin. Además, no lo habla nadie como lengua nativa. Como solución social al problema de la comunicación, especialmente en contextos de relación comercial o laboral, los pidgins tienen sus propias normas y hacen a menudo un uso máximo de recursos gramaticales mínimos.*

(Swann 2004: 238; traducción mía, RFG)

Πίτζιν ονομάζεται η γλώσσα η οποία δημιουργείται για λόγους επικοινωνίας, κυρίως μέσα σε εμπορικές σχέσεις, σε πολύγλωσσες κοινότητες οι οποίες δεν έχουν μια κοινή γλώσσα, και έχει πολύ απλουστευμένη γραμματική δομή. Τα πίτζιν, παρόλο που είναι φυσικές γλώσσες, δεν είναι μητρική γλώσσα καμίας κοινότητας ομιλητών.

*Se llama pidgin a la lengua que se forma por razones de comunicación, sobre todo en relaciones comerciales, dentro de comunidades políglotas que no tienen una lengua común, y que tiene una construcción gramatical muy simple. Los pidgin, a pesar de que son lenguas naturales, no son lenguas maternas de ninguna comunidad de hablantes.*

(Babiniotis 1990: 38; traducción mía, RFG)

*A pidgin is a language with no native speakers: it is no one's first language but is a contact language. That is, it is the product of a multilingual situation in which those who wish to communicate must find or improvise a simple language system that will enable them to do so. Very often too, that situation is one in which there is an imbalance of power among the languages as the speakers of one language dominate the speakers of the other languages economically and socially. A pidgin is therefore sometimes regarded as a 'reduced' variety of a 'normal' language, i.e., one of the aforementioned dominant languages, with simplification of the grammar and vocabulary, considerable phonological variation, and an admixture of local vocabulary to fulfill the special communicative needs of the contact group.*

*Un pidgin es una lengua sin hablantes nativos: no es la primera lengua de nadie sino una lengua de contacto. Es decir, es el producto de una situación multilingüe en la que los que desean comunicarse deben encontrar o improvisar un sistema lingüístico simple que los capacite para ello. Asimismo, muy a menudo, esa situación es aquella en la que hay un desequilibrio de poder entre las lenguas puesto que los hablantes de una lengua dominan a los hablantes de la otra, especialmente económica y socialmente. Un pidgin es, por lo tanto, visto como una variedad "reducida" de una lengua "normal", esto es, una de las antes mencionadas lenguas dominantes, con una simplificación de la gramática y vocabulario, una variación fonológica considerable y una mixtura de vocabulario local para cubrir las necesidades comunicativas especiales del grupo de contacto.*

(Wardhaugh 2002:62; traducción mía, RFG)

*A pidgin is a reduced language that results from direct contact between groups of people with no language in common; it evolves when they need some means of verbal communication, perhaps for trade, but no group learns the native language of any other group for social reasons that may include lack of trust or of close contact.*

*Un pidgin es una lengua reducida que resulta del contacto directo entre grupos de personas sin una lengua en común; evoluciona cuando necesitan algún medio de comunicación verbal, quizás para comerciar, pero ningún grupo aprende la lengua nativa de cualquiera de los otros grupos por razones sociales que pueden incluir una falta de confianza o de contacto directo.*

(Holm 2003: 88; traducción mía, RFG)

*Πίτζιν — упрощённый язык, который развивается как средство общения между двумя или более этническими группами, говорящими на неродственных и/или взаимно непонятных языках, но вынужденных более или менее регулярно контактировать друг с другом в силу тех и/или иных объективных потребностей. Как правило, пиджин в силу этого представляет собой упрощённое средство коммуникации и, в отличие от креольского языка не является родным языком ни одного из пользующихся им языковых сообществ.*

*Un pidgin es una lengua simplificada que se desarrolla como medio de comunicación entre dos o más grupos étnicos que hablan lenguas no relacionadas entre sí y/o mutuamente ininteligibles, pero que están obligados a tener contactos más o menos regulares a causa de ciertas necesidades objetivas. Por regla general, un pidgin es, por tanto, una lengua simplificada y, a diferencia de las lenguas criollas, no es la lengua nativa de ninguna de las comunidades lingüísticas que lo utilizan.*

(Belikov 1999: 198; traducción mía, RFG)

Si observamos las definiciones anteriores, todas ellas tienen en común dos aspectos relacionados con los pidgins o sabires: (a) son lenguas muy simplificadas, (b) surgen en contextos multilingües o bilingües muy determinados, como por ejemplo las transacciones comerciales y (c) no son lenguas maternas de ninguna comunidad, ya que surgen como una herramienta de comunicación entre personas que tienen diferentes lenguas maternas y que no comparten ninguna para poder interactuar. Teniendo en cuenta estos tres aspectos, podemos realizar la siguiente definición del término pidgin:

*Lengua sin flexión o casi sin flexión (tipo aislante) que surge del contacto de varias lenguas en una situación en la que los hablantes de dichas lenguas que entran en contacto necesitan interactuar y comunicarse entre sí (por ejemplo, intercambios comerciales). También recibe el nombre de “sabir”.*

Vamos a hablar ahora de las lenguas criollas, aunque antes veremos algunas definiciones del término para, posteriormente, mencionar las principales características de estas lenguas:

*Sin embargo, en determinadas circunstancias socio-históricas se produce un desplazamiento abrupto y muy acelerado de una o varias lenguas A por una lengua B, habitualmente europea (sobre todo inglés, francés, portugués, entre otras), lo que produce una versión nueva de esa lengua B reestructurada e influida por las lenguas A desplazadas. A estas lenguas europeas reestructuradas de forma brusca se las denomina lenguas criollas, y las circunstancias históricas que las han hecho surgir de forma más o menos generalizada tienen que ver con las explotaciones económicas basadas en la esclavitud, sobre todo en el área de África, el Caribe y el océano Índico.*  
(Moreno Cabrera 2016: 129)

*Un pidgin puede tener una evolución muy variable. Unos desaparecen cuando lo hace la situación que les hizo surgir; como ocurrió con el pidgin inglés de Vietnam o de Corea, que desaparecieron cuando acabó la guerra. Otros se mantienen en una situación más o menos estable, van teniendo un contacto más prolongado con la lengua de superestrato y se van consolidando lingüística y socialmente, dando lugar a un pidgin expandido. Cuando este pidgin empieza a adquirirse como lengua materna y a transmitirse de generación en generación, se convierte en una lengua criolla o criollo.*  
(Escandell Vidal 2010: 291)

*Κρεολή είναι η γλώσσα πítζιν που γίνεται μητρική σε κοινότητα ομιλιτών και αναπτύσσει στερεά γραμματικά στοιχεία.*

*Un criollo es una lengua pidgin que pasa a ser materna en una comunidad de hablantes y que desarrolla rasgos gramaticales consolidados.*  
(Babiniotis 1990:48; traducción mía, RFG)

*Cuando una pidgin se desarrolla más allá de su papel de lengua de comercio o de contacto y se convierte en la primera lengua de un determinado grupo social, se dice que se ha convertido en una lengua criolla.*  
(Yule :2008: 247)

*Креольские языки — это еще один шаг в эволюции языка пиджин, который постепенно становится упрощенным и самостоятельным родным языком.*

*Las lenguas criollas son un paso más en la evolución de una lengua pidgin que paulatinamente se convierte en idioma nativo simplificado e independiente.*  
(Belikov 1999: 202; traducción mía, RFG)

Si tenemos en cuenta las definiciones anteriores, podemos ver que puede haber dos concepciones del origen de una lengua criolla que se corresponden a tres definiciones, a saber: (a) una concepción (la concepción tradicionalista) que considera a las lenguas criollas como un pidgin sistematizado que se ha convertido en lengua materna de una comunidad de hablantes,

(b) una concepción (la concepción interlingüística) que define las lenguas criollas como el resultado de una reformulación de una lengua B, que ha entrado en contacto con otra lengua A, pasando por un proceso de adquisición defectivo y (c) una concepción ecléctica (la concepción mixta), a medio camino entre las dos anteriores.

La concepción tradicionalista, defendida al principio por Trudgill o Holm, postula la idea de que las lenguas criollas son el resultado de una sistematización de una lengua pidgin mediante un proceso llamado (Trudgill, 1990) criollización, que dará lugar a un primer estadio en el que el pidgin se ha sistematizado denominado “período del pidgin expandido” y a un segundo en el que esa sistematización ha hecho que el uso del mencionado pidgin expandido se extienda a todos los ámbitos de la vida y que acabe siendo lengua materna de un grupo de hablantes, es decir, una lengua criolla.

Por su parte, la concepción interlingüística se basa en estudios de adquisición-aprendizaje de lenguas y en el concepto de Interlengua, término acuñado por Selinker a finales de los años ochenta y que se define como un sistema lingüístico de transición que forma parte del proceso de aprendizaje de una segunda lengua, es decir, una especie de “lengua del aprendiz de idiomas”. Así, según esta segunda concepción, una lengua criolla surge de forma más o menos abrupta como resultado del aprendizaje defectivo de una lengua B por parte de hablantes de una lengua A. Este aprendizaje defectivo llevará a una interlengua pidginizada<sup>32</sup>, es decir, una versión de la lengua B aprendida muy simplificada con rasgos propios de un pidgin que acaba sistematizándose (criollización de la Interlengua) y siendo lengua materna nueva dentro de una comunidad de hablantes. En el estudio de esta tesis doctoral, vamos a seguir la concepción interlingüística.

Finalmente, la concepción mixta postula la idea de que las lenguas criollas pueden surgir tanto a partir de un pidgin sistematizado o de una segunda lengua aprendida de manera defectuosa. Dependerá este hecho del contexto sociolingüístico en el que estas lenguas se creen. Así pues, y siguiendo los postulados de la concepción interlingüística, podemos establecer la siguiente definición del concepto de lengua criolla:

*Lengua que surge, en contextos sociales desiguales y en contextos lingüísticos diglósicos, a partir de un aprendizaje defectivo de una lengua A por parte de los hablantes de una lengua B y que, debido a este origen en una Interlengua defectiva, se considera una versión nueva más sencilla de la lengua A aprendida que pasa a ser lengua materna por transmitirse intergeneracionalmente entre los miembros de una comunidad de habla dada.*

A continuación, vamos a mencionar brevemente los rasgos que caracterizan a una lengua criolla y para ello nos basaremos en la obra de Holm (2003) y Trudgill (1990):

- 1) Suelen surgir normalmente en contextos sociales desiguales (por ejemplo, sociedades esclavistas).
- 2) Surgen en un contexto lingüístico diglósico, en el que hay dos lenguas (la L-A y la L-B). La L-A es la lengua del grupo social dominante y la L-B es la propia (o propias, porque a veces entra en contacto más de una lengua) de la comunidad o grupo dominado. A partir de un momento surge la necesidad de comunicarse con los hablantes de la L-A, aunque de forma muy básica, por lo que se produce un aprendizaje defectivo de la L-A por parte de los que hablan la(s) L-B, aprendizaje que da como resultado la pidginización lingüística.
- 3) El resultado de ese aprendizaje defectivo y de esa pidginización se sistematiza a través de un

---

32 El concepto de “pidginización” en teorías de adquisición-aprendizaje de lenguas es diferente al utilizado tradicionalmente por la Sociolingüística, ya que hace alusión a una Interlengua que no presenta avances en su evolución y que se ha quedado en sus primeros estadios, los cuales presentan rasgos lingüísticos propios de las lenguas pidgin.

proceso llamado criollización y pasa a ser lengua materna de ese grupo de hablantes.

4) La morfosintaxis de estas lenguas es la misma que la de la L-A pero muy simplificada debido a la interlengua pidginizada que precede a la lengua criolla.

5) Puede tener algunos influjos, aunque mínimos, de la(s) L-B (sustrato).

6) Su léxico procede de la L-A, aunque también puede presentar palabras que provienen de la(s) L-B.

7) En cuanto a su tipología morfológica son lenguas aislantes.

Algunos ejemplos de lenguas criollas en el mundo son los siguientes (Brown y Ogilvie 2009, Moreno Cabrera 1990):

- Afrikaans, de base holandesa, hablado en Sudáfrica.
- Papiamentu, de base española, hablado en las antiguas Antillas Holandesas.
- Criollo afro-español (“moreniko”), de base española y hablado en Bolivia.
- Palenquero, de base española y hablado en San Basilio de Palenque (Colombia)
- Criollo haitiano, de base francesa y hablado en Haití.
- Criollo caboverdiano, de base portuguesa y hablado en Cabo Verde.
- Chabacano, de base española y hablado en Filipinas.
- Govorka, de base rusa y hablado en la Península de Taimyr (Siberia)
- Criollo limonense (*mekatelyu*), de base inglesa y hablado en la provincia de Limón (Costa Rica)
- Criollo beliceño (*kriol*), de base inglesa y hablado en Belice
- Criollo jamaicano, de base inglesa y hablado en Jamaica
- *Tok pisin*, de base inglesa y hablado en Papúa Nueva Guinea, donde es una de las lenguas cooficiales
- *Bislama*, de base inglesa y hablado en Vanuatu, donde es cooficial con el inglés y el francés
- *Pisinglis*, de base inglesa y hablado en la isla de Bioko (Guinea Ecuatorial)

### 2.2.1.2. ¿Qué es una lengua criolloide?

El término lengua criolloide fue acuñado y propuesto por Peter Trudgill en 1979 para referirse al último de los resultados del contacto lingüístico, que es una lengua que se parece en muchos rasgos a un criollo pero que tiene una historia y una formación diferente, razón por la cual las denominó de esta manera por parecer criollos en cuanto a la forma pero no serlo en cuanto a la formación y génesis. Estas lenguas también son denominadas lenguas mixtas por parte de algunos lingüistas, tal y como se puede ver en las siguientes definiciones:

*Una lengua mixta criolloide es una forma de habla que surge por medio de la fusión de dos lenguas que están en contacto, normalmente a través de situaciones sociales bilingües.*  
(Meakins, 2013: 23)

*Una lengua criolloide es un criollo abortado que, como consecuencia del contacto lingüístico, ha experimentado los procesos de simplificación y mixturización pero no ha sufrido la reducción propia de la pidginización completa, ni por tanto la consiguiente expansión conducente a la criollización.*  
(Trudgill, 2007: 90)

*Una lengua mixta es un habla próxima a los lenguas criollas en cuanto a sus estructuras fusionantes, ya que son el producto del contacto interlingüístico, pero no en cuanto a su historia y origen puesto que no ha experimentado los procesos propios de un pidgin o de una lengua criolla.*  
(Matras, 2009: 60)

Atendiendo, pues, a las definiciones anteriores, entendemos que las lenguas mixtas o criolloides son el resultado de la fusión de dos lenguas-fuente identificables que entran en contacto, normalmente, en situaciones de bilingüismo, dando lugar a un tipo de lengua mixta que no ha sufrido ni la reducción propia de la pidginización ni tampoco la expansión que lleva a la criollización de un pidgin, por lo que una lengua criolloide es un idioma que combina los elementos gramaticales de una lengua y la masa léxica de otra.

Una vez definido el concepto de lengua mixta criolloide, podemos establecer los rasgos propios de este tipo de lenguas siguiendo a Trudgill (1979: 20):

- 1) Surgen en un contexto social igualitario o casi igualitario, casi siempre en sociedades mixtas o mestizas.
- 2) El contexto lingüístico en el que nacen es bilingüe en el cual hay dos lenguas que entran en contacto (L-A y L-B) y que se encuentran al mismo nivel de uso y aceptación. Así, la L-A es la lengua materna de un grupo y la L-B es la lengua materna de otro grupo. Ambos grupos aprenden la lengua del otro alcanzando el mismo nivel de competencia lingüística y crean por lo tanto una sociedad de tipo bilingüe.
- 3) Una vez que se asienta el mencionado bilingüismo en la sociedad, comienza a usarse la alternancia de códigos que se sistematiza mediante un proceso llamado **mixturización**. La lengua como resultado de dicha mixturización pasa a ser lengua materna de un nuevo grupo social mestizo que tiene la necesidad de diferenciarse cultural y lingüísticamente de los otros grupos.
- 4) Tras el proceso de mixturización, surge una lengua de carácter mixto que denominamos “lengua criolloide”.
- 5) En cuanto a su morfosintaxis, puede haber varias opciones, ya que no procede de una lengua en concreto dominante, como ocurre con las lenguas criollas, pues todas las lenguas en contacto están en el mismo nivel:
  - Morfosintaxis procedente de la L-A
  - Morfosintaxis procedente de la L-B
  - Morfosintaxis procedentes de ambas lenguas, aunque con preponderancia de una de ellas
- 6) Conservan, en general, a morfosintaxis de la(s) lengua(s) base.
- 7) Presentan algunos rasgos comunes con las lenguas criollas como la simplificación de algunas características morfosintácticas.
- 8) Su léxico también presenta un carácter mixto y puede proceder de:
  - La L-A
  - La L-B
  - De ambas lenguas pero con la preponderancia de una de ellas
- 9) En cuanto a su tipología morfológica, se adscriben al mismo tipo de la lengua que aporta la base morfosintáctica. Es decir, si la lengua base es aislante, la lengua criolloide también lo será, o si la lengua base es fusionante, la lengua criolloide también.

Algunos ejemplos de lenguas criolloides del mundo son:

- Media lengua quechua, de contacto español-quechua y hablada en Ecuador y zonas de Perú
- Media lengua maya, de contacto español-maya yucateco, hablada en la Península de Yucatán (México)
- Media lengua aymara, de contacto español-aymara y hablada en Bolivia
- Maltés, de contacto árabe siciliano (magrebí)-italiano, hablado en Malta (lengua cooficial con el inglés)

- *Michif*, de contacto francés-cree, hablado en Canadá.
- Medio aleuta, de contacto ruso-aleuta, hablado en las Islas Aleutianas y en una parte de la Península de Kamchatka,
- Árabe chipriota (*sanna glossa*), de contacto árabe levantino-griego moderno, hablado en Chipre
- *Ma'a*, de contacto mbugu (lengua bantú)-shambala (lengua cusítica), hablado en Tanzania
- Hablas pararrománies (*pogadolectos*), de contacto romaní-otras lenguas

### 2.2.1.3. Diferencias entre lenguas criollas y criolloides

En este apartado, vamos a establecer una comparación entre las lenguas criollas y las criolloides, para lo que nos basaremos en las obras de Trudgill y Holm. La comparación se hará desde distintos marcos, que son: (a) génesis y formación, (b) nivel de competencia lingüística, (c) resultado glotológico, (d) morfología, (e) sintaxis y (f) léxico.

#### GÉNESIS Y FORMACIÓN

La primera diferencia entre las lenguas criollas y criolloides está en su génesis (Trudgill): las lenguas criollas surgen en un contexto social desigual, generalmente en sociedades esclavistas, en un contexto lingüístico diglósico en el que hay dos lenguas que son la lengua A (perteneciente al grupo dominante) y una lengua B (perteneciente al grupo dominado o no preponderante) y en el que surge la necesidad de comunicarse con los hablantes de la lengua dominante (L-A) para los hablantes de la otra lengua dominada (L-B).

Las lenguas criolloides, por su parte, surgen en contextos sociales y lingüísticos muy diferentes: el contexto social en el que se crean es igualitario o casi y suele estar representado por sociedades mestizas o mixtas. El contexto lingüístico en el que nacen es bilingüe no diglósico y en él hay dos lenguas (A y B), una de ellas (L-A) es la primera lengua de un grupo social y la otra (L-B) es la segunda, por lo que los hablantes de la lengua A tienen un nivel de competencia lingüística superior o cercano al nativo. Es en este contexto, además, donde surge la necesidad por parte de los hablantes nativos de la L-A de crear un grupo social y lingüístico nuevo a parte. Aquí surgen las lenguas criolloides. Es decir:

	LENGUAS CRIOLLAS	LENGUAS CRIOLLOIDES
<b>GÉNESIS Y FORMACIÓN</b>	Contexto social desigual	Contexto social igualitario (Sociedades mestizas)
	Contexto lingüístico diglósico	Contexto social bilingüe
	Dos lenguas: lengua A (grupo dominante) y lengua B (grupo dominado)	Dos lenguas: lengua A (lengua materna de un grupo social) y lengua B (lengua del grupo con el que se realiza el mestizaje y segunda lengua del grupo hablante de la L-A)
	Necesidad de comunicarse con los hablantes de la lengua A en un nivel muy básico	Los hablantes de la L-A dominan la L-B

Tabla 73: contraste en la génesis y formación de las lenguas criollas y criolloides (elaboración propia a partir de Trudgill 1990)

### NIVEL DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

En cuanto al nivel de competencia lingüística en el que surgen y se adquieren, existen las siguientes diferencias entre las lenguas criollas y criolloides: en la génesis de las primeras, en nivel de competencia lingüística en la L-A es muy bajo debido a que un aprendizaje defectivo genera una Interlengua-A pidginizada que, posteriormente, dará lugar a la lengua criolla. Las lenguas criolloides surgen a partir de un nivel de competencia lingüística de la L-B muy alto, cercano o igual al nativo, fruto de un aprendizaje completo de dicha lengua. Como la L-A y la L-B están al mismo nivel comienza a realizarse una alternancia de códigos que dará lugar a una lengua mixta. Es decir:

	LENGUAS CRIOLLAS	LENGUAS CRIOLLOIDES
<b>NIVEL DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA</b>	Aprendizaje defectivo de la lengua-A (dominante) por parte de los hablantes de la lengua-B	Aprendizaje completo de la lengua-B (lengua de la comunidad con la que se realiza el mestizaje)
	Nivel de competencia lingüística muy bajo en la lengua-A	Nivel de competencia muy alto o casi nativo en la lengua-B
	Pidginización lingüística	Alternancia de códigos lengua-A y lengua-B
	Interlengua pidginizada con la lengua-A como base	Ausencia de una interlengua transicional en la formación de la nueva lengua. Tanto la lengua-A como la lengua-B constituyen la base lingüística

**Tabla 74: contraste en el nivel de competencia lingüística de las lenguas criollas y criolloides (elaboración propia a partir de Trudgill 1990)**

### RESULTADO GLOTOLÓGICO

El resultado glotológico de las dos situaciones contextuales lingüísticas y sociales es diferente, aunque en ambos casos se produce una sistematización, una nivelación lingüística con dos procesos distintos. En el caso de las lenguas criollas, el proceso de sistematización se denomina “criollización” y en el caso de las lenguas criolloides, “mixturización” (Trudgill, 1990). La criollización es el paso de la mencionada Interlengua tipo pidgin a una lengua sistematizada, normalizada en cada uso cotidiano y materna de una comunidad de hablantes, mientras que la mixturización es la nivelación de la alternancia de códigos que da lugar a las lenguas mixtas o criolloides. En resumen:

	LENGUAS CRIOLLAS	LENGUAS CRIOLLOIDES
<b>RESULTADO GLOTOLÓGICO</b>	Sistematización de la Interlengua-A pidginizada (criollización)	Sistematización de la alternancia de códigos (mixturización)
	Lengua criolla	Lengua criolloide (mixta)

**Tabla 75: contraste en resultado glotológico de las lenguas criollas y criolloides (elaboración propia a partir de Trudgill 1990)**

### MORFOLOGÍA

La morfología, en las lenguas criollas y en las criolloides, tiene una serie de rasgos diferenciales; en las lenguas criollas, la morfología tiene estos rasgos (Trudgill, 1990):



- 1) Procede de la lengua-A (lengua dominante).
- 2) Es muy simplificada, debido a la Interlengua-A pidginizada que se sistematiza y pasa a ser una lengua criolla.
- 3) Tiene algunos influjos, aunque mínimos, de la lengua-B (la lengua dominada), como sustrato.
- 4) Tipológicamente corresponde a las analíticas aislantes.

Por su parte, en las lenguas criolloides, la morfología presenta las siguientes características (Trudgill, 1990):

- 1) Puede darse de varias formas en cuanto a la base (procedente de la lengua-A, procedente de la lengua-B y procedente de ambas lenguas, aunque con preponderancia de los rasgos de una de ellas).
- 2) Aunque en general la morfología de la lengua base se conserva puede haber algunas simplificaciones comunes a los criollos, pero estas son mínimas.
- 3) Puede tener algún influjo interlingüístico, sobre todo en la tercera opción de la base (las dos lenguas son base morfológica, aunque siempre habrá una de ellas que prevalecerá sobre la otra).
- 4) Tipológicamente es variada ya que depende de la lengua base (L-A o L-B) o de la lengua preponderante en la tercera opción. Es decir, si la lengua base es de tipo aislante, fusionante, aglutinante, incorporante o polisintética, también lo será la nueva lengua criolloide.

	<b>LENGUAS CRIOLLOIDES</b>	<b>LENGUAS CRIOLLAS</b>
<b>MORFOLOGÍA</b>	Procedente de la lengua-A (dominante)	Procedencia variada: Lengua base = L-A Lengua base = L-B Lengua base =L-A, L-B (con preponderancia de una de ellas)
	Muy simplificada, debido a la Interlengua-A pidginizada que se genera	Conservación de morfología de la lengua base Puede contener algunas simplificaciones comunes a las lenguas criollas
	Influjos, aunque mínimos, de la lengua-B	Influjos mínimos de una de las lenguas sobre la otra
	Tipológicamente es siempre y sin excepción propia de lenguas aislantes	Tipológicamente variada, ya que depende de la propia tipología morfológica de la lengua base

**Tabla 76: contraste en la morfología de las lenguas criollas y criolloides (elaboración propia a partir de Trudgill 1990)**

## SINTAXIS

En la sintaxis, las lenguas criollas siguen las normas de la lengua base, aunque muy simplificadas, y presentan por lo tanto una sintaxis **sencilla**, pero al mismo tiempo rígida, debido sobre todo a la influencia de su resultado morfológico que es siempre el de lengua aislante, lenguas que se caracterizan por no tener flexión o por tener una flexión muy sencilla y que, por lo tanto, necesitan una sintaxis muy cerrada para poder marcar las funciones gramaticales y oracionales. Por su parte, las lenguas criolloides mantienen la sintaxis de su lengua base, aunque esta puede presentar algunas simplificaciones.

	LENGUAS CRIOLLAS	LENGUAS CRIOLLOIDES
SINTAXIS	Procede de la lengua base (lengua-A)	Procede de la lengua base (L-A, L-B o L-A+L-B)
	Sintaxis simplificada y cerrada (fija) Influjo de la morfología en la sintaxis	Sintaxis de la lengua base (L-A, L-B o L-A+L-B) Puede presentar algunas simplificaciones, aunque mínimas

**Tabla 77: contraste en la sintaxis de las lenguas criollas y criolloides (elaboración propia a partir de Trudgill 1990)**

## LÉXICO

Finalmente, en lo concerniente al léxico, en las lenguas criollas procede de la lengua base (lengua-A o dominante), aunque puede presentar alguna influencia en forma de préstamo de la lengua-B. Otro rasgo del léxico de las lenguas criollas es el hecho de que presenta cambios evolutivos debido a que también en este nivel lingüístico la adquisición fue defectiva porque igualmente lo fue la adquisición del sistema fónico de la lengua-A. En las lenguas criollas, el léxico puede ser de tres tipos en cuanto a su procedencia: (a) procedente de la L-A, (b) procedente de la L-B o (c) procedente de ambas, pero con una de ellas preponderante. El léxico de las lenguas criolloides no suele presentar cambios evolutivos.

	LENGUAS CRIOLLAS	LENGUAS CRIOLLOIDES
LÉXICO	Procedente de la lengua-A (dominante)	Procedencia variada: Lengua-A Lengua-B Lengua-A y lengua-B (prepondera una de ellas)
	Puede presentar algún préstamo de la lengua-B	
	Cambios evolutivos con respecto a la lengua base (adquisición defectiva del nivel fónico)	Normalmente, no suele haber cambios evolutivos con respecto a la lengua base

**Tabla 78: contraste en el léxico de las lenguas criollas y criolloides (elaboración propia a partir de Trudgill 1990)**

### 2.2.1.4. Clasificación de las lenguas criolloides

Dado el carácter fuertemente híbrido de la morfosintaxis y del léxico de las lenguas mixtas o criolloides que implica en ella una variedad grande, Trudgill (1990) ideó un sistema de clasificación que tiene en cuenta las bases lingüísticas de los planos morfológico, sintáctico y léxico.

Este sistema de clasificación divide los criolloides en 16 tipos según dos criterios: por una parte, la base lingüística que cada uno tenga en su morfosintaxis y su léxico y, por otra, el rasgo de la escisión (Trudgill, 1990: 125), el cual se define como el reparto de rasgos morfosintácticos y/o léxicos entre las dos lenguas de las que proceda el criolloide:

TIPO	RASGOS
TIPO 1	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A <b>Léxico:</b> lengua B
TIPO 2	<b>Morfosintaxis:</b> lengua B <b>Léxico:</b> lengua A
TIPO 3	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A <b>Léxico:</b> lengua A, lengua B
TIPO 4	<b>Morfosintaxis:</b> lengua B <b>Léxico:</b> lengua A, lengua B
TIPO 5	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A (morf.), lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua A
TIPO 6	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A (morf.), lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua B
TIPO 7	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A (morf.), lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua A, lengua B
TIPO 8	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A (sint.), lengua B (morf.) <b>Léxico:</b> lengua A
TIPO 9	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A (sint.), lengua B (morf.) <b>Léxico:</b> lengua B
TIPO 10	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A (sint.), lengua B (morf.) <b>Léxico:</b> lengua A, lengua B
TIPO 11	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A, lengua B <b>Léxico:</b> lengua A
TIPO 12	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A, lengua B <b>Léxico:</b> lengua B
TIPO 13	<b>Morfosintaxis:</b> lengua A, lengua B <b>Léxico:</b> lengua A, lengua B
TIPO 14	<b>(14.1)</b> <b>Morfosintaxis:</b> Lengua A, lengua B (morf.) Lengua A, lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua A <b>(14.2)</b> <b>Morfosintaxis:</b> Lengua A (morf. nominal), lengua B (morf. verbal) Lengua A, lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua A
TIPO 15	<b>(15.1)</b> <b>Morfosintaxis:</b> Lengua A, lengua B (morf.) Lengua A, lengua B (sint.)

	<b>Léxico:</b> lengua B <b>(15.2)</b> <b>Morfosintaxis:</b> Lengua A (morf. nominal), lengua B (morf. verbal) Lengua A, lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua B
<b>TIPO 16</b>	<b>(16.1)</b> <b>Morfosintaxis:</b> Lengua A, lengua B (morf.) Lengua A, lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua A, lengua B <b>(16.2)</b> <b>Morfosintaxis:</b> Lengua A (morf. Nominal), lengua B (morf. verbal) Lengua A, lengua B (sint.) <b>Léxico:</b> lengua A, lengua B

**Tabla 79: tipos de lenguas criolloides (elaboración propia a partir de Trudgill 1990)**

Siguiendo el criterio de la base morfosintáctica y lexificadora y el de la presencia o ausencia de la escisión en las bases, cada uno de los dieciséis tipos tiene estos rasgos que vienen a continuación:

- **Tipo 1:** la base morfosintáctica es la lengua A y la lexificadora es la lengua B. Ambas son unitarias.
- **Tipo 2:** la base morfosintáctica es la lengua B y la lexificadora es la lengua A. Ambas son unitarias.
- **Tipo 3:** la base morfosintáctica es la lengua A y la lexificadora es doble no escindida y con ambas lenguas como bases pero siempre con una de ellas como preponderante.
- **Tipo 4:** la base morfosintáctica es la lengua B y la lexificadora es doble, sin escisión y con ambas lenguas como bases pero siempre con una de ellas como preponderante.
- **Tipo 5:** la base morfosintáctica es doble y escindida (la lengua A es la base de la morfología y la lengua B la de la sintaxis) y la base léxica es unitaria (lengua A).
- **Tipo 6:** la base morfosintáctica es doble y escindida (la lengua A es la base de la morfología y la lengua B la de la sintaxis) y la base léxica es unitaria (lengua B).
- **Tipo 7:** la base morfosintáctica es doble y escindida (la lengua A es la base de la morfología y la lengua B la de la sintaxis) y la base léxica es doble sin escisión.
- **Tipo 8:** la base morfosintáctica es doble y escindida (la lengua A es la base de la sintaxis y la lengua B la de la morfología) y la base léxica es unitaria (lengua A).
- **Tipo 9:** la base morfosintáctica es doble y escindida (la lengua A es la base de la sintaxis y la lengua B la de la morfología) y la base léxica es unitaria (lengua B).
- **Tipo 10:** la base morfosintáctica es doble y escindida (la lengua A es la base de la sintaxis y la lengua B la de la morfología) y la base léxica es doble sin escisión.
- **Tipo 11:** la base morfosintáctica se reparte entre las dos lenguas sin escisión y la léxica es unitaria (lengua A).
- **Tipo 12:** la base morfosintáctica se reparte entre las dos lenguas sin escisión y la léxica es unitaria (lengua B).
- **Tipo 13:** la base morfosintáctica se reparte entre las dos lenguas sin escisión y la léxica también.
- **Tipo 14:** se divide en dos clases, 14.1 y 14.2. En 14.1, la morfosintaxis se reparte entre las dos lenguas sin escisión y la base léxica es unitaria y en 14.2, hay una escisión parcial en la morfología (la lengua A es la base de la morfología nominal y la B de la verbal) y en la sintaxis hay un reparto por igual entre las dos lenguas sin escisión. La base léxica es unitaria (lengua A).
- **Tipo 15:** también se divide en dos clases (15.1 y 15.2). La 15.1 tiene una morfosintaxis

repartida entre las dos lenguas sin escisión y la base léxica es unitaria (lengua B). La 15.2 tiene una escisión parcial en la morfología (la lengua A es la base de la morfología nominal y la B de la verbal) y en la sintaxis hay un reparto por igual entre las dos lenguas sin escisión. La base léxica es unitaria (lengua B).

- **Tipo 16:** dividido en dos clases; la clase 16.1 tiene una morfosintaxis repartida sin escisión y lo mismo cabe decir de su base lexicadora, mientras que 16.2 tiene una morfología con una escisión parcial y una sintaxis de base doble pero no escindida. La base léxica es doble sin escisión.

Las dos lenguas criolloides que vamos a analizar y comparar con el *jopará* pertenecen a los siguientes tipos, según el sistema de clasificador de Trudgill:

- El maltés pertenece al tipo 13, ya que su morfosintaxis es de doble base pero sin escisión (árabe e italiano de Sicilia) con preponderancia del árabe, y su léxico también tiene doble base, árabe e italiana, pero con el árabe como lengua lexicadora que prevalece frente al italiano.
- El medio aleuta también está adscrito al mismo tipo de lengua criolloide (16.2) porque en la morfología presenta escisión y es doble porque la lengua base de la morfología nominal es la lengua B (aleuta) y en la verbal es la lengua A (ruso), la sintaxis también tiene una doble base pero sin escisión. En el plano léxico la base es doble sin escisión, pero prevalece la lengua A (ruso).

## 2.2.2. El maltés y el tok pisin: introducción

### 2.2.2.1. El tok pisin

El tok pisin o neomelanesio, cuyo glotónimo procede de las palabras inglesas *talk* “hablar” y *pidgin*, es una lengua criolla de base inglesa hablada en Papúa-Nueva Guinea, donde es una de las tres lenguas oficiales (las otras dos son el inglés y el Hiri Motu) y, aunque no tiene demasiados hablantes nativos (120.000 en el censo Ethnologue de 2019), es utilizado como segunda lengua interétnica por casi dos millones de personas en el país.

Sus orígenes se remontan al siglo XIX, cuando un primer criollo llamado *Beach-La-Mar* o *bislama* se extendió por el territorio de Nueva Guinea oriental a través de los jornaleros locales que trabajaban en las granjas latifundistas propiedad de colonos ingleses y alemanes y que hablaban una de las numerosas lenguas locales. Estos jornaleros tuvieron que aprender la lengua que hablaban los propietarios de las granjas, ingleses o alemanes que en muchos casos también utilizaban el inglés como lengua vehicular, pero este aprendizaje era defectivo y dio lugar a una Interlengua inglesa muy simplificada y pidginizada de la que surgiría el criollo *bislama*, el cual fue adoptado como lengua vehicular por los trabajadores de las granjas del este de Nueva Guinea para comunicarse con los dueños de las tierras. Con el paso del tiempo, el *bislama* introducido en esa zona de Nueva Guinea fue evolucionando y generando algunos rasgos propios y dio lugar al moderno *tok pisin*.

En la actualidad, el *tok pisin* es junto al inglés y al hiri-motu, una de las tres lenguas oficiales de Papúa-Nueva Guinea y está presente en medios de comunicación, en la enseñanza reglada y en la administración pública, puesto que es la lengua vehicular interétnica del país por encima de las otras dos lenguas cooficiales.

Ahora vamos a mencionar algunos de los rasgos generales y tipológicos del *tok pisin*; los rasgos generales son los siguientes:

1) Su base es el inglés, concretamente una Interlengua inglesa simplificada, aunque también tiene algunos rasgos procedentes de las lenguas de adstrato habladas en la zona, todas de la

macrofamilia austronesia.

2) Por influencia del alemán, también hablado por algunos de los terratenientes del este de Nueva Guinea, no tiene fonemas sonoros en posición final (*dok* en lugar de *dog* “perro”, *rot* en lugar de *road* “carretera”).

3) Por influencia de las lenguas de adstrato austronesias, presenta cuatro números (singular, dual, trial y plural) y una gran variedad de pronombres personales entre los que se distinguen formas excluyentes e incluyentes en la primera persona del plural (*tupela* para el dual, *tupela dok* “dos perros”, *tripela* para el trial, *tripela dok* “tres perros”, y *ol* para el plural, *ol dok* “perros”).

Por su parte, los rasgos tipológicos de la morfología del *tok pisin* se pueden resumir de la siguiente manera:

1) En cuanto a la formación de la masa léxica, es una lengua con composición y derivación. La derivación se expresa mediante estrategias sintéticas (afijación) y la composición por medio de la yuxtaposición de dos raíces.

2) En lo referido a la flexión, pertenece al tipo de lenguas carentes de esta. El marcado del número se realiza por medio de partículas funitivas y el de tiempo y modo verbales con partículas funitivas y auxiliares comunes a todas las personas.

3) Aplica tres de las cuatro estrategias sintéticas (afijación, reduplicación y sustitución) y aplica las tres estrategias analíticas (gramatemas, determinativos y auxiliares). También aplica estrategias de tipo posicional.

4) Es una lengua que pertenece al tipo de las que presentan disposición paratáctica e hipotáctica. La disposición hipotáctica es minoritaria (derivación, marcado de la transitividad del verbo y marcado del adjetivo), mientras la paratáctica está más desarrollada (marcado del número, marcado del género en sustantivos animados, marcado del tiempo, marcado del modo, marcado de la voz, determinación y marcado de la gradación del adjetivo).

En la parataxis hay enclisis (adjetivos, marcado del comparativo y del superlativo, determinantes posesivos, determinantes demostrativos) y proclisis (determinantes demostrativos, adjetivos, marcado del número, marcado del tiempo verbal y marcado del caso morfológico perifrástico) y en la hipotaxis presenta afijos.

5) En cuanto a su grado de consistencia morfológica, presenta un grado de síntesis es mínimo (grado 5) y uno de análisis máximo (grado 1). El grado de síntesis se aplica en la derivación, el marcado del adjetivo y el de la transitividad del verbo, mientras que el análisis se aplica al marcado del número, al marcado del género (sustantivos animados), al marcado del caso perifrástico (preposiciones), al marcado de la gradación del adjetivo, al marcado del tiempo, modo y aspecto verbales y al marcado del participio.

6) En cuanto a la tipología de su morfología, el *tok pisin* pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua aislante) y al tipo secundario 1.4 (lenguas aislante con derivación y composición).

7) En lo referido al tratamiento morfológico del sustantivo presenta los siguientes rasgos tipológicos:

- Distingue cuatro números (singular, dual, trial y plural) y los marca con estrategias analíticas (partículas funitivas: *tupela* para el dual, *tripela* para el trial y *ol* para el plural). El número se marca bien en el sustantivo bien en el adjetivo.
- Distingue en cuanto al género la animicidad: sustantivos inanimados y sustantivos animados, entre los que distingue animados masculinos y animados femeninos de acuerdo con su género natural. En los sustantivos animados, el marcado de género se realiza por medio de estrategias analíticas (sustantivo *man* “hombre” para el masculino y *meri* “mujer” para el femenino).
- En cuanto al caso, aplica el caso morfológico perifrástico, marcado por medio de preposiciones.

8) En lo que se refiere al adjetivo, el *tok pisin* presenta los siguientes rasgos tipológicos:

- Es una lengua que presenta adjetivos de clase abierta.
- Distingue cuatro números (singular, dual, trial y plural) y los marca con estrategias analíticas (partículas funitivas: *tupela* para el dual, *tripela* para el trial y *ol* para el plural). El número se marca bien en el sustantivo bien en el adjetivo.

- No concuerda en género con el sustantivo.
  - En cuanto al caso, aplica el caso morfológico perifrástico, marcado por medio de preposiciones.
  - Presenta gradación; el comparativo y el superlativo se marcan por medio de estrategias analíticas.
- 9) En lo que concierne a la posesión, tiene estos rasgos:
- Marca el calificador por medio de estrategias analíticas (preposición *bilong* “de”).
  - En cuanto a la posesión adnominal, se adscribe al tipo de lenguas que usan una construcción posesiva atípica (con pronombres personales acompañados de la preposición *bilong* “de”).
  - No distingue entre posesión alienable e inalienable.
- 10) En cuanto al verbo y sus tipología morfológica, el tok pisin tiene estas características:
- No tiene flexión verbal. Los distintos modos y tiempos se marcan por medio partículas fntivas y auxiliares comunes a todas las personas y números.
  - En lo que respecta a la distinción del aspecto pertenece al tipo de lenguas que distinguen entre aspecto perfectivo e imperfectivo y alguno más secundario (imperfectivo, perfectivo, progresivo, durativo, habitual, incoativo, prospectivo e iterativo). El marcado del aspecto verbal se realiza por medio de estrategias múltiples (estrategias analíticas con partículas fntivas y estrategias sintéticas con la reduplicación).
  - Distingue en cuanto a la modalidad entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal. Distingue entre modo indicativo, imperativo, frustrativo y subjuntivo) y los marca por medio de estrategias analíticas (partículas fntivas y auxiliares: partículas y auxiliares para el indicativo, *me* para el subjuntivo, *klostu* para el frustrativo, marcado cero para el imperativo).
  - Presenta un sistema temporal de tipo ternario (presente/pasado/futuro) y los tiempos se marcan mediante estrategias analíticas (partículas fntivas y auxiliares: *i* para el presente, *bin* para el pasado, *pinis* para el perfecto, *bai* para el futuro y *baibin* para el condicional).
  - Presenta dos voces (activa y pasiva) y las marca mediante estrategias analíticas.
- 11) El tratamiento de los pronombres presenta en tok pisin los siguientes rasgos tipológicos:
- Los pronombres personales no distinguen el género, solo el número (singular, dual, plural), distinguen en la primera persona del plural entre formas excluyentes e incluyentes, usan las mismas formas independientes para marcar el sujeto y el objeto, marcan el caso morfológico perifrástico con preposiciones.
  - El pronombre demostrativo distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía), no hace distinción locativa (presencia/ausencia), no coincide en la forma con el pronombre de tercera persona, marca el caso morfológico con estrategias analíticas (preposiciones), no marca el género y sí el número (estrategias analíticas).
  - El pronombre posesivo usa otras formas pronominales y no específicamente posesivas (preposición *bilong* “de” + pronombres personales), marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas (caso perifrástico con preposiciones) y no presenta marcado ni de número ni de género.
  - El pronombre interrogativo marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas, con preposiciones (caso perifrástico) y no recibe marcado ni de número ni de género.
  - El pronombre indefinido marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas, con preposiciones (caso perifrástico) y no presenta marcado ni de número ni de género.
  - El pronombre relativo es de tipo no afijado, marca el caso por medio de estrategias múltiples (analíticas con preposiciones y sintéticas (sustitución)), no recibe marcado de género y sí de número, por medio de estrategias sintéticas (sustitución: *em/we* para el singular y *ol* para el plural).
- 12) En cuanto a los determinantes, tiene las siguientes características tipológicas:
- No tiene artículos.
  - El posesivo se marca por medio de estrategias analíticas (preposición *bilong* “de” +

pronombre personal correspondiente), no distingue entre formas de posesión alienable e inalienable, marca el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones) y no marca ni el género ni el número.

- El demostrativo distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía), no recibe marcado de género y sí de número (estrategias analíticas), no distingue entre la presencia o ausencia deíctica y marca el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones).
- Los cuantificadores e indefinidos marcan el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones) y no reciben marcado ni de número ni de género.

### 2.2.2.2. El maltés

El maltés es una lengua mixta o criolloide que se habla en la República de Malta, donde es cooficial con el inglés. Los orígenes del maltés hay que buscarlos en las diferentes ocupaciones de las que fue objeto el archipiélago; según el estudio de G. Brincat (2003), a partir del 2400 a.e.c los pueblos prepúnicos de cultura megalítica ocuparon lo que hoy en día es el territorio maltés y desde entonces se sucedieron una serie de diferentes ocupaciones, empezando por los fenicios, que colonizaron Malta hacia el 800 a.e.c, los cartagineses en el 700 a.e.c, los romanos en el 218 a.e.c, los árabes procedentes de Sicilia y del Norte del Magreb que ocuparon Malta desde el año 870 hasta el 1090 e.c, los normandos, aragoneses, castellanos desde el 1090 al 1530 e.c, los Caballeros de la Orden de San Juan, desde el 1530 al 1798 e.c, los franceses del 1798 al 1800 e.c y, finalmente, los británicos que establecieron una colonia hasta el año 1964, cuando Malta alcanza su independencia.

Brincat (2003: 30) afirma que toda esta amalgama de culturas y lenguas propició el contacto interlingüístico desde la época de dominación de los cartagineses en la isla, quienes dejarían un cierto influjo de sustrato en lo que posteriormente será el maltés.

Brincat (2003: 43), en concreto, fija el origen remoto de la lengua maltesa a partir de año 870, cuando pasó a formar parte del mundo islámico dando así lugar a un emplazamiento nuevo de población árabohablante en los confines meridionales de lo que había sido antes la Romanía. A partir del año 1090 se produce la conquista de Malta por parte de las tropas cristianas normandas, pero este hecho no supone en modo alguno la desaparición de la lengua árabe, como sí ocurrió en Al-Andalus o Sicilia, sino su conservación lo que daría paso a un largo período de contactos lingüísticos entre las lenguas románicas de los nuevos invasores y el árabe dialectal magrebí-siciliano que ya había pasado a ser la lengua propia del lugar.

Así pues, el maltés (Brincat, 2003: 50) es una lengua mixta o criolloide que tiene como base el árabe de origen siciliano que, como ya hemos mencionado unas líneas más arriba, era un dialecto árabe ya extinguido perteneciente al área magrebí. Concretamente, Brincat (2003), Agius (1996) y Aquilina (1987) afirman que el maltés se originó a partir del mencionado dialecto que procede de las variedades lingüísticas árabes norteafricanas y se basan para decir tal afirmación en una serie de rasgos que, junto con el desaparecido árabe de Sicilia, comparte con los dialectos magrebíes que son a su vez un subgrupo de los dialectos árabes occidentales. A esta base hay que añadir una serie de lenguas de sustrato, como el púnico, la lengua que se habló antes de la llegada de los árabes, cuya filiación genética a falta de documentación no se ha podido probar, o el latín y de adstrato, como el francés normando, el italiano siciliano o el español, que serían las lenguas románicas que servirían de base léxica para el maltés y, a partir de 1800 el inglés. Por ello, el maltés es desde el punto de vista lingüístico y tipológico un idioma mixto de tipo criolloide debido a la presencia de una serie de rasgos comunes a este tipo de lenguas, a saber (Brincat, 2003: 80):

1) Surge en un contexto social multilingüe, con la implantación en el territorio de la lengua árabe a partir del año 870 y diversos influjos de adstrato y sustrato, aunque sobre estos últimos no hay un consenso sobre su grado de influencia (Por ejemplo, respecto al sustrato latino hay



dos hipótesis contrarias, una la defendida por P. Saydon, quien afirma que en Malta se hablaba latín vulgar ya que en maltés hay muchas palabras de origen claramente latino como *gawwija* “gaviota”, *saborra* “grijo”, *klanka* “ensenada” o *kmieni* “temprano”, que provienen de las voces latinas *gavia*, *saburra*, *calanca* y *cum mane*, y la otra la de J. Aquilina, quien niega la antigüedad de esas palabras, de indudable origen latino, pero introducidas en el léxico maltés a través del árabe). No hay ni siquiera indicios de que naciera a partir de un pidgin o de una lengua criolla más antigua, ya que no ha pasado en su proceso formativo ni por la reducción ni por la expansión, rasgo común a las lenguas criolloides.

2) Tiene un sistema morfosintáctico dicotómico, pues presenta una morfología árabe y una sintaxis románica, a lo que hay que añadir la presencia de un léxico también dicotómico, pues proviene básicamente del árabe y de las lenguas románicas.

3) Surge, en un principio, asimismo en un contexto social en el que la población cristiana de Malta debía diferenciarse cultural y lingüísticamente de la población de origen árabe y musulmana que paulatinamente iría abandonando la zona o convirtiéndose al Cristianismo a partir de las sucesivas invasiones de tropas cristianas desde el año 1090.

4) Su base gramatical árabe (árabe siciliano o sículo, un antiguo dialecto desaparecido de la rama magrebí del árabe) con un léxico procedente del árabe en un 50%, del inglés en un 30% y del italiano en un 20%.

### 2.2.3. Análisis tipológico comparativo del tok pisin, del maltés, del jopará y de sus lenguas base

En este apartado se analizan tipológicamente las lenguas que van a ser objeto de estudio y comparación con el jopará paraguayo, es decir, se va a realizar un análisis cualitativo y comparativo de la tipología morfológica de dos lenguas, una criolla (el tok pisin) y otra criolloide (el maltés) y de sus respectivas bases (el árabe magrebí sículo y el italiano siciliano en el caso del maltés, el inglés para el caso del tok pisin). Para ello, se ha aplicado el enfoque de Principios y Parámetros morfológicos.

Para la realización del análisis tipológico del jopará, del maltés y del tok pisin con sus respectivas lenguas base se han usado los siguientes manuales: Wurm-Mühlhäusler (1984) para el tok pisin, Leech-Svartvik (2000) y Payne (2011) para el inglés, Estigarríbia (2020) para el guaraní, Aquilina (1984) y Borg-Azzopardi (2007) para el maltés, Agius (1996) y Amur (2016) para el árabe magrebí sículo y, finalmente, Privitera (1998) para el dialecto italiano de Sicilia.

#### 2.2.3.1. Análisis tipológico comparativo del tok pisin y de su lengua base

##### MORFOLOGÍA NOMINAL

##### 1.- Formación de la masa léxica

**Tipo 1:** lenguas con composición y derivación

**Tipo 2:** lenguas con composición

**Tipo 3:** lenguas con derivación

**Tipo 4:** lenguas con composición, derivación e incorporación nominal

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lenguas con composición y derivación) <b>Composición:</b> Ensamble de elementos léxicos Yuxtaposición de elementos léxicos	Tipo 1 (lenguas con composición y derivación) <b>Composición:</b> Yuxtaposición de elementos léxicos <b>Derivación:</b>

<p><b>Derivación:</b> Estrategias sintéticas (afijación)</p> <p>Base morfológica</p>	<p>Estrategias sintéticas (afijación)</p> <p>Reformulación con respecto a la base morfológica:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Composición:</b> yuxtaposición de elementos léxicos</li> <li>● <b>Derivación:</b> afijos reformulados a través de palabras de la lengua base (<i>-pela &lt; fellow</i>) y afijos tomados de esta</li> </ul>
--	--

## Inglés

### Composición

**(Adición de elementos léxicos (raíces): R1+R2)**

head-ache  
cabeza-dolor  
“Jaqueca”  
pick-pocket  
levantar-bolsillo  
“Carterista”

**(Yuxtaposición de elementos léxicos (raíces): R1,R2)**

washing machine  
lavar máquina  
“Lavadora”

### Derivación

**(Sustantivo abstracto: sufijo -al)**

refus-al  
rehusar-DER.ABS  
“Rechazo”

**(Sustantivo locativo: sufijo -dom)**

king-dom  
rey-DER.LOC  
“Reino”

**(Sustantivo abstracto: sufijo -dom)**

free-dom  
libre-DER.ABS  
“Libertad”

**(Sustantivo agente: sufijo -er)**

teach-er  
enseñar-DER.AG  
“Profesor”  
lead-er  
guiar, llevar-DER.AG  
“Guía, líder”

## Tok pisin

### Composición

**(Yuxtaposición de elementos léxicos: R1, R2)**

gat bel  
tener vientre  
“Embarazada”

bal hat  
 vientre caliente  
 “Enfadado, -a”  
 maut gras  
 boca hierba  
 “Bigote”

### Derivación

(Adjetivación de sustantivos: afixo *-pela* (< inglés *fellow*. Reformulación léxica)

stren-pela  
 fuerza-ADJ  
 “Fuerte”

(Sustantivo agente: sufijo *-a* (< inglés *-er*))

tis-a  
 enseñar-AG  
 “Profesor”

## 2.- Flexión

**Ausencia/Presencia de flexión**

**Tipo 1:** lengua que presenta flexión

**1.1:** Lengua con flexión plena

**1.2:** Lengua con flexión limitada

**Tipo 2:** lengua carente de flexión

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua que presenta flexión) Tipo 1.2 (lengua con flexión limitada) <b>Flexión nominal:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Marcado del número</li> </ul> <b>Flexión verbal:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Marcado de la 3ª persona del singular en el presente</li> <li>● Ausencia de flexión en el resto de tiempos y personas</li> </ul> Base morfológica	Tipo 2 (lengua carente de flexión) <b>Flexión nominal:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Ausencia de flexión</li> </ul> Pérdida de la flexión limitada de la base morfológica <b>Flexión verbal:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Ausencia de flexión</li> </ul>

### Inglés

**Flexión nominal**

(Marcado del número: singular, morfema cero)

teacher  
 profesor.SG  
 “Profesor”

house  
 casa.SG  
 “Casa”  
 mouse (MouSe)  
 ratón.SG  
 “Ratón”

**(Marcado del número: plural, afijo -s)**

teacher-s

profesor-PL

“Profesores”

**(Marcado del número: plural, afijo alomorfo -es)**

hous-es

casa-PL

“Casas”

**(Marcado del número: plural, modificación interna)**

mice (MiCe)

ratón.PL

“Ratones”

**Flexión verbal****(Tiempo: presente, 1ª singular, morfema cero)**

I speak

1SG hablar.PRES

“Yo hablo”

**(Tiempo: presente, 2ª singular, morfema cero)**

you speak

2SG hablar.PRES

“Hablas”

**(Tiempo: presente, 3ª singular, morfema -(e)s)**

he/she/it speak-s

3SG.M/F/NT hablar-PRES.3SG

“Él/ella habla”

**(Tiempo: presente, 1ª plural, morfema cero)**

we speak

1PL hablar.PRES

“Hablamos”

**(Tiempo: presente, 2ª plural, morfema cero)**

you speak

2PL hablar.PRES

“Habláis”

**(Tiempo: presente, 3ª plural, morfema cero)**

they speak

3PL hablar.PRES

“Hablan”

**(Tiempo: pasado simple regular, afijo -(e)d)**

I walk-ed

1SG caminar-PAS

“Caminaba/caminé”

you walk-ed

2SG caminar-PAS

“Caminabas/caminaste”

he/she/it walk-ed

3SG.M/F/NT caminar-PAS

“Él/ella caminaba/caminó”

we walk-ed

1PL caminar-PAS

“Caminábamos/caminamos”

you walk-ed  
2PL caminar-PAS  
“Caminabais/caminasteis”

they walk-ed  
3PL caminar-PAS  
“Caminaban/caminaron”

**(Tiempo: pasado simple irregular, modificación interna. R1 (speak (SPeaK)) > R2 (spoke (SPoKe))**

I spoke  
1SG hablar.PAS  
“Hablabas/hablé”

you spoke  
2SG hablar.PAS  
“Hablabas/hablaste”

he/she/it spoke  
3SG.M/F/NT hablar.PAS  
“Él/ella hablaba/habló”

we spoke  
1PL hablar.PAS  
“Hablabamos/hablamos”

you spoke  
2PL hablar.PAS  
“Hablabais/hablasteis”

they spoke  
3PL hablar.PAS  
“Hablaban/hablaron”

### **Tok pisin**

#### **Flexión nominal**

**(Marcado del número: adjetivos numerales y adjetivos gramaticalizados como partículas funtuvas, *tupela* (< inglés *two fellows*), *tripela* (< inglés *three fellows*), *ol* (< inglés *all*))**

**(Dual: marcado con estrategias analíticas, partícula funtuva *tupela*)**

tupela buk

DU libro  
“Dos libros”

**(Trial: marcado con estrategias analíticas, partícula funtuva *tripela*)**

tripela buk

TRI libro  
“Libros”

**(Plural: marcado con estrategias analíticas, partícula funtuva *ol*)**

ol buk

PL libro  
“Libros”

#### **Flexión verbal**

**(Marcado del tiempo: partículas funtuvas y auxiliares)**

**(Presente: marcado con estrategias analíticas, partícula funtuva *i* (< inglés *is*))**

mi i slip  
1SG PRES dormir  
“Duermo”

yu i slip  
2SG PRES dormir  
“Duermes”

hem i slip

3SG PRES dormir

“Duerme”

yumitupela i slip

1DU PRES dormir

“Nosotros dos dormimos”

yutupela i slip

2DU.EX PRES dormir

“Vosotros dos dormís”

demtupela i slip

3DU PRES dormir

“Ellos dos duemen”

yumitripela i slip

1TRI PRES dormir

“Nosotros tres dormimos”

yutripela i slip

2TRI PRES dormir

“Vosotros tres dormís”

demtripela i slip

3TRI PRES dormir

“Ellos tres duermen”

yumi i slip

1PL.IN PRES dormir

“Dormimos”

mipela i slip

1PL.EX PRES dormir

“Solo nosotros dormimos”

yupela i slip

2PL PRES dormir

“Dormís”

demol i slip

3PL PRES dormir

“Duermen”

**(Pasado simple: marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *bin* (< inglés *been*))**

mi bin slip

1SG PAS dormir

“Dormía/dormí”

yu bin slip

2SG PAS dormir

“Dormías/dormiste”

hem bin slip

3SG PAS dormir

“Dormía/durmió”

yumitupela bin slip

1DU PAS dormir

“Nosotros dos dormíamos/dormimos”

yutupela bin slip

2DU PAS dormir

“Vosotros dos dormíais/dormisteis”

demtupela bin slip

3DU PAS dormir

“Ellos dos dormían/durmieron”

yumitripela bin slip  
1TRI PAS dormir  
“Nosotros tres dormíamos/dormimos”

yutripela bin slip  
2TRI PAS dormir  
“Vosotros tres dormíais/dormisteis”

demtripela bin slip  
3TRI PAS dormir  
“Ellos tres dormían/durmieron”

yumi bin slip  
1PL.IN PAS dormir  
“Nosotros dormíamos/dormimos”

mipela bin slip  
1PL.EX PAS dormir  
“Solo nosotros dormíamos/dormimos”

yupela bin slip  
2PL PAS dormir  
“Dormíais/dormisteis”

demol bin slip  
3PL PAS dormir  
“Dormían/durmieron”

**(Perfecto: marcado con estrategias analíticas, verbo auxiliar *pinis* (< inglés *finish*))**

mi pinis slip  
1SG PERF dormir  
“He dormido”

yu pinis slip  
2SG PERF dormir  
“Has dormido”

hem pinis slip  
3SG PERF dormir  
“Ha dormido”

yumitupela pinis slip  
1DU PERF dormir  
“Nosotros dos hemos dormido”

yutupela pinis slip  
2DU PERF dormir  
“Vosotros dos habéis dormido”

demtupela pinis slip  
3DU PERF dormir  
“Ellos dos han dormido”

yumitripela pinis slip  
1TRI PERF dormir  
“Nosotros tres hemos dormido”

yutripela pinis slip  
2TRI PERF dormir  
“Vosotros tres habéis dormido”

demtripela pinis slip  
3TRI PERF dormir  
“Ellos tres han dormido”

yumi pinis slip  
1PL.IN PERF dormir  
“Hemos dormido”

mipela pinis slip  
 1PL.EX PERF dormir  
 “Solo nosotros hemos dormido”  
 yupela pinis slip  
 2PL PERF dormir  
 “Habéis dormido”  
 demol pinis slip  
 3PL PERF dormir  
 “Han dormido”

**(Pluscuamperfecto: marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *di* (< inglés *did*))**

mi di slip  
 1SG PLUS dormir  
 “Había dormido”  
 yu di slip  
 2SG PLUS dormir  
 “Habías dormido”  
 hem di slip  
 3SG PLUS dormir  
 “Había dormido”  
 yumitupela di slip  
 1DU PLUS dormir  
 “Nosotros dos habíamos dormido”  
 yutupela di slip  
 2DU PLUS dormir  
 “Vosotros dos habíais dormido”  
 demtupela di slip  
 3DU PLUS dormir  
 “Ellos dos habían dormido”  
 yumitripela di slip  
 1TRI PLUS dormir  
 “Nosotros tres habíamos dormido”  
 yutripela di slip  
 2TRI PLUS dormir  
 “Vosotros tres habíais dormido”  
 demtripela di slip  
 3TRI PLUS dormir  
 “Ellos tres habían dormido”  
 yumi di slip  
 1PL.IN PLUS dormir  
 “Habíamos dormido”  
 mipela di slip  
 1PL.EX PLUS dormir  
 “Solo nosotros habíamos dormido”  
 yupela di slip  
 2PL PLUS dormir  
 “Habíais dormido”  
 demol di slip  
 3PL PLUS dormir  
 “Habían dormido”

**(Futuro: marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *bai* (< inglés *by*))**

mi bai slip  
 1SG FUT dormir



206

“Dormiré”

yu bai slip

2SG FUT dormir

“Dormirás”

hem bai slip

3SG FUT dormir

“Dormirá”

yumitupela bai slip

1DU FUT dormir

“Nosotros dos dormiremos”

yutupela bai slip

2DU FUT dormir

“Vosotros dos dormiréis”

demtupela bai slip

3DU FUT dormir

“Ellos dos dormirán”

yumitripela bai slip

1TRI FUT dormir

“Nosotros tres dormiremos”

yutripela bai slip

2TRI FUT dormir

“Vosotros tres dormiréis”

demtripela bai slip

3TRI FUT dormir

“Ellos tres dormirán”

yumi bai slip

1PL.IN FUT dormir

“Dormiremos”

mipela bai slip

1PL.EX FUT dormir

“Solo nosotros dormiremos”

yupela bai slip

2PL FUT dormir

“Dormiréis”

demol bai slip

3PL FUT dormir

“Dormirán”

**(Condicional: marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *baibin* (< inglés *by, been*))**

mi baibin slip

1SG COND dormir

“Dormiría”

yu baibin slip

2SG COND dormir

“Dormirías”

hem baibin slip

3SG COND dormir

“Dormiría”

yumitupela baibin slip

1DU COND dormir

“Nosotros dos dormiríamos”

yutupela baibin slip

2DU COND dormir

“Vosotros dos dormiríais”

demtupela baibin slip  
 3DU COND dormir  
 “Ellos dos dormirían”  
 yumitripela baibin slip  
 1TRI COND dormir  
 “Nosotros tres dormiríamos”  
 yutripela baibin slip  
 2TRI COND dormir  
 “Vosotros tres dormiríais”  
 demtripela baibin slip  
 3TRI COND dormir  
 “Ellos tres dormirían”  
 yumi baibin slip  
 1PL.IN COND dormir  
 “Dormiríamos”  
 mipela baibin slip  
 1PL.EX COND dormir  
 “Solo nosotros dormiríamos”  
 yupela baibin slip  
 2PL COND dormir  
 “Dormiríais”  
 demol baibin slip  
 3PL COND dormir  
 “Dormirían”

### 3.- Aplicación de estrategias lingüísticas

#### Clase de estrategias

#### Aplicación de estrategias morfológicas (sintéticas)

**Tipo 1:** lengua que aplica las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 2:** lengua que aplica tres de las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 3:** lengua que aplica dos de las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 4:** lengua que aplica una de las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 5:** lengua que no aplica ninguna estrategia morfológica

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua que aplica tres de las cuatro estrategias sintéticas) <b>Estrategias:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Afijación</li> <li>● Modificación interna</li> <li>● Sustitución</li> </ul> Base morfológica	Tipo 2 (lengua que aplica tres de las cuatro estrategias sintéticas) <b>Estrategias:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Afijación</li> <li>● Reduplicación</li> <li>● Sustitución</li> </ul>

#### Inglés

#### Afijación

(Marcado del plural: **afijo -(e)s**)

cat-s

gato-PL

“Gatos”

box-es  
 caja-PL  
 “Cajas”

**(Marcado del comparativo: afijo *-(e)r*)**

small-er  
 pequeño-COMP.SUP  
 “Más pequeño”

**(Marcado del superlativo: afijo *-(e)st*)**

the small-est  
 ART pequeño-SUP  
 “El más pequeño”

**(Marcado del presente, 3ª singular, afijo *-(e)s*)**

he walk-s  
 3SG.M caminar-PRES  
 “Él camina”

he watch-es  
 3SG.M mirar-PRES  
 “Él mira”

**(Marcado del pasado simple regular: afijo *-(e)d*)**

I arrive-d  
 1SG llegar-PAS  
 “Llegaba/llegué”

**(Derivación: afijo negativo *un-*)**

**un-known**

**DER.NEG-conocido**

**“Desconocido”**

**(Derivación: afijo agente *-er*)**

work-er  
 trabajar-AG  
 “Trabajador”

**Modificación interna**

**(Marcado del plural irregular)**

man (MaN)  
 hombre.SG  
 “Hombre”

men (MeN)  
 hombre.PL  
 “Hombres”

wolf (WoLF)  
 lobo.SG  
 “Lobo”

wolv-es (WoLV)  
 lobo-PL  
 “Lobos”

**(Marcado del pasado irregular)**

I speak (SPeaK)  
 1SG hablar.PRES  
 “Hablo”

I spoke (SpoKe)  
 “Hablabla/ hablé”

**Sustitución****(Marcado del género)**

horse

caballo.M

“Caballo”

mare

yegua.F

“Yegua”

son

hijo.M

“Hijo”

daughter

hija.F

“Hija”

**Tok pisin****Afijación****(Derivación, marcado con el afijo derivativo -a)**

draiv-a

conducir-DER.AG

“Conductor”

**(Marcado del verbo transitivo, afijo -im)**

mi har-im musik

1SG escuchar-TRANS música

“Escucho música”

**Reduplicación****(Marcado del plural: reduplicación de raíces)**

long-long-pela timba

RED.PL-largo-ADJ madera

“Unos trozos grandes de madera”

**Sustitución****(Marcado del género)**

man

hombre.M

“Hombre”

meri

mujer.F

“Mujer”

**Aplicación de estrategias léxicas (analíticas)****Tipo 1:** lengua que aplica las tres estrategias léxicas**Tipo 2:** lengua que aplica dos de las tres estrategias léxicas**Tipo 3:** lengua que aplica una de las tres estrategias léxicas**Tipo 4:** lengua que no aplica ninguna estrategia léxica

Inglés	Tok pisin
<p>Tipo 2 (lengua que aplica dos de las tres estrategias léxicas)</p> <p><b>Estrategias:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Gramatemas (preposiciones)</li> <li>● Determinantes</li> <li>● Auxiliares</li> </ul> <p>Base morfológica</p>	<p>Tipo 1 (lengua que aplica las tres estrategias léxicas)</p> <p><b>Estrategias:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Gramatemas (preposiciones, partículas fúntivas)</li> <li>● Determinantes</li> <li>● Auxiliares</li> </ul> <p>Reformulación de las preposiciones con respecto a la base morfológica</p> <p>Reformulación de los determinantes con respecto a la base morfológica</p> <p>Reformulación de los auxiliares con respecto a la base morfológica</p>

### Inglés

#### Gramatemas

##### (Uso de preposiciones)

from the city

desde ART ciudad

“Desde la ciudad”

on the table

sobre ART mesa

“Encima de la mesa”

after lunch

después comida

“Después de la comida”

#### Determinantes

##### (Posesivos)

my book

POS.1SG libro

“Mi libro”

##### (Demostrativos)

this building

este.SG edificio

“Este edificio”

that building

ese.SG edificio

“Ese/aquel edificio”

these building-s

este.PL edificio-PL

“Estos edificios”

those building-s

ese.PL edificio-PL

“Esos/aquellos edificios”

##### (Artículo)

the hand

ART mano

“La mano”

211

the hand-s

ART mano-PL

“Las manos”

### **Tok pisin**

#### **Gramatemas**

**(Partículas fónicas, marcado del número dual: *tupela*)**

tupela dok

DU perro

“Dos perros”

**(Partículas fónicas, marcado del número trial: *tripela*)**

tripela dok

TRI perro

“Tres perros”

**(Partículas fónicas, marcado del plural: *ol*)**

ol dok

PL perro

“Perros”

**(Partículas fónicas, marcado del presente: *i*)**

yu i ran

2SG PRES correr

“Corres”

**(Partículas fónica, marcado del pasado: *bin*)**

yu bin ran

2SG PAS correr

“Corrías/corriste”

**(Partícula fónica, marcado del pluscuamperfecto: *di*)**

yu di ran

2SG PLUS correr

“Habías corrido”

**(Partícula fónica, marcado del futuro: *bai*)**

yu bai ran

2SG FUT correr

“Correrás”

**(Partícula fónica, marcado deñ condicional: *baibin*)**

yu baibin ran

2SG COND correr

“Correrías”

#### **(Preposiciones)**

bihain long haus

detrás de casa

“Detrás de la casa”

#### **Determinantes**

##### **(Posesivos)**

haus bilong mi

casa POS.1SG

“Mi casa”

**(Demostrativos)**

klok dispela  
 reloj este.SG  
 “Este reloj”  
 klok dapela  
 reloj ese.SG  
 “Ese/aquel reloj”

**Auxiliares**

**(Marcado del tiempo verbal, marcado del perfecto: auxiliar *pinis*)**

yu pinis ran  
 2SG PERF correr  
 “Has corrido”

**Aplicación de estrategias posicionales**

**Tipo 1:** lengua que aplica estrategias posicionales

**Tipo 2:** lengua que carece de estrategias posicionales

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua que aplica estrategias posicionales)	Tipo 1 (lengua que aplica estrategias posicionales)
Base morfológica	

**Inglés**

**(Adjetivación de sustantivos: S1(ADJ)-S2)**

a sports car  
 ART deportes coche  
 “Un coche deportivo”

**Tok pisin**

**(Marcado posicional del complemento directo (S-V-O))**

demol bai rid-im buk  
 3PL FUT leer-TRANS libro  
 “Leerán el libro”

**4.- Grado de consistencia**

**Grado de síntesis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

**Grado de análisis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

Inglés	Tok pisin
<p><b>Síntesis:</b> Grado muy bajo (grado 5) <b>Expresión de la síntesis:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Derivación</li> <li>● Marcado del número en el sustantivo</li> <li>● Marcado de la gradación del adjetivo</li> <li>● Marcado del tiempo verbal (presente, pasado)</li> </ul> <p><b>Análisis:</b> Grado muy alto (grado 1) <b>Expresión del análisis:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Marcado del tiempo verbal (perfecto, pluscuamperfecto, futuro, condicional)</li> <li>● Marcado del caso perifrástico (preposiciones)</li> <li>● Marcado de la gradación</li> <li>● Marcado de la determinación</li> </ul> <p>Base morfológica</p>	<p><b>Síntesis:</b> Grado muy bajo (grado 5) <b>Expresión de la síntesis:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Derivación</li> <li>● Marcado del adjetivo</li> <li>● Marcado de la transitividad verbal</li> </ul> <p><b>Análisis:</b> Grado muy alto (grado 1) <b>Expresión del análisis:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Marcado del número</li> <li>● Marcado del género (sustantivos animados)</li> <li>● Marcado del caso perifrástico (preposiciones)</li> <li>● Marcado de la gradación del adjetivo</li> <li>● Marcado del tiempo verbal</li> <li>● Marcado del modo verbal</li> <li>● Marcado de la voz pasiva</li> <li>● Marcado del aspecto verbal</li> <li>● Marcado del participio</li> </ul>

### Inglés

#### Síntesis

**(Derivación: marcado por medio de estrategias sintéticas, afijo derivativo *-less*)**

bottom-less  
fondo-DER.NEG  
“Sin fondo”

**(Derivación: marcado por medio de estrategias sintéticas, afijo derivativo *-ation*)**

explor-ation  
explorar-DER.ABS  
“Exploración”

**(Marcado en el número del sustantivo: estrategias sintéticas, afijo *-(e)s*)**

cup-s  
taza-PL  
“Tazas”  
church-es  
iglesia-PL  
“Iglesias”

**(Marcado de la gradación del adjetivo: comparativo formado con estrategias sintéticas, afijo *-er*)**

fast-er  
rápido-COMP.SUP  
“Más rápido”

**(Marcado de la gradación del adjetivo: comparativo formado con estrategias sintéticas, afijo *-(e)st*)**

the fast-est  
ART rápidp-SUP  
“El más rápido”



**(Marcado del tiempo verbal: presente, 3ª singular, afijo -(e)s)**

he drive-s

3SG.M conducir-PRES

“Él conduce”

**(Marcado del tiempo verbal: pasado simple regular, afijo -(e)d)**

I play-ed

1SG jugar-PAS

“Jugaba/jugué”

**(Marcado del tiempo verbal: pasado simple formado con modificación interna)**

I know (KNoW)

1SG saber.PRES

“Sé”

I knew (KNeW)

1SG saber.PAS

“Sabía/supe”

**Análisis**

**(Marcado del tiempo verbal: perfecto, marcado con estrategias analíticas, auxiliar *have* en presente)**

I have spoken

1SG AUX.PRES hablar.PART.PAS

“He hablado”

**(Marcado del tiempo verbal: pluscuamperfecto, marcado con estrategias analíticas, auxiliar *have* en pasado)**

I had play-ed

1SG AUX.PAS jugar-PART.PAS

“Había jugado”

**(Marcado del caso perifrástico: caso locativo perifrástico, marcado con la preposición *in*)**

in the kitchen

en ART cocina

“En la cocina”

**(Marcado de la gradación: comparativo de igualdad formado por estrategias analíticas, *as/so...as...*)**

so/as fast as

tan rápido como

“Tan rápido como”

**(Marcado de la gradación: comparativo de inferioridad formado por estrategias analíticas, *less...than...*)**

less fast than

menos rápido que

“Menos rápido que”

**(Marcado de la gradación: comparativo de superioridad formado por estrategias analíticas, *more...than...*)**

more interesting than

más interesante que

“Más interesante que”

**(Marcado de la determinación: artículo determinado *the*)**

the table

ART mesa

“La mesa”

the table-s

ART mesa-PL

“Las mesas”

**(Marcado de la determinación: demostrativo *this, that*)**

this newspaper  
 este.SG periódico  
 “Este periódico”  
 that newspaper  
 ese.SG periódico  
 “Ese periódico”

**Tok pisin****Síntesis****(Derivación: marcado por medio de estrategias sintéticas, afijo -a)**

hant-a  
 cazar-AG  
 “Cazador”

**(Marcado del adjetivo por medio de estrategias sintéticas, afijo -pela)**

bik-pela haus  
 grande-ADJ casa  
 “Una casa grande”

**(Marcado de la transitividad verbal por medio de estrategias sintéticas, afijo -im)**

hem pinis rait-im planti buk  
 3SG PERF escribir-TRANS mucho libro  
 “Ha escrito muchos libros”

**Análisis****(Marcado del número: dual formado con estrategias analíticas, partícula funtiva *tupela*)**

tupela ailan  
 DU isla  
 “Dos islas”

**(Marcado del número: trial formado con estrategias analíticas, partícula funtiva *tripela*)**

tripela ailan  
 TRI isla  
 “Tres islas”

**(Marcado del número: plural formado con estrategias analíticas, partícula funtiva *ol*)**

ol ailan  
 PL isla  
 “Islas”

**(Marcado del género: sustantivos animados)**

tisa man  
 profesor hombre  
 “Profesor”  
 tisa meri  
 profesor mujer  
 “Profesora”

**(Marcado del caso perifrástico: uso de preposiciones)**

tu nambis  
 a playa  
 “A la playa”  
 antap long tebol  
 encima de mesa  
 “Sobre la mesa”

pik bilong meri  
 cerdo de mujer  
 “El cerdo de la mujer”

**(Marcado de la gradación del adjetivo: comparativo de igualdad formado con estrategias analíticas, adverbios *so...olsem...*)**

so nu-pela olsem dapela  
tan nuevo-ADJ como ese  
“Tan nuevo como ese”

**(Marcado de la gradación del adjetivo: comparativo de inferioridad formado con estrategias analíticas, adverbios *..les...long...*)**

nu-pela les long dapela  
nuevo-ADJ menos que ese  
“Menos nuevo que ese”

**(Marcado de la gradación del adjetivo: comparativo de superioridad formado con estrategias analíticas, adverbios *...mo...long*)**

nu-pela mo long dapela  
nuevo-ADJ más que ese  
“Más nuevo que ese”

**(Marcado de la gradación del adjetivo: superlativo formado con estrategias analíticas, adverbio *winim*)**

nu-pela winim  
nuevo-ADJ SUP  
“Muy nuevo/nuevísimo”

**(Marcado del tiempo verbal: presente, partícula funtiva *i*)**

mi i go  
1SG PRES ir  
“Yo voy”

**(Marcado del tiempo verbal: pasado, partícula funtiva *bin*)**

mi bin go  
1SG PAS ir  
“Yo iba/fui”

**(Marcado del tiempo verbal: perfecto, verbo auxiliar *pinis*)**

mi pinis go  
1SG PERF ir  
“He ido”

**(Marcado del tiempo verbal: pluscuamperfecto, partícula funtiva *di*)**

mi di go  
1SG PLUS ir  
“Había ido”

**(Marcado del tiempo verbal: futuro, partícula funtiva *bai*)**

mi bai go  
1SG FUT ir  
“Iré”

**(Marcado del tiempo verbal: condicional, partícula funtiva *baibin*)**

mi baibin go  
1SG COND ir  
“Iría”

**(Marcado del modo verbal: modo subjuntivo, auxiliar *me*)**

mi me i go  
1SG SUB PRES ir  
“Que yo vaya”

**(Marcado del modo verbal: modo frustrativo, partícula funtiva *klostu*)**

mi klostu bin go  
1SG FRUST PAS ir  
“Casi fui/iba”

**(Marcado de la voz pasiva: partícula funtiva *don*)**

ol buk bin don rait

PL libro PAS PASV escribir

“Los libros fueron escritos/se escribieron”

**(Marcado del aspecto verbal: partícula funtiva *stap*)**

mi i stap rid-im buk

1SG PROG leer-OB libro

“Estoy leyendo el libro”

**(Marcado del participio: partícula funtiva *don*)**

don klos

PART cerrar

“Cerrado, -a”

## 5.- Tipo morfológico

### Lenguas analíticas

**Tipo 1:** aislante

**1.1:** lengua aislante con derivación

**1.2:** lengua aislante con composición

**1.3:** lengua aislante con derivación y composición

### Lenguas sintéticas

**Tipo 2:** fusionante

**2.1:** lengua fusionante externa

**2.2:** lengua fusionante interna

**Tipo 3:** aglutinante

### Lenguas complejas

**Tipo 4:** lengua compleja incorporante

**Tipo 5:** lengua compleja polisintética

Inglés	Tok pisin
Tipo general analítico	Tipo general analítico
Tipo 1 (lengua aislante)	Tipo 1 (lengua aislante)
Tipo secundario 1.3 (lengua aislante con derivación y composición)	Tipo secundario 1.3 (lengua aislante con derivación y composición)
Base morfológica	

## Inglés

### Flexión nominal limitada en el sustantivo

**(Número)**

pound-s

libra-PL

“Libras”

### Ausencia de flexión nominal en el adjetivo

**(Singular)**

a big house

ART grande grande.SG

“Una casa grande”

**(Plural)**

big house-s

grande casa-PL

“Casas grandes”

**Tok pisin****Ausencia de la flexión verbal**

**(Marcado de la persona: pronombre 1ª singular (mi), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

mi pinis kamap  
1SG PERF llegar  
“He llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 2ª singular (yu), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

yu pinis kamap  
2SG PERF llegar  
“Has llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 3ª singular (hem), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

hem pinis kamap  
3SG PERF llegar  
“Ha llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 1ª dual (yumipela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

yumitupela pinis kamap  
1DU PERF llegar  
“Nosotros dos hemos llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 2ª dual (yutupela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

yutupela pinis kamap  
2DU PERF llegar  
“Vosotros dos habéis llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 3ª dual (demtupela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

demtupela pinis kamap  
3DU PERF llegar  
“Ellos dos han llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 1ª trial (yumitripela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

yumitripela pinis kamap  
1TRI PERF llegar  
“Nosotros tres hemos llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 2ª trial (yutripela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

yutripela pinis kamap  
2TRI PERF llegar  
“Vosotros tres habéis llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 3ª trial (demtripela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

demtripela pinis kamap  
3TRI PERF llegar  
“Ellos tres han llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 1ª plural incluyente (yumi), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

yumi pinis kamap  
1PL.IN PERF llegar  
“Hemos llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 1ª plural excluyente (mipela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

mipela pinis kamap

1PL.EX PERF llegar

“Solo nosotros hemos llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 2ª plural (yupela), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

yupela pinis kamap

2PL PERF llegar

“Habéis llegado”

**(Marcado de la persona: pronombre 3ª plural (demol), marcado del tiempo con un auxiliar (pinis))**

demol pinis kamap

3PL PERF llegar

“Han llegado”

**(Marcado del número con estrategias analíticas: dual, partícula funtiva *tupela*)**

tupela pikinini

DU niño

“Dos niños”

**(Marcado del número con estrategias analíticas: trial, partícula funtiva *tripela*)**

tripela pikinini

TRI niño

“Tres niños”

**(Marcado del número con estrategias analíticas: dual, partícula funtiva *ol*)**

ol pikinini

PL niño

“Niños”

## **6.- Tratamiento del sustantivo**

### **Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Inglés	Tok pisin
<p>Tipo 1 (distinción y marcado del número)</p> <p><b>Marcado:</b></p> <p>Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Afijación</li> <li>● Modificación interna</li> </ul> <p><b>Números:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Singular</li> <li>● Plural</li> </ul> <p>Base morfológica</p>	<p>Tipo 1 (distinción y marcado del número)</p> <p><b>Marcado:</b></p> <p>Tipo 1.2 (lengua que marca el número con estrategias analíticas)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Partículas funtivas</li> </ul> <p><b>Números:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Singular</li> <li>● Dual</li> <li>● Trial</li> <li>● Plural</li> </ul> <p>Reformulación de la base morfológica</p> <p>Dos números gramaticales más (dual, trial) por influencia de lenguas de adstrato</p>

### Inglés

**(Número marcado con estrategias sintéticas: afijo *-(e)s*)**

task-s

tarea-PL

“Tareas”

match-es

cerilla-PL

“Cerillas”

**(Número marcado con estrategias sintéticas: modificación interna)**

foot (Foot)

pie.SG

“Pie”

feet (Feet)

pie.PL

“Pies”

### Tok pisin

**(Singular: ausencia de marcado, morfema cero)**

pamkin

calabaza

“Calabaza”

**(Dual: marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *tupela*)**

tupela pamkin

DU calabaza

“Dos calabazas”

**(Trial: marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *tripela*)**

tripela pamkin

TRI calabaza

“Tres calabazas”

**(Plural: marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *ol*)**

ol pamkin

PL calabaza

“Calabazas”

**Distribución del marcado de número****Tipo 1:** marcado en el sustantivo**Tipo 2:** marcado en el sustantivo o en el adjetivo**Tipo 3:** marcado en el sustantivo y en el adjetivo**Tipo 4:** marcado en el sustantivo, el adjetivo y en otras partes de la oración**Tipo 5:** marcado en otras palabras de la oración y no en el sustantivo o el adjetivo

Inglés	Tok pisin
Tipo lingüístico 1 (marcado en el sustantivo)	Tipo lingüístico 2 (marcado en el sustantivo o el adjetivo)
Base morfológica	Reformulación con respecto a la base morfológica Si el marcado de número aparece con el sustantivo, el adjetivo no recibe marca alguna, y si aparece con el adjetivo es el sustantivo el que no estará marcado.

**Inglés****(Singular)**

a small house

ART pequeño casa

“Una casa pequeña”

**(Plural: marcado en el sustantivo)**

small house-s

pequeño casa-PL

“Casas pequeñas”

**Tok pisin****(Singular)**

niupela buk

nuevo libro

“Un libro nuevo”

**(Dual: marcado en el adjetivo con la partícula funtiva *tupela*)**

tupela niupela buk

DU nuevo libro

“Dos libros nuevos”

**(Dual: marcado en el sustantivo con la partícula funtiva *tupela*)**

niupela tupela buk

nuevo DU libro

“Dos libros nuevos”

**(Trial: marcado en el adjetivo con la partícula funtiva *tripela*)**

tripela niupela buk

TRI nuevo libro

“Tres libros nuevos”

**(Trial: marcado en el sustantivo con la partícula funtiva *tripela*)**

niupela tripela buk

nuevo TRI libro

“Tres libros nuevos”

**(Plural: marcado en el adjetivo con la partícula funtiva *ol*)**

ol niupela buk

PL nuevo libro

“Libros nuevos”



**(Plural: marcado en el sustantivo con la partícula funtiva *ol*)**

niupela ol buk  
 nuevo PL libro  
 “Libros nuevos”

**Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (presencia y marcado del caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.3 (marcado con estrategias múltiples) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Estrategias sintéticas (afijación)</li> <li>● Estrategias analíticas (preposiciones)</li> <li>● Estrategias posicionales</li> </ul> Base morfológica	Tipo 1 (presencia y marcado del caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.2 (marcado con estrategias analíticas) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Preposiciones</li> </ul>

**Inglés****(Caso genitivo perifrástico: preposición *of* “de”)**

the book of the child  
 ART libro de ART niño  
 “El libro del niño”

**(Caso genitivo sintético: marcado con el afijo *-s*, genitivo sajón)**

the child's book  
 ART niño-G libro  
 “El libro del niño”

**(Caso dativo perifrástico: preposición *to* “a”)**

I told the good news to the boy  
 1SG decir.PAS ART bueno noticia a ART chico  
 “Le dije la buena noticia al chico”

**(Caso dativo posicional: posición OI-OD)**

I told the boy the good news  
 1SG decir.PAS ART chico ART bueno noticia  
 “Le dije al chico la buena noticia”

**(Caso ablativo perifrástico: preposición *from* “desde”)**

they came out from that house  
 3PL salir.PAS de ese.SG casa  
 “Salieron de esa casa”

**Tok pisin****(Caso genitivo perifrástico: preposición *bilong* “de”)**

ol buk bilong sumatin meri  
 PL libros de estudiante mujer  
 “Los libros de la estudiante”

**(Caso dativo perifrástico: preposición *long* “a”, “en”)**

mi bin giv-im switbiskit long pikinini  
 1SG PAS dar-TRANS galleta a niño  
 “Le di una galleta al niño”

**(Caso locativo perifrástico: preposición *long* “en”, “a”)**

mi i long haus bilong mi  
 1SG estar.PRES en casa POS.1SG  
 “Estoy en mi casa”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Ingles	Tok pisin
Tipo 1 (distinción y marcado del género) Sustantivos animados <b>Marcado:</b> 1.3 (marcado por medio de estrategias múltiples) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sintéticas (afijación, sustitución)</li> <li>● Analíticas (yuxtaposición de elementos)</li> </ul> <b>Géneros:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Animado (masculino, femenino)</li> <li>● Inanimado (femenino, neutro)</li> </ul> Tipo 2 (indistinción del género) Sustantivos animados Sustantivos inanimados  Base morfológica	Tipo 1 (distinción y marcado del género) Sustantivos animados <b>Marcado:</b> 1.3 (marcado por medio de estrategias múltiples) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Analíticas (yuxtaposición de elementos)</li> </ul> <b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b> <b>Géneros:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Animado (masculino, femenino)</li> <li>● Inanimado</li> </ul> Tipo 2 (indistinción del género) Sustantivos inanimados

**Inglés****Sustantivos animados con marcado de género****(Marcado por medio de estrategias sintéticas: afijos *-ess*, *-ine*)**

waiter  
 camarero.M  
 “Camarero”  
 waitr-ess  
 camarero-F  
 “Camarera”  
 hero  
 héroe.M  
 “Héroe”  
 hero-ine  
 héroe-F  
 “Heroína”

**(Marcado por medio de estrategias analíticas: pronombres personales *he*, *she*, sustantivos *male*, *female*)**

a male nurse  
 ART varón enfermera  
 “Un enfermero”

224

a female nurse  
ART mujer enfermera  
“Una enfermera”  
a she wolf  
ART 3SG.F lobo  
“Una loba”

**Sustantivos animados sin marcado de género  
(Morfema de género cero)**

teacher  
profesor  
“Profesor, -a”  
lawyer  
abogado  
“Abogado, -a”

**Sustantivos inanimados  
(Morfema de género cero)**

box  
caja  
“Caja”  
window  
ventana  
“Ventana”

**Tok pisin**

**Sustantivos animados**

**(Marcado por medio de estrategias analíticas: yuxtaposición de elementos, el sustantivo *man* “hombre” para el masculino)**

sumatin man  
estudiante hombre  
“Estudiante (m.)”

**(Marcado por medio de estrategias analíticas: yuxtaposición de elementos, el sustantivo *meri* “mujer” para el femenino)**

sumatin meri  
estudiante mujer  
“Estudiante (f.)”

**Sustantivos inanimados  
(Morfema de género cero)**

tebal  
mesa  
“Mesa”  
haus  
casa  
“Casa”

**7.- Tratamiento del adjetivo**

**Ausencia/Presencia de adjetivos**

**Tipo 1:** lengua sin adjetivos

**Tipo 2:** lengua con adjetivos

**2.1:** lengua con adjetivos de clase cerrada

**2.2:** lengua con adjetivos de clase abierta

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua con adjetivos) <b>Tipo de adjetivos:</b> Tipo 2.2 (lengua con adjetivos de clase abierta)  Base morfológica	Tipo 2 (lengua con adjetivos) <b>Tipo de adjetivos:</b> Tipo 2.2 (lengua con adjetivos de clase abierta)

### Distribución del marcado de número

**Tipo 1:** marcado en el sustantivo

**Tipo 2:** marcado en el sustantivo o en el adjetivo

**Tipo 3:** marcado en el sustantivo y en el adjetivo

**Tipo 4:** marcado en el sustantivo, el adjetivo y en otras partes de la oración

**Tipo 5:** marcado en otras palabras de la oración y no en el sustantivo o el adjetivo

Inglés	Tok pisin
Tipo lingüístico 1 (marcado en el sustantivo)    Base morfológica	Tipo lingüístico 2 (marcado en el sustantivo o el adjetivo)  <b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b> Si el marcado de número aparece con el sustantivo, el adjetivo no recibe marca alguna, y si aparece con el adjetivo es el sustantivo el que no estará marcado.

### Inglés

#### (Singular)

an easy exam

ART fácil examen

“Un examen fácil”

#### (Plural: marcado en el sustantivo y no en el adjetivo)

easy exam-s

fácil examen-PL

“Exámenes fáciles”

### Tok pisin

#### (Dual: marcado en el adjetivo, estrategias analíticas con la partícula funtiva *tupela*)

tupela liklik haus ka

DU pequeño garaje

“Dos garajes pequeños”

#### (Dual: marcado en el sustantivo, estrategias analíticas con la partícula funtiva *tupela*)

liklik tupela haus ka

pequeño DU garaje

“Dos garajes pequeños”

#### (Trial: marcado en el adjetivo, estrategias analíticas con la partícula funtiva *tripela*)

tripela liklik haus ka

TRI pequeño garaje

“Tres garajes pequeños”

#### (Trial: marcado en el sustantivo, estrategias analíticas con la partícula funtiva *tripela*)

liklik tripela haus ka

pequeño TRI garaje

“Tres garajes pequeños”

**(Plural: marcado en el adjetivo, estrategias analíticas con la partícula funtiva *ol*)**

ol liklik haus ka

PL pequeño garaje

“Garajes pequeños”

**(Plural: marcado en el sustantivo, estrategias analíticas con la partícula funtiva *ol*)**

liklik ol haus ka

pequeño PL garaje

“Garajes pequeños”

### Caso morfológico: uso y marcado

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (presencia y marcado de caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.2 (marcado con estrategias analíticas) ● Preposiciones  Base morfológica	Tipo 1 (presencia y marcado de caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.2 (marcado con estrategias analíticas) ● Preposiciones

### Inglés

**(Caso genitivo perifrástico: marcado con la preposición *of* “de”)**

the page-s of the old book

ART página-PL de ART viejo libro

“Las páginas del libro viejo”

**(Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *at* “en”)**

at school

en escuela

“En la escuela”

### Tok pisin

**(Caso genitivo perifrástico: marcado con la preposición *bilong* “de”)**

windo bilong bik-pela haus

ventana de grande-ADJ casa

“La ventana de la casa grande”

**(Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *long* “a”)**

hem pinis giv-im tupela buk long gut-pela ol sumatin

3SG PERF dar-OBJ DU libro a bueno-ADJ estudiante

“Ha dado a los buenos estudiantes dos libros”

**(Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *antap long* “en”)**

mi i stap antap long tulait nambis

1SG PRES estar en ancha playa

“Estoy en la playa ancha”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (indistinción del género)	Tipo 2 (indistinción del género)
Base morfológica	

**Inglés****(Sustantivo de género animado, invariabilidad del adjetivo)**

a young man

ART joven hombre

“Un hombre joven”

**(Sustantivo de género animado, invariabilidad del adjetivo)**

a young woman

ART joven mujer

“Una mujer joven”

**Tok pisin****(Sustantivo de género inanimado, invariabilidad del adjetivo)**

maunten i bik-pela

montaña ser.PRES grande-ADJ

“La montaña es alta”

**(Sustantivo de género animado, invariabilidad del adjetivo)**

meri i yang-pela

mujer ser.PRES joven-ADJ

“La mujer es joven”

**(Sustantivo de género animado, invariabilidad del adjetivo)**

man i yang-pela

hombre ser.PRES joven-ADJ

“El hombre es joven”

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Inglés	Tok pisin
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)
Base morfológica	

**Inglés****(Sustantivo de género animado, invariabilidad del adjetivo)**

a new waiter

ART nuevo camarero

“Un camarero nuevo”

**(Sustantivo de género animado, invariabilidad del adjetivo)**

a new waitr-ess

ART nuevo camarero-F

“Una camarera nueva”

**(Sustantivo de género inanimado, invariabilidad del adjetivo)**

a new suitcase

ART nuevo maleta

“Una maleta nueva”

**Tok pisin****(Sustantivo inanimado, adjetivo invariable)**

bik-pela haus

grande-ADJ casa

“Una casa grande”

**(Sustantivo animado, adjetivo invariable)**

bik-pela dok

grande-ADJ perro

“Un perro grande”

bik-pela dok meri

grande-ADJ perro mujer

“Una perra grande”

**Gradación****Tipo 1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**Tipo 2:** marcado por medio de estrategias analíticas**Tipo 3:** marcado por medio de estrategias múltiples

Inglés	Tok pisin
Tipo 3 (marcado por medio de estrategias múltiples)	Tipo 2 (marcado por medio de estrategias analíticas)
<b>Marcado:</b>	<b>Marcado</b>
Estrategias sintéticas (comparativo, superlativo)	Estrategias analíticas
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Afijación</li> <li>● Modificación interna</li> <li>● Sustitución</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Adverbios</li> </ul>
Estrategias analíticas (comparativo, superlativo)	<b>Reformulación de los adverbios con respecto a la base morfológica</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Adverbios</li> </ul>	
Base morfológica	

**Inglés****Comparativo****(Igualdad: marcado con estrategias analíticas, adverbios *so/as...as...*)**

so/as long as

tan largo como

“Tan largo como”

**(Inferioridad: marcado con estrategias analíticas, adverbios *less...than...*)**

less long than

menos largo que

“Menos largo que”

**(Superioridad: marcado con estrategias sintéticas, afijo *...(e)r*)**

long-er than

largo-COMP que

“Más largo que”

**(Superioridad: marcado con estrategias analíticas, adverbios *more...than...*)**

more expensive than

más caro que

“Más caro que”

**(Superioridad: marcado con estrategias sintéticas, modificación interna)**

far “lejano” (FaR)

furth-er (FuRTHer)

lejano-COMP

“Más lejano”

**(Superioridad: marcado con estrategias sintéticas, sustitución)**

good “bueno” (R1: GooD)

better (R2: BeTTER)

bueno-COMP

“Mejor”

### Superlativo

**(Marcado por medio estrategias sintéticas: *-(e)st*)**

the long-est

ART largo-SUP

“El más largo/larguísimo”

**(Marcado por medio de estrategias analíticas: *most...*)**

the most expensive

ART SUP caro

“El más caro/carísimo”

### Tok pisin

#### Comparativo

**(Igualdad: marcado con estrategias analítica, adverbios *so...olsem...* (< inglés reformulación de *so...all same*))**

dispela moran i so long-pela olsem dapela

este pitón ser.PRES tan largo-ADJ como ese

“Esta pitón es tan larga como esa”

**(Inferioridad: marcado con estrategias analítica, adverbios *...les long...* (< inglés reformulación de *less...long*))**

dispela moran i long-pela les long dapela

este pitón ser.PRES largo-ADJ menos que ese

“Esta pitón es menos larga que esa”

**(Superioridad: marcado con estrategias analítica, adverbios *...mo long...* (< inglés reformulación de *more...long*))**

dispela moran i long-pela mo long dapela

este pitón ser.PRES largo-ADJ más que ese

“Esta pitón es más larga que esa”

#### Superlativo absoluto

**(Marcado con estrategias analíticas: adverbio *winim*)**

dispela moran i long-pela winim

este pitón ser.PRES largo-ADJ SUP

“Esta pitón es larguísima”



**Superlativo relativo****(Marcado con estrategias analíticas: ...long olgeta)**

dispela moran i long-pela long olgeta

este pitón ser.PRES largo-ADJ que todo

“Esta pitón es la más larga de todas”

**8.- Expresión de la posesión****Posesión****Tipo de marcado****Tipo 1:** lenguas con marcado de la posesión por yuxtaposición de elementos**Tipo 2:** lenguas con marcado del calificador**2.1:** marcado con estrategias léxicas**2.2:** marcado con estrategias morfológicas**2.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)**Tipo 3:** lenguas con marcado del calificado**3.1:** marcado con estrategias léxicas**3.2:** marcado con estrategias morfológicas**3.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)**Tipo 4:** marcado doble (calificado y calificador)**Tipo 5:** marcado por medio de estrategias múltiples

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lenguas con marcado del calificador) <b>Marcado:</b> Tipo 2.3 (marcado alternante) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Estrategias sintéticas (afijación)</li> <li>● Estrategias analíticas (preposición <i>of</i>)</li> </ul> Base morfológica	Tipo 2 (lenguas con marcado del calificador) <b>Marcado:</b> Tipo 2.1 (marcado con estrategias analíticas) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Estrategias analíticas (preposición <i>bilong</i>)</li> </ul> <b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b> <b>(verbo <i>belong</i> “pertener” &gt; preposición <i>bilong</i> “de”)</b>

**Inglés****Marcado por medio de estrategias sintéticas****(Afijo -'s)**

my mother's brother

POS.1SG madre-G hermano

“El hermano de mi madre”

**Marcado por medio de estrategias analíticas****(Preposición *of* “de”)**

the brother of my mother

ART hermano de POS.1SG madre

“El hermano de mi madre”

**Tok pisin****Marcado por medio de estrategias analíticas****(Preposición *bilong* “de”)**

haus bilong tisa

casa de profesor

“La casa del profesor”

meri bilong Dogare  
 ART mujer de Dogare  
 “La mujer de Dogare”

### Posesión adnominal

#### Marcado de la posesión adnominal

**Tipo 1:** lengua con construcción posesiva típica

**1.1:** marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)

**1.2:** marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)

**Tipo 2:** lengua con construcción posesiva atípica (pronombres personales)

**Tipo 3:** lengua con ambas construcciones (típica y atípica)

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua con construcción posesiva típica) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado mediante estrategias analíticas) <ul style="list-style-type: none"> <li>Estrategias analíticas (determinantes)</li> </ul> Base morfológica	Tipo 2 (lengua con construcción posesiva atípica) (preposición <i>bilong</i> “de” + pronombre personal)  <b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b>

#### Inglés

##### (1ª singular, posesivo *my*)

my pillow  
 POS.1SG almohada  
 “Mi almohada”

##### (2ª singular, posesivo *your*)

your pillow  
 POS.2SG almohada  
 “Tu almohada”

##### (3ª singular masculino, posesivo *his*)

his pillow  
 POS.3SG.M almohada  
 “Su almohada (de él)”

##### (3ª singular femenino, posesivo *her*)

her pillow  
 POS.3SG.F almohada  
 “Su almohada (de ella)”

##### (3ª singular neutro, posesivo *its*)

its pillow  
 POS.3SG.NT almohada  
 “Su almohada”

##### (1ª plural, posesivo *our*)

our pillow  
 POS.1PL almohada  
 “Nuestra almohada”

**(2ª plural, posesivo *your*)**

your pillow  
 POS.2PL almohada  
 “Vuestra almohada”

**(3ª plural, posesivo *their*)**

their pillow  
 POS.3PL almohada  
 “Su almohada (de ellos)”

**Tok pisin****(1ª singular, posesivo *bilong mi* (< inglés *belong me*))**

sia bilong mi  
 silla POS.1SG  
 “Mi silla”

**(2ª singular, posesivo *bilong yu* (< inglés *belong you*))**

sia bilong yu  
 silla POS.2SG  
 “Tu silla”

**(3ª singular, posesivo *bilong hem* (< inglés *belong him*))**

sia bilong hem  
 silla POS.3SG  
 “Su silla”

**(1ª dual, posesivo *bilong yumitupela* (< inglés *belong you me two fellow*))**

sia bilong yumitupela  
 silla POS.1DU  
 “Nuestra silla (de nosotros dos)”

**(2ª dual, posesivo *bilong yutupela* (< inglés *belong you two fellow*))**

sia bilong yutupela  
 silla POS.2DU  
 “Vuestra silla (de vosotros dos)”

**(3ª dual, posesivo *bilong demtupela* (< inglés *belong them two fellow*))**

sia bilong demtupela  
 silla POS.3DU  
 “Su silla (de ellos dos)”

**(1ª trial, posesivo *bilong yumitripela* (< inglés *belong you me three fellow*))**

sia bilong yumitripela  
 silla POS.1TRI  
 “Nuestra silla (de nosotros tres)”

**(2ª trial, posesivo *bilong yutripela* (< inglés *belong you three fellow*))**

sia bilong yutripela  
 silla POS.2TRI  
 “Vuestra silla (de vosotros tres)”

**(3ª trial, posesivo *bilong demtripela* (< inglés *belong them three fellow*))**

sia bilong demtripela  
 silla POS.3TRI  
 “Su silla (de ellos tres)”

**(1ª plural incluyente, posesivo *bilong yumi* (< inglés *belong you me*))**

sia bilong yumi  
 silla POS.1PL.IN  
 “Nuestra silla (de todos nosotros)”

**(1ª plural excluyente, posesivo *bilong mipela* (< inglés *belong me fellow*))**

sia bilong mipela  
 silla POS.1PL.EX  
 “Nuestra silla (solo de nosotros)”

**(2ª plural, posesivo *bilong yupela* (< inglés *belong you fellow*))**

sia bilong yupela

silla POS.2PL

“Vuestra silla”

**(3ª plural incluyente, posesivo *bilong demol* (< inglés *belong them all*))**

sia bilong demol

silla POS.3PL

“Su silla (de ellos)”

**Distinción de la posesión****Tipo 1:** lengua que distingue la posesión**1.1:** lengua que distingue entre posesión alienable e inalienable**1.2:** lengua que distingue entre posesión excluyente o incluyente**Tipo 2:** lengua que no distingue la posesión

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua que no distingue la posesión)	Tipo 2 (lengua que no distingue la posesión)
Base morfológica	

**Inglés****Posesión alienable**

my chair

POS.1SG silla

“Mi silla”

**Posesión inalienable**

my hand

POS.1SG mano

“Mi mano”

**Tok pisin****Posesión alienable****Posesión alienable**

ka bilong mi

coche POS.1SG

“Mi coche”

**Posesión inalienable**

han bilong mi

mano POS.1SG

“Mi mano”

**9.- La determinación****Determinante artículo****Tipo 1:** lengua que presenta artículo (¿Qué artículos presenta?)**1.1:** artículo marcado con estrategias sintéticas**1.2:** artículo marcado con estrategias analíticas**Tipo 2:** lengua que no presenta artículo

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua que presenta artículo) Tipo secundario 2 (artículo marcado con estrategias analíticas)  Base morfológica  <b>Artículo determinado:</b> the (común a número) <b>Artículo indeterminado:</b> a/an (alomorfo)	Tipo 2 (lengua que no presenta artículo)

**(Inglés)**

the pilot  
 ART piloto  
 “El piloto”

the pilot-s  
 ART piloto-PL  
 “Los pilotos”

a pilot  
 ART piloto  
 “Un piloto”

an example  
 ART ejemplo  
 “Un ejemplo”

**(Tok pisin)**

kek  
 tarta.SG  
 “(La) tarta”

tupela kek  
 DU tarta  
 “(Las) dos tartas”

tripela kek  
 TRI tarta  
 “(Las) tres tartas”

ol kek  
 PL tarta  
 “(Las) tartas”

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (indistinción del número)  Base morfológica  <b>Artículo determinado:</b> the (común a número) <b>Artículo indeterminado:</b> a/an (alomorfo)	Tipo 2 (lengua que no presenta artículo)

**Inglés****(Singular)**

the boy

ART chico

“El chico”

**(Plural)**

the boy-s

ART chico-PL

“Los chicos”

**Tok pisin****(Singular)**

des

escritorio

“(El/un) escritorio”

**(Dual)**

tupela des

DU escritorio

“(Los) dos escritorios”

**(Trial)**

tripela des

TRI escritorio

“(Los) tres escritorios”

**(Plural)**

ol des

PL escritorio

“(Los/unos) escritorios”

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Inglés	Tok pisin
Tipo (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 5 (marcado por medio de estrategias múltiples)  Base morfológica	Ausencia de artículo

**Inglés****(Caso genitivo perifrástico: marcado por medio de la preposición of “de”)**

the book of the student

ART libro de ART estudiante

“El libro del estudiante”

**(Caso genitivo sintético: marcado por medio de la terminación 's)**

the student-'s book

ART estudiante-GEN libro

“El libro del estudiante”

**(Caso dativo perifrástico: marcado por medio de la preposición to “a”)**

give your exam to the teacher

dar POS.2SG examen a ART profesor

“Dale tu examen al profesor”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (indistinción de género)  Base morfológica	Ausencia de artículo

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (ausencia de concordancia de género con el sustantivo)  Base morfológica	Ausencia de artículo

**Determinante posesivo****Marcado del determinante posesivo****Tipo 1:** lengua con construcción posesiva típica**1.1:** marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)**1.2:** marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)**Tipo 2:** lengua con construcción posesiva atípica (pronombres personales)**Tipo 3:** lengua con ambas construcciones (típica y atípica)

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua con construcción posesiva típica Tipo secundario 1 (marcado mediante estrategias analíticas (morfológicas))  Base morfológica	Tipo 1 (lengua con construcción posesiva típica Tipo secundario 1 (marcado mediante estrategias analíticas (morfológicas))

**Inglés**

my brother  
 POS.1SG hermano  
 “Mi hermano”

your brother  
 POS.2SG hermano  
 “Tu hermano”

his brother  
 POS.3SG.M hermano  
 “Su hermano (de él)”

her brother  
 POS.3SG.F hermano  
 “Su hermano (de ella)”

our brother  
 POS.1PL hermano  
 “Nuestro hermano”

your brother  
 POS.2PL hermano  
 “Vuestro hermano”

their brother  
 POS.3PL hermano  
 “Su hermano (de ellos)”

**Tok pisin**

haus bilong mi  
 casa POS.1SG  
 “Mi casa”

haus bilong yu  
 casa POS.2SG  
 “Tu casa”



haus bilong hem  
 casa POS.3SG  
 “Su casa”

haus bilong yumitupela  
 casa POS.1DU  
 “Nuestra casa (de nosotros dos)”

haus bilong yutupela  
 casa POS.2DU  
 “Vuestra casa (de vosotros dos)”

haus bilong demtupela  
 casa POS.3DU  
 “Su casa (de ellos dos)”

haus bilong yumitripela  
 casa POS.1TRI  
 “Nuestra casa (de nosotros tres)”

haus bilong yutripela  
 casa POS.2TRI  
 “Vuestra casa (de vosotros tres)”

haus bilong demtripela  
 casa POS.3TRI  
 “Su casa (de ellos tres)”

haus bilong yumi  
 casa POS.1PL.IN  
 “Nuestra casa (de todos nosotros)”

haus bilong mipela  
 casa POS.1PL.EX  
 “Nuestra casa (solo de nosotros)”

haus bilong yupela  
 casa POS.2PL  
 “Vuestra casa”

haus bilong demol  
 casa POS.3PL  
 “Su casa (de ellos)”

### **Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (indistinción de número)	Tipo 2 (indistinción de número)
Marcado de número en el sustantivo	Marcado de número referido al sustantivo
Base morfológica	

**Inglés****(Singular)**

my bottle

POS.1SG botella

“Mi botella”

**(Plural)**

my bottle-s

POS.1SG botella-PL

“Mis botellas”

**Tok pisin****(Singular)**

buk bilong mi

libro POS.1SG

“Mi libro”

**(Dual)**

tupela buk bilong mi

DU libro POS.1SG

“Mis dos libros”

**(Tripl)**

tripela buk bilong mi

TRI libro POS.1SG

“Mis tres libros”

**(Plural)**

ol buk bilong mi

PL libro POS.1SG

“Mis libros”

**Concordancia de número con el sustantivo****Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)	Tipo 2 (indistinción de número)
Base morfológica	

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Base morfológica	Tipo 2 (lenguas que no marcan el caso) El caso perifrástico rige al sustantivo

Pertenece al tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) y al tipo secundario 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico).

**Inglés****Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *in* “en”**

in my car

en POS.1SG coche

“En mi coche”

**Caso comitativo perifrástico: marcado con la preposición *with* “con”**

with your friend-s

con POS.2SG amigo-PL

“Con tus amigos”

**Tok pisin****Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *long* “en”**

mi i stap long haus bilong mi

1SG PRES quedarse en casa POS.1SG

“Me quedo en mi casa”

**Caso genitivo perifrástico: marcado con la preposición *bilong* “de”**

ol windo bilong haus bilong yu

PL ventana de casa POS.2SG

“Las ventanas de tu casa”

**Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *long* “a”**

yutripela pinis giv-im wan loli long brota bilong mi

2.TRI PERF dar-OBJ uno caramelo a hermano POS.1SG

“Vosotros tres le habéis dado un caramelo a mi hermano”

**Caso instrumental perifrástico: marcado con la preposición *wantaim* “con”**

yu inap go wantaim ka bilong mi

2SG poder.PRES ir con coche POS.1SG

“Puedes ir con mi coche”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género**Inglés****(Inanimado)**

my chair

POS.1SG silla

“Mi silla”

your chair

POS.2SG silla

“Tu silla”

his chair

POS.3SG.M silla

“Su silla (de él)”

her chair

POS.3SG.F silla

“Su silla (de ella)”

our chair

POS.1PL silla

“Nuestra silla”

your chair

POS.2PL silla

“Vuestra silla”

their chair

POS.3PL silla

“Su silla (de ellos)”

**(Animado)**

my sister

POS.1SG hermana

“Mi hermana”

your sister

POS.2SG hermana

“Tu hermana”

his sister

POS.3SG.M hermana

“Su hermana (de él)”

her sister

POS.3SG.F hermana

“Su hermana (de ella)”

our sister

POS.1PL hermana

“Nuestra hermana”

your sister

POS.2PL hermana

“Vuestra hermana”

their sister

POS.3PL hermana

“Su hermana (de ellos)”

**Tok pisin****(Inanimado)**

lori bilong mi  
 camión POS.1SG  
 “Mi camión”

lori bilong yu  
 camión POS.2SG  
 “Tu camión”

lori bilong hem  
 camión POS.3SG  
 “Su camión”

lori bilong yumitupela  
 camión POS.1DU  
 “Nuestro camión (de nosotros dos)”

lori bilong yutupela  
 camión POS.2DU  
 “Vuestro camión (de vosotros dos)”

lori bilong demtupela  
 camión POS.3DU  
 “Su camión (de ellos dos)”

lori bilong yumitripela  
 camión POS.1TRI  
 “Nuestro camión (de nosotros tres)”

lori bilong yutripela  
 camión POS.2TRI  
 “Vuestro camión (de vosotros tres)”

lori bilong demtripela  
 camión POS.3TRI  
 “Su camión (de ellos tres)”

lori bilong yumi  
 camión POS.1PL.IN  
 “Nuestro camión (de todos nosotros)”

lori bilong mipela  
 camión POS.1PL.EX  
 “Nuestro camión (solo de nosotros)”

lori bilong yupela  
 camión POS.2PL  
 “Vuestro camión”

lori bilong demol  
 camión POS.3PL  
 “Su camión (de ellos)”

**(Animado masculino)**

brota bilong mi  
hermano POS.1SG  
“Mi hermano”

brota bilong yu  
hermano POS.2SG  
“Tu hermani”

brota bilong hem  
hermano POS.3SG  
“Su hermano”

brota bilong yumitupela  
hermano POS.1DU  
“Nuestro hermano (de nosotros dos)”

brota bilong yutupela  
hermano POS.2DU  
“Vuestro hermano (de vosotros dos)”

brota bilong demtupela  
hermano POS.3DU  
“Su hermano (de ellos dos)”

brota bilong yumitripela  
hermano POS.1TRI  
“Nuestro hermano (de nosotros tres)”

brota bilong yutripela  
hermano POS.2TRI  
“Vuestro hermano (de vosotros tres)”

brota bilong demtripela  
hermano POS.3TRI  
“Su hermano (de ellos tres)”

brota bilong yumi  
hermano POS.1PL.IN  
“Nuestro hermano (de todos nosotros)”

brota bilong mipela  
hermano POS.1PL.EX  
“Nuestro hermano (solo de nosotros)”

brota bilong yupela  
hermano POS.2PL  
“Vuestro hermano”

brota bilong demol  
hermano POS.3PL  
“Su hermano (de ellos)”

**(Animado femenino)**

susa bilong mi  
hermana POS.1SG  
“Mi hermana”

susa bilong yu  
hermana POS.2SG  
“Tu hermana”

susa bilong hem  
hermana POS.3SG  
“Su hermana”

susa bilong yumitupela  
hermana POS.1DU  
“Nuestra hermana (de nosotros dos)”

susa bilong yutupela  
hermana POS.2DU  
“Vuestra hermana (de vosotros dos)”

susa bilong demtupela  
hermana POS.3DU  
“Su hermana (de ellos dos)”

susa bilong yumitripela  
hermana POS.1TRI  
“Nuestra hermana (de nosotros tres)”

susa bilong yutripela  
hermana POS.2TRI  
“Vuestra hermana (de vosotros tres)”

susa bilong demtripela  
hermana POS.3TRI  
“Su hermana (de ellos tres)”

susa bilong yumi  
hermana POS.1PL.IN  
“Nuestra hermana (de todos nosotros)”

susa bilong mipela  
hermana POS.1PL.EX  
“Nuestra hermana (solo de nosotros)”

susa bilong yupela  
hermana POS.2PL  
“Vuestra hermana”

susa bilong demol  
hermana POS.3PL  
“Su hermana (de ellos)”

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Inglés	Tok pisin
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)
Base morfológica	

**Inglés****(Inanimado)**

my book

POS.1SG libro

“Mi libro”

**(Animado)**

my brother

POS.1SG hermano

“Mi hermano”

**Tok pisin****(Inanimado)**

des bilong mi

escritorio POS.1SG

“Mi escritorio”

**(Animado)**

dok bilong mi

perro POS.1SG

“Mi perro”

**Determinante demostrativo****Grado de deixis****Tipo 1:** lengua que distingue tres grados de deixis (cercanía, distancia media, lejanía)**Tipo 2:** lengua que distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía)

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua que distingue dos grados de deixis: cercanía, distancia media-lejanía)	Tipo 2 (lengua que distingue dos grados de deixis: cercanía, distancia media-lejanía)
Base morfológica	

**Inglés****(Cercanía)**

this car

este.SG coche

“Este coche”

**(Distancia media-lejanía)**

that car

ese.SG coche

“Ese/aquel coche”



**Tok pisin****(Cercanía)**

klok dispela  
 reloj este.SG  
 “Este reloj”

dispela klok  
 este.SG reloj  
 “Este reloj”

**(Distancia media-lejanía)**

klok dapela  
 reloj ese.SG  
 “Ese/aquel reloj”

dapela klok  
 ese.SG reloj  
 “Ese/aquel reloj”

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (distinción y marcado del número) Tipo secundario 1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) Marca el plural por medio de modificación interna Distingue singular y plural  Base morfológica	Tipo 1 (distinción y marcado del número) Tipo secundario 2 (lengua que marca el número con estrategias analíticas)

**Inglés****(Singular)**

this car  
 este.SG coche  
 “Este coche”  
 that car  
 ese.SG coche  
 “Ese/aquel coche”

**(Plural)**

**this > these; that > those**

these car-s  
 este.PL coche-PL  
 “Estos coches”  
 those car-s  
 ese.PL coche-PL  
 “Esos/aquellos coches”

**Tok pisin****(Singular)**

dis-pela ka  
este-SG coche  
“Este coche”

da-pela ka  
ese-SG coche  
“Ese/aquel coche”

**(Dual)**

dis-tupela ka  
este-DU coche  
“Estos dos coches”

da-tupela ka  
ese-DU coche  
“Esos/aquellos dos coches”

**(Trial)**

dis-tripela ka  
este-TRI coche  
“Estos tres coches”

da-tripela ka  
ese-TRI coche  
“Esos/aquellos tres coches”

**(Plural)**

ol dis ka  
PL este coche  
“Estos coches”

ol da ka  
PL ese coche  
“Esos/aquellos coches”

**Concordancia de número con el sustantivo**

**Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)  Marcado de número en el determinante (por modificación interna) y en el sustantivo (por modificación interna y por afijación)  Base morfológica	Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)  Marcado de número en el determinante

**Inglés****(Singular)**

this notebook  
 este.SG cuaderno  
 “Este cuaderno”

that notebook  
 ese.SG cuaderno  
 “Ese/aquel cuaderno”

**(Plural)**

these notebook-s  
 este.PL cuaderno-PL  
 “Estos cuadernos”

those notebook-s  
 ese.PL cuaderno-PL  
 “Esos/aquellos cuadernos”

**Tok pisin****(Singular)**

dis-pela man  
 este-SG hombre  
 “Este hombre”

da-pela man  
 ese-SG hombre  
 “Ese/aquel hombre”

**(Dual)**

dis-tupela man  
 este-DU hombre  
 “Estos dos hombres”

da-tupela man  
 ese-DU hombre  
 “Esos/aquellos dos hombres”

**(Trial)**

dis-tripela man  
 este-TRI hombre  
 “Estos tres hombres”

da-tripela man  
 ese-TRI hombre  
 “Esos/aquellos tres hombres”

**(Plural)**

ol dis man  
 PL este hombre  
 “Estos hombres”

ol da man  
 PL ese hombre  
 “Esos/aquellos hombres”

**Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 4 (marcado con el caso perifrástico)	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 4 (marcado con el caso perifrástico)
Base morfológica	

**Inglés**

**Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *in* “en”**

in this house  
 en este.SG casa  
 “En esta casa”

**Caso ablativo perifrástico: marcado con la preposición *from* “desde”**

from those building-s  
 desde ese.PL edificio-PL  
 “Desde esos/aquellos edificios”

**Tok pisin**

**Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *for* “a”**

giv im yupela ol loli for dapela pikinini  
 dar TRANS 2PL PL caramelo a ese.SG niño  
 “Dadle a ese/aquel niño los caramelos”

**Caso ablativo perifrástico: marcado con la preposición *long* “desde”**

demol bin go ausait long dapela haus  
 3PL PAS ir fuera desde ese.SG casa  
 “Salieron de esa/aquella casa”

**Caso genitivo perifrástico: marcado con la preposición *bilong* “de”**

ol dua bilong dispela haus  
 PL puerta de este.SG casa  
 “Las puertas de esta casa”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (indistinción del género)	Tipo 2 (indistinción del género)
Base morfológica	

**Inglés****Animado**

this man

este.SG hombre

“Este hombre”

that man

ese.SG hombre

“Ese/aquel hombre”

**Inanimado**

this window

este.SG ventana

“Esta ventana”

that window

ese.SG ventana

“Esa/aquella ventana”

**Tok pisin****Inanimado**

haus dispela

casa este.SG

“Esta casa”

haus dapela

casa ese.SG

“Esa/aquella casa”

haus distupela

casa este.DU

“Estas dos casas”

haus datupela

casa ese.DU

“Esas/aquellas dos casas”

haus distripela

casa este.TRI

“Estas tres casas”

haus datripela  
 casa ese.TRI  
 “Esas/aquellas tres casas”

haus ol dis  
 casa PL este  
 “Estas casas”

haus ol da  
 casa PL ese  
 “Esas/aquella casas”

### **Animado masculino**

dispela tisa man  
 este.SG profesor hombre  
 “Este profesor”

dapela tisa man  
 ese.SG profesor hombre  
 “Ese/aquel profesor”

distupela tisa man  
 este.DU profesor hombre  
 “Estos dos profesores”

datupela tisa man  
 ese.DU profesor hombre  
 “Esos/aquellos dos profesores”

distripela tisa man  
 este.TRI profesor hombre  
 “Estos tres profesores”

datripela tisa man  
 ese.TRI profesor hombre  
 “Esos/aquellos tres profesores”

ol dis tisa man  
 PL este profesor hombre  
 “Estos profesores”

ol da tisa man  
 PL ese profesor hombre  
 “Esos /aquellos profesores”

### **Animado femenino**

dispela tisa meri  
 este.SG profesor mujer  
 “Esta profesora”

dapela tisa meri  
 ese.SG profesor mujer  
 “Esa/aquella profesora”

distupela tisa meri  
 este.DU profesor mujer  
 “Estas dos profesoras”

datupela tisa meri  
 ese.DU profesor mujer  
 “Esas/aquellas dos profesoras”

distripela tisa meri  
 este.TRI profesor mujer  
 “Estas tres profesoras”

datripela tisa meri  
 ese.TRI profesor mujer  
 “Esas/aquellas tres profesoras”

ol dis tisa meri  
 PL este profesor mujer  
 “Estas profesoras”

ol da tisa meri  
 PL ese profesor mujer  
 “Esas/aquellas profesoras”

**Género: concordancia con el sustantivo**

**Tipo 1:** concordancia con el sustantivo

**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo

**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Inglés	Tok pisin
Tipo 3 (ausencia de concordancia de género con el sustantivo)	Tipo 3 (ausencia de concordancia de género con el sustantivo)
Base morfológica	

**Inglés**

**Animado**

this boy  
 este.SG chico  
 “Este chico”

**Inanimado**

this table  
 este.SG mesa  
 “Esta mesa”

**Tok pisin**

**Animado**

dispela meri  
 este.SG mujer  
 “Esta mujer”

**Inanimado**

dispela haus  
 este.SG casa  
 “Esta casa”

**Determinante indefinido****Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (indistinción del número)	Tipo 2 (indistinción del número)
Base morfológica	El marcado del número lo recibe el sustantivo (solo singular o plural)

**Inglés****Singular**

some person  
 alguno persona  
 “Alguna persona”

**Plural**

some people  
 alguno gente  
 “Alguna gente/algunas personas”

**Tok pisin****Singular**

sam meme  
 alguno cabra  
 “Alguna cabra”

**Plural**

sam ol meme  
 alguno PL cabra  
 “Algunas cabras”

**Concordancia de número con el sustantivo**

**Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)	Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)



**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 4 (marcado con el caso morfológico perifrástico)	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 4 (marcado con el caso morfológico perifrástico)
Base morfológica	

**Inglés****Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *in* “en”**

in some place-s

en alguno lugar-PL

“En algunos sitios”

**Tok pisin****Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *long* “en”**

demol inap red im soimaut bilong demol long sam klasrum

3PL poder.PRES preparar OBJ presentación POS.3PL en alguno aula

“Pueden preparar su presentación en alguna aula”

**Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *for* “a”**

demol no bin giv im ol presen for nogat pikinini

3PL NEG PAS dar OBJ PL regalo a ninguno niño

“No le dieron los regalos a ningún niño”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Pertenece al tipo lingüístico 2 (lenguas sin marcado de género).

**Ejemplos****Inanimado**

nogat glas

ninguno vaso

“Ningún vaso”

**Animado masculino**

nogat man

ninguno hombre

“Ningún hombre”

**Animado femenino**

nogat meri  
ninguno mujer  
“Ninguna mujer”

**Marcado del número**

**Tipo 1:** lenguas con marcado de número

**1.1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el número

Pertenece al tipo lingüístico 2 (lenguas que no marcan el número).

El marcado del número lo recibe el sustantivo y solo se utiliza el número singular o plural.

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lenguas que no marcan el número)	Tipo 2 (lenguas que no marcan el número)
Base morfológica	

**Inglés****Singular**

some book  
alguno libro  
“Algún libro”

**Plural**

some book-s  
alguno libro-PL  
“Algunos libros”

**Tok pisin****Singular**

sam meme  
alguno cabra  
“Alguna cabra”

**Plural**

sam ol meme  
alguno PL cabra  
“Algunas cabras”

**Número: concordancia con el sustantivo**

**Tipo 1:** concordancia con el sustantivo

**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo

**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Inglés	Tok pisin
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)
Base morfológica	

## MORFOLOGÍA VERBAL

### 1.- El verbo

#### Ausencia/presencia de flexión verbal

**Tipo 1:** lengua que presenta flexión verbal

**1.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)

**1.2:** marcado con estrategias morfológicas

**1.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)

**Tipo 2:** lengua que presenta flexión verbal parcial

**2.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)

**2.2:** marcado con estrategias morfológicas

**2.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)

**Tipo 3:** lengua sin flexión verbal

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua que presenta flexión verbal parcial) <b>Marcado:</b> Tipo 2.2 (marcado con estrategias sintéticas) <ul style="list-style-type: none"> <li>Estrategias sintéticas (afijos, modificación interna)</li> </ul> <b>Flexión:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Presente (3ª persona singular)</li> <li>Perfecto (3ª persona singular, auxiliar)</li> </ul> Base morfológica	Tipo 3 (lengua sin flexión verbal)          <b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b>

#### Inglés

##### Flexión parcial

**(Presente: 3ª persona singular, estrategias sintéticas, afijo -(e)s)**

he/she/it sleep-s

3SG.M/F/NT dormir-PRES

“Duerme”

**(Perfecto: 3ª persona singular, estrategias sintéticas, modificación interna, forma del auxiliar *has*)**

he/she/it                has                walk-ed

3SG.M/F/NT AUX.PRES.3SG caminar-PART.PAS

“Ha caminado”

##### Ausencia de flexión

**(Presente: resto de personas, marcador cero)**

I sleep

1SG dormir.PRES

“Duermo”

you sleep

2SG dormir.PRES

“Duermes”

we sleep

1PL dormir.PRES

“Dormimos”

you sleep

2PL dormir.PRES

“Dormís”

they sleep  
3PL dormir.PRES  
“Duermen”

**(Pasado simple: marcado con estrategias analíticas, afijo *-(e)d*)**

I walk-ed  
1SG caminar-PAS  
“Caminaba/caminé”  
you walk-ed  
2SG caminar-PAS  
“Caminabas/caminaste”  
he/she/it walk-ed  
3SG.M/F/NT caminar-PAS  
“Caminaba/caminó”  
we walk-ed  
1PL caminar-PAS  
“Caminábamos/caminamos”  
you walk-ed  
2PL caminar-PAS  
“Caminabais/caminasteis”  
they walk-ed  
3PL caminar-PAS  
“Caminaban/caminaron”

**(Perfecto : marcado con estrategias analíticas, auxiliar *to have* en presente)**

I have walk-ed  
1SG AUX.PRES caminar-PART.PAS  
“He caminado”  
you have walk-ed  
2SG AUX.PRES caminar-PART.PAS  
“Has caminado”  
we have walk-ed  
1PL AUX.PRES caminar-PART.PAS  
“Hemos caminado”  
you have walk-ed  
2PL AUX.PRES caminar-PART.PAS  
“Habéis caminado”  
they have walk-ed  
3PL AUX.PRES caminar-PART.PAS  
“Han caminado”

**Tok pisin**

**Ausencia de flexión**

**(Perfecto: marcado con estrategias analíticas, auxiliar *pinis*)**

mi pinis go  
1SG PERF ir  
“He ido”  
yu pinis go  
2SG PERF ir  
“Has ido”  
hem pinis go  
3SG PERF ir  
“Ha ido”  
yumitupela pinis go  
1DU PERF ir  
“Nosotros dos hemos ido”

258

yutupela pinis go

2DU PERF ir

“Vosotros dos habéis ido”

demtupela pinis go

3DU PERF ir

“Ellos dos han ido”

yumitripela pinis go

1TRI PERF ir

“Nosotros tres hemos ido”

yutripela pinis go

2TRI PERF ir

“Vosotros tres habéis ido”

demtripela pinis go

3TRI PERF ir

“Ellos tres han ido”

yumi pinis go

1PL.IN PERF ir

“Todos nosotros hemos ido”

mipela pinis go

1PL.EX PERF ir

“Solo nosotros hemos ido”

yupela pinis go

2PL PERF ir

“Habéis ido”

demol pinis go

3PL PERF ir

“Han ido”

## 2.- Aspecto verbal

### Distinción del aspecto

**Tipo 1:** lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario

**Tipo 2:** lengua que distingue aspecto progresivo/puntual y alguno secundario

**Tipo 3:** lengua que distingue aspecto momentáneo/habitual y alguno secundario

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario) <b>Aspectos verbales:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>● Imperfectivo</li><li>● Perfectivo</li><li>● Progresivo</li></ul>	Tipo 1 (lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario) <b>Aspectos verbales:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>4. Imperfectivo</li><li>5. Perfectivo</li><li>6. Progresivo</li><li>7. Habitual</li><li>8. Durativo</li><li>9. Incoativo</li><li>10. Prospectivo</li><li>11. Iterativo</li></ol>
Base morfológica	<b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b>

**Inglés****(Aspecto imperfectivo: presente)**

I write  
 1SG escribir.PRES  
 “Escribo”

**(Aspecto imperfectivo: futuro)**

I will write  
 1SG FUT escribir  
 “Escribiré”

**(Aspecto perfectivo: perfecto)**

I have clean-ed  
 1SG AUX.PRES limpiar-PART.PAS  
 “He limpiado”

**(Aspecto perfectivo: pluscuamperfecto)**

I had clean-ed  
 1SG AUX.PAS limpiar-PART.PAS  
 “Había limpiado”

**(Aspecto progresivo: presente)**

I am speak-ing  
 1SG ser.PRES.1SG hablar-GER  
 “Estoy hablando”

**Tok pisin****(Aspecto imperfectivo: presente)**

mi i rid-im buk  
 1SG PRES leer-TRANS libro  
 “Leo el libro”

**(Aspecto imperfectivo: futuro)**

mi bai rid-im buk  
 1SG FUT leer-TRANS libro  
 “Leeré el libro”

**(Aspecto perfectivo: perfecto)**

mi pinis rid-im buk  
 1SG PERF leer-TRANS ART libro  
 “Leí/he leído el libro”

**(Aspecto perfectivo: pluscuamperfecto)**

mi di rid-im buk  
 1SG PLUS leer-TRANS libro  
 “Había leído el libro”

**(Aspecto progresivo: presente)**

mi i stap rid-im buk  
 1SG PROG leer-OB libro  
 “Estoy leyendo el libro”

**(Aspecto habitual: presente)**

mi no save kaikai abus  
 1SG NEG HAB comer carne  
 “No suelo comer carne”

**(Aspecto durativo: presente)**

Hem i kaikai kaikai  
 3SG PRES comer comer  
 “No para de comer/come y come”

**(Aspecto incoativo: presente)**

mi laik go  
 1SG INC ir  
 “Ya me voy”

**(Aspecto iterativo: presente)**

demol i sindaun gen  
 3PL PRES sentarse ITER  
 “Se están sentando otra vez”

**Marcado del aspecto verbal**

**Tipo 1:** lengua con uso de estrategias analíticas (auxiliares, partículas) para marcar el aspecto verbal

**Tipo 2:** lengua con uso de estrategias sintéticas (afijos) para marcar el aspecto verbal

**Tipo 3:** lengua con uso de estrategias múltiples

Inglés	Tok pisin
Tipo 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Estrategias sintéticas (afijación: presente)</li> <li>● Estrategias analíticas (auxiliares: resto de tiempos)</li> </ul> Base morfológica	Tipo 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Estrategias sintéticas (reduplicación)</li> <li>● Estrategias analíticas (partículas funitivas, auxiliares)</li> </ul> <b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b>

**Inglés****(Aspecto imperfectivo: presente, sin marcado específico)**

I write  
 1SG escribir.PRES  
 “Escribo”

**(Aspecto imperfectivo: futuro, marcado con estrategias analíticas, auxiliar *will*)**

I will write  
 1SG FUT escribir  
 “Escribiré”

**(Aspecto perfectivo: perfecto, marcado con estrategias analíticas, auxiliar en presente *to have*)**

I have clean-ed  
 1SG AUX.PRES limpiar-PART.PAS  
 “He limpiado”

**(Aspecto perfectivo: pluscuamperfecto, marcado con estrategias analíticas, auxiliar en pasado *to have*)**

I had clean-ed  
 1SG AUX.PAS limpiar-PART.PAS  
 “Había limpiado”

**(Aspecto progresivo: presente, marcado con estrategias analíticas, auxiliar en presente *to be*)**

I am speak-ing  
 1SG ser.PRES.1SG hablar-GER  
 “Estoy hablando”

**Tok pisin****(Aspecto imperfectivo: presente, marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *i*)**

mi i rid-im buk

1SG PRES leer-TRANS libro

“Leo el libro”

**(Aspecto imperfectivo: futuro, marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *bai*)**

mi bai rid-im buk

1SG FUT leer-TRANS libro

“Leeré el libro”

**(Aspecto perfectivo: perfecto, marcado con estrategias analíticas, auxiliar *pinis*)**

mi pinis rid-im buk

1SG PERF leer-TRANS ART libro

“Leí/he leído el libro”

**(Aspecto perfectivo: pluscuamperfecto, marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *di*)**

mi di rid-im buk

1SG PLUS leer-TRANS libro

“Había leído el libro”

**(Aspecto progresivo: presente, marcado con estrategias analíticas, partícula funtiva *i stap*)**

mi i stap rid-im buk

1SG PROG leer-OB libro

“Estoy leyendo el libro”

**(Aspecto habitual: presente, marcado con estrategias analíticas, auxiliar *save*)**

mi no save kaikai abus

1SG NEG HAB comer carne

“No suelo comer carne”

**(Aspecto durativo: presente, marcado con estrategias sintéticas, reduplicación)**

Hem i kaikai kaikai

3SG PRES comer comer

“No para de comer/come y come”

**(Aspecto incoativo: presente)**

mi laik go

1SG INC ir

“Ya me voy”

**(Aspecto iterativo: presente)**

demol i sindaun gen

3PL PRES sentarse ITER

“Se están sentando otra vez”

**3.- Modalidad y modo****Modalidad****Tipo 1:** lengua que distingue entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal**Tipo 2:** lengua que distingue entre la evidencialidad/no evidencialidad de la acción verbal

Inglés	Tok pisin
Tipo 1 (lengua que distingue entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal)	Tipo 1 (lengua que distingue entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal)
Base morfológica	



**Inglés****Acción real****(Modo indicativo)**

you read

2SG leer.PRES

“Lees”

**Acción subjetiva****(Modo subjuntivo)**

may you read

AUX.SUB 2SG leer

“Que leas”

**Tok pisin****Acción real****(Modo indicativo)**

mi pinis go long market

1SG PERF ir a mercado

“He ido al mercado”

**(Modo frustrativo)**

mi klostu pinis go long market

1SG FRUS PERF ir a mercado

“Finalmente no he ido al mercado”

**(Modo imperativo)**

yu go long market

2SG ir a mercado

“Vete al mercado”

yu no go long market

2SG NEG ir a mercado

“No vayas al mercado”

**Acción subjetiva****(Modo subjuntivo)**

mi me bin go long market

1SG SUB PAS ir a mercado

“Que fuera al mercado”

**Marcado del modo****Tipo 1:** lengua que marca el modo verbal con estrategias sintéticas**Tipo 2:** lengua que marca el modo verbal con estrategias analíticas**Tipo 3:** lengua que marca el modo verbal con estrategias múltiples

<b>Inglés</b>	<b>Tok pisin</b>
Tipo 2 (lengua que marca el modo verbal con estrategias analíticas)  Base morfológica	Tipo 2 (lengua que marca el modo verbal con estrategias analíticas)  <b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b>

**Inglés**

**Indicativo:** sin marcado específico, marcado con estrategias sintéticas (presente, 3ª singular: -(e)s, pasado regular, afijo -(e)d, pasado irregular, modificación interna/sustitución), marcado con estrategias analíticas (auxiliares))

**(Presente: sin marcado específico)**

I talk

1SG hablar.PRES

“Hablo”

**(Presente: marcado con estrategias sintéticas, 3ª singular, afijo -(e)s)**

He talk-s

3SG.M hablar-PRES

“Habla”

**(Pasado regular: marcado con estrategias sintéticas, afijo -(e)d)**

I talk-ed

1SG hablar-PAS

“Hablabla/hablé”

**(Pasado irregular: marcado con estrategias sintéticas, modificación interna)**

I run (RuN)

1SG correr.PRES

“Corro”

I ran (RaN)

1SG correr.PAS

“Corría/corri”

**(Perfecto: marcado con estrategias analíticas, auxiliar)**

I have talk-ed

1SG AUX.PRES hablar-PART.PAS

“He hablado”

**(Pluscuamperfecto: marcado con estrategias analíticas, auxiliar)**

I had talk-ed

1SG AUX.PRES hablar-PART.PAS

“Había hablado”

**(Futuro: marcado con estrategias analíticas, auxiliar)**

I will talk

1SG FUT hablar

“Hablaré”

**(Condicional: marcado con estrategias analíticas, auxiliar)**

I would talk

1SG COND hablar

“Haría”

**Subjuntivo:** marcado con estrategias analíticas (auxiliares)

**(Presente)**

I may talk

1SG AUX hablar

“Que hable”

**Imperativo:** sin marcado específico

**(Afirmativo)**

talk

hablar.IMP.2SG/PL

“Habla/hablad”

**(Negativo)**

don't talk

NEG hablar.IMP.2SG/PL

“No hables/habléis”

**Tok pisin**

**Indicativo:** sin marcado específico (partículas funtuvas temporales y auxiliares)

**(Presente: partícula funtuva *i*)**

mi i slip

1SG PRES dormir

“Duermo”

**(Pasado: partícula funtuva *bin*)**

mi bin slip

1SG PAS dormir

“Dormía/dormí”

**(Perfecto: auxiliar *pinis*)**

mi pinis slip

1SG PERF dormir

“He dormido”

**(Pluscuamperfecto: partícula funtuva *di*)**

mi di slip

1SG PLUS dormir

“Había dormido”

**(Futuro: partícula funtuva *bai*)**

mi bai slip

1SG FUT dormir

“Dormiré”

**(Condicional: partícula funtuva *baibin*)**

mi baibin slip

1SG COND dormir

“Dormiría”

**Subjuntivo:** marcado con el auxiliar *me*

**(Presente)**

mi me i rid-im buk

1SG SUBJ PRES leer-OBJ libro

“Que lea el libro”

**(Pasado)**

mi me bin rid-im buk

1SG SUBJ PAS leer-OBJ libro

“Que leyera el libro”

**Frustrativo:** marcado con la partícula funtuva *klostu*

**(Presente)**

klostu olgeta haus i pundaun

FRUS todo casa PRES caer

“Casi se cae toda la casa”

**Imperativo:** sin marcado específico (raíz verbal)

**(Afirmativo)**

yu rid-im buk

2SG leer-OBJ libro

“Lee el libro”

yutupela rid-im buk

2DU leer-OBJ libro

“Vosotros dos leed el libro”

yutripela rid-im buk

2TRI leer-OBJ libro

“Vosotros tres leed el libro”

yupela rid-im buk

2PL leer-OBJ libro

“Leed el libro”

**(Negativo)**

yu no rid-im buk

2SG NEG leer-OBJ libro

“No leas el libro”

yutupela no rid-im buk

2DU NEG leer-OBJ libro

“Vosotros dos no leáis el libro”

yutriplea no rid-im buk

2TRI NEG leer-OBJ libro

“Vosotros tres no leáis el libro”

yupela no rid-im buk

2PL NEG leer-OBJ libro

“No leáis el libro”

#### 4.- Tiempo verbal

##### Clase de sistema verbal

**Tipo 1:** lengua que presenta un sistema verbal binario

**1.1:** lengua que presenta un sistema verbal binario de tipo pasado/no pasado

**1.2:** lengua que presenta un sistema verbal binario de tipo no futuro/futuro

**Tipo 2:** lengua que presenta un sistema verbal ternario (presente/pasado/futuro)

**Tipo 3:** lengua que presenta un sistema verbal gradual

Inglés	Tok pisin
Tipo 2 (lengua que presenta un sistema verbal ternario) <b>Perspectiva:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Presente:</b> presente</li> <li>● <b>Pasado:</b> pasado simple, perfecto, pluscuamperfecto, condicional</li> <li>● <b>Futuro:</b> futuro</li> </ul> Base morfológica	Tipo 2 (lengua que presenta un sistema verbal ternario) <b>Perspectiva:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Presente:</b> presente</li> <li>● <b>Pasado:</b> pasado simple, perfecto, pluscuamperfecto, condicional</li> <li>● <b>Futuro:</b> futuro</li> </ul>

#### Inglés

**(Perspectiva de presente: tiempo presente)**

I sing

1SG cantar.PRES

“Canto”

**(Perspectiva de pasado: pasado simple)**

I sang

1SG cantar.PAS

“Cantaba/canté”

**(Perspectiva de pasado: perfecto)**

I have sung

1SG AUX.PRES cantar.PART.PAS

“He cantado”

**(Perspectiva de pasado: pluscuamperfecto)**

I had sung

1SG AUX.PAS cantar.PART.PAS

“Había cantado”

**(Perspectiva de pasado: condicional)**

I would sing

1SG COND cantar

“Cantaría”

**(Perspectiva de futuro: futuro)**

I will sing

1SG FUT cantar

“Cantaré”

**Tok pisin****(Perspectiva de presente: tiempo presente)**

hem i drink-im wain

3SG PRES beber-OJB vino

“Bebe vino”

**(Perspectiva de pasado: pasado simple)**

hem bin drink-im wain

3SG PAS beber-OBJ vino

“Bebía/bebió vino”

**(Perspectiva de pasado: perfecto)**

hem pinis drink-im wain

3SG PERF beber-OBJ vino

“Ha bebido vino”

**(Perspectiva de futuro: futuro)**

hem bai drink-im wain

3SG FUT beber-OBJ vino

“Beberá vino”

**(Perspectiva mixta (pasado, futuro): condicional)**

hem baibin drink-im wain

3SG COND beber-OBJ vino

“Bebería vino”

**Formación del tiempo verbal****Tipo 1:** lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias analíticas**Tipo 2:** lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas**Tipo 3:** lengua que forma el tiempo por medio de estrategias múltiples**Tipo 4:** lengua que no marca el tiempo verbal

Inglés	Tok pisin
<p>Tipo 3 (lengua que forma el tiempo por medio de estrategias múltiples)</p> <p><b>Marcado:</b></p> <p>Estrategias sintéticas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Afijación (presente 3ª singular, pasado regular)</li> <li>● Modificación interna (pasado irregular)</li> </ul> <p>Estrategias analíticas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Auxiliares (perfecto, pluscuamperfecto, futuro, condicional)</li> </ul> <p>Base morfológica</p>	<p>Tipo 1 (lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias analíticas)</p> <p><b>Marcado:</b></p> <p>Estrategias analíticas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Auxiliares (perfecto)</li> <li>● Partículas funitivas (presente, pasado, pluscuamperfecto, futuro, condicional)</li> </ul> <p><b>Reformulación con respecto a la base morfológica</b></p>

### Inglés

**(Presente: marcado por medio de estrategias sintéticas, 3ª singular, afijo -(e)s)**

he/she/it speak-s

3SG.M/F/NT hablar-PRES

“Habla”

**(Presente: sin marcado específico)**

I/you/we/you/they speak

1SG/2SG/1PL/2PL/3PL hablar.PRES

“Hablo, -as, -amos, -áis, -an”

**(Pasado simple regular: marcado por medio de estrategias sintéticas, afijo -(e)d)**

I/you/he/she/it/we/you/they walk-ed

1SG/2SG/3SG.M/3SG.F/3SG.NT/1PL/2PL/3PL caminar-PAS

“Caminaba, -bas, -ba, -bamos, -bais, -ban”

“Caminé, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron”

**(Pasado simple irregular: marcado por medio de estrategias sintéticas, modificación interna)**

I/you/he/she/it/we/you/they spoke

1SG/2SG/3SG.M/3SG.F/3SG.NT/1PL/2PL/3PL hablar.PAS

“Hablabas, -bas, -ba, -bamos, -bais, -ban”

“Hablé, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron”

**(Perfecto: marcado con estrategias analíticas, auxiliar to have en presente)**

he/she/it has spoken

3SG.M/F/NT AUX.PRES.3SG hablar.PART.PAS

“Ha hablado”

I/you/he/she/it/we/you/they have spoken

1SG/2SG/1PL/2PL/3PL AUX.PRES hablar.PART.PAS

“He hablado, has hablado, hemos hablado, habéis hablado, han hablado”

**(Pluscuamperfecto: marcado con estrategias analíticas, auxiliar to have en pasado)**

I/you/he/she/it/we/you/they had spoken

1SG/2SG/3SG.M/3SG.F/3SG.NT/1PL/2PL/3PL AUX.PAS hablar.PART.PAS

“Había hablado, habías hablado, había hablado, habíamos hablado, habíais hablado, habían hablado”

**(Futuro: marcado con estrategias analíticas, auxiliar will)**

I/you/he/she/it/we/you/they will speak

1SG/2SG/3SG.M/3SG.F/3SG.NT/1PL/2PL/3PL FUT hablar

“Hablaré, -ás, -á, -emos, -éis, -án”

**(Condicional: marcado con estrategias analíticas, auxiliar *would*)**

I/you/he/she/it/we/you/they would speak  
 1SG/2SG/3SG.M/3SG.F/3SG.NT/1PL/2PL/3PL COMD hablar  
 “Habraría, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían”

**Tok pisin****(Presente: marcado con la partícula funtiva *i*)**

mi i rid-im buk  
 1SG PRES leer-TRANS libro  
 “Leo el libro”

yu i rid-im buk  
 2SG PRES leer-TRANS libro  
 “Lees el libro”

hem i rid-im buk  
 3SG PRES leer-TRANS libro  
 “Lee el libro”

yumitupela i rid-im buk  
 1DU PRES leer-TRANS libro  
 “Nosotros dos leemos el libro”

yutupela i rid-im buk  
 2DU PRES leer-TRANS libro  
 “Vosotros dos leéis el libro”

demtupela i rid-im buk  
 3DU PRES leer-TRANS libro  
 “Ellos dos leen el libro”

yumitripela i rid-im buk  
 1TRI PRES leer-TRANS libro  
 “Nosotros tres leemos el libro”

yutripela i rid-im buk  
 2TRI PRES leer-TRANS libro  
 “Vosotros tres leéis el libro”

demtripela i rid-im buk  
 3TRI PRES leer-TRANS libro  
 “Ellos tres leen el libro”

yumi i rid-im buk  
 1PL.IN PRES leer-TRANS libro  
 “Leemos el libro”

mipela i rid-im buk  
 1PL.EX PRES leer-TRANS libro  
 “Solo nosotros leemos el libro”

yupela i rid-im buk  
 2PL PRES leer-TRANS libro  
 “Vosotros leéis el libro”

demol i rid-im buk  
 3PL PRES leer-TRANS libro  
 “Leen el libro”

**(Pasado: marcado con la partícula funtiva *bin*)**

mi bin rid-im buk  
 1SG PAS leer-TRANS libro  
 “Leía/leí el libro”

yu bin rid-im buk  
 2SG PAS leer-TRANS libro  
 “Leías/leiste el libro”

hem bin rid-im buk  
 3SG PAS leer-TRANS libro  
 “Leía/leyó el libro”

yumitupela bin rid-im buk  
 1DU PAS leer-TRNAS libro  
 “Nosotros dos leíamos/leimos el libro”

yutupela bin rid-im buk  
 2DU PAS leer-TRANS libro  
 “Vosotros dos leíais/leisteis el libro”

demtupela bin rid-im buk  
 3DU PAS leer-TRANS libro  
 “Ellos dos leían/leyeron el libro”

yumitripela bin rid-im buk  
 1TRI PAS leer-TRANS libro  
 “Nosotros tres leíamos/leimos el libro”

yutripela bin rid-im buk  
 2TRI PAS leer-TRANS libro  
 “Vosotros tres leíais/leisteis el libro”

demtripela bin rid-im buk  
 3TRI PAS leer-TRANS libro  
 “Ellos tres leían/leyeron el libro”

yumi bin rid-im buk  
 1PL.IN PAS leer-TRANS libro  
 “Leíamos/leimos el libro”

mipela bin rid-im buk  
 1PL.EX PAS leer-TRANS libro  
 “Solo nosotros leíamos/leimos el libro”

yupela bin rid-im buk  
 2PL PAS leer-TRANS libro  
 “Vosotros leíais/leisteis el libro”

demol bin rid-im buk  
 3:PL PAS leer-TRANS libro  
 “Leían/leyeron el libro”

**(Perfecto: marcado con el auxiliar *pinis*)**

mi pinis rid-im buk  
 1SG PERF leer-TRANS libro  
 “He leído el libro”

yu pinis rid-im buk  
 2SG PERF leer-TRANS libro  
 “Has leído el libro”

hem pinis rid-im buk  
 3SG PERF leer-TRANS libro  
 “Ha leído el libro”

yumitupela pinis rid-im buk  
 1DU PERF leer-TRANS libro  
 “Nosotros dos hemos leído el libro”

yutupela pinis rid-im buk  
 2DU PERF leer-TRANS libro  
 “Vosotros dos habéis leído el libro”

demtupela pinis rid-im buk  
 3DU PERF leer-TRANS libro  
 “Ellos dos han leído el libro”

yumitripela pinis rid-im buk  
 1TRI PERF leer-TRANS libro  
 “Nosotros tres hemos leído el libro”



yutripela pinis rid-im buk  
 2TRI PERF leer-TRANS libro  
 “Vosotros tres habéis leído el libro”  
 demtripela pinis rid-im buk  
 3TRI PERF leer-TRANS libro  
 “Ellos tres han leído el libro”  
 yumi pinis rid-im buk  
 1PL.IN PERF leer-TRANS libro  
 “Hemos leído el libro”  
 mipela pinis rid-im buk  
 1PL.EX PERF leer-TRANS libro  
 “Solo nosotros hemos leído el libro”  
 yupela pinis rid-im buk  
 2PL PERF leer-TRANS libro  
 “Vosotros habéis leído el libro”  
 demol pinis rid-im buk  
 3:PL PERF leer-TRANS libro  
 “Han leído el libro”

**(Pluscuamperfecto: marcado con la partícula funtiva *di*)**

mi di rid-im buk  
 1SG PLUS leer-TRANS libro  
 “Había leído el libro”  
 yu di rid-im buk  
 2SG PLUS leer-TRANS libro  
 “Habías leído el libro”  
 hem di rid-im buk  
 3SG PLUS leer-TRANS libro  
 “Había leído el libro”  
 yumitupela di rid-im buk  
 1DU PLUS leer-TRANS libro  
 “Nosotros dos habíamos leído el libro”  
 yutupela di rid-im buk  
 2DU PLUS leer-TRANS libro  
 “Vosotros dos habíais leído el libro”  
 demtupela di rid-im buk  
 3DU PLUS leer-TRANS libro  
 “Ellos dos habían leído el libro”  
 yumitripela di rid-im buk  
 1TRI PLUS leer-TRANS libro  
 “Nosotros tres habíamos leído el libro”  
 yutripela di rid-im buk  
 2TRI PLUS leer-TRANS libro  
 “Vosotros tres habíais leído el libro”  
 demtripela di rid-im buk  
 3TRI PLUS leer-TRANS libro  
 “Ellos tres habían leído el libro”  
 yumi di rid-im buk  
 1PL.IN PLUS leer-TRANS libro  
 “Habíamos leído el libro”  
 mipela di rid-im buk  
 1PL.EX PLUS leer-TRANS libro  
 “Solo nosotros habíamos leído el libro”

yupela di rid-im buk  
 2PL PLUS leer-TRANS libro  
 “Vosotros habíais leído el libro”  
 demol di rid-im buk  
 3:PL PLUS leer-TRANS libro  
 “Habían leído el libro”

**(Futuro: marcado con la partícula funtiva *bai*)**

mi bai rid-im buk  
 1SG FUT leer-OBJ libro  
 “Leeré el libro”  
 yu bai rid-im buk  
 2SG FUT leer-OBJ libro  
 “Leerás el libro”  
 hem bai rid-im buk  
 3SG FUT leer-OBJ libro  
 “Leerá el libro”  
 yumitupela bai rid-im buk  
 1DU FUT leer-OBJ libro  
 “Nosotros dos leeremos el libro”  
 yutupela bai rid-im buk  
 2DU FUT leer-OBJ libro  
 “Vosotros dos leeréis el libro”  
 demtupela bai rid-im buk  
 3DU FUT leer-OBJ libro  
 “Ellos dos leerán el libro”  
 yumitripela bai rid-im buk  
 1TRI FUT leer-OB libro  
 “Nosotros tres leeremos el libro”  
 yutripela bai rid-im buk  
 2TRI FUT leer-OBJ libro  
 “Vosotros tres leeréis el libro”  
 demtripela bai rid-im buk  
 3TRI FUT leer-OBJ libro  
 “Ellos tres leerán el libro”  
 yumi bai rid-im buk  
 1PL.IN FUT leer-OBJ libro  
 “Leeremos el libro”  
 mipela bai rid-im buk  
 1PL.EX FUT leer-OBJ libro  
 “Solo nosotros leeremos el libro”  
 yupela bai rid-im buk  
 2PL FUT leer-OBJ libro  
 “Vosotros leeréis el libro”  
 demol bai rid-im buk  
 3:PL FUT leer-OBJ libro  
 “Leerán el libro”

**Condicional: marcado con la partícula funtiva *baibin***

mi baibin rid-im buk  
 1SG COND leer-OBJ libro  
 “Leería el libro”

yu baibin rid-im buk  
 2SG COND leer-OBJ libro  
 “Leería el libro”  
 hem baibin rid-im buk  
 3SG COND leer-OBJ libro  
 “Leería el libro”  
 yumitupela baibin rid-im buk  
 1DU COND leer-OBJ libro  
 “Nosotros dos leeríamos el libro”  
 yutupela baibin rid-im buk  
 2DU COND leer-OBJ libro  
 “Vosotros dos leeríais el libro”  
 demtupela baibin rid-im buk  
 3DU COND leer-OBJ libro  
 “Ellos dos leerían el libro”  
 yumitripela baibin rid-im buk  
 1TRI COND leer-OBJ libro  
 “Nosotros tres leeríamos el libro”  
 yutripela baibin rid-im buk  
 2TRI COND leer-OBJ libro  
 “Vosotros tres leeríais el libro”  
 demtripela baibin rid-im buk  
 3TRI COND leer-OBJ libro  
 “Ellos tres leerían el libro”  
 yumi baibin rid-im buk  
 1PL.IN COND leer-OBJ libro  
 “Leeríamos el libro”  
 mipela baibin rid-im buk  
 1PL.EX COND leer-OBJ libro  
 “Solo nosotros leeríamos el libro”  
 yupela baibin rid-im buk  
 2PL COND leer-OBJ libro  
 “Vosotros leeríais el libro”  
 demol baibin rid-im buk  
 3:PL COND leer-OBJ libro  
 “Leerían el libro”

## 5.- Diátesis

### Expresión de la diátesis

**Tipo 1:** lengua que distingue más de cuatro voces

**Tipo 2:** lengua que distingue cuatro voces

**Tipo 3:** lengua que distingue tres voces

**Tipo 4:** lengua que distingue dos voces

Inglés	Tok pisin
Tipo 4 (lengua que distingue dos voces) <b>Diátesis:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Activa (voz activa)</li> <li>● Pasiva (voz pasiva)</li> </ul> Base morfológica	Tipo 4 (lengua que distingue dos voces) <b>Diátesis:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Activa (voz activa)</li> <li>● Pasiva (voz pasiva)</li> </ul>

**Inglés****(Voz activa)**

they built the house

3PL construir.PAS ART casa

“Construyeron la casa”

**(Voz pasiva)**

the house was built

ART casa ser.PAS construir.PART.PAS

“La casa fue construida”

**Tok pisin****(Voz activa)**

hem pinis rait-im ol buk

3SG PERF escribir-TRANS PL libro

“Ha escrito los libros”

**(Voz pasiva)**

ol buk pinis don rait

PL libro PERF PASV escribir

“Los libros han sido escritos”

**Marcado de la diátesis****Tipo 1:** voz marcada por medio de estrategias morfológicas (afijos verbales)**Tipo 2:** voz marcada por medio de estrategias léxicas (verbos auxiliares)**Tipo 3:** voz marcada por medio de estrategias sintácticas (omisión del agente/omisión del auxiliar)**Tipo 4:** voz marcada por medio de estrategias múltiples

Inglés	Tok pisin
<p>Tipo 2 (voz marcada por medio de estrategias analíticas)</p> <p><b>Marcado:</b> Estrategias analíticas (auxiliares)</p> <p><b>Voces verbales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Voz activa</li> <li>● Voz pasiva</li> </ul> <p>Base morfológica</p>	<p>Tipo 2 (voz marcada por medio de estrategias analíticas)</p> <p><b>Marcado:</b> Estrategias analíticas (auxiliares, partículas funtuvas)</p> <p><b>Voces verbales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Voz activa</li> <li>● Voz pasiva</li> </ul>

**Inglés****Voz activa:** sin marcado específico

they built the house

3PL construir.PAS ART casa

“Construyeron la casa”

**Voz pasiva:** marcado con estrategias analíticas, auxiliar *to be* + participio

the house was built

ART casa ser.PAS construir.PART.PAS

“La casa fue construida”

**Tok pisin**

**Voz activa:** marcado con estrategias analíticas (partículas funtivas y auxiliares)

demol i reper-im bokis ais

3PL PRES reparar-OBJ nevera

“Reparan la nevera”

demol bin reper-im bokis ais

3PL PAS reparar-OBJ nevera

“Reparaban/repararon la nevera”

demol pinis reper-im bokis ais

3PL PERF reparar-OBJ nevera

“Han reparado la nevera”

demol bai reper-im bokis ais

3PL FUT reparar-OBJ nevera

“Repararán la nevera”

demol baibin reper-im bokis ais

3PL COND reparar-OBJ nevera

“Repararían la nevera”

**Voz pasiva:** marcado con estrategias analíticas (partículas funtivas y auxiliares temporales, auxiliar de voz pasiva)

bokis ais i don reper

nevera PRES PASV reparar

“La nevera se repara/es reparada”

bokis ais bin don reper

nevera PAS PASV reparar

“La nevera era/fue reparaba/ se reparaba/se reparó”

bokis ais pinis don reper

nevera PERF PASV reparar

“La nevera ha sido reparada/se ha reparado”

bokis ais bai don reper

nevera FUT PASV reparar

“La nevera será reparada/se reparará”

bokis ais baibin don reper

nevera COND PASV reparar

“La nevera sería reparada/se repararía”

## **RESUMEN TIPOLÓGICO COMPARATIVO DEL TOK PISIN Y SU LENGUA BASE**

### **MORFOLOGÍA NOMINAL**

1) En cuanto a la formación de la masa léxica, es una lengua con composición y derivación. La derivación se expresa mediante estrategias sintéticas (afijación) y la composición por medio de la yuxtaposición de dos raíces.

2) En lo referido a la flexión, pertenece al tipo de lenguas carentes de esta. El marcado del número se realiza por medio de partículas funtivas y el de tiempo y modo verbales con partículas funtivas y auxiliares comunes a todas las personas.

3) Aplica tres de las cuatro estrategias sintéticas (afijación, reduplicación y sustitución) y aplica las tres estrategias analíticas (gramatemas, determinativos y auxiliares). También aplica estrategias de tipo posicional.

4) Es una lengua que pertenece al tipo de las que presentan disposición paratáctica e hipotáctica. La disposición hipotáctica es minoritaria (derivación, marcado de la transitividad del verbo y marcado del adjetivo), mientras la paratáctica está más desarrollada (marcado del número, marcado del género en sustantivos animados, marcado del tiempo, marcado del modo, marcado de la voz, determinación y marcado de la gradación del adjetivo).

En la parataxis hay enclisis (adjetivos, marcado del comparativo y del superlativo,

determinantes posesivos, determinantes demostrativos) y proclisis (determinantes demostrativos, adjetivos, marcado del número, marcado del tiempo verbal y marcado del caso morfológico perifrástico) y en la hipotaxis presenta afijos.

5) En cuanto a su grado de consistencia morfológica, presenta un grado de síntesis es mínimo (grado 5) y uno de análisis máximo (grado 1). El grado de síntesis se aplica en la derivación, el marcado del adjetivo y el de la transitividad del verbo, mientras que el análisis se aplica al marcado del número, al marcado del género (sustantivos animados), al marcado del caso perifrástico (preposiciones), al marcado de la gradación del adjetivo, al marcado del tiempo, modo y aspecto verbales y al marcado del participio.

6) En cuanto a la tipología de su morfología, el tok pisin pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua aislante) y al tipo secundario 1.4 (lenguas aislante con derivación y composición).

7) En lo referido al tratamiento morfológico del sustantivo presenta los siguientes rasgos tipológicos:

- Distingue cuatro números (singular, dual, trial y plural) y los marca con estrategias analíticas (partículas fónicas: *tupela* para el dual, *tripela* para el trial y *ol* para el plural). El número se marca bien en el sustantivo bien en el adjetivo.
- Distingue en cuanto al género la animicidad: sustantivos inanimados y sustantivos animados, entre los que distingue animados masculinos y animados femeninos de acuerdo con su género natural. En los sustantivos animados, el marcado de género se realiza por medio de estrategias analíticas (sustantivo *man* “hombre” para el masculino y *meri* “mujer” para el femenino).
- En cuanto al caso, aplica el caso morfológico perifrástico, marcado por medio de preposiciones.

8) En lo que se refiere al adjetivo, el tok pisin presenta los siguientes rasgos tipológicos:

- Es una lengua que presenta adjetivos de clase abierta.
- Distingue cuatro números (singular, dual, trial y plural) y los marca con estrategias analíticas (partículas fónicas: *tupela* para el dual, *tripela* para el trial y *ol* para el plural). El número se marca bien en el sustantivo bien en el adjetivo.
- No concuerda en género con el sustantivo.
- En cuanto al caso, aplica el caso morfológico perifrástico, marcado por medio de preposiciones.
- Presenta gradación; el comparativo y el superlativo se marcan por medio de estrategias analíticas.

9) En lo que concierne a la posesión, tiene estos rasgos:

- Marca el calificador por medio de estrategias analíticas (preposición *bilong* “de”).
- En cuanto a la posesión adnominal, se adscribe al tipo de lenguas que usan una construcción posesiva atípica (con pronombres personales acompañados de la preposición *bilong* “de”).
- No distingue entre posesión alienable e inalienable.

10) En cuanto al verbo y sus tipología morfológica, el tok pisin tiene estas características:

- No tiene flexión verbal. Los distintos modos y tiempos se marcan por medio partículas fónicas y auxiliares comunes a todas las personas y números.
- En lo que respecta a la distinción del aspecto pertenece al tipo de lenguas que distinguen entre aspecto perfectivo e imperfectivo y alguno más secundario (imperfectivo, perfectivo, progresivo, durativo, habitual, incoativo, prospectivo e iterativo). El marcado del aspecto verbal se realiza por medio de estrategias múltiples (estrategias analíticas con partículas fónicas y estrategias sintéticas con la reduplicación).

12. Distingue en cuanto a la modalidad entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal. Distingue entre modo indicativo, imperativo, frustrativo y subjuntivo) y los marca por medio de estrategias analíticas (partículas fónicas y auxiliares: partículas y auxiliares para el indicativo, *me* para el subjuntivo, *klostu* para el frustrativo, marcado cero para el imperativo).

13. Presenta un sistema temporal de tipo ternario (presente/pasado/futuro) y los tiempos se marcan mediante estrategias analíticas (partículas fónicas y auxiliares: *i* para el

presente, *bin* para el pasado, *pinis* para el perfecto, *bai* para el futuro y *baibin* para el condicional).

14. Presenta dos voces (activa y pasiva) y las marca mediante estrategias analíticas.
- 11) El tratamiento de los pronombres presenta en tok pisin los siguientes rasgos tipológicos:
- Los pronombres personales no distinguen el género, solo el número (singular, dual, trial y plural), distinguen en la primera persona del plural entre formas excluyentes e incluyentes, usan las mismas formas independientes para marcar el sujeto y el objeto, marcan el caso morfológico perifrástico con preposiciones.
  - El pronombre demostrativo distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía), no hace distinción locativa (presencia/ausencia), no coincide en la forma con el pronombre de tercera persona, marca el caso morfológico con estrategias analíticas (preposiciones), no marca el género y sí el número (estrategias analíticas).
  - El pronombre posesivo usa otras formas pronominales y no específicamente posesivas (preposición *bilong* “de” + pronombres personales), marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas (caso perifrástico con preposiciones) y no presenta marcado ni de número ni de género.
  - El pronombre interrogativo marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas, con preposiciones (caso perifrástico) y no recibe marcado ni de número ni de género.
  - El pronombre indefinido marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas, con preposiciones (caso perifrástico) y no presenta marcado ni de número ni de género.
  - El pronombre relativo es de tipo no afijado, marca el caso por medio de estrategias múltiples (analíticas con preposiciones y sintéticas (sustitución)), no recibe marcado de género y sí de número, por medio de estrategias sintéticas (sustitución: *em/we* para el singular y *ol* para el plural).
- 12) En cuanto a los determinantes, tiene las siguientes características tipológicas:
- No tiene artículos.
  - El posesivo se marca por medio de estrategias analíticas (preposición *bilong* “de” + pronombre personal correspondiente), no distingue entre formas de posesión alienable e inalienable, marca el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones) y no marca ni el género ni el número.
  - El demostrativo distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía), no recibe marcado de género y sí de número (estrategias analíticas), no distingue entre la presencia o ausencia deíctica y marca el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones).
  - Los cuantificadores e indefinidos marcan el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones) y no reciben marcado ni de número ni de género.

## 2.2.3.2. Análisis tipológico comparativo del maltés y de sus lenguas base

### MORFOLOGÍA NOMINAL

#### 1.- Formación de la masa léxica

**Tipo 1:** lenguas con composición y derivación

**Tipo 2:** lenguas con composición

**Tipo 3:** lenguas con derivación

**Tipo 4:** lenguas con composición, derivación e incorporación nominal

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (lengua con derivación) Derivación realizada con estrategias sintéticas (afijación, modificación interna)	Tipo 1 (lengua con composición y derivación)	Tipo 3 (lengua con derivación) Doble base: árabe magrebí e italiano de Sicilia
<b>Base morfológica principal</b>	<b>Base morfológica secundaria</b>	La derivación se realiza con estrategias sintéticas: <b>Afijación:</b> palabras de origen árabe e italiano <b>Modificación interna:</b> palabras de origen árabe

### Árabe magrebí

#### Modificación interna

##### (Diminutivos)

###### Masculino triconsonántico:

$C1 + V + C2 + C3 > C1 + C2 + \text{-iyya-} + C3$

kalb (KaLB) “perro” > kliyyab (KLiyyaB) “perrito”

###### Femenino triconsonántico:

$C1 + V + C2 + C3 > C1 + C2 + \text{-i-} + C3 + a$

bint (BiNT) “chica, niña” > bnita (BNiTa) “niñita”

- **Masculino biconsonántico:**

$C1 + V + C2 > C1 + \text{-wiyya-} + C2$

kas (KaS) “vaso” > kwiyyas (KwiyyaS) “vasito”

- **Femenino biconsonántico:**

$C1 + V + C2 + C2 + \text{-a} > C1 + C2 + \text{iw-} + C2 + \text{-a}$

qaṭṭusa (QaṬṬuSa) “gata” > qṭiwṭusa (QṬiwṬuSa) “gatita”

**(Sustantivos instrumentales: mVCCa:C)**

miftāḥ (mi-FTa:H) “llave” < ftaḥa (FTaḤa) “abrir”

**(Sustantivos locativos: mVCCVC)**

maktib (maKTiB) “despacho” < ktib (KTiB) “escribir”

**(Sustantivos agentivos y de profesiones: mVCVC:VC)**

mu'alim (mu'aLLiM) “profesor” < 'allima ('aLLiMa) “enseñar”

### Afijación

#### (Sustantivos agentivos)

hwānit “tiendas”

hwānit-i

tienda.PL-AG

“Tendero”

maktba “librería”

maktba-ži

librería-AG

“Librero”

### Italiano de Sicilia

#### Afijación

**(Sustantivos agentivos: sufijo -aru)**

orlodd-i-aru

reloj-AG

“Relojero”



**(Sustantivos agentivos: sufijo -ur)**

att-ur

actuar-AG

“Actor”

**Maltés****Modificación interna****(Raíces árabes)****1. CCuCiJa:**

tifel “chico, niño”

tful-ija (TFuLija) “niñez”

**2. CCuCa:**

artab (aRTaB) “suave”

rtuba (RTuBa) “suavidad”

**3. CaCCaC:**

hat (ĤaT) “él cosió”

ħajjat (ĤaJJaT) “sastre”

**4. CeCCeC:**

qara (QaRa) “él leyó”

qarrej (QaRReJ) “lector”

**5. CCajjaC/CCajjeC (m), CCajCa (f):**

ħmar (ĤMaR) “burro”

ħmajjar (ĤM-ajja-R) “burrito”

ħmajra (ĤM-aj-Ra) “burrita”

**6. CCejjaC (m), CCejCa (f):**

ġnien (ĠNieN) “jardín”

ġnejna (ĠN-ej-Na) “jardincito”

**Afijación****(Raíces de origen italiano)**

tonsili “amígdalas”

tonsil-ite

amígdala-SUF.DER

“Amígdalitis”

skjavu “esclavo”

skjav-itù

esclavo-SUF.DER.ABS

“Esclavitud”

obbligu “deber”

obblig-azzjoni

deber-SUF.DER.ABS

“Obligación”

arluġġu “reloj”

arluġġ-ar

reloj-SUF.DER.AG

“Relojero”

teżoru “tesoro”

teżor-ier

tesoro-SUF.DER.AG

“Tesorero”

279

berritta “sombrero”  
berritt-un  
sombrero-SUF.DER.AUM  
“Sombrerote”

principi “príncipe”  
princíp-essa  
príncipe-SUF.DER.F  
“Princesa”

attur “actor”  
attr-içi  
actor-SUF.DER.F  
“Actriz”

## 2.- Flexión

### Ausencia/Presencia de flexión

**Tipo 1:** lengua que presenta flexión

**1.1:** Lengua con flexión plena

**1.2:** Lengua con flexión limitada

**Tipo 2:** lengua carente de flexión

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lengua que presenta flexión) <b>Flexión:</b> Nominal Verbal  <b>Base morfológica principal:</b> Sustantivo Adjetivo Verbo	Tipo 1 (lengua que presenta flexión) <b>Flexión:</b> Nominal Verbal  <b>Base morfológica secundaria:</b> Sustantivos de origen italiano Adjetivos de origen italiano	Tipo 1 (lengua que presenta flexión) <b>Flexión:</b> Nominal Verbal  <b>Sustantivos de origen árabe:</b> Árabe magrebí (base) <b>Sustantivos de origen italiano:</b> Italiano de Sicilia (base) <b>Adjetivos de origen árabe:</b> Árabe magrebí (base) <b>Adjetivos de origen italiano:</b> Italiano de Sicilia (base) <b>Verbos de origen árabe e italiano:</b> Árabe magrebí (base)

### Árabe magrebí

#### Flexión nominal

(Género: afijación. Marcado del masculino con el morfema Ø o -i)

kalb  
perro.M  
“Perro”

muǧīnn-i  
cantante-M  
“Cantante (m.)”

**(Género: afijación. Marcado del femenino con el sufijo -a/-iya)**

qattus-a

gato-F

“Gata”

farqit-a

tenedor-F

“Tenedor”

muġinn-*iya*

cantante-F

“Cantante (f.)”

murr-a

amargo-F

“Amarga”

**(Número: afijación. Marcado del plural femenino regular con el sufijo -at)**

kalb-at

perro-F.PL

“Perras”

**(Número: afijación. Marcado del plural masculino regular con el sufijo sufijo -an)**

baħr-an

marinero-M.PL

“Marineros”

**(Número: afijación. Marcado del número dual femenino: sufijo -atīn)**

baġr-atīn

vaca-DU.F

“Dos vacas”

**(Número: afijación. Marcado del número dual masculino: sufijo -īn)**

šar-īn

mes-DU.M

“Dos meses”

**(Número: modificación interna. Plural irregular)**

finžal (FiNŽaL)

taza.SG

“Taza”

fināžil (FNā:ŽiL)

taza.PL

“Tazas”

**Flexión verbal****(Tiempo: presente, 1ª singular. Prefijo n-)**

n-iktib

PRES.1SG-escribir

“Escribo”

**(Tiempo: presente, 2ª singular. Prefijo t-)**

t-iktib

PRES.2SG-escribir

“Escribes”

281

**(Tiempo: presente, 3ª singular masculino. Prefijo y-)**

y-iktib

PRES.3SG.M-escribir

“Él escribe”

**(Tiempo: presente, 3ª singular femenino. Prefijo t-)**

t-iktib

PRES.3SG.F-escribir

“Ella escribe”

**(Tiempo: presente, 1ª plural. Circunfijo n-...-u)**

n-iktib-u

PRES.1-escribir-PL

“Escribimos”

**(Tiempo: presente, 2ª plural. Circunfijo t-...-u)**

t-iktib-u

PRES.2-escribir-PL

“Escribís”

**(Tiempo: presente, 3ª plural. Circunfijo y-...-u)**

y-iktib-u

PRES.3-escribir-PL

“Escriben”

**(Tiempo: pasado, 1ª singular. Sufijo -t)**

ktib-t

escribir-PAS.1SG

“Escribía/escribí”

**(Tiempo: pasado, 2ª singular. Sufijo -at)**

ktib-at

escribir-PAS.2SG

“Escribías/escribiste”

**(Tiempo: pasado, 3ª singular masculino. Morfema cero -Ø)**

ktib

escribir-PAS.3SG.M

“Él escribía/escribió”

**(Tiempo: pasado, 3ª singular femenino. Sufijo -it)**

ktib-it

escribir-PAS.3SG.F

“Ella escribía/escribió”

**(Tiempo: pasado, 1ª plural. Sufijo -na)**

ktib-na

escribir-PAS.1PL

“Escribíamos/escribimos”

**(Tiempo: pasado, 2ª plural. Sufijo -tu)**

ktib-tu

escribir-PAS.2PL

“Escribáis/escribisteis”

**(Tiempo: pasado, 3ª plural. Sufijo -u)**

ktib-u

escribir-PAS.3PL

“Escribían/escribieron”

### **Italiano de Sicilia**

#### **Flexión nominal**

**(Género: afijación. Marcado del masculino con los sufijos -u, -i)**

figghi-u

hijo-M

“Hijo”

patr-i

padre-M

“Padre”

bon-u

bueno-M

“Bueno”

grann-i

grande-M

“Grande (m.)”

**(Género: afijación. Marcado del femenino con los sufijos -a, -i)**

figghi-a

hijo-F

“Hija”

matr-i

madre-F

“Madre”

bon-a

bueno-F

“Buena”

grann-i

grande-F

“Grande (f.)”

**(Número: afijación. Marcado del plural con el sufijo -i)**

libbor-i

libro-PL

“Libros”

bon-i

bueno-PL

“Buenos, -as”

**Maltés****Flexión nominal****(Género: afijación. Marcado del femenino singular con el sufijo -a)**

kelb-a

perro.F

“Perra”

dundjan-a

pavo-F

“Pava”

seftur-a

camarero-F

“Camarera”

**(Número en el sustantivo: marcado del plural con los morfemas -ijiet, -n en sustantivos de origen árabe)**

aħbar-ijiet

noticia-PL

“Noticias”

art-ijiet

tierra-PL

“Tierras”

bahri-n

marinero-PL

“Marineros”

**(Número en el sustantivo: marcado del plural con el morfema -i en sustantivos de origen italiano)**

trav-i (travu “viga”)

viga-PL

“Vigas”

suldat-i (suldat “soldado”)

soldado-PL

“Soldados”

**(Número en el sustantivo: marcado del dual masculino con el morfema -ajn)**

ġwinħ-ajn

ala-DU

“Dos alas”

**(Número en el sustantivo: marcado del dual femenino con el morfema -tejn)**

darba-tejn

ocasión-DU

“Dos veces”

**(Número en el sustantivo: marcado del plural irregular por modificación interna)**

bir (BiR)

fuente.SG

“Fuente”

284

bjar (BjaR)

fuelle.PL

“Fuentes”

**(Número en el adjetivo: marcado del dual masculino con el morfema -ejn)**

dar-ejn aħmar-ejn

casa-DU rojo.M-DU

“Dos casas rojas”

**(Número en el adjetivo: marcado del dual femenino con el morfema -tejn)**

mħadda-tejn ħamr-a-tejn

cojín-DU rojo-F-DU

“Dos cojines rojos”

**(Número en el adjetivo: marcado del plural con el morfema -in)**

tajjeb “bueno”, tajba “buena”

tajb-in

bueno-PL

“Buenos, -as”

qadim “viejo”, qadima “vieja”

qadim-in

viejo-PL

“Viejos, -as”

**(Género en el adjetivo de origen árabe: marcado del masculino con el morfema cero)**

aħmar

rojo.M

“Rojo”

**(Género en el adjetivo de origen árabe: marcado del femenino con el morfema -a)**

ħamr-a

rojo-F

“Roja”

**(Género en el adjetivo de origen árabe: marcado del masculino con el morfema -i)**

xemx-i

soleado-M

“Soleado”

**(Género en el adjetivo de origen árabe: marcado del femenino con el morfema -ija)**

xemx-ija

soleado-F

“Soleada”

**(Género en el adjetivo de origen árabe: marcado del masculino con el morfema -u)**

ħel-u

dulce-M

“Dulce”

**(Género en el adjetivo de origen árabe: marcado del femenino con el morfema -wa)**

ħel-wa

dulce-F

“Dulce”

**(Género en el adjetivo de origen italiano: marcado del masculino con el morfema -u)**

seri-u

serio-M

“Serio”

**(Género en el adjetivo de origen italiano: marcado del femenino con el morfema -a)**

seri-a

serio-F

“Seria”

### **Flexión verbal**

**(Tiempo: pasado, marcado de la 1ª persona del singular con el morfema sufijo -t)**

talab-t

preguntar-PAS.1SG

“Preguntaba/pregunté”

**(Tiempo: pasado, marcado de la 2ª persona del singular con el morfema sufijo -at)**

talab-at

preguntar-PAS.2SG

“Preguntabas/preguntaste”

**(Tiempo: pasado, marcado de la 3ª persona del singular masculino con el morfema cero)**

talab

preguntar.PAS.3SG.M

“Él preguntaba/preguntó”

**(Tiempo: pasado, marcado de la 3ª persona del singular femenino con el morfema sufijo -et)**

talab-et

preguntar-PAS.3SG.F

“Ella preguntaba/preguntó”

**(Tiempo: pasado, marcado de la 1ª persona del plural con el morfema sufijo -na)**

talab-na

preguntar-PAS.1PL

“Preguntábamos/preguntamos”

**(Tiempo: pasado, marcado de la 2ª persona del plural con el morfema sufijo -tu)**

talab-tu

preguntar-PAS.2PL

“Preguntabais/preguntasteis”

**(Tiempo: pasado, marcado de la 3ª persona del plural con el morfema sufijo -u)**

talab-u

preguntar-PAS.3PL

“Preguntaban/preguntaron”

**(Tiempo: presente, marcado de la 1ª persona del singular con el morfema prefijo in-)**

in-talab

PRES.1SG-preguntar

“Pregunto”



**(Tiempo: presente, marcado de la 2ª persona del singular con el morfema prefijo ti-)**

ti-talab

PRES.2SG-preguntar

“Preguntas”

**(Tiempo: presente, marcado de la 3ª persona del singular masculino con el morfema prefijo i-)**

i-talab

PRES.3SG-preguntar

“Pregunta”

**(Tiempo: presente, marcado de la 3ª persona del singular femenino con el morfema prefijo ti-)**

ti-talab

PRES.3SG.F-preguntar-3SG.F

“Ella pregunta”

**(Tiempo: presente, marcado de la 1ª persona del plural con el morfema circunfijo in-...-u)**

in-talab-u

PRES.1-preguntar-PL

“Preguntamos”

**(Tiempo: presente, marcado de la 2ª persona del plural con el morfema circunfijo ti-...-u)**

ti-talab-u

PRES.2-preguntar-PL

“Preguntáis”

**(Tiempo: presente, marcado de la 3ª persona del plural con el morfema circunfijo i-...-u)**

i-talab-u

PRES.3-preguntar-PL

“Preguntan”

### 3.- Aplicación de estrategias lingüísticas

#### Clase de estrategias

#### Aplicación de estrategias morfológicas (sintéticas)

**Tipo 1:** lengua que aplica las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 2:** lengua que aplica tres de las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 3:** lengua que aplica dos de las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 4:** lengua que aplica una de las cuatro estrategias morfológicas

**Tipo 5:** lengua que no aplica ninguna estrategia morfológica

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo lingüístico 2 (lenguas que aplican tres de las cuatro estrategias morfológicas) <b>Aplica:</b> Afijación Modificación interna Sustitución  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo lingüístico 2 (lenguas que aplican tres de las cuatro estrategias morfológicas) <b>Aplica:</b> Afijación Modificación interna Reduplicación

**Árabe magrebí****Afijación****(Marcado del tiempo y la persona: presente, prefijo n- 1ª singular)**

n-ušrub

PRES.1SG-beber

“Bebo”

**(Marcado del tiempo y la persona: pasado, sufijo -t 1ª singular)**

šrab-t

beber-PAS.1SG

“Bebía/bebí”

**(Marcado del tiempo y la persona: presente, circunfijo n-...-u 1ª plural)**

n-ušrub-u

PRES.1-beber-PL

“Bebemos”

**(Posesión: marcado con sufijos. 1ª persona singular, sufijo -i)**

dār-i

casa-POS.1SG

“Mi casa”

**Modificación interna****(Plural irregular o “fracto”)**

ḥanut (HaNuT)

tienda.SG

“Tienda”

ḥhwānit (Hwa:NiT)

tienda.PL

“Tiendas”

**Sustitución**

rāžil “hombre” / mra “mujer”

žaši “toro” / bağra “vaca”

**Maltés****Afijación****(Posesión: marcado con sufijos. 1ª persona singular: -(n)i)**

ħorġa-ni

mochila-POS.1:SG

“Mi mochila”

ktieb-i

libro-POS.1:SG

“Mi libro”

**(Marcado de número: sufijo de plural -an)**

nijjar-an

carpintero-PL

“Carpinteros”

**(Marcado de número: sufijo de plural -ijiet)**

sor-ijiet  
 monja-PL  
 “Monjas”

**(Sufijos: tiempo, persona, número)**

fehm-et  
 entender-PERF.3:SG.F  
 “Ella entendió”

**(Marcado del tiempo, persona y número: prefijo i-)**

i-dħak  
 IMPF.3:SG.M-entrar  
 “Él entra”

**(Marcado del artículo determinado: prefijo il-/l-)**

is-sabar  
 ART-paciencia  
 “La paciencia”

il-ktieb  
 ART-libro  
 “El libro”

l-arja  
 ART-aire  
 “El aire”

**(Marcado del tiempo, persona y número: presente, 1ª plural, circunfijo de 1ª persona del plural in-...-u)**

in-dħak-u  
 PRES.1-entrar-PL  
 “Entramos”

**Modificación interna****(Plurales irregulares o fractos)**

baħar (BaħħaR)  
 mar.SG  
 “Mar”

ibħra (iBħħRa)  
 mar.PL  
 “Mares”

ġifen (ĠiFeN)  
 barco.SG  
 “Barco”

iġfna (iĠFNa)  
 barco.PL  
 “Barcos”

**Sustitución**

raġel

hombre

“Hombre”

mara

mujer

“Mujer”

ziemel

caballo

“Caballo”

debba

yegua

“Yegua”

**Aplicación de estrategias léxicas (analíticas)****Tipo 1:** lengua que aplica las tres estrategias léxicas**Tipo 2:** lengua que aplica dos de las tres estrategias léxicas**Tipo 3:** lengua que aplica una de las tres estrategias léxicas**Tipo 4:** lengua que no aplica ninguna estrategia léxica

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo lingüístico 1 (lenguas que aplican las tres estrategias analíticas). <b>Aplica:</b> Partículas funtivas Adposiciones (preposiciones) Auxiliares Determinantes  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo lingüístico 1 (lenguas que aplican las tres estrategias analíticas). <b>Aplica:</b> Partículas funtivas Adposiciones (preposiciones) Auxiliares Determinantes

**Árabe magrebí****(Adposiciones: preposiciones)**

fi-s-suq

en-ART-mercado

“En el mercado”

min Tūnisya

desde Túnez

“De/desde Túnez”

**(Partículas funtivas: marcado del futuro-condicional *biš*)**

biš n-ušrub

FUT PRES.1SG-beber

“Beberé”

**(Partículas funtivas: marcado del futuro-condicional *biš*)**

biš šrab-t

FUT beber-PAS.1SG

“Bebería”

**(Partículas funtivas: marcado del aspecto verbal progresivo *qa'id*)**

qa'id n-ušrub  
 PROG PRES.1SG-beber  
 “Estoy bebiendo”

**Determinantes****(Demostrativo)**

hāḍā il-fikra  
 este ART-idea  
 “Esta idea”

**(Posesivos)**

il-fikra mta'i  
 ART-idea POS.1SG  
 “Mi idea”

**Auxiliares****(Marcado del pretérito perfecto: auxiliar en pasado)**

kun-t n-ušrub  
 AUX-PAS.1SG PRES.1SG-beber  
 “He bebido”

**Maltés****(Adposiciones: preposiciones)**

il-bandiera ta' Malta  
 ART-bandera de Malta  
 “La bandera de Malta”

wara id-dar  
 detrás de ART-casa  
 “Detrás de la casa”

**(Partículas funtivas: marcado del futuro con la partícula *se*)**

se in-dhol  
 FUT PRES.1SG-entrar  
 “Entraré”

**Determinantes****(Posesivos)**

il-horġa tiegħi  
 ART-mochila POS.1SG  
 “Mi mochila”

**(Demostrativos)**

dana il-ktieb  
 este.M ART-libro  
 “Este libro”

dina is-seftur-a  
 este.F ART-camarera-F:SG  
 “Esta camarera”

291

daka il-ktieb  
ese.M ART-libro  
“Ese/aquel libro”

dika is-seftur-a  
ese.M ART-camarera-F:SG  
“Esa/ aquella camarera”

**Verbos auxiliares**

**(Marcado del pretérito perfecto: auxiliar en pasado)**

kon-t in-dhol  
AUX-1SG.PAS 1SG.PRES-entrar  
“He entrado”

**Aplicación de estrategias posicionales**

**Tipo 1:** lengua que aplica estrategias posicionales

**Tipo 2:** lengua que carece de estrategias posicionales

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lenguas que aplican estrategias posicionales)	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lenguas que aplican estrategias posicionales)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí**

**(Posesión marcada por caso posicional: yuxtaposición calificado (N) y calificador (G))**

dhar il-kursī  
espalda ART-silla  
“El respaldo de la silla”

**Maltés**

**(Posesión marcada por caso posicional: yuxtaposición calificado (N) y calificador (G))**

lehen il-professur  
voz ART-profesor  
“La voz del profesor”

**4.- Grado de consistencia**

**Grado de síntesis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

**Grado de análisis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
<b>Grado de síntesis:</b> alto (2) <b>Marcado:</b> Número (regular) Número (irregular) Posesión adnominal Tiempo, persona, número en el verbo Artículo Pronombres objeto Negación verbal	No constituye base morfológica	<b>Grado de síntesis:</b> alto (2) <b>Marcado:</b> Número (regular) Número (irregular) Posesión adnominal Tiempo, persona, número en el verbo Artículo Pronombres objeto Negación verbal

<p>Modo verbal (imperativo)</p> <p><b>Grado de análisis:</b> bajo (4)</p> <p><b>Marcado:</b>  Tiempo (auxiliares)  Modo (subjuntivo)  Tiempo (futuro, condicional)  Aspecto verbal</p> <p><b>Base morfológica</b></p>		<p>Modo verbal (imperativo)</p> <p><b>Grado de análisis:</b> bajo (4)</p> <p><b>Marcado:</b>  Tiempo (auxiliares)  Modo (subjuntivo)  Tiempo (futuro, condicional)  Aspecto verbal</p>
---	--	--

### Árabe magrebí

#### Síntesis

**(Marcado del número plural regular: afijación, sufijo -at)**

banya  
edificio.SG  
“Edificio”

bany-at  
edificio-PL  
“Edificios”

**(Marcado del número plural irregular: modificación interna)**

ktab (KTaB)  
libro.SG  
“Libro”

ktub (KTuB)  
libro.PL  
“Libros”

**(Marcado de la posesión adnominal: 1ª persona singular, sufijo -i/-ya)**

kursī-ya  
silla-POS.1SG  
“Mi silla”

**(Marcado de la posesión adnominal: 2ª persona singular, sufijo -k)**

kursī-k  
silla-POS.2SG  
“Tu silla”

**(Marcado del tiempo, persona y número: pasado, 1ª singular, sufijo -t)**

hal-t  
abrir-PAS.1SG  
“Abría/abrí”

**(Marcado del tiempo, persona y número: pasado, 2ª singular, sufijo -it)**

hal-it  
abrir-PAS.2SG  
“Abrías/abriste”

**(Marcado del tiempo, persona y número: presente, 1ª singular, prefijo n-)**

n-hil

PRES.1SG-abrir

“Abro”

**(Marcado del tiempo, persona y número: presente, 2ª singular, prefijo t-)**

t-hil

PRES.2SG-abrir

“Abres”

**(Marcado del artículo)**

id-dars

ART-lección

“La lección”

il-qahwa

ART-café

“El café”

**(Marcado de los pronombres objeto: 3ª singular femenino, sufijo -ha)**

t-ušuf-ha

PRES.2SG-ver-3.SGF

“La ves”

**(Marcado de los pronombres objeto: 1ª singular, sufijo -i)**

y-ušuf-i

PRES.3SG.M-ver-1SG

“Me ve”

**(Marcado de la negación verbal: sufijo -ši)**

ma n-urqud-ši

NEG PRES.1SG-dormir-NEG

“No duermo”

**(Marcado del modo imperativo: 2ª plural, sufijo -u)**

ušuf

mirar.IMP.2SG

“Mira”

ušuf-u

mirar-IMP.2PL

“Mirad”

**Análisis**

**(Marcado del tiempo: perfecto, auxiliar en pasado)**

kun-t n-usuq

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-conducir

“He conducido”

**(Marcado del tiempo: pluscuamperfecto, auxiliar en pasado)**

kun-t saq-t

AUX-PAS.1SG conducir-PAS.1SG

“Había conducido”



**(Marcado del modo subjuntivo: partícula funtiva an)**

an n-usuq  
 SUB PRES.1SG-conducir  
 “Que yo conduzca”

**(Marcado del tiempo futuro, condicional: partícula funtiva biš)**

biš n-usuq  
 FUT PRES.1SG-conducir  
 “Conduciré”

**(Marcado del aspecto verbal: aspecto progresivo, partícula funtiva qa'id)**

qa'id saq-t  
 PROG conducir-PAS.1SG  
 “Estaba conduciendo”

**Maltés****Síntesis****(Morfología nominal: marcado del género, masculino marcado con morfema cero)**

xiħ  
 anciano.M  
 “Anciano”

**(Morfología nominal: marcado del género, femenino marcado con el morfema -a)**

xiħ-a  
 anciano-F  
 “Anciana”

**(Morfología nominal: marcado del género, masculino marcado con el morfema -i)**

mistħ-i  
 tímido-M  
 “Tímido”

**(Morfología nominal: marcado del género, femenino marcado con el morfema -ija)**

mistħ-ija  
 tímido-F  
 “Tímida”

**(Morfología nominal: marcado del género, masculino marcado con el morfema -u)**

ħel-u  
 dulce-M  
 “Dulce”

**(Morfología nominal: marcado del género, femenino marcado con el morfema -wa)**

ħel-wa  
 dulce-F  
 “Dulce”

**(Morfología nominal: marcado del género, adjetivos de origen italiano, masculino marcado con el morfema -u)**

kuntent-u  
 contento-M  
 “Contento”

**(Morfología nominal: marcado del género, adjetivos de origen italiano, femenino marcado con el morfema -a)**

kuntent-a  
 contento-F  
 “Contenta”

**(Marcado del número dual femenino: sufijo -tejn)**

ġimgh-tejn  
 semana-DU.F  
 “Dos semanas”

**(Marcado del número singular masculino en adjetivos de origen italiano: sufijo -u)**

kuntent-u  
 contento-M.SG  
 “Contento”

**(Marcado del número singular femenino en adjetivos de origen italiano: sufijo -a)**

kuntent-a  
 contento-F.SG  
 “Contenta”

**(Marcado del número plural común en adjetivos de origen italiano: sufijo -i)**

kuntent-i  
 contento-PL  
 “Contentos, -as”

**(Marcado del plural fracto o irregular por modificación interna de raíces)**

bir (BiR)  
 fuente.SG  
 “Fuente”

bjar (BjaR)  
 fuente.PL  
 “Fuentes”

dawl (DaWL)  
 luz.SG  
 “Luz”

dwal (DwaL)  
 luz.PL  
 “Luces”

qoffa (QoFFa)  
 cesta.SG  
 “Cesta”

qfief (QfieF)  
 cesta.PL  
 “Cestas”

**(Marcado del comparativo por medio de modificación interna de raíces)**

kabir  
 grande.M.SG  
 “Grande”

akbar  
grande.COMP  
“Más grande/mayor”

ir̄his  
barato  
“Barato”

ir̄has  
barato.COMP  
“Más barato”

**(Marcado del superlativo por medio de modificación interna de raíces)**

l-akbar  
ART-grande.SUP  
“El/la más grande”

**(Morfología verbal: marcado del tiempo, persona y número, presente, 1ª singular, prefijo ni-)**

ni-ktob  
PRES.1SG-escribir  
“Escribo”

**(Morfología verbal: marcado del tiempo, persona y número, presente, 2ª singular, prefijo ti-)**

ti-ktob  
PRES.2SG-escribir  
“Escribes”

**(Morfología verbal: marcado del tiempo, persona y número, presente, 1ª plural, circunfijo ni-...-u)**

ni-ktob-u  
PRES.1PL-escribir-PL  
“Escribimos”

**(Morfología verbal: marcado del tiempo, persona y número, presente, 2ª plural, circunfijo ti-...-u)**

ti-ktob-u  
PRES.2:PL-escribir-PL  
“Escribís”

**(Morfología verbal: marcado del tiempo, persona y número, pasado, 1ª singular, sufijo -t)**

katab-t  
escribir-PAS.1SG  
“Escribía/ escribí”

**(Morfología verbal: marcado del tiempo, persona y número, pasado, 1ª singular, sufijo -at)**

katab-at  
escribir-PAS.2SG  
“Escribías/ escribiste”

**Análisis****(Morfología nominal: comparativo)**

anqas kabir  
 menos grande  
 “Menos grande”

keda kabir  
 tanto grande  
 “Tan grande”

**(Superlativo)**

hel-u hafna  
 dulce-M SUP  
 “Muy dulce /dulcísimo”

**(Morfología verbal: perfecto, marcado con el auxiliar en pasado)**

kon-t                      ni-ktob  
 AUX-1SG.PAS    PRES.1SG-escribir  
 “He escrito”

**(Morfología verbal: pluscuamperfecto, marcado con el auxiliar en pasado)**

kon-t                      katab-t  
 AUX-1SG.PAS    escribir-PERF.1SG  
 “Había escrito”

**(Morfología verbal: futuro, marcado con la partícula funtiva se)**

se    ni-ktob  
 FUT PRES.1SG-escribir  
 “Escribiré”

**(Morfología verbal: aspecto progresivo, marcado con la partícula funtiva qed)**

qed ni-ktob  
 PROG PRES.1SG-escribir  
 “Estoy escribiendo”

**5.- Tipo morfológico****Lenguas analíticas****Tipo 1:** aislante

- 1.1: lengua aislante con derivación
- 1.2: lengua aislante con composición
- 1.3: lengua aislante con derivación y composición

**Lenguas sintéticas****Tipo 2:** fusionante

- 2.1: lengua fusionante externa
- 2.2: lengua fusionante interna

**Tipo 3:** aglutinante**Lenguas complejas**

- Tipo 4:** lengua compleja incorporante
- Tipo 5:** lengua compleja polisintética

Árabe magrebí	Italiano siciliano	Maltés
Lengua sintética Tipo 2 (fusionante) Tipo secundario 2.2. (fusionante interna) Afijación (morfemas con amalgama) Modificación interna (modificación de raíces con funciones gramaticales) Morfología templática <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Lengua sintética Tipo 2 (fusionante) Tipo secundario 2.2. (fusionante interna) Afijación (morfemas con amalgama) Modificación interna (modificación de raíces con funciones gramaticales) Morfología templática

Tabla 55: Tipo morfológico del árabe magrebí, del italiano de Sicilia y del maltés

### Árabe magrebí

#### Morfología nominal

**(Afijación y fusión de funciones: masculino singular marcado con el morfema cero)**

smīn

gordo.M.SG

“Gordo”

**(Afijación y fusión de funciones: femenino singular marcado con el morfema -a)**

smīn-a

gordo-F.SG

“Gorda”

**(Afijación y fusión de funciones: masculino singular marcado con el morfema -i)**

bāh-i

bonito-M.SG

“Bonito”

**(Afijación y fusión de funciones: femenino singular marcado con el morfema -iya)**

bāh-iyā

bonito-F.SG

“Bonita”

**(Afijación y fusión de funciones: masculino singular marcado con el morfema -u)**

hal-u

dulce-M.SG

“Dulce” (m.)

**(Afijación y fusión de funciones: femenino singular marcado con el morfema -wa)**

hal-wa

dulce-F.SG

“Dulce” (f.)

**(Afijación y fusión de funciones: masculino plural regular marcado con el morfema -an)**

maktib-an

escuela-M.PL

“Escuelas”

**(Afiación y fusión de funciones: femenino plural regular marcado con el morfema -at)**

ahbar-at  
 noticia-F.PL  
 “Noticias”

**(Modificación interna: plural, masculino)**

muř (MuRŽ)  
 ola.M.SG  
 “Ola”

mwarž (MwaRŽ)  
 ola.M.PL  
 “Olas”

**(Modificación interna: plural, femenino)**

tariq-a (TaRiQa)  
 camino-F.SG  
 “Camino”

turuq (TuRuQ)  
 camino.F.PL  
 “Caminos”

**Morfología verbal****(Afiación y fusión de funciones de tiempo, persona, número: presente, 1ª, singular, prefijo n-)**

n-ađhik  
 PRES.1SG-reír  
 “Río”

**(Afiación y fusión de funciones de tiempo, persona, número: pasado, 1ª, singular, prefijo -t)**

đhak-t  
 reír-PAS.1SG  
 “Reía/reí”

**Maltés****Morfología nominal****(Afiación y fusión de género y número: femenino, singular, sufijo -ija)**

parrukier-ija  
 peluquero-F.SG  
 “Peluquera”

**(Afiación y fusión de género y número: femenino, singular, sufijo -a)**

bierd-a  
 frío-F.SG  
 “Fría”

**(Afiación y fusión de género y número: masculino, dual, sufijo -ejn)**

jum-ejn  
 día-DU.M  
 “Dos días”

**(Afirmación y fusión de género y número: femenino, dual, sufijo -tejn)**

darba-tejn  
vez-DU.F  
“Dos veces”

**(Modificación interna: género, número)**

tifel (TiFeL)  
chico.M.SG  
“Chico”

tfal (TFaL)  
chico.PL  
“Chicos”

**Morfología verbal****(Afirmación y fusión de funciones de tiempo, persona y número: pasado, 1ª singular, sufijo -t)**

hadem-t  
trabajar-PAS.1SG  
“Trabajaba/trabajé”

**(Afirmación y fusión de funciones de tiempo, persona y número: pasado, 2ª singular, sufijo -at)**

hadem-at  
trabajar-PAS.2SG  
“Trabajabas/ trabajaste”

**(Afirmación y fusión de funciones de tiempo, persona, género y número: pasado, 3ª singular femenino, sufijo -et)**

hadem-et  
trabajar-PAS.3SG.F  
“Ella trabajaba/ trabajó”

**(Afirmación y fusión de funciones de tiempo, persona y número: pasado, 1ª plural, sufijo -na)**

hadem-na  
trabajar-PAS.1PL  
“Trabajábamos/ trabajamos”

**6.- Tratamiento del sustantivo****Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (distinción y marcado de número gramatical) <b>Distinción:</b> Singular Dual Plural <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado con estrategias sintéticas) Afijación Modificación interna  <b>Base morfológica</b> <b>Sustantivos de origen árabe</b>	Tipo 1 (distinción de número gramatical) <b>Distinción:</b> Singular Plural <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado con estrategias sintéticas) Afijación  <b>Base morfológica secundaria</b> <b>Sustantivos de origen italiano</b>	Tipo 1 (distinción de número gramatical) <b>Sustantivos de origen árabe</b> <b>Distinción:</b> Singular Dual Plural <b>Marcado:</b> Afijación (singular, plural regular) Modificación interna (plural) <b>Sustantivos de origen italiano</b> <b>Distinción:</b> Singular Plural <b>Marcado:</b> Afijación (singular, plural)

### Árabe magrebí

#### Distinción de número gramatical

##### (Singular)

bab

puerta.SG

“Puerta”

##### (Dual)

bab-ín

puerta-DU

“Dos puertas”

##### (Plural)

biban (BiBan)

puerta.PL

“Puertas”

#### Marcado del número gramatical

##### Afijación

##### (Sufijo de plural regular masculino -n)

qadi

juez.SG

“Juez”

qadi-n

juez-PL

“Jueces”

##### (Sufijo de plural regular femenino: -at)

mudír-a

directora-SG

“Directora”



mudīr-at  
directora-PL  
“Directoras”

**(Sufijo de dual masculino: -īn)**

id  
mano.SG  
“Mano”

id-īn  
mano-M.DU  
“Dos manos”

**(Sufijo de dual femenino: -atīn)**

dabbūz-a  
botella-F.SG  
“Botella”

dabbūz-atīn  
botella-F.DU  
“Dos botellas”

**Modificación (morfología templática)**

**(Modificación interna para marcar el plural)**

šiffa (ŠiFFa)  
labio.SG  
“Labio”

šfāyif (Šfa:yiF)  
labio.PL  
“Labios”

sikkīna (SiKKi:Na)  
cuchillo.SG  
“Cuchillo”

skākin (SKa:KiN)  
cuchillo.PL  
“Cuchillos”

**Italiano de Sicilia**

**Distinción del número gramatical**

**(Singular)**

specchi-u  
espejo-SG  
“Espejo”

**(Plural)**

specchi-i  
espejo-PL  
“Espejos”

**Marcado del número gramatical****Afijación****(Marcado del singular masculino: sufijos -u, -i, -Ø)**

amic-u

amigo-M.SG

“Amigo”

frat-i

hermano-M.SG

“Hermano”

direttur

director.M.SG

“Director”

**(Marcado del singular femenino: sufijos -a, -i)**

amic-a

amigo-F.SG

“Amiga”

matr-i

madre-F.SG

“Madre”

**(Marcado del plural común: sufijo -i)**

amich-i

amigo-PL

“Amigos/-as”

frati-i

hermano-PL

“Hermanos”

direttur-i

director-PL

“Directores”

**Maltés****Distinción del número gramatical****Palabras de origen árabe****(Singular)**

baħr-i

marinero-SG

“Marinero”

**(Dual)**

baħr-ejn

pie-DU

“Dos marineros”

**(Plural)**

baħr-in

marinero-PL

“Marineros”

**Palabras de origen italiano****(Singular)**

serftur

camarero.SG

“Camarero”

**(Plural)**

serftur-i

camarero-PL

“Camareros”

**Marcado del número gramatical****(Marcado del singular masculino: sufijo -u, -i, -Ø)**

ktieb

libro.M.SG

“Libro”

professur

profesor.M.SG

“Profesor”

bahri-i

marinero-M.SG

“Marinero”

**(Marcado del singular femenino: sufijo -a, -ija, -zzjuni)**

kelb-a

perro-F.SG

“Perra”

xemx-ija

soleado-F.SG

“Soleada”

kumbina-zzjuni

combinación-F.SG

“Combinación”

**(Marcado del plural regular en palabras masculinas de origen árabe: sufijos -n, -in, -en, -an)**

bahri-n

marinero-PL

“Marineros”

Malti-n

maltés-PL

“Malteses”

Ghawdxi-n

gocense-PL

“Gocenses”

ħalliel-in  
ladrón-PL  
“Ladrones”

far-en  
rata-PL  
“Ratas”

nijjar-an  
carpintero-PL  
“Carpinteros”

**(Plural de palabras de origen árabe y palabras italianas adaptadas a la estructura semítica: sufijo *-ijiet*)**

**Palabras maltesas (de origen árabe) de ambos géneros:**

ahbar-ijiet  
noticia-PL  
“Noticias”

art-ijiet  
tierra-PL  
“Tierras”

ħsieb-ijiet  
pensamiento-PL  
“Pensamientos”

isem-ijiet  
nombre-PL  
“Nombres”

omm-ijiet  
madre-PL  
“Madres”

**Palabras italianas adaptadas a la estructura semítica:**

radj-ijiet (radju “radio”)  
radio-PL  
“Radios”

sor-ijiet (soru “monja”)  
monja-PL  
“Monjas”

patr-ijiet (patri “monje”)  
monje-PL  
“Monjes”

**(Marcado del plural regular de palabras femeninas de origen árabe: sufijo *-at*)**

xewqa “deseo”  
xewq-at  
deseo-PL  
“Deseos”

**(Marcado del plural de palabras de origen italiano: sufijo -i)**

trav-i (travu “viga”)

viga-PL

“Vigas”

suldat-i (suldat “soldado”)

soldado-PL

“Soldados”

vot-i (votu “voto”)

voto-PL

“Votos”

buqar-i (buqar “jarra”)

jarra-PL

“Jarras”

fjur-i (fjur “flor”)

flor-PL

“Flores”

xugaman-i (xugaman “toalla”)

toalla-PL

“Toallas”

piatt-i (piattu “plato”)

plato-PL

“Platos”

brazz-i (brazz “brazo”)

brazo-PL

“Brazos”

port-i (portu “puerto deportivo”)

puerto-PL

“Puertos (deportivos)”

mazz-i (mazz “racimo”)

racimo-PL

“Racimos”

**Distribución del marcado de número****Tipo 1:** marcado en el sustantivo**Tipo 2:** marcado en el sustantivo o en el adjetivo**Tipo 3:** marcado en el sustantivo y en el adjetivo**Tipo 4:** marcado en el sustantivo, el adjetivo y en otras partes de la oración**Tipo 5:** marcado en otras palabras de la oración y no en el sustantivo o el adjetivo

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo)	No constituye base morfológica	Tipo 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí**

rāzil kbir

hombre.SG grande.M.SG

“Un hombre importante”

mra kbir-a

mujer.SG grande-F.SG

“Una mujer importante”

rżal kbār

hombre.PL grande.PL

“Unos hombres importantes”

nsā kbār

mujer.PL grande.PL

“Unas mujeres importantes”

**Maltés**

suldat-u qalbien-i

soldado-M.SG valiente-M.SG

“Un soldado valiente”

suldat-i qalbien-in

soldado-PL valiente-M.PL

“Unos soldados valientes”

karozz-a kbir-a

coche-F.SG grande-F.SG

“Un coche grande”

karozz-i kbar

coche-PL grande.PL

“Coches grandes”

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (marcado del caso morfológico) <b>Tipo de marcado:</b> Caso perifrástico (preposiciones) Caso posicional  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (marcado del caso morfológico) <b>Tipo de marcado:</b> Caso perifrástico (preposiciones) Caso posicional

### Árabe magrebí

#### Caso perifrástico

**(Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *li* “a, para”)**

y-'aṭī                    il-ktab    li-ṭ-ṭufla  
PRES.3SG.F-dar ART-libro a-ART-chica  
“Ella le da el libro a la chica”

**(Caso instrumental perifrástico: marcado con la preposición *bi* “con”)**

y-aḍhirb                    bi-l-imṭarqa  
PRES.3SG.M-golpear con ART-martillo  
“Golpea con el martillo”

**(Caso genitivo perifrástico: marcado con la preposición *ta'* “de”)**

il-kalb    ta-ḡ-ḡār  
ART-perro de-ART-vecino  
“El perro del vecino”

**(Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *fi* “en”)**

n-aqrā                    fi-l-ḡāma'a  
PRES.1SG-estudiar    en-ART-universidad  
“Estudio en la universidad”

#### Caso posicional

**(Caso genitivo posicional)**

ḍhar il-kursī  
respaldo ART-silla  
“El respaldo de la silla”

### Maltés

#### Caso perifrástico

**(Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *fi* “en”)**

fī-s-suq  
en-ART-mercado  
“En el mercado”

#### Caso posicional

**(Caso genitivo posicional)**

bieb id-dar  
puerta ART-casa  
“La puerta de la casa”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

<b>Árabe magrebí</b>	<b>Italiano de Sicilia</b>	<b>Maltés</b>
Tipo 1 (distinción de género gramatical) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas) Afijación <b>Géneros gramaticales:</b> Masculino Femenino  <b>Base morfológica principal</b>	Tipo 1 (distinción de género gramatical) <b>Géneros gramaticales:</b> Masculino Femenino  <b>Base morfológica secundaria</b>	Tipo 1 (distinción de género gramatical) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas) Afijación <b>Géneros gramaticales:</b> <b>Sustantivos de origen árabe e italiano</b> Masculino Femenino Los sustantivos de origen italiano conservan el mismo género en maltés

**Árabe magrebí****(Masculino)**

qlam

bolígrafo.M

“Bolígrafo”

**(Femenino)**

tawl-a

mesa-F

“Mesa”

**Masculino****(Morfema cero)**

ktab

libro.M

“Libro”

**(Morfema -i)**

bahr-i

marinero-M

“Marinero”

**Femenino****(Morfema -a)**

mu'alim-a

profesor-F

“Profesora”



**(Morfema -ī)**

kurs-ī  
silla-F  
“Silla”

**(Morfema cero)**

dar  
casa.F  
“Casa”

**Italiano de Sicilia****(Masculino: sustantivos en -u)**

dinocchi-u  
rodilla-M  
“Rodilla”

**(Masculino: sustantivos en -i)**

frat-i  
hermano-M  
“Hermano”

**(Masculino: sustantivos en consonante)**

att-ur  
actor-M  
“Actor”

**(Femenino: sustantivos en -a)**

strat-a  
calle-F  
“Calle”

**(Femenino: sustantivos en -i)**

aziun-i  
acción-F  
“Acción”

**Masculino****(Morfemas -u, -i, -Ø)**

fic-u  
higo-M  
“Higo”

pan-i  
pan-M  
“Pan”

pittur  
pintor.M  
“Pintor”

**Femenino****(Morfemas -a, -i, -ù)**

munit-a

moneda-F

“Moneda”

attenziun-i

atención-F

“Atención”

virt-ù

virtud-F

“Virtud”

**Maltés****(Masculino: sustantivos de origen italiano en -u)**

sekl-u

siglo-M

“Siglo”

**(Masculino: sustantivos de origen árabe en consonante)**

sid

propietario.M

“Propietario”

**(Femenino: sustantivos de origen árabe en -a)**

tifl-a

chico-F

“Chica”

**(Femenino: sustantivos de origen árabe en consonante)**

bin-t

hijo-F

“Hija”

**(Femenino: sustantivos de origen italiano en -a/-i)**

karozz-a

coche-F

“Coche”

attenzjun-i

atención-F

“Atención”

**Masculino****(Morfema cero)**

raġel

hombre.M

“Hombre”

ktieb

libro.M

“Libro”

312

**(Morfemas -a,-u,-i)**

del-u

contenedor-M

“Contenedor”

qar-i

lector-M

“Lector”

**(Morfema -u (sustantivos de origen italiano))**

trav-u

viga-M

“Viga”

mert-u

mérito-M

“Mérito”

**Femenino**

**(Morfema cero)**

id

mano

“Mano”

belt

ciudad

“Ciudad”

**(Morfema -a (sustantivos de origen árabe e italiano))**

seftur-a

camarero-F

“Camarera”

qattus-a

gato-F

“Gata”

**(Morfema -i (sustantivos de origen italiano))**

attenziun-i

atención-F

“Atención”

vuç-i

voz-F

“Voz”

xort-i

suerte-F.SG

“Suerte”

**7.- Tratamiento del adjetivo**

**Ausencia/Presencia de adjetivos**

**Tipo 1:** lengua sin adjetivos

**Tipo 2:** lengua con adjetivos

**2.1:** lengua con adjetivos de clase cerrada

**2.2:** lengua con adjetivos de clase abierta

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (lengua con adjetivos) Tipo secundaria 2.2 (lengua con adjetivos de clase abierta)	Tipo 2 (lengua con adjetivos) Tipo secundaria 2.2 (lengua con adjetivos de clase abierta)	Tipo 2 (lengua con adjetivos) Tipo secundaria 2.2 (lengua con adjetivos de clase abierta)
<b>Base morfológica</b> <b>Adjetivos de origen árabe</b>	<b>Base morfológica secundaria</b> <b>Adjetivos de origen italiano</b>	

**Número: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas**Tipo 2:** indistinción del número

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (distinción de número gramatical) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lenguas que marca el número con estrategias sintéticas) Afijación Modificación interna <b>Números gramaticales:</b> Singular Dual Plural	Tipo 1 (distinción de número gramatical) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lenguas que marca el número con estrategias sintéticas) Afijación  <b>Números gramaticales:</b> Singular Plural	Tipo 1 (distinción de número gramatical) <b>Adjetivos de origen árabe</b> <b>Número gramatical:</b> Singular Dual Plural <b>Marcado:</b> Afijación Modificacin interna <b>Adjetivos de origen italiano</b> <b>Número gramatical:</b> Singular Plural <b>Marcado:</b> Afijación
<b>Base morfológica</b> <b>Adjetivos de origen árabe</b>	<b>Base morfológica secundaria</b> <b>Adjetivos de origen italiano</b>	

**Árabe magrebí****Distinción de número gramatical (Singular)**

il-ktab            l-imuhim  
 ART-libro.SG ART-interesante.SG  
 “El libro interesante”

**(Dual)**

il-ktab-ayn    l-imuhim-ayn  
 ART-libro-DU ART-interesante-DU  
 “Los dos libros interesantes”

**(Plural)**

il-ktub            l-imihimī  
 ART-libro.PL ART-interesante.PL  
 “Los libros interesantes”

**Marcado del número****(Singular masculino: marcado por medio del morfema cero)**

il-ktab l-imuhim

ART-libro.SG ART-interesante.SG

“El libro interesante”

**(Dual masculino: marcado por medio del morfema -ayn)**

il-ktab-ayn l-imuhim-ayn

ART-libro-DU ART-interesante-DU

“Los dos libros interesantes”

**(Plural: marcado por medio de modificación interna)**

il-ktub l-imihimī

ART-libro.PL ART-interesante.PL

“Los libros interesantes”

**(Singular femenino: marcado por medio del morfema -a)**

iž-žarīda l-imuhim-a

ART-periódico ART-interesante-F.SG

“El periódico interesante”

**(Dual femenino: marcado por medio del morfema -tayn)**

iž-žarīd-atayn l-imuhim-atayn

ART-periódico-DU ART-interesante-DU

“Los dos periódicos interesantes”

**(Plural: marcado por medio de modificación interna)**

iž-žarāyid l-imihimī

ART-periódico.PL ART-interesante.PL

“Los periódicos interesantes”

**Italiano de Sicilia****Distinción de número gramatical****(Singular)**

u specchi-u vecchi-u

ART espejo-M.SG viejo-M.SG

“El espejo viejo”

a cas-a vecchi-a

ART casa-F.SG viejo-F.SG

“La casa vieja”

**(Plural)**

i specchi-i vecchi-i

ART espejo-PL viejo-PL

“Los espejos viejos”

i cas-i vecchi-i

ART casa-PL viejo-PL

“Las casas viejas”

**Marcado del número****(Singular: marcado por afijación, morfemas -u, -a, -i)**

un libboru lung-u

ART libro largo-M.SG

“Un libro largo”

una via lung-a

ART camino largo-F.SG

una casa grann-i

ART casa grande-SG

“Una casa grande”

una casa grann-i

ART casa grande-SG

“Una casa grande”

**(Plural: marcado por afijación, morfema -i)**

libbor-i lungh-i

libro-PL largo-PL

“Libros largos”

vi-i lungh-i

camino-PL largo-PL

“Caminos largos”

cas-i grann-i

casa-PL grande-PL

“Casas grandes”

**Maltés****Distinción de número gramatical****Adjetivos de origen árabe****(Singular)**

id-dar l-ahmar

ART-casa ART-rojo.M.SG

“La casa roja”

**(Dual)**

dar-ejn ahmar-ejn

casa.M-DU rojo.M-DU

“Dos casas rojas”

**(Plural)**

id-djar l-ahmar

ART-casa.PL ART-rojo.PL

“Las casas rojas”

**Adjetivos de origen italiano****(Singular)**

l-istudent is-seri-u

ART-estudiante ART-serio-SG

“El estudiante serio”

**(Plural)**

l-istudent-i is-seri-i  
 ART-estudiante-PL serio-PL  
 “Los estudiantes serios”

**Marcado del número****Singular**

**(Marcado por afijación: morfemas -Ø, -a, -i, -ija, -u, -wa)**

l-art l-ġhammiel-a  
 ART-país.F.SG ART-fértil-F.SG  
 “El país fértil”

it-tfal il-brikkun  
 ART-niño.M.SG ART-travieso.M.SG  
 “El niño travieso”

it-tifl-a il-brikkun-a  
 ART-niña-F.SG ART-travieso-F.SG  
 “La niña traviesa”

il-belt ix-xemx-i  
 ART-ciudad.M.SG ART-soleado-M.SG  
 “La ciudad soleada”

il-gzir-a ix-xemx-ija  
 ART-isla-F.SG ART-soleado-F.SG  
 “La isla soleada”

**Dual**

**(Marcado por afijación: morfemas -ejn/-ajjn, -tejn)**

dar-ejn aħmar-ejn  
 casa.M-DU rojo.M-DU  
 “Dos casas rojas”

mħadda-tejn ħamr-a-tejn  
 cojín-DU rojo-F-DU  
 “Dos cojines rojos”

**Plural**

**(Marcado por afijación: morfema -in)**

il-kotba il-qadim-in  
 ART-libro.M.PL ART-viejo-PL  
 “Los libros viejos”

l-ilsna id-diffiċil-in  
 ART-lengua.M.PL ART-difícil-PL  
 “Las lenguas difíciles”

il-birer bierd-in  
 ART-cerveza.F.PL ART-frío-PL  
 “Las cervezas frías”

**(Marcado por modificación interna)****(Tipo 1: CcaC, CCieC, CCuC)****Esquema:** twil, -a (TWiL) “alto, -a” > twal (TwaL) “altos, -as”

in-nisa                      it-twal  
 ART-mujer.F.PL    ART-alto.PL  
 “Las mujeres altas”

l-irǧiel                      it-twal  
 ART-hombre.PL    ART-alto.PL  
 “Los hombres altos”

**Esquema:** ħafif, -a (ĤaFiF) “ligero, -a”/ “fácil” > ħfief (ĤFieF) “ligeros,-.as”/ “fáciles”

l-ilsna                      il-ħfief  
 ART-lengua.M.PL    ART-fácil.PL  
 “Las lenguas fáciles”

il-bagalj-i                      il-ħfief  
 ART-maleta-F.PL    ART-ligero.PL  
 “Las maletas ligeras”

**Esquema:** xih, -a (XiĤ) “viejo,-a” > xjuh (XJuĤ) “viejos, -as”

in-nisa                      ix-xjuh  
 ART-mujer.F.PL    ART-viejo.PL  
 “Las mujeres viejas”

l-irǧiel                      ix-xjuh  
 ART-hombre.PL    ART-viejo.PL  
 “Los hombres viejos”

**(Tipo 2: CoCCa)****Esquema:** ġdid, -a “nuevo, -a” > ġodda “nuevos, -as”

il-kotba                      il-ġodda  
 ART-libro.M.PL    ART-nuevo.PL  
 “Los libros nuevos”

il-bagalj-i                      il-ġodda  
 ART-maleta-F.PL    ART-nuevo.PL  
 “Las maletas nuevas”

**(Tipo 3: CaCaC, CiCeC, CoCoC, )****Esquema:** Gharbi, -ja “árabe” > Gharab “árabes”

in-nisa                      l-Gharab  
 ART-mujer.F.PL    ART-árabe.PL  
 “Las mujeres árabes”

l-irǧiel                      l-Gharab  
 ART-hombre.PL    ART-árabe.PL  
 “Los hombres árabes”



**Esquema:** iswed “negro”, sewda “negra” > suwed “negros”

il-bibien                      is-suwed  
 ART-puerta.M.PL    ART-negro.PL  
 “Las puertas negras”

**Esquema:** ahmar “rojo”, hamra “roja” > homor “rojos”; abjad “blanco”, bajda “blanca” > bojod “blancos”)

id-djar il-homor  
 ART-casa.M.PL ART-rojo.PL  
 “Las casas rojas”

l-imhaded                      il-homor  
 ART-cojín.F.PL    ART-rojo.PL  
 “Los cojines rojos”

id-djar                      il-bojod  
 ART-casa.M.PL    ART-blanco.PL  
 “Las casas blancas”

il-bnadar                      il-bojod  
 ART-bandera.F-PL    ART-blanco.PL  
 “Las banderas blancas”

**(Tipo 4: CoCieC)**

**Esquema:** għażeb “soltero”, għażeba “soltera” > għożżieb “solteros, -as”

in-nisa                      l- għożżieb  
 ART-mujer.F.PL    ART-soltero.PL  
 “Las mujeres solteras”

l-irġiel                      l- għożżieb  
 ART-hombre.PL    ART-soltero.PL  
 “Los hombres solteros”

**(Tipo 5: CCaCaC)**

**Esquema:** fartas, -a “calvo, -a” > fratas “calvos”; zaghżugh, -a “joven” > žghazagh “jóvenes”)

l-irġiel                      il-fratas  
 ART-hombre.PL    ART-calvo.PL  
 “Los hombres calvos”

l-irġiel                      iż-žghazagh  
 ART-hombre.PL    ART-joven.PL  
 “Los hombres jóvenes”

in-nisa                      iż-žghazagh  
 ART-mujer.F.PL    ART-joven.PL  
 “Las mujeres jóvenes”

**Distribución del marcado de número**

**Tipo 1:** marcado en el sustantivo

**Tipo 2:** marcado en el sustantivo o en el adjetivo

**Tipo 3:** marcado en el sustantivo y en el adjetivo

**Tipo 4:** marcado en el sustantivo, el adjetivo y en otras partes de la oración

**Tipo 5:** marcado en otras palabras de la oración y no en el sustantivo o el adjetivo

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo)	Tipo 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo)	Tipo 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo)
<b>Base morfológica principal</b>	<b>Base morfológica secundaria</b>	

### Árabe magrebí

il-qahwa il-murr-a  
 ART-café ART-amargo-F.SG  
 “El café amargo”

il-qahwī il-morran  
 ART-café.PL ART-amargo.PL  
 “Los cafés amargos”

### Italiano de Sicilia

a bon-a scarp-a  
 ART.F.SG bueno-F.SG zapato-F.SG  
 “El buen zapato”

i bon-i scarp-i  
 ART.PL bueno-PL zapato-PL  
 “Los buenos zapatos”

### Maltés

il-belt ix-xemx-i  
 ART-ciudad.M.SG ART-soleado-M.SG  
 “La ciudad soleada”

il-gżir-a ix-xemx-ija  
 ART-isla-F.SG ART-soleado-F.SG  
 “La isla soleada”

### Caso morfológico: uso y marcado

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (ausencia de caso morfológico) Solo el sustantivo recibe la marca de caso	No constituye base morfológica	Tipo 2 (ausencia de caso morfológico) Solo el sustantivo recibe la marca de caso
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí****(Marcado de caso perifrástico solo en el sustantivo)**

fī-s-suq il-kbir

en-ART-mercado ART-grande

“En el mercado grande”

**Maltés****(Marcado de caso perifrástico solo en el sustantivo)**

fī-l-kamra l-kbir-a

en-ART-habitación ART-grande-F

“En la habitación grande”

fuq is-siġġu l-kbir

encima de ART-silla ART-grande

“Encima de la silla grande”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

<b>Árabe magrebí</b>	<b>Italiano de Sicilia</b>	<b>Maltés</b>
Tipo 1 (distinción y marcado de género) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lenguas que marca el género con estrategias sintéticas) Afijación <b>Géneros gramaticales:</b> Masculino Femenino  <b>Base morfológica principal</b> <b>Adjetivos de origen árabe</b>	Tipo 1 (distinción y marcado de género) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lenguas que marca el género con estrategias sintéticas) Afijación <b>Géneros gramaticales:</b> Masculino Femenino  <b>Base morfológica secundaria</b> <b>Adjetivos de origen italiano</b>	Tipo 1 (distinción y marcado de género) <b>Adjetivos de origen árabe e italiano</b> <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lenguas que marca el género con estrategias sintéticas) Afijación <b>Géneros gramaticales:</b> Masculino Femenino

**Árabe magrebí****Masculino****(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema cero)**

il-kalb il-kbir

ART-perro ART-grande.M

“El perro grande”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -i)**

ir-rāžil it-Tuniṣ-i

ART-hombre ART-tunecino-M

“El hombre tunecino”

**Femenino****(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -a)**

il-karhb-a il-kbir-a

ART-coche-F ART-grande-F

“El coche grande”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -iya)**il-mra it-Tuniṣ-*iya*

ART-mujer ART-tunecino-F

“La mujer tunecina”

**Italiano de Sicilia****Masculino****(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -u)**

u spazz-u larg-u

ART espacio-M ancho-M

“El espacio ancho”

**Femenino****(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -a)**

a strat-a larg-a

ART calle-F ancho-F

“La calle ancha”

**Maltés****Masculino****(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -u en adjetivos de origen italiano)**

il-ktieb il-praktik-u

ART-libro ART-práctico-M

“El libro práctico”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -i en adjetivos de origen árabe)**

il-kaffè l-ħam-i

ART-café ART-caliente-M

“El café caliente”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema cero en adjetivos de origen árabe)**

il-ktieb il-kbir

ART-libro ART-grande.M

“El libro grande”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -u en adjetivos de origen árabe)**

l-inbid il-ħel-u

ART-vino dulce-M

“El vino dulce”

**Femenino****(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema -a en adjetivos de origen italiano)**

l-ideja l-praktik-a

ART-idea ART-práctico-F

“La idea práctica”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema *-ija* en adjetivos de origen árabe)**

ix-xarba l-ħam-ija  
 ART-bebida ART-caliente-F  
 “La bebida caliente”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema *-a* en adjetivos de origen árabe)**

il-kamra il-kbir-a  
 ART-habitación ART-grande-F  
 “La habitación grande”

**(Marcado con estrategias sintéticas, con el morfema *-wa* en adjetivos de origen árabe)**

ix-xarba il-hel-wa  
 ART-bebida dulce-F  
 “La bebida dulce”

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)	Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)	Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)
Base morfológica principal	Base morfológica secundaria	

**Árabe magrebí****(Concordancia en género masculino)**

il-kalb il-kbir  
 ART-perro ART-grande.M  
 “El perro grande”

**(Concordancia en género femenino)**

il-karhb-a l-kbir-a  
 ART-coche-F ART-grande-F  
 “El coche grande”

**Italiano de Sicilia****(Concordancia en género masculino)**

u spazz-u larg-u  
 ART espacio-M ancho-M  
 “El espacio ancho”

**(Concordancia en género femenino)**

a strat-a larg-a  
 ART calle-F ancho-F  
 “La calle ancha”

**Maltés****(Concordancia en género masculino)**

il-ktieb il-praktik-u  
 ART-libro ART-práctico-M  
 “El libro práctico”

il-kaffe l-ham-i  
 ART-café ART-caliente-M  
 “El café caliente”

il-ktieb il-kbir  
 ART-libro ART-grande.M  
 “El libro grande”

il-vinu l-hel-u  
 ART-vino dulce-M  
 “El vino dulce”

**(Concordancia en género femenino)**

l-ideja l-praktik-a  
 ART-idea ART-práctico-F  
 “La idea práctica”

ix-xarba l-ham-ija  
 ART-bebida ART-caliente-F  
 “La bebida caliente”

il-kamra l-kbir-a  
 ART-habitación ART-grande-F  
 “La habitación grande”

ix-xarba l-hel-wa  
 ART-bebida dulce-F  
 “La bebida dulce”

**Gradación**

**Tipo 1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**Tipo 2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 3:** marcado por medio de estrategias múltiples

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (lengua con estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias analíticas Adverbios Estrategias sintéticas Modificación interna  <b>Base morfológica</b>	No constiruye base morfológica	Tipo 3 (lengua con estrategias múltiples) <b>Adjetivos de origen árabe</b> <b>Marcado:</b> Estrategias analíticas Adverbios Estrategias sintéticas Modificación interna <b>Adjetivos de origen italiano</b> <b>Marcado:</b> Estrategias analíticas Adverbios

**Árabe magrebí****Comparativo****(Comparativo de igualdad: marcado con estrategias analíticas, fard...w...)**

fard kbir w

tan grande como

“Tan grande como”

**(Comparativo de inferioridad: marcado con estrategias analíticas, āqal...min...)**

āqal kbir min

menos grande que

“Menos grande que”

**(Comparativo de superioridad: marcado con estrategias analíticas, akθar...min...)**

akθar kbir min

más grande que

“Más grande que”

**(Comparativo de superioridad: marcado con estrategias sintéticas, modificación interna)****1. Patrón aCCaC**

ṣir (QṢiR) “corto” &gt; aqṣar (aQṢaR) “más corto”

**2. Patrón aCaC:**

ṣḥīḥ (ṢḤi:H) “fuerte” &gt; aṣaḥḥ (aṢaḤḤ) “más fuerte”

**3. Patrón aCCa**

yṇi (YṆi) “rico” &gt; ayna (aYṆa) “más rico”

**Superlativo****(Marcado por medio de estrategias analíticas: adverbio barṣā, numeral wāhid, wāhda, whūd)**

kbir barṣā

grande.M muy

“Muy grande, grandísimo”

kbir wāhid

grande.M SUP.M.SG

“Grandísimo”

kbir-a wāhda

grande-F SUP.F.SG

“Grandísima”

kbār whūd

grande.PL SUP.PL

“Grandísimos, -as”

**(Marcado con estrategias sintéticas: modificación interna)**

l-aṣaḥḥ

ART-fuerte.COMP.SUP

“El más fuerte/fortísimo”

l-akbar

ART-grande.COMP.SUP

“El mayor/grandísimo”

**Maltés****Comparativo****(Comparativo de inferioridad: marcado con estrategias analíticas, *anqas...minn...*)**

anqas kbir minn  
 menos grande.M.SG que  
 “Menos grande que”

**(Comparativo de igualdad: marcado con estrategias analíticas, *keda...minn...*)**

keda kbir minn  
 tan grande.M.SG como  
 “Tan grande como”

**(Comparativo de superioridad: marcado por modificación interna, adjetivos de origen árabe)****Patrón 1: aCCaC/aCCa(J)**

kabir (KaBiR) “grande” > akbar (aKBaR) “más grande/mayor”

**Patrón 2: iCCaC**

žghir(ŽGHir) “pequeño” > iżghar (iŽGHaR) “más pequeño”

**Patrón 3: eCCeC**

qadim (QaDiM) “viejo” > eqdem (eQDeM) “más viejo”

**Patrón 4: iCCeC**

smin (SmiN) “grueso” > ismen (iSMeN) “más grueso”

**Patrón 5: oCCa(J)**

helu (HeLu) “dulce” > ohla (oHLa) “más dulce”

**Superlativo****(Marcado con estrategias analíticas: adverbios *ħafna, wisq*)**

helu ħafna/wisq  
 dulce.M.SG SUP  
 “Muy dulce/ dulcísimo”

**(Marcado con estrategias sintéticas: modificación interna)**

l-akbar (aKBaR)  
 ART-grande.SUP  
 “El más grande”

**(Comparativo de superioridad, adjetivos de origen italiano. Marcado con estrategias analíticas: adverbio *aktar*)**

aktar seri-u minn  
 más serio-M.SG que  
 “Más serio que”

aktar seri-a minn  
 más serio-F.SG que  
 “Más seria que”

**8.- Expresión de la posesión****Posesión****Tipo de marcado****Tipo 1:** lenguas con marcado de la posesión por yuxtaposición de elementos**Tipo 2:** lenguas con marcado del calificador**2.1:** marcado con estrategias léxicas**2.2:** marcado con estrategias morfológicas**2.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)



**Tipo 3:** lenguas con marcado del calificado

**3.1:** marcado con estrategias léxicas

**3.2:** marcado con estrategias morfológicas

**3.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)

**Tipo 4:** marcado doble (calificado y calificador)

**Tipo 5:** marcado por medio de estrategias múltiples

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 5 (marcado por medio de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Yuxtaposición Estrategias analíticas (marcado del calificador)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 5 (marcado por medio de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Yuxtaposición Estrategias analíticas (marcado del calificador)

### Árabe magrebí

#### (Yuxtaposición de elementos)

ktab il-mu'alim

libro ART-profesor

“El libro del profesor”

#### (Estrategias analíticas: marcado del calificador con la preposición *mta'* “de”)

il-ktab mta'-l-mu'alim

ART-libro de-ART-profesor

“El libro del profesor”

### Maltés

#### (Yuxtaposición de elementos)

ktieb l-istudent

libro ART-alumno

“El libro del alumno”

#### (Estrategias analíticas: marcado del calificador con la preposición *ta'* “de”)

il-ktieb ta'-l-istudent

ART-libro de-ART-estudiante

“El libro del estudiante”

### Posesión adnominal

#### Marcado de la posesión adnominal

**Tipo 1:** lengua con construcción posesiva típica

**1.1:** marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)

**1.2:** marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)

**Tipo 2:** lengua con construcción posesiva atípica (pronombres personales)

**Tipo 3:** lengua con ambas construcciones (típica y atípica)

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (lengua con anbas construcciones) <b>Construcción posesiva:</b> Típica (estrategias sintéticas, afijos posesivos) Atípica (preposición <i>mta'a</i> + afijos pronominales)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 3 (lengua con anbas construcciones) <b>Construcción posesiva:</b> Típica (estrategias sintéticas, afijos posesivos) Atípica (preposición <i>ta'</i> + afijos pronominales)

### Árabe magrebí

#### (Marcado de la posesión con estrategias sintéticas: sufijos posesivos)

ktab-i

libro-POS.1SG

“Mi libro”

ktab-ik

libro-POS.2SG

“Tu libro”

ktab-ū

libro-POS.3SG.M

“Su libro (de él)”

ktab-hā

libro-POS.3SG.F

“Su libro (de ella)”

ktab-na

libro-POS.1PL

“Nuestro libro”

ktab-kum

libro-POS.2PL

“Vuestro libro”

ktab-hum

libro-POS.3PL

“Su libro (de ellos, -as)”

#### (Marcado de la posesión con estrategias analíticas: posesivos perifrásticos)

il-ktab mta'i

ART-libro POS.1SG

“Mi libro”

il-ktab mta'ik

ART-libro POS.2SG

“Tu libro”

il-ktab mta'ū

ART-libro POS.3SG.M

“Su libro (de él)”

il-ktab mta'hā  
 ART-libro POS.3SG.F  
 “Su libro (de ella)”

il-ktab mta'na  
 ART-libro POS.1PL  
 “Nuestro libro”

il-ktab mta'kum  
 ART-libro POS.2PL  
 “Vuestro libro”

il-ktab mta'hum  
 ART-libro POS.3PL  
 “Su libro (de ellos)”

### **Maltés**

#### **(Marcado de la posesión con estrategias sintéticas: sufijos posesivos)**

ħorġa-ni  
 mochila-POS.1SG  
 “Mi mochila”

ħorġa-k  
 mochila-POS.2SG  
 “Tu mochila”

ħorġa-h  
 mochila-POS.3SG.M  
 “Su mochila (de él)”

ħorġa-ha  
 mochila-POS.3SG.F  
 “Su mochila (de ella)”

ħorġa-na  
 mochila-POS.1PL  
 “Nuestra mochila”

ħorġa-kom  
 mochila-POS.2PL  
 “Vuestra mochila”

ħorġa-hom  
 mochila-POS.3PL  
 “Su mochila (de ellos, -as)”

#### **(Marcado de la posesión con estrategias analíticas: posesivos perifrásticos)**

il-ħorġa tiegħi  
 ART-mochila POS.1SG  
 “Mi mochila”

il-ħorġa tiegħek  
 ART-mochila POS.2SG  
 “Tu mochila”

il-horġa tieġhu  
 ART-mochila POS.3SG.M  
 “Su mochila (de él)”

il-horġa tagħha  
 ART-mochila POS.3SG.F  
 “Su mochila (de ella)”

il-horġa tagħna  
 ART-mochila POS.1PL  
 “Nuestra mochila”

il-horġa tagħkom  
 ART-mochila POS.2PL  
 “Vuestra mochila”

il-horġa tagħhom  
 ART-mochila POS.3PL  
 “Su mochila (de ellos, -as)”

### Distinción de la posesión

**Tipo 1:** lengua que distingue la posesión

**1.1:** lengua que distingue entre posesión alienable e inalienable.

**1.2:** lengua que distingue entre posesión excluyente o incluyente

**Tipo 2:** lengua que no distingue la posesión

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (lengua que no distingue la posesión)	No constituye base morfológica	Tipo 2 (lengua que no distingue la posesión)
<b>Base morfológica</b>		

### Árabe magrebí

#### Posesión alienable

(Marcado con estrategias sintéticas (sufijos posesivos) y analíticas (posesivos perifrásticos))

kursī-ya  
 silla-POS.1SG  
 “Mi silla”

il-kursī mta'i  
 ART-silla POS.1SG  
 “Mi silla”

kursī-k  
 silla-POS.2SG  
 “Tu silla”

il-kursī mta'ik  
 ART-silla POS.2SG  
 “Tu silla”

330

kursī-h  
silla-POS.3SG.M  
“Su silla (de él)”

il-kursī mta'ū  
ART-silla POS.3SG.M  
“Su silla (de él)”

kursī-hā  
silla-POS.3SG.F  
“Su silla (de ella)”

il-kursī mta'hā  
ART-silla POS.3SG.F  
“Su silla (de ella)”

kursī-na  
silla-POS.1PL  
“Nuestra silla”

il-kursī mta'na  
ART-silla POS.1PL  
“Nuestra silla”

kursī-kum  
silla-POS.2PL  
“Vuestra silla”

il-kursī mta'kum  
ART-silla POS.2PL  
“Nuestra silla”

kursī-hum  
silla-POS.3PL  
“Su silla (de ellos,-as)”

il-kursī mta'hum  
ART-silla POS.3PL  
“Su silla (de ellos)”

### **Posesión inalienable**

**(Marcado con estrategias sintéticas (sufijos posesivos) y analíticas (posesivos perifrásticos))**

yid-i  
mano-POS.1SG  
“Mi mano”

il-yid mta'i  
ART-mano POS.1SG  
“Mi mano”

yid-ik  
mano-POS.2SG  
“Tu mano”

331

il-yid mta'ik

ART-mano POS.2SG

“Tu mano”

### **Maltés**

#### **Posesión alienable**

**(Marcado con estrategias sintéticas (sufijos posesivos) y analíticas (posesivos perifrásticos))**

ktieb-i

libro-POS.1:SG

“Mi libro”

il-ktieb tiegħi

ART-libro POS.1SG

“Mi libro”

ktieb-ek

libro-POS.2SG

“Tu libro”

il-ktieb tiegħek

ART-libro POS.2SG

“Tu libro”

ktieb-u

libro-POS.3SG.M

“Su libro (de él)”

il-ktieb tiegħu

ART-libro POS.3SG.M

“Su libro (de él)”

ktieb-ha

libro-POS.3SG.F

“Su libro (de ella)”

il-ktieb tagħha

ART-libro POS.3SG.F

“Su libro (de ella)”

ktieb-na

libro-POS.1PL

“Nuestro libro”

il-ktieb tagħna

ART-libro POS.1PL

“Nuestro libro”

ktieb-kom

libro-POS.2PL

“Vuestro libro”

il-ktieb tagħkom

ART-libro POS.2PL

“Vuestro libro”

ktieb-hom  
 libro-POS.3PL  
 “Su libro (de ellos, -as)”

il-ktieb tagħkom  
 ART-libro POS.3PL  
 “Su libro (de ellos, -as)”

### **Poseción inalienable**

**(Marcado con estrategias sintéticas (sufijos posesivos) y analíticas (posesivos perifrásticos))**

id-i  
 mano-POS.1:SG  
 “Mi mano”

l-id tiegħi  
 ART-mano POS.1SG  
 “Mi mano”

id-ek  
 mano-POS.2SG  
 “Tu mano”

l-id tiegħek  
 ART-mano POS.2SG  
 “Tu mano”

### **9.- La determinación**

#### **Determinante artículo**

**Tipo 1:** lengua que presenta artículo (¿Qué artículos presenta?)

**1.1:** artículo marcado con estrategias sintéticas (morfema afijado)

**1.2:** artículo marcado con estrategias analíticas (morfema no afijado)

**Tipo 2:** lengua que no presenta artículo

<b>Árabe magrebí</b>	<b>Italiano de Sicilia</b>	<b>Maltés</b>
Tipo 1 (lengua que presenta artículo) <b>Marcado:</b> 1.1 (artículo marcado con estrategias sintéticas) Morfema afijado <b>Artículos:</b> Determinado  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lengua que presenta artículo) <b>Marcado:</b> 1.1 (artículo marcado con estrategias sintéticas) Morfema afijado <b>Artículos:</b> Determinado

#### **Árabe magrebí**

**(Artículo determinado: morfema afijado no asimilado)**

il-fikra  
 ART-idea  
 “La idea”

**(Artículo determinado: morfema afijado asimilado)**

id-dārs  
 ART-lección  
 “La lección”

**(Artículo determinado: morfema afijado con i- eufónica)**

l-imhādda  
 ART-almohada  
 “La almohada”

**Maltés****(Artículo determinado: morfema afijado no asimilado)**

il-mara  
 ART-mujer  
 “La mujer”

il-ktieb  
 ART-libro  
 “El libro”

l-arja  
 ART-aire  
 “El aire”

**(Artículo determinado: morfema afijado asimilado)**

is-shab (< il-shab)  
 ART-nube.PL  
 “Las nubes”

ix-xemx (< il-xemx)  
 ART-sol  
 “El sol”

in-natura (<il-natura)  
 ART-naturaleza  
 “La naturaleza”

**(Artículo determinado: morfema afijado con i- eufónica)**

l-istudent  
 ART-estudiante  
 “El estudiante”

l-isport  
 ART-deporte  
 “El deporte”

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número



Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (indistinción de número)	No constituye base morfológica	Tipo 2 (indistinción de número)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí****Singular****(Artículo afijado *il-* sin marcado de número)**

id-dārs

ART-lección.Sg

“La lección”

**Plural****(Artículo afijado *il-* sin marcado de número)**

id-dūrus

ART-lección.PL

“Las lecciones”

**Maltés****Singular****(Artículo afijado *il-* sin marcado de número)**

il-karozz-a

ART-coche-F.SG

“El coche”

it-traq

ART-calle.SG

“La calle”

**Plural****(Artículo afijado *il-* sin marcado de número)**

il-karozz-i

ART-coche-PL

“Los coches”

it-toroq

ART-calle.PL

“Las calles”

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)  <b>Marcado:</b> Tipo 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones          <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)  <b>Marcado:</b> Tipo 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones

### Árabe magrebí

**(Caso locativo perifrástico: preposición *fī* “en”)**

fī-d-dār

en-ART-casa

“En la casa”

**(Caso locativo superesivo perifrástico: preposición *fuq* “sobre, encima de”)**

fuq il-bīrū

encima de ART-escritorio

“Encima del escritorio”

### Maltés

**(Caso locativo perifrástico: preposición *fī* “en”)**

fī-l-bank

en-ART-banco

“En el banco”

**(Caso genitivo perifrástico: preposición *ta'* “de”)**

il-finestr-i ta'-d-dar

ART-ventana-PL de-ART-casa

“Las ventanas de la casa”

**Complemento indirecto (caso dativo perifrástico: preposición *lil* “a”)**

agħti l-flus li-s-serftur

dar.IMP.2SG ART-dinero a-ART-camarero

“Dale el dinero al camarero”

### Género: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** indistinción del género

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2: indistinción de género	No constituye base morfológica	Tipo 2: indistinción de género
<b>Base morfológica</b>		

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2: ausencia de concordancia con el sustantivo	No constituye base morfológica	Tipo 2: ausencia de concordancia con el sustantivo
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí****(Masculino: indistinción de género, marcado del artículo con estrategias sintéticas)**

il-ktab

ART-libro

“El libro”

**(Femenino: indistinción de género, marcado del artículo con estrategias sintéticas)**

il-bašla

ART-cebolla

“La cebolla”

**Maltés****(Masculino: indistinción de género, marcado del artículo con estrategias sintéticas)**

il-ktieb

ART-libro

“El libro”

**(Femenino: indistinción de género, marcado del artículo con estrategias sintéticas)**

il-finestra

ART-ventana

“La ventana”

**Determinante posesivo****Marcado del determinante posesivo****Tipo 1:** lengua con construcción posesiva típica**1.1:** marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)**1.2:** marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)**Tipo 2:** lengua con construcción posesiva atípica (pronombres personales)**Tipo 3:** lengua con ambas construcciones (típica y atípica)

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (lenguas con ambas construcciones) <b>Construcción típica (marcado):</b> 1.2 (marcado mediante estrategias sintéticas) Afijos posesivos <b>Construcción atípica:</b> Preposición <i>mta'a</i> “de” + afijos pronominales  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 3 (lenguas con ambas construcciones) <b>Construcción típica (marcado):</b> 1.2 (marcado mediante estrategias sintéticas) Afijos posesivos <b>Construcción atípica:</b> Preposición <i>ta'</i> “de” + afijos pronominales

### Árabe magrebí

#### Construcción posesiva típica

##### (Afijos posesivos)

ktab-i

libro-POS.1SG

“Mi libro”

ktab-ik

libro-POS.2SG

“Tu libro”

#### Construcción posesiva atípica

##### (Posesivos no afijados)

il-ktab mta'i

ART-libro POS.1SG

“Mi libro”

il-ktab mta'ik

ART-libro POS.2SG

“Tu libro”

### Maltés

#### Construcción posesiva típica

##### (Afijos posesivos)

ħorġa-ni

mochila-POS.1SG

“Mi mochila”

ħorġa-k

mochila-POS.2SG

“Tu mochila”

#### Construcción posesiva atípica

##### (Posesivos no afijados)

il-ħorġa tieghi

ART-mochila POS.1SG

“Mi mochila”

il-horġa tieghek  
 ART-mochila POS.2SG  
 “Tu mochila”

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (indistinción del número)	No constituye base morfológica	Tipo 2 (indistinción del número)
<b>Base morfológica</b>		

**Concordancia de número con el sustantivo**

**Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)	No constituye base morfológica	Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí**

**(Singular: marcado en el sustantivo)**

il-ktab mta'i  
 ART-libro POS.1SG  
 “Mi libro”

il-ktab mta'ik  
 ART-libro POS.2SG  
 “Tu libro”

**(Plural: marcado en el sustantivo)**

il-ktob mta'i  
 ART-libro POS.1SG  
 “Mis libros”

il-ktob mta'ik  
 ART-libro POS.2SG  
 “Tus libros”

**Maltés**

**(Singular: marcado en el sustantivo)**

il-ktieb tieghi  
 ART-libro POS.1SG  
 “Mi libro”

339

il-ktieb tieghek  
ART-libro POS.2SG  
“Tu libro”

**(Plural: marcado en el sustantivo)**

il-kotba tieghi  
ART-libro.PL POS.1SG  
“Mis libros”

il-kotba tieghek  
ART-libro.PL POS.2SG  
“Tus libros”

**Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones

**Árabe magrebí**

**(Caso locativo perifrástico: preposición *fī* “en”)**

fī-d-dār mta'i  
en-ART-casa POS.1SG  
“En mi casa”

**(Caso ablativo perifrástico: preposición *min* “desde”)**

min il-bīrū mta'i  
desde ART-oficina POS.1SG  
“Desde mi oficina”

**Maltés**

**(Caso locativo perifrástico: preposición *fī* “en”)**

fil-karozza tieghi  
en-ART-coche POS.1SG  
“En mi coche”

**(Caso comitativo perifrástico: preposición *ma'* “con”)**

ma'-l-hbieb tieghek  
con-ART-amigo.PL POS.2SG  
“Con tus amigos”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (indistinción del género)	No constituye base morfológica	Tipo 2 (indistinción del género)
<b>Base morfológica</b>		

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)	No constituye base morfológica	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí****Masculino****(Marcado en el sustantivo)**

id-daftar mta'i

ART-cuaderno POS.1SG

“Mi cuaderno”

**Femenino****(Marcado en el sustantivo)**

il-kurs-ī mta'i

ART-silla-F POS.1SG

**Maltés****Masculino****(Marcado en el sustantivo)**

il-ktieb tiegħi

ART-libro.M POS.1SG

“Mi libro2

**Femenino****(Marcado en el sustantivo)**

is-siehb-a tiegħi

ART-amigo-F POS.1SG

“Mi amiga”

**Determinante demostrativo****Grado de deixis**

**Tipo 1:** lengua que distingue tres grados de deixis (cercanía, distancia media, lejanía)

**Tipo 2:** lengua que distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía)

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 2 (lengua que distingue dos grados de deixis) <b>Deixis:</b> Cercanía Distancia media-lejanía  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 2 (lengua que distingue dos grados de deixis) <b>Deixis:</b> Cercanía Distancia media-lejanía

**Árabe magrebí****(Deixis de cercanía)**

haḍa il-qlam  
 este.M.SG ART-bolígrafo  
 “Este bolígrafo”

haḍi il-fikra  
 este.F.SG ART-idea  
 “Esta idea”

**Maltés****(Deixis de cercanía)**

dan il-ktieb  
 este.M ART-libro  
 “Este libro”

din il-mara  
 este.F ART-mujer  
 “Esta mujer”

**(Deixis de distancia media-lejanía)**

dak ir-raħal  
 ese.M ART-aldea  
 “Esa/aquella aldea”

dik l-imħadda  
 ese.F ART-cojín  
 “Ese/aquel cojín”

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número



Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) Modificación interna <b>Números:</b> Singular Plural  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) Modificación interna <b>Números:</b> Singular Plural

#### Concordancia de número con el sustantivo

**Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)

#### Árabe magrebí

##### (Masculino)

haḍa il-qlam iṣ-ṣghir  
 este.M.SG ART-bolígrafo ART-pequeño.M.SG  
 “Este bolígrafo pequeño”

##### (Femenino)

haḍi id-dār iṣ-ṣghir-a  
 este.F.SG ART-casa ART-pequeño-F.SG  
 “Esta casa pequeña”

#### Maltés

##### (Masculino)

dan ir-raħal l-isbieħ  
 este.M ART-aldea ART-bonito.M  
 “Esta aldea bonita”

dak ir-raħal l-isbieħ  
 ese.M ART-aldea ART-bonito.M  
 “Esa/aquella aldea bonita”

##### (Femenino)

din id-dar iċ-ċkejkn-a  
 este.F ART-casa ART-pequeño-F  
 “Esta casa pequeña”

dik id-dar iċ-ċkejkn-a  
ese.F ART-casa ART-pequeño-F  
“Esa/aquella casa pequeña”

### Caso morfológico: uso y marcado

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones  Base morfológica	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones

### Árabe magrebí

**(Caso locativo perifrástico: preposición *fī* “en”)**

fī haḍik id-dār  
en ese.F.SG ART-casa  
“En esa/aquella casa”

**(Caso dativo perifrástico: preposición *li* “a, para”)**

li haḍik id-dār  
a ese.F.SG ART-casa  
“A esa/aquella casa”

### Maltés

**(Caso ablativo perifrástico: preposición *minn* “de, desde”)**

minn din id-dar  
desde este.F ART-casa  
“Desde esta casa”

**(Caso genitivo perifrástico: preposición *ta'* “de”)**

il-paġn-i ta' dan il-ktieb  
ART-página-PL de este.M ART-libro  
“Las páginas de este libro”

### Género: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** indistinción del género

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (distinción y marcado de género) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas) Modificación interna  Base morfológica	No constituye base morfológica	Tipo 1 (distinción y marcado de género) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas) Modificación interna

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)  Base morfológica	No constituye base morfológica	Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)

**Árabe magrebí****(Masculino)**

haḍa il-qlam iṣ-ṣghir  
este.M.SG ART-bolígrafo ART-pequeño.M.SG  
“Este bolígrafo pequeño”

**(Femenino)**

haḍi id-dār iṣ-ṣghir-a  
este.F.SG ART-casa ART-pequeño-F.SG  
“Esta casa pequeña”

**Maltés****(Masculino)**

dan ir-raħal l-isbieħ  
este.M ART-aldea ART-bonito.M  
“Esta aldea bonita”

dak ir-raħal l-isbieħ  
ese.M ART-aldea ART-bonito.M  
“Esa/aquella aldea bonita”

**(Femenino)**

din id-dar iċ-ċkejkn-a  
este.F ART-casa ART-pequeño-F  
“Esta casa pequeña”

dik id-dar iċ-ċkejkn-a  
ese.F ART-casa ART-pequeño-F  
“Esa/aquella casa pequeña”

**Determinante indefinido****Número: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)**1.1:** lengua que marca el número con estrategias sintéticas**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas**Tipo 2:** indistinción del número**Concordancia de número con el sustantivo****Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas)

**Árabe magrebí****(Plural masculino: marcado con estrategias sintéticas (desinencia -in))**

šiwāyy-in qlammāt

alguno-M.PL bolígrafo.PL

“Algunos bolígrafos”

**(Plural femenino: marcado con estrategias sintéticas (desinencia -at))**

šiwāyy-at dyār

alguno-F.PL casa.PL

“Algunas casas”

**Maltés****(Plural masculino: marcado con estrategias sintéticas (desinencia -in))**

x'uħud-in tfal

algún-M.PL chico.PL

“Algunos chicos”

**(Plural femenino: marcado con estrategias sintéticas (desinencia -iet))**

x'uħud-iet xebb-iet

algún-F.PL chica-PL

“Algunas chicas”

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones

### Árabe magrebí

#### (Caso comitativo perifrástico: preposición *ma'* “con”)

ma' kull dhīf  
 con cada invitado  
 “Con cada invitado”

#### (Caso locativo perifrástico: preposición *fī* “en”)

fī šiwāyy-a žī'ha  
 en alguno-F.SG lugar.F  
 “En algún lugar”

### Maltés

#### (Caso genitivo perifrástico: preposición *ta'* “de”)

it-takuinu ta' x'uħud student  
 ART-cuaderno de alguno.M.SG alumno  
 “El cuaderno de algún alumno”

#### (Caso comitativo perifrástico: preposición *ma'* “con”)

ma' kulhadda profesura  
 con cada profesora  
 “Con cada profesora”

#### (Caso dativo perifrástico: preposición *lil* “a”)

n-agħtu kotba lil kulħadd student  
 1PL.PRES-dar libro.PL a cada estudiante  
 “Damos libros a cada estudiante”

### Género: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** indistinción del género

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (distinción y marcado del género) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas) Afijos  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (distinción y marcado del género) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas) Afijos

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)  Base morfológica	No constituye base morfológica	Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)

**Árabe magrebí****(Masculino: sin marcado)**

šiwāyy qlam  
alguno.M bolígrafo  
“Algún bolígrafo”

**(Femenino: marcado con estrategias sintéticas (morfema -a))**

šiwāyy-a ži'ha  
alguno-F lugar.F  
“Algún lugar”

**Maltés****(Masculino: sin marcado)**

x'uħud tifel  
algún.M.SG chico  
“Algún chico”

**(Femenino: marcado con estrategias sintéticas (desinencia -a))**

x'uħud-a xebba  
algún-F.SG chica  
“Alguna chica”

**(Masculino: sin marcado)**

kulhadd tifel  
cada.M.SG chico  
“Cada chico”

**(Femenino: marcado con estrategias sintéticas (desinencia -a))**

kulhadd-a xebba

cada-F.SG

“Cada chica”

**MORFOLOGÍA VERBAL****10.- El verbo****Ausencia/presencia de flexión verbal****Tipo 1:** lengua que presenta flexión verbal**1.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)**1.2:** marcado con estrategias morfológicas**1.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)**Tipo 2:** lengua que presenta flexión verbal parcial**2.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)**2.2:** marcado con estrategias morfológicas**2.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)**Tipo 3:** lengua sin flexión verbal

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lengua que presenta flexión verbal) <b>Marcado de la flexión:</b> Tipo secundario 1.3 (marcado con estrategias múltiples) Sintéticas (afijos, modificación interna) Analíticas (partículas fúntivas, auxiliares)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lengua que presenta flexión verbal) <b>Marcado de la flexión:</b> Tipo secundario 1.3 (marcado con estrategias múltiples) Sintéticas (afijos, modificación interna) Analíticas (partículas fúntivas, auxiliares)

**Árabe magrebí****(Presente: fusión de tiempo (presente), número (singular, plural) y persona; marcado por estrategias morfológicas (afijos: prefijos y circunfijos))**

n-iktib

PRES.1SG-escribir

“Escribo”

t-iktib

PRES.2SG-escribir

“Escribes”

n-iktib-u

PRES.1-escribir-PL

“Escribimos”

t-iktib-u

PRES.2-escribir-PL

“Escribís”

**(Pasado: fusión de tiempo (pasado), número (singular, plural) y persona); marcado por medio de estrategias morfológicas (afijación: sufijos))**

ktib-t

escribir-PAS.1SG

“Escribía/escribí”

ktib-at

escribir-PAS.2SG

“Escribías/escribiste”

ktib-na

escribir-PAS.1PL

“Escribíamos/escribimos”

ktib-tu

escribir-PAS.2PL

“Escribíaís/escribisteis”

**(Futuro: marcado con estrategias analíticas (partícula funtiva “biš”))**

biš n-iktib

FUT PRES.1SG-escribir

“Escribiré”

biš t-iktib

FUT PRES.2SG-escribir

“Escribirás”

**(Pretérito perfecto: marcado con estrategias léxicas (auxiliares))**

kun-t n-iktib

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-escribir

“He escrito”

kun-at t-iktib

AUX-PAS.2SG PRES.2SG-escribir

“Has escrito”

**(Pretérito pluscuamperfecto: marcado con estrategias léxicas (auxiliares))**

kun-t ktib-t

AUX-PAS.1SG escribir-PAS.1SG

“Había escrito”

kun-at ktib-at

AUX-PAS.2SG escribir-PAS.2SG

“Habías escrito”

**(Imperativo: fusión de modo, persona y número con modificación interna de la raíz y con afijación)**

**Esquema:** ktib (KTiB) > aCCaC, aCCaCu

iktib

escribir.IMPR.2SG

“Escribe”

iktb-u

escribir.IMPR-PL

“Escribid”



**Maltés**

**(Presente: fusión de tiempo (presente), número (singular, plural) y persona; marcado por estrategias morfológicas (afijos: prefijos y circunfijos))**

n-aħseb

PRES.1SG-pensar

“Pienso”

t-aħseb

PRES.2SG-pensar

“Piensas”

n-aħseb-u

PRES.1-pensar-PL

“Pensamos”

t-aħseb-u

PRES.2-pensar-PL

“Pensáis”

**(Pasado: fusión de tiempo (pasado), número (singular, plural) y persona); marcado por medio de estrategias morfológicas (afijación: sufijos))**

ħsib-t

pensar-PAS.1SG

“Pensaba/pensé”

ħsib-at

pensar-PAS.2SG

“Pensabas/pensaste”

ħsib-na

pensar-PAS.1PL

“Pensábamos/pensamos”

ħsib-tu

pensar-PAS.2PL

“Pensabais/pensasteis”

**(Futuro: marcado con estrategias analíticas (partícula funtiva “se”))**

se n-aħseb

FUT PRES.1SG-pensar

“Pensaré”

se t-aħseb

FUT PRES.2SG-pensar

“Pensarás”

**(Pretérito perfecto: marcado con estrategias léxicas (auxiliares))**

kon-t                    n-aħseb

AUX-PAS.1SG    PRES.1SG-pensar

“He pensado”

kon-at t-aħseb

PRES.2SG-pensar

“Has pensado”

**(Pretérito pluscuamperfecto: marcado con estrategias léxicas (auxiliares))**

kon-t                    ħsib-t  
 AUX-PAS.1SG pensar-PAS.1SG  
 “Había pensado”

kon-at                    ħsib-at  
 AUX-PAS.2SG pensar-PAS.2SG  
 “Habías pensado”

**(Imperativo: fusión de modo, persona y número con modificación interna de la raíz y con afijación)**

**Esquema:** ħaseb (ĤaSeB) > aCCaC, aCCaCu

aħsab  
 pensar.IMP.2SG  
 “Piensa”

aħsab-u  
 pensar.IMP-2PL  
 “Pensad”

**Aspecto verbal****Distinción del aspecto**

**Tipo 1:** lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario

**Tipo 2:** lengua que distingue aspecto progresivo/puntual y alguno secundario

**Tipo 3:** lengua que distingue aspecto momentáneo/habitual y alguno secundario

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario)	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí****Aspecto imperfectivo****(Presente)**

n-ušrub  
 PRES.1SG-beber  
 “Bebo”

**Aspecto perfectivo****(Pasado)**

šrab-t  
 beber-PAS.1SG  
 “Escribía/escribí”

**Aspecto progresivo****(Presente)**

qa'id n-ušrub  
 PROG PRES.1SG-beber  
 “Estoy bebiendo”

**Maltés****Aspecto imperfectivo****(Presente)**

ni-studja  
1SG.PRES-estudiar  
“Estudio”

**Aspecto perfectivo****(Pasado)**

studja-t  
estudiar-1SG.PAS  
“Estudiaba/estudié”

**Aspecto progresivo****(Presente)**

qed ni-studja  
PROG 1SG.PRES-estudiar  
“Estoy estudiando”

**Marcado del aspecto verbal**

**Tipo 1:** lengua con uso de estrategias analíticas (auxiliares, partículas) para marcar el aspecto verbal

**Tipo 2:** lengua con uso de estrategias sintéticas (afijos) para marcar el aspecto verbal

**Tipo 3:** lengua con uso de estrategias múltiples

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (afijos) Estrategias analíticas (partículas funtivas, auxiliares)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (afijos) Estrategias analíticas (partículas funtivas, auxiliares)

**Árabe magrebí****Aspecto imperfectivo****(Presente: marcado con estrategias sintéticas (afijos de tiempo y persona))**

in-sūq  
PRES.1SG-conducir  
“Conduzco”

**(Futuro: marcado con estrategias analíticas (partícula funtiva *biš*))**

biš in-sūq  
FUT PRES.1SG-conducir  
“Conduciré”

**Aspecto perfectivo****(Pasado: marcado por medio de estrategias sintéticas (afijos de pasado))**

saq-t  
conducir-PAS.1SG  
“Conducía/conduje”

**(Perfecto: marcado con estrategias anclíticas (auxiliares))**

kun-t in-sūq  
 AUX-PAS.1SG PRES.1SG-conducir  
 “He conducido”

**(Pluscuamperfecto: marcado con estrategias analíticas (auxiliares))**

kun-t saq-t  
 AUX-PAS.1SG conducir-PAS.1SG  
 “Había conducido”

**(Condicional): marcado con estrategias analíticas (partícula funtiva *biš*)**

biš saq-t  
 COND conducir-PAS.1SG  
 “Conduciría”

**Aspecto progresivo****(Marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *qa'id*)**

qa'id in-sūq  
 PROG PRES.1SG-conducir  
 “Estoy conduciendo”

**Maltés****Aspecto imperfectivo****(Presente: marcado con estrategias sintéticas (afijos de tiempo y persona))**

n-ixrob  
 PRES.1SG-beber  
 “Bebo”

**(Futuro: marcado con estrategias analíticas (partícula funtiva *se*))**

se n-ixrob  
 FUT PRES.1SG-beber  
 “Beberé”

**Aspecto perfectivo****(Pasado: marcado por medio de estrategias sintéticas (afijos de pasado))**

xrob-t  
 beber-PAS.1SG  
 “Bebía/bebí”

**(Perfecto: marcado con estrategias anclíticas (auxiliares))**

kon-t n-ixrob  
 AUX-PAS.1SG PRES.1SG-beber  
 “He bebido”

**(Pluscuamperfecto): marcado con estrategias analíticas (auxiliares))**

kon-t xrob-t  
 AUX-PAS.1SG beber-PAS.1SG  
 “Había bebido”

**(Condicional): marcado con estrategias analíticas (partícula funtiva *se*)**

se xrob-t  
 COND beber-PAS.1SG  
 “Bebería”

**Aspecto progresivo****(Marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *qed*)**

qed n-ixrob

PROG PRES.1SG-beber

“Estoy bebiendo”

**Modalidad y modo****Modalidad****Tipo 1:** lengua que distingue entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal**Tipo 2:** lengua que distingue entre la evidencialidad/no evidencialidad de la acción verbal

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lengua que distingue entre realidad y subjetividad de la acción verbal)	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lengua que distingue entre realidad y subjetividad de la acción verbal)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí****Acción verbal real****(Modo indicativo: presente)**

n-itkallam

PRES.1SG-hablar

“Hablo”

**(Modo indicativo: pasado)**

tkāllim-t

hablar-PAS.1SG

“Hablabá/hablé”

**Acción verbal subjetiva****(Modo subjuntivo: presente)**

īn n-itkallam

SUB PRES.1SG-hablar

“Que hable”

**Maltés****Acción verbal real****(Modo indicativo: presente)**

ni-talab

PRES.1SG-preguntar

“Pregunto”

**(Modo indicativo: pasado)**

tlab-t

preguntar-1SG.PAS

“Preguntaba/pregunté”

**Acción verbal subjetiva  
(Modo subjuntivo: presente)**

li ni-talab

SUB PRES.1SG-preguntar

“Que pregunte”

**Marcado del modo**

**Tipo 1:** lengua que marca el modo verbal con estrategias sintéticas

**Tipo 2:** lengua que marca el modo verbal con estrategias analíticas

**Tipo 3:** lengua que marca el modo verbal con estrategias múltiples

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (lengua que marca el modo verbal con estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias analíticas (partículas fúntivas) Estrategias sintéticas (afijos, modificación interna)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 3 (lengua que marca el modo verbal con estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias analíticas (partículas fúntivas) Estrategias sintéticas (afijos, modificación interna)

**Árabe magrebí**

**Modo indicativo**

**(Presente: estrategias sintéticas (afijos de número, tiempo, persona y modo))**

n-iktib

PRES.1SG-escribir

“Escribo”

**(Pasado: estrategias sintéticas (afijos de número, tiempo, persona y modo))**

ktib-t

escribir-PAS.1SG

“Escribía/escribí”

**(Perfecto: estrategias analíticas (auxiliares))**

kun-t n-iktib

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-escribir

“He escrito”

**(Pluscuamperfecto: estrategias analíticas (auxiliares))**

kun-t ktib-t

AUX-PAS.1SG escribir-PAS.1SG

“Había escrito”

**(Futuro: estrategias analíticas (partícula fúntiva *biš*))**

biš n-iktib

FUT PRES.1SG-escribir

“Escribiré”

**(Condicional: estrategias analíticas (partícula funtiva *biš*))**

biš ktib-t

FUT escribir-PAS.1SG

“Escribiría”

**Modo subjuntivo****(Presente: estrategias analíticas (partícula funtiva *īn*))**

īn n-iktib

SUB PRES.1SG-escribir

“Que yo escriba”

**(Pasado: estrategias analíticas (partícula funtiva *īn*))**

īn ktib-t

SUB escribir-PAS.1SG

“Escribiera”

**Modo imperativo****(Marcado con estrategias sintéticas (modificación interna de la raíz, afijación (desinencia - *u* en el plural))****Esquema:** ktib (KTB) CCiC > iCCiC/iCCiC-u

iktib

escribir.IMPER.2SG

“Escribe”

iktib-u

escribir.IMPER-2PL

“Escribid”

**Maltés****Modo indicativo****(Presente: estrategias sintéticas (afijos de número, tiempo, persona y modo))**

ni-tkellem

PRES.1SG-hablar

“Hablo”

**(Pasado: estrategias sintéticas (afijos de número, tiempo, persona y modo))**

tkellim-t

hablar-PAS.1SG

“Hablabam/hablé”

**(Perfecto: estrategias analíticas (auxiliares))**

kon-t ni-tkellem

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-hablar

“He hablado”

**(Pluscuamperfecto: estrategias analíticas (auxiliares))**

kon-t tkellim-t

AUX-PAS.1SG hablar-PAS.1SG

“Había hablado”

**(Futuro: estrategias analíticas (partícula funtiva *se*))**

se ni-tkellem

FUT PRES.1SG-hablar

“Hablaré”

357

**(Condicional: estrategias léxicas (partícula funtiva *se*))**

se tkellim-t

FUT hablar-PAS.1SG

“Habría”

**Modo subjuntivo**

**(Presente: estrategias analíticas (partícula funtiva *li*))**

li ni-tkellem

SUB PRES.1SG-hablar

“Hable”

**(Pasado: estrategias analíticas (partícula funtiva *li*))**

li tkellim-t

SUB hablar-PAS.1SG

“Hablara”

**Modo imperativo**

**(Marcado con estrategias sintéticas (modificación interna de la raíz, afijación (desinencia - *u* en el plural))**

**Esquema:** tkellem (CCeC(C)eC) > iCCeC(C)eC/CCeC(C)C-u

itkellem

hablar.IMP.2SG

“Habla”

tkellm-u

hablar.IMP-2PL

“Hablad”

**Tiempo verbal**

**Clase de sistema verbal**

**Tipo 1:** lengua que presenta un sistema verbal binario

**1.1:** lengua que presenta un sistema verbal binario de tipo pasado/no pasado

**1.2:** lengua que presenta un sistema verbal binario de tipo no futuro/futuro

**Tipo 2:** lengua que presenta un sistema verbal ternario (presente/pasado/futuro)

**Tipo 3:** lengua que presenta un sistema verbal gradual

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 1 (lengua que presenta un sistema verbal binario) Tipo secundario 1.1 (sistema verbal binario pasado/no pasado)	No constituye base morfológica	Tipo 1 (lengua que presenta un sistema verbal binario) Tipo secundario 1.1 (sistema verbal binario pasado/no pasado)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí**

**Perspectiva de presente**

**(Presente)**

n-urqud

PRES.1SG-dormir

“Duermo”



**Perspectiva de pasado****(Pasado)**

irqda-t  
 dormir-PAS.1SG  
 “Dormía/dormí”

**(Perfecto)**

kun-t n-urqud  
 AUX-PAS.1SG PRES.1SG-dormir  
 “He dormido”

**(Pluscuamperfecto)**

kun-t irqda-t  
 AUX-PAS.1SG dormir-PAS.1SG  
 “Había dormido”

**(Condicional)**

biš irqda-t  
 COND dormir-PAS.1SG  
 “Dormiría”

**Perspectiva de futuro****(Futuro)**

biš n-urqud  
 FUT PRES.1SG-dormir  
 “Dormiré”

**Maltés****Perspectiva de presente****(Presente)**

n-aħba  
 PRES.1SG-golpear  
 “Golpeo”

**Perspectiva de pasado****(Pasado)**

ħab-t  
 golpear-PAS.1SG  
 “Golpeaba/golpeé”

**(Perfecto)**

kon-t n-aħba  
 AUX-PAS.1SG PRES.1SG-golpear  
 “He golpeado”

**(Pluscuamperfecto)**

kon-t ħab-t  
 AUX-PAS.1SG golpear-PAS.1SG  
 “Había golpeado”

**(Condicional)**

se ḥab-t

COND golpear-PAS.1SG

“Golpearía”

**Perspectiva de futuro****(Futuro)**

se n-aḥba

FUT PRES.1SG-golpear

“Golpearé”

**Formación del tiempo verbal****Tipo 1:** lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias analíticas**Tipo 2:** lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas**Tipo 3:** lengua que forma el tiempo por medio de estrategias múltiples**Tipo 4:** lengua que no marca el tiempo verbal

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 3 (lengua que marca el tiempo verbal con estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (afijos, modificación interna) Estrategias analíticas (auxiliares, partículas fúntivas)	No constituye base morfológica	Tipo 3 (lengua que marca el tiempo verbal con estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (afijos, modificación interna) Estrategias analíticas (auxiliares, partículas fúntivas)
<b>Base morfológica</b>		

**Árabe magrebí****Presente****(1ª singular, marcado con estrategias sintéticas: prefijo n-)**

n-iktib

PRES.1SG-escribir

“Escribo”

**(2ª singular, marcado con estrategias sintéticas: prefijo t-)**

t-iktib

PRES.2SG-escribir

“Escribes”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias sintéticas: prefijo y-)**

y-iktib

PRES.3SG.M-escribir

“Él escribe”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias sintéticas: prefijo t-)**

t-iktib

PRES.3SG.F-escribir

“Ella escribe”

**(1ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo n-...-u)**

n-iktib-u  
 PRES.1-escribir-PL  
 “Escribimos”

**(2ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo t-...-u)**

t-iktib-u  
 PRES.2-escribir-PL  
 “Escribís”

**(3ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo y-...-u)**

y-iktib-u  
 PRES.3-escribir-PL  
 “Escriben”

**Pasado****(1ª singular, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -t)**

ktib-t  
 escribir-PAS.1SG  
 “Escribía/escribí”

**(2ª singular, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -at)**

ktib-at  
 escribir-PAS.2SG  
 “Escribías/escribiste”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias sintéticas: morfema cero)**

ktib  
 escribir-PAS.3SG.M  
 “Él escribía/escribió”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -it)**

ktib-it  
 escribir-PAS.3SG.F  
 “Ella escribía/escribió”

**(1ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo sufijo -na)**

ktib-na  
 escribir-PAS.1PL  
 “Escribíamos/escribimos”

**(2ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo sufijo -tu)**

ktib-tu  
 escribir-PAS.2PL  
 “Escribíaais/escribimos”

**(3ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo sufijo -u)**

ktib-u  
 escribir-PAS.3PL  
 “Escribían/escribieron”

**Perfecto**

**(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kun-t n-iktib

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-escribir

“He escrito”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kun-at t-iktib

AUX-PAS.2SG PRES.2SG-escribir

“Has escrito”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kān y-iktib

AUX.PAS.3SG.M PRES.3SG.M-escribir

“Él ha escrito”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kān-it t-iktib

AUX-PAS.3SG.F PRES.3SG.F-escribir

“Ella ha escrito”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kun-na n-iktib-u

AUX-PAS.1PL PRES.1-escribir-PL

“Hemos escrito”

**(2ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kun-tu t-iktib-u

AUX-PAS.2PL PRES.2-escribir-PL

“Habéis escrito”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kun-u y-iktib-u

AUX-PAS.3PL PRES.3-escribir-PL

“Han escrito”

**Pluscuamperfecto**

**(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kun-t ktib-t

AUX-PAS.1SG escribir-PAS.1SG

“Había escrito”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kun-at ktib-at

AUX-PAS.2SG escribir-PAS.2SG

“Habías escrito”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kān ktib

AUX.PAS.3SG.M escribir.PAS.3SG.M

“Él había escrito”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kān-it ktib-it

AUX-PAS.3SG.F escribir-PAS.3SG.F

“Ella había escrito”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kun-na ktib-na

AUX-PAS.1PL escribir-PAS.1PL

“Habíamos escrito”

**(2ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kun-tu ktib-tu

AUX-PAS.2PL escribir-PAS.2PL

“Habíais escrito”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kun-u ktib-u

AUX-PAS.3PL escribir-PAS.3PL

“Habían escrito”

**Futuro****(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en presente)**

biš n-iktib

FUT PRES.1SG-escribir

“Escribiré”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en presente)**

biš t-iktib

FUT PRES.2SG-escribir

“Escribrás”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en presente)**

biš y-iktib

FUT PRES.3SG.M-escribir

“Él escribirá”

**(1ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en presente)**

biš t-iktib

FUT PRES.3SG.F-escribir

“Ella escribirá”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en presente)**

biš n-iktib-u

FUT PRES.1-escribir-PL

“Escribiremos”

**(2ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en presente)**

biš t-iktib-u

FUT PRES.2-escribir-PL

“Escribiréis”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en presente)**

biš y-iktib-u

FUT PRES.3-escribir-PL

“Escribirán”

### Condicional

**(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en pasado)**

biš ktib-t

COND escribir-PAS.1SG

“Escribiría”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en pasado)**

biš ktib-at

COND escribir-PAS.2SG

“Escribirías”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en pasado)**

biš ktib

COND escribir-PAS.3SG.M

“Él escribiría”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en pasado)**

biš ktib-it

COND escribir-PAS.3SG.F

“Ella escribiría”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en pasado)**

biš ktib-na

COND escribir-PAS.1PL

“Escribiríamos”

**(2ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en pasado)**

biš ktib-tu

COND escribir-PAS.2PL

“Escribiríais”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *biš* + verbo en pasado)**

biš ktib-u

COND escribir-PAS.3PL

“Escribirían”

**Maltés****(Verbos de origen árabe)****Presente****(1ª singular, marcado con estrategias sintéticas: prefijo ni-)****(Verbos de origen árabe)**

ni-dhol

PRES.1SG-entrar

“Entro”

**(Verbos de origen italiano)**

ni-preferixxi

PRES.1SG-preferir

“Prefiero”

**(2ª singular, marcado con estrategias sintéticas: prefijo ti-)****(Verbos de origen árabe)**

ti-dhol

PRES.2SG-entrar

“Entras”

**(Verbos de origen italiano)**

ti-preferixxi

PRES.2SG-preferir

“Prefieres”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias sintéticas: prefijo i-)****(Verbos de origen árabe)**

i-dhol

PRES.3SG.M-entrar

“Él entra”

**(Verbos de origen italiano)**

i-preferixxi

PRES.3SG.M-preferir

“Él prefiere”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias sintéticas: prefijo ti-)****(Verbos de origen árabe)**

ti-dhol

PRES.3SG.F-entrar

“Ella entra”

**(Verbos de origen italiano)**

ti-preferixxi

PRES.3SG.F-preferir

“Ella prefiere”

**(1ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo ni-...-u/-w)****(Verbos de origen árabe)**

ni-dhol-u

PRES.1-entrar-PL

“Entramos”

**(Verbos de origen italiano)**

ni-preferixxi-w  
 PRES.1-preferir-PL  
 “Preferimos”

**(2ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo ti-...-u/.w)****(Verbos de origen árabe)**

ti-dhol-u  
 PRES.2-entrar-PL  
 “Entráis”

**(Verbos de origen italiano)**

ti-preferixxi-w  
 PRES.2-preferir-PL  
 “Preferís”

**(3ª plural, marcado con estrategias sintéticas: circunfijo i-...-u/-w)****(Verbos de origen árabe)**

i-dhol-u  
 PRES.3-entrar-PL  
 “Entran”

**(Verbos de origen italiano)**

i-preferixxi-w  
 PRES.3-preferir-PL  
 “Prefieren”

**Pasado****(1ª singular, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -t/-ajt)****(Verbos de origen árabe)**

daħal-t  
 entrar-PAS.1SG  
 “Entraba/entré”

**(Verbos de origen italiano)**

preferixx-ajt  
 preferir-PAS.1SG  
 “Prefería/preferí”

**(2ª singular, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -at/-ajat)****(Verbos de origen árabe)**

daħal-at  
 entrar-PAS.2SG  
 “Entrabas/entraste”

**(Verbos de origen italiano)**

preferixx-ajat  
 preferir-PAS.2SG  
 “Preferías/preferiste”



**(3ª singular masculino, marcado con estrategias sintéticas: morfema cero)****(Verbos de origen árabe)**

daħal

entrar.PAS.3SG.M

“Él entraba/entró”

**(Verbos de origen italiano)**

preferixxa

preferir.PAS.3SG.M

“Él prefería/prefirió”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -et/-jet)****(Verbos de origen árabe)**

daħal-et

entrar-PAS.3SG.F

“Ella entraba/entró”

**(Verbos de origen italiano)**

preferixx-jet

preferir-PAS.3SG.F

“Ella prefería/prefirió”

**(1ª plural, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -na/-ajna)****(Verbos de origen árabe)**

daħal-na

entrar-PAS.1PL

“Entrábamos/entramos”

**(Verbos de origen italiano)**

preferixx-ajna

preferir-PAS.1PL

“Preferíamos/preferimos”

**(2ª plural, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -tu/-ajtu)****(Verbos de origen árabe)**

daħal-tu

entrar-PAS.2PL

“Entrabais/entrasteis”

**(Verbos de origen italiano)**

preferixx-ajtu

preferir-PAS.2PL

“Preferíais/preferisteis”

**(3ª plural, marcado con estrategias sintéticas: sufijo -u/-aw)****(Verbos de origen árabe)**

daħal-u

entrar-PAS.3PL

“Entraban/entraron”

**(Verbos de origen italiano)**

preferixx-aw

preferir-PAS.3PL

“Preferían/prefirieron”

**Perfecto**

**(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

**(Verbos de origen árabe)**

kon-t                    ni-dhol  
AUX-PAS.1SG PRES.1SG-entrar  
“He entrado”

**(Verbos de origen italiano)**

kon-t                    ni-preferixxi  
AUX-PAS.1SG PRES.1SG-preferir  
“He preferido”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kon-at                    ti-dhol  
AUX-PAS.2SG PRES.2SG-entrar  
“Has entrado”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kien                    i-dhol  
AUX-PAS.3SG.M PRES.3SG.M-entrar  
“Él ha entrado”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kien-et                    ti-dhol-t  
AUX-PAS.3SG.F PRES.3SG.F-entrar-3:SG.F  
“Ella ha entrado”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kon-na                    ni-dhol-u  
AUX-PAS.1PL PRES.1PL-entrar-PL  
“Hemos entrado”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kon-tu                    ti-dhol-u  
AUX-PAS.2PL PRES.2PL-entrar-PL  
“Habéis entrado”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en presente)**

kien-u                    i-dhol-u  
AUX-PAS.3PL PRES.3PL-entrar-PL  
“Han entrado”

**Pluscuamperfecto**

**(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

**(Verbos de origen árabe)**

kon-t                    daħal-t  
AUX-PAS.1SG entrar-PAS.1SG  
“Había entrado”

**(Verbos de origen italiano)**

kon-t                    preferixx-ajt  
AUX-PAS.1SG preferir-PAS.1SG  
“Había preferido”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kon-at                    daħal-at  
AUX-PAS.2SG entrar-PAS.2SG  
“Habías entrado”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kien                    daħal  
AUX-PAS.3SG.M entrar.PAS.3SG.M  
“Él había entrado”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kien-et                    daħal-et  
AUX-PAS.3SG.F entrar-PAS.3SG.F  
“Ella había entrado”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kon-na                    daħal-na  
AUX-PAS.1PL entrar-PAS.1PL  
“Habíamos entrado”

**(2ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kon-tu                    daħal-tu  
AUX-PAS.2PL entrar-PAS.2PL  
“Habíais entrado”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: verbo auxiliar en pasado + verbo en pasado)**

kien-u                    daħal-u  
AUX-PAS.3PL entrar-PAS.3PL  
“Habían entrado”

**Futuro**

**(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en presente)**

**(Verbos de origen árabe)**

se    ni-dħol  
FUT PRES.1SG-entrar  
“Entraré”

**(Verbos de origen italiano)**

se ni-preferixxi

FUT PRES.1SG-preferir

“Preferiré”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en presente)**

se ti-dhol

FUT PRES.2SG-entrar

“Entrarás”

**(3ª singular, masculino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en presente)**

se i-dhol

FUT PRES.3SG.M-entrar

“Él entrará”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en presente)**

se ti-dhol-t

FUT PRES.3SG.F-entrar-3:SG.F

“Ella entrará”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en presente)**

se ni-dhol-u

FUT PRES.1PL-entrar-PL

“Entraremos”

**(2ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en presente)**

se ti-dhol-u

FUT PRES.2PL-entrar-PL

“Entraréis”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en presente)**

se i-dhol-u

FUT PRES.3PL-entrar-PL

“Entrarán”

**Condicional****(1ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en pasado)****(Verbos de origen árabe)**

se daħal-t

COND entrar-PAS.1SG

“Entraría”

**(Verbos de origen italiano)**

se preferixx-ajt

COND preferir-PAS.1SG

“Preferiría”

**(2ª singular, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en pasado)**

se daħal-at

COND entrar-PAS-2SG

“Entrarías”

**(3ª singular masculino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en pasado)**

se daħal

COND entrar.PAS.3SG.M

“Él entraría”

**(3ª singular femenino, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en pasado)**

se daħal-et

COND entrar-PAS.3SG.F

“Ella entraría”

**(1ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en pasado)**

se daħal-na

COND entrar-PAS.1PL

“Entraríamos”

**(2ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en pasado)**

se daħal-tu

COND entrar-PAS.2PL

“Entraríais”

**(3ª plural, marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *se* + verbo en pasado)**

se daħal-u

COND entrar-PAS.3PL

“Entrarían”

### Diátesis

#### Expresión de la diátesis

**Tipo 1:** lengua que distingue más de cuatro voces

**Tipo 2:** lengua que distingue cuatro voces

**Tipo 3:** lengua que distingue tres voces

**Tipo 4:** lengua que distingue dos voces

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 4 (lengua que distingue dos voces) <b>Diátesis:</b> Voz activa Voz pasiva  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 4 (lengua que distingue dos voces) <b>Diátesis:</b> Voz activa Voz pasiva

#### Marcado de la diátesis

**Tipo 1:** voz marcada por medio de estrategias morfológicas (afijos verbales)

**Tipo 2:** voz marcada por medio de estrategias léxicas (verbos auxiliares)

**Tipo 3:** voz marcada por medio de estrategias sintácticas (omisión del agente/omisión del auxiliar)

**Tipo 4:** voz marcada por medio de estrategias múltiples

Árabe magrebí	Italiano de Sicilia	Maltés
Tipo 4 (voz marcada por medio de estrategias múltiples) Marcado: Estrategias sintéticas (modificación interna, afijación) Estrategias analíticas (auxiliares)  <b>Base morfológica</b>	No constituye base morfológica	Tipo 4 (voz marcada por medio de estrategias múltiples) Marcado: Estrategias sintéticas (modificación interna, afijación) Estrategias analíticas (auxiliares)

**Árabe magrebí****(Estrategias sintéticas: forma derivada 10<sup>a</sup>)****Esquema: CuCi(C)****(Voz activa)**

n-išāf

PRES.1SG-ver

“Yo veo”

**(Voz pasiva)**

in-šufi

PRES.1SG-ver.VP

“Yo soy visto”

**(Estrategias analíticas: formas perifrásticas con un verb auxiliar)**

kon-t ma-šāf

AUX-PAS.1SG PART.PAS-ver

“Fui visto”

**Maltés****(Estrategias sintéticas: forma derivada 6<sup>a</sup>)**

bierek (R: BieReK)

bendecir.PAS.3SG.M

“Él bendijo”

t-bierek (R: t-BieReK)

VP-bendecir.PAS.3SG.M

“Él fue bendecido”

**(Estrategias sintéticas: forma derivada 7<sup>a</sup>)**

qabad (R: QaBaD)

coger.PAS.3SG.M

“Él cogió”

in-qabad (R: in-QaBaD)

VP-coger.PAS.3SG.M

“Él fue cogido”

**(Estrategias analíticas: formas perifrásticas con un verbo auxiliar)**

il-bieb kien mi-ksur

ART-puerta AUX.PAS.3SG.M PART.PAS-romper

“La puerta fue rota/ se rompió”

## RESUMEN TIPOLOGICO COMPARATIVO DEL MALTÉS Y SUS LENGUAS BASE MORFOLOGÍA NOMINAL

### 1) Formación de la masa léxica:

- Doble base morfológica: principal (el árabe magrebí) y secundaria (el italiano de Sicilia).
- La base principal, el árabe magrebí, se adscribe al tipo lingüístico 3 (lengua con derivación) y realiza el marcado con estrategias sintéticas (afijación y modificación interna).
- La base secundaria, el italiano de Sicilia, pertenece al tipo 1 (lengua con composición y derivación) y hace el marcado con estrategias sintéticas (afijación, yuxtaposición de raíces).
- El maltés pertenece al tipo 3 (lengua con derivación) y realiza el marcado de la derivación con estrategias sintéticas: afijación, en palabras de origen árabe e italiano, y modificación interna, en palabras de origen árabe.

### 2) Flexión:

- Doble base morfológica: principal (el árabe magrebí) y secundaria (el italiano de Sicilia).
- La base morfológica principal (árabe magrebí) pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua con flexión) y presenta flexión en el sustantivo, el adjetivo y el verbo.
- La base morfológica secundaria (italiano de Sicilia) pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua con flexión) y presenta flexión en el sustantivo, el adjetivo y el verbo.
- El maltés es una lengua adscrita al tipo morfológico 1 (lenguas con flexión) y presenta flexión nominal y verbal.
- Para los sustantivos y adjetivos de origen árabe aplica las reglas morfológicas de la base morfológica principal, el árabe magrebí.
- Para sustantivos y adjetivos de origen italiano aplica las reglas morfológicas de la base morfológica secundaria, el italiano de Sicilia.
- Para los verbos y su flexión, independientemente de si su origen es árabe o italiano, aplica las normas morfológicas de la lengua base principal, del árabe magrebí.

### 3) Aplicación de estrategias lingüísticas:

- En la aplicación de las estrategias sintéticas (morfológicas) solo tiene una base morfológica, el árabe magrebí, ya que el italiano de Sicilia no constituye base dentro de este parámetro.
- Igual que la base lingüística (árabe magrebí), el maltés pertenece al tipo lingüístico 2 (lenguas que aplican tres de las cuatro estrategias sintéticas). Aplica la afijación, la modificación interna y la sustitución.
- En la aplicación de estrategias analíticas (léxicas) tiene una sola base morfológica, que es el árabe magrebí.
- Como su base morfológica, el maltés se adscribe al tipo lingüístico 1 (lenguas que aplican las tres estrategias analíticas). Aplica gramatemas (partículas fúntivas, preposiciones), auxiliares y determinantes.
- En la aplicación de estrategias posicionales tiene una sola y única base morfológica, el árabe magrebí, el cual pertenece al tipo lingüístico 1 (lenguas que aplican estrategias posicionales). Por tanto, el maltés también pertenece al mismo tipo lingüístico.

### 4) Grado de consistencia:

- En el grado de consistencia tiene una única base morfológica, el árabe magrebí.
- El árabe magrebí tiene un grado de síntesis alto (grado 2) y aplica la síntesis en el número (regular e irregular), la posesión adnominal, el tiempo, persona y número en el verbo, el artículo, los pronombres objeto, la negación verbal y el modo (imperativo).
- El maltés tiene también, como su base morfológica, un grado alto de síntesis (grado 2) y aplica la síntesis en el número (regular e irregular), la posesión adnominal, el tiempo,

persona y número en el verbo, el artículo, los pronombres objeto, la negación verbal y el modo (imperativo).

- El árabe magrebí tiene un grado de análisis bajo (grado 4) y aplica el análisis en el tiempo (auxiliares), el modo (subjuntivo), el tiempo (futuro, condicional) y el aspecto verbal.
- El maltés, como su lengua base, también presenta un grado de análisis bajo (grado 4) y aplica el análisis en el tiempo (auxiliares), el modo (subjuntivo), el tiempo (futuro, condicional) y el aspecto verbal.

### 5) Tipo morfológico

- Solo presenta una base morfológica en el tipo lingüístico, el árabe magrebí.
- El árabe magrebí (lengua base morfológica del maltés) es de tipo general sintético, pertenece dentro de este grupo al tipo 2 (lenguas fusionantes) y como tipo secundario tiene el de fusionante interna, ya que presenta afijación (morfemas con amalgama) y, al mismo tiempo, tiene modificación interna de raíces con funciones gramaticales.
- El maltés pertenece al mismo tipo lingüístico que su lengua base: lengua sintética, fusionante interna.

### 6) Tratamiento del sustantivo

#### Marcado y distinción del número

- El maltés, en cuanto al marcado y distinción del número tiene una doble base morfológica: la principal, el árabe magrebí, y la secundaria, el italiano de Sicilia.
- El árabe magrebí, que constituye la base morfológica principal del maltés, pertenece al tipo lingüístico 1 (lenguas con distinción y marcado del número gramatical), en cuanto al marcado del número pertenece al tipo 1.1 (marcado con estrategias sintéticas), ya que expresa el número con afijación y modificación interna de la raíz. Distingue, además, tres números (singular, dual y plural).
- Por la distribución del marcado del número, el árabe magrebí se adscribe al tipo lingüístico 3, ya que marca tanto el sustantivo como el adjetivo.
- El italiano de Sicilia, la lengua que constituye la base morfológica secundaria en cuanto al marcado y distinción del número, pertenece al tipo lingüístico 1 (lenguas con distinción y marcado del número gramatical), en cuanto al marcado del número pertenece al tipo 1.1 (marcado con estrategias sintéticas), ya que expresa el número con afijación. Distingue dos números (singular, plural).
- El italiano de Sicilia, en lo referido a la distribución del marcado del número, pertenece al tipo lingüístico 3, ya que marca tanto el sustantivo como el adjetivo.
- El maltés pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción de número gramatical). En los sustantivos de origen árabe se distinguen tres números (singular, dual, plural) y su marcado se realiza por medio estrategias sintéticas (afijación, en el singular y el plural regular y modificación interna en el plural irregular). En los sustantivos de origen italianose distinguen dos números (singular, plural) y se marcan mediante estrategias sintéticas (afijación, en el singular y el plural).
- El maltés, en lo referido a la distribución del número, pertenece como su lengua base al tipo lingüístico 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo).

#### Marcado y distinción del caso morfológico

- En la distinción y marcado del caso morfológico, el maltés tiene como base morfológica el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 1, ya que marca el caso morfológico. El marcado de caso morfológico es perifrástico, con adposiciones (preposiciones).
- El maltés pertenece, como su base morfológica, al tipo lingüístico 1 y marca el caso de forma perifrástica (adposiciones en forma de preposiciones).



**Marcado y uso del género**

- En el marcado y uso del género gramatical, el maltés presenta dos bases morfológicas: la principal (árabe magrebí) y la secundaria (el italiano de Sicilia).
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción de género gramatical) y, en cuanto a su marcado, al tipo 1.1 (marcado por medio de estrategia sintéticas), el cual se realiza con afijos. Distingue dos géneros (masculino y femenino).
- El italiano de Sicilia se adscribe al tipo lingüístico 1 (distinción de género gramatical) y, en cuanto a su marcado, al tipo 1.1 (marcado por medio de estrategia sintéticas), el cual se realiza con afijos. Distingue dos géneros (masculino y femenino).
- El maltés pertenece al mismo tipo que sus bases morfológicas: tipo 1 (distinción de género gramatical), tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas: afijación). Distingue en los sustantivos, tanto de origen árabe como italiano, dos géneros, el masculino y el femenino.

**7) Tratamiento del adjetivo**

- En el tratamiento del adjetivo, el maltés tiene una doble base morfológica: el árabe magrebí y el italiano de Sicilia.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 2 (lengua con adjetivos) y al tipo 2.2 (lenguas con adjetivos de clase abierta).
- El italiano de Sicilia está adscrito al tipo 2 (lengua con adjetivos) y al tipo 2.2 (lenguas con adjetivos de clase abierta).
- El maltés, como sus dos bases morfológicas, también pertenece al al tipo 2 (lengua con adjetivos) y al tipo 2.2 (lenguas con adjetivos de clase abierta).

**Distinción y marcado del género gramatical**

- En la distinción y marcado del género gramatical en el adjetivo, el maltés tiene una doble base morfológica: el árabe magrebí, como base principal, y el italiano siciliano, como base secundaria.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción de número gramatical), en cuanto al marcado del género se adscribe al tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) y realiza dicho marcado con afijación y modificación interna. Distingue tres números (singular, dual, plural).
- El italiano de Sicilia también pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción de número gramatical) y al tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) y realiza dicho marcado con afijación.
- El maltés, como sus dos lenguas base, pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción de número gramatical). En los adjetivos de origen árabe distingue, como el árabe magrebí, tres números (singular, dual y plural) y los marca con estrategias sintéticas (afijación y modificación interna). En los adjetivos de origen italiano distingue, igual que el italiano de Sicilia, dos números (singular y plural) y los marca con estrategias sintéticas (afijos).

**Distribución del marcado de número**

- El maltés presenta una doble base morfológica: el árabe magrebí y el italiano de Sicilia.
- Tanto el árabe magrebí como el italiano de Sicilia pertenecen al tipo lingüístico 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo).
- El maltés se adscribe al mismo tipo que sus dos lenguas base: tipo 3 (marcado en el sustantivo y el adjetivo).

**Caso morfológico: uso y marcado**

- En el uso y marcado del caso morfológico el maltés tiene solo una lengua de base morfológica: el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 2 (ausencia de caso morfológico), porque solo el sustantivo recibe la marca de caso morfológico.

- El maltés pertenece al mismo tipo morfológico que su lengua base (tipo 2: ausencia de caso morfológico).

#### **Género: uso y marcado**

- En el uso y marcado del género en el adjetivo, el maltés presenta una doble base morfológica: el árabe magrebí y el italiano de Sicilia.
- El árabe magrebí pertenece al tipo 1 (distinción y marcado del género), al tipo 1.1 (lenguas que marcan el género con estrategias sintéticas) en cuanto al marcado (afijación). Distingue dos géneros: masculino y femenino.
- El italiano de Sicilia también se adscribe al tipo 1 (distinción y marcado del género), al tipo 1.1 (lenguas que marcan el género con estrategias sintéticas) en cuanto al marcado (afijación). Distingue dos géneros: masculino y femenino.
- El maltés pertenece al mismo tipo que sus dos lenguas base: tipo 1, ya que distingue y marca el género en el adjetivo. Marca el género con estrategias sintéticas (afijación) y distingue entre género masculino y femenino.

#### **Gradación**

- En lo referido a la gradación del adjetivo, el maltés solo presenta una base morfológica, que es el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua con estrategias múltiples). Marca la gradación por medio de estrategias analíticas (adverbios) y sintéticas (modificación interna de raíces).
- El maltés también pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua con estrategias múltiples), ya que con los adjetivos de origen árabe aplica tanto estrategias sintéticas (modificación interna) como analíticas (adverbios) y en los de origen italiano aplica solamente estrategias analíticas (adverbios).

### **8) Posesión**

#### **Tipo de marcado**

- En el marcado de la posesión, el maltés tiene una sola base morfológica: el árabe magrebí.
- El árabe magrebí se adscribe al tipo lingüístico 5 (marcado por medio de estrategias múltiples), ya que marca la posesión con estrategias posicionales (yuxtaposición) y estrategias analíticas (caso perifrástico, preposición y marcado del calificador).
- El maltés se adscribe al mismo tipo que su lengua base (tipo 5: marcado por medio de estrategias múltiples) y marca la posesión con estrategias posicionales (yuxtaposición) y estrategias analíticas (caso perifrástico, preposición y marcado del calificador).

#### **Posesión adnominal**

- En cuanto a la posesión adnominal, el maltés tiene una sola base morfológica: el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua con ambas construcciones), ya que utiliza las dos construcciones posesivas: la típica, con estrategias sintéticas (afijos posesivos) y la atípica (preposición + afijos pronominales).
- El maltés pertenece al mismo tipo lingüístico que su lengua base (tipo 3: lengua con ambas construcciones) porque emplea ambas construcciones posesivas: la típica, con estrategias sintéticas (afijos posesivos) y la atípica (preposición + afijos pronominales).

#### **Distinción de la posesión**

- En la distinción de la posesión, el maltés tiene una sola base morfológica, que es el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 2, ya que no presenta distinción en cuanto a la posesión (alienable/inalienable).
- El maltés también pertenece al tipo 2 (lengua que no distingue la posesión).

## 9) La determinación

### Determinante artículo

- El árabe magrebí, como base morfológica del maltés, se adscribe al tipo 1 (lengua que presenta artículo) y marca el artículo con estrategias sintéticas (afijación). Solo presenta artículo determinado.
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica en este parámetro.
- El maltés también se adscribe al mismo tipo lingüístico (tipo 1: lengua que presenta artículo) que su lengua base. Solo presenta artículo determinado y su marcado se realiza por medio de estrategias sintéticas (afijación).

### Número: uso y marcado

- El árabe magrebí, como base morfológica del maltés, y el propio maltés pertenecen al tipo lingüístico 2 (indistinción de número).

### Caso morfológico: uso y marcado

- El árabe magrebí, como lengua de base morfológica, pertenece al tipo lingüístico 1 (presencia y marcado del caso morfológico) y realiza dicho marcado mediante estrategias analíticas (preposiciones).
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica en este parámetro.
- El maltés, como su lengua base, también pertenece al tipo lingüístico 1 (presencia y marcado de caso morfológico) y en cuanto al marcado al tipo 1.2 (marcado con estrategias analíticas).

### Género: uso y marcado

- Tanto el árabe magrebí, como lengua base, como el maltés pertenecen al tipo lingüístico 2 (indistinción del género).
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica.

### Género: concordancia con el sustantivo

- El árabe magrebí (lengua base) y el maltés (lengua criolloide derivada) pertenecen al tipo lingüístico 2 (ausencia de concordancia con el sustantivo).
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica.

### Determinante posesivo

#### Marcado del determinante posesivo

- El árabe magrebí, como base morfológica, y el maltés pertenecen al tipo lingüístico 3 (lenguas con ambas construcciones, típica y atípica).
- En árabe magrebí, la construcción posesiva típica pertenece al tipo 1.2 (marcado con estrategias sintéticas: afijos posesivos) y la atípica se marca con la preposición *mta'a* “de” y el correspondiente pronombre objero en forma de afijo. En maltés la construcción típica se marca con estrategias sintéticas (afijos posesivos) y la atípica con la preposición *ta'* “de” con los pronombres personales objeto (afijos).
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica.

### Número: uso y marcado

- El árabe magrebí y el maltés pertenecen al tipo lingüístico 2 (indistinción de número), ya que ninguno de los dos presenta distinción del número gramatical.
- Ninguna de las dos lenguas presenta concordancia de número entre el sustantivo y el determinante.
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica.

### Caso morfológico: uso y marcado

- El árabe magrebí y el maltés pertenecen al tipo 1 (presencia y marcado del caso morfológico) y realizan el marcado del caso mediante estrategias analíticas (tipo 1.2), con preposiciones.

- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica en este parámetro.

**Género: uso y marcado**

- El árabe magrebí y el maltés pertenecen al tipo 2 (indistinción de género) y no presentan concordancia con el sustantivo en género.
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica en este parámetro.

**Determinante demostrativo**

**Grado de deixis**

- El árabe magrebí y el maltés, como su lengua criolloide derivada, pertenecen al tipo lingüístico 2 (lengua que distingue dos grados de deixis). Distinguen las dos lenguas deixis de cercanía y de distancia media-lejanía.
- En este parámetro, el italiano de Sicilia no constituye base morfológica.

**Número: uso y marcado**

- El árabe magrebí y el maltés pertenecen al tipo 1, puesto que distinguen y marcan el número.
- Ambas lenguas pertenecen al tipo 1.1 en cuanto al marcado del número porque realizan el mencionado marcado con estrategias sintéticas, mediante modificación interna.
- En cuanto a la concordancia, las dos lenguas pertenecen al tipo 1, ya que presentan concordancia de número entre el sustantivo y el determinante.
- El italiano de Sicilia no es base morfológica.

**Caso morfológico: uso y marcado**

- Las dos lenguas, la base (árabe magrebí) y la criolloide (maltés), se adscriben al tipo 1 (presencia y marcado del caso morfológico) y en cuanto a su marcado pertenecen al tipo 1.2 (marcado con estrategias analíticas: preposiciones).
- El italiano siciliano no es base morfológica en este parámetro.

**Género: uso y marcado**

- En cuanto al género, su marcado y distinción, tanto la lengua base (árabe magrebí) como la lengua criolloide derivada (maltés), pertenecen al tipo lingüístico 1 porque distinguen el género gramatical y en cuanto a su marcado pertenecen al tipo 1.1, ya que aplican estrategias sintéticas (modificación interna).
- En lo referido a la concordancia en género con el sustantivo, las dos lenguas pertenecen al tipo 1 (concordancia con el sustantivo).
- El italiano de Sicilia no es base morfológica dentro de este parámetro.

**Determinante indefinido**

**Número: uso y marcado**

- La lengua de base morfológica, el árabe magrebí, y su derivada criolloide (el maltés) pertenecen al tipo lingüístico 1, ya que distinguen y marcan el número gramatical y realizan dicho marcado por medio de estrategias sintéticas (afijación).
- El italiano no forma base morfológica.

**Caso morfológico: uso y marcado**

- Las dos lenguas pertenecen en cuanto al marcado del caso morfológico al tipo 1 (presencia y marcado del caso morfológico). El caso morfológico se marca por medio de estrategias analíticas, con preposiciones (tipo morfológico 1.2).
- El italiano siciliano no es base morfológica.

**Género: uso y marcado**

- El árabe magrebí y el maltés pertenecen al tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género) y realizan el mencionado marcado con estrategias sintéticas (afijos; tipo 1.1).

- En cuanto a la concordancia con el sustantivo en género, ambas lenguas pertenecen al tipo lingüístico 1 (concordancia con el sustantivo).
- El italiano de Sicilia no constituye base morfológica en este parámetro.

## **MORFOLOGÍA VERBAL**

### **1) Flexión verbal**

- La base morfológica de la flexión verbal del maltés es el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua que presenta flexión verbal). Marca la flexión con estrategias múltiples (tipo secundario 1.3): estrategias sintéticas (afijos, modificación interna) y analíticas (partículas fúntivas y auxiliares).
- El maltés pertenece, como su base morfológica, al tipo lingüístico 1 porque presenta flexión en el sistema verbal. En cuanto al marcado de la flexión, como la lengua base, pertenece al tipo secundario 1.3 (marcado con estrategias múltiples), puesto que aplica estrategias sintéticas (afijos, modificación interna) y analíticas (partículas fúntivas y auxiliares).

### **2) El aspecto verbal**

#### **Distinción del aspecto**

- En cuanto al aspecto verbal la base morfológica del maltés la constituye el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece en cuanto a la distinción del tipo de aspecto verbal al tipo 1 (lengua que distingue entre el aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario).
- El maltés, como su base morfológica, también se adscribe al tipo 1 (lengua que distingue entre el aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario).

#### **Marcado del aspecto verbal**

- Para el marcado del aspecto verbal del maltés, la base morfológica es el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua con uso de estrategias múltiples), pues marca el aspecto verbal con estrategias sintéticas (afijos) y analíticas (partículas fúntivas, auxiliares).
- El maltés se adscribe, como su base morfológica, al tipo lingüístico 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) y marca el aspecto verbal con estrategias sintéticas (afijos) y analíticas (partículas fúntivas, auxiliares).

### **3) Modalidad y modo**

#### **Modalidad**

- La base morfológica de la modalidad verbal del maltés la constituye el árabe magrebí.
- El árabe magrebí, en lo que respecta a la modalidad verbal, se adscribe al tipo lingüístico 1 (lengua que distingue entre realidad y subjetividad de la acción verbal).
- El maltés también se adscribe al tipo lingüístico 1 (lengua que distingue entre realidad y subjetividad de la acción verbal).

#### **Marcado del modo**

- La base morfológica del maltés en cuanto al marcado del modo verbal es el árabe magrebí.
- El árabe magrebí se adscribe al tipo lingüístico 3 (lengua que marca el modo verbal con estrategias múltiples), ya que marca el modo con estrategias analíticas (partículas fúntivas) y sintéticas (afijos, modificación interna).
- El maltés pertenece al mismo tipo lingüístico que su lengua base, al tipo 3 (lengua que marca el modo verbal con estrategias múltiples), y marca el modo con estrategias analíticas (partículas fúntivas) y sintéticas (afijos, modificación interna).

### **4) Tiempo verbal**

#### **Clase de sistema verbal**

- La base morfológica del tiempo verbal en maltés es el árabe magrebí.

- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua que presenta un sistema verbal binario) y al tipo secundario 1.1 (sistema verbal binario pasado/no pasado).
- El maltés, como su base morfológica, pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua que presenta un sistema verbal binario) y al tipo secundario 1.1 (sistema verbal binario pasado/no pasado).

#### **Formación del tiempo verbal**

- El árabe magrebí es la base morfológica del maltés en cuanto a la formación del tiempo verbal.
- El árabe magrebí pertenece al tipo 3 (lengua que marca el tiempo verbal con estrategias múltiples) y marca el tiempo verbal con estrategias sintéticas (afijos, modificación interna) y analíticas (auxiliares, partículas fúntivas).
- El maltés pertenece al mismo tipo lingüístico que su lengua base, al tipo 3 (lengua que marca el tiempo verbal con estrategias múltiples) y marca el tiempo verbal con estrategias sintéticas (afijos, modificación interna) y analíticas (auxiliares, partículas fúntivas).

#### **5) Diátesis**

##### **Expresión de la diátesis**

- La base morfológica en cuanto a la diátesis verbal en maltés es el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 4 (lengua que distingue dos diátesis) y hace distinción entre la voz activa y la pasiva.
- El maltés, igual que su lengua base, pertenece al tipo 4 (lengua que distingue dos diátesis) y hace distinción entre la voz activa y la pasiva.

##### **Marcado de la diátesis**

- La base, en lo referente al marcado de la diátesis, del maltés es el árabe magrebí.
- El árabe magrebí pertenece al tipo lingüístico 4 (voz marcada por medio de estrategias múltiples) y marca la voz con estrategias sintéticas (modificación interna, afijación) y analíticas (auxiliares).
- El maltés también pertenece al tipo lingüístico 4 (voz marcada por medio de estrategias múltiples) y marca la voz con estrategias sintéticas (modificación interna, afijación) y analíticas (auxiliares).

### 2.2.3.3. Análisis tipológico comparativo del jopará y de sus lenguas base

#### MORFOLOGÍA NOMINAL

##### 1.- Formación de la masa léxica

**Tipo 1:** lenguas con composición y derivación

**Tipo 2:** lenguas con composición

**Tipo 3:** lenguas con derivación

**Tipo 4:** lenguas con composición, derivación e incorporación nominal

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 4 (lenguas con composición, derivación e incorporación nominal) Base morfológica <b>Lengua base 1</b>	Base lexificadora  <b>Lengua base 2</b>	Tipo 1 (lengua con derivación y composición) <b>Reformulación con respecto a la lengua base morfológica (guaraní)</b>  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

##### Guaraní

##### Derivación

(**Afijo factitivo: mo-**)

mo-ñeġuahe

FAC-huir

“Espantar”

(**Afijo no fectivo colectivizador: -ty**)

avati-ty

maíz-COL

“Maizal”

##### Composición

y-guasú

agua-grande

“Catarata”

akâ-haku

cabeza-caliente

“Fanático”

##### Incorporación

n-o-[jeroky]-kuaa-i

NEG-3SG-bailar-saber-NEG

“No sabe bailar”

##### Jopará

##### Derivación

(**Afijo factitivo: mo-**)

mo-kaminá

FAC-caminar

“Avanzar”

**(Afijo no fectivo colectivizador: -ti)**

estudiante-ti  
 estudiante-COL  
 “Estudiantado”

**Composición**

kabesa-haku  
 cabeza-caliente  
 “Fanático”

komida-guasú  
 comida-grande  
 “Banquete”

**2.- Flexión****Ausencia/Presencia de flexión****Tipo 1:** lengua que presenta flexión**1.1:** Lengua con flexión plena**1.2:** Lengua con flexión limitada**Tipo 2:** lengua carente de flexión

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (lengua que presenta flexión) <b>Tipo de flexión:</b> Tipo 1.1 (lengua con flexión plena) Flexión nominal Flexión verbal  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexicadora	Tipo 1 (lengua que presenta flexión) <b>Tipo de flexión:</b> Tipo 1.1 (lengua con flexión plena) Flexión nominal Flexión verbal  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****Flexión nominal**

(Marcado del número: estrategias sintéticas, afijo cero para el singular, afijo *-kuera/-nguera* para el plural y afijo *-ita/-eta* para el omnia)

oga  
 casa.SG  
 “La casa”

mitâ  
 niño.SG  
 “El niño”

oga-kuera  
 casa-PL  
 “Casas”

mitâ-nguera  
 niño-PL  
 “Niños”



oga-ita  
 casa-OMN  
 “Muchas/varias casas”

mitâ-ita  
 niño-OMN  
 “Muchos/varios niños”

ñu-eta  
 campo-OMN  
 “Muchos/varios campos”

**(Marcado del caso: estrategias sintéticas, afijos t- para el caso directo y r- para el genitivo-oblicuo)**

t-ape  
 DIR-camino  
 “Camino”

che r-ape  
 POS.1:SG OB.SG-camino  
 “Mi camino”

#### **Flexión verbal**

**(Marcado del tiempo: presente, afijo *a-*)**

a-guata  
 PRES.1SG-caminar  
 “Camino”

**(Marcado del tiempo: imperfecto evidencial, afijo *-mi*)**

a-guata-mi  
 1SG-caminar-IMPF  
 “Caminaba”

**(Marcado del tiempo: imperfecto no evidencial, afijo *-raka'e*)**

a-guata-raka'e  
 1SG-caminar-IMPF.NEV  
 “Parece ser que caminaba”

**(Marcado del tiempo: pasado simple, afijo *-akue*)**

a-guata-akue  
 1SG-caminar-PAS  
 “Caminé”

**(Marcado del tiempo: perfecto, afijo *-kuri*)**

a-guata-kuri  
 1SG-caminar-PERF  
 “He caminado”

**(Marcado del tiempo: pluscuamperfecto, afijo *-va'ekue*)**

a-guata-va'ekue  
 1SG-caminar-PLUS  
 “Había caminado”

**(Marcado del modo: subjuntivo-optativo, afijo *ta-*)**

ta-guata

PRES.1SG.SUB-caminar

“Que yo camine”

**(Marcado del modo: frecuentativo, afijo *-mante*)**

a-guata-mi-mante

1SG-caminar-IMPF-FREC

“Solía caminar”

### **Jopará**

#### **Flexión nominal**

**(Marcado del número: estrategias sintéticas, afijo cero para el singular, afijo *-kuera/-nguera* para el plural)**

kasa-kuera

casa-PL

“Las casas”

kamiô-nguera

camión-PL

“Los camiones”

**(Marcado del número: estrategias analíticas para el plural, artículo *lo*)**

lo kasa

ART.PL casa

“Las casas”

#### **Flexión verbal**

**(Marcado del tiempo: presente, afijo *a-*)**

a-kaminá

PRES.1SG-caminar

“Camino”

**(Marcado del tiempo: imperfecto evidencial, afijo *-mi*)**

a-kaminá-mi

1SG-caminar-IMPF

“Caminaba”

**(Marcado del tiempo: pasado simple, afijo *-akue*)**

a-kaminá-akue

1SG-caminar-PAS

“Caminé”

**(Marcado del tiempo: perfecto, afijo *-kuri*)**

a-kaminá-kuri

1SG-caminar-PERF

“He caminado”

**(Marcado del tiempo: pluscuamperfecto, afijo *-va'ekue*)**

a-kaminá-va'ekue

1SG-caminar-PLUS

“Había caminado”

**(Marcado del modo: subjuntivo-optativo, afijo *ta-*)**

ta-kaminá

PRES.1SG.SUB-caminar

“Que yo camine”

**(Marcado del modo: imperativo, afijo *e-*)**

e-kaminá

IMP.2SG-caminar

“Camina”

**3.- Aplicación de estrategias lingüísticas****Clase de estrategias****Aplicación de estrategias morfológicas (sintéticas)****Tipo 1:** lengua que aplica las cuatro estrategias morfológicas**Tipo 2:** lengua que aplica tres de las cuatro estrategias morfológicas**Tipo 3:** lengua que aplica dos de las cuatro estrategias morfológicas**Tipo 4:** lengua que aplica una de las cuatro estrategias morfológicas**Tipo 5:** lengua que no aplica ninguna estrategia morfológica

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 3 (lengua que aplica dos de las cuatro estrategias sintéticas) <b>Estrategias:</b> Afijación Sustitución Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexicadora	Tipo 3 (lengua que aplica dos de las cuatro estrategias sintéticas) <b>Estrategias:</b> Afijación Sustitución  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****Afijación****(Marcado del número plural: afijo *-kuera/-nguera*)**

mbarakaja-kuera

gato-PL

“Gatos”

mitâ-nguera

niño-PL

“Niños”

**(Marcado de la posesión: 3ª persona, afijo *i-...* para el singular, afijo *i-...-ita/-eta* para el plural)**

i-kuatia

POS.3SG-libro

“Su libro (de él/ella)”

i-kuatia-ita

POS.3-libro-3PL

“Su libro (de ellos)”

385

**(Marcado del tiempo verbal: presente de indicativo, 2ª persona singular, afijo *re-*)**

re-ke

PRES.2SG-dormir

“Duermes”

**(Afijación: postposiciones afijadas, afijo *-pe/-me* “en”)**

oga-pe

casa-en

“En la casa”

ñu-me

campo-en

“En el campo”

oga-gua

casa desde

“De la casa

**Sustitución**

ku'imbae

hombre

“Hombre”

kuña

mujer

“Mujer”

**Jopará**

**Afijación**

**(Marcado del número: plural, afijo *-kuera/-nguera*)**

karo-kuera

coche-PL

“Coches”

**(Marcado del tiempo: imperfecto, afijo *-mi*)**

o-dormí-mi

3SG-dormir-IMPF

“Dormía”

**(Marcado del tiempo: futuro, afijo *-pota/-mbota*)**

re-dormí-pota

2SG-dormir-FUT

“Dormirás”

**(Marcado de la negación: afijos *nd-...-i*)**

nd-o-komé-i

NEG-PRES.3SG-comer-NEG

“No come”

**Sustitución**

ôbre

hombre

“Hombre”

muhé  
mujer  
“Mujer”

### Aplicación de estrategias léxicas (analíticas)

**Tipo 1:** lengua que aplica las tres estrategias léxicas

**Tipo 2:** lengua que aplica dos de las tres estrategias léxicas

**Tipo 3:** lengua que aplica una de las tres estrategias léxicas

**Tipo 4:** lengua que no aplica ninguna estrategia léxica

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (lengua que aplica las tres estrategias léxicas (analíticas)) <b>Estrategias:</b> Gramatemas (postposiciones) (Partículas funtivas) Determinantes Auxiliares  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora Base morfológica secundaria Artículo	Tipo 2 (lengua que aplica dos de las tres estrategias léxicas (analíticas)) <b>Estrategias:</b> Gramatemas (postposiciones) (Partículas funtivas) Determinantes (reformulación)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní) <b>Reformulación a través de la lengua base 2 (español):</b> uso del artículo

### Guaraní

#### Gramatemas

#### (Postposiciones)

ñu rupi  
campo por  
“Por el campo”

#### (Partículas funtivas: partículas interrogativas)

o-ke piko?  
PRES.3SG-dormir INT  
“¿Duerme?”

#### Determinantes

#### (Demostrativo)

ko mitâ  
este niño  
“Este niño”

pe mitâ  
ese niño  
“Ese niño”

amo mitâ  
aquel niño  
“Aquel niño”

**(Posesivo)**

che kuation  
 POS.1SG libro  
 “Mi libro”

nde kuation  
 POS.2SG libro  
 “Tu libro”

**Auxiliares****(Aspecto continuo: auxiliar *aina*)**

a-guata                      a-ina  
 PRES.1SG-caminar    PRES.1SG-AUX.CONT  
 “Estoy caminando”

**Jopará****Gramatemas****(Postposiciones)**

la río guare  
 ART.SG río desde  
 “Desde el río”

la karo ari  
 ART.SG coche mediante  
 “En el coche”

**(Partículas fónicas: partícula interrogativa *piko*)**

o-mbení-kuera-kuri piko?  
 3-venir-PL-PERF INT  
 “¿Han venido?”

**(Partículas fónicas: partícula de aspecto continuo *hina*)**

a-kaminá-akue      hina  
 1SG-caminar-PAS CONT  
 “Estuve caminando”

**Determinantes****(Artículo)**

la kasa  
 ART.SG casa  
 “La casa”

lo kasa-kuera  
 ART.PL casa-PL  
 “Las casas”

**(Demostrativos)**

ko mesa  
 este mesa  
 “Esta mesa”

pe mesa  
 ese mesa  
 “Esa mesa”

amo mesa  
 aquel mesa  
 “Aquella mesa”

**(Posesivos)**

che karo  
 POS1SG coche  
 “Mi coche”

**Aplicación de estrategias posicionales**

**Tipo 1:** lengua que aplica estrategias posicionales

**Tipo 2:** lengua que carece de estrategias posicionales

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (lengua que aplica estrategias posicionales)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (lengua que aplica estrategias posicionales)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní**

**Estrategias posicionales**

**(Marcado de la posesión)**

mitâ po  
 niño mano  
 “La mano del niño”

kokue jára  
 chacra dueño  
 “El dueño de la chacra”

**Jopará**

**Estrategias posicionales**

**(Marcado de la posesión)**

la jára la esposa  
 ART.SG señor ART.SG esposa  
 “La esposa del señor”

la ovetâ la kasa  
 ART.SG ventana ART.SG casa  
 “La ventana de la casa”

**4.- Grado de consistencia**

**Grado de síntesis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

**Grado de análisis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

Guaraní	Español	Jopará
<b>Grado de síntesis:</b> muy alto (grado 1) <b>Grado de análisis:</b> bajo (grado 4)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	<b>Grado de síntesis:</b> muy alto (grado 1) <b>Grado de análisis:</b> bajo (grado 4)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

### Guaraní

#### Síntesis

#### (Marcado del número: afijación)

ovetâ-nguera

ventana-PL

“Ventanas”

kuatia-kuera

libro-PL

“Libros”

ovetâ-ita

ventana-OMN

“Varias/unas cuantas ventanas”

kuatia-ita

libro-OMN

“Varios/unos cuantos libros”

#### (Marcado de la posesión adnominal, 3ª persona: afijación)

i-kuatia

POS.3SG-libro

“Su libro (de él/ella)”

i-kuatia-ita

POS.3-libro-3PL

“Su libro (de ellos)”

#### (Marcado del tiempo: afijos)

o-ke

PRES.3SG-dormir

“Duerme”

o-ke-mi

3SG-dormir-IMPF

“Dormía”

o-ke-akue

3SG-dormir-PAS

“Durmió”



o-ke-ta  
3SG-dormir-FUT  
“Dormirá”

o-ke-pota  
3SG-dormir-FUT.INM  
“Va a dormir2

o-ke-va'erâ  
3SG-dormir-FUT.OBL  
“Tendrá que dormir”

**(Marcado del modo: afijos)**

to-ke  
PRES.3SG.SUB-dormir  
“Que duermas”

o-ke-pipo  
PRES.3SG-dormir-SUP  
“Se supone que duerme”

e-ke-ne  
IMP.2SG-dormir-IMP.FOR  
“Por favor, duerme”

**(Marcado de la voz: afijos)**

o-je-hayhu  
PRES.3SG-VPAS-amar  
“Es amado, -a”

**Análisis**

**(Determinantes posesivos)**

che kuation  
POS.1SG libro  
“Mi libro”

nde kuation  
POS.2SG libro  
“Tu libro”

**(Determinantes demostrativos)**

ko ysyry  
este río  
“Este río”

**Jopará**

**Síntesis**

**(Marcado del número: afijos)**

libro-kuera  
libro-PL  
“Libros”

libro-ita  
 libro-OMN  
 “Todos los/varios libros”

**(Marcado de la posesión adnominal, 3ª persona: afijos)**

i-libro  
 POS.3SG-libro  
 “Su libro”

i-libro-kuera  
 POS.3SG-libro-PL  
 “Sus libros”

i-libro-eta  
 POS.3-libro-3PL  
 “Su libro (de ellos)”

i-libro-eta-kuera  
 POS3-libro-3PL-PL  
 “Sus libros (de ellos)”

**(Marcado del número y la persona: afijos)**

pe-komé  
 PRES.2PL-comer  
 “Coméis”

**(Marcado de la voz recíproca: afijos)**

o-jo-odiá-kuera  
 PRES.3-REC-odiar-PL  
 “Se odian”

**(Marcado de la voz pasiva: afijos)**

o-je-odiá-mi  
 3SG-PASV-odiar-IMPF  
 “Era odiado”

**Análisis**

**(Determinantes posesivos)**

che sija  
 POS.1SG silla  
 “Mi silla”

nde sija  
 POS.2SG silla  
 “Tu silla”

**(Determinantes demostrativos)**

ko sija  
 este silla  
 “Esta silla”

pe sija  
ese silla  
“Esa silla”

amo sija  
aquel silla  
“Aquella silla”

## 5.- Tipo morfológico

### Lenguas analíticas

**Tipo 1:** aislante

**1.1:** lengua aislante con derivación

**1.2:** lengua aislante con composición

**1.3:** lengua aislante con derivación y composición

### Lenguas sintéticas

**Tipo 2:** fusionante

**2.1:** lengua fusionante externa

**2.2:** lengua fusionante interna

**Tipo 3:** aglutinante

### Lenguas complejas

**Tipo 4:** lengua compleja incorporante

**Tipo 5:** lengua compleja polisintética

Guaraní	Español	Jopará
Lengua compleja Tipo 4 (lengua compleja incorporante)	Lengua base 1 Base lexificadora	Lengua sintética Tipo 3: lengua aglutinante
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní) <b>Reformulación:</b> ausencia de la incorporación

## Guaraní

### Aglutinación

(Marcado del tiempo, número y persona: aglutinación de afijos, *a-*, *re-*, *o-*, *ja-/ro-*, *pe-*, *o-*...

*-kuera* (persona y número) *-va'ekue* (tiempo: pluscuamperfecto))

a-ke-va'ekue

1SG-dormir-PLUS

“Había dormido”

re-ke-va'ekue

2SG-dormir-PLUS

“Habías dormido”

o-ke-va'ekue

3SG-dormir-PLUS

“Había dormido”

ja-ke-va'ekue

1PL.IN-dormir-PLUS

“Todos nosotros habíamos dormido”

ro-ke-va'ekue  
1PL.EX-dormir-PLUS  
“Habíamos dormido (solo nosotros)”

pe-ke-va'ekue  
2PL-dormir-PLUS  
“Habías dormido”

o-ke-kuera-va'ekue  
3-dormir-PL-PLUS  
“Habían dormido”

### **Incorporación**

**(Incorporación de verbos con adverbios: *-jopa* “completamente”)**

a-[rikue]-jopa  
PRES.1:SG-mojar-completamente  
“Me mojo completamente”

**(Incorporación de verbos con otros verbos: *-kuaa* “saber”)**

n-o-[jeroky]-kuaa-i  
NEG-3:SG-bailar-saber-NEG  
“No sabe bailar”

**(Incorporación de sustantivos con verbos: *-po* “mano”)**

a-[po]-johéi  
PRES.1SG-mano-lavar  
“Lavo la mano”

### **Jopará**

#### **Aglutinación**

**(Marcado de la posesión adnominal y del número del sustantivo: afijos *i...-eta* para el posesivo y afijo *-kuera* para el plural)**

i-libro-eta-kuera  
POS.3-libro-3PL-PL  
“Sus libros (de ellos)”

**(Marcado del número y la persona con el tiempo verbal: afijo *a-* para la persona-número (1ª persona singular) y *-mi* para el tiempo (imperfecto))**

a-dormí-mi  
1SG-dormir-IMPF  
“Dormía”

**(Marcado del número y la persona con el tiempo verbal: afijo *a-* para la persona-número (1ª persona singular) y *-akue* para el tiempo (pasado))**

a-dormí-akue  
1SG-dormir-PAS  
“Dormí”

**(Marcado del número y la persona con el tiempo verbal: afijo *a-* para la persona-número (1ª persona singular) y *-kuri* para el tiempo (perfecto))**

a-dormí-kuri  
1SG-dormir-PERF  
“He dormido”

(Marcado del número y la persona con el tiempo verbal: afijo *a-* para la persona-número (1ª persona singular) y *-va'ekue* para el tiempo (pluscuamperfecto))

a-dormí-va'ekue  
1SG-dormir-PLUS  
“Había dormido”

(Marcado del número y la persona con el tiempo verbal: afijo *a-* para la persona-número (1ª persona singular) y *-pota* para el tiempo (futuro))

a-dormí-pota  
1SG-dormir-FUT  
“Dormiré”

(Marcado del número y la persona con el tiempo verbal: afijo *a-* para la persona-número (1ª persona singular) y *-ne* para el tiempo (condicional))

a-dormí-ne  
1SG-dormir-COND  
“Dormiría”

(Marcado del número, la persona y el modo con el tiempo verbal: afijo *ta-* para la persona-número (1ª persona singular) y *-mi* para el tiempo (imperfecto))

ta-dormí-mi  
SUB.1SG-dormir-IMPF  
“Durmiera”

## 6.- Tratamiento del sustantivo

### Número: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) <b>Números:</b> Singular Plural Omnial  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) <b>Números:</b> Singular Plural Omnial  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní) <b>Reformulación:</b> simplificación del marcado de número (ausencia de alomorfos del plural y del omnial)

**Guaraní****Singular****(Marcado con el morfema cero)**

tyru

cesta.SG

“Cesta”

angyrû

amigo.SG

“Amigo”

**Plural****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuera/-nguera*)**

tyru-kuera

cesta-PL

“Cestas”

angyrû-nguera

amigo-PL

“Amigos”

**Omnial****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-eta/-ita*)**

tyru-eta

cesta-OMN

“Todas las cestas/varias cestas”

angyrû-eta

amigo-OMN

“Todos los amigos/varios amigos”

**Jopará****Singular****(Marcado con el morfema cero)**

karo

coche.SG

“Coche”

**Plural****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuera*)**

karo-kuera

coche-PL

“Coches”

**Omnial****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ita*)**

karo-ita

coche-OMN

“Todos los coches/varios coches”

**Distribución del marcado de número****Tipo 1:** marcado en el sustantivo**Tipo 2:** marcado en el sustantivo o en el adjetivo**Tipo 3:** marcado en el sustantivo y en el adjetivo**Tipo 4:** marcado en el sustantivo, el adjetivo y en otras partes de la oración**Tipo 5:** marcado en otras palabras de la oración y no en el sustantivo o el adjetivo

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (marcado en el sustantivo o en el adjetivo)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (marcado en el sustantivo o en el adjetivo)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****Singular****(Marcado con el morfema cero)**

ryguasu morotî

gallina blanco

“(La/una) gallina blanca”

oga guasu

casa grande

“(La/una) casa grande”

**Plural****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuera/-nguera* en el sustantivo o en el adjetivo)**

ryguasu morotî-nguera

gallina blanco-PL

“(Las/unas) gallinas blancas”

oga guasu-kuera

casa grande-PL

“(Las/unas) casas grandes”

ryguasu-kuera morotî

gallina-PL blanco

“(Las/unas) gallinas blancas”

oga-kuera guasu

casa-PL grande

“(Las/unas) casas grandes”

**Omnial****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ita/-eta* en el sustantivo o en el adjetivo)**

ryguasu morotî-eta

gallina blanco-OMN

“(Varias/unas cuantas) gallinas blancas”

397

oga guasu-eta

casa grande-OMN

“Varias/unas cuantas casas grandes”

ryguasu-eta morotî

gallina-OMN blanco

“Todas las/varias gallinas blancas”

oga-ita guasu

casa-OMN grande

“Todas las/varias casas grandes”

### **Jopará**

#### **Singular**

**(Marcado con el morfema cero)**

kasa blanko

casa blanco

“Una casa blanca”

#### **Plural**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuera* en el sustantivo o en el adjetivo)**

kasa blanko-kuera

casa blanco-PL

“Unas casas blancas”

kasa-kuera blanko

casa-PL blanco

“Unas casas blancas”

#### **Omnial**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ita* en el sustantivo o en el adjetivo)**

kasa-ita blanko

casa-OMN blanco

“Todas las/varias casas blancas”

kasa blanko-ita

casa blanco-OMN

“Todas las/varias casas blancas”

### **Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso



Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 ( lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> 1.5 (marcado con estrategias múltiples) Estrategias sintéticas (Afijos, postposiciones afijadas) Estrategias analíticas (Postposiciones)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 ( lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> 1.5 (marcado con estrategias múltiples) Estrategias sintéticas (Postposiciones afijadas) Estrategias analíticas (Postposiciones)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní) <b>Reformulación:</b> reducción del marcado de caso con respecto al guaraní (ausencia de afijos)

### Guaraní

#### Caso morfológico sintético

**(Marcado con estrategias sintéticas: caso oblicuo-genitivo, afijo prefijado *r-*)**

ogajara r-embireko

dueño de casa OB.SG-esposa

“La esposa del dueño de la casa”

nde r-era

POS.2SG OB.SG-nombre

“Tu nombre”

#### Caso morfológico perifrástico

**(Caso locativo perifrástico: marcado con la postposición *kupepe* “detrás de”)**

yvyra kupepe

árbol detrás de

“Detrás del árbol”

### Jopará

#### Caso morfológico perifrástico

**(Caso genitivo perifrástico: marcado con la postposición *gua* “de”)**

che mbesino-kuera gua la kasa

POS.1SG vecino-PL de ART.SG casa

“La casa de mis vecinos”

**(Caso locativo perifrástico: marcado con la postposición *pe* “en”)**

kasa-kuera pe

casa-PL en

“En unas casas”

**(Caso dativo perifrástico: marcado con la postposición *guarâ* “a”)**

mbesino-kuera guarâ

vecino-PL a

“A los vecinos”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Guaraní	Español	Jopará
<p>Tipo 1 (distinción y marcado del género)  <b>Marcado:</b>            Tipo 1.2 (marcado mediante estrategias analíticas)  <b>Géneros:</b>            Animado (distinción entre masculino y femenino)            El marcado en el género animado no es obligatorio            Inanimado (sin marcado de género)</p> <p>Lengua base 1            Base morfológica</p>	<p>Lengua base 2            Base lexificadora            Base morfológica secundaria            (Género animado: masculino, femenino)</p>	<p>Tipo 1 (distinción y marcado del género)  <b>Marcado:</b>            Tipo 1.2 (marcado mediante estrategias analíticas)  <b>Géneros:</b>            Animado (distinción entre masculino y femenino)            El marcado en el género animado no es obligatorio  <b>Marcado:</b>            Estrategias analíticas  <i>kuimba'e</i> (masculino)  <i>kuña</i> (femenino)            Estrategias sintéticas:            -o (masculino)            -a (femenino)</p> <p>Inanimado (sin marcado de género)</p> <p><b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)  <b>Reformulación:</b> el género de los sustantivos de origen español se ha perdido en jopará en el caso de los inanimados, pero en el de los animados puede marcarse o no de forma optativa, con los procedimientos de origen español (afijos) o de origen guaraní.</p>

**Guaraní****Género animado****(Sin marcado de género)**

mbo'ehára

profesor, -a

“Profesor, -a”

**(Masculino: marcado con el sustantivo *kuimba'e* “varón”)**

mbo'ehára kuimba'e

profesor hombre

“Profesor”

**(Femenino: marcado con el sustantivo *kuña* “mujer”)**

mbo'ehára kuña  
profesor mujer  
“Profesora”

**Género inanimado**

**(Sin marcado de género)**

yga  
barca  
“Barca”

**Jopará**

**Género animado**

**(Sin marcado de género)**

mbesino  
vecino, -a  
“Vecino, -a”

**(Masculino: marcado con el sustantivo *kuimba'e* “varón”)**

mbesino kuimba'e  
vecino hombre  
“Vecino”

**(Femenino: marcado con el sustantivo *kuña* “mujer”)**

mbesino kuña  
vecino mujer  
“Vecina”

**(Masculino: marcado con estrategias sintéticas, afijo de origen español -o)**

mbesín-o  
vecino-M  
“Vecino”

**(Femenino: marcado con estrategias sintéticas, afijo de origen español -a)**

mbesín-a  
vecino-F  
“Vecina”

**Género inanimado**

**(Sin marcado de género; sustantivo masculino procedente del español, pérdida del género)**

karo  
coche  
“Coche”

**(Sin marcado de género; sustantivo femenino procedente del español, pérdida del género)**

kasa  
casa  
“Casa”

## 7.- Tratamiento del adjetivo

### Ausencia/Presencia de adjetivos

**Tipo 1:** lengua sin adjetivos

**Tipo 2:** lengua con adjetivos

**2.1:** lengua con adjetivos de clase cerrada

**2.2:** lengua con adjetivos de clase abierta

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (lengua con adjetivos) <b>Clase de adjetivos:</b> Tipo 2.2 (lengua con adjetivos de clase abierta)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lengua con adjetivos) <b>Clase de adjetivos:</b> Tipo 2.2 (lengua con adjetivos de clase abierta)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

### Número: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) <b>Números:</b> Singular Plural Omnia  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) <b>Números:</b> Singular Plural Omnia  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní) <b>Reformulación:</b> ausencia de alomorfos del plural y del omnia

### Distribución del marcado de número

**Tipo 1:** marcado en el sustantivo

**Tipo 2:** marcado en el sustantivo o en el adjetivo

**Tipo 3:** marcado en el sustantivo y en el adjetivo

**Tipo 4:** marcado en el sustantivo, el adjetivo y en otras partes de la oración

**Tipo 5:** marcado en otras palabras de la oración y no en el sustantivo o el adjetivo

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 (marcado en el sustantivo o en el adjetivo)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (marcado en el sustantivo o en el adjetivo)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****Singular****(Marcado con el morfema cero)**

jagua piru

perro.SG delgado.SG

“El/un perro delgado”

**Plural****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuera/-nguera* en el sustantivo o en el adjetivo)**

jagua-kuera piru

perro-PL delgado

“Los/unos perros delgados”

jagua piru-kuera

perro delgado-PL

“Los/unos perros delgados”

**Omnial****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ita/-eta* en el sustantivo o en el adjetivo)**

jagua-eta piru

perro-OMN delgado

“Todos los/varios perros delgados”

jagua piru-ita

perro delgado-OMN

“Todos los/varios perros delgados”

**Jopará****Singular****(Marcado con el morfema cero)**

mitâ lento

muchacho.SG lento.SG

“Un muchacho lento”

**Plural****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuera* en el sustantivo o en el adjetivo)**

kasa blanco-kuera

casa blanco-PL

“Unas casas blancas”

kasa-kuera blanco

casa-PL blanco

“Unas casas blancas”

**Omnial****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ita* en el sustantivo o en el adjetivo)**

kasa-ita blanco

casa-OMN blanco

“Todas las/varias casas blancas”

kasa blanco-ita

casa blanco-OMN

“Todas las/varias casas blancas”

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.5 (marcado con estrategias múltiples) Estrategias sintéticas (afijación, postposiciones afijadas) Estrategias analíticas (postposiciones)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.5 (marcado con estrategias analíticas)  Estrategias sintéticas (postposiciones afijadas) Estrategias analíticas (postposiciones)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní) <b>Reformulación:</b> simplificación del marcado, no presenta los afijos de caso oblicuo del guaraní

**Guaraní****Caso morfológico perifrástico****(Caso locativo perifrástico: postposición *pe/me* “en”)**

koty michî-me

habitación pequeño-en

“En la habitación pequeña”

**(Caso instrumental perifrástico: postposición *ndive* “con”)**

mbotaha michî ndive

martillo pequeño con

“Con el martillo pequeño”

**Caso morfológico sintético****(Caso nominativo (directo) sintético: afijo t-)**

t-era t-ante'yva

DIR-nombre DIR-raro

“Un nombre raro”

**(Caso oblicuo-genitivo sintético: afijo r-)**

ñande r-a'y-kuera r-era r-ante'yva

POS.1:PL.IN OB-hijo-PL OB-nombre OB-raro

“El nombre raro de nuestros hijos”

**Jopará****Caso morfológico perifrástico****(Caso genitivo perifrástico: postposición *gua* “de”)**

la puerta kasa pekeño gua

ART.SG puerta casa pequeño de

“La puerta de la casa pequeña”

**(Caso locativo perifrástico: postposición *pe* “en”)**

lo kasa-kuera pekeño pe

ART.PL casa-PL pequeño en

“En las casas pequeñas”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (indistinción de género)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (indistinción de género)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)  Los adjetivos de origen español pueden acabar en -o/-a indistintamente de su género originario

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní**

ka'aguy michî  
bosque pequeño  
“Un bosque pequeño”

jagua michî  
perro pequeño  
“Un perro pequeño”

**Jopará**

la libro mbieha  
ART.SG libro viejo  
“El libro viejo”

la kasa mbieha  
ART.SG casa viejo  
“La casa vieja”

**Gradación**

**Tipo 1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**Tipo 2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 3:** marcado por medio de estrategias múltiples

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)	Lengua base 2 Base lexificadora Base morfológica secundaria	Tipo 3 (marcado por medio de estrategias múltiples)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> Lengua base 1 (guaraní) Estrategias sintéticas Lengua base 2 (español) Estrategias analíticas

**Guaraní****Comparativo de igualdad**

(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-icha*)

nde kyvy i-tavyron kavara-icha  
POS.2SG hermano PRES.3SG-loco cabra-COMP  
“Tu hermano está tan loco como una cabra”



**Comparativo de inferioridad****(Marcado con estrategias sintéticas: afijos *-ivegua...-gui*)**

mitâ piru-ivegua nde kyvy-gui  
 niño delgado-COMP POS.2SG hermano-COMP  
 “Un niño menos delgado que tu hermano”

**Comparativo de superioridad****(Marcado con estrategias sintéticas: afijos *-ve...-gui*)**

kavaju akuâ-ve yvytu-gui  
 caballo rápido-COMP viento-COMP  
 “Un caballo más veloz que el viento”

**Superlativo****(Marcado con estrategias sintéticas: afijos *-ete, -iterei*)**

michî-ete  
 pequeño-SUP  
 “Pequeñísimo”  
 tuja-iterei  
 viejo-SUP  
 “El más viejo/viejísimo”

**Jopará****Comparativo de inguualdad****(Origen guaraní: estrategias sintéticas, afijo *-icha*)**

alto che ermano-icha  
 alto POS1SG hermano-COMP  
 “Tan alto como mi hermano”

**(Origen español: estrategias analíticas, *tanto...-icha*)**

tanto alto che ermano-icha  
 tanto alto POS1SG hermano-COMP  
 “Tan alto como mi hermano”

**Comparativo de inferioridad****(Origen guaraní: estrategias sintéticas, afijo *-ivegua...-gui*)**

alto-ivegua che ermano-gui  
 alto-COMP POS1SG hermano-COMP  
 “Menos alto que mi hermano”

**(Origen español: estrategias analíticas, *meno...-gui*)**

meno alto che ermano-gui  
 menos alto POS1SG hermano-COMP  
 “Menos alto que mi hermano”

**Comparativo de superioridad****(Origen guaraní: estrategias sintéticas, afijo *-ve...-gui*)**

alto-ve che ermano-gui  
 alto-COMP POS1SG hermano-COMP  
 “Más alto que mi hermano”

**(Origen español: estrategias analíticas, *ma...-gui*)**

ma alto che ermano-gui  
 más alto POS1SG hermano-COMP  
 “Más alto que mi hermano”

**Superlativo****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-iterei*)**

alto-iterei

alto-SUP

“Muy alto,-a/altísimo, -a”

**8.- Expresión de la posesión****Posesión****Tipo de marcado****Tipo 1:** lenguas con marcado de la posesión por yuxtaposición de elementos**Tipo 2:** lenguas con marcado del calificador**2.1:** marcado con estrategias léxicas**2.2:** marcado con estrategias morfológicas**2.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)**Tipo 3:** lenguas con marcado del calificado**3.1:** marcado con estrategias léxicas**3.2:** marcado con estrategias morfológicas**3.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)**Tipo 4:** marcado doble (calificado y calificador)**Tipo 5:** marcado por medio de estrategias múltiples

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 5 (marcado por medio de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Yuxtaposición de elementos Marcado del calificado con estrategias sintéticas (afijos)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 5 (marcado por medio de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Yuxtaposición de elementos Marcado del calificador con estrategias analíticas (postposición <i>gua</i> “de”)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****(Yuxtaposición de elementos)**

karai po

señor mano

“La mano del señor”

**(Marcado del calificado, estrategias sintéticas: afijo *r-*)**

karai-kuera r-oga

señor-PL OB-casa

“La casa de los señores”

**Jopará****(Yuxtaposición de elementos)**

la kasa lo puerta-kuera

ART.SG casa ART.PL puerta-PL

“Las puertas de la casa”

**(Marcado del calificador, estrategias analíticas: postposición *gua* “de”)**

la kasa gua lo puerta-kuera  
 ART.SG casa de ART.PL puerta-PL  
 “Las puertas de la casa”

**Posesión adnominal****Marcado de la posesión adnominal**

**Tipo 1:** lengua con construcción posesiva típica

**1.1:** marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)

**1.2:** marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)

**Tipo 2:** lengua con construcción posesiva atípica (pronombres personales)

**Tipo 3:** lengua con ambas construcciones (típica y atípica)

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 3 (lengua con ambas construcciones) <b>Posesión atípica:</b> Posesivos con la forma de pronombres personales <b>Posesión típica:</b> Posesivos en forma de afijos (3ª persona)  Lengua base 1 Base morfológica	Base lingüística 2 Base lexificadora	Tipo 3 (lengua con ambas construcciones) <b>Posesión atípica:</b> Posesivos con la forma de pronombres personales <b>Posesión típica:</b> Posesivos en forma de afijos (3ª persona)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****(1ª persona singular, estrategias analíticas, pronombre personal *che*)**

che r-era  
 POS.1SG OB-nombre  
 “Mi nombre”

**(2ª persona singular, estrategias analíticas, pronombre personal *nde*)**

nde r-era  
 POS.2SG OB-nombre  
 “Tu nombre”

**(3ª persona singular, estrategias sintéticas, afijos personales *h-*)**

h-era  
 POS.3SG-nombre  
 “Su nombre (de él/ella)”

**(1ª plural excluyente, estrategias analíticas, pronombre personal *ore*)**

ore r-era  
 POS.1PL.EX OB-nombre  
 “Nuestro nombre (solo de nosotros)”

**(1ª plural incluyente, estrategias analíticas, pronombre personal ñande)**

ñande r-era

POS.1PL.IN OB-nombre

“Nuestro nombre (de todos nosotros)”

**(2ª plural, estrategias analíticas, pronombre personal pende)**

pende r-era

POS.2PL OB-nombre

“Vuestro nombre”

**(3ª plural, estrategias sintéticas, afijos personales h-...-ita)**

h-era-ita

POS.3-nombre-PL

“Su nombre (de ellos)”

**Jopará****(1ª persona singular, estrategias analíticas, pronombre personal che)**

che kasa

POS.1SG casa

“Mi casa”

**(2ª persona singular, estrategias analíticas, pronombre personal nde)**

nde kasa

POS.2SG casa

“Tu casa”

**(3ª persona singular, estrategias sintéticas, afijos personales i-)**

i-kasa

POS.3SG-casa

“Su casa (de él/ella)”

**(1ª plural excluyente, estrategias analíticas, pronombre personal ore)**

ore kasa

POS.1PL.EX casa

“Nuestra casa (solo de nosotros)”

**(1ª plural incluyente, estrategias analíticas, pronombre personal ñande)**

ñande kasa

POS.1PL.IN casa

“Nuestra casa (de todos nosotros)”

**(2ª plural, estrategias analíticas, pronombre personal pende)**

pende kasa

POS.2PL casa

“Vuestra casa”

**(3ª plural, estrategias sintéticas, afijos personales h-...-ita)**

i-kasa-ita

POS.3-casa-PL

“Su casa (de ellos)”

**Distinción de la posesión****Tipo 1:** lengua que distingue la posesión**1.1:** lengua que distingue entre posesión alienable e inalienable.**1.2:** lengua que distingue entre posesión excluyente o incluyente**Tipo 2:** lengua que no distingue la posesión

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (lengua que distingue la posesión) <b>Distinción:</b> 1.1 (lengua que distingue entre posesión alienable e inalienable) La distinción se realiza solo en la tercera persona (prefijo <i>o-</i> )  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lengua que no distingue la posesión)   <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní) <b>Reformulación:</b> simplificación con la eliminación de la distinción de la posesión en la tercera persona

**Guaraní****Posesión alienable****(1ª singular: marcado con el posesivo analítico *che*)**

che pokoka

POS.1SG bastón

“Mi bastón”

**(3ª singular: marcado con el posesivo sintético *i-*)**

i-pokoka

POS.3SG-bastón

“Su bastón (de él)”

**(3ª plural: marcado con el posesivo sintético *i-...-ita*)**

i-pokoka-ita

POS.3-bastón-PL

“Su bastón (de ellos)”

**Posesión inalienable****(1ª singular: marcado con el posesivo analítico *che*)**

che po

POS.1SG mano

“Mi mano”

**(3ª singular: marcado con el posesivo sintético *o-*)**

o-po

POS.3SG-mano

“Su mano (de él)”

**(3ª plural: marcado con el posesivo sintético *o-...-ita*)**

o-po-ita

POS.3-mano-PL

“Su mano (de ellos)”

411

### **Jopará**

#### **Posesión alienable**

**(1ª singular: marcado con el posesivo analítico *che*)**

che karo

POS.1SG coche

“Mi coche”

**(3ª singular: marcado con el posesivo sintético *i-*)**

i-karo

POS.3SG-coche

“Su coche (de él)”

**(3ª singular: marcado con el posesivo sintético *i-...-ita*)**

i-karo-ita

POS.3-coche-PL

“Su coche (de ellos)”

#### **Posesión inalienable**

**(1ª singular: marcado con el posesivo analítico *che*)**

che kabésa

POS.1SG cabeza

“Mi cabeza”

**(3ª singular: marcado con el posesivo sintético *i-*)**

i-kabésa

POS.3SG-cabeza

“Su cabeza (de él)”

**(3ª singular: marcado con el posesivo sintético *i-...-ita*)**

i-kabésa-ita

POS.3-cabeza-PL

“Su cabeza (de ellos)”

### **9.-La determinación**

#### **Determinante artículo**

**Tipo 1:** lengua que presenta artículo (¿Qué artículos presenta?)

**1.1:** artículo marcado con estrategias sintéticas (morfema afijado)

**1.2:** artículo marcado con estrategias analíticas (morfema no afijado)

**Tipo 2:** lengua que no presenta artículo

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 (lengua que no presenta artículo)	Tipo 1 (lengua que presenta artículo) <b>Marcado:</b> Tipo 1.2 (artículo marcado con estrategias analíticas) <b>Artículos:</b> Determinado Indeterminado	Tipo 1 (lengua que presenta artículo) <b>Marcado:</b> Tipo 1.2 (artículo marcado con estrategias analíticas) <b>Artículos:</b> Determinado <b>Reformulación:</b> artículo de origen español
Lengua base 1 No constituye base morfológica	Lengua base 2 Base morfológica Base lexificadora	<b>Base morfológica:</b> lengua base 2 (español)

**Guaraní**

jagua  
perro.SG  
“El/un perro”

kyse  
cuchillo.SG  
“El/un cuchillo”

jagua-kuera  
perro-PL  
“Los perros”

kyse-kuera  
cuchillo-PL  
“Los cuchillos”

**Jopará**

la karo  
ART.SG coche  
“El coche”

lo karo-kuera  
ART.PL coche-PL  
“Los coches”

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Lengua que no presenta artículo	Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) Afijos <b>Números:</b> Singular (el, la) Plural (los, las)	Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) Modificación interna <b>Números:</b> Singular (la) Plural (lo)
Lengua base 1 No constituye base morfológica	Lengua base 2 Base morfológica Base lexificadora	<b>Base morfológica:</b> lengua base 2 (español) <b>Reformulación:</b> artículos del español

**Guaraní****(Ausencia de artículo)**

mbaraka

guitarra.SG

“La guitarra”

mbaraka-kuera

guitarra-PL

“Las guitarras”

**Jopará****(Artículo singular: morfema libre *la*)**

la kasa

ART.SG casa

“La casa”

**(Artículo plural: morfema libre *lo*)**

lo kasa-kuera

ART.PL casa-PL

“Las casas”

lo kasa-ita

ART-PL casa-OMN

“Todas las casas”

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso



Guaraní	Español	Jopará
Lengua que no presenta artículo Lengua base 1 No constituye base morfológica	Tipo 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) <b>Marcado:</b> Tipo 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico) Preposiciones  Lengua base 2 Base morfológica Base lexificadora	Tipo 2 (ausencia de caso morfológico)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 2 (español) <b>Reformulación:</b> el caso morfológico afecta al sustantivo, no al artículo

**Guaraní****(Caso instrumental perifrástico: postposición -ndive “con”)**

mbootáha-ndive

martillo-con

“Con el martillo”

**Jopará****(Caso perlato perifrástico: postposición -rupi “por”)**

la puente-rupi

ART.SG puente-por

“Por el puente”

lo puente-rupi

ART.PL puente-por

“Por los puentes”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Guaraní	Español	Jopará
Lengua que no presenta artículo Lengua base 1 No constituye base morfológica	Tipo 1 (distinción y marcado del género) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas) Modificación interna  Lengua base 2 Base morfológica Base lexificadora	Tipo 2 (indistinción del género)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 2 (español) <b>Reformulación:</b> adaptación del artículo español a la ausencia de géneros (el género originario de las palabras del español se pierde)

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Guaraní	Español	Jopará
Lengua que no presenta artículo Lengua base 1 No constituye base morfológica	Tipo 1 (concordancia con el sustantivo)  Lengua base 2 Base morfológica Base lexificadora	Tipo 2 (ausencia de concordancia con el sustantivo)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 2 (español) <b>Reformulación:</b> adaptación del artículo español a la ausencia de géneros (el género originario de las palabras del español se pierde)

**Guaraní****(Ausencia de artículo)**

koty  
habitación.SG  
“La habitación”

koty-kuera  
habitación-PL  
“Las habitaciones”

**Jopará****(Ausencia de género: palabra de origen español de género masculino)**

la ermáno  
ART.SG hermano  
“El hermano”

lo ermáno-kuera  
ART.PL hermano-PL  
“Los hermanos”

**(Ausencia de género: palabra de origen español de género femenino)**

la kasa  
ART.SG casa  
“La casa”

lo kasa-kuera  
ART.PL casa-PL  
“Las casas”

**Determinante posesivo****Marcado del determinante posesivo**

**Tipo 1:** lengua con construcción posesiva típica

**1.1:** marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)

**1.2:** marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)

**Tipo 2:** lengua con construcción posesiva atípica (pronombres personales)

**Tipo 3:** lengua con ambas construcciones (típica y atípica)

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 3 (lengua con ambas construcciones) <b>Poseción atípica:</b> Posesivos con la forma de pronombres personales <b>Poseción típica:</b> Posesivos en forma de afijos (3ª persona)  Lengua base 1 Base morfológica	Base lingüística 2 Base lexificadora	Tipo 3 (lengua con ambas construcciones) <b>Poseción atípica:</b> Posesivos con la forma de pronombres personales <b>Poseción típica:</b> Posesivos en forma de afijos (3ª persona)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

### Número: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 (indistinción del número)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (indistinción del número)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

### Concordancia de número con el sustantivo

**Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

### Guaraní

#### Singular

#### (Ausencia de marcado)

che y'uha

POS.1SG vaso.SG

“Mi vaso”

**Plural****(Marcado en el sustantivo, no en el determinante)**

che y'uha-kuera

POS.1SG vaso-PL

“Mis vasos”

**Omnial****(Marcado en el sustantivo, no en el determinante)**

che y'uha-ita

POS.1SG vaso-OMN

“Todos mis vasos”

**Jopará****Singular****(Ausencia de marcado)**

nde bisikleta

POS.2SG bicicleta

“Tu bicicleta”

**Plural****(Marcado en el sustantivo, no en el determinante)**

nde bisikleta-kuera

POS.2SG bicicleta-PL

“Tus bicicletas”

**Omnial****(Marcado en el sustantivo, no en el determinante)**

nde bisikleta-ita

POS.2SG bicicleta-OMN

“Todas tus bicicletas”

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso morfológico

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 ( lenguas que no marcan el caso morfológico)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 ( lenguas que no marcan el caso morfológico)
El caso morfológico afecta al sustantivo, no al determinante		El caso morfológico afecta al sustantivo, no al determinante
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****(Caso dativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición *-peve* “a”)**

che ogaykegua-peve

POS.1SG vecino-a

“A mi vecino”

**(Caso locativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición *-pe* “en”)**

nde r-oga-pe

POS.2SG OB-casa-en

“En tu casa”

**Jopará****(Caso genitivo perifrástico: marcado en el sustantivo con la postposición *-gua* “de”)**

che bisikleta-gua

POS.1SG bicicleta-de

“De mi bicicleta”

**(Caso dativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición *-peve* “a”)**

ñande ermáno-peve

POS.1PL.IN hermano-a

“A nuestro hermano”

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** indistinción del género

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (indistinción del género)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (indistinción del género)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Género: concordancia con el sustantivo****Tipo 1:** concordancia con el sustantivo**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní**

che r-embireko  
 POS.1SG OB-esposa  
 “Mi esposa”

nde ryguasu  
 POS.2SG gallina  
 “Tu gallina”

ñande kuationa  
 POS.1PL.IN libro  
 “Nuestro libro (de todos nosotros)”

**Jopará**

**(Género animado: masculino, marcado en el sustantivo con el afijo -o)**

che ermán-o  
 POS.1SG hermano-M  
 “Mi hermano”

**(Género animado: femenino, marcado en el sustantivo con el afijo -a)**

che ermán-a  
 POS.1SG hermano-F  
 “Mi hermana”

**(Género inanimado)**

che kasa  
 POS.1SG casa  
 “Mi casa”

**Determinante demostrativo****Grado de deixis**

**Tipo 1:** lengua que distingue tres grados de deixis (cercanía, distancia media, lejanía)

**Tipo 2:** lengua que distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía)

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 1 (lengua que distingue tres grados de deixis) <b>Deixis:</b> Cercanía Distancia media Lejanía  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (lengua que distingue tres grados de deixis) <b>Deixis:</b> Cercanía Distancia media Lejanía  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní**

**(Cercanía)**

ko mitá  
 este niño  
 “Este niño”

**(Distancia media)**

pe mitâ  
ese niño  
“Ese niño”

**(Lejanía)**

amo mitâ  
aquel niño  
“Aquel niño”

**Jopará****(Cercanía)**

ko karetera  
este.SG carretera.SG  
“Esta carretera”

**(Distancia media)**

pe karetera  
ese.SG carretera.SG  
“Esa carretera”

**(Lejanía)**

amo karetera  
aquel.SG carretera.SG  
“Aquella carretera”

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) Sustitución de raíces <b>Números:</b> Singular Plural  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (distinción y marcado del número) <b>Marcado:</b> Tipo 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas) Sustitución de raíces <b>Números:</b> Singular Plural  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Concordancia de número con el sustantivo**

**Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)  El marcado del número se aplica en el determinante, no en el sustantivo  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base morfológica secundaria Base lexificadora  Tipo 1 (lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)	Tipo 1 (lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante) <b>Reformulación:</b> Influencia del español (base morfológica secundaria) El marcado del número se aplica en el determinante y el sustantivo

**Guaraní****Singular****(Ausencia de marcado específico)**

ko kuation  
 este.SG libro.SG  
 “Este libro”

pe kuation  
 ese.SG libro.SG  
 “Ese libro”

amo kuation  
 aquel.SG libro.SG  
 “Aquel libro”

**Plural****(Marcado del número en el determinante, sustitución de raíces: *ko* > *â*, *pe* > *ko'â*, *amo* > *umi*)**

â kuation  
 este.PL libro  
 “Estos libros”

ko'â kuation  
 ese.PL libro  
 “Esos libros”

umi kuation  
 aquel.PL libro  
 “Aquellos libros”

**Español****(Singular)**

este pupitre  
 ese pupitre  
 aquel pupitre

**(Plural: marcado en el sustantivo y el determinante)**

estos pupitres  
 esos pupitres  
 aquellos pupitres



**Jopará****(Singular)**

ko mesa  
 este.SG mesa.SG  
 “Esta mesa”

pe mesa  
 ese.SG mesa.SG  
 “Esa mesa”

amo mesa  
 aquel.SG mesa.SG  
 “Aquella mesa”

**(Plural: marcado en el sustantivo y el determinante)**

â mesa-kuera  
 este.PL mesa-PL  
 “Estas mesas”

ko'â mesa-kuera  
 ese.PL mesa-PL  
 “Esas mesas”

umi mesa-kuera  
 aquel.PL mesa-PL  
 “Aquellas mesas”

**Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 (lenguas que no marcan el caso)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lenguas que no marcan el caso)
El caso morfológico afecta al sustantivo, no al determinante		El caso morfológico afecta al sustantivo, no al determinante
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**(Caso dativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición -peve “a”)**

ko kokue-peve  
 este.SG chacra-a  
 “A esta chacra”

**(Caso locativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición -pe “en”)**

umi kokue-pe  
 aquel OB-chacra-en  
 “En estas chacras”

**Jopará****(Caso genitivo perifrástico: marcado en el sustantivo con la postposición -gua “de”)**

ko bisikleta-gua  
 este.SG bicicleta-de  
 “De esta bicicleta”

**(Caso dativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición -peve “a”)**

umi mesa-kuera-peve  
 aquel.PL mesa-PL-a  
 “A aquellas mesas”

**Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** indistinción del género

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (indistinción del género)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (indistinción del género)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Género: concordancia con el sustantivo**

**Tipo 1:** concordancia con el sustantivo

**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo

**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****(Ausencia de marcado y concordancia de género)**

ko kokue  
 este.SG chacra.SG  
 “Esta chacra”

pe kokue  
ese.SG chacra.SG  
“Esa chacra”

amo kokue  
aquel.SG chacra.SG  
“Aquella chacra”

### Jopará

**(Género animado: masculino, marcado en el sustantivo con el afijo -o)**

ko besin-o  
este.SG vecino-M  
“Este vecino”

**(Género animado: femenino, marcado en el sustantivo con el afijo -a)**

ko besin-a  
este.SG vecino-F  
“Esta vecina”

**(Género inanimado)**

pe kasa  
ese.SG casa.SG  
“Esa casa”

### Determinante indefinido

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?)

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (indistinción del número)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (indistinción del número)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

### Concordancia de número con el sustantivo

**Tipo 1:** lengua con concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

**Tipo 2:** lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní**

kuatia heta  
libro mucho  
“Muchos libros”

oimeraêva mitâ  
alguno niño  
“Algún niño”

oimeraêva mitâ-nguera  
alguno niño-PL  
“Algunos niños”

**Jopará**

kosa heta  
cosa mucho  
“Muchas cosas”

mayma kasa  
cada casa  
“Cada casa”

avave mesa  
ningún mesa  
“Ninguna mesa”

**Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 (lenguas que no marcan el caso morfológico)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lenguas que no marcan el caso morfológico)
El caso morfológico afecta al sustantivo, no al determinante		El caso morfológico afecta al sustantivo, no al determinante
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní**

(Caso dativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición *-peve* “a”)

oimeraêva kokue-peve  
alguno chacra-a  
“A alguna chacra”

**(Caso locativo perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición -pe “en”)**

opa kokue-kuera-pe  
 todo OB-chacra-PL-en  
 “En todas las chacras”

**Jopará****(Caso genitivo perifrástico: marcado en el sustantivo con la postposición -gua “de”)**

ambue bisikleta-gua  
 otro bicicleta-de  
 “De otra bicicleta”

**(Caso instrumental perifrástico: marcado del sustantivo con la postposición -rupi “con”, “mediante”)**

oimaraêva bisikleta-kuera-rupi  
 alguno mesa-PL-con  
 “Con algunas bicicletas”

**Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiple

**Tipo 2:** indistinción del género

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (indistinción del género)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (indistinción del género)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Tipo 1:** concordancia con el sustantivo

**Tipo 2:** concordancia parcial con el sustantivo

**Tipo 3:** ausencia de concordancia con el sustantivo

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****(Ausencia de marcado y concordancia de género)**

oimeraêva mbarakaja  
 alguno gato  
 “Algún gato”

oimeraêva oga  
 alguno casa  
 “Alguna casa”

**Jopará****(Género animado: masculino, marcado en el sustantivo con el afijo -o)**

oimeraêva besin-o  
 algún vecino-M  
 “Este vecino”

**(Género animado: femenino, marcado en el sustantivo con el afijo -a)**

oimeraêva besin-a  
 algún vecino-F  
 “Alguna vecina”

**(Género inanimado)**

mayma kasa  
 cada casa.SG  
 “Cada casa”

**MORFOLOGÍA VERBAL****1.- Ausencia/presencia de flexión verbal****Tipo 1:** lengua que presenta flexión verbal**1.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)**1.2:** marcado con estrategias morfológicas**1.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)**Tipo 2:** lengua que presenta flexión verbal parcial**2.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)**2.2:** marcado con estrategias morfológicas**2.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)**Tipo 3:** lengua sin flexión verbal

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 1 (lengua que presenta flexión verbal) <b>Marcado:</b> Tipo 1.3 (marcado con estrategias múltiples) <b>Estrategias sintéticas:</b> afijos <b>Estrategias analíticas:</b> auxiliares  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (lengua que presenta flexión verbal) <b>Marcado:</b> Tipo 1.3 (marcado con estrategias múltiples) <b>Estrategias sintéticas:</b> afijos <b>Estrategias analíticas:</b> partículas fúntivas ( <b>Reformulación</b> )  Lengua base 1 Base morfológica: lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****Estrategias sintéticas****Tiempo verbal****(Presente: marcado con afijos, 1ª singular, prefijo a-)**

a-guapy  
 PRES.1SG-sentarse  
 “Me siento”

**(Imperfecto: marcado con afijos, sufijo -mi)**

a-guapy-mi  
 1SG-sentarse-IMPF  
 “Me sentaba”

**(Imperfecto no evidencial: marcado con afijos, sufijo *-raka'e*)**

a-guapy-raka'e

1SG-sentarse-IMPF.NEV

“Parece ser que me sentaba”

**(Pasado: marcado con afijos, sufijo *-akue*)**

a-guapy-akue

1SG-sentarse-PAS

“Me senté”

**(Perfecto: marcado con afijos, sufijo *-kuri*)**

a-guapy-kuri

1SG-sentarse-PERF

“Me he sentado”

**(Pluscuamperfecto: marcado con afijos, sufijo *-mi*)**

a-guapy-va'ekue

1SG-sentarse-PLUS

“Me había sentado”

**(Pluscuamperfecto no evidencial: marcado con afijos, sufijo *-ra'e*)**

a-guapy-ra'e

1SG-sentarse-PLUS.NEV

“Parece ser que me había sentado”

**(Futuro simple: marcado con afijos, sufijo *-ta*)**

a-guapy-ta

1SG-sentarse-FUT

“Me sentaré”

**(Futuro inmediato: marcado con afijos, sufijo *-pota*)**

a-guapy-pota

1SG-sentarse-FUT.INM

“Me voy a sentar”

**(Futuro obligatorio: marcado con afijos, sufijo *-va'erâ*)**

a-guapy-va'erâ

1SG-sentarse-FUT-OBL

“Tendré que sentarme”

**(Condicional: marcado con afijos, sufijo *-ne*)**

a-guapy-ne

1SG-sentarse-COND

“Me sentaría”

**Modo verbal****Subjuntivo****(Presente: marcado con afijos, 1ª singular, prefijo *ta-*)**

ta-guapy

PRES.1SG.SUB-sentarse

“Que me siente”

**(Imperfecto: marcado con afijos, 1ª singular (*ta-*), imperfecto (*-mi*))**

ta-guapy-mi

SUB.1SG-sentarse-IMPF

“Que me sentara”

### **Volitivo**

**(Presente: marcado con afijos, presente 3ª singular (*o-*), modo volitivo (*-se*))**

o-guapy-se

PRES.3SG-sentarse-VOL

“Quiere sentarse”

### **Imperativo**

e-guapy

IMP.2SG-sentarse

“Siéntate”

### **Frecuentativo**

a-guapy-mante

PRES.1SG-sentarse-FREC

“Suelo sentarme”

### **Estrategias analíticas**

#### **Aspecto**

**(Aspecto continuo: auxiliar, 'aina)**

a-gueru'                      a-ina

PRES.1SG-traer 1SG-AUX.CONT

“Estoy trayendo”

**(Aspecto puntual: auxiliar *hikoni*)**

o-u                              hi-koni

PRES.3SG-venir 3SG-AUX.PUNT

“Vengo de cuando en cuando”

### **Jopará**

#### **Estrategias sintéticas**

##### **Tiempo verbal**

**(Presente: marcado con afijos, 1ª singular, prefijo *a-*)**

a-dormí

PRES.1SG-dormir

“Duermo”

**(Imperfecto: marcado con afijos, sufijo *-mi*)**

a-dormí-mi

1SG-dormir-IMPF

“Dormía”

**(Imperfecto no evidencial: marcado con afijos, sufijo *-raka'e*)**

a-dormí-raka'e

1SG-dormir-IMPF.NEV

“Parece ser que dormía”



**(Pasado: marcado con afijos, sufijo -akue)**

a-dormí-akue  
 1SG-dormir-PAS  
 “Dormí”

**(Perfecto: marcado con afijos, sufijo -kuri)**

a-dormí-kuri  
 1SG-dormir-PERF  
 “He dormido”

**(Pluscuamperfecto: marcado con afijos, sufijo -mi)**

a-dormí-va'ekue  
 1SG-dormir-PLUS  
 “Había dormido”

**(Pluscuamperfecto no evidencial: marcado con afijos, sufijo -ra'e)**

a-dormí-ra'e  
 1SG-dormiro-PLUS.NEV  
 “Parece ser que había dormido”

**(Futuro: marcado con afijos, sufijo -pota)**

a-dormí-pota  
 1SG-dormir-FUT  
 “Dormiré”

**(Condicional: marcado con afijos, sufijo -ne)**

a-dormí-ne  
 1SG-dormir-COND  
 “Dormiría”

**Modo verbal****Subjuntivo****(Presente: marcado con afijos, 1ª singular, prefijo ta-)**

ta-dormí  
 PRES.1SG.SUB-dormir  
 “Que duerma”

**(Imperfecto: marcado con afijos, 1ª singular (ta-), imperfecto (-mi))**

ta-dormí-mi  
 SUB.1SG-dormir-IMPF  
 “Que durmiera”

**Imperativo**

e-dormí  
 IMP.2SG-dormir  
 “Duerme”  
 e-dormí-kuera  
 2.IMP-dormir-PL  
 “Dormid”

**Frecuentativo**

a-dormí-mante

**Estrategias analíticas****Aspecto****(Aspecto continuo: auxiliar, *hina*)**

a-dormí                   hina

PRES.1SG-dormir CONT

“Estoy durmiendo”

**2.- Aspecto verbal****Distinción del aspecto****Tipo 1:** lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario**Tipo 2:** lengua que distingue aspecto progresivo/puntual y alguno secundario**Tipo 3:** lengua que distingue aspecto momentáneo/habitual y alguno secundario

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 1 (lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario) <b>Aspectos:</b> Imperfectivo Perfectivo Continuo Puntual  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario) <b>Aspectos:</b> Imperfectivo Perfectivo Continuo Puntual  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Marcado del aspecto verbal****Tipo 1:** lengua con uso de estrategias analíticas (auxiliares, partículas) para marcar el aspecto verbal**Tipo 2:** lengua con uso de estrategias sintéticas (afijos) para marcar el aspecto verbal**Tipo 3:** lengua con uso de estrategias múltiples

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (Afijos) Estrategias analíticas (Auxiliares)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (Afijos) Estrategias analíticas (Partículas funitivas) <b>Reformulación con respecto a la lengua de base morfológica (auxiliares &gt; partículas funitivas)</b>  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní****Aspecto imperfectivo**

**(Presente: marcado con estrategias sintéticas, afijo de persona-número (2ª singular) y tiempo (presente), *re-*)**

re-jeroky

PRES.2SG-bailar

“Bailas”

**(Imperfecto: marcado con estrategias sintéticas, afijo *re-* de persona-número (2ª singular) y afijo *-mi* de tiempo (imperfecto))**

re-jeroky-mi

2SG-bailar-IMPF

“Bailabas”

**(Futuro: marcado con estrategias sintéticas, afijo *re-* de persona-número (2ª singular) y afijo *-ta* de tiempo (futuro))**

re-jeroky-ta

2SG-bailar-FUT

“Bailarás”

**(Futuro inmediato: marcado con estrategias sintéticas, afijo *re-* de persona-número (2ª singular) y afijo *-pota* de tiempo (futuro inmediato))**

re-jeroky-pota

2SG-bailar-FUT.INM

“Vas a bailar”

**Aspecto perfectivo**

**(Pasado: marcado con estrategias sintéticas, afijo *re-* de persona-número (2ª singular) y afijo *-akue* de tiempo (pasado))**

re-jeroky-akue

2SG-bailar-PAS

“Bailaste”

**(Perfecto: marcado con estrategias sintéticas, afijo *re-* de persona-número (2ª singular) y afijo *-kuri* de tiempo (perfecto))**

re-jeroky-kuri

2SG-bailar-PERF

“Has bailado”

**(Pluscuamperfecto: marcado con estrategias sintéticas, afijo *re-* de persona-número (2ª singular) y afijo *-va'ekue* de tiempo (pluscuamperfecto))**

re-jeroky-va'ekue

2SG-bailar-PLUS

“Habías bailado”

**(Condicional: marcado con estrategias sintéticas, afijo *re-* de persona-número (2ª singular) y afijo *-ne* de tiempo (condicional))**

re-jeroky-ne

2SG-bailar-COND

“Bailarías”

**Aspecto continuo****(Marcado con estrategias analíticas: auxiliar *aina*)**

a-jeroky                    a-ina

PRES.1SG-bailar 1SG-AUX.CONT

“Estoy bailando”

**Aspecto puntual****(Marcado con estrategias analíticas: auxiliar *aikoni*)**

a-jeroky                    a-ikoni

PRES.1SG-bailar 1SG-AUX.PUNT

“Bailo de vez en cuando”

**Jopará****Aspecto imperfectivo****(Presente: marcado con estrategias sintéticas, afijo de persona-número (1ª singular) y tiempo (presente), a-)**

a-kaminá

PRES.1SG-caminar

“Camino”

**(Imperfecto: marcado con estrategias sintéticas, afijo *a-* de persona-número (1ª singular) y afijo *-mi* de tiempo (imperfecto))**

a-kaminá-mi

1SG-caminar-IMPF

“Caminaba”

**(Futuro: marcado con estrategias sintéticas, afijo *a-* de persona-número (1ª singular) y afijo *-pota* de tiempo (futuro))**

re-kaminá-ta

2SG-caminar-FUT

“Caminaré”

**Aspecto perfectivo****(Pasado: marcado con estrategias sintéticas, afijo *a-* de persona-número (1ª singular) y afijo *-akue* de tiempo (pasado))**

a-kaminá-akue

1SG-caminar-PAS

“Caminé”

**(Perfecto: marcado con estrategias sintéticas, afijo *a-* de persona-número (1ª singular) y afijo *-kuri* de tiempo (perfecto))**

a-kaminá-kuri

1SG-caminar-PERF

“He caminado”

**(Pluscuamperfecto: marcado con estrategias sintéticas, afijo *a-* de persona-número (1ª singular) y afijo *-va'ekue* de tiempo (pluscuamperfecto))**

a-kaminá-va'ekue

1SG-caminar-PLUS

“Había caminado”

**Aspecto continuo****(Marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *hina*)**

a-kaminá-akue hina  
 1SG-caminar-PAS CONT  
 “Estuve caminando”

**Aspecto puntual****(Marcado con estrategias analíticas: partícula funtiva *hikoni*)**

a-kaminá hikoni  
 PRES.1SG-caminar PUNT  
 “Camino de vez en cuando”

**3.- Modalidad y modo****Modalidad****Tipo 1:** lengua que distingue entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal**Tipo 2:** lengua que distingue entre la evidencialidad/no evidencialidad de la acción verbal

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (lengua que distingue entre la evidencialidad/no evidencialidad de la acción verbal)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (lengua que distingue entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal)
Lengua base 1 Base morfológica		<b>Reformulación:</b> indistinción de la evidencialidad/no evidencialidad

**Marcado del modo****Tipo 1:** lengua que marca el modo verbal con estrategias sintéticas**Tipo 2:** lengua que marca el modo verbal con estrategias analíticas**Tipo 3:** lengua que marca el modo verbal con estrategias múltiples

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (lengua que marca el modo verbal con estrategias sintéticas)	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (lengua que marca el modo verbal con estrategias sintéticas)
<b>Marcado:</b> Afijación <b>Modos:</b> Indicativo Subjuntivo Volitivo Supositivo Habitual Totalitativo Cuasiaccional Mediativo Imperativo (simple/ conmitativo/ formal/ cariñoso/ compuesto) Proximal Narrativo verosímil Narrativo inverosímil/ dubitativo Anhelativo Aparencial Pietativo		<b>Marcado:</b> Afijación <b>Modos:</b> Reformulación por reducción de modos con respecto a la lengua base  Indicativo Subjuntivo Imperativo Frecuentativo  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

Frecuentativo (simple/ enfático)		
Frustrativo		
Intencional		

Lengua base 1		
Base morfológica		

**Guaraní****Modo indicativo****(Marcado con estrategias sintéticas, afijos variados dependiendo del tiempo)**

a-hai

PRES.1SG-escribir

“Escribo”

**Modo subjuntivo****(Marcado con estrategias sintéticas, afijo *ta-*)**

ta-hai

PRES.SUB.1SG-escribir

“Que yo escriba”

ta-hai-mi

SUB.1SG-escribir-IMPF

“Que escribiera”

**Modo volitivo****(Marcado con estrategias sintéticas, afijo *-se*)**

a-hai-se

PRES.1SG-escribir-VOL

“Quiero escribir”

**Modo cuasiaccional****(Marcado con estrategias sintéticas, afijo *-vy*)**

a-hai-vy

PRES.1SG-escribir-CUAS

“Escribo poco”

**Modo aparential****(Marcado con estrategias sintéticas, afijo *-gua'u*)**

a-hai-gua'u

PRES.1SG-escribir-AP

“Finjo que escribo”

**Jopará****Modo indicativo****(Marcado con estrategias sintéticas, afijos variados dependiendo del tiempo)**

a-kaminá

PRES.1SG-caminar

“Camino”

a-kaminá-kuri

1SG-caminar-PERF

“He caminado”

**Modo subjuntivo****(Marcado con estrategias sintéticas, afijo *ta-*)**

ta-kaminá

PRES.SUB.1SG-caminar

“Que camine”

ta-kaminá-mi

SUB.1SG-caminar-IMPF

“Que caminara”

**Modo imperativo****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *e-*)**

e-kaminá

IMP.2SG-caminar

“Camina”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *e-...-kuera*)**

e-kaminá-kuera

IMP.2-caminar-2PL

“Caminad”

**Modo frecuentativo****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-mante*)**

a-kaminá-mante

PRES.1SG-caminar-FREC

“Suelo caminar”

**4.- Tiempo verbal****Clase de sistema verbal****Tipo 1:** lengua que presenta un sistema verbal binario**1.1:** lengua que presenta un sistema verbal binario de tipo pasado/no pasado**1.2:** lengua que presenta un sistema verbal binario de tipo no futuro/futuro**Tipo 2:** lengua que presenta un sistema verbal ternario (presente/pasado/futuro)**Tipo 3:** lengua que presenta un sistema verbal gradual

<b>Guaraní</b>	<b>Español</b>	<b>Jopará</b>
Tipo 2 (lengua que presenta un sistema verbal ternario) <b>Perspectivas:</b> Presente (presente) Pasado (imperfecto, pasado, perfecto, pluscuamperfecto, condicional) Futuro (futuro)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lengua que presenta un sistema verbal ternario) <b>Perspectivas:</b> Presente (presente) Pasado (imperfecto, pasado, perfecto, pluscuamperfecto, condicional) Futuro (futuro)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Formación del tiempo verbal**

**Tipo 1:** lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas

**Tipo 3:** lengua que forma el tiempo por medio de estrategias múltiples

**Tipo 4:** lengua que no marca el tiempo verbal

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 2 (lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas)  <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (Afijos)  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 2 (lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas)  <b>Marcado:</b> Estrategias sintéticas (Afijos)  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Guaraní**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª singular, a-)**

a-purahéi  
 PRES.1SG-cantar  
 “Canto”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª singular, re-)**

re-purahéi  
 PRES.2SG-cantar  
 “Cantas”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 3ª singular, o-)**

o-purahéi  
 PRES.3SG-cantar  
 “Canta”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural incluyente, ja-)**

ja-purahéi  
 PRES.1PL.IN-cantar  
 “Cantamos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural excluyente, ro-)**

ro-purahéi  
 PRES.1PL.EX-cantar  
 “Solo nosotros cantamos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª plural, pe-)**

pe-purahéi  
 PRES.2PL-cantar  
 “Cantáis”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijos de 3ª plural, o-...-kuera)**

o-purahéi-kuera  
 PRES.3-cantar-3PL  
 “Cantan”



**Presente de subjuntivo****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª singular, *ta-*)**

ta-purahéi

SUB.PRES.1SG-cantar

“Cante”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª singular, *tere-*)**

tere-purahéi

SUB.PRES.2SG-cantar

“Cantes”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 3ª singular, *to-*)**

to-purahéi

SUB.PRES.3SG-cantar

“Cante”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural incluyente, *taja-*)**

taja-purahéi

SUB.PRES.1PL.IN-cantar

“Cantemos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural excluyente, *toro-*)**

toro-purahéi

SUB.PRES.1PL.EX-cantar

“Solo nosotros cantemos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª plural, *tape-*)**

tape-purajéi

SUB.PRES.2PL-cantar

“Cantéis”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijos de 3ª plural, *to-...-kuera*)**

to-purahéi-kuera

SUB.PRES.3-cantar-3PL

“Canten”

**Imperfecto****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-mi*)**

a-purahéi-mi

1SG-cantar-IMPF

“Cantaba”

re-purahéi-mi

2SG-cantar-IMPF

“Cantabas”

o-purahéi-mi

3SG-cantar-IMPF

“Cantaba”

ja-purahéi-mi

1PL.IN-cantar-IMPF

“Cantábamos”

439

ro-purahéi-mi

1PL.EX-cantar-IMPF

“Solo nosotros cantábamos”

pe-purahéi-mi

2PL-cantar-IMPF

“Cantabais”

o-purahéi-kuera-mi

3-cantar-3PL-IMPF

“Cantaban”

### **Imperfecto no evidencial**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-raka'e*)**

a-purahéi-raka'e

1SG-cantar-IMPF.NEV

“Parece ser que cantaba”

re-purahéi-raka'e

2SG-cantar-IMPF.NEV

“Parece ser que cantabas”

o-purahéi-raka'e

3SG-cantar-IMPF.NEV

“Parece ser que cantaba”

ja-purahéi-raka'e

1PL.IN-cantar-IMPF.NEV

“Parece ser que cantábamos”

ro-purahéi-raka'e

1PL.EX-cantar-IMPF.NEV

“Parece ser que solo nosotros cantábamos”

pe-purahéi-raka'e

2PL-cantar-IMPF.NEV

“Parece ser que cantabais”

o-purahéi-kuera-raka'e

3-cantar-3PL-IMPF.NEV

“Parece ser que cantaban”

### **Pasado**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-akue*)**

a-purahéi-akue

1SG-cantar-PAS

“Canté”

re-purahéi-akue

2SG-cantar-PAS

“Cantaste”

o-purahéi-akue

3SG-cantar-PAS

“Cantó”

ja-purahéi-akue  
1PL.IN-cantar-PAS  
“Cantamos”

ro-purahéi-akue  
1PL.EX-cantar-PAS  
“Solo nosotros cantamos”

pe-purahéi-akue  
2PL-cantar-PAS  
“Cantasteis”

o-purahéi-kuera-akue  
3-cantar-3PL-PAS  
“Cantaron”

### **Perfecto**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuri*)**

a-purahéi-kuri  
1SG-cantar-PERF  
“Ha cantado”

re-purahéi-kuri  
2SG-cantar-PERF  
“Has cantado”

o-purahéi-kuri  
3SG-cantar-PERF  
“Ha cantado”

ja-purahéi-kuri  
1PL.IN-cantar-PERF  
“Hemos cantado”

ro-kaminá-kuri  
1PL.EX-cantar-PERF  
“Solo nosotros hemos cantado”

pe-purahéi-kuri  
2PL-cantar-PERF  
“Habéis cantado”

o-purahéi-kuera-akue  
3-cantar-3PL-PAS  
“Han cantado”

### **Pluscuamperfecto**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-va'ekue*)**

a-purahéi-va'ekue  
1SG-cantar-PLUS  
“Había cantado”

re-purahéi-va'ekue  
2SG-cantar-PLUS  
“Habías cantado”

o-purahéi-va'ekue  
3SG-cantar-PLUS  
“Había cantado”

ja-purahéi-va'ekue  
1PL.IN-cantar-PLUS  
“Habíamos cantado”

ro-purahéi-va'ekue  
1PL.EX-cantar-PLUS  
“Solo nosotros habíamos cantado”

pe-purahéi-va'ekue  
2PL-cantar-PLUS  
“Habíais cantado”

o-purahéi-kuera-va'ekue  
3-cantar-3PL-PLUS  
“Habían cantado”

**Pluscuamperfecto no evidencial  
(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ra'e*)**

a-purahéi-ra'e  
1SG-cantar-PLUS.NEV  
“Parece ser que había caminado”

re-purahéi-ra'e  
2SG-cantar-PLUS.NEV  
“Parece ser que habías cantado”

o-purahéi-ra'e  
3SG-cantar-PLUS.NEV  
“Parece ser que había cantado”

ja-purahéi-ra'e  
1PL.IN-cantar-PLUS.NEV  
“Parece ser que habíamos cantado”

ro-purahéi-ra'e  
1PL.EX-cantar-PLUS.NEV  
“Parece ser que solo nosotros habíamos cantado”

pe-purahéi-ra'e  
2PL-cantar-PLUS.NEV  
“Parece ser que habíais cantado”

o-purahéi-kuera-ra'e  
3-caminar-3PL-PLUS.NEV  
“Parece ser que habían cantado”

**Futuro****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ta*)**

a-purahéi-ta

1SG-cantar-FUT

“Cantaré”

re-purahéi-ta

2SG-cantar-FUT

“Cantarás”

o-purahéi-ta

3SG-cantar-FUT

“Cantará”

ja-purahéi-ta

1PL.IN-cantar-FUT

“Cantaremos”

ro-purahéi-ta

1PL.EX-cantar-FUT

“Solo nosotros cantaremos”

pe-purahéi-ta

2PL-cantar-FUT

“Cantaréis”

o-purahéi-kuera-ta

PRES.3-cantar-3PL-FUT

“Cantarán”

**Futuro inmediato****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-pota*)**

a-purahéi-pota

1SG-cantar-FUT.INM

“Voy a cantar”

re-purahéi-pota

2SG-cantar-FUT.INM

“Vas a cantar”

o-purahéi-pota

3SG-cantar-FUT.INM

“Va a cantar”

ja-purahéi-pota

1PL.IN-cantar-FUT.INM

“Vamos a cantar”

ro-purahéi-pota

1PL.EX-cantar-FUT.INM

“Solo nosotros vamos a cantar”

pe-purahéi-pota  
2PL-cantar-FUT.INM  
“Vais a cantar”

o-purahéi-kuera-pota  
PRES.3-cantar-3PL-FUT.INM  
“Van a cantar”

### **Futuro obligatorio**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo -va'erâ)**

a-purahéi-va'erâ  
1SG-cantar-FUT.OBL  
“Tendré que cantar”

re-purahéi-va'erâ  
2SG-cantar-FUT.OBL  
“Tendrás que cantar”

o-purahéi-va'erâ  
3SG-cantar-FUT.OBL  
“Tendrá que cantar”

ja-purahéi-va'erâ  
1PL.IN-cantar-FUT.OBL  
“Tendremos que cantar”

ro-purahéi-va'erâ  
1PL.EX-cantar-FUT.OBL  
“Solo nosotros tendremos que cantar”

pe-purahéi-va'erâ  
2PL-cantar-FUT.OBL  
“Tendréis que cantar”

o-purahéi-kuera-va'erâ  
PRES.3-cantar-3PL-FUT.OBL  
“Tendrán que cantar”

### **Condicional**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo -ne)**

a-purahéi-ne  
PRES.1SG-cantar-COND  
“Cantaría”

re-purahéi-ne  
PRES.2SG-cantar-COND  
“Cantarías”

o-purahéi-ne  
PRES.3SG-cantar-COND  
“Cantaría”

ja-purahéi-ne  
PRES.1PL.IN-cantar-COND  
“Cantaríamos”

ro-purahéi-ne  
PRES.1PL.EX-cantar-COND  
“Solo nosotros cantaríamos”

pe-purahéi-ne  
PRES.2PL-cantar-COND  
“Cantaríais”

o-purahéi-kuera-ne  
PRES.3-cantar-3PL-COND  
“Cantarían”

### **Jopará**

#### **Presente**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª singular, a-)**

a-kaminá  
PRES.1SG-caminar  
“Camino”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª singular, re-)**

re-kaminá  
PRES.2SG-caminar  
“Caminas”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 3ª singular, o-)**

o-kaminá  
PRES.3SG-caminar  
“Camina”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural incluyente, ja-)**

ja-kaminá  
PRES.1PL.IN-caminar  
“Caminamos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural excluyente, ro-)**

ro-kaminá  
PRES.1PL.EX-caminar  
“Solo nosotros caminamos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª plural, pe-)**

pe-kaminá  
PRES.2PL-caminar  
“Camináis”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijos de 3ª plural, o-...-kuera)**

o-kaminá-kuera  
PRES.3-caminar-3PL  
“Caminan”

**Presente de subjuntivo****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª singular, *ta-*)**

ta-kaminá

SUB.PRES.1SG-caminar

“Camine”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª singular, *tere-*)**

tere-kaminá

SUB.PRES.2SG-caminar

“Camines”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 3ª singular, *to-*)**

to-kaminá

SUB.PRES.3SG-caminar

“Camine”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural incluyente, *taja-*)**

taja-kaminá

SUB.PRES.1PL.IN-caminar

“Caminemos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 1ª plural excluyente, *toro-*)**

toro-kaminá

SUB.PRES.1PL.EX-caminar

“Solo nosotros caminemos”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo de 2ª plural, *tape-*)**

tape-kaminá

SUB.PRES.2PL-caminar

“Caminéis”

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijos de 3ª plural, *to-...-kuera*)**

to-kaminá-kuera

SUB.PRES.3-caminar-3PL

“Caminen”

**Imperfecto****(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-mi*)**

a-kaminá-mi

1SG-caminar-IMPF

“Caminaba”

re-kaminá-mi

2SG-caminar-IMPF

“Caminabas”

o-kaminá-mi

3SG-caminar-IMPF

“Caminaba”

ja-kaminá-mi

1PL.IN-caminar-IMPF

“Caminábamos”



446

ro-kaminá-mi

1PL.EX-caminar-IMPF

“Solo nosotros caminábamos”

pe-kaminá-mi

2PL-caminar-IMPF

“Caminabais”

o-kaminá-kuera-mi

3-caminar-3PL-IMPF

“Caminaban”

### **Pasado**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-akue*)**

a-kaminá-akue

1SG-caminar-PAS

“Caminé”

re-kaminá-akue

2SG-caminar-PAS

“Caminaste”

o-kaminá-akue

3SG-caminar-PAS

“Caminó”

ja-kaminá-akue

1PL.IN-caminar-PAS

“Caminamos”

ro-kaminá-akue

1PL.EX-caminar-PAS

“Solo nosotros caminamos”

pe-kaminá-akue

2PL-caminar-PAS

“Caminasteis”

o-kaminá-kuera-akue

3-caminar-3PL-PAS

“Caminaron”

### **Perfecto**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-kuri*)**

a-kaminá-kuri

1SG-caminar-PERF

“Ha caminado”

re-kaminá-kuri

2SG-caminar-PERF

“Has caminado”

o-kaminá-kuri

3SG-caminar-PERF

“Ha caminado”

447

ja-kaminá-kuri  
1PL.IN-caminar-PERF  
“Hemos caminado”

ro-kaminá-kuri  
1PL.EX-caminar-PERF  
“Solo nosotros hemos caminado”

pe-kaminá-kuri  
2PL-caminar-PERF  
“Habéis caminado”

o-kaminá-kuera-akue  
3-caminar-3PL-PAS  
“Han caminado”

### **Pluscuamperfecto**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo -va'ekue)**

a-kaminá-va'ekue  
1SG-caminar-PLUS  
“Había caminado”

re-kaminá-va'ekue  
2SG-caminar-PLUS  
“Habías caminado”

o-kaminá-va'ekue  
3SG-caminar-PLUS  
“Había caminado”

ja-kaminá-va'ekue  
1PL.IN-caminar-PLUS  
“Habíamos caminado”

ro-kaminá-va'ekue  
1PL.EX-caminar-PLUS  
“Solo nosotros habíamos caminado”

pe-kaminá-va'ekue  
2PL-caminar-PLUS  
“Habíais caminado”

o-kaminá-kuera-va'ekue  
3-caminar-3PL-PLUS  
“Habían caminado”

### **Futuro**

**(Marcado con estrategias sintéticas: afijo -pota)**

a-kaminá-pota  
PRES.1SG-caminar-FUT  
“Caminaré”

re-kaminá-pota  
PRES.2SG-caminar-FUT  
“Caminarás”

o-kaminá-pota  
PRES.3SG-caminar-FUT  
“Caminará”

ja-kaminá-pota  
PRES.1PL.IN-caminar-FUT  
“Caminaremos”

ro-kaminá-pota  
PRES.1PL.EX-caminar-FUT  
“Solo nosotros caminaremos”

pe-kaminá-pota  
PRES.2PL-caminar-FUT  
“Caminaréis”

o-kaminá-kuera-pota  
PRES.3-caminar-3PL-FUT  
“Caminarán”

**Condicional**  
(Marcado con estrategias sintéticas: afijo *-ne*)

a-kaminá-ne  
PRES.1SG-caminar-COND  
“Caminaría”

re-kaminá-ne  
PRES.2SG-caminar-COND  
“Caminarías”

o-kaminá-ne  
PRES.3SG-caminar-COND  
“Caminaría”

ja-kaminá-ne  
PRES.1PL.IN-caminar-COND  
“Caminaríamos”

ro-kaminá-ne  
PRES.1PL.EX-caminar-COND  
“Solo nosotros caminaríamos”

pe-kaminá-ne  
PRES.2PL-caminar-COND  
“Caminaríais”

o-kaminá-kuera-ne  
PRES.3-caminar-3PL-COND  
“Caminarían”

**5.- Diátesis****Expresión de la diátesis****Tipo 1:** lengua que distingue más de cuatro voces**Tipo 2:** lengua que distingue cuatro voces**Tipo 3:** lengua que distingue tres voces**Tipo 4:** lengua que distingue dos voces

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (lengua que distingue más de cuatro voces)  <b>Diátesis:</b> Activa Pasiva Recíproca Coactiva Antipasiva Subsuntiva  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 3 (lengua que distingue tres voces)  <b>Diátesis:</b> Reformulación (reducción) de las voces verbales con respecto a la lengua base Activa Pasiva Recíproca  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1 (guaraní)

**Marcado de la diátesis****Tipo 1:** voz marcada por medio de estrategias morfológicas (afijos verbales)**Tipo 2:** voz marcada por medio de estrategias léxicas (verbos auxiliares)**Tipo 3:** voz marcada por medio de estrategias sintácticas (omisión del agente/omisión del auxiliar)**Tipo 4:** voz marcada por medio de estrategias múltiples

Guaraní	Español	Jopará
Tipo 1 (voz marcada por medio de estrategias sintéticas) Afijos  Lengua base 1 Base morfológica	Lengua base 2 Base lexificadora	Tipo 1 (voz marcada por medio de estrategias sintéticas) Afijos  <b>Base morfológica:</b> lengua base 1

**Guaraní****Voz activa****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos temporales)**

o-ñotý-mi                      petý  
 3SG-sembrar-IMPF    tabaco

“Sembraba tabaco”

**Voz pasiva****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos -je-/-ñe-)**

petý o-ñe-ñotý-mi  
 tabaco 3SG-VP-sembrar-IMPF

“El tabaco era sembrado/se sembraba”

**Voz recíproca****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos -jo-/-ño-)**

Huâ ha Maria o-jo-hayhu-kuera

Juan yMaría 3-REC-amar-PL

“Juan y María se quieren”

**Voz coactiva****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos -mbo-/-mby-, -mo-/-my-)**

Ha'e o-mbo-guata kure

3SG PRES.3SG-COAC-caminar cerdo

“Hace caminar al cerdo”

**Voz antipasiva****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos -roguero-)**

a-roguero-purahei ichupe

PRES.1SG-OBJ-cantar 3SG

“Lo ensalzo”

**Voz subsuntiva****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos -poro-)**

mbo'ehara o-poro-mbo'e

maestro PRES.3SG-SUBS-enseñar

“El maestro enseña”

**Jopará****Voz activa****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos temporales)**

a-mirá ichupe

PRES.1SG-mirar 3SG

“Lo/la miro”

**Voz pasiva****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos -je-/-ñe-)**

o-ñe-mirá

PRES.3SG-PASV-mirar

“Es mirado, -a”

**Voz recíproca****(Marcado con estrategias sintéticas (morfológicas): afijos -jo-/-ño-)**

o-ño-mirá-kuera

PRES.3-REC-mirar-3PL

“Se miran”

**RESUMEN DEL ANÁLISIS TIPOLOGICO COMPARATIVO DEL JOPARÁ Y SUS LENGUAS BASE****MORFOLOGÍA NOMINAL****1) Formación de la masa léxica**

- La lengua de base morfológica del jopará, el guaraní, pertenece al tipo lingüístico 4, ya que presenta para formar masa léxica nueva la composición, la derivación y la incorporación nominal.
- El jopará presenta una reformulación con respecto a su lengua de base morfológica: solo presenta derivación y composición, por lo que pertenece al tipo lingüístico 1.
- El español es la lengua base 2, pero no constituye base morfológica del jopará sino lexificadora.

## 2) Flexión

### Ausencia/Presencia de flexión

- Tanto la lengua base 1 (guaraní), que constituye base morfológica, como la lengua criolloide derivada (el jopará) pertenecen al tipo lingüístico 1 (lengua que presenta flexión) y ambas tienen flexión plena, nominal y verbal.
- El español (lengua base 2) no constituye base morfológica, sino lexificadora.

## 3) Aplicación de estrategias lingüísticas

### Aplicación de estrategias morfológicas (sintéticas)

- La lengua base 1 (el guaraní) pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua que aplica dos de las cuatro estrategias sintéticas) y constituye la base morfológica del jopará en este parámetro.
- El jopará tiene como base morfológica en este parámetro al guaraní y pertenece también al tipo lingüístico 3, ya que aplica la afijación y la sustitución dentro de las estrategias sintéticas.
- El español (lengua base 2) no constituye base morfológica, sino lexificadora.

### Aplicación de estrategias léxicas (analíticas)

- La lengua base 1 (guaraní) se adscribe al tipo lingüístico 1 (lengua que aplica las tres estrategias léxicas) y aplica gramatemas (postposiciones y partículas fónicas), determinantes y auxiliares.
- El jopará tiene como base morfológica principal al guaraní, su lengua base 1, pero presenta una reformulación: presenta solo dos estrategias analíticas (los gramatemas y los determinantes), por lo que pertenece al tipo lingüístico 2, y además dentro de los determinantes incluye el artículo, inexistente en guaraní, debido al influjo del español.
- El español constituye, en este parámetro, base morfológica secundaria ya que aporta al jopará el artículo.

### Aplicación de estrategias posicionales

- El guaraní, la lengua base 1 y base morfológica del jopará, pertenece al tipo lingüístico 1, ya que aplica estrategias posicionales.
- El jopará, como su lengua de base morfológica, se adscribe al tipo 1 (lengua que aplica estrategias posicionales).
- El español constituye base lexificadora y no morfológica.

## 4) Grado de consistencia

- El grado de síntesis, tanto de la lengua de base morfológica (guaraní) como de la lengua criolloide derivada (jopará) es muy alto (grado 1).
- El grado de análisis en ambas lenguas es bajo (grado 4).
- El español no constituye base morfológica.

## 5) Tipo morfológico

- El guaraní, la lengua base 1 y base morfológica del jopará, pertenece a las lenguas complejas y, dentro de estas, al tipo 4 (lengua incorporante).
- El jopará difiere de su lengua de base morfológica, ya que presenta una reformulación en su tipología morfológica y pertenece a las lenguas sintéticas y al tipo 3 (lengua aglutinante). No presenta la incorporación, como el guaraní.
- El español es base lexificadora.

## 6) Tratamiento del sustantivo

### Número: uso y marcado

- El guaraní (lengua base 1 y base morfológica del jopará) pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número), marca el número con estrategias sintéticas (afijos) y distingue tres números (singular, plural, omnia).
- El jopará coincide con su lengua base: pertenece también al tipo 1, ya que distingue los mismos números que el guaraní (singular, plural y omnia) y los marca con estrategias sintéticas. Sin embargo, presenta una reformulación simplificadora con respecto al guaraní: no tiene alomorfos en los morfemas de plural y omnia.

### Distribución del marcado de número

- El guaraní, como lengua de base morfológica del jopará, pertenece al tipo 2, ya que marca el número bien en el sustantivo bien en el adjetivo, no en ambos.
- El jopará coincide con su lengua de base morfológica: pertenece al tipo 2 (marcado en el sustantivo o en el adjetivo).
- El español no constituye base morfológica en este parámetro.

### Caso morfológico: uso y marcado

- La lengua de base morfológica del jopará, el guaraní, pertenece al tipo lingüístico 1 (presencia y marcado de caso morfológico). En cuanto al marcado del caso morfológico, se adscribe al tipo 1.3, puesto que aplica estrategias múltiples, analíticas (afijo de caso oblicuo, postposiciones afijadas) y analíticas (postposiciones no afijadas).
- El jopará tiene las mismas características tipológicas en este parámetro que su lengua de base morfológica: pertenece al tipo 1 (presencia y marcado del caso morfológico), marca el caso morfológico con estrategias múltiples (tipo 1.3), aunque en este rasgo tiene una reformulación simplificadora: reduce el marcado de caso con respecto al guaraní, ya que no tiene el afijo de caso oblicuo que sí presenta esta lengua.
- El español, en este parámetro, no constituye base morfológica, solo lexificadora.

### Género: uso y marcado

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género), aunque solo realiza el marcado del género, y de forma optativa, en los sustantivos de tipo animado. Para ello, utiliza estrategias analíticas (sustantivo *kuimba'e* “varón” para el masculino y *kuña* “mujer” para el femenino).
- El jopará, igual que su lengua de base morfológica (el guaraní) también se adscribe al mismo tipo lingüístico (tipo 1) y marca el género, también de forma optativa, en los sustantivos animados. Realiza el marcado como el guaraní, con estrategias analíticas, y también presenta una reformulación procedente del español: puede marcar el sustantivo animado masculino con la terminación *-o* y el femenino con el morfema *-a*.
- El español, además de ser la base lexificadora del jopará, también constituye base morfológica secundaria por el marcado del género.

## 7) Tratamiento del adjetivo

- El guaraní y el jopará son lenguas que pertenecen al mismo tipo (tipo 2), ya que cuentan con adjetivos y de clase abierta.

### Número: uso y marcado

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 1, ya que distingue y marca el número en el adjetivo. Realiza el marcado con estrategias sintéticas (morfemas) y distingue entre singular, plural y omnia. Es la lengua de base morfológica del jopará.
- El jopará también está adscrito al tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número), pertenece al tipo 1.1 en cuanto al marcado del número (uso de estrategias sintéticas) y distingue también el singular, el plural y el omnia. Presenta, no obstante, una reformulación simplificadora con respecto a su lengua de base morfológica: no tiene alomorfos en los morfemas de plural y omnia, sino solo una forma (*-kuera* para el plural, *-ita* para el omnia).
- El español es solo base lexificadora, no morfológica.

**Distribución del marcado de número**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 (marcado del número en el sustantivo o en el adjetivo) y es la base morfológica del jopará.
- El jopará, como su base morfológica, se adscribe al tipo 2, ya que marca el número o en el sustantivo o en el adjetivo, no en ambos.
- El español no constituye en este parámetro base morfológica, sino lexificadora.

**Caso morfológico: uso y marcado**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 1 (presencia y marcado del caso morfológico) y en cuanto al marcado de caso pertenece al tipo 1.3 (marcado con estrategias múltiples) porque realiza esta función por medio de estrategias sintéticas (afijos de caso oblicuo, postposiciones afijadas) y analíticas (postposiciones). Constituye la lengua de base morfológica del jopará.
- El jopará pertenece al tipo 1 (presencia y marcado del caso morfológico), como el guaraní, aunque presenta una reformulación simplificadora con respecto al guaraní: marca el caso morfológica con estrategias analíticas (postposiciones) y sintéticas, aunque no tiene los afijos de caso oblicuo del guaraní, sino solamente las postposiciones afijadas).

**Género: uso y marcado**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 (indistinción de género) y constituye la base morfológica del jopará.
- El jopará también pertenece al mismo tipo lingüístico que el guaraní, puesto que los adjetivos de origen español pueden acabar en *-o/-a* indistintamente de su género.
- El español constituye solo base lexificadora.

**Género: concordancia con el sustantivo**

- El guaraní pertenece al tipo 3 (ausencia de concordancia de género con el sustantivo) y es la base morfológica del jopará.
- El jopará, como su lengua base, pertenece al tipo lingüístico 3, ya que no presenta marcado de concordancia entre el sustantivo y el adjetivo en cuanto al género.
- El español es la base lexificadora del jopará.

**Gradación**

- El guaraní pertenece al tipo 1, ya que marca la gradación del adjetivo con estrategias sintéticas (afijos), y constituye la base morfológica principal del jopará.
- El español, además de ser base lexificadora del jopará, también constituye base morfológica secundaria, debido a que esta lengua criolloide toma sus marcadores analíticos para marcar la gradación.
- El jopará pertenece, dado ese carácter mixto mencionado, al tipo 3 (marcado con estrategias múltiples), ya que marca la gradación del adjetivo con estrategias sintéticas (afijos de origen guaraní) y analíticas (adverbios de origen español).

**8) Expresión de la posesión****Tipo de marcado**

- El guaraní pertenece al tipo 5 (marcado de la posesión por medio de estrategias múltiples), ya que para marcar la posesión utiliza la yuxtaposición elementos y el marcado del calificado con estrategias sintéticas (afijos). Es la base morfológica del jopará.
- El jopará también pertenece al tipo 5 (marcado de la posesión mediante estrategias múltiples), pues marca la posesión mediante la yuxtaposición de elementos, como su lengua base, aunque también presenta una reformulación con respecto a esta, que consiste en el uso de estrategias analíticas (postposición *gua* “de”).
- El español, en este parámetro, no constituye base morfológica.

**Posesión adnominal: marcado**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua con doble construcción) porque marca la posesión adnominal con procedimientos típicos (posesivos de 3ª persona) y atípicos (posesivos con la forma de pronombres personales). Es la base morfológica del jopará.



- El jopará no presenta diferencias ni reformulaciones con respecto al guaraní, su lengua de base morfológica y pertenece al tipo 3 (lenguas con ambas construcciones).
- El español no constituye en este parámetro base morfológica, sino lexificadora.

#### **Distinción de la posesión**

- El guaraní pertenece al tipo 1 (lengua que distingue la posesión), ya que distingue entre posesión alienable e inalienable (tipo 1.1), aunque solamente restringida a la tercera persona (afijo *o-*). Es la base morfológica del jopará.
- El jopará difiere de su lengua de base morfológica por causa de una reformulación simplificadora: elimina la distinción de la posesión en la tercera persona. Por esta causa, pertenece al tipo lingüístico 2 (lengua que no distingue la posesión).

### **9) La determinación**

#### **Determinante artículo**

- El guaraní, en el caso del determinante artículo, no constituye base morfológica del jopará porque carece de él.
- El español es la lengua base 2 y, en este caso (lengua que presenta artículo), constituye lengua de base morfológica del jopará.
- El jopará pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua que presenta artículo) porque presenta determinante artículo procedente del español.

#### **Número: uso y marcado**

- El guaraní, en lo concerniente al determinante artículo, no es base morfológica del jopará.
- El español, además de ser lengua de base lexificadora, también en el caso del artículo es la lengua de base morfológica. Perteneció al tipo 1 (distinción y marcado del artículo) y marca el número con estrategias sintéticas, con afijos (tipo 1.1).
- El jopará presenta, en el ámbito del artículo, como lengua de base morfológica el español y no el guaraní: se adscribe al tipo 1 (distinción y marcado del número) y realiza su marcado con estrategias sintéticas (modificación interna).

#### **Caso morfológico: uso y marcado**

- El guaraní, en lo concerniente al determinante artículo, no es base morfológica del jopará.
- El español es la lengua base 2 del jopará y constituye su lengua de base morfológica en el artículo. El español pertenece al tipo lingüístico 1 (presencia y marcado de caso morfológico) y realiza el marcado de caso con estrategias analíticas (tipo 1.2: uso del caso perifrástico, con preposiciones).
- El jopará difiere de su lengua de base morfológica (el español), ya que pertenece al tipo lingüístico 2 (ausencia de caso morfológico) porque el caso (perifrástico) solo afecta al sustantivo y no al artículo.

#### **Género: uso y marcado**

- El guaraní no es la lengua de base morfológica en este parámetro.
- El español constituye la lengua de base morfológica del jopará en lo concerniente al artículo. El español pertenece al tipo lingüístico 1, puesto que presenta distinción y marcado del género mediante modificación interna.

- El jopará difiere de su lengua de base morfológica (el español) en que no distingue géneros gramaticales (tipo lingüístico 2), ya que tiene una reformulación basada en una adaptación del artículo español a la ausencia de géneros (el género originario de las palabras del español se pierde).

#### **Género: concordancia con el sustantivo**

- El guaraní no constituye base morfológica porque no tiene determinante artículo.
- El español constituye la lengua de base morfológica del jopará y pertenece al tipo lingüístico 1 porque presenta concordancia de género con el sustantivo.

- El jopará vuelve a diferir de su lengua de base morfológica y se adscribe al tipo 2 (ausencia de concordancia de género entre el artículo y el sustantivo) debido a una reformulación, que consiste en una adaptación del artículo español a la ausencia de géneros (el género originario de las palabras del español se pierde).

### **Determinante posesivo**

#### **Marcado del determinante posesivo**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua con ambas construcciones), puesto que presenta las dos construcciones posesivas, la atípica con los pronombres personales y la típica con los afijos de tercera persona. Constituye la base morfológica del jopará.
- El jopará también pertenece al tipo lingüístico 3 ya que utiliza las dos construcciones posesivas.
- El español no constituye base morfológica, sino lexificadora.

#### **Número: uso y marcado**

- El guaraní pertenece al tipo 2, ya que no presenta distinción de género en el determinante posesivo. Constituye la lengua de base morfológica del jopará.
- El jopará aplica este rasgo de su lengua de base morfológica sin reformulaciones: pertenece al tipo lingüístico 2 porque tampoco marca el número en el determinante posesivo.
- El español, en este parámetro, no es base morfológica sino lexificadora.

#### **Concordancia de número con el sustantivo**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 porque no tiene concordancia de número entre el sustantivo y el determinante posesivo. Es la lengua base 1 del jopará y constituye su base morfológica en este parámetro.
- El jopará presenta las mismas características que su lengua de base morfológica: se adscribe al tipo lingüístico 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante) y no presenta ninguna reformulación.
- El español, en este parámetro, no es base morfológica sino lexificadora.

#### **Caso morfológico: uso y marcado**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 (ausencia de caso morfológico) porque el caso morfológico solo afecta al sustantivo y no al determinante. Es la base morfológica del jopará.
- El jopará no difiere de su lengua de base morfológica (el guaraní), ya que pertenece al tipo lingüístico 2 (ausencia de caso morfológico) porque el caso (perifrástico) solo afecta al sustantivo y no al determinante.
- El español es la lengua base 2 del jopará y constituye su base lexificadoras, no morfológica.

#### **Género: uso y marcado**

- El guaraní es la lengua de base morfológica del jopará y está adscrito al tipo lingüístico 2 (indistinción del género), ya que no presenta ni marcado ni distinción de género en el determinante posesivo.
- El jopará tiene los mismos rasgos en este parámetro que su lengua de base morfológica debido a que no distingue tampoco el género en los posesivos.
- El español, en este parámetro, no constituye base morfológica.

#### **Género: concordancia con el sustantivo**

- El guaraní, en lo referido a este parámetro, es la lengua de base morfológica del jopará y, dado que no presenta marcado de género en el determinante posesivo, tampoco tiene concordancia de género entre el sustantivo y el posesivo (tipo lingüístico 3).
- El jopará tiene los mismos rasgos tipológicos que su lengua de base morfológica pues pertenece al tipo lingüístico 3 debido a la ausencia de concordancia de género.
- En este parámetro, el español es lengua base 2 y constituye la base lexificadora del jopará.

**Determinante demostrativo****Grado de deixis**

- El guaraní, en el parámetro del grado de deixis del determinante demostrativo, pertenece al tipo lingüístico 1 porque distingue tres grados deícticos (cercanía, distancia media y lejanía). Es la lengua de base morfológica del jopará.
- El jopará presenta los mismos rasgos tipológicos que su lengua base (el guaraní): tres grados de deixis (tipo lingüístico 1).
- El español es la lengua base 2 y constituye la base lexificadora del jopará.

**Número: uso y marcado**

- El guaraní es la base morfológica del jopará y pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número) y marca el número con estrategias sintéticas (tipo 1.1), mediante sustitución de raíces. Distingue dos números (singular y plural).
- El jopará tiene las mismas características que su lengua de base morfológica: pertenece al tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número), marca el número con estrategias sintéticas (sustitución de raíces) y distingue dos números (singular, plural).
- El español es la base lexificadora del jopará, no morfológica.

**Concordancia de número con el sustantivo**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante) pues el marcado del número se aplica en el determinante y no en el sustantivo. Es la base morfológica del jopará.
- El español, en este parámetro, además de constituir la base lexificadora del jopará, también es base morfológica secundaria del jopará. Pertenece al tipo 1, ya que establece concordancia de número entre el sustantivo y el determinante.
- El jopará no tiene los rasgos tipológicos del guaraní en cuanto a la concordancia de número, sino de su base morfológica secundaria, el español. También pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua con concordancia entre el sustantivo y el determinante), porque el marcado del número se aplica tanto al determinante como al sustantivo.

**Caso morfológico: uso y marcado**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 (ausencia de caso morfológico) porque el caso morfológico afecta al sustantivo solamente y no al determinante. Es la base morfológica del jopará.
- El jopará también tiene los mismos rasgos morfológicos que el guaraní: pertenece al tipo 2 (ausencia de caso), como su lengua de base morfológica.

**Género: uso y marcado**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 (indistinción del género) y constituye la base morfológica del jopará en este parámetro.
- El jopará coincide con su lengua de base morfológica en cuanto al tipo lingüístico, puesto que no distingue género.
- El español es la lengua base lexificadora, no morfológica.

**Género: concordancia con el sustantivo**

- El guaraní no tiene concordancia de género entre el sustantivo y el determinante y por eso pertenece al tipo lingüístico 3. Constituye la base morfológica del jopará en este parámetro.
- El jopará pertenece, como su lengua de base morfológica, al tipo 3 debido a que el determinante tampoco presenta concordancia de género con el sustantivo.
- El español, en este parámetro, no es la base morfológica.

**Determinante indefinido****Número: uso y marcado**

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 ya que no distingue el número en el determinante indefinido. Constituye la base morfológica del jopará.

- El jopará pertenece al tipo lingüístico 2 ya que, como su lengua de base morfológica, tampoco distingue el número en el determinante indefinido.
- El español es la lengua de base lexificadora del jopará, no morfológica.

#### **Concordancia de número con el sustantivo**

- El guaraní pertenece al tipo 2 (lengua sin concordancia de número entre el sustantivo y el determinante) porque no presenta concordancia entre el sustantivo y el determinante indefinido. Constituye la base morfológica del jopará.
- El jopará tiene los mismos rasgos tipológicos que su lengua de base morfológica: pertenece al tipo lingüístico 2 debido a que no tiene concordancia de número entre el determinante y el sustantivo.

#### **Caso morfológico: uso y marcado**

- El guaraní constituye la base morfológica del jopará y pertenece al tipo lingüístico 2 (ausencia de caso morfológico) porque el marcado del caso morfológico afecta únicamente al sustantivo y no al determinante.
- El jopará, igual que su base morfológica, pertenece al tipo 2 por las mismas razones que el guaraní (el caso morfológico afecta al sustantivo, no al determinante).
- El español no constituye base morfológica sino lexificadora.

#### **Género: uso y marcado**

- El guaraní es la base morfológica del jopará y se adscribe al tipo lingüístico 2 (indistinción del género).
- El jopará, igual que su base morfológica, también pertenece al tipo 2 porque no distingue género en el determinante indefinido.
- El español es la base lexificadora del jopará, no la morfológica.

#### **Género: concordancia con el sustantivo**

- El guaraní pertenece al tipo 3 por no carecer de concordancia con en género entre el determinado y el sustantivo. Es la base morfológica del jopará.
- El jopará, igual que su lengua de base morfológica, pertenece al tipo lingüístico 3 (ausencia de concordancia con el sustantivo).
- El español no es la base morfológica del jopará, sino lexificadora.

## **MORFOLOGÍA VERBAL**

### **1) Ausencia/presencia de flexión verbal**

- Tanto el guaraní como su lengua crilloide derivada, el jopará, pertenecen al tipo lingüístico 1 (lengua que presenta flexión verbal) y marca la flexión del verbo con estrategias múltiples (tipo 1.3), con estrategias sintéticas (afijos) y analíticas (auxiliares).
- El jopará también pertenece, como su lengua de base morfológica, al tipo 1 pues presenta flexión verbal. En cuanto al marcado de la flexión verbal, también pertenece al tipo 1.3 (marcado con estrategias múltiples) y aplica estrategias sintéticas (afijos) y, mediante una reformulación con respecto al guaraní, estrategias analíticas en forma de partículas funitivas.
- El español es la base lexificadora.

### **2) Aspecto verbal**

#### **Distinción del aspecto**

- El guaraní constituye en el parámetro del aspecto verbal la base morfológica del jopará y se adscribe al tipo lingüístico 1 (lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario). Distingue cuatro aspectos verbales (imperfectivo, perfecto, continuo y puntual).
- El jopará se adscribe al mismo tipo lingüístico que su lengua de base morfológica (tipo 1: lengua que distingue aspecto imperfectivo/perfectivo y alguno secundario) y distingue también los mismos aspectos verbales.

### **Marcado del aspecto verbal**

- El guaraní constituye la base morfológica del jopará y pertenece en cuanto al parámetro del marcado del aspecto verbal al tipo 3 (lengua con uso de estrategias múltiples), pues realiza dicho marcado con estrategias sintéticas (afijos) y analíticas (auxiliares).
- El jopará también pertenece al mismo tipo lingüístico que el guaraní (tipo 3) y realiza el marcado del aspecto verbal mediante estrategias sintéticas (afijos) y analíticas. En estas estrategias se observa una reformulación con respecto a su lengua de base morfológica: los auxiliares se vuelven defectivos en la tercera persona del singular, la cual se gramaticaliza, y pasan a ser partículas fúntivas.

### **3) Modalidad y modo**

#### **Modalidad**

- El guaraní, en lo referente al parámetro de la modalidad verbal, pertenece al tipo 2 ((lengua que distingue entre la evidencialidad/no evidencialidad de la acción verbal). Constituye la base morfológica del jopará.
- El jopará, a causa de una reformulación simplificadora que consiste en la ausencia de tiempos verbales no evidente y evidentes, no se adscribe al mismo tipo lingüístico que su lengua de base morfológica, sino que pertenece al tipo 1 (lengua que distingue entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal).

#### **Marcado del modo**

- El guaraní es, en cuanto al marcado del modo verbal, la lengua de base morfológica del jopará y pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua que marca el modo verbal con estrategias sintéticas). Marca por afijación el modo verbal y distingue un total de dieciocho modos (indicativo, subjuntivo, volitivo, supositivo, habitual, totalitativo, cuasiaccional, mediativo, imperativo, proximal, narrativo verosímil, narrativo inverosímil, anhelativo, aparential, pietativo, frecuentativo, frustrativo, intencional).
- El jopará también, como su lengua de base morfológica, pertenece al tipo lingüístico 1 porque marca el modo verbal con estrategias sintéticas (afijos). En cuanto a la distinción del número, presenta una reducción notable de los modos del guaraní por reformulación y tiene solo cuatro modos verbales (indicativo, subjuntivo, imperativo, frecuentativo).
- El español no constituye en este parámetro base morfológica, sino lexificadora.

### **4)Tiempo verbal**

#### **Clase de sistema verbal**

- En cuanto al sistema verbal, el guaraní pertenece al tipo lingüístico 2 (lengua que presenta un sistema verbal ternario) y distingue tres perspectivas verbales: de presente (tiempo presente), de pasado (imperfecto, pasado, perfecto, pluscuamperfecto, condicional) y de futuro (futuro simple, futuro inmediato, futuro obligatorio). Es la base morfológica del jopará.
- El jopará también pertenece al tipo lingüístico de su lengua de base morfológica (tipo 2: lengua que presenta un sistema verbal ternario) y las mismas perspectivas verbales.
- El español constituye base lexificadora.

#### **Formación del tiempo verbal**

- El guaraní es la base morfológica del jopará y pertenece al tipo lingüístico 2 (lengua que forma el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas), puesto que marca la flexión verbal con estrategias sintéticas, con afijos.
- El guaraní, como su base morfológica, también está adscrito al tipo lingüístico 2 y marca los tiempos verbales con estrategias sintéticas (afijos).

## 5) Diátesis

### Expresión de la diátesis

- El guaraní pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua que distingue más de cuatro voces) y distingue un total de seis voces verbales (activa, pasiva, recíproca, coactiva, antipasiva y subsuntiva) y las marca con estrategias sintéticas (afijos). Constituye la base morfológica del jopará.
- El jopará, debido a una reformulación por reducción de las voces verbales, pertenece al tipo lingüístico 3 (lengua que distingue tres voces) y presenta tres voces (activa, pasiva y recíproca) que marca con estrategias de tipo sintética (afijos).

## 2.3. Análisis formal del tok pisin, del maltés y del jopará

### 2.3.1. Análisis formal del tok pisin

#### 2.3.1.1. Resumen de los rasgos tipológicos del tok pisin

#### MORFOLOGÍA DERIVATIVA

<b>Formación de la masa léxica</b>	
<b>Tipo 1:</b> lenguas con composición y derivación	
<b>Tipo 2:</b> lenguas con composición	
<b>Tipo 3:</b> lenguas con derivación	
<b>Tipo 4:</b> lenguas con composición, derivación e incorporación nominal	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas con composición y derivación)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Derivación:</b> Afijación (sufijos) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sufijos sustantivadores: “-a”</li> <li>• Sufijos adjetivadores: “-pela”</li> </ul> <b>Composición:</b> Yuxtaposición de elementos léxicos
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Derivación:</b> Operación morfológica de la adición (+) <b>Composición:</b> Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 80: morfología derivativa del tok pisin (elaboración propia de Dutton, 1985)

#### MORFOLOGÍA FLEXIVA: GENERALIDADES

<b>1.- Ausencia/Presencia de flexión</b>	
<b>Tipo 1:</b> lengua que presenta flexión	
<b>1.1.-</b> Lengua con flexión plena	
<b>1.2.-</b> Lengua con flexión limitada	
<b>Tipo 2:</b> lengua carente de flexión	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (lengua carente de flexión)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Sistema nominal:</b> Ausencia de marcado de género Marcado de número por medio de morfemas independientes (partículas fúntivas) <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Singular:</b> --</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Dual:</b> tupela + S</li> <li>● <b>Trial:</b> tripela + S</li> <li>● <b>Plural:</b> ol + S</li> </ul> <p><b>Sistema verbal:</b> Ausencia de marcado de persona o número Marcado de tiempo mediante morfemas independientes (partículas funtuvas)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Presente:</b> partícula funtuva “i”</li> <li>● <b>Pasado simple:</b> partícula funtuva “bin”</li> <li>● <b>Perfectivo:</b> partícula funtuva “pinis”</li> <li>● <b>Futuro:</b> partícula funtuva “bai”</li> <li>● <b>Condicional:</b> partícula funtuva “baibin”</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Sistema nominal:</b> <b>Raíces de origen árabe</b> <b>Género:</b> sin marcado <b>Número:</b> operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) <b>Caso:</b> operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) <b>Sistema verbal:</b> <b>Persona:</b> operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) <b>Número:</b> operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) <b>Tiempo:</b> operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) <b>Modo:</b> operación morfológica de la yuxtaposición ( , )</p>
<b>2.- Disposición morfológica</b>	
<b>Tipo 1:</b> lenguas con disposición paratáctica	
<b>Tipo 2:</b> lenguas con disposición hipotáctica	
<b>Tipo 3:</b> lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo 3 (lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Disposición paratáctica:</b> <b>Proclisis</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Partículas funtuvas de número (“tupela”, “tripela”, “ol”)</li> <li>● Partículas funtuvas de tiempo (“i”, “bin”, “pinis”, “bai”, “baibin”)</li> <li>● Partículas funtuvas de modo (“me”)</li> </ul> <p><b>Disposición hipotáctica:</b> Afijativa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Afijos derivativos</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Disposición paratáctica:</b> Yuxtaposición ( , ) <b>Disposición hipotáctica:</b> Adición (+)</p>
<b>3.- Grado de consistencia</b>	
<b>Grado de síntesis:</b> 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)	
<b>Grado de análisis:</b> 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)	
<b>Tipo lingüístico</b>	<p><b>Grado de síntesis:</b> Mínimo (nivel 5) <b>Grado de análisis:</b> Máximo (nivel 1)</p>
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Síntesis:</b> <b>Morfología nominal:</b> Derivación Marcado del adjetivo <b>Análisis:</b></p>

	<p><b>Morfología nominal:</b>  Marcado del número  Marcado del género (sustantivos animados)  Marcado del caso perifrástico (preposiciones)  Marcado de la gradación del adjetivo</p> <p><b>Morfología verbal:</b>  Marcado del tiempo verbal  Marcado del modo verbal  Marcado de la voz pasiva  Marcado del aspecto verbal  Marcado del participio</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Síntesis:</b>  Adición (+)</p> <p><b>Análisis:</b>  Yuxtaposición ( , )</p>
<p><b>4.- Tipo morfológico</b>  <b>Lenguas analíticas</b>  <b>Tipo 1:</b> aislante  <b>1.1:</b> lengua aislante con derivación  <b>1.2:</b> lengua aislante con composición  <b>1.3:</b> lengua aislante con derivación y composición</p> <p><b>Lenguas sintéticas</b>  <b>Tipo 2:</b> fusionante  <b>2.1:</b> lengua fusionante externa  <b>2.2:</b> lengua fusionante interna</p> <p><b>Tipo 3:</b> aglutinante</p> <p><b>Lenguas complejas</b>  <b>Tipo 4:</b> lengua compleja incorporante  <b>Tipo 5:</b> lengua compleja polisintética</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	<p>Tipo morfológico general analítico  Tipo 1 (lengua aislante)  Tipo secundario 1.3 (lengua aislante con derivación y composición)</p>
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Morfología nominal:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Derivación por afijación</li> <li>● Composición por yuxtaposición</li> <li>● Marcado del número por medio de partículas funitivas</li> <li>● Marcado del género por medio de procedimientos analíticos (sustantivos animados)</li> <li>● Marcado del caso por medio de preposiciones</li> </ul> <p><b>Morfología verbal:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Marcado de la persona y el número por medio de pronombres personales</li> <li>● Marcado del tiempo por medio de partículas funitivas</li> <li>● Marcado del modo por medio de partículas funitivas</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Morfología derivativa:</b>  Operaciones morfológicas de adición (+) y yuxtaposición ( , )</p> <p><b>Morfología flexiva:</b>  Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )</p>

**Tabla 81: generalidades de la morfología flexiva del tok pisin (elaboración propia de Dutton, 1985)**



### MORFOLOGÍA FLEXIVA: EL SUSTANTIVO

<p><b>Número: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número  <b>1.1:</b> lengua que marca el número con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas  <b>Tipo 2:</b> indistinción del número</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo morfológico 1 (distinción y marcado de número) Tipo secundario 1.2 (lengua que marca el número con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Número gramatical:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Singular</li> <li>● Dual</li> <li>● Trial</li> <li>● Plural</li> </ul> <p><b>Marcado del número:</b>  Morfemas independientes (partículas funitivas)  15. <b>Singular:</b> --  16. <b>Dual:</b> tupela  17. <b>Trial:</b> tripela  18. <b>Plural:</b> ol</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Números dual, trial y plural:</b> Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<p><b>Caso morfológico: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> presencia y marcado de caso morfológico  <b>1.1:</b> marcado con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> marcado con estrategias analíticas  <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples  <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado de caso morfológico) Tipo secundario 1.2 (marcado con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Marcado del caso:</b> Perifrástico (preposiciones)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Operaciones morfológicas:</b> Yuxtaposición ( , )
<p><b>Género: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género  <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas  <b>1.3:</b> marcado por medio de estrategias múltiples  <b>Tipo 2:</b> indistinción del género</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Distinción de la animicidad (animados/inanimados) En los sustantivos animados, coincidiendo con el género natural, se admite el marcado perifrástico de género: <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Masculino:</b> sustantivo + “man”</li> <li>● <b>Femenino:</b> sustantivo + “meri”</li> </ul> En los sustantivos inanimados no se distingue género
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 82: morfología flexiva del tok pisin: el sustantivo (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: EL ADJETIVO

<p><b>Número: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número  <b>1.1:</b> lengua que marca el número con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas  <b>Tipo 2:</b> indistinción del número</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número en el adjetivo) Tipo secundario 1.2 (lengua que marca el número con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Distinción de número:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Singular</li> <li>● Dual</li> <li>● Trial</li> <li>● Plural</li> </ul> <p><b>Marcado del número:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Singular:</b> --</li> <li>● <b>Dual:</b> tupela + ADJ + S</li> <li>● <b>Trial:</b> tripela + ADJ + S</li> <li>● <b>Plural:</b> ol + ADJ + S</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<p><b>Caso morfológico: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> presencia y marcado de caso morfológico  <b>1.1:</b> marcado con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> marcado con estrategias analíticas  <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples  <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado del caso morfológico) Tipo secundario 2 (marcado con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Marcado de caso:</b> Caso perifrástico (preposiciones)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación de la yuxtaposición ( , )
<p><b>Género: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género  <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas  <b>1.3:</b> marcado por medio de estrategias múltiples  <b>Tipo 2:</b> indistinción del género</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	En tok pisin el adjetivo, como el sustantivo, no distingue género gramatical
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	
<p><b>Género: concordancia con el sustantivo</b>  <b>Tipo 1:</b> concordancia con el sustantivo  <b>Tipo 2:</b> concordancia parcial con el sustantivo  <b>Tipo 3:</b> ausencia de concordancia con el sustantivo</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (ausencia de concordancia parcial con el sustantivo).
<b>Rasgos morfológicos</b>	No se distingue ni se marca el género gramatical No se establece concordancia de género entre el sustantivo y el adjetivo
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	

<b>Gradación</b> <b>Tipo 1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> marcado por medio de estrategias múltiples	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (marcado por medio de estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Comparativo:</b> <b>(Igualdad)</b> Tipo analítico (adverbios comparativos: <i>so...olsem...</i> ) <b>(Inferioridad)</b> Tipo analítico (adverbios comparativos: <i>...les long..</i> ) <b>(Superioridad)</b> Tipo analítico (adverbios comparativos: <i>...mo long...</i> ) <b>Superlativo:</b> <b>(Absoluto)</b> Tipo analítico (adverbios comparativos: <i>...winim</i> ) <b>(Relativo)</b> Tipo analítico (adverbios comparativos: <i>..long olgeta</i> )
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Comparativo (igualdad, inferioridad, superioridad):</b> Aplicación de la operación de la yuxtaposición ( , ) <b>Superlativo (absoluto, relativo):</b> Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 83: morfología flexiva del tok pisin: el adjetivo (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA POSESIÓN

<b>Posesión: tipo de marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con marcado de la posesión por yuxtaposición de elementos <b>Tipo 2:</b> lenguas con marcado del calificador <b>2.1:</b> marcado con estrategias léxicas <b>2.2:</b> marcado con estrategias morfológicas <b>2.3:</b> marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas) <b>Tipo 3:</b> lenguas con marcado del calificado <b>3.1:</b> marcado con estrategias léxicas <b>3.2:</b> marcado con estrategias morfológicas <b>3.3:</b> marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas) <b>Tipo 4:</b> marcado doble (calificado y calificador) <b>Tipo 5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (marcado del calificador) Tipo lingüístico secundario 2.1 (marcado con estrategias analíticas o léxicas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El orden de elementos es del tipo calificado (N)-calificador (G) Se marca por medio de estrategias analíticas: preposición <i>bilong</i> “de”
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación de la yuxtaposición ( , )
<b>Posesión adnominal</b> <b>Marcado de la posesión adnominal</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con construcción posesiva típica <b>1.1:</b> marcado mediante estrategias léxicas (determinativos) <b>1.2:</b> marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos) <b>Tipo 2:</b> lenguas con construcción posesiva atípica (pronombres personales) <b>2.1:</b> marcado mediante estrategias analíticas <b>2.2:</b> marcado mediante estrategias sintéticas	

<b>Tipo 3:</b> lenguas con ambas construcciones (típica y atípica)	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (lenguas con construcción posesiva atípica (pronombres personales)) Tipo secundario 2.1 (marcado con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Marcado de tipo analítico Preposición <i>bilong</i> “de” + Pronombre personal
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 84: morfología flexiva del tok pisin: la posesión (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: EL VERBO

<b>Ausencia/presencia de flexión verbal</b> <b>Tipo 1:</b> lengua que presenta flexión verbal <b>1.1:</b> marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios) <b>1.2:</b> marcado con estrategias morfológicas <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas) <b>Tipo 2:</b> lengua que presenta flexión verbal parcial <b>2.1:</b> marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios) <b>2.2:</b> marcado con estrategias morfológicas <b>2.3:</b> marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas) <b>Tipo 3:</b> lengua sin flexión verbal	
<b>Tipo lingüístico</b>	tipo lingüístico 3 (lengua sin flexión verbal)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No hay flexión verbal en tok pisin El marcado de persona y número se realiza mediante los pronombres personales El marcado del tiempo y del modo se realiza por medio de morfemas independientes (partículas funitivas)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación de yuxtaposición ( , )
<b>Aspecto verbal</b> <b>Marcado del aspecto verbal</b> <b>Tipo 1:</b> lengua con uso de estrategias analíticas (auxiliares, partículas) para marcar el aspecto verbal <b>Tipo 2:</b> lengua con uso de estrategias sintéticas (afijos) para marcar el aspecto verbal <b>Tipo 3:</b> lengua con uso de estrategias múltiples	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lengua con uso de estrategias analíticas) Estrategias analíticas (partículas funitivas, auxiliares)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Aspectos verbales:</b> Imperfectivo Perfectivo Progresivo Habitual Incoativo Iterativo <b>Marcado:</b> <b>Imperfectivo:</b> “i” (presente), “bai” (futuro) <b>Perfectivo:</b> “bin” (pasado simple), “pinis” (perfecto) <b>Progresivo:</b> partícula funitiva + “stap” (auxiliar) <b>Habitual:</b> auxiliar “save” <b>Incoativo:</b> auxiliar “laik” <b>Iterativo:</b> auxiliar “gen”
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación de la yuxtaposición ( , )

<b>Modalidad y modo</b> <b>Marcado del modo</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el modo verbal con estrategias sintéticas. <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el modo verbal con estrategias analíticas. <b>Tipo 3:</b> lenguas que marcan el modo verbal con estrategias múltiples.	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (marcado del modo verbal con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Modos verbales:</b> Indicativo Subjuntivo Frustrativo Imperativo <b>Marcado:</b> <b>Indicativo:</b> partículas funtuvas temporales (morfemas independientes) <b>Subjuntivo:</b> auxiliar “me” <b>Frustrativo:</b> partícula funtuva (morferma independiente) “klostu” <b>Imperativo:</b> sin marcado (raíz verbal)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<b>Formación del tiempo verbal</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que forman el tiempo verbal por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que forman el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que forman el tiempo por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 4:</b> lenguas que no marcan el tiempo verbal	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que forman el tiempo verbal mediante estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El marcado del tiempo verbal se realiza mediante morfemas independientes (partículas funtuvas) <b>Tiempos verbales:</b> Presente Pasado Perfecto Futuro Condicional <b>Marcado:</b> <b>Presente:</b> partícula funtuva “i” <b>Pasado:</b> partícula funtuva “bin” <b>Perfecto:</b> partícula funtuva “pinis” <b>Futuro:</b> partícula funtuva “bai” <b>Condicional:</b> partícula funtuva “baibin”
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<b>Diátesis</b> <b>Marcado de la diátesis</b> <b>Tipo 1:</b> voz marcada por medio de estrategias morfológicas (afijos verbales) <b>Tipo 2:</b> voz marcada por medio de estrategias léxicas (verbos auxiliares) <b>Tipo 3:</b> voz marcada por medio de estrategias sintácticas (omisión del agente/omisión del auxiliar) <b>Tipo 4:</b> voz marcada por medio de estrategias múltiples	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (voz marcada por medio de estrategias léxicas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Voces verbales:</b> Activa Pasiva <b>Marcado:</b>

	<b>Activa:</b> partículas funtuvas temporales y modales <b>Pasiva:</b> partícula funtuva temporal + partícula funtuva de voz “don”
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 85: morfología flexiva del tok pisin: el verbo (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (ARTÍCULO)

<b>Uso y expresión del artículo</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con artículo <b>1.1:</b> marcado del artículo por estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado del artículo por estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> lenguas sin artículo	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (lenguas sin artículo)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No hay artículo en tok pisin
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	
<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número <b>1.1:</b> Lengua que marca el número con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del número	
<b>Tipo lingüístico</b>	Ausencia de artículo
<b>Rasgos morfológicos</b>	Ausencia de artículo
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Ausencia de artículo
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?) <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Ausencia de artículo
<b>Rasgos morfológicos</b>	Ausencia de artículo
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Ausencia de artículo
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> presencia y marcado de caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado con estrategias analíticas <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Ausencia de artículo
<b>Rasgos morfológicos</b>	Ausencia de artículo
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Ausencia de artículo

Tabla 86: morfología flexiva del tok pisin: el artículo (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (POSESIVO)

<b>Marcado del posesivo</b> <b>Tipo 1:</b> marcado por estrategias sintéticas (formas específicas) <b>Tipo 2:</b> marcado por estrategias analíticas (forma específica/pronombre personal) <b>Tipo 3:</b> marcado por estrategias múltiples	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (marcado por estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Formas compuestas de la preposición <i>bilong</i> “de” + pronombre personal No distinguen género o número, solo persona y número en cuanto al poseedor
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número <b>1.1:</b> Lengua que marca el número con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del número	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del número)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Indistinción de número en el elemento poseído Distinción de número en el poseedor
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?) <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del número)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Indistinción de género
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el caso	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso es el perifrástico y se marca por medio de adposiciones (preposiciones)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 87: morfología flexiva del tok pisin: el posesivo (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (DEMOSTRATIVO)

<p><b>Número: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> lenguas con marcado de número  <b>1.1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas  <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el número</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número) Tipo secundario 12 (marcado del número con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Cercanía:</b> dispela (sing.), dis tupela (du.), dis tripela (tri.), ol dis (pl.)  <b>Distancia media-lejanía:</b> dapela (sing.), da tupela (du.), da tripela (tri.), ol da (pl.)            Se distinguen cuatro números:            Singular            Dual            Trial            Plural            Se marcan por medio de morfemas independientes (partículas fónicas de número)</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<p><b>Género: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género  <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas  <b>Tipo 2:</b> indistinción del género</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No se distingue el género
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	
<p><b>Caso morfológico: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico  <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético  <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)  <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)  <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico  <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples  <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el caso</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso se marca mediante estrategias analíticas, por medio de preposiciones (caso perifrástico)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 88: morfología flexiva del tok pisin (los demostrativos) (elaboración propia de Dutton, 1985)



### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (INDEFINIDOS)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con marcado de número <b>1.1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el número	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (lenguas que no marcan el número).
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distinguen los determinantes indefinidos el número El número marca siempre al sustantivo
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Operación de la fusión ( _ ) (número común)??</b>
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Indistinción de número
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el caso	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en tok pisin es de tipo perifrástico Se marca por medio de preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 89: morfología flexiva del tok pisin (los indefinidos) (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (PERSONAL)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (marcado con estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El marcado del número en el pronombre personal se realiza mediante sustitución de la raíz
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la permutación ( > )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)	

<b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado por medio del caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Caso en el pronombre de tipo perifrástico (marcado con preposiciones)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No se distingue el género en el pronombre personal
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	

Tabla 90: morfología flexiva del tok pisin (pronombres personales) (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (DEMOSTRATIVO)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número) Tipo secundario 1.2 (marcado del número con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Cercanía:</b> dispela (sing.), dis tupela (du.), dis tripela (tri.), ol dis (pl.) <b>Distancia media-lejanía:</b> dapela (sing.), da tupela (du.), da tripela (tri.), ol da (pl.) Se distinguen cuatro números: Singular Dual Trial Plural Se marcan por medio de morfemas independientes (partículas funitivas de número)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No se distingue el género gramatical
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico	

<b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en tok pisin es de tipo perifrástico y se marca mediante preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 91: morfología flexiva del tok pisin (pronombres demostrativos) (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (RELATIVO)

<b>Marcado general:</b> <b>Tipo 1:</b> lengua con marcado del relativo mediante estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lengua con marcado del relativo mediante estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lengua con omisión del pronombre relativo	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (marcado del relativo mediante estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Dos formas de relativo: <b>Sujeto:</b> “em”, “we” (sg.), “olgeta” (pl.) <b>Objeto:</b> “en”
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la permutación ( > )
<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Distingue solo dos números: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Singular</li> <li>● Plural</li> </ul> El marcado se realiza mediante un cambio de la raíz
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la permutación ( > )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El pronombre relativo no distingue género gramatical
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	??
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)	

<b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (lenguas que no marcan el caso morfológico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso morfológico se marca con adposiciones (preposiciones) Preposición + relativo objeto (“en”)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

**Tabla 92: morfología flexiva del tok pisin (pronombres relativos) (elaboración propia de Dutton, 1985)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (POSESIVO)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Solo se indica el número de la persona poseedora y no de lo que se posee.
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	--
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distingue género gramatical
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	??
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso se marca mediante adposiciones en forma de preposición (caso perifrástico)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

**Tabla 93: morfología flexiva del tok pisin (pronombres posesivos) (elaboración propia de Dutton, 1985)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (INTERROGATIVO)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El pronombre interrogativo no distingue el número <b>Persona:</b> huset? “¿quién?” <b>Objetos:</b> wanem? “¿qué?”, “¿cuál?”
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	??
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?) <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distingue género gramatical
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	??
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en maltés es perifrástico y se marca mediante preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 94: morfología flexiva del tok pisin (pronombres interrogativos) (elaboración propia de Dutton, 1985)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (INDEFINIDO)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no distinguen el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lenguas que no distinguen el número gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distingue el número gramatical <b>Formas:</b> <b>Personas:</b> sampela “alguien”, no sampela “nadie” <b>Objetos:</b> notin “nada”, samtin “algo”
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)	

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de género gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El pronombre indefinido no distingue género gramatical
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b>	
<b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico	
<b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético	
<b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)	
<b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)	
<b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico	
<b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples	
<b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado mediante el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en tok pisin es perifrástico Se marca por medio de preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

**Tabla 95: morfología flexiva del tok pisin (pronombres indefinidos) (elaboración propia de Dutton, 1985)**

### 2.3.1.2. Análisis formal cualitativo del tok pisin

**Morfología derivativa:**

**Formación de la masa léxica**

**Tipo 1:** lenguas con composición y derivación

**Tipo 2:** lenguas con composición

**Tipo 3:** lenguas con derivación

**Tipo 4:** lenguas con composición, derivación e incorporación nominal

Tipo lingüístico 1 (lenguas con composición y derivación).

**Derivación:** operación morfológica de la adición (+)

**Composición:** operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

**(Derivación)**

(1)

hant-a

cazar-AG

“Cazador”

"hant-" [RV = V (TRANS)] + "-a" [MMS = MORF (SUF) DER (AG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**hant-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-a).

**-a:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo. Marca la función semántica de agente.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la adición (+) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

476

(2)

stren-pela

fuerza-ADJ

“Fuerte”

"stren-" [RN = SN (COM) N° (SG)] \_ "-pela" [MMS = MORF (SUF) DER (ADJ)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**stren-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-pela).

**-pela:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo. Marca la función semántica de adjetivador

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la adición (+) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Composición)

(3)

gat bel

tener vientre

“Embarazada”

"gat" [RV = V (TRANS)] , "bel" [RN = S (COM) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**gat:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (bel).

**bel:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Morfología flexiva: generalidades

#### 1.- Ausencia/Presencia de flexión

**Tipo 1:** lengua que presenta flexión

1.1.-Lengua con flexión plena

1.2.- Lengua con flexión limitada

**Tipo 2:** lengua carente de flexión

Tipo lingüístico 2 (lengua carente de flexión).

#### Sistema nominal:

**Género:** sin marcado

**Número:** operación morfológica de la yuxtaposición (,)

**Caso:** operación morfológica de la yuxtaposición (,)

#### Sistema verbal:

**Persona:** operación morfológica de la yuxtaposición (,)

**Número:** operación morfológica de la yuxtaposición (,)

**Tiempo:** operación morfológica de la yuxtaposición (,)

**Modo:** operación morfológica de la yuxtaposición (,)

#### Morfología nominal:

##### Marcado del número: morfemas independientes (partículas funitivas)

##### (Dual)

(4)

tupela buk

DU libro

“Dos libros”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)] , "buk" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funitiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (buk).

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(5)

tupela pikinini

DU niño

“Dos niños”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)] , "pikinini" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (pikinini).

**pikinini:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Trial)**

(3)

tripela buk

TRI libro

“Libros”

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (TRI)] , "buk" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (buk).

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(4)

tripela pikinini

TRI niño

“Tres niños”

"tripela" [MMG = PARF N° (TRI)] , "pikinini" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (pikinini).

**pikinini:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Plural)**

(5)

ol buk

PL libro

“Libros”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)] , "buk" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (buk).

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.



(6)

ol pikinini

PL niño

“Niños”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)] , "pikinini" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (pikinini).

**pikinini:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Morfología verbal:

#### (Presente)

(7)

mi i slip

1SG PRES dormir

“Duermo”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° /SG)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "slip" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (slip).

**slip:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### (Pasado simple)

(8)

mi bin slip

1SG PAS dormir

“Dormía/dormí”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(PAS)], "slip" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (slip).

**slip:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### (Perfecto)

(9)

mi pinis slip

1SG PERF dormir

“He dormido”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(PERF)], "slip" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (slip).

**slip:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### (Futuro)

(10)

mi bai slip

1SG FUT dormir

“Dormiré”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(FUT)], "slip" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (slip).

**slip:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### (Condicional)

(11)

mi baibin slip

1SG COND dormir

“Dormiría”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "slip" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (slip).

**slip:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### (Modo subjuntivo)

(12)

mi me i slip

1SG SUB PRES dormir

“Que duerma”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)], "me" [MMG = MORF (INDEP) MOD (SUB)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "slip" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (me).

**me:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de modo (subjuntivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (slip).

**slip:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

## 2.- Disposición morfológica

**Tipo 1:** lenguas con disposición paratáctica

**Tipo 2:** lenguas con disposición hipotáctica

**Tipo 3:** lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica

Tipo 3 (lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica).

**Disposición paratáctica:** operación morfológica de yuxtaposición (,)

**Disposición hipotáctica:** operación morfológica de adición (+)

### Disposición hipotáctica:

#### (Derivación)

(13)

tok-a

hablar-AG

“Portavoz”

"tok-" [RV = V (TRANS)] + "-a" [MMS = MORF (SUF) DER (AG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tok-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-a).

**-a:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo. Marca la función semántica de agente.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### (Marcado del adjetivo)

(14)

tru-pela

verdad-ADJ

“Verdadero”

"tru-" [RN = S (COM) N° (SG)] + "-pela" [MMS = MORF (SUF) DER (ADJ)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tru-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-pela).

**-pela:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adjetivador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Disposición paratáctica:****Marcado del número:****(Dual)**

(15)

tupela gaden

DU jardín

“Dos jardines”

"tupela" [MMG = PARF N° (DU)], "gaden" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Partícula fúntiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (gaden).

**gaden:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**3.- Grado de consistencia**

**Grado de síntesis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

**Grado de análisis:** 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)

**Grado de síntesis:** mínimo (nivel 5)

**Grado de análisis:** máximo (nivel 1)

**Síntesis****(Derivación)**

(16)

pent-a

pintar-AG

“Pintor”

"pent-" [RV = V (TRANS)] + "-a" [MMS = MORF (SUF) DER (AG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**pent-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-a).

**-a:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo. Marca la función semántica de agente.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la adición (+) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Marcado del adjetivo)**

(16)

bik-pela haus

grande-ADJ casa

“Una casa grande”

"bik-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-pela" [MMS = MORF (SUF) DER (ADJ)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**bik-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-pela).

**-pela:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adjetivador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la adición (+) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"haus" [RN = S (COM) N° (SG)]

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**Análisis:****(Marcado de número)**

(17)

tupela haus

DU casa

“Dos casas”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (DU)], "haus" [RN = S (COM) → CM (AN) (AISL)]

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual) y se concatena por medio de yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal (haus).

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común.

Por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) se concatenan dos elementos léxicos y se genera una construcción morfológico analítica aislante.

**(Marcado de tiempo)**

(18)

mi bin swim

1SG PAS nadar

“Nadaba/nadé”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "swim" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de persona (1<sup>a</sup>) y número (singular). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (swim).

**swim:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) se concatenan varios elementos léxicos y se genera una construcción morfológico analítica aislante.

**(Marcado de la gradación del adjetivo)**

(19)

so longpela olsem

tanto largo como

“Tan largo como”

"so" [MML = ADV (COMP)], "longpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "olsem" [MML = ADV (COMP)] → CM (AN) (AISL)

**so:** marcador morfológico léxico. Adverbio comparativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz adjetival (longpela).

**longpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (olsem).

**olsem:** marcador morfológico léxico. Adverbio comparativo.

Por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) se concatenan varios elementos léxicos y se genera una construcción morfológico analítica aislante.

**4.- Tipo morfológico****Lenguas analíticas****Tipo 1:** aislante**1.1:** lengua aislante con derivación**1.2:** lengua aislante con composición**1.3:** lengua aislante con derivación y composición

**Lenguas sintéticas****Tipo 2:** fusionante**2.1:** lengua fusionante externa**2.2:** lengua fusionante interna**Tipo 3:** aglutinante**Lenguas complejas****Tipo 4:** lengua compleja incorporante**Tipo 5:** lengua compleja polisintética

Tipo morfológico general analítico

Tipo 1 (lengua aislante)

Tipo secundario 1.3 (lengua aislante con derivación y composición)

**Morfología flexiva:** operación morfológica de la yuxtaposición ( , )**Construcciones morfológicas de tipo aislante**

(20)

tupela maunten

DU montaña

“Dos montañas”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (DU)], "maunten" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (maunten).**maunten:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(21)

tripela maunten

TRI montaña

“Tres montañas”

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (TRI)], "maunten" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (maunten).**maunten:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(22)

ol maunten

PL montaña

“Montañas”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (PL)], "maunten" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (maunten).**maunten:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(23)

tupela antappela maunten

DU alto montaña

“Dos montañas altas”

484

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)], "antappela" [RADJ = ADJ (CALIF)] , "maunten" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (antappela).

**antappela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (maunten).

**maunten:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(24)

mi i kam

1SG PRES venir

“Vengo”

"mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "kam" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (kam).

**kam:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(25)

yu bin kam

2SG PAS venir

“Venías/viniste”

"yu" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "kam" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (kam).

**kam:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Morfología flexiva: el sustantivo**

#### **Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

**Números dual, trial y plural:** operación morfológica de la yuxtaposición (,)

**(Dual)**

(26)

tupela van

DU furgoneta

“Dos furgonetas”

485

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)] , "van" [RN = S (COM) → CM (AN) (AISL)]

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual) y se concatena por medio de yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal (van).

**van:** raíz nominal. Sustantivo común.

Por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) se concatenan dos elementos léxicos y se genera una construcción morfológico analítica aislante.

### (Trial)

(27)

tripela van

TRI furgoneta

“Tres furgonetas”

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (TRI)] , "van" [RN = S (COM) → CM (AN) (AISL)]

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial) y se concatena por medio de yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal (van).

**van:** raíz nominal. Sustantivo común.

Por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) se concatenan dos elementos léxicos y se genera una construcción morfológico analítica aislante.

### (Plural)

(28)

ol van

PL furgoneta

“Furgonetas”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)] , "van" [RN = S (COM) → CM (AN) (AISL)]

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural) y se concatena por medio de yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal (van).

**van:** raíz nominal. Sustantivo común.

Por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) se concatenan dos elementos léxicos y se genera una construcción morfológico analítica aislante.

### Género: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del género

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo lingüístico 2 (indistinción de género).

En los sustantivos animados, coincidiendo con el género natural, se admite el marcado perifrástico de género (operación morfológica de yuxtaposición ( , )):

- **Masculino:** sustantivo + “man”
- **Femenino:** sustantivo + “meri”

En los sustantivos inanimados no se distingue género.

(29)

sumatin man

estudiante hombre

“Estudiante (m.)”

"sumatin" [RN = S (COM)], "man" [MMG = PARF G° (M)] → CM (AN) (AISL)

**sumatin:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (man).



**man:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de género (masculino).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(30)

sumatin meri  
estudiante mujer  
“Estudiante (f.)”

"sumatin" [RN = S (COM)], "meri" [MMG = PARF G<sup>o</sup> (F)] → CM (AN) (AISL)

**sumatin:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (meri).

**meri:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de género (femenino).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Caso morfológico: uso y marcado

**Tipo 1:** presencia y marcado de caso morfológico

**1.1:** marcado con estrategias sintéticas

**1.2:** marcado con estrategias analíticas

**1.3:** marcado con estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado de caso morfológico)

Tipo secundario 1.2 (marcado con estrategias analíticas; caso perifrástico)

**Operaciones morfológicas:** yuxtaposición ( , )

(31)

**Locativo perifrástico: preposición long “en”, “a”)**

mi i long haus  
1SG PRES en casa  
“Estoy en la casa”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "long" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "haus" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (long).

**long:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal (haus).

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Morfología flexiva: el adjetivo

**Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número en el adjetivo)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )**(Dual)**

(32)

tupela bikpela haus

DU grande casa

“Dos casas grandes”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)], "bikpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "haus" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (bikpela).

**bikpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (haus).

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Trial)**

(33)

tripela bikpela haus

TRI grande casa

“Tres casas grandes”

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (TRI)], "bikpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "haus" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (bikpela).

**bikpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (haus).

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Plural)**

(34)

ol bikpela haus

PL grande casa

“Unas casas grandes”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)], "bikpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "haus" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (bikpela).

**bikpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (haus).

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**1.3:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)

No se aplican operaciones morfológicas en el género.

### **Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** presencia y marcado de caso morfológico

**1.1:** marcado con estrategias sintéticas

**1.2:** marcado con estrategias analíticas

**1.3:** marcado con estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado del caso morfológico)

Tipo secundario 2 (marcado con estrategias analíticas)

**Operación morfológica:** yuxtaposición (,)

(35)

### **Genitivo perifrástico: marcado con la preposición *bilong* “de”**

windo bilong bikpela haus

ventana de grande casa

“La ventana de la casa grande”

"windo" [RN = S (COM)] , "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "bikpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "haus" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**windo:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (bikpela).

**bikpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (haus).

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Gradación**

**Tipo 1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**Tipo 2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 3:** marcado por medio de estrategias múltiples

Tipo lingüístico 2 (marcado por medio de estrategias analíticas)

**Comparativo (igualdad, inferioridad, superioridad:** aplicación de la operación de la yuxtaposición (,)

**Superlativo (absoluto, relativo):** aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición (,)

### **Comparativo de igualdad (*so...olsem...*)**

(36)

dispela moran i so longpela olsem dapela

este pitón PRES tan largo como ese

“Esta pitón es tan larga como esa”

"dispela" [MML = DET (DEM) DEI (CERC) N° (SG)]

**dispela:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

"moran" [RN = S (COM)]

**moran:** raíz nominal. Sustantivo común.

"i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)]

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de tiempo (presente).

"so" [MML = ADV (COMP)], "longpela" [RADJ = ADJ(CALIF)], "olsem" [MML = ADV (COMP)], "dapela" [MML = DET (DEM) DEI (DM LEJ) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**so:** marcador morfológico léxico. Adverbio comparativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (longpela).

**longpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (olsem).

**olsem:** marcador morfológico léxico. Adverbio comparativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dapela).

**dapela:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (distancia media, lejanía) y número (singular).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Comparativo de inferioridad (*les... long...*)

(37)

dispela moran i les longpela long dapela

este pitón PRES menos largo que ese

“Esta pitón es menos larga que esa”

"dispela" [MML = DET (DEM) DEI (CERC) N° (SG)]

**dispela:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cerca) y número (singular).

"moran" [RN = S (COM)]

**moran:** raíz nominal. Sustantivo común.

"i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)]

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de tiempo (presente).

"les" [MML = ADV (CUANT)], "longpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "long" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "dapela" [MML = DET (DEM) DEI (DM LEJ) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**les:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (longpela).

**longpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (long).

**long:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dapela).

**dapela:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (distancia media, lejanía) y número (singular).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Superioridad (*mo... long...*)

(38)

dispela moran i mo longpela long dapela

este pitón PRES más largo que ese

“Esta pitón es más larga que esa”

"dispela" [MML = DET (DEM) DEI (CERC) N° (SG)]

**dispela:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cerca) y número (singular).

"moran" [RN = S (COM)]

**moran:** raíz nominal. Sustantivo común.

"i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)]

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de tiempo (presente).

"mo" [MML = ADV (CUANT)], "longpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "long" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "dapela" [MML = DET (DEM) DEI (DM LEJ) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**mo:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz adjetival (longpela).

**longpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (long).

**long:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dapela).

**dapela:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (distancia media, lejanía) y número (singular).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Superlativo (...winim)

(39)

dispela moran i longpela winim

este pitón PRES largo SUP

“Esta pitón es larguísima”

"dispela" [MML = DET (DEM) DEI (CERC) N° (SG)]

**dispela:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (ceranía) y número (singular).

"moran" [RN = S (COM)]

**moran:** raíz nominal. Sustantivo común.

"i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)]

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de tiempo (presente).

"longpela" [RADJ = ADJ (CALIF)], "winim" [MML = ADV (CUANT)] → CM (AN) (AISL)

**longpela:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico.

**winim:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Morfología flexiva: la posesión

#### Poseción: tipo de marcado

**Tipo 1:** lenguas con marcado de la posesión por yuxtaposición de elementos

**Tipo 2:** lenguas con marcado del calificador

**2.1:** marcado con estrategias léxicas

**2.2:** marcado con estrategias morfológicas

**2.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)

**Tipo 3:** lenguas con marcado del calificado

**3.1:** marcado con estrategias léxicas

**3.2:** marcado con estrategias morfológicas

**3.3:** marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)

**Tipo 4:** marcado doble (calificado y calificador)

**Tipo 5:** marcado por medio de estrategias múltiples

Tipo lingüístico 2 (marcado del calificador)

Tipo lingüístico secundario 2.1 (marcado con estrategias analíticas o léxicas)

**Operación morfológica:** yuxtaposición (,)

(40)

haus bilong tisa

casa de profesor

“La casa del profesor”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "tisa" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por medio de la yuxtaposición (, ) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo). Se concatena por medio de la yuxtaposición (, ) a una raíz nominal (tisa).

**tisa:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (, ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Posesión adnominal

#### Marcado de la posesión adnominal

**Tipo 1:** lenguas con construcción posesiva típica

**1.1:** marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)

**1.2:** marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)

**Tipo 2:** lenguas con construcción posesiva atípica (pronombres personales)

**2.1:** marcado mediante estrategias analíticas

**2.2:** marcado mediante estrategias sintéticas

**Tipo 3:** lenguas con ambas construcciones (típica y atípica)

Tipo lingüístico 2 (lenguas con construcción posesiva atípica (pronombres personales))

Tipo secundario 2.1 (marcado con estrategias analíticas)

**Operación morfológica:** yuxtaposición (, )

(41)

sia bilong mi

silla POS.1SG

“Mi silla”

"sia" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (G)], "mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**sia:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo). Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (, ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Morfología flexiva: el verbo

#### Ausencia/presencia de flexión verbal

**Tipo 1:** lengua que presenta flexión verbal

**1.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)

**1.2:** marcado con estrategias morfológicas

**1.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)

**Tipo 2:** lengua que presenta flexión verbal parcial

**2.1:** marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)

**2.2:** marcado con estrategias morfológicas

**2.3:** marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)

**Tipo 3:** lengua sin flexión verbal

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )**(Presente)**

(42)

mi i go

1SG PRES ir

“Voy”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "go" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (go).

**go:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Pasado)**

(43)

mi bin go

1SG PAS ir

“Iba/fui”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "go" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (go).

**go:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Perfecto)**

(44)

mi pinis go

1SG PERF ir

“He ido”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)], "go" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por yuxtaposición (,) una raíz verbal (go).

**go:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Futuro)**

(45)

mi bai go

1SG FUT ir

“Iré”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "go" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (go).

**go:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Condicional)**

(46)

mi baibin go

1SG COND ir

“Iría”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "go" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (go).

**go:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Aspecto verbal****Marcado del aspecto verbal**

**Tipo 1:** lengua con uso de estrategias analíticas (auxiliares, partículas) para marcar el aspecto verbal

**Tipo 2:** lengua con uso de estrategias sintéticas (afijos) para marcar el aspecto verbal

**Tipo 3:** lengua con uso de estrategias múltiples

Tipo lingüístico 1 (lengua con uso de estrategias analíticas)

**Operación:** yuxtaposición (,)

**(Aspecto imperfectivo: sin marcado específico, con diferentes partículas funtivas)**

(47)

mi i rid im buk

1SG PRES leer TRANS libro

“Leo el libro”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "rid" [RV = V (TRANS)], "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "buk" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la



función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (rid).

**rid:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (buk).

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Aspecto perfectivo: marcado con estrategias analíticas (partículas funtivas *pinis, bin*)

(48)

mi bin rid im buk

1SG PAS leer TRANS libro

“Leía/leí el libro”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)], "rid" [RV = V (TRANS)], "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "buk" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (rid).

**rid:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (buk).

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(49)

mi pinis rid im buk

1SG PERF leer TRANS libro

“He leído el libro”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (2) N<sup>o</sup> (SG)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)], "rid" [RV = V (TRANS)], "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "buk" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (ridim).

**rid:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (buk).

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Aspecto progresivo: marcado con estrategias analíticas (auxiliar *stap*)**

(50)

mi i stap rid im buk  
 1SG PROG leer TRANS libro

“Estoy leyendo el libro”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(PRES)], "stap" [RV = V (AUX) ASP (PROG)], "rid" [V = V (TRANS)], "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "buk" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un verbo auxiliar (stap).

**stap:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Marca la función gramatical de aspecto (progresivo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (rid).

**rid:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (buk).

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Aspecto habitual: marcado con estrategias analíticas (auxiliar *save*)**

(51)

mi no save kaikai abus  
 1SG NEG HAB comer carne

“No suelo comer carne”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)], "no" [MML = ADV (NEG)], "save" [RV = V (AUX) ASP (HAB)], "kaikai" [V = V (TRANS)], "abus" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (no).

**no:** marcador morfológico léxico. Adverbio de negación. Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (save)

**save:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Marca la función gramatical de aspecto (habitual). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (kaikai).

**kaikai:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (abus).

**abus:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Aspecto incoativo: marcado con estrategias analíticas (partícula funtiva *laik*)**

(52)

mi laik go  
 1SG INC ir

“Ya me voy”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)], "laik" [MMG = MORF (INDEP) PARF ASP (INC)], "go" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de

número (singular) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (laik).

**laik:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula fúntiva. Marca la función gramatical de aspecto (incoativo). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz verbal (go).

**go:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

## Modalidad y modo

### Marcado del modo

**Tipo 1:** lenguas que marcan el modo verbal con estrategias sintéticas.

**Tipo 2:** lenguas que marcan el modo verbal con estrategias analíticas.

**Tipo 3:** lenguas que marcan el modo verbal con estrategias múltiples.

Tipo lingüístico 2 (marcado del modo verbal con estrategias analíticas).

**Operación morfológica:** yuxtaposición (,)

### Indicativo: sin marcado específico (partículas fúntivas temporales)

#### (Presente)

(53)

mi i ren  
1SG PRES correr  
"Corro"

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)] , "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)] , "ren" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula fúntiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (ren).

**ren:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Subjuntivo: marcado con la partícula fúntiva *me*

#### (Pasado)

(54)

mi me bin ren  
1SG SUB PAS correr  
"Corriera"

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N<sup>o</sup> (SG)] , "me" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (SUB)] , "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)] , "ren" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (me).

**me:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula fúntiva. Marca la función gramatical de modo (subjuntivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula fúntiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (ren).

**ren:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Frustrativo: marcado con la partícula funtiva *klostu***

#### **(Pasado)**

(55)

mi klostu bin ren  
1SG FRUS PAS correr  
“Casi corrí”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)] , "klostu" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (FRUS)] ,  
"bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)] , "ren" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (klostu).

**klostu:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de modo (frustrativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (ren).

**ren:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Imperativo: sin marcado específico**

(56)

yu ren  
2SG correr  
“Corre”

"yu" [MML = PRO (PERS) P (2) N° (SG)] , "klostu" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (FRUS)] ,  
"bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)] , "ren" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (ren).

**ren:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(57)

yutupela ren  
2DU correr  
“Vosotros dos corred”

"yutupela" [MML = PRO (PERS) P (2) N° (DU)] , "klostu" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (FRUS)] , "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)] , "ren" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (ren).

**ren:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(58)

yutripela ren

2TRI correr

"Vosotros tres corred"

"yutripela" [MML = PRO (PERS) P (2) N° (TRI)] , "klostu" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (FRUS)] , "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)] , "ren" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz verbal (ren).

**ren:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(59)

yupela ren

2PL correr

"Corred"

"yupela" [MML = PRO (PERS) P (2) N° (PL)] , "klostu" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (FRUS)] , "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)] , "ren" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz verbal (ren).

**ren:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Formación del tiempo verbal

**Tipo 1:** lenguas que forman el tiempo verbal por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** lenguas que forman el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas

**Tipo 3:** lenguas que forman el tiempo por medio de estrategias múltiples

**Tipo 4:** lenguas que no marcan el tiempo verbal

Tipo lingüístico 1 (lenguas que forman el tiempo verbal mediante estrategias analíticas)

**Operación morfológica:** yuxtaposición (,)

### (Presente: partícula funtiva *i*)

(60)

mi i wok

1SG PRES caminar

"Camino"

"mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] , "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)] , "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(61)

yu i wok  
2SG PRES caminar  
"Caminas"

"yu" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(62)

hem i wok  
3SG PRES caminar  
"Camina"

"hem" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**hem:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(63)

yumitupela i wok  
1DU PRES caminar  
"Nosotros dos caminamos"

"yumitupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (1)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumitupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

500

(64)

yutupela i wok

2DU PRES caminar

“Vosotros dos caminaís”

"yutupela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (DU) P (2)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (2<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(65)

demtupela i wok

3DU PRES caminar

“Ellos dos caminan”

"demtupela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (DU) P (3)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demtupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(66)

yumitripela i wok

1TRI PRES caminar

“Nosotros tres caminamos”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (1)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumitripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(67)

yutripela i wok

2TRI PRES caminar

“Vosotros tres caminaís”

"yutripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (2)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

501

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(68)

demtripela i wok

3TRI PRES caminar

“Ellos tres caminan”

"demtripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (3)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demtripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(69)

yumi i wok

1PL.INC PRES caminar

“(Todos nosotros) caminamos”

"yumi" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok"

[RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(70)

mipela i wok

1PL.EX PRES caminar

“(Solo nosotros) caminamos”

"mipela" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 EX)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok"

[RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mipela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª excluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).



502

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(71)

yupela i wok

2PL PRES caminar

“Camináis”

"yupela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (2)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(72)

demol i wok

3PL PRES caminar

“Caminan”

"demol" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (3)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PRES)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Pasado: partícula funtiva bin)**

(73)

mi bin wok

1SG PAS caminar

“Caminaba/caminé”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

503

(74)

yu bin wok

2SG PAS caminar

“Caminabas/caminaste”

"yu" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(75)

hem bin wok

3SG PAS caminar

“Caminaba/caminó”

"hem" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**hem:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(76)

yumitupela (du) bin wok

1DU PAS caminar

“Nosotros dos caminábamos/caminamos”

"yumitupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (1)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumitupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(77)

yutupela bin wok

2DU PAS caminar

“Vosotros dos caminabais/caminasteis”

"yutupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (2)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales

504

de número (dual) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(78)

demtupela bin wok

3PL PAS caminar

“Ellos dos caminaban/caminaron”

"demtupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (3)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(79)

yumitripela (tri) bin wok

1TRI PAS caminar

“Nosotros tres caminábamos/caminamos”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (1)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumitripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(80)

yutripela bin wok

2TRI PAS caminar

“Vosotros tres caminabais/caminasteis”

"yutripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (2)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

505

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(81)

demtripela bin wok

3TRI PAS caminar

“Ellos tres caminaban/caminaron”

"demtripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (1)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demtripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(82)

yumi bin wok

1PL.INC PAS caminar

“(Todos nosotros) caminábamos/caminamos”

"yumi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 INC)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok"

[RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> incluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(83)

mipela bin wok

1PL.EX PAS caminar

“(Solo nosotros) caminábamos /caminamos”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 EX)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mipela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> excluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(84)

yupela bin wok  
2PL PAS caminar

“Caminabais/caminasteis”

"yupela" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (2)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok"  
[RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(85)

demol bin wok  
3PL PAS caminar

“Caminaban/caminaron”

"demol" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (3)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "wok"  
[RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bin).

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Perfecto: partícula funtiva *pinis*)**

(86)

mi pinis wok  
1SG PERF caminar

“He caminado”

"mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)], "wok"  
[RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(87)

yu pinis wok  
2SG PERF caminar

“Has caminado”

507

"yu" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],  
"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(88)

hem pinis wok

3SG PERF caminar

“Ha caminado”

"hem" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)], "wok"  
[RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**hem:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(89)

yumitupela pinis wok

1DU PERF caminar

“Nosotros dos hemos caminado”

"yumitupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (1)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],  
"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumitupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(90)

yutupela pinis wok

2DU PERF caminar

“Vosotros dos habéis caminado”

"yutupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (2)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],  
"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la

508

función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(91)

demtupela pinis wok

3DU PERF caminar

“Ellos dos han caminado”

"demtupela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (DU) P (3)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demtupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(92)

yumitripela pinis wok

1TRI PERF caminar

“Nosotros tres hemos caminado”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (1)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumitripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(93)

yutripela pinis wok

2TRI PERF caminar

“Vosotros tres habéis caminado”

"yutripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (2)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

509

(94)

demtripela pinis wok

3TRI PERF caminar

“Ellos tres han caminado”

"demtripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (3)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demtripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(95)

yumi pinis wok

1PL.INC PERF caminar

“(Todos nosotros) hemos caminado”

"yumi" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(96)

mipela pinis wok

1PL.EX PERF caminar

“(Solo nosotros) hemos caminado”

"mipela" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 EX)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mipela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª excluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(97)

yupela pinis wok

2PL PERF caminar

“Vosotros habéis caminado”

"yupela" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (2)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)



510

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(98)

demol pinis wok

3PL PERF caminar

“Han caminado”

"demol" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (3)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### **(Futuro: partícula funtiva *bai*)**

(99)

mi bai wok

1SG FUT caminar

“Dormiré”

"mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(100)

yu bai wok

2SG FUT caminar

“Caminarás”

"yu" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

511

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(101)

hem bai wok

3SG FUT caminar

“Caminará”

"hem" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**hem:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(102)

yumitupela bai wok

1DU FUT caminar

“Nosotros dos caminaremos”

"yumitupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (1)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yumitupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(103)

yutupela bai wok

2DU FUT caminar

“Vosotros dos caminaréis”

"yutupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (2)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(104)

demtupela bai wok

3DU FUT caminar

“Ellos dos caminarán”

"demtupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (3)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)],

"wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**demtupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(105)

yumitripela bai wok

1TRI FUT caminar

“Nosotros tres caminaremos”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (1)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yumitripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(106)

yutripela bai wok

2TRI FUT caminar

“Vosotros tres caminaréis”

"yutripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (2)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)],

"wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(107)

demtripela bai wok

3TRI FUT caminar

“Ellos tres caminarán”

513

"demtripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (3)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**demtripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(108)

yumi bai wok

1PL.INC FUT caminar

“(Todos nosotros) caminaremos”

"yumi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 INC)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yumi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> incluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(109)

mipela bai wok

1PL.EX FUT caminar

(Solo nosotros) caminaremos”

"mipela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 EX)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**mipela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> excluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(110)

yupela bai wok

2PL FUT caminar

“Caminaréis”

"yupela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (2)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la

514

función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(111)

demol bai wok

3PL FUT caminar

“Caminarán”

"demol" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (3)], "bai" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bai).

**bai:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**(Condicional: partícula funtiva *baibin*)**

(112)

mi baibin wok

1SG COND caminar

“Caminaría”

"mi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (1)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(113)

yu baibin wok

2SG COND caminar

“Caminarías”

"yu" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (SG) P (2)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

515

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(114)

hem baibin wok  
3SG COND caminar  
“Caminaría”

"hem" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)],  
"wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**hem:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(115)

yumitupela baibin wok  
1DU COND caminar  
“Nosotros dos caminaríamos”

"yumitupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (1)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)],  
"wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yumitupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(116)

yutupela baibin wok  
2DU COND caminar  
“Vosotros dos caminaríais”

"yutupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (2)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)],  
"wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

516

(117)

demtupela baibin wok

3DU COND caminar

“Ellos dos caminarían”

"demtupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (3)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**demtupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (3ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(118)

yumitripela baibin wok

1TRI COND caminar

“Nosotros tres caminaríamos”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (1)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yumitripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (1ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(119)

yutripela baibin wok

2TRI COND caminar

“Vosotros tres caminaríais”

"yutripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (2)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2ª). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(120)

demtripela baibin wok

3TRI COND caminar

“Ellos tres caminarían”

"demtripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (3)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], "wok" [RV = V (INTR)]→ CM (AN) (AISL)

517

**demtripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(121)

yumi baibin wok

1PL.INC COND caminar

“(Todos nosotros) caminaríamos”

"yumi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 INC)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yumi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> incluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(122)

mipela baibin wok

1PL.EX COND caminar

“(Solo nosotros) caminaríamos”

"mipela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 EX)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**mipela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> excluyente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(123)

yupela baibin wok

2PL COND caminar

“Caminaríais”

"yupela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (2)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).



518

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(124)

demol baibin wok

3PL COND caminar

“Caminarían”

"demol" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (3)], "baibin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)],

"wok" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (baibin).

**baibin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (wok).

**wok:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Diátesis

#### Marcado de la diátesis

**Tipo 1:** voz marcada por medio de estrategias morfológicas (afijos verbales)

**Tipo 2:** voz marcada por medio de estrategias léxicas (verbos auxiliares)

**Tipo 3:** voz marcada por medio de estrategias sintácticas (omisión del agente/omisión del auxiliar)

**Tipo 4:** voz marcada por medio de estrategias múltiples

Tipo lingüístico 2 (voz marcada por medio de estrategias léxicas).

**Operación morfológica:** yuxtaposición.

### Voz activa

(125)

demol i reper im bokis ais

3PL PRES reparar TRANS nevera

“Reparan la nevera”

"demol" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P(3)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(PRES)], "reper"

[RV = V (TRANS)], "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "bokis" [RN = S (COM)],

"ais" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3<sup>a</sup>). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (reper).

**reper:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (im)

**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal (bokis).

**bokis:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal (ais).

**ais:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

519

### Voz pasiva

(126)

bokis ais i don reper  
nevera PRES PASV reparar

“La nevera se repara/es reparada”

"bokis" [RN = S (COM)], "ais" [RN = S (COM)], "i" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(PRES)], "don"  
[RV = V(AUX) VZ (PASV)], "reper" [RV = V (TRANS)] → CM (AN) (AISL)

**bokis:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ais).

**ais:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (i).

**i:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (presente). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz verbal (don).

**don:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz verbal (reper).

**reper:** raíz verbal. Verbo transitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Morfología flexiva: la determinación (artículo)

#### Uso y expresión del artículo

**Tipo 1:** lenguas con artículo

**1.1:** marcado del artículo por estrategias sintéticas

**1.2:** marcado del artículo por estrategias analíticas

**Tipo 2:** lenguas sin artículo

Tipo lingüístico 2 (lenguas sin artículo)

(127)

kek  
tarta.SG

“(La) tarta”

"kek" [RN = S(COM) N° (SG)]

**kek:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

(128)

tupela kek  
DU tarta

“(Las) dos tartas”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)], "kek" [RN = S(COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de número (dual). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (kek).

**kek:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(129)

tripela kek  
TRI tarta

“(Las) tres tartas”

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (TRI)], "kek" [RN = S(COM)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función de número (trial). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (kek).

520

**kek:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(130)

ol kek

PL tarta

“(Las) tartas”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)], "kek" [RN = S(COM)] → CM (AN) (AISL)

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funitiva. Marca la función de número (plural). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (kek).

**kek:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del número

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

Ausencia de artículo.

### **Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

Ausencia de artículo.

### **Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** presencia y marcado de caso morfológico

**1.1:** marcado con estrategias sintéticas

**1.2:** marcado con estrategias analíticas

**1.3:** marcado con estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Ausencia de artículo.

### **Morfología flexiva: la determinación (posesivo)**

#### **Marcado del posesivo**

**Tipo 1:** marcado por estrategias sintéticas (formas específicas)

**Tipo 2:** marcado por estrategias analíticas (forma específica/pronombre personal)

**Tipo 3:** marcado por estrategias múltiples

Tipo lingüístico 2 (marcado por estrategias analíticas)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

(131)

haus bilong mi

casa POS.1SG

“Mi casa”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (G)], "mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] → CM (AN) (AISL)

521

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(132)

haus bilong yu

casa POS.2SG

“Tu casa”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "yu" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yu).

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(133)

haus bilong hem

casa POS.3SG

“Su casa”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "hem" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (hem).

**hem:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(134)

haus bilong yumitupela

casa POS.1DU

“Nuestra casa (de nosotros dos)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "yumitupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yumitupela).

522

**yumitupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(135)

haus bilong yutupela

casa POS.2DU

“Vuestra casa (de vosotros dos)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "yutupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (2)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yutupela).

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (2ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(136)

haus bilong demtupela

casa POS.3DU

“Su casa (de ellos dos)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "demtupela" [MML = PRO (PERS) N° (DU) P (3)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (demtupela).

**demtupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y persona (3ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(137)

haus bilong yumitripela

casa POS.1TRI

“Nuestra casa (de nosotros tres)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "yumitripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yumitripela).

**yumitripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

523

(138)

haus bilong yutripela

casa POS.2TRI

“Vuestra casa (de vosotros tres)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "yutripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (2)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yutripela).

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2<sup>a</sup>).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(139)

haus bilong demtripela

casa POS.3TRI

“Su casa (de ellos tres)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "demtripela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (TRI) P (3)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (demtripela).

**demtripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (3<sup>a</sup>).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(140)

haus bilong yumi

casa POS.1PL.INC

“Nuestra casa (de todos nosotros)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "yumi" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 INC)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yumi).

**yumi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> incluyente).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(141)

haus bilong mipela

casa POS.1PL.EX

“Nuestra casa (solo de nosotros)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mipela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (1 EX)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (mipela).

**mipela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup> excluyente).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(142)

haus bilong yupela

casa POS.2PL

“Vuestra casa”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "yupela" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (2)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yupela).

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2<sup>a</sup>).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(143)

haus bilong demol

casa POS.3PL

“Su casa (de ellos)”

"haus" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (G)], "demol" [MML = PRO (PERS) N<sup>o</sup> (PL) P (3)] → CM (AN) (AISL)

**haus:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (demol).

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3<sup>a</sup>).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Número: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del número

**1.1:** Lengua que marca el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lengua que marca el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del número

**Singular**

(144)

buk bilong mi  
libro POS.1SG

“Mi libro”

"buk" [RN = S (COM) N° (SG)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Dual**

(145)

tupela buk bilong mi  
DU libro POS.1SG

“Mis dos libros”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)], "buk" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal.

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Trial**

(146)

tripela buk bilong mi  
TRI libro POS.1SG

“Mis tres libros”

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (TRI)], "buk" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal.

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).



La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Plural

(147)

ol buk bilong mi  
PL libro POS.1SG  
"Mis libros"

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)], "buk" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz nominal.

**buk:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Género: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo 2 (indistinción del género)

### Caso morfológico: uso y marcado

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

(148)

### Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *for* "a"

yutripela pinis giv im wan loli for brota bilong mi  
2.TRI PERF dar TRANS uno caramelo a hermano POS.1SG

"Vosotros tres le habéis dado un caramelo a mi hermano"

"yutripela" [MML = PRO (PERS) N° (TRI) P (2)], "pinis" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PERF)],

"giv" [RV = V (TRANS)], "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "wan" [MML = DET

(NUM) (CARD)], "loli" [RN = S (COM)], "for" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)], "brota"

[RN = S (COM)], "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS)

N° (SG) P (1)] → CM (AN) (AISL)

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (pinis).

**pinis:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (giv).

**giv:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (wan).

**wan:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (loli).

**loli:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (for).

**for:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (dativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (brota).

**brota:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por medio de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Morfología flexiva: la determinación (demostrativo)**

#### **Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas con marcado de número

**1.1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas

**1.2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas

**Tipo 2:** lenguas que no marcan el número

Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número)

Tipo secundario 12 (marcado del número con estrategias analíticas)

**Operación morfológica:** yuxtaposición (,)

#### **Singular**

(149)

dis ka

este.SG.CERC coche

“Este coche”

"dis" [MML = DET (DEM) N° (SG) DEIX (CERC)], "ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de la deixis (ceranía) y del número (singular). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(150)

da ka  
ese.SG.DML coche  
"Ese/aquel coche"

"da" [MML = DET (DEM) N° (SG) DEIX (DML)], "ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**da:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de la deixis (distancia media-lejanía) y del número (singular). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Dual

(151)

tupela dis ka  
DU este.CERC coche  
"Estos dos coches"

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)], "dis" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)], "ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dis).

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (cerca). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(152)

tupela da ka  
DU ese.DML coche  
"Esos/aquellos dos coches"

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)], "da" [MML = DET (DEM) DEIX (DML)], "ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (da).

**da:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (distancia media-lejanía). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Trial

(153)

tripela dis ka  
TRI este.CERC coche  
"Estos tres coches"

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (TRI)], "dis" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)], "ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dis).

529

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (cercanía). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(154)

tripela da ka  
TRI ese.DML coche

“Esos/aquellos tres coches”

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (TRI)], "da" [MML = DET (DEM) DEIX (DML)],  
"ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (trial). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (da).

**da:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (distancia media-lejanía). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Plural

(155)

ol dis ka  
PL este.CERC coche

“Estos coches”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)], "dis" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)],  
"ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dis).

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (cercanía). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

(156)

ol da ka  
PL ese.DML coche

“Esos/aquellos coches”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)], "da" [MML = DET (DEM) DEIX (DML)], "ka" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (da).

**da:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (distancia media-lejanía). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (ka).

**ka:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo 2 (indistinción del género).

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )**Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *for* “a”**

(157)

giv im yupela ol loli for da pikinini

dar TRANS 2PL PL caramelo a ese.SG.DML niño

“Dadle a ese/aquel niño los caramelos”

"giv" [RV = V (TRANS)], "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "yupela" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (2)], "ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)], "loli" [RN = S (COM)], "for" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)], "da" [MML = DET (DEM) DEIX (DML) N° (SG)], "pikinini" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**giv:** raíz nominal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (yupela).

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (ol).

**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (loli).

**loli:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición a un marcador morfológico gramatical (for).

**for:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (dativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (da).

**da:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (distancia media-lejanía) y número (singular). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (pikinini).

**pikinini:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Morfología flexiva: la determinación (indefinidos)****Número: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas con marcado de número**1.1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas**1.2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas**Tipo 2:** lenguas que no marcan el número

Tipo 2 (lenguas que no marcan el número)

**Singular**

(158)

sam meme

alguno cabra

“Alguna cabra”

"sam" [MML = DET (INDEF) N<sup>o</sup> (SG)], "meme" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)**sam:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Número singular. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (meme).**meme:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Plural**

(159)

sam ol meme

alguno PL cabra

“Algunas cabras”

"sam" [MML = DET (INDEF) N<sup>o</sup> (SG)], "ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (PL)], "meme" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)**sam:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Número singular. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (ol).**ol:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición a una raíz nominal (meme).**meme:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Género: uso y marcado****Tipo 1:** distinción y marcado del género**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo 2 (indistinción del género)

**Caso morfológico: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples**Tipo 2:** lenguas que no marcan el caso

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )**Complemento circunstancial de lugar en dónde (caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *long* “en”)**

(160)

demol inap priper im ol soimaut bilong demol long sam klasrum

3PL poder preparar TRANS PL presentación POS.3PL en alguno aula

“Pueden preparar su presentación en alguna aula”

"demol" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (3)], "inap" [RV = V (AUX)], "priper" [RV = V (TRANS)],

"im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)], "ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (PL)],

"soimaut" [RN = S (COM)], "bilong" [MMG = ADP (PREP) C (GEN)], "demol" [MML = PRO (PERS)

N° (PL) P (3)], "long" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "sam" [MML = DET (INDEF)

N° (SG)], "klasrum" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (plural) y persona (3ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (inap).**inap:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz verbal (priper).**priper:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de transitividad. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (ol).**ol:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (soimaut).**soimaut:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (bilong).**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (demol).**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (plural) y persona (3ª). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (long).**long:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (locativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (sam).**sam:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Número singular. Se concatena por yuxtaposición (,) a una raíz nominal (klasrum).**klasrum:** raíz nominal. Sustantivo común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Morfología flexiva: pronombres (personal)****Número: uso y marcado****Tipo 1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas**Tipo 2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas

Tipo lingüístico 1 (marcado con estrategias sintéticas)

**Operación morfológica:** permutación ( > )

(161)

mi

PRO.PERS.1SG

“Yo”

"mi" [MML = PRO (PERS) P (1)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(162)

yu

PRO.PERS.2SG

“Tú”

"yu" [MML = PRO (PERS) P (2)\_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**yu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(163)

hem

PRO.PERS.3SG

“Él/ella”

'hem" [MML = PRO (PERS) P (3)\_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**hem:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(164)

yumitupela

PRO.PERS.1DU

“Nosotros dos”

"yumitupela" [MML = PRO (PERS) P (1)\_ Nº (DU)] → CM (SINT) (FUS INT)

**yumitupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (dual) y persona (1ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(165)

yutupela

PRO.PERS.2DU

“Vosotros dos”

"yutupela" [MML = PRO (PERS) P (2)\_ Nº (DU)] → CM (SINT) (FUS INT)



534

**yutupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (dual) y persona (2ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(166)

demtupela

PRO.PERS.3DU

“Ellos dos”

"demtupela" [MML = PRO (PERS) P (3)\_Nº (DU)] → CM (SINT) (FUS INT)

**demtupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (dual) y persona (3ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(167)

yumitripela

PRO.PERS.1TRI

“Nosotros tres”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) P (1)\_Nº (TRI)] → CM (SINT) (FUS INT)

**yumitripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (trial) y persona (1ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(168)

yutripela

PRO.PERS.2TRI

“Vosotros tres”

"yumitripela" [MML = PRO (PERS) P (2)\_Nº (TRI)] → CM (SINT) (FUS INT)

**yutripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (trial) y persona (2ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(169)

demtripela

PRO.PERS.3TRI

“Ellos tres”

"demtripela" [MML = PRO (PERS) P (3)\_Nº (TRI)] → CM (SINT) (FUS INT)

**demtripela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (trial) y persona (3ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(170)

yumi

PRO.PERS.1PL.INC

“Todos nosotros”

"yumi" [MML = PRO (PERS) P (1)\_Nº (PL) INC] → CM (SINT) (FUS INT)

**yumi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª) incluyente.

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

535

(171)

mipela

PRO.PERS.1PL.EXC

“(Solo) nosotros”

"mipela" [MML = PRO (PERS) P (1)\_Nº (PL) EXC] → CM (SINT) (FUS INT)

**mipela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª) excluyente.

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(172)

yupela

PRO.PERS.2PL

“Vosotros”

"yupela" [MML = PRO (PERS) P (2)\_Nº (PL) ] → CM (SINT) (FUS INT)

**yupela:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

(173)

demol

PRO.PERS.3PL

“Ellos”

"demol" [MML = PRO (PERS) P (3)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS INT)

**demol:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3ª).

Por medio de la fusión interna de funciones gramaticales en una raíz funcional, generamos una construcción morfológica sintética y fusionante interna.

### **Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo 2 (indistinción de género)

### **Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado por medio del caso perifrástico)

**Caso comitativo perifrástico (marcado con la preposición *wantaim* “con”)**

(174)

wantaim mi

con PRO.PERS.1SG

“Conmigo”

"wantaim" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] , "mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**wantaim:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal, Persona (1ª), número (singular).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Morfología flexiva: pronombres (demostrativo)****Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas

**Tipo 2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas

**Tipo 3:** lenguas que no marcan el número gramatical

Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número)

Tipo secundario 1.2 (marcado del número con estrategias analíticas)

**Singular**

(175)

dis

este.SG.CERC

“Este, -a”

"dis" [MML = DET (DEM) N° (SG)\_DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca por fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

La amalgama de funciones gramaticales por medio de la operación de la fusión ( \_ ) genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Dual**

(176)

tupela dis

DU este.CERC

“Estos, -as dos”

"tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N° (DU)], "dis" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)] → CM (AN) (AISL)

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funitiva. Marca la función de número (dual). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (dis).

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de deixis (cercanía).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Trial**

(177)

tripela dis

DU este.CERC

“Estos, -as dos”

537

"tripela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (DU)], "dis" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de número (trial). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dis).

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de deixis (cercañía).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Plural**

(178)

ol dis

PL este.CERC

“Estos, -as”

"ol" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (DU)], "dis" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)] → CM (AN) (AISL)

**tripela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de número (plural). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dis).

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de deixis (cercañía).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición (,) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo 2 (indistinción de género)

### **Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

### **Caso locativo perifrástico (marcado con la preposición *long* “en”)**

(179)

long tupela dis

en DU este.CERC

“En estos dos”

"long" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "tupela" [MMG = MORF (INDEP) PARF N<sup>o</sup> (DU)], "dis" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)] → CM (AN) (AISL)

**long:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se concatena por yuxtaposición ( ; ) a un marcador morfológico gramatical (tupela).

**tupela:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función de número (dual). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dis).

**dis:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de deixis (cerca).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Morfología flexiva: pronombres (relativo)

#### Marcado general:

**Tipo 1:** lengua con marcado del relativo mediante estrategias sintéticas

**Tipo 2:** lengua con marcado del relativo mediante estrategias analíticas

**Tipo 3:** lengua con omisión del pronombre relativo

Tipo lingüístico 2 (marcado del relativo mediante estrategias analíticas)

**Operación morfológica:** permutación ( > )

(180)

mi                    bin luk im    dok        em    bin    ran        im        pik bilong mi  
PRO.PERS.1SG PAS ver TRANS perro R.SG PAS perseguir TRANS cerdo POS.1SG

“Vi al perro que persiguió a mi cerdo”

"mi" [MML = PRO (PERS) P(1)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

La amalgama de funciones gramaticales por la operación de la fusión ( \_ ) genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(PAS)] , "luk" [RV = V (TRANS)] , "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)] → CM (AN) (AISL)

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (luk) y a un marcador morfológico gramatical (im).

**luk:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marcador de caso oblicuo transitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

"dok" [RN = S (COM)]

**dok:** raíz nominal. Sustantivo común.

"em" [MML = PRO (REL) Nº (SG)]

**em:** marcador morfológico léxico. Pronombre (relativo). Número singular.

"bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(PAS)] , "ran" [RV = V (INTRANS)] , "im" [MMG = MORF (INDEP) PARF C (OBL TRANS)] → CM (AN) (AISL)

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (ran) y a un marcador morfológico gramatical (im).

**ran:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (im).

**im:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marcador de caso oblicuo transitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

"pik" [RN = S (COM)]

**pik:** raíz nominal. Sustantivo común.

"bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso (genitivo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre (personal). Persona (1ª), número (singular)

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Número: uso y marcado

**Tipo 1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas

**Tipo 2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas

**Tipo 3:** lenguas que no marcan el número gramatical

Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)

### Género: uso y marcado

**Tipo 1:** distinción y marcado del género

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo 2 (indistinción de género)

### Caso morfológico: uso y marcado

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo lingüístico secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

(183)

### Caso dativo perifrástico (marcado con la preposición *long* “a”)

pikinini yu bin giv-im mani long en hem i stap long hap

niño 2:SG PAS dar-OB dinero a R 3SG PRES estar allí

“El niño al que le diste dinero está allí”

### Morfología flexiva: los pronombres (posesivo)

#### Número: uso y marcado

**Tipo 1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas

**Tipo 2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas

**Tipo 3:** lenguas que no marcan el número gramatical

Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)

(184)

dis bilong mi

este.SG.CERC de PRO.PERS.1SG

“Esto es mío”

"dis" [MML = PRO (DEM) N° (SG)\_DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUNS INT)

**dis:** marcador morfológico gramatical. Pronombre demostrativo. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y deixis (cercañía).

"bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS) P (1) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso (genitivo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre (personal). Persona (1ª), número (singular)

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)

### **Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico)

### **Caso locativo perifrástico (marcado con la preposición *long* “en”)**

(185)

long bilong mi

en de PRO.PERS.1SG

“En el mío/la mía”

"long" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)] , "bilong" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], "mi" [MML = PRO (PERS) P(1) N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**long:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso (locativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) con un marcador morfológico gramatical (bilong).

**bilong:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso (genitivo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) con un marcador morfológico léxico (mi).

**mi:** marcador morfológico léxico. Pronombre (personal). Persona (1ª), número (singular).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Morfología flexiva: los pronombres (interrogativo)**

#### **Número: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas

**Tipo 2:** lenguas que marcan el número con estrategias analíticas

**Tipo 3:** lenguas que no marcan el número gramatical

Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)

(186)

huset bin kam?

PRO.INT.COM.quién PAS venir

“¿Quién vino/quienes vinieron?”

"huset" [MML = PRO (INT) N° (COM)], "bin" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (PAS)], "kam" [RV = V (INTR)] → CM (AN) (AISL)

**huset:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Número común.

**bin:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (kam).

**kam:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### **Género: uso y marcado**

**Tipo 1:** distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?)

**1.1:** marcado por medio de estrategias sintéticas

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

Tipo 2 (indistinción de género).

#### **Caso morfológico: uso y marcado**

**Tipo 1:** lenguas que marcan el caso morfológico

**1.1:** marcado con el caso morfológico sintético

**1.2:** marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)

**1.3:** marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)

**1.4:** marcado con el caso morfológico perifrástico

**1.5:** marcado por medio de estrategias múltiples

**Tipo 2:** ausencia de caso morfológico

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

#### **Caso comitativo perifrástico (marcado por la preposición *wantaim* “con”)**

(187)

wantaim huset?

con PRO.INT.COM.quién

“¿Con quién?”

"wantaim" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] , "huset" [MML = PRO (INT) N° (COM)] → CM (AN) (AISL)

**wantaim:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición).

Caso (comitativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (huset).



**huset:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Número común.

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### 2.3.1.3. Análisis formal cuantitativo del tok pisin

El tok pisin es una lengua criolla porque presenta las siguientes características tipológicas en cuanto a su morfología:

1) En cuanto a la formación de la masa léxica, es una lengua con composición y derivación. La derivación se expresa mediante estrategias sintéticas (afijación) y la composición por medio de la yuxtaposición de dos raíces.

2) En lo referido a la flexión, pertenece al tipo de lenguas carentes de esta. El marcado del número se realiza por medio de partículas funitivas y el de tiempo y modo verbales con partículas funitivas y auxiliares comunes a todas las personas.

3) Aplica tres de las cuatro estrategias sintéticas (afijación, reduplicación y sustitución) y aplica las tres estrategias analíticas (gramemas, determinativos y auxiliares). También aplica estrategias de tipo posicional.

4) Es una lengua que pertenece al tipo de las que presentan disposición paratáctica e hipotáctica. La disposición hipotáctica es minoritaria (derivación, marcado de la transitividad del verbo y marcado del adjetivo), mientras la paratáctica está más desarrollada (marcado del número, marcado del género en sustantivos animados, marcado del tiempo, marcado del modo, marcado de la voz, determinación y marcado de la gradación del adjetivo).

En la parataxis hay enclisis (adjetivos, marcado del comparativo y del superlativo, determinantes posesivos, determinantes demostrativos) y proclisis (determinantes demostrativos, adjetivos, marcado del número, marcado del tiempo verbal y marcado del caso morfológico perifrástico) y en la hipotaxis presenta afijos.

5) En cuanto a su grado de consistencia morfológica, presenta un grado de síntesis es mínimo (grado 5) y uno de análisis máximo (grado 1). El grado de síntesis se aplica en la derivación, el marcado del adjetivo y el de la transitividad del verbo, mientras que el análisis se aplica al marcado del número, al marcado del género (sustantivos animados), al marcado del caso perifrástico (preposiciones), al marcado de la gradación del adjetivo, al marcado del tiempo, modo y aspecto verbales y al marcado del participio.

6) En cuanto a la tipología de su morfología, el tok pisin pertenece al tipo lingüístico 1 (lengua aislante) y al tipo secundario 1.4 (lenguas aislante con derivación y composición).

7) En lo referido al tratamiento morfológico del sustantivo presenta los siguientes rasgos tipológicos:

- Distingue cuatro números (singular, dual, trial y plural) y los marca con estrategias analíticas (partículas funitivas: *tupela* para el dual, *tripela* para el trial y *ol* para el plural). El número se marca bien en el sustantivo bien en el adjetivo.
- Distingue en cuanto al género la animicidad: sustantivos inanimados y sustantivos animados, entre los que distingue animados masculinos y animados femeninos de acuerdo con su género natural. En los sustantivos animados, el marcado de género se realiza por medio de estrategias analíticas (sustantivo *man* “hombre” para el masculino y *meri* “mujer” para el femenino).
- En cuanto al caso, aplica el caso morfológico perifrástico, marcado por medio de preposiciones.

8) En lo que se refiere al adjetivo, el tok pisin presenta los siguientes rasgos tipológicos:

- Es una lengua que presenta adjetivos de clase abierta.
- Distingue cuatro números (singular, dual, trial y plural) y los marca con estrategias analíticas (partículas funitivas: *tupela* para el dual, *tripela* para el trial y *ol* para el plural). El número se marca bien en el sustantivo bien en el adjetivo.
- No concuerda en género con el sustantivo.
- En cuanto al caso, aplica el caso morfológico perifrástico, marcado por medio de preposiciones.
- Presenta gradación; el comparativo y el superlativo se marcan por medio de estrategias

analíticas.

9) En lo que concierne a la posesión, tiene estos rasgos:

- Marca el calificador por medio de estrategias analíticas (preposición *bilong* “de”).
- En cuanto a la posesión adnominal, se adscribe al tipo de lenguas que usan una construcción posesiva atípica (con pronombres personales acompañados de la preposición *bilong* “de”).
- No distingue entre posesión alienable e inalienable.

10) En cuanto al verbo y sus tipología morfológica, el tok pisin tiene estas características:

- No tiene flexión verbal. Los distintos modos y tiempos se marcan por medio partículas fntivas y auxiliares comunes a todas las personas y números.
- En lo que respecta a la distinción del aspecto pertenece al tipo de lenguas que distinguen entre aspecto perfectivo e imperfectivo y alguno más secundario (imperfectivo, perfectivo, progresivo, durativo, habitual, incoativo, prospectivo e iterativo). El marcado del aspecto verbal se realiza por medio de estrategias múltiples (estrategias analíticas con partículas fntivas y estrategias sintéticas con la reduplicación).
- Distingue en cuanto a la modalidad entre la realidad y la subjetividad de la acción verbal. Distingue entre modo indicativo, imperativo, frustrativo y subjuntivo) y los marca por medio de estrategias analíticas (partículas fntivas y auxiliares: partículas y auxiliares para el indicativo, *me* para el subjuntivo, *klostu* para el frustrativo, marcado cero para el imperativo).
- Presenta un sistema temporal de tipo ternario (presente/pasado/futuro) y los tiempos se marcan mediante estrategias analíticas (partículas fntivas y auxiliares: *i* para el presente, *bin* para el pasado, *pinis* para el perfecto, *bai* para el futuro y *baibin* para el condicional).
- Presenta dos voces (activa y pasiva) y las marca mediante estrategias analíticas.

11) El tratamiento de los pronombres presenta en tok pisin los siguientes rasgos tipológicos:

- Los pronombres personales no distinguen el género, solo el número (singular, dual, trial y plural), distinguen en la primera persona del plural entre formas excluyentes e incluyentes, usan las mismas formas independientes para marcar el sujeto y el objeto, marcan el caso morfológico perifrástico con preposiciones.
- El pronombre demostrativo distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía), no hace distinción locativa (presencia/ausencia), no coincide en la forma con el pronombre de tercera persona, marca el caso morfológico con estrategias analíticas (preposiciones), no marca el género y sí el número (estrategias analíticas).
- El pronombre posesivo usa otras formas pronominales y no específicamente posesivas (preposición *bilong* “de” + pronombres personales), marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas (caso perifrástico con preposiciones) y no presenta marcado ni de número ni de género.
- El pronombre interrogativo marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas, con preposiciones (caso perifrástico) y no recibe marcado ni de número ni de género.
- El pronombre indefinido marca el caso morfológico mediante estrategias analíticas, con preposiciones (caso perifrástico) y no presenta marcado ni de número ni de género.
- El pronombre relativo es de tipo no afijado, marca el caso por medio de estrategias múltiples (analíticas con preposiciones y sintéticas (sustitución)), no recibe marcado de género y sí de número, por medio de estrategias sintéticas (sustitución: *em/we* para el singular y *ol* para el plural).

12) En cuanto a los determinantes, tiene las siguientes características tipológicas:

- No tiene artículos.
- El posesivo se marca por medio de estrategias analíticas (preposición *bilong* “de” + pronombre personal correspondiente), no distingue entre formas de posesión alienable e inalienable, marca el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones) y no marca ni el género ni el número.
- El demostrativo distingue dos grados de deixis (cercanía, distancia media-lejanía), no recibe marcado de género y sí de número (estrategias analíticas), no distingue entre la

presencia o ausencia deíctica y marca el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones).

- Los cuantificadores e indefinidos marcan el caso morfológico por medio de estrategias analíticas (preposiciones) y no reciben marcado ni de número ni de género.

A continuación, vamos a presentar los resultados del análisis cuantitativo de rasgos y de operaciones morfológicas que demuestran lo afirmado más arriba. Para ello, hemos tomado los 460 ejemplos del maltés analizados y hemos hallado el porcentaje tanto de las operaciones morfológicas (yuxtaposición, adición, fusión, transfijación, permutación y fisión) que se dan en maltés como el de las construcciones morfológicas (aislante, fusionante interna, fusionante externa, aglutinante, incorporante, polisintética) que presente esta lengua.

### OPERACIONES MORFOLÓGICAS

Operación	YUXT.	ADICIÓN	FUSIÓN	TRANSF.	PERM.	FISIÓN
Porcentaje	90%	5%	6%	0%	1%	0%

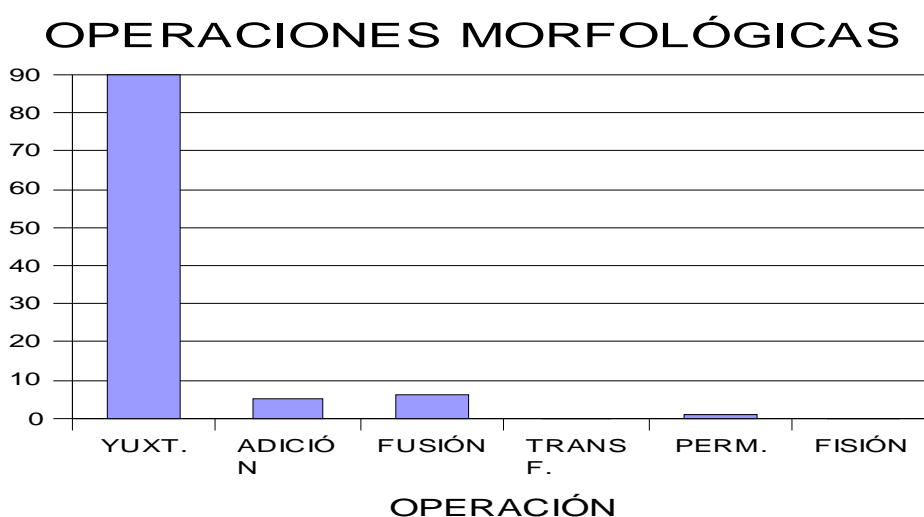


Figura 1: operaciones morfológicas generativas del tok pisin

### CONSTRUCCIONES MORFOLÓGICAS

CM	AISSL.	FUS. INT.	FUS. EXT.	AGL	INCRP.	POLISIN.
Porcentaje	90%	5%	0%	0%	0%	0%

## CONSTRUCCIONES MORFOLÓGICAS

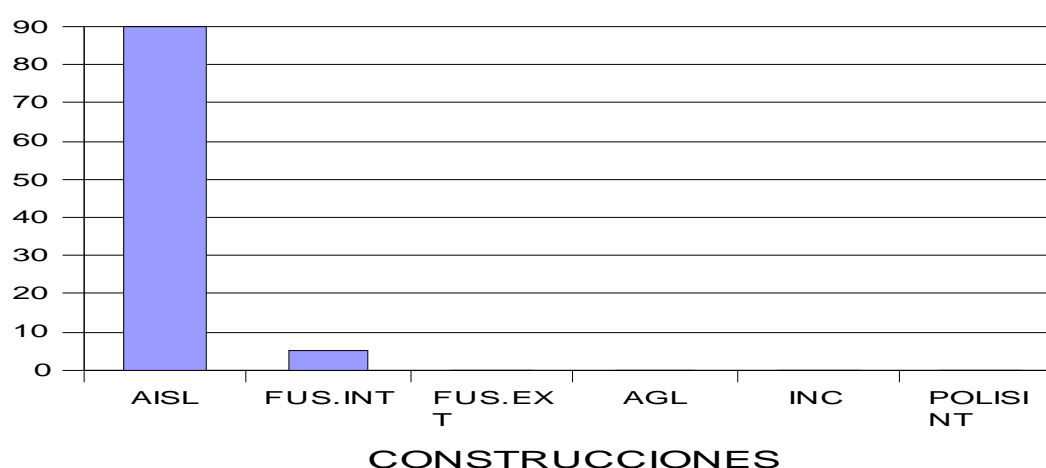


Figura 2: construcciones morfológicas del tok pisin

### 2.3.1.4. Gramática formal del tok pisin

#### Gramática de conjuntos:

R (raíces) = {{RN}, {RADJ}, {RV}}

A (morfemas no afijados de número) = {-Ø, tupela, tripela, ol}

B (morfemas no afijados de caso) = {long, bilong, antoo, for,...}

C (morfemas no afijados de tiempo) = {i, bin, pinis, bai, baibin}

D (morfemas no afijados de modo) = {me}

E (morfemas no afijados de aspecto) = {klostu, stap}

F = {{mi, yu, hem, yumitupela, yutupela, demolpela, yumitripela, yutripela, demoltripela, yumi, demol}, {huset, wanem}, {em, en}}

La morfología del tok pisin se puede representar mediante una serie de conjuntos no vacíos, tres de ellos (F, G, H) unitarios (un solo elemento). El conjunto R, que incluye tres subconjuntos, el de las raíces nominales, el de las raíces adjetivales y el de las verbales, los cuales establecen una correspondencia unívoca con el resto de los diferentes conjuntos (A-I).

#### Correspondencia entre el subconjunto de las raíces nominales del conjunto R y el conjunto A de morfemas no afijados de número:

f: (R → A) = {RN1 → -Ø, RN2 → tupela, RN3 → -tripela, RN4 → ol}

#### Correspondencia inversa entre el subconjunto de las raíces nominales del conjunto R y el conjunto B de morfemas no afijados de número:

f: (B → R) = {long → RN1, bilong → RN2, ...}

#### Correspondencia inversa entre el subconjunto de las raíces verbales del conjunto R y el conjunto C de morfemas no afijados de tiempo:

f: (C → R) = {i → RV1', bin → RN2, ...}

#### Gramática formal de operaciones morfológicas:

El tok pisin tiene en su morfología las siguientes construcciones:

- Analítica aislante
- Sintética fusionante interna

#### Construcción morfológica analítica aislante

Este tipo de construcción morfológica es la mayoritaria en tok pisin y se genera mediante la operación morfológica de la yuxtaposición (notada como “,”).

Tiene lugar para marcar el caso morfológico perifrástico, el número, el tiempo, el modo y el aspecto del verbo mediante una serie de morfemas independientes (preposiciones y partículas fúntivas)

También se aplica en la morfología derivativa, en la composición.

### ESQUEMA FORMAL DE LA CONSTRUCCIÓN MORFOLÓGICA ANALÍTICA AISLANTE

MM (INDEP) [MORF (INDEP) = ADP (PREP), PARF] , R [RN/RADJ/RV]→ CM (AN) (AISL)

R [RN, RADJ, RV], R [RN, RADJ, RV]→ CM (AN) (AISL)

#### Construcción morfológica sintética fusionante interna

Esta construcción morfológica se denomina interna porque implica alguna modificación en las raíces, bien total o parcial. Estas modificaciones generan unas raíces secundarias que presentan en su configuración interna diferentes funciones gramaticales fusionadas, amalgamadas.

Se genera mediante las operaciones morfológicas de la transfijación (notada gráficamente como “⇒”), de la permutación (notada como “>”) y de la fusión interna (notada como “\_”).

Tiene lugar en la morfología derivativa como mecanismo de creación de palabras derivadas.

### ESQUEMA FORMAL DE LA CONSTRUCCIÓN MORFOLÓGICA SINTÉTICA INTERNA

R [RN= función(a)\_función(b), ..., RADJ= función(a)\_función(b), ..., RV= función(a), función(b), ...] ⇒ / >

R" [RN"= función(a)\_función(b), ..., RADJ"= función(a)\_función(b), ..., RV"= función(a), función(b), ...] → CM (SINT) (FUS INT)

## 2.3.2. Análisis formal del maltés

### 2.3.2.1. Resumen de los rasgos tipológicos del maltés

#### MORFOLOGÍA DERIVATIVA

<b>Formación de la masa léxica</b>	
<b>Tipo 1:</b> lenguas con composición y derivación	
<b>Tipo 2:</b> lenguas con composición	
<b>Tipo 3:</b> lenguas con derivación	
<b>Tipo 4:</b> lenguas con composición, derivación e incorporación nominal	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas con composición y derivación)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Derivación:</b> <b>Raíces de origen árabe:</b> Modificación interna + afijación Modificación interna Afijación <b>Raíces de origen italiano:</b> Afijación <b>Composición:</b> <b>Raíces de origen italiano:</b> Yuxtaposición de elementos
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de operaciones morfológicas <b>Raíces de origen árabe:</b> Transfijación (⇒)

	Adición (+) Fusión ( _ ) <b>Raíces de origen italiano:</b> Adición (+) Fusión ( _ ) (a veces) transfijación (⇒) <b>Raíces de origen italiano:</b> Yuxtaposición ( , )
--	--

Tabla 96: morfología derivativa del maltés (elaboración propia a partir de Borg- Azzopardi, 1997)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: GENERALIDADES

<b>1.- Ausencia/Presencia de flexión</b> <b>Tipo 1:</b> lengua que presenta flexión <b>1.1.-</b> Lengua con flexión plena <b>1.2.-</b> Lengua con flexión limitada <b>Tipo 2:</b> lengua carente de flexión	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lengua que presenta flexión) Tipo secundario 1.1 (lengua con flexión plena)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Dos tipos de raíces:</b> Origen árabe Origen italiano <b>Flexión nominal:</b> Flexión de género Flexión de número Flexión de caso <b>Flexión verbal:</b> Flexión de persona Flexión de número Flexión de tiempo Flexión de modo
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Flexión nominal:</b> <b>Raíces de origen árabe</b> <b>Género:</b> adición (+), fusión ( _ ) y transfijación (⇒) <b>Número:</b> adición (+), fusión ( _ ) y transfijación (⇒). <b>Caso:</b> Yuxtaposición ( , ), adición (+), fusión ( _ ) <b>Raíces de origen italiano:</b> <b>Género:</b> adición (+), fusión ( _ ) <b>Número:</b> adición (+), fusión ( _ ) <b>Caso:</b> Yuxtaposición ( , ), adición (+), fusión ( _ )  <b>Flexión verbal:</b> <b>Raíces de origen árabe e italiano</b> <b>Persona:</b> adición (+), fusión ( _ ) <b>Número:</b> adición (+), fusión ( _ ) <b>Tiempo:</b> adición (+), fusión ( _ ) <b>Modo:</b> yuxtaposición ( , ). adición (+), fusión ( _ ), transfijación (⇒)
<b>2.- Disposición morfológica</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con disposición paratáctica <b>Tipo 2.</b> lenguas con disposición hipotáctica <b>Tipo 3:</b> lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo 3 (lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica)

<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Disposición paratáctica:</b> <b>Proclisis</b> Pronombres Determinativos Adposiciones (PREP) Auxiliares Partículas temporales-modales <b>Enclisis</b> Determinante posesivo perifrástico <b>Disposición hipotáctica:</b> Afijativa Modificativa
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Disposición paratáctica:</b> Yuxtaposición ( , ) <b>Disposición hipotáctica:</b> Adición (+) Fusión ( _ ) Transfijación (⇒)
<b>3.- Grado de consistencia</b> <b>Grado de síntesis:</b> 1 (muy alto) > 5 (muy bajo) <b>Grado de análisis:</b> 1 (muy alto) > 5 (muy bajo)	
<b>Tipo lingüístico</b>	<b>Grado de síntesis:</b> Intermedio (nivel 3) <b>Grado de análisis:</b> Intermedio (nivel 3)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Síntesis:</b> <b>Morfología nominal:</b> Marcado del número Marcado del género Marcado de la comparación Marcado de la posesión <b>Morfología verbal:</b> Marcado del tiempo Marcado del número y de la persona <b>Análisis:</b> <b>Morfología nominal:</b> Marcado del caso (caso perifrástico) Marcado del comparativo Marcado del superlativo <b>Morfología verbal:</b> Marcado del tiempo Marcado del modo
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Síntesis:</b> Adición (+) Fusión ( _ ) Transfijación (⇒) <b>Análisis:</b> Yuxtaposición ( , ) Yuxtaposición como operación morfológica principal combinada con otras operaciones (fusión, adición)

**4.- Tipo morfológico****Lenguas analíticas****Tipo 1:** aislante

1.1: lengua aislante con derivación

1.2: lengua aislante con composición

1.3: lengua aislante con derivación y composición

**Lenguas sintéticas****Tipo 2:** fusionante

2.1: lengua fusionante externa

2.2: lengua fusionante interna

**Tipo 3:** aglutinante**Lenguas complejas****Tipo 4:** lengua compleja incorporante**Tipo 5:** lengua compleja polisintética

<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo morfológico general sintético Tipo 2 (lengua fusionante) Tipo secundario 2.2 (lengua fusionante interna)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Tipos de raíces:</b> Raíces de origen árabe Raíces de origen italiano</p> <p><b>Flexión nominal:</b> <b>Raíces de origen árabe</b> <b>Marcado de número y género (sustantivo y adjetivo):</b> morfemas sufijados (fusión externa) <b>Marcado del número (sustantivo y adjetivos):</b> morfemas afijados, modificación interna (fusión interna) <b>Marcado de la gradación (adjetivo):</b> modificación interna (fusión interna)</p> <p><b>Raíces de origen italiano</b> <b>Marcado de número y género (sustantivo y adjetivo):</b> morfemas sufijados (fusión externa) <b>Marcado del número (sustantivo y adjetivos):</b> morfemas afijados, modificación interna (minoritaria) (fusión interna)</p> <p><b>Flexión verbal:</b> <b>Marcado de número y persona:</b> morfemas afijados (fusión externa) <b>Marcado de tiempo:</b> morfemas afijados (fusión externa) <b>Marcado de modo:</b> morfemas independientes, modificación interna, morfemas afijados</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Fusión externa de funciones gramaticales:</b> Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )</p> <p><b>Fusión interna de funciones gramaticales:</b> Aplicación de la operación morfológica de la transfijación (⇒)</p>

Tabla 97: generalidades sobre la morfología flexiva del maltés (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)



### MORFOLOGÍA FLEXIVA: EL SUSTANTIVO

<p><b>Número: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número  <b>1.1:</b> Lengua que marca el número con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas  <b>Tipo 2:</b> indistinción del número</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo 1 (distinción y marcado del número) Tipo secundario 1 (marcado con estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Número gramatical:</b>  <b>Raíces de origen árabe:</b>  Singular  Dual  Plural  <b>Raíces de origen italiano:</b>  Singular  Plural  <b>Marcado del número gramatical:</b>  <b>Número singular:</b>  Marcado por afijación (sufijos -Ø, -a, -i, -u, -ija)  <b>Número dual:</b>  Marcado por afijación (sufijos -ejn, -atejn)  <b>Número plural:</b>  Marcado por afijación (-in, -n, -i, -ijiet)  <b>Número plural:</b>  Marcado por modificación interna</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Número singular:</b>  Aplicación de las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( _ )  <b>Número dual:</b>  Aplicación de la operación de la adición (+) y de la fusión ( _ )  <b>Número plural:</b>  Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )  <b>Número plural:</b>  Aplicación de la operación morfológica de la transfijación (⇒)</p>
<p><b>Caso morfológico: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> presencia y marcado de caso morfológico  <b>1.1:</b> marcado con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> marcado con estrategias analíticas  <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples  <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado de caso morfológico) Tipo secundario 3 (marcado con estrategias múltiples)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Marcado del caso:</b>  Perifrástico (preposiciones)  Posicional (yuxtaposición)</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Operaciones morfológicas:</b>  Yuxtaposición ( , )</p>
<p><b>Género: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género</p>	

<b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>1.3:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género) Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Géneros gramaticales:</b> <b>Raíces árabes e italianas:</b> Masculino Femenino <b>Género masculino:</b> <b>Origen árabe:</b> marcado por afijación -C -i <b>Origen italiano:</b> marcado por afijación -mentu -aġġ/-eġġ -ar/-jar -arju/-orju -at -iku -iżmu -zju -ur -u <b>Género femenino:</b> <b>Origen árabe:</b> marcado por afijación -C -a -ija <b>Origen italiano:</b> marcado por afijación -a -aġni -zzjoni -anza/-enza -età/-ità/-tà -itù -essa -erija -ezza -ite -ura -juni
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )

**Tabla 98: morfología flexiva del maltés (el sustantivo) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: EL ADJETIVO

<p><b>Número: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número  <b>1.1:</b> Lengua que marca el número con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas  <b>Tipo 2:</b> indistinción del número</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	<p>Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número en el adjetivo)  Tipo secundario 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas)</p>
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Distinción de número:</b>  Singular  Plural  <b>Raíces de origen árabe:</b>  <b>Singular:</b> marcado por afijación  -C  -a  -u  -wa  -i  -ija  <b>Plural:</b> marcado por afijación y modificación interna  -in/-n  Modificación interna (“plural fracto”)  <b>Raíces de origen italiano:</b>  <b>Singular:</b> marcado por afijación  -C  -u  -a  -i  <b>Plural:</b> marcado por afijación  -i</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p>Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+), fusión ( _ ) y transfijación (⇒)</p>
<p><b>Caso morfológico: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> presencia y marcado de caso morfológico  <b>1.1:</b> marcado con estrategias sintéticas  <b>1.2:</b> marcado con estrategias analíticas  <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples  <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	<p>Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado del caso morfológico)  Tipo secundario 2 (marcado con estrategias analíticas)</p>
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Marcado de caso:</b>  Caso perifrástico (preposiciones)  Caso posicional</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p>Aplicación de la operación de la yuxtaposición (,) (1) y adición, fusión (2)</p>
<p><b>Género: uso y marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género</p>	

<b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>1.3:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género) Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Géneros gramaticales:</b> Masculino Femenino <b>Raíces de origen árabe e italiano:</b> Masculino Femenino <b>Marcado:</b> afijación <b>Raíces de origen árabe:</b> -C, -i, -u (masculino), -a, -ija, -wa (femenino) <b>Raíces de origen italiano:</b> -C, -u, -i (masculino), -a, -i (femenino), modificación interna
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ ) y, en ocasiones, de la transfijación (⇒)
<b>Género: concordancia con el sustantivo</b> <b>Tipo 1:</b> concordancia con el sustantivo <b>Tipo 2:</b> concordancia parcial con el sustantivo <b>Tipo 3:</b> ausencia de concordancia con el sustantivo	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (concordancia parcial con el sustantivo).
<b>Rasgos morfológicos</b>	La concordancia es de género (masculino, femenino) y número (singular, plural). Solo concuerdan en género y número los adjetivos de origen árabe e italiano en consonante, “-a”, “-i”, y “-u”. Los adjetivos de origen italiano acabados en “i” no presentan concordancia con el sustantivo ni en género ni en número.
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Adjetivos con concordancia</b> <b>Adjetivos de origen árabe</b> <b>Concordancia de número y género</b> Afijación (sufijos) Aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ ) <b>Concordancia de número</b> Modificación interna Aplicación de la transfijación (⇒) <b>Adjetivos de origen italiano</b> <b>Concordancia de número y género</b> Afijación (sufijos) Aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ ) <b>Adjetivos sin concordancia</b> <b>Adjetivos de origen italiano</b> Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )
<b>Gradación</b> <b>Tipo 1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas	

<b>Tipo 3:</b> marcado por medio de estrategias múltiples	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (marcado por medio de estrategias múltiples)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Comparativo:</b>  <b>(Igualdad)</b>  Tipo analítico (adverbios comparativos)  <b>(Inferioridad)</b>  Tipo analítico (adverbios comparativos)  <b>(Superioridad)</b>  Modificación interna  <b>Superlativo:</b>  <b>(Analítico)</b>  Adverbios comparativos  <b>(Sintético)</b>  Modificación interna</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p>Aplicación de las operaciones morfológicas de la yuxtaposición ( , ) y de la trasfijación (⇒)  <b>Comparativo:</b>  <b>(Igualdad)</b>  Aplicación de la operación de la yuxtaposición (,) y adición, fusión (2)  <b>(Inferioridad)</b>  Aplicación de la operación de la yuxtaposición (,) y adición, fusión (2)  <b>(Superioridad)</b>  Aplicación de la operación morfológica de la transfijación (⇒)  <b>Superlativo:</b>  <b>(Analítico)</b>  Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )  <b>(Sintético)</b>  Aplicación de las operaciones morfológicas de la transfijación (⇒), la adición (+) y la fusión ( _ )</p>

**Tabla 99: morfología flexiva del maltés (el adjetivo) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA; LA POSESIÓN

<p><b>Poseción: tipo de marcado</b>  <b>Tipo 1:</b> lenguas con marcado de la posesión por yuxtaposición de elementos  <b>Tipo 2:</b> lenguas con marcado del calificador  <b>2.1:</b> marcado con estrategias léxicas  <b>2.2:</b> marcado con estrategias morfológicas  <b>2.3:</b> marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)  <b>Tipo 3:</b> lenguas con marcado del calificado  <b>3.1:</b> marcado con estrategias léxicas  <b>3.2:</b> marcado con estrategias morfológicas  <b>3.3:</b> marcado alternante (estrategias léxicas y morfológicas)  <b>Tipo 4:</b> marcado doble (calificado y calificador)  <b>Tipo 5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 5 (marcado de la posesión mediante estrategias múltiples).
<b>Rasgos morfológicos</b>	El orden de elementos es del tipo calificado (N)-calificador (G) y puede marcarse de dos formas: Por yuxtaposición Con estrategias analíticas (preposición <i>ta'</i> “de”)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de las operaciones morfológicas de la yuxtaposición ( , ), adición (+) y fusión ( _ ) <b>Marcado por yuxtaposición</b> Operaciones de yuxtaposición ( , ), adición (+) y fusión ( _ ) <b>Marcado mediante estrategias analíticas</b> Operaciones de yuxtaposición ( , ) (preposición + SN) y de adición (+) y fusión ( _ )
<p><b>Poseción adnominal</b>  <b>Marcado de la posesión adnominal</b>  <b>Tipo 1:</b> lenguas con construcción posesiva típica  <b>1.1:</b> marcado mediante estrategias léxicas (determinativos)  <b>1.2:</b> marcado mediante estrategias morfológicas (afijos posesivos)  <b>Tipo 2:</b> lenguas con construcción posesiva atípica (pronombres personales)  <b>2.1:</b> marcado mediante estrategias analíticas  <b>2.2:</b> marcado mediante estrategias sintéticas  <b>Tipo 3:</b> lenguas con ambas construcciones (típica y atípica)</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (marcado con ambos tipos de construcciones)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Marcado sintético:</b> Afijos posesivos <b>Marcado analítico:</b> Determinantes posesivos
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Marcado sintético:</b> Aplicación de las operaciones de adición (+) y de fusión ( _ ) <b>Marcado analítico:</b> Aplicación de las operaciones de adición (+) y de fusión ( _ ) <b>Marcado sintético de la posesión</b> <b>Formas afijadas:</b> operaciones de adición (+) y fusión ( _ ) <b>Marcado analítico de la posesión:</b> operaciones de adición (+) y fusión ( _ ) (posesivo: PREP + PRO)

Tabla 100: morfología flexiva del maltés (la posesiónnm) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: EL VERBO

<p><b>Ausencia/presencia de flexión verbal</b>  <b>Tipo 1:</b> lengua que presenta flexión verbal  <b>1.1:</b> marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)  <b>1.2:</b> marcado con estrategias morfológicas  <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)  <b>Tipo 2:</b> lengua que presenta flexión verbal parcial  <b>2.1:</b> marcado con estrategias léxicas (auxiliares, partículas, adverbios)  <b>2.2:</b> marcado con estrategias morfológicas  <b>2.3:</b> marcado con estrategias múltiples (léxicas y morfológicas)  <b>Tipo 3:</b> lengua sin flexión verbal</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lengua con flexión verbal) Tipo secundario 1.3 (marcado de la flexión verbal con estrategias múltiples)
<b>Rasgos morfológicos</b>	En maltés la flexión verbal se marca por medio de estrategias sintéticas y analíticas  <b>Marcado sintético:</b> Marcado por afijación (prefijos, sufijos)  <b>Marcado analítico:</b> Verbos auxiliares <b>Morfemas independientes (Partículas funitivas)</b>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Marcado sintético:</b> Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ ) <b>Marcado analítico:</b> <b>Auxiliares:</b> <b>Auxiliar:</b> operaciones de adición ( + ) y fusión ( _ ) <b>Principal:</b> operaciones de adición ( + ) y fusión ( _ ) <b>Morfemas independientes (partículas funitivas):</b> Operación de yuxtaposición ( , ) entre MORF.IND y el verbo Operación de adición ( + ) y fusión ( _ ) en el verbo
<p><b>Aspecto verbal</b>  <b>Marcado del aspecto verbal</b>  <b>Tipo 1:</b> lengua con uso de estrategias analíticas (auxiliares, partículas) para marcar el aspecto verbal  <b>Tipo 2:</b> lengua con uso de estrategias sintéticas (afijos) para marcar el aspecto verbal  <b>Tipo 3:</b> lengua con uso de estrategias múltiples</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lengua con uso de estrategias múltiples) Estrategias sintéticas (afijación) Estrategias analíticas (partículas funitivas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<b>Aspectos verbales:</b> Imperfectivo Perfectivo Continuo <b>Marcado:</b> <b>Sintético:</b>

	<p><b>Aspecto imperfectivo:</b> marcado por afijos</p> <p><b>Aspecto perfectivo:</b> marcado por afijos</p> <p><b>Analítico:</b></p> <p><b>Aspecto perfectivo:</b> marcado por medio de auxiliares</p> <p><b>Aspecto continuo:</b> marcado por medio de partículas funitivas (<i>qed</i>)</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Marcado sintético del aspecto:</b> Operaciones morfológicas de adición (+) y de fusión ( _ )</p> <p><b>Aspecto imperfectivo:</b> presente; afijos</p> <p><b>Aspecto perfectivo:</b> pasado; afijos</p> <p><b>Marcado analítico del aspecto:</b></p> <p><b>Aspecto continuo:</b> operación de la yuxtaposición ( , ) (MORF.IND), adición (+) y fusión ( _ ) en el verbo</p> <p><b>Aspecto perfectivo:</b> perfecto</p> <p>Operaciones de adición ( + ) y fusión ( _ ), en el auxiliar y el verbo principal</p> <p><b>Aspecto perfectivo:</b> pluscuamperfecto</p> <p>Operaciones de adición ( + ) y fusión ( _ ), en el auxiliar y el verbo principal</p>
<p><b>Modalidad y modo</b></p> <p><b>Marcado del modo</b></p> <p><b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el modo verbal con estrategias sintéticas.</p> <p><b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el modo verbal con estrategias analíticas.</p> <p><b>Tipo 3:</b> lenguas que marcan el modo verbal con estrategias múltiples.</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	<p>Tipo lingüístico 3 (marcado del modo verbal con estrategias múltiples).</p> <p>Estrategias sintéticas (afijación, modificación interna)</p> <p>Estrategias analíticas (morfemas independientes)</p>
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Modos verbales:</b></p> <p>Indicativo (marcado por afijación)</p> <p>Subjuntivo (marcado por medio de partículas funitivas)</p> <p>Imperativo (marcado por modificación interna y afijación)</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Marcado sintético del modo:</b> Operaciones morfológicas de la adición (+), de la transfijación (<math>\Rightarrow</math>) y de la fusión ( _ )</p> <p><b>Indicativo:</b> afijos (adición, fusión)</p> <p><b>Imperativo:</b> transfijación, fusión interna ( _ ), adición ( + ) en el plural</p> <p><b>Marcado analítico del modo:</b> Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )</p>
<p><b>Formación del tiempo verbal</b></p> <p><b>Tipo 1:</b> lenguas que forman el tiempo verbal por medio de estrategias analíticas</p> <p><b>Tipo 2:</b> lenguas que forman el tiempo verbal por medio de estrategias sintéticas</p> <p><b>Tipo 3:</b> lenguas que forman el tiempo por medio de estrategias múltiples</p> <p><b>Tipo 4:</b> lenguas que no marcan el tiempo verbal</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	<p>Tipo lingüístico 3 (lenguas que forman el tiempo verbal mediante estrategias múltiples)</p> <p>Estrategias sintéticas (afijación)</p> <p>Estrategias analíticas (auxiliares, partículas funitivas)</p>
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Dos tipos de raíces verbales:</b></p> <p>Origen árabe</p>



	<p>Origen italiano</p> <p><b>Marcado:</b></p> <p><b>Sintético:</b> morfemas de tiempo (adición, fusión)</p> <p><b>Analítico:</b> morfemas de tiempo en el auxiliar (adición, fusión) y en el verbo principal (adición, fusión)</p> <p>Los morfemas independientes (partículas funitivas)</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p>Operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ ), yuxtaposición ( , )</p> <p><b>Verbos de origen árabe y verbos de origen italiano:</b></p> <p>Aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ ), yuxtaposición ( , )</p> <p><b>Sintético:</b> morfemas de tiempo (adición, fusión)</p> <p><b>Analítico:</b> morfemas de tiempo en el auxiliar (adición, fusión) y en el verbo principal (adición, fusión)</p> <p>Los morfemas independientes (partículas funitivas) presentan yuxtaposición ( , ) y el verbo adición (+) y fusión ( _ ).</p>
<p><b>Diátesis</b></p> <p><b>Marcado de la diátesis</b></p> <p><b>Tipo 1:</b> voz marcada por medio de estrategias morfológicas (afijos verbales)</p> <p><b>Tipo 2:</b> voz marcada por medio de estrategias léxicas (verbos auxiliares)</p> <p><b>Tipo 3:</b> voz marcada por medio de estrategias sintácticas (omisión del agente/omisión del auxiliar)</p> <p><b>Tipo 4:</b> voz marcada por medio de estrategias múltiples</p>	
<b>Tipo lingüístico</b>	<p>Tipo lingüístico 4 (voz marcada por medio de estrategias múltiples)</p> <p>Estrategias sintéticas (afijación)</p> <p>Estrategias analíticas (auxiliares)</p>
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p><b>Pasiva sintética:</b></p> <p>Marcado por afijación</p> <p>Formas derivadas ( 5ª, 6ª, 7ª y 8ª)</p> <p><b>Forma 5ª:</b> t- + 2ª forma del verbo (t-C1vC2C2vC3)</p> <p><b>Forma 6ª:</b> t- + 3ª forma verbal (t-C1v:C2vC3)</p> <p><b>Forma 7ª:</b> n- + 1ª forma verbal (n-C1vC2vC3)</p> <p><b>Forma 8ª:</b> 1ª forma verbal (C1tvC2vC3)</p> <p><b>Pasiva analítica:</b></p> <p>Auxiliar + Participio</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Auxiliar 1:</b> gie “venir” (&lt; italiano: <i>venne ucciso</i>)</li> <li>● <b>Auxiliar 2:</b> kien “ser/estar”</li> </ul> <p><b>Participio de pasado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Estructura 1:</b> ma- + C1C2uC3</li> <li>● <b>Estructura 2:</b> mi- + C1C2uC3</li> <li>● <b>Estructura 3:</b> me- + C1C2uC3</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<p><b>Marcado sintético de la voz:</b></p> <p>adición ( + ) y fusión ( _ )</p> <p><b>Marcado analítico de la voz:</b></p> <p>Adición ( + ) y fusión ( _ ) en el auxiliar y en el participio</p>

Tabla 101: morfología flexiva del maltés (el verbo) (elaboración propia a partir de Borg- Azzopardi, 1997)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (ARTÍCULO)

<b>Uso y expresión del artículo</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con artículo <b>1.1:</b> marcado del artículo por estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado del artículo por estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> lenguas sin artículo	
<b>Tipo lingüístico</b>	tipo lingüístico 1 (lenguas con artículo) y al tipo secundario 1.1 (marcado con estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p>El artículo en maltés tiene la forma de prefijo con diferentes alomorfos (formas asimiladas), cuyo uso depende del contexto fonotáctico:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Forma básica:</b> il-</li> <li>● <b>Forma secundaria:</b> l-</li> <li>● <b>Formas asimiladas:</b> iċ-, id-, in-, ir-, is-, it-, ix-, iż-, iz- (letras solares: ċ-, d-, n-, r-, s-, t-, x-, ž-, z-)</li> </ul> <p>No distingue ni género, ni número Morfema dependiente (afijo)</p>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Formas básica, secundaria y asimilada:</b> Operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )
<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?) <b>1.1:</b> Lengua que marca el número con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del número	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de número)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p>Forma única prefijada para todos los números gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Forma básica:</b> il-</li> <li>● <b>Forma secundaria:</b> l-</li> <li>● <b>Formas asimiladas:</b> iċ-, id-, in-, ir-, is-, it-, ix-, iż-, iz- (letras solares: ċ-, d-, n-, r-, s-, t-, x-, ž-, z-)</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?) <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	<p>Forma única prefijada para todos los géneros gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Forma básica:</b> il-</li> <li>● <b>Forma secundaria:</b> l-</li> <li>● <b>Formas asimiladas:</b> iċ-, id-, in-, ir-, is-, it-, ix-, iż-, iz- (letras solares: ċ-, d-, n-, r-, s-, t-, x-, ž-, z-)</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> presencia y marcado de caso morfológico	

<b>1.1:</b> marcado con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado con estrategias analíticas <b>1.3:</b> marcado con estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (marcado y presencia de caso morfológico) Tipo secundario 1.2 (marcado con estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso morfológico que utiliza el maltés con el artículo es de tipo perifrástico y se marca con preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) (preposición + ART + S) Operaciones morfológicas de la adición (+) y fusión ( _ ) en el sustantivo

**Tabla 102: morfología flexiva del maltés (el artículo) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (POSESIVO)

<b>Marcado del posesivo</b> <b>Tipo 1:</b> marcado por estrategias sintéticas (formas específicas) <b>Tipo 2:</b> marcado por estrategias analíticas (forma específica/pronombre personal) <b>Tipo 3:</b> marcado por estrategias múltiples	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (marcado por estrategias múltiples)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Dos tipos de posesivos: afijados (sufijos) o independientes No distinguen género o número, solo persona y número en cuanto al poseedor
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	<b>Marcado sintético de la posesión:</b> Operaciones de la adición (+) y la fusión ( _ ) <b>Marcado analítico de la posesión:</b> Operaciones de la adición ( + ) y la fusión ( _ )
<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del número (¿Qué números distingue?) <b>1.1:</b> Lengua que marca el número con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> lengua que marca el número con estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del número	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del número)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Dos tipos de posesivos: afijados (sufijos) o independientes Indistinción de número en el elemento poseído Distinción de número en el poseedor
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?) <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del número)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Dos tipos de posesivos: afijados (sufijos) o independientes Indistinción de género

<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el caso	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso es en maltés el perifrástico y se marca por medio de adposiciones (preposiciones)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) y de la adición y fusión (sustantivo, posesivo)

**Tabla 103: morfología flexiva del maltés (el posesivo) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (DEMOSTRATIVO)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con marcado de número <b>1.1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el número	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número) Tipo secundario 1.1 (marcado del número con estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Se distinguen dos números: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Singular</li> <li>● Plural</li> </ul> Se marcan por medio de la modificación interna
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la transfijación ( $\Rightarrow$ )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género) Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Se distinguen dos géneros: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Masculino</li> <li>● Femenino</li> </ul> Se marcan por medio de la modificación interna
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) y de la fusión (interna)
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b>	

<b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el caso	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso se marca mediante estrategias analíticas, por medio de preposiciones (caso perifrástico)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 104: morfología flexiva del maltés (el demostrativo) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: LA DETERMINACIÓN (INDEFINIDOS)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas con marcado de número <b>1.1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>1.2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el número	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (lenguas que no marcan el número).
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distinguen los determinantes indefinidos el número
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación de la fusión ( _ ) (número común)
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género) Tipo secundario 1.1 (marcado mediante estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Indistinción de número Solo presenta distinción de género los determinantes <i>x'uhud</i> "cualquier" y <i>kulhadd</i> "cada"
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de adición ( + ) y fusión ( _ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> lenguas que no marcan el caso	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en maltés es de tipo perifrástico Se marca por medio de preposiciones

<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )
------------------------------------	---

**Tabla 105: morfología flexiva del maltés (el indefinido) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (PERSONAL)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (marcado con estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Dos tipos de pronombres personales: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Formas independientes (sujeto)</li> <li>● Formas dependientes afijadas (objeto)</li> </ul> El marcado del número en el pronombre personal se realiza mediante sustitución de la raíz
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de fusión interna ( _ ) y permutación ( > ) en formas independientes y dependientes
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 5 (marcado por medio de estrategias múltiples). <ul style="list-style-type: none"> <li>● Caso morfológico perifrástico</li> <li>● Caso morfológico sustitutivo</li> </ul>
<b>Rasgos morfológicos</b>	Caso en el pronombre: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Caso perifrástico (preposiciones)</li> <li>● Caso sintético sustitutivo (permutación de la raíz)</li> </ul>
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de las operaciones morfológicas de la yuxtaposición ( , ) y de la permutación ( > ) Adición ( + ) preposicion + forma pronominal dependiente (afijada)
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género) Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Solo se distinguen géneros en la tercera persona del singular, mediante dos terminaciones (-u para el masculino e -i para el femenino) En el resto de pronombres no hay marcado ni distinción de género, como ocurre en árabe, la lengua de base morfológica del maltés
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Adición ( + ) y fusión ( _ ) Fusión interna ( _ )

**Tabla 106: morfología flexiva del maltés (pronombres personales) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)**

**MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (DEMOSTRATIVO)**

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número) Tipo secundario 1.1 (marcado del número con estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Se distinguen dos números: 19. Singular 20. Plural Se marcan por medio de la modificación interna
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género) Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Se distinguen dos géneros: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Masculino</li> <li>● Femenino</li> </ul> El género se marca mediante estrategias sintéticas (modificación interna)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en maltés es de tipo perifrástico y se marca mediante preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 107: morfología flexiva del maltés (pronombre demostrativo) (elaboración propia a partir de Borg- Azzopardi, 1997)

**MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (RELATIVO)**

<b>Marcado general:</b> <b>Tipo 1:</b> lengua con marcado del relativo mediante estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lengua con marcado del relativo mediante estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lengua con omisión del pronombre relativo	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (marcado del relativo mediante estrategias analíticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Dos formas de relativo: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sujeto-objeto (ili/li)</li> <li>● Posesivo (ili/li + SUSTANTIVO + tieghu, tiegha, tagghom “cuyo,-</li> </ul>

	a'')
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de fusión interna ( _ )
<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distingue el número, puesto que presenta solo una forma común a los dos números (singular, plural)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación de la fusión ( _ )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El pronombre relativo tiene una forma común para los dos géneros El género se marca en el elemento oracional que hace la función de antecedente
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación de la fusión ( _ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (lenguas que no marcan el caso morfológico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso morfológico se marca con adposiciones (preposiciones) No se realiza dicho marcado en el pronombre relativo, sino en un pronombre personal asociado
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 108: morfología flexiva del maltés (pronombre relativo) (elaboración propia a partir de Borg-Azzopardi, 1997)



### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (POSESIVO)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El pronombre posesivo no distingue el número, ya que en realidad es una preposición (ta, tiegh, tagħ) que se ensambla por unión a un pronombre personal afijado, con lo que solo se indica el número de la persona poseedora y no de lo que se posee.
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la adición (+) y de la fusión ( _ )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?) <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas <b>1.2:</b> marcado por medio de estrategias analíticas <b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distingue ninguno de los dos géneros (masculino, femenino)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( _ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico <b>1.1:</b> marcado con el caso morfológico sintético <b>1.2:</b> marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo) <b>1.3:</b> marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo) <b>1.4:</b> marcado con el caso morfológico perifrástico <b>1.5:</b> marcado por medio de estrategias múltiples <b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso se marca mediante adposiciones en forma de preposición (caso perifrástico)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

Tabla 109: morfología flexiva del maltés (pronombre posesivo) (elaboración propia a partir de Borg- Azzopardi, 1997)

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (INTERROGATIVO)

<b>Número: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas <b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas <b>Tipo 3:</b> lenguas que no marcan el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El pronombre posesivo no distingue el número
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de la adición (+) y la fusión ( _ )
<b>Género: uso y marcado</b> <b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género (¿Qué géneros distingue?) <b>1.1:</b> marcado por medio de estrategias sintéticas	

**1.2:** marcado por medio de estrategias analíticas

**Tipo 2:** indistinción del género

<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distingue ninguno de los dos géneros (masculino, femenino)
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de la adición (+) y la fusión ( _ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b>	
<b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico	
1.1: marcado con el caso morfológico sintético	
1.2: marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)	
1.3: marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)	
1.4: marcado con el caso morfológico perifrástico	
1.5: marcado por medio de estrategias múltiples	
<b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en maltés es perifrástico y se marca mediante preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Aplicación de la operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

**Tabla 110: morfología flexiva del maltés (pronombre interrogativo) (elaboración propia a partir de Borg- Azzopardi, 1997)**

### MORFOLOGÍA FLEXIVA: PRONOMBRES (INDEFINIDO)

<b>Número: uso y marcado</b>	
<b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el número con estrategias sintéticas	
<b>Tipo 2:</b> lenguas que marcan el número con estrategias analíticas	
<b>Tipo 3:</b> lenguas que no distinguen el número gramatical	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 3 (lenguas que no distinguen el número gramatical)
<b>Rasgos morfológicos</b>	No distingue ninguno de los dos números (singular, plural) El número viene determinado por elementos como el verbo, no se marca en el pronombre
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )
<b>Género: uso y marcado</b>	
<b>Tipo 1:</b> distinción y marcado del género	
1.1: marcado por medio de estrategias sintéticas	
1.2: marcado por medio de estrategias analíticas	
<b>Tipo 2:</b> indistinción del género	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género gramatical) Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)
<b>Rasgos morfológicos</b>	Indistinción de los dos géneros (masculino, femenino) Solo distingue el género el pronombre <i>xuħud</i> "alguno". En el resto de pronombres indefinidos no hay distinción de género
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( _ )
<b>Caso morfológico: uso y marcado</b>	
<b>Tipo 1:</b> lenguas que marcan el caso morfológico	
1.1: marcado con el caso morfológico sintético	
1.2: marcado por medio de modificación interna (caso morfológico sintético modificativo)	
1.3: marcado por medio de la sustitución (caso morfológico sintético sustitutivo)	
1.4: marcado con el caso morfológico perifrástico	
1.5: marcado por medio de estrategias múltiples	

<b>Tipo 2:</b> ausencia de caso morfológico	
<b>Tipo lingüístico</b>	Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico) Tipo secundario 1.4 (marcado mediante el caso perifrástico)
<b>Rasgos morfológicos</b>	El caso en maltés es perifrástico Se marca por medio de preposiciones
<b>Rasgos formales tipológicos</b>	Operación morfológica de la yuxtaposición ( , )

**Tabla 11: morfología flexiva del maltés (pronombre indefinido) (elaboración propia a partir de Borg- Azzopardi, 1997)**

### 2.3.2.2. Análisis formal cualitativo del maltés

#### Morfología derivativa:

##### 1.- Formación de la masa léxica

Tipo lingüístico 1 (lenguas con composición y derivación).

#### Raíces de origen árabe

**Operación generativa:** transfijación ( $\Rightarrow$ ), adición (+), fusión ( \_ )

##### Patrón 1: C1C2uC3ija

(1)

tfulija (TFuLija) “niñez” (< tifel (TiFeL) “niño”)

tifel (C1iC2eC3)

niño.M.SG

“Niño”

tful-ija (C1C2uC3-ija)

niño-ABS.F.SG

“Niñez”

"tifel" [ RN = S (COM) C1iC2eC3 N° (SG)\_G°(M) ]  $\Rightarrow$  "tful-" [RN" = S (COM) C1C2uC3] \_ "-ija"  
[MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G° (F) ]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**tifel:** raíz nominal con un patrón tríltero C1iC2eC3 que indica, por fusión interna ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se transforma por transfijación ( $\Rightarrow$ ) en una raíz nominal secundaria con un patrón tríltero C1C2uC3 (tful).

**tful:** raíz nominal secundaria con un patrón tríltero C1C2uC3 que indica un sustantivo común. Esta raíz se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-ija).

**-ija:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) y de la operación de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno

##### Patrón 2: C1C2uC3a

(2)

bluha (BLuHa) “idiotez” (< iblah (iBLaH) “idiota”)

iblah

idiota.M.SG

“Idiota”

bluha

idiotez.ABS.F.SG

“Idiotez”

"iblah" [RADJ (iC1C2aC3) = ADJ (CALIF) N° (SG) G° (M) ]  $\Rightarrow$  "bluha" [RN" (C1C2uC3a) = S (COM)]  
N° (SG).G° (F) ]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**iblah-:** raíz adjetival con un patrón tríltero iC1C2aC3 que indica un adjetivo calificativo y las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se transforma por transfijación ( $\Rightarrow$ ) en una raíz secundaria con un patrón tríltero C1C2uC3a (bluha-).

**bluha-:** raíz nominal secundaria con un patrón tríltero C1C2uC3a que indica un sustantivo

común y las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Formas derivadas creadas por modificación interna:

**Operación morfológica:** transfijación ( $\Rightarrow$ )

**Patrón 1: C1aC2C2aC3 (Patrón vocálico a-a)**

(3)

ħajjat (ħaJJaT) “sastre” (< ħat “él cosió”)

ħat

coser.PAS.3SG.M

“Él cosía/cosió”

ħajjat

sastre.AGM.SG

“Sastre”

"ħat" [C1aC2 RV = V (TRANS) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "ħajjat" [C1aC2C2aC3 RN" = S (COM)] N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**ħat:** raíz verbal con un patrón bilítero C1aC2. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1aC2C2aC3 (ħajjat).

**ħajjat:** raíz nominal secundaria agentiva generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón trilítero de tipo C1aC2C2aC3. Sustantivo común agentivo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 2: C1aC2C2ieC3 (Patrón vocálico a-ie)**

(4)

qattiel (QaTTieL) “asesino” (< qatel QaTeL “él mató”)

qatel

matar.PAS.3SG.M

“Él mataba/mató”

qattiel

asesino.AGM.SG

“Asesino”

"qatel" [C1aC2eC3 RV = V (TRANS) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "qattiel" [C1aC2C2ieC3 RN" = S (COM)] N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**qatel:** raíz verbal con un patrón trilítero C1aC2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1aC2C2ieC3 (qattiel).

**qattiel:** raíz nominal secundaria agentiva generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón trilítero de tipo C1aC2C2ieC3. Sustantivo común agentivo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 3: C1eC2C2ieC3 (Patrón vocálico e-ie)**

(5)

ğennien (ĜeNNieN) “jardinero” (&lt; ğnien ĜNieN “jardín”)

ğnien

jardín.M.SG

“Jardín”

ğennien

jardinero.AG.M.SG

“Jardinero”

"ğnien" [C1C2ieC3 RN = S (COM) N° (SG)\_G° (M)] ⇒ "ğnnien" [C1C2C2ieC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ğnien:** raíz verbal con un patrón tríltero C1C2ieC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2C2ieC3 (ğnnien).

**ğnnien:** raíz nominal secundaria agentiva generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2C2ieC3. Sustantivo común agentivo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

(6)

**Patrón 4: C1iC2C2ieC3 (Patrón vocálico i-ie)**

kittieb (KiTTieB) “escritor” (&lt; kiteb “él escribió”)

kiteb

escribir.PAS.3SG.M

“Él escribía/escribió”

kittieb

escritor.AG.M.SG

“Escritor”

"kiteb" [C1iC2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "kittieb" [C1iC2C2ieC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**kiteb:** raíz verbal con un patrón tríltero C1iC2eC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1iC2C2ieC3 (kittieb).

**kittieb:** raíz nominal secundaria agentiva generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2C2ieC3. Sustantivo común agentivo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

(7)

**Patrón 5: C1eC2C2eJ**

bennej (BeNNeJ) “constructor” (&lt; benaj BeNaJ “él construyó”)

benaj

construir.PAS.3SG.M

“Él construía/construyó”

bennej

constructor.AG.M.SG

“Constructor”

"benaj" [C1eC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "bennej" [C1eC2C2eC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**benaj:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2C2eC3 (bennej).

**bennej:** raíz nominal secundaria agentiva generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1eC2C2eC3. Sustantivo común agentivo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Otras formas derivadas:

**Operación morfológica:** transfijación (⇒)

#### Patrón 1: C1aC2C3

(8)

talab (TaLaB) “él solicitó” > talb (TaLB) “solicitante”

talab

solicitar.PAS.3SG.M

“Él solicitaba/solicitó”

talb

solicitante.AG.M.SG

“Solicitante”

"talab" [C1aC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "talb" [C1aC2C3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**talab:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2C3 (talb).

**talb:** raíz nominal secundaria agentiva generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2C3. Sustantivo común agentivo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

#### Patrón 2: C1eC2C3

(9)

rebañ (ReBaÑ) “él ganó” > rebh (ReBH) “ganancia”

rebañ

ganar.PAS.3SG.M

“Él ganaba/ganó”

rebh

ganancia.ABS.M.SG

“Ganancia”

"rebañ" [C1eC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "rebh" [C1eC2C3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**rebañ:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2C3 (rebh).

**rebh:** raíz nominal secundaria abstracta generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1eC2C3. Sustantivo común abstracto que marca,

por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 3: C1iC2C3

(10)

wiret “él heredó” (WiReT) > wirt (WiRT) “herencia”

wiret

heredar.PAS.3SG.M

“Él heredaba/heredó”

wirt

herencia.ABS.M.SG

“Herencia”

"wiret" [C1iC2eC3 RV = V (TRANS) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "wirt" [C1iC2C3 RN" = S (COM)] N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**wiret:** raíz verbal con un patrón tríltero C1iC2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1iC2C3 (wirt).

**wirt:** raíz nominal secundaria abstracta generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón tríltero de tipo C1iC2C3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 4:C1oC2C3

(11)

xorob “él bebió” (XoRoB) > xorb (XoRB) “bebida”

xorob

beber.PAS.3GM

“Él bebía/bebió”

xorb

bebida.M.SG

“Bebida”

"xorob" [C1oC2oC3 RV = V (TRANS) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "xorb" [C1oC2C3 RN" = S (COM)] N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**xorob:** raíz verbal con un patrón tríltero C1oC2oC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1oC2C3 (xorb).

**xorb:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón tríltero de tipo C1oC2C3. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 5: C1aC2aC3

(12)

sabbar (SaBBaR) “él se conformó” > sabar (SaBaR) “paciencia”

sabbar

conformarse.PAS.3SG.M

“Él se conformaba/conformó”

573

sabar

paciencia.ABS.M.SG

“Paciencia”

"sabbar" [C1aC2C2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "sabar" [C1aC2aC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**sabbar:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2C2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2aC3 (sabar).

**sabar:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2aC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 6: C1aC2eC3

(13)

hzien (HŽieN) “él se envileció” > hažen (HaŽeN) “malvado, malo”

hzien

envilecerse.PAS.3SG.M

“Él se envilecía/envileció”

hažen

malvado.M.SG

“Malvado”

"hzien" [C1C2ieC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "hažen" [C1aC2eC3 RADJ" = ADJ (CALIF)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**hzien:** raíz verbal con un patrón tríltero C1C2ieC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2aC3 (hažen).

**hažen:** raíz adjetival secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2eC3. Adjetivo calificativo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 7: C1eC2aC3

(14)

berraq (BeRRaQ) “él brilló” > beraq (BeRaQ) “brillo”

berraq

brillar.PAS.3SG.M

“Él brillaba/brilló”

beraq

brillo.ABS.M.SG

“Brillo”

"berraq" [C1eC2C2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "beraq" [C1aC2aC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**berraq:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2C2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2aC3 (beraq).

**beraq:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1eC2aC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).



Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 8: C1eC2eC3

(15)

sahhar (SaHhHaR) “él hechizó” > seher (SeHeR) “magia, hechizo”

sahhar

hechizar.PAS.3SG.M

“Él hechizaba/hechizó”

seher

magia.ABS.M.SG

“Magia”

"sahhar" [C1aC2C2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "seher" [C1eC2eC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**sahhar:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2C2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2aC3 (seher).

**seher:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón tríltero de tipo C1eC2eC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 9: C1iC2aC3

(16)

gideb (GiDeB) “él mintió” > gidab (GiDaB) “mentiroso”

gideb

mentir.PAS.3SG.M

“Él mentía/mintió”

gidab

mentiroso.M.SG

“Mentiroso”

"gideb" [C1iC2eC3 RV = V (INTRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "gidab" [C1iC2aC3 RADJ" = ADJ (CALIF)] N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**gideb:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2C2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1iC2aC3 (gidab).

**gidab:** raíz adjetival secundaria generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón tríltero de tipo C1iC2aC3. Adjetivo calificativo que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 10: C1oC2oC3

(17)

qsar (QSaR) “él acertó” > qosor (QoSoR) “disminución”

qsar

acortar.PAS.3SG.M

“Él acertaba/acertó”

qosor

disminución.ABS.M.SG

“Disminución”

"qsar" [C1C2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "qosor" [C1oC2oC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**qsar:** raíz verbal con un patrón trilítero C1C2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1oC2oC3 (qosor).

**qosor:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón trilítero de tipo C1oC2oC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 11: C1aC2C3a

(18)

ḥabat (ḤaBaT) “él chocó” > ḥabta (ḤaBTa) “colisión”

ḥabat

chocar.PAS.3SG.M

“Él chocaba/chocó”

ḥabta

choque.M.SG

“Choque”

"ḥabat" [C1aC2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "ḥabta" [C1aC2C3a RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ḥabat:** raíz verbal con un patrón trilítero C1aC2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1aC2aC3a (ḥabta).

**ḥabta:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón trilítero de tipo C1aC2C3a. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 12: C1aC2C3an

(19)

sajr (SaJR) “él cocinó” > sajran (SaJRaN) “cocina”

sajr

cocinar.PAS.3SG.M

“Él cocinaba/cocinó”

sajran

cocina.M.SG

“Cocina”

"sajr" [C1aC2C3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "sajran" [C1aC2C3an RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**sajr:** raíz verbal con un patrón trilítero C1aC2C3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1aC2C3an (sajran).

**sajran:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón trilítero de tipo C1aC2C3an. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 13: C1eC2C3ien**

(20)

heles (ĤeLeS) “él liberó” &gt; helsien (ĤeLSien) “libertad”

heles

liberar.PAS.3SG.M

“Él liberaba/liberó”

helsien

libertad.ABS.M.SG

“Libertad”

"heles" [C1eC2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "helsien" [C1aC2C3ien RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**heles:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2C3ien (helsien).

**helsien:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2C3ien. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 14: C1eC2C3an**

(21)

saq (SaQ) “él condujo” &gt; sewqan (SeWQan) “conducción”

saq

conducir.PAS.3SG.M

“Él conducía/condujo”

sewqan

conducción. ABS.M.SG

“Conducción”

"saq" [C1aC2 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "sewqan" [C1eC2C3an RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**saq:** raíz verbal con un patrón bilítero C1aC2. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2C3an (sewqan).

**sewqan:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1eC2C3an. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 15: C1aC2C3ut**

(22)

jghid (JGHid) “él cuenta/narra” &gt; ghajdut (GHaJDut) “rumor”

jghid

narrar.PAS.3SG.M

“Él narraba/narró”

ghajdut

rumor.ABS.M.SG

“Rumor”

"jghid" [C1C2iC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "ghajdut" [C1aC2C3ut RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**jghid:** raíz verbal con un patrón tríltero C1C2iC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2C3ut (ghajdut).

**ghajdut:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2C3ut. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

#### **Patrón 16: C1C2aC3**

(23)

dalam (DaLaM) “oscureció” > dlam (DLaM) “oscuridad”

dalam

oscurecer.PAS.3SG.M

“Él oscurecía/ oscureció”

dlam

oscuridad.ABS.M.SG

“Oscuridad”

"dalam" [C1aC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "dlam" [C1C2aC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dalam:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2aC3 (dlam).

**dlam:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2aC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

#### **Patrón 17: C1C2ieC3**

(24)

haseb (HaSeB) “él pensó” > hsieb (HSieB) “pensamiento”

haseb

pensar.PAS.3SG.M

“Él pensaba/pensó”

hsieb

pensamiento.ABS.M.SG

“Pensamiento”

"haseb" [C1aC2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "hsieb" [C1C2ieC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**haseb:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2ieC3 (hsieb).

**hsieb:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2ieC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 18: C1C2aC3a**

(25)

ndaf (NDaF) “se aclaró” &gt; ndafa (NDaFa) “claridad”

ndaf

aclararse.PAS.3SG.M

“Él se aclaraba/aclaró”

ndafa

claridad.ABS.F.SG

"ndaf" [C1C2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "ndafa" [C1C2aC3a RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ndaf:** raíz verbal con un patrón trilítero C1C2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1C2aC3a (ndafa).

**ndafa:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón trilítero de tipo C1C2aC3a. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 19: C1C2ieC3a**

(26)

henn (HeNN) “se apiadó” &gt; hniena (HNieNa) “piedad”

henn

apiadarse.PAS.3SG.M

“Él se apiadaba/apiadó”

hniena

piedad.ABS.F.SG

"henn" [C1eC2C3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "hniena" [C1C2ieC3a RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**henn:** raíz verbal con un patrón trilítero C1eC2C3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1C2ieC3a (hniena).

**hniena:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón trilítero de tipo C1C2ieC3a. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 20: C1aC2i:C3**

(27)

ghasar (GHaSaR) “él apretó” &gt; ghasir (GHaSiR) “presión”

ghasar

apretar.PAS.3SG.M

“Él apretaba/apretó”

ghasir

presión. ABS.M.SG

“Presión”

"ghasar" [C1eC2C3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "ghasir" [C1aC2iC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ghasar:** raíz verbal con un patrón trilítero C1aC2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo

(pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2iC3 (ghasir).

**ghasir:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2iC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 21: C1C2iC3

(28)

qabad (QaBaD) “él confiscó” > qbid (QBiD) “confiscación”

qabad

confiscar.PAS.3SG.M

“Él confisacaba/confiscó”

qbid

confiscación.ABS.M.SG

“Confiscación”

"qabad" [C1aC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "qbid" [C1C2iC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**qabad:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2iC3 (qbid).

**qbid:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2iC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 22: C1C2u:C3

(29)

ħaraq (ĤaRaQ) “‘él quemó” > ĥruq (ĤRuQ) “quemadura”

ħaraq

quemar.PAS.3SG.M

“Él quemaba/quemó”

ħruq

quemadura.M.SG

“Quemadura”

"ħaraq" [C1aC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "ħruq" [C1C2uC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**ħaraq:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2uC3 (ħruq).

**ħruq:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2uC3. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 23: C1C2u:C3a**

(30)

hxien (HXieN) “él engordó” &gt; hxuna (HXuNa) “grosor”

hxien

engordar.PAS.3SG.M

“Él engordaba/engordó”

hxuna

gordura.ABS.M.SG

“Grosor”

"hxien" [C1aC2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "hxuna" [C1C2uC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**hxien** raíz verbal con un patrón tríltero C1C2ieC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2uC3a (hxuna).

**hxuna:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2uC3a. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 24: C1aC2a(C3)**

(31)

ghanna (GHaNNa) “él cantó” &gt; ghana (GHaNa) “canto”

ghanna

cantar.PAS.3SG.M

“Él cantaba/cantó”

ghana

canto.M.SG

“Canto”

"ghanna" [C1aC2C3a RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "ghana" [C1aC2C3a RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**hanna:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2C3a. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema bilítero C1aC2a (ghana).

**ghana:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón bilítero de tipo C1aC2a. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 25: C1aC2iC3**

(32)

qelaj (QeLaJ) “él frió” &gt; qalij (QaLiJ) “fritura”

qelaj

freír.PAS.3SG.M

“Él freía/ frió”

qalij

fritura.M.SG

“Fritura”

"qelaj" [C1eC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "qalij" [C1aC2iC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**qelaj:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2iC3 (qalij).

**qalij:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2iC3. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 26: C1eC2a(C3)

(33)

helaw (HeLaW) “él despilfarró” > hela (HeLa) “despilfarro”

helaw

despilfarrar.PAS.3SG.M

“Él despilfarraba/despilfarró”

hela

despilfarro.F.SG

“Despilfarro”

"helaw" [C1eC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "hela" [C1eC2a RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**helaw:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema bilítero C1eC2a (hela).

**hela:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón bilítero de tipo C1eC2a. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 27: C1eC2i(C3)

(34)

dennaj (DeNNaJ) “se calentó” > denij (DeNiJ) “fiebre”

dennaj

calentarse.PAS.3SG.M

“Él se calentaba/calentó”

denij

fiebre.M.SG

“Fiebre”

"dennaj" [C1eC2C2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "denij" [C1eC2iC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dennaj:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2C2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2iC3 (denij).

**denij:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1eC2iC3. Sustantivo común que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.



**Patrón 28: C1iC2iC3**

(35)

sewaw (SeWaW) “él se mereció” &gt; siwiw (SiWiW) “merecimiento”, “mérito”

sewaw

merecerse.PAS.3SG.M

“Él se merecía/mereció”

siwiw

merecimiento.ABS.M.SG

“Merecimiento, mérito”

"sewaw" [C1eC2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "siwiw" [C1iC2iC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**sewaw:** raíz verbal con un patrón trilítero C1eC2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1iC2iC3 (siwiw).

**siwiw:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón trilítero de tipo C1iC2iC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 29: C1iC2uC3**

(36)

bedaj (BeDaJ) “él empezó” &gt; biduj (BiDuJ) “comienzo”

bedaj

empezar.PAS.3SG.M

“Él empezaba/empezó”

biduj

comienzo.M.SG

“Comienzo”

"bedaj" [C1eC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "biduj" [C1iC2uC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**bedah:** raíz verbal con un patrón trilítero C1eC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema trilítero C1iC2uC3 (biduj).

**biduj:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón trilítero de tipo C1iC2uC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Patrón 30: C1oC2iC3**

(37)

gholaw (GHoLaW) “él alcanzó” &gt; gholiw (GHoLiW) “alcance, ascenso”

gholaw

alcanzar.PAS.3SG.M

“Él alcanzaba/alcanzó”

gholiw

alcance.M.SG

“Alcance”

"gholaw" [C1oC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "gholiw" [C1oC2iC3 RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**gholaw:** raíz verbal con un patrón tríltero C1oC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1oC2iC3 (gholiw).

**gholiw:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1oC2iC3. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 31: C1C2aC3C3a

(38)

deraw (DeRaW) “él se acostumbró” > drawwa (DRaWWa) “hábito, costumbre”

deraw

acostumbrarse.PAS.3SG.M

“Él se acostumbraba/acostumbró”

drawwa

hábito.F.SG

“Hábito, costumbre”

"deraw" [C1eC2aC3 RV = V (INTR) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "drawwa" [C1C2aC3C3a RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**deraw:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2aC3. Verbo intransitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2aC3C3a (drawwa).

**drawwa:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1C2aC3C3a. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

### Patrón 32: C1aC2C2aC3a

(39)

bired (BiReD) “él enfrió” > barrada (BaRRaDa) “nevera”

bired

enfriar.PAS.3SG.M

“Él enfriaba/enfrió”

barrada

nevera.F.SG

“Nevera”

"bired" [C1iC2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "barrada" [C1aC2C2aC3a RN" = S (COM)] N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**bired:** raíz verbal con un patrón tríltero C1iC2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2C2aC3a (barrada).

**barrada:** raíz nominal secundaria generada por medio de la operación de la transfijación (⇒) que presenta un patrón tríltero de tipo C1aC2C2C3a. Sustantivo común abstracto que marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética de tipo fusionante interno.

**Operación morfológica:** adición (+), transfijación (⇒)

**Patrón 1: taC1C2iC3**

(40)

kabar (KaBaR) “él engrandeció, aumentó” > takbir (taKBiR) “engrandecimiento”

kabar

engrandecer.PAS.3SG.M

“Él engrandecía/ engrandeció”

ta-kbir

SUS-engrandecer

“Engrandecimiento”

**Operación morfológica 1 (transfijación):**

"kabar" [C1aC2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "kbir" [C1C2iC3 RN"]

**Operación morfológica 2 (adición):**

"ta-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (ACC)] + "kbir" [C1C2iC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**kabar:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2iC3 (-kbir). Esta operación constituye la transformación primera. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición (+) un marcador morfológico semántico (ta-), lo que constituye la operación morfológica segunda y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**ta-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador de acción.

Por medio de las operaciones de la transfijación (⇒), de la fusión ( \_ ) y de la adición (+) se genera una construcción sintética fusionante interna.

**Patrón 2: tiC1C2iC3**

(41)

kemmex (KeMMeX) “él arrugó” > tikmix (tiKMIX) “arruga”

kemmex

arrugar.PAS.3SG.M

“Él arrugaba/arrugó”

ti-kmix

SUS-arrugar

“Arruga”

**Operación morfológica 1 (transfijación):**

"kemmex" [C1eC2C2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "kmix" [C1C2iC3 RN"]

**Operación morfológica 2 (adición):**

"ti-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (ACC)] + "kmix" [C1C2iC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**kemmex:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2C2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2iC3 (-kmix). Esta operación constituye la transformación primera. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición (+) un marcador morfológico semántico (ti-), lo que constituye la transformación segunda y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**ti-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador de acción.

Por medio de las operaciones de la transfixación ( $\Rightarrow$ ), de la fusión ( $\_$ ) y de la adición ( $+$ ) se genera una construcción sintética fusionante interna.

### Patrón 3: tC1aC2C2iC3

(42)

qassam (QaSSaM) “él distribuyó” > tqassim (tQaSSiM) “distribución”

qassam

distribuir.PAS.3SG.M

“Él distribuía/distribuyó”

t-qassim

SUS-distribuir

“Distribución”

#### Operación morfológica 1 (transfixación):

"qassam" [C1aC2C2aC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "qassim" [C1aC2C2iC3 RN"]

#### Operación morfológica 2 (adición):

"t-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (ACC)] + "qassim" [C1aC2C2iC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**qassam:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2C2aC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( $\_$ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfixación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1aC2C2iC3 (-qassim). Esta operación morfológica es la primera. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición ( $+$ ) un marcador morfológico semántico (t-), lo que constituye la operación segunda y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**t-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador de acción.

Por medio de las operaciones de la transfixación ( $\Rightarrow$ ), de la fusión ( $\_$ ) y de la adición ( $+$ ) se genera una construcción sintética fusionante interna.

### Patrón 4: tC1eC2C2iC3

(43)

keffen (KeFFeN) “él envolvió” > tkeffin (tKeFFiN) “envoltura”

keffen

envolver.PAS.3SG.M

“Él envolvía/envolvió”

t-keffin

SUS-envolver

“Envoltura”

#### Operación morfológica 1 (transfixación):

"keffen" [C1eC2C2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "keffin" [C1eC2C2iC3 RN"]

#### Operación morfológica 2 (adición):

"t-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (ACC)] + "keffin" [C1eC2C2iC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**keffen:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2C2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( $\_$ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfixación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2C2iC3 (-keffin). Esta operación constituye la primera operación morfológica. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición ( $+$ ) un marcador morfológico semántico (t-), lo que constituye la segunda operación y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**t-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador de acción.

Por medio de las operaciones de la transfijación ( $\Rightarrow$ ), de la fusión ( \_ ) y de la adición (+) se genera una construcción sintética fusionante interna.

### Patrón 5: tC1iC2C2iC3

(44)

kisser (KiSSeR) “él aplastó” > tkissir (tKiSSiR) “aplastamiento”

kisser

aplastar.PAS.3SG.M

“Él aplastaba/aplastó”

t-kissir

SUS-aplastar

“Aplastamiento”

#### Operación morfológica 1 (transfijación):

"kisser" [C1iC2C2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "kissir" [C1iC2C2iC3 RN"]

#### Operación morfológica 2 (adición):

"t-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (ACC)] + "kissir" [C1iC2C2iC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**keffin:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2C2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2C2iC3 (-keffin). Esta operación constituye la primera operación morfológica. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición (+) un marcador morfológico semántico (t-), lo que constituye la transformación segunda y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**t-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador de acción.

Por medio de las operaciones de la transfijación ( $\Rightarrow$ ), de la fusión ( \_ ) y de la adición (+) se genera una construcción sintética fusionante interna.

### Patrón 6: tC1eC2iC3

(45)

bierek (BieReK) “él bendijo” > tberik (tBeRiK) “bendición”

bierek

bendecir.PAS.3SG.M

“Él bendecía/bendijo”

t-berik

SUS-bendecir

“Bendición”

#### Operación morfológica 1 (transfijación):

"bierek" [C1ieC2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "berik" [C1eC2iC3 RN"]

#### Operación morfológica 2 (adición):

"t-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (ACC)] + "berik" [C1eC2iC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**bierek:** raíz verbal con un patrón tríltero C1ieC2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1eC2iC3 (-berik). Esta operación morfológica es la primera. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición (+) un marcador morfológico semántico (t-), lo que constituye la segunda operación morfológica y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**t-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador de acción.

Por medio de las operaciones de la transfijación ( $\Rightarrow$ ), de la fusión ( \_ ) y de la adición (+) se

genera una construcción sintética fusionante interna.

### Patrón 7: staC1C2iC3

(46)

ħarreg̃ (ĤaRReĜ) “él investigó” > stahriĝ (staĤRiĜ) “investigación”

ħarreg̃

investigar.PAS.3SG.M

“Él investigaba/investigó”

sta-ħriĝ

SUS-investigar.M.SG

“Investigación”

#### Operación morfológica 1 (transfijación):

"ħarreg̃" [C1aC2C2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "-ħriĝ-" [C1C2iC3 RN"]

#### Operación morfológica 2 (adición):

"sta-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (ACC)] + "-ħriĝ" [C1C2iC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ħarreg̃:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2C2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2iC3 (-ħriĝ-). Esta es la primera operación morfológica. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición (+) un marcador morfológico semántico (sta-), lo que constituye la segunda operación morfológica y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**sta-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador.

Por medio de las operaciones de la transfijación (⇒), de la fusión ( \_ ) y de la adición (+) se genera una construcción sintética fusionante interna.

### Patrones con el prefijo mV-

**Operación morfológica:** fusión ( \_ )/ fisión (: ) + transfijación (⇒)

#### Patrón 1: maC1C2eC3

(47)

ħazen (ĤaŽeN) “él almacenó” > maħzen (maĤŽeN) “almacén”

ħazen

almacenar.PAS.3SG.M

“Él almacenaba/almacenó”

ma-ħzen

SUS.LOC-almacenar.M.SG

“Almacén”

#### Operación morfológica 1 (transfijación):

"ħazen" [C1aC2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] ⇒ "-ħzen" [C1C2eC3 RN"]

#### Operación morfológica 2 (adición):

"ma-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (LOC)] + "-ħzen" [C1C2eC3 RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ħazen:** raíz verbal con un patrón tríltero C1aC2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfijación (⇒) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2eC3 (-ħzen). Esta es la primera operación morfológica. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por adición (+) un marcador morfológico semántico (ma-), lo que constituye la segunda operación morfológica y que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**ma-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador locativo. Por medio de las operaciones de la transfixación ( $\Rightarrow$ ), la fusión ( \_ ) y de la adición (+) se genera una construcción sintética fusionante interna.

**Patrón 2: miC1C2C3a**

(48)

xettel (XeTTeL) “él plantó” > mixtla (miXTLa) “semillero”

xettel

plantar.PAS.3SG.M

“Él plantaba/plantó”

mi-xtla

SUS.LOC-plantar.M.SG

“Semillero”

**Operación morfológica 1 (transfixación):**

"xettel" [C1eC2C2eC3 RV = V (TRANS) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)]  $\Rightarrow$  "-xtla" [C1C2C3a RN"]

**Operación morfológica 2 (adición):**

"mi-" [MMS = MORF (PREF) DER (SUST) (LOC)] + "-xtla" [C1C2C3a RN" = S (COM) N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)

**xettel:** raíz verbal con un patrón tríltero C1eC2C2eC3. Verbo transitivo. Marca, por fusión ( \_ ), las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Por medio de la operación generativa de la transfixación ( $\Rightarrow$ ) se crea una raíz nominal secundaria con un esquema tríltero C1C2C3a (-xtla), lo que constituye la primera operación morfológica. A esta nueva raíz secundaria se le ensambla por fusión ( \_ ) un marcador morfológico semántico (mi-), la segunda operación morfológica que genera una raíz nominal que es un sustantivo común que fusiona las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

**mi-:** marcador morfológico semántico. Morfema prefijado. Derivativo sustantivador locativo.

Por medio de las operaciones de la transfixación ( $\Rightarrow$ ), la fusión ( \_ ) y de la adición (+) se genera una construcción sintética fusionante interna.

**Raíces de origen italiano**

**Operación morfológica:** adición (+) y fusión ( \_ ).

(49)

imbutta

empujar.PAS.3SG.M

“Él empujaba/ empujó”

imbutt-ar

empujar-SUS.ACC.M.SG

“el empuje, empujón”

"imbutt-" [RV = V (TRANS)] + "-ar" [MMS = MORF (SUF) DER (SUST) (ACC) N° (SG)\_G° (M)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS) (EXT)

**imbutt-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-ar).

**-ar:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Marca las funciones semánticas derivativas de sustantivador accional. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y de género (masculino).

Por medio de las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción gramatical sintética fusionante externa.

(50)

589

interroga

interrogar.PAS.3SG.M

“Él interrogaba/interrogó”

interroga-torju

interrogar-SUS.ABS.M.SG

“Interrogatorio”

"interroga-" [RV = V (TRANS)] + "-torju" [MMS = MORF (SUF) DER (SUST) (ABS) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)]

→ CM (SINT) (FUS) (EXT)

**interroga-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico semántico (-torju).

**-torju**: marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Marca las funciones semánticas derivativas de sustantivador abstracto. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y de género (masculino).

Por medio de la operación de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción gramatical sintética fusionante externa.

(52)

arloǵǵu “reloj” > arloǵǵ-ar “relojero”

"arloǵǵ-" [RN = S (COM)] + "-ar" [MMS = MORF (SUF) DER (SUST) (AG) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)] → CM

(SINT) (FUS) (EXT)

**arloǵǵ-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico semántico (-ar).

**-ar**: marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo sustantivador agentivo. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la operación de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(53)

ippassiǵǵa “él deambuló/paseó” > passigǵ-ata “paseo”

ippassiǵǵa

deambular.PAS.3SG.M

“Él deambulaba/deambuló”

passigǵ-ata

deambular-ACC.F.SG

“Paseo”

"passigǵ-" [RV = V (INTR)] + "-ata" [MMS = MORF (SUF) DER (SUST) (ACC) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM

(SINT) (FUS) (EXT)

**passigǵ-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico semántico (-ata)

**-ata**: marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo sustantivador accional. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la operación de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(54)

skjav “esclavo” > skjav-itù “esclavitud”

skjav

esclavo.M.SG

“Esclavo”

skjav-itù

esclavo-ABS.F.SG

“Esclavitud”

"skjav-" [RN = S (COM)] + "-itù" [MMS = MORF (SUF) DER (SUST) (ABS) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM

(SINT) (FUS) (EXT)



590

**skjav-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico semántico (-itù)

**-itù:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo sustantivador abstracto. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la operación de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(55)

obbliga “él obligó” > obblig-azzjoni “obligación”

obbliga

obligar.PAS.3SG.M

“Él obligaba/obligó”

obblig-azzjoni

obligar-ABS.F.SG

“Obligación”

"obblig-" [RV = V (TRANS)] + "-azzjoni" [MMS = MORF (SUF) DER (SUST) (ABS) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS) (EXT)

**obbliga-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico semántico (-azzjoni)

**-azzjoni:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo sustantivador abstracto. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la operación de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Composición:

**Operaciones morfológicas:** yuxtaposición ( , ) y fisión (:).

#### (Yuxtaposición de elementos)

(56)

qanfud raġel

erizo hombre

“Erizo hembra” (lit: “erizo hombre”)

"qanfud" [RN = S (COM)] , "raġel" [RN = S (COM) G<sup>o</sup> (M)] → CM (AN) (AISL)

**qanfud:** raíz nominal. Sustantivo común. Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición (,) a una raíz nominal (raġel).

**raġel:** raíz nominal. Sustantivo común. Marca la función gramatical de género (masculino).

La concatenación de elementos léxicos se realiza por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) y se genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### (Unión de radicales: radicales de origen árabe)

(57)

art-i-maa

tierra-ADJ-agua

“Anfibio”

"art"[RN = S (COM)] : "-i-" [MMS = MORF (SUF) DER (ADJ)] : "-maa" [RN = S (COM)] → CM (SINT) (AGL)

**art-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-i-).

**-i-:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adjetivador. Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-maa).

**-maa:** raíz nominal. Sustantivo común.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de fisión (:) se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**(Unión de radicales: radicales de origen inglés)**

(58)

erport-bas

aeropuerto-autobús

“Autobús lanzadera”

"erport" [RN = S (COM)] : "-bas" [RN = S (COM)] → CM (SINT) (AGL)

**erport:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz nominal (-bas).**-bas:** raíz nominal. Sustantivo común.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de fisión (:) se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**Morfología flexiva: generalidades****1.- Ausencia/Presencia de flexión**

Tipo lingüístico 1 (presencia de flexión), tipo secundario 1.1 (flexión plena).

**Flexión nominal: raíces de origen árabe****Flexión de género: operación morfológica de la adición (+) y de la fusión ( \_ )**

(59)

kelb

perro.M.SG

“Perro”

"kelb" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kelb:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅).**- ∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(60)

kelb-a

perro-F.SG

“Perra”

"kelb" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kelb:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).**- a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(61)

xemx-i

soleado-M.SG

“Soleado”

"xemx." [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xemx-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(62)

xemx-ija

soleado-F.SG

“Soleada”

"xemx." [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-ija" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xemx-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ija).

**-ija:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Flexión de número: operación morfológica de la adición (+), de la fusión ( \_ ) y de la transfijación (⇒)**

**(Número singular: morfemas sufijados)**

(63)

aḥbar

noticia.SG.M

“Noticia”

"aḥbar-" [RN = S (COM)] + "-Ø" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aḥbar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**- Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(64)

gḥaliem-a

profesor-SG.F

“Profesora”

"gḥaliem-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**moghalem-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Número dual: morfemas sufijados)**

593

(65)

ġwinħ-ajñ

ala-M.DU

“Dos alas”

"ġwinħ-" [RN = S (COM)] + "-ajñ" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (DU) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ġwinħ-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ajñ).

**-ajñ**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y género (masculino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(66)

darb-atejñ

ocasión-F.DU

“Dos veces”

"darb-" [RN = S (COM)] + "-atejñ" [MMG= MORF (SUF) N<sup>o</sup> (DU) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**darb-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-atejñ).

**-atejñ**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (dual) y género (femenino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Número plural: morfemas sufijados)

(67)

art-ijiet

tierra-F.PL

“Tierras”

"art-" [RN = S (COM)] + "-ijiet" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**art-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ijiet).

**-ijiet**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(68)

bahri-n

marinero-M.PL

“Marineros”

"bahri-" [RN = S (COM)] + "-n" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**bahri-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-n).

**-n**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino) a las que aplica la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Número plural: modificación interna)**

(69)

ktieb

libro.M.SG

“Libro”

kotba

libro.M.PL

“Libros”

"ktieb" [RN = S (COM) C1C2ieC3 N° (SG)\_G° (M)] ⇒ "kotba-" [RN" = S (COM) C1oC2C3a N° (PL)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS) (INT)

**ktieb-:** raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura consonántica del tipo C1C2ieC3 en la que se aplica la operación de la fusión ( \_ ) a las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Esta raíz nominal se modifica internamente mediante la operación de la transfijación (⇒) y pasa a ser una raíz nominal secundaria

**kotba-:** raíz nominal secundaria. Sustantivo común. Presenta una estructura del tipo C1oC2C3a que fusiona ( \_ ) las categorías gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Mediante la operación de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Flexión de caso: operación morfológica de la yuxtaposición ( , )**

(70)

fi d-dar

en ART-casa.SGM

“En la casa”

"fi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], {"d-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G°(COM)] + "-dar-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) N° (SG)\_G°(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , ))**

"fi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "d-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G°(COM)] + "-dar-" [RN = S (COM)] → CM (AN) (AISL)

**fi:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Caso locativo. Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (d-) y a una raíz nominal (-dar).

**d-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común).

**-dar:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

Mediante la concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ ))**

"d-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G°(COM)] + "-dar-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) N° (SG)\_G°(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**d-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común).

**-dar:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero (sufijado). Marca por medio de la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y

595

género (masculino).

Por medio del ensamblado de elementos léxicos por medio de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Flexión nominal: raíces de origen italiano**

#### **Flexión de género: operación morfológica de la adición (+) y de la fusión ( \_ )**

(71)

seftur

camarero.SG.M

“Camarero”

"seftur-'" [RN = S (COM)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Nº (SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**seftur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino) por medio de la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(72)

seftur-a

camarero-SG.F

“Camarera”

"seftur-'" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Nº (SG)\_Gº(F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**seftur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino) por medio de la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### **Flexión de número: operación morfológica de la adición (+) y de la fusión ( \_ )**

##### **(Número singular: morfemas sufijados)**

(73)

trav-u

viga-SG.M

“Viga”

"trav-'" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) Nº (SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**trav-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (común) por medio de la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Número plural: morfemas sufijados)**

(74)

trav-i

viga-PL.M

“Vigas”

"trav-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G°(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**trav-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y género (común) por medio de la operación de la fusión ( \_ ).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Flexión de número: operación morfológica de la transfijación (⇒)**

(75)

furket-a

tenedor-SG.F

“Tenedor”

"furket-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

frieKet

tenedor.PL.F

“Tenedores”

{ "furket-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT) }

⇒ "frieKet" [RN" = S (COM) CCieCeC N° (PL)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**Operación morfológica 1 (adición (+), fusión ( \_ ))****furket-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación gramatical de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Operación morfológica 2 (transfijación (⇒))****furket-:** raíz nominal. Sustantivo común. Por medio de la operación morfológica de la transfijación (⇒) genera una raíz nominal secundaria (frieKet-).**frieKet-:** raíz nominal secundaria. Sustantivo común. Presenta una estructura cuatrilítera de tipo CCieCeC que mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) amalgama las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino).

Mediante la modificación interna de la raíz nominal inicial por la operación de la transfijación (⇒) se genera una construcción morfológica de tipo sintético fusionante interno.

**(Flexión de caso: operación morfológica de la yuxtaposición ( , ))**

(76)

fuq it-tavul-a

sobre ART-mesa-SG.F

“Sobre la mesa”

"fuq" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (SUPER)], {"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G°(COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G°(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , ))**

"fuq" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (SUPER)], "it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N°

(COM)\_Gº(COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Nº (SG) \_ Gº (F)] → CM (AN) (AISL)

**fuq:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Caso superesivo. Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (it-), a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común).

**-tavul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Mediante la concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) se genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ ))**

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) Nº (COM)\_Gº(COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Nº (SG)\_Gº(F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común).

**-tavul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de elementos léxicos por medio de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## **Flexión verbal**

### **Raíces verbales de origen árabe**

**Operaciones morfológicas:** adición (+), fusión ( \_ ).

#### **(Presente)**

(77)

ni-dħol

PRES.1SG-entrar

“Entro”

"ni-" [MMG = MORF (PREF) Nº (SG) \_ P (1) \_ T (PRES)] + "-dħol" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-dħol).

**-dħol:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### **(Pasado)**

(78)

daħal-t

entrar-PAS.1SG

“Entraba/entré”



"dañal-" [RV = V (INTR)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ P (1) \_ T (PAS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dañal-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Raíces verbales de origen italiano**

#### **(Presente)**

(79)

in-salva

PRES.1SG-salvar

"Salvo"

"in-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG)\_P (1)\_T (PRES)] + "-salva" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS) (EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-salva).

**-salva:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### **(Pasado)**

(80)

salva-jt

salvar-PAS.1SG

"Salvaba/salvé"

"salva-" [RV = V (TRANS)] + "-jt" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_P (1)\_T (PAS)] → CM (SINT) (FUS) (EXT)

**salva-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jt).

**-jt:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## **2.- Disposición morfológica**

Tipo lingüístico 3 (lenguas con disposición paratáctica e hipotáctica)

### **Disposición paratáctica: operación morfológica de la yuxtaposición ( , )**

#### **(Morfemas independientes: partículas funitivas)**

##### **Futuro**

se ni-tkellem

FUT PRES.1SG-hablar

"Hablaré"

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T(FUT)], {"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_N°(SG)] +

"-tkellem" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Tiempo (futuro). Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (ni-) ensamblado por adición (+) a una raíz verbal (-tkellem).

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-tkellem).

**-tkellem:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de la concatenación de elementos con la operación morfológica de la yuxtaposición (,) se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de tiempo (presente), persona (primera) y número (singular). Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-tkellem).

**-tkellem:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Mediante la aplicación de las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Disposición hipotáctica: operaciones morfológicas de adición (+), fusión ( \_ ) y transfijación (⇒)****(Artículo: operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ))**

(83)

l-imħadd-a

ART-cojín-SG.F

“El cojín”

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>º</sup> (COM)\_G<sup>º</sup> (COM)] + "-imħadd-" [RN = S (COM)] + "-a"  
[MMG = MORF (SUF) N<sup>º</sup> (SG)\_G<sup>º</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-imħadd-).

**-imħadd-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Pronombres personales dependientes: operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ))**

(84)

ni-kteb-hu

1SG.PRES-escribir-3SG.M

“Lo escribo”

"ni-" [MMG = MORF (PREF) N<sup>º</sup> (SG)\_P (1)\_T (PRES)] + "-kteb-" [RV = V (TRANS)] + "-hu" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N<sup>º</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>º</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la adición (+) a una raíz verbal (-kteb-).

**-kteb-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hu).

**-hu:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y género (masculino).

600

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación morfológica de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(85)

seraq-i

robar.PAS.3SG.M-1SG

“Me robó”

"seraq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)] + "-

i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (1)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**seraq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø-**: marcador morfológico gramatical cero. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(86)

seraq-ek

robar.PAS.3SG.M-2SG

“Te robó”

"seraq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)] + "-

ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (2)] → CM (SINT) (FUS) (EXT)

**seraq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø-**: marcador morfológico gramatical cero. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2<sup>a</sup>).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(87)

seraq-u

robar.PAS.3SG.M-3SG.M

“Le robó (a él)”

"seraq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)] + "-

u" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS) (EXT)

**seraq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø-**: marcador morfológico gramatical cero. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico léxico (-u).

**-u:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y persona (3<sup>a</sup>).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(88)

seraq-ha

robar.PAS.3SG.M-3SG.F

“Le robó (a ella)”

"seraq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**seraq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø-:** marcador morfológico gramatical cero. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y persona (3<sup>a</sup>).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(89)

seraq-na

robar.PAS.3SG.M-1PL

“Nos robó”

"seraq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)] + "-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL)\_P (1)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**seraq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø-:** marcador morfológico gramatical cero. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-na:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup>).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(90)

seraq-kom

robar.PAS.3SG.M-2PL

“Os robó”

"seraq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_P (3)\_G<sup>o</sup> (M)\_T (PAS)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL)\_P (2)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**seraq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø-:** marcador morfológico gramatical cero. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado). Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2<sup>a</sup>).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(91)

seraq-hom

robar.PAS.3SG.M-3PL

"Les robó (a ellos/ellas)"

"seraq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) N° (SG)\_P (3)\_G° (M)\_T (PAS)] + "-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N° (PL)\_P (3)] → CM (SINT) (FUS) (EXT)

**seraq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø-**: marcador morfológico gramatical cero. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado). Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hom).

**-hom:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Sufijos posesivos: operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ))

(92)

dar-i

casa-POS.1SG

"Mi casa"

"dar-" [RN = S (COM)] + "-i" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (SG)\_P (1)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(93)

dar-ek

casa-POS.2SG

"Tu casa"

"dar-" [RN = S (COM)] + "-ek" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (SG)\_P (2)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(94)

dar-hu

casa-POS.3SG.M

"Su casa (de él)"

"dar-" [RN = S (COM)] + "-hu" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (SG) P (3)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

603

**dar-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hu).

**-hu**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(95)

dar-ha

casa-POS.3SG.F

“Su casa (de ella)”

"dar-" [RN = S (COM)] + "-ha" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (SG)\_P (3)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dar-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(96)

dar-na

casa-POS.1PL

“Nuestra casa”

"dar-" [RN = S (COM)] + "-na" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (PL)\_P (1)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dar-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-na**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(97)

dar-kom

casa-POS.2PL

“Vuestra casa”

"dar-" [RN = S (COM)] + "-kom" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (PL)\_P (2)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dar-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(98)

dar-hom

casa-POS.3PL

"Su casa (de ellos)"

"dar-" [RN = S (COM)] + "-hom" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (PL)\_P (3)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hom).

**-hom:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Afijos temporales: operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ))

(99)

in-fehem

PRES.1SG-entender

"Entiendo"

"in-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG)\_P (1)\_T (PRES)] + "-fehem" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fehem).

**-fehem:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Morfemas de número: operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ))

(100)

xebb-at

chica-PL.F

"Chicas"

"xebb-" [RN = S (COM)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xebb-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(101)

fjur-i

flor-PL.COM

"Flores"

"fjur-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (PL) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**fjur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Disposición hipotáctica modificativa: operación de transfijación (⇒))**

(102)

triq (TRiQ)

calle.SG.M

“Calle”

toroq (ToRoQ)

calle.PL.M

“Calles”

"triq" [RN = S (COM) C1C2iC3 N° (SG) \_ G° (M)] ⇒ "toroq" [RN" = S (COM) C1oC2oC3 N° (PL) \_ G° (M)]

→ CM (SINT) (FUS) (INT)

**triq-**: raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura interta de tipo tríltero C1C2iC3 que marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino) y que se transforma por medio de la operación de la transfijación (⇒) en una raíz nominal secundaria con una estructura tríltera del tipo C1oC2oC3l (toroq).

**toroq**: raíz nominal secundaria. Sustantivo común. Presenta, por transfijación (⇒) una estructura tríltera del tipo C1oC2oC3 que marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

La aplicación de la operación transformacional de la transfijación (⇒) genera una construcción morfológica fusionante interna.

**3.- Grado de consistencia**

**Grado de síntesis: intermedio (nivel 3)**

**Grado de análisis: intermedio (nivel 3)**

**Síntesis:** operaciones morfológicas de adición (+), fusión ( \_ ) y transfijación (⇒).

**Análisis:** operación morfológica de la yuxtaposición ( , ), a veces combinada con otras operaciones (fusión, adición).

**Estrategias sintéticas**

**Morfología nominal**

**Marcado del número: afijación (operación de la adición (+) y modificación interna (operación de transfijación (⇒))**

(103)

jum-ejn

día-DU.M

“Dos días”

"jum-" [RN = S (COM)] + "-ejn" [MMG = MORF (SUF) N° (DU)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS (EXT)

**jum-**: raíz nominal. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ejn).

**-ejn**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (dual) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.



(104)

sen-atejn

año-DU.F

“Dos años”

"sen-" [RN = S (COM)] + "-atejn" [MMG = MORF (SUF) N° (DU)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**sen-:** raíz nominal. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ejn).

**-atejn:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (dual) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(105)

omm-ijiet

madre-PL.COM

“Madres”

"omm-" [RN = S (COM)] + "-ijiet" [MMG = MORF (SUF) N° (PL) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**omm-:** raíz nominal. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ijiet).

**-ijiet:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(106)

barran-in

extranjero-PL.COM

“Extranjeros”

"barran-" [RN = S (COM)] + "-in" [MMG = MORF (SUF) N° (PL) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**barran-:** raíz nominal. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-in:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(107)

buqar-i

jarra-PL.COM

“Jarras”

"buqar-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (PL) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**buqar-:** raíz nominal. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(108)

tfal

niño.SG.M

“Niño”

tifel

niño.PL.M

“Niños”

"tfal" [RN = S (COM) C1C2aC3 N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)] ⇒ "tifel" [RN" = S (COM) C1iC2eC3 N<sup>o</sup> (PL)\_G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**tfal-**: raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura radical tríltera C1C2aC3 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Mediante la operación de la transfijación (⇒), modifica la estructura radical tríltera bajo la forma C1iC2eC3 (tifal).

**tifel**: raíz nominal secundaria generada por transfijación (⇒). Sustantivo común. Presenta una estructura radical tríltera C1iC2eC3 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio de la modificación interna por transfijación (⇒) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

#### **Marcado del género: afijación (operaciones morfológicas de la adición (+) y la fusión ( \_ ))**

(109)

qattus

gato.M.SG

“Gato”

"qattus-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF (SUF ∅) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**qattus-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(110)

qattus-a

gato-F.SG

“Gata”

"qattus-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**qattus-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

608

(111)

tqil

pesado.M.SG

“Pesado”

"tqil-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-Ø" [MMG = MORF (SUF Ø) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tqil-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(112)

tqil-a

pesado-F.SG

“Pesada”

"tqil-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tqil-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(113)

misth-i

tímido-M.SG

“Tímido”

"misth-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**misth-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(114)

misth-ija

tímido-F.SG

“Tímida”

"misth-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-ija" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**misth-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ija).

**-ija**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(115)

brav-u

listo-M.SG

"Listo"

"brav-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**brav-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (- u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(116)

brav-a

listo-F.SG

"Lista"

"brav-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**brav-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (- a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Marcado de la comparación: modificación interna (operación morfológica de la transfijación (⇒))**

(117)

kbir

grande.M.SG.POSIT

"Grande"

akbar

grande.SG.COMP.SUP

"Más grande/mayor"

"kbir" [RADJ = ADJ (CALIF) C1C2iC3 N<sup>o</sup> (SG)\_ G<sup>o</sup> (M)\_ GRAD (POSIT)] ⇒ "akbar" [RADJ = ADJ (CALIF) aC1C2aC3 N<sup>o</sup> (SG) \_ GRAD (COMP SUP)] → CM (SINT) (FUS INT)

**kbir:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. resenta una estructura radical tríltera C1C2iC3 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y gradación (positivo). Mediante la operación de la transfijación (⇒), modifica la estructura radical tríltera bajo la forma aC1C2aC3 (akbar).

**akbar:** raíz adjetival secundaria generada por la operación de la transfijación (⇒). Adjetivo calificativo. Presenta una estructura radical aC1C2aC3 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y grado (comparativo de superioridad).

Por medio de la modificación interna por transfijación (⇒) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Marcado de la posesión: afijación (operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ))**

(118)

karozza-ja

coche-POS.1SG

"Mi coche"

"karozza-" [RN = S (COM)] + "-ja" [MML = DET (POS) MORF (SUF) N° (SG)\_P (1)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozza-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ja).**-ja:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Morfología verbal:****Marcado del tiempo, del número y de la persona (operaciones morfológicas de la adición (+) y la fusión ( \_ ))****(Presente)**

(119)

ni-tkellem

PRES,1SG-hablar

"Hablo"

"ni-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) \_ P(1) \_ T (PRES)] + "-tkellem" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-tkellem).**-tkellem:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Pasado)**

(120)

tkellim-t

hablar-PAS.1SG

"Hablaba/hablé"

"tkellim-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ P (1) \_ T (PAS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tkellim-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Estrategias analíticas****Morfología nominal:****Marcado del caso (caso perifrástico: operación morfológica de la yuxtaposición ( , ))**

(121)

fi l-iskol-a

en ART-escuela-SG.F

“En la escuela”

"fi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-iskol-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_G° (F)]} → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**fi:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (locativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (l-) y a una raíz nominal (-iskol-).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-iskol-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-iskol-).

**-iskol-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Morfología verbal:****Marcado del tiempo****Futuro (partícula funtiva “se”: operación morfológica de la yuxtaposición ( , ))**

(122)

se ni-fisser

FUT PRES.1SG-explicar

“Explicaré”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"ni-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG)\_P (1) \_T (PRES)] + "-fisser" [RV = V (TRANS)]} → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (ni-) ensamblado por adición (+) a una raíz verbal (-fisser).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fisser).

**-fisser:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### 4.- Tipo morfológico

Tipo morfológico general sintético

Tipo 2 (lengua fusionante)

Tipo secundario 2.2 (lengua fusionante interna)

#### Flexión nominal:

##### Raíces de origen árabe

**Marcado de género (sustantivo y adjetivo):** morfemas sufijados (fusión externa), operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ )

##### (Masculino)

(123)

ħadim

empleado.SG.M

“Empleado”

"ħadim-" [RN = S(COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ħadim-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado por adición (+) y por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(124)

ħel-u

dulce-SG.M

“Dulce (m.)”

"ħel-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ħel-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado por adición (+) y por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

##### (Femenino)

(125)

ħadim-a

empleado-SG.F

“Empleada”

"ħadim-" [RN = S(COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ħadim-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado por adición (+) y por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(126)

hel-wa

dulce-SG.F

"Dulce (f.)"

"hel-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-wa" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**hel-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-wa).

**-wa**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado por adición (+) y por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Marcado del número (sustantivo y adjetivos)**: morfemas afijados, modificación interna (fusión interna). Operaciones morfológicas de adición (+), fusión ( \_ ) y transfijación (⇒).

**(Masculino plural)**

(127)

barran-in

extranjero-PL.M

"Extranjeros"

"barrani-" [RN = S (COM)] + "-n" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**barrani-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-n).

**-n**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Femenino plural)**

(128)

art-ijet

país-PL.F

"Países"

"art-" [RN = S (COM)] + "-ijet" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**art-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ijet).

**-ijet**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Plural común)**

(129)

hel-win

dulce-PL.COM

"Dulce (f.)"

"hel-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-win" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**hel-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-win).

**-win**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la



fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado por adición (+) y por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Plural fracto por modificación interna)**

(130)

xahar

mes.SG.M

“Mes”

xhur

mes.PL.M

“Meses”

"xahar" [RN = S (COM) CaCaC N° (SG) \_ G° (M)] ⇒ "xhur" [RN" = S (COM) CcuC N° (PL) \_ G° (M)]  
→ CM (SINT) (FUS INT)

**xahar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura trilítera del tipo CaCaC que marca mediante la operación morfológica de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Por medio de la operación de la transfijación (⇒) genera una raíz nominal secundaria (xhur-).

**xhur-:** raíz nominal secundaria. Sustantivo común. Presenta una estructura trilítera del tipo CCuC que marca mediante la operación morfológica de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio de las operaciones de transfijación (⇒) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Marcado de la gradación (adjetivo):** modificación interna (fusión interna), operación morfológica de la transfijación (⇒)

(131)

kbir

grande.POSIT.SG.M

“Grande”

akbar

grande.COMP.SUP.SG.COM

“Más grande”

"kbir" [RADJ= ADJ (CALIF) CaCiC GRAD (POSIT) \_ N° (SG) \_ G° (M)] ⇒ "akbar" [RADJ" = ADJ (CALIF) aCCaC GRAD (COMP SUP)\_N° (SG)\_G° (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**kbir-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura trilítera de tipo CCiC que marca por medio de fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de grado (positivo), número (singular) y género (masculino). Mediante la operación de la transfijación (⇒) genera una raíz adjetival secundaria (akbar-).

**akbar-:** raíz adjetival secundaria. Presenta una estructura trilítera del tipo aCCaC que marca por fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de grado (comparativo de superioridad), número (singular) y género (común).

Por medio de las operaciones de transfijación (⇒) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Raíces de origen italiano**

**Marcado de número y género (sustantivo y adjetivo):** morfemas sufijados (fusión externa), operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ )

**(Masculino singular)**

(132)

professur

profesor.M.SG

“Profesor”

615

"professur-" [RN = S (COM)] + ∅ [MMG = MORF (∅ SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**professur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(133)

skjur

oscuro.SG.M

“Oscuro”

"skjur-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**skjur-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Femenino singular)

(134)

professur-a

profesor-SG.F

“Profesora”

"professur-" [RN = S (COM)] + -a [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**professur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(135)

skjur-a

oscuro.SG.F

“Oscura”

"skjur-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**skjur-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Marcado del número (sustantivo y adjetivos):** morfemas afijados, modificación interna (minoritaria) (fusión interna). Operaciones morfológicas de adición (+), fusión ( \_ ) y transfijación (⇒)

**(Singular)**

(136)

kuġin

primo.SG.M

“Primo”

"kuġin-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kuġin-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la adición ( + ) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(137)

karott-a

zanahoria-SG.F

“Zanahoria”

"karott-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karott-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la adición ( + ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Plural)**

(138)

kuġin-i

primo.PL.M

“Primos”

"kuġin-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kuġin-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la adición ( + ) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(139)

karott-i

zanahoria-PL.F

“Zanahorias”

"karott-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karott-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la adición ( + ) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino).

617

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(140)

skjur-i

oscuro.PL.COM

“Oscuros/oscuras”

"skjur-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (PL) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**skjur-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Flexión verbal:

#### Raíces de origen árabe e italiano

**Marcado de número y persona:** morfemas afijados (fusión externa). Operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ )

(141)

ti-ftaḥ

PRES.2SG-abrir

“Abres”

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P (2) \_ N° (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(142)

ftaḥ-at

abrir-PAS.2SG

“Abrías/abriste”

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (2)\_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la unión (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Marcado de tiempo:** morfemas afijados, auxiliares (fusión externa), morfemas independientes (partículas fúntivas). Operaciones morfológicas de adición (+), fusión ( \_ ) y yuxtaposición ( , )

**(Presente)**

(143)

ni-ftaḥ

PRES.1SG-abrir

“Abro”

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Pasado)**

(144)

ftaḥ-t

abrir-PAS.1SG

“Abría/abrí”

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Perfecto)**

(145)

kon-t

ni-ftaḥ

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-abrir

“He abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de tiempo (pasado), persona (primera) y número (singular).

Mediante la aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Pluscuamperfecto)

(146)

kon-t                   ftaḥ-t  
AUX-PAS.1SG   abrir-PAS.1SG

“Había abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante la operación morfológica de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de tiempo (pasado), persona (primera) y número (singular).

Mediante la aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (1) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Futuro)

(147)

se   ni-ftaḥ  
FUT PRES.1SG-abrir

“Abriré”

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)] , {"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (1) \_ Nº (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**se**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (ni-).

Por medio de la concatenación de elementos léxicos con la yuxtaposición ( , ), que constituye la primera operación morfológica, se genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (1) \_ Nº (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ), que constituyen la segunda aplicación de operaciones, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Condicional)**

(148)

se ftaħ-t

FUT abrir-PAS.1SG

“Abriría”

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)] , {"ftaħ-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (ftaħ-) ensamblada por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

Por medio de la concatenación de elementos léxicos con la yuxtaposición ( , ), que constituye la primera operación morfológica, se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"ftaħ-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaħ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ), que constituyen la segunda aplicación de operaciones morfológicas, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Marcado de modo:** morfemas independientes, modificación interna, morfemas afijados (operaciones morfológicas de yuxtaposición ( , ), adición (+), fusión ( \_ ) y transfijación (⇒))

**(Modo indicativo)**

**(Presente de indicativo: marcado mediante afijos; operaciones morfológicas de adición ( + ) y fusión**

**( \_ ))**

(149)

t-aħdem

PRES.2SG.IND-trabajar

“Trabajas”

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(2)\_ N° (SG)\_ MOD (IND)] + "-aħdem" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aħdem).

**-aħdem:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Pasado de indicativo: marcado mediante afijos; operaciones morfológicas de adición ( + ) y fusión**

**( \_ ))**

(150)

ħadem-at

trabajar-PAS.2SG.IND

“Trabajabas/trabajaste”

"ħadem-" [RV = V (INTR)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P(2) \_ N° (SG)\_ MOD (IND)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ħadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (pasado) y modo (indicativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Modo subjuntivo)

**(Presente de subjuntivo: marcado mediante morfemas independientes; operación morfológica de la yuxtaposición ( , ))**

(151)

ken t-aħdem

SUBJ PRES.2SG-trabajar

“Que trabajes”

#### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"ken" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (SUBJ)] , {"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(2)\_ N° (SG)] + "-aħdem" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**ken:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula fúntiva de modo (subjuntivo). Se concatena mediante la operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-aħdem) ensamblada por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (t-).

Por medio de la concatenación de elementos léxicos con la yuxtaposición ( , ), que constituye la primera operación morfológica, se genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### **Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(2)\_ N° (SG)] + "-aħdem" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aħdem).

**-aħdem:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ), que constituyen la segunda aplicación de operaciones, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Modo imperativo)

(152)

ħadem

trabajar.PAS.3SG.M

“Él trabajaba/trabajó”

aħdam

trabajar.2SG.IMPR

“Trabaja”

{"ħadem-" [RV = V (INTR)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) T (PAS) \_ N°(SG) \_ P (3) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)}

{"ħadem" [RV = V (INTR) C1aC2eC3] ⇒ "aħdam" [RV = V (INTR) aC1C2aC3 N° (SG)\_P (2) \_MOD (IMPR)]} → CM (SINT) (FUS INT)

#### **Operación morfológica 1 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**ħadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).



**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino), tiempo (pasado) y modo (indicativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ), que constituyen la primera aplicación de operaciones morfológicas, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Operación morfológica 2 (transfijación (⇒)):**

**hadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Presenta una estructura radical tríltera del tipo C1aC2eC3, que se transforma mediante la operación de la transfijación (⇒) en una raíz verbal secundaria (ahdam) con una estructura radical tríltera aC1C2aC3 (ahdam).

**ahdam:** raíz verbal secundaria. Verbo intransitivo. Se genera por medio de la operación de la transfijación (⇒) y marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y modo (imperativo).

Por medio de la modificación interna por transfijación (⇒) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(153)

hadem

trabajar.PAS.3SG.M

“Él trabajaba/trabajó”

ahdam-tu

trabajar.IMPR-2PL

“Trabajad”

{“hadem-” [RV = V (INTR)] + “-Ø” [MMG = MORF Ø (SUF) Nº(SG) \_ P (2) \_ Gº (M) \_ T (PAS) \_ MOD (IND)] → CM (SINT) (FUS EXT)}

{“hadem” [RV = V (INTR) C1aC2eC3] ⇒ “ahdam” [RV = V (INTR) aC1C2aC3 MOD (IMPR)] → CM (SINT) (FUS INT)} + {“-tu” [MMG = MORF (SUF) Nº (PL) \_ P (2) → CM (SINT) (FUS INT)}

**Operación morfológica 1 ((adición (+) y fusión ( \_ )):**

**hadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino), tiempo (pasado) y modo (indicativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ), que constituyen la primera aplicación de operaciones morfológicas, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Operación morfológica 2 (transfijación (⇒)):**

**hadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Presenta una estructura radical tríltera del tipo C1aC2eC3, que se transforma mediante la operación de la transfijación (⇒) en una raíz verbal secundaria (ahdam) con una estructura radical tríltera aC1C2aC3 (ahdam).

**ahdam:** raíz verbal secundaria. Verbo intransitivo. Se genera por medio de la operación de la transfijación (⇒) y marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y modo (imperativo).

Por medio de la modificación interna por transfijación (⇒) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Operación morfológica 3 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**ahdam:** raíz verbal secundaria. Marca mediante su estructura radical tríltera aC1C2aC3 la función gramatical de modo (imperativo). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico radical (-tu), lo que constituye la tercera aplicación de una operación morfológica.

**-tu:** marcador morfológico radical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Morfología flexiva: el sustantivo**

#### **Número: uso y marcado**

Tipo 1 (distinción y marcado del número)

Tipo secundario 1 (marcado con estrategias sintéticas)

#### **Número singular:**

Aplicación de las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ )

#### **Raíces de origen árabe: afijos -Ø, -a, -i, -ija**

(154)

sieheb

amigo.SGM

“Amigo”

"sieheb-" [RN = S (COM)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**sieheb-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(155)

barran-i

forastero-SGM

“Forastero, extranjero”

"barran-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**barran-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(156)

sieheb-a

amigo-SG.F

“Amiga”

"sieheb-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**sieheb-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Raíces de origen italiano: afijos -Ø, -u, -a, -i**

(157)

student

estudiante.SG.M

"Estudiante (m.)"

"student-" [RN = S (COM)] + "-Ø" [MMG = MORF (Ø SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**student-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(158)

sekl-u

siglo-SG.M

"Siglo"

"sekl-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**sekl-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(159)

vuč-i

voz-SG.F

"Voz"

"vuč-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**vuč-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Número dual:**

Aplicación de la operación de la adición (+) y de la fusión ( \_ )

**Raíces de origen árabe: afijos -ejn, -tejn**

(160)

kelb-ejn

perro-DU.M

"Dos perros"

"kelb-" [RN = S (COM)] + "-ejn" [MMG = MORF (SUF) N° (DU)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kelb-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ejn).**-ejn**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (dual) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

625

(161)

sieheb-atejn

amigo-DU.F

“Dos amigas”

"sieheb-" [RN = S (COM)] + "-atejn" [MMG = MORF (SUF) N° (DU)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**sieheb-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-atejn).

**-atejn**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (dual) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Número plural:

Aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ )

### Raíces de origen árabe: afijos -in, -n, -at, -ijet

(162)

barran-in

forastero-PL.M

“Forasteros, extranjeros”

"barran-" [RN = S (COM)] + "-in" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**barran-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-in**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(163)

aħbar-ijet

noticia-PL.F

“Noticias”

"aħbar-" [RN = S (COM)] + "-ijet" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aħbar-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ijet).

**-ijet**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Raíces de origen italiano: afijos -i, -ijet

(164)

lingw-i

lengua-PL.COM

“Lenguas/idiomas”

"lingw-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)\_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**lingw-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(165)

vuč-ijet

voz-PL.F

“Voces”

"vuč-" [RN = S (COM)] + "-ijet" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**vuč-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ijet).**-ijet**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Número plural:**

Aplicación de la operación morfológica de la transfijación (⇒)

**Raíces de origen árabe**

(166)

ħmar

burro.SG.M

“Burro”

ħmir

burro.PL.M

“Burros”

"ħmar" [RN = S (COM) C1C2aC3 N° (SG)\_G° (M)] ⇒ "ħmir" [RN" = S (COM) C1C2iC3 N° (PL)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ħmar-**: raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura radical tríltera C1C2aC3 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Mediante la operación de la transfijación (⇒), modifica la estructura radical tríltera bajo la forma C1C2iC3 (ħmir).**ħmir**: raíz nominal secundaria generada por transfijación (⇒).. Sustantivo común. Presenta una estructura radical C1C2iC3 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio de la modificación interna por transfijación (⇒) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Raíces de origen italiano (minoría)**

(167)

ğurnata

día.SG.F

“Día”

ğranet

día.PL.F

“Días”

"ğurnata" [RN = S (COM) C1uC2C3aC4a N° (SG)\_G° (F)] ⇒ "ğranet" [RN" = S (COM) C1C2aC3eC4 N° (PL)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ğurnata-**: raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura radical cuatríltera C1uC2C3aC4a que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Mediante la operación de la transfijación (⇒), modifica la estructura radical cuatríltera bajo la forma C1C2aC3eC4(ğranet).**ğranet**: raíz nominal secundaria generada por transfijación (⇒).. Sustantivo común. Presenta una estructura radical cuatríltera C1C2aC3eC4 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino).

Por medio de la modificación interna por transfixación ( $\Rightarrow$ ) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión (  $\_$  ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna

### Caso morfológico: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado de caso morfológico)

Tipo secundario 1.3 (marcado con estrategias múltiples)

### Caso perifrástico (preposiciones; operación morfológica de la yuxtaposición ( , )):

#### Caso genitivo perifrástico (preposición *ta'* "de")

(168)

il-finestr-a                      ta' l-kamr-a

ART-ventana.SG.F de    ART-habitación-SG.F

"La ventana de la habitación"

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-finestr-" [RN = S (COM)] + "-a"  
[MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión (  $\_$  ) las funciones gramaticales de número (común) y género (común). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz nominal (finestr-).

**finestr-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión (  $\_$  ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión (  $\_$  ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ta'" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-kamr-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS EXT)}  $\rightarrow$  CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

**ta'**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (il-), a una raíz nominal (-kamr-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

#### Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( $\_$ )):

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-kamr-" [RN = S (COM)] + "-a"  
[MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión (  $\_$  ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (kamr-).

**kamr-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión (  $\_$  ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión (  $\_$  ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Género: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género)

Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)

**Raíces de origen árabe e italiano****Masculino (afijos -Ø, -i, -u; operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ ))**

(169)

xugaman

toalla.SG.M

"Toalla"

"xugaman-" [RN = S (COM)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xugaman-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(170)

baħr-i

marinero-SG.M

"Marinero"

"baħr-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**baħr-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(171)

forn-u

horno-SG.M

"Horno"

"forn-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**forn-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Femenino (afijos -Ø, -a, -i, -ija; operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ ))**

(172)

student-a

estudiante-SG.F

"Estudiante (f.)"

"student-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**student-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(173)

emigrazzjon-i

emigración-SG.F

“Emigración”

"emigrazzjon-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**emigrazzjon-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(174)

tadam-a

tomate-SG.F

“Tomate”

"tadam-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tadam-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Morfología flexiva: el adjetivo

### Número: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del número en el adjetivo)

Tipo secundario 1.1 (lengua que marca el número con estrategias sintéticas)

### Número singular:

Aplicación de las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ )

**Raíces de origen árabe (afijos -Ø, -a, -u, -wa, -i, -ija; operaciones morfológicas de adición (+) y fusión**

( \_ ))

(175)

tajeb

bueno.SG.M

“Bueno”

"tajeb-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tajeb-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).



630

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(176)

tajb-a

bueno-SG.F

“Buena”

"tajb-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tajb-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(177)

hel-u

dulce-SG.M

“Dulce (m.)”

"hel-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**hel-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(178)

hel-wa

dulce-SG.F

“Dulce (f.)”

"hel-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-wa" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**hel-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-wa).

**-wa**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(179)

misth-i

tímido-SG.M

“Tímido”

"misth-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**misth-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

631

(180)

misth-ija

tímido-SG.F

“Tímida”

"misth-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-ija" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**misth-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ija).

**-ija:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Raíces de origen italiano (afijos -Ø, -u, -a, -i; operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ ))**

(181)

brav-u

inteligente-SG.M

“Inteligente (m.)”

"brav-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**brav-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(182)

brav-a

inteligente-SG.F

“Inteligente (f.)”

"brav-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**brav-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(183)

façl-i

fácil-COM.COM

“Fácil”

"façl-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (COM) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**façl-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (común) y género (común).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Número plural:**

Aplicación de las operaciones de la adición (+), de la fusión ( \_ ) y de la transfijación (⇒).

**Raíces de origen árabe (afijos -in/-n, modificación interna; operaciones morfológicas de adición (+), fusión ( \_ ) y de la transfijación (⇒))**

(184)

tajib-in

bueno-PL.COM

“Buenos, -as”

"tajib-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-in" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)\_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tajib-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-in**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(185)

ğdid

nuevo.SG.M

“Nuevo”

ğodda

nuevo.PL.COM

“Nuevos, -as”

"ğdid-" [RADJ = ADJ (CALIF) C1C2iC3 N° (SG) \_ G° (M)] ⇒ ğodda [RADJ" = ADJ (CALIF) C1oC2C3a N° (PL) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ğdid-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura radical tríltera C1C2iC3 que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Mediante la operación de la transfijación (⇒), modifica la estructura radical tríltera bajo la forma C1oC2C3a (ğodda).

**ğodda-**: raíz adjetival secundaria generada por transfijación (⇒). Adjetivo calificativo. Presenta una estructura radical C1oC2C3a que marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (masculino).

Por medio de la modificación interna por transfijación (⇒) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

**Raíces de origen italiano (afijo -i; operaciones morfológicas de adición (+) y de fusión ( \_ ))**

(186)

brav-i

inteligente-PL.COM

“Inteligentes”

"brav-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (PL) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**brav-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso morfológico: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (presencia y marcado del caso morfológico)

Tipo secundario 1.2 (marcado con estrategias analíticas)

**Marcado de caso: caso perifrástico (preposiciones; operación morfológica de la yuxtaposición ( , ))**

**(Caso locativo perifrástico: marcado con la preposición *fi* “en”)**

(187)

*fi l-uffiççj-u l-ğdid*

en ART-despacho-M.SG ART-nuevo.M.SG

“En el despacho nuevo”

"fi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-uffiççj-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)} {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + *ğdid* [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-∅" [MMG = MORF (SUF) (∅) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**fi:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (locativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (l-), a una raíz nominal (-uffiççj-), a un marcador morfológico gramatical (-u) y a una raíz djetival (*ğdid*). Esta operación es la primera en aplicarse.

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-uffiççj-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-uffiççj-).

**-uffiççj-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ), que constituyen la segunda aplicación de operaciones, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Operación morfológica 3 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-ğdid-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-∅" [MMG = MORF (∅) (SUF) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-ğdid-).

**ğdid-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ), que constituyen la tercera aplicación de operaciones, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Género: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género)

Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)

**Masculino:****Raíces de origen árabe (afijos -Ø, -u, -i; operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ))**

(188)

kbir

grande.SG.M

“Grande (m.)”

"kbir" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kbir-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(189)

Malt-i

maltés-SG.M

“Maltés”

"Malt-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**Malt-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Raíces de origen árabe (afijos -Ø, -u, -i; operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ))**

(190)

skurt

corto.SG.M

“Corto”

"skurt-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**skurt-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(191)

kuntent-u

contento-SG.M

“Contento”

635

"kuntent-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kuntent-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(192)

independent-i

independiente-COM.COM

“Independiente/independientes”

"independent-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (COM) \_ G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**independent-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (común) y género (común).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Femenino:

#### Raíces de origen árabe (afijos -a, -wa, -ija; operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ))

(193)

kbir-a

grande.SG.F

“Grande (f.)”

"kbir" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kbir-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(194)

Malt-ija

maltés-SG.F

“Maltesa”

"Malt-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-ija" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**Malt-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ija).

**-ija**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(195)

skurt-a  
corto-SG.F  
"Corta"

"skurt-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**skurt-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(196)

kuntent-a  
contento-SG.F  
"Contenta"

"kuntent-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kuntent-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(197)

dipendent-i  
dependiente-COM.COM  
"Dependiente/dependientes"

"dependent-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) N° (COM) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dependent-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación morfológica de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (común) y género (común).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Gradación**

Tipo lingüístico 3 (marcado por medio de estrategias múltiples)

**Comparativo:****(Igualdad: tipo analítico (adverbios comparativos); operación de la yuxtaposición ( , ))**

(198)

keda kbir  
tan grande.M.SG  
"Tan grande"

"keda" [MML = ADV (COMP)] , {"kbir" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**keda:** marcador morfológico léxico. Adverbio comparativo. Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz adjetival (kbir).

Mediante la aplicación de la operación de la yuxtaposición ( , ) que concatena un marcador morfológico léxico (keda) con una raíz adjetival (kbir) y un marcador morfológico gramatical (-Ø) se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**kbir:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Inferioridad: tipo analítico (adverbios comparativos); operación de la yuxtaposición ( , ))**

(199)

anqas kbir

menos grande.M.SG

“Menos grande que”

"anqas" [MML = ADV (COMP)] , {"kbir" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT) } → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**anqas:** marcador morfológico léxico. Adverbio comparativo. Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz adjetival (kbir).

Mediante la aplicación de la operación de la yuxtaposición ( , ) que concatena un marcador morfológico léxico (keda) con una raíz adjetival (kbir) y un marcador morfológico gramatical (-Ø) se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**kbir:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**(Superioridad)****Raíces de origen árabe (modificación interna; operación de la transfijación (⇒))**

(200)

qasir

pequeño.SG.M.POSIT

“Pequeño”

iqsar

pequeño.SG.M.COMP

“Más pequeño”

"qasir-" [RADJ = ADJ (CALIF) C1aC2iC3 N° (SG) \_ G° (M) \_ GRAD (POSIT)] ⇒ "iqsar" [RADJ = ADJ (CALIF) aC1C2aC3 N° (SG) \_ G° (M) \_ GRAD (COMP)] → CM (SINT) (FUS INT)

**qasir-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura tríltera de tipo C1aC2iC3 que marca por medio de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y grado (positivo). Por medio de la operación de la transfijación (⇒) genera una raíz adjetival secundaria (iqsar-).

**iqsar-:** raíz adjetival secundaria. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura tríltera iC1C2aC3 que marca por medio de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y grado (comparativo).



Por medio de la aplicación de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) se genera una estructura morfológica sintética fusionante interna.

**Raíces de origen italiano (tipo analítico (adverbios comparativos); operación de la yuxtaposición ( , ))**

(201)

aktar kuntent-u

más contento-SG.M

“Más contento”

"aktar" [MML = ADV (COMP)] , {"kuntent-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)]} → CM (SINT) (FUS EXT) } → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**aktar:** marcador morfológico léxico. Adverbio comparativo. Se concatena por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz adjetival (kuntent-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

Mediante la aplicación de la operación de la yuxtaposición ( , ) que concatena un marcador morfológico léxico (aktar) con una raíz adjetival (kuntent-) y un marcador morfológico gramatical (-u) se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**kuntent-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Superlativo:**

**Raíces de origen árabe e italiano (tipo analítico; operación morfológica de la yuxtaposición ( , ))**

(202)

hel-u hafna/wisq

dulce-M.SG SUP

“Muy dulce/ dulcísimo”

{"hel-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)}, {"hafna" [MML = ADV (CANT)] / "wisq" [MML = ADV (CANT)] → CM (AN) (AISL)}

**Operación morfológica 1 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**hel-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Operación morfológica 2 (yuxtaposición ( , ))**

**hafna/ wisq:** marcadores morfológicos léxicos. Adverbios de cantidad. Se concatenan por medio de la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz adjetival.

Mediante la concatenación de una raíz adjetival (helu) con marcadores morfológicos léxicos (hafna, wisq) se genera una construcción morfológica de tipo analítico aislante.

**Raíces de origen árabe (tipo sintético; operación morfológica de la transfijación ( $\Rightarrow$ ))**

(203)

qasir

pequeño.SG.M.POSIT

“Pequeño”

l-iqsar

ART.COM.COM-pequeño.SG.M.COMP

“El más pequeño/pequeñísimo”

"qasir-" [RADJ = ADJ (CALIF) C1aC2iC3 N° (SG) \_ G° (M) \_ GRAD (POSIT)] ⇒ "iqsar" [RADJ" = ADJ (CALIF) aC1C2aC3 N° (SG) \_ G° (M) \_ GRAD (COMP)] → CM (SINT) (FUS INT)

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM) \_ G° (COM)] + "iqsar" [RADJ" = ADJ (CALIF) aC1C2aC3 N° (SG) \_ G° (M) \_ GRAD (COMP)] → CM (SINT) (FUS EXT)

### Operación morfológica 1 (transfijación (⇒)):

**qasir-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura trilítera de tipo C1aC2iC3 que marca por medio de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y grado (positivo). Por medio de la operación de la transfijación (⇒) genera una raíz adjetival secundaria (iqsar-).

**iqsar-:** raíz adjetival secundaria. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura trilítera iC1C2aC3 que marca por medio de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y grado (comparativo).

Por medio de la aplicación de la operación de la transfijación (⇒) se genera una estructura morfológica sintética fusionante interna.

### Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ ))

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz adjetival (iqsar).

**iqsar-:** raíz adjetival secundaria. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura trilítera iC1C2aC3 que marca por medio de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y grado (comparativo).

Por medio de la aplicación de las operaciones morfológicas de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Morfología flexiva: la posesión

### Posesión: tipo de marcado

Tipo lingüístico 5 (marcado de la posesión mediante estrategias múltiples).

**Operaciones morfológicas:** yuxtaposición ( , ), adición (+) y fusión ( \_ )

(204)

l-ufficéj-u ta' l-professur

ART-despacho-M.SG de ART-profesor.M.SG

“El despacho del profesor”

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "ufficéj-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la unión ( ) a una raíz nominal (ufficéj-).

**-ufficéj-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ta" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-professur-" [RN = S (COM)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) N° (SG) \_ G° (M)]} → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL) → CM (SINT) (FUS EXT)

### Operación morfológica 1 (yuxtaposición (,)):

**ta:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca

la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (il-) y a una raíz nominal (-professur).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

#### **Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-professur-" [RN = S (COM)] + "-Ø" [MMG = MORF (SUF) (Ø) N° (SG)\_G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-professur-).

**-professur-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### **Poseción adnominal**

##### **Marcado de la posesión adnominal**

Tipo lingüístico 3 (marcado con ambos tipos de construcciones: típica y atípica).

##### **Marcado sintético: aplicación de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ )**

(205)

horga-ni

mochila-POS.1SG

“Mi mochila”

"horga-" [RN = S (COM)] + "-ni" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**horga-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ni).

**-ni**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

##### **Marcado analítico: aplicación de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ )**

(206)

il-horg-a                      tiegh-i

ART-mochila-F.SG    de-1SG

“Mi mochila”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-horg-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-horg-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**horg-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegh" [MMG = ADP (PREP) C (GEN) + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Morfología flexiva: el verbo

#### Ausencia/presencia de flexión verbal

Tipo lingüístico 1 (lengua con flexión verbal)

Tipo secundario 1.3 (marcado de la flexión verbal con estrategias múltiples)

#### Marcado sintético: aplicación de las operaciones morfológicas de adición (+) y fusión ( \_ )

(207)

ni-ftakar

PRES.1SG-recordar

“Recordo”

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(1)\_N° (SG)] + "-ftakar" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-ftakar).

**-ftakar**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(208)

ftakar-t

recordar-PAS.1SG

“Recordaba/recordé”

"ftakar-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftakar-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### Marcado analítico:

##### Auxiliares:

**Auxiliar**: operaciones de adición (+) y fusión ( \_ )

**Principal**: operaciones de adición (+) y fusión ( \_ )

(209)

kon-t

ni-ftakar

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-recordar

“He recordado”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P(1)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la

fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (1) \_ N° (SG)] + "-ftakar" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-ftakar).

**-ftakar**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Morfemas independientes (partículas fúntivas):**

Operación de yuxtaposición ( , ) entre MORF.IND y el verbo

Operación de adición (+) y fusión ( \_ ) en el verbo

(210)

se ni-ftakar

FUT 1SG.PRES-recordar

“Recordaré”

"se" [MMG = PARF T (FUT)] , {"ni-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG)\_P (1)\_T (PRES)] □ "-ftakar" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)] , "ni-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG)\_P (1)\_T (PRES)] + "-ftakar" [RV = V (TRANS)] → CM (AN) (AISL)

**se**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula fúntiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (ni-) ensamblado por adición (+) a una raíz verbal (-ftakar).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

"ni-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG)\_P (1)\_T (PRES)] + "-ftakar" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftakar).

**-ftakar**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## **Aspecto verbal**

### **Marcado del aspecto verbal**

Tipo lingüístico 3 (lengua con uso de estrategias múltiples)

Estrategias sintéticas (afijación)

Estrategias analíticas (partículas fúntivas)

### **Marcado sintético del aspecto:**

Operaciones morfológicas de adición (+) y de fusión ( \_ )

**Aspecto imperfectivo: presente; afijos**

643

(211)

ni-xrob

PRES.1SG.ASP.IMPF-beber

“Bebo”

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(1) \_ N° (SG)\_ ASP (IMPF)] + "-xrob" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y aspecto (imperfectivo). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-xrob).

**-xrob**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Aspecto perfectivo: pasado; afijos

(212)

xorob-t

beber-PAS.1SG.ASP.PERF

“Bebía/bebí”

"xorob-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (1) \_ N° (SG)\_ ASP (PERF)] →  
CM (SINT) (FUS EXT)

**xorob-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (pasado) y aspecto (perfectivo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Marcado analítico del aspecto:

**Aspecto continuo**: operación de la yuxtaposición ( , ) en el morfema independiente, adición (+) y fusión ( \_ ) en el verbo

(213)

qed ni-xrob

ASP.CONT PRES.1SG-beber

“Estoy bebiendo”

"qed" [MMG = MORF (INDEP) PARF ASP (CONT)] , {'ni-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) \_ P (1) \_ T (PRES)] + "-xrob" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

"qed" [MMG = PARF ASP (CONT)] , 'ni-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) \_ P (1) \_ T (PRES)] □ "-xrob" [RV = V (TRANS)] → CM (AN) (AISL)

**qed**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de aspecto (continuo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico gramatical (ni-) ensamblado por adición (+) a una raíz verbal (-xrob).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### Operación morfológica 2 (adición (+) y fusión ( \_ )):

'ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_N° (SG)] + "-xrob" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-xrob).

**-xrob**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Aspecto perfectivo: perfecto (operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ), en el auxiliar y el verbo principal)

(214)

kon-t                      ni-xrob  
AUX-PAS.1SG    PRES.1SG-beber

“He bebido”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ N° (SG)\_P (1)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ N° (SG)\_P (1)] + "-xrob" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-xrob).

**-xrob**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Aspecto perfectivo: pluscuamperfecto (operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) en el auxiliar y el verbo principal)

(215)

kon-t                      xorob-t  
AUX-PAS.1SG    beber-PAS.1SG

“Había bebido”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ N° (SG)\_P (1)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"xorob-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ N° (SG) \_ P (1)] → CM (SINT) (FUS) (EXT)

**xorob-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (pasado) y aspecto (perfectivo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Modalidad y modo**

#### **Marcado del modo**

Tipo lingüístico 3 (marcado del modo verbal con estrategias múltiples).

#### **Marcado sintético del modo (operaciones morfológicas de la adición (+), de la transfijación (⇒) y de la fusión ( \_ )):**

##### **Indicativo: afijos (adición, fusión)**

(216)

j-ahdem

PRES.3SG.M.IND-trabajar

“Él trabaja”

"j-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(3)\_Nº (SG)\_MOD (IND)] + "-ahdem" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**j-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ahdem).

**-ahdem:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### **Imperativo: transfijación (⇒), fusión interna ( \_ ), adición (+) en el plural**

(217)

hadem

trabajar.PAS.3SG.M

“Él trabajaba/trabajó”

ahdam

trabajar.2SG.IMPR

“Trabaja”

{"hadem-" [RV = V (INTR)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Nº(SG) \_ P (2) \_ Gº (M) \_ T (PAS) \_ MOD (IND)] → CM (SINT) (FUS EXT)}

{"hadem" [RV = V (INTR) C1aC2eC3] ⇒ "ahdam" [RV = V (INTR) aC1C2aC3 P (2)\_Nº (SG) \_MOD (IMPR)] → CM (SINT) (FUS INT)}

##### **Operación morfológica 1 (adición (+) y fusión ( \_ )):**

**hadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino), tiempo (pasado) y modo (indicativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

##### **Operación morfológica 2 (transfijación (⇒)):**

**hadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Presenta una estructura radical trilitera del tipo C1aC2eC3, que se transforma mediante la operación de la transfijación (⇒) en una raíz verbal secundaria (ahdam) con una estructura radical trilitera aC1C2aC3 (ahdam).



**aḥdam:** raíz verbal secundaria. Verbo intransitivo. Se genera por medio de la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) y marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y modo (imperativo).

Por medio de la modificación interna por transfijación ( $\Rightarrow$ ) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) que implica su aplicación se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(218)

ḥadem

trabajar.PAS.3SG.M

“Él trabajaba/trabajó”

aḥdam-tu

trabajar.IMPR-2PL

“Trabajad”

ḥadem

trabajar.PAS.3SG.M

“Él trabajaba/trabajó”

aḥdam-tu

trabajar.IMPR-2PL

“Trabajad”

{“ḥadem-” [RV = V (INTR)] + “-Ø” [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS) \_ Nº(SG) \_ P (2) \_ Gº (M) \_ MOD (IND)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS EXT)}

{“ḥadem” [RV = V (INTR) C1aC2eC3]  $\Rightarrow$  “aḥdam” [RV = V (INTR) aC1C2aC3 MOD (IMPR)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS INT)} + {“-tu” [MMG = MORF (SUF) Nº (PL) \_ P (2)]  $\rightarrow$  CM (SINT) (FUS EXT)}

### **Operación morfológica 1 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ḥadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino), tiempo (pasado) y modo (indicativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Operación morfológica 2 (transfijación ( $\Rightarrow$ )):**

**ḥadem-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Presenta una estructura radical tríltera del tipo C1aC2eC3, que se transforma mediante la operación de la transfijación ( $\Rightarrow$ ) en una raíz verbal secundaria (aḥdam) con una estructura radical tríltera aC1C2aC3.

**aḥdam:** raíz verbal secundaria. Verbo intransitivo. Presenta una estructura radical tríltera de tipo aC1C2aC3 que marca el modo (imperativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

### **Operación morfológica 3 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**aḥdam:** raíz verbal secundaria. Marca mediante su estructura radical tríltera aC1C2aC3 la función gramatical de modo (imperativo). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico radical (-tu).

**-tu:** marcador morfológico radical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2ª).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Marcado analítico del modo:****Subjuntivo: operación morfológica de la yuxtaposición ( , )**

(Presente de subjuntivo: marcado mediante morfemas independientes; operación morfológica de la yuxtaposición ( , ))

(219)

ken n-ahdem

SUBJ PRES.1SG-trabajar

“Que trabaje”

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"ken" [MMG = MORF (INDEP) PARF MOD (SUBJ)] , {"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(1)\_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ahdem" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**ken:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funitiva de modo (subjuntivo). Se concatena mediante la operación morfológica de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ahdem) ensamblada por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (n-). Por medio de la concatenación de elementos léxicos con la yuxtaposición ( , ), que constituye la primera operación morfológica, se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(1)\_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ahdem" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ahdem).

**-ahdem:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con la operación de la adición (+) y del ensamblado de funciones gramaticales por fusión ( \_ ), que constituyen la segunda aplicación de operaciones, se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Formación del tiempo verbal**

Tipo lingüístico 3 (lenguas que forman el tiempo verbal mediante estrategias múltiples)

**Raíces verbales de origen árabe****Presente****(Estrategias sintéticas: morfemas prefijados y sufijados)**

**Operaciones morfológicas:** adición (+) y fusión ( \_ ).

(220)

ni-ftaḥ

PRES.1SG-abrir

“Abro”

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(221)

ti-ftaḥ

PRES.2SG-abrir

“Abres”

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P(2)\_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

648

**ti-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(222)

ji-ftaḥ

PRES.3SG.M-abrir

“Él abre”

"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ji-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(223)

ti-ftaḥ

PRES.3SG.F-abre

“Ella abre”

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº (F)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(224)

ni-ftaḥ-u

PRES.1-abrir-PL

“Abrimos”

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se concatena por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

649

(225)

ti-ftaḥ-u

PRES.2-abrir-PL

“Abrís”

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P (2)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y tiempo (presente). Se concatena por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(226)

ji-ftaḥ-u

PRES.3-abrir-PL

“Abren”

"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P (3)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ji-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y tiempo (presente). Se concatena por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Pasado

**(Estrategias sintéticas: morfemas prefijados y sufijados)**

**Operaciones morfológicas:** adición (+) y fusión ( \_ ).

(227)

ftaḥ-t

abrir-PAS.1SG

“Abría/abrí”

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(228)

ftaḥ-at

abrir-PAS.2SG

“Abrías/abriste”

650

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P(2) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2<sup>a</sup>) y tiempo (pasado). Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(229)

ftaḥ

abrir.PAS.3SG.M

“Él abría/abrió”

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) T (PAS) \_ P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(230)

ftaḥ-et

abrir-PAS.3SG.F

“Ella abría/abrió”

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(231)

ftaḥ-na

abrir-PAS.1PL

“Abriamos/abrimos”

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-na" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-na).

**-na**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(232)

ftaḥ-tu

abrir-PAS.2PL

“Abriais/abristeis”

651

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-tu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (2) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

**-tu**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2<sup>a</sup>) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(233)

ftaḥ-u

abrir-PAS.3PL

“Abrieron”

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (3) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3<sup>a</sup>) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### (Estrategias analíticas: morfemas independientes y auxiliares)

**Perfecto**: operación de la adición (+) y de la fusión ( \_ )

(234)

kon-t

ni-ftaḥ

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-abrir

“He abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (1)\_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(235)

kon-at

ti-ftaḥ

AUX-PAS.2SG PRES.2SG-abrir

“Has abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P (2) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión

( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (2) \_Nº (SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(236)

kien                      ji-ftaḥ  
AUX.PAS.3SG.M      PRES.3SG.M-abrir

“Él ha abierto”

"kien" [RV = V (AUX)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø(SUF) T (PAS)\_ P (3) \_ Nº (SG) \_Gº (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3)\_Nº (SG)\_Gº (M)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ji:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(237)

kien-et                      ti-ftaḥ  
AUX-PAS.3SG.F      PRES.3SG.F-abrir

“Ella ha abierto”

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (3)\_Nº (SG)\_Gº (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3)\_ Nº (SG) \_Gº (F)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(238)

kien-u                    ni-ftaḥ-u  
AUX-PAS.1PL    PRES.1-abrir-PL

“Hemos abierto”

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P (1)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se concatena por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(239)

kon-tu                    ti-ftaḥ-u  
AUX-PAS.2PL    PRES.2-abrir-PL

“Habéis abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-tu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

**-tu:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(2)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).





(242)

kon-at           ftaḥ-at  
 AUX-PAS.2SG   abrir-PAS.2SG

“Habías abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión

( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P (2)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(243)

kien               ftaḥ  
 AUX.PAS.3SG.M   abrir.PAS.3SG.M

“Él había abierto”

"kien" [RV = V (AUX)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_N°(SG)\_G°(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_N°(SG)\_G°(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(244)

kien-et           ftaḥ-et  
 AUX-PAS.3SG.F   abrir-PAS.3SG.F

“Ella había abierto”

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_N°(SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_N°(SG)\_G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(245)

kien-u                   ftaḥ-na  
AUX-PAS.1PL    abrir-PAS.1PL

“Habíamos abierto”

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_N°(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-na" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_N°(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-na).

**-na**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(246)

kon-tu                   ftaḥ-tu  
AUX-PAS.2PL    abrir-PAS.2PL

“Habíais abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-tu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_N°(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

**-tu**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

657

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-tu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_N°(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

**-tu**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(247)

kon-u            ftaḥ-u  
AUX-PAS.3PL abrir-PAS.3PL

“Habían abierto”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_N°(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_N°(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ftaḥ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado).

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Futuro**: operación de la yuxtaposición ( , )

(248)

"se" [MMG = ,MORF (INDEP) PARF T (FUT)] , {"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_N°(SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición (,)):**

**se**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (ni-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(249)

se    ti-ftaḥ  
FUT PRES.2SG-abrir  
“Abrirás”

658

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)] , {"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(2)\_Nº(SG)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (ti-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ti-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio de las operaciones de adición (+) y de fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(250)

se ji-ftaḥ

FUT PRES.3SG.M-abrir

“Él abrirá”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)] , {"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P(3)\_Nº (SG) \_ Gº (M) \_ ] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (ji-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ji-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(251)

se ti-ftaḥ

FUT PRES.3SG.F-abre

“Ella abrirá”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)] , {"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (3)\_Nº (SG)\_Gº (F)] + "-ftaḥ" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (ti-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ti-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(252)

se ni-ftaḥ-u

FUT PRES.1-abrir-PL

“Abriremos”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"ni-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a dos marcadores morfológicos gramaticales (ni-...-u).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ni-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se concatena por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(253)

se ti-ftaḥ-u

FUT PRES.2-abrir-PL

“Abriréis”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (2)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a dos marcadores morfológicos gramaticales (ti-...-u).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ti-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y tiempo (presente). Se concatena por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(254)

se ji-ftaḥ-u

FUT PRES.3-abrir-PL

“Abrirán”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P(3)] + "-ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a dos marcadores morfológicos gramaticales (ji-...-u).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### **Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ji-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se concatena por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ftaḥ-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ftaḥ:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se concatena por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### **Condicional: operación de la yuxtaposición ( , )**

(255)

se ftaḥ-t

COND abrir-PAS.1SG

“Abriría”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (1)\_ N<sup>o</sup>(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### **Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ftaḥ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

661

(256)

se ftañ-at

COND abrir-PAS.2SG

“Abrirías”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ftañ-" [RV = V (TRANS)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P(2) \_ N<sup>o</sup> (SG)]} → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftañ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ftañ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2<sup>a</sup>) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(257)

se ftañ

COND abrir.PAS.3SG.M

“Él abriría”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ftañ-" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P(3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)]} → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftañ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ftañ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(258)

se ftañ-et

COND abrir-PAS.3SG.F

“Ella abriría”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ftañ-" [RV = V (TRANS)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS) \_ P(3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)]} → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la



yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ftaḥ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(260)

se ftaḥ-na

COND abrir-PAS.1PL

“Abriríamos”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-na" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición (,)):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-na).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación 2:**

**ftaḥ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-na).

**-na:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(261)

se ftaḥ-tu

COND abrir-PAS.2PL

“Abriríais”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ftaḥ-" [RV = V (TRANS)] + "-tu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición (,)):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftaḥ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ftaḥ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

**-tu:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y tiempo (pasado).

663

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(262)

se ftañ-u

COND abrir-PAS.3PL

“Abrirían”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ftañ-" [RV = V (TRANS)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ftañ) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ftañ-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Raíces verbales de origen italiano**

**Presente**

**(Estrategias sintéticas: morfemas prefijados y sufijados)**

**Operaciones morfológicas: adición (+), fusión ( \_ )**

(263)

n-àcçetta

PRES.1SG-aceptar

“Acepto”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (1)\_Nº (SG)] + "-àcçetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-àcçetta).

**-àcçetta:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(264)

t-àcçetta

PRES.2SG-aceptar

“Aceptas”

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(2)\_Nº(SG)] + "-àcçetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-àcçetta).

**-àcçetta:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

664

(265)

j-accetta

PRES.3SG.M-acceptar

“Él acepta”

"j-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] + "-accetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**j-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-accetta).

**-accetta**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(266)

t-accetta

PRES.3SG.F-acceptar

“Ella acepta”

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] + "-accetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-accetta).

**-accetta**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(267)

n-accetta-w

PRES.1-acceptar-PL

“Aceptamos”

"n-" [MMG = MORF (PREF) P (1) \_ T (PRES)] + "-accetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-accetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-accetta-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(268)

t-accetta-w

PRES.2-acceptar-PL

“Aceptáis”

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(2)] + "-accetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla

665

mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aĉĉetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(269)

j-aĉĉetta-w

PRES.3-aceptar-PL

“Aceptan”

"j-" [MMG = MORF (PREF) P (3) \_ T (PRES)] + "-aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**j-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aĉĉetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Pasado

**(Estrategias sintéticas: morfemas sufijados)**

**Operaciones morfológicas:** adición (+) y fusión ( \_ )

(270)

aĉĉetta-jt

aceptar-PAS.1SG

“Aceptaba/acepté”

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jt" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jt).

**-jt:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(271)

aĉĉetta-jat

aceptar-PAS.2SG

“Aceptabas/aceptaste”

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jat" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jat).

**-jat:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

666

(272)

aççetta

aceptar.PAS.3SG.M

“Él aceptaba/aceptó”

"aççetta-" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº (SG)\_Gº (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aççetta-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(273)

aççetta-jet

aceptar-PAS.3SG.F

“Ella aceptaba/aceptó”

"aççetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jet" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aççetta-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jet).

**-jet**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(274)

aççetta-jna

aceptar-PAS.1PL

“Aceptábamos/aceptamos”

"aççetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jna" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aççetta-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jna).

**-jna**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(275)

aççetta-jtu

aceptar-PAS.2PL

“Aceptabais/aceptasteis”

"aççetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jtu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aççetta-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jtu).

**-jtu**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

667

(276)

aĉĉetta-w

aceptar-PAS.3PL

“Aceptaban/aceptaron”

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Perfecto

(Estrategias analíticas: auxiliares)

**Operaciones morfológicas:** adición (+) y fusión ( \_ )

(277)

kon-t

n-aĉĉetta

AUX-PAS.1SG PRES.1SG-aceptar

“He aceptado”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-aĉĉetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aĉĉetta).

**-aĉĉetta**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(278)

kon-at

t-aĉĉetta

AUX-PAS.2SG PRES.2SG-aceptar

“Has aceptado”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión

( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(2)\_Nº(SG)] + "-ačćetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ačćetta).

**-ačćetta**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(279)

kien                                    j-ačćetta  
AUX.PAS.3SG.M    PRES.3SG.M-acceptar  
"Él ha aceptado"

"kien" [RV = V (AUX)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"j-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] + "-ačćetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**j-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ačćetta).

**-ačćetta**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kien-et                                    t-ačćetta  
AUX-PAS.3SG.F    PRES.3SG.F-acceptar  
"Ella ha aceptado"

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] + "-ačćetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y

tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aččetta).

**-aččetta:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(280)

kien-u                    n-aččetta-w  
AUX-PAS.1PL    PRES.1-aceptar-PL

“Hemos aceptado”

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador

morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-aččetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aččetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aččetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(281)

kon-tu                    t-aččetta-w  
AUX-PAS.2PL    PRES.2-aceptar-PL

“Habéis aceptado”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-tu" [MMG = MORF (SUF) Nº T (PAS)\_P(2)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

**-tu:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(2)] + "-aččetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aččetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aččetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).



**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(282)

kon-u                                  j-aččetta-w  
AUX-PAS.3PL                      PRES.3-aceptar-PL

“Han aceptado”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"j-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)] + "-aččetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**j-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aččetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aččetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Pluscuamperfecto

**(Estrategias analíticas: auxiliares)**

**Operaciones morfológicas:** adición (+) y fusión ( \_ ).

(283)

kon-t                                  aččetta-jt  
AUX-PAS.1SG                      aceptar-PAS.1SG

“Había aceptado”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"aččetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jt" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aččetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jt).

**-jt:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

671

(284)

kon-at            aĉĉetta-jat  
AUX-PAS.2SG aceptar-PAS.2SG  
“Habías aceptado”

"kon-" [RV = V (AUX)]+ "-at" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-at).

**-at:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión

( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jat" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jat).

**-jat:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(285)

kien                    aĉĉetta  
AUX.PAS.3SG.M acceptarr.PAS.3SG.M  
“Él había aceptado”

"kien" [RV = V (AUX)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(286)

kien-et                aĉĉetta-jet  
AUX-PAS.3SG.F aceptar-PAS.3SG.F  
“Ella había aceptado”

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jet" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jet).

**-jet:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(287)

kien-u                    aĉĉetta-jna  
AUX-PAS.1PL    aceptar-PAS.1PL  
"Habíamos aceptado"

"kien-" [RV = V (AUX)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kien-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jna" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jna).

**-jna:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(288)

kon-tu                    aĉĉetta-jtu  
AUX-PAS.2PL    aceptar-PAS.2PL  
"Habíais aceptado"

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-tu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-tu).

**-tu:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jtu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jtu).

**-jtu:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2) y tiempo (pasado). Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(289)

kon-u                    ačcetta-w  
AUX-PAS.3PL aceptar-PAS.3PL  
“Habían aceptado”

"kon-" [RV = V (AUX)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**kon-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado). Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ačcetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ačcetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3) y tiempo (pasado). Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Futuro

### (Estrategias analíticas: partículas funtivas)

(290)

se    n-ačcetta  
FUT PRES.1SG-acceptar  
“Aceptaré”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)],{"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-ačcetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ačcetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (n-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica aislante.

#### Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ačcetta).

**-ačcetta:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(291)

se    t-ačcetta  
FUT PRES.2SG-acceptar  
“Aceptarás”

674

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(2)\_Nº(SG)] + "-acçetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-acçetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (t-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-acçetta).

**-acçetta:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(292)

se j-acçetta  
FUT PRES.3SG.M-acceptar

“Él aceptará”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"j-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] + "-acçetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-acçetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (j-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**j-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-acçetta).

**-acçetta:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(293)

se t-acçetta  
FUT PRES.3SG.F-acceptar

“Ella aceptará”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] + "-acçetta" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-acçetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (t-).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aċċetta).

**-aċċetta:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(294)

se n-aċċetta-w

FUT PRES.1-aceptar-PL

“Aceptaremos”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-aċċetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-aċċetta) ensamblada mediante adición (+) a dos marcadores morfológicos gramaticales (n-...-w).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aċċetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aċċetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(295)

se t-aċċetta-w

FUT PRES.2-aceptar-PL

“Aceptaréis”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"t-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(2)] + "-aċċetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-aċċetta) ensamblada mediante adición (+) a dos marcadores morfológicos gramaticales (t-...-w).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**t-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aċċetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aċċetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(296)

se j-aċċetta-w

FUT PRES.3-aceptar-PL

“Aceptarán”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (FUT)], {"j-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(3)] + "-aċċetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición (,)):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (futuro). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-aċċetta) ensamblada mediante adición (+) a dos marcadores morfológicos gramaticales (j-...-w).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**j-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-aċċetta-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-aċċetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## **Condicional**

### **(Estrategias analíticas: partículas funtivas)**

#### **Operación morfológica: yuxtaposición ( , )**

(297)

se aċċetta-jt

COND aceptar-PAS.1SG

“Aceptaría”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"aċċetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jt" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_N<sup>o</sup>(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-aċċetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jt).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

### **Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**aċċetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jt).

**-jt:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1) y tiempo (pasado).

677

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(298)

se aĉĉetta-jat

COND aceptar-PAS.2SG

“Aceptarías”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jat" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación 1:**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-aĉĉetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jat).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación 2:**

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la unión ( ) a un marcador morfológico gramatical (-jat).

**-jat:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(299)

se aĉĉetta

COND aceptar.PAS.3SG.M

“Él aceptaría”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-aĉĉetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición (,) genera una construcción morfológico analítica aislante.

**Operación 2:**

**aĉĉetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(300)

se aĉĉetta-jet

COND aceptar-PAS.3SG.F

“Ella aceptaría”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"aĉĉetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jet" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(F)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)



**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ačćetta) ensamblada mediante Adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jet).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ačćetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jet).

**-jet:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3), género (femenino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(301)

se ačćetta-jna

COND aceptar-PAS.1PL

“Aceptaríamos”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ačćetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jna" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ačćetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jna).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ačćetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jna).

**-jna:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(302)

se ačćetta-jtu

COND aceptar-PAS.2PL

“Aceptaríais”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ačćetta-" [RV = V (TRANS)] + "-jtu" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(2)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

**se:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ačćetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jtu).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

**ačćetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-jtu).

**-jtu:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2) y tiempo (pasado). Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(303)

se ačçetta-w

COND aceptar-PAS.3PL

“Aceptarían”

"se" [MMG = MORF (INDEP) PARF T (COND)], {"ačçetta-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

**se:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de tiempo (condicional). Se concatena mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) a una raíz verbal (-ačçetta) ensamblada mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

La concatenación de elementos mediante la operación de la yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica aislante.

### Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):

**ačçetta-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Diátesis

### Marcado de la diátesis

Tipo lingüístico 4 (voz marcada por medio de estrategias múltiples: formas sintéticas y analíticas)

**Operaciones morfológicas:** adición (+), fusión ( \_ ) en la pasiva sintética y en la analítica (auxiliares).

### Marcado sintético de la voz

#### (Forma 5ª)

(304)

nižžel-t

bajar-PAS.1SG

“Bajaba/bajé”

"nižžel-" [RV = V (INTR)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**nižžel-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

t-nižžel-t

PASV-bajar-PAS.1SG

“Fui bajado”

"t-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] + "nižžel-" [RV = V (INTR)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por adición (+) a una raíz verbal (-nizzel-) y a un marcador morfológico gramatical (-t).

**nizzel-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Forma 6ª)

(305)

qiegħed

poner.PAS.3SG.M

“Él ponía/puso”

"qiegħed" [RV = V (TRANS)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**qiegħed**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

t-qiegħed

PASV-poner.PAS.3SG.M

“Él fue puesto”

"t-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] + "qiegħed" [RV = V (TRANS)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**t-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-qiegħed-) y a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-qiegħed-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Forma 7ª)

(306)

qabad

coger.PAS.3SG.M

“Él cogía/cogió”

"qabad" [RV = V (TRANS)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**qabad**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

in-qabad

PASV-coger.PAS.3SG.M

“Fue cogido”

"in-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] + "qabad" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-qabad-) y a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-qabad-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### (Forma 8ª)

(307)

nafaq

gastar.PAS.3SG.M

“Él gastaba/gastó”

"nafaq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**nafaq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

n-t-efaq

gastar-PASV-gastar.PAS.3SG.M

“Fue gastado”

"n-" [RV = V (TRANS)] + "-t-" [MMG = MORF (INF) VZ (PASV)] + "-efaq" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº(SG)\_Gº(M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-efaq:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a dos marcadores morfológicos gramaticales (-t-, -Ø).

**-t-:** marcador morfológico gramatical, morfema infijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Marcado analítico de la voz****Raíces verbales de origen árabe****Presente**

(308)

n-iġi                    me-ħlus

PRES.1SG-AUX PART.PAS-liberar.M.SG

“Soy liberado”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-iġi" [RV = V (AUX)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-iġi).

**-iġi:** raíz verbal. Verbo auxiliar.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-ħlus-" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Gº (M)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ħlus-) y a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-ħlus-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(309)

n-iġi                    me-ħlus-a

PRES.1SG-AUX PART.PAS-liberar-F.SG

“Soy liberada”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-iġi" [RV = V (AUX)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-iġi).

**-iġi:** raíz verbal. Verbo auxiliar.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-ħlus-" [RV = V (TRANS)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ħlus-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-ħlus-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(310)

n-ig̃-u mehlus-in

PRES.1-AUX-PL PART.PAS-liberar.COM.PL

“Somos liberados, -as”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-ig̃-" [RV = V (AUX)] + "-u-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ig̃-) y a un marcado morfológico gramatical (-u).

**-ig̃-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-h̃lus-" [RV = V (TRANS)] + "-in" [MMG = MORF (SUF) G° (COM)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-h̃lus-) y a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-h̃lus-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-in**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Pasado

(311)

ġej-t me-hlus

AUX-PAS.1SG PART.PAS-liberar.M.SG

“Fui liberado”

"ġej-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ġej-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-h̃lus-" [RV = V (TRANS)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G° (M)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-h̃lus-) y a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-h̃lus-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ġej-t                    me-ħlus-a  
AUX-PAS.1SG    PART.PAS-liberar-F.SG

“Fui liberada”

"ġej-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ġej-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-ħlus-" [RV = V (TRANS)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ħlus-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-ħlus-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(312)

ġej-na                    me-ħlus-in  
AUX-PAS.1PL    PART.PAS-liberar-COM.PL

“Fuimos liberados, -as”

"ġej-" [RV = V (AUX)] + "-na" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ġej-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-na).

**-na**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-ħlus-" [RV = V (TRANS)] + "-in" [MMG = MORF (SUF) Gº (COM)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ħlus-) y a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-ħlus-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-in**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Futuro**

(313)

n-kun                    me-ħlus  
 PRES.1SG-ser    PART.PAS-liberar.M.SG

“Seré liberado”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-kun-" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-kun).

**-kun:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-ħlus-" [RV = V (TRANS)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Gº (M)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ħlus-) y a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-ħlus-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(314)

n-kun                    me-ħlus-a  
 PRES.1SG-ser    PART.PAS-liberar-F.SG

“Serás liberada”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-kun-" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-kun).

**-kun:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-ħlus-" [RV = V (TRANS)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ħlus-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-ħlus-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.



(315)

n-kun-u            me-ħlus-in  
 PRES.1-ser-PL    PART.PAS-liberar-COM.PL

“Seremos liberados, -as”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-kun-" [RV = V (INTR)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la adición (+) a una raíz verbal (-kun-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-kun-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"me-" [MMG = MORF (PREF) PART (PAS)] + "-ħlus-" [RV = V (TRANS)] + "-in" [MMG = MORF (SUF) G° (COM)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**me-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de participio de pasado. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ħlus-) y a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-ħlus-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-in).

**-in:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Raíces verbales de origen italiano

### Presente

(316)

n-iġi            salva-t  
 PRES.1SG-AUX    salvar-PART.PAS.M.SG

“Soy salvado”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_N°(SG)] + "-iġi" [RV = V (AUX)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-iġi).

**-iġi:** raíz verbal. Verbo auxiliar.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

salva-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) G° (M)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

687

(317)

n-igí                    salva-ta  
PRES.1SG-AUX salvar-PART.PAS.F.SG

“Soy salvada”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-igí" [RV = V (AUX)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-igí).

**-igí:** raíz verbal. Verbo auxiliar.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

salva-" [RV = V (TRANS)] + "-ta" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) Gº (F)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-ta:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(318)

n-ig-u                    salva-ti  
PRES.1-AUX-PL salvar.PART.PAS.COM.PL

“Somos salvados, -as”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-ig-" [RV = V (AUX)] + "-u-" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ig-) y a un marcado morfológico gramatical (-u).

**-ig-:** raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"salva-" [RV = V (TRANS)] + "-ti" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) Gº (COM)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ti).

**-ti:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Participio de pasado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Pasado

(319)

gëj-t                    salva-t  
AUX-PAS.1SG salvar-PART.PAS.M.SG

“Fui salvado”

"gëj-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ġej-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

salva-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) Gº (M)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(320)

ġej-t                    salva-ta  
AUX-PAS.1SG    salvar-PART.PAS.F.SG  
"Fui salvada"

"ġej-" [RV = V (AUX)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ġej-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

salva-" [RV = V (TRANS)] + "-ta" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) Gº (F)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-ta**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(321)

ġej-na                    salva-ti  
AUX-PAS.1PL    salvar-PART.PAS.COM.PL  
"Fuimos salvados, -as"

"ġej-" [RV = V (AUX)] + "-na" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(1)\_Nº(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ġej-**: raíz verbal. Verbo auxiliar. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-na).

**-na**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y tiempo (pasado).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"salva-" [RV = V (TRANS)] + "-ti" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) Gº (COM)\_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ti).

**-ti:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Participio de pasado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Futuro

(322)

n-kun                salva-t

PRES.1SG-ser salvar-PART.PAS.M.SG

“Seré salvado”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-kun-" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-kun).

**-kun:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

salva-" [RV = V (TRANS)] + "-t" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) Gº (M)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-t:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(323)

n-kun                salva-ta

PRES.1SG-ser salvar-PART.PAS.F.SG

“Serás salvada”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)\_Nº(SG)] + "-kun-" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-kun).

**-kun:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

salva-" [RV = V (TRANS)] + "-ta" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) Gº (F)\_Nº(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-t).

**-ta:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(324)

n-kun-u            salva-ti

PRES.1-ser-PL salvar-PART.PAS.COM.PL

“Seremos salvados, -as”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P(1)] + "-kun-" [RV = V (INTR)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la adición (+) a una raíz verbal (-kun-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-kun-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"salva-" [RV = V (TRANS)] + "-ti" [MMG = MORF (SUF) PART (PAS) G° (COM)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**salva-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ti).

**-ti**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Participio de pasado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Morfología flexiva: la determinación (el artículo)**

#### **Uso y expresión del artículo**

Tipo lingüístico 1 (lenguas con artículo)

Tipo secundatio 1.1 (marcado con estrategias sintéticas)

**Operaciones morfológicas:** adición (+) y fusión ( \_ )

(325)

il-ħadid

ART.COM-hierro.M.SG

“El hierro”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "ħadid-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G° (M)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-ħadid-) y a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-ħadid-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(326)

il-finestr-a

ART.COM-ventana-F.SG

“La ventana”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "finestr-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-finestr-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

691

**-finestr-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Número: uso y marcado**

Tipo lingüístico 2 (indistinción de número)

(327)

it-tavul-a

ART.COM-mesa-F.SG

“La mesa”

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-a"  
[MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup>(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-natur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión

( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(328)

it-tavul-i

ART.COM-mesa-COM.PL

“Las mesas”

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-i"  
[MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (COM)\_N<sup>o</sup>(PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-tavul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Género: uso y marcado**

Tipo lingüístico 2 (indistinción de género)

#### **Masculino**

(329)

il-karkur

ART.COM-sandalia.M.SG

“La sandalia”

"il-" [ MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-karkur-" [RN = S (COM)] + "-∅"  
[MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (M)\_N<sup>o</sup>(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-karkur-) y a un marcador morfológico gramatical (- ∅).

**-karkur-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Femenino

(330)

il-bandier-a

ART.COM-bandera-F.SG

“La bandera”

"il-" [ MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-bandier-" [RN = S (COM)] + "-a"  
[MMG = MORF(SUF) N<sup>o</sup> (SG)\_G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-bandier-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-bandier-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Caso morfológico: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (marcado y presencia de caso morfológico)

Tipo secundario 1.2 (marcado con estrategias analíticas)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( . )

### Caso perifrástico genitivo (marcado con la preposición *ta' de*)

(332)

il-ktieb ta l-istudent

ART.COM-libro.M.SG de ART.COM-estudiante.M.SG

“El libro del estudiante”

"il-" ["il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-ktieb-" [RN = S (COM)] + "-∅"  
∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (M)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-ktieb) y un marcador morfológico gramatical (- ∅).

**-ktieb-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ta" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-istudent" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

'ta" [MMG = ADP (PREP) C (GEN)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-istudent" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**ta:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (l-), a una raíz nominal (-istudent) y a un marcador morfológico gramatical (-∅).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] \_ "-istudent-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-istudent).

**-istudent:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso perifrástico ablativo (marcado con la preposición *minn* “desde”)**

(333)

minn l-ajruport-u

desde-ART.COM-aeropuerto-M.SG

“Desde el aeropuerto”

"minn" [MMG = ADP (PREP) C (ABL)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-ajruport-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"minn" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (ABL)], "l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-ajruport-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**minn:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (ablativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (l-), a una raíz nominal (-ajruport-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-ajruport-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-ajruport-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-ajruport-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).



Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Caso perifrástico instrumental (marcado con la preposición bi “con”)

(334)

bi l-martell-u

con ART.COM-martillo-M.SG

“Con el martillo”

"bi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (INS)], {"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-martell-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G° (M)\_N°(SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición (,)):

"bi" [MMG = ADP (PREP) C (INS)], "l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-martell-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (AN) (AISL)

**bi:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (instrumental). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (l-), a una raíz nominal (-martell-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

#### Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-martell-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-martell-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-martell-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Morfología flexiva: la determinación (posesivo)

#### Marcado del posesivo

Tipo lingüístico 3 (marcado por estrategias múltiples: formas analíticas y sintéticas)

**Marcado sintético de la posesión:** operaciones de la adición (+) y la fusión ( \_ )

**Marcado analítico de la posesión:** operaciones de la adición (+) y la fusión ( \_ )

#### Marcado sintético de la posesión

(335)

karozz-a-ni

coche-F.SG-POS.1SG

“Mi coche”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) G° (F)\_N°(SG)] + "-ni" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-ni).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ni).

695

**-ni:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular). Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(336)

karozz-a-k

coche-F.SG-POS.2SG

“Tu coche”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] + "-k" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (2) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-k).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-k).

**-k:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(337)

karozz-a-h

coche-F.SG-POS.3SG.M

“Su coche (de él)”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº(SG)] + "-h" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (3) \_ Nº (SG)\_ Gº (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-h).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-h).

**-h:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(338)

karozz-a-ha

coche-F.SG-POS.3SG.F

“Su coche (de ella)”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº(SG)] + "-ha" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (3) \_ Nº (SG)\_ Gº (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), número (singular) y género (femenino).

696

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(339)

karozz-a-na

coche-F.SG-POS.1PL

“Nuestro coche”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] + "-na" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1) \_ Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-na).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-na:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(340)

karozz-a-kom

coche-F.SG-POS.2PL

“Vuestro coche”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº(SG)] + "-kom" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (2) \_ Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(341)

karozz-a-hom

coche-F.SG-POS.3PL

“Su coche (de ellos)”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] + "-hom" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (3) \_ Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-hom).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hom).

**-hom:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Marcado analítico de la posesión**

(342)

il-karozz-a                    tiegh-i  
 ART-coche-F.SG        de-1SG

"Mi coche"

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] ç "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a"  
 [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F) N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1<sup>a</sup>) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(343)

il-karozz-a                    tiegh-ek  
 ART-coche-F.SG        de-2SG

"Tu coche"

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a"  
 [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2<sup>a</sup>) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(344)

il-karozz-a                    tiegħ-u

ART-coche-F.SG    de-3SG.M

“Su coche (de él)”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a"[MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-u" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-u).

**-u:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3<sup>a</sup>), número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(345)

il-karozz-a                    tiegħ-ha

ART-coche-F.SG    de-3SG.F

“Su coche (de ella)”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a"[MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha)

**-ha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), número (singular) y género (femenino). Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(346)

il-karozz-a                      tagħ-na

ART-coche-F.SG de-1PL

“Nuestro coche”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-na:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(347)

il-karozz-a                      tagħ-kom

ART-coche-F.SG de-2PL

“Vuestro coche”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(348)

il-karozz-a tagh-hom

ART-coche-F.SG de-3PL

“Su mochila (de ellos)”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Número: uso y marcado

Tipo lingüístico 2 (indistinción del número)

#### Singular

(349)

karozz-a-ni

coche-F.SG-POS.1SG

“Mi coche”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup>(SG)] + "-ni" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-ni).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ni).

**-ni:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

701

(350)

il-karozz-a                    tiegħ-i

ART-coche-F.SG            de-1SG

“Mi coche”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] ç "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-a"  
[MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F) N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**karozz-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegħ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1<sup>a</sup>) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(351)

**Plural**

karozz-i-ni

coche-COM.PL-POS.1SG

“Mis coches”

"karozz-" [RN = S (COM)] + "-i-" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (COM) \_ N<sup>o</sup> (PL)] + "-ni" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**karozz-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i-) y a un marcador morfológico léxico (-ni).

**-i**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ni).

**-ni**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1<sup>a</sup>) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(352)

il-karozz-i                    tiegħ-i

ART-coche-COM.PL    de-1SG

“Mis coches”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) G<sup>o</sup> (COM)\_N<sup>o</sup> (COM)] + "-karozz-" [RN = S (COM)] + "-i"  
[MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (COM)\_N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-karozz-) y a un marcador morfológico gramatical (-i).



**karozz-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Género: uso y marcado

Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)

#### Masculino

(353)

riḡel-i

pierna.M.SG-POS.1SG

“Mi pierna”

"riḡel-" [RN = S (COM)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) G° (M) \_ N° (SG)] + "-i" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**riḡel-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø-) y a un marcador morfológico léxico (-i).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(354)

ir-riḡel

tiegh-i

ART.COM-pierna.M.SG de-1SG

“Mi pierna”

"ir-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM) \_ G° (COM)] + "riḡel-" [RN = S (COM)] + "-Ø-" [MMG = MORF Ø (SUF) G° (M) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ir-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-riḡel-) y a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**riḡel-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Femenino

(355)

tavul-a-k

mesa-F.SG-POS.2SG

“Tu mesa”

"tavul-" [RN = S (COM)] + "-a-" [MMG = MORF (SUF) G° (F) \_ N° (SG)] + "-k" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tavul-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a-) y a un marcador morfológico léxico (-k).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-k).

**-k**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(356)

it-tavul-a

tiegh-ek

ART.COM-mesa-F.SG de-2SG

“Tu mesa”

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**tavul-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso morfológico: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

**Caso locativo perifrástico (marcado con la preposición *fi* “en”)**

(357)

*fi* d-dar-i

en ART.COM-casa-F.SG-POS.1SG

“En mi casa”

"fi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], {"d-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-dar-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] + "-i" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"fi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "d-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-dar-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] + "-i" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (AN) (AISL)

**fi:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (locativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (d-), a una raíz nominal (dar), a un marcador morfológico gramatical (-∅) y a un marcador morfológico léxico (-i).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"d-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-dar-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] + "-∅" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-dar), un marcador morfológico gramatical (-∅) y un marcador morfológico léxico (-i).

**-dar:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical cero (-∅) y a un marcador morfológico léxico (-i).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado cero. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1<sup>a</sup>) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso dativo perifrástico (marcado con la preposición *ghal* “para”)**

(358)

*ghal* il-proxxm-u-k

para ART.COM-vecino-M.SG-POS.2SG

“A tu vecino”

"ghal" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)], {"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-proxxm-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (M)\_N<sup>o</sup> (SG)] + "-k" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (2)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

**Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"ghal" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] + "-proxxm-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (M)\_N<sup>o</sup> (SG)] + "-k" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (2)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (AN) (AISL)

**ghal:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (locativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (il-), a una raíz nominal (-proxm-), a un marcador morfológico gramatical (-u) y a un marcador morfológico léxico (-k).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-proxm-" [RN = S (COM)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) G° (F)\_N° (SG)] + "-k" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género comunes. Se ensambla por adición (+) a una raíz nominal (-proxm-), un marcador morfológico gramatical (-u) y un marcador morfológico léxico (-k).

**-proxm-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u) y a un marcador morfológico léxico (-k).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-k).

**-k:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Morfología flexiva: la determinación (demostrativo)**

**Número: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número)

Tipo secundario 1.1 (marcado del número con estrategias sintéticas)

**Operación morfológica: transfijación (⇒)**

(359)

din                      it-tavul-a  
este.F.SG.CERC    ART.COM-mesa-F.SG  
“Esta mesa”

"din" [MML = DET (DEM) C1iC2 G° (F) \_ N° (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**din:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1iC2 que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Por medio de la fusión interna ( \_ ) de la estructura bilítera del demostrativo se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**tavul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(360)

dawn                      it-tavul-i  
 este.COM.PL.CERC    ART.COM-mesa-COM.PL

“Estas mesas”

"din" [MML = DET (DEM) C1iC2 N° (SG) \_ G° (F) \_ DEIX (CERC)] ⇒ "dawn" [MML = DET (DEM) C1awC2 G° (COM) \_ N° (PL) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawn:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura secundaria bilítera del tipo C1awC2 que se genera por medio de la aplicación de la transfijación (⇒) a un marcador morfológico léxico con estructura bilítera C1iC2 (din). Esta estructura bilítera secundaria marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cerca).

Se genera mediante la aplicación de la transfijación (⇒) y de la fusión interna ( \_ ) una construcción morfológica de sintética fusionante interna.

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM) \_ G° (COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) G° (COM) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-i).

**tavul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(361)

dik                      it-tavul-a  
 ese.F.SG.DML    ART.COM-mesa-F.SG

“Esa/aquella mesa”

"dik" [MML = DET (DEM) C1iC2 G° (F) \_ N° (SG) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dik:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1iC2 que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (distancia media-lejanía).

Por medio de la fusión interna ( \_ ) de la estructura bilítera del demostrativo se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM) \_ G° (COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**tavul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

707

(362)

dawk

it-tavul-i

ese.COM.PL.DML ART.COM-mesa-COM.PL

“Esas/aquellas mesas”

"dik" [MML = DET (DEM) C1iC2 N° (SG) \_ G° (F) \_ DEIX (CERC)] ⇒ "dawk" [MML = DET (DEM) C1awC2 N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawk:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura secundaria bilítera del tipo C1awC2 que se genera por medio de la aplicación de la transfijación (⇒) a un marcador morfológico léxico con estructura bilítera C1iC2 (din). Esta estructura bilítera secundaria marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (distancia media-lejanía).

Se genera mediante la aplicación de la transfijación (⇒) y de la fusión interna ( \_ ) una construcción morfológica de sintética fusionante interna.

"it-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) G° (COM)\_N° (COM)] + "-tavul-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) G° (COM)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**it-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-tavul-) y a un marcador morfológico gramatical (-i).

**tavul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Género: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género)

Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)

**Operaciones morfológicas:** transfijación (⇒) y de la fusión interna ( \_ )

### Masculino, femenino

(363)

dan

este.M.SG.CERC

“Este”

din

este.F.SG.CERC

“Esta”

"dan" [MML = DET (DEM) C1(D)aC2(N) G° (M)\_N° (SG) \_ DEIX (CERC)] ⇒ "din" [MML = DET (DEM) C1(D)iC2(N)" G° (F)\_N° 8SG) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dan:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura radical del tipo C1(D)aC2(N) que marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y deixis (cercanía).

**din:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura radical secundaria del tipo C1(D)iC2(N) generada mediante la aplicación de la operación de la transfijación (⇒) y que marca las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Por la aplicación de la operación de la transfijación (⇒) y de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

708

(364)

dak

ese.M.SG.DML

“Ese/aquel”

"dak" [MML = DET (DEM) C1(D)aC2(K) Gº (M) \_ Nº (SG)\_ DEIX (CERC)]

dik

ese.F.SG.DML

“Esa/aquella”

"dak" [MML = DET (DEM) C1(D)aC2(K) Gº (M) \_ Nº (SG)\_ DEIX (DML)] ⇒ "dik" [MML = DET (DEM) C1(D)iC2(K) Nº (SG) \_ Gº (F) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dak:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura radical del tipo C1(D)aC2(K) que marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y deixis (distancia media-lejanía).

**dik:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura radical secundaria del tipo C1(D)iC2(K) generada mediante la aplicación de la operación de la transfijación (⇒) y que marca las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (distancia media-lejanía).

Por la aplicación de la operación de la transfijación (⇒) y de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

### Caso morfológico: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

### Caso locativo perifrástico (marcado con la preposición *fi* “en”)

(365)

fi din il-kamr-a

en este.F.SG.CERC ART.COM-sala-F.SG

“En esta sala”

"fi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], {"din" [MML = DET (DEM) C1iC2 Gº (F) \_ Nº (SG)\_ DEIX (CERC)], {"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) Nº (COM)\_Gº (COM)] + "-kamr-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

"fi" [MMG = ADP (PREP) C (LOC)], "din" [MML = DET (DEM) C1iC2 Gº (F) \_ Nº (SG) \_ DEIX (CERC)], "il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) Nº (COM)\_Gº (COM)] + "-kamr-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F) \_ Nº (SG)] → CM (AN) (AISL)

**fi:** marcador morfológico gramatical. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a dos marcadores morfológicos léxicos (din, il-), a una raíz nominal (kamr-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

#### Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) Nº (COM)\_Gº (COM)] + "-kamr-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**din:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1iC2 que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-kamr-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**kamr-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Morfología flexiva: la determinación (indefinidos)

#### Número: uso y marcado

Tipo lingüístico 2 (lenguas que no marcan el número).

(366)

xi student  
alguno.COM estudiante.M.SG

“Algún estudiante”

"xi" [MML = DET (INDEF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**xi:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Marca mediante fusión interna las funciones gramaticales de número y género (común).

Mediante la fusión interna ( \_ ) de funciones gramaticales se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"student-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (M) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**student-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(367)

xi student-i  
alguno.COM estudiante-COM.PL

“Algunos estudiantes”

"xi" [MML = DET (INDEF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**xi:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Marca mediante fusión interna las funciones gramaticales de número y género (común).

Mediante la fusión interna ( \_ ) de funciones gramaticales se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"student-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (COM) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**student-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(368)

xejn student  
ninguno.COM estudiante.M.SG

“Ningún estudiante”

"xejn" [MML = DET (INDEF) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)



710

**xejn:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Marca mediante fusión interna las funciones gramaticales de número y género (común).

Mediante la fusión interna ( \_ ) de funciones gramaticales se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"student-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (M) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**student-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(369)

xejn                    student-i  
ninguno.COM   estudiante-COM.PL

“Ninguno de los estudiantes”

"xejn" [MML = DET (INDEF) N<sup>o</sup> (COM) \_ G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**xejn:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Marca mediante fusión interna las funciones gramaticales de número y género (común).

Mediante la fusión interna ( \_ ) de funciones gramaticales se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"student-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (COM) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**student-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) de número (plural) y género (común).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Género: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género)

Tipo secundario 1.1 (marcado mediante estrategias sintéticas)

Solo se distingue el género en el determinante *x'uħud*, *-a* “alguno, -a” (marcado por medio de afijos).

**Operación morfológica:** solo en el indefinido indicado; adición ( + ) y fusión ( \_ ).

### **Masculino**

(370)

x'uħud                    professor  
alguno.M.SG   profesor.M.SG

“Algún profesor”

"x'uħud" [MML = DET (INDEF)] + "-∅" [MMG = MORF -∅ (SUF) G<sup>o</sup> (M) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**x'uħud:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de género (masculino) y número (singular).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

711

"professur-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (M)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**professur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) de número (singular) y género (masculino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Femenino

(371)

x'uħud-a      professur-a  
alguno-F.SG profesora-F.SG

“Alguna profesora”

"x'uħud" [MML = DET (INDEF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**x'uħud:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"professur-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**professur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Caso morfológico: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

### Caso comitativo perifrástico (marcado con la preposición *ma* “con”)

(372)

ma x'uħud-a      professur-a  
con    alguno-F.SG profesora-F.SG

“Con alguna profesora”

"ma" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] , {"x'uħud-" [MML = DET (INDEF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)} {"professur-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"ma" [MMG = ADP (PREP) C (COMIT)], "x'uħud-" [MML = DET (INDEF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] , "professur-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F)\_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (AN) (AISL)

**ma:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se concatena por medio de la yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (x'uħud-), a un marcador morfológico gramatical (-a), a una raíz nominal (professur-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

Mediante la aplicación de la operación de la yuxtaposición ( , ) se genera una construcción morfológica analítica aislante.

**Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"x'uħud-" [MML = DET (INDEF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**x'uħud-:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Operación morfológica 3 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"professur-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**professur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Morfología flexiva: los pronombres (personal)****Número: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (marcado con estrategias sintéticas)

Operación morfológica: fusión interna ( \_ ) y permutación ( > ).

**Formas pronominales independientes (sujeto)**

(373)

jien

1SG

“Yo”

"jien" [MML = PRO (PERS) P (1) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**jien:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(374)

int

2SG

“Tú”

"int" [MML = PRO (PERS) P (2) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**int:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(375)

huwa

3SGM

“Él”

"huwa" [MML = PRO (PERS) P (3) \_ Nº (SG) \_ Gº (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**huwa:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y género (masculino).

713

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(376)

hija

3SG.F

“Ella”

"hija" [MML = PRO (PERS) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**hija:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>) y género (femenino).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(377)

añna

1PL

“Nosotros, -as”

"añna" [MML = PRO (PERS) P (1) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS INT)

**añna:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(378)

intom

2PL

“Vosotros, -as”

"intom" [MML = PRO (PERS) P (2) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS INT)

**intom:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(379)

huma

3PL

“Ellos, -as”

"huma" [MML = PRO (PERS) P (3) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS INT)

**huma:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

### Formas pronominales dependientes (objeto)

(380)

-ni

1SG.OBJ

“A mí/me”

"-ni" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-ni:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

-i

1SG.OBJ

"A mí/me"

"-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-i:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

-ja

1SG.OBJ

"A mí/me"

"-ja" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-ja:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(381)

-ek

2SG.OBJ

"A ti/te"

"-ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-ek:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

-ok

2SG.OBJ

"A ti/te"

"-ok" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-ok:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

-k

2SG.OBJ

"A ti/te"

"-k" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-k:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(382)

-u

3SG.M.OBJ

“A él/lo”

"-u" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-u:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>) y género (masculino).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

-h

3SG.M.OBJ

“A él/lo”

"-h" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-h:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>) y género (masculino).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(383)

-ha

3SG.F.OBJ

“A ella/la”

"-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-ha:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>) y género (femenino).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(384)

na

1PL.OBJ

“A nosotros/no”

"-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-na:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

(385)

-kom

2PL.OBJ

“A vosotros/os”

"-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-kom:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (2<sup>a</sup>).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera un construcción morfológica sintética fusionante interna.

716

(386)

-hom

3PL.OBJ

“A ellos/los, las”

"-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS INT)

**-hom:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3ª).

Mediante la aplicación de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

### **Género: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género)

Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)

Solo se distingue el género en el pronombre personal de tercera persona del singular (*huwa* “el”, *hija* “ella”)

**Operación morfológica:** solo en los pronombres arriba indicados; permutación ( > ).

### **Masculino > Femenino**

(387)

huwa

3SG.M

“Él”

hija

3SG.F

“Ella”

{"huwa" [MML = PRO (PERS) P (3) \_ N° (SG)\_G° (M)] > "hija" [MML = PRO (PERS) P(3) \_ N° (SG) \_G° (F)] → CM (SINT) (FUS INT)

**huwa:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), número (singular) y género (masculino).

Se aplica a este marcador morfológico léxico la operación morfológica de la permutación ( > ) y se genera un nuevo marcador morfológico léxico en forma de pronombre personal (*hija*).

**hija:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), número (singular) y género (masculino).

Por medio de las operaciones de la permutación ( > ) y de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

### **Caso morfológico: uso y marcado**

Tipo lingüístico 5 (marcado por medio de estrategias múltiples).

- Caso morfológico perifrástico (yuxtaposición ( , ))
- Caso morfológico sustitutivo (permutación (>))

### **Caso nominativo: formas independientes específicas**

(388)

jien n-ara

1SG.NOM PRES.1SG-ver

“Yo veo”

"jien" [MML = PRO (PERS) P (1) \_ N° (SG) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**jien:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (nominativo).

Con la aplicación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ara-" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ara).

**-ara-**: raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Caso acusativo: formas afijadas específicas

(389)

n-ara-k

PRES.1SG-ver-2SG.AC

“Te veo”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P(1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ara-" [RV = V (TRANS)] + "-k" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ara-) y a un marcador morfológico léxico (-k). Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente).

**-ara-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-k).

**-k-**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2<sup>a</sup>) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(390)

n-ara-h

PRES.1SG-ver-3SG.M

“Lo veo”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ara-" [RV = V (TRANS)] + "-h" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ara-) y a un marcador morfológico léxico (-h). Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente).

**-ara-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-h).

**-h-**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(391)

n-ara-ha

PRES.1SG-ver-3SG.F

“La veo”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-ara-" [RV = V (TRANS)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)



**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ara-) y a un marcador morfológico léxico (-ha). Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente).

**-ara-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(392)

n-ara-kom

PRES.1SG-ver-2PL

“Os veo”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1)\_ N° (SG)] + "-ara-" [RV = V (TRANS)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2)\_ N° (PL) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ara-) y a un marcador morfológico léxico (-kom). Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente).

**-ara-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(393)

n-ara-hom

PRES.1SG-ver-3PL

“Los/las veo”

"n-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N° (SG)] + "-ara-" [RV = V (TRANS)] + "-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) N° (PL) \_ P (3)\_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**n-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ara-) y a un marcador morfológico léxico (-hom). Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y tiempo (presente).

**-ara-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hom).

**-hom**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Caso comitativo perifrástico: marcado con la preposición *ma* “con”**

(394)

miegh-i

con-1SG.AC

“Conmigo”

719

"miegh-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**miegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(395)

miegh-ek

con-2SG.AC

“Contigo”

"miegh-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] + "-ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (SG) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**miegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(396)

miegh-u

con-3SG.M.AC

“Con él”

"miegh-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] + "-u" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N° (SG) \_ G° (M) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**miegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-u).

**-u**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(397)

magh-ha

con-3SG.F.AC

“Con ella”

"magh-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N° (SG) \_ G° (F) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**magh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y caso (acusativo).

720

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(397)

magħ-na

con-1PL.AC

“Con nosotros”

"magħ-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] + "-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (PL)\_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**magħ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-na**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1<sup>a</sup>) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(398)

magħ-kom

con-2PL.AC

“Con vosotros”

"magħ-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (PL)\_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**magħ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2<sup>a</sup>) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(399)

magħ-hom

con-3PL.AC

“Con ellos”

"magħ-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)] + "-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (PL)\_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**magħ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (comitativo). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hom).

**-hom**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3<sup>a</sup>) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso dativo perifrástico: marcado con la preposición *ghali* “a, para”**

(400)

ghali-ja

para-1SG.AC

“A mí/me”

721

"għali-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] + "-ja" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**għali:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso dativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ja).

**-ja:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(401)

għali-k

para-2SG.AC

“A ti/te”

"għali-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] + "-k" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**għali:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso dativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-k).

**-k:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (2<sup>a</sup>) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(402)

għali-h

para-3SG.M.AC

“A él/le”

"għali-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] + "-h" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**għali:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso dativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-h).

**-h:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(403)

għali-ha

para-3SG.F.AC

“A ella/le”

"għali-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**għali:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso dativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (femenino) y caso (acusativo).

722

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(404)

ghali-na

para-1PL.AC

“A nosotros/nos”

"ghali-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] + "-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ P(PL)\_C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ghali:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso dativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-na:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(405)

ghali-kom

para-2PL.AC

“A vosotros/ os”

"ghali-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (PL)\_C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ghali:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso dativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-kom).

**-kom:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (2ª) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(406)

ghali-hom

para-3PL.AC

“A ellos, -as /les”

"ghali-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] + "-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N° (PL)\_C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ghali:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función de caso dativo. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-hom).

**-hom:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y caso (acusativo).

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Morfología flexiva: los pronombres (demostrativo)**

#### **Número: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (lenguas con marcado de número)

Tipo secundario 1.1 (marcado del número con estrategias sintéticas)

**Operación morfológica:** transfijación (⇒)

**Singular**

(407)

in-fittex                    dana

PRES.1SG-buscar este.SG.M.CERC

"Busco este"

"in-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-fittex" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fittex).

**-fittex:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y deixis (cercañía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(408)

in-fittex                    dina

PRES.1SG-buscar este.SG.F.CERC

"Busco esta"

"in-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-fittex" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fittex).

**-fittex:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"dina" [MML = PRO (DEM) C1iC2a N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dina:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1iC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercañía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(409)

in-fittex                    daka

PRES.1SG-buscar ese.SG.M.DML

"Busco ese"

"in-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-fittex" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fittex).

**-fittex:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"daka" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)

**daka:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (distancia media-lejanía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(410)

in-fittex                      dika  
PRES.1SG-buscar este.SG.F.DML

“Busco esta”

"in-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-fittex" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fittex).

**-fittex:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"dika" [MML = PRO (DEM) C1iC2a N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dika:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1iC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (distancia media-lejanía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(411)

in-fittex                      dawna  
PRES.1SG-buscar este.PL.COM.CERC

“Busco estos/estas”

"in-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-fittex" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fittex).

**-fittex:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"dawna" [MML = DET (DEM) C1awC2a N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera de tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (ceranía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

725

(412)

in-fittex                dawka  
PRES.1SG-buscar    este.PL.COM.DML  
"Busco estos/estas"

"in-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (1) \_ N<sup>o</sup> (SG)] + "-fittex" [RV = V (TRANS)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**in-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (1<sup>a</sup>) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-fittex).

**-fittex:** raíz verbal. Verbo transitivo.

Por medio del ensamblado de unidades léxicas con las operaciones de adición (+) y fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"dawka" [MML = DET (DEM) C1awC2a N<sup>o</sup> (PL) \_ G<sup>o</sup> (COM) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera de tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (distancia media-lejanía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

### **Género: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género)

Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)

**Operación morfológica:** fusión interna ( \_ )

(413)

dana  
este.SG.M.CERC  
"Este"

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(414)

dina  
este.SG.F.CERC  
"Esta"

"dina" [MML = PRO (DEM) C1iC2a N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dina:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1iC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(415)

daka  
ese.SG.M.DML  
"Ese/aquel"

"daka" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)



726

**daka:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (distancia media-lejanía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(416)

dika

ese.SG.F.DML

“Esa/aquella”

"dika" [MML = PRO (DEM) C1iC2a N° (SG) \_ G° (F) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dika:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1iC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (distancia media-lejanía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(417)

dawna

este.PL.COM.CERC

“Estos, estas”

"dawna" [MML = DET (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera de tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cerca).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(418)

dawka

ese.PL.COM.DML

“Esos, aquellos/ esas, aquellas”

"dawka" [MML = DET (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (DML)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawka:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera de tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (distancia media-lejanía).

Por medio de la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

### **Caso morfológico: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

**Caso locativo perifrástico (marcado con la preposición *fī* “en”)**

(419)

fī dana

en este.SG.M.CERC

“En este”

"fī" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], {"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N° (SG) \_ G° (M) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)} → CM (AN) (AISL)

### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"fī" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (LOC)], "dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N° (SG) \_ G° (M) \_ DEIX (CERC)] → CM (AN) (AISL)

**fi:** marcador morfológico gramatical. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (dana). La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

### Operación morfológica 2 (fusión interna ( \_ )):

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N° (SG) \_ G° (M)\_DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y deixis (cercanía).

El marcado de las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y deixis (cercanía) mediante la operación de la fusión ( \_ ) en la estructura radical genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

### Morfología flexiva: los pronombres (relativo)

#### Marcado general:

Tipo lingüístico 2 (marcado del relativo mediante estrategias analíticas)

(420)

il-mar-a            ili                    želq-et                    oht-i  
 ART-mujer-F.SG REL.COM.NOM    resbalar.PAS-3SG.F    hermana-POS.1SG  
 "La mujer que resbaló es mi hermana"

"il-" [MML = DET (ART) N° (COM) \_ G° (COM)] + "-mar-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-mar-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-mar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ili" [MML = PRO (REL) iCi N° (COM) \_ G° (COM) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ili:** marcador morfológico léxico. Pronombre relativo. Presenta una estructura radical unilítera iCi que marca por fusión interna las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo).

El marcado de las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo) mediante la operación de la fusión ( \_ ) en la estructura radical genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"želq-" [RV = V (INTR)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P (3)\_N° (SG) \_ G° (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**želq-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo(pasado).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"oht-" [RN = S (COM)] + "-i" [MML = DET (POS) MORF (SUF) P (1)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**oht-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) de número (singular) y persona (1ª).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Número: uso y marcado

Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)

#### Singular

(421)

ix-xebb-a                      ili                      dañal-et                      l-istudent-a                      l-  
gdid-a

ART.COM-chica-F.SG    REL.COM.NOM    entrar-PAS.3SG.F    ART.COM-estudiante-F.SG  
ART.COM-nuevo-F.SG

"La chica que entró es la nueva estudiante"

"ix-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) Nº (COM)\_Gº (COM)] + "-xebb-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ix-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-xebb-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-xebb-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ili" [MML = PRO (REL) iCi Nº (COM) \_ Gº (COM) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ili**: marcador morfológico léxico. Pronombre relativo. Presenta una estructura radical unilítera iCi que marca por fusión interna las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo).

El marcado de las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo) mediante la operación de la fusión ( \_ ) en la estructura radical genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"dañal-" [RV = V (INTR)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P (3)\_Nº (SG)\_Gº (F)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dañal-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) Nº (COM)\_Gº (COM)] + "-istudent-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la

operación de la adición (+) a una raíz nominal (-student-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-istudent-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"l-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-ğdid-" [RADJ = ADJ (CALIF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**l-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz adjetival (-ğdid-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-ğdid-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Plural

(422)

ix-xebb-ijet

ili

daħal-u

l-istudent-i

l-ğodda

ART.COM-chica-F.PL REL.COM.NOM entrar-PAS.3PL ART.COM-estudiante-COM.PL  
ART.COM-nuevo.COM.PL

“Las chicas que entraron son las nuevas estudiantes”

"ix-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-xebb-" [RN = S (COM)] + "-ijet" [MMG = MORF (SUF) G° (F)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ix-**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-xebb-) y a un marcador morfológico gramatical (-ijet).

**-xebb-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-ijet).

**-ijet**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (femenino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ili" [MML = PRO (REL) iCi N° (COM)\_G° (COM)\_C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ili**: marcador morfológico léxico. Pronombre relativo. Presenta una estructura radical unilítera iCi que marca por fusión interna las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo).

El marcado de las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo) mediante la operación de la fusión ( \_ ) en la estructura radical genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"daħal-" [RV = V (INTR)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P (3)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**daħal-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"i-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-istudent-" [RN = S (COM)] + "-i" [MMG = MORF (SUF) G° (COM)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**I-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-student-) y a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-student-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-i).

**-i:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"i-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-ğodda" [RADJ = ADJ (CALIF) C1oC2C2C3a G° (COM)\_N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**I-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz adjetival (-ğodda).

**-ğodda:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Presenta una estructura radical cuatríltera de tipo C1oC2C2C3a que mediante fusión interna marca las funciones gramaticales de número (plural) y género (común).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Género: uso y marcado

Tipo 2 (indistinción de género)

#### Masculino

(423)

ir-rağel                          ili                  daħal

ART.COM-hombre.M.SG REL.COM entrar.PAS.3SG.M

"El hombre que entró"

"ir-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) N° (COM)\_G° (COM)] + "-rağel-" [RN = S (COM)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G° (M)\_N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ir-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-rağel-) y a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-rağel-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ili" [MML = PRO (REL) iCi N° (COM) \_ G° (COM) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ili:** marcador morfológico léxico. Pronombre relativo. Presenta una estructura radical unilítera iCi que marca por fusión interna las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo).

El marcado de las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo) mediante la operación de la fusión ( \_ ) en la estructura radical genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"daħal-" [RV = V (INTR)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº (SG)\_Gº (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**daħal-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Femenino

(424)

il-mar-a                      ili              daħal-et  
ART.COM-mujer-F.SG REL.COM entrar-PAS.3SG.F

“La mujer que entró”

"il-" [MML = DET (ART) MORF (PREF) Nº (COM)\_Gº (COM)] + "-mar-" [RN = S (COM)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) Gº (F)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Morfema prefijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz nominal (-mar-) y a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-mar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ili" [MML = PRO (REL) iCi Nº (COM)\_Gº (COM)\_C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ili:** marcador morfológico léxico. Pronombre relativo. Presenta una estructura radical unilítera iCi que marca por fusión interna las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo).

El marcado de las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo) mediante la operación de la fusión ( \_ ) en la estructura radical genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"daħal-" [RV = V (INTR)] + "-et" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_P(3)\_Nº (SG)\_Gº (F9)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**daħal-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-et).

**-et:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y tiempo (pasado).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso morfológico: uso y marcado**

Tipo lingüístico 2 (lenguas que no marcan el caso morfológico)

El caso morfológico se marca con adposiciones (preposiciones), pero no en el pronombre relativo, sino en un pronombre personal asociado.

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

**Caso perifrástico instrumental (marcado con la preposición *bi* “con”)**

(425)

il-ktieb                      ili                      ji-studia-w                      bi-h  
 ART.COM-lbro.M.SG REL.COM PRES.3-estudiar-PL con-3SG.M

“El libro con el que estudian”

"il-" [MML = DET (ART) N° (COM) \_ G° (COM)] + "-ktieb" [RN = S (COM) C1C2ieC3 N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS INT)

**il-:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz nominal (ktieb).

**ktieb:** raíz nominal. Sustantivo común. Presenta una estructura radical trilitera de tipo C1C2ieC3 que marca por medio de fusión interna las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ili" [MML = PRO (REL) iCi N° (COM) \_ G° (COM) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**ili:** marcador morfológico léxico. Pronombre relativo. Presenta una estructura radical unilitera iCi que marca por fusión interna las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo).

El marcado de las funciones gramaticales de número (común), género (común) y caso (nominativo) mediante la operación de la fusión ( \_ ) en la estructura radical genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3)] + "-studia-" [RV = V (TRANS)] + "-w" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ji-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante adición (+) a una raíz verbal (-studia-) y a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-studia-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-w).

**-w:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"bi-" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (INS)] + "-h" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N° (SG) \_ G° (M) \_ C (AC)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**bi:** marcador morfológico gramatical. Adposición preposición. Marca la función de caso instrumental. Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-h).

**-h:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Morfema sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y caso (acusativo).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Morfología flexiva: los pronombres (posesivo)****Número: uso y marcado**

Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical)

**Operación morfológica:** adición (+) y fusión ( \_ )

**Singular**

(426)

dana                    tiegħ-i  
este.M.SG.CERC de-1SG  
“Esto es mío”

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a G<sup>o</sup> (M) \_N<sup>o</sup> (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN) + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1<sup>a</sup>) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(427)

dana                    tiegħ-ek  
este.M.SG.CERC de-2SG  
“Esto es tuyo”

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a G<sup>o</sup> (M) \_N<sup>o</sup> (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegħ" [MMG = MORF (IINDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2<sup>a</sup>) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(428)

dana                    tiegħ-u  
este.M.SG.CERC de-3SG.M  
“Esto es suyo (de él)”

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a G<sup>o</sup> (M) \_N<sup>o</sup> (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)



**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-u" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ Gº (M) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-u).

**-u:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), género (masculino) y número (singular). Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(429)

dana                    tiegh-ha  
este.M.SG.CERC de-3SG.F  
"Esto es suyo (de ella)"

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a Gº (M) \_ Nº (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ Gº (F) \_ Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), género (femenino) y número (singular). Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(430)

dana                    tagh-na  
este.M.SG.CERC de-1PL  
"Esto es nuestro"

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a Gº (M) \_ Nº (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

735

**-na:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(431)

dana tagh-kom

este.M.SG.CERC de-2PL

“Esto es vuestro”

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a Gº (M) \_Nº (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-kom:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(431)

dana tagh-hom

este.M.SG.CERC de-3PL

“Esto es suyo (de ellos)”

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a Nº (SG) \_Gº (F) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a Gº (M) \_Nº (SG)\_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (femenino) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-hom:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## Plural

(432)

dawna tiegh-i

este.COM.PL.CERC de-1SG

“Estas cosas son mías”

736

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cerca).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN) + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(433)

dawna                      tiegh-ek  
este.COM.PL.CERC de-2SG  
"Estas cosas son tuyas"

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cerca).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(434)

dawna                      tiegh-u  
este.COM.PL.CERC de-3SG.M  
"Estas cosas son suyas (de él)"

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cerca).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-u" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ G° (M) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-u).

**-u**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), género (masculino) y número (singular). Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(435)

dawna tiegh-ha

este.COM.PL.CERC de-3SG.F

"Estas cosas son suyas (de ella)"

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ G° (F) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), género (femenino) y número (singular). Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(436)

dawna tagh-na

este.COM.PL.CERC de-1PL

"Estas cosas son nuestras"

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-na**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(437)

dawna tagħ-kom

este.COM.PL.CERC de-2PL

“Estas cosas son vuestras”

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-kom:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(438)

dawna tagħ-hom

este.COM.PL.CERC de-3PL

“Estas cosas son suyas (de ellos)”

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tagħ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).

**-hom:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Género: uso y marcado

Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)

**Operaciones morfológicas:** adición (+) y fusión ( \_ )

(439)

tiegh-i

de-1SG

“El mío/la mía”

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(440)

tiegh-ek

de-2SG

“El tuyo/tuya”

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ek" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ek).

**-ek**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2ª) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(441)

tiegh-u

de-3SG.M

“El suyo/la suya (de él)”

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-u" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ G° (M) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-u).

**-u**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), género (masculino) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(441)

tiegh-ha

de-3SG.F

“El suyo/la suya (de ella)”

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-ha" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ G° (F) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª), género (femenino) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(442)

tagħ-na  
de-1PL

“El nuestro/la nuestra”

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-na" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)**tagħ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).**-na**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1<sup>a</sup>) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(443)

tagħ-kom  
de-2PL

“El vuestro/la vuestra”

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-kom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (2) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)**tagħ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).**-kom**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (2<sup>a</sup>) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(444)

tagħ-hom  
de-3PL

“El suyo/la suya (de ellos)”

"tagħ" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN)] + "-hom" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (3) \_ N<sup>o</sup> (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)**tagħ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-na).**-hom**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3<sup>a</sup>) y número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso morfológico: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso morfológico perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )**Caso comitativo perifrástico (marcado con la preposición *ma* “con”)**

(445)

ma tiegħ-i  
con de-1SG

“Con el mío”

"ma" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)], {"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN) + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

### **Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):**

"ma" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (COMIT)], {"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN) + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)]} → CM (AN) (AISL)

**ma:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (comitativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico gramatical (tiegh-) y a un marcador morfológico léxico (-i).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

### **Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):**

"tiegh" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (GEN) + "-i" [MML = PRO (PERS) MORF (SUF) P (1) \_ N° (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**tiegh-:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición (preposición). Marca la función gramatical de caso perifrástico (genitivo). Se ensambla mediante adición (+) a un marcador morfológico léxico (-i).

**-i:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (1ª) y número (singular).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## **Morfología flexiva: los pronombres (interrogativo)**

### **Número: uso y marcado**

Tipo lingüístico 3 (lenguas que no marcan el número gramatical).

**Operación morfológica:** adición (+) y fusión ( \_ ).

### **Singular**

(446)

dana x'-in huwa?

este.M.SG.CERC qué-INT 3SG.M

“¿Qué es esto?”

"dana" [MML = PRO (DEM) C1aC2a N° (SG) \_ G° (M) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dana:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1aC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), género (masculino) y deixis (cerca).

Mediante la estructura radical bilítera C1aC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"xi" [MML = PRO (INT) N° (COM) \_ G° (COM)] + "-in-" [MML = PART (INT)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xi:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Marca mediante fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-in-).

**-in-:** marcador morfológico léxico. Partícula interrogativa.

"huwa" [MML = PRO (PERS) P (3) \_ N° (SG) \_ G° (M) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**huwa:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y caso (nominativo).

Mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.



(447)

dawna x'-in huma?  
 este.COM.PL.CERC qué-INT 3PL  
 “¿Qué son estas cosas?”

"dawna" [MML = PRO (DEM) C1awC2a N° (PL) \_ G° (COM) \_ DEIX (CERC)] → CM (SINT) (FUS INT)

**dawna:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Presenta una estructura bilítera del tipo C1awC2a que marca por medio de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), género (común) y deixis (cercanía).

Mediante la estructura radical bilítera C1awC2a y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"xi" [MML = PRO (INT) N° (COM) \_ G° (COM)] + "-in-" [MML = PART (INT)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xi:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Marca mediante fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico léxico (-in-).

**-in-:** marcador morfológico léxico. Partícula interrogativa.

"huma" [MML = PRO (PERS) P (3) \_ N° (PL) \_ C (NOM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**huma:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca mediante fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y caso (nominativo).

Mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante interna.

(448)

min daħal?  
 quién.COM.COM entrar.PAS.3SG.M  
 “¿Quién entró?”

"min" [MML = PRO (INT) N° (COM) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**min:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Presenta una estructura radical bilítera (C1iC2) que marca mediante fusión interna ( \_ ) las categorías gramaticales de número y género (común).

Mediante la estructura radical bilítera C1iC2 y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"daħal" [RV = V (INTR)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) T (PAS)\_P(3) \_ N° (SG) \_ G° (M)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**daħal-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (pasado).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(449)

min daħal-u?  
 quién.COM.COM entrar-PAS.3PL  
 “¿Quiénes entraron?”

"min" [MML = PRO (INT) N° (COM) \_ G° (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**min:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Presenta una estructura radical bilítera (C1iC2) que marca mediante fusión interna ( \_ ) las categorías gramaticales de número y género (común).

Mediante la estructura radical bilítera C1iC2 y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"dañal" [RV = V (INTR)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)\_ P (3) \_ N° (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**dañal-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (plural), persona (3ª) y tiempo (pasado).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Género: uso y marcado

Tipo lingüístico 2 (indistinción del género)

(450)

min                      ji-ği?  
quién.COM.COM    PRES.3SG.M-venir  
“¿Quién viene (masc.)?”

"min" [MML = PRO (INT) N° (COM)\_G° (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**min:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Presenta una estructura radical bilítera (C1iC2) que marca mediante fusión interna ( \_ ) las categorías gramaticales de número y género (común).

Mediante la estructura radical bilítera C1iC2 y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_P (3) \_ N° (SG) \_ G° (M)] + "-ği" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ji-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ği).

**-ği:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

(451)

min                      ti-ği?  
quién.COM.COM    PRES.3SG.F-venir  
“¿Quién viene (fem.)?”

"min" [MML = PRO (INT) N° (COM)\_G° (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**min:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Presenta una estructura radical bilítera (C1iC2) que marca mediante fusión interna ( \_ ) las categorías gramaticales de número y género (común).

Mediante la estructura radical bilítera C1iC2 y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3) \_ N° (SG) \_ G° (F)] + "-ği" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (femenino) y

tiempo (presente). Se ensambla por medio de la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-gi).

**-gi:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Caso morfológico: uso y marcado

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado con el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

### Caso dativo perifrástico (marcado con la preposición *ghal* “para”)

(452)

ghal min?

Para quién.COM.COM

“¿A/para quién?”

"ghal" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] ,{"min" [MML = PRO (INT) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)} → CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

"ghal" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] ,{"min" [MML = PRO (INT) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (AN) (AISL)

**ghal:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (dativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (min).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

#### Operación morfológica 2 (fusión ( \_ )):

"min" [MML = PRO (INT) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**min:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Presenta una estructura radical bilítera (C1iC2) que marca mediante fusión interna ( \_ ) las categorías gramaticales de número y género (común).

Mediante la estructura radical bilítera C1iC2 y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

### Caso instrumental perifrástico (marcado con la preposición *bi* “con, mediante”)

(453)

bi xi?

con qué.COM.COM

“¿Con qué?”

"bi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] ,{"xi" [MML = PRO (INT) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)} → CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

"bi" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (DAT)] ,{"xi" [MML = PRO (INT) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (AN) (AISL)

**bi:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (dativo). Se concatena por yuxtaposición ( , ) a un marcador morfológico léxico (xi).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición ( , ) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

#### Operación morfológica 2 (fusión ( \_ )):

"xi" [MML = PRO (INT) N<sup>o</sup> (COM)\_G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**xi:** marcador morfológico léxico. Pronombre interrogativo. Presenta una estructura radical unilítera (C1i) que marca mediante fusión interna ( \_ ) las categorías gramaticales de número y género (común).

Mediante la estructura radical unilítera C1i y la aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

### **Morfología flexiva: los pronombres (indefinido)**

#### **Número: uso y marcado**

Tipo lingüístico 3 (lenguas que no distinguen el número gramatical)

#### **Singular**

(454)

xuñud                    j-asal  
alguno.M.COM PRES.3SG.M-llegar  
“Alguno llega”

"xuñud" [MML = PRO (INDEF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Gº (M) \_ Nº (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xuñud-:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"j-" [MMG = MORF (PREF)T (PRES)\_ P (3)\_ Nº (SG) \_ Gº (M)] + "-asal" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**j-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-asal).

**-asal:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### **Plural**

(455)

xuñud                    j-asal-u  
alguno.M.COM PRES.3-llegar-PL  
“Algunos llegan”

"xuñud" [MML = PRO (INDEF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Gº (M) \_ Nº (COM)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xuñud-:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"j-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES)\_ P (3)] + "-asal-" [RV = V (INTR)] + "-u" [MMG = MORF (SUF) Nº (PL)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**j-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-asal-) y a un marcador morfológico gramatical (-u).

**-asal-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un

marcador morfológico gramatical (-u).

**-u:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Género: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (distinción y marcado del género gramatical)

Tipo secundario 1.1 (marcado por medio de estrategias sintéticas)

Solo distingue el género el pronombre *xuħud* “alguno”. En el resto de pronombres indefinidos no hay distinción de género

**Operación morfológica:** adición (+), fusión ( \_ ) solo en el pronombre arriba indicado.

### **Masculino**

(456)

xihadd                      ji-ġi  
alguien.COM.COM    PRES.3SG.M-venir

“Alguien viene (masc.)”

"xiħadd" [MML = PRO (INDEF) N<sup>o</sup> (COM) \_ G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**xihadd:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común).

La aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] + "-ġi" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ji-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ġi).

**-ġi:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **Femenino**

(457)

xihadd                      ti-ġi  
alguien.COM.COM    PRES.3SG.F-venir

“Alguien viene (fem.)”

"xiħadd" [MML = PRO (INDEF) N<sup>o</sup> (COM) \_ G<sup>o</sup> (COM)] → CM (SINT) (FUS INT)

**xihadd:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Marca mediante la operación de la fusión interna ( \_ ) las funciones gramaticales de número y género (común).

La aplicación a esta de la fusión interna ( \_ ) se genera una construcción morfológica fusionante interna.

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] + "-ġi" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (femenino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ġi).

**-ġi:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Masculino**

(458)

xuħud            ji-ġi  
 alguno.M.SG PRES.3SG.M-venir

“Alguno viene”

"xuħud" [MML = PRO (INDEF)] + "-∅" [MMG = MORF ∅ (SUF) G<sup>o</sup> (M) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xuħud-**: marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-∅).

**-∅**: marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ji-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (M)] + "-ġi" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ji-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (masculino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ġi).

**-ġi**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Femenino**

(459)

xuħud-a        ti-ġi  
 alguno-F.SG    PRES.3SG.F-venir

“Alguna viene”

"xuħud" [MML = PRO (INDEF)] + "-a" [MMG = MORF (SUF) G<sup>o</sup> (F) \_ N<sup>o</sup> (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xuħud-**: marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca por medio de la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ti-" [MMG = MORF (PREF) T (PRES) \_ P (3) \_ N<sup>o</sup> (SG) \_ G<sup>o</sup> (F)] + "-ġi" [RV = V (INTR)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**ti-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca mediante la operación de la fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular), persona (3<sup>a</sup>), género (femenino) y tiempo (presente). Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a una raíz verbal (-ġi).

**-ġi**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Caso morfológico: uso y marcado**

Tipo lingüístico 1 (lenguas que marcan el caso morfológico)

Tipo secundario 1.4 (marcado mediante el caso perifrástico)

**Operación morfológica:** yuxtaposición ( , )

### Caso mediativo perifrástico (marcado con la preposición compuesta *permezz ta* “mediante”)

(460)

permezz ta xuħud

mediante alguno.M.SG

“Mediante alguno”

"permezz ta" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (MED)], {"xuħud-" [MML = PRO (INDEF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Gº (M)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)} → CM (AN) (AISL)

#### Operación morfológica 1 (yuxtaposición ( , )):

"permezz ta" [MMG = MORF (INDEP) ADP (PREP) C (MED)], "xuħud-" [MML = PRO (INDEF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Gº (M)\_Nº (SG)] → CM (AN) (AISL)

**permezz ta:** marcador morfológico gramatical. Morfema independiente. Adposición preposición. Marca la función gramatical de caso perifrástico (mediativo). Se concatena por yuxtaposición (,) a un marcador morfológico léxico (xuħud-) y a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

La concatenación de elementos léxicos por yuxtaposición (,) genera una construcción morfológica analítica y aislante.

#### Operación morfológica 2 (adición (+), fusión ( \_ )):

"xuħud-" [MML = PRO (INDEF)] + "-Ø" [MMG = MORF Ø (SUF) Gº (M)\_Nº (SG)] → CM (SINT) (FUS EXT)

**xuħud-:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Se ensambla mediante la operación de la adición (+) a un marcador morfológico gramatical (-Ø).

**-Ø:** marcador morfológico gramatical. Morfema cero sufijado. Marca mediante la operación de fusión ( \_ ) las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

Mediante las operaciones de la adición (+) y de la fusión ( \_ ) se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### 2.3.2.3. Análisis formal cuantitativo del maltés (número de ejemplos y estadísticas)

El maltés es una lengua criolloide o mixta debido a que presenta las siguientes características morfológicas:

1) Presenta dos lenguas base en cuanto a su morfología: el árabe sículo, un antiguo dialecto árabe emparentado con el árabe dialectal magrebí que se hablaba en Sicilia, y el italiano dialectal de Sicilia.

2) En la morfología nominal sigue un sistema mixto que es el de sus dos lenguas base, el árabe dialectal sículo y el italiano de Sicilia, es decir:

- Es una lengua fusionante interna (como el árabe), ya que presenta modificaciones internas de las raíces que tienen amalgamadas varias funciones gramaticales y que se generan mediante la operación morfológica de la transfijación (notada gráficamente como “ ⇒ “) y de la fusión (notada como “ \_ “).
- Es una lengua fusionante externa (como el italiano), puesto que añade a una raíz diferentes morfemas que amalgaman varias funciones gramaticales y que se generan aplicando las operaciones morfológicas de la adición (notada como “ + “) y de fusión ( \_ ).

3) En la morfología verbal sigue un único sistema, el del árabe dialectal siciliano, es decir:

- Es una lengua fusionante externa, debido a que añade a una raíz diferentes morfemas que amalgaman varias funciones gramaticales y que se generan aplicando las operaciones morfológicas de la adición (notada como “+”) y de fusión (\_).

4) En la morfología derivativa sigue un sistema mixto, procedente tanto del árabe dialectal siciliano como del italiano de Sicilia, o sea:

- Aplica, como el árabe sículo, las operaciones morfológicas de la transfijación ( $\Rightarrow$ ), de la fusión (\_ ) y de la adición (+) porque crea nueva masa léxica por medio de (a) la modificación interna de raíces, (b) la modificación interna combinada con afijos y (c) los afijos.
- Aplica, como hace el italiano, las operaciones morfológicas de la adición (+) y de fusión (\_ ) porque crea nuevas palabras por derivación mediante afijos.
- Para las formas compuestas sigue el sistema del árabe y aplica la operación morfológica de la adición (+).

A continuación, vamos a presentar los resultados del análisis cuantitativo de rasgos y de operaciones morfológicas que demuestran lo afirmado más arriba. Para ello, hemos tomado los 460 ejemplos del maltés analizados y hemos hallado el porcentaje tanto de la operaciones morfológicas (yuxtaposición, adición, fusión, transfijación, permutación y fisión) que se dan en maltés como el de las construcciones morfológicas (aislante, fusionante interna, fusionante externa, aglutinante, incorporante, polisintética) que presente esta lengua.

### OPERACIONES MORFOLÓGICAS

Operación	YUXT.	ADICIÓN	FUSIÓN	TRANSF.	PERM.	FISIÓN
Porcentaje	15%	90%	50%	38,5%	6%	0%

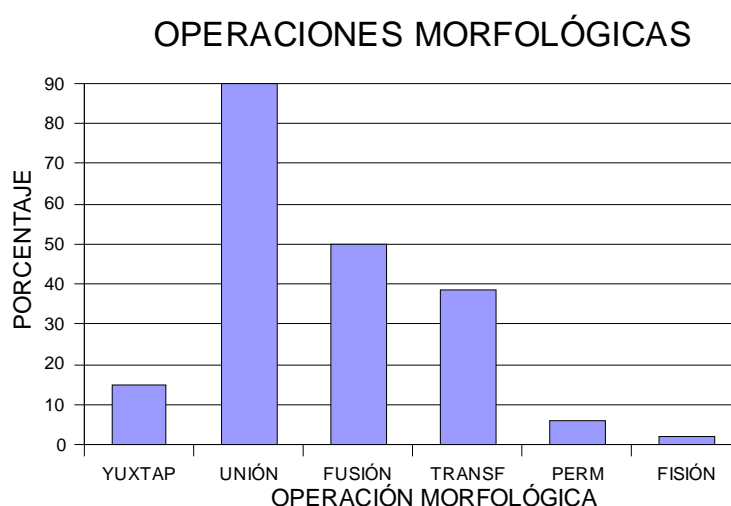
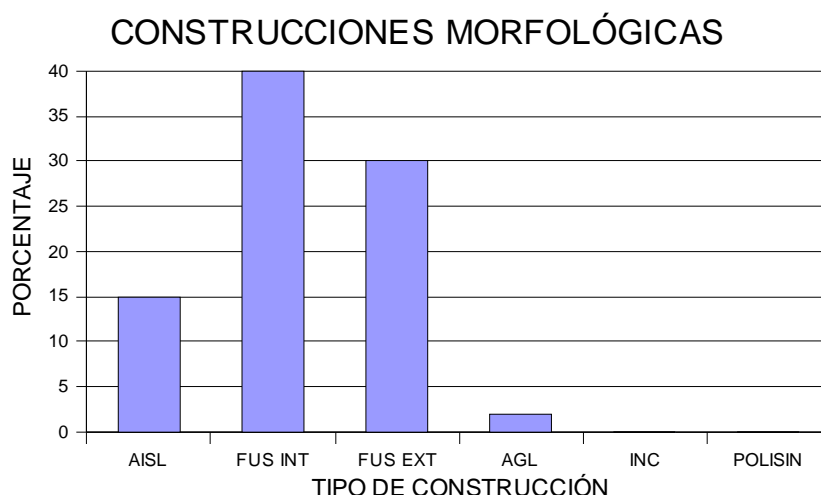


Figura 3: operaciones morfológicas del maltés

### CONSTRUCCIONES MORFOLÓGICAS

CM	AISSL.	FUS. INT.	FUS. EXT.	AGL	INCORP.	POLISIN.
Porcentaje	15%	40%	30%	2%	0%	0%





**Figura 4: construcciones morfológicas del maltés**

### 2.3.2.4. Gramática formal del maltés

#### Gramática de conjuntos:

R (raíces) = {{RN}, {RADJ}, {RV}}

A (morfemas afijados de género) = {-Ø, -a, -i, -ja, -u, -wa}

B (morfemas afijados de número) = {-in, -ijet, -ajat, -i}

C (raíces secundarias fúntivas de número) = {{RN"}, {RADJ"}}

D (morfemas no afijados de caso) = {fi, minn, bi, ġhali, ta, permezz ta, ...}

E (morfemas afijados de número, persona y tiempo) = {{ni-/in-, ti-/ t-, ji-/ j-, ti-/t-}, {n-/in-...-u, ti-/t-...u, ji-/j-...-u}, {-t, -at, -Ø, -et}, {-na, -tu, u}}

F (morfemas no afijados de tiempo) = {se}

G (morfemas no afijados de modo) = {ken}

H (morfemas no afijados de aspecto) = {qed}

I = {{jiena, inti, huwa, hija, aħna, intom, huma}, {-i-/ni-/ja, -ek/-ok/-k, -u/-h, -ha, -na, -kom, -hom}, {dana, dina, daka, dika, dawna, dawka}, {tieġhi, tieġhek, tieġhu, tieġha, tagħna, tagħkom, tagħhom}, {min, xi}, }

La morfología del maltés se puede representar mediante una serie de conjuntos no vacíos, tres de ellos (F, G, H) unitarios (un solo elemento). El conjunto R, que incluye tres subconjuntos, el de las raíces nominales, el de las raíces adjetivales y el de las verbales, los cuales establecen una correspondencia unívoca con el resto de los diferentes conjuntos (A-I).

#### Correspondencia entre el subconjunto de las raíces nominales del conjunto R y el conjunto A de morfemas afijados de género:

f: (R → A) = {RN1 → -Ø, RN2 → -a, RN3 → -i, RN4 → -ja, ...}

#### Correspondencia entre el subconjunto de las raíces nominales del conjunto R y el conjunto B de morfemas afijados de número:

f: (R → B) = {RN1 → -in, RN2 → -ijet, RN3 → -ajat, RN4 → -i}

#### Correspondencia entre el subconjunto de las raíces nominales del conjunto R y el conjunto C de raíces secundarias fúntivas de número:

f: (R → C) = {RN1 → RN1", RN2 → RN2", ...}

#### Correspondencia inversa y múltiple en el subconjunto de las personas del plural entre el subconjunto de las raíces verbales del conjunto R y el conjunto E de morfemas afijados de número, persona y tiempo:

f: (E → R) = {{ni-/in → RV1, ti-/ t- → RV1, ji-/j- → RV1, t- → RV1}, {n-/in- → RV1 → -u, ti-/t-

→ RV1→u, ji-/j→ RV1→-u } }

**Correspondencia simple entre el subconjunto de las raíces verbales del conjunto R y el conjunto E de morfemas afijados de número, persona y tiempo:**

f: (R → E)= { {RV1→-t, RV1→-t -at, RV1→-t-Ø, RV1→-et}, {RV1→-na, RV1→-tu, RV1→-u} } }

**Gramática formal de operaciones morfológicas:**

El maltés tiene en su morfología las siguientes construcciones:

- Analítica aislante
- Sintética fusionante externa
- Sintética fusionante interna
- Sintética aglutinante

**Construcción morfológica analítica aislante**

Este tipo de construcción morfológica es minoritaria en maltés y se genera mediante la operación morfológica de la yuxtaposición (notada como “,”).

Tiene lugar para marcar el caso morfológico perifrástico, el modo subjuntivo, el aspecto continuo y el tiempo (futuro, condicional) mediante una serie de morfemas independientes (preposiciones y partículas funitivas)

También se aplica en la morfología derivativa, en la composición.

**ESQUEMA FORMAL DE LA CONSTRUCCIÓN MORFOLÓGICA ANALÍTICA AISLANTE**

MM (INDEP) [MORF (INDEP) = ADP (PREP), PARF] , R [RN/RADJ/RV]→ CM (AN) (AISL)

R [RN, RADJ, RV], R [RN, RADJ, RV]→ CM (AN) (AISL)

**Construcción morfológica sintética fusionante externa**

Esta construcción morfológica se denomina externa porque no implica ninguna modificación en las raíces, sino solo la añadidura de morfemas dependientes en forma de afijos y tiene una extensión media en maltés y se genera mediante las operaciones morfológicas de adición (notada como “+”) y fusión (notada como “\_”).

Tiene lugar para marcar el número en el sustantivo o el adjetivo mediante afijos, para marcar la determinación con el artículo, la posesión mediante los afijos posesivos, la persona, el número, el tiempo y el número verbales con los diferentes afijos de número, persona y número.

También se aplica en la morfología derivativa, en la derivación mediante afijos.

**ESQUEMA FORMAL DE LA CONSTRUCCIÓN MORFOLÓGICA SINTÉTICA EXTERNA**

R [RN/RAD/RV] + MM [MORF(DEP) = función (a) \_ función (b) \_ función (c)\_ ...] → CM (SINT) (FUS EXT)

**Construcción morfológica sintética fusionante interna**

Esta construcción morfológica se denomina interna porque implica alguna modificación en las raíces, bien total o parcial. Estas modificaciones generan unas raíces secundarias que presentan en su configuración interna diferentes funciones gramaticales fusionadas, amalgamadas.

Se genera mediante las operaciones morfológicas de la transfijación (notada gráficamente como “⇒”), de la permutación (notada como “>”) y de la fusión interna (notada como “\_”).

Tiene lugar para marcar el número en el sustantivo o el adjetivo o para marcar el modo imperativo en el verbo.

Tiene lugar también en la morfología derivativa como mecanismo de creación de palabras derivadas.

### ESQUEMA FORMAL DE LA CONSTRUCCIÓN MORFOLÓGICA SINTÉTICA INTERNA

R [RN= función(a)\_función(b), ..., RADJ= función(a)\_función(b), ..., RV= función(a), función(b), ...] ⇒ / >

R" [RN"= función(a)\_función(b), ..., RADJ"= función(a)\_función(b), ..., RV"= función(a), función(b), ...] → CM (SINT) (FUS INT)

#### Construcción morfológica sintética aglutinante

Construcción muy minoritaria, casi inexistente, en maltés.

Se genera por medio de la operación morfológica de la fisión (notada como “:”), que indica que a una raíz se le ensamblan diferentes morfemas con una única función gramatical, y que se aplica en la morfología derivativa, en la composición, una estrategia morfológica muy poco desarrollada en maltés.

### ESQUEMA FORMAL DE LA CONSTRUCCIÓN MORFOLÓGICA SINTÉTICA AGLUTINANTE

R [RN, RADJ, RV] : MM [MORF(DEP)= función(a)]: MM [MORF (DEP) = función(b)] ... → CM (SINT) (AGL)

#### 2.3.3. Gramática formal del jopará

En este apartado vamos a realizar el análisis cualitativo y cuantitativo del *jopará* con el fin de demostrar que se trata de una lengua criolloide, como el maltés y el medio aleuta. Para ello, vamos a realizar un análisis de veinticinco textos reales tomados de la última parte de la encuesta hecha a ochenta informantes paraguayos residentes en el Principado de Asturias de forma telemática, dadas las circunstancias anómalas causadas por el COVID-19.

La última parte de la mencionada encuesta consistía en que cada informante escribiera un texto breve en *jopará* que podía tener una temática determinada o un tema libre que fuera elegido por ellos.

El análisis de los veinticinco textos se divide en las siguientes partes:

- Texto original en *jopará* sin separación morfemática
- Texto original en *jopará* con separación morfemática
- Texto original en *jopará* con comentario analítico
- Texto en español
- Análisis formal
- Análisis cuantitativo de las construcciones morfológicas
- Análisis cuantitativo de los elementos léxicos

#### TEXTO 1

##### Texto original en *jopará* (sin separación morfemática)

Adespertámante voite porke chelentoterei. Tadesajunáma, añombolavá ha añomboprepará mbohapy órayma, porke chelentoterei. Pei, adesajuná kosa hetakuera porke ndakoméri tardetereipeve. Adesajuná kafé, frutaita, gajetaita, jogur terâ pâ. Agustá la desajunogua.

Pei, aí la institutope ha cheajá mokôï órapeve ha pei aí takomévo che kasape. Jakomé komidaita paraguaja ha española, Asturiasgui.

Pei, areposá michî ha aasé deportekuera seis órapeve ha ko'a órape aestudiá terâ aasé la instituto lo tareakuera. Tardeve, dies órape, asená, nahániri hetakuera, porke asenáramo heta ndadormíri. Amirá michî la tele ha aí tadormívo.

##### Texto original en *jopará* (con separación morfemática)

1. A-despertá-mante voi-te porke che-lent-o-terei.

2. Ta-desajuná-ma, a-ñombo-lavá ha a-ñombo-prepará mbohapy óra-yma, porke che-lent-o-

terei.

3. Pei, a-desajuná kosa heta-kuera porke nd-a-komé-ri tarde-terei-peve.
4. A-desajuná kafé, fruta-ita, gajeta-ita, jogur terâ pâ.
5. A-gustá la desajuno-gua.
6. Pei, a-í la instituto-pe ha che-ajá mokôî óra-peve ha pei a-í ta-komé-vo che kasa-pe.
7. Ja-komé komida-ita paraguaj-a ha español-a, Asturias-gui.
8. Pei, a-reposá michî ha a-asé deporte-kuera seis óra-peve ha ko'a óra-pe a-estudiá terâ a-asé la instituto lo tarea-kuera.
9. Tarde-ve, dies óra-pe, a-sená, nahániri heta-kuera, porke a-sená-ramo heta nd-a-dormí-ri.
10. A-mirá michî la tele ha a-í ta-dormí-vo.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

#### 1.

##### a-despertá-mante

"a-" [MMG= MORF (PREF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] : "-despertá-" [RV = V (INTR)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-despertá-).

**-despertá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante).

**-mante:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de aspecto (frecuentativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

##### voi-te

"voi" [MML = ADV (T)] : "-te" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**voi-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-te).

**-te:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

##### porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante causal.

##### che-lent-o-terei

"che-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-lent-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-lent-).

**-lent-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## 2.

### ta-desajuná-ma

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "desajuná" [RV = V (TRANS)] : "-ma" [MMG = MORF (SUF) ASP (ANT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ma).

**-ma:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de aspecto (anteesivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### a-ñombo-lavá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-lavá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-lavá).

**-lavá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### mbohapy

"mbohapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mbohapy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

### óra-yma

"óra-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-yma" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC TEMP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-yma).

**-yma:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo temporal).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

### che-lent-o-terei

755

"che-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-lent-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-lent-).

**-lent-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

**pei**

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

**a-desajuná**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**kosa**

"kosa" [RN = S (COM)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común.

**heta-kuera**

"heta" [MML = DET (CUANT)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**heta-:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantitativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

● **porke:** marcador morfológico léxico, nexa, complementador subordinante causal.

**nd-a-komé-ri**

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "komé'" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical

(-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-komé-).

**-komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### **tarde-terei-peve**

"tarde-" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C(D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarde-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei-).

**-terei-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### **4.**

##### **a-desajuná**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

##### **kafé**

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kafé:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

##### **fruta-ita**

"fruta-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**fruta-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (onmial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

##### **gajeta-ita**

"gajeta" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**gajeta-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de

número (onmial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

### jogur

"jogur" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jogur:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### terâ

"terâ" [MML = CONJ (COORD) (DISYUN)]

### pâ

"pâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

**pâ:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## 5.

### a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND9) \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

### desajuno-gua

"desajuno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**desajuno-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

## 6.

### pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

### a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]



**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

### **instituto-pe**

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**instituto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

### **ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

### **che-ajá**

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajá" [MML = ADV (L)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ajá).

**-ajá:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **mokôï**

"mokôï" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôï:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

### **óra-peve**

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C(D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

### **pei**

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

### **a-í**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**ta-komé-peguerâ**

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-komé-).

**-komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**che**

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

**kasa-pe**

"kasa" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

## 7.

**ja-komé**

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**komida-ita**

"komida" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komida-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

**paraguaj-a**

"Paraguaj-" [RADJ= ADJ (CALIF)] : "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguaj-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión a un marcador

morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

### español-a

"Español-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

**español-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

### Asturias-gui

"Asturias" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

### 8.

#### pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

#### a-reposá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "reposá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reposá).

**-reposá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### michî

"michî" [MML = DET (CUANT)]

**michî:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

#### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

#### a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales

de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### deporte-kuera

"deporte" [RN = S(COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**deporte-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante

### seis

"seis" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**seis:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

### óra-peve

"óra" [RN = S (COM)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) C (DAT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### ko'a

"ko'a" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko'a:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y de número (singular).

### óra-pe

"óra"[RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### a-estudiá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "estudiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-estudiá).

**-estudiá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**terâ**

"terâ" [MML = CONJ (COORD) (DISYUN)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante disyuntiva.

**a-asé**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

**instituto**

"instituto" [RN = S (COM) N° (SG)]

**instituto:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (plural).

**tarea-kuera**

"tarea" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarea-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**9.**

**tarde-ve**

"tarde" [MML = ADV (T)] : "-ve" [MMG = MORF (SUF) GRAD (COMP) (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarde-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ve).

**-ve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (comparativo superioridad).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**dies**

"dies" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**dies:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

**óra-pe**

"óra" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**a-sená**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-sená).

**-sená**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**nahániri**

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

**nahániri**: marcador morfológico léxico. Adverbio de negación.

**heta**

"heta" [MML = DET (CUANT)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**heta-**: marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

- **porke**: marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

**a-sená-ramo**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] : "sená" [RV = V (TRANS)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-sená).

**-sená**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**heta**

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

### nd-a-dormí-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-dormí-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-dormí-).

**-dormí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa,

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## 10.

### a-mirá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mirá).

**-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### michî

"michî" [MML = DET (CUANT)]

**michî:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

### tele

"tele" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tele:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### ta-dormí-peguerâ

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "dormí" [RV = V (INTR)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) COMPL (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-í).

**-dormí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### Texto en castellano

Me suelo despertar temprano porque soy muy lento. Antes de desayunar, me lavo y me preparo tres horas antes porque soy muy lento.

Después, desayuno muchas cosas porque no como hasta muy tarde. Desayuno café, fruta, galletas, yogur o pan. Me gusta el desayuno.

Después voy al instituto y estoy allí hasta las dos y después me voy a comer a mi casa. Comemos comida paraguaya o comemos comidas paraguaya y española, asturiana. Después reposo un poco y hago deportes hasta las seis y a esa hora estudio o hago las tareas del instituto. Más tarde, a las diez, ceno, no mucho porque si ceno mucho no duermo. Veo un poco la televisión y me voy a dormir.

### Análisis formal

>> L 1.

"a-" [MMG = MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] : "despertá" [RV = V (INTR)] :

"-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"voi" [MML = ADV (T)] : "-te" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-lent-" [RADJ = ADJ

(CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "desajuná" [RV = V (TRANS)] : "-ma" [MMG = MORF (SUF) ASP (ANT)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-lavá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"mbohapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-yma" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC TEMP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-lent-" [RADJ = ADJ

(CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)



>> L 3.

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kosa" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "komé" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"tarde-" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) C(D)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

"fruta-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"gajeta" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"jogur" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = CONJ (COORD) (DISYUN)]

"pâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L 5.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N° (SG)]

"desajuno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "i" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N° (SG)]

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ajá" [MML = ADV (L)]

→ CM (SINT) (AGL)

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C(D)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "i" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "komé" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

767

"kasa" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 7.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"komida" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguaj-" [RADJ= ADJ (CALIF)] : "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Español-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Asturias" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 8.

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "reposá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"michí" [MML = DET (CUANT)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"deporte" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"seis" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra" [RN = S (COM)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) C (DAT)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ko'a" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"óra" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "estudiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"terâ" [MML = CONJ (COORD) (DISYUN)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N° (SG)]

"instituto" [RN = S (COM) N° (SG)]

"lo" [MML = DET (ART) N° (PL)]

"tarea" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 9.

"tarde" [MML = ADV (T)] : "-ve" [MMG = MORF (SUF) GRAD (COMP) (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"dies" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

"heta" [MML = DET (CUANT)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

768

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] : "sená" [RV = V (TRANS)] : "-ramo"  
[MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "dormí" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 10.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES)] \_ "mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"michí" [MML = DET (CUANT)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tele" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

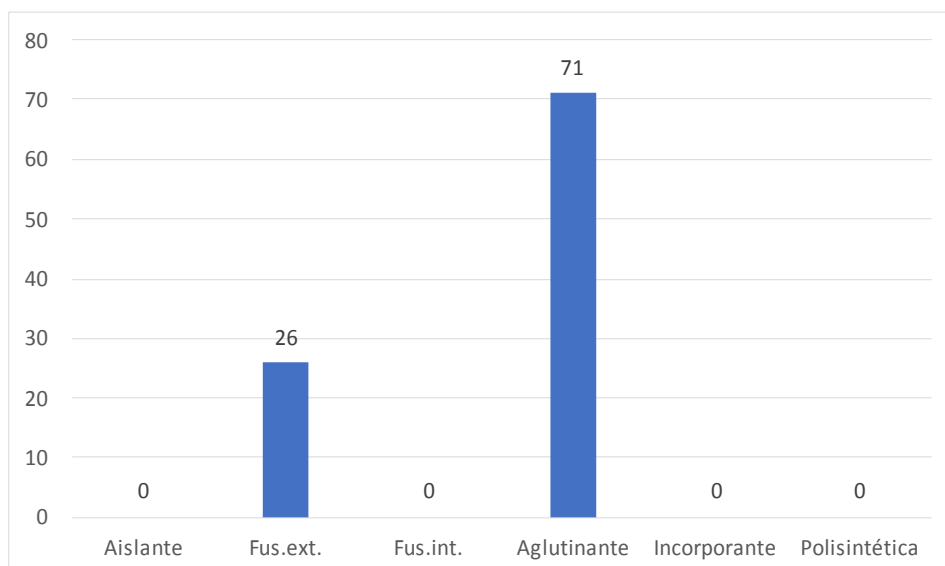
"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (SUB)] : "dormí" [RV = V (INTR)]

: "-peguerá" [MML = MORF (SUF) COMPL (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	26	0	71	0	0



Dado el mayor porcentaje de construcciones morfológicas aglutinantes (71 % frente al 26 % de las fusionantes externas), el jopará es una lengua de tipo sintético aglutinante, igual que su lengua de base morfológica, el guaraní.

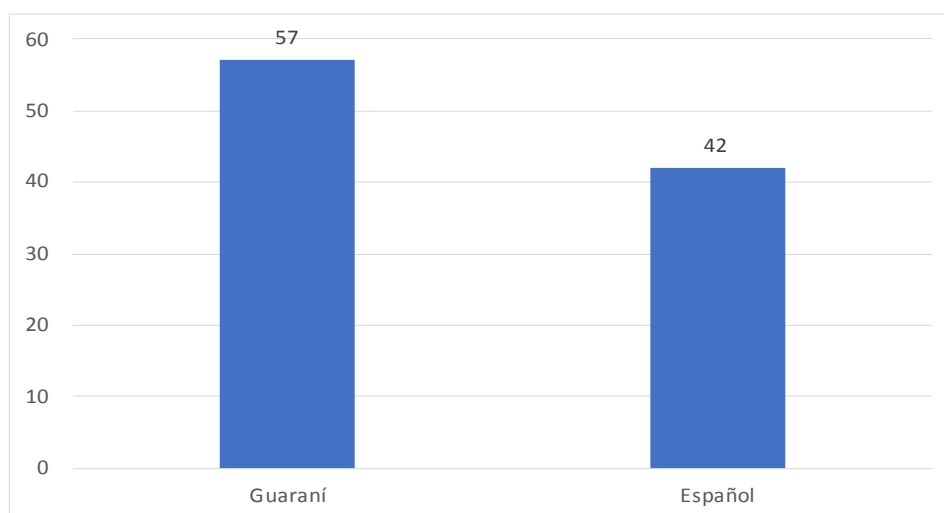
#### Porcentaje de elementos léxicos:

**A**-despertá-**mante** voi-te porke **che**-lent-o-**terei**. **Ta**-desajuná-**ma**, a-ñombo-lavá **ha** a-ñombo-prepará mbohapy óra-**yma**, porke **che**-lent-o-**terei**. **Pei**, a-desajuná kosa **heta**-kuera porke **nd-a**-komé-**ri** tarde-**terei**-peve. **A**-desajuná kafé, fruta-**ita**, gajeta-**ita**, jogur **terâ** pâ. **A**-gustá la desayuno-**gua**.

**Pei**, a-í la instituto-**pe** **ha** **che**-ajá **mokô**i óra-**peve** **ha** **pei** a-í **ta**-komé-**vo** **che** kasa-**pe**. **Ja**-komé comida-**ita** paraguaj-a **ha** español-a, Asturias-**gui**. **Pei**, a-reposá **michî** **ha** a-asé deporte-**kuera** seis óra-**peve** **ha** ko'a óra-**pe** a-estudiá **terâ** a-asé la instituto lo tarea-**kuera**. Tarde-**ve**, dies óra-**pe**, a-sená, **nahániri** **heta**-kuera, porke a-sená-**ramo** **heta** **nd-a**-dormí-**ri**. **A**-mirá **michî** la tele **ha** a-í **ta**-dormí-**vo**.

(rojo: guaraní/negro: español)

Elementos léxicos en guaraní	81 (57%)
Elementos léxicos en español	59 (42 %)
Total	140



## TEXTO 2

### Texto original en *jopará* (sin separación morfemática)

Ajegáakuekuâdo Asturiaspe, añombosorprendéakue paisahe iverdeteretaha, tanto verde Paraguaigua paisahekueragui. Che Paraguaigua sulguive ha upepe oreko mato heta orekohape parke natural-kuera ojedeklarákueraakue resién poko tiempoma porke la gobierno ndookupámiri heta la país la naturalesavagui. Che Carapeguágui, ciudad Paraguari departamentope ha serkaterei jatené la Parke Nasional Ybycuí, mamo todavía ovivíkuera indíhena komunidadkuera. Mba'e otro ochesorprendéakueva Asturiaspe, la hente oablá bos altape, ogritávy, ha mba'erepa la katejano Españaagua toparesémi lêgua rudateri, nahániri ojeabláha'ichava che paíspe ha América restope.

Prinsipiope apensámi la hente ndiñamáblemiritaha, pero aempesáakue takonosékuâdo mehó , aentendéakue iñamablekueramitaha pero himanerape.

Atené jepe Asturiaspe amigoita, aetrañá kosaita che paísgua, lo komidakeraha'icha, aunke atratá taprepará platokuera Paraguaigui siêpre porke apodé takôprá lo ingredientekuera lokutoriope.

Anékdota chistosa ko'aâgante máva ochevéakuekuâdo atomá la tereré, Paraguai la mate. Orekomí hente ojesorprendémiva ochevémiukuâdo aprepará chupe ha persona otraita opreguntákueramí cheramo Arhentinaguive porke oasosiákuera la tereré Arhentina ndive, ndosabékuerari Paraguaipetaha jatomá avei.

### Texto original en *jopará* (con separación morfemática)

1. A-jegá-akue-kuâdo Asturias-pe, a-ñombo-sorprendé-akue paisahe i-verde-terei-taha, tanto verde Paraguai-gua paisahe-kuera-gui.

2. Che Paraguai-gua sul-guive ha upepe o-reko mato heta o-reko-ha-pe parke natural-kuera o-je-deklará-kuera-akue resién pok-o tiempo-ma porke la gobierno nd-o-okupá-mi-ri heta la país la naturalesa-vagui.

3. Che Carapeguá-gui, ciudad Paraguari departamento-pe ha serka-terei ja-tené la Parke Nasional Ybycuí, mamo todavía o-mbiví-kuera indíhena komunidad-kuera.

4. Mba'e otro o-che-sorprendé-akue-va Asturias-pe, la hente o-ablá bos alt-a-pe, o-gritá-vy, ha mba'erepa la katejano España-gua to-paresé-mi lêgua rudateri, nahániri o-je-ablá-ha'icha-va che país-pe ha América resto-pe.

5. Principio-pe a-pensá-mi la hente nd-iñ-amáble-mi-ri-taha, pero a-empesá-akue takonosékuâdo mehó , a-entendé-akue iñ-amable-kuera-mitaha pero hi-manera-pe.

6. A-tené jepe Asturias-pe amigo-ita, a-etrañá kosa-ita che país-gua, lo komida-kuera-ha'icha, aunke a-tratá ta-prepará plato-kuera Paraguai-gui siêpre porke a-podé ta-kôprá lo ingrediente-kuera lokutorio-pe.

7. Anékdota chistos-a ko'ağante máva o-che-vé-akue-kuâdo a-tomá la tereré, Paraguai la mate.

8. O-reko-mi hente o-je-sorprendé-mi-va o-che-vé-mi-kuâdo a-prepará chupe ha persona otr-a-ita o-preguntá-kuera-mi che-ramo Arhentina-guive porke o-asosiá-kuera la tereré Arhentina ndive, nd-o-sabé-kuera-ri Paraguai-pe-taha ja-tomá avei.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

#### 1.

#### a-jegá-akue-kuâdo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) MOD (IND)] : "-jegá-" [RV = V (INTR)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jegá-).

**-jegá-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de pasado. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado, nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### Asturias-pe

"Asturias" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC) (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo-adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### a-ñombo-sorprendé-akue

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-sorprendé-" [RV = V (INTR)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-sorprendé-).

**-sorprendé-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### paisahe

"paisahe" [RN = S(COM) N°(SG)]

**paisahe**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**i-verde-terei-taha**

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T(PRES) MOD (IND)] : "-verde-" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-verde-).

**-verde-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei-).

**-terei-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**tanto**

"tanto" [MML = ADV (CUANT)]

**tanto**: marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

**verde**

"verde" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**verde**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

**Paraguai-gua**

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C(G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**paisahe-kuera-gui**

"paisahe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paisahe-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**2.****che**

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Pronombre persona. Marca las funciones gramaticales

de número (singular) y persona (1ª).

### Paraguai-gua

"Paraguái" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C(G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### sul-guive

"sul" [RN = S (COM)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sul-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).

**-guive:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### upepe

"upepe" [MML = ADV (L)]

**upepe:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

### o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T(PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

**-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### mato

"mato" [RN = S (COM)]

**mato:** raíz nominal. Sustantivo común.

### heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

### o-reko-ha-pe

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T(PRES) MOD (IND)]; "-reko-" [RV = V (TRANS)]; "-ha-" [MML = MORF (SUF) PRO (REL LOC)]; "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]



→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-reko).

**-reko-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha-).

**-ha-:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo locativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### parke

"parke" [RN = S(COM)]

**parke:** raíz nominal. Sustantivo común.

### natural

"natural" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**natural-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### o-je-deklará-kuera-akue-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P(3)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-deklará-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-deklará-).

**-deklará-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### resién

"resién" [MML = ADV (T)]

**resién:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

### pok-o

"pok-" [MML = DET (CUANT)] : "-o" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]

**poko:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o).

**-o:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### tiempo-ma

"tiempo" [RN = S(COM)] : "-ma" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tiempo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ma).

**-ma:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

### gobierno

[RN = S (COM) N° (SG)]

**gobierno:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### nd-o-okupá-mi-ri

"nd-' [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-okupá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (PREF) T (IMPF)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-okupá-).

**-okupá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### heta

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

**país**

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

**país:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

**naturalesa-vagui**

"naturalesa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-vagui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**naturalesa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-vagui).

**-vagui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**3****che**

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Pronombre persona. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

**Carapeguá-gui**

"Carapeguá" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Carapeguá-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**siudad**

"siudad" [RN = S (COM) N° (SG)]

**siudad:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**Paraguari**

"Paraguari" [RN = S (PROP)]

**Paraguari:** raíz nominal. Sustantivo propio.

**departamento**

"departamento" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**departamento-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

#### serka-terei

"serka" [MML = ADV (L)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**serka-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### ja-tené

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

#### parke

"parke" [RN = S (COM) N° (SG)]

**parke:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

#### nasional

"nasional" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**nasional:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

#### Ybycui

"Ybycui" [RN = S (PROP)]

**Ybycui:** raíz nominal. Sustantivo propio.

#### mamo

"mamo" [MML = DET (INDEF)]

**mamo:** marcador morfológico gramatical. Determinante indefinido.

#### todavía

"todavía" [MML = ADV (T)]

**todavía:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

#### **o-vivi-kuera**

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-viví-).

**-viví-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### **indíhena**

"indíhena" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**indíhena:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

#### **komunidad-kuera**

"komunidad" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komunidad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### **4.**

##### **mba'e**

"mba'e" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mba'e:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

##### **otro**

"otro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**otro:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

#### **o-che-sorprendé-akue-va**

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P(1) C (AC)] : "-sorprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-che-).

**-che-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (acusativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-sorprendé-).

**-sorprendé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **Asturias-pe**

"Asturias"- [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

### **hente**

"hente" [RN = S (COM= N° (SG))]

**hente:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### **o-ablá**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **bos**

"bos" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bos:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### **alt-a-pe**

"alt-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**alt-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **o-gritá-vy**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-gritá-" [RV = V (INTR)] : "-vy" [MMG = MORF (SUF) MOD (CUAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales

de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-gritá-).

**-gritá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-vy).

**-vy:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (cuasiaccional).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### mba'erepa

"mba'erepa" [MML = ADV (EXP)]

**mba'erepa:** marcador morfológico léxico. Adverbio explicativo.

### katejano

"katejano" [RN = S (COM) N° (SG)]

**katejano:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### España-gua

"España" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### to-paresé-mi

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (SUBJ)] : "-paresé-" [RV = V (INTR)] : "-

mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-paresé-).

**-paresé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi).

**-mi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### lêgua

"lêgua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**lêgua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### rud-a-terei

"rud-" [RADJ = ADJ (CALIF): "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**rud-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales

de número (singular) y género (femenino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-tereí).

**-tereí:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **nahániri**

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

**nahániri:** marcador morfológico léxico. Adverbio de negación.

### **o-je-ablá-ha'icha-va**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-ha'icha-" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha'icha).

**-ha'icha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de modo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **che**

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

### **país-pe**

"país" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**país-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

### **Amérika**

"Amérika" [RN = S (PROP)]

**Amérika:** raíz nominal. Sustantivo propio.

### **resto-pe**

"resto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)



**resto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## 5

### prinsipio

"prinsipio" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**prinsipio-:** raíz nominal. Sustantivo común, número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### a-pensá-mi

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-pensá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-pensá-).

**-pensá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi).

**-mi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

### hente

"hente" [RN = S (COM) Nª (SG)]

**hente:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### nd-iñ-amable-mi-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3)] : "-amable-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-iñ-).

**-iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-amable-).

**-amable-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

### a-empesá-akue-kuâdo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-empesá-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-empesá-).

**-empesá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado, nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ta-konosé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-konosé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-konosé).

**-konosé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### mehó

"mehó" [MML = ADV (COMP)]

**mehó:** marcador morfológico léxico. Adverbio de comparación.

### a-entendé-akue

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-entendé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-entendé-).

**-entendé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue).

**-akue:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### iñ-amable-kuera-mi-taha

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-amable-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)].

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-amable-).

**-amable-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

### hi-manera-pe

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] : "-manera-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-manera-).

**-manera-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## 6.

### a-tené

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### jepe

"jepe" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**jepe:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

### Asturias-pe

"Asturias" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### amigo-ita

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### a-etrañá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ 'etrañá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-etrañá).

**-etrañá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### kosa-ita

"kosa" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

### país-gua

"país" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

**país-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (plural).

### **komida-kuera-ha'icha**

"komida-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-ha'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komida-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha'icha).

**-ha'icha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de modo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **aunke**

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

### **a-tratá**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tratá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tratá).

**-tratá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **ta-prepará**

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **plato-kuera**

"plato" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**plato-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **Paraguai-gui**

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

### porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

● **porke:** marcador morfológico léxico, nexa, complementador subordinante causal.

### a-podé

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### ta-kôprá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "kôprá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-kôprá).

**-kôprá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (plural).

### ingrediente-kuera

"ingrediente" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ingrediente-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lokutorio-pe**

"lokutorio" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
 → CM (SINT) (AGL)

**kokutorio-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## 7.

**anékdota**

"anékdota" [RN = S (COM) N° (SG)]

**anékdota:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**chistos-a**

"chistos-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**chistos-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**ko'aġante**

"ko'aġante" [MML = ADV (T)]

**ko'aġante:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

**máva**

"máva" [MML = PRO (INDEF)]

**máva:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido.

**o-che-vé-akue-kuâdo**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (1) C (AC)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-che-).

**-che-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (acusativo). Se ensambla por fisión a una raíz verbal (-vé-).

**-vé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado, nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**a-tomá**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

**tereré**

"tereré" [RN = S(COM) N° (SG)]

**tereré**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**Paraguay**

"Paraguay" [RN = S(PROP)]

**Paraguay**: raíz nominal. Sustantivo propio.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

**mate**

"mate" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mate**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**8.**

**o-reko-mi**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-reko-).

**-reko-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi).

**-mi**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**hente**

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hente**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**o-je-sorprendé-mi-va**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-sorprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales



de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-sorprendé-).

**-sorprendé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **o-che-vé-mi-kuâdo**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-che-).

**-che-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (acusativo). Se ensambla por fisión a una raíz verbal (-vé-).

**-vé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado, nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **a-prepará**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### **chupe**

"chupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

**chupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

### **ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**persona**

"persona" [RN = S (COM) N° (SG)]

**persona:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**otr-a-ita**

"otr-" [MML = DET (INDEF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**otr-:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**o-pregunta-kuera-mi**

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-preguntá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG (SUF) N° (PL)] : "-mi" [MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-preguntá-).

**-preguntá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**che-ramo**

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Arhentina-guive**

"Arhentina" [RN = S (PROP)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Arhentina-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).

**-guive:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

'porke' [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

- **porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

### **o-asosíá-kuera**

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asosíá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asosíá-).

**-asosíá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### **la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

### **tereré**

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### **Arhentina**

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

**Arhentina:** raíz nominal. Sustantivo propio.

### **ndive**

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

### **nd-o-sabé-kuera-ri**

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sabé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-sabé-).

**-sabé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**Paraguai-pe-taha**

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe-).

**-pe-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ja-tomá**

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**avei**

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

**Texto en español**

Cuando llegué a Asturias me sorprendió que el paisaje es muy verde, tan verde como los paisajes de Paraguay. Yo soy del sur de Paraguay y allí hay muchos bosques en los que hay parques naturales que se declararon recién porque hasta hace poco tiempo el gobierno no se preocupaba mucho de la naturaleza del país. Soy Carapeguá, una ciudad del Departamento de Paraguarí y muy cerca de allí tenemos el Parque Nacional de Ybycuí, donde viven todavía algunas comunidades indígenas.

Otra cosa que me sorprendió de Asturias es que la gente habla muy alto, casi grita, y eso hizo que el castellano de España me pareciera poco suave, rudo, no como el que hablan en mi país y en el resto de América. Al principio, pensaba que la gente no era amable, pero cuando empecé a conocerla mejor me di cuenta de que, en realidad, sí lo era pero a su manera. Aunque en Asturias tengo amigos, extraño algunas cosas de mi país, como las comidas, aunque intento preparar platos de Paraguay siempre porque puedo comprar los ingredientes en un locutorio. Una anécdota chistosa fue cuando por primera vez alguien me vio tomando tereré, el mate paraguayo; había gente que se sorprendía cuando me veía preparándolo y otras personas me preguntaban si era de Argentina porque asocian el tereré con Argentina, no saben que en Paraguay también lo tomamos.

**Análisis formal**

>> L 1.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "jegá" [RV = V (INTR)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Asturias" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC) (ADL)]  
 → CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "sorprendé" [RV = V (INTR)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"paisahe" [RN = S(COM) N°(SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T(PRES) MOD (IND)] : "verde" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

"tanto" [MML = ADV (CUANT)]

"verde" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)]

"Paraguay" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C(G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"paisahe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"Paraguái" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C(G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"sul" [RN = S (COM)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"upepe" [MML = ADV (L)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T(PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"mato" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T(PRES) MOD (IND)]: "-reko-" [RV = V (TRANS)]: "-ha-" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]: "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"parke" [RN = S(COM)]

"natural" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P(3)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-deklará-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"resién" [MML = ADV (T)]

"pok-" [MML = DET (CUANT)] \_ "-o" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tiempo" [RN = S(COM)] : "-ma" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"gobierno" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-' [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3)]

795

MOD (IND)] : "-okupá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (PREF) T (IMPF)] : "-ri"  
[MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"naturalesa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-vagui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P(1)]

"Carapeguá" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"siudad" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Paraguari" [RN = S (PROP)]

"departamento" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"serka" [MML = ADV (L)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"parke" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nasional" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)]

"Ybycui" [RN = S (PROP)]

"mamo" [MML = DET (INDEF)]

"todavía" [MML = ADV (T)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"indíhena" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)]

"komunidad" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"mba'e" [RN = S (COM) N° (SG)]

"otro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P(1)] : "-sorprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"bos" [RN = S (COM) N° (SG)]

"alt-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-gritá-" [RN = V (INTR)] : "-vy" [MMG = MORF (SUF) MOD (CUAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"mba'erepa" [MML = ADV (EXP)]

"katejano" [RN = S (COM) N° (SG)]

"España" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (SUBJ)] : "-paresé-" [RV = V (INTR)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lêgua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"rud-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-ha'icha-" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ché" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"país" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Amérika" [RN = S (PROP)]

"resto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

"prinsipio" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-pensá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N° (SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3)] : "-amable-" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-empesá-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-konosé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"mehó" [MML = ADV (COMP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-entendé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3)] : "-amable-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)].

→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"i-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] : "-manera-" [RN = S (COM) N° (SG)] :

"-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"jepe" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"Asturias" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ 'etrañá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kosa" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"país" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"komida-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-ha'icha" [[MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tratá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"plato" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "kôprá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"ingrediente" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lokutorio" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)



&gt;&gt; L 7.

"anékdota" [RN = S (COM) N° (SG)]

"chistos-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ko'agante" [MML = ADV (T)]

"máva" [MML = PRO (INDEF)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S(COM) N° (SG)]

"Paraguai" [RN = S(PROP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"maté" [RN = S (COM) N° (SG)]

&gt;&gt; L 8.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (AUX)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-sorprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"chupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"persona" [RN = S (COM) N° (SG)]

"otr-" [MML = DET (INDEF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-preguntá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG (SUF) N° (PL)] : "-mi" [MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ramo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (COND)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Arhentina" [RN = S (PROP)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

'porke' [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asosiá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sabé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

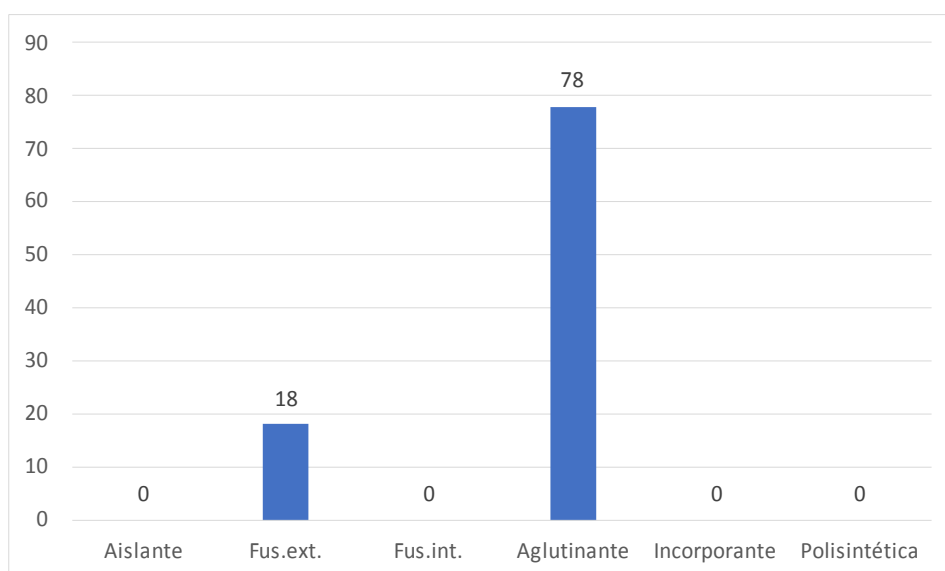
"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	18	0	78	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos:

1. **A-jegá-akue-kuâdo Asturias-pe, a-ñombo-sorprendé-akue** paisahe **i-verde-terei-taha**, tanto verde Paraguai-gua paisahe-kuera-gui.
2. **Che Paraguai-gua sul-guive ha upepe o-reko** mato **heta o-reko-ha-pe** parke natural-kuera **o-je-deklará-kuera-akue** resién poko tiempo-ma porke la gobierno **nd-o-okupá-mi-ri** heta la país la naturalesa-vagui.
3. **Che Carapeguá-gui, ciudad Paraguairí departamento-pe ha serka-terei ja-tené** la Parke Nacional Ybycuí, **mamo** todavía **o-viví-kuera** indíhena comunidad-kuera.
4. Mba'e otro **o-che-sorprendé-akue-va Asturias-pe**, la hente **o-ablá bos alt-a-pe, o-gritá-vy, ha mba'erepa** la katejano España-gua **to-paresé-mi** lêgua rud-a-terei, **nahániri o-je-ablá-ha'icha-va che país-pe ha Amérika resto-pe.**
5. **Prinsipio-pe a-pensá-mi** la hente **nd-iñ-amáble-mi-ri-taha**, pero **a-empesá-akue ta-konosé-kuâdo mehó, a-entendé-akue iñ-amable-kuera-mi-taha** pero **hi-manera-pe.**
6. **A-tené jepe Asturias-pe amigo-ita, a-etrañá kosa-ita che país-gua, lo komida-kuera-ha'icha**, aunke **a-tratá ta-prepará plato-kuera Paraguai-gui** siêpre porke **a-podé ta-kôpra**

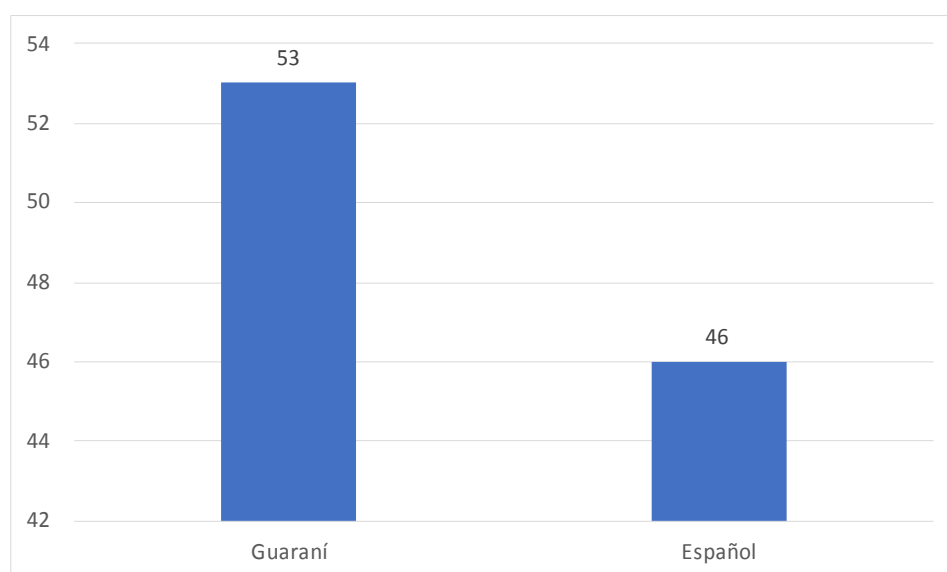
lo ingrediente-kuera lokutorio-pe.

7. Anékdota chistos-a ko'ağante máva o-che-vé-akue-kuâdo a-tomá la tereré, Paraguai la mate.

8. O-reko-mi hente o-je-sorprendé-mi-va o-che-vé-mi-kuâdo a-prepará chupe ha persona otr-a-ita o-preguntá-kuera-mi che-ramo Arhentina-guive porke o-asosiá-kuera la tereré Arhentina ndive, nd-o-sabé-kuera-ri Paraguai-pe-taha ja-tomá avei.

(rojo: guaraní/negro: español)

Elementos léxicos en guaraní	144 (53%)
Elementos léxicos en español	125 (46 %)
Total elementos léxicos	270



### TEXTO 3

#### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Adespertá tapiagua voiterei porke atené taí trabahope mañanape ha aentrá ocho órape. Ndadesajunárimante kasape porke atomá kafé ha kosaita kasape akuidáha kuña viehita porke híha odesiáakue tatomámitaha lo kosakuera takerémiva, kóicha ocho órape, aempesávo tatabahá, adesajuná ña Encarna ndive, kuña viehita akuidáva televisió jamirá aja.

Pei, aajudá aseope ña Encarnapeve tojesty ogustáha'icha porke ha'e ikoketateri otené ochenta año jepe.

Pei, ndojobériramo, porke Asturiaspe ojobé heta, asalí ña Encarna ndive ha japaseá pití dose órapeve, jakaminávo misape oñondive.

Aregresávo, aprepará la komida cheve ha ña Encarnapeve ha jakomé oñondive. Jévype aprepará chupe chipakuera terâ omeira'êva plato Paraguaigui ha ogustá heta prinsipiope omo'aimi lo sabókuera.

Mientras ña Encarna odormí hisiesta, che alimpiá la kosina ha aprepará himerienda ha mokoî la kasape meve hiha oregresá nueve órape pyharepe. Nueve media orape regresá che kasape, asená ha aí tadormí porke la día uperireguape adespertá tempranoterei taí la trabahope jevy.

#### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. A-despertá tapiagua voi-tereí porke a-tené ta-í trabaho-pe mañana-pe ha a-entrá ocho óra-pe.

2. Nd-a-desajuná-ri-mante kasa-pe porke a-tomá kafé ha kosa-ita kasa-pe a-kuidá-ha kuña viehit-a porke

h-íha o-desí-akue ta-tomá-mi-taha lo kosa-kuera ta-keré-mi-va, kóicha ocho óra-pe, a-empesá-

vo ta-trabaha, a-desajuna ña Encarna ndive, kuña viehít-a a-kuidá-va televisió ja-mirá aja.

3. Pei, a-ajudá asepe-pe ña Encarna-peve to-je-vestí o-gustá-ha'icha porke ha'e i-koket-a-terei o-tené ochenta año jepe.

4. Pei, nd-o-jobé-ri-ramo, porke Asturias-pe o-jobé heta, a-salí ña Encarna ndive ha ja-paseá pití dose óra-peve, ja-kaminá-vo misa-pe oñondive.

5. A-regresá-vo, a-prepará la comida cheve ha ña Encarna-peve ha ja-komé oñondive.

6. Jévy-pe a-prepará chupe chipa-kuera terâ omeira'êva plato Paraguai-gui ha o-gustá heta prinsipio-pe o-mo'ai-mi lo sabó-kuera.

7. Mientras ña Encarna o-dormí hi-siesta, che a-limpiá la kosina ha a-prepará hi-merienda ha mokoî la kasa-pe meve h-íha o-regresá nueve óra-pe pyhare-pe.

8. Nueve media ora-pe a-regresá che kasa-pe, a-sená ha a-í ta-dormí porke la dia uperiregua-pe a-despertá temprano-terei ta-í la trabaho-pe jevy.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)1

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-despertá).

**-despertá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"tapiagua" [MML = ADV (T)]

**tapiagua:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

"voi" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**voi-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo).

Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-i).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"trabaho" [RN = S (COM) N° (SG) : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabaho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"mañana" [RN = S (COM) N° (SG) : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mañana-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-entrá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-entrá).

**-entrá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ocho" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**ocho:** marcador morfológico gramatical. Determinante numeral cardinal.

"óra" [RN = S (COM) N° (SG) : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-desajuná-" [RV = V (TRANS)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de

la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-desajuná-).

**-desajuná-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri-).

**-ri-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante).

**-mante:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de aspecto (frecuentativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"kasa" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

- **porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

"a-" [MMG= MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"kafé" [RN = S(COM N° (SG))]

**kafé:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"kasa" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"a-" [MMG= MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] : "-kuidá-" [RV = V (TRANS)]  
: "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-kuidá-).

**-kuidá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo locativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"kuña" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kuña:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"viehit-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**viehit-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

● **porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

"h-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N°(SG) P (3)] : "-íha" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**h-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-íha).

**-íha:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-desí-" [RV = V (TRANS)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-desí-).

**-desí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue).

**-akue:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (SUB)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)].  
→ CM (SINT) (AGL)

**ta-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).

**-tomá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (plural).

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (SUB)] : "-keré-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).

**-keré-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"kóicha" [MML = ADV (EXP)]

**kóicha**: marcador morfológico léxico. Adverbio explicativo.

"ocho" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**ocho**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un



marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-empesá-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-empesá-).

**-empesá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "trabahá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ña:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"Encarna" [RN = S (PROP)]

**Encarna:** raíz nominal. Sustantivo propio.

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

"kuña" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kuña:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"viehit-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**viehit-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador

morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"a-" [MMG= MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] : "-kuidá-" [RV = V (TRANS)]  
: "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-kuidá-).

**-kuidá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"televisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**televisiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mirá).

**-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"aja" [MML = ADV (SIMUL)]

**aja:** marcador morfológico léxico. Adverbio de simultaneidad.

3.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-ajudá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajudá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ajudá).

**-ajudá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

aseo-pe

"aseo" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**aseo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca

la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ña:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"Encarna" [RN = S (PROP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Encarna-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-vestí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vestí).

**-vestí:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-ha'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-gustá-).

**-gustá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha'icha).

**-ha'icha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de modo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

- **porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

**ha'e:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (singular) y persona (3ª).

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-koket-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-koket-).

**-koket-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador

morfológico gramatical (-a-).

**-a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ochenta" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**ochenta**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

"año" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jepe**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

jepe

"jepe" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CONC)]

**jepe**: marcador morfológico gramatical. Nexo complementador subordinante concesivo.

4.

Pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-jobé-" [RV = V (INTR)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jobé-).

**-jobé-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri-).

**-ri-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

● **porke**: marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

"Asturias" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-jobé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jobé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-jobé).

**-jobé**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

**heta**: marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ña**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"Encarna" [RN = S (PROP)]

**Encarna**: raíz nominal. Sustantivo propio.

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paseá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-paseá).

**-paseá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

"dose" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**dose:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-kaminá-" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-kaminá-).

**-kaminá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"misa-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**misa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

**oñondive:** marcador morfológico léxico. Pronombre recíproco.

5.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] : "-regresá-" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-regresá-).

**-kaminá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**komida**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"cheve" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1) C (D)]

**cheve**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (dativo).

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ña**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"Encarna" [RN = S (PROP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Encarna-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

**oñondive**: marcador morfológico léxico. Pronombre recíproco.

6.

"jévy-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**jévy-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

chupe

"chupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P(3) C (D)]

**chupe**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (dativo).

"chipa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**chipa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DIS)]

**terâ**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

"omeira'êva" [MML = DET (INDEF) N° (SG)]

**omeira'êva**: marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Número singular.

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

**plato**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "gusta" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla



por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

prinsipio-pe

"prinsipio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**prinsipio-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-etrañá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-etrañá-).

**-etrañá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi).

**-mi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (plural).

"sabó" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sabó-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

7.

"mientras" [MML = ADV (T)]

**mientras:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ña:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"Encarna" [RN = S (PROP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Encarna-**: raíz nominal. Sustantivo propio.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-dormí).

**-dormí**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] \_ "siesta" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**hi-**: marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-siesta).

**-siesta**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "limpiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-limpiá).

**-limpiá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosina**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y

se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] \_ "-merienda" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**hi-**: marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-merienda).

**-merienda**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

"mokoï" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokoï**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"meve" [MML = ADV (T)]

**meve**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

"h-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] \_ "-iha" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**h-**: marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-iha).

**-iha**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "regresá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-regresá).

**-regresá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"nueve" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**nueve**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"pyhare-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pyhare-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

8.

"nueve" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**nueve**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**media**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-regresá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-regresá).

**-regresá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-sená

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-sená).

**-sená:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-dormí).

**-dormí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

- **porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

"uperiregua-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**uperiregua-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-despertá).

**-despertá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"temprano-" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**temprano-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "i" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-i).

**-i:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

"trabaho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabaho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jevy

"jevy" [MML = ADV (T)]

**jevy:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

### Texto en español

Me levanto todos los días muy temprano porque tengo que ir al trabajo por la mañana y entro a las ocho. No desayuno normalmente en casa porque ya tomo café y otras cosas en la casa en la que cuido a una señora viejita porque su hija me dijo que tomara lo que quisiera, así que a las ocho, cuando empiezo a trabajar, desayuno con la señora Encarna, la señora viejita que cuido mientras vemos la televisión. Después, ayudo en el aseo a la señora Encarna y a vestirse como a

ella le gusta porque es muy coqueta aunque ya tiene ochenta años.

Después, si no llueve, porque en Asturias llueve mucho, salgo con la señora Encarna y paseamos un poco hasta las doce, cuando vamos a misa juntas. Cuando regreso, preparo la comida para mí y la señora Encarna y comemos juntas. A veces le preparo chipas o cualquier otro plato de Paraguay y le gusta mucho, aunque al principio extrañaba los sabores. Mientras la señora Encarna duerme su siesta, yo limpio la cocina y le preparo su merienda y estamos las dos en la casa hasta que su hija regresa a las nueve de la noche. A las nueve y media regreso a mi casa, ceno y me voy a dormir porque al día siguiente me despierto muy temprano para ir al trabajo de nuevo.

### **Análisis formal**

>> L1

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)1

"tapiagua" [MML = ADV (T)]

"voi" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)1

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)2

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)3

"trabaho" [RN = S (COM) N° (SG) : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)2

"mañana" [RN = S (COM) N° (SG) : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)3

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-entrá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)4

"ocho" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra" [RN = S (COM) N° (SG) : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)4

>> L2

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-desajuná-" [RV = V (TRANS)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)5

"kasa" [RN = S (COM) N° (SG) : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)6

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG= MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "tomá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)5

"kafê" [RN = S(COM N° (SG))]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)7

"kasa" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)8

"a-" [MMG= MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] : "-kuidá-" [RV = V (TRANS)]  
: "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)9

"kuña" [RN = S (COM) N° (SG)]

"viehit-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)6

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"h-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N°(SG) P (3)] : "-iha" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (AGL)10

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-desí-" [RV = V (TRANS)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]  
→ CM (SINT) (AGL)11

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (SUB)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)].  
→ CM (SINT) (AGL)12

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)13

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (SUB)] : "-keré-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)14

"kóicha" [MML = ADV (EXP)]

"ocho" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)15

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-empesá-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]



822

→ CM (SINT) (AGL)16

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "trabaha" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)7

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "desajuna" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)8

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Encarna" [RN = S (PROP)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"kuña" [RN = S (COM) N° (SG)]

"viehit-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)9

"a-" [MMG = MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] : "-kuidá-" [RV = V (TRANS)]  
: "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)17

"televisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)10

"aja" [MML = ADV (SIMUL)]

>> L3

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

a-ajudá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajudá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)11

aseo-pe

"aseo" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)18

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Encarna" [RN = S (PROP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)19

823

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)]: "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)]: "-vestí" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)20

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)]: "-gustá-" [RV = V (INTR)]: "-ha'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]  
→ CM (SINT) (AGL)21

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES)]: "-koket-" [RADJ = ADJ (CALIF)]: "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]: "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)22

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)12

"ochenta" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"año" [RN = S (COM) N° (SG)]

jepe

"jepe" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CONC)]

>> L4

Pei

"pei" [MML = ADV (T)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)]: "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)]: "jobé" [RV = V (INTR)]: "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]: "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]  
→ CM (SINT) (AGL)23

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"Asturias" [RN = S (PROP)]: "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)24

o-jobé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (3) MOD (IND)] \_ "jobé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)13

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "salí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)14

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Encarna" [RN = S (PROP)]

824

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paseá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)15

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"dose" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)25

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-kaminá-" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)26

"misa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)27

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

>> L5

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] : "-regresá-" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)28

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)16

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"cheve" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1) C (D)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Encarna" [RN = S (PROP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)29

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)17

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

825

>> L6

"jévy-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)30

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)18

chupe

"chupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P(3) C (D)]

"chipa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)31

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DIS)]

"omeira'êva" [MML = DET (INDEF) N° (SG)]

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)32

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "gusta" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)19

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

prinsipio-pe

"prinsipio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)33

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-etrañá-" [RV = V (TRANS)] : "-  
mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]  
→ CM (SINT) (AGL)34

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"sabó" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)35

>> L7

"mientras" [MML = ADV (T)]

"ña" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Encarna" [RN = S (PROP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "dormí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)20

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] \_ "siesta" [RN = S (COM) N° (SG)]

826

→ CM (SINT) (FUS EXT)21

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "limpiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)22

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)23

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] : "-merienda" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)24

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"mokoí" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)35

"meve" [MML = ADV (T)]

"h-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] \_ "-iha" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "regresá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)25

"nueve" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)36

"pyhare-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)37

>> L8

"nueve" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)38

827

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-regresá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)26

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)39

a-sená

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)27

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)28

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)29

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"uperiregua-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)40

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desperta" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)30

"temprano-" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)41

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)31

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"trabaho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)42

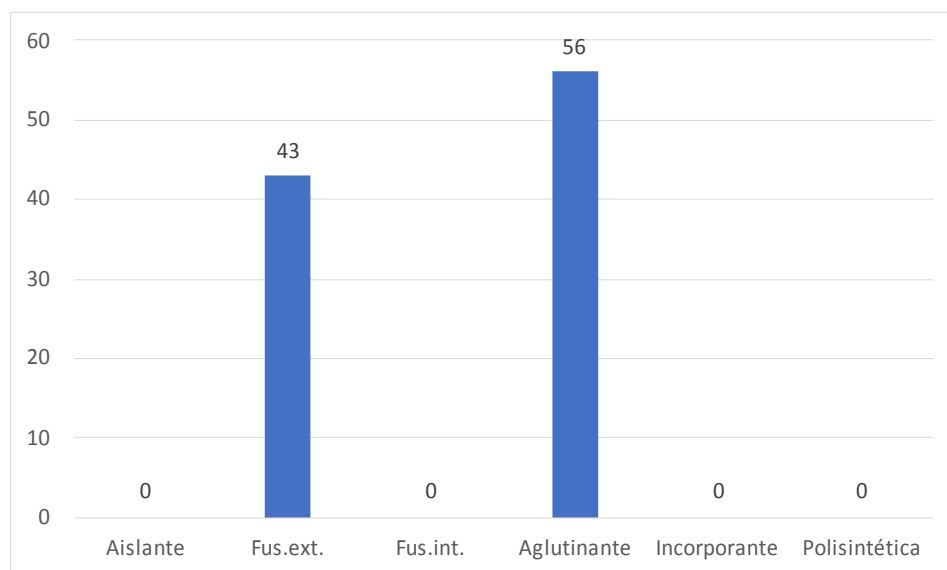
jévy

"jévy" [MML = ADV (T)]

### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante	Fusionante	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
----	----------	------------	------------	-------------	--------------	---------------

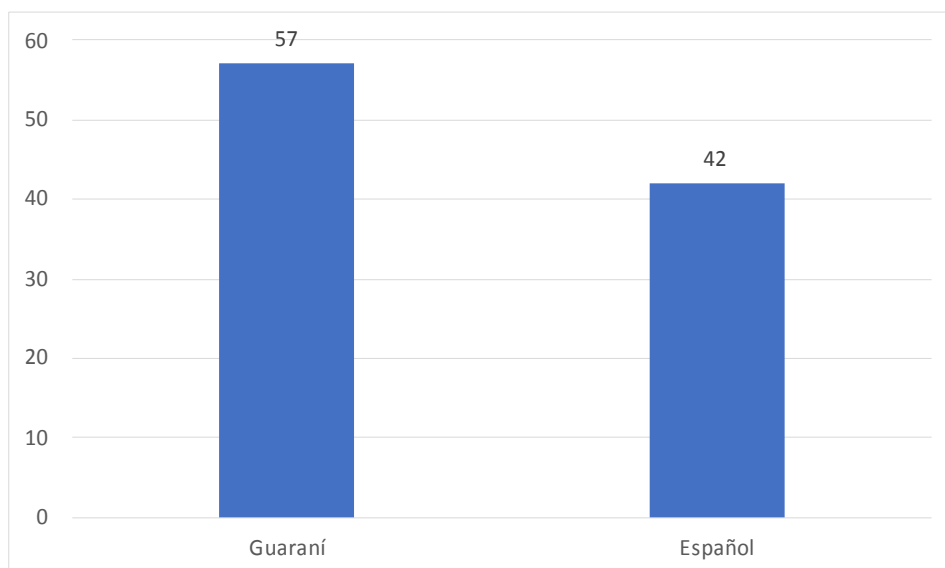
		(externa)	(interna)			
%	0	43	0	56	0	0



#### Porcentaje de elementos léxicos

1. **A-despertá tapiagua voi-terei** porke **a-tené ta-í** trabaho-pe mañana-pe ha a-entrá ocho óra-pe.
2. **Nd-a-desajuná-ri-mante** kasa-pe porke **a-tomá** kafé ha kosa-ita kasa-pe a-kuidá-ha kuña viehit-a porke **h-iha o-desí-akue ta-tomá-mi-taha** lo kosa-kuera ta-keré-mi-va, **kóicha** ocho óra-pe, **a-empesá-vo ta-trabahá**, **a-desajuná ña** Encarna ndive, **kuña** viehit-a a-kuidá-va televisiô ja-mirá aja.
3. **Pei**, a-ajudá aseó-pe ña Encarna-peve to-je-vestí o-gustá-ha'icha porke ha'e i-koket-a-terei o-tené ochenta año jepe.
4. **Pei**, nd-o-jobé-ri-ramo, porke Asturias-pe o-jobé heta, a-salí ña Encarna ndive ha japaseá pití dose óra-peve, ja-kaminá-vo misa-pe oñondive.
5. **A-regresá-vo**, a-prepará la comida cheve ha ña Encarna-peve ha ja-komé oñondive.
6. **Jévy-pe** a-prepará chupe chipa-kuera terâ omeira'êva plato Paraguai-gui ha o-gustá heta prinsipio-pe o-mo'ai-mi lo sabó-kuera.
7. Mientras ña Encarna o-dormí hi-siesta, che a-limpiá la kosina ha a-prepará hi-merienda ha mokoî la kasa-pe meve h-iha o-regresá nueve óra-pe pyhare-pe.
8. Nueve media ora-pe a-regresá che kasa-pe, a-sená ha a-í ta-dormí porke la dia uperiregua-pe a-despertá temprano-terei ta-í la trabaho-pe jevy.  
(rojo: guaraní/ negro : español)

Elementos léxicos en guaraní	137 (57%)
Elementos léxicos en español	103 (42 %)
Total elementos léxicos	240



#### TEXTO 4

##### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Che vida diaria irutinariaterei apypokoîratypeve.

Luneguive viernepe, adespertá têprano, ãñombolavá ha pei adesajunámanterei la colacao serealkuera ndive che mamá opreparáva che ermána ndive, odesajunáva la kosa misma chegui. Pei, roí lo mokôi klasepe, ha'e la eskuelape ha che la instituto, mamó che aestudiá hína porundy óraguive mokôi órapeve.

Asalívo klasegui, aí tabuská che ermána la eskuelape ha rovolvé kasape. Rojegá rápido ore kasape porke nirovivíri léhoterei kolehiogui.

Che mamá oprepará la komida ore rojegávo, rokomé ha pei amirá pití la televisión ha aasé lo tareakuera.

Kóva opasá luneguive viernepe. Apypokoîratype, lo kosa idistintakuera porke adespertá kurivévo ha ahugá la Plaype terá asalí pití che amigoita ndive.

##### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Che vida diari-a i-rutinari-a-terei apypokoîraty-peve.
2. Lune-guive vierne-pe, a-despertá têprano, a-ñombo-lavá ha pei a-desajuná-manterei la colacao sereal-kuera ndive che mamá o-prepará-va che ermán-a ndive, o-desajuná-va la kosa mism-a che-gui.
3. Pei, ro-í lo mokôi klase-pe, ha'e la escuela-pe ha che la instituto, mamó che a-estudiá hína porundy óra-guive mokôi óra-peve.
3. A-salí-vo klase-gui, a-í ta-buská che ermán-a la escuela-pe ha ro-volvé kasa-pe.
4. Ro-jegá rápido ore kasa-pe porke ni-ro-viví-ri lého-terei kolehio-gui.
5. Che mamá o-prepará la komida ore ro-jegá-vo, ro-komé ha pei a-mirá pití la televisión ha a-asé lo tarea-kuera.
6. Kóva o-pasá lune-guive vierne-pe.
7. Apypokoîraty-pe, lo kosa i-distint-a-kuera porke a-despertá kurivévo ha a-hugá la Play-pe terá a-salí pití che amigo-ita ndive.

##### Texto en jopará con comentario analítico

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).



vida

"vida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**vida:** raíz nominal. Sustantivo común, número singular.

diari-a

"diari-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)1

**diari-:** raíz adjetiva. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular) y del género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

i-rutinari-a-terei

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-rutinari-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz adjetival (-rutinari-).**-rutinari-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla mediante la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-rerei).**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

apypokoîraty-peve

"apypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**apypokoîraty-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

lune-guive

"lune" [RN = S (PROP)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**lune-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla con la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).**-guive:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición (postposición). Marca la función de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

vierre-pe

"viérne" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**viérne-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla con la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición (postposición). Marca la función de caso (D).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-despertá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-despertá).

**-despertá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

"têprano" [MML = ADV (T)]

**têprano**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-ñombo-lavá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-lavá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-lavá).

**-lavá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**pei**

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-desajuná-manterei

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-desajuná-" [RV = V (TRANS)] : "-manterei" [MMG = MORF (SUF) ASP (HAB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-desajuná-).

**-desajuná-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-manterei).

**-manterei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del aspecto (habitual).  
El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## colacao

"colacao" [RN = S (PROP)]

**colacao:** raíz nominal. Sustantivo propio.

## sereal-kuera

"sereal" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sereal-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural).

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

## che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

## mamá

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mamá:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## o-prepará-va

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-prepará-).

**-prepará-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

ermán-a

"ermán-" [RN = S(COM)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ermán-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

o-desajuná-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-desajuná-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-desajuná-).

**-desajuná-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosa

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común, número singular.

mism-a

"mism-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**mism-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

● El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che-gui

"che-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**che-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

Pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

ro-í

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

mokôî

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

klase-pe

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**klase-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha'e

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N°(SG) P (3)]

**ha'e:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª).

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

eskuela-pe

"eskuela-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**eskuela-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

## che

"che" [[MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## instituto-pe

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**instituto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## mamo

"mamo" [MML = ADV (L)]

**mamo:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

## che

"che" [[MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

## a-estudiá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-estudiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-estudiá).

**-estudiá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## hína

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

**hína:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical del aspecto (progresivo).

## porundy

"porundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**porundy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

## óra-guive

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).

**-guive:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).  
El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mokôî

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

a-salí-vo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] :

"-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-sali-).

**-salí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

klase-gui

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**klase-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-buská

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "buská" [RV =

V(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-buská).

**-buská**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

ermán-a

"ermán-" [RN = S(COM)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ermán-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

eskuela-pe

"eskuela-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**eskuela-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

ro-volvé

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ro-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-volvé).

**-volvé**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.



kasa-pe

"kasa-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.

Ro-jegá

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "jegá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-jegá).

**-jegá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

rápido

"rápido" [MML = ADV (MOD)]

**rápido:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

ore

"ore" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 EXC)]

**ore:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª excluyente).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

ni-ro-viví-ri

"ndi-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ni-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ro-).

**-ro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo

(indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-vivi-).

**-viví-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lého-terei

"lého-" [MML = ADV (L)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**lého-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kolehio-gui

"kolehio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kolehio-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

6.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

mamá

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mamá:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-prepará

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará-).

**-prepará-:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

komida

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**komida:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ore

"ore" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 EXC)]

**ore:** marcador morfológico gramatical. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª excluyente).

ro-jegá-vo

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] : "-jegá" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-jegá-).

**-jegá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado, nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ro-komé

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**Komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-mirá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mirá).

**-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

841

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

televisión

"televisión" [RN = S(COM) N° (SG)]

**televisión:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-asé

"a-" [MMG= MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

tarea-kuera

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarea-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

7.

kóva

"kóva" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC)]

**kóva:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis de cercanía.

o-pasá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pasá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-pasá).

**-pasá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lune-guive

"lune-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**lune-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).

**-guive:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

vierne-pe

"vierne-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**vierne-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

8.

Aypokoîraty-pe

"aypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**aypokoîraty-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe)

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kosa-kuera

"kosa" [RN = S (COM)]: "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-distint-a-kuera

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "distint-" [RADJ = ADJ (CALIF)] :

"-a-" [MMG = MORF (SUF) G° (F)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz adjetival (-distint-).

**-distint-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del género (femenino). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke**: marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

### adespertá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-despertá).

**-despertá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### kurivévo

"kurivévo" [MML = ADV (T)]

**kurivévo**: marcador morfológico gramatical. Adverbio de tiempo.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### a-hugá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "hugá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-hugá).

**-hugá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

### Play-pe

"Play" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Play-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

844

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

a-salí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

amigo-ita

"amigo-" [RN = S(COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial):

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

### Texto en español

Mi vida diaria es muy rutinaria hasta el fin de semana. De lunes a viernes, me despierto temprano, me lavo y después desayuno siempre el colacao [*sic*] con cereales que prepara mi madre con mi hermana, que también desayuna la misma cosa que yo. Después, nos vamos los dos a clase, ella a la escuela y yo al instituto, donde yo estudio desde las nueve hasta las dos. Cuando salgo de clase, voy a buscar a mi hermana en la escuela y volvemos juntos a casa. Llegamos rápido a nuestra casa porque no vivimos muy lejos del colegio. Mi madre ya tiene lista la comida cuando llegamos nosotros, comemos y después veo un poco la televisión y hago las tareas.

Esto pasa de lunes a viernes. El fin de semana las cosas son distintas porque me levanto tarde y juego a la Play o salgo un poco con mis amigos.

### Análisis formal

>> L1

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"vida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"diari-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-rutinari-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"apypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L2

lune-guive

"lune" [RN = S (PROP)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"vierre" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desperta" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo"- [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-lavá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-desajuná-" [RV = V (TRANS)] : "-manterei" [MMG = MORF (SUF) ASP (HAB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"colacao" [RN = S (PROP)]

"sereal" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]



"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"ermán-" [RN = S(COM)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-desajuná-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

kosa

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"mism-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L3

"pei"[MML = ADV (T)]

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N°(SG) P (3)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"eskuela-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"che" [[MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

847

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mamo" [MML = ADV (L)]

"che" [[MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-estudiá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

"porundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L4.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] :  
"-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "i" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "buská" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"ermán-" [RN = S (COM)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N° (SG)]

"eskuela-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

ro-volvé

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V

848

(INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kasa-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L5.

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "jegá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"rápido" [MML = ADV (MOD)]

"ore" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 EXC)]

"kasa-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"ndi-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-rí" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lého-" [MML = ADV (L)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"kolehio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L6.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"mamá" [RN = S(COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ore" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 EXC)]

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] : "-jegá" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG= MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"televisión" [RN = S(COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG= MORF (PREF) N° (SG) P(1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L7.

"kóva" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pasá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lune-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"viene-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L8.

"apypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kosa" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "distint-" [RADJ = ADJ (CALIF)] :  
"-a-" [MMG = MORF (SUF) G° (F)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-despertá" [RV = V (INTR)]

850

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kurivévo" [MML = ADV (T)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

a-hugá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "hugá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Play" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

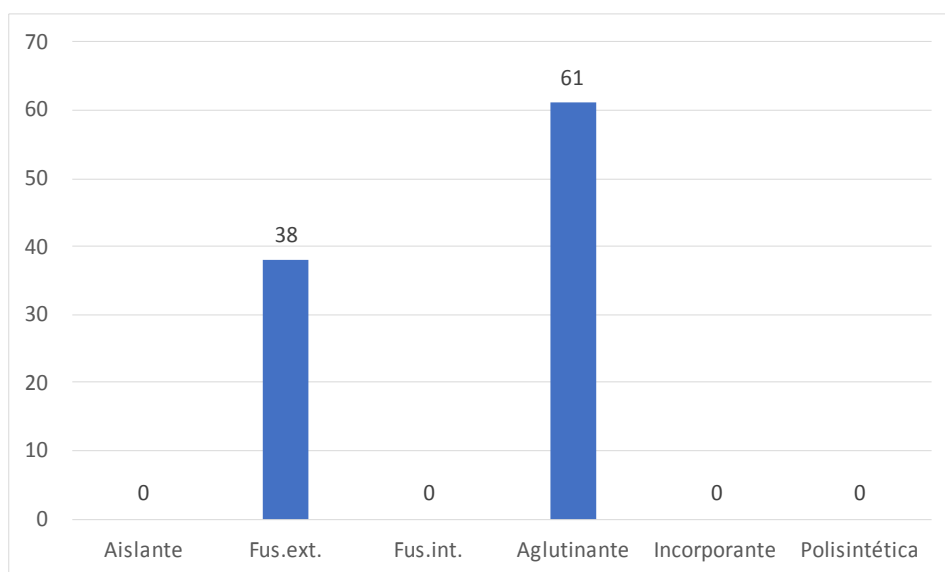
"amigo-" [RN = S(COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

### Porcentaje de construcciones morfológicas

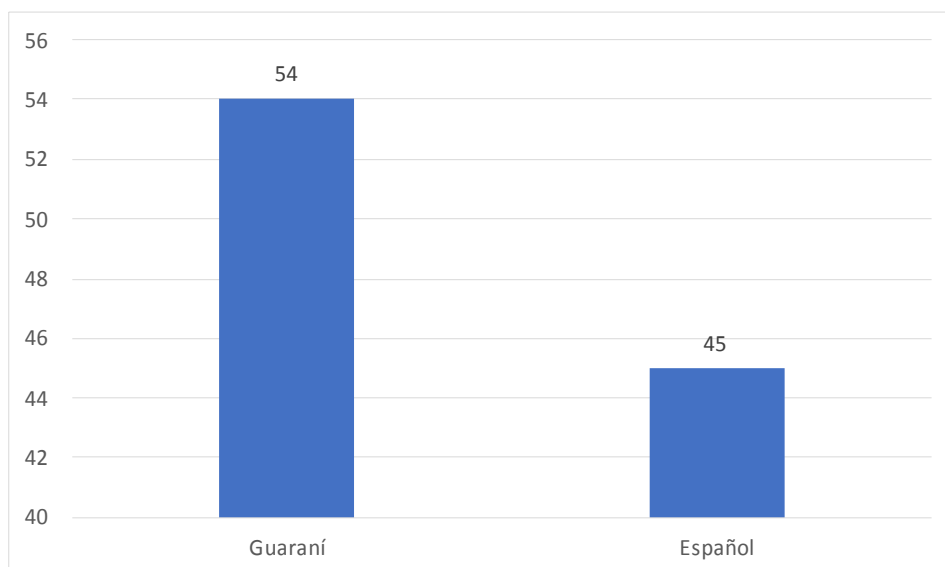
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	38,77	0	61,22	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. **Che** vida diari-a **i-rutinari-a-terei apypokoîraty-peve**.
2. **Lune-guive** vierne-**pe**, **a**-despertá têtprano, **a-ñombo-lavá ha pei a-desajuná-manterei** la colacao sereal-**kuera ndive che** mamá **o-prepará-va che** ermán-a **ndive**, **o-desajuná-va** la kosa mism-a **che-gui**.
3. **Pei**, **ro-í** lo **mokôi klase-pe**, **ha'e** la eskuela-**pe ha che** la instituto, **mamo che a-estudiá hína porundy óra-guive mokôi óra-peve**.
3. **A-salí-vo** klase-**gui**, **a-í ta-buská che** ermán-a la eskuela-**pe ha ro-volvé kasa-pe**.
4. **Ro-jegá rápido ore** kasa-**pe** porke **ni-ro-viví-ri lého-terei kolehio-gui**.
5. **Che** mamá **o-prepará** la komida **ore ro-jegá-vo**, **ro-komé ha pei a-mirá pitî** la televisión **ha a-asé** lo tarea-**kuera**.
6. **Kóva o-pasá lune-guive vierne-pe**.
7. **Apypokoîraty-pe**, lo kosa **i-distint-a-kuera** porke **a-despertá kurivévo ha a-hugá** la Play-**pe terâ a-salí pitî che** amigo-**ita ndive**.

Elementos léxicos en guaraní	90 (54%)
Elementos léxicos en español	75 (45%)
<b>Total</b>	165



## TEXTO 5

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Cheporâ Españame, pero oreko kosaita ochesorprendékueraakueva porke idistintokuera lo kosakueragui che paísgua. Ta'angape, la lengua. Che, che kasape aablá bilinguepe pero lo personakuera otro ndive aablá katejanope ha apensámi la katejanotaha cheva aablá ikatejanomiguaicha oabláva la hente aká, pero nahániri, otené kosa diferentekuera vokabulariope ho'úpa, porke Paraguaipe jausá palabra heta guaranígua jaablávo katejanope,

ijopará jajamáva.

Oreko avei kosaita iñigalkuerava, háicha la hente oasémante la vida lo kasakuerarokápe ha isosiableterei.

La verdad ndaetrañári la opáva kosa Paraguaigua porke aká apodé takomprá la jerba taasépeguerâ la tereré, bebida itipikava Paraguaigua ha la Arhentinagua avei, aunke ajá ojamákuera la mate.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Che-porâ España-me, pero o-reko kosa-ita o-che-sorprendé-kuera-akue-va porke i-distinto-kuera lo kosa-kuera-gui che país-gua.

2. Ta'anga-pe, la lengua.

3. Che, che kasa-pe a-ablá bilingue-pe pero lo persona-kuera otro ndive a-abla katejano-pe ha a-pensá-mi la katejano-taha che-va a-ablá i-katejano-mi-guaicha o-ablá-va la hente aká, pero nahániri, o-tené kosa diferente-kuera vokabulario-pe ho'úpa, porke Paraguai-pe ja-usá palabra heta guaraní-gua ja-ablá-vo katejano-pe, i-jopará ja-jamá-va.

4. O-reko avei kosa-ita iñ-igual-kuera-va, háicha la hente o-asé-mante la vida lo kasa-kuera-rokápe ha i-sosiable-terei.

5. La verdad nd-a-etrañá-ri la opáva kosa Paraguai-gua porke aká a-podé ta-komprá la jerba taasé-peguerâ la tereré, bebida i-tipika-va Paraguai-gua ha la Arhentina-gua avei, aunke ajá o-jamá-kuera la mate.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

Che-porâ

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-porâ" [MML = ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico léxico (-porâ).

**-porâ:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

España-me

"España-" [RN = S (PROP)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-me).

**-me:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (ADVR)]

**pero:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante adversativa.

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

**-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kosa-ita

"kosa-" [RN = S(COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial):

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-che-sorprendé-kuera-akue-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T (PRES) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (1) C (AC)] : "-sorprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-che-).

**-che-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (acusativo). Se ensambla mediante la fisión (:) a una raíz verbal (-sorprendé-).

**-sorprendé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

i-distinto-kuera

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-distinto-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz adjetival (-distinto-).

**-distinto-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.



**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kosa-kuera-gui

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**Gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª)

país-gua

"país" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**país-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

Ta'anga-pe

"ta'anga-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta'anga-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

lengua

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**lengua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

3.

Che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1) C (NOM)]

**che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y caso (nominativo).

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª)

kasa-pe

"kasa-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-ablá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-hablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

bilingue-pe

"bilíngue-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**bilíngue-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

persona-kuera

"persona-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**persona-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

otro

"otro" [MML = DET (INDEF) N° (SG)]

**otro**: marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

a-abla

"a-" [MMG= MORF (PREF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)4

**a-**: marcador morfológico gramatical, morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

katejano-pe

"katejano-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**katejano-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-pensá-mi

"a-" [MMG= MORF (PREF) N°(SG) P(1) MOD (IND)] : "-pensá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical, morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-pensá-).

**-pensá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi)

**-mi**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## katejano-taha

"katejano" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**katejano-:** raíz nominal. Sustantivo común, Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## che-va

"che-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**che-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## aablá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## i-katejano-mi-guaicha

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "katejano" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-guaicha" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (SIM)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz nominal (-katejano-).

**-katejano-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guaicha).

**-guaicha:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (similativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-ablá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)]: "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hente

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hente:** raíz nominal. Sustantivo común, Número singular.

aká

"aká" [MML = ADV (L)]

**aká:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

nahániri

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

**nahániri:** marcador morfológico léxico. Adverbio de negación.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_"-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kosa

"kosa" [RN = S (COM)]

diferente-kuera

"diferente" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**diferente-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical

de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

vokabulario-pe

"vokabulario" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**vokabulario-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ho'úpa

"ho'úpa" [MML = ADV (MOD)]

**ho'úpa:** marcador morfológico gramatical. Adverbio de modo.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

Paraguai-pe

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ja-usá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "usá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-usá).

**-usá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

palabra

"palabra" [RN = S (COM)]

**palabra:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

guaraní-gua

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ja-ablá-vo

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

katejano-pe

"katejano'-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**katejano-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-jopará

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-jopará).

**-jopará:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ja-jamá-va

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-jamá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

**-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico gramatical. Adverbio de modo.

kosa-ita

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

iñ-igual-kuera-va

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-igual-" [RADJ = ADJ (CALIF)]

: "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de la persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz adjetival (-igual-).

**-igual-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

háicha

"háicha" [MML = ADV (MOD)]

**háicha:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hente



"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hente:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-asé-mante

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante).

**-mante:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado, marca la función gramatical de aspecto (frecuentativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

vida

"vida" [RN = S(COM) N° (SG)]

**vida:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kasa-kuera-rokápe

"kasa-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-rokápe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-rokápe).

**-rokápe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

i-sosiable-terei

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sosiable-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular) persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante

fisión (:) a una raíz adjetival (-sosiable-).

**-sosiable-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

verdad

"verdad" [RN = S (COM) N° (SG)]

**verdad**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

nd-a-etrañá-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-etrañá-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-etrañá-).

**-etrañá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

opáva

"opáva" [MML = DET (INDEF)]

**opáva**: marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

kasa

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kasa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Paraguai-gua

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la operación de

fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

### aká

"aká" [MML = ADV (L)]

**aká:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

### a-podé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### ta-komprá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komprá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komprá).

**-komprá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

### jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### ta-asé-peguerâ

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominla. Sustantivo común. Número singular.

bebida

"bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bebida:** raíz nominla. Sustantivo común. Número singular.

i-tipik-a-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-típiik-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz adjetival (-tipik-).

**-típiik-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Paraguai-gua

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Arhentina-gua

"Arhentina" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Arhentina-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei**: marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

aunke

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke**: marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

ajá

"ajá" [MML = ADV (L)]

**ajá**: marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

o-jamá-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-jamá-).

**-jamá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical, morfema sufijado, marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mate

"mate" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mate**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### Texto en español

Estoy bien en España, pero hay cosas que me sorprendieron porque son distintas a las cosas de mi país. Por ejemplo, la lengua. Yo en mi casa hablo bilingüe [*sic*] pero con las otras personas hablo castellano y pensaba que el castellano que yo hablo era como el castellano que habla la gente acá, pero no, tiene cosas diferentes en el vocabulario sobre todo, porque en Paraguay usamos muchas palabras del guaraní cuando hablamos en castellano, es lo que llamamos "jopará". Hay también cosas que son iguales, como que la gente suele hacer vida fuera de las casas y es muy sociable. La verdad es que no extraño la mayoría de las cosas de Paraguay porque acá puedo comprar hierba para hacer el tereré, una bebida que es típica de Paraguay y también de la Argentina, aunque allá le llaman mate.

867

### Análisis formal

>> L1.

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-porâ" [MML = ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"España-" [RN = S (PROP)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (ADVR)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T (PRES) MOD (IND)] : "-che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (1) C (AC)] : "-sorprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-distinto-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"país" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L2.

"ta'anga-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L3.

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1) C (NOM)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

868

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"bilingüe-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"persona-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"otro" [MML = DET (INDEF) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"a-" [MMG= MORF (PREF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"katejano-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG= MORF (PREF) N°(SG) P(1) MOD (IND)] : "-pensá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi"  
[MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"katejano" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"che-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG= MORF (PREF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "katejano" [RN = S (COM) N° (SG)]  
: "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-guaicha" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C  
(SIM)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V  
(TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"aká" [MML = ADV (L)]

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kosa" [RN = S (COM)]

"diferente" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"vokabulario" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ho'úpa" [MML = ADV (MOD)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "usá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"palabra" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"katejano'" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L4.



870

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-igual-" [RADJ = ADJ (CALIF)]

: "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

háicha

"háicha" [MML = ADV (MOD)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"vida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kasa-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-rokápe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sosiabile-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L5.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"verdad" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-etrañá-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"opáva" [MML = DET (INDEF)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"aká" [MML = ADV (L)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komprá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerá" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-típik-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguai" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Arhentina" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"ajá" [MML = ADV (L)]

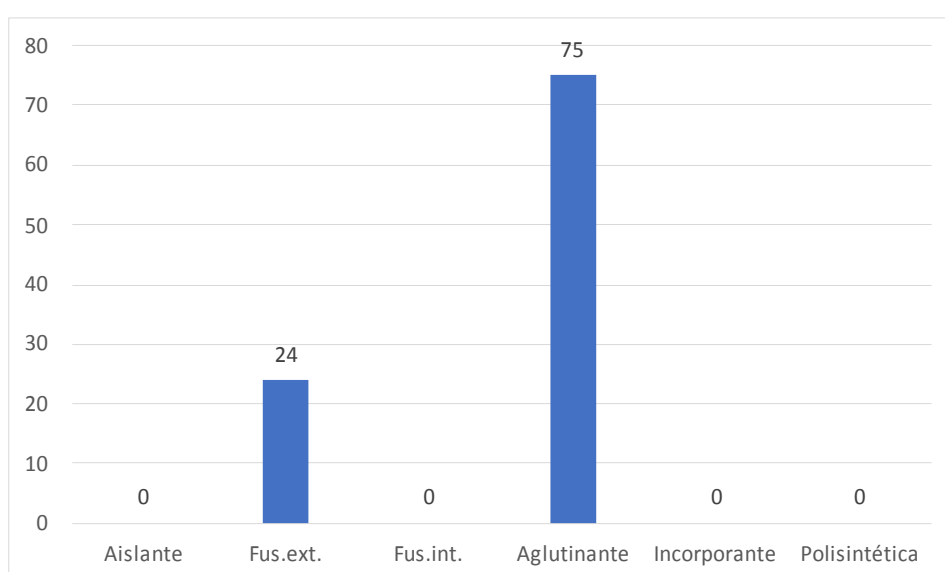
"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
 → CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mate" [RN = S (COM) N° (SG)]

### Porcentaje de construcciones morfológicas

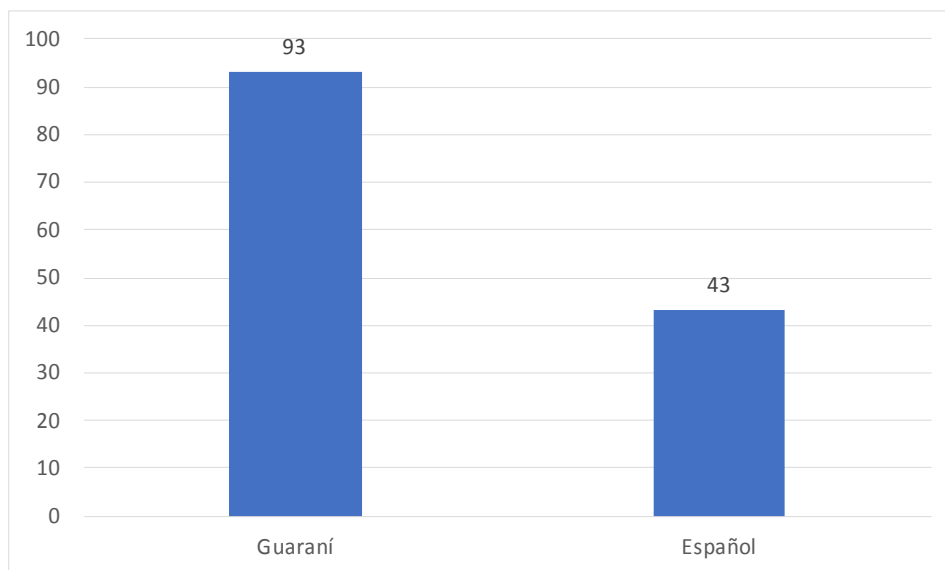
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	24	0	75	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

- Che-porâ** España-me, pero **o-reko** kosa-ita **o-che-sorprendé-kuera-akue-va** porke **i-distinto-kuera** lo kosa-kuera-gui che país-gua.
- Ta'anga-pe**, la lengua.
- Che, che** kasa-pe a-ablá bilingue-pe pero lo persona-kuera otro **ndive a-abla** katejano-pe **ha a-pensá-mi** la katejano-taha **che-va a-ablá i-katejano-mi-guaicha o-ablá-va** la hente aká, pero **nahániri**, o-tené kosa diferente-kuera **vokabulario-pe ho'úpa**, porke **Paraguai-pe ja-usá** palabra **heta guaraní-gua ja-ablá-vo** katejano-pe, **i-jopará ja-jamá-va**.
- O-reko avei** kosa-ita **iñ-igual-kuera-va**, háicha la hente **o-asé-mante** la vida lo kasa-kuera-rokápe **ha i-sosiable-terei**.
- La verdad **nd-a-etrañá-ri** la **opáva** kosa **Paraguai-gua** porke aká **a-podé ta-komprá** la jerba **ta-asé-peguerâ** la **tereré**, bebida **i-tipiko-va Paraguai-gua ha** la Arhentina-gua **avei**, aunke ajá **o-jamá-kuera** la mate.

Elementos léxicos en guaraní	93 (56%)
Elementos léxicos en español	71 (43%)
Total	164



## TEXTO 6

### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Agustá la komida asturianagua pero la Paraguaiagua avei ha ajeve aeskribípota líneaita ñande gastronomíaari. Paraguaipe la hente okomé karne heta, aunke avei okomé legûbrekuera, batata, mandio'o ha avati, Paraguaipeva jajamá choklo.

Aeskribípota irundy platoari tipikoterei Paraguaiagua: la reviro, orihê español otenéva porke ha'e lo migakueragua iversiô pero modope ParaguaiGUI ha ojekoméva karne ndive, la vori vori, isopa espesava legûbrekuera ha bolakuera avati ha keso ndive, la mbojy jopará, ha'e isopa avei espesatererei verdura, legûbre ha karne heta ndive ha oparesé la pote asturianopeve ha lo chipakuera, iñêpanada pekeñakuerava ojerejenákuerava karne, keso terâ friholkuera ndive.

Jagustá lo Paraguaiota tajabebé la tereré, ijerbava jatomáva fría veranope terâ kaliente ha ouníva la hente, Paraguaiota osalíkuerakuâdo tomerêdákuerava kâpope, ojevákuerava hitermoita ha hijerbaita toasékuerapeguerâ la tereré. Redebé tereprobá ñande platokuera, omeresé la pena.

### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. A-gustá la komida asturiana-gua pero la Paraguai-a-gua avei ha ajeve a-eskribí-pota línea-ita ñande gastronomía-ari.

2. Paraguai-pe la hente o-komé karne heta, aunke avei o-komé legûbre-kuera, batata, mandio'o ha avati, Paraguai-pe-va ja-jamá choklo.

3. A-eskribí-pota irundy plato-ari tipiko-tereí Paraguai-gua: la reviro, orihê español o-tené-va porke ha'e lo miga-kuera-gua i-versiô pero modo-pe Paraguai-gui ha o-je-komé-va karne ndive, la vori vori, i-sopa

espes-a-va legûbre-kuera ha bola-kuera avati ha keso ndive, la mbojy jopará, ha'e i-sopa avei espes-a-tereí verdura, legûbre ha karne heta ndive ha o-paresé la pote asturian-o-peve ha lo chipa-kuera, iñêpanada pekeñ-a-kuera-va o-je-rejená-kuera-va karne, keso terâ frihol-kuera ndive.

4. Ja-gustá lo Paraguai-o-ita taja-bebé la tereré, i-jerba-va ja-tomá-va frí-a verano-pe terâ kaliente ha o-uní-va la hente, Paraguai-o-ita o-salí-kuera-kuâdo to-merêdá-kuera kâpo-pe, o-jevákuerava hi-termo-ita ha hi-jerba-ita to-asé-kuera-peguerâ la tereré.

5. Re-debé tereprobá ñande plato-kuera, o-meresé la pena.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

a-gustá

"a-" [MMG= MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
 → CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (gustá).

**gustá**: raíz verbal, verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## komida

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**komida**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## asturian-a-gua

"asturian-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-gua"  
 [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**asturian-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**pero**: marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

## la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## paraguai-a-gua

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-gua"  
 [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguai-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## avei

875

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

ajeve

"ajeve" [MML = ADV (CAUS)]

**ajeve:** marcador morfológico léxico. Adverbio de causa.

a-escribí-pota

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-escribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-escribí-).

**-escribí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pota).

**-pota:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del tiempo (futuro).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

línea-ita

"línea-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MOR (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**línea:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

gastronomía

"gastronomía" [RN = S (SCOM) N° (SG)]

**gastronomía:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ari

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**ari:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

2.

Paraguay-pe

"Paraguay-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguay-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

876

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hente

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hente:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-komé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

**aunke**

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

o-komé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

legûbre-kuera

"legûbre'" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**legûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

batata

"batata" [RN = S(COM) N° (SG)]

**batata:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

mandio'o

"mandio'o" [RN = S(COM) N° (SG)]

**mandio'o:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

avati

"avati" [RN = S(COM) N° (SG)]

**avati:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Paraguai-pe-va

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] : "-va"

[MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe-).

**-pe-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ja-jamá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jamá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-jamá).

**-jamá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

choklo

"choklo" [RN = S(COM) N° (SG)]

**choklo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

3.

a-eskribí-pota

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota"

[MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la



fisión (:) a una raíz verbal (-eskribí-).

**-eskribí-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pota).

**-pota**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del tiempo (futuro).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

irundy

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**irundy**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

plato-ari

"plato" [RN = S (COM)] : "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**plato-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ari).

**-ari**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

tipik-o-terei

"típiik-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**típiik-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones de número (singular) y género (masculino). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Paraguai-gua

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

reviro

"reviro" [RN = S (PROP)]

**reviro**: raíz nominal. Sustantivo propio.

orihê

879

"orihê" [RN = S (COM) N° (SG)]

**orihê:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

español

"español" [RADJ ) ADJ (CALIF)]

**español:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

o-tené-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).

**-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

ha'e

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

**ha'e:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª).

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

miga-kuera-gua

"miga-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**miga-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo)

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-versiô

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "versiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-versiô).

**-versiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**pero**

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

## modo-pe

"modo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**modo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## Paraguai-gui

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

## o-je-komé-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF

(PREF) VZ (PASV)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singulat), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-komé-).

**-komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

vorí vorí

"vorí vorí" [RN = S (PROP)]

**vorí vorí:** raíz nominal. Sustantivo propio.

i-sopa

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sopa" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las función gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-sopa).

**-sopa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

espes-a-va

"espes-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**espes-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

legûbre-kuera

"legûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**legûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

bola-kuera

"bola-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**bola-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avati

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

**avati:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

## keso

"keso" [RN = S (COM) N° (SG)]

**keso:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## mbojy

"mbojy" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mbojy:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## jopará

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jopará:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## ha'e

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

**ha'e:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª).

## i-sopa

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sopa" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las función gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-sopa).

**-sopa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

## espes-a-terei

"espes-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**espes-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla mediante fisión (:) a un

marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

verdura

"verdura" [RN = S (COM) N° (SG)]

**verdura:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

legûbre

"legûbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

**legûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-paresé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paresé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-paresé).

**-paresé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

pote

"pote" [RN = S (COM) N° (SG)]

**pote:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

asturian-o-peve

"asturian-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]: "-peve"  
[MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**asturian-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

chipa-kuera

"chipa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**chipa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

iñ-êpanada

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-êpanada" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-êpanada).

**-êpanada:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pekeñ-a-kuera-va

"pekeñ-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]: "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pekeñ-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (femenino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-rejená-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)]: "-rejená-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de voz (pasiva). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

karne

"karne" [RN = S(COM) N° (SG)]

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

keso

"keso" [RN = S(COM) N° (SG)]

**keso:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

frihol-kuera

"frihol-" [RN = S(COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**frihol-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (instrumental).

4.

ja-gustá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.



**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

paraguai-o-ita

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguai-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

taja-bebé

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-bebé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla mediante fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-bebé).

**-bebé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-jerba-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jerba-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz nominal (-jerba-).

**-jerba-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ja-tomá-va

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).

**-tomá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

frí-a

"frí-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**frí-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

verano-pe

"verano-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**verano-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**kaliente**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-uní-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-uní-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-uní-).

**-uní-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hente

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hente:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

paraguai-o-ita

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguai-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-salí-kuera-kuâdo

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-salí-).

**-salí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-merêdá-kuera

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-merêdá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-merêda-).

**-merêdá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kâpo-pe

"kâpo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kâpo-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-jevâ-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jevâ-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jevâ-).

**-jevâ-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hi-termo-eta

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-termo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eta" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-**: marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-termo-).

**-termo-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-eta).

**-eta**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

hi-jerba-eta

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-jerba-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eta" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-**: marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-termo-).

**-jerba-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-eta).

**-eta**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-asé-kuera-peguerâ

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico.

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante de finalidad.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

5.

re-debé

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-debé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-debé).

**-debé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tere-probá

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-probá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**teré-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-probá).

**-probá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

plato-kuera

"plato-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**plato-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-meresé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-meresé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-meresé).

**-meresé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

pena

"pena" [RN = S (COM) N° (SG)]

**pena:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### Texto en español

Me gusta la comida asturiana, pero también la paraguaya y por eso voy a escribir unas líneas sobre nuestra gastronomía. En Paraguay la gente come mucha carne aunque también come legumbres, batata, mandioca y maíz, que en Paraguay llamamos choclo. Voy a escribir sobre cuatro platos muy típicos de Paraguay: el reviro, que tiene un origen español porque es una versión de las migas pero a la forma paraguaya y que se come con carne, el vorí vorí que es una sopa espesa con legumbres y bolas de maíz y queso, el guiso jopará, que es también una sopa muy espesa con verdura, legumbres y mucha carne y que se parece al pote asturiano y las chipas, que son empanadas pequeñas que se rellenan de carne, queso o frijoles. Nos gusta mucho beber a los paraguayos el tereré, que es una yerba que tomamos fría en el verano o caliente y que une a la gente. Todos los paraguayos, cuando salen a merendar al campo, llevan su termo y su yerba para hacer el tereré. Debes probar nuestros platos, merece la pena.

### Análisis formal

>> L1.

"a-" [MMG= MORF (SUF) N°(SG) P(1) T(PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"asturian-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

892

→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-gua"  
[MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ajeve" [MML = ADV (EXPL)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-  
pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"línea-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MOR (SUF) N° (OMN)]

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"gastronomía" [RN = S (SCOM) N° (SG)]

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

>> L2.

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V  
(TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V  
(TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"legúbre'" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"batata" [RN = S(COM) N° (SG)]

"mandio'o" [RN = S(COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"avati" [RN = S(COM) N° (SG)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] : "-va"  
[MML = PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jamá" [RV = V  
(TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"choklo" [RN = S(COM) N° (SG)]

>> L3.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N°(SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-  
pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"plato" [RN = S (COM)] : "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"típiq-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei"  
[MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"reviro" [RN = S (PROP)]

"orihê" [RN = S (COM) N° (SG)]

"español" [RADJ ) ADJ (CALIF) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V  
(TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]



894

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"miga-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "versiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"modo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"vori vori" [RN = S (PROP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sopa" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"espes-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-va" [MML = PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

legûbre-kuera

"legûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"bola-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"keso" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mbojy" [RN = S (COM) N° (SG)]

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sopa" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"espes-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei"  
[MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"verdura" [RN = S (COM) N° (SG)]

"legúbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paresé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"pote" [RN = S (COM) N° (SG)]

"asturian-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]: "-peve"  
[MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"chipa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-êpanada" [RN = S  
(COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pekeñ-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]: "-kuera"  
[MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ  
(PASV)]: "-rejená-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va"  
[MML = PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"karne" [RN = S(COM) N° (SG)]

"keso" [RN = S(COM) N° (SG)]

"terâ" [ [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]]

"frihol-" [RN = S(COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L4.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V  
(INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-ita"  
[MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-bebé" [RV = V  
(TRANS)]

897

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jerba-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"frí-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"verano-" [RN = S(COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"kaliante" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (83) T (PRES) MOD (IND)] : "-uní-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-merêdá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"kâpo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jevâ-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-termo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-jerba-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L5.

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-debé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-probá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"plato-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-meresé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

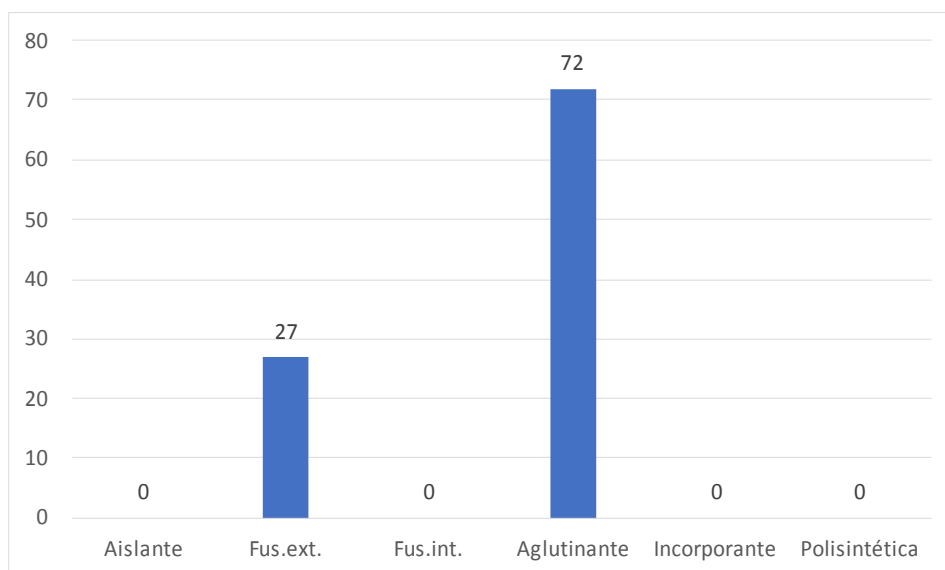
"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"pena" [RN = S (COM) N° (SG)]

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética

%	0	27	0	72	0	0
---	---	----	---	----	---	---



#### Porcentaje de elementos léxicos

1. **A-gustá** la comida asturian-a-gua pero la Paraguai-a-gua **avei ha ajeve a-eskribí-pota** línea-ita ñande gastronomía-ari.

2. Paraguai-pe la hente **o-komé** karne heta, aunke **avei o-komé** legûbre-kuera, batata, mandio'o ha avati, Paraguai-pe-va ja-jamá choklo.

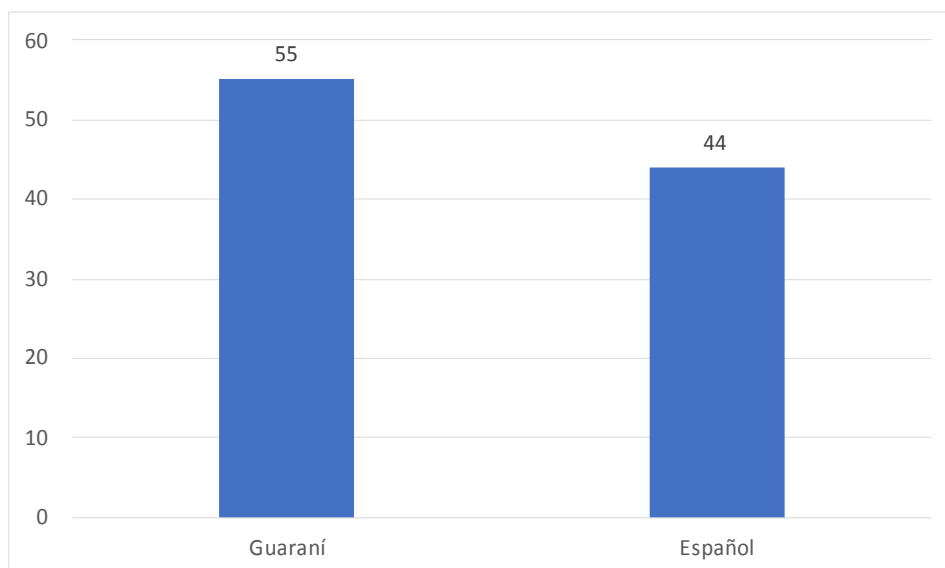
3. **A-eskribí-pota irundy** plato-ari tipik-o-terei Paraguai-gua: la reviro, orihê español **o-tené-va** porke ha'e lo miga-kuera-gua **i-versiô** pero modo-pe Paraguai-gui ha **o-je-komé-va** karne ndive, la vori vori, i-sopa

espes-a-va legûbre-kuera ha bola-kuera avati ha keso ndive, la mbojy jopará, ha'e i-sopa **avei** espes-a-terei verdura, legûbre ha karne heta ndive ha **o-paresé** la pote asturian-o-peve ha lo chipa-kuera, iñ-êpanada pekeñ-a-kuera-va **o-je-rejená-kuera-va** karne, keso **terâ frihol-kuera** ndive.

4. **Ja-gustá** lo Paraguai-o-ita taja-bebé la tereré, **i-jerba-va ja-tomá-va** frí-a verano-pe **terâ** kaliente ha **o-uní-va** la hente, Paraguai-o-ita **o-salí-kuera-kuâdo to-merêdá-kuera** kâpo-pe, **o-jevá-kuera hi-termo-eta ha hi-jerba-eta to-asé-kuera-peguerâ** la tereré.

5. **Re-debé tere-probá ñande** plato-kuera, **o-meresé** la pena.

Elementos léxicos en guaraní	118 (55%)
Elementos léxicos en español	93 (44%)
Total	211



## TEXTO 7

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Añombolevantá pa órape día ñavô, adesajuná ha dóse órape aí la trabáhope. Atrabahá hína barpe Oviedo ojeabríva dóse media órape.

Ndorekori trabáhoeterei peteî media órapeve aabrívo la kosina ha ojegákuera lo klientekuera tokomékuera irundy media órapeve, roserávo la kosina poapy órapeve ka'arupe. Irundy media órape atomá la almuerzo (he'ê, itarde pití, pero chesolo taatendé la bar ha ndapodéri takomé má avei) ha pei atrabahá poapy órapeve.

Pe órape ojekâbiá la turno, oentrá kôpañero kuña, ha jaabrí pyahupe la kosina onse pyharepe órapeve. Che trabáho ñestresante pití jaabrívo la kosina lo komidakuerapeve, pero la tiêpogua la resto, itrâkilo hetâgue.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. A-ñombo-levantá pa óra-pe día ñavô, a-desajuná ha dóse óra-pe a-í la trabáho-pe.
2. A-trabahá hína bar-pe Oviedo-pe o-je-abrí-va dóse media óra-pe.
3. Nd-o-reko-ri trabáho-eterei peteî media óra-peve a-abrí-vo la kosina ha o-jegá-kuera lo kliente-kuera to-komé-kuera irundy media óra-peve, ro-será-vo la kosina poapy óra-peve ka'aru-pe.
4. Irundy media óra-pe a-tomá la almuerzo (he'ê, i-tarde pití, pero che-solo ta-atendé la bar ha nd-a-podé-ri ta-komé má avei) ha pei a-trabahá poapy óra-peve.
5. Pe óra-pe o-je-kâbiá la turno, o-entrá kôpañero kuña, ha ja-abrí pyahupe la kosina onse pyhare-pe óra-peve.
6. Che trabáho ñ-estresante pití ja-abrí-vo la kosina lo komida-kuera-peve, pero la tiêpo-gua la resto, i-trâkilo-hetâgue

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

a-ñombo-levantá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función

gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-levantá).

**-levantá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pa

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pa:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ñavô

"ñavô" [MML = DET (DISTRIB)]

**ñavô:** marcador morfológico léxico. Determinante distributivo.

a-desajuná

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente y modo (indicativo)). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

dóse

"dóse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**dóse:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.



902

a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

trabáho-pe

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabáho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

a-trabahá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hína

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

**hína:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de aspecto progresivo.

bar-pe

"bar"- [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**bar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Oviedo-pe

"Oviedo" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Oviedo-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-abrí-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-abrí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por medio de fisión (:) a una raíz verbal (-abrí-).

**-abrí-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

dóse

"dóse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**dose**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

media

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**media**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

nd-o-reko-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (o-).

**-o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-reko-).

**-reko-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

trabáho-eterei

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eterei" [MML = MORF (SUF) DET (CUANT) (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabáho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-eterei)

**-eterei:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante cuantificador. Marca la función gramatical de la expresión del superlativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

peteî

"peteî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**peteî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

media

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**media:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (Dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-abrí-vo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-abrí-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-abrí-).

**-abrí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosina

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosina:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-jegá-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jegá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jegá-).

**-jegá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

cliente-kuera

"cliente-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**cliente-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-komé-kuera

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-komé-).

**-komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

irundy

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**irundy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

media

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**media:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (Dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ro-será-vo

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXCL) T (PRES) MOD (IND)] : "-será-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-será-)

**-será-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosina

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosina:** raíz nomina. Sustantivo común. Número singular.

poapy

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**poapy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral, cardinal.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (Dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ka'aru-pe

"ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ka'aru-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca

la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

irundy

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**irundy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

media

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**media:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (Locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-tomá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá-" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

almuerso

"almuerso" [RN = S (COM) N° (SG)]

**almuerso:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

he'ê

"he'ê" [MML = ADV (AFIRM)]

**he'ê:** marcador morfológico léxico. Adverbio de afirmación.

i-tarde

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tarde" [MML = ADV (T)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla

por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico léxico (-tarde).

**-tarde:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

**pero**

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

che-solo

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-solo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo).

Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-solo).

**-solo:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-atendé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "atendé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo).

Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-atendé).

**-atendé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

bar

"bar" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bar:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

nd-a-podé-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la fisión (: ) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-podé-).

**-podé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-komé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-trabahá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y



se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

poapy

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**poapy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (Dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.

pe

"pe" [MML = DET (DEM) DEIX (DM) N° (SG)]

**pe:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de la deixis (distancia media) y de número (singular).

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (Locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-kâbiá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-kâbiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3), presente (tiempo) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-kâbiá).

**-kâbiá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

911

turno

"turno" [RN = S (COM) N° (SG)]

**turno:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-entrá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-entrá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**-o:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3), presente (tiempo) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-entrá).

**-entrá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kôpañero

"kôpañero-" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kôpañero:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kuña

"kuña" [MMG = PARF G° (F)]

**kuña:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical del género (femenino).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ja-abrí

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-abrí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-abrí).

**-abrí:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pyahupe

"pyahupe" [MML = ADV (T)]

**pyahupe:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosina

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosina:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

onse

912

"onse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**onse:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

pyhare-pe

"pyhare-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pyhare-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (Dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

6.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

trabáho

"trabáho" [RN = S (COM) N° (SG)]

**trabáho:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

iñ-estresante

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-estresante" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-estresante).

**-estresante:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

ja-abrí-vo

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] : "-abrí-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-abrí-).

**-abrí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosina

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosina:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

komida-kuera-peve

"komida-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komida-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**pero**

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tiêpo-gua

"tiêpo-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tiêpo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número

(singular).

resto

"resto" [RN = S(COM) N° (SG)]

**resto:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-trâkilo-hetâgue

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-trâkilo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-hetâgue" [MML = MORF (SUF) ADV (CUANT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz adjetival (-trâkilo).

**-trâkilo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-hetâgue).

**-hetâgue:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio cuantificador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Me levanto a las diez todos los días, desayuno y a las doce me voy al trabajo. Estoy trabajando en un bar en Oviedo que abre a las doce y media. No hay demasiado trabajo hasta la una y media cuando abre la cocina y llegan los clientes a comer hasta las cuatro y media, cuando cerramos la cocina hasta las ocho de la tarde. A las cuatro y media tomo el almuerzo (sí, es un poco tarde, pero estoy solo para atender el bar y no puedo comer más temprano) y luego trabajo hasta las ocho. A esa hora se cambia el turno, entra una compañera, y abrimos de nuevo la cocina hasta las once de la noche. Mi trabajo es un poco estresante cuando abrimos la cocina para las comidas, pero el resto del tiempo es tranquilo.

### Análisis formal

>> L1.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ñavô" [MML = DET (DISTRIB)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"dóse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-i" [RV = V (INTR)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

>> L2.

a-trabahá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

"bar"- [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Oviedo" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-abrí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"dóse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L3.

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eterei" [MML = DET (CUANT) (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"peteí" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

916

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-abrí-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jegá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kliente-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXCL) T (PRES) MOD (IND)] : "-será-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L4.

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"media" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá-" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"almuerso" [RN = S (COM) N1 (SG)]

"he'ê" [MML = ADV (AFIRM)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tarde" [MML = ADV (T)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-solo" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "atendé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"bar" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)



"má" [MML = ADV (CUANT)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabaha" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L5.

"pe" [MML = DET (DEM) DEIX (DM)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-kábiá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"turno" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-entrá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FIS EXT)

"kôpanero-" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kuña" [MMG = PARF G° (F)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-abrí" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pyahupe" [MML = ADV (T)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

919

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"onse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"pyhare-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"trabáho" [RN = S (COM) N° (SG)]

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-estresante" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] : "-abrí-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"komida-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tiêpo-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

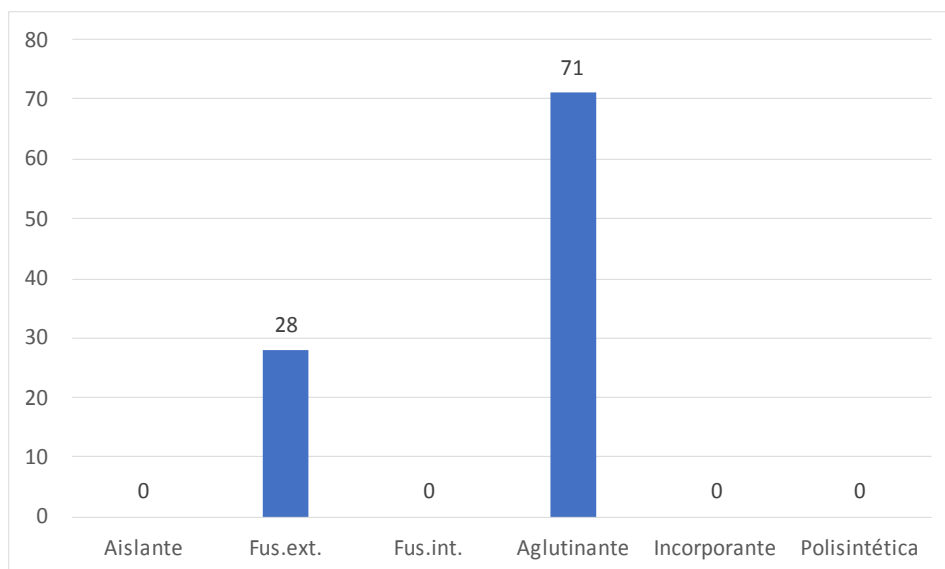
"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"resto" [RN = S(COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-trâkilo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-hetâgue" [MML = MORF (SUF) ADV (CUANT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**Porcentaje de construcciones morfológicas**

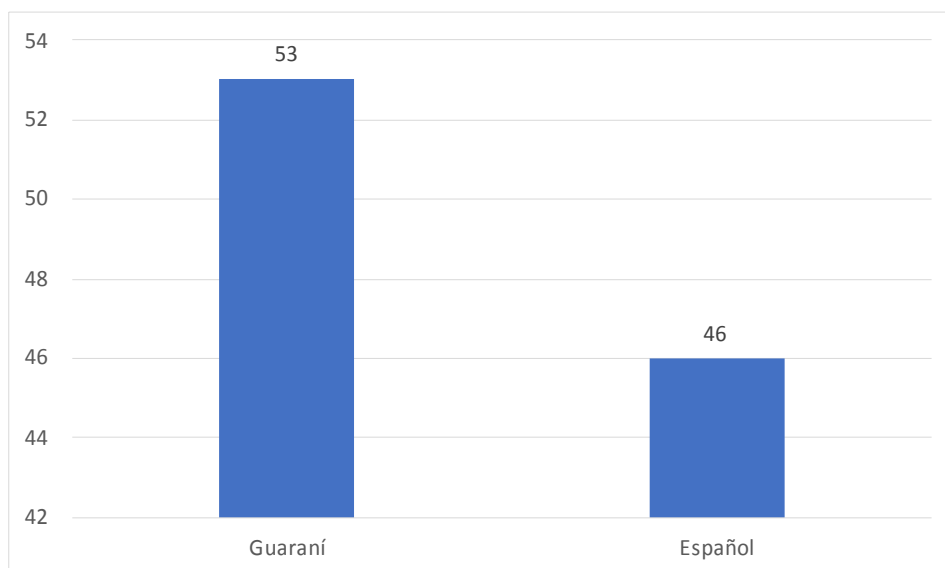
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	28,5	0	71,4	0	0



#### Porcentaje de elementos léxicos

1. **A-ñombo-levantá pa óra-pe dia ñavô, a-desajuná ha dóse óra-pe a-í la trabáho-pe.**
2. **A-trabahá hina bar-pe Oviedo-pe o-je-abrí-va dóse media óra-pe.**
3. **Nd-o-reko-ri trabáho-eterai peteî media óra-peve a-abrí-vo la kosina ha o-jegá-kuera lo kliente-kuera to-komé-kuera irundy media óra-peve, ro-será-vo la kosina poapy óra-peve ka'aru-pe.**
4. **Irundy media óra-pe a-tomá la almuerzo (he'ê, i-tarde pití, pero che-solo ta-atendé la bar ha nd-a-podé-ri ta-komé má avei) ha pei a-trabahá poapy óra-peve.**
5. **Pe óra-pe o-je-kâbiá la turno, o-entrá kôpañero kuña, ha ja-abrí pyahupe la kosina onse pyhare-pe óra-peve.**
6. **Che trabáho iñ-estresante pití ja-abrí-vo la kosina lo komida-kuera-peve, pero la tiêpo-gua la resto, i-trâkilo-hetâgue**

Elementos léxicos en guaraní	82 (53%)
Elementos léxicos en español	71 (46%)
<b>Total</b>	<b>153</b>



## TEXTO 8

### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Che Paraguaigui ha ajá la hente oablá mokõi lengua, la guaraní ha la kahejano, aunke ves hetape ojeablá mokõi lenguagua jopará jakomensákuâdo tajaablá guaranípe ha jaterminá kahejanope terâ jamesklá mokõi lengua la frasepype.

Agustá taablá ha taeskribí guaranípe, pero nahániri aaprendéakueva la eskuelape porke avave ndoentendéri ichupe, sino la hénte oabláva verdadpe.

Guaraní la hénte oabláva verdadpe lo siudadkuerape iha'e che ausáva hína ko kôposisiôpe ha idiferenteterei la languagui oenseñákuerava lo eskuelakuerape ha oablákuerava lo indihenakuera ovivíkuerava matoitape.

La lengua guaraní iñorgujo Paraguaiguiitapeve ha kóicha jaablá ha jaamá ichupe.

### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. Che Paraguai-gui ha ajá la hente o-ablá mokõi lengua, la guaraní ha la kahejano, aunke ves heta-pe o-je-ablá mokõi lengua-gua jopará ja-komensá-kuâdo taja-ablá guaraní-pe ha ja-terminá kahejano-pe terâ ja-mesklá mokõi lengua la frase-pype.

2. A-gustá ta-ablá ha ta-eskribí guaraní-pe, pero nahániri a-aprendé-akue-va la escuela-pe porke avave nd-o-entendé-ri ichupe, sino la hénte o-ablá-va verdad-pe.

3. Guaraní la hénte o-ablá-va verdad-pe lo ciudad-kuera-pe i-ha'e che a-usá-va hína ko kôposisiô-pe ha

i-diferente-terei la lengua-gui o-enseñá-kuera-va lo escuela-kuera-pe ha o-ablá-kuera-va lo indihena-kuera

o-viví-kuera-va mato-ita-pe.

4. La lengua guaraní i-orgujo Paraguai-gui-ita-peve ha kóicha ja-ablá ha ja-amá ichupe.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

Paraguái-gui

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ajá

"ajá" [MML = ADV (L)]

**ajá**: marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hente

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hente**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-ablá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

mokôî

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôî**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

lengua

"lengua" [RN = S(COM) N° (SG)]

**lengua**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

guaraní

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

**guaraní**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.]

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## kahtejano

"kahtejano" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kahtejano:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**aunke**

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke:** marcador morfológico léxico. Nexa complementador subordinante concesivo.

## ves

"ves" [RN = S (COM)]

**ves:** raíz nominal. Sustantivo común.

## heta-pe

"heta-" [MML = DET (CUANT)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**heta-:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## o-je-ablá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## mokôî

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

## lengua-gua

"lengua-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**lengua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jopará

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jopará:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-komensá-kuâdo

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-komensá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-komensá-).

**-komensá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

taja-ablá

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**tajá-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

guaraní-pe

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

ja-terminá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-terminá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-terminá).

**-terminá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kahtejano-pe

"kahtejano-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kahtejano-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

ja-mesklá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mesklá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-terminá).

**-mesklá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

mokôî

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôî**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

lengua

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**Lengua**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

frase-pype

"frase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (IN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**frase-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pype).

**-pype**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (inesivo).

2.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y



se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-ablá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

ta-eskribí

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-eskribí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-eskribí).

**-eskribí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

guaraní-pe

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

**pero:** marcador morfológico léxico. Nexos conjunción adversativa.

nahániri

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

**nahániri:** marcador morfológico léxico. Adverbio de negación.

a-aprendé-akue-va

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-aprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-aprendé-).

**-aprendé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical

de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).  
**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## eskuela-pe

"eskuela-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**eskuela-:** raíz nominla. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

## avave

"avave" [MML = PRO (INDEF)]

**avave:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido.

## nd-o-entendé-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-entendé-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de polaridad negativa. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-entendé-).

**-entendé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

## sino

"sino" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**sino:** marcador morfológico léxico. Nexos conjunción adversativa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-ablá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

verdad-pe

"verdad-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**verdad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

Guaraní

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

**guaraní-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-ablá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

verdad-pe

"verdad-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**verdad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

siudad-kuera-pe

"siudad" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**siudad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pa).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-ha'e

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico léxico (-ha'e).

**-ha'e:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

a-usá-va

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-usá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla

por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-usá-).

**-usá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijo. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hína

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

**hína:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de aspecto (progresivo).

ko

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de la deixis (cercanía) y número (singular).

kôposisiô-pe

"kôposisiô-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kôposisiô-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

i-diferente-terei

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-diferente-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a una raíz adjetival (-diferente-).

**-diferente-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

lengua-gui

"lengua-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**lengua-:** raíz nominla. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-enseñá-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-enseñá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-enseñá-).

**-enseñá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

eskuela-kuera-pe

"eskuela-" [RN = S(COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**eskuela-**: raíz nominla. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

o-ablá-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

## indihena-kuera

"indihena-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**indihena-:** raíz normal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## o-viví-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-viví-).

**-viví-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## mato-ita-pe

"mato-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mato-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## lengua

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**lengua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

guaraní

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

**guaraní:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

iñ-orgujo

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-orgujo" [RN = S(COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-orgujo).

**-orgujo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

paraguai-o-ita-peve

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguai-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla por medio de la fisión (: ) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por fisión (: ) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (: ) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

kóicha

"kóicha" [MML = ADV (EXPL)]

**kóicha:** marcador morfológico léxico. Adverbio explicativo.

ja-ablá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.



ja-amá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-amá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-amá).

**-amá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) (3) C (AC) (D)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª y caso (acusativo-dativo)).

### Texto en español

Soy de Paraguay y allí la gente habla dos lenguas, el guaraní y el castellano, aunque muchas veces se habla una mezcla de las dos lenguas cuando empezamos a hablar en guaraní y terminamos en castellano o mezclamos las dos lenguas dentro de la frase. A mí me gusta hablar y escribir guaraní, pero no el que aprendí en la escuela porque no le entiende nadie, sino el que la gente habla de verdad. El guaraní que la gente habla de verdad en las ciudades es el que estoy usando en esta composición y es muy diferente de la lengua que nos enseñan en los colegios y de la que hablan los indígenas que viven en los matos. La lengua guaraní es un orgullo para todos los paraguayos y por eso le hablamos y le amamos.

### Análisis formal

>> L 1.

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ajá" [MML = ADV (L)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"mokôï" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"lengua" [RN = S(COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kahtejano" [RN = S (COM) N° (SG)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"ves" [RN = S (COM)]

"heta-" [MML = DET (CUANT)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-ablá" [RV = V (TRANS)]

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"lengua-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-komensá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-terminá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kahtejano-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1) INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mesklá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"mokô'i" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"frase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (IN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-eskribí" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-aprendé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"eskuela-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"avave" [MML = PRO (INDEF)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-entendé-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

"sino" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"verdad-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"verdad-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"siudad" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-usá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)]

"kôposisiô-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-diferente-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"lengua-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-enseñá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"eskuela-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"indíhena-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mato-" [RN = S(COM)]: "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-orgujo" [RN = S(COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"kóicha" [MML = ADV (EXPL)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INCL) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-amá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) (3) C (AC) (D)]

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

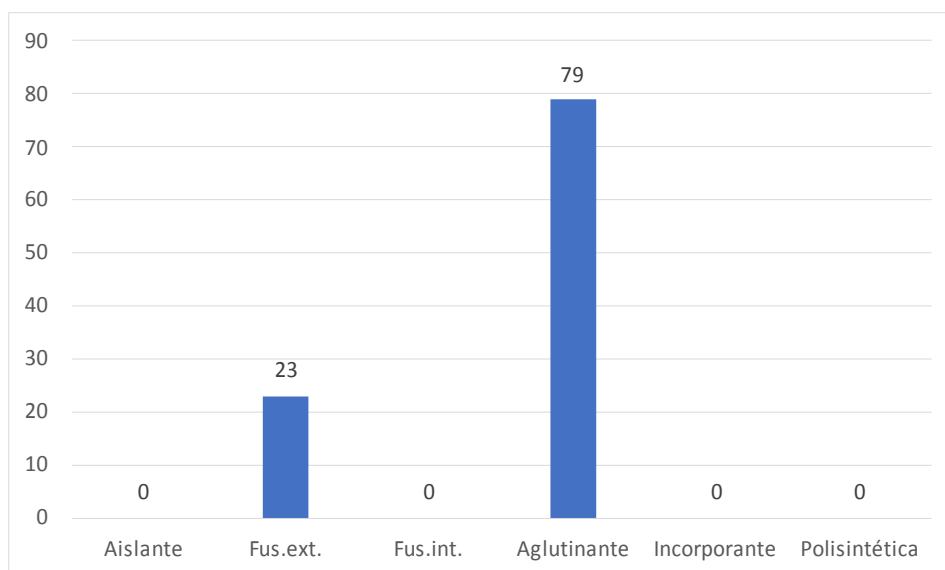
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	23	0	76,9	0	0

#### RESULTADOS

76,9 % de tipo aglutinante.

23% de tipo fusionante externo.

Lengua de tipo aglutinante.



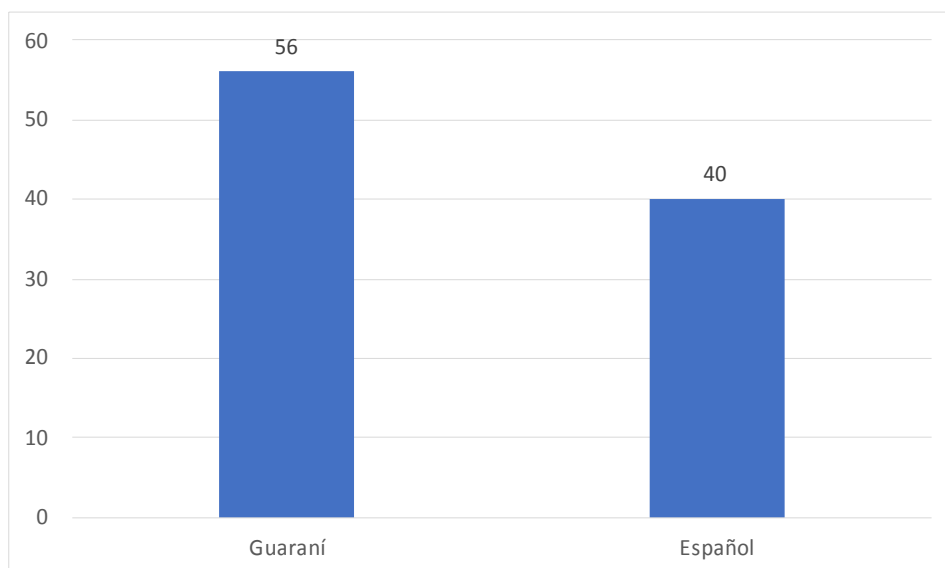
### Porcentaje de elementos léxicos

- Che Paraguai-gui ha ajá la hente o-ablá mokôï lengua, la guaraní ha la kahejano, aunke ves heta-pe o-je-ablá mokôï lengua-gua jopará ja-komensá-kuâdo taja-ablá guaraní-pe ha ja-terminá kahejano-pe terâ ja-mesklá mokôï lengua la frase-pype.**
- A-gustá ta-ablá ha ta-eskribí guaraní-pe, pero nahániri a-aprendé-akue-va la eskuela-pe porke avave nd-o-entendé-ri ichupe, sino la hente o-ablá-va verdad-pe.**
- Guaraní la hente o-ablá-va verdad-pe lo siudad-kuera-pe i-ha'e che a-usá-va hína ko kôposisiô-pe ha i-diferente-tereï la lengua-gui o-enseñá-kuera-va lo eskuela-kuera-pe ha o-ablá-kuera-va lo indihena-kuera o-viví-kuera-va mato-ita-pe.**
- La lengua guaraní i-orgujo Paraguai-gui-ita-peve ha kóicha ja-ablá ha ja-amá ichupe.**

Elementos léxicos en guaraní	85 (56%)
Elementos léxicos en español	65 (40 %)
Total	150

### RESULTADOS

- 85 unidades léxicas de origen guaraní.
- 65 unidades léxicas de origen español
- 56 % de léxico guaraní
- 40% de léxico español



## TEXTO 9

### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Lo Asturiasguikuera ha lo Paraguaiguikuera oreparesido, jepe torotené ore diferensia kuera. Ehémplope, lo Asturiasguikuera ha lo Paraguaiguikuera ogustákuera tosalíkuera la kájepe ha tovékuera lo amigokuera terâ tokomékuera rehtaurantepe terâ la kâpope.

Che Paragua'y-gui ha Paraguaigua la kapitalpe la hente osalí toñombodivertí pypokoîratyaja ha oasépa la pokoîratype ndopodéri toasé: tové lo amigokuera, toandá toalmosá parkepe, toí partido fútbolpe terâ toí la sinepe. La kosa mihmo oakontesé Asturiaspe, ópa osalíkuera totomákuera sidra, tokomékuera terâ lo sentro komersialkuerape topasákuera la ka'aru porke mokôï pueblo ogustákuera tosocialisákuera.

Aspektogua agustáva Asturiaspe ha idiferentetereiva Paraguaipe, orekotaha seguridad, ndoakontesémantéri robokuera terâ problemakuera, oakonteséháicha okasiôkuerape Paraguaiqua lo ciudadkuera pype aunke ñande país ipeteî lo má segurokuera Amérikape.

### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. Lo Asturias-gui-kuera ha lo Paraguai-gui-kuera ore-paresido, jepe toro-tené ore diferensia-kuera.
2. Ehémplo-pe, lo Asturias-gui-kuera ha lo Paraguai-gui-kuera o-gustá-kuera to-salí-kuera la káje-pe ha to-vé-kuera lo amig-o-kuera terâ to-komé-kuera rehtaurante-pe terâ la kâpo-pe.
3. Che Paragua'y-gui ha Paraguai-gua la kapital-pe la hente o-salí to-ñombo-divertí pypokoîraty-aja ha o-asé-pa la pokoîraty-pe nd-o-podé-ri to-asé: to-vé lo amigo-kuera, to-andá to-almosá parke-pe, to-í partido fútbol-pe terâ to-í la sine-pe.
4. La kosa mihmo o-akontesé Asturias-pe, ópa o-salí-kuera to-tomá-kuera sidra, to-komé-kuera terâ lo sentro komersial-kuera-pe to-pasá-kuera la ka'aru porke mokôï pueblo o-gustá-kuera to-socialisá-kuera.
5. Aspekto-gua a-gustá-va Asturias-pe ha i-diferente-terei-va Paraguai-pe, o-reko-taha seguridad, nd-o-akontesé-mante-ri robo-kuera terâ problema-kuera, o-akontesé-háicha okasiô-kuera-pe Paraguai-gua lo ciudad-kuera-pype aunke ñande país i-peteî lo má seguro-kuera Amérika-pe.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]



**lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

Asturias-gui-kuera

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui-).

**-gui-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo). Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

Paraguai-gui-kuera

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui-).

**-gui-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo). Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ore-paresido

"ore-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paresido" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ore-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-paresido).

**-paresido:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

943

jepe

"jepe" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**jepe:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

toro-tené

"toro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tené" [RV = V(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**toro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ore

"ore" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 EXC)]

**ore:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª excluyente).

diferencia-kuera

"diferencia-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**diferencia-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

ehémplo-pe

"ehémplo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ehémplo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición (postposición). Marca la función gramatical de caso (locativo).

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

Asturias-gui-kuera

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui-).

**-gui-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo). Se ensambla mediante la operación de

la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

### Paraguai-gui-kuera

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui-).

**-gui-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo). Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### o-gustá-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-gustá-).

**-gustá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### to-salí-kuera

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-salí-).

**-salí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

**káje-pe**

"káje-" [RN = S(COM) N°(SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**káje-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**to-vé-kuera**

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N°(PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-vé-).

**-vé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

**amigo-kuera**

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N°(PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante disyuntiva.

to-komé-kuera

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-komé-).

**-komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

rehtaurante-pe

"rehtaurante-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**rehtaurante-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante disyuntiva.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kâpo-pe

"kâpo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kâpo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

Paragua'y-gui

"Paragua'y" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paragua'y-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un

marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

Paraguai-gua

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kapital-pe

"kapital-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kapital-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hente

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hente:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-salí

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

to-ñombo-divertí

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-divertí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-divertí).

**-divertí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pypokoîraty-aja

"pypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pypokoîraty-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-asé-pa

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-pa" [MML = MORF (SUF) PRO (REL) (TOT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-pa).

**-pa:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo totalitativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

pokoîraty-pe

"pokoîraty-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
 → CM (SINT) (AGL)

**pokoîraty-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nd-o-podé-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
 → CM (SINT) (AGL)

**nd-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-podé-).

**-podé-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-asé

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
 → CM (SINT) (FUS EXT)

**to-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

to-vé

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]  
 → CM (SINT) (FUS EXT)

**to-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-vé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).



amigo-kuera

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-í

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

to-almosá

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-almosá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-almosá).

**-almosá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

parke-pe

"parke-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**parke-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-í

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

partido

"partido" [RN = S (COM) N° (SG)]

**partido:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

fútbol-pe

"fútbol-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**fútbol-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

to-í

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

sine-pe

"sine-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sine-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosa

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

mihmo

"mihmo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**mihmo:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

o-akontesé

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "akontesé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-akontesé).

**-akontesé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

Asturias-pe

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ópa

"ópa" [MML = DET (INDEF)]

**ópa:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

o-salí-kuera

"o-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-salí-).

**-salí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-tomá-kuera

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).

**-tomá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

953

sidra

"sidra" [RN = S (COM) N° (SG)]

**sidra:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-komé-kuera

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-komé-" [SV = V (INTR)] : "-

kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-komé-).

**-komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

sentro

"sentro" [RN = S (COM)]

**sentro:** raíz nominal. Sustantivo común.

komersial-kuera-pe

"komersial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe"

[MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komersial-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-pasá-kuera

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-pasá-" [RV = V (INTR)] : "-

kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-pasá-).

**-pasá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## ka'aru

"ka'aru" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ka'aru:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

## mokôï

"mokôï" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôï:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

## pueblo

"pueblo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**pueblo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## o-gustá-kuera

"o-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-gustá-).

**-gustá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## to-sosialisá-kuera

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-sosialisá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-sosialisá-).

**-sosialisá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.

aspekto-gua

"aspekto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**aspekto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensamble mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-gustá-va

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-gustá-).

**-gustá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Asturias-pe

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

i-diferente-terei-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-diferente-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a una raíz adjetival (-diferente-).

**-diferente-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei-).

**-terei-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo). Se ensambla mediante la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Paraguai-pe

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-reko-taha

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-reko-).

**-reko-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

seguridad

"seguridad" [RN = S (COM) N° (SG)]

**seguridad:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

nd-o-akontesé-mante-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-akontesé-" [RV = V (INTR)] : "-mante-" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-akontesé-).

**-akontesé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante-).

**-mante-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del aspecto verbal (frecuentativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

robo-kuera

"robo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**robo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante disyuntiva.

#### problema-kuera

"problema-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**problema-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### o-akontesé-há'icha

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-akontesé-" [RV = V (INTR)] : "-há'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-akontesé-).

**-akontesé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-h'a'icha).

**-há'icha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de modo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### okasiô-kuera-pe

"okasiô-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**okasiô-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### Paraguai-gua

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).



**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

siudad-kuera-pype

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INE)]

→ CM (SINT) (AGL)

**siudad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pype).

**-pype:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (inesivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**aunke**

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

país

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

**país:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-peteî

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-peteî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico léxico (-peteî).

**-peteî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

seguro-kuera

"seguro-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**seguro-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Amérika-pe

"Amérika-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Amérika-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Los asturianos y los paraguayos somos muy parecidos, aunque también tengamos nuestras diferencias. Por ejemplo, a los asturianos y a los paraguayos nos gusta salir a la calle y ver a los amigos o comer a un restaurante o al campo. Yo soy asunceña y en la capital de Paraguay la gente sale a divertirse durante el fin de semana y hace todo lo que por la semana no puede hacer: ver a los amigos y familiares, ir a almorzar a un parque, ir a un partido de fútbol o ir al cine. Lo mismo pasa en Asturias, todos salen a tomar sidra, a comer o a los centros comerciales para pasar la tarde porque a los dos pueblos nos gusta socializar. Un aspecto que me gusta de Asturias y que es muy diferente en Paraguay es que hay seguridad, no suelen acontecer robos o problemas, como por desgracia acontecen en ocasiones en las ciudades de Paraguay.

### Análisis formal

>> L1.

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ore-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paresido" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"jepe" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"toro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tené" [RV = V(TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

ore

"ore" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 EXC)]

"diferencia-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L2.

"ehémplo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe`" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"káje-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"rehtaurante-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kâpo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"Paragua'y" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kapital-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

to-ñombo-divertí

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-divertí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)]  
: "-pa" [MML = MORF (SUF) PRO (REL) (TOT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"pokoíraty-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-almosá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"parke-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"partido" [RN = S (COM) N° (SG)]

"fútbol-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"sine-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"mihmo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-akontesé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ópa" [MML = DET (INDEF)]

"o-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-salí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera"  
[MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-  
kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"sidra" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-komé-" [SV = V (INTR)] : "-  
kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"sentro" [RN = S (COM)]

"komersial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe"  
[MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

964

→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-pasá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL=)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"ka'aru" [RN = S (COM) N° (SG)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"mokôï" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"pueblo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (SUF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-socialisá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

"aspekto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-diferente-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

"seguridad" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-akontesé-" [RV = V (INTR)] : "-mante-" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"robo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"problema-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-akontesé-" [RV = V (INTR)] : "-há'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"okasiô-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INE)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-petei" [MML = DET (NUM) (CARD)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"má" [MML = ADV (CUANT)]

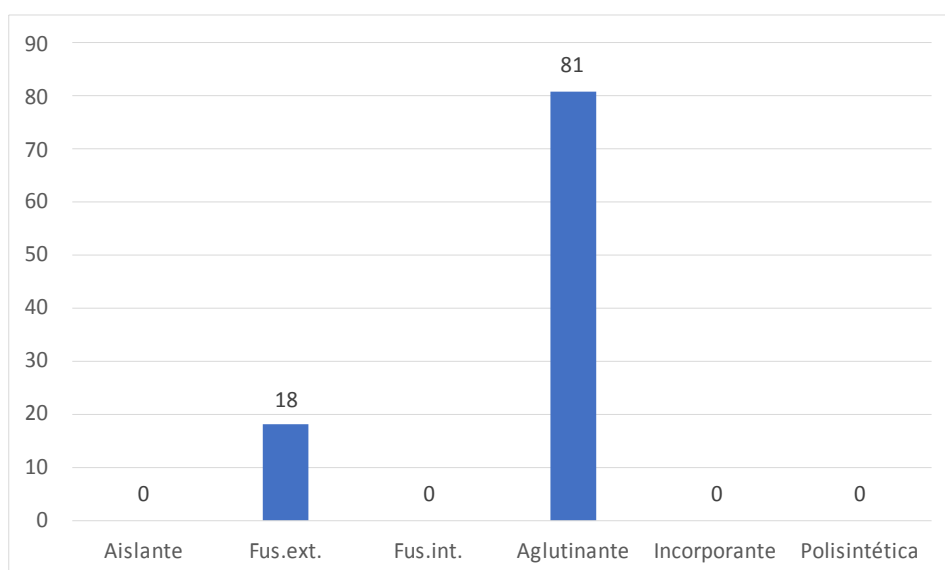
"seguro-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Amérika-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

### Porcentaje de construcciones morfológicas



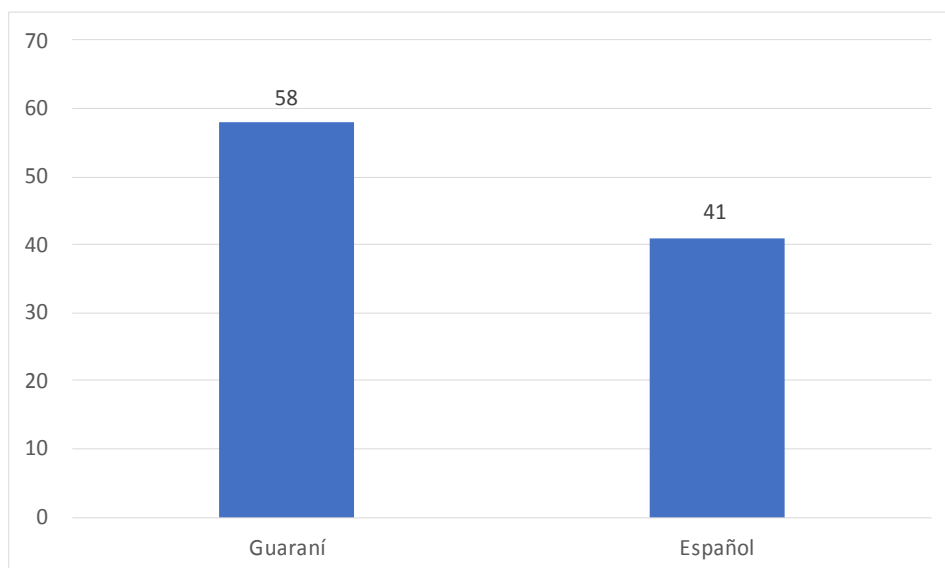
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	18	0	81	0	0



#### Porcentaje de elementos léxicos

1. Lo Asturias-**gui-kuera** ha lo Paraguai-**gui-kuera** ore-paresido, **jepe toro-tené** ore **diferensia-kuera**.
2. Ehémplo-**pe**, lo Asturias-**gui-kuera** ha lo Paraguai-**gui-kuera** o-gustá-**kuera** to-salí-**kuera** la káje-**pe** ha to-vé-**kuera** lo amigo-**kuera** terâ to-komé-**kuera** rehtaurante-**pe** terâ la kâpo-**pe**. 22
3. Che Paragua'y-**gui** ha Paraguai-**gua** la kapital-**pe** la hente o-salí to-ñombo-divertí **pypokoîraty-aja** ha o-asé-**pa** la pokoîraty-**pe** nd-o-podé-**ri** to-asé: to-vé lo amigo-**kuera**, to-andá to-almosá parke-**pe**, to-í partido fútbol-**pe** terâ to-í la sine-**pe**. 45
4. La kosa mihmo o-akontesé Asturias-**pe**, ópa o-salí-**kuera** to-tomá-**kuera** sidra, to-komé-**kuera** terâ lo sentro komersial-**kuera-pe** to-pasá-**kuera** la ka'aru porke mokôi pueblo o-gustá-**kuera** to-sosialisá-**kuera**.
5. Aspekto-**gua** a-gustá-**va** Asturias-**pe** ha i-diferente-**terei-va** Paraguai-**pe**, o-reko-taha seguridad, nd-o-akontesé-mante-**ri** robo-**kuera** terâ problema-**kuera**, o-akontesé-háicha okasiô-**kuera-pe** Paraguai-**gua** lo ciudad-**kuera-pype** aunke ñande país i-peteî lo má seguro-**kuera** América-**pe**.

Elementos léxicos en guaraní	115 (58%)
Elementos léxicos en español	81 (41 %)
Total	196



## TEXTO 10

### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Ndatenéri taestudiákuândo aasémante kosa heta. Pypokoîratyaja añombolewantá siêpre dies órape porke agustá heta tadormí, la desajunopei trâkilorape porke pokôiratyaja atené poko tiêpo ha siêpre aandá la klasepe rapidorape, amirá che red sosialkuera ha asalí che mamá ndive tajaasé lo kôprakuera ha asegí lo red sosialkuera ndive ha'e okosináaja la almuerzo.

Ka'arupe, la komidauperire, avé che amigaita ha aandá hendivekuera tajahugá basket porke cheekipope femeninope terâ parkepe tajaplatiká pyharepeve, avolvékuâdo che kasape tasená ha tavé la tele che familia ndive.

Aasé kova sábadope ha domingope, ndojovéramo, asalí pyahurape che amigoita terâ che papá, mamá ha ermanokuña ndive jaregresájepe ka'arupe la kasape porke lunespe atené tamadrugá taípeguerâ la klasepeve ha okomêsákuera rutinaita.

### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. nd-a-tené-ri ta-estudiá-kuândo a-asé-mante kosa heta.

2. Pypokoîraty-aja a-ñombo-levantá siêpre dies óra-pe porke a-gustá heta ta-dormí, la desajuno-pe trâkilo-rape porke pokôiraty-aja a-tené poko tiêpo ha siêpre a-andá la klase-pe rapido-rape, a-mirá che red sosial-kuera ha a-salí che mamá ndive taja-asé lo kôpra-kuera ha a-segí lo red sosial-kuera ndive ha'e o-kosiná-aja la almuerzo.

3. Ka'aru-pe, la komida-uperire, a-vé che amig-a-ita ha a-andá hendivekuera taja-hugá basket porke che-ekipo-pe femenin-o-me terâ parke-pe taja-platiká pyhare-peve, a-volvé-kuâdo che kasa-pe ta-sená ha ta-vé la tele che familia ndive.

4. A-asé kova sábadope ha domingo-me, nd-o-jové-ramo, a-salí pyahu-rape che amig-o-ita terâ che papá, mamá ha ermano-kuña ndive ja-regresá-jepe ka'arupe la kasa-pe porke lunes-pe a-tené ta-madrugá ta-i-peguerâ la klase-peve ha o-komêsá-kuera rutina-ita.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

nd-a-tené-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad (negativa). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones

gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).

**-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad (negativa).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-estudiá-kuândo

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-estudiá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuândo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-estudiá-).

**-estudiá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuândo).

**-kuândo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador temporal. El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-asé-mante

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante).

**-mante:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de aspecto (frecuentativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kosa

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

pypokoîraty-aja

"pypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pypokoîraty-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-ñombo-levantá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-levantá).

**-levantá-**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

dies

"dies" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**dies**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke**: marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

heta

970

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

ta-dormí

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-dormí).

**-dormí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

desajuno-pei

"desajuno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pei" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**desajuno-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pei).

**-pei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

trâkilo-rape

"trâkilo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trâkilo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivador adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

pokôiraty-aja

"pokôiraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pokoîraty-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-tené

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

poko

"poko" [MML = DET (CUANT) N° (SG)]

**poko**: marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador. Número singular.

tiêpo

"tiêpo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tiêpo**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-andá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-andá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-andá).

**-andá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

klase-pe

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**klase-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

rápido-rape

"rápido-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**rápido-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivador adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-mirá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mirá).

**-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

red

"red" [RN = S(COM)]

**red:** raíz nominal. Sustantivo común.

sosial-kuera

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sosial-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-salí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

mamá

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mamá**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

taja-asé

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kôpra-kuera

"kôpra-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kôpra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-segí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-segí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)



**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-segí).

**-segí**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

### red

"red" [RN = S(COM)]

**red**: raíz nominal. Sustantivo común.

### sosial-kuera

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sosial-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

### ha'e

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

**ha'e**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª).

### o-kosiná-aja

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-kosiná-" [RV = V (TRANS)] : "-aja" [MML = MORF (SUF) ADV (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-kosiná).

**-kosiná-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-aja).

**-aja**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

almuerzo

"almuerzo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**almuerzo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

3.

ka'aru-pe

"ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ka'aru-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

komida-uperire

"komida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-uperire" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komida-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-uperire).

**-uperire:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-vé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-vé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

amig-a-ita

"amig-" [RN = S (COM)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) G° (F)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amig-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del género (femenino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

a-andá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-andá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-andá).

**-andá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

he-ndive-kuera

"he-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) P (3) C (OBL)] : "-ndive-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**he-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y caso (oblicuo). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ndive-).

**-ndive-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

taja-hugá

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1) INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "hugá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla mediante fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-hugá).

**-hugá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

basket

"basket" [RN = S (COM) N° (SG)]

**basket:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

## che-ekipo-pe

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ekipo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz nominal (-ekipo).

**-ekipo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## femenin-o-pe

"femenin-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**femenin-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

## parke-pe

"parke-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**parke-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## taja-platiká

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-platiká" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-platiká).

**-platiká:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y

se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pyhare-peve

"pyhare-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pyhare-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-volvé-kuâdo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V (INTR)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-volvé-).

**-volvé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca función de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-sená

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-sená).

**-sená:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ta-vé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-vé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tele

"tele" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tele**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

familia

"familia" [RN = S (COM) N° (SG)]

**familia**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

4.

a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kova

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**kova**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

sábado-pe

"sábado-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sábado-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla mediante fisión (:)

a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

### domingo-pe

"domingo-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**domingo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### nd-o-jové-ramo

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-jové-" [RV = V (INTR)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad (negativa). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-jové-).

**-jové-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### a-salí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### nuevo-rape

"nuevo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nuevo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Sufijo derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

amig-o-ita

"amig-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amig-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante disyuntiva.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

papá

"papá" [RN = S (COM) N° (SG)]

**papá:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

mamá

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mamá:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

ermano-kuña

"ermano-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-kuña" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ermano-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuña).

**-kuña:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]



**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

ja-regresá-jepe

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-regresá-" [RV = V (INTR)] : "-jepe" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-regresá-).

**-regresá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante fisión a un marcador morfológico léxico (-jepe).

**-jepe:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ka'aru-pe

'ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ka'aru-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

lunes-pe

"lunes-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**lunes-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-tené

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-madrugá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-madrugá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-madrugá).

**-madrugá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-í-peguerâ

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-í-" [RV = V (INTR)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í-).

**-í-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

klase-peve

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**klase-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-komêsá-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-komêsá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-komêsá-).

**-komêsá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

rutina-ita

"rutina-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**rutina-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Cuando no tengo que estudiar suelo hacer muchas cosas. El fin de semana me levanto siempre a las diez porque me gusta mucho dormir, después de desayunar tranquilamente porque por semana tengo poco tiempo y siempre voy a clase deprisa, miro mis redes sociales y salgo con mi madre a hacer las compras y sigo con las redes sociales mientras ella cocina el almuerzo. Por la tarde, después de la comida, veo a mis amigos y voy con ellos a jugar al basket [*sic*], porque estoy en un equipo femenino, o al parque para hablar hasta la noche, cuando vuelvo a mi casa para cenar y ver la tele con mi familia. Esto lo hago el sábado y el domingo, si no llueve, salgo de nuevo con mis amigos o con mi papá, mi mamá y mi hermana hasta que volvemos por la tarde a casa porque el lunes tengo que madrugar para ir a clase y empiezan las rutinas.

### Análisis formal

>> L1.

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-estudiá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

985

"heta" [MML = DET (CUANT)]

>> L 2.

"pypokoîraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"dies" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"desajuno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pei" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"trâkilo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"pokôiraty-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"poko" [MML = DET (CUANT) N° (SG)]

"tiêpo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-andá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"rapido-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"red" [RN = S(COM) N° (SG)]

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sali" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"chê" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1) INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kôpra-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-segí" [RV = V (TRANS)]

987

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"red" [RN = S (COM)]

"sosial-" [RADJ ) ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha'e" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-kosiná-" [RV = V (TRANS)] : "-aja" [MML = MORF (SUF) ADV (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"almuerzo" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L 3.

"ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-uperire" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"amig-" [RN = S (COM)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) G° (F)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-andá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"he-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) P (3) C (OBL)] : "-ndive-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "hugá" [RV = V

988

(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"basket" [RN = S (COM) N° (SG)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ekipo-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"femenin-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"parke-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1) INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-platiká" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pyhare-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V (INTR)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEXO (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tele" [RN = S (COM) N° (SG)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"familia" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L 4.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"sábado-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"domingo-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-jové-" [RV = V (INTR)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"nuevo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMG = MORF (SUF) ADVR (MOD)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"amig-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"papá" [RN = S (COM) N° (SG)]

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ermano-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-kuña" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-regresá-" [RV = V (INTR)] : "-jepe" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]



990

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"lunes-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-madrugá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-í-" [RV = V (INTR)] :  
"-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

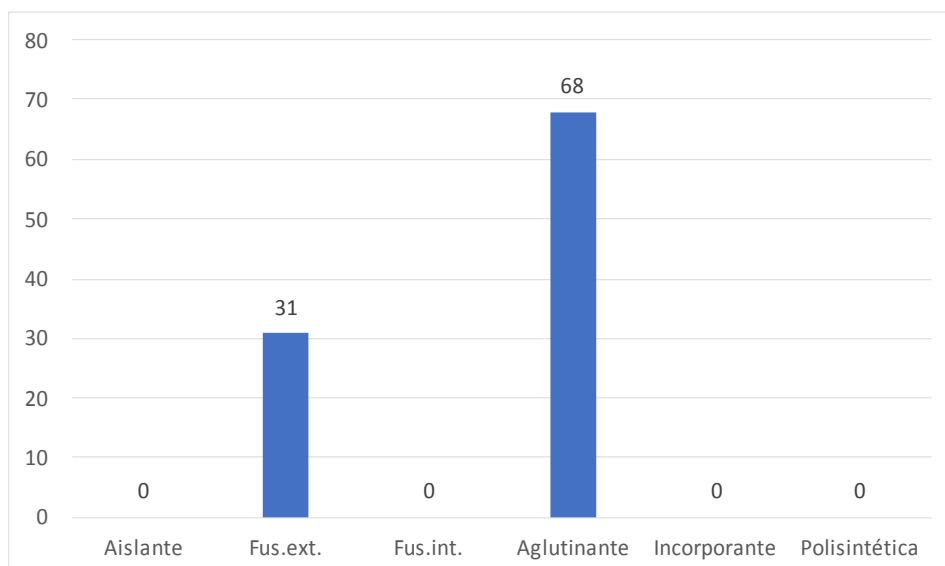
"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-komêsá-" [RV = V (INTR)] : "-  
kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"rutina-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

### Porcentaje de construcciones morfológicas

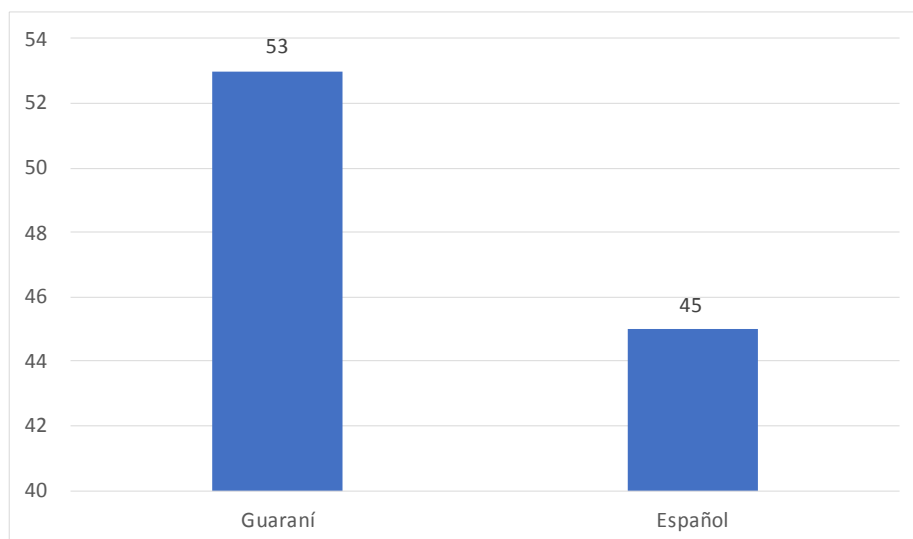
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	31	0	68	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. **nd-a-tené-ri ta-estudiá-kuândo a-asé-mante kosa heta.**
2. **Pypokoîraty-aja a-ñombo-levantá siêpre dies óra-pe porke a-gustá heta ta-dormí, la desajuno-peî trâkilo-rape porke pokôiraty-aja a-tené poko tiêpo ha siêpre a-andá la klase-pe rapido-rape, a-mirá che red sosial-kuera ha a-salí che mamá ndive taja-asé lo kôpra-kuera ha a-segí lo red sosial-kuera ndive ha'e o-kosiná-aja la almuerzo.**
3. **Ka'aru-pe, la comida-uperire, a-vé che amig-a-ita ha a-andá hendivekuera taja-hugá basket porke che-ekipo-pe femenin-o-me terâ parke-pe taja-platiká pyhare-peve, a-volvé-kuâdo che kasa-pe ta-sená ha ta-vé la tele che familia ndive.**
4. **A-asé kova sábadu-pe ha domingo-pe, nd-o-jové-ramo, a-salí pyahu-rape che amig-o-ita terâ che papá, mamá ha ermano-kuña ndive ja-regresá-jepe ka'aru-pe la kasa-pe porke lunes-pe a-tené ta-madrugá ta-í-peguerâ la klase-peve ha o-komêsá-kuera rutina-ita.**

Elementos léxicos en guaraní	98 (53%)
Elementos léxicos en español	83 (45%)
Total	182



## TEXTO 11

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Kova che rutina opa diagua: ko'êpe ajedespertá voi, adesajuná che esposa ndive ha aajudá ichupe la mitâ ndive. Pei, ajevá la mitâ la guarderíape porke che esposa oí totabahá.

Adehá la mitâ la guarderíape ha aandá kasape tatabahá porke cheeskritor ha atrabahá avei mokôï revistape aeskribíha artíkulo ha reseñakuera.

Atrabahá ko'êpaaja, la almuersogua la órapeve, che esposa ovolvéo ñande mitâ ndive ha jatomá la komida.

Ka'arupe, aandá klasepe la universidadpe porke aasé hina máster che doktoradopegua ha cheajá poapy órapeve, avolvéo la kasape, asená, ahugá che ího ndive, aasé la mástergua lo tareaita ha amirá la televisión che esposa ndive jaípeve tajadormí.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Kova che rutina opa día-gua: ko'ê-me a-je-despertá voi, a-desajuná che esposa ndive ha aajudá ichupe la mitâ ndive.

2. Pei, a-jevá la mitâ la guardería-pe porke che esposa o-í to-trabahá.

3. A-dehá la mitâ la guardería-pe ha a-andá kasa-pe ta-trabahá porke che-eskritor ha a-trabahá avei mokôï revista-pe a-eskribí-ha artíkulo ha reseña-kuera.

4. A-trabahá ko'ê-pa-aja, la almuerzo-gua la óra-peve, che esposa o-volvé-vo ñande mitâ-ndive ha ja-tomá la komida.

5. Ka'aru-pe, a-andá klase-pe la universidad-pe porke a-asé hina máster che doctorado-pegua ha che-ajá poapy óra-peve, a-volvé-vo la kasa-pe, a-sená, a-hugá che ího-ndive, a-asé la máster-gua lo tarea-ita ha a-mirá la televisión che esposa ndive ja-í-peve taja-dormí.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

Kova

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**kova:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico gramatical. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

rutina

"rutina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**rutina:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

opa

"opa" [MML = DET (DIST)]

**opa:** marcador morfológico léxico. Determinante distributivo.

dia-gua

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

ko'ê-pe

"ko'ê-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ko'ê-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-je-despertá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-despertá).**-despertá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

voi

"voi" [MML = ADV (T)]

**voi:** marcador morfológico gramatical. Adverbio de tiempo.

a-desajuná

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná-).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

esposa

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**esposa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

'ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

a-ajudá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajudá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ajudá).

**-ajudá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo).

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mitâ

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mitâ:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

'ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

2.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-jevâ

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jevâ" [RV = V

(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-jevá).

**-jevá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mitâ

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mitâ;** raíz nominal, sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

guardería-pe

"guardería-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guardería-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

esposa

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**esposa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-í

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-i).

**-i:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

to-trabahá

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabahá" [RV = V

(INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabaha).

**-trabaha:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

3.

a-dehá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-dehá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-dehá).

**-dehá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mitâ

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mitâ;** raíz nominal, sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

guardería-pe

"guardería-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guardería-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-andá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-andá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-andá).

**-andá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kasa-pe

"kasa-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (adlativo).

ta-trabahá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

che-eskrito

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-eskrito" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-eskrito).

**-eskrito:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-trabahá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

mokôî

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]



**mokôï:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

revista-pe

"revista-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**revista-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-escribí-ha

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-escribí-" [RV = V (TRANS)] : "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL) (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-escribí).

**-escribí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo locativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

artíkulo

"artíkulo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**artíkulo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

reseña-kuera

"reseña-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**reseña-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

a-trabahá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ko'ê-pa-aja

"ko'ê-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pa-" [MML = MORF (SUF) DET (TOT)] : "-aja" [MMG =

MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ko'ê-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-pa-).

**-pa-:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante totalizador. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

almuerzo-gua

"almuerzo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**almuerzo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

- **che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

esposa

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **esposa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-volvé-vo

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales

1000

de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-volvé-).

**-volvé-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

mitâ

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mitâ**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ja-tomá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

komida

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**komida**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

5.

ka'aru-pe

"ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ka'aru-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1001

a-andá

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-andá" [RV= V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-andá).

**-andá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

klase-pe

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**klase-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

universidad-pe

"universidad-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**universidad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

a-asé

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hina

"hina" [MMG = PARF ASP (PROG)]

**hína:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical del aspecto verbal (progresivo).

máster

1002

"máster" [RN = S (COM) N° (SG)]

**máster:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

doktorado-pegua

"doktorado-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pegua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**doktorado-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pegua).

**-pegua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

che-ajá

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajá" [MML = ADV (L)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**che-:** marcador morfológico gramatical. morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de fusión ( \_ ) a un marcador morfológico léxico (-ajá).

**-ajá:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

poapy

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**poapy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-volvé-vo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V

1003

(INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número(singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-volvé-).

**-volvé-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo**: marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-sená

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número(singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-sená).

**-sená**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

a-hugá

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-hugá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número(singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-hugá).

**-hugá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

ího

"ího" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ího**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

1004

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

a-asé

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

máster-gua

"máster-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**máster-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

tarea-ita

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarea-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

a-mirá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales

1005

de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mirá).

**-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

televisión

"televisión" [RN = S (COM) N° (SG)]

**televisión:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

esposa

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**esposa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

ja-í-peve

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-í-" [RV = V (INTR)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-í).

**-i-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

taja-dormí

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-dormí).

**-dormí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.



**Texto en español**

Esta es mi rutina diaria: por la mañana me despierto temprano, desayuno con mi esposa y le ayudo con el niño. Después, llevo al niño a la guardería porque mi esposa se va a trabajar. Dejo al niño en la guardería y me voy a casa a trabajar porque soy escritor y también trabajo en dos revistas para las que escribo artículos y reseñas. Trabajo toda la mañana, hasta la hora del almuerzo, cuando mi esposa vuelve con nuestro hijo y tomamos la comida. Por la tarde, me voy a clase a la universidad porque estoy haciendo un máster para mi doctorado y estoy allí hasta las ocho, cuando vuelvo a casa, ceno, juego con mi hijo, hago la tarea del máster y miro la televisión con mi esposa hasta que nos vamos a dormir.

**Análisis formal**

>> L 1.

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"rutina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"opa" [MML = DET (DIST)]

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ko'ê-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-despertá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"voi" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajudá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1007

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L 2.

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jevá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"guardería-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabaha" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

>> L 3.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-dehá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"guardería-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-andá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

1008

→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabaha" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-eskritor" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabaha" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"mokôï" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"revista-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-eskribi-" [RV = V (TRANS)] : "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL) (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"artíkulo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"reseña-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trabaha" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ko'ê-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pa-" [MML = MORF (SUF) DET (TOT)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"almuerzo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

1009

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"mitâ" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L 5.

"ka'aru-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-andá" [RV= V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"klase-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"universidad-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hina" [MMG = PARF ASP (PROG)]

"máster" [RN = S (COM) N° (SG)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"dotorado-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pegua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1010

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajá" [MML = ADV (L)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-hugá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"ího" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"máster-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1011

"televisión" [RN = S (COM) N° (SG)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

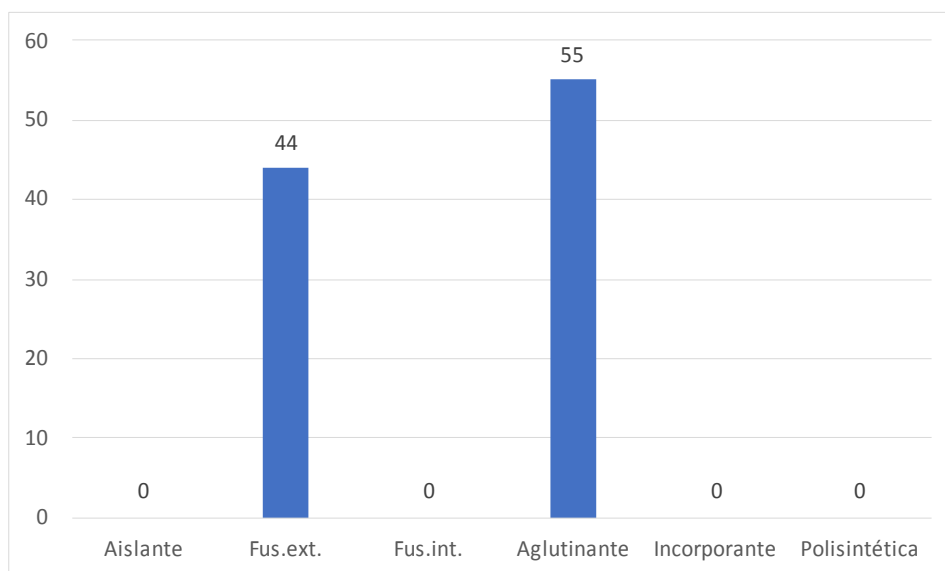
"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-í-" [RV = V (INTR)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

taja-dormí

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

### Porcentaje de construcciones morfológicas

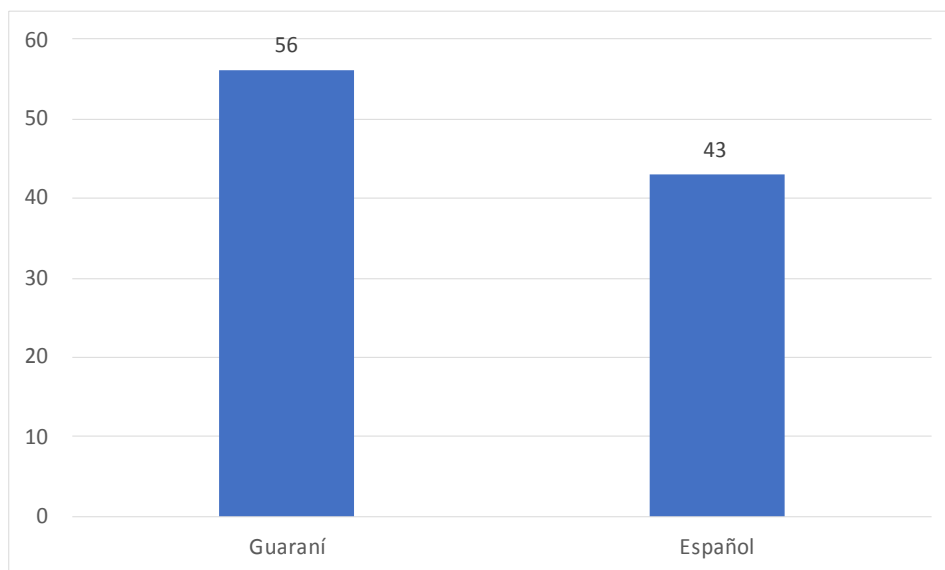
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	44	0	55	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. **Kova che rutina opa dia-gua: ko'ê-pe a-je-despertá voi, a-desajuná che esposa ndive ha a-ajudá ichupe la mitâ ndive.**
2. **Pei, a-jevâ la mitâ la guardería-pe porke che esposa o-í to-trabahá.**
3. **A-dehá la mitâ la guardería-pe ha a-andá kasa-pe ta-trabahá porke che-eskrito ha a-trabahá avei mokôî revista-pe a-eskribí-ha artíkulo ha reseña-kuera.**
4. **A-trabahá ko'ê-pa-aja, la almuerzo-gua la óra-peve, che esposa o-volvé-vo ñande mitâ ndive ha ja-tomá la komida.**
5. **Ka'aru-pe, a-andá klase-pe la universidad-pe porke a-asé hina máster che doktorado-pegua ha che-ajá poapy óra-peve, a-volvé-vo la kasa-pe, a-sená, a-hugá che ího ndive, a-asé la máster-gua lo tarea-ita ha a-mirá la televisión che esposa ndive ja-í-peve taja-dormí.**

<b>Elementos léxicos en guaraní</b>	85 (56%)
<b>Elementos léxicos en español</b>	66 (43%)
<b>Total</b>	151



## TEXTO 12

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Díaitape, añombodespertá pokôî órape la mañanape. Añombolewantá ha alavá che dienteita ha pei atomá ducha.

Añambovestí, atomá tása kafé ndive ha akosiná che desajuno porke agustá takomé saludablerape. Pei, aí tatabahá ha avolvémante kasape po órape.

Aí la himnásiope taasé ehersisio porke che trabáho isedentarioterei, cheprogramador, ha porke agustá taasé deporte tamantenépeguerâ che kuerpo saludable ha tatenépeguerâ siempre enerhía. Avolvé kasape ha asená che esposa ndive, alé lo notisiakuera Internetpe, amirá che red socialita terâ avé che muhé ndive opóro serie ha aí tadormí.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Día-ita-pe, a-ñombo-despertá pokôî óra-pe la mañana-pe.
2. A-ñombo-levantá ha a-lavá che diente-ita ha pei a-tomá ducha.
3. A-ñambo-vestí, a-tomá tása kafé ndive ha a-kosiná che desajuno porke a-gustá ta-komé saludable-rape.
4. Pei, aí ta-trabahá ha a-volvé-mante kasa-pe po óra-pe.
5. A-í la himnásio-pe ta-asé ehersisio porke che trabáho i-sedentari-o-terei, che-programador, ha porke a-gustá ta-asé deporte ta-mantené-peguerâ che kuerpo saludable ha ta-tené-peguerâ siempre enerhía.
6. A-volvé kasa-pe ha a-sená che esposa ndive, a-lé lo notisia-kuera Internet-pe, a-mirá che red social-ita terâ a-vé che muhé ndive opóro serie ha a-í ta-dormí.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1013

1.

día-ita-pe

"día-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-ñombo-despertá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-despertá).

**-despertá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pokôî

"pokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pokôî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(PL)]

**la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

mañana-pe

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mañana-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a



1014

un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

a-ñombo-levantá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-levantá).

**-levantá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

a-lavá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-lavá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-lavá).

**-lavá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

diente-ita

"diente-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**diente-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

1015

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-tomá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ducha

"ducha" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ducha-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

3.

a-ñombo-vestí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-vestí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vestí).

**-vestí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-tomá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tása

"tása" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tása:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kafé

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kafé:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función

1016

gramatical de caso (instrumental).

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-kosiná

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "kosiná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-kosiná).

**-kosiná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

desajuno

"desajuno" [RN = S (COM) N° (SG)]

**desajuno:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-komé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

saludable-rape

"saludable-" [RADJ = ADJ (CALIG)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**saludable-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador

1017

morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-trabahá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-volvé-mante

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V (INTR)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-volvé-).

**-volvé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante).

**-mante:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del aspecto (frecuentativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

1018

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

po

"po" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**po:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.

a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hinnásio-pe

"hinnásio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hinnásio-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-asé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS9)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

1019

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ehersisio

"ehersisio" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ehersisio:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

trabáho

"trabáho" [RN = S (COM) N° (SG)]

**trabáho:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-sedentari-o-terei

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sedentari-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-sedentari-).

**-sedentari-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che-programador

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-programador" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-programador).

**-programador:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

1020

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-asé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

deporte

"deporte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**deporte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ta-mantené-peguerâ

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-mantené-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-mantené-).

**-mantené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

kuerpo

"kuerpo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kuerpo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

saludable

"saludable" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)]

1021

**saludable:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ta-tené-peguerâ

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).

**-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

siempre

"siempre" [MML = ADV (T)]

**siempre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

enerhía

"enerhía" [RN = S(COM) N° (SG)]

**enerhía:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

6.

a-volvé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensamble por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-volvé).

**-volvé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se



genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

## a-sená

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-sená).

**-sená:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

## esposa

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**esposa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

## a-lé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-lé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensamble por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-lé).

**-lé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

## notisia-kuera

"notisia-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**notisia-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador

1023

morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Internet-pe

"Internet-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Internet-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-mirá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensamble por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mirá).

**-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

red

"red" [RN = S (COM)]

**red:** raíz nominal. Sustantivo común.

sosial-ita

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sosial-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante disyuntiva.

a-vé

1024

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensamble por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-vé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

muhé

"muhé" [RN = S (COM) N° (SG)]

**muhé:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

opóro

"opóro" [MML = PRO (INDEF) N° (SG)]

**opóro:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido. Marca la función gramatical de número (singular).

serie

"serie" [RN = S (COM) N° (SG)]

**serie:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensamble por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-dormí

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensamble por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-dormí).

**-dormí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Texto en español**

Todos los días, me despierto a las siete de la mañana. Me levanto y me lavo los dientes y luego tomo una ducha. Me visto, tomo una taza de café y cocino mi desayuno porque me gusta comer saludablemente. Después me voy a trabajar y vuelvo a casa a las cinco. Voy al gimnasio a hacer ejercicio porque mi trabajo es muy sedentario, soy programador, y porque me gusta hacer deporte para mantener mi cuerpo saludable y tener siempre energía. Regreso a casa y ceno con mi esposa, leo las noticias en Internet, miro mis redes sociales o veo con mi esposa alguna serie y me voy a dormir.

**Análisis formal**

>> L 1.

"día-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-despertá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"pokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-lavá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"diente-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

1026

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ducha" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L 3.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñambo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-vestí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tása" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kafē" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "kosiná" [RV = V (TRANS)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"desajuno" [RN = S (COM) N° (SG)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_"-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"saludable-" [RADJ = ADJ (CALIG)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-i" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-volvé-" [RV = V (INTR)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"po" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

"hmnásio-" [] : "-pe" []  
→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS9)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ehersisio" [RN = S (COM) N° (SG)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"trabáho" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sedentari-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"che-" [] [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-programador" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

1028

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"deporte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-mantené-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"kuerpo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"saludable" [RADJ = ADJ (CALIF) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"siempre" [MML = ADV (T)]

"enerhía" [RN = S(COM) N° (SG)]

6.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sená" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"esposa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-lé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"notisia-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Internet-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"red" [RN = S (COM)]

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"muhé" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"opóro" [MML = PRO (INDEF)]

"serie" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

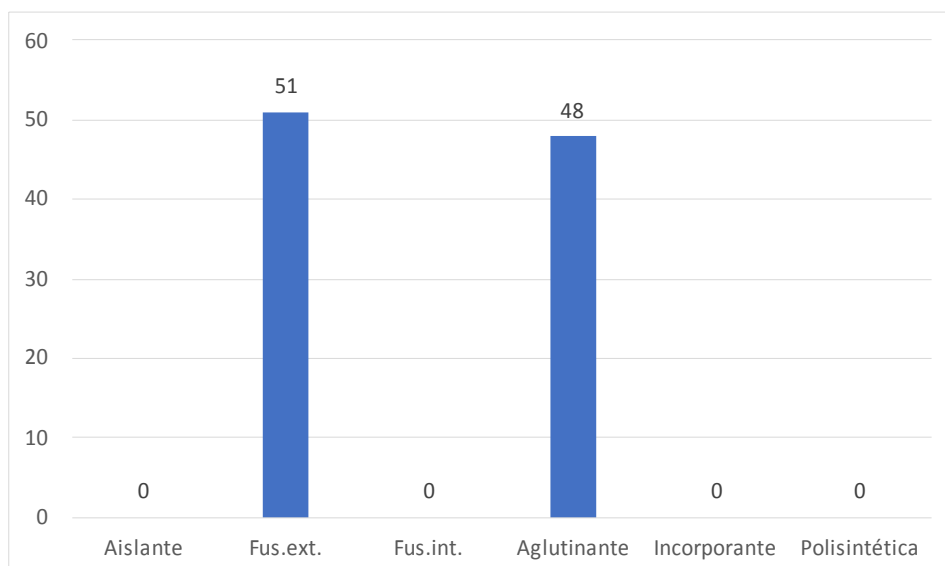
"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-i" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	51	0	48	0	0

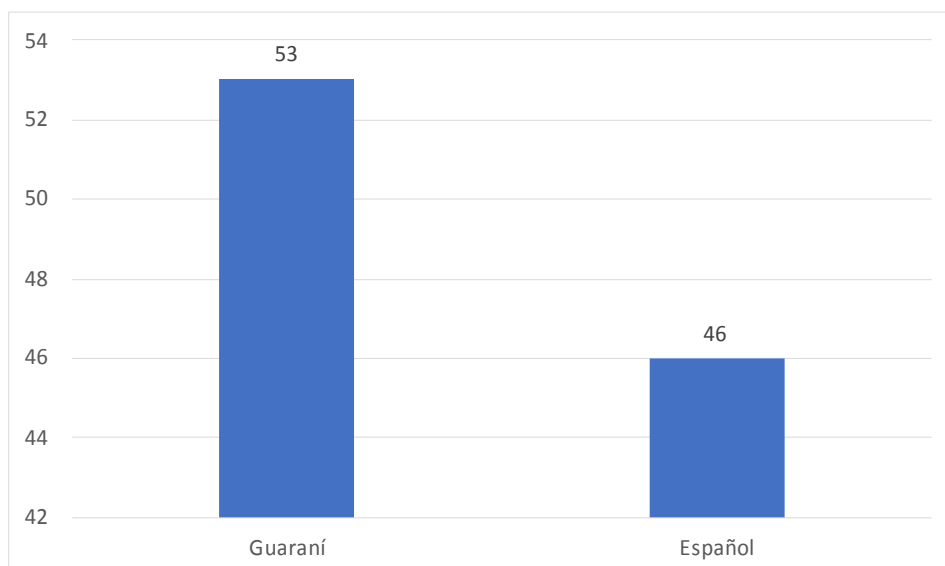




#### Porcentaje de elementos léxicos

1. Día-**ita-pe**, a-**ñombo**-despertá **pokôi** óra-**pe** la mañana-**pe**. **5**
2. A-**ñombo**-levantá **ha** a-lavá **che** diente-**ita** **ha** pei a-tomá ducha.
3. A-**ñombo**-vestí, a-tomá tása kafé **ndive** **ha** a-kosiná **che** desayuno porke a-gustá **ta**-komé saludable-**rape**. **20**
4. **Pei**, a-í **ta**-trabaha **ha** a-volvé-**mante** kasa-**pe** **po** óra-**pe**.
5. A-í la himnásio-**pe** **ta**-asé ehersisio porke **che** trabáho **i**-sedentari-**o-tere**i, **che**-programador, **ha** porke a-gustá **ta**-asé deporte **ta**-mantené-**peguerâ** **che** kuerpo saludable **ha** **ta**-tené-**peguerâ** siempre enerhía.
6. A-volvé kasa-**pe** **ha** a-sená **che** esposa **ndive**, a-lé lo notisia-**kuera** Internet-**pe**, a-mirá **che** red sosial-**ita** **terâ** a-vé **che** muhé **ndive** **opóro** serie **ha** a-í **ta**-dormí.

Elementos léxicos en guaraní	71 (53%)
Elementos léxicos en español	61 (46%)
<b>Total</b>	<b>132</b>



### TEXTO 13

#### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Che aasé kosa heta opa díagua. Aí la koléhiope mañanape ha pei avolvé kasape ha aalmorsá. Pei areposá dos óraaja, aasé la koléhiogua lo tareakuera ha aestudiá. Tardevê, aakabákurivo lo tareaita, avé la televisiô (agustá la televisiôgua heta), ahugá videohuego terâ amirá lo redkuera sosial takôversá che amigokuera ndive.

Agustá lo deportegua avei ha siêpre aajudá talipiá la kasa, aunke amamojereky aí la sinepe lo amigokuera ndive. Aunke aasémante kosa heta, imismokuera siêpre ha che día ipuro rutina.

#### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. Che a-asé kosa heta opa día-gua.
2. A-í la koléhio-pe mañana-pe ha pei a-volvé kasa-pe ha a-almorsá.
3. Pei a-reposá dos óra-aja, a-asé la koléhio-gua lo tarea-kuera ha a-estudiá.
4. Tarde-vê, a-akabá-kuri-vo lo tarea-ita, a-vé la televisiô (a-gustá la televisiô-gua heta), a-hugá videohuego terâ a-mirá lo red-kuera sosial ta-kôversá che amigo-kuera-ndive.

1032

5. A-gustá lo deporte-gua avei ha siêpre a-ajudá ta-lipiá la kasa, aunke amamojereky a-í la sinepe lo amigo-kuera ndive.

6. Aunke a-asé-mante kosa heta, i-mismo-kuera siêpre ha che día i-puro rutina.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca la función gramatical de número (singular) y persona (1ª).

a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (asé).

- **-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kosa

"kosa" [RN = S (COM)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

opa

"opa" [MML = DET (CUANT)]

**opa:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

día-gua

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua)-

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo).

1033

Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

- **-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

koléhio-pe

"koléhio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**koléhio-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe)-

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mañana-pe

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mañana-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe)-

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-volvé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-volvé).
- **-volvé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

1034

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe)-

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-almorsá.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-almorsá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-almorsá).

- **-almorsá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

3.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

- **pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-reposá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reposá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reposá).

- **-reposá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

dos

"dos" [MML = DET (NUM) (CARD)]

- **dos:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-aja

"óra-" [RN = S (COM)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe)-

**-aja:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

1035

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (asé).
- **-asé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

koléhio-gua

"koléhio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**koléhio-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

tarea-kuera

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarea-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-estudiá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-estudiá" [RV = V

(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (estudiá).
- **-estudiá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

4.

tarde-vê

"tarde-" [MML = ADV (T)] : "-vê" [MMG = MORF (SUF) GRAD (COMP) (SUPER)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarde-**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-vê).

**-vê**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la comparación (superioridad).

a-akabá-kuri-vo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-akabá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuri" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-akabá-).
- **-akabá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuri-).
- **-kuri-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).
- **-vo**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

tarea-ita

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarea-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-ita**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-vé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (vé).

1037

- **-vé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

televisiô

"televisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**televisiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).
- **-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

televisiô-gua

"televisiô-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**televisiô-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

heta

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

a-hugá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-hugá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-hugá).
- **-hugá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

videohuego

"videohuego" [RN = S (COM) N° (SG)]



**videohuego:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

### a-mirá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mitá).
- **-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

### red-kuera

"red" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**red-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### sosial

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**sosial:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

### ta-kôversá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (SUBJ)] \_ "-kôversá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-kôversá).
- **-kôversá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones

gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

amigo-kuera

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

5.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" []

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

- **-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

deporte-gua

"deporte-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**deporte-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre :** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

## a-ajudá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajudá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ajudá).
- **-ajudá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## ta-lipiá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-lipiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **ta-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-lipiá).
- **-lipiá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## kasa

"kasa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kasa**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

## aunke

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke**: marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

## amamojereky

"amamojereky" [MML = ADV (T)]

**amamojereky**: marcador morfológico gramatical. Adverbio de tiempo.

## a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).
- **-í**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

## la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

sine-pe

"sine-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sine-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

amigo-kuera

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

6.

aunke

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke**: marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

a-asé-mante

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (asé).

- **-asé**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante).

- **-mante**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del aspecto (frecuentativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kosa

"kosa" [RN = S (COM)]

**kosa**: raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

i-mismo-kuera

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-mismo-" [RADJ = ADJ (CALIF)]

:"-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-mismo-).

**-mismo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-puro

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-puro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-puro).

**-puro:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

rutina

"rutina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**rutina:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

### Texto en español

Yo hago muchas cosas todos los días. Voy al colegio en la mañana y después vuelvo a casa y almuerzo. Luego descanso por dos horas, hago las tareas del colegio y estudio. Más tarde, cuando ya acabé todas las tareas, veo la televisión (me gusta mucho la televisión), juego a los videojuegos o miro las redes sociales para conversar con mis amigos. También me gustan los deportes y siempre ayudo a limpiar la casa, aunque a veces voy al cine con los amigos. Aunque

1043

hago normalmente muchas cosas, son siempre las mismas, y mi día es pura rutina.

### **Análisis formal**

>> L 1.

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kosa" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"opa" [MML = DET (CUANT)]

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-i" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"koléhio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-almorsá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

>> L 3.

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reposá" [RV = V

1044

(INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"dos" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"koléhio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"tarea-" [RN = S (COM)] \_ "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-estudiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

>> L 4.

"tarde-" [MML = ADV (T)] : "-vê" [MMG = MORF (SUF) GRAD (COMP) (SUPER)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-akabá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuri" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"televisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1045

"televisiô-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"heta" [MML = ADV (CUANT)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-hugá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"videohuego" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"red" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

sosial

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (SUBJ)] \_ "-kôversá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L 5.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" []  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"deporte-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ajudá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)



1046

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-lípiá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kasa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"amamojereky" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-i" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"sine-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L6.

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

"kosa" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-mismo-" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
: "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

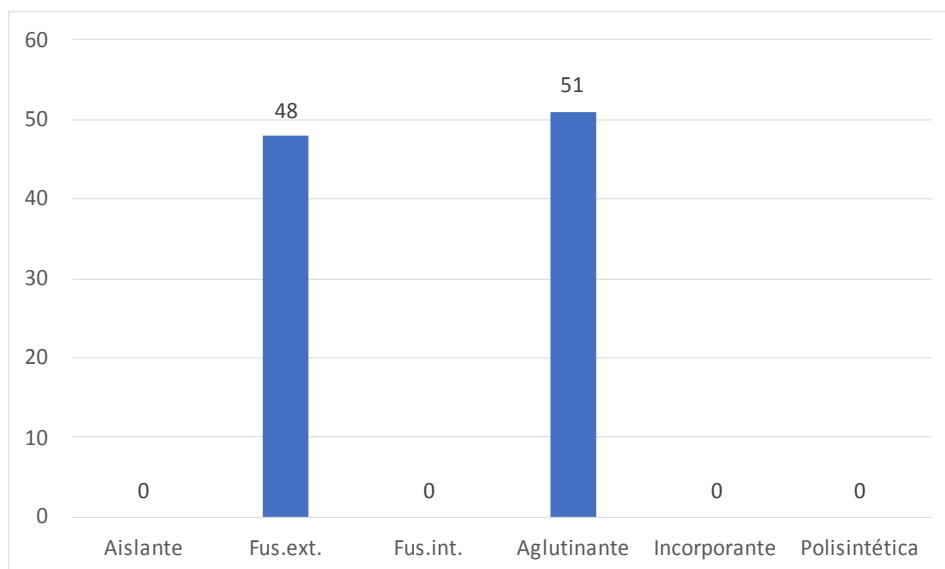
"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-puro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"rutina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**Porcentaje de construcciones morfológicas**

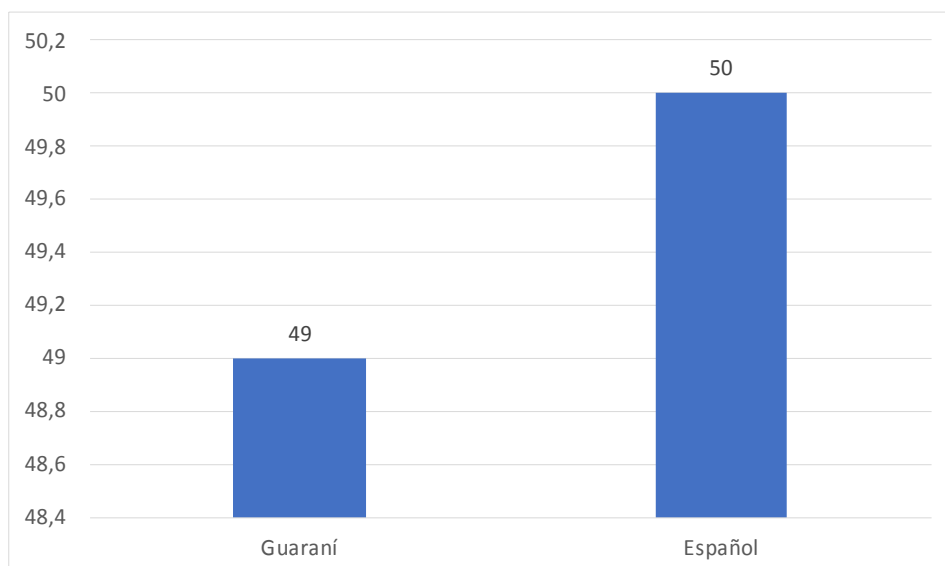
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	48	0	51	0	0



#### Porcentaje de elementos léxicos

- Che a-asé kosa heta opa día-gua.**
- A-í la koléhio-pe mañana-pe ha pei a-volvé kasa-pe ha a-almorsá.**
- Pei a-reposá dos óra-aja, a-asé la koléhio-gua lo tarea-kuera ha a-estudiá.**
- Tarde-vê, a-akabá-kuri-vo lo tarea-ita, a-vé la televisiô (a-gustá la televisiô-gua heta), a-hugá videohuego terâ a-mirá lo red-kuera sosial ta-kôversá che amigo-kuera ndive. 37**
- A-gustá lo deporte-gua avei ha siêpre a-ajudá ta-lipiá la kasa, aunke amamojereky a-í la sine-pe lo amigo-kuera ndive.**
- Aunke a-asé-mante kosa heta, i-mismo-kuera siêpre ha che día i-puro rutina.59**

Elementos léxicos en guaraní	58 (49%)
Elementos léxicos en español	59 (50%)
Total	117



## TEXTO 14

### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Che nôbre Patri. Añombodespertá pokôï órape mañanape. Primerorape añombolewantá ha pei atomá ducha pa minutoaja, alavá che dientekuera ha añombovestí. Pei atomá la desajuno che ermanokuera ha papákuera ndive. Jadesajuná kafé, gajétakuera, serealita ha amamojeroky fruta. Agustá tadesajuná porke ndakoméri mba'eve aregresájepe kasape lo klasekuerauperire ha kovamagui akomé kosa heta.

Che institutope mbohápy órapeve ha pei aregresá che kasape che ermanokuera ndive ha jaalmorsá che mamá ndive. Jaalmorsáuperire, aasé la institutogua lo tareakuera ha aterminá ichupekuera aablá che amigoita ndive red sosialkuerape jasená-epe ha jaí tajadormí.

### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. Che nôbre Patri.

2. A-ñombo-despertá pokôï óra-pe mañana-pe.

Primerorape a-ñombo-levantá ha pei a-tomá ducha pa minuto-aja, a-lavá che diente-kuera ha a-ñombo-vestí. 3. Pei a-tomá la desajuno che erman-o-kuera ha papá-kuera ndive.

4. Ja-desajuná kafé, gajéta-kuera, sereal-ita ha amamojeroky fruta.

A-gustá ta-desajuná porke nd-a-komé-ri mba'eve a-regresá-jepe kasa-pe lo klase-kuera-uperire ha kova-magui a-komé kosa heta.

5. Che instituto-pe mbohápy óra-peve ha pei a-regresá che kasa-pe che erman-o-kuera-ndive ha ja-almorsá che mamá ndive.

6. Ja-almorsá-uperire, a-asé la instituto-gua lo tarea-kuera ha a-terminá ichupe-kuera a-ablá che amig-o-ita ndive red sosial-kuera-pe ja-sená-jepe ha ja-í taja-dormí.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

nôbre

"nôbre" [RN = S(COM) N° (SG)]

**nôbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Patri

1049

"Patri" [RN = S (PROP)]

**Patri:** raíz nominal. Sustantivo propio.

2.

a-ñombo-despertá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-despertá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-despertá).

**-despertá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pokôî

"pokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pokôî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mañana-pe

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mañana-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

primero-rape

"primero-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**primero-:** raíz adjetiva. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivador adverbializador.

a-ñombo-levantá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla

1050

por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-levantá).

**-levantá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**pei**

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-tomá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ducha

"ducha" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ducha:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

pa

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pa:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

minuto-aja

"minuto-" [RN = S (COM)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**minuto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-lavá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-lava" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales

1051

de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-lavá).

**-lavá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

diente-kuera

"diente-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**diente:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

a-ñombo-vestí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-vestí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vestí).

**-vestí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-tomá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

desajuno

"desajuno" [RN = S (COM) N° (SG)]

**desajuno:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

erman-o-kuera

"erman-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**erman-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

papá-kuera

"papá-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**papá-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

4.

ja-desajuná

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y

1053

se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kafé

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kafé:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

gajéta-kuera

"gajéta-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**gajeta-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

sereal-ita

"sereal-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sereal-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

amamojeroky

"amamojeroky" [MML = ADV (T)]

**amamojeroky:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

fruta

"fruta" [RN = S (COM) N° (SG)]

**fruta:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-desajuná

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.



El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

**nd-a-komé-ri**

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-komé-).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**mba'eve**

"mba'eve" [MML = PRO (INDEF)]

**mba'eve:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido.

**a-regresá-jepe**

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-regresá-" [RV = V (INTR)] : "-jepe" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-regresá-).

**-regresá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-jepe).

**-jepe:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexos complementador subordinante temporal.

**kasa-pe**

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

1055

klase-kuera-uperire

"klase-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-uperire" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**klase-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-uperire).

**-uperire:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

kova-magui

"kova-" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-magui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (MOT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kova-:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (cercanía) y del número (singular). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-magui).

**-magui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (motivativo).

a-komé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kosa

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

5.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

1056

instituto-pe

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**instituto-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mbohápy

"mbohápy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mbohápy**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-regresá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "regresá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-regresá).

**-regresá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1057

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

erman-o-kuera

"erman-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**erman-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (singular).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ja-almorsá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-almorsá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-almorsá).

**-almorsá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

mamá

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mamá:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

6.

ja-almorsá-uperire

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] : "-almorsá-" [RV = V (TRANS)] : "-uperire" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

1058

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-almorsá).

**-almorsá:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-uperire).

**-uperire:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

instituto-gua

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**instituto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

tarea-kuera

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**tarea-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (singular).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

a-terminá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-terminá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales

1059

de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-terminá).

**-terminá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe-kuera

"ichupe-" [MML = PRO (PERS) P (3) C(AC)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ichupe-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y caso (acusativo). Se ensambla por fusión a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (singular).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-ablá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

amig-o-ita

"amig-" [RN = S (COM) ] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amig-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla por medio de la fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

red

"red" [RN = S (COM)]

**red:** raíz nominal. Sustantivo común.

sosial-kuera-pe

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sosial-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las función gramatical de número (plural). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ja-sená-jepe

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] : "-sená-" [RV = V (TRANS)] : "-jepe" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-sená-).

**-sená-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-uperire).

**-jepe:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ja-í

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

taja-dormí

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-dormí).

**-dormí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**Texto en español**

Mi nombre es Patri. Me despierto a las siete de la mañana. Primero me levanto y luego tomo una ducha por diez minutos, me lavo los dientes y me visto. Después desayuno con mis hermanos y mis padres. Desayunamos café, galletas, cereales y a veces fruta. Me gusta desayunar porque no como nada hasta que regreso a casa después de las clases y por eso como muchas cosas. Estoy en el instituto hasta las tres y luego regreso a mi casa con mis hermanos y almorzamos con mi mamá. Después de almorzar, hago los deberes del instituto y cuando los termino hablo con mis amigos por las redes sociales hasta que cenamos y nos vamos a dormir.

**Análisis formal**

>> L1.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"nôbre" [RN = S(COM) N° (SG)]

"Patri" [RN = S (PROP)]

>> L2.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-despertá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"primero-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (TRANS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

"ducha" [RN = S (COM) N° (SG)]

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]



1062

"minuto-" [RN = S (COM)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-lava" [RV = V (TRANS)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"diente-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-vestí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"desajuno" [RN = S (COM) N° (SG)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"erman-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"papá-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L 4.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

"gajéta-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"sereal-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1063

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"amamojeroky" [MML = ADV (T)]

"fruta" [RN = S (COM) N° (SG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-rí" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mba'eve" [MML = PRO (INDEF)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-regresá-" [RV = V (INTR)] : "-jepe" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"klase-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-uperire" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"kova-" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC)] : "-magui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (MOT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

>> L 5.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mbohápy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-regresá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"erman-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-almorsá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"mamá" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L 6.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] : "-almorsá-" [RV = V (TRANS)] : "-uperire" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"instituto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"tarea-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-terminá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe-" [MML = PRO (PERS) P (3) C(AC)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"amig-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"red" [RN = S (COM)]

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] : "-sená-" [RV = V (TRANS)] : "-jepe" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

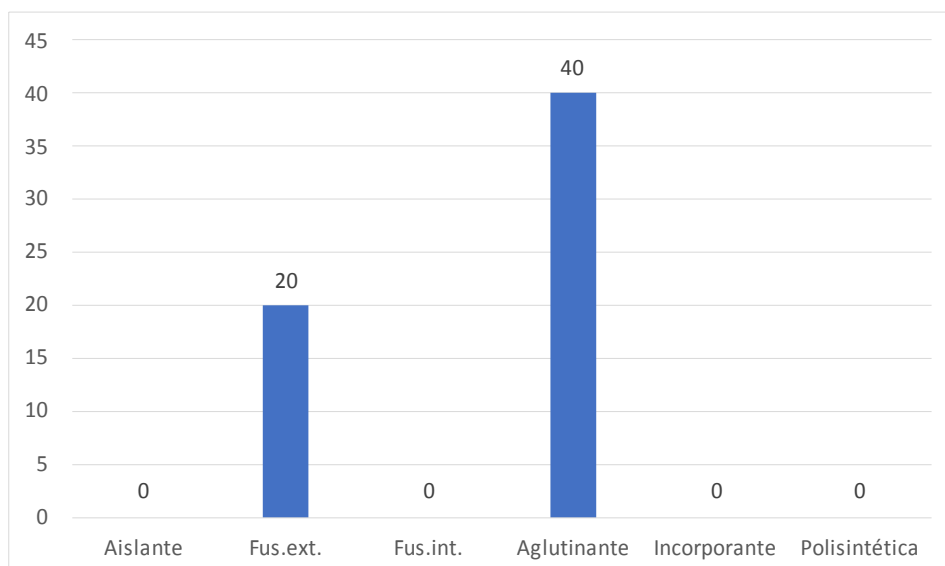
"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	20	0	40	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. **Che** nôbre Patri.

2. **A-ñombo**-despertá **pokô**i óra-pe mañana-pe.

Primero-rape **a-ñombo**-levantá **ha pei** a-tomá ducha **pa** minuto-aja, **a-lavá che** diente-kuera **ha a-ñombo**-vestí.

3. **Pei** a-tomá la desajuno **che** erman-o-kuera **ha papá**-kuera ndive.

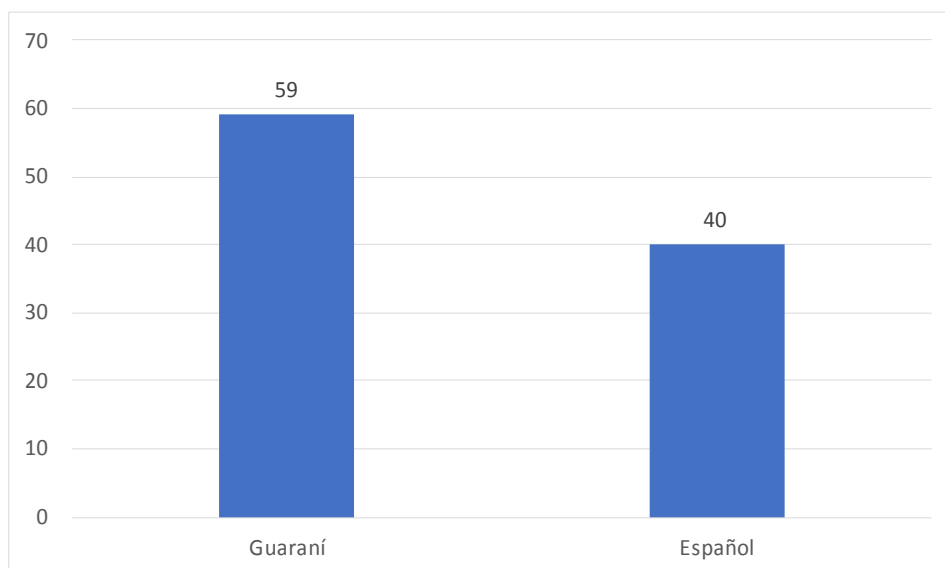
4. **Ja**-desajuná **kafé**, **gajéta**-kuera, **sereal**-ita **ha amamojero**ky fruta.

**A-gustá ta**-desajuná porke **nd-a**-komé-ri **mba'eve** a-regresá-jepe **kasa-pe** lo klase-kuera-uperire **ha kova**-magui a-komé kosa heta.

5. **Che** instituto-pe **mbohápy** óra-peve **ha pei** a-regresá **che** kasa-pe **che** erman-o-kuera ndive **ha ja**-almorsá **che** mamá ndive.

6. **Ja**-almorsá-uperire, **a-ase** la instituto-gua lo tarea-kuera **ha a-terminá** ichupe-kuera **a-ablá che** **amig-o**-ita ndive red social-kuera-pe **ja-sená-jepe** **ha ja**-í taja-dormí.

Elementos léxicos en guaraní	84 (59%)
Elementos léxicos en español	57 (40%)
Total	141



## TEXTO 15

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Kova che opiniô lo primera impresiôkuerarehe ajegáakuekuâdo España kotyvo. Ndatenéakueri la oportunidad takonosé ho'úpa la país, aveníakue direktorape Asturiasko ha trabáho ndive, péicha ndapodéri taopiná turismoari.

Opaesé-akue raro mba'e apensáva opasátaha ñavô paíspe: Españagua la imáhen ndotenémiri relasiô avave la cliché ndive ojevendéva etráhérope, kova Andalusíagui, lo torokuera ha la flamenko.

Avékuri Asturiaspetaha ha Españagua la nortepe lo kostûbre idiferentekuera: la hénte má isobria ha seria ha la gastronomía idistinta la surgui porke lo platokuera má ipesadokuera la klimamagui, tanto ndikalurosoriva kova sureñogui.

Asturias avei idistinta nahániri año kostûbrekueramagui katu avei porke akí ojeablá otra lengua, la asturiano, aunke hénte heta oablá jopará la katejáno ndive.

Heneralpe, añombosentí porâ Asturiaspe porke lo Españaguikuera ha lo Paraguaiguikuera ñandesimilarterei aunke avei totenékuera diferensiaikuera ñande karakterpe ha kostûbreitape.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Kova che opiniô lo primer-a impresiô-kuera-rehe a-jegá-akue-kuâdo España kotyvo.

2. Nd-a-tené-akue-ri la oportunidad ta-konosé ho'úpa la país, a-vení-akue direkto-rape Asturiasko ha trabáho ndive, péicha nd-a-podé-ri ta-opiná turismo-ari.

3. O-paresé-akue raro mba'e a-pensá-va o-pasá-taha ñavô país-pe: España-gua la imáhen nd-otené-mi-ri relasiô avave la cliché ndive o-je-vendé-va etráhéro-pe, kova Andalusía-gui, lo torokuera ha la flamenko.

A-vé-kuri Asturias-pe-taha ha España-gua la norte-pe lo kostûbre i-diferente-kuera: la hénte má i-sobri-a ha seri-a ha la gastronomía i-distint-a la sur-gui porke lo plato-kuera má i-pesad-okuera la klima-magui, tanto nd-i-kaluros-o-ri-va kova sureñ-o-gui.

4. Asturias avei i-distint-a nahániri año kostûbre-kuera-magui katu avei porke akí o-je-ablá otr-a lengua, la asturiano, aunke hénte heta o-ablá jopará la kahtejáno ndive.

5. Heneral-pe, a-ñombo-sentí porâ Asturias-pe porke lo España-gui-kuera ha lo Paraguai-gui-kuera ñande-similar-terei aunke avei to-tené-kuera diferensia-kuera ñande karakter-pe ha kostûbre-ita-pe.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.

kova

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**kova:** marcador morfológico gramatical. Pronombre demostrativo. Marca las funciones

gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

opiniô

"opiniô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**opiniô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

primer-a

"primer-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**primer-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

impresiô-kuera-rehegua

"impresiô" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-rehegua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**impresiô-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-rehegua).

**-rehegua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-jegá-akue-kuâdo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-jegá-" [RN = V (INTR)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-jegá-).

**-jegá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado, nexo complementador subordinante de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

España

"España" [RN = S (PROP)]

**España:** raíz nominal. Sustantivo propio.

kotyvo

"kotyvo" [MMG = ADP (POST) C (ADL)]

**kotyvo:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

2.

nd-a-tené-akue-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).
- **-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).
- **-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).
- **-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcados morfológico gramatical (-ri).
- **-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

oportunidad

"oportunidad" [RN = S (COM) N° (SG)]

**oportunidad:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ta-konosé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-konosé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical, morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), tiempo (presente), persona (1ª) y modo (subjuntivo). Se ensambla



1070

por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-konosé).

**-konosé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ho'úpa

"ho'úpa" [MML = DET (INDEF)]

**ho'úpa:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

país

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

**país:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

a-vení-akue

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)] "-akue"

[MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vení-).

**-vení-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue).

**-akue:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

direkto-rape

"direkto-" [RADJ = ADJ(CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**direkto-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Asturias-ko

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-ko" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ko).

**-ko:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

trabáho

1071

"trabáho" [RN = S (COM) N° (SG)]

**trabáho:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

péicha

"péicha" [MML = ADV (T)]

**péicha:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

nd-a-podé-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).
- **-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-podé-).
- **-podé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).
- **-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-opiná

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "opiná" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-opiná).

**-opiná:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

turismo-ari

"turismo" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**turismo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ari).

**-ari:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

o-paresé-akue

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-paresé-" [RV = V (INTR)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-paresé-).

**-paresé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue).

**-akue:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de tiempo (pasado).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

raro

"raro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**raro:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

mba'e

"mba'e" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mba'e:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

a-pensá-va

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-pensá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-pensá-).

**-pensá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-pasá-taha

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-pasá-" [RV = V (INTR)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

1073

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-pensá-).

**-pasá-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ñavô

"ñavô" [MML = DET (DISTRIB)]

**ñavô**: marcador morfológico léxico. Determinante distributivo.

país-pe

"país-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**país-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

España-gua

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

imáhen

"imáhen" [RN = S (COM) N° (SG)]

**imáhen**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

nd-o-tené-mi-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3)

MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-ri"

[MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

● **nd-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

1074

- **-o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).
- **-tené-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).
- **-mi-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).
- **-ri-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

relasiô

"relasiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**relasiô**: raíz nominla. Sustantivo común. Número singular.

avave

"avave" [MML = DET (INDEF)]

**avave**: marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kliché

"kliché" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kliché**: raíz nominla. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

o-je-vendé-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-vendé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-jé-).
- **-je-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vendé-).
- **-vendé-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

1075

- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

etrâhéro-pe

"etrâhéro" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**etrâhéro-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kova

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**kova:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

Andalusía-gui

"Andalusía-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Andalusia-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

toro-kuera

"toro-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**toro-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

1076

flamenko

"flamenko" [RN = S (COM) N° (SG)]

**flamenko:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

a-vé-kuri

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuri"

[MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vé-).

**-vé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuri).

**-kuri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Asturias-pe-taha

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] : "-taha"

[MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe-).

**-pe-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

España-gua

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

norte-pe

"norte-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**norte-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un

1077

marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kostûbre

"kostûbre" [RN = S (COM)]

**kostûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-diferente-kuera

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-diferente-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-diferente-).

**-diferente-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

i-sobri-a

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sobri-" [RADJ = ADJ (CALIF)] :

"-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-sobri-).

**-sobri-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.



1078

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

seri-a

"seri-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**seri-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

gastronomía

"gastronomía" [RN = S (COM) N° (SG)]

**gastronomía:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-dihint-a

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-dihint-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-dihint-).

**-dihint-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

sur-gui

"sur-" [RN = S (COM)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sur-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexa, complementador subordinante causal.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

## plato-kuera

"plato-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**plato-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

## i-pesad-o-kuera

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-pesad-" [RADJ = ADJ (CALIF)] :

"-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-pesad-).

**-pesad-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

## klima-magui

"klima-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-magui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**klima-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-magui).

**-magui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

## tanto

"tanto" [MML = ADV (CUANT)]

**tanto:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

## nd-i-kaluros-o-ri-va

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T

1080

(PRES) MOD (IND)] : "kaluros-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-i-).

**-i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz adjetival (-kaluros-).

**-kaluros-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones de número (singular) y género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri-).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kova

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**kova:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

sureñ-o-gui

"sureñ-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**-sureñ-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones de número (singular) y género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

Asturias

"Asturias" [RN = S (PROP)]

**Asturias:** raíz nominal. Sustantivo propio.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo

i-dihtint-a

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-dihtint-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz adjetival (-dihtint-).

**-dihtint-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

1081

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nahániri

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

**nahániri:** marcador morfológico léxico. Adverbio de negación.

añó

"añó" [MML = ADV (MOD)]

**añó:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

kostûbre-kuera-magui

"kostûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-magui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kostûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-magui).

**-magui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

katu

"katu" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

● **katu:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa]

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

akí

"akí" [MML = ADV (L)]

**akí:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

o-je-ablá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

otr-a

"otr-" [MML = DET (INDEF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**otr-:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Se ensambla por fusión ( \_ ) a

1082

un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lengua

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**lengua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

asturiano

"asturiano" [RN = S (COM) N° (SG)]

**asturiano:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

aunke

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

o-ablá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

jopará

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jopará:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kahtejáno

"kahtejáno" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kahtejáno:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

1083

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

5.

heneral-pe

"heneral-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**heneral-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-ñombo-sentí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-sentí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-sentí).

**-sentí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porâ

"porâ" [MML = ADV (MOD)]

**porâ:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

Asturias-pe

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Asturias-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N° (PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

España-gui-kuera

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui-).

**-gui-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

#### la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

#### Paraguai-gui-kuera

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui-).

**-gui-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### ñande-similar-terei

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-similar-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ñande-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-similar-).

**-similar-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### aunke

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

- **aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

#### avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

- **avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tené-" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

diferensia-kuera

"diferensia-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**diferensia-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

karakter-pe

"karakter-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**karakter-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

kostûbre-ita-pe

"kostûbre" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kostûbre**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se



genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Esta es mi opinión sobre las primeras impresiones cuando llegué a España. No tuve la oportunidad de conocer todo el país, vine directamente a Asturias y ya con trabajo, así que no puedo opinar del turismo. Me pareció raro algo que pienso que pasa en cada país: la imagen de España no tenía ninguna relación con el cliché que se vende en el extranjero, el de Andalucía, toros y flamenco. He visto que en Asturias y en el norte de España las costumbres son diferentes: la gente es más sobria y seria y la gastronomía es distinta que en el sur porque los platos son más pesados a causa del clima, que no es tan caluroso como el sureño. También Asturias es distinta no solo por las costumbres sino también porque aquí se habla otra lengua, el asturiano, aunque mucha gente habla un jopará con el castellano. En general me siento bien en Asturias porque los españoles y los paraguayos somos muy similares aunque tengamos también diferencias en nuestro carácter y costumbres.

### Análisis formal

>> L 1.

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"opiniô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"primer-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"impresiô" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-rehe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

a-jegá-akue-kuâdo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-jegá-" [RN = V (INTR)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"España" [RN = S (PROP)]

kotyvo

"kotyvo" [MMG = ADP (POST) C (ADL)]

1087

>> L 2.

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"oportunidad" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-konosé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ho'úpa" [MML = DET (INDEF)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)] "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"direkto-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-ko" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"trabáho" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"péicha" [MML = ADV (T)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-opiná" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"turismo" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-paresé-" [RV = V (INTR)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"raro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"mba'e" [RN = S (COM) N° (SG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-pensá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-pasá-" [RV = V (INTR)]  
: "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ñavó" [MML = DET (DISTRIB)]

"país-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"imáhen" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"relasiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"avave" [MML = DET (INDEF)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kliché" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-vendé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"etrâhéro" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"Andalusía-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

1089

"toro-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"flamenko" [RN = S (COM) N° (SG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuri"  
[MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] : "-taha"  
[MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"norte-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kostûbre" [RN = S (COM)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-diferente-" [RADJ = ADJ  
(CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sobri-" [RADJ = ADJ (CALIF)] :  
"-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"seri-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

"gastronomía" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-dihtint-" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
: "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"sur-" [RN = S (COM)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"plato-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-pesad-" [RADJ = ADJ (CALIF)] :  
"-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"klima-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-magui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

"tanto" [MML = ADV (CUANT)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES)  
MOD (IND)] : "kaluros-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G°  
(M)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"kova" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC)]

"sureñ-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3)] : "-gui" [MMG  
= MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"Asturias" [RN = S (PROP)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

1091

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-dihtint-" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
: "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

"añó" [MML = ADV (MOD)]

"kostûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-magui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"katu" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"akí" [MML = ADV (L)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (SUF) VZ (PASV)] : "-ablá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"otr-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G (F)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

"asturiano" [RN = S (COM) N° (SG)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)]: "-ablá" [RV = V (TRANS)]

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kahtejáno" [RN = S (COM) N° (SG)]

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

1092

>> L 5.

"heneral-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-sentí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porâ" [MML = ADV (MOD)]

"Asturias-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-similar-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené-" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"diferencia-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

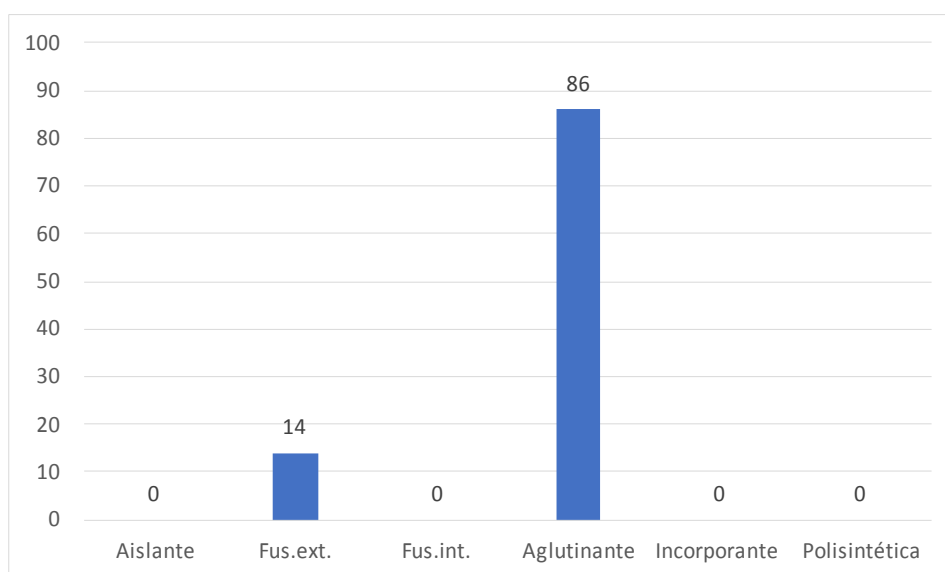
"karakter-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"kostûbre" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	14	0	86	0	0

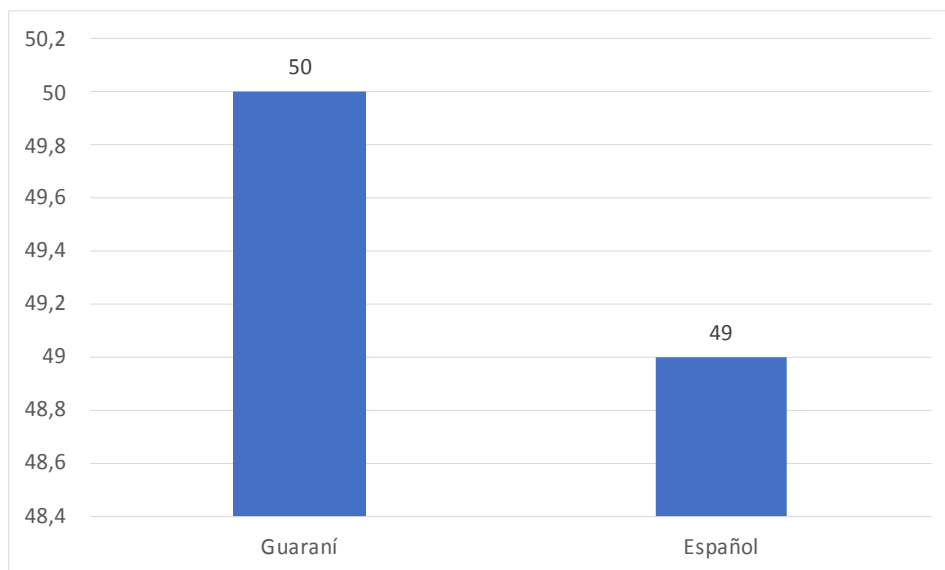


### Porcentaje de elementos léxicos

1. **Kova che** opiniô lo primer-a impresiô-**kuera-rehe a-jegá-akue**-kuâdo España **kotyvo**.
2. **Nd-a-tené-akue-ri** la oportunidad **ta-konosé ho'úpa** la país, **a-vení-akue** direkto-**rape Asturias-ko** ha trabáho **ndive**, **péicha nd-a-podé-ri ta-opiná** turismo-**ari**.
3. **O-paresé-akue** raro **mba'e a-pensá-va o-pasá-taha ñavô** país-**pe**: España-**gua** la imáhen **nd-o-tené-mi-ri** relasiô **avave** la kliché **ndive o-je-vendé-va** etráhéro-**pe**, **kova** Andalusia-**gui**, lo toro-**kuera** ha la flamenko.  
**A-vé-kuri** Asturias-**pe-taha** ha España-**gua** la norte-**pe** lo kostûbre **i-diferente-kuera**: la hénte má **i-sobri-a** ha seri-a **ha** la gastronomía **i-dihtint-a** la sur-**gui** porke lo plato-**kuera** má **i-pesad-o-kuera** la klima-**magui**, tanto **nd-i-kaluros-o-ri-va** **kova** sureñ-o-**gui**.
4. Asturias **avei i-dihtint-a nahániri** año kostûbre-**kuera-magui** **katu avei** porke akí **o-je-ablá** otr-a lengua, la asturiano, aunke hénte **heta o-ablá jopará** la kahtejáno **ndive**.
5. Heneral-**pe**, **a-ñombo-sentí porâ** Asturias-**pe** porke lo España-**gui-kuera** ha lo Paraguai-**gui-kuera** **ñande-similar-terei** aunke **avei to-tené-kuera** diferencia-**kuera** **ñande** karakter-**pe** ha kostûbre-**ita-pe**.

Elementos léxicos en guaraní	107 (50%)
Elementos léxicos en español	106 (49%)
<b>Total</b>	<b>213</b>





## TEXTO 16

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Heneralrape che día típiko okomensá tempranoterei, pokôî órape mañanape. Añombolewantá, añombolavá, adesajuná che kafé ha aasé lo kosaita oasékuerava lo personakuera la mañanape. Poapy ha mbýte órape asalí tapaseá la jagua jatenéva po terâ pa minuto aja ha pei avolvé kasape ha añomboprepará taí la trabáhope. Atené tañamboprepará rápidorapeterei porke aentrá pa órape tatabahá la barpe, chekosinérokuña, ha atené taprepará lo pinchokuera lo klienteitapeve oveníkuera va ónse óragui.

Apreparáaja lo pinchokuera aasé avei menú díagua la komida jaofreséva la barpe toilihto mokôî óragui irundy órapeve la tardepe. Pei, akomé oimeraêva kosa lihéro, alípiá la kosina ha avolvé che kasape.

Areposá pití, aprepará la sena ha avé momentovepe la televisión, dóse órapeve, aí tadormívo. Ndaaséri kosa diferente heta, iñigualkuera lo díaíta.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Heneral-rape che día típiko o-komensá temprano-terei, pokôî óra-pe mañana-pe.
2. A-ñombo-levantá, a-ñombo-lavá, a-desajuná che kafé ha a-asé lo kosa-ita o-asé-kuera-va lo persona-kuera la mañana-pe.
3. Poapy ha mbýte óra-pe a-salí ta-paseá la jagua ja-tené-va po terâ pa minuto aja ha pei a-olvé kasa-pe ha a-ñombo-prepará ta-í la trabáho-pe.
4. A-tené ta-ñambo-prepará rápido-rape-terei porke a-entrá pa óra-pe ta-trabahá la bar-pe, chekosinéro-kuña, ha a-tené ta-prepará lo pincho-kuera lo kliente-ita-peve o-vení-kuera-va ónse óra-gui.
5. A-prepará-aja lo pincho-kuera a-asé avei menú día-gua la komida ja-offresé-va la bar-pe to-i-liht-o mokôî óra-gui irundy óra-peve la tarde-pe.
6. Pei, a-komé oimeraêva kosa lihéro, a-lípiá la kosina ha a-olvé che kasa-pe.
7. A-reposá pití, a-prepará la sena ha a-vé momento-vepe la televisión, dóse óra-peve, a-í ta-dormí-vo.
8. Nd-a-asé-ri kosa diferente heta, iñ-igual-kuera lo día-ita.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

- 1.

1095

heneral-rape

"heneral-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**heneral-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

típiko

"típiko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**típiko:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

o-komensá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komensá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komensá).

**-komensá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

temprano-terei

"temprano-" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**temprano-:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pokôî

"pokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pokôî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1096

mañana-pe

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mañana-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

a-ñombo-levantá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-levantá).

**-levantá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-ñombo-lavá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-lavá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-lavá).

**-lavá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-desajuná

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

kafé

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

1097

**kafé:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kosa-ita

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-asé-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

persona-kuera

"persona-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**persona-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

1098

-kuera-: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mañana-pe

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mañana-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

poapy

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

- **poapy:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

mbýte

"mbýte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mbýte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-salí

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-paseá

1099

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-paseá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-paseá).

**-paseá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

jagua

"jagua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jagua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-tené-va

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).

**-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

po

"po" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**po:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

pa

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pa:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

minuto

1100

"minuto" [RN = S (COM)]

**minuto:** raíz nominal. Sustantivo común.

aja

"aja" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**aja:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-volvé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-volvé).

**-volvé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-ñombo-prepará

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-í

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

1101

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-i).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

trabáho-pe

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabaho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.

a-tené

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-ñombo-prepará

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

rápido-rape-terei

"rápido-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape-" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**rápido-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de



1102

la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

a-entrá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-entrá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-volvé).

**-volvé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pa

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pa:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

ta-trabahá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabahá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-trabahá).

**-trabahá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

bar-pe

"bar-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**bar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

1103

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che-kosinéro-kuña

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-kosinéro-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-kuña" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]

→ CM (SINT) (AGL)

**che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-kosinéro-).

**-kosinéro-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuña).

**-kuña:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

a-tené

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-prepará

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

1104

pincho-kuera

"pincho-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pincho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kliente-ita-peve

"kliente-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kliente-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical.

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-vení-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vení).

**-vení-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ónse

"ónse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**ónse:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-gui

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

1105

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.

a-prepará-aja

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-aja" [MML = MORF (SUF) ADV (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará-).

**-prepará-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-aja).

**-aja:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

pincho-kuera

"pincho-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pincho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

avei

"avei" [MML = ADV (T)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

menú

"menú" [RN = S (COM) N° (SG)]

**menú:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

día-gua

"diario-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP(POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

1106

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

komida

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**komida:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-ofresé-va

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ofresé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-ofresé-).

**-ofresé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

bar-pe

"bar-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**bar-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

toi-lihto

"toi-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-lihto" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**toi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-lihto).

**-lihto:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

mokôî

"mokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokôî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

1107

óra-gui

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

irundy

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**irundy**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tarde-pe

"tarde-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tarde-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

6.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-komé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

1108

oimeraêva

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

**oimeraêva:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

kosa

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

lihéro

"lihéro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**lihéro:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

a-limpiá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "limpiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-lîpiá).

**-limpiá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosina

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosina:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

a-volvé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-volvé).

**-volvé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca

1109

la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

7.

a-reposá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reposá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reposá).

**-reposá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití**: marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

a-prepará

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

sena

"sena" [RN = S (COM) N° (SG)]

**sena**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

a-vé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-vé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

momento-vepe

"momento-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-vepe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)



1110

**momento-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**-vepe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

televisión

"televisión" [RN = S (COM) N° (SG)]

**televisión:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

dóse

"dóse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**dose:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-peve

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-í-vo

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-í" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-í-).

**-í-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-dormí

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí-" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-dormí).

**-dormí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

1111

nd-a-asé-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kosa

"kosa" [RN = S (COM)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común.

diferente

"diferente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**diferente:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

iñ-igual-kuera

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-igual-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-igual-).

**-igual-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

día-ita

"día-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**Texto en español**

Generalmente mi día típico empieza muy temprano, a las siete de la mañana. Me levanto, me lavo, desayuno mi café y hago todas las cosas que hacen las personas por la mañana. A las ocho y media salgo para pasear el perro que tenemos por cinco o diez minutos y después, regreso a casa y me preparo para ir al trabajo. Tengo que prepararme muy rápido porque entro a las diez a trabajar en el bar, soy cocinera, y tengo que preparar los pinchos para los clientes que vienen desde las once. Mientras preparo los pinchos también hago la comida del menú del día que ofrecemos en el bar para que esté listo desde las dos hasta las cuatro de la tarde. Luego, como alguna cosa ligera, limpio la cocina y vuelvo a mi casa. Reposo un poco, preparo la cena y veo un rato la televisión hasta las doce, cuando me voy a dormir. No hago muchas cosas diferentes, son iguales todos los días.

**Análisis formal**

>> L 1.

"heneral-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"típiko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komensá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"temprano-" [MML = ADV (T)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pokôî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

>> L 2.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-lavá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

1113

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"persona-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"mbýte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-paseá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"jagua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1) INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

1114

→ CM (SINT) (AGL)

"po" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"minuto" [RN = S (COM)]

"aja" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"rápido-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape-" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-entrá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-trabaha" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"bar-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-kosinéro-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-kuña" [MMG = MORF (SUF) G° (F)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-prepara" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"pincho-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kliente-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ónse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

1116

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-aja" [MML = MORF (SUF) ADV (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"pincho-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"avei" [MML = ADV (T)]

"menú" [RN = S (COM) N° (SG)]

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1) INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ofresé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"bar-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"toi-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-lihto" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"mokôï" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"irundy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tarde-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

1117

"pei" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"lihéro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "limpiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 7.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reposá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"sena" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"momento-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-vepe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]



1118

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"televisión" [RN = S (COM) N° (SG)]

"dóse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-í" [RV = V (INTR)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-dormí-" [RV = V (INTR)] : "-vo" []

→ CM (SINT) (FUS EXT))

>> L 8.

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"kosa" [RN = S (COM)]

"diferente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-igual-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

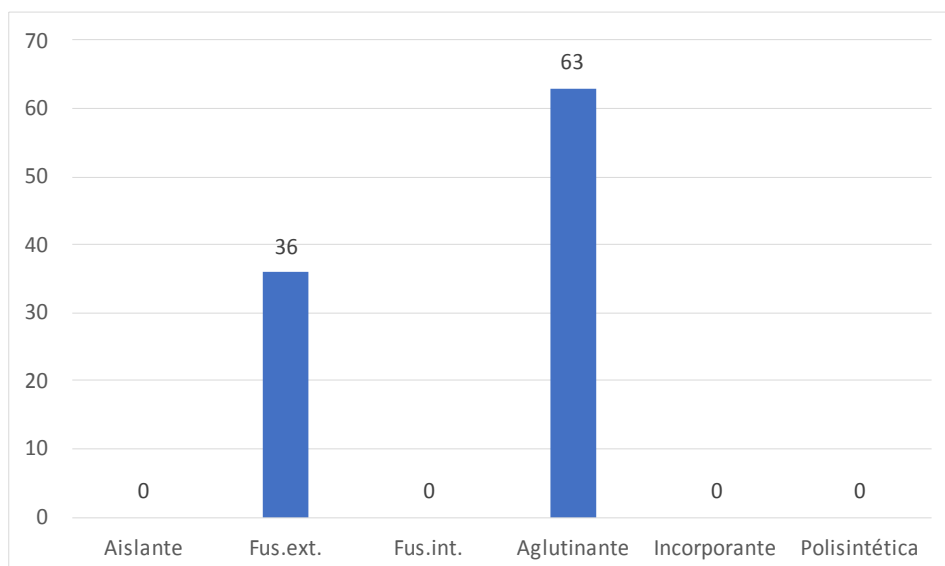
"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"día-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

### Porcentaje de construcciones morfológicas

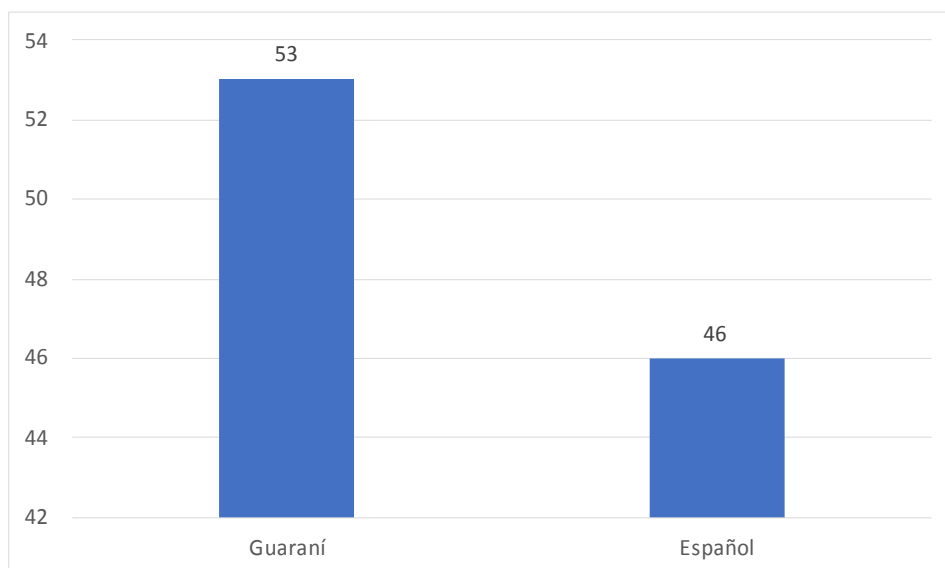
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	36	0	63	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. Heneral-rape che día típiko o-komensá temprano-terei, pokôï óra-pe mañana-pe.
2. A-ñombo-levantá, a-ñombo-lavá, a-desajuná che kafé ha a-asé lo kosa-ita o-asé-kuera-va lo persona-kuera la mañana-pe.
3. Poapy ha mbýte óra-pe a-salí ta-paseá la jagua ja-tené-va po terâ pa minuto aja ha pei a-volvé kasa-pe ha a-ñombo-prepará ta-í la trabáho-pe.
4. A-tené ta-ñombo-prepará rápido-rape-terei porke a-entrá pa óra-pe ta-trabahá la bar-pe, che-kosinéro-kuña, ha a-tené ta-prepará lo pincho-kuera lo kliente-ita-peve o-vení-kuera-va ónse óra-gui.
5. A-prepará-aja lo pincho-kuera a-asé avei menú día-gua la comida ja-ofresé-va la bar-pe toi-lihto mokôï óra-gui irundy óra-peve la tarde-pe.
6. Pei, a-komé oimeraêva kosa lihéro, a-limpiá la kosina ha a-volvé che kasa-pe.
7. A-reposá pitî, a-prepará la sena ha a-vé momento-vepe la televisión, dóse óra-peve, a-í ta-dormí-vo.
8. Nd-a-asé-ri kosa diferente heta, iñ-igual-kuera lo día-ita.

Elementos léxicos en guaraní	105 (53%)
Elementos léxicos en español	92 (46%)
Total	197



## TEXTO 17

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Oreko Paraguaigua kosakuera aehtañaáva, ehémplope lo reuniòkuera amigokuera ndive tajatomá tereré javéaja partido terâ simplerape ñandeparkepe.

La tereré Paraguaigua itradisiò iñarraigadateriva ha lo Paraguaioita otenékuera hikasaitape la termo agua caliente ndive, la bôbija, la tereré ha la jerba topreparákuera ichupe.

Normalrape ojetomá caliente pero avei ojepodé tojetomá komo bebida fría ha vei oreko hénte oponéva ichupe húgo limô terâ kafé, pero che ndagustári.

Normalrape, ojebebévo la tereré frío ojeprepará hárrape yrypy'a ndive ha itrago agradableterei veránope oaséramo kaló. Pero háime siêpre jatomá ichupe caliente la tereré ha grupope porke iñakto ouníva la hénte ha ojekôpartíva.

La tereré jprepará ichupe así: primerorape retené tereponé jerba pití tereré-pe, reponé la mano toka'éy ha revoltiá la tereré tojemehklá porâ. Así jasebá la tereré. Pei, reponé la bôbija ha agua pití, reesperá toasé burbúhakuera ha entôses retené tereprobá ichupe.

Reañadí má agua caliente ha reesperá toabsobé ha êtôse repodé teretomá ichupe.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. O-reko Paraguai-gua kosa-kuera a-ehtraña-va, ehémplo-pe lo reuniò-kuera amig-o-kuera ndive taja-tomá tereré ja-vé-aja partido terâ simple-rape ñande-parke-pe.

2. La tereré Paraguai-gua i-tradisiò iñ-arraigad-a-terei-va ha lo Paraguai-o-ita o-tené-kuera hi-kasa-ita-pe la termo agua caliente ndive, la bôbija, la tereré ha la jerba to-prepará-kuera ichupe.

Normal-rape o-je-tomá caliente pero avei o-je-podé to-je-tomá komo bebida frí-a ha vei o-reko hénte

o-poné-va ichupe húgo limô terâ kafé, pero che nd-a-gustá-ri.

3. Normal-rape, o-je-bebé-vo la tereré frí-o o-je-prepará hárra-pe yrypy'a ndive ha i-trago agradable-terei veráno-pe o-asé-ramo kaló.

4. Pero háime siêpre ja-tomá ichupe caliente la tereré ha grupo-pe porke iñ-akto o-uní-va la hénte ha o-je-kôpartí-va.

5. La tereré ja-prepará ichupe así: primero-rape re-tené tere-poné jerba pití tereré-pe, re-poné la mano to-ka'é-ÿ ha re-voltiá la tereré to-je-mehklá porâ.

6. Así ja-sebá la tereré. Pei, re-poné la bôbija ha agua pití, re-esperá to-asé burbúha-kuera ha entôses re-tené tere-probá ichupe.

7. Re-añadí má agua caliente ha re-esperá to-absobé ha êtôse re-podé tere-tomá ichupe.

**Texto original en jopará (con comentario analítico)**

1.

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ 'reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

**-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

Paraguai-gua

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kosa-kuera

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-ehtrañá-va

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ehtrañá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ehtrañá-).

**-ehtrañá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ehémplo-pe

"ehémplo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ehémplo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca

1122

la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

reuniô-kuera

"reuniô" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**reuniô-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

amig-o-kuera

"amig-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amig-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

taja-tomá

"tajá-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-vé-aja

1123

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-aja" [MML = MORF (SUF) ADV (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vé-).

**-vé-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-aja).

**-aja**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de tiempo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

partido

"partido" [RN = S (COM) N° (SG)]

**partido**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

simple-rape

"simple-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**simple-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape**: marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ñande-parke-pe

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-parke-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ñande-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-parke-).

**-parke-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Paraguai-gua

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-tradisiô

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tradisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-tradisiô).

**-tradisiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

iñ-arraigad-a-terei-va

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) NOD (IND)] : "-arraigad-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-arraigad-).

**-arraigad-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).

**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei-).

**-terei-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

Paraguai-o-ita

"Paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguai-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de género (masculino). Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico

gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-tené-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).

**-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hi-kasa-eta-pe

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P(3)] : "-kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eta-" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-kasa-).

**-kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ita).

**-eta:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

termo

"termo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**termo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

agua

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**agua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**kaliente:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de



1126

caso (instrumental).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

bôbija

"bôbija" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bôbija:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S(COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-prepará-kuera

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] :

"-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará-).

**-prepará-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo)

normal-rape

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**normal-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-tomá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**kaliente:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

● **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

o-je-podé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-je-tomá

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

komo

"komo" [MML = NEX (COMP) (SUB)]

**komo:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante.

bebida

"bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bebida:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

frí-a

"frí-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**frí-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-a).

**-a:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

**-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-poné-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-poné-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-poné-).

**-poné-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P(3) C (AC) (D)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

húgo

"húgo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**húgo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

limô

"limô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**limô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

kafé

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kafé:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

nd-a-gustá-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-a-).**-a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-gustá-).**-gustá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

normal-rape

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**normal-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-rape).**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1130

o-je-bebé-vo

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-bebé-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-bebé-).

**-bebé-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-vo).

**-vo**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

frí-o

"frí-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-o" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**frí-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-o).

**-o**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (femenino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

o-je-prepará

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hárra-pe

"hárra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hárra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

1131

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

yrypy'a

"yrypy'a" [RN = S(COM) N° (SG)]

**yrypy'a**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

i-trago

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trago" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-trago).

**-trago**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

agradable-terei

"agradable-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**agradable-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

veráno-pe

"veráno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**veráno-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-asé-ramo

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla por fisión (:) a una

1132

raíz verbal (-asé-).

**-asé-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kaló

"kaló" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kaló**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

4.

**pero**

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

● **pero**: marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

háime

"háime" [MML = ADV (CUANT)]

**háime**: marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

ja-tomá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

**ichupe**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**kaliente**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

1133

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

grupo-pe

"grupo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**grupo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexa, complementador subordinante causal.

iñ-akto

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-akto" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-akto).

**-akto:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

o-uní-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-uní-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-uní-).

**-uní-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

o-je-kôpartí-va.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-kôpartí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]



1134

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-kôpartí-).

**-kôpartí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-prepará

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-prepará).

**-prepará:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

así

"así" [MML = ADV (MOD)]

**así:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

primero-rape

"primero-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**primero-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

re-tené

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

1135

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tere-poné

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-poné).

**-poné:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

tereré-pe

"tereré-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tereré-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

re-poné

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-poné).

**-poné:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mano

"mano" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mano:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-kaé-ÿ

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-kaé-" [RV = V (INTR)] : "-ÿ" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

1136

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-kaé-).

**-kaé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ŷ).

**-ŷ:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

re-voltiá

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-voltiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-voltiá).

**-voltiá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-je-mehklá

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-mehklá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-mehklá).

**-mehklá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porâ

"porâ" [MML = ADV (MOD)]

**porâ:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

6.

así

"así" [MML = ADV (MOD)]

**porâ:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

ja-sebá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sebá" [RV = V (TRANS)]

1137

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-sebá).

**-sebá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

re-poné

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-poné).

**-poné:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

bôbija

"bôbija" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bôbija:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

agua

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bôbija:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

re-esperá

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-esperá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

1138

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-esperá).

**-esperá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

to-asé

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

burbúha-kuera

"burbúha-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**burbúha-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

êtôses

"êtôses" [MML = ADV (T)]

**êtôses:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

re-tené

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tere-probá

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-probá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**tere-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-probá).

**-probá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y

se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

7.

re-añadí

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-añadí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-añadí).

**-añadí:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

agua

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**agua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**kaliente:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

re-esperá

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-esperá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-esperá).

**-esperá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

to-absorbé

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-absorbé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-absorbé).

**-absorbé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y

1140

se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

êtôse

"êtôse" [MML = ADV (T)]

- **êtôses:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

re-podé

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

● **-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tere-tomá

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **tere-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

● **-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

- **ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

### Texto en español

Hay cosas que extraño de Paraguay, por ejemplo las reuniones con amigos para tomar tereré mientras vemos un partido o simplemente estamos en un parque. El tereré es una tradición de Paraguay que está muy arraigada y todos los paraguayos tienen en su casa el termo con el agua caliente, la bombilla, el tereré y la yerba para prepararle. Se toma normalmente caliente pero también se puede tomar como una bebida fría y también hay gente que le pone jugo de limón o café, pero eso a mí no me gusta. Normalmente, cuando se bebe el tereré frío se prepara en una jarra con hielo y es un trago muy agradable por el verano si hace calor.

Pero casi siempre le tomamos caliente el tereré y en grupo porque es un acto que une a la gente y que se comparte. El tereré le preparamos así: primero hay que poner un poco de yerba en el tereré, ponés la mano para que no se caiga y volteás el tereré para que se mezcle bien. Así cebamos el tereré. Después, ponés la bombilla y un poco de agua caliente, esperás a que haga burbujas y entonces es cuando tenés que probarle. Le añadís más agua caliente y esperás a que la absorba y entonces podés ya tomarle.

**Análisis formal**

&gt;&gt; L 1.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ 'reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ehtrañá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ehémplo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"reuniô" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"amig-" [RN = S (COM)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"tajá-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-vé-" [RV = V (TRANS)] : "-aja" [MML = MORF (SUF) ADV (T9)]

→ CM (SINT) (AGL)

"partido" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"simple-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMG = MORF (SUF) ADVR (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-parke-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

&gt;&gt; L 2.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]



tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) NOD (IND)] \_ "-tradiçió" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) NOD (IND)] : "-arraigad-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-a-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"Paraguai-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) G° (M)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P(3)] : "-kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eta-" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"termo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

bôbija

"bôbija" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

1143

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] :

"-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMG = MORF (SUF) ADVR (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"komo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

"bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"frí-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-a" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (F)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-poné-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P(3) C (D)]

"húgo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"limô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"kafé" [RN = S (COM) N° (SG)]

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMG = MORF (SUF) ADVR (MOD)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-bebé-" [RV = V (TRANS)] : "-vo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"frí-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-o" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hárra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"yrypy'a" [RN = S(COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-trago" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

1145

"agradable-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"veráno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-ramo"  
[MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"kaló" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L 4.

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"háime" [MML = ADV (CUANT)]

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

"kaliante" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"grupo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-akto" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)FFFF

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-uni-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-kôpartí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO

1146

(REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

"así" [MML = ADV (MOD)]

"primero-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMG = MORF (SUF) ADVR (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"tereré-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mano" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-kaé-" [RV = V (INTR)] : "-ÿ" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-voltiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1147

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-mehklá" [RV = V (TRANS)]

"porâ" [MML = ADV (MOD)]

>> L 6.

"así" [MML = ADV (MOD)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sebá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"bôbija" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-esperá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"burbúha-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"êtôses" [MML = ADV (T)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-probá" [RV = V (TRANS)]

1148

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

>> L 7.

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-añadí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-esperá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-absorbé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"êtôse" [MML = ADV (T)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

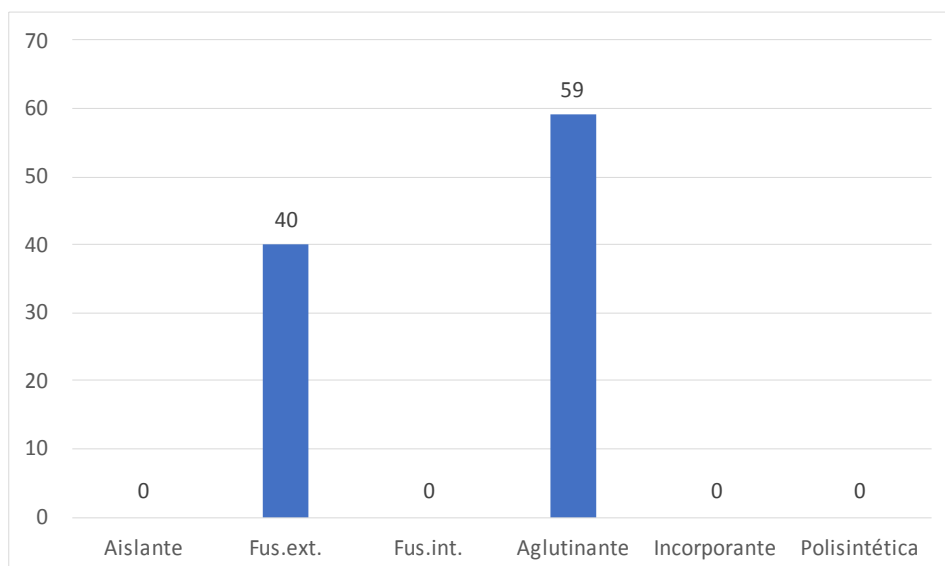
"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) P (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	40	0	59	0	0

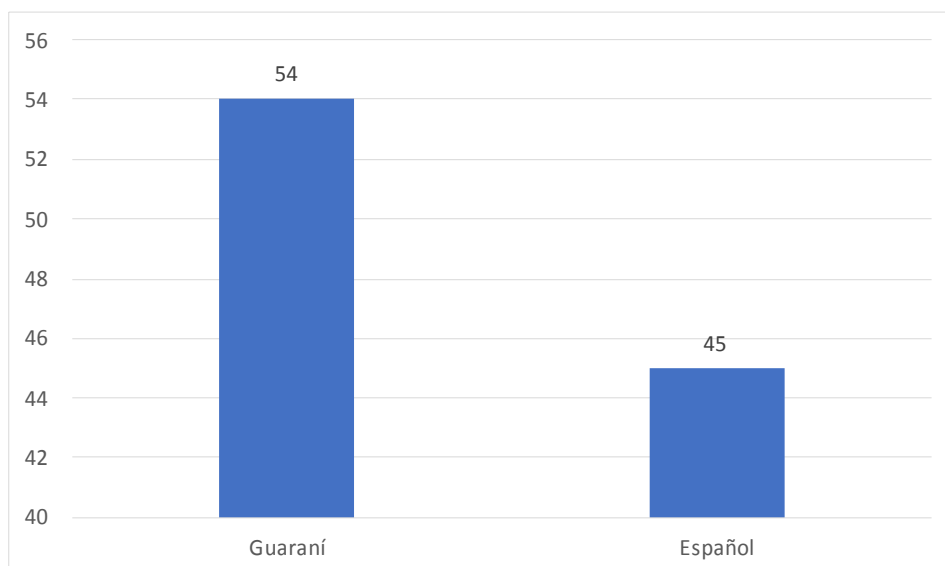


### Porcentaje de elementos léxicos

1. **O-reko Paraguai-gua kosa-kuera a-ehtrañá-va, ehémplo-pe lo reuniô-kuera amig-o-kuera ndive taja-tomá tereré ja-vé-aja partido terâ simple-rape ñande-parke-pe.**
2. La **tereré Paraguai-gua i-tradisiô iñ-arraigad-a-terei-va ha lo Paraguai-o-ita o-tené-kuera hi-kasa-eta-pe** la termo agua caliente **ndive**, la bôbija, la **tereré ha** la jerba **to-prepará-kuera ichupe.**  
Normal-rape **o-je-tomá** caliente pero **avei o-je-podé to-je-tomá** komo bebida frí-a **ha vei o-reko** hénte **o-poné-va ichupe** húgo limô **terâ** kafé, pero **che nd-a-gustá-ri.**
3. Normal-rape, **o-je-bebé-vo** la **tereré** frí-o **o-je-prepará hárra-pe yrypy'a ndive** **ha i-trago agradable-terei** veráno-pe **o-asé-ramo** kaló.
4. Pero **háime** siêpre **ja-tomá ichupe** caliente la **tereré ha grupo-pe** porke **iñ-akto o-uní-va** la hénte **ha o-je-kôpartí-va.**
5. La **tereré ja-prepará ichupe** así: primero-rape **re-tené tere-poné** jerba **pití tereré-pe**, **re-poné** la mano **to-ka'é-ÿ ha re-voltiá** la **tereré to-je-mehklá porâ.**
6. Así **ja-sebá** la **tereré. Pei, re-poné** la bôbija **ha** agua **pití, re-esperá to-asé** burbúha-kuera **ha êtôses re-tené tere-probá ichupe.**
7. **Re-añadí** má agua caliente **ha re-esperá to-absobé ha êtôse re-podé tere-tomá ichupe.**

Elementos léxicos en guaraní	127 (54%)
Elementos léxicos en español	107 (45%)
Total	234





## TEXTO 18

### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Agustá la komidagua Españagui, pero Agustá má la komidagua Paraguaigui. Ablápota Paraguaigui plato típiko ari ojejamáva jopará, komo la lengua roabláva lo siudadkuerape.

Isopa pesadoterei porke otené ingrediête heta odákuerava enerhía heta okoméva ichupe ha onaséakue lo aldeakuerape porke iplatomi tipiko ojetomámi lo kokuekuerape totené fuersaita la trabáhope.

Ojejamá jopará porke imeskla ingrediête heta ndive ha otené res terâ ovechagua karne, legûbrekuera, avati, batata, mandio'o ha verdurakuera.

Tojeprepará la jopará retené terekosé la karne avati entero ndive, terekortá la batata ha la mandio'o pedasokuera grâdepe ha tereañadí lo legûbrekuera ha lo verdurakuera káldope peteî óraaja taikosidoita porâmvima. Pei, ojeserví la kaldo verdurakuera ndive, la avati, lo legûbrekuera ha la batata la karne ndive separado platokuerape mayma persona toponé la kantidad tokeréva.

### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. A-gustá la komida-gua España-gui, pero a-gustá má la komida-gua Paraguai-gui.
2. A-ablá-pota Paraguai-gui plato típiko ari o-je-jamá-va jopará, komo la lengua ro-ablá-va lo siudad-kuera-pe.
3. I-sopa pesado-terei porke o-tené ingrediête heta o-dá-kuera-va enerhía heta o-komé-va ichupe ha o-nasé-akue lo aldea-kuera-pe porke i-plato-mi tipiko o-je-tomá-mi lo kokue-kuera-pe totené fuersa-ita la trabáho-pe.
4. O-je-jamá jopará porke i-meskla ingrediête heta ndive ha o-tené res terâ ovecha-gua karne, legûbre-kuera, avati, batata, mandio'o ha verdura-kuera.
5. To-je-prepará la jopará re-tené tere-kosé la karne avati entero ndive, tere-kortá la batata ha la mandio'o pedaso-kuera grâde-pe ha tere-añadí lo legûbre-kuera ha lo verdura-kuera káldo-pe peteî óra-aja ta-i-kosido-ita porâ-mvima.
6. Pei, o-je-serví la kaldo verdura-kuera ndive, la avati, lo legûbre-kuera ha la batata la karne ndive separado plato-kuera-pe mayma persona to-poné la kantidad to-keré-va.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.-

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla

1151

por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

komida-gua

"komida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komida-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

España-gui

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fusión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**pero**

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**má**

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

komida-gua

1152

"komida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komida-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Paraguai-gui

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguai-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.-

a-ablá-pota

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pota).

**-pota**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (futuro).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

plato

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

**plato**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

típiko-ari

"típiko-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**típiko-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ari).

**-ari**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-jamá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

1153

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jamá-).

**-jamá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jopará

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jopará:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

komo

"komo" [MML = ADV (MOD)]

**komo:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

lengua

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

**lengua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ro-ablá-va

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ro-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª excluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

siudad-kuera-pe

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**siudad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de la

fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.

i-sopa

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sopa" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)3

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-sopa).

**-sopa**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pesado-terei

"pesado-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pesado-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke**: marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)4

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ingrediête

"ingrediête" [RN = S (COM)]

**ingrediête**: raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

Marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

1155

o-dá-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-dá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-dá-).

**-dá-:** raíz nominal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

enerhía

"enerhía" [RN = S (COM)]

**enerhía:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

Marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

o-komé-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-komé-).

**-komé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

**ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

o-nasé-akue

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-nasé-" [RV = V (INTR)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-nasé-).

**-nasé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue).

**-akue:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical

1156

de tiempo (pasado).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

aldea-kuera-pe

"aldea-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**aldea-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

i-plato-mi

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-plato-" [RN = S (COM) N° (SG)] :

"-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (plato).

**-plato-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi).

**-mi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

tipiko

"típiko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**típiko:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

o-je-tomá-mi

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).

**-tomá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico

1157

gramatical (-mi).

**-mi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kokue-kuera-pe

"kokue-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kokue-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-tené

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_"-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

fuersa-ita

"fuersa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**fuersa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

trabáho-pe.

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabáho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca



1158

la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-jamá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jamá-).

**-jamá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jopará

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jopará:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

i-meskla

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-meskla" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-meskla).

**-meskla:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ingrediête

"ingrediête" [RN = S (COM)]

**ingrediête:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V

1159

(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

res

"res" [RN = S (COM) N° (SG)]

**res:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

ovecha-gua

"ovecha-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ovecha-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

legûbre-kuera

"legûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**legûbre-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avati

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

**avati:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

batata

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

**batata:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

mandio'o

"mandio'o" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mandio'o:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

verdura-kuera

"verdura-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1160

**verdura-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.-

to-je-prepará

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (SUF) VZ (PASV)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará-).

**-prepará:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

jopará

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jopará:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

re-tené

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tere-kosé

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kosé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**tere-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-kosé).

**-kosé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

1161

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

avati

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

**avati:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

entero

"entero" [RADJ ) ADJ (CALIF)]

**entero:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

tere-kortá

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kortá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tere-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-kortá).

**-kortá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

batata

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

**batata:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mandio'o

"mandio'o" [ ] RN = S (COM) N° (SG)]

**madio'o:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

pedaso-kuera

"pedaso-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pedaso-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

grâde-pe

"grâde-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**grâde-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

tere-añadí

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-añadí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**tere-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-añadí).

**-añadí**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

legûbre-kuera

"legûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**legûbre-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

verdura-kuera

"verdura-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**verdura-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

káldo-pe

"káldo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**káldo-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

peteî

"peteî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**peteî**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-aja

"óra-" [RN = S(COM)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

toi-kosido-kuera

"toi-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-kosido-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) P (3) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**toi-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-kosido-).

**-kosido-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

porâ-mavima

"porâ-" [MML = ADV (MOD)] : "-mavima" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

**porâ-**: marcador morfológico léxico. Adverbio de modo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-mavima).

**-mavima**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante de tiempo.

5.-

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei**: marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

o-je-serví

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-serví" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla

1164

por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-serví-).

**-serví**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kaldo

"kaldo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kaldo**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

verdura-kuera

"verdura-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**verdura-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

avati

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

**avati**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

legûbre-kuera

"legûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**legûbre-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

1165

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

batata

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

**avati:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental).

separado

"separado" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**separado:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

plato-kuera-pe

"plato-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**plato-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mayma

"mayma" [MML = DET (INDEF) (DIST)]

**mayma:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido distributivo.

persona

"persona" [RN = S (COM) N° (SG)]

**persona:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-poné

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo).



1166

Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-poné).

**-poné:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kantidad

"kantidad" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kantidad:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-keré-va

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-keré-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-keré-).

**-keré-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Me gusta la comida de España, pero me gusta más la comida de Paraguay. Voy a hablar de un plato muy típico paraguayo que se llama jopará, como la lengua que hablamos en las ciudades. Es una sopa muy pesada porque tiene muchos ingredientes que dan mucha energía a quien le come y nació en las aldeas porque era el plato típico que se tomaba en las chacras para tener fuerzas para el trabajo. Se llama jopará porque es una mezcla de muchos ingredientes y tiene carne de res o de oveja, legumbres, maíz, yuca, mandioca y verduras. Para preparar el jopará hay que cocer la carne con el maíz entero, cortar la yuca y la mandioca en pedazos grandes y añadir la legumbres y las verduras en un caldo por una hora hasta que esté todo bien cocido. Después se sirve el caldo con las verduras, el maíz, las legumbres y la yuca con la carne en platos separados para que cada persona ponga la cantidad que quiera.

### Análisis formal

>> L 1.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

1167

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"komida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-pota"  
[MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

"típiko-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF  
(PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

"komo" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"lengua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ro-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 EXC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V  
(TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF  
(SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-sopa" [RN = S (COM)  
N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

1168

"pesado-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ingrediête" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-dá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"enerhía" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-komé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (D)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-nasé-" [RV = V (INTR)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"aldea-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-plato-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"típiko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-mi" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kokue-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"fuersa-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

>> L 4.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : : "-jamá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-meskla" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ingrediête" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

"res" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"ovecha-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"legúbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1170

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

"mandio'o" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"verdura-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (SUF) VZ (PASV)] : "-prepará" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"jopará" [RN = S (COM) N° (SG)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kosé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

"entero" [RADJ ) ADJ (CALIF)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kortá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mandio'o" [ ] RN = S (COM) N° (SG)]

"pedaso-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1171

"grâde-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-añadí" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"legûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"verdura-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"káldo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"peteí" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S (COM)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"toi-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-kosido-" [RV = V (TRANS)] :  
"-íta" [MMG = MORF (SUF) P (3) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porâ-" [MML = ADV (MOD)] : "-mavima" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

"pei" [MML = ADV (T)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-serví" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kaldo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"verdura-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1172

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"legûbre-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"separado" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"plato-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mayma" [MML = DET (INDEF) (DIST)]

"persona" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-poné" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

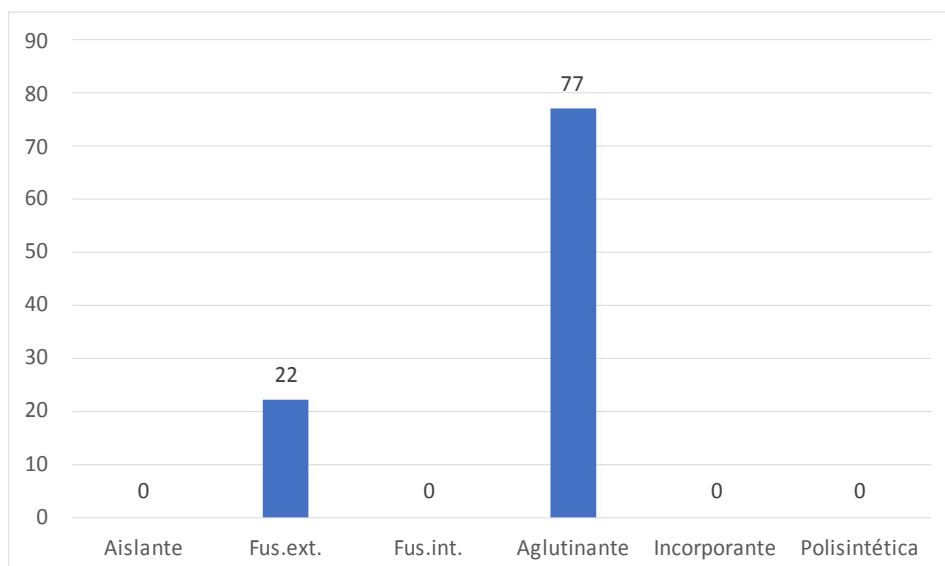
"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kantidad" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-keré-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	22	0	77	0	0

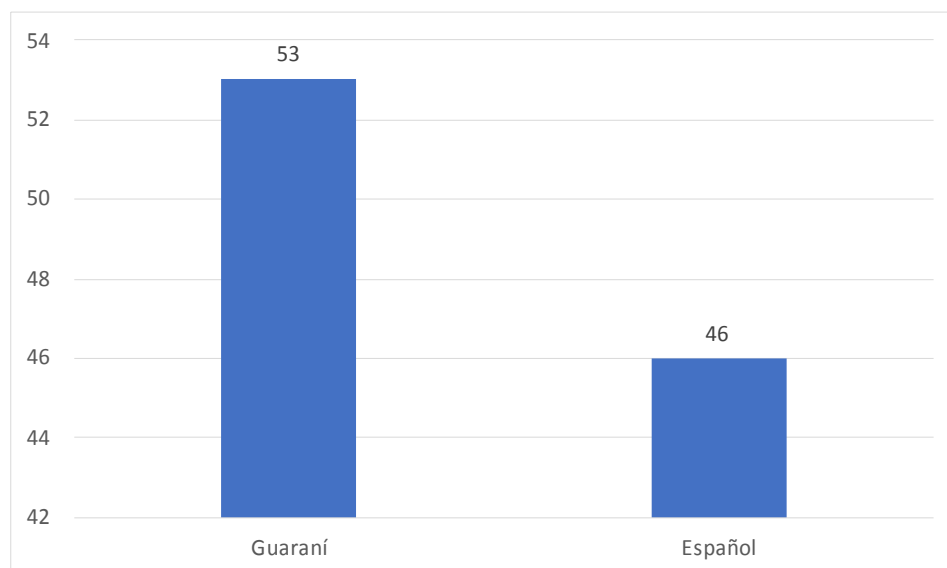


### Porcentaje de elementos léxicos

1. **A-gustá** la komida-**gua** España-**gui**, pero **a-gustá** má la komida-**gua** Paraguai-**gui**.
2. **A-ablá-pota** Paraguai-**gui** plato típiko **ari o-je-jamá-va jopará**, komo la lengua **ro-ablá-va** lo siudad-**kuera-pe**.
3. **I-sopa pesado-terei** porke **o-tené** ingrediête **heta o-dá-kuera-va** enerhía **heta o-komé-va ichupe ha o-nasé-akue** lo aldea-**kuera-pe** porke **i-plato-mi** tipiko **o-je-tomá-mi** lo **kokue-kuera-pe to-tené fuersa-ita** la trabáho-**pe**.
4. **O-je-jamá jopará** porke **i-meskla** ingrediête **heta ndive ha o-tené res terâ ovecha-gua** karne, legûbre-**kuera, avati**, batata, **mandio'o ha** verdura-**kuera**.
5. **To-je-prepará** la **jopará re-tené tere-kosé** la karne **avati** entero **ndive, tere-kortá** la batata **ha la mandio'o pedaso-kuera grâde-pe ha tere-añadí** lo legûbre-**kuera ha** lo verdura-**kuera káldo-pe peteî óra-aja toi-kosido-kuera porâ-mavima**.
6. **Pei, o-je-serví** la kaldó verdura-**kuera ndive**, la **avati**, lo legûbre-**kuera ha** la batata la karne **ndive separado plato-kuera-pe mayma** persona **to-poné** la kantidad **to-keré-va**.

Elementos léxicos en guaraní	101 (53%)
Elementos léxicos en español	88 (46%)
<b>Total</b>	<b>189</b>





## TEXTO 19

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Che tiempo librepe aagradá tavé la televisiô, iporâvéva lo seriekuera, pero agustá má tanavegá Internetpe ha tausá lo red sosialkuera porke apodé takontaktá che amigokuerapeve, tavé videokuera ha pelíkulakuera terâ taleé. Che mokoî red sosial favorito iñInstagram ha Facebook porke apensá iñinteresantekueratereitaha.

Hikuerapype apodé taablá lo amigokuera ndive la chatpe, apodé tasubí chemba'e fotokuera , takomentá che amigokueragua lo fotokuera ha apodé tasubí che propio video brevekuera terâ tamirá âva oasékuerava ambuéva che amigokuera.

Havéi, la Facebookpe, apodé avei taasedé persona famosokueragua perfilitapeve iñinteresantekuerava ha taasé komentariokuera hifotoeta terâ hivideoeta ari.

Apensá lo red sosialkuerataha iñinteresâtekuera porke repodé teretené aséso informaciôpeve idifíilmikueva toenkontrákuera ha havéi repodé tereñombodivertí ha terekontaktá hénte ha amigokuerapeve nune ndovivíri serka ndehégui.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Che tiempo libre-pe a-agradá ta-vé la televisiô, iporâvéva lo serie-kuera, pero a-gustá má ta-navegá Internet-pe ha ta-usá lo red sosial-kuera porke a-podé ta-kontaktá che amigo-kuera-peve, ta-vé video-kuera ha pelíkula-kuera terâ ta-leé.

2. Che mokoî red sosial favorito iñ-Instagram ha Facebook porke a-pensá iñ-interesante-kuera-terei-taha.

3. Hi-kuera-pype a-podé ta-ablá lo amigo-kuera ndive la chat-pe, a-podé ta-subí chemba'e fotokuera , ta-komentá che amigo-kuera gua lo foto-kuera ha a-podé ta-subí che propio video brevekuera terâ ta-mirá âva o-asé-kuera-va ambuéva che amigo-kuera.

4. Havéi, la Facebook-pe, a-podé avei ta-asedé persona famoso-kuera-gua perfil-ita-peve iñ-interesante-kuera-va ha ta-asé comentario-kuera hi-foto-eta terâ hi-video-eta ari.

5. A-pensá lo red sosial-kuera-taha iñ-interesante-kuera porke re-podé tere-tené aséso informaciô-peve i-difísil-mi-kue-va to-enkontrá-kuera ha havéi re-podé tere-ñombo-divertí ha tere-kontaktá hénte ha amigo-kuera-peve nune nd-o-viví-ri serka ndehé-gui.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.  
che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

tiempo

"tiempo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tiempo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

libre-pe

"libre-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**libre-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-agradá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-agradá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-agradá).

**-agradá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-vé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

televisiô

"televisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**televisiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

iporâvéva

"iporâvéva" [MML = ADV (MOD)]

**iporâvéva:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

serie-kuera

1176

"serie-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**serie-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**pero**

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

ta-navegá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-navegá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-navegá).

**-navegá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

Internet-pe

"Internet-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Internet-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijo. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

1177

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ta-usá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-usá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-usá).

**-usá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

red

"red" [RN = S (COM)]

**red:** raíz nominal. Sustantivo común.

sosial-kuera

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sosial-:** raíz adjetivo. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

a-podé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-kontaktá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kontaktá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones

1178

gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo).  
Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-kontaktá).

**-kontaktá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

amigo-kuera-peve

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-vé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-vé).

**-vé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

video-kuera

"vídeo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**vídeo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

pelíkula-kuera

1179

"pelíkula-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pelíkula-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

ta-leé.

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-leé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-leé).

**-leé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

2.-

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

mokoî

"mokoî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**mokoî**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

red

"red" [RN = S (COM)]

**red-**: raíz nominal. Sustantivo común.

sosial

"sosial" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**sosial**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

favorito

"favorito" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**favorito**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

iñ-Instagram

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "Instagram" [RN = S (PROP)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**iñ-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (Instagram).

**-Instagram**: raíz nominal. Sustantivo propio.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y

1180

se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

Facebook

"Facebook" [RN = S (PROP)]

**Facebook:** raíz nominal. Sustantivo propio.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

a-pensá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pensá"[RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-pensá).

**-pensá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

iñ-interesante-kuera-terei-taha

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-interesante" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-íteresâte).

**-interesante-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei-).

**-terei-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.-

hi-kuera-pype

"hi-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) P (3)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] :

"-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INE)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador

morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pype).

**-pype**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposicion postposición. Marca la función gramatical de caso (inesivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-podé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-ablá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

amigo-kuera

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical del caso (instrumental).

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]



- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

chat-pe

"chat-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**chat-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijo. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-podé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-subí

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-subí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-subí).

**-subí:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

chemba'e

"chemba'e" [MML = DET (INDEF)]

**chemba'e:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

foto-kuera

"foto-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**foto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijo. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ta-komentá

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komentá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo).

Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komentá).

**-komentá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca la función gramatical de número (singular) y persona (1ª).

amigo-kuera-gua

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

foto-kuera

"foto-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**foto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

a-podé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ta-subí

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-subí" [RV = V

1184

(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-subí).

**-subí:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

propio

"propio" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**propio:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

video

"vídeo" [RN = S (COM)]

**vídeo:** raíz nominal. Sustantivo común.

breve-kuera

"breve-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**breve-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

ta-mirá

"ta." [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-mirá).

**-mirá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

âva

"âva" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (PL)]

**âva:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de la deixis (cercanía) y número (plural).

o-asé-kuera-va

1185

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico léxico.

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ambuéva

"ambuéva" [MML = DET (INDEF)]

**ambuéva:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

amigo-kuera

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.-

havéi

"havéi" [MML = ADV (ADIT)]

**havéi:** marcador morfológico léxico. Adverbio aditivo.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Facebook-pe

"Facebook-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Facebook-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-podé

1186

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

ta-asedé

"ta." [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asedé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asedé).

**-asedé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

persona

"persona" [RN = S (COM)]

**persona:** raíz nominal. Sustantivo común.

famoso-kuera-gua

"famoso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**famoso-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

perfil-ita-peve

"perfil-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**perfil-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

iñ-interesante-kuera-va

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-interesante-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-îteresâte-).

**-interesante-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

ta-asé

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)22

**ta-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

komentario-kuera

"komentario-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**komentario-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hi-foto-eta

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-foto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eta" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-foto-).

**-foto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-eta).

**-eta:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

## hi-video-eta

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-video-" [RN = S (COM)] : "-eta" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-video-).

**-video-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-eta).

**-eta:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

## ari

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**ari:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

## 5.-

## a-pensá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pensá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-pensá).

**-pensá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

## red

"red" [RN = S (COM)]

**red:** raíz nominal. Sustantivo común.

## sosial-kuera-taha

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sosial-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

iñ-interesante-kuera

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-interesante-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-îteresâte-).

**-interesante-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

re-podé

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tere-tené

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)25

**tere-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

aséso

"aséso" [RN = S (COM) N° (SG)]

**aséso:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.



informasiô-meve

"informasiô-" [RN = S (COM) N° (SG)]: "-meve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**informasiô-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un macador morfológico gramatical (-meve).

**-meve**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-difísil-mi-kue-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-difísil-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-kue-" [MML = MORF (SUF) ADV (T)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-difísil-).

**-difísil-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mi-).

**-mi-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (imperfecto). Se ensambla por fisión a un marcador morfológico léxico (-kue-).

**-kue-**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de tiempo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-enkontrá-kuera

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-enkontrà-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-enkontrà-).

**-enkontrá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

havéi

"havéi" [MML = ADV (ADIT)]

**havéi**: marcador morfológico gramatical. Adverbio aditivo.

1191

re-podé

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**re-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-podé).

**-podé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tere-ñombo-divertí

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-divertí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tere-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-divertí).

**-divertí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

tere-kontaktá

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kontaktá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**tere-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (2ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-kontaktá).

**-kontaktá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominla. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

amigo-kuera-peve

1192

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nune

"nune" [MML = ADV (MOD)]

**nune:** marcador morfológico gramatical. Adverbio de modo.

nd-o-viví-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (o-).

- **-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-viví-).

- **-viví-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

- **-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

serka

"serka" [MML = ADV (L)]

**serka:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

ndehé-gui

"ndehé-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (2)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ndehé-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (2ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**Texto en español**

En mi tiempo libre me agrada ver la televisión, sobre todo las series, pero me gusta mucho más navegar por Internet y usar las redes sociales porque puedo contactar a mis amigos, ver vídeos y películas o leer. Mis dos redes sociales favoritas son Instagram y Facebook porque pienso que son muy interesantes. En ellas puedo hablar con los amigos en el chat, puedo subir fotos mías, comentar las fotos de mis amigos y puedo subir mis propios videos breves o mirar los que hacen otros amigos míos. Además, en Facebook, también puedo acceder a perfiles de personas famosas que son interesantes y hacer comentarios de sus fotos o videos. Pienso que las redes sociales son interesantes porque puedes tener acceso a información que antes era difícil encontrar y además puedes divertirte y contactar a gente y amigos que de pronto no viven cerca de ti.

**Análisis formal**

>> L 1.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"tiempo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"libre-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"televisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"iporâvéva" [MML = ADV (MOD)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"serie-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-navegá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"Internet-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1194

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-usá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"red" [RN = S (COM)]

"sosial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

a-podé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kontaktá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-vé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"vídeo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pelíkula-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-leé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

>> L 2.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"mokoî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

1195

"red" [RN = S (COM)]

"sosial" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"favorito" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "Instagram" [RN = S (PROP)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Facebook" [RN = S (PROP)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pensá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-interesante" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"hi-" [MML = PRO (PERS) P (3)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INE)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"chat-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-subí" [RV = V

1196

(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"chemba'e" [MML = DET (INDEF)]

"foto-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komentá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"foto-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-subí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"propio" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"vídeo" [RN = S (COM)]

"breve-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"ta." [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-mirá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"âva" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (PL)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ambuéva" [MML = DET (INDEF)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"havéi" [MML = ADV (ADIT)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Facebook-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"ta." [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asedé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"persona" [RN = S (COM)]

"famoso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"perfil-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-interesante-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ta-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"komentario-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-foto-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eta" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)



"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-vídeo-" [RN = S (COM)] : "-eta" [MML = MORF (SUF) DET (POS) P (3) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

>> L 5.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pensá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"red" [RN = S (COM)]

"sosal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ineresante" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"aséso" [RN = S (COM) N° (SG)]

"informasiô-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-meve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-difisil-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-mi-" [MMG = MORF (SUF) T (IMPF)] : "-kue-" [MML = MORF (SUF) ADV (T)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-enkontrâ-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"havéi" [MML = ADV (ADIT)]

"re-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-podé" [RV = V (INTR)]

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-divertí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"tere-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (2) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-kontaktá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"nune" [MML = ADV (MOD)]

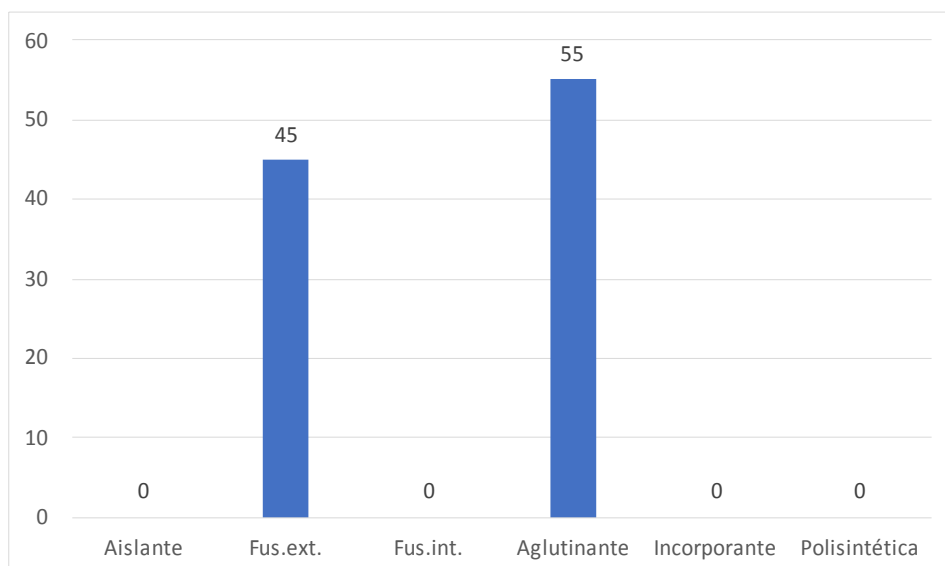
"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-vivi-" [RV = V (INTR)] : "-rí" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"serka" [MML = ADV (L)]

"ndehé-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (2)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	45	0	55	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. **Che tiempo libre-pe a-agradá ta-vé la televisiô, iporâvéva lo serie-kuera, pero a-gustá má ta-navegá Internet-pe ha ta-usá lo red sosial-kuera porke a-podé ta-kontaktá che amigo-kuera-peve, ta-vé video-kuera ha pelíkula-kuera terâ ta-leé. 25**

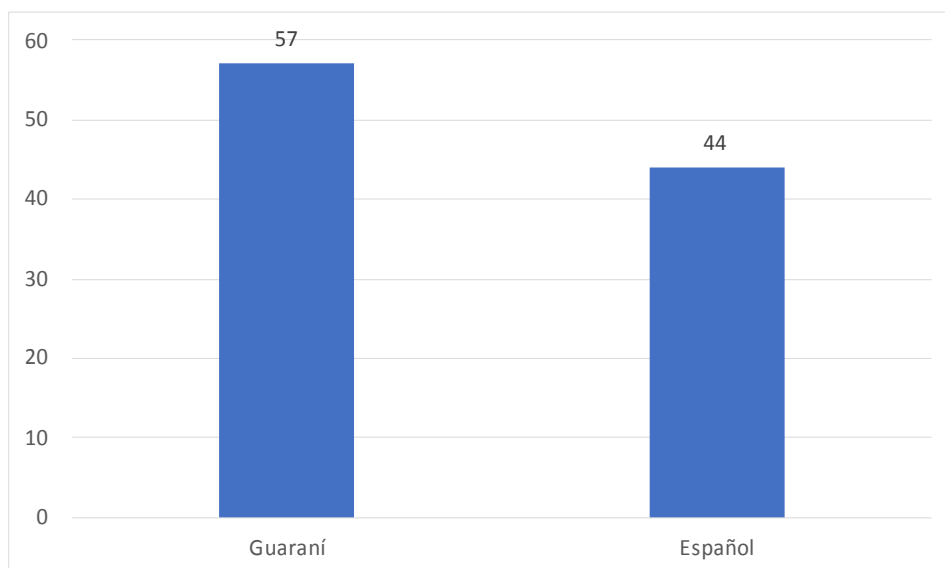
2. **Che mokoî red sosial favorito iñ-Instagram ha Facebook porke a-pensá iñ-interesante-kuera-tere-taha. 33**

3. **Hi-kuera-pype a-podé ta-ablá lo amigo-kuera ndive la chat-pe, a-podé ta-subí chemba'e foto-kuera , ta-komentá che amigo-kuera-gua lo foto-kuera ha a-podé ta-subí che propio video breve-kuera terâ ta-mirá âva o-asé-kuera-va ambuéva che amigo-kuera. 54**

3. **Havéi, la Facebook-pe, a-podé avei ta-asedé persona famoso-kuera-gua perfil-ita-peve iñ-interesante-kuera-va ha ta-asé komentario-kuera hi-foto-eta terâ hi-video-eta ari. 66**

4. **A-pensá lo red sosial-kuera-taha iñ-interesante-kuera porke re-podé tere-tené aséso informasiô-meve i-difísil-mi-kue-va to-enkontrá-kuera ha havéi re-podé tere-ñombo-divertí ha tere-kontaktá hénte ha amigo-kuera-peve nune nd-o-viví-ri serka ndehé-gui.**

Elementos léxicos en guaraní	114 (57%)
Elementos léxicos en español	85 (44%)
Total	199



## TEXTO 20

### Texto original en jopará (sin separación morfemática)

Paraguáipe jatené día heta iferiadokuerava. Oimeraêva okoinsidíkuera lo día festivoquera orekokuera España, pero oimaraêva nahániri. Ehémplope, peteî jasyapy díape ojeselebrá la Hasyétekuera Ára, orekoha lo alumnuquera lo ehkuelakuera desfilequera ciudaditape porke jarekordá Francisco Solano la muertepeve, Gerra Guasugua la hasyéte Brasil, Uruguái ha Arhentina hese omoriákuera Cerro Corá Batallape. Ambue fiesta importante ha lindoterei iParaguái Sâso Ára ojeselebráva katórse jasypó díape ha orekordá ñandéve la Revolusiô año ónsegua jasypópe, otermináakueva Paraguái Independensia dokumento gua la firmape. Ko día festivoaja ndojetrabahári ha avei oreko desfilequera ha lo mitákuera orepresentákuera teatro obrakuera lo koléhiope ko akontesimiento históriko ari. La poapy jasypakôî día avei ifestivo Paraguáipe porke jaselebrá la Ka'akupé Typasý, la paísgua ipatrónava. Ko fiesta relihiosaaja oreko prosesiôkuera la Typasýgua la imáhe ndive, tradisiô jatomáakueva Españaquikuera guive.

### Texto original en jopará (con separación morfemática)

1. Paraguái-pe ja-tené día heta i-feriado-kuera-va.
2. Oimeraêva o-koinsidí-kuera lo día festivo-kuera o-reko-kuera-va España-pe, pero oimaraêva nahániri.
3. Ehémplo-pe, peteî jasyapy día-pe o-je-selebrá la Hasyéte-kuera Ára, o-reko-ha lo alumno-kuera-gua lo ehkuela-kuera-gua desfile-kuera ciudad-ita-pe porke ja-rekordá Francisco Solano la muerte-peve, Gerra Guasu-gua la hasyéte Brasil, Uruguái ha Arhentina hese o-morí-akue-va Cerro Corá Batalla-pe.
4. Ambue fiesta importante ha lindo-tereî i-Paraguái Sâso Ára o-je-selebrá-va katórse jasypó día-pe ha o-rekordá ñandéve la Revolusiô año ónse-gua jasypó-pe, o-terminá-akue-va Paraguái Independensia dokumento-gua la firma-pe.
5. Ko día festivo-aja nd-o-je-trabahá-ri ha avei o-reko desfile-kuera ha lo mitá-kuera o-representá-kuera teatro obra-kuera lo koléhio-kuera-pe ko akontesimiento históriko ari.
6. La Poapy jasypakôî día avei i-festivo Paraguái-pe porke ja-selebrá la Ka'akupé Typasý, la paísgua i-patróna-va. Ko fiesta relihioso-aja o-reko prosesiô-kuera la Typasý-gua la imáhe ndive, tradisiô ja-tomá-akue-va España-gui-kuera-guive.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.-

Paraguái-pe

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador

1202

morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ja-tené

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

día

"día" [RN = S (COM)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

i-feriado-kuera-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-feriado-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión (:) a una raíz adjetival (-feriado-).

**-feriado-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.-

oimeraêva

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

**oimeraêva:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

o-koinsidí-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-koinsidí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-koinsidí-).

**-koinsidí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

1203

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

día

"día" [RN =S (COM)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común.

festivo-kuera

"festivo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**festivo-:** raíz adjetiva. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-reko-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-reko-).

**-reko-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

España-pe

"España-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

1204

oimaraêva

"oimaraêva" [MML = PRO (INDEF)]

**oimaraêva:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido.

nahániri

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

**nahániri:** marcador morfológico léxico. Adverbio de negación.

3.-

ehémplo-pe

"ehémplo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ehémplo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

peteî

"peteî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**peteî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

jasyapy

"jasyapy" [RN = S (COM)]

**jasyapy:** raíz nominal. Sustantivo común.

día-pe

"día-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-selebrá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-selebrá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-selebrá).

**-selebrá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número

(singular).

Hasyéte-kuera

"Hasyéte-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Hasyéte-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Ára

"ára" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ára**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-reko-ha

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL) (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-reko-).

**-reko-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha).

**-ha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo locativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

alumno-kuera-gua

"alumno-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**alumno-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

ehkuela-kuera-gua



1206

"ehkuela-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ehkuela-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

desfile-kuera

"desfile-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**desfile-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

siudad-ita-pe

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**siudad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por fisión a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

ja-rekordá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-rekordá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-rekordá).

**-rekordá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

Francisco

"Francisco" [RN = S (PROP)]

**Francisco:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Solano

"Solano" [RN = S (PROP)]

**Solano:** raíz nominal. Sustantivo propio.**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

muerte-peve

"muerte-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**muerte-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Gerra

"gerra-" [RN = S (COM) N° (SG)]

**gerra:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Guasu-gua

"guasu-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guasu-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hasyéte

"hasyéte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hasyéte-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Brasil

"Brasil" [RN = S (PROP)]

**Brasil:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Uruguái

"Uruguái" [RN = S (PROP)]

**Uruguái:** raíz nominal. Sustantivo propio.**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

Arhentina

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

**Arhentina:** raíz nominal. Sustantivo propio.

hese

"hese" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**hese:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

o-morí-akue-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-morí-" [RV = V (INTR)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), la persona (3ª) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-morí-).

**-morí-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Cerro

"Cerro" [RN = S (PROP)]

**Cerro:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Corá

"Corá" [RN = S (PROP)]

**Corá:** raíz nominal. Sustantivo propio.

batalla-pe

"Batalla-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**batalla:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.-

ambue

"ambue" [MML = DET (INDEF)]

**ambue:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

fiesta

"fiesta" [RN = S (COM) N° (SG)]

**fiesta:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

importante

"importante" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**importante:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

1209

lindo-terei

"lindo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**lindo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-Paraguái

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-Paraguái" [RN = S (PROP)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-Paraguái).

**-Paraguái:** raíz nominal. Sustantivo propio.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

Sâso

"sâso" [RN = S (COM) N° (SG)]

**Sâso:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Ára

"ára" [RN = S (COM) N° (SG)]

**Ára:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-je-selebrá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-selebrá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-selebrá-).

**-selebrá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

katórse

"katórse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**katórse:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

jasypó

"jasypó" [RN = S (COM)]

**jasypô:** raíz nominal. Sustantivo común.

día-pe

1210

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-rekordá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-rekordá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-rekordá).

**-rekordá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ñandéve

"ñandéve" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC) C (D)]

**ñandéve:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente) y caso (dativo).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Revolusiô

"revolusiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**revolusiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ónse-gua

"ónse-" [MML = DET (NUM) (CARD)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ónse-:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jasypó-pe

"jasypó-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**jasypó-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-terminá-akue-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-terminá-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), la persona (3ª) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de fisión (:) a una raíz verbal (-terminá-).

**-terminá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Paraguái

"Paraguái" [RN = S (PROP)]

**Paraguái:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Independensia

"independensia" [RN = S (COM) N° (SG)]

**independensia:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

dokumento-gua

"dokumento-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**dokumento-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

firma-pe

"firma-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**firma-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador

1212

morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ko

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

festivo-aja

"festivo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**festivo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nd-o-je-trabaha-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-trabaha-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (o-).

- **-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-trabaha-).

- **-trabaha-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

- **-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

1213

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

**-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

desfile-kuera

"desfile-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**desfile-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

mitâ-kuera

"mitâ-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mitâ-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-representá-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-representá-" [RV = V (TRANS)]

: "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-representá-).

**-representá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

teatro

"teatro" [RN = S (COM)]



1214

**teatro:** raíz nominal. Sustantivo común.

obra-kuera

"obra-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**obra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

koléhio-kuera-pe

"koléhio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**koléhio-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ko

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

akontesimiento

"akontesimiento" [RN = S (COM) N° (SG)]

**akontesimiento:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

histórico

"histórico" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**histórico:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ari

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**ari:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

5.-

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular)

1215

poapy

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**poapy:** marcador morfológico gramatical. Determinante numeral cardinal.

jasypakôî

"jasypakôî" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jasypakôî:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

i-festivo

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-festivo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-festivo).

**-festivo:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

Paraguái-pe

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

ja-selebrá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-selebrá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), person (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-selebrá).

**-selebrá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

1216

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Ka'akupé

"Ka'akupé" [RN = N (PROP)]

**Ka'akupé:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Typasÿ

"Typasÿ" [RN = S (COM) N° (SG)]

**Typasÿ:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

país-gua

"país-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**país-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-patróna-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-patróna-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-patróna-).

**-patróna-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ko

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

fiesta

1217

"fiesta" [RN = S (COM) N° (SG)]

**fiesta:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

relihioso-aja

"relihioso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**relihioso-** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-aja).

**-aja:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

**-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

prosesiô-kuera

"prosesiô-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**prosesiô-** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Typasÿ-gua

"Typasÿ-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Typasÿ-** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

1218

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

imáhe

"imáhe-" [RN = S (COM) N° (SG)]

**imáhe:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

tradisiô

"tradisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tradisiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-tomá-akue-va

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) MOD (IND)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] :

"-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).

**-tomá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

España-gui-kuera-guive

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera-"

[MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui-).

**-gui-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).

**-guive:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**Texto en español**

En Paraguay tenemos muchos días que son feriados. Algunos coinciden con los días festivos que hay en España pero algunos otros no. Por ejemplo, el día uno de marzo se celebra el Día de los Héroes en el que hay desfiles de los alumnos de las escuelas en todas las ciudades porque recordamos la muerte de Francisco Solano, el héroe de la Guerra de la Triple Alianza contra Brasil, Uruguay y Argentina que murió en la Batalla de Cerro Corá. Otra fiesta importante y muy lindo es el Día de la Independencia de Paraguay que se celebra el catorce de mayo y que nos recuerda la revolución de mayo del año once, que terminó con la firma del documento de Independencia de Paraguay. Durante este día festivo no se trabaja y hay también desfiles y los niños representan obras de teatro en los colegios sobre este acontecimiento histórico. El día ocho de diciembre también es festivo en Paraguay porque celebramos el Día de la Virgen de Caacupé, que es la patrona del país. Durante esta fiesta religiosa hay procesiones con la imagen de la Virgen, una tradición que tomamos de los españoles.

**Análisis formal**

>> L 1.

"Paraguai-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"día" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-feriado-" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
: "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.-

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-koinidí-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"día" [RN =S (COM)]

"festivo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"España-" [RN = S (PROP)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1220

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"oimaraêva" [MML = PRO (INDEF)]

"nahániri" [MML = ADV (NEG)]

>> L 3.

"ehémplo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"petei" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"jasyapy" [RN = S (COM)]

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-selebrá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Hasyéte-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ára" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"alumno-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"ehkuela-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"desfile-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-rekordá" [RV = V

1221

(TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"Francisco" [RN = S (PROP)]

"Solano" [RN = S (PROP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"muerte-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

"gerra-" [RN = S (COM) N° (SG)]

"guasu-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hasyéte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Brasil" [RN = S (PROP)]

"Uruguái" [RN = S (PROP)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

"hese" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-morí-" [RV = V (INTR)] : "-akue-"

[MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Cerro" [RN = S (PROP)]

"Corá" [RN = S (PROP)]

"Batalla-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"ambue" [MML = DET (INDEF)]

"fiesta" [RN = S (COM) N° (SG)]

"importante" [RADJ = ADJ (CALIF)]



1222

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lindo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "Paraguái" [RN = S (PROP)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"sâso" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ára" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-selebrá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"katórse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"jasypó" [RN = S (COM)]

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "rekordá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ñandeve" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC) C (D)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"revolusiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ónse-" [MML = DET (NUM) (CARD)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"jasypó-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-terminá-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguái" [RN = S (PROP)]

"independensia" [RN = S (PROP)]

"dokumento-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1223

"firma-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"festivo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-trabaha-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"desfile-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"mitâ-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-representá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"teatro" [RN = S (COM)]

"obra-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"koléhio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"akontesimiento" [RN = S (COM) N° (SG)]

"histórico" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

>> L 5.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"poapy" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"jasypakôî" [RN = S (COM) N° (SG)]

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-festivo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (AGL)

"Paraguái-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-selebrá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Ka'akupé" [RN = N (PROP)]

"Typasý" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"país-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-patróna-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"fiesta" [RN = S (COM) N° (SG)]

"relhioso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-aja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"prosesiô-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1225

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

"Typasý-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"imáhe-" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

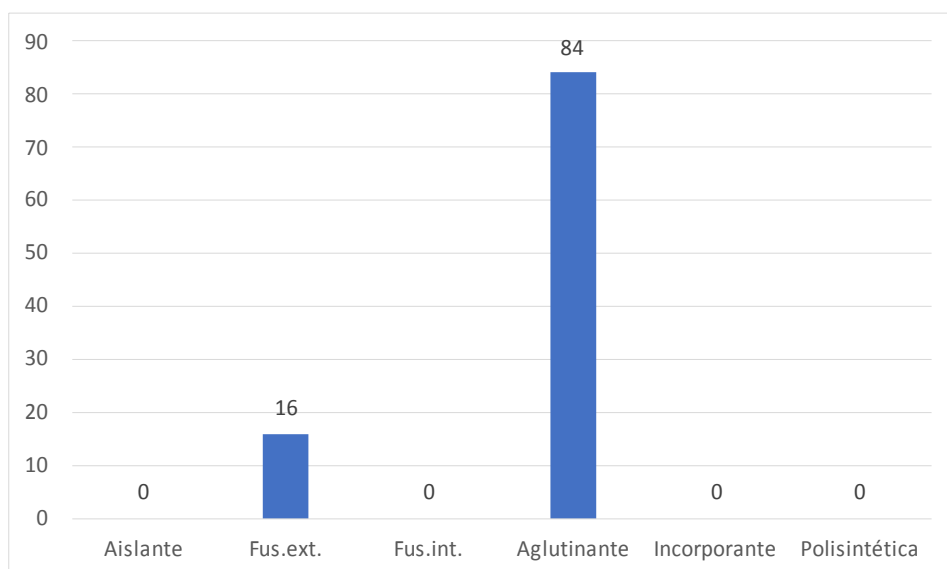
"tradisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) MOD (IND)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] :  
"-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"España-" [RN = S (PROP)] : "-gui-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)] : "-kuera-"  
[MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

### Porcentaje de construcciones morfológicas

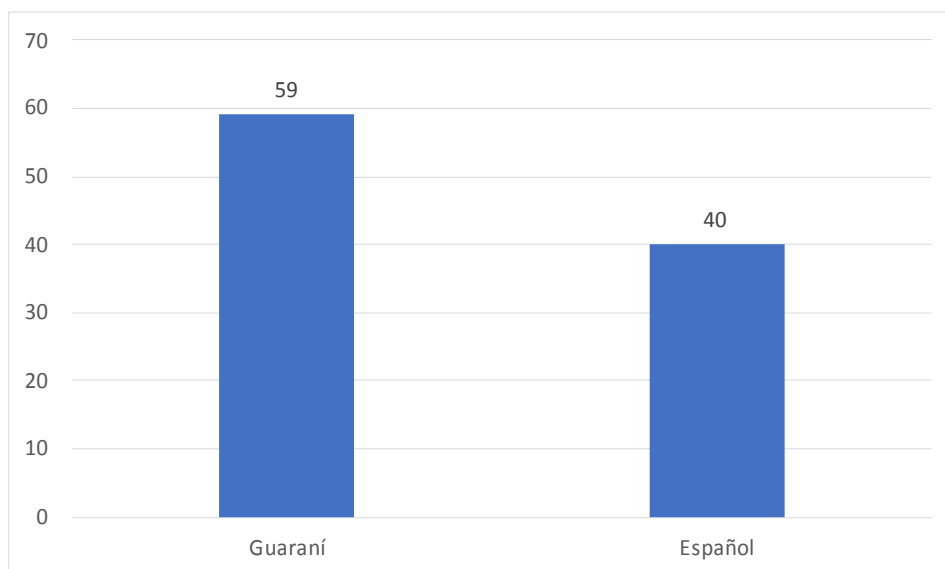
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	16	0	84	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. **Paraguái-pe ja-tené día heta i-feriado-kuera-va.**
2. **Oimeraêva o-koinadí-kuera lo día festivo-kuera o-reko-kuera-va España-pe, pero oimaraêva nahániri.**
3. **Ehémpló-pe, peteî jasyapy día-pe o-je-selebrá la Hasyéte-kuera Ára, o-reko-ha lo alumno-kuera-gua lo ehkuela-kuera-gua desfile-kuera ciudad-ita-pe porke ja-rekordá Francisco Solano la muerte-peve, Gerra Guasu-gua la hasyéte Brasil, Uruguái ha Arhentina hese o-morí-akue-va Cerro Corá Batalla-pe.**
4. **Ambue fiesta importante ha lindo-tereí i-Paraguái Sâso Ára o-je-selebrá-va katórse jasy pó día-pe ha o-rekordá ñandéve la Revolusiô año ónse-gua jasy pó-pe, o-terminá-akue-va Paraguái Independensia dokumento-gua la firma-pe.**
5. **Ko día festivo-aja nd-o-je-trabahá-ri ha avei o-reko desfile-kuera ha lo mitâ-kuera o-representá-kuera teatro obra-kuera lo koléhio-kuera-pe ko akontesimiento históriko ari.**
6. **La Poapy jasy pakôí día avei i-festivo Paraguái-pe porke ja-selebrá la Ka'akupé Typasÿ, la país-gua i-patróna-va. Ko fiesta relihioso-aja o-reko prosesiô-kuera la Typasÿ-gua la imáhe ndive, tradisiô ja-tomá-akue-va España-gui-kuera-guive.**

Elementos léxicos en guaraní	119 (59%)
Elementos léxicos en español	80 (40%)
Total	199



## TEXTO 21

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Che día festivo favorito Paraguái-pe iSâso Ára, jaselebráva katórse jasy pó díape. Ko día orekordá ñandéve la Revolusiô oaséakueva la país toñomboindependisátaha Españaguive ha agustá hipegua porke oreko desfilekuera la todo paíspe, lo ehkuélakuera ojeasé actividadkuera

tajarekordápeguarâ ko eventopeve ha lo ciudad grandekuerape oreko nochepype espektákuloita fuego artifisialkuera ndive. Avei la república Presidente oasé ofrenda toonrápeguerâ ichupekuera Doctor Francia ha Juan Valeriano de Zeballos gua la tumbakuerape, la revolusiô gua iñimpulsorkueraakueve, ndikruentaakueri sino akuerdo ndive lo revolucionariokuera apytépe ha Paraguái la gobernador. Ifiesta cheva aehtrañá aká Españape porke ilindoterei día ñandepeve.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Che día festivo favorito Paraguái-pe i-Sâso Ára, ja-selebrá-va katórse jasy pó día-pe.
2. Ko día o-rekordá ñandéve la Revolusiô o-asé-akue-va la país to-ñombo-independisá-taha España-guive ha a-gustá hi-pegua porke o-reko desfile-kuera la todo país-pe, lo ehkuéla-kuera o-je-asé actividad-kuera taja-rekordá-peguarâ ko evento-peve ha lo ciudad grande-kuera-pe o-reko noche-pype espektákulo-ita fuego artifisial-kuera ndive.
3. Avei la república Presidente o-asé ofrenda to-onrá-peguerâ ichupe-kuera Doktor Francia ha Juan Valeriano de Zeballos-gua la tumba-kuera-pe, la revolusiô-gua iñ-impulsor-kuera-akue-va, nd-i-kruento-akue-ri sino akuerdo ndive lo revolucionario-kuera apytépe ha Paraguái la gobernador.
4. I-fiesta che-va a-ehtrañá aká España-pe porke i-lindo-tereí día ñande-peve.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.-  
che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (1ª).

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

festivo

"festivo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**festivo:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

favorito

"favorito" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**favorito:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

Paraguái-pe

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-Sâso

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "Sâso" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-Sasô).

**-Sasô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

1228

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

Ára

"ára" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ára:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-selebrá-va

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-selebrá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-selebrá).

**-selebrá:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

katórse

"katórse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**katórse:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

jasypó

"jasypô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jasypó:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

día-pe

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**día-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.-

ko

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca la función gramatical de la deixis (cerca) y de número (singular).

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-rekordá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-rekordá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-rekordá).

**-rekordá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y

se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ñandéve

"ñandéve" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC) C (D)]

**ñandéve:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), caso (dativo).

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Revolusiô

"revolusiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**revolusiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-asé-akue-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-

" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

país

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

**país:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-ñombo-independisá-taha

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG =

MORF (PREF) VZ (REF)] : "-independisá-" [RV = V (INTR)] : "-taha" [MML = MORF (SUF)

NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-independisá-).

**-independisá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador



subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

España-guive

"España-" [RN = S (PROP)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-guive).

**-guive**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hi-pegua

"hi-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-pegua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pegua).

**-pegua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

- **porke**: marcador morfológico léxico, nexa, complementador subordinante causal.

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones

1231

gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

- **-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

desfile-kuera

"desfile-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**desfile-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

todo

"todo" [MML = DET (CUANT)]

**todo:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantitativo.

país-pe

"país-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**país-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

ehkuéla-kuera

"ehkuéla-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ehkuéla-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-ase

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-ase" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales

1232

del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

aktividad-kuera

"aktividad-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**aktividad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

taja-rekordá-peguarâ

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-rekordá-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-rekordá).

**-rekordá:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ko

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

evento-peve

"evento-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**evento-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

lo

1233

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

siudad

"siudad" [RN = S (COM)]

**siudad:** raíz nominal. Sustantivo común.

grande-kuera-pe

"grande-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**grande-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).

- **-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

noche-pype

"noche-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INE)]

→ CM (SINT) (AGL)

**noche-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pype).

**-pype:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (inesivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

espektákulo-ita

"espektákulo-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**espektákulo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

fuego

"fuego" [RN = S (COM)]

1234

**fuego:** raíz nominal. Sustantivo común.

artifisial-kuera

"artifisial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**artifisial-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

3.-

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

repúblika

"repúblika" [RN = S (COM) N° (SG)]

**repúblika:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Presidente

"presidente" [RN = S (COM) N° (SG)]

**presidente:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-asé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

- **-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ofrenda

"ofrenda" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ofrenda:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

to-onrá-peguerâ

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-onrá-" [RV = V (TRANS)] : -peguerâ [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

1235

→ CM (SINT) (AGL)

- **to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), la persona (3ª), el tiempo (presente) y el modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-onrá-).
- **-onrá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).
- **-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante de finalidad.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ichupe-kuera

"ichupe-" [MML = PRO (PERS) P (3) C (AC)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ichupe-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de persona (3ª) y de caso (acusativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Doktor

"doktor" [RN = S (COM) N° (SG)]

**doktor:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Francia

"Francia" [RN = S (PROP)]

**Francia:** raíz nominal. Sustantivo propio.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

Juan

"Juan" [RN = S (PROP)]

**Juan:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Valeriano

"Valeriano" [RN = S (PROP)]

**Valeriano:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Zeballos-gua

"Zeballos-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Zeballos:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

tumba-kuera-pe

"tumba-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF

1236

(SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tumba-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical del número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

revolusiô-gua

"revolusiô-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**revolusiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

iñ-impulsor-kuera-akue-va

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-impulsor-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-impulsor-).

**-impulsor-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nd-i-kruento-akue-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-kruento-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-i-).

- **-i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz

1237

adjetival (-kruento-).

- **-kruento-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).
- **-akue-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado). Se ensambla a un marcador morfológico gramatical (-ri).
- **-ri**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

sino

"sino" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

**sino**: marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.]

akuerdo

"akuerdo" [RN = S (COM) N° (SG)]

**akuerdo**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

revolucionario-kuera

"revolucionario-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**revolucionario-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

apytépe

"apytépe" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**apytépe**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

Paraguái

"Paraguái" [RN = S (PROP)]

**Paraguái**: raíz nominal. Sustantivo propio.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

gobernador



1238

"gobernador" [RN = S (COM) N° (SG)]

**gobernador:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

4.-

i-fiesta

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-fiesta" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-fiesta).

**-fiesta:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che-va

"che-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**che-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

a-ehtrañá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ehtrañá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ehtrañá-).

**-ehtrañá-:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

aká

"aká" [MML = ADV (L)]

**aká:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

España-pe

"España-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**España-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

i-lindo-terei

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-lindo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-lindo-).

**-lindo-:** raíz adjetival. Sustantivo común. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a

1239

un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

día

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

**día:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ñande-peve

"ñande-" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ñande-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Mi día festivo favorito en Paraguay es el Día de la Independencia, que celebramos el catorce de mayo. Este día nos recuerda la Revolución que hizo que el país se independizara de España y me gusta porque hay desfiles en todo el país, en las escuelas se hacen actividades para recordar este evento y en las ciudades grandes hay de noche varios espectáculos con fuegos artificiales. También el presidente de la república hace una ofrenda para honrarles en las tumbas del Doctor Francia y de Juan Valeriano de Zeballos, que fueron los impulsores de la revolución que no fue cruenta sino con un acuerdo entre los revolucionarios y el gobernador de Paraguay. Es una fiesta que yo extraño aquí en España porque es un día muy lindo para nosotros.

### Análisis formal

>> L 1.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"festivo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"favorito" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "Sâso" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ára" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-selebrá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1240

"katórse" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"jasypô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"día-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-rekordá" [RV = V (TRANS)]

"ñandéve" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC) C (D)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"revolusiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-akue-"  
[MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"país" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-independisá-" [RV = V (INTR)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"España-" [RN = S (PROP)] : "-guive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hi-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-pegua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"desfile-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

1241

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"todo" [MML = DET (CUANT)]

"país-" [RN = S (COM)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"ehkuéla-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"aktividad-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-rekordá-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerá" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"evento-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"siudad" [RN = S (COM)]

"grande-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"noche-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pype" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INE)]

→ CM (SINT) (AGL)

"espektákulo-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"fuego" [RN = S (COM)]

"artifisial-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1242

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

>> L 3.

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"república" [RN = S (COM) N° (SG)]

"presidente" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ofrenda" [RN = S (COM) N° (SG)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-onrá-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe-" [MML = PRO (PERS) P (3) C (AC)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

"doktor" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Francia" [RN = S (PROP)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Juan" [RN = S (PROP)]

"Valeriano" [RN = S (PROP)]

"Zeballos-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"tumba-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"revolusiô-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-impulsor-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)]  
 : "-kruento-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-ri" [MMG  
 = MORF (SUF) POL (NEG)]  
 → CM (SINT) (AGL)

"sino" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"akuerdo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"revolucionario-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
 → CM (SINT) (AGL)

"apytépe" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Paraguái" [RN = S (PROP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"gobernador" [RN = S (COM) N° (SG)]

>> L 4.

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-fiesta" [RN = S (COM)]  
 → CM (SINT) (FUS EXT)

"che-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
 → CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ehtrañá" [RV = V  
 (TRANS)]  
 → CM (SINT) (FUS EXT)

"aká" [MML = ADV (L)]

"España-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
 → CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

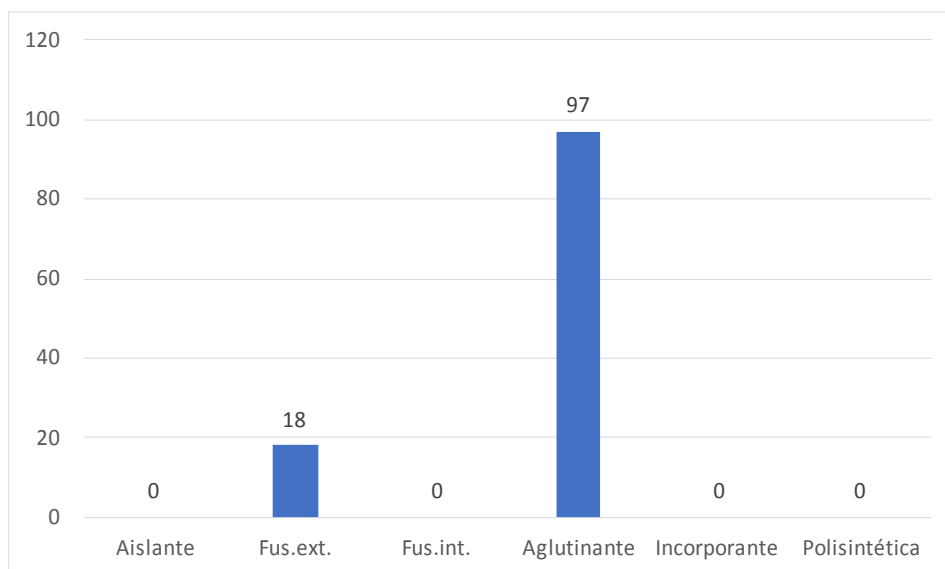
"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-lindo-" [RADJ = ADJ  
 (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

"día" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ñande-" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP  
 (POST) C (D)]

### Porcentaje de construcciones morfológicas

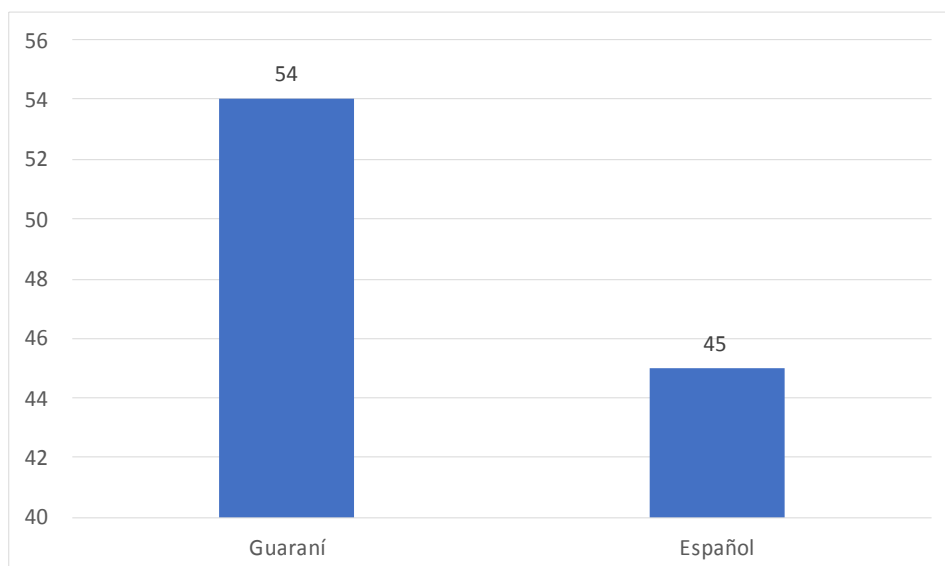
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	18	0	97	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. **Che** día festivo favorito **Paraguái-pe i-Sâso Ára, ja-selebrá-va** katórse **jasypó día-pe**.
2. **Ko** día **o-rekordá ñandéve** la Revolusiô **o-asé-akue-va** la país **to-ñombo-independisá-taha** España-**guive ha a-gustá hi-pegua** porke **o-reko** desfile-**kuera** la todo país-**pe**, lo ehkuéla-**kuera o-je-asé** actividad-**kuera taja-rekordá-peguarâ ko** evento-**peve ha** lo ciudad grande-**kuera-pe o-reko** noche-**pype** espektákulo-**ita** fuego artificial-**kuera ndive**.
3. **Avei** la repúblika Presidente **o-asé** ofrenda **to-onrá-peguerâ ichupe-kuera** Doktor Francia **ha** Juan Valeriano de Zeballos-**gua** la tumba-**kuera-pe**, la revolusiô-**gua ññ-impulsor-kuera-akue-va, nd-i-kruento-akue-ri** sino akuerdo **ndive** lo revolucionario-**kuera apytépe ha Paraguái** la gobernador.
4. **I-fiesta che-va a-ehtrañá** aká España-**pe** porke **i-lindo-terei** día **ñande-peve**.

Elementos léxicos en guaraní	77 (54%)
Elementos léxicos en español	65 (45%)
Total	142



## TEXTO 22

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Kostûbre úniko ndorekori todefiníva mba'éichapa ñandeparaguaiokuera, péicha aeskribípota oimeraêva hikueraari. La primero jaablátaha joparápe, la guaraní ha kastejáno meskla, majórape lo siudakuerape, aunke oimeraêva hénte ndogustári hi'gua porke odesíkuera kovátaha ndikastejánori ni iguaraní. Apensá jaablátaha ková Paraguáipe verdadpe, lo siudakuerape porke lo aldeakuerape la hénte oablámante má guaranípe. Ambu'e kostûbre ijakomé hetataha, lo Paraguáioquera ogustákuera tajakomé ha jatené plato típiko mayma fiestapeve. Ambu'e kostûbre, ndagustári higuava, ndañandepuntualritaha. Jatené ehpresiô jafihákurikuâdo sita máva ndive, ková “Paraguáigui órape”, osinifikáva la ambu'e persona terâ ñande japodétaha tajajegá tarde. Finalpe la kostûbre agustá má higuava itajabebé la tereré. La tereré ibebída ojeaséva jerba ndive ha ojejamáva mate la Arhentina terâ Uurugáipe. Lo Paraguáioquera siêpre jatomá hína ñande tereré, frío terâ kaliente, la pyharévegui la pyhárepeva, solokuera terâ akôpañadokuera. Ko bebida ndofaltári nûka paraguaiogua la kasape terâ la trabáhope.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

- 1.- Kostûbre úniko nd-o-reko-ri to-definí-va mba'éichapa ñande-paraguai-o-kuera, péicha aeskribí-pota oimeraêva hi-kuera-ari.
- 2.- La primero kosa ja-ablá-taha jopará-pe, la guaraní ha kastejáno meskla, majó-rape lo siudakuerape, aunke oimeraêva hénte nd-o-gustá-ri ichupe porke o-desí-kuera ková-taha nd-i-kastejánori ni i-guaraní.
- 3.- A-pensá ja-ablá-taha ková Paraguái-pe verdad-pe, lo siudakuerape porke lo aldea-kuera-pe la hénte o-ablá-mante má guaraní-pe.
- 4.- Ambu'e kostûbre i-ja-komé heta-taha, lo paraguái-o-kuera o-gustá-kuera taja-komé ha jatené plato típiko mayma fiesta-peve.
- 5.- Ambu'e kostûbre, nd-a-gustá-ri hi-gua-va, nda-ñande-puntual-i-taha.
- 6.- Ja-tené ehpresiô ja-fihá-kuri-kuâdo sita máva ndive, ková “Paraguái-gui óra-pe”, o-sinifikáva la ambu'e persona terâ ñande ja-podé-taha taja-jegá tarde.
- 7.- Final-pe la kostûbre a-gustá má hi-gua-va i-taja-bebé la tereré. La tereré i-bebída o-je-asé-va jerba ndive ha o-je-jamá-va mate la Arhentina terâ Uurugái-pe.
- 8.- Lo paraguái-o-kuera siêpre ja-tomá hína ñande tereré, bebida-háicha frío terâ kaliente, la pyharéve-gui la pyhárepeva, solo-kuera terâ akôpañado-kuera. Ko bebida nd-o-faltá-ri nûka paraguai-o-gua la kasa-pe terâ la trabáho-pe.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

- 1.-



1246

kostûbre

"kostûbre" [RN = S(COM) N° (SG)]

**kostûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

úniko

"úniko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**úniko:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

nd-o-reko-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko-" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

- **-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), de la persona (3ª), del tiempo (presente) y del modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-reko-). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-reko-).
- **-reko-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).
- **-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-definí-va

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-definí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-definí-).

**-definí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mba'éichapa

"mba'éichapa" [MML = ADV (INT)]

**mba'éichapa:** marcador morfológico léxico. Adverbio interrogativo.

ñande-paraguaio-kuera

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC)] : "-paraguaio" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ñande-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural) y persona (1ª incluyente). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-paraguaio-).

**-paraguaio-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

péicha

"péicha" [MML = ADV (CAUS)]

**péicha:** marcador morfológico léxico. Adverbio de causa.

a-eskribí-pota

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-eskribí-).

**-eskribí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pota).

**-pota:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (futuro).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

oimeraêva

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

**oimeraêva:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

hi-kuera-ari

"hi-" [MML = PRO (PERS) P (3)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ari).

**-ari:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.-

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

primero

"primero" [MML = DET (NUM) (ORD)]

**primero:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral ordinal.

kosa

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-ablá-taha

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1) INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jopará-pe

"jopará-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**jopará-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

guaraní

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

**guaraní:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

kastejáno

"kastejano" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kastejáno:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

meskla

"meskla" [RN = S (COM) N° (SG)]

**meskla:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

majó-rape

"majó-" [RADJ = ADJ (CALIF) GRAD (COMP) (SUPR)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**majó-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Grado comparativo de superioridad. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivador adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número

(plural).

siudad-kuera-pe

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**siudad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**aunke**

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

**aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

oimeraêva

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

**oimeraêva:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

nd-o-gustá-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

- **-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales del número (singular), de la persona (3ª), del tiempo (presente) y del modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-reko-). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-gustá-).

- **-gustá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

- **-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hi'-gua

"hi'" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi'-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

1250

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### porke

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

### o-desí-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-desí-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-desí-).

**-desí-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ková-taha

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ková-:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### nd-i-kastejáno-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-kastejáno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-i-).

**-i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-kastejáno-).

**-kastejáno-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### ni

"ni" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

**ni:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción coordinante copulativo.

### i-guaraní

1251

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-guaraní).

**-guaraní**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

3.-

a-pensá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pensá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-pensá).

**-pensá**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ja-ablá-taha

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ková

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ková**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

Paraguái-pe

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

verdad-pe

"verdad-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

1252

→ CM (SINT) (AGL)

**verdad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

siudad-kuera-pe

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**siudad-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexa, complementador subordinante causal.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

aldea-kuera-pe

"aldea-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**aldea-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1253

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-ablá-mante

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión a una raíz verbal (-ablá-).

**-ablá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-mante).

**-mante:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de aspecto (frecuentativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

guaraní-pe

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.-

ambu'e

"ambu'e" [MML = DET (INDEF)]

**ambu'e:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

kostûbre

"kostûbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kostûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-ja-komé

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-ja-).

**-ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de



1254

número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

heta-taha

"heta-" [MML = ADV (CUANT)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**heta-:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

paraguáio-kuera

"paraguáio-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguáio-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-gustá-kuera

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-gustá-).

**-gustá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

taja-komé

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

1255

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ja-tené

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

plato

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

**plato:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

típiko

"típiko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**típiko:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

mayma

"mayma" [MML = DET (DIST)]

**mayma:** marcador morfológico léxico. Determinante distributivo.

fiesta-peve

"fiesta-" [RN = S (COM) N° (SG)]; "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**fiesta-:** raíz nominal sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical.

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.-

ambu'e

"ambu'e" [MML = DET (INDEF)]

**ambu'e:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

kostûbre

"kostûbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kostûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

nd-a-gustá-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hi'-gua-va

"hi'-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi'-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua-).

**-gua-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nda-ñande-puntual-ri-taha

"na-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-puntual-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ri-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nda-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñande-).

**-ñande-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-puntual-).

**-puntual-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri-).

**-ri-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

6.-

ja-tené

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ehpresiô

"ehpresiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**ehpresiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

1257

ja-fihá-kuri-kuâdo

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) MOD (IND)] : "-fihá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-fihá-).

**-fihá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuri-).

**-kuri-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).

**-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

sita

"sita" [RN = S (COM) N° (SG)]

**sita:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

máva

"máva" [MML = PRO (INDEF)]

**máva:** marcador morfológico léxico. Pronombre indefinido.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

ková

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ková:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

Paraguái-gui

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

óra-pe

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-sinifiká-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-sinifiká-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-sinifiká-).

**-sinifiká-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

ambu'e

"ambu'e" [MML = DET (INDEF)]

**ambu'e:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido.

persona

"persona" [RN = S (COM) N° (SG)]

**persona:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

ñande

"ñande" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

ja-podé-taha

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-podé-).

**-podé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

taja-jegá

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-jegá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-jegá).

**-jegá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

tarde

"tarde" [MML = ADV (T)]

**tarde:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

7.-

final-pe

"final-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**final:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kostûbre

"kostûbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kostûbre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).

**-gustá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio de cuantificación.

hi'-gua-va

"hi'-" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi'-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua-).

**-gua-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

1260

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-taja-bebé

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-bebé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-taja-).

**-taja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-bebé).

**-bebé**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-bebída

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-bebida).

**-bebida**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

o-je-asé-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

1261

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

**jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

o-je-jamá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-jamá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mate

"mate" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mate:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Arhentina

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

**Arhentina:** raíz nominal. Sustantivo propio.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

Urugái-pe



1262

"Uruguái-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Uruguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

8.-

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

paraguáio-kuera

"paraguáio-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguáio-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

ja-tomá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hína

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

**hína:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de aspecto (progresivo).

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

1263

bebída-áicha

"bebida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-háicha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

**bebida-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-háicha).

**-háicha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de modo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

frío

"frío" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**frío:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**kaliente:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

pyharéve-gui

"pyharéve-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pyharéve-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

pyháre-peva

"pyháre-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peva" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**pyháre-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peva).

**-peva:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

solo-kuera

"solo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**solo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador

1264

morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

akôpañado-kuera

"akôpañado-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**akôpañado-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

ko

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ko:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

bebida

"bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]

**bebida:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

nd-o-faltá-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-faltá-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-faltá-).

**-faltá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nûka

"nûka" [MML = ADV (T)]

**nûka:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

paraguaio-gua

"paraguaio-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**paraguaio-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por medio de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1265

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

trabáho-pe

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabáho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

No hay una única costumbre que defina cómo somos los paraguayos, así que voy a escribir de algunas de ellas. La primera es hablar en jopará, la mezcla de castellano y guaraní, mayormente en las ciudades, aunque a alguna gente no les gusta porque dicen esto que no es ni castellano ni guaraní. Pienso que esto es lo que hablamos en Paraguay de verdad, en las ciudades porque en las aldeas la gente suele hablar más en guaraní. Otra costumbre es que comemos mucho, nos gusta mucho comer a los paraguayos y tenemos un plato típico para cada fiesta. Otra costumbre, que no me gusta mucho, es que somos impuntuales. Tenemos una expresión cuando hemos fijado una cita con alguien que es "a la hora paraguaya" y que significa que la otra persona o nosotros podemos llegar tarde. Finalmente, la costumbre que más me gusta es beber tereré. El tereré es una bebida que hace de una yerba y que en la Argentina o Uruguay se llama mate. Los paraguayos estamos tomando siempre nuestro tereré, frío o caliente, desde la mañana a la noche, solos o acompañados. Esta bebida no falta nunca en la casa o en el trabajo de un paraguayo.

### Análisis formal

>> L 1.

"kostûbre" [RN = S(COM) N° (SG)]

1266

"úniko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-reko'" [RV = V (TRANS)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-definí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mba'éichapa" [MML = ADV (INT)]

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC)] : "-paraguaio" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"péicha" [MML = ADV (CAUS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

"hi-" [MML = PRO (PERS) P (3)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] "-ari" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

"primero" [MML = DET (NUM) (ORD)]

"kosa" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"jopará-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"kastejano" [RN = S (COM) N° (SG)]

"meskla" [RN = S (COM) N° (SG)]

"majó-" [RADJ = ADJ (CALIF) GRAD (COMP) (SUPR)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"oimeraêva" [MML = DET (INDEF)]

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hi'" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-desí-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-kastejáno-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ni" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-guaraní" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

>> L 3.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pensá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

1268

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"verdad-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"siudad-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"aldea-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ablá-" [RV = V (TRANS)] : "-mante" [MMG = MORF (SUF) ASP (FREC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"ambu'e" [MML = DET (INDEF)]

"kostûbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-komé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"heta-" [MML = ADV (CUANT)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"paraguáio-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

1269

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (MOD)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

"típiko" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"mayma" [MML = DET (DIST)]

"fiesta-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

"ambu'e" [MML = DET (INDEF)]

"kostûbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-gustá-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"hi'" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"nda-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-puntual-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ehpresiô" [RN = S (COM) N° (SG)]



"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) MOD (IND)] : "-fihá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"sita" [RN = S (COM) N° (SG)]

"máva" [MML = PRO (INDEF)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"óra-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-signifiká-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"ambu'e" [MML = DET (INDEF)]

"persona" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"ñande" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-podé-" [RV = V (INTR)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-jegá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"tarde" [MML = ADV (T)]

>> L 7.

"final-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

1271

"kostûbre" [RN = S (COM) N° (SG)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"hi'" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-bebé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"mate" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"Uruguái-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 8.

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

1272

"paraguáio-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hina" [MMG = PARF ASP (PROG)]

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"bebida-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-háicha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"frío" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"pyharéve-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"pyháre-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peva" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"solo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"akôpañado-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ko" [MML = DET (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"bebida" [RN = S (COM) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-faltá-" [RV = V (INTR)] : "-rí" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

"nûka" [MML = ADV (T)]

"paraguaio-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1273

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

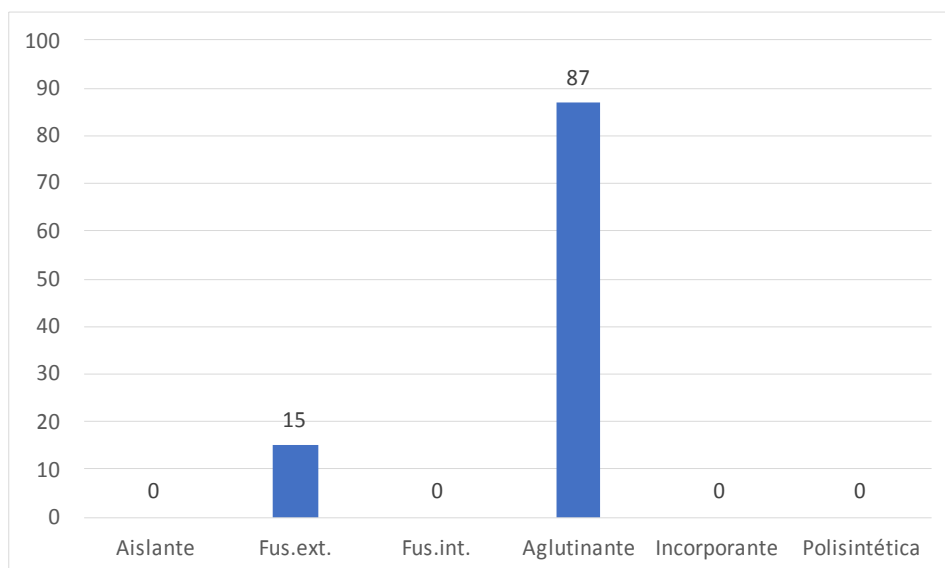
"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	15	0	87	0	0

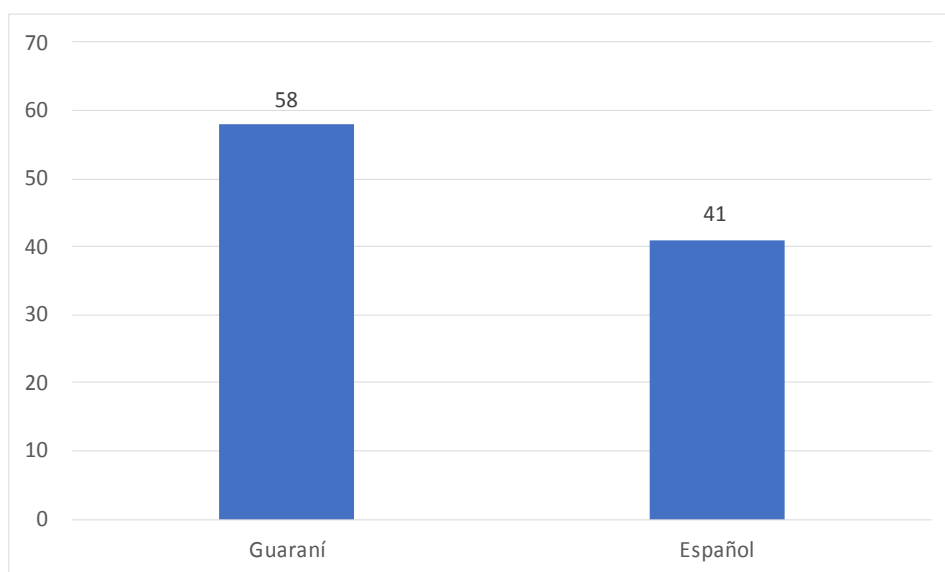


### Porcentaje de elementos léxicos

- 1.- Kostûbre úniko **nd-o-reko-ri to-definí-va mba'éichapa ñande-paraguaio-kuera, péicha a-eskribí-pota oimeraêva hi-kuera-ari.**
- 2.- La primero kosa **ja-ablá-taha jopará-pe**, la guaraní **ha** kastejáno meskla, majó-**rape** lo siudad-**kuera-pe**, aunke **oimeraêva** hénte **nd-o-gustá-ri ichupe** porke **o-desí-kuera ková-taha nd-i-kastejáno-ri ni i-guaraní.**
- 3.- **A-pensá ja-ablá-taha ková Paraguái-pe** verdad-**pe**, lo siudad-**kuera-pe** porke lo aldea-**kuera-pe** la hénte **o-ablá-mante** má guaraní-**pe.**
- 4.- **Ambu'e** kostûbre **i-ja-komé heta-taha**, lo paraguái-**kuera o-gustá-kuera taja-komé ha ja-tené** plato típiko **mayma** fiesta-**peve.**
- 5.- **Ambu'e** kostûbre, **nd-a-gustá-ri hi-gua-va, nda-ñande-puntual-i-taha.**
- 6.- **Ja-tené** ehpresiô **ja-fihá-kuri-kuâdo** sita **máva ndive, ková “Paraguái-gui óra-pe”, o-sinifiká-va** la **ambu'e** persona **terâ ñande ja-podé-taha taja-jegá** tarde.
- 7.- Final-**pe** la kostûbre **a-gustá** má **hi-gua-va i-taja-bebé** la **tereré.** La **tereré i-bebída o-je-asé-va** jerba **ndive ha o-je-jamá-va** mate la Arhentina **terâ** Uurugái-**pe.**

8.- Lo paraguaio-kuera siêpre ja-tomá hína ñande tereré, bebida-háicha frío terâ kaliente, la pyharéve-gui la pyháre-peva, solo-kuera terâ akôpañado-kuera. Ko bebida nd-o-faltá-ri nûka paraguaio-gua la kasa-pe terâ la trabáho-pe.

Elementos léxicos en guaraní	134 (58%)
Elementos léxicos en español	97 (41%)
Total	231



### TEXTO 23

#### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

La semana aja aasé siêpre lo kosakuera mihmo, añembolevantá, adesajuná che espóso ha che mitâkuera ndive, aí la trabahope che espóso ndive la parke teknolóhikope Llanerape ha ka'arujere avolvé che kasapeve. Kovágui aeskribípota ková ari aaséva arapokôindy paha eja. Che espóso ha che ñandeinformátiko ha kovágui nejatrabahári lo sábadokuerape. Ñañombolevantá pitî má tarde, pa órape terâ pa média órape ikâsádokueratereiramo ha jadesajuná oñondive, ñandemitâkuera ndive, má trâkilorape, tañañoamboapurá 'ýme. Pei jái taja-asé lo kôprakuera la semanapeve ha ndojovéiramo jasalí tajapaseá terâ jái la sínepe oñondive. Amomejeréky la domingope, ñañombohuntá avei otrokuera hente paraguaio ndive ovivíkuera aká, Llanerape, Lugonespe terâ Oviedo. Siêpre ilindo tañañoombohuntá hendivekuera porke jatomá la tereré, jaablá ñande guaránime ha jarekordá kosakuera ñande paísui.

#### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. La semana aja a-asé siempre lo kosa-kuera mihmo, a-ño-mbo-levantá, a-desajuná che espóso ha che mitâ-kuera ndive, a-í la trabaho-pe che espóso ndive la parke teknolóhiko-pe Llanera-pe ha ka'aru-jere a-olvé che kasa-peve.
2. Ková-gui a-eskribí-pota ková ari a-asé-va arapokôindy paha-eja.

1275

3. Che espóso ha che ñande-informátiko ha ková-gui ndi-ja-trabahá-ri lo sábado-kuera-pe.
4. Ña-ñombo-levantá pití má tarde, pa óra-pe terâ pa média óra-pe i-kansádo-kuera-terei-ramo ha ja-desajuná oñondive, ñande mitâ-kuera ndive, má trankilo-rape, taña-ñombo-apurá 'ýme.
5. Pei ja-í taja-asé lo kompra-kuera la semana-peve ha nd-o-jové-ri-ramo ja-salí taja-paseá terâ ja-í la síne-pe oñondive.
6. Amomejeréky la domingo-pe, ña-ñombo-huntá avei otro-kuera hente paraguaio ndive o-viví-kuera-va aká, Llanera-pe, Lugones-pe terâ Oviedo-pe.
7. Siempre i-lindo taña-ñombo-huntâ he-ndive-kuera porke ja-tomá la tereré, ja-ablá ñande guaraní-me ha ja-rekordá kosa-kuera ñande país-gui.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.-

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

semana

"semana" [RN = S (COM) N° (SG)]

**semana:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

aja

"aja" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**aja:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

a-asé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)1

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

siêpre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

**siêpre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kosa-kuera

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

mihmo

"mihmo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**mihmo:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

a-ñombo-levantá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-levantá).

**-levantá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-desajuná

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)2

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

espóso

"espóso" [RN = S (COM) N° (SG)]

**espóso:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

mitâ-kuera

"mitâ-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mitâ-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical

1277

de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

a-í

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)3

**a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

trabáho-pe

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**trabáho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

espóso

"espóso" [RN = S (COM) N° (SG)]

**espóso:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Parke

"Parke" [RN = S (COM) N° (SG)]

**Parke:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

Teknolóhiko-pe



1278

"Teknolóhiko-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**Teknolóhiko-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Llanera-pe

"Llanera-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**Llanera-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

ka'aru-jere

"ka'aru" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-jere" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**ka'aru**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-jere).

**-jere**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

a-volvé

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)4

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-volvé).

**-volvé**: raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

kasa-peve

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1279

2.-

ková-gui

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ková-**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).

a-eskribí-pota

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-eskribí-).

**-eskribí-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pota).

**-pota**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (futuro).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ková

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ková**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de la deixis (cercanía) y del número (singular).

ari

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**ari**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

a-asé-va

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-asé-).

**-asé-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

arapokôindy

"arapokôindy" [RN = S (COM) N° (SG)]

**arapokôindy**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

paha-eja

"paha-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

1280

→ CM (SINT) (AGL)

**paha-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-eja).

**-eja**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.-

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

espóso

"espóso" [RN = S (COM) N° (SG)]

**espóso**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

ñande-informátiko

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-informátiko-" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)5

**ñande-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-informátiko).

**-informátiko**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

ková-gui

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ková-**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

**che**: marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

ndi-ja-trabahá-ri

1281

"ndi-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-trabaha-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ndi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ja-).

**-ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-trabaha-).

**-trabaha-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).

**-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

sábado-kuera-pe

"sábado-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sábado-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.-

ña-ñombo-levantá

"ña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ña-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-levantá).

**-levantá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

1282

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

tarde

"tarde" [MML = ADV (T)]

**tarde:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

pa

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pa:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

óra-pe

"óra-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante disyuntiva.

pa

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**pa:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

média

"média" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**média:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

óra-pe

"óra-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**óra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-kansádo-kuera-terei-ramo

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES)] : "-kansádo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-"

[MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-ramo"

[MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-kansádo-).

**-kansádo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical

de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei-).

**-terei-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

#### ja-desajuná

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)6

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desajuná).

**-desajuná:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

#### oñondive

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

- **oñondive:** marcador morfológico léxico. Pronombre recíproco.

#### ñande

"ñande-" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (plural) y persona (1ª incluyente).

#### mitâ-kuera

"mitâ-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mitâ-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

#### ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

#### má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

#### trankilo-rape

"trankilo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

1284

→ CM (SINT) (AGL)

**trankilo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).

**-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

taña-ñoombo-apurá

"taña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] : "-ñoombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-apurá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

**taña-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñoombo-).

**-ñoombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-apurá).

**-apurá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ÿme

"ÿme" [MMG = ADP (POST) C (ABES)]

**ÿme:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (abesivo).

5.-

pei

"pei" [MML = ADV (T)]

**pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

ja-í

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUX EXT)7

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

taja-asé

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)8

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-asé).

**-asé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

1285

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kompra-kuera

"kompra-" [RN = S (COM)]: "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kompra-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

semana-peve

"semana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**semana-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (dativo).

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

nd-o-jové-ri-ramo

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-jové-" [RV = V (INTR)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jové-).

**-jové-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri-).

**-ri-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ja-salí

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)9

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo



(indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

taja-paseá

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] \_ "-paseá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)10

**taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-paseá).

**-paseá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

ja-í

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)11

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-í).

**-í:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

sine-pe

"sine-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**sine-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

oñondive

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

● **oñondive:** marcador morfológico léxico. Pronombre recíproco.

6.-

amomejeréky

"amomejeréky" [MML = ADV (T)]

**amomejeréky:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

**la**

1287

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

domingo-pe

"domingo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**domingo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ña-ñombo-huntá

"ña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-huntá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ña-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-huntá)-

**-huntá:** raíz verbal. Vebro transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

otro-kuera

"otro-" [MML = DET (INDEF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**otro-:** marcador morfológico léxico. Determinante indefinido. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

hénte

"hénte" [RN = S (COM)]

**hénte:** raíz nominal. Sustantivo común.

paraguaio

"paraguaio" [RADJ = ADJ (CALIF)]

**paraguaio:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

**ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

o-viví-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-"

1288

kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MMG = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-viví-).

**-viví-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

aká

"aká" [MML = ADV (L)]

**aká:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

Llanera-pe

"Llanera-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Llanera-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Lugones-pe

"Lugones-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Lugones-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

Oviedo-pe

"Oviedo-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Oviedo-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Siempre

"siempre" [MML = ADV (T)]

**siempre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

i-lindo

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-lindo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)12

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-lindo).

**-lindo:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

taña-ñombo-huntà

"taña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-huntà" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**taña-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).

**-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-huntà).

**-huntà:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

he-ndive-kuera

"he-" [MML = PRO (PERS) P (3)] : "-ndive-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**he-:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca la función gramatical de la persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ndive-).

**-ndive-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (instrumental). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexos, complementador subordinante causal.

ja-tomá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)13

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).

**-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

1290

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-ablá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)14

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-ablá).

**-ablá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (1ª incluyente).

guaraní-pe

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposicion. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

ja-rekordá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-rekordá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-rekorá).

**-rekordá:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

kosa-kuera

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1291

**kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ñande

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

**ñande:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (plural) y persona (1ª incluyente).

país-gui

"país-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**país-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Durante la semana hago siempre las mismas cosas, me levanto, desayuno con mi esposo y mis hijos, voy al trabajo con mi esposo al Parque Tecnológico en Llanera y por la tarde vuelvo a casa. Por eso escribiré sobre lo que hago durante el fin de semana. Mi esposo y yo somos programadores informáticos y por eso no trabajamos los sábados. Nos levantamos un poco más tarde, a las diez o diez y media si estamos muy cansados y desayunamos todos juntos, con nuestros hijos, más tranquilamente, sin que nos apuremos. Después nos vamos a hacer la compra para la semana y si no llueve salimos pasear o vamos al cine todos juntos. A veces, el domingo, también nos juntamos con otros paraguayos que viven acá, en Llanera, en Lugones o en Oviedo. Siempre es lindo que nos juntemos con ellos porque tomamos tereré, hablamos en nuestro guaraní y recordamos cosas de nuestro país.

### Análisis formal

>> L 1.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"semana" [RN = S (COM) N° (SG)]

"aja" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

siempre

"siempre" [MML = ADV (T)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1292

"mihmo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"espóso" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"mitâ-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-i" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"trabáho-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"espóso" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Parke" [RN = S (COM) N° (SG)]

"Teknolóhiko-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Llanera-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ka'aru" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-jere" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-volvé" [RV = V

1293

(INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-asé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"arapokôindy" [RN = S (COM) N° (SG)]

"paha-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"espóso" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

ñande-informátiko

"ñande-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-informátiko-" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"ndi-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-trabaha-" [RV = V (INTR)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL



1294

(NEG)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

sábado-kuera-pe

"sábado-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MIRF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"ña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-levantá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"tarde" [MML = ADV (T)]

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"óra-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"pa" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"média" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"óra-" [RN = S(COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES)] : "-kansádo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-terei-" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desajuná" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

"ñande-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"mitâ-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1295

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"trankilo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"taña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] : "-ñombo-"  
[MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-apurá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ýme" [MMG = ADP (POST) C (ABES)]

>> L 5.

"pei" [MML = ADV (T)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUX EXT)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] \_ "-asé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kompra-" [RN = S (COM)]: "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"semana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)]: "-jové-" [RV = V (INTR)] : "-ri-" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)] : "-ramo"  
[MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] \_ "-paseá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-í" [RV = V (INTR)]

1296

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"sine-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

"oñondive" [MML = PRO (REC)]

>> L. 6.-

"amomejeréky" [MML = ADV (T)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"domingo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-huntá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"otro-" [MML = DET (INDEF)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

"hénte" [RN = S (COM)]

"paraguaio" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-viví-" [RV = V (INTR)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MMG = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"aká" [MML = ADV (L)]

"Llanera-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Lugones-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"Oviedo-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"siempre" [MML = ADV (T)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-lindo" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"taña-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ) ] : "-ñombo-"  
[MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-huntá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"he-" [MML = PRO (PERS) P (3)] : "-ndive-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INS)] :  
"-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]  
**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V  
(TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ablá" [RV = V  
(TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-rekordá" [RV = V  
(TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

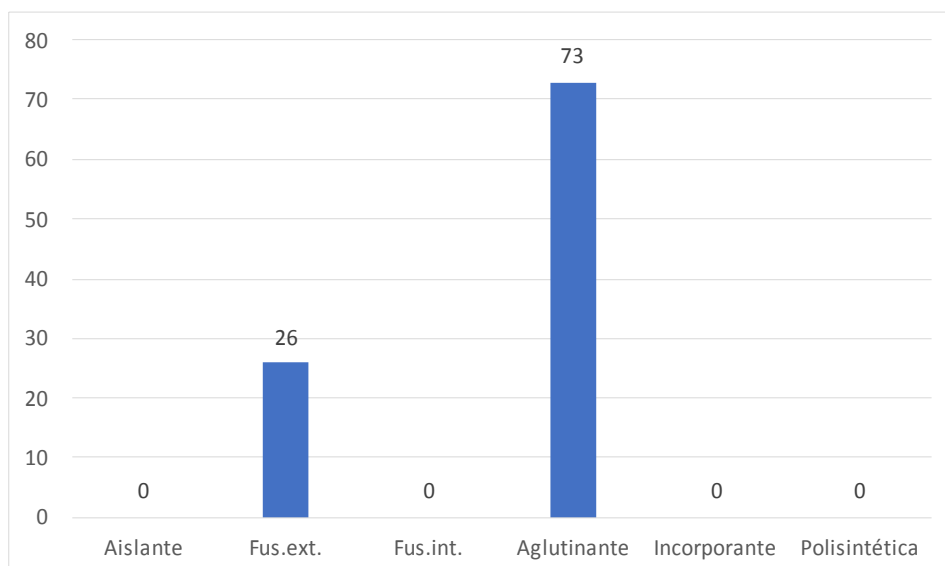
"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ñande" [MML = DET (POS) N° (PL) P (1 INC)]

"país-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

#### Porcentaje de construcciones morfológicas

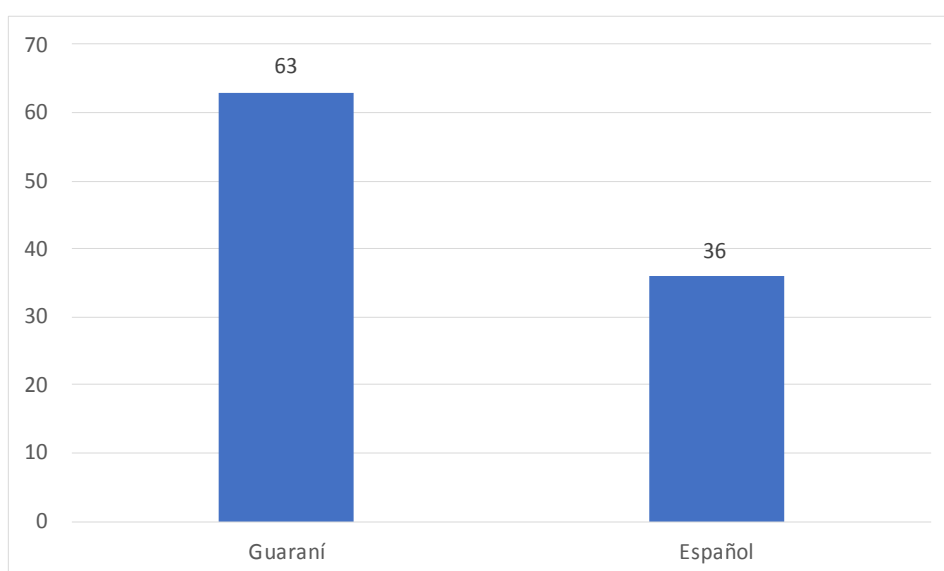
CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	26	0	73	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. La semana **aja a-asé** siempre lo **kosa-kuera** mihmo, **a-ñombo-levantá**, **a-desajuná che** espóso **ha che mitâ-kuera ndive**, **a-í** la **trabaho-pe che** espóso **ndive** la parke **teknolóhiko-pe** Llanera-pe **ha ka'aru-jere a-volvé che** kasa-peve.
2. **Ková-gui a-eskribí-pota** **ková ari a-asé-va** arapokôindy **paha-eja**.
3. **Che** espóso **ha che ñande-informátiko** **ha** **ková-gui ndi-ja-trabahá-ri** lo **sábado-kuera-pe**.
4. **Ña-ñombo-levantá** **pití** má tarde, **pa óra-pe terâ** **pa média óra-pe i-kansádo-kuera-tereiramo** **ha ja-desajuná oñondive**, **ñande mitâ-kuera ndive**, má **trankilo-rape**, **taña-ñombo-apurá 'y me**.
5. **Pei ja-í taja-asé** lo **kompra-kuera** la **semana-peve** **ha nd-o-jové-ri-ramo** **ja-salí taja-paseá terâ ja-í** la **síne-pe oñondive**.
6. **Amomejeréky** la **domingo-pe**, **ña-ñombo-huntá** **avei otro-kuera** hente **paraguaio ndive o-viví-kuera-va** aká, **Llanera-pe**, **Lugones-pe terâ** **Oviedo-pe**.
7. Siempre **i-lindo** **taña-ñombo-huntâ** **he-ndive-kuera** porke **ja-tomá** la **tereré**, **ja-ablá ñande guaraní-me** **ha ja-rekordá** **kosa-kuera ñande país-gui**.

Elementos léxicos en guaraní	118 (63%)
Elementos léxicos en español	69 (36%)
<b>Total</b>	<b>187</b>



**TEXTO 24****Texto original en jopará (sin separación morfológica)**

Paraguáigua la kosína oparesé pitî Arhentina terâ Uruguáigua la kosinapeve porke jakomé karne heta, pero avei jakomé legûbreita, avati ha tapoita la batata terâ la mandio'oháicha. Aeskribípota ndéve Paraguáigui plato típikoterei ari ojejamáva Locro kastejánome ha Lukru guaraníme. Lo chokokúekueragua iplato típiko, ková palabra peteî guaraníme osignifikáva kokúe jára ha la Arhentinape ojejamákuerava gauchokuera, ha otené história peteî interesanteterei oveníva la mitolohía guaranígui. La kosecha ojerekohé lo kokúekuerape septiembre la finaleja octubre la prinsipiopeve ha la tradisiô odesí octubre la finaleja osalí ikuévagui Karai Jasypa terâ Karai Octubre, idemóniova lo kosechakueragua protektó oentráva lo kasaitape ha opremiáva lo chokokúekuerapeve iprevisóakuekuerava ha orekohékueraakueva lo koséchaita tiêpovokói ha okahtigáva iharagâkueraakueva. La manera lo kâpesinoita otenékuerava todemotrâkuerapeguerâ ndeperesósokuerakuritaha itopreparâkuera Locro plato peteî má Karai Jasypapeve. Otenéramo kosa heta osignifiká pe chokokúe otrabahákuritaha pero ipóbreramo êtôse osignifiká iperesósokuritaha. La Locro otené îgrediête heta oveníkuera lo kokúekueragui: avati, papakuera, batata, váka kárne, zapajo, ikalabása ipekéña iblankava. Oreko hénte oponéva ichupe ahí ha kulantro, pero ková ndiñobligatóri, lo gustokueraicha.

**Texto original en jopará (con separación morfológica)**

1. Paraguái-gua la kosína o-paresé pitî Arhentina terâ Uruguái-gua la kosina-peve porke jakomé karne heta, pero avei ja-komé legumbre-ita, avati ha tapo-ita la batata terâ la mandio'ohá'icha.
2. A-eskribí-pota ndéve Paraguái-gui plato típik-o-terei ari o-je-jamá-va Locro kastejáno-pe ha Lukru guaraní-pe.
3. Lo chokokúe-kuera gua i-plato típik-o, ková i-palabra peteî guaraní-pe o-signifiká-va kokúe propietário ha la Arhentina-pe o-je-jamá-kuera-va gaucho-kuera, ha o-tené história peteî interesante-terei o-vení-va la mitolohía guaraní-gui.
4. La kosecha o-je-rekohé lo kokúe-kuera-pe septiembre la final-eja octubre la prinsipio-peve ha la tradisiô o-desí octubre la final-eja o-salí hi-kuéva-gui Karai Jasypa terâ Karai Octubre, idemónio-va lo kosecha-kuera-gua protektó o-entrá-va lo kasa-ita-pe ha o-premiá-va lo chokokúe-kuera-peve i-previsó-kuera-akue-va ha o-rekohé-kuera-akue-va lo kosécha-kuera tiempo-vokói ha o-kahtigá-va i-haragâ-kuera-akue-va.
5. La manera lo kâmpesino-ita o-tené-kuera-va to-demotrâ-kuera-peguerâ nd-i-peresóso-kuera-kuri-taha i-to-preparâ-kuera Locro plato peteî má Karai Jasypa-peve.
6. O-tené-ramo kosa heta o-signifiká pe chokokúe o-trabahá-kuri-taha pero i-pobre-ramo entonses o-signifiká i-peresóso-kuri-taha.
7. La Locro o-tené îgrediête heta o-vení-kuera-va lo kokúe-kuera-gui: avati, papa-kuera, batata, váka kárne, zapajo, i-kalabása i-pekéño i-blanko-va.
8. O-reko hénte o-añadí-va ichupe ahí ha kulantro, pero ková nd-iñ-obligatório-ri, lo gusto-kuera-icha.

**Texto original en jopará (con comentario analítico)**

1.-

Paraguái-gua

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

1300

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosína

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosina:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-paresé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paresé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-paresé).

**-paresé:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

**pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

Arhentina

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

**Arhentina:** raíz nominal. Sustantivo propio.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

Uruguái-gua

"Uruguái-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Uruguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosina-peve

"kosina-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosina-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1301

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

**porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

ja-komé

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

**karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

**pero**

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

**avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

ja-komé

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-komé).

**-komé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

legumbre-ita

"legumbre-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**legumbre-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador



1302

morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avati

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

**avati:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

tapo-ita

"tapo-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tapo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

batata

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

**batata:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

● **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mandio'o-há'icha

"mandio'o-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-há'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

**mandio'o-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-há'icha).

**-há'icha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de modo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

2.-

a-eskribí-pota

1303

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-eskribí-).

**-eskribí-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pota).

**-pota**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (futuro).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndéve

"ndéve" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2) C (D)]

**ndéve**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (2ª), persona (2ª) y caso (dativo).

Paraguái-gui

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Paraguái-**: raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

plato

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

**plato-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

típiik-o-terei

"típiik-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

**típiik-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-o-).

**-o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-terei).

**-terei**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ari

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

**ari**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

o-je-jamá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

1304

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jamá-).

**-jamá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Locro

"Locro" [RN = S (PROP)]

**Locro:** raíz nominal. Sustantivo propio.

kastejáno-pe

"kastejáno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kastejáno-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

● **ha:** marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

Lukru

"Lukru" [RN = S (PROP)]

**Lukru:** raíz nominal. Sustantivo propio.

guaraní-pe

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

3.-

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

● **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

chokokúe-kuera-gua

"chokokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**chokokúe-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-plato

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-plato).

**-plato**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

típiik-o

"típiik-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-o" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**típiik-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico gramatical (-o).

**-o**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y género (masculino).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ková

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

**ková**: marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).

i-palabra

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "palabra" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-palabra).

**-palabra**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

petei

"petei" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**petei**: marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

guaraní-pe

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-signifiká-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-signifiká-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-signifiká-).

**-signifiká-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kokúe

"kokúe" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kokúe:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

propietário

"propietário" [RN = S (COM) N° (SG)]

**propietário:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

Arhentina-pe

"Arhentina-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**Arhentina-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe)

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-jamá-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1307

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jamá-).

**-jamá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

gaucho-kuera

"gaucho-" [RN= S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**gaucho-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).

**-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

história

"história" [RN = S (COM) N° (SG)]

**história:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

peteî

"peteî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**peteî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

interesante-terei

"interesante-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

1308

**interesante-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-tereí).

**-tereí**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la gradación (superlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-vení-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)]  
: "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vení-).

**-vení-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

mitolohía

"mitolohía" [RN = S (COM) N° (SG)]

**mitolohía**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

guaraní-gui

"guaraní-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**guaraní-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

4.-

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kosecha

"kosecha" [RN = S (COM) N° (SG)]

**kosecha**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-je-rekohé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-rekohé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

**-je-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de

1309

la voz (pasiva). Se ensambla mediante fisión (:) a una raíz verbal (-rekohé).

**-rekohé:** raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kokúe-kuera-pe

"kokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kokúe-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla mediante fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado, adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

septiembre

"septiembre" [RN = S (COM) N° (SG)]

**septiembre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

final-eja

"final-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**final-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-eja).

**-eja:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

octubre

"octubre" [RN = S (COM) N° (SG)]

**octubre:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

prinsipio-peve

"prinsipio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]



1310

→ CM (SINT) (AGL)

**prinsipio-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

tradisiô

"tradisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

**tradisiô**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-desí

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla mediante fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-desí).

**-desí**: raíz verbal. Verbo transitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

octubre

"octubre" [RN = S (COM) N° (SG)]

**octubre**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

final-eja

"final-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**final-**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-eja).

**-eja**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-salí

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (AGL)

1311

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-salí).

**-salí:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hi-kuéva-gui

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] : "-kuéva-" [RN = S (COM) N° (SG)] :

"-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**hi-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-kueva-).

**-kueva-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

**-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Karai

"Karai" [RN = S (PROP)]

**Karai:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Jasypa

"Jasypa" [RN = S (PROP)]

**Jasypa:** raíz nominal. Sustantivo propio.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

**terâ:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante disyuntiva.

Karai

"Karai" [RN = S (PROP)]

**Karai:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Octubre

"Octubre" [RN = S (PROP)]

**Octubre:** raíz nominal. Sustantivo propio.

i-demónio-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-demónio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-demónio-).

**-demónio-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

1312

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (plural).

kosecha-kuera-gua

"kosecha-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosecha-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua).

**-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

protektó

"protektó" [RN = S (COM) N° (SG)]

**protektó:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-entrá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-entrá-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-entrá-).

**-entrá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kasa-ita-pe

"kasa-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).

**-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).

**-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca

1313

la función gramatical de caso (adlativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

o-premiá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-premiá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-premiá-).

**-premiá-:** raíz verbal. Verno transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

chokokúe-kuera-peve

"chokokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

**chokokúe-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-previsó-akue-kuera-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-previsó-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-previsó-).

**-previsó-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (ñasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se

genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-rekohé-kuera-akue-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-rekohé-" [RV = V (TRANS)]: "-kuera-" [MMG = MORF (SUF)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-rekohé-).

**-rekohé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función de tiempo (pasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kosécha-kuera

"kosécha-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kosecha-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).

**-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

tiempo-vokói

"tiempo-" [RN = S (COM)] : "-vokoi" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**tiempo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-vokoi).

**-vokoi:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-kahtigá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-kahtigá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por medio de la operación de la fisión (:) a una raíz verbal (-kahtigá-).

**-kahtigá-**: raíz verbal. Verno transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-haragâ-kuera-akue-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-haragâ-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-haragâ-).

**-haragâ-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue-).

**-akue-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (ñasado). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

5.-

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

manera

"manera" [RN = S (COM) N° (SG)]

**manera**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (plural).

kampesino-ita

"kampesino-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**kampesino-**: raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador

morfológico gramatical (-ita).

**-ita:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-tené-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).

**-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

**-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-demotrá-kuera-peguerâ

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-demotrá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

**to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-demotrá-).

**-demotrá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).

**-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante final.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

nd-i-peresóso-kuera-kuri-taha

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-peresóso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-peresóso-).

**-peresóso-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuri-).

**-kuri-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical

1317

de tiempo (perfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-to-prepará-kuera

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-to-).

**-to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará-).

**-prepará-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).

**-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

Locro

"Locro" [RN = S (PROP)]

**Locro:** raíz nominal. Sustantivo propio.

plato

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

**plato:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

peteî

"peteî" [MML = DET (NUM) (CARD)]

**peteî:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

**má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantitativo.

Karai

"Karai" [RN = S (PROP)]

**Karai:** raíz nominal. Sustantivo propio.

Jasypa-peve

"Jasypa-" [RN = S (PROP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]



→ CM (SINT) (AGL)

**Jasya:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).

**-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

6.-

o-tené-ramo

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tené-).

**-tené-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

kosa

"kosa" [RN = S (COM)]

**kosa:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

**heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

o-signifiká

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-signifiká" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-signifiká).

**-signifiká:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pe

"pe" [MML = DET (DEM) DEIX (DM) N° (SG)]

**pe:** marcador morfológico léxico. Determinante demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (distancia media) y número (singular).

chokokúe

"chokokúe" [RN = S (COM) N° (SG)]

**chokokúe:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-trabahá-kuri-taha

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-trabahá-" [RV = V (INTR)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una

raíz verbal (-trabahá-).

**-trabahá-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuri-).

**-kuri-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha).

**-taha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

### i-pobre-ramo

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T (PRES)] : "-pobre-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]

→ CM (SINT) (AGL)

**i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y tiempo (presente). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (.pobre-).

**-pobre-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ramo).

**-ramo:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de modo (potencial).

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### entonses

"entonses" [MML = ADV (T)]

- **entonses:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

### o-signifiká

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-signifiká" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

**o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-signifiká).

**-signifiká:** raíz verbal. Verbo intransitivo.

El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

### i-peresóso-kuri-taha

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-peresóso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-peresóso-).

1320

- **-peresóso-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).
- **-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-taha)
- **-taha**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

7.-

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Locro

"Locro" [RN = S (PROP)]

- **Locro**: raíz nominal. Sustantivo propio.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)9

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).
- **-tené**: raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ingrediente

"ingrediente" [RN = S (COM)]

- **ingrediente**: raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

- **heta**: marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

o-vení-kuera-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-vení-).
- **-vení-**: raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).
- **-kuera-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va**: marcador morfológico léxico. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1321

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

kokúe-kuera-gui

"kokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **kokúe-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).
- **-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).
- **-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avati

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **avati:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

papa-kuera

"papa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **papa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).
- **-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

batata

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **batata:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

váka

"vaka" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **vaka:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

karne

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **karne:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

zapajo

"zapajo" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **zapajo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-kalabása

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-kalabása" [RN = S (COM) N° (SG)]

1322

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-kalabása).
- **-kalabása**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

i-pekéño

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "pekeño" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-pekéño).
- **-pekéño**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

i-blanko-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-blanko-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-blanko-).
- **-blanko-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

8.-

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).
- **-reko**: raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hénte

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **hénte**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-añadí-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-añadí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-añadí-).
- **-añadí-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).

1323

- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
1. El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

1. **ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

ahí

"ahí" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **ahí:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

kulantro

"kulantro" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **kulantro:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

pero

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

- **pero:** marcador morfológico léxico. Nexo conjunción adversativa.

ková

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

- **ková:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones de deixis (cercanía) y número (singular).

nd-iñ-obligatório-ri

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-obligatório-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **nd-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-iñ-).
- **-iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-obligatório-).
- **-obligatório-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ri).
- **-ri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la polaridad negativa.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

gusto-kuera-icha

"gusto-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-icha" [MMG = MORF

1324

(SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **gusto-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).
- **-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-icha).
- **-icha:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (oblicuo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

La cocina de Paraguay se parece un poco a la cocina de Argentina o de Uruguay porque comemos mucha carne, pero también comemos legumbres, maíz y tubérculos como la yuca o la mandioca. Te voy a escribir sobre un plato muy típico de Paraguay que se llama Locro en castellano y Lukru en guaraní. Es un plato típico de los chococúes, esto es una palabra guaraní que significa el dueño de una chacra y que en la Argentina se llaman gauchos, y tiene una historia muy interesante que viene de la mitología guaraní. La cosecha se recoge en las chacras al final de septiembre hasta el principio de octubre y la tradición dice que al final de octubre sale de una cueva el Karai Jasypa o Karai Octubre, que es un demonio protector de las cosechas que entra en las casas y que premia a los chococúes que fueron previsores y que recogieron a tiempo las cosechas y que castiga a los que han sido haraganes. La manera que tienen los campesinos de mostrar que no han sido perezosos es preparar un plato más de Locro para el Karai Jasypa. Si tiene muchas cosas significa que ese chococúe ha trabajado pero si es pobre entonces significa que ha sido perezoso. El Locro tiene muchos ingredientes que vienen de las chacras: maíz, papas, yuca, carne de vaca, zapallo, que es una calabaza pequeña blanca. Hay gente que le pone ají y cilantro, pero esto no es obligatorio, es según los gustos.

### Análisis formal

>> L 1.

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosina" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-paresé" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"Arhentina" [RN = S (PROP)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"Uruguái-" [RN = S (PROP)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosina-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADVR)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-komé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"legumbre-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"tapo-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"batata" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mandio'o-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-há'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 2.

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-eskribí-" [RV = V (TRANS)] : "-pota" [MMG = MORF (SUF) T (FUT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndéve" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (2) C (D)]

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

"típiq-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]



1326

→ CM (SINT) (AGL)

"ari" [MMG = ADP (POST) C (OBL)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Locro" [RN = S (PROP)]

"kastejáno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"Lukru" [RN = S (PROP)]

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

"chokokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-plato" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"típiik-" [RADJ = ADJ (CALIF)] \_ "-o" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "palabra" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"peteí" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"guaraní-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-signifiká-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"kokúe" [RN = S (COM) N° (SG)]

1327

"propietário" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Arhentina-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"gaucho-" [RN= S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"história" [RN = S (COM) N° (SG)]

"petei" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"interesante-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-terei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mitolohía" [RN = S (COM) N° (SG)]

"guaraní-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 4.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kosecha" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-rekohé" [RV = V (TRANS)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"septiembre" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"final-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"octubre" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"principio-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tradição" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-desí" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"octubre" [RN = S (COM) N° (SG)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"final-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-eja" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-salí" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] : "-kuéva-" [RN = S (COM) N° (SG)] :  
"-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Karai" [RN = S (PROP)]

"Jasyra" [RN = S (PROP)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"Karai" [RN = S (PROP)]

"Octubre" [RN = S (PROP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-demónio-" [RN = S (COM) N° (SG)] :  
"-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

1329

"kosecha-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"protektó" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-entrá-" [RV = V (INTR)]  
: "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kasa-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ADL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-premiá-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"chokokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-previsó-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-rekohé-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kosécha-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"tiempo-" [RN = S (COM)] : "-vokoi" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-kahtigá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

1330

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-haragâ-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-akue-" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 5.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"manera" [RN = S (COM) N° (SG)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kampesino-" [RN = S (COM)] : "-ita" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-demostrá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-peresóso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-to-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"Locro" [RN = S (PROP)]

"plato" [RN = S (COM) N° (SG)]

"petei" [MML = DET (NUM) (CARD)]

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"Karai" [RN = S (PROP)]

"Jasya-" [RN = S (PROP)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES)] : "-tené-" [RV = V (TRANS)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

1331

"kosa" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-signifiká" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pe" [MML = DET (DEM) DEIX (DM) N° (SG)]

"chokokúe" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-trabaha-" [RV = V (INTR)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P(3) T (PRES)] : "-pobre-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ramo" [MMG = MORF (SUF) MOD (POT)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"entonses" [MML = ADV (T)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-signifiká" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) MOD (IND)] : "-peresoso-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuri-" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)] : "-taha" [MML = MORF (SUF) NEX (COMP) (SUB)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 7.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Locro" [RN = S (PROP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ingrediente" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-vení-" [RV = V (INTR)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"kokúe-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-gui" [MMG = MORF

1332

(SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"avati" [RN = S (COM) N° (SG)]

"papa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"batata" [RN = S (COM)]

"vaka" [RN = S (COM) N° (SG)]

"karne" [RN = S (COM) N° (SG)]

"zapajo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "kalabása" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "pekeño" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-blanko-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-va" [MMG = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

>> L 8.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hénate" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-añadí-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

"ahí" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"kulantro" [RN = S (COM) N° (SG)]

"pero" [MML = NEX (CONJ) (ADV)]

"ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

"nd-" [MMG = MORF (PREF) POL (NEG)] : "-iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-obligatorio-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-ri" [MMG = MORF (SUF) POL (NEG)]

→ CM (SINT) (AGL)

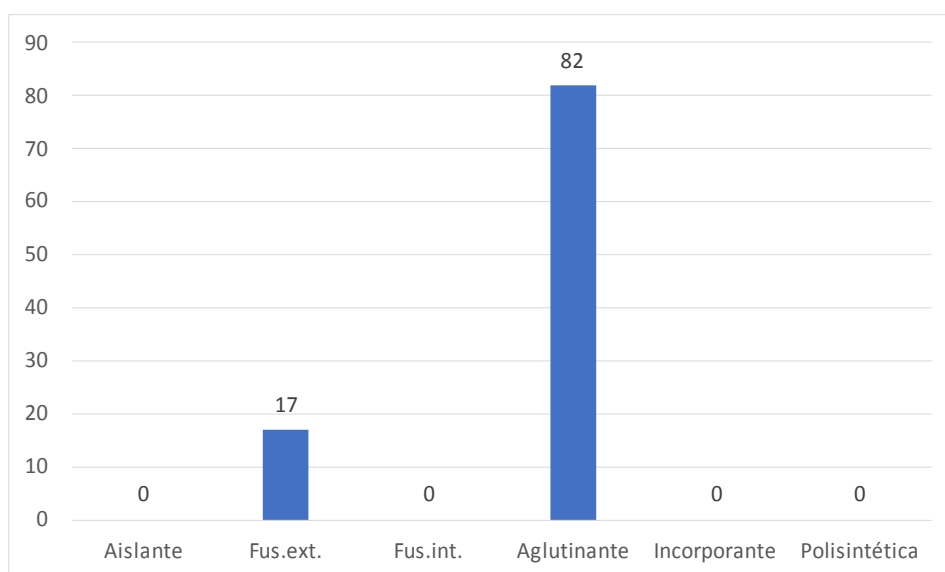
"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"gusto-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-icha" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (OBL)]

→ CM (SINT) (AGL)

### Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	17	0	82	0	0



### Porcentaje de elementos léxicos

1. Paraguái-gua la kosína o-paresé pití Arhentina terâ Uruguái-gua la kosina-peve porke ja-komé karne heta, pero avei ja-komé legumbre-ita, avati ha tapo-ita la batata terâ la mandio'o-há'icha.

2. A-eskribí-pota ndéve Paraguái-gui plato típik-o-terei ari o-je-jamá-va Locro kastejáno-me ha Lukru guaraní-me.

3. Lo chokokúe-kuera-gua i-plato típik-o, ková i-palabra peteî guaraní-me o-signifiká-va kokúe propietário ha la Arhentina-pe o-je-jamá-kuera-va gaucho-kuera, ha o-tené história peteî interesante-terei o-vení-va la mitolohía guaraní-gui.

4. La kosecha o-je-rekohé lo kokúe-kuera-pe septiembre la final-eja oktubre la prinsipio-peve ha la tradisiô o-desí oktubre la final-eja o-salí hi-kuéva-gui Karai Jasypa terâ Karai Octubre, i-demonio-va lo kosecha-kuera-gua protektó o-entrá-va lo kasa-ita-pe ha o-premiá-va lo chokokúe-kuera-peve i-previsó-kuera-akue-va ha o-rekohé-kuera-akue-va lo kosécha-kuera tiempo-vokói ha o-kahtigá-va i-haragâ-kuera-akue-va.

5. La manera lo kapesino-ita o-tené-kuera-va to-demotrá-kuera-peguerâ nd-i-peresóso-kuera-kuri-taha i-to-prepará-kuera Locro plato peteî má Karai Jasypa-peve.

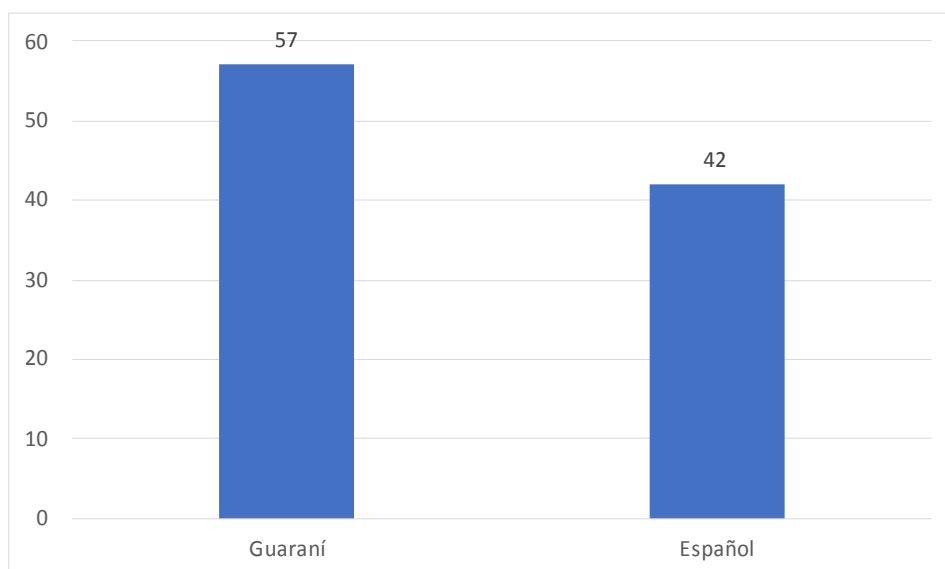
6. O-tené-ramo kosa heta o-signifiká pe chokokúe o-trabahá-kuri-taha pero i-pobre-ramo entonses o-signifiká i-peresóso-kuri-taha.

7. La Locro o-tené îgrediête heta o-vení-kuera-va lo kokúe-kuera-gui: avati, papa-kuera, batata, váka kárne, zapajo, i-kalabása i-pekéño i-blanko-va.

8. O-reko hénte o-añadí-va ichupe ahí ha kulantro, pero ková nd-iñ-obligatório-ri, lo gusto-kuera-icha.



<b>Elementos léxicos en guaraní</b>	164 (57%)
<b>Elementos léxicos en español</b>	122 (42%)
<b>Total</b>	286



## TEXTO 25

### Texto original en jopará (sin separación morfológica)

Che tradisiõ preferida Paraguáigui itereré. Aunke che anaséakue akí, che papákuera siempre otomákuera-kuri la tereré chendíve terâ ñamigoetakuera ndive la mañanagui la nóchepeve ha kovágui che kasape la termo siempre ijeno agua caliente ndive ha la tereré ilisto. La tereré ijerba ojekonoséva la Arhéntiname jerba matehá'icha ha ojebebé frío terâ caliente, aunke henerálrape ñande jatomá ichupe caliente. La tereré otené ipropio ekipo kosakuera ndive, otené la kalabása ojejamáva avei tereré japonéha la jerba, otené la bombija, ikaña imetálikava ojetomáva ndive ipreparadokuádo ha avei otené la termo, siêpre odebéva taijéno agua kaliête ndive tajatomá ves heta. La tereré itradisiõ ouníva la hénte porke ojetomá normalrape grupope, la familia ndive, lo vesínokuera ndive terâ lo amigokuera ndive, aunke che amomejeréky atomá ichupe avei chesolokuádo. La tereré kriójogua la preparasiõ ñínteressanteiterei. Primerorape ojenesitá toñombosébá la jerba ha iková tojeponé ichupe la tererépe ha tojevoltíá pití toñombomesklá ha pei tojeponé ichupe agua pití. Ojetomákuádo má hénte ndive la sebadó heneralrape ipersona má ihóven la grupope. Toempapákuádo la agua, ojeponé la bombija ha ojeañadí má agua ha opasá hína lo hénteitapeve igrupokuerapeva. oreko jérba klase heta, oreko jérba limô ndive, menta ndive ha jerba pura, agustá má hi'guava aunke ñamárga pití. Normalrape la jerba menta terâ limô ndive ojeusá tojepreparápeguerâ la tereré frío, trago peteíva la veránopeve.

### Texto original en jopará (con separación morfológica)

1. Che tradisiõ preferido Paraguái-gui i-tereré.
2. Aunke che a-nasé-akue akí, che papá-kuera siempre o-tomá-kuera-kuri la tereré che-ndive terâ ñ-amigo-eta-kuera ndive la mañána-gui la nóche-peve ha ková-gui che kasa-pe la termo siempre i-jeno agua caliente ndive ha la tereré i-listo.
3. La tereré i-jerba o-je-konosé-va la Arhéntina-me jerba mate-há'icha ha o-je-bebé frío terâ caliente, aunke henerál-rape ñande ja-tomá ichupe caliente.
4. La tereré o-tené hi-propio ekipasiõ kosa-kuera ndive, o-tené la kalabása o-je-jamá-va avei tereré ja-poné-ha la jerba, o-tené la bombija, i-kaña i-metáliko-va o-je-tomá-va ndive i-

preparado-kuâdo ha avei o-tené la termo, siempre o-debé-va toi-jéno agua caliente ndive taja-tomá ves heta.

5. La tereré i-tradisiô o-uní-va la hénte porke o-je-tomá normal-rape grupo-kuera-pe, la familia ndive, lo vesino-kuera ndive terâ lo amigo-ita ndive, aunke che amomejeréky a-tomá ichupe avei che-solo-kuâdo.

6. La tereré kriôjo-gua la preparasiô iñ-interesante-iterei. Primero-rape o-je-nesesitá to-ñombo-sebá la jerba ha i-ková to-je-poné ichupe la tereré-pe ha to-je-voltiá pití to-ñombo-mesklá ha pei to-je-poné ichupe agua pití.

7. O-je-tomá-kuâdo má hénte ndive la sebadó heneral-rape i-persona má i-hóven-va la grupo-pe.

8. To-empapá-kuâdo la agua, o-je-poné la bombija ha o-je-añadí má agua ha o-pasá hína lo hénte-ita-peve i-grupo-kuera-pe-va. O-reko jerba klase heta, o-reko jerba limô ndive, menta ndive ha jerba puro, a-gustá má hi'-gua-va aunke iñ-amárgo pití.

9. Normal-rape la jerba menta terâ limô ndive o-je-usá to-je-prepará-peguerâ la tereré frío, trago peteî-va la verâno-peve.

### Texto original en jopará (con comentario analítico)

1.-

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

- **che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

tradisiô

"tradisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **tradisiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

preferido

"preferido" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **preferido:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

Paraguái-gui

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **Paraguái-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).
- **-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (ablativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-tereré

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-tereré).
- **-tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

2.-

aunke

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

- **aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

1336

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

- **che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

a-nasé-akue

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-nasé-" [RV = V (INTR)] : "-akue" [MMG = MORF (SUF) T (PAS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-nasé-).
- **-nasé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-akue).
- **-akue:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (pasado).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

akí

"akí" [MML = ADV (L)]

- **akí:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

- **che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

papá-kuera

"papá-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **papá-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).
- **-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

siempre

"siempre" [MML = ADV (L)]

- **siempre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de lugar.

o-tomá-kuera-kuri

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-kuri" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).
- **-tomá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).
- **-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuri).
- **-kuri:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de tiempo (perfecto).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1337

y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

che-ndíve

"che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-ndive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ndive).
- **-ndive:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

- **terâ:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante disyuntiva.

iñ-amigo-eta-kuera

"iñ-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-amigo-" [RN = S (COM)] : "-eta-" [MML = MORF (SUF) DET (POS) N° (PL) P (3)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **iñ-:** marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinado posesivo. Marca la función gramatical de persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-amigo-).
- **-amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-eta-).
- **-eta-:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (plural) y persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).
- **-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

mañána-gui

"mañána-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **mañána-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).

1338

a un marcador morfológico gramatical (-gui).

- **-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

nóche-peve

"nóche-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **nóche-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).
- **-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (dativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

ková-gui

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **ková-:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones de deixis (cercanía) y de número (singular). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gui).
- **-gui:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (ablativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

che

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

- **che:** marcador morfológico léxico. Determinante posesivo. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

kasa-pe

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **kasa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).
- **-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función de caso (locativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

1339

termo

"termo" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **termo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

siempre

"siêpre" [MML = ADV (T)]

- **siempre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

i-jeno

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jeno" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-jeno).
- **-jeno:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

agua

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **agua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **kaliente:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **termo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-listo

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-listo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-listo).
- **-listo:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

1340

3.-

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **termo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-jerba

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-jerba).
- **-jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

o-je-konosé-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-konosé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-konosé-).
- **-konosé-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

Arhentina-me

"Arhentina-" [RN = S (PROP)] : "-me" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **Arhentina-:** raíz nominal. Sustantivo propio. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-me).
- **-me:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

1341

mate-há'icha

"mate-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-há'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **mate-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha'icha).
- **-ha'icha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Adverbio de modo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

o-je-bebé

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-bebé" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-bebé).
- **-bebé:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

frío

"frío" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **frío:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

- **terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

kaliente

"kaliête" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **kaliête:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

**aunke**

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

- **aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

henerál-rape

"henerál-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **henerál-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).
- **-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ñande

"ñande" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)]

- **ñande:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones de número (plural) y persona (1ª incluyente).



1342

ja-tomá

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **ja-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).
- **-tomá**: raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

- **ichupe**: marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

kaliente

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **kaliête**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

4.-

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **tereré**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).
- **-tené**: raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hi-propio

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] : "-propio" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **hi-**: marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Determinante posesivo. Marca las funciones de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-propio).
- **-propio**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ekipasiô

1343

"ekipasiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **ekipasiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kosa-kuera

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **kosa-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).
- **-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).
- **-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

kalabása

"kalabása" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **kalabása:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-je-jamá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-jamá-).
- **-jamá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

1344

- **avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ja-poné-ha

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-poné-" [RV = V (TRANS)] : "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL) (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **ja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-poné-).
- **-poné-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-ha).
- **-ha:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo locativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).
- **-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

bombija

"bôbija" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **bôbija:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-kaña

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-kaña" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)9

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-kaña),
- **-kaña:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión (

\_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

i-metáliko-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-metáliko-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- i-: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-metáliko-),
- **-metáliko-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-tomá-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- o-: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-),
- **-je-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función de la voz (pasiva). Se ensambla por medio de la fisión (:) a una raíz verbal (-tomá-).
- **-tomá-**: raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

i-preparado-kuâdo

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-preparado" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

- i-: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-preparado-).
- **-preparado-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).
- **-kuâdo**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexos, conjunción coordinante copulativa.

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

- **avei**: marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

o-tené

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tené).
- **-tené:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

termo

"termo" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **termo:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

siempre

"siempre" [MML = ADV (T)]

- **siempre:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

o-debé-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-debé-" [RV = V (INTR)]

: "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-debé-).
- **-debé-:** raíz verbal. Verbo intransitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

toi-jéno

"toi-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-jéno" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **toi-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-jéno).
- **-jéno:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

agua

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

1347

- **agua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kaliente

"kaliête" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **kaliête:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

taja-tomá

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **taja-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (plural), persona (1ª incluyente), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).
- **-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ves

"ves" [RN = S (COM)]

- **ves:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

- **heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

5.-

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

i-tradisiô

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tradisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión (: ) a una raíz nominal (-tradisiô).
- **-tradisiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

o-uní-va

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-uní-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

1348

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-uní-).
- **-uní-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

hén-te

"hén-te" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **hén-te:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**porke**

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

- **porke:** marcador morfológico léxico, nexo, complementador subordinante causal.

o-je-tomá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá).
- **-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

normal-rape

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **normal-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).
- **-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

grupo-kuera-pe

"grupo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **grupo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).
- **-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).
- **-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición.

1349

Marca la función gramatical de caso (locativo).

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

familia

"familia" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **familia:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

vesino-kuera

"vesino" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **vesino-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).
- **-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

**terâ**

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

- **terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

**lo**

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

amigo-kuera

"amig-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **amigo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera).
- **-kuera:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.



ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

aunke

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

- **aunke:** marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

che

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

- **che:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (1ª).

amomejeréky

"amomejeréky" [MML = ADV (T)]

- **amomejeréky:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

a-tomá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-tomá).
- **-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

- **ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

avei

"avei" [MML = ADV (MOD)]

- **avei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de modo.

che-solo-kuâdo.

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-solo-" [RADJ = ADJ (CALIF)]: "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **che-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-solo-),
- **-solo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).
- **-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

1351

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

kriójo-gua

"kriójo" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **kriójo-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) por un marcador morfológico gramatical (-gua).
- **-gua:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

preparasiô

"preparasiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **preparasiô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

iñ-interesante-iterei

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-interesante-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-iterei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **iñ-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz adjetival (-interesante-).
- **-interesante-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-iterei).
- **-iterei:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de gradación (superlativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

6.-

Primero-rape

"primero-" [MML = DET (NUM) (ORD)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **primero-:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral ordinal. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).
- **-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

o-je-nesesitá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF

1352

(PREF) VZ (PASV)] : "-nesesitá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-nesesitá).
- **-nesesitá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-ñombo-sebá

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (SUF) VZ (REF)] : "-sebá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).
- **-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-sebá).
- **-sebá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función gramatical de número (singular).

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **jerba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nex, conjunción coordinante copulativa.

i-ková

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a un marcador morfológico léxico (-ková).
- **-ková:** marcador morfológico léxico. Pronombre demostrativo. Marca las funciones gramaticales de deixis (cercanía) y número (singular).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

to-je-poné

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo).

1353

Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).

- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-poné).
- **-poné:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

ichupe

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

- **ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré-pe

"tereré-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **tereré-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

to-je-voltiá

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-voltiá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-voltiá).
- **-voltiá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

- **pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

to-ñombo-meklá

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-meklá" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ñombo-).
- **-ñombo-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de la voz (reflexiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-meklá).
- **-meklá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

1354

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

**pei**

"pei" [MML = ADV (T)]

- **pei:** marcador morfológico léxico. Adverbio de tiempo.

**to-je-poné**

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-poné" [RV ) V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-poné).
- **-poné:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**ichupe**

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

- **ichupe:** marcador morfológico léxico. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª) y caso (acusativo-dativo).

**agua**

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **agua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**pití**

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

- **pití:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

7.-

**o-je-tomá-kuâdo**

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-tomá).
- **-tomá:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuâdo).
- **-kuâdo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**má**

"má" [MML = ADV (CUANT)]

- **má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

**hénte**

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **hénte:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

sebadó

"sebadó" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **sebadó:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

heneral-rape

"heneral-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **heneral-:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).
- **-rape:** marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.

i-persona

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-persona" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz nominal (-persona).
- **-persona:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

- **má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

i-hóven

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-hóven-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-hóven).
- **-hóven:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

la

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

grupo-pe.

"grupo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **grupo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a

1356

un marcador morfológico gramatical (-pe).

- **-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-empapá-kuândo

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-empapá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuândo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **to-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (subjuntivo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-êpapá-).
- **-empapá-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-kuândo).
- **-kuândo:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador subordinante temporal.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

agua

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **agua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

o-je-poné

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-poné" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-poné).
- **-poné:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

bombija

"bombija" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **bombija:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

**ha**

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

1357

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

o-je-añadí

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-añadí" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-añadí).
- **-añadí:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

- **má:** marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

agua

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **agua:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha:** marcador morfológico léxico, nexa, conjunción coordinante copulativa.

o-pasá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pasá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-pasá).
- **-pasá:** raíz verbal. Verbo intransitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

hína

"hína" [MMG = PARF ASP (PROG)]

- **hína:** marcador morfológico gramatical. Partícula funtiva. Marca la función gramatical de aspecto (progresivo).

lo

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

- **lo:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (plural).

hénite-ita-peve

"hénite-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **hénite-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-ita-).
- **-ita-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (omnial). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).



1358

- **-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

i-grupo-kuera-pe-va

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-grupo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **i-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a una raíz nominal (-grupo-).
- **-grupo-:** raíz nominal. Sustantivo común. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-kuera-).
- **-kuera-:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Marca la función gramatical de número (plural). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-pe).
- **-pe:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (locativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

8.-

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).
- **-reko:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **járba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

klase

"klase-" [RN = S (COM)]

- **klase:** raíz nominal. Sustantivo común.

heta

"heta" [MML = DET (CUANT)]

- **heta:** marcador morfológico léxico. Determinante cuantificador.

1359

o-reko

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **o-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-reko).
- **-reko**: raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **járba**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

limô

"limô" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **limô**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

menta

"menta" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **menta**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive**: marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

ha

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

- **ha**: marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante copulativa.

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **járba**: raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

puro

"puro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **puro**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

a-gustá

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **a-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (1ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz verbal (-gustá).
- **-gustá**: raíz verbal. Verbo intransitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

má

"má" [MML = ADV (CUANT)]

- **má**: marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

hi'-gua-va

"hi'" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua-" [MMG = MORF (SUF)]

1360

ADP (POST) C (G)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **hi'-**: marcador morfológico léxico. Morfema prefijado. Pronombre personal. Marca las funciones gramaticales de número (singular) y persona (3ª). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-gua-).
- **-gua-**: marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (genitivo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va**: marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**aunke**

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

- **aunke**: marcador morfológico léxico. Nexo complementador subordinante concesivo.

iñ-amárgo

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-amárgo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

- **i-**: marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fusión ( \_ ) a una raíz adjetival (-amárgo).
- **-amárgo**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fusión ( \_ ) y se genera una construcción morfológica sintética fusionante externa.

pití

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

- **pití**: marcador morfológico léxico. Adverbio cuantificador.

9.-

normal-rape

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **normal-**: raíz adjetival. Adjetivo calificativo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico semántico (-rape).
- **-rape**: marcador morfológico semántico. Morfema sufijado. Derivativo adverbializador.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la**: marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

jerba

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

1361

- **jérba:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

menta

"menta" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **menta:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

terâ

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

- **terâ:** marcador morfológico léxico, nexo, conjunción coordinante disyuntiva.

limô

"limô" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **limô:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

ndive

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

- **ndive:** marcador morfológico gramatical. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (instrumental).

o-je-usá

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-usá" [RV ) V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-usá).
- **-usá:** raíz verbal. Verbo transitivo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

to-je-prepará-peguerâ

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **o-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca las funciones gramaticales de número (singular), persona (3ª), tiempo (presente) y modo (indicativo). Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-je-).
- **-je-:** marcador morfológico gramatical. Morfema prefijado. Marca la función gramatical de la voz (pasiva). Se ensambla por fisión (:) a una raíz verbal (-prepará-).
- **-prepará-:** raíz verbal. Verbo transitivo. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-peguerâ).
- **-peguerâ:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Nexo complementador

1362

subordinante final.

- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

tereré

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **tereré:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

frío

"frío" [RADJ = ADJ (CALIF)]

- **frío:** raíz adjetival. Adjetivo calificativo.

trago

"trago" [RN = S (COM) N° (SG)]

- **trago:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular.

peteî-va

"peteî-" [MML = DET (NUM) (CARD)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **peteî-:** marcador morfológico léxico. Determinante numeral cardinal. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico léxico (-va).
- **-va:** marcador morfológico léxico. Morfema sufijado. Pronombre relativo.
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

**la**

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

veráno-peve

"veráno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)

- **veráno-:** raíz nominal. Sustantivo común. Número singular. Se ensambla por fisión (:) a un marcador morfológico gramatical (-peve).
- **-peve:** marcador morfológico gramatical. Morfema sufijado. Adposición postposición. Marca la función gramatical de caso (dativo).
- El ensamblado de los elementos léxicos se realiza aplicando la operación de la fisión (:) y se genera una construcción morfológica sintética aglutinante.

### Texto en español

Mi tradición preferida de Paraguay es el tereré. Aunque yo nací aquí, mis padres siempre han tomado el tereré conmigo o con sus amigos desde la mañana a la noche y por eso en mi casa el termo siempre está lleno de agua caliente y el tereré listo. El tereré es una yerba que en la Argentina se conoce como yerba mate y se bebe frío o caliente, aunque generalmente todos nosotros le tomamos caliente. El tereré tiene su propio equipo de cosas, tiene la calabaza que se llama también tereré en la que ponemos la yerba, tiene la bombilla, que es la caña metálica con la que se toma cuando está preparado y también tiene el termo, que siempre debe estar lleno de agua caliente para tomar muchas veces. El tereré es una tradición que une a la gente porque se

1363

toma normalmente en grupo, con la familia, con los vecinos o los amigos, aunque yo a veces también le tomo cuando estoy solo. La preparación del tereré criollo es muy interesante. Primero es preciso cebar la yerba y esto es ponerla en el tereré y voltearla un poco para que se mezcle y después ponerle un poco de agua. Cuando se toma con más gente el cebador es generalmente la persona más joven del grupo. En cuanto empape el agua, se pone la bombilla y se añade más agua siempre caliente y el que da un trago primero es el cebador que después pone más agua y va pasando a toda la gente que está en el grupo. Hay muchas clases de yerba, hay yerba con limón, con menta y yerba pura, que es la que me gusta más aunque es un poco amarga. Normalmente, la yerba con menta o limón se usa para preparar el tereré frío, que es un trago bueno para el verano.

### **Análisis formal**

>> L 1.

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P(1)]

"tradisiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

preferido

"preferido" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"Paraguái-" [RN = S (PROP)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

>> L 2.

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) MOD (IND)] : "-nasé-" [RV = V (INTR)] : "-akue"  
[MMG = MORF (SUF) T (PAS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"akí" [MML = ADV (L)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"papá-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"siempre" [MML = ADV (L)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) P (3) MOD (IND)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuera"  
[MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-kuri" [MMG = MORF (SUF) T (PERF)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"che-" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (1)] : "-ndive" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (INS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"iñ-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) P (3)] : "-amigo-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MML = MORF (SUF) DET (POS) N° (PL)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"mañana-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"nóche-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"ková-" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)] : "-gui" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (ABL)]

"che" [MML = DET (POS) N° (SG) P (1)]

"kasa-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"termo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"siempre" [MML = ADV (T)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jeno" [RADJ = ADJ (CALIF)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

1365

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-list-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-o" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) G° (M)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 3.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-konosé-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"Arhentina-" [RN = S (PROP)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"mate-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-há'icha" [MML = MORF (SUF) ADV (MOD)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-bebé" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"frío" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"henerál-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ñande" [MML = PRO (PERS) N° (PL) P (1 INC)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC) (D)]

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]



>> L 4.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hi-" [MML = MORF (PREF) DET (POS) N° (SG) P (3)] : "-propio" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ekipasiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kosa-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"kalabása" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-jamá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (IND)] : "-poné-" [RV = V (TRANS)] : "-ha" [MML = MORF (SUF) PRO (REL) (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

- **la:** marcador morfológico léxico. Determinante artículo. Marca la función de número (singular).

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

1367

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"bombija" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-kaña" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-metálico" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-preparado-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tené" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"termo" [RN = S (COM) N° (SG)]

"siêpre" [MML = ADV (T)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-debé-" [RV = V (INTR)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"toi-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-jéno" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kaliente" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"taja-" [MMG = MORF (PREF) N° (PL) P (1 INC) T (PRES) MOD (SUBJ)] \_ "-tomá" [RV = V

1368

(TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ves" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

>> L 5.

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tradišió" [RN = S (COM) N° (SG)]

→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-uní-" [RV = V (TRANS)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"porke" [MML = NEXO (COMPL) (SUB) (CAUS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-tomá-" [RV = V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"grupo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"familia" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"vesíno-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

1369

"amigo-" [RN = S (COM)] : "-kuera" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"che" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (1)]

"amomejeréky" [MML = ADV (T)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-tomá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (AC)]

"avei" [MML = ADV (MOD)]

"che-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] : "-solo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"kriójo-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-gua" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (G)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"preparasiô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-interesante-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-iterei" [MMG = MORF (SUF) GRAD (SUP)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 6.

"primero-" [MML = DET (NUM) (ORD)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-nesesitá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñombo-" [MMG = MORF (SUF) VZ (REF)] : "-sebá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

1370

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-ková" [MML = PRO (DEM) DEIX (CERC) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-poné" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (D)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-voltiá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

"to-" [MMG = MORF (SUF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-ñambo-" [MMG = MORF (PREF) VZ (REF)] : "-meklá" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"pei" [MML = ADV (T)]

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-poné" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"ichupe" [MML = PRO (PERS) N° (SG) P (3) C (D)]

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

>> L 7.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "tomá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

1371

"hénte" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"sebadó" [RN = S (COM) N° (SG)]

"heneral-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-persona" [RN = S (COM) N° (SG)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"i-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-hóven-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"grupo-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-pe" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-empapá-" [RV = V (TRANS)] : "-kuâdo" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (T)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-poné" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"bombija" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-añadí" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"agua" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

1372

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-pasá" [RV = V (INTR)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"hina" [MMG = PARF ASP (PROG)]

"lo" [MML = DET (ART) N°(PL)]

"hénte-" [RN = S (COM)] : "-ita-" [MMG = MORF (SUF) N° (OMN)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]  
→ CM (SINT) (AGL)

"i-" [MMG = MORF (PREF) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-grupo-" [RN = S (COM)] : "-kuera-" [MMG = MORF (SUF) N° (PL)] : "-pe-" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (LOC)] "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]  
→ CM (SINT) (AGL)

>> L 8.

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"klase-" [RN = S (COM)]

"heta" [MML = DET (CUANT)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-reko" [RV = V (TRANS)]  
→ CM (SINT) (FUS EXT)

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"limô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"menta" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"ha" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (COP)]

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

puro

"puro" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"a-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (1) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-gustá" [RV = V (INTR)]

"má" [MML = ADV (CUANT)]

"hi'" [MML = MORF (PREF) PRO (PERS) N° (SG) P (3)] : "-gua-" [MMG = MORF (SUF)]

1373

ADP (POST) C (G)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

"aunke" [MML = NEX (COMP) (SUB) (CONC)]

"iñ-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] \_ "-amárgo" [RADJ = ADJ (CALIF)]

→ CM (SINT) (FUS EXT)

"pití" [MML = ADV (CUANT)]

>> L 9.

"normal-" [RADJ = ADJ (CALIF)] : "-rape" [MMS = MORF (SUF) DER (ADVR)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"jerba" [RN = S (COM) N° (SG)]

"menta" [RN = S (COM) N° (SG)]

"terâ" [MML = NEX (CONJ) (COORD) (DISY)]

"limô" [RN = S (COM) N° (SG)]

"ndive" [MMG = ADP (POST) C (INS)]

"o-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (IND)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-usá" [RV ) V (TRANS)]

→ CM (SINT) (AGL)

"to-" [MMG = MORF (PREF) N° (SG) P (3) T (PRES) MOD (SUBJ)] : "-je-" [MMG = MORF (PREF) VZ (PASV)] : "-prepará-" [RV = V (TRANS)] : "-peguerâ" [MML = MORF (SUF) NEX (COMPL) (SUB) (FIN)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

"tereré" [RN = S (COM) N° (SG)]

"frío" [RADJ = ADJ (CALIF)]

"trago" [RN = S (COM) N° (SG)]

"peteî-" [MML = DET (NUM) (CARD)] : "-va" [MML = MORF (SUF) PRO (REL)]

→ CM (SINT) (AGL)

"la" [MML = DET (ART) N°(SG)]

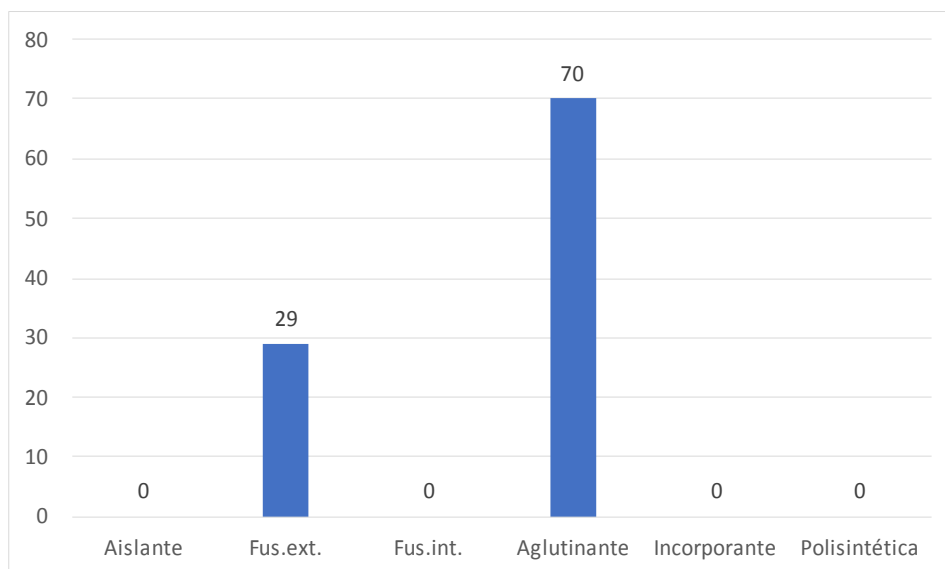
"veráno-" [RN = S (COM) N° (SG)] : "-peve" [MMG = MORF (SUF) ADP (POST) C (D)]

→ CM (SINT) (AGL)



## Porcentaje de construcciones morfológicas

CM	Aislante	Fusionante (externa)	Fusionante (interna)	Aglutinante	Incorporante	Polisintética
%	0	29	0	70	0	0



## Porcentaje de elementos léxicos

1. **Che** tradisiô preferido **Paraguái-gui i-tereré**.

2. Aunque **che a-nasé-akue** akí, **che papá-kuera** siempre **o-tomá-kuera-kuri** la tereré **che-ndive terâ iñ-amigo-eta-kuera ndive** la mañána-**gui** la nóche-**peve ha ková-gui che kasa-pe** la termo siempre **i-jeno** agua caliente **ndive ha** la **tereré i-listo**.

3. La **tereré i-jerba o-je-konosé-va** la Arhentina-**me** jerba mate-**há'icha ha o-je-bebé** frío **terâ** caliente, aunque heneral-**rape ñande ja-tomá ichupe** caliente.

4. La **tereré o-tené hi-propio** ekipasiô kosa-**kuera ndive**, **o-tené** la kalabása **o-je-jamá-va avei tereré ja-poné-ha** la jerba, **o-tené** la bombija, **i-kaña i-metáliko-va o-je-tomá-va ndive i-preparado-kuâdo ha avei o-tené** la termo, siempre **o-debé-va toi-jéno** agua caliente **ndive taja-tomá ves heta**.

5. La **tereré i-tradisiô o-uní-va** la hente porke **o-je-tomá normal-rape grupo-kuera-pe**, la familia **ndive**, lo vesino-**kuera ndive terâ** lo amigo-**ita ndive**, aunque **che amomejeréky a-tomá ichupe avei che-solo-kuâdo**.

6. La **tereré kriôjo-gua** la preparasiô **iñ-interesante-iterei**. Primero-**rape o-je-nesesitá to-ño-mbo-sebá** la jerba **ha i-ková to-je-poné ichupe** la **tereré-pe ha to-je-voltiá pití to-ño-mbo-mesklá ha pei to-je-poné ichupe** agua **pití**.

7. **O-je-tomá-kuâdo** má hente **ndive** la sebadó heneral-**rape i-persona** má **i-hóven-va** la grupo-**pe**.

8. **To-empapá-kuâdo** la agua, **o-je-poné** la bombija **ha o-je-añadí** má agua **ha o-pasá hína** lo hente-**ita-peve i-grupo-kuera-pe-va**. **O-reko** jerba klase **heta**, **o-reko** jerba limô **ndive**, menta **ndive ha** jerba puro, **a-gustá** má **hi'-gua-va** aunque **iñ-amárgo pití**.

9. Normal-**rape** la jerba menta **terâ** limô **ndive o-je-usá to-je-prepará-peguerâ** la **tereré** frío, trago **petê-va** la veráno-**peve**.

Elementos léxicos en guaraní	178 (53%)
Elementos léxicos en español	152 (46 %)
Total	330

## GRAMÁTICA FORMAL DEL JOPARÁ

El jopará es una lengua criolloide con una lengua base morfológica principal, que es el guaraní, de la que procede su morfología con algunas simplificaciones propias de este tipo de lenguas y otra lengua base morfológica secundaria, el español, que aporta los rasgos de la presencia de artículo o, en algunos casos, de género en el adjetivo. Tiene una construcción morfológica mixta, ya que por un lado es de tipo aglutinante (propia del guaraní) generada por las operaciones de la fisión y, en parte, de la adición y fusionante externa (propia del español), que se genera mediante adición y fusión. Vamos a continuación a resumir los principales rasgos de la gramática formal del *jopará*:

### Gramática de conjuntos:

R (raíces) = {{RN}, {RADJ}, {RV}}

A (morfemas afijados de género) = {-Ø, -o, -a}

B (morfemas afijados de número) = {-kuera, -nguera}

C (morfemas no afijados de caso) = {gua, -gui, -pe, ndive, ...}

D (morfemas afijados de número, persona y tiempo) = {{a-, re-, o-, ja-/ña-, ro-, pe-, o-...-kuera}, {che-, nde/ne-, i-, ñande-/ñane-, ore-, pende-/pene-, i-...-kuera}, {ta-, tere-, to-, taja-/taña, toro-, tape-, to-...-kuera}, {tache-, tande-/tane-, tai-, tañande-/tañane-, ta'ore-, tapende-/tapene-, tai-...-kuera}, {-mi, -akue, -kuri, -va'ekue, -pota, -ne}}

E (morfemas afijados de modo) = {-se, -po, e-, -ne}

F (formas pronominales) = {{che, nde, ha'e, ñande, ore, peê, ha'ekuera}, {che-, nde-/ne-, chupe/ichupe, ñande-/ñane-, ore-, pende-/pene-, ichupekuera}, {chéve, ndéve, chupe/ichupe, ñandéve, oréve, peême, ichupekuera}, {kova, peva, ava}, {opavave, avave, ambuéva, oimeraêva}, {ava, mava, mba'e}}

G (determinantes) = {{la, lo}, {ko, pe, amo}, {che-, nde-/ne-, i-, ñande-/ñane-, ore-, pende-/pene-, i-...-kuera}, {heta, mbovy, avave, oimoraêva, opa, ambue}}

La morfología del jopará se puede representar mediante una serie de conjuntos no vacíos (A-G). El conjunto R, que incluye tres subconjuntos, el de las raíces nominales, el de las raíces adjetivales y el de las verbales, los cuales establecen una correspondencia unívoca con el resto de los diferentes conjuntos (A-G).

### Correspondencia entre el subconjunto de las raíces nominales del conjunto R y el conjunto A de morfemas afijados de género:

f: (R → A) = {RN1 → -Ø, RN2 → -o, RN3 → -a}

### Correspondencia entre el subconjunto de las raíces nominales del conjunto R y el conjunto B de morfemas afijados de número:

f: (R → B) = {RN1 → -kuera, RN2 → -nguera}

### Correspondencia inversa entre el conjunto D de morfemas afijados de número, persona, tiempo y modo y el subconjunto de las raíces verbales del conjunto R:

f: (D → R) = {{ a → RV, re → RV, o → RV, ja-/ña → RV, ro → RV, pe → RV, o → RV → -kuera}, {che → RV, nde/ne → RV, i → RV, ñande-/ñane → RV, ore → RV, pende-/pene → RV, i → RV → -kuera}, {ta → RV, tere → RV, to → RV, taja-/taña → RV, toro → RV, tape → RV, to → RV → -kuera}, {tache → RV, tande-/tane → RV, tai → RV, tañande-/tañane → RV, ta'ore → RV, tapende-/tapene → RV, tai → RV → -kuera}}

**Correspondencia múltiple e inversa entre el conjunto D de morfemas afijados de número, persona, tiempo y modo y el subconjunto de las raíces verbales del conjunto R:**

f: (D → R → D) = { {a → RV → -mi, re → RV → -mi, o → RV → -mi, ja-/ña → RV → -mi, ro → RV → -mi, pe → RV, → -mi o → RV → -kuera → -mi}, { a → RV → -akue, re → RV → -akue, o → RV → -akue, ja-/ña → RV, → -akue ro → RV → -akue, pe → RV → -akue, o → RV → -kuera → -akue}, {a → RV → -kuri, re → RV → -kuri, o → RV → -kuri, ja-/ña → RV → -kuri, ro → RV → -kuri, pe → RV → -kuri, o → RV → -kuera → -kuri }, { a → RV → -va'ekue, re → RV → -va'ekue, o → RV → -va'ekue, ja-/ña → RV → -va'ekue, ro → RV → -va'ekue, pe → RV → -va'ekue, o → RV → -kuera → -va'ekue}, { a → RV → -pota, re → RV → -pota, o → RV → -pota, ja-/ña → RV → -pota, ro → RV → -pota, pe → RV → -pota, o → RV → -kuera → -pota } }

**Correspondencia directa e inversa entre el subconjunto de raíces verbales del conjunto no vacío R y el conjunto E formado por los morfemas afijados de modo:**

f: (R → E) = {RV → -se, RV → -po, RV → -ne}

f: (E → R) = {e → RV}

**Gramática formal de operaciones morfológicas:**

El *jopará* tiene en su morfología las siguientes construcciones:

- Sintética fusionante externa
- Sintética aglutinante

Así, tenemos el siguiente esquema de gramática formal:

**CM SINTÉTICA FUSIONANTE EXTERNA**

"R" [RN = S] + "X" [MMG = MORF (PREF/SUF) / PARF a(función)\_b\_c\_...] → CM (SINT) (FUS EXT)

"R" [RADJ = ADJ] + "X" [MMG = MORF (PREF/SUF) / PARF a(función)\_b\_c\_...] → CM (SINT) (FUS EXT)

"R" [RV = V] + "X" [MMG = MORF (PREF/SUF) / PARF a(función)\_b\_c\_...] → CM (SINT) (FUS EXT)

**CM SINTÉTICA AGLUTINANTE**

"R" [RN = S] : "X" [MMG = MORF (PREF/SUF) a (función)] : "Y" [MMG = MORF (PREF/SUF) b (función)] → CM (SINT) (AGL)

"R" [RADJ = ADJ] : "X" [MMG = MORF (PREF/SUF) a (función)] : "Y" [MMG = MORF (PREF/SUF) b (función)] → CM (SINT) (AGL)

## PARTE III. SOCIOLINGÜÍSTICA DEL GUARANÍ: USOS Y PERCEPCIONES

### 3.1. ¿Qué lenguas hablan los paraguayos?

En este apartado se va a determinar qué lenguas utilizan en la vida cotidiana con más frecuencia los paraguayos residentes en Asturias por medio del análisis cuantitativo (estadístico), es decir, si para comunicarse con otros compatriotas tanto en Asturias como en Paraguay hacen uso del guaraní en cualquiera de sus variedades, del español o del jopará. Igualmente, se determinará el uso y aceptación del guaraní normativo y los neologismos que van unidos a él y que fueron creados por la Academia de la Lengua Guaraní.

#### 3.1.1. Los neologismos en guaraní

Antes de hablar con más detalle sobre los neologismos en guaraní estandarizado, vamos a mencionar el uso de la neología como parte de la inclusión y adaptación sociocultural de las lenguas y para ello nos basaremos en la llamada Etnografía de la Comunicación de Gumperz y Benett (1981). Para estos autores, el uso y creación de neologismos surge del deseo de los hablantes de lenguas minoritarias o minorizadas de que su idioma se incluya en lo que se denomina *Cultura* (en la terminología de Gumperz y Benett). Así, en su obra de 1981 los sociolingüistas mencionados afirman que:

Toda lengua minoritaria y/o minorizada, siempre que se dan las condiciones adecuadas para ello, trata de equipararse a las lenguas mayoritarias o de prestigio mediante su inclusión en la Cultura.

(Gumperz y Benett 1981: 24)

El guaraní no es en modo alguno ajeno a esta tendencia de adaptación inclusiva sociocultural de las lenguas que se hallan en minoría y que están en proceso de normativización o que se han normativizado hace poco. Así, la adaptación inclusiva sociocultural de la lengua guaraní se plasma en una serie de acciones que vamos a enumerar a continuación:

- Publicación de artículos y libros científico-técnicos, para lo que se necesitan formas neológicas;
- Presencia en medios de comunicación y en la administración pública, para lo que también son necesarios los neologismos;
- Presencia en el cine y la literatura, con películas en guaraní y con traducciones de obras paraguayas escritas inicialmente en español (p.ej. *Cuentos infantiles* de Augusto Roa Bastos), de obras de la literatura española (*Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez, *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela, *Rimas* de Gustavo Adolfo Bécquer, *El Quijote* de Miguel de Cervantes) y universal (traducciones de *El Principito* de Antoine de Saint-Exupéry o de *Hamlet* de William Shakespeare).

Tras esta breve introducción a la técnica de la neología en guaraní, como modo de integración de una lengua minorizada y recién normativizada, mencionaremos los tipos de formas neológicas que se están utilizando en guaraní y para ello, nos basaremos en la tipología establecida por Cabré (1993: 38), en la que se distinguen ocho clases de neologismos:

- Neologismo sustitutivo
- Neologismo aditivo

- Neologismo endógeno
- Neologismo exógeno (o también llamado “calco”)
- Neologismo espontáneo (o “popular”)
- Neologismo planificado (“cultismo”)
- Neologismo neónimo
- Neologismo general

<b>NEOLOGISMO SUSTITUTIVO</b>	Neologismo que desplaza a una palabra tradicional
<b>NEOLOGISMO ADITIVO</b>	Neologismo que coexiste con la palabra tradicional, a veces con un reparto de especialización semántica
<b>NEOLOGISMO ENDÓGENO</b>	Neologismo creado a partir de elementos patrimoniales
<b>NEOLOGISMO EXÓGENO (CALCOS)</b>	Neologismo creado a partir de elementos de otras lenguas
<b>NEOLOGISMO ESPONTÁNEO (POPULAR)</b>	Neologismo creado por los propios hablantes
<b>NEOLOGISMO PLANIFICADO (CULTISMO)</b>	Neologismo creado por un especialista o una institución normativizadora de la lengua
<b>NEOLOGISMO NEÓNIMO</b>	Neologismo de uso restringido a sectores muy concretos
<b>NEOLOGISMO GENERAL</b>	Neologismo usado en todos los ámbitos de la sociedad independientemente de su origen o génesis en la lengua culta

**Tabla 112: clasificación de formas neológicas (elaborado a partir de Cabré, 1993)**

Los neologismos más utilizados en guaraní estandarizado son los sustitutivos, aditivos, endógenos, exógenos y planificados, de los que solamente se utilizan mayoritariamente los de tipo calco y planificado. Las innovaciones léxicas empleadas en guaraní normativo, además de estar presentes en los textos oficiales administrativos, también son típicas del ámbito científico-técnico, de las ciencias humanas, de los medios de comunicación, de las redes sociales y nuevas tecnologías y el de la literatura, con las traducciones al guaraní que hemos mencionado en uno de los párrafos anteriores y obras recientes escritas en esta lengua.

A continuación, vamos a ejemplificar brevemente algunos de los neologismos utilizados en guaraní estandarizado utilizando una división por cambios semánticos. Estos ejemplos han sido tomados de los llamados *Libros Normativos/Kuatia rape*, unas publicaciones monográficas breves que presentan los neologismos recomendados por la Academia de la Lengua Guaraní en cada ámbito específico y que son publicados por la Dirección Nacional de Política Lingüística de Paraguay, y de un estudio publicado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) de Paraguay sobre el uso de neologismos en la Informática, Nuevas Tecnologías y redes sociales.

#### **Ciencias físicas**

Aceleración: mbomoaĝe

Acústica: mba'epu

Ánodo: tasype'aha

Antimateria: apu'ambau

Átomo: mboja'oŷ

Atmósfera: arapytu

Bosón: ku'aku'i

1379

Cátodo: yvypepe'aha  
Cinética: ñemy'i mbo'e  
Densidad: mbypytû  
Escala: jupiha  
Física: tekombo'e mbo'e  
Fuerza centrífuga: mbyteguero mbarete  
Fuerza centrípeta: mbytegotyo mbarete  
Gravedad: tyeguasutê  
Ley de Graham: Graham rape  
Magnitud absoluta: tuvichakue  
Neutrón: mbytepegua akytâ  
Óptica: tesape mbo'e  
Protón: ha'âmby akytâ  
Peso: pohyikue  
Tensión: pyatâ  
Torque: pyryrÿ  
Transductor: moambu'e

#### **Lista 1: neologismos aplicados a las Ciencias Físicas (tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape 4*)**

En el ámbito de la Física, cabe destacar la presencia de dos neologismos de tipo calco, el usado para el término “cinética” y el utilizado para el término “óptica”. En ambos casos, para construir el neologismo se utiliza la composición de dos elementos, uno que es *mbo'e* y que significa “ciencia” y el otro es *ñemy'i* que quiere decir “movimiento” y *tesape*, que tiene el significado de “visión”. Los demás neologismos son de tipo planificado a partir de palabras patrimoniales.

#### **Biología**

Bacteria: pokoka'i  
Biología: tekove mbo'e  
Cadena trófica: karu satâ  
Célula: koty'i  
Espora: pokâmití  
Fenotipo: nandujehecha  
Fósil: kanguemboja  
Gen: nohêpenhegue  
Genotipo: pypejehecha  
Líquén: ita ravê  
Microscopio: kytorechaha  
Cetáceo: piraru

#### **Lista 2: neologismos aplicados a la Biología (tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape 4*)**

En el caso de la Biología y los neologismos en guaraní, tenemos los mismos tipos de formas, es decir, calcos y formas neológicas de tipo planificado. Ejemplos de calcos son el propio nombre de la Biología, que presenta la forma de un compuesto formado por las palabras *mbo'e* “ciencia” y *tekove* “vida”, el término que significa “cadena trófica” que está compuesto por las palabras *satâ* “cadena” y *karu* “comida, alimento” o el que quiere decir “microscopio”, que es un calco del término tomado del griego compuesto por las raíces *kyto* “menudo, pequeño” y *techa* “mirar”, mientras que los restantes neologismos son, como ya hemos dicho creaciones a partir de raíces patrimoniales, como por ejemplo el término para “espora” (*pokâmití*) que presenta dos radicales que son *pokâ* “semilla” y *mití* “pequeño”.

**Medicina**

Acné: jati'î  
 Astigmatismo: ñondymbytei  
 Bradicardia: py'atyty'î mbegue  
 Colesterol: tugyrape ñandy  
 Dermatitis: pire rasy  
 Diabetes: eitarâ rasy  
 Glóbulo rojo/blanco: apu'a pytâ/morotí  
 Hernia: tyepyre koro  
 Hipertensión: tuguy guasu  
 Hipotensión: tuguy mití  
 Laringitis: ahy'o rasy  
 Miopía: techambyky  
 Momembyhára: obstetra

**Lista 3: neologismos aplicados a la Medicina (tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape 4*)**

En el ámbito de la Medicina, también tenemos en su mayoría calcos como los referidos a los nombres de algunas enfermedades o dolencias que presentan todos como rasgo común el segundo elemento del compuesto que es *rasy* “enfermedad”; así, la dermatitis será *pire* “piel” *rasy* “enfermedad” o la laringitis *ahy'o* “garganta, cuello” *rasy* “enfermedad”. También en este campo semántico abundan los neologismos de tipo planificado con raíces patrimoniales guaraníes, como por ejemplo los referidos a la hiper- y la hipotensión, que son respectivamente *tuguy guasu* (de *tuguy* “presión” y *guasu* “grande”) y *tuguy mití* (*tuguy* “presión”, *mití* “pequeño”).

**Telecomunicaciones**

Acceso: jejâ  
 Interconexión: ñoñapytí  
 Nodo: akytâ  
 Operador: mba'apoha  
 Red de telefonía: ñe'embyryha rape  
 Teléfono: ñe'embyryha  
 Apokatuhára: ingeniero

**Lista 4: neologismos aplicados a las Telecomunicaciones (tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape 6*)**

En las telecomunicaciones, volvemos a encontrar algunos calcos como el referido al concepto de “red de telefonía”, compuesto por las formas *ñe'embyryha* “teléfono” y *rape* “camino”. Un dato interesante es que, a pesar de que exista un neologismo para el concepto de “teléfono” que es también un calco creado a partir de las palabras *ñe'e* “hablar” y *mbyryha* “lejos”, se prefiere el uso de la palabra española.

**Neologismos en el ámbito de las ciencias humanas****Lingüística y Filología**

Adjetivo: mba'e reko ñe'eme  
 Adverbio: aporera ñe'eme  
 Caso: javeramo  
 Caso oblicuo: javeramo karapâ  
 Caso recto: javeramo kare'y  
 Declinación: ñe'emboi  
 Dialecto: ñoñe'ê  
 Lengua: ñe'ê

1381

Lingüística: ñe'ê mbo'e  
Literatura: ñe'eporâ mbo'e  
Morfología: ñe'ême mbo'e  
Número: papa  
Oración: ñembo'e  
Plural: teta rera  
Predicado: oje'eva  
Pronombre: oipyruva rera  
Singular: peteïte  
Sintaxis: ñe'ejoapy mbo'e  
Sujeto: ipoguype  
Sustantivo: mba'erera  
Verbo: aporera

**Lista 5: neologismos aplicados a la Lingüística y la Filología  
(tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape*, 10)**

**Historia**

Arquelogía: ymaguare mbo'e  
Historia: marandague mbo'e  
Neolítico: ara ita pyahu  
Paleolítico: ara ita tuja  
Período: papa aty  
Monumento: mandu'arâ

**Geografía**

Aglomeración: teta oko'iha  
Agricultura: ñemitý rape  
Asentamiento: moimbyre  
Comarca: tavay  
Cordillera: yvytyrusu  
Crecimiento demográfico: ypytû mboheta  
Densidad de población: ypytû rava  
Geografía: yvy mbo'e  
Polo: yvy ru'a  
Región: yvy renda

**Lista 6: neologismos aplicados a la Geografía e Historia  
(tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape*, 12)**

**Antropología**

Antropología: ava mbo'e  
Arte: teko  
Colectivo: no'ô  
Comunidad: aty  
Costumbre: jepokua  
Etnia: ava retâ  
Etnología: ava retâ mbo'e  
Tradición: teko ymaguare  
Folclore: tavarandu  
Indígena: ypykue

**Lista 7: neologismos aplicados a la Antropología y al folclore  
(tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape*, 14)**

En el campo semántico de las ciencias humanas podemos observar también la presencia mayoritaria de neologismos de tipo calco, como todos los referidos a ciencias o disciplinas



1382

(“Geografía”: *yvy* “tierra” *mbo'e* “ciencia”; “Lingüística”: *ñe'ê* “lengua” *mbo'e* “ciencia”; “Antropología”: *ava* “hombre, humano” *mbo'e* “ciencia”), aunque también se dan algunos de tipo endógeno culto, como el referido a la palabra “pronombre”, que se compone de las raíces *oipyruva* “que sustituye” y *rera* “nombre”.

### **Neologismos en el ámbito del Derecho**

Abogado: *oporomo'áva*

Absolución: *mbojora*

Fiscal: *pysyrôhára*

Código Civil: *haipy tavarehegua*

Código Penal: *haipy rembiapo*

Condena: *mbovai*

Fiscal: *mohendaha*

Fiscalía: *mohendaha renda*

Juez: *mohendaha*

Juzgado: *mohendaha aty*

Ley: *teko me'ê*

Prevaricación: *mbojapovai*

Tribunal Constitucional: *teko me'ê guasu renda*

Tekojoja: *democracia*

### **Lista 8: neologismos aplicados al Derecho y la política (tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape*, 18)**

En el ámbito del Derecho es donde abundan más los neologismos de tipo endógeno contruidos a partir de raíces patrimoniales; algunos ejemplos de este tipo de neologismos son *oporomo'áva*, que es un verbo nominalizado que significa “el que defiende” (*oporomo'á* “defender”, -*va* participio de presente), o las palabras para Código Civil y Código Penal, que proceden de las palabras *haipy* “ley” y *tavarehe* “persona” y *rembia* “castigo” respectivamente.

### **Nuevas Tecnologías y redes sociales**

Algoritmo: *mboña'ámpe papa*

Blog: *mblog*

Correo electrónico: *pareha elektroniko*

Memoria: *mandu'a*

Monitor: *papahara ape*

Botón, tecla: *votô*

Carpeta: *ñongatuha*

Ordenador: *papahara*

Página web: *togue web*

Red social: *pyha oñemuirûseva*

Seguidor: *hakykuerigua*

Vlog: *Vlog*

Contraseña: *ñe'ê rekokatu*

Andura'ânga: *emoticono*

### **Lista 9: neologismos aplicados a las Nuevas Tecnologías y la Ciencia Informática (tomado de *Libro Normativo-Kuatia Rape*, 20)**

Dentro del campo de las nuevas tecnologías y redes sociales, encontramos calcos, como el

usado para “red social”, que es *pyha oñemuirûseva* y que está compuesto de las palabras *pyha* “grupo” y *oñemuirûseva*, que es un participio de presente del verbo *oñemuirûse*, que significa “unir” o el que se utiliza para la palabra “contraseña”, compuesto a partir de los vocablos ñe’ê “palabra” y *tekokatu* “necesario”. En este campo semántico tenemos un dato interesante que es el hecho de que para algunos vocablos se prefiere el uso de híbridos como los referidos al concepto de “página web”, que está formado por las palabras *togue* “página” y la palabra *web* o al concepto de “correo electrónico”, formado por la palabra *pareha* “correo” y un adjetivo procedente del español al que se le han aplicado las normas ortográficas del guaraní (*elektroniko*) el uso directo del propio extranjerismo, como en el caso de “vlog” o la palabra española adaptada a la ortografía guaraní para “botón, tecla”, que presenta la forma *votô*. Asimismo, cabría destacar el uso de algunos neologismos de tipo, siguiendo la terminología de Cabré (1993), endógeno como por ejemplo el que hace referencia a la palabra “carpeta, archivo”, que es *ñongatuha* y que no es otra cosa que un participio de presente del verbo *ñongatu* “custodiar, guardar”.

### 3.1.2. Las lenguas de los paraguayos

En este apartado se va a determinar qué lenguas utilizan en la vida cotidiana con más frecuencia los paraguayos residentes en Asturias por medio del análisis cuantitativo (estadístico). Para ello, se han tomado los datos obtenidos de las respuestas dadas por un total de ochenta informantes en la primera parte de la encuesta sociolingüística, que a continuación reproducimos:

Datos del informante

**Nombre:**

**Edad:**

**Procedencia (en Paraguay):**

**Lugar de residencia en Asturias:**

1. ¿Cuál es su lengua materna o primera lengua?

Guaraní       Español       Jopará

2. Cuando está en un ambiente familiar o de amigos con otros paraguayos, ¿qué lengua usa?

Guaraní       Español       Alterno los dos       Jopará

3. Cuando tiene que escribir un texto formal (nota, correo electrónico, mensaje), ¿qué lengua usa?

Guaraní       Español       Alterno los dos       Jopará

4. Cuando tiene que escribir un texto informal (nota, correo electrónico, mensaje), ¿qué lengua usa?

Guaraní       Español       Alterno los dos       Jopará

5. ¿Cuál es su opinión sobre el guaraní normativo que se enseña en escuelas y universidades y que se utiliza a nivel oficial?

Estoy muy a favor. Debe haber una variedad normativa para que el guaraní se pueda usar en todos los ámbitos de la vida       Estoy a favor. Debe haber una variedad una normativa del guaraní pero con matices       Estoy en contra. El guaraní normativo es una lengua artificial que no refleja lo que los paraguayos hablan

La primera parte de la encuesta se divide en un total de cinco preguntas, a saber:

- ¿Cuál su lengua materna o primera lengua?
- Cuando está en un ambiente familiar o de amigos con otros paraguayos, ¿qué lengua usa?
- Cuando tiene que escribir un texto formal, ¿qué lengua usa?
- Cuando tiene que escribir un texto informal, ¿qué lengua usa?
- ¿Cuál es su opinión sobre el guaraní normativo que se enseña en escuelas y universidades y que se utiliza a nivel oficial?

### Primera pregunta: ¿Cuál su lengua materna o primera lengua?

La primera pregunta consiste en averiguar cuál es la lengua o primera lengua del informante; para ello, se le dan tres posibilidades: (a) guaraní, en cualquier de sus variedades (normativo o indígena), (b) español y (c) el *jopará*. El resultado de la encuesta, en lo referido a esta pregunta, es como sigue:

- Un total de 20 de los ochenta informantes encuestados respondieron que su lengua materna o primera lengua era el guaraní, lo que arroja un resultado de un 25 %
- Diez de los ochenta informantes contestaron que su lengua materna o su L1 era el español, lo que da como resultado un 12,5 %
- Cincuenta de los ochenta informantes contestaron que su lengua materna o L1 era el *jopará*, lo que nos da un resultado del 62,5 %

LM/L1 = GUARANÍ	LM/L1 = ESPAÑOL	LM/L1 = JOPARÁ
25%	12%	62,5 %

Tabla 218: porcentajes de uso de lenguas maternas (guaraní, español, jopará)

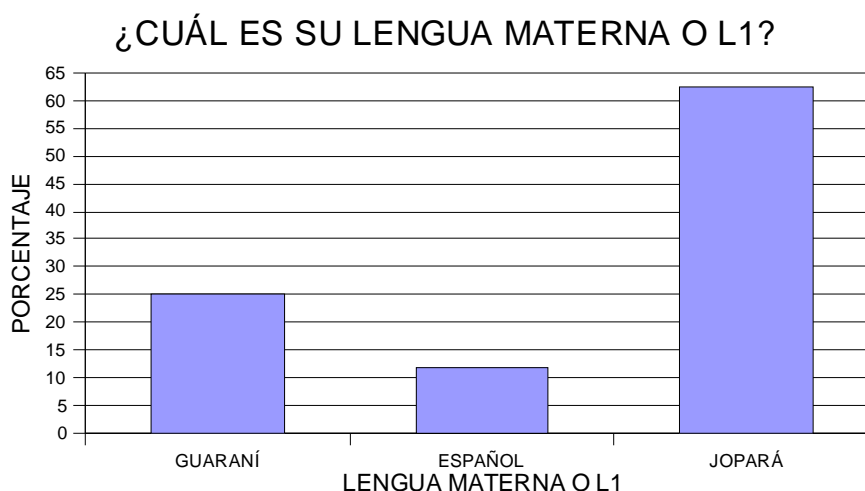


Figura 5: resultado estadístico del uso de lenguas maternas (guaraní, español, jopará)

### Segunda pregunta: cuando está en un ambiente familiar o de amigos con otros paraguayos, ¿qué lengua usa?

La segunda pregunta de la encuesta se plantea con el fin de averiguar cuál es la lengua de uso cotidiano en ambientes distendidos con otros paraguayos. En esta pregunta se dan tres opciones de nuevo (guaraní, español, alternancia de ambas lenguas, *jopará*) y ha dado el siguiente resultado:

- Veinte de los ochenta encuestados afirman que utilizan el guaraní normativo, ya que en la Administración no comprenden las variedades indígenas. Este hecho nos da un

resultado de un 25 %

- Diez de los ochenta informantes han respondido que utilizan en estos casos el español, lo que ofrece como resultado un 12,5 %
- Cincuenta de los ochenta encuestados afirman que utilizan en los trámites con la Administración el *jopará*, lo que da como resultado un 62,5 %

GUARANÍ	ESPAÑOL	ALTERNANCIA	JOPARÁ
25%	12,5%	10%	62,5%

## USO DE LENGUAS

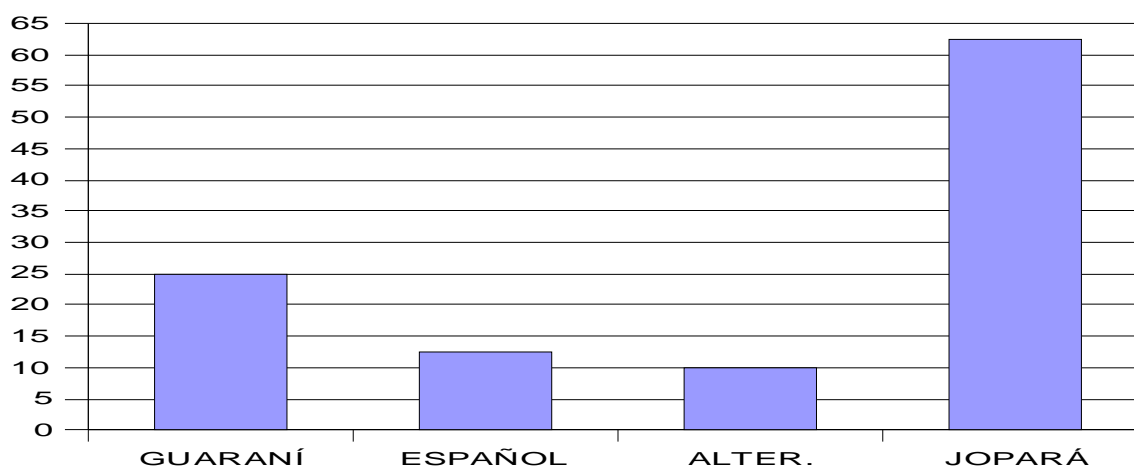


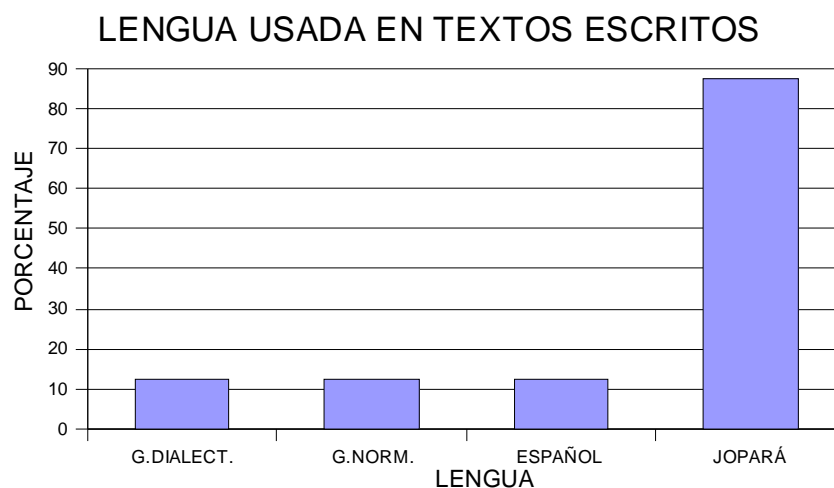
Figura 5: resultados estadísticos del uso de lenguas en entornos distendidos con otros paraguayos

### Pregunta 3: cuando tiene que escribir un texto formal, ¿qué lengua utiliza normalmente?

La tercera pregunta trata de averiguar datos sobre la lengua que normalmente utilizan los informantes cuando tienen que elaborar cualquier tipo de texto escrito formal. En ella se dan cuatro opciones que son (a) más a menudo el guaraní en cualquiera de sus variedades, (b) más a menudo el guaraní normativo, (c) más a menudo el español y (d) más a menudo el *jopará*. Los resultados obtenidos en esta pregunta son los siguientes:

- Diez de los ochenta informantes afirman usar guaraní en cualquiera de sus variedades indígenas y rurales, lo que da como resultado un 12,5 %
- Diez de los ochenta encuestados dicen que utilizan el guaraní normativo, dando como resultado un 12,5 %
- Diez de los ochenta encuestados dicen que utilizan el español, dando como resultado un 12,5 %
- Setenta de los ochenta encuestados utilizan el *jopará* para escribir textos, lo que nos da como resultado un 87,5 %

GUARANÍ (VARIETADES)	GUARANÍ NORMATIVO	ESPAÑOL	JOPARÁ
12,5%	12,5%	12,5 %	87,5%



**Figura 6: resultados estadísticos de las lenguas usadas en textos escritos (guaraní, español, jopará)**

**Pregunta 4: cuando tiene que escribir un texto informal, ¿qué lengua usa?**

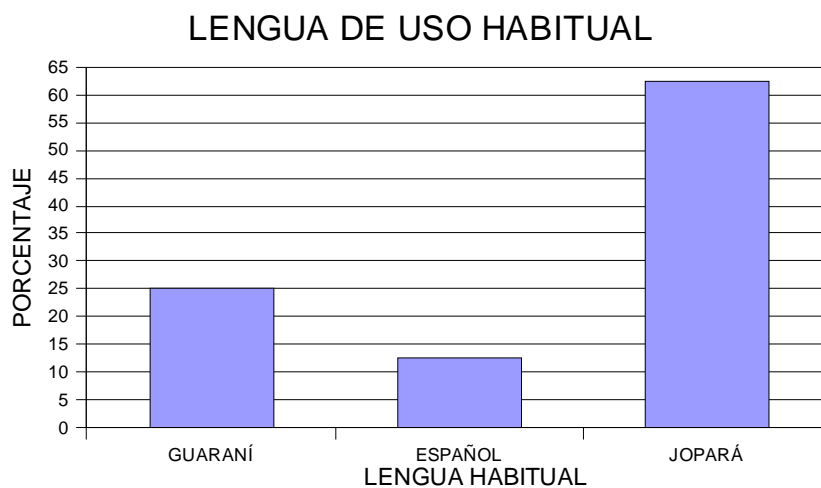
La cuarta pregunta tiene como finalidad ofrecer datos sobre el tipo de lengua que cada informante utiliza, de qué manera (si solo utiliza una de ellas (español, guaraní, *jopará*) o si realiza la alternancia de códigos guaraní-español o *jehe'a*) a la hora de elaborar un texto escrito informal.

En el apartado referido a qué lengua utilizan, se dan tres opciones (guaraní, español o *jopará*), en el que pregunta de qué modo se ofrecen cuatro alternativas (solo guaraní, solo español, solo *jopará* o alternancia de códigos o *jehe'a*) y, finalmente, en el referido a las circunstancias de uso, se ofrecen dos alternativas que son (a) conversaciones coloquiales o informales y (b) conversaciones más formales. A continuación, reproducimos los resultados obtenidos en esta última pregunta:

- En lo referido a qué lengua utilizan normalmente (guaraní, español o *jopará*), veinte de los ochenta informantes preguntados afirman que usan el guaraní, lo que da lugar a un 25%, diez de ochenta solo usan el español de forma cotidiana, con lo que obtenemos un 12,5 % y cincuenta de los ochenta encuestados utilizan el *jopará*, con lo que tenemos un 62,5 %
- En cuanto al modo en el que usan dichas lenguas, 24 de los ochenta encuestados usan solo el guaraní (30%), 7 de los 80 usa solamente el español (8,75 %), 32 de ochenta utiliza solo el *jopará* (40%) y 17 de ochenta hace uso de la alternancia de códigos (*jehe'a*) guaraní-español (21,25 %).
- En lo que se refiere a las circunstancias de uso de alguna de estas lenguas, en conversaciones coloquiales o distendidas con familiares o amigos, 24 de los ochenta encuestados utiliza solo el guaraní (30%), 2 de los ochenta hace lo mismo solo con el español (8,75 %), cincuenta de los ochenta utiliza solamente el *jopará* (62,5 %) y solo cuatro de los ochenta usa la alternancia de códigos (5%). Por su parte, en conversaciones más formales, 18 de ochenta encuestados usan el guaraní solamente (22,5 %), 7 de los ochenta usan solo el español (8,75%), 60 de los ochenta hacen uso del *jopará* (75 %), mientras que la alternancia de códigos no se utiliza en absoluto en conversaciones formales (0%).

**Lengua usada normalmente**

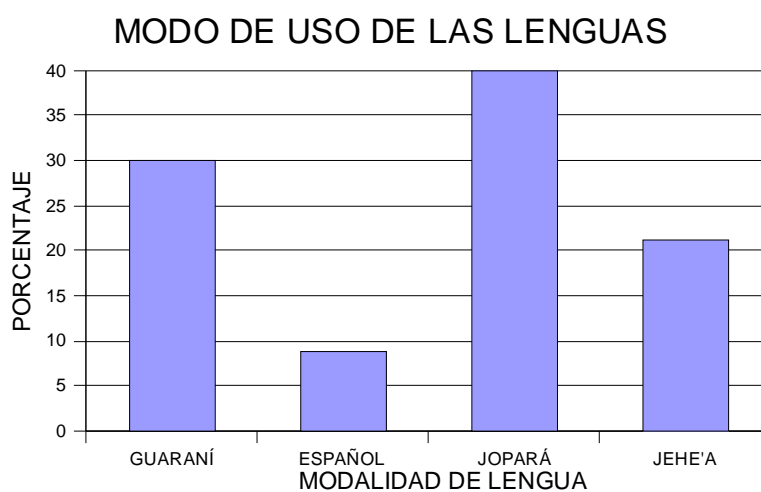
GUARANÍ	ESPAÑOL	JOPARÁ
25%	12,5%	62,5%



**Figura 7: resultados estadísticos del uso de lenguas (guaraní, español, jopará) en interacciones con otros paraguayos**

**Modo de uso de las lenguas**

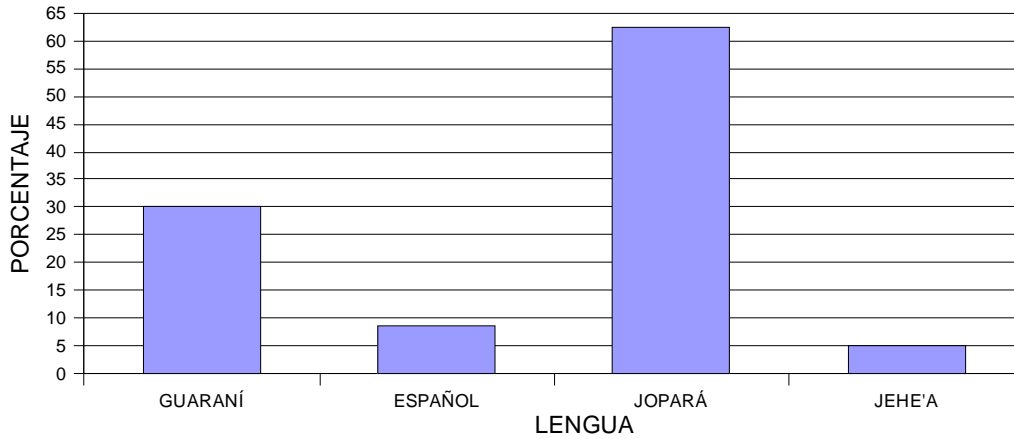
GUARANÍ	ESPAÑOL	JOPARÁ	ALTERNANCIA (JEHE'A)
30 %	8,75 %	40 %	21,25 %



**Figura 8: resultados estadísticos sobre el modo de uso de lenguas (guaraní, español, jopará, alternancia)**

**Uso de las lenguas en conversaciones informales y coloquiales**

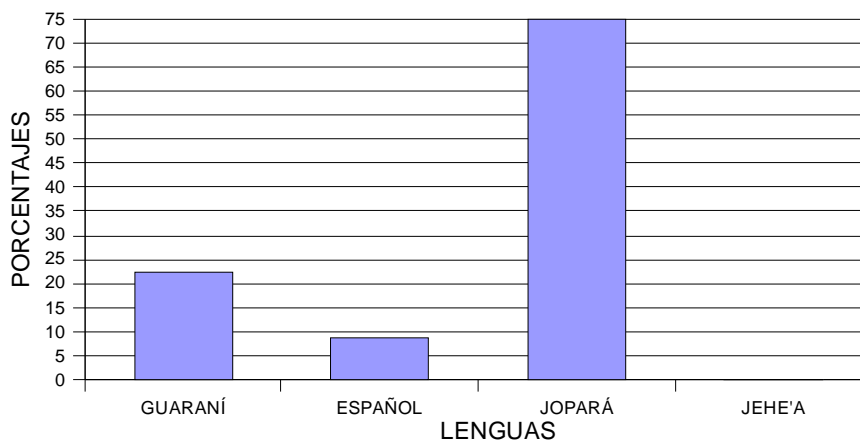
<b>GUARANÍ</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>JOPARÁ</b>	<b>ALTERNANCIA (JEHE'A)</b>
30 %	8,75 %	62,5 %	5 %

**USO EN CONVERSACIONES INFORMALES**

**Figura 9:** resultados estadísticos sobre el uso de lenguas (guaraní, español, jopará, alternancia) en interacciones coloquiales o informales

**Uso de las lenguas en conversaciones formales**

<b>GUARANÍ</b>	<b>ESPAÑOL</b>	<b>JOPARÁ</b>	<b>ALTERNANCIA (JEHE'A)</b>
22,5 %	8,75 %	75 %	0 %

**USO EN CONVERSACIONES FORMALES**

**Figura 10:** resultados estadísticos sobre el uso de lenguas (guaraní, español, jopará, alternancia) en interacciones formales

**Pregunta 5: ¿Cuál es su opinión sobre el guaraní normativo que se enseña en escuelas y universidades y que se utiliza a nivel oficial?**

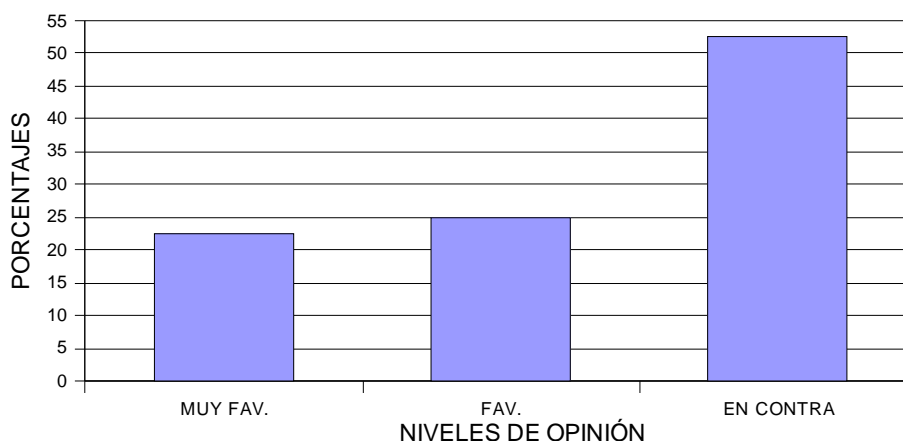
La última pregunta de esta primera parte de la encuesta trata de recoger datos sobre la opinión que tienen los propios hablantes de guaraní o de *jopará* sobre la variedad culta o normativa de su lengua. Para ello se dan tres opciones (muy favorable, favorable y desfavorable) que han de justificarse con una respuesta muy breve. Los datos obtenidos son los siguientes en esta pregunta:

80

- La opinión muy favorable al uso y existencia de una variedad normativizada culta del guaraní se da en 18 de los ochenta encuestados (22,5%).
- La opinión favorable a la variedad estandarizada del guaraní la tienen 20 de los ochenta informantes (25 %).
- La opinión desfavorable a una lengua guaraní normativa la tienen 42 de los ochenta informantes (52,5 %).

MUY FAVORABLE	FAVORABLE	EN CONTRA
22,5 %	25 %	52,5 %

**OPINIÓN SOBRE LA LENGUA GUARANÍ ESTANDARIZADA**



**Figura 11: resultados estadísticos de la opinión sobre el guaraní normativo**

Las razones mayoritariamente esgrimidas para estar muy a favor, a favor pero con matices y en contra de la lengua estandarizada guaraní son las siguientes, con sus porcentajes:

- **Explicación 1:** “Estoy muy a favor de la existencia de una variedad culta estandarizada del guaraní porque es la única manera de que llegue a tener un prestigio y un uso estable en todas las facetas de la vida” (25 %)
- **Explicación 2:** “Estoy a favor de que exista una variedad normativizada del guaraní, siempre y cuando se respete lo que de verdad hablamos los paraguayos” (30%)
- **Explicación 3:** “No estoy en absoluto a favor del guaraní estandarizado porque es una lengua artificial, nadie habla así en realidad. Además, si se generaliza su uso las diferentes formas de hablar guaraní van a desaparecer” (45%).

EXPLICACIÓN 1	EXPLICACIÓN 2	EXPLICACIÓN 3
25%	30%	45%



## EXPLICACIONES AL NIVEL DE ACOGIDA DE LA LENGUA NORMATIVA

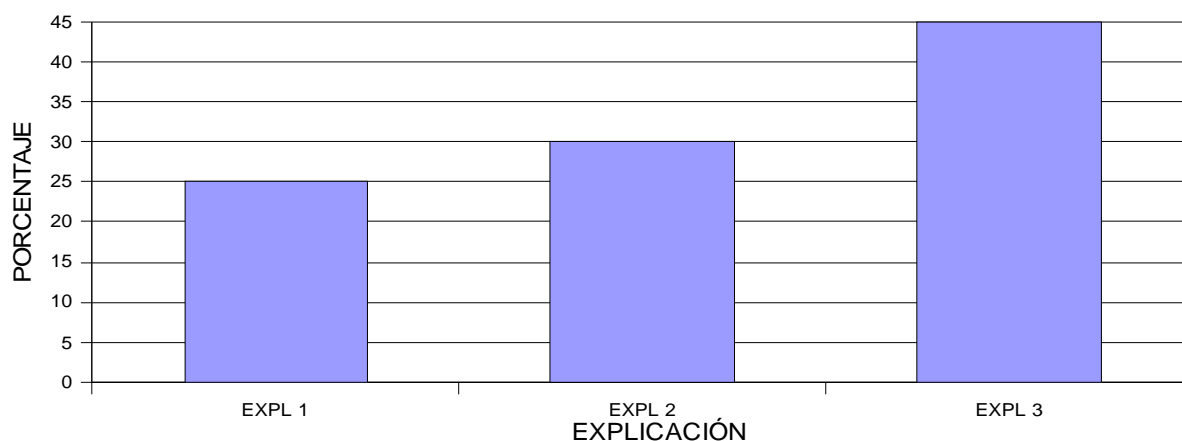


Figura 12: resultados estadísticos de las razones alegadas sobre la opinión acerca del guaraní normativo

## 3.1.3. El uso y la integración de los neologismos en guaraní

El análisis estadístico de la integración y uso de los neologismos se realiza en la segunda parte de la encuesta que consta de dos preguntas y que reproducimos a continuación:

6. Aquí tiene una muestra de palabras en guaraní normativo. Marque las que conozca.

1. Yvyryryí <input type="checkbox"/>	26. Aporekokuaty <input type="checkbox"/>
2. Mba'yrumboparáha <input type="checkbox"/>	27. Ygayguy <input type="checkbox"/>
3. Tetâ rembijokuái <input type="checkbox"/>	28. Kytasyrykusuvi <input type="checkbox"/>
4. Ta'ânganohéha <input type="checkbox"/>	29. Ñangarekohára <input type="checkbox"/>
5. Mbo'erâ <input type="checkbox"/>	30. Itaporâ <input type="checkbox"/>
6. Moro'ysâha <input type="checkbox"/>	31. Pokâmití <input type="checkbox"/>
7. Marandu kuatia <input type="checkbox"/>	32. Kytorechaha <input type="checkbox"/>
8. Hechambyryha <input type="checkbox"/>	33. Puhoe <input type="checkbox"/>
9. Pytuyga <input type="checkbox"/>	34. Mba'yругuata <input type="checkbox"/>
10. Mborerotochu <input type="checkbox"/>	35. Mbo'ehaovusu <input type="checkbox"/>
11. Kumanda <input type="checkbox"/>	36. Arapyreterendy <input type="checkbox"/>
12. Mba'yrumýi <input type="checkbox"/>	37. Ta'ângano <input type="checkbox"/>
13. Ñe'êmbryryha rape <input type="checkbox"/>	38. Ñe'ê'asa <input type="checkbox"/>
14. Eitarâ rasy <input type="checkbox"/>	39. Moñepyrûhára <input type="checkbox"/>
15. Ymaguare mbo'e <input type="checkbox"/>	40. Mymbapohânoha <input type="checkbox"/>
16. Ñe'eporâ mbo'e <input type="checkbox"/>	41. Tekomo'âhára <input type="checkbox"/>
17. Pysyrôhára <input type="checkbox"/>	42. Apokatuhára <input type="checkbox"/>
18. Yvytyrusu <input type="checkbox"/>	43. Pu'akarundy <input type="checkbox"/>
19. Jerekôi <input type="checkbox"/>	44. Andura'ânga <input type="checkbox"/>
20. Itakyray <input type="checkbox"/>	45. Kuâytasâ <input type="checkbox"/>
21. Mandu'arâ <input type="checkbox"/>	46. Mba'epuhendurâ <input type="checkbox"/>
22. Mbo'ehára mbo'ehaovusugua <input type="checkbox"/>	47. Piraru <input type="checkbox"/>
23. Tavaguasu róga <input type="checkbox"/>	48. Yperana <input type="checkbox"/>
24. Oga'apohára <input type="checkbox"/>	49. Momaranduhára <input type="checkbox"/>
25. Mba'ehe'êrypy'a <input type="checkbox"/>	50. Karurenda <input type="checkbox"/>

¿Qué opinión le merece que se utilicen palabras nuevas (neologismos) para referirse a entidades u objetos para los que el guaraní no tenía una palabra propia?

Como se puede observar, la primera pregunta consta de una lista de cincuenta neologismos en guaraní normativo y se divide en varias tareas que el encuestado ha de realizar: identificación de las palabras como pertenecientes a la masa léxica de guaraní, traducción de las mismas al español y, en caso de no utilizarlas, mención de las alternativas a las mismas, que son las correspondientes palabras españolas.

En la segunda pregunta el encuestado debe indicar su opinión sobre el uso de neologismos en guaraní normativo eligiendo una de las dos opciones: (a) buena opinión, (b) mala opinión al respecto.

Los neologismos por los que se pregunta en la encuesta tienen, siguiendo su orden en la enumeración, el siguiente significado:

1. Yvyryryí : terremoto
2. Mba'yumboparáha: impresora
3. Tetá rembijokuái: funcionario público
4. Ta'ànganoheha: fotógrafo
5. Mbo'erâ: asignatura
6. Moro'ysâha: nevera
7. Marandu kuation: periódico
8. Hechambyryha; televisión
9. pytuyga: avión
10. Mborerotochu: elefante
11. Kumanda: legumbre
12. Mba'yrumýi: camión
13. Ñe'êmbyryha rape: red de telefonía
14. Eitarâ rasy: diabetes
15. Ymaguare mbo'e: arqueología
16. Ñe'eporâ mbo'e: literatura
17. Pysyrôhára: fiscal
18. Yvytyrusu: cordillera
19. Jerekôî: bicicleta
20. Itakyray: gasolina
21. Mandu'arâ: monumento
22. Mbo'ehára mbo'ehaovusugua: profesor universitario
23. Tavaguasu róga: ayuntamiento
24. Oga'apohára: albañil
25. Mba'ehe'êrypy'a: helado
26. Aporekokuaaty: tecnología
27. Ygayguy: submarino
28. Kytasyrykusuvi: espiral
29. Ñangarekohára: policía
30. Itaporâ: piedra preciosa
31. Pokâmití: espora
32. Kytorechaha: microscopio
33. Puhoe: radio
34. Mba'yругuata: coche, automóvil
35. Mbo'ehaovusu: universidad
36. Arapyreterendy: meteorito
37. Ta'àngano: fotografía
38. Ñe'ê'asa: traducción
39. Moñepyrûhára: empresario
40. Mymbapohânoha: veterinario
41. Tekomo'âhára: abogado
42. apokatuhára: ingeniero
43. pu'akarundy: ajedrez

1392

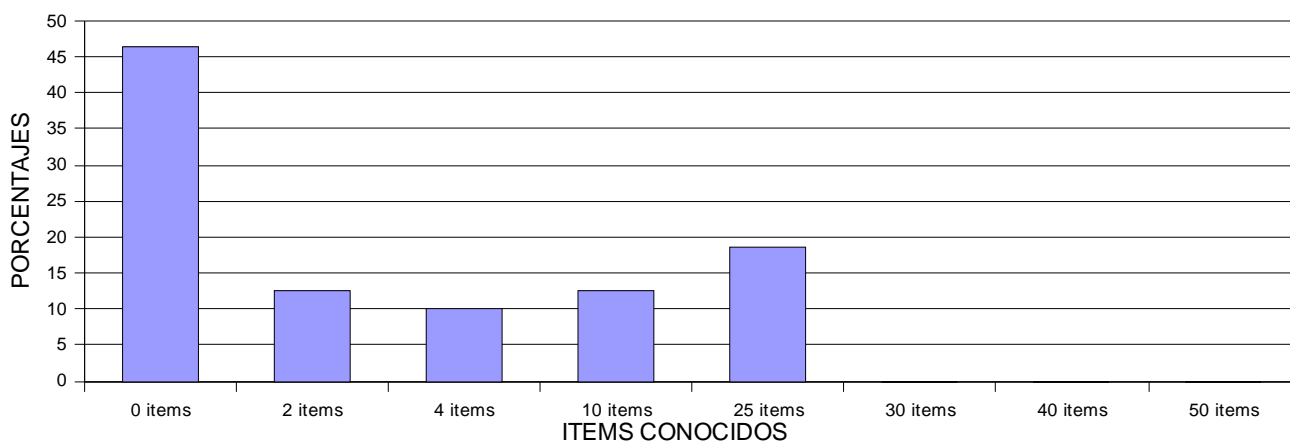
- 44. andura'ânga: emoticono
- 45. kuâytasâ: piano
- 46. Mba'epuhendurâ: podcast
- 47. piraru: cetáceo
- 48. Yperana: pingüino
- 49. Momaranduhára: periodista
- 50. karurenda: restaurante

Para la primera pregunta, se creó una escala de neologismos conocidos que va desde el 0 y sigue como 2, 4, 10, 25, 30, 40 y 50 y sus resultados son los siguientes, a saber:

- El número de encuestados que no conocían ninguno de los neologismos (0) es de 37 con respecto a 80, es decir, un 46,25 %.
- El número de encuestados que fueron capaces de identificar y traducir dos de los cincuenta términos es de 10 con respecto a 80, lo que da como resultado un 12,5%.
- Los informantes que fueron capaces de traducir e identificar cuatro de los cincuenta términos ascienden a 8 de ochenta, o sea, un 10%.
- Los informantes que identificaron y tradujeron diez de los cincuenta términos ascienden a un total de 10, lo que da como resultado un 12,5 %.
- Los informantes que tradujeron y conocían 25 de los 50 términos neológicos es de 15, lo que arroja un resultado de 18,75%.
- El resto de opciones (identificación y traducción de 30, de 40 y de los 50 términos) no ofrece resultados ya que ningún encuestado ha sido capaz de hacerlas (0%).

0	2	4	10	25	30	40	50
46,25 %	12,5 %	10%	12,5 %	18,5 %	0%	0%	0%

### NEOLOGISMOS CONOCIDOS



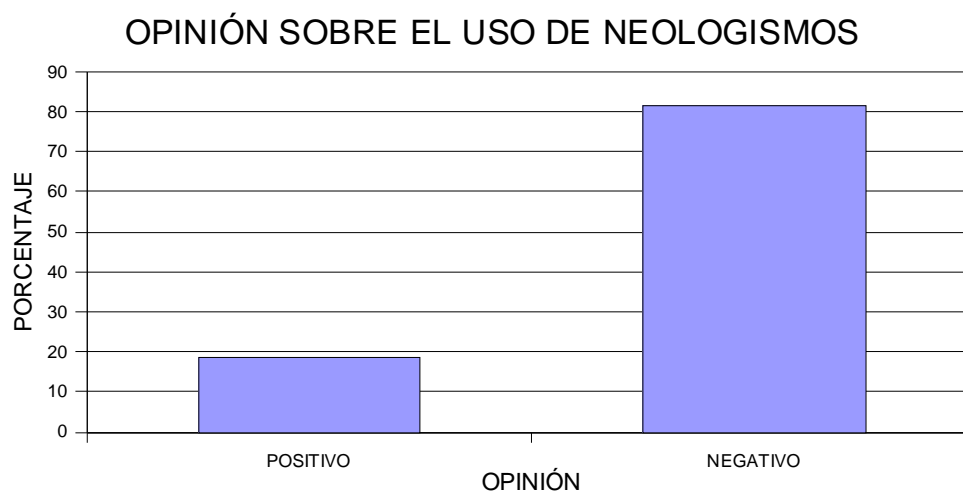
**Figura 13: resultados estadísticos del grado de conocimiento de neologismos en guaraní normativo**

En la segunda pregunta, los informantes deben dar su opinión sobre el uso de neologismos en la variedad normativizada del guaraní y para ello disponen de dos opciones: (a) buena opinión sobre las formas neológicas, ya que son necesarias para impulsar y dar dignidad al guaraní y (b)

mala opinión, ya que nadie o casi nadie los conoce o usa. Los resultados de la pregunta fueron los siguientes:

- Los encuestados con una opinión favorable hacia los neologismos en guaraní ascienden a un total de 15, lo que da como resultado un 18,75 %.
- Los informantes en contra de los neologismos y su uso son un total de 65, con un 81,25 % como resultado.

OPINIÓN FAVORABLE HACIA LOS NEOLOGISMOS	OPINIÓN DESFAVORABLE HACIA LOS NEOLOGISMOS
18,75 %	81,25%



**Figura 14: resultados estadísticos de la opinión sobre los neologismos en guaraní normativo**

## **3.2. Uso de las lenguas del Paraguay en las redes sociales**

### **3.2.1. La lengua de las redes sociales**

En este apartado vamos a resumir las principales características de la lengua utilizada en las redes sociales, fruto de lo que David Crystal denomina “Revolución Lingüística Digital” y para ello, vamos a basarnos en la obra de David Crystal *El lenguaje e Internet* (2004).

Según Crystal (2004:19-26), la lengua que se utiliza en las redes sociales presenta los siguientes rasgos básicos:

1) En ella prevalece lo escrito frente a lo oral, puesto que aunque hayan proliferado los videoblogs (vlogs) u otras grabaciones audiovisuales en diversas redes sociales, todavía los textos más empleados y extendidos en la red siguen siendo escritos.

2) Como el lenguaje prevalente en las redes sociales es el escrito, en cada una de las manifestaciones lingüísticas presentes en la red podemos encontrarnos con tres de las funciones lingüísticas: en primer lugar, la comunicativa, que tiene que ver con los procesos de intercomprensión e interacción (en lengua escrita) entre los diferentes usuarios de las redes

sociales y, en segundo lugar, la representativa puesto que en el proceso de interacción y de comprensión de los textos se producen unas relaciones semánticas y lógicas que permiten la intercomprensión de los mensajes. La última función lingüística que distinguimos en la lengua de las redes sociales (Crystal, 2004: 25) es la de tipo epistémico, que tiene que ver directamente con la gestión de los textos, es decir, la aplicación de estrategias para facilitar la intercomprensión entre usuarios de los textos que se producen.

3) Combina el uso de grafías con elementos icónicos, los llamados “emoticonos” que cumplen una doble función: por un lado, pueden complementar y servir de cierre a lo expresado anteriormente por escrito, y, por otro, en ocasiones pueden sustituir al menos parcialmente a un texto escrito o a una parte del mismo.

4) En ocasiones es un lenguaje que tiene un registro poco cuidado o, en palabras del propio Crystal, “desinhibido” debido a que normalmente se escribe en contextos informales o muy informales. Los rasgos de este estilo desinhibido se pueden resumir de la siguiente forma (Crystal, 2004: 26):

- Ortografía a veces descuidada, salvo en el caso de blogs en los que se traten temas específicos y dirigidos a un público muy determinado (p.e blogs sobre literatura, Medicina, Lingüística, etc.)
- Uso de abreviaturas
- Uso de elementos icónicos combinados con las grafías
- Uso de expresiones coloquiales, con la excepción, como se ha indicado más arriba, de los textos que formen parte de blogs especializados.

### 3.2.2. Las redes sociales en Paraguay

A continuación, vamos a tratar de forma muy breve sobre el devenir histórico del uso y presencia del guaraní en las redes sociales y para ello seguiremos el artículo del profesor David Galeano Olivera (2016) titulado *La lengua guaraní, o “avañe'ê”, en Internet*.

Tal y como el profesor David Galeano afirma en su artículo (2016: 16), la presencia del guaraní en la Red de Redes se remonta ya al año 1995 con algunas páginas web de tipo científico sobre Lingüística, lengua guaraní, folclore paraguayo y Antropología, aunque no sería hasta el año 2005 cuando, con el nacimiento de muchas redes sociales, su presencia ha ido en aumento (Galeano Olivera, 2016: 16-17). Así, David Galeano Olivera (2016: 18) habla de 25.600.000 referencias a la lengua guaraní en Internet que remiten a 8.500.000 vínculos que remiten a diversas páginas web y blogs.

En las líneas siguientes, vamos a realizar el resumen cronológico de la presencia y uso del guaraní en Internet (redes sociales, páginas web, blogs, diarios digitales) siguiendo, como ya hemos indicado al principio, el mencionado artículo de David Galeano Olivera (2016: 17-25):

- **1995:** primeras manifestaciones del guaraní en Internet. Página web personal del profesor de la Universidad de Mainz Wolf Lustig, hispanista y experto en contacto de lenguas en América. La página en cuestión, en alemán, portugués, español y guaraní, se llama *Guarani Ñanduti Rogue* y en ella se tratan cuestiones lingüísticas (normalización y normativización del guaraní, historia de la lengua, etc.) y antropológicas sobre Paraguay.
- **1996:** creación de la página web *Librería Guaraní Raity*, del filólogo y librero Mario Raúl Bogado Velázquez. En esta página web, además de tener acceso a la librería del mismo nombre, hay un blog sobre cuestiones lingüísticas, antropológicas y literarias

vinculadas al guaraní.

- **1998:** primera publicación del periódico *Ara* (“El Día”) en formato digital. Este diario, que también se publica en versión impresa, está dirigido por el mencionado Mario Raúl Bogado Velázquez y se publica íntegramente en guaraní.
- **2001:** publicación de las primeras entradas de la página web del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, una institución pública cuyo cometido era, al principio y antes de la creación de la Academia de la Lengua Guaraní, normativizar el guaraní y que en la actualidad se dedica a labores de proyección cultural y lingüística de Paraguay en América y en algunos países europeos.
- **2002:** creación de la página web y blog *Guaraní renda* (“El rincón guaraní”) del escritor y periodista Manuel Fernández Vitali, en el que se tratan aspectos culturales y lingüísticos vinculados a Paraguay y a la lengua guaraní.
- **2005:** creación de la página web *El Kunumi* del antropólogo y filólogo correntino Jorge Román Gómez. En esta página web se encuentran temas variados sobre la lengua guaraní hablada en Argentina (Corrientes), Antropología, folclore y una notas gramaticales y conversacionales para aprender guaraní en la red.
- **2005:** presentación, en octubre de 2005, de la versión en guaraní del buscador Google.
- **2006:** el lingüista Antonio Cabrera crea el grupo Google Ava Guaraní, un grupo científico en el que se publican artículos breves sobre la lengua guaraní en Brasil y sobre la etnia de los Avá, hablantes de una de las variedades del guaraní indígena en la zona fronteriza entre Brasil y Paraguay.
- **2007:** creación de la versión en guaraní de Wikipedia (*Vikipetâ*) por parte del Servicio de Informática y Nuevas Tecnologías del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní y supervisada por el propio profesor David Galeano Olivera.
- **2008:** creación del grupo Google Guaraní Ñe'ê del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní en colaboración con la Academia de la Lengua Guaraní.
- **2008:** creación del blog bilingüe (portugués-guaraní) *Avañe'ê Guaraní, peteî ñe'ê porâ* (Idioma guaraní: una lengua hermosa) por la profesora de la Universidad Estatal de Campinas (Brasil) Cecy Fernández, en el que se tratan cuestiones sobre la situación sociolingüística del guaraní en Brasil.
- **2008:** creación del grupo *Paraguái Ñe'ê* por el profesor catalán Joan Moles y los filólogos paraguayos Miguel Verón y Perla María Álvarez. En él se tratan cuestiones sobre política lingüística, normativización y normalización social del guaraní en Paraguay, haciendo en ocasiones comparaciones con la política lingüística aplicada en Cataluña.
- **2008:** creación de la versión digital del periódico Diario ABC Color, íntegramente en guaraní.
- **2009:** creación del blog personal del filólogo y escritor paraguayo Felipe Méndez, titulado *Ñane ñe'ê guaraní* (Nuestra lengua es el guaraní). En él se tratan cuestiones como las traducciones al guaraní o de terminología normativa. El blog dejó de estar operativo en 2015, cuando Felipe Méndez falleció en un accidente de coche durante una estancia en China, aunque todavía pueden consultarse las entradas antiguas.
- **2009:** creación del blog personal del profesor David Galeano Olivera, titulado *Café Historia. Ava Ñe'è*, en el que se tratan temas relacionados con políticas lingüísticas en Paraguay y sobre la gramática normativa del guaraní.
- **2010:** presentación del Diccionario Traductor Guaraní creado por el lingüista computacional Diego Gavilán.
- **2011:** presentación de Firefox Guaraní, un proyecto coordinado por la profesora de la Facultad Politécnica de la Universidad Nacional de Asunción Lourdes Castillo que consistió en la elaboración de la versión en guaraní del buscador Mozilla Firefox.
- **2012:** presentación y creación de las páginas web de la Academia de la Lengua Guaraní y de la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Ministerio de Cultura y Política Lingüística de Paraguay.

### 3.2.3. Las lenguas de Paraguay y su presencia en redes sociales

La última parte del análisis de la presencia del guaraní y de las otras lenguas habladas en Paraguay en redes sociales consiste en un rastreo en la red social llamada Facebook de intervenciones escritas de usuarios paraguayos. Las muestras tomadas son un total de ochenta y se realizaron con el permiso de los respectivos usuarios y siempre respetando su anonimato.

En el rastreo se trata de determinar qué lengua es la más usada por los paraguayos en las redes sociales, para lo que se establecen tres parámetros que son:

- Uso del guaraní (normativizado, variedades)
- Uso del español (propio de Paraguay y del Cono Sur)
- Uso del *jopará*
- Uso de la alternancia de códigos o *jehe'a*

Los resultados obtenidos en el mencionado trabajo de rastreo son los siguientes:

- Los usuarios de redes sociales que utilizan normalmente el guaraní normativo son once, lo que da como resultado un 13,75%.
- Los usuarios que escriben en alguna variedad dialectal del guaraní o en guaraní indígena son cero (0 %).
- Los usuarios que suelen escribir en español en las redes sociales son un total de cincuenta, lo que da como resultado un 62,5%.
- Los usuarios que escriben en *jopará* ascienden a un total de catorce, lo que nos da como resultado un 17,5%.
- Los usuarios que usan el *jehe'a* o alternancia de códigos es de cinco, dando como resultado un 6,25%.

GUARANÍ	G. DIALECTAL	ESPAÑOL	JOPARÁ	JEHE'A
13,75%	0%	62,5%	17,5%	6,25%



**Figura 15: resultados estadísticos del uso de lenguas de Paraguay en redes sociales**

A continuación, vamos a ilustrar los resultados anteriores con algunas de las muestras reales tomadas de las redes sociales en español, guaraní normativo, jopará y alternancia de códigos (*jehe'a*). Estas muestras se han tomado con el permiso de sus usuarios y, para respetar su anonimato, se ha optado por eliminar algunos datos como sus nombres.

1397



[Redacted] está en Familia Torres.

16 de julio · Villarranca del Panadés · 🌐



El tesoro máspreciado de Familia Torres son sus fincas históricas, enclaves privilegiados en Catalunya cuyas excepcionales condiciones geoclimáticas permiten que la uva alcance su máxima expresión y dar lugar a vinos con una personalidad definida y estilo hedonista. Situados en las comarcas del Penedès, Conca de Barberà, Priorat y Costers del Segre. 🍇🍇🍇🍷🍷



[Redacted] está con [Redacted]

Ayer a las 6:01 · 🌐

Iniciando los festejos por nuestros 39 años de casados. Somos esposos, mamá y papá (de Edgar, Norma, Jorge y Anai), abuela y abuelo (de Ale, Fer, Sofi, Alvaro, Adri Maxi y de uno o una que está en camino), somos amigos, novios, socios, cómplices, compañeros de una y mil aventuras, piloto y copiloto...

Además de hermosa, Sabina es inteligente, guapa, firme, decidida, buena a más no poder, honesta, es mi administradora, mi consejera y mi confidente. Che ánga resapeha, che rekove sã ha che mborayhu jára...



Gladys Sumida Torres Aquino

Vy'apavê mokõivévape. Tovasa peême guarã. 🙌

Me gusta Responder 1 d



[Redacted]

Hermosa pareja .Felicitaciones y mi respeto de siempre. Que Dios le bendiga con salud, paz y amor



[Redacted] [Seguir](#)

Y vos pa cuando vas a venir señorita, emboguejy marã nde ryge ikatu haguã emoko ha ekaru jey tranquila 🤔

Me gusta Responder 3 años

Se ha seleccionado la opción "Más relevantes", que es posible que algunas respuestas se hayan filtrado.



Autor

[Redacted]

Oscar Daniel Saïna seee oïta pio la canje 🤔



[Redacted]

Naaa kambihay che aguaraiterei che paraguayare ndaipori teta pytaguape ni teta hambuehepe che ybpyu kuña mbarete paraguayashagua ✨ ✨ ✨



1398



Ne Porã añetete no macana 🤔

Me gusta Responder 3 años



Marcos Saavedra  
Ne akã chara iminte pero lomonte  
nde pōrã ha nde chusca  
exageradamente jejep un beso



Pitty Orillado  
2 de abril de 2019 · 🌐

...

Heta kuña porã oĩ ko Paraguaype ha peipota la  
europeakuera 😬 Nangana.

## PARTE IV. CONCLUSIONES

### **4.1. Conclusiones de la parte I**

En este último apartado vamos a enumerar las conclusiones a las que se ha llegado en cada una de las partes de la tesis doctoral. En la primera parte, las conclusiones a las que se ha llegado se dividen en dos tipos, a saber: la situación sociolingüística del guaraní histórica y diacrónicamente hablando y su situación sociolingüística a nivel sincrónico.

El devenir histórico de la situación sociolingüística de la lengua guaraní con respecto al español se puede resumir en los siguientes rasgos:

2. El primer período de la historia sociolingüística paraguaya, el de la época colonial, se pueden establecer dos etapas, que son la anterior a la aplicación de la primera política lingüística y la etapa de supresión de las Reducciones.
3. En la primera etapa de la época colonial, la de las primeras incursiones en territorio paraguayo y de las Reducciones, hay claramente dos características que hacen de la situación del guaraní especial en comparación con la de las otras lenguas amerindias, a saber: por un lado, el rápido mestizaje de los conquistadores y colonos que, a diferencia de lo que ocurrió en otros territorios conquistados por la Corona española, supuso también que muchos de estos colonos aprendieran la lengua de sus esposas, el guaraní, y que la utilizaran como lengua vehicular para comunicarse y, por otro, el establecimiento de las llamadas Reducciones o asentamientos misioneros en tierras de los indios guaraníes que eran administradas mayoritariamente por la Compañía de Jesús y en las que la lengua de uso cotidiano y de evangelización era el guaraní, llegándose a crear para tal fin la primera norma culta de esta lengua, que se denomina “guaraní jesuítico” y que no ha sobrevivido hasta nuestros días, al perderse cuando, por decreto, se eliminaron las Reducciones al pasar a manos de la Administración colonial.
4. Otro factor importante para que el guaraní se conservara y conviviera con el español durante esta primera etapa es el aislamiento geográfico de lo que hoy en día ocupa Paraguay y una parte de Argentina (Corrientes) con respecto a otros territorios coloniales, lo que posibilitó el surgimiento de una población criolla bilingüe o casi y de una población colona de origen español que, sin embargo, utilizaba el guaraní como idioma cotidiano vehicular.
5. Tras la supresión de las mencionadas Reducciones entre 1767 y 1768, comienza la segunda etapa de la historia sociolingüística del guaraní o época de la primera política lingüística (Melià, 1992: 140) caracterizada sobre todo por la castellanización a partir de una Real Cédula de Carlos III promulgada en 1770 según la cual los idiomas vernáculos americanos se debían sustituir por el español, lo que también afectó al guaraní, si bien no de forma tan dramática como sí ocurrió en otros territorios en los que las lenguas indígenas desaparecieron o acabaron seriamente precarizadas y minorizadas. El hecho de que el guaraní sobreviviera, aunque precarizado, en aquel momento se debió una vez más al aislamiento de muchas de las zonas que antaño habían sido ocupadas por las Reducciones, zonas en las que una variedad criolla del guaraní se había conservado de forma muy vital. De hecho, el guaraní siguió vivo y en pleno uso en las poblaciones criollas (“guaraní paraguayo”) y en las poblaciones indígenas que hablaban la variedad llamada “guaraní indígena”.

6. El segundo período, denominado “época de la independencia” presenta, en líneas generales, dos características: una situación diglósica con una lengua de prestigio (español) y otra lengua minorizada (el guaraní) y un movimiento de tipo pendular, entre el rechazo y la conservación como elemento de la identidad nacional paraguaya.
7. Lo que llama realmente la atención sobre la historia sociolingüística del guaraní es el movimiento pendular con respecto a las actitudes hacia esta lengua; durante el proceso de independencia del Paraguay el guaraní se usó como lengua revolucionaria e identitaria, si bien los principales artífices de dicho proceso, como el general Manuel Belgrano, incurrieron en la contradicción de defender el uso del español como lengua oficial de los nuevos territorios independizados y, al mismo tiempo, la utilización del guaraní como una especie de hecho diferencial cultural.
8. A partir de la culminación del proceso independentista, continuamos con el mencionado movimiento pendular en los diferentes períodos de la historia moderna del Paraguay; así, en el período francista (1814/1816-1840) el guaraní se potenció para crear una conciencia nacional debido a que durante esta etapa el país estaba aislado aunque la situación diglósica se agravó ya que el guaraní todavía seguía siendo considerado una lengua de categoría inferior o rural.
9. En el período de Carlos Antonio López (1844-1862) se produjo un efecto contrario debido a que se realizó un proceso de castellanización de la sociedad paraguaya sobre todo en las ciudades y dentro de una incipiente clase media urbana aunque el guaraní continuaba siendo una lengua funcional frente al español que sólo se usaba en la promulgación de leyes, la Educación o con los extranjeros.
10. Durante la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870) el guaraní se comenzó a potenciar como criptolengua para elaborar estrategias militares. Es además la época de la primera prensa escrita en guaraní, al servicio del ejército paraguayo, y del desarrollo de la denominada “poesía bélica” de tipo nacionalista en favor de la tropas paraguayas.
11. En la época de postguerra, con el mandato de Cirilo Antonio Rivarola, el presidente impuesto por los vencedores de la guerra (Brasil y Argentina), se vuelve a producir un rechazo oficial hacia el guaraní prohibiéndolo y marginándolo a nivel oral y familiar.
12. Durante las primeras décadas del siglo XX volvemos a observar unas tendencias de potenciación, revitalización y conservación del guaraní debido a la convergencia de diversas causas: (a) el movimiento cultural y literario indigenista en Paraguay, (b) el desarrollo de una prensa monolingüe en guaraní, (c) la fundación de asociaciones culturales defensoras del guaraní y (d) el desarrollo de los primeros estudios lingüísticos modernos sobre el guaraní a partir, sobre todo, de la fundación de la Sociedad Cultural Guaraní en 1920.
13. En la Guerra del Chaco contra Bolivia (1932-1935) el guaraní vuelve a ser usado como criptolengua y como seña de identidad frente al enemigo boliviano, con un resurgir de la “literatura bélica” tal y como ocurrió durante la Guerra de la Triple Alianza.
14. En la época de postguerra, tras la Guerra del Chaco, en un primer período que engloba la década de los años cuarenta y que coincide con el gobierno de Higinio Morínigo existió una postura ambigua porque se potenciaba el uso del guaraní con discursos presidenciales en este idioma o con la publicación de obras lingüísticas y a la vez se optó por aplicar una política lingüística castellanizadora. En el segundo período de la época de postguerra, la década de los años cincuenta, es de especial importancia para el guaraní ya que se intensifican las publicaciones lingüísticas y los estudios sobre la lengua y tiene lugar un evento muy importante que es el I Congreso de Lengua Tupí-Guaraní de Montevideo en el que se publicó un esbozo de gramática normativa del

guaraní y se fijaron sus normas ortográficas.

15. Durante la etapa de la dictadura de Alfredo Stroessner (1954-1989), aunque no se perseguía el uso del guaraní, tampoco se potenciaba lo suficiente a pesar del carácter nacionalista del régimen de Stroessner, lo que supuso la agudización de la dicotomía lingüística entre las zonas rurales y la urbanas, ya que en las rurales existía un monolingüismo en guaraní y en las urbanas por una parte existía un monolingüismo minoritario en español y, por otra, un bilingüismo diglósico.
16. A partir de 1989, con el derrocamiento del dictador Alfredo Stroessner, comenzaron a tener lugar una serie de acciones a favor del guaraní, acciones que comenzaron con la promulgación de la Constitución de 1992 en la que el guaraní se declara lengua cooficial con el español.

Por su parte, a nivel sincrónico las conclusiones sobre la situación sociolingüística del guaraní se pueden resumir de la siguiente manera:

2. El guaraní es lengua cooficial de la República del Paraguay junto con el español según la Constitución de 1992, aunque su uso y relaciones con el español no se especifican y se dejan de forma abierta dependiendo de lo que se legisle al respecto.
3. En 1998 se promulga la Ley General de Educación (Ley 1264), en la que se legisla sobre la presencia del guaraní en el sistema educativo paraguayo y en 2011 la Ley de Lenguas o Ley 4251, que regula el uso del guaraní a nivel oficial con el español.
4. En marzo de 2014 se declara el guaraní, junto al español y el portugués, lengua oficial de uso en el Parlasur (Parlamento Oficial del Mercosur).
5. A pesar de los eventos antedichos, todavía la situación lingüística del guaraní sigue siendo diglósica con respecto al español.
6. No hay un consenso a la hora de determinar la naturaleza lingüística de Paraguay, ya que para algunos lingüistas es un país monolingüe en guaraní en las zonas rurales con el español impuesto como lengua alóctona sobre todo en las zonas urbanas, para otros es un país en el que se da un bilingüismo que para algunos estudiosos es equilibrado hoy en día y para algunos otros es todavía diglósico, mientras que para otros Paraguay es un país plurilingüe con el español y el guaraní como lenguas principales y una tercera lengua, como afirma Bartomeu Melià, que es el criolloide llamado “jopará”.
7. En cuanto al tratamiento legal de la lengua vernácula, en comparación con otros países de América, Paraguay se adscribe a un tipo de países, como por ejemplo Venezuela, Brasil y Perú, en los que se menciona la cooficialidad de la lengua local con el español y en los que se legisla de manera específica respecto al estatus legal y uso de dicha lengua (Ley de Lenguas, Ley General de Educación en Paraguay).

## 4.2. Conclusiones de la parte II

Las conclusiones de la segunda parte a las que se ha llegado tras realizar el estudio analítico y comparativo entre el *jopará* y dos lenguas criolloides, el maltés y el medio aleuta, partiendo de la hipótesis de que el *jopará* es también una lengua de este tipo son las siguientes:

1) Surgen en contextos de bilingüismo en una sociedad en la que se habla una primera lengua, el guaraní en el caso del *jopará* y el árabe siciliano o sículo en el caso del maltés, que convive en unas circunstancias de igualdad o casi con una segunda que es el español en el caso del *jopará* y el italiano dialectal de Sicilia en el del maltés. Así pues, los hablantes nativos de árabe sículo tenían una competencia lingüística alta o muy alta en italiano siciliano y lo mismo los hablantes nativos de aleuta que vivían en las Islas Aleutianas y en una parte de la costa de la Península de Kamchatka con respecto al ruso.

2) El bilingüismo equilibrado existente en Malta y en Paraguay daría lugar a una alternancia de códigos entre ambas lenguas (árabe e italiano en Malta, guaraní y español en Paraguay) que, tras sistematizarse mediante un proceso de mixturización y pasar a ser lengua materna de un grupo nuevo de hablantes, pasaría a ser lo que hoy en día son dos lenguas criolloides: el maltés, por una parte, y *jopará* por otra.

3) Presentan ambas lenguas un sistema morfológico mixto con una doble base (lengua base 1 o base principal y lengua base 2 o lengua secundaria), producto de la mencionada mixturización y sistematización de la alternancia de códigos, que vamos a resumir en el siguiente cuadro:

MALTÉS	JOPARÁ
<p><b>Morfología derivativa:</b>  <b>Lengua base 1:</b> árabe sículo  <b>Lengua base 2:</b> italiano siciliano (base secundaria)</p> <p><b>Morfología flexiva:</b>  <b>Morfología nominal</b>  <b>Lengua base 1:</b> árabe sículo (base principal)  <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sin reformulaciones</li> </ul> <b>Lengua base 2:</b> italiano siciliano (base secundaria)  <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sin reformulaciones</li> </ul> <b>Morfología verbal</b>  <b>Lengua base:</b> árabe sículo (base principal)  <ul style="list-style-type: none"> <li>● Sin reformulaciones</li> </ul> </p>	<p><b>Morfología derivativa:</b>  <b>Lengua base 1:</b> guaraní  <b>Lengua base 2:</b> español (base secundaria)</p> <p><b>Morfología flexiva:</b>  <b>Morfología nominal</b>  <b>Lengua base 1:</b> guaraní  <ul style="list-style-type: none"> <li>● Con algunas pequeñas reformulaciones</li> </ul> <b>Morfología verbal</b>  <b>Lengua base guaraní</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>● Con algunas pequeñas reformulaciones</li> </ul> </p>

4) Presentan una masa léxica mixta, aunque siempre una de las lenguas será la base léxica principal, tal y como se muestra en este cuadro:

MALTÉS	JOPARÁ
<p><b>Lengua base 1 (principal):</b> árabe sículo</p> <p><b>Lengua base 2 (secundaria):</b> italiano siciliano</p> <p><b>Lengua base 3 (secundaria):</b> inglés</p>	<p><b>Lengua base 1 (principal):</b> español</p> <p><b>Lengua base 2 (secundario):</b> guaraní</p>

5) En cuanto a sus gramáticas formales, el maltés y el *jopará* son lenguas criolloides porque presentan un sistema mixto de operaciones morfológicas generativas y se adscriben a un tipo

lingüístico que puede ser el mismo que el de la lengua base principal pero con algunos rasgos minoritarios propios de la lengua base secundaria, como ocurre con el maltés (el árabe es una lengua fusionante interna y el italiano una lengua fusionante externa) y en el caso del jopará tenemos la morfología aglutinante del guaraní claramente distinguible con algunos pocos rasgos de la morfología del español. Todo esto demuestra el carácter criolloide mixto de estas lenguas, como podemos observar en el siguiente cuadro resumen:

	<b>MALTÉS</b>	<b>JOPARÁ</b>
<b>Operaciones morfológicas</b>	<b>Morfología derivativa:</b> Transfijación ( $\Rightarrow$ ) Adición (+) <b>Morfología flexiva:</b> Transfijación ( $\Rightarrow$ ) Adición (+) Fusión ( _ ) Permutación ( > )	<b>Morfología derivativa:</b> Fisión ( : ) Adición (+) <b>Morfología flexiva:</b> Adición (+) Fisión ( : ) Fusión ( _ )
<b>Tipo lingüístico</b>	Fusionante interna (árabe sículo) Fusionante externa (italiano)	Aglutinante (guaraní)

A continuación vamos a describir de forma resumida las razones por las que el *jopará*, como el maltés, es una lengua mixta o criolloide por los siguientes motivos tomados a partir de las conclusiones a las que se ha llegado en este estudio:

1) Es una lengua surgida también en un contexto de bilingüismo, como el paraguayo en las zonas urbanas y semiurbanas del país, en el que los hablantes nativos de guaraní tienen una alta competencia comunicativa en español, lo que propiciará la alternancia de códigos. De hecho, dicha alternancia de códigos existe y se utiliza en Paraguay y se denomina “guaraní urbano”, *jehe'a*, o según algunos lingüistas paraguayos *jopará 1*<sup>33</sup>.

2) A partir de un proceso de mixturización la alternancia de códigos inicial se sistematiza y dará lugar a una lengua mixta criolloide, el *jopará*.

3) Presenta un sistema morfológico tomado de una de las dos lenguas (en el caso del *jopará*, el guaraní) aunque presenta algunos rasgos tomados de la segunda lengua (el español) como puede ser la presencia del artículo determinado:

33 Los lingüistas que son partidarios de esta denominación, como David Galeano Olivera o Bartomeu Melià, llaman a la alternancia de códigos *jopará 1* para diferenciarlo de la lengua criolloide, que llaman *jopará 2*.

GUARANÍ	ESPAÑOL
<b>Morfología derivativa:</b> Lengua base principal <b>Morfología flexiva:</b> <b>Morfología nominal</b> Lengua base principal <b>Morfología verbal</b> Lengua base principal	<b>Morfología derivativa:</b> No constituye base lingüística  <b>Morfología flexiva:</b> <b>Morfología nominal</b> Lengua base secundaria <b>Morfología verbal</b> No constituye base lingüística

4) En cuanto a la masa léxica, también presenta un carácter mixto, aunque con una de las dos lenguas como base principal. En el caso del *jopará* la lengua base léxica principal es el español, aunque también el guaraní tiene alguna influencia como lengua base secundaria, pero mínima y no comparable a la del español:

GUARANÍ	ESPAÑOL
Lengua base secundaria Aportaciones minoritarias	Lengua base principal

5) La gramática formal del *jopará* también presenta rasgos propios de las lenguas mixtas criolloides. Por una parte, tiene un sistema mixto de operaciones morfológicas generativas y, por otra, se adscribe a un tipo lingüístico concreto, el propio de la lengua de base principal morfológica, que es el guaraní, una lengua de tipo morfológico aglutinante:

	JOPARÁ
<b>Operaciones morfológicas</b>	<b>Morfología derivativa:</b> Fisión ( : ) Adición (+) <b>Morfología flexiva:</b> Adición (+) Fisión ( : ) Fusión ( _ )
<b>Tipo lingüístico</b>	Aglutinante (guaraní)

A continuación vamos a resumir la comparativa entre el maltés, el tok pisin y el jopará para demostrar que este último es una lengua mixta o criolloide y no una lengua criolla, como es el tok pisin.

1) El maltés es una lengua mixta criolloide porque:

- Tiene una base morfológica principal tanto en la derivación, que es el árabe sículo, y una base secundaria que es el italiano siciliano.
- Tiene, en lo referido a la masa léxica, también una base doble o mixta: el árabe sículo, que constituye la base principal de la que esta lengua toma el léxico, el italiano, que es la lengua base lexicadora secundaria y, en una medida muy pequeña, el inglés.

1405

- Tiene algunas reformulaciones y simplificaciones, aunque minoritarias porque como ocurre en este tipo de lenguas mixtas se suele conservar la morfología de sus lenguas base.
- En cuanto a las operaciones morfológicas generativas, el maltés presenta una mezcla o forma mixta: en la morfología derivativa presente transfijación y adición y en la flexiva la transfijación, la permutación, la adición y la fusión.
- Pertenece, además, a un tipo morfológico mixto: es fusionante interna, por influencia del árabe sículo, y también fusionante externa, por el italiano siciliano.

2) El tok pisin es una lengua criolla porque:

- Surge en contextos bilingües diglósicos.
- Tiene una base morfológica con rasgos defectivos: el inglés.
- En lo referido al léxico, su base es el inglés
- Debido al resultado de la sistematización de un aprendizaje defectivo de la lengua A (el inglés) que origina un pidgin que se transforma en lengua materna de una comunidad de hablantes, no es fácil detectar y discernir los rasgos de la morfología de la lengua base (el inglés).
- Tiene este sistema de operaciones morfológicas generativas: en la morfología derivativa presenta la operación de la yuxtaposición, mientras que en la flexiva tiene las operaciones de yuxtaposición y fusión.
- Pertenece a un tipo lingüístico no mixto: es una lengua aislante.

3) El *jopará* es una lengua mixta criolloide porque:

- Tiene dos bases morfológicas: la principal que el guaraní y la secundaria y minoritaria, el español.
- Su base léxica principal es el español, aunque también presenta una influencia mínima del guaraní.
- Presenta algunas reformulaciones y simplificaciones en la morfología flexiva.
- Tiene un sistema de operaciones morfológicas generativas mixto: en la morfología derivativa presenta fisión y unión y en la flexiva tiene las operaciones generativas de unión, fisión y fusión.
- En cuanto a su tipo lingüístico, el *jopará* se adscribe al mismo tipo que su lengua base principal, el guaraní, y pertenece por lo tanto al tipo aglutinante tanto en la morfología nominal como en la verbal.

MALTÉS	TOK PISIN	JOPARÁ
Base morfológica principal (árabe sículo)	Base morfológica única (inglés)	Base morfológica principal (guaraní)
Base secundaria (italiano siciliano)		Base morfológica secundaria (español)
Base lexicadora principal (árabe sículo)	Operaciones morfológicas generativas:	Base lexicadora principal (español)
Base lexicadora secundaria (italiano)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Yuxtaposición ( , )</li> <li>● Fusión ( _ )</li> </ul>	Base lexicadora secundaria (guaraní)
Operaciones morfológicas generativas mixtas:	Tipo morfológico unitario:	Operaciones morfológicas generativas mixtas:
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Transfijación (⇒)</li> <li>● Adición (+)</li> <li>● Fusión ( _ )</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Aislante</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Fisión ( : )</li> <li>● Adición (+)</li> </ul>



Tipo morfológico mixto: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Fusionante interna (árabe sículo)</li> <li>● Fusionante externa (italiano)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Fusión ( _ )</li> </ul> Tipo lingüístico propio de la lengua base principal (guaraní): <ul style="list-style-type: none"> <li>● Aglutinante (guaraní)</li> </ul>
--	--	---

### **4.3. Conclusiones de la parte III**

Finalmente, en la última parte, la basada en criterios sociolingüísticos, tras realizar la encuesta a los informantes paraguayos residentes en Asturias se ha llegado a las siguientes conclusiones:

1) El uso, identificación y traducción de los neologismos muestra que la mayoría de los informantes (46,25 %) no fue capaz de traducir al español ni de identificar los cincuenta neologismos propuestos, siguiéndole con un 18,5% de los informantes capaces que traducir 25 de los 50 neologismos. Ninguno de los encuestados fue capaz de traducir las cincuenta formas neológicas (0%). Respecto a la opinión sobre la existencia y uso de los neologismos en guaraní normativo, la mayoría de los encuestados (81,5%) está en contra de ellos porque se conciben como un constructo artificial, frente a un 18,75% que está a favor.

2) En lo concerniente a las lenguas usadas por los paraguayos en las redes sociales, de manera sorprendente dado el carácter bilingüe de la sociedad paraguaya se puede afirmar que el español (variedad paraguaya) es la mayoritaria, con un 62,5% , le siguen el jopará (17,5%), el guaraní en su forma normativizada (13,75%) y el *jehe'a* (guaraní alternante) con un 6,25 %.

## BIBLIOGRAFÍA

### ATLAS LINGÜÍSTICOS

Brown, K.-Ogilvie, S. (2009): *Concise Encyclopedia of the Language of the World*. Amsterdam, Elsevier.

Moreno Cabrera, J.C (1990): *Lenguas del mundo*. Madrid, Visor.

### LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA

#### Generalidades

Campbell, L. (1997): *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. Oxford, Oxford University Press.

Dixon, R.M.W.-Aikhenvald, A. (eds.) (1999): *The Amazonian Languages*. Cambridge, Cambridge University Press.

Suárez Roca, (1992): *Lingüística misionera española*. Oviedo, Pentalfa Ediciones.

#### Bilingüismo en Paraguay y lengua guaraní

Melià, B. (2003): *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. Asunción, CEPAG.

Pereira Jacquet, M.G (2012): *El guaraní hoy. Una aproximación a su lexicología*. Asunción, Servilibro Casa Editorial.

Zajicová, L. (2009): *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid, Vervuert Iberoamericana.

#### Bilingüismo, Sociolingüística, lenguas en contacto

Babiniotis, G. [Μπαμπινιώτης, Γ.] (1990): *Isagogi stin Koinioglossologia* [Εισαγωγή στη κοινιογλωσσολογία. Introducción a la Sociolingüística]. Atenas, Pataki.

Belikov V.I [Беликов, В.И] (1999): *Pidžiny i kreol'skije jazyki. Sotsiolingvističeskij očerk* [Пиджины и креольские языки. Социоллингвистический очерк. Lenguas pidgin y criollas. Un ensayo sociolingüístico]. Moscú, Nauka.

Escandell Vidal, M (coord.) e.a (2010): *El lenguaje humano*. Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces-UNED.

Holm, J. (2003): *Languages in Contact*. Cambridge, Cambridge University Press.

Matras, Y. (2000): «Mixed Languages: a functional-communicative approach», en J. Holm y A. Aikhenvald (eds.), *Bilingualism, Language and Cognition*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 79-99.

Moreno Cabrera, J.C (2016): *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Síntesis.

Swann, J. (2004): *A Dictionary of Sociolinguistics*. Edimburgo, Edinburgh University Press.

Trudgill, P. (1990): *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society*. Londres, Penguin Books.

Yule, G. (2008): *El lenguaje*. Madrid, Akal.

### LENGUAS OBJETO DE ANÁLISIS

#### Árabe magrebí y árabe sículo

Agius, D.A (1996): *Siculo Arabic*. Londres, Routledge.

Amur, T.B (2016): *The Routledge Introductory Course in Tunisian Arabic*. Londres, Routledge.

Hoogland, J. (2018): *The Routledge Introductory Course in Moroccan Arabic*. Londres, Routledge.

#### Italiano dialectal (siciliano)

Privitera, J.F (1998): *Basic Sicilian. A Brief Reference Grammar*. Lampeter, The Edwin Meller Press.

#### Maltés

Aquilina, J. (1984): *Maltese Grammar*. La Valetta, University of Malta Press.

Borg, A.-Azzopardi-Alexander, M. (1997): *Maltese*. Londres, Routledge.

Brincat, J. (1994): *Languages of the Mediterranean*. La Valetta, University of Malta Press.

### **Tok pisin**

Dutton, J. (1985): *A New Grammar Course in Tok Pisin*. Canberra, The Australian National University Press.

Wurm, S.A.-Mühlhäusler, P. (1984): *Handbook of Tok Pisin Grammar*. Canberra, The Australian National University Press.

### **Inglés**

Leech, G.-Svartvik, J. (2000): *A Communicative Grammar of English*. Cambridge, Cambridge University Press.

Payne, T.E (2011): *Understanding English Grammar*. Cambridge, Cambridge University Press.

### **Guaraní**

Estigarríbia, B. (2020): *A Grammar of Paraguayan Guaraní*. Londres, UCL Press.

## **TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA**

Moreno Cabrera, J.C (1997): *Introducción a la Lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid, Síntesis.

Newmeyer, F.J (2005): *Possible and Probable Languages. A Generative Perspective on Linguistic Typology*. Oxford, Oxford University Press.

Ruiz, J.C (2014): *Tipología lingüística: com funcionen les llengües del món*. Barcelona, Editorial UOC.

Velupillai, V. (2012): *An Introduction to Linguistic Typology*. Amsterdam, John Benjamins.

## **MORFOLOGÍA GENERATIVA DE CONSTRUCCIONES Y CONJUNTOS**

Ackema, P.-Neeleman, A. (2004): *Beyond Morphology*. Cambridge, Cambridge University Press.

Booij, G. (2008): *The Grammar of Words*. Oxford, Oxford University Press.

Domene Verdú, J.F (2009): *Lingüística y matemáticas*. Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Friedman, J. (1990): *A Computer Model of Transformational Grammar (Morphosyntax)*. Nueva York, Elsevier.

Hammarström, H. (2010): *An Introduction to Generative Morphology of Constructions*. Gothenburg, Gothenburg University Press.

## **SINTAXIS GENERATIVA**

### **Sintaxis según el Programa Minimalista**

Bosque, I.-Gutiérrez-Rexach, J. (2016): *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid, Akal.

Chomsky, N. (1994): *The Minimalist Program*. Cambridge (Mass.), MIT Press.

Gallego, A.J (2021): *Manual de sintaxis minimalista*. Madrid, Akal.

Uriagereka, J. (2005): *Pies y cabeza. Una introducción a la sintaxis minimalista*. Madrid, Antonio Machado Libros.

### **Sintaxis generativa en general**

Bonet, S.-Solà, J. (1989): *Sintaxi generativa catalana*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana Edicions.

Fernández Lagunilla, M.- Anula Rebollo, A. (2004): *Sintaxis y cognición. Introducción a la gramática generativa*. Madrid, Síntesis.

Fortuny Andreu, J. (2018): *Elements de sintaxi generativa*. Barcelona, Editorial UOC.

Solias Arís, T. (2015): *Métodos formales en Lingüística*. Madrid, Síntesis.

## MÉTODOS ESTADÍSTICOS APLICADOS A LA LINGÜÍSTICA

Cabedo Nebot, A. (2021): *Fundamentos de estadísticas con R para lingüistas*. Valencia, Tirant Humanidades.

Rasinger, S.M (2012): *La investigación cuantitativa en Lingüística*. Madrid, Akal.

## LINGÜÍSTICA APLICADA

Griffin, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.

Payrató, Ll. (1998): *De profesión, lingüista. Panorama de la Lingüística Aplicada*. Barcelona, Ariel.

Santos Gargallo, I. (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.

## LENGUAS, NUEVAS TECNOLOGÍAS Y REDES SOCIALES

Crystal, D. (2008): *Language and the Internet*. Cambridge, Cambridge University Press.

\_\_\_\_\_ (2011): *Internet Linguistics. A Student Guide*. Londres, Routledge.

Grune, D.-Jacobs, C.J.H (2008): *Parsing Techniques, a Practical Guide*. Ithaca (NY), Springer.

Lavid, J. (2005): *Lenguaje y nuevas tecnologías. Nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*. Madrid, Cátedra.

Penas Ibáñez, M.A (2018): *El cibertexto y el ciberlenguaje*. Madrid, Síntesis.

Sanmartín, J. (2007): *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid, Arco Libros.

## LENGUAJE DE PROGRAMACIÓN PYTHON

Bird, S.-Klein, E.-Loper, E. (2009): *Natural Language Processing with Python*. Cambridge, O'Reilly.

Hammond, M. (2018): *Python for Linguists*. Cambridge, Cambridge University Press.

Montejo Ráez, A.-Jiménez Zafra, S. (2019): *Curso de programación Python*. Madrid, Anaya.

## LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL Y PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL

Carnie, A. (2010): *Constituent Structure*. Oxford, Oxford University Press.

Ethan, A.C-Hewitt, J.-Manning, C.D (2020): «Finding Universal Grammatical Relations in Multilingual BERT», en Proceedings of the 58<sup>th</sup> Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, en línea, Association for Computational Linguistics, pp. 5564-5577 (<https://doi.org/10.18653/v1/2020.acl-main.493>)

Jurafsky, D.-Martin, J.H (2020): *Speech and Language Processing*. Stanford, Stanford University Press.

Martí Antonín, M.A-Castellón Masallés, I. (2000): *Lingüística Computacional*. Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.

Moreno Sandoval, A. (2019): *Lenguas y computación*. Madrid, Síntesis.

Oliver González, A.-Gómez Guinovart, X.-Castellón Masallés, I. (2010): *Introducció a la Lingüística Computacional*. Barcelona, Editorial UOC.

Tantos, A. (2015): *Ipologistiki Glossologia [Υπολογιστική Γλωσσολογία/Lingüística Computacional]*. Tesalónica, Aristotelian University of Thessaloniki Press.

Villayandre Llamazares, M. (2010): *Aproximación a la Lingüística Computacional*. León, Publicaciones de la Universidad de León.

**LENGUAS UTILIZADAS EN LOS EJEMPLOS****Turco**

Göksel, A.-Kerslake, C. (2005): *Turkish. A Comprehensive Grammar*. Londres, Routledge.

**Kalasha**

Bashir, E. (1988): *Topics in Kalasha Morphosyntax. An Areal and Typological Perspective*. Michigan, University of Michigan Press.

**Feroés**

Petersen, H.-Adams, J. (2009): *Faroese. A Language Course for Beginners and Grammar*. Tórshavn, Stíðin.

**Maltés**

Borg, A.-Azzopardi-Alexander, M. (1997): *Maltese. A Descriptive Grammar*. Londres, Routledge.

**Aymara**

Grondín, M. (1985): *Método de aymara*. La Paz, Editorial Amigos del libro.

**Wolof**

Diagne, P. (1981): *Grammaire de wolof moderne*. París, Presence africaine.

**Catalán**

Yates, A. (1985): *Catalan. A Comprehensive Grammar*. Londres, Routledge.

**Alemán**

Ruipérez, G. (2000): *Gramática alemana*. Madrid, Cátedra.

**Finés**

Karlsson, F. (2002): *Finnish. An Essential Grammar*. Londres, Routledge.

**Árabe**

Corriente, F. (2006): *Gramática árabe*. Barcelona, Herder.

**Aragonés**

Nagora Laín, F. (1999): *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira Ediciones.

**Iskonawa**

Zariquiey, R. (2015): *Bosquejo gramatical de la lengua iskonawa*. Lima/Boston, Latinoamericana Editores.

**Tamazghit**

Abdel-Massih, E.J (2011): *A Reference Grammar of Tamzghit*. Michigan, University of Michigan Press.

**Rapa Nui**

Kieviet, P. (2016): *A Grammar of Rapa Nui. The Grammar of Easter Island*. Amsterdam, Vrije Universiteit Amsterdam Verlaag.

**Serbio**

Hammond, L. (2005): *Serbian. An Essential Grammar*. Londres, Routledge.

**Chukchi**

Dunn, M.J (1999): *A Grammar of Chukchi*. Canberra, Australian National University Press.

**Ute**

Givón, T. (2001): *Ute Reference Grammar*. Amsterdam, John Benjamins.

**Maorí**

Harlow, R. (2006): *Maori. A Linguistic Introduction*. Cambridge, Cambridge University Press.

**Tailandés**

Smyth, D. (2001): *Thai. An Essential Grammar*. Londres, Routledge.

**Polaco**

Bielec, D. (1999): *Polish: An Essential Grammar*. Londres, Routledge.

**Camboyano**

Jacob, J.M (1988): *Introduction to Cambodian*. Oxford, Oxford University Press.

**Tepehuano**

Willett, T. (1991): *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas, Summer Institute of Linguistics-University of Texas at Arlington Press.

**Hualapai**

1411

Watahomigie, L. (1998): *Hualapai Reference Grammar*. Los Angeles, University of California Press.

### **Yupik**

Reed, I. (1990): *Yupik Eskimo Grammar*. Fairbanks, University of Alaska Press.

### **Dogón**

Heath, J. (2009): *A Grammar of Najamba Dogon*. Michigan, University of Michigan Press.

### **Galés**

Borsley, R.D (2007): *Welsh. An Essential Grammar*. Londres, Routledge.

### **Vasco**

De Rijk, R.P.G (2008): *Standard Basque. A Progressive Grammar*. Cambridge (Mass.), The MIT Press.

### **Japonés**

Montaner Montava, M.A (2012): *Caracterización lingüística de la lengua japonesa para hablantes de español*. Valencia, Universitat de València.

### **Tlingit**

Crippen, J.A (2010): *A Grammar of the Tlingit Language (Tlingít yoo xatángi)*. Honolulu, Hawai'i University Press.

### **Esloveno**

Derbishyre, W.W (1993): *A Basic Reference Grammar of Slovene*. Ohio, Slavica.

### **Zulú**

Doke, C.M (1988): *Textbook of Zulu Grammar*. Johannesburg, Johannesburg University Press.

### **Indonesio**

Sneddon, J.N. (1996): *Indonesian. A Comprehensive Grammar*. Londres, Routledge.

### **Neoarameo**

Khan, G. (2008): *The Neo-Aramaic Dialect of Barwar*. Londres, Brill.

### **Persa moderno**

Lambton, A.K (1979): *Persian Grammar*. Cambridge, Cambridge University Press.

### **Hindi**

Agnihotri, R.K (2004): *Hindi. An Essential Grammar*. Londres, Routledge.

### **Armenio moderno**

Dum-Tragut, J. (2009): *Armenian. Modern Standard Eastern Armenian Grammar*. Amsterdam, John Benjamins.

### **Chabacano**

Sippola, E. (2011): *Una gramática descriptiva del chabacano de Ternate*. Helsinki, University of Helsinki Press.

### **Wuvulu**

Hafford, J.A (2014): *Wuvulu Grammar and Vocabulary*. Berlín, De Gruyter-Mouton.

### **Romaní balcánico**

Hancock, I. (1995): *A Handbook of Vlax Romani*. Columbus, Slavica.

### **Rumano**

Gönczöl-Davis, R. (2007): *Romanian. An Essential Grammar*. Londres, Routledge.

### **Malgache**

Rajaonarimanana, N. (2001): *Grammaire Moderne de la langue Malgache*. París, L'Asiathèque.

### **Mongol**

Kullman, R. (1996): *Mongolian Grammar*. Hong Kong, Jenco Ltd.

### **Bari (bugleré)**

Diego Quesada, J. (2010): *Gramática del bari o bugleré*. Quito. Editorial Abya-Yala.

### **Chino mandarín**

Po-Ching, Y.-Rimmington, D. (2004): *Chinese. A Comprehensive Grammar*. Londres, Routledge.

### **Swahili**

Mpiranya, P. (2015): *Swahili. A Practical Grammar*. Berlín, De Gruyter-Mouton.

ANEXO

## El jopará paraguayo: estudio tipológico y sociolingüístico

## Datos del informante

**Nombre:****Edad:****Procedencia (en Paraguay):****Lugar de residencia en Asturias:**

1. ¿Cuál es su lengua materna o primera lengua?

 Guaraní     Español     Jopará

2. Cuando está en un ambiente familiar o de amigos con otros paraguayos, ¿qué lengua usa?

 Guaraní     Español     Alterno los dos     Jopará

3. Cuando tiene que escribir un texto formal (nota, correo electrónico, mensaje), ¿qué lengua usa?.

 Guaraní     Español     Alterno los dos     Jopará

4. Cuando tiene que escribir un texto informal (nota, correo electrónico, mensaje), ¿qué lengua usa?.

 Guaraní     Español     Alterno los dos     Jopará

5. ¿Cuál es su opinión sobre el guaraní normativo que se enseña en escuelas y universidades y que se utiliza a nivel oficial?

Estoy muy a favor. Debe haber una variedad normativa para que el guaraní se pueda usar en todos los ámbitos de la vida     Estoy a favor. Debe haber una variedad una normativa del guarani pero con matices     Estoy en contra. El guaraní normativo es una lengua artificial que no refleja lo que los paraguayos hablan

6. Aquí tiene una muestra de palabras en guaraní normativo. Marque las que conozca.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Yvyryryí <input type="checkbox"/>         | 26. Aporekokuaty <input type="checkbox"/>   |
| 2. Mba'yumboparáha <input type="checkbox"/>  | 27. Ygayguy <input type="checkbox"/>        |
| 3. Tetâ rembijokuái <input type="checkbox"/> | 28. Kytasyrykusuvi <input type="checkbox"/> |
| 4. Ta'ânganohéha <input type="checkbox"/>    | 29. Ñangarekohára <input type="checkbox"/>  |
| 5. Mbo'erâ <input type="checkbox"/>          | 30. Itaporâ <input type="checkbox"/>        |
| 6. Moro'ysâha <input type="checkbox"/>       | 31. Pokâmitî <input type="checkbox"/>       |
| 7. Marandu kuatia <input type="checkbox"/>   | 32. Kytorechaha <input type="checkbox"/>    |
| 8. Hechambyryha <input type="checkbox"/>     | 33. Puhoe <input type="checkbox"/>          |
| 9. Pytuyga <input type="checkbox"/>          | 34. Mba'yругuata <input type="checkbox"/>   |
| 10. Mborerotochu <input type="checkbox"/>    | 35. Mbo'ehaovusu <input type="checkbox"/>   |



1414

11. Kumanda <input type="checkbox"/>	36. Arapyreterendy <input type="checkbox"/>
12. Mba'yrumýi <input type="checkbox"/>	37. Ta'ângano <input type="checkbox"/>
13. Ñe'êmbyryha rape <input type="checkbox"/>	38. Ñe'ê'asa <input type="checkbox"/>
14. Eitarâ rasy <input type="checkbox"/>	39. Moñepyrûhára <input type="checkbox"/>
15. Ymaguare mbo'e <input type="checkbox"/>	40. Mymbapohânoha <input type="checkbox"/>
16. Ñe'eporâ mbo'e <input type="checkbox"/>	41. Tekomo'âhára <input type="checkbox"/>
17. Pysyrôhára <input type="checkbox"/>	42. Apokatuhára <input type="checkbox"/>
18. Yvytyrusu <input type="checkbox"/>	43. Pu'akarundy <input type="checkbox"/>
19. Jerekôi <input type="checkbox"/>	44. Andura'ânga <input type="checkbox"/>
20. Itakyray <input type="checkbox"/>	45. Kuâytasâ <input type="checkbox"/>
21. Mandu'arâ <input type="checkbox"/>	46. Mba'epuhendurâ <input type="checkbox"/>
22. Mbo'ehára mbo'ehaovusugua <input type="checkbox"/>	47. Piraru <input type="checkbox"/>
23. Tavaguasu róga <input type="checkbox"/>	48. Yperana <input type="checkbox"/>
24. Oga'apohára <input type="checkbox"/>	49. Momaranduhára <input type="checkbox"/>
25. Mba'ehe'êrypy'a <input type="checkbox"/>	50. Karurenda <input type="checkbox"/>

7. ¿Cómo diría estas frases?

- a. El celular no funciona bien ( )
- b. Los niños llegaron tarde a la escuela ( )
- c. Siempre desayunamos café con leche ( )
- d. Tengo cervezas en la nevera ( )

8.. Escriba un texto breve sobre alguno de estos temas:

- a. Su rutina diaria
- b. Alguna costumbre interesante de Paraguay
- c. Algún otro tema del que desee tratar

**AGUYJEVETE NDEVE!!**

**¡MUCHAS GRACIAS!**

## Contenido

PRESENTACIÓN .....	1
PARTE I. INTRODUCCIÓN GENERAL.....	3
1.1 Las lenguas de Paraguay .....	3
1.2. Historia externa del guaraní.....	3
1.2.1. La época colonial.....	4
1.3. Situación sociolingüística del guaraní .....	35
1.3.1. Comparación de la situación legal del guaraní y de las lenguas indígenas de Sudamérica .....	35
1.3.2. El uso social del guaraní.....	47
1.4. El contacto del español y del guaraní .....	55
PARTE II. CONTACTOLOGÍA DEL GUARANÍ.....	62
2.1. Cuestiones metodológicas .....	62
2.1.1. La Morfología Generativa de Construcciones y de Conjuntos.....	62
2.1.2. Las gramáticas formales de las lenguas objeto de comparación .....	155
2.2. Cuestiones teóricas sobre contacto de lenguas: criollos y criolloides .....	181
2.2.1. Las lenguas criollas y criolloides .....	181
2.2.2. El maltés y el tok pisin: introducción .....	194
2.2.3. Análisis tipológico comparativo del tok pisin, del maltés, del jopará y de sus lenguas base .....	198
2.3. Análisis formal del tok pisin, del maltés y del jopará.....	459
2.3.1. Análisis formal del tok pisin.....	459
2.3.2. Análisis formal del maltés .....	546
2.3.3. Gramática formal del jopará.....	752
PARTE III. SOCIOLINGÜÍSTICA DEL GUARANÍ: USOS Y PERCEPCIONES..	1377
3.1. ¿Qué lenguas hablan los paraguayos? .....	1377
3.1.1. Los neologismos en guaraní .....	1377
3.1.2. Las lenguas de los paraguayos .....	1383
3.1.3. El uso y la integración de los neologismos en guaraní.....	1390
3.2. Uso de las lenguas del Paraguay en las redes sociales .....	1393
3.2.1. La lengua de las redes sociales.....	1393
3.2.2. Las redes sociales en Paraguay.....	1394
3.2.3. Las lenguas de Paraguay y su presencia en redes sociales .....	1396
PARTE IV. CONCLUSIONES .....	1397
4.1. Conclusiones de la parte I.....	1399
4.2. Conclusiones de la parte II .....	1402
4.3. Conclusiones de la parte III.....	1406
BIBLIOGRAFÍA .....	1407
ANEXO .....	1412
LA ENCUESTA TELEMÁTICA REALIZADA.....	1413